

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 20 个章节

1. 兽之日(the Day Of The Beast) 000001

2. 兽之日(the Day Of The Beast) 000002

3. 兽之日(the Day Of The Beast) 000003

4. 兽之日(the Day Of The Beast) 000004

5. 兽之日(the Day Of The Beast) 000005

6. 兽之日(the Day Of The Beast) 000006

7. 兽之日(the Day Of The Beast) 000007

8. 兽之日(the Day Of The Beast) 000008

9. 兽之日(the Day Of The Beast) 000009

10. 兽之日(the Day Of The Beast) 000010

11. 兽之日(the Day Of The Beast) 000011

12. 兽之日(the Day Of The Beast) 000012

13. 兽之日(the Day Of The Beast) 000013

14. 兽之日(the Day Of The Beast) 000014

15. 兽之日(the Day Of The Beast) 000015

16. 兽之日(the Day Of The Beast) 000016

17. 兽之日(the Day Of The Beast) 000017

18. 兽之日(the Day Of The Beast) 000018

19. 兽之日(the Day Of The Beast) 000019

20. 兽之日(the Day Of The Beast) 000020

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

兽之日(The Day of the Beast)

第1/20页

[ðə; ði] [dei] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:st]
THE DAY OF THE BEAST
这 天 的 这 兽

兽之日

[baɪ]
BY
经过

经过

[zeɪn] [greɪ]
ZANE GREY
赞恩 灰色的

赞恩·格雷

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

[tu:; tə][ðə; ði] [ləst] [mæn] ,
TO THE LAST MAN ,
到 这 最后的 男人 ,

直到最后一个人

[ðə; ði] [ˈherɪtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdezərt] ,
THE HERITAGE OF THE DESERT ,
这 遗产 的 这 沙漠 ,

沙漠的遗产

[ðə; ði] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈraɪdər] , [ˌet ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
THE MYSTERIOUS RIDER , **ETC** :
这 神秘 骑士 , ETC :

神秘骑士等等

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ˈgrɑ:sɪt] & [ˈdʌnlæp]
GROSSET & DUNLAP
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

[ˈpʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

[meɪd] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
Made in the United States of America
制成 在 这 团结的 各州 的 美国

美国制造

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] BEAST1922
THE DAY OF THE BEAST1922
这 天 的 这 BEAST1922

兽之日（1922）

[baɪ] [zeɪn] [greɪ]
By Zane Grey
经过 赞恩 灰色的

作者：赞恩·格雷

[ˈprɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
Printed in the U . S . A .
打印 在 这 U ； S ； 一个 ；

美国印刷

[ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[ˌhɪrˈɪn] [ɪz] [ɪmˈbɑːdɪd] [maɪ] [ˈtrɪbjʊːt] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmerɪkən]
Herein is embodied my tribute to the American
在此处 是 具身化的 我的 贡 到 这 美国人

此处体现了我对美国的敬意

[men] [huː] [geɪv] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt]
men who gave themselves to the service in the great
男人 WHO 给予 他们自己 到 这 服务 在 这 伟大的

那些为伟大的事业献身的人

[wɔːr] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈsliːpləs] [ænd; ənd][ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈɡrætɪtuːd] [fɔːr; fər]
war , and my sleepless and eternal gratitude for
战争 ， 和 我的 失眠 和 永恒 感激 为了

战争，以及我因战争而彻夜难眠、永世不忘的感激之情

[wʌt] [ðeɪ] [dɪd][fɔːr; fər][em ˈiː] .
what they did for me .
什么 他们 做过 为了 我 ；

他们为我做了什么。

[zeɪn] [greɪ] .
ZANE GREY .
赞恩 灰色的 ；

赞恩·格雷。

[ˈkɑːntents]
Contents
内容

内容

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪaɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[,aɪˈviː]

IV

第四

第四章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˈviː]

V

V

第五章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˈvaɪ,ˈviː]

VI

六年级

第六章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌviː,ɑɪˈaɪ]

VII

七

第七章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌviː,ɑɪˈɑɪˈaɪ]

VIII

八

第八章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[,ɑɪˈeks]

IX

第九章

第九章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˈeks]

X

X

第十章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[saɪ,zɑɪ,ksaɪ,gzɑɪ]

XI

十一

第十一章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛks,ɑɪˈaɪ]

XII

十二

第十二章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛks,ɑɪˈɑɪˈaɪ]

XIII

十三

第十三章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛks,ɑɪˈviː]

XIV

十四

第十四章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˈɛksˈviː]

XV

十五

第十五章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI

十六

第十六章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈɑːrˈɑː]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈɑːrˈɑː]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌɑːˈɛks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

[ˈtʃæptər] [ˈɛks ˈɛks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑː]

CHAPTER	XXI
章	二十一

第二十一章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑːrˈɑː]

CHAPTER	XXII
章	二十二

第二十二章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑːrˈɑː]

CHAPTER	XXIII
章	二十三

第二十三章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑːrˈviː]

CHAPTER	XXIV
章	二十四

第二十四章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviː]

CHAPTER	XXV
章	25

第二十五章

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst]

THE	DAY	OF	THE	BEAST
这	天	的	这	兽

兽之日

[ˈtʃæptər] [ɑː]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [lænd] !

His	native	land	!
他的	本国的	土地	！

他的故乡！

[hoʊm] !

Home	!
家	！

家！

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɡlaɪdɪd] [ˈsləʊli] [ʌp][ðə; ði] [ˈnæroʊz] ；
The ship glided slowly up the Narrows ；
这 船 滑翔 缓慢地 向上 这 狭窄处 ；
船缓缓滑入海峡；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] [dek] [ˈdæɪn] [leɪn] [sɔː] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [blæk] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstætʃuː][ʌv; əv]
and from its deck Daren Lane saw the noble black outline of the Statue of
和 从 它是 甲板 达伦 车道 锯 这 高贵 黑色的 大纲 的 这 雕像 的
[ˈlɪbərti] [lɪmɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [klaɪr] [ɡoʊld][ʌv; əv] [ˈsʌnset] .
Liberty limned against the clear gold of sunset .
自由 勾勒 反对 这 清除 金子 的 日落 .
从甲板上，达伦·莱恩看到了自由女神像高贵的黑色轮廓，在落日的金色映衬下格外醒目。

[ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [oʊld] [pæŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] — [ˈlɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhoʊmsɪknəs] [ænd; ənd][ˈæɡəni] ,
A familiar old pang in his breast — longing and homesickness and agony ,
一个 熟悉的 老的 疼痛 在 他的 胸部 — 渴望 和 思乡之情 和 痛苦 ,
胸中涌起一阵熟悉的刺痛——思乡之情、思念和痛苦。

[təˈɡeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [bɜːrɪn][ʌv; əv] [ɡæst] [lʌŋz] — [siːmd] [tuː; tə] [swel] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
together with the physical burn of gassed lungs — seemed to swell into a
一起 和 这 身体的 烧伤 的 毒气 肺 — 似乎 到 膨胀 进入 一个
[prəˈfaʊnd] [ˌoʊvərˈwelmlɪŋ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
profound overwhelming emotion .
深刻的 压倒 情感 .
伴随着肺部被毒气灼烧的疼痛，似乎涌现出一种深刻而难以承受的情绪。

" [maɪ] [oʊn] — [maɪ] [ˈneɪtɪv] [lənd] !
" **My own — my native land** !
" 我的 自己的 — 我的 本国的 土地 !
“我自己的——我的祖国！ ”

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [waɪp] [ðə; ði] [ˈdɪmnəs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **he whispered , striving to wipe the dimness from his eyes** .
" 他 低声说道 , 努力 到 擦拭 这 昏暗 从 他的 眼睛 .
他低声说道，努力驱散眼前的迷雾。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [tuː] [ˈjɪrz] [ɔːr] [ˈtwenti] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə]
Was it only two years or twenty since he had left his country to go to
曾是 它 仅有的 二 年 或者 二十 自从 他 有 左边 他的 国家 到 去 到
[wɔːr] ?
war ?
战争 ?
他离开祖国参战至今，是两年还是二十年？

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈstreɪndʒnəs] [dɔːnd] [əˈpaːn][hɪm; ɪm] .
A sense of strangeness dawned upon him .
一个 感觉 的 奇怪 黎明 之上 他 .
他突然感到一阵异样。

[hɪz; ɪz] [hoʊm] - [ˈkʌmɪŋ] , [soʊ] [ˈsiːsləsli] [driːmd] [ʌv; əv][baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][baɪ] [deɪ]
His home - coming , so ceaselessly dreamed of by night and longed for by day
他的 家 - 未来 , 所以 不停地 梦见 的 经过 夜晚 和 渴望 为了 经过 天
,
.
,
他夜里梦寐以求、白日里渴望的归家，

[wʌz; wəz][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] .
was not going to be what his hopes had created .
曾是 不是 去 到 是 什么 他的 希望 有 创建 .
事情并没有如他所愿。

[bʌt; bət][æt; ət][ðæt][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][wʌz; wəz][tuː][greɪt][tuː; tə] ['hɑːrbər][streɪndʒ][.mis'ɡɪvɪŋz] .
But at that moment his joy was too great to harbor strange misgivings .
但 在 那 片刻 他的 喜悦 曾是 也 伟大的 到 港口 奇怪的 疑虑 .

但那一刻，他的喜悦之情溢于言表，以至于没有任何奇怪的疑虑。

[haʊ][ɪm'pɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][ˈeni][wʌn][tuː; tə][ʌndər'stænd][hɪz; ɪz][ˈfiːlɪŋz][ðən] ,
How impossible for any one to understand his feelings then ,
如何 不可能的 为了 任何 一 到 理解 他的 情怀 然后 ,
那时，任何人都不能理解他的感受。

[ɪk'sept][pər'hæps][ðə; ði][ˈkɒmreɪdʒ][huː][hæd; həd][sə'vaɪvd][ðə; ði][seɪm][ɔːr'diːl] !
except perhaps the comrades who had survived the same ordeal !
除了 也许 这 同志们 WHO 有 幸存下来 这 相同的 考验 !
或许只有那些经历过同样磨难并幸存下来的战友们除外！

[ðə; ði][ˈves(ə)] [glaidɪd][ɑːn] .
The vessel glided on .
这 血管 滑翔 在 .
船缓缓滑行。

[ə; eɪ][freʃ][kuːl][sprɪŋ][briːz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sent][ʌv; əv][lənd][fænd][ˈleɪnz][hɑːt][braʊ] .
A fresh cool spring breeze with a scent of land fanned Lane's hot brow .
一个 新鲜的 凉爽的 春天 微风 和 一个 香味 的 土地 扇形 车道 热的 眉头 .
一阵带着泥土气息的清凉春风拂过莱恩发烫的额头。

[aɪ 'tiː][bɔːr][ˈtaɪdɪŋz][frʌm; frəm][hoʊm] .
It bore tidings from home .
它 钻孔 消息 从 家 .
它带来了家乡的消息。

[ɔːlmoʊst][hiː; hi][θɔːt][hiː; hi][smeld][ðə; ði][ˈblɒsəmz][ɪn][ðə; ði][ɔːrtʃərd] , [ænd; ənd][ðə; ði][dæmp]
Almost he thought he smelled the blossoms in the orchard , and the damp
几乎 他 想法 他 闻起来 这 花朵 在 这 果园 , 和 这 潮湿
[ˈnuːli][plau][ɜːrθ] ,
newly plowed earth ,
新 犁过的 地球 ,
他几乎感觉自己闻到了果园里的花香，还有新翻过的泥土的湿润气息。

[ænd; ənd][ðə; ði][smoʊk][frʌm; frəm][ðə; ði][wʊd][ˈfaɪər][hɪz; ɪz][ˈmʌðər][juːst][tuː; tə][beɪk][ˈoʊvər] .
and the smoke from the wood fire his mother used to bake over .
和 这 抽烟 从 这 木头 火 他的 母亲 用过的 到 烤 超过 .
还有他母亲过去用来烤东西的柴火产生的烟雾。

[ə; eɪ][ˈhʌndrəd][ˈklæməɪŋ][θɔːts][stroʊv][fɔːr; fər][ˈdɑːmɪnəns][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][maɪnd] — [tuː; tə][ˈentər]
A hundred clamoring thoughts strove for dominance over his mind — to enter
一个 百 喧闹 想法 努力 为了 支配地位 超过 他的 头脑 — 到 进入
[ænd; ənd][flæʃ][baɪ][ænd; ənd][feɪd] .
and flash by and fade .
和 闪光 经过 和 褪色 .
上百种喧嚣的思绪争夺着他的心智——进进出出，转瞬即逝。

[hɪz; ɪz][saɪt] , [haʊ'evər] , [ɪk'sept][fɔːr; fər][ðə; ði][blɜːr][ðæt][rɪ'tɜːrnd][ə'ɡen][ænd; ənd][ə'ɡen] ,
His sight , however , except for the blur that returned again and again ,
他的 视线 , 然而 , 除了 为了 这 模糊 那 返回 再次 和 再次 ,
然而，除了反复出现的模糊景象外，他的视线.....

[held][fæst][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'trænsɪŋ][ænd; ənd][ˈθrɪlɪŋ][siːn] — [ðə; ði][brɔːd][ˈɡlɪməɪŋ][sʌn] - [træk]
held fast to the entrancing and thrilling scene — the broad glimmering sun - track
握住 快速地 到 这 迷人的 和 惊险 场景 — 这 广阔 微光 太阳 - 追踪
[ʌv; əv][ɡoʊld][ɪn][ðə; ði][ˈrɪplɪŋ][ˈtʃæn(ə)l] ,
of gold in the rippling channel ,
的 金子 在 这 涟漪 渠道 ,
眼前这迷人而激动人心的景象——波光粼粼的河道中，阳光划出一道宽阔闪耀的金色轨迹。

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði][grænd] [bʌlk] [ʌv; əv] [əˈmerɪkəz] [ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv] [ˈfriːdəm] ,
leading his eye to the grand bulk of America's symbol of freedom ,
领导 他的 眼睛 到 这 盛大 大部分的 的 美国的 象征 的 自由 ,
他的目光被吸引到美国自由象征的宏伟主体上,

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɛrtli] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌdsn] [ˈrɪvər] , [ˈdɑːtɪd] [baɪ] [ˈmuːvɪŋ] [ˈferi] - [ˈboʊts]
and to the stately expanse of the Hudson River , dotted by moving ferry - boats
和 到 这 庄严 广阔 的 这 哈德逊 河 , 虚线 经过 移动 渡船 - 船
[ænd; ənd] [tʌgz] ,
and tugs ,
和 拖船 ,

还有那气势恢宏的哈德逊河，河面上点缀着往来的渡船和拖船。
[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt][ˈbrʊkən][skaɪ] - [laɪn][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ˈsɪti] ,
and to the magnificent broken sky - line of New York City ,
和 到 这 壮丽 破碎的 天空 - 线 的 新的 约克 城市 ,
还有纽约市壮丽而破碎的天际线,

[wɪð; wɪθ][ɪts][hjuːdʒ][dɑːrk] [ˈstrʌktʃər] [ˈluːmɪŋ] [ænd; ənd][ɪts][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈwɪndəʊz]
with its huge dark structures looming and its thousands of windows
和 它是 巨大的 黑暗的 结构 迫在眉睫 和 它是 数千 的 视窗
[rɪˈflektɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
reflecting the fire of the sun .
反思 这 火 的 这 太阳 .
巨大的黑色建筑巍然耸立，成千上万扇窗户反射着炽热的阳光。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd] [ˈstɜːrɪŋ] [ˈmoʊmənt][fɔːr; fər][ˈdæərɪn] [leɪn] , [bʌt; bət][nɑːt]
It was indeed a profound and stirring moment for Daren Lane , but not
它 曾是 的确 一个 深刻的 和 搅拌 片刻 为了 达伦 车道 , 但 不是
[kwɔɪt] [fʊl] , [nɑːt][ɔːl] - [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] .
quite full , not all - satisfying .
相当 满的 , 不是 全部 - 令人满意 .

对于达伦·莱恩来说，这的确是一个意义深远、令人激动不已的时刻，但并不完整，也不尽如人意。
[ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] [siːmd] [tuː; tə] [fraʊn] .
The great city seemed to frown .
这 伟大的 城市 似乎 到 皱眉 .

这座伟大的城市似乎皱起了眉头。
[ðə; ði] [loʊ] [laɪn][ʌv; əv] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði] [west] [ˈfoʊn] [dʌl] [greɪ] [ænd; ənd][koʊld] .
The low line of hills in the west shone dull gray and cold .
这 低的 线 的 丘陵 在 这 西方 闪耀 乏味的 灰色的 和 寒冷的 .
西边低矮的山丘呈现出暗淡的灰色，透着一股寒意。

[wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈskriːmɪŋ] [ˈsaɪərən] [ˈhʷɪslz] , [ðə; ði] [geɪ] [ˈstriːmɪŋ] [flægz] , [ðə; ði] [ˈboʊts]
Where were the screaming siren whistles , the gay streaming flags , the boats
在哪里 是 这 尖叫 警笛 哨声 , 这 同性恋 流媒体 旗帜 , 这 船
[ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈweɪvɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] ,
crowded with waving people ,
挤 和 挥手 人们 ,
刺耳的警笛声去哪儿了？飘扬的彩虹旗去哪儿了？挤满挥舞着手臂的人们的船只去哪儿了？

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈwelkəmd] [dɪsˈeɪblɪd] [ˈsoʊldʒərz] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈkʌntri] ?
that should have welcomed disabled soldiers who had fought for their country ?
那 应该 有 欢迎 已禁用 士兵 WHO 有 战斗 为了 他们的 国家 ?
那本应欢迎为国而战的伤残士兵的地方？

[leɪn] [hoʊpt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [pæst] [baɪ] [ˈbɪtərnəs] ,
Lane hoped he had long passed by bitterness ,
车道 希望 他 有 长的 通过了 经过 苦味 ,
莱恩希望他早已摆脱了痛苦。

[bʌt; bət] [jet] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈræŋkəld] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈhi:lɪd] [wu:nd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
but yet something rankled in the unhealed wound of his heart .
但 然而 某物 恼怒 在 这 未愈合 伤口 的 他的 心 .
然而，他心中那道尚未愈合的伤口却依然隐隐作痛。

[sʌm; səm][wʌn] [pʊt][ə; eɪ][hænd][ɪn] [kloʊz] [klæsp][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
Some one put a hand in close clasp upon his arm .
一些 一 放 一个 手 在 关闭 搭扣 之上 他的 手臂 .
有人将手紧紧地抓住了他的手臂。

[ðen] [leɪn] [hɜ:rd] [ðə; ði] [skreɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krʌtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd] [nu:] [hu:] [stʊd]
Then Lane heard the scrape of a crutch on the deck , and knew who stood
然后 车道 听到 这 刮 的 一个 拐杖 在 这 甲板 , 和 知道 WHO 站立
[bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
beside him .
旁 他 .
这时，莱恩听到拐杖在甲板上刮擦的声音，他知道站在他旁边的是谁。

" [wel] , [der] , [oʊld] [bɔɪ] , [dʌz] [aɪˈti:] [lʊk] [gʊd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? " [æskt] [ə; eɪ] [ˈhʌski] [vɔɪs] .
" **Well , Dare , old boy , does it look good to you ?** " **asked a husky voice** .
" 出色地 , 敢 , 老的 男生 , 做 它 看 好的 到 你 ? " 问 一个 沙哑 嗓音 .
“怎么样，戴尔，老伙计，你觉得怎么样？”一个沙哑的声音问道。

" [jes] , [bler] , [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [nɑ:t][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] , " [rɪˈplɑɪd] [leɪn] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]
" **Yes , Blair , but somehow not just what I expected ,** " **replied Lane , turning to**
" 是的 , 布莱尔 , 但 不知何故 不是 只是 什么 我 预期的 , " 回复 车道 , 转弯 到
[hɪz; ɪz] [ˈkɑ:mræd] .
his comrade .
他的 同志 .
“是的，布莱尔，但不知为何，这和我预想的不太一样，”莱恩说着，转向他的同伴。

" [ʌˈʌ] , [aɪ][get][ju:; jʊ] .
" **Uhuh , I get you** .
" 嗯哼 , 我 得到 你 .
嗯哼，我明白了。

" [bler] [ˈmeɪnəd] [stʊd] [ɪˈrekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [krʌtʃ] .
" **Blair Maynard stood erect with the aid of a crutch** .
" 布莱尔 梅纳德 站立 直立 和 这 援助 的 一个 拐杖 .
布莱尔·梅纳德拄着拐杖站了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [hɪnt][ʌv; əv] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈkʌvəd] [hed] .
There was even a hint of pride in the poise of his uncovered head .
那里 曾是 甚至 一个 暗示 的 自豪 在 这 沉着 的 他的 裸露 头 .
他未戴帽子的头颅，姿态中甚至流露出一丝骄傲。

[ænd; ənd][fɜ:r; fər][wʌns] [leɪn] [sɔ:] [ðə; ði] [θɪn] [waɪt] [feɪs] [ˈsɔ:fɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡloʊɪŋ] .
And for once Lane saw the thin white face softening and glowing .
和 为了 一次 车道 锯 这 薄的 白色的 脸 软化 和 发光 .
而这一次，莱恩看到那张瘦削苍白的脸变得柔和而容光焕发。

[ˈmeɪnɜ-dz] [bɪɡ] [braʊn] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
Maynard's big brown eyes were full of tears .
梅纳德 大的 棕色的 眼睛 是 满的 的 眼泪 .
梅纳德那双棕色的大眼睛里充满了泪水。

" [ges] [aɪ] [left] [maɪ] [nɜ:rv] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [leg] [ˈoʊvər][ðer; ðər] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Guess I left my nerve as well as my leg over there ,** " **he said** .
" 猜测 我 左边 我的 神经 作为 出色地 作为 我的 腿 超过 那里 , " 他 说 .
“看来我的神经和腿都留在那儿了，”他说。

" [bler] , [its] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][get] [bæk] [ðæt] [wɪə(r)] [ɔ:f] ['kʌlər] , " [rɪ'tɜ:rnd] [leɪn] .
" **Blair , it's so good to get back that we're off color , " returned Lane .**
" 布莱尔 , 它是 所以 好的 到 得到 后退 那 是 离开 颜色 , " 返回 车道 .
" 布莱尔 , 回来真是太好了 , 我们都有些脸色发青了 , " 莱恩回答道 .

" [ɑ:n][ðə; ði][ˈlev(ə)l] , [aɪ][kʊd; kəd] [skri:m] [laɪk][ə; eɪ][ˈmædmən] . "
" **On the level , I could scream like a madman .** "
" 在 这 等级 , 我 可以 尖叫 喜欢 一个 狂人 . "
" 站在那层楼上 , 我可以像疯子一样尖叫 . "

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [wi:p] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [læf] .
" **I'd like to weep , " replied the other , with a half laugh .**
" ID 喜欢 到 哭泣 , " 回复 这 其他 , 和 一个 一半 笑 .
" 我想哭 , " 另一个人半笑着回答道 .

" [ˈwɜ:z, ˈhwɜ:z] [red] ?
" **Where's Red ?**
" 在哪里 ? 红色的 ?
" Red 在哪儿 ? "

[hiː; hi] ['ɔtnt] [mɪs] [ðɪs] . "
He oughtn't miss this . "
他 不应该 错过 这 . "
他不应该错过这次机会 .

" [pʊr] [ˈdev(ə)l] !
" **Poor devil !**
" 贫穷的 魔鬼 !
" 可怜的家伙 ! "

[hiː; hi] [sni:kt] [ɔ:f][frʌm; frəm][em 'i:] ['sʌmwɜ:] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['meɪnəd] .
He sneaked off from me somewhere , " rejoined Maynard .
他 偷偷摸摸 离开 从 我 某处 , " 重新加入 梅纳德 .
" 他偷偷溜走了 , " 梅纳德重新说道 .

" [redz] [ɪn] [ˈprɪti] [bæd] [ʃeɪp] [ə'gen] .
" **Red's in pretty bad shape again .**
" 红色的 在 漂亮的 坏的 形状 再次 .
" 雷德的情况又很糟糕了 . "

[ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [hɑ:rd][ɑ:n][hɪm; ɪm] .
The voyage has been hard on him .
这 航程 有 到过 难的 在 他 .
这次航行对他来说很辛苦 .

[aɪ][hoʊp] [ˈhi:l] [biː; bi] [wel] [rʌf] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [wen] [wiː; wi][lənd] .
I hope he'll be well enough to get his discharge when we land .
我 希望 地狱 是 出色地 足够的 到 得到 他的 释放 什么时候 我们 土地 .
我希望他身体状况良好 , 我们落地时他就能顺利出院 .

[aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm][hoʊm] [tuː; tə] [ˈmɪdlvɪl] . "
I'll take him home to Middleville . "
患病的 拿 他 家 到 米德尔维尔 . "
我会带他回米德尔维尔 .

" [ˈmɪdlvɪl] ! " [ˈekəʊd] [leɪn] , [ˈmju:zɪŋli] .
" **Middleville ! " echoed Lane , musingly .**
" 米德尔维尔 ! " 回声 车道 , 若有所思地 .
" 米德尔维尔 ! " 莱恩若有所思地重复道 .

" [hoʊm] ! . . .
" **Home ! . . .**
" 家 ! . . .
" 家 ! ...

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['krɪpld] ['soʊldʒər] — ['kʌmɪŋ] [hoʊm] — [ænd; ənd] [dæm] ['lʌki] [æt; ət] [ðæt] . "
 You're a crippled soldier — coming home — and damn lucky at that . "
 你是 一个 残疾的 士兵 — 未来 家 — 和 该死 幸运的 在 那 . "
 你是个残疾士兵——回家了——而且还真是走运。

" [bler] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] — [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ?
 " **Blair , what do you know — that I do not know ?**
 " 布莱尔 , 什么 做 你 知道 — 那 我 做 不是 知道 ?
 布莱尔, 你有什么我不知道的吗?

[fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [aɪv] [sə'spektɪd] [jʊə(r)] [waɪz] [tu:; tə] — [tu:; tə] [θɪŋz] [æt; ət] [hoʊm] .
 For long I've suspected you're wise to — to things at home .
 为了 长的 我已经 怀疑 你是 明智的 到 — 到 事物 在 家 .
 我早就怀疑你对家里的事情很精明。

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['hævnt] [hɜ:rd] [mʌtʃ] [ɪn] [ɔ:l] [ði:z] [lɔ:ŋ] [mʌnθs] .
 You know I haven't heard much in all these long months .
 你 知道 我 还没有 听到 很多 在 全部 这些 长的 几个月 .
 你知道, 这几个月来我都没怎么听到消息。

[maɪ] ['mʌðər] [roʊt] [bʌt; bət] ['seldəm] .
 My mother wrote but seldom .
 我的 母亲 写道 但 很少 .
 我母亲写信, 但很少。

[lɔ:rnə] , [maɪ] [kɪd] ['sɪstər] , [fər'gɔ:t][,em 'i:] , [aɪ] [ges]
 Lorna , my kid sister , forgot me , I guess
 洛娜 , 我的 孩子 姐姐 , 忘了 我 , 我 猜测
 我妹妹洛娜大概把我忘了.....

['helən] ['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [kɔ:rə'spɔ:ndənt] .
 Helen always was a poor correspondent .
 海伦 总是 曾是 一个 贫穷的 通讯员 .
 海伦的通信能力一直很差。

[dɑ:l] ['ænsər] [maɪ] ['letərz] , [bʌt; bət][,ji:; jɪ] ['nevər] [tu:ld][,em 'i:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hoʊm] .
 Dal answered my letters , but she never told me anything about home .
 达尔 回答 我的 信件 , 但 她 绝不 讲述 我 任何事物 关于 家 .
 达尔回复了我的信, 但她从未告诉我任何关于家乡的事情。

[wen] [wi:; wi][fɜ:rst][gɔ:t][tu:; tə] [fræns] [aɪ] [hɜ:rd] [ɔ:f(ə)n][frʌm; frəm] ['mɑ:rdʒi] ['hendərsən] [ænd; ənd] [mel]
 When we first got to France I heard often from Margie Henderson and Mel
 什么时候 我们 第一的 得到 到 法国 我 听到 经常 从 玛吉 亨德森 和 梅尔
 [aɪdən] — ['kreɪzi][kaɪnd][,ʌv; əv] ['letərz] — [lʌv] - [sɪk] ['oʊvər] ['soʊldʒərz]
 Iden — crazy kind of letters — love - sick over soldiers
 艾登 — 疯狂的 种类 的 信件 — 爱 - 生病的 超过 士兵

我们刚到法国的时候, 我经常收到玛吉·亨德森和梅尔·艾登的来信——都是些疯狂的信——她们为士兵们而情伤.....
 [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [naʊ] . "
 But nothing for a long time now . "
 但 没有什么 为了 一个 长的 时间 现在 . "
 但已经很久没有消息了。

" [æt; ət][fɜ:rst] [ðeɪ] [roʊt] !
 " **At first they wrote !**
 " 在 第一的 他们 写道 !
 “起初他们写道！

[hɑ:] !
 Ha !
 哈 !
 哈!

[hɑ:] ！ " [bɜ:rst] [aʊt] ['meinəd] .
Ha ！ " burst out Maynard .
哈 ！ " 爆裂 出去 梅纳德 .

“哈！”梅纳德突然说道。

" [ʃɒr] , [ðeɪ] [roʊt] [lʌv] - [sɪk] ['letərz] .
" Sure , they wrote love - sick letters .
" 当然 , 他们 写道 爱 - 生病的 信件 .

“当然，他们写过情书。”

[ðeɪ] [sent] [sɑ:ks] [ænd; ənd] [sɪgə'rets] [ænd; ənd]['kændi][ænd; ənd] [bʊks] .
They sent socks and cigarettes and candy and books .
他们 发送 袜子 和 香烟 和 糖果 和 图书 .

他们寄来了袜子、香烟、糖果和书籍。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] ['wɑ:ntɪd] [ju: 'es][tu:; tə] ['hɜ:ri] [bæk] [tu:; tə] ['mæri] [ðem; ðəm]
And they all wanted us to hurry back to marry them . : : : :
和 他们 全部 通缉 我们 到 匆忙 后退 到 结婚 他们

他们都想让我们赶紧回去娶她们.....

[ðen] — [wen] [ðə; ði] [mʌnθs] [hæd; həd] [gɔ:n] [baɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['nɑ:v(ə)lti][hæd; həd][wɔ:rn] [ɔ:f] —
Then — when the months had gone by and the novelty had worn off —
然后 — 什么时候 这 几个月 有 已消失 经过 和 这 新奇 有 磨损 离开 —

[wen] [wi;; wi] [went] [ə'genst] [ðə; ði] [hel] [ʌv; əv] ['ri:əl] [wɔ:r] — [sɪk] [ɔ:r][wɔ:rn] [aʊt] ,
when we went against the hell of real war — sick or worn out ,
什么时候 我们 去 反对 这 地狱 的 真实的 战争 — 生病的或者 磨损 出去 ,

然后——几个月过去了，新鲜感消退之后——当我们面对真正战争的炼狱——无论是病痛缠身还是精疲力竭，

['sli:pləs] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)] , ['krɪpld] [ɔ:r][hæf] [dɪ'mentɪd] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd] [dred]
sleepless and miserable , crippled or half demented with terror and dread
失眠 和 悲惨的 , 残疾的 或者 一半 精神错乱 和 恐怖 和 恐惧

[ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [hoʊm] — [ðen] ,
and longing for home — then ,
和 渴望 为了 家 — 然后 ,

失眠、痛苦不堪，恐惧、害怕和对家的渴望使人精神崩溃或近乎疯狂——然后，

[baɪ][gɔ:d] , [ðeɪ] [kwɪt] ！ "
by God , they quit ！ "
经过 上帝 , 他们 辞职 ！ "

天哪，他们辞职了！

" [oʊ] , [noʊ] , [bler] — [nɑ:t][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [rɪ'mɒnɪstreɪtɪd] [leɪn] , [ʌn'stedəli] .
" Oh , no , Blair — not all of them , " remonstrated Lane , unsteadily .
" 哦 , 不 , 布莱尔 — 不是 全部 的 他们 , " 抗议 车道 , 不稳定地 .

“哦，不，布莱尔——不是所有的人，”莱恩语气不稳地辩解道。

" [wel] , [oʊld][mæn] , [aɪm] [sɔ:r] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli] [gai] [aɪ][kæn; kən][let] [aʊt] [ɑ:n] ,
" Well , old man , I'm sore , and you're about the only guy I can let out on ,
" 出色地 , 老的 男人 , 我是 疮 , 和 你是 关于 这 仅有的 盖伊 我 能 让 出去 在 ,

“哎，老头，我浑身酸痛，你是唯一一个我可以放手的人。”

" [ɪk'spleɪnd] ['meinəd] , ['hevɪli] .
" explained Maynard , heavily .
" 解释 梅纳德 , 重度 .

梅纳德沉重地解释道。

" [wʌn] [θɪŋ] [aɪm][glæd][ʌv; əv] — [wi:l] [feɪs] [aɪ 'ti:] [tə'geðər] .
" One thing I'm glad of — we'll face it together .
" — 事物 我是 高兴的 的 — 出色地 脸 它 一起 .

“有一件事让我感到欣慰——我们会一起面对它。”

[ˈdæɪrɪn] , [wiː; wi][wɜːr; wər][kɪdz] [təˈgeðər] — [duː][juː; jə] [rɪˈmembər] ?

Daren , we were kids together — do you remember ?
达伦 , 我们 是 孩子们 一起 — 做 你 记住 ?

达伦, 我们小时候一起长大——你还记得吗?

— [ˈpleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːmənz] — [ˈstrædlɪŋ] [ðə; ði][oʊld][ˈwɔːtər] - [geɪts] [ˈoʊvər][ðə; ði] [brʊks] —
— **playing on the commons — straddling the old water - gates over the brooks —**
— 玩耍 在 这 公共领域 — 跨骑 这 老的 水 - 大门 超过 这 布鲁克斯 —

[ˈstiːlɪŋ] [ˈsaɪdəɹ][frɑːm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈpresəz, ˈpresɪz] — [ˈberfʊt] [bɔɪz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl]
stealing cider from the country presses — barefoot boys going to school
偷窃 苹果酒 从 这 国家 出版社 — 赤脚 男孩们 去 到 学校

[təˈgeðər] .
together :
一起 :

——在公共草地上玩耍——跨过小溪上的旧水闸——从乡村榨汁机偷苹果酒——赤脚男孩一起上学。

[wiː; wi] [pleɪd] [poʊst] - [ˈɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈgɜːlz][ænd; ənd][ˈɪndiəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] .

We played Post - Office with the girls and Indians with the boys .
我们 玩 邮政 - 办公室 和 这 女孩们 和 印度人 和 这 男孩们 .

我们和女孩们玩“邮局”游戏, 和男孩们玩“印第安人”游戏。

[wiː; wi] [meɪd] [ˈpʌpi] [lʌv] [tuː; tə][dɑːl][ænd; ənd][mel][ænd; ənd] [ˈhelən] [ænd; ənd][ˈmɑːrdʒi] — [ɔːl][lʌv; əv]

We made puppy love to Dal and Mel and Helen and Margie — all of
我们 制成 小狗 爱 到 达尔 和 梅尔 和 海伦 和 玛吉 — 全部 的

[ðem; ðəm]

them : : : :
他们 :

我们和达尔、梅尔、海伦和玛吉——她们所有人——都发生了亲密关系.....

[ðen] , [ˈsʌmhəʊ] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈθɔːtləs] [ˈjɪrɪz] [lʌv; əv] [juːθ] [pæst]

Then , somehow the happy thoughtless years of youth passed
然后 , 不知何故 这 快乐的 轻率 年 的 青年 通过了

然后, 不知不觉中, 无忧无虑的青春岁月就过去了.....

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [naʊ] — [bʌt; bət][ðə; ði][wɔːr] [keɪm] .

It seems strange and sudden now — but the war came .
它 似乎 奇怪的 和 突然 现在 — 但 这 战争 来了 .

现在看来这一切似乎既奇怪又突然——但战争确实爆发了。

[wiː; wi] [ɪnˈlɪstɪd] .

We enlisted .
我们 入伍 .

我们应征入伍了。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [aɪˈdiːəl] — [juː; jə][ænd; ənd][aɪ] . — [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [fræns] — [ænd; ənd]

We had the same ideal — you and I . — We went to France — and
我们 有 这 相同的 理想的 — 你 和 我 . — 我们 去 到 法国 — 和

[juː; jə] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][dɪd][ðer; ðər] [təˈgeðər]

you know what we did there together
你 知道 什么 我们 做过 那里 一起

你和我有着相同的理想——我们去了法国——你知道我们在那里一起做了什么.....

[naʊ] [wɪə(r)][ɑːn] [ðɪs] [ʃɪp] — [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][pɔːrt][lʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld][juː] . [es] . — [ɡʊd] [æz; əz]

Now we're on this ship — getting into port of the good old U . S . — good as
现在 是 在 这 船 — 获得 进入 港口 的 这 好的 老的 U . S . — 好的 作为

[bæd][æz; əz][ʃɪː; ʃɪ][ɪz] !

bad as she is !
坏的 作为 她 是 !

现在我们上了这艘船——即将驶入我们亲爱的老美国港口——尽管她有坏有坏!

— ['gəʊɪŋ] [həʊm] [tə'geðər] .
— **going home together** .
— 去 家 一起 .

——一起回家。

[θæŋk] [gɔ:d][fɔ:r; fər] [ðæt] .
Thank God for that .
感谢 上帝 为了 那 .

感谢上帝。

[aɪ][wɔ:nt][tu:; tə][bi:; bi] ['berɪd] [ɪn] ['wʊdlɔ:n]
I want to be buried in Woodlawn
我 想 到 是 埋葬 在 伍德劳恩

我想葬在伍德劳恩公墓.....

[həʊm] !
Home !
家 !

家！

[həʊm] ? . . .
Home ? . . .
家 ? . . .

家？ ...

[wi:; wi] [fi:l] [ɪts] ['mi:nɪŋ] .
We feel its meaning .
我们 感觉 它是 意义 .

我们感受到了它的意义。

[bʌt; bət] , [der] , [wi:l] [hæv; həv][noʊ] [həʊm] — [noʊ] [pleɪs]
But , Dare , we'll have no home — no place
但 , 敢 , 出色地 有 不 家 — 不 地方

但是，戴尔，我们将无家可归——无处可去.....

[wi:; wi][ɑ:r; ər][oʊld] — [wi:; wi][ɑ:r; ər] [θru:] — [wi:; wi][hæv; həv] [sɜ:rvd] — [wi:; wi][ɑ:r; ər] [dʌn]
We are old — we are through — we have served — we are done
我们 是 老的 — 我们 是 通过 — 我们 有 服务 — 我们 是 完毕

我们老了——我们完了——我们服役期满——我们结束了.....

[wʌt] [wi:; wi] [dri:mɪd] [ʌv; əv][æz; əz] ['glɔ:ri] [wɪl] [bi:; bi][koʊld] ['æfɪz] [tu:; tə][aʊər; ɑ:r][lɪps] , ['bɪtər] [æz; əz]
What we dreamed of as glory will be cold ashes to our lips , bitter as

什么 我们 梦见 的 作为 荣耀 将要 是 寒冷的 灰烬 到 我们的 嘴唇 , 苦的 作为
[gɔ:l]
gall
痠

我们曾梦想的荣耀，终将化作冰冷的灰烬，苦涩如胆汁.....

[ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['dri:mər] , [æŋ; ən][aɪ'di:əlɪst] , [ə; eɪ] [br'i:vər] [ɪn][gɔ:d] , [tru:θ] , [hoʊp]
You always were a dreamer , an idealist , a believer in God , truth , hope

[ænd; ənd] ['wʊmənɦʊd] .
and womanhood .
和 女性 .

你一直都是个梦想家、理想主义者，信仰上帝、真理、希望和女性特质。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] [ðɪ:z] ['sʌmhʌʊ] [sər'vaɪv] [ɪn][ju:; jʊ]
In spite of the war these somehow survive in you
在 尽管如此 的 这 战争 这些 不知何故 存活 在 你

尽管经历了战争，这些东西仍然以某种方式在你心中存活了下来.....

[bʌt; bət] [der] , [oʊld] [frend] , [sti:l] [jɔ:rsɛlf] [naʊ] [ə'genst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][ˌdɪsɪ'lu:ʒ(ə)n] .
But Dare , old friend , steel yourself now against disappointment and disillusion .
但 敢 , 老的 朋友 , 钢 你自己 现在 反对 失望 和 幻灭 .

但是，老朋友戴尔，现在你要做好心理准备，不要失望和幻灭。

" [ju:st] [æz; əz] [leɪn] [wʌz; wəz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɑ:m,rædz] ['aʊt,bɜ:sts] ,
" Used as Lane was to his comrade's outbursts ,
" 用过的 作为 车道 曾是 到 他的 同志的 爆发 ,
“莱恩就像他战友爆发情绪时那样，习惯性地听从他的指挥。”

[ðɪs] [wʌn] [strʌk] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [hoʊm][tu:; tə] ['leɪnz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mju:t] .
this one struck singularly home to Lane's heart and made him mute .
这 一 击 单独地 家 到 车道 心 和 制成 他 沉默的 .

这句话深深触动了莱恩的心，让他哑口无言。

[ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜ:rlɪər] [ˌmɪs'ɡɪvɪŋ] [rɪ'tɜ:rnd] , [ɔ:g'mentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʌn'i:zɪnɪs] ,
The chill of his earlier misgiving returned , augmented by a strange uneasiness ,
这 寒意 的 他的 早些时候 疑虑 返回 , 增强 经过 一个 奇怪的 不安 ,
先前的疑虑再次袭来，并伴有一种莫名的不安感。

[ə; eɪ] [ˌpremə'nɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'noʊn] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] ['fju:tʃər] .
a premonition of the unknown and dreadful future .
一个 预感 的 这 未知 和 可怕 未来 .
对未知而可怕的未来的预感。

[bʌt; bət][hi:; hi] [θru:] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] .
But he threw it off .
但 他 扔 它 离开 .
但他把它扔掉了。

[fəɪθ] [wʊd] [nɑ:t][daɪ][ɪn] [leɪn] .
Faith would not die in Lane .
信仰 会 不是 死 在 车道 .
信仰不会在莱恩身上消亡。

[aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][daɪ] ['ʌtərli] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [felt] [ɪn] [hɪm'self] .
It could not die utterly because of what he felt in himself .
它 可以 不是 死 完全地 因为 的 什么 他 毛毡 在 他自己 .
因为他内心的感受，他无法彻底死去。

[jet] — [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?
Yet — what was in store for him ?
然而 — 什么 曾是 在 店铺 为了 他 ?
然而——等待他的又是什么呢？

[waɪ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hoʊp][soʊ] [ʌn'kwentʃəbl] ?
Why was his hope so unquenchable ?
为什么 曾是 他的 希望 所以 无法熄灭的 ?
为什么他的希望如此难以熄灭？

[ðər; ðær][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [rɪ'sə:ʌəm] [fɔ:r; fər] ['dæərɪn] [leɪn] .
There could be no resurgam for Daren Lane .
那里 可以 是 不 复苏 为了 达伦 车道 .
达伦·莱恩不可能东山再起。

[ˌreziɡˈneɪ(ə)n] [fʊd; ʒəd] [hæv; həv] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [pi:s] — [pi:s] — [wen] [ˈevri] [nɜ:rv] [ɪn][hɪz; ɪz]
Resignation should have brought him peace — peace — when every nerve in his
辞职 应该 有 带来 他 和平 — 和平 — 什么时候 每一个 神经 在 他的
[fel] - [a:kt] [ˈbɑ:di] [ˈrækt] [hɪm; ɪm] — [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [səbˈdu:] [ə; eɪ] [ˈmaʊntɪŋ] [hoʊp]
shell - shocked body racked him — when he could not subdue a mounting hope
壳 - 震惊 身体 架子 他 — 什么时候 他 可以 不是 征服 一个 安装 希望
[ðæt] [ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [æt; ət] [hoʊm] — [wen] [hi:; hi] [ˈkwɪvəd] [æt; ət] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈmʌðər] ,
that all would be well at home — when he quivered at thought of mother ,
那 全部 会 是 出色地 在 家 — 什么时候 他 颤抖 在 想法 的 母亲 ,
当他饱受战争创伤的身体每一根神经都颤抖不已时——当他无法抑制心中日益增长的希望，希望家里一切都会好起来时——
——当他一想到母亲就浑身颤抖时，认命本该给他带来平静——

[ˈsɪstər] , [ˈswi:thɑ:rt] !
sister , sweetheart !
姐姐 , 亲爱的 !

姐姐，亲爱的！

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɡləɪdɪd] [ɑ:n] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [əˈmerɪkəz] [ˈembləm] — [ə; eɪ] [brɑ:nz] [ˈwʊmən] [ʌv; əv]
The ship glided on under the shadow of America's emblem — a bronze woman of
这 船 滑翔 在 在下面 这 阴影 的 美国的 徽 — 一个 青铜 女士 的
[ˈnoʊb(ə)l] [prəˈpɔ:ʃəns] ,
noble proportions ,
高贵 比例 ,
船只在美国国徽——一位身材高贵的青铜女性雕像——的阴影下缓缓滑行。

[ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [laɪt] [tu:; tə] [ʃɪps] [ðæt] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] — [ə; eɪ] [ˈwelkəm] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði]
holding out a light to ships that came in the night — a welcome to all the
保持 出去 一个 光 到 船舶 那 来了 在 这 夜晚 — 一个 欢迎 到 全部 这
[wɜ:rld] .
world .
世界 .
向夜间驶来的船只举起灯光——欢迎全世界。

[ˈdæɪn] [leɪn] [held] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [meɪmd] [ˈkɑ:mræd] [waɪl] [ðeɪ] [stʊd] [ber] - [ˈhedɪd] [ænd; ənd] [rˈrekt]
Daren Lane held to his maimed comrade while they stood bare - headed and erect
达伦 车道 握住 到 他的 残废 同志 尽管 他们 站立 裸 - 标题 和 直立
[fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [pæst] [ðə; ði][ˈstætʃu:] .
for that moment when the ship passed the statue .
为了 那 片刻 什么时候 这 船 通过了 这 雕像 .
当船只经过雕像时，达伦·莱恩紧紧抱着他受伤的战友，两人赤着头，笔直地站着。

[leɪn] [nu:] [wʌt] [bler] [felt] .
Lane knew what Blair felt .
车道 知道 什么 布莱尔 毛毡 .
莱恩明白布莱尔的感受。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðæt] [ˈfi:lɪŋ] [wʌz; wəz][kʊd; kəd][ˈevər][bi:; bi][ˈspʊʊkən] .
But nothing of what that feeling was could ever be spoken .
但 没有什么 的 什么 那 感觉 曾是 可以 曾经 是 说 .
但那种感觉究竟是什么，却永远无法用言语表达。
[ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpæsndʒə] ,
The deck of the ship was now crowded with passengers ,
这 甲板 的 这 船 曾是 现在 挤 和 乘客 ,
船甲板上挤满了乘客。

[ˈjet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsiːmɪŋli] [ded] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [seɪf] [əˈraɪv(ə)] [æt; ət][ðer; ðər]
yet they were seemingly dead to anything more than a safe arrival at their
然而 他们 是 似乎 死的 到 任何事物 更多的 比 一个 安全的 到达 在 他们的
[ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] .
destination .
目的地 .

然而，他们似乎除了安全抵达目的地之外，对其他任何事情都漠不关心。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][naɪt] [ˈkrɪpld] [əˈmerɪkən] [ˈsoʊldʒərz] .
They were not crippled American soldiers .
他们 是 不是 残疾的 美国人 士兵 .

他们并非残疾的美国士兵。

[ɪkˈsept] [ðiːz] [tuː] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [ɪn] [ˈsɜːrvɪs] [ˈjuːnɪfɔːrmz] .
Except these two there were none in service uniforms .
除了 这些 二 那里 是 没有任何 在 服务 制服 .

除了这两个人之外，其他人都没有穿军装。

[ðer; ðər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈwɪndɪ] [speɪs] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [luːmd] [ðə; ði] [ˈmeni] - [aɪd] [ˈbɪldɪŋz] , [səˈdʒestɪv]
There across the windy space of water loomed the many - eyed buildings , suggestive
那里 穿过 这 刮风 空间 的 水 迫近 这 许多 - 眼睛 建筑物 , 暗示性的
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsɪti] .
of the great city .
的 这 伟大的 城市 .

在风吹拂的水面上，耸立着许多形似无数眼睛的建筑，暗示着一座伟大的城市。

[ə; eɪ] [loʊ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˈtræfɪk] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbriːz] .
A low roar of traffic came on the breeze .
一个 低的 吼 的 交通 来了 在 这 微风 .

微风中传来低沉的车流声。

[ˈpæsəndʒə-] [ænd; ənd] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪnər][wɜːr; wər][ɡlæd][tuː; tə] [dɑːk] [bɪˈfɔːr] [dɑːrk] .
Passengers and crew of the liner were glad to dock before dark .
乘客 和 全体人员 的 这 衬垫 是 高兴的 到 码头 前 黑暗的 .

邮轮上的乘客和船员都很高兴能在天黑前靠岸。

[ðeɪ] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪdʒɪd] , [ɪˈrekt] [ˈsoʊldʒərz] .
They took no notice of the rigid , erect soldiers .
他们 采取 不 注意 的 这 死板的 , 直立 士兵 .

他们对这些笔直挺拔的士兵视而不见。

[leɪn] , [ɑːrm][ɪn][ɑːrm][wɪð; wɪθ] [blər] , [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,
Lane , arm in arm with Blair , face to the front ,
车道 , 手臂 在 手臂 和 布莱尔 , 脸 到 这 正面 ,

莱恩与布莱尔手挽着手，面向前方。

[stʊd] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪmɪləs] [səˈblɪməti] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [waɪl] [ˈpæsɪŋ]
stood absorbed in his sense of a nameless sublimity for them while passing
站立 吸收 在 他的 感觉 的 一个 无名 崇高 为了 他们 尽管 通过
[ðə; ði][ˈstætʃuː][ʌv; əv] [ˈlɪbərti] .
the Statue of Liberty .
这 雕像 的 自由 .

路过自由女神像时，他沉浸在一种难以言喻的崇高感中。

[ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][məen] [huː] [ˈevər] [ˈbriːðd] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs]
The spirit of the first man who ever breathed of freedom for the human race
这 精神 的 这 第一的 男人 WHO 曾经 呼吸 的 自由 为了 这 人类 种族
[ˌbəːnd] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪt] [ˈfleɪm] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [leɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkɑːmræd] .
burned as a white flame in the heart of Lane and his comrade .
烧伤 作为 一个 白色的 火焰 在 这 心 的 车道 和 他的 同志 .

第一个为人类带来自由的人的精神，像白色的火焰一样在莱恩和他的战友心中燃烧。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌt] [ðæt] ['spɪrɪt] [wɪt] [held][ðem; ðəm] [r'ekt] , [ə'luːf] , [praʊd] .
But it was not so much that spirit which held them erect , aloof , proud .
但 它 曾是 不是 所以 很多 那 精神 哪个 握住 他们 直立 , 超然 , 自豪的 .
但让他们保持挺拔、冷漠、骄傲的, 并非正是这种精神。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [su'priːm] [kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ɪ'meɪzərəbl] ['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][æn; ən][aɪ'diːəl] [ðæt]
It was a supreme consciousness of immeasurable sacrifice for an ideal that
它 曾是 一个 最高 意识 的 无法估量的 牺牲 为了 一个 理想的 那
[ɪg'zɪstɪd][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['kɪndrəd] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [æn; ən]
existed only in the breasts of men and women kindred to them — an
存在 仅有的 在 这 乳房 的 男人 和 女性 亲属 到 他们 — 一个
[ʌn'ʌtərəbl] [ænd; ənd][ˈnevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - ['spʊkən][ˈɡlɔːrɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈduːti] [dʌn] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] ,
unutterable and never - to - be - spoken glory of the duty done for others ,
难以言喻 和 绝不 - 到 - 是 - 说 荣耀 的 这 责任 完毕 为了 其他的 ,
这是一种至高无上的意识, 为了只存在于与他们血脉相连的男女心中的理想而做出无法估量的牺牲——一种为他人尽责
而无法言说、永远无法诉诸言语的荣耀。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [oʊd] [ðəm'selvz] .
but that they owed themselves .
但 那 他们 欠款 他们自己 .
但这是他们应得的。
[ðeɪ] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [ɪ'mens] [lɔːs] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] ; [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [siːmd]
They had sustained immense loss of health and happiness ; the future seemed
他们 有 持续 巨大 损失 的 健康 和 幸福 ; 这 未来 似乎
[laɪk][ðə; ði] [ɡreɪ] ,
like the gray ,
喜欢 这 灰色的 ,
他们遭受了巨大的健康和幸福损失; 未来似乎一片灰暗。

[koʊld] , ['ɡluːmi] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] ;
cold , gloomy expanse of the river ;
寒冷的 , 阴沉 广阔 的 这 河 ;
冰冷、阴沉的河面;
[ænd; ənd][ðer; ðər][kʊd; kəd][ˈnevər][biː; bi][ˈeni] [rɪ'wɔːrd] [ɪk'sept] [ðɪs] [waɪt] ['faɪər][ʌv; əv][ðer; ðər] [soʊlz] .
and there could never be any reward except this white fire of their souls .
和 那里 可以 绝不 是 任何 报酬 除了 这 白色的 火 的 他们的 灵魂 .
除了灵魂深处燃烧的白色火焰之外, 不会有任何其他奖赏。

[ˈneɪmləs] !
Nameless !
无名 !
无名!

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['pɜːrpəs] [ðæt] [ræn] [θruː] [ðə; ði][ˈeɪdʒɪz] .
But it was the increasing purpose that ran through the ages .
但 它 曾是 这 增加 目的 那 跑 通过 这 年龄 .
但贯穿古今的, 是日益增长的目标。

[ðə; ði] [ʃɪp] [dɑːkt] [æt; ət][dɑːrk] .
The ship docked at dark .
这 船 停靠 在 黑暗的 .
天黑后, 船才靠岸。

[leɪn] [left] [bler] [æt; ət][ðə; ði][reɪl] , ['ɡluːmɪli] [geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][kən'fjuːz(ə)n][ænd; ənd] ['bʌs(ə)]
Lane left Blair at the rail , gloomily gazing down at the confusion and bustle
车道 左边 布莱尔 在 这 轨 , 阴郁地 凝视 向下 在 这 困惑 和 忙碌
[ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] ,
on the wharf ,
在 这 码头 ,
莱恩在铁轨旁留下布莱尔, 忧郁地俯瞰着码头上混乱喧嚣的景象。

[ænd; ənd] [went] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kɑːmræd] , [red] ['peɪzən] .
and went below to search for their comrade , Red Payson .
和 去 以下 到 搜索 为了 他们的 同志 , 红色的 佩森 .

然后下到楼下寻找他们的战友雷德·佩森。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['steɪtru:m'steɪtrəm] , [hæf] [kraʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [bɜːrθ] , [ə'pærəntli]
He found him in his stateroom , half crouched on the berth , apparently
他 成立 他 在 他的 客舱 , 一半 蹲着 在 这 泊位 , 显然
[ə'blɪviəs] [tuː; tə][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['mɒmənt] .
oblivious to the important moment .
浑然不觉 到 这 重要的 片刻 .

他发现他正蜷缩在自己的船舱里，半蹲在铺位上，似乎完全没有意识到这重要的时刻。

[aɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [raʊz] ['peɪzən] .
It required a little effort to rouse Payson .
它 必需的 一个 小的 努力 到 唤醒 佩森 .
费了点劲才把佩森叫醒。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slɑɪt] [bɔɪ] , [nɑːt]['oʊvər] ['twenti] - [tuː] , ['sæloʊ] - [feɪst] [ænd; ənd] ['frekld] ,
He was a slight boy , not over twenty - two , sallow - faced and freckled ,
他 曾是 一个 轻微 男生 , 不是 超过 二十 - 二 , 黄褐色 - 面对 和 雀斑 ,
他身材瘦小，不超过二十二岁，脸色蜡黄，满脸雀斑。

[wɪð; wɪθ] [her] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['oʊnli] [neɪm] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdʒ] [nuː] [hɪm; ɪm][baɪ] .
with hair that gave him the only name his comrades knew him by .
和 头发 那 给予 他 这 仅有的 姓名 他的 同志们 知道 他 经过 .
他的头发让他有了战友们唯一能叫他的绰号。

[leɪn] [pækt] [ðə; ði] ['bɔɪz] [fjuː] [pə'zeɪnz] [ænd; ənd] [tɔːkt] ['viːəməntli] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
Lane packed the boy's few possessions and talked vehemently all the time .
车道 包装 这 男孩们 很少 财产 和 谈话 强烈地 全部 这 时间 .
莱恩收拾好男孩仅有的几件物品，并且一直在激烈地谈论着什么。

[red] [breɪst] [ʌp] , ['redi] [tuː; tə][goʊ] ,
Red braced up , ready to go ,
红色的 支撑 向上 , 准备好 到 去 ,
雷德振作起来，准备出发。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪrɪ] [nɑːnʃə'laːns] [hə'bɪtʃuəl]
but he had little to say and that with the weary nonchalance habitual
但 他 有 小的 到 说 和 那 和 这 厌倦 漫不经心 习惯性的
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

但他很少说话，而且总是带着他惯有的那种疲惫的漠然。

[leɪn] [helpt] [hɪm; ɪm][ʌp][ɑːn] [dek] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] , [slɑɪt] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
Lane helped him up on deck , and the exertion , slight as it was ,
车道 帮助 他 向上 在 甲板 , 和 这 用力 , 轻微 作为 它 曾是 ,
莱恩扶他上了甲板，虽然力气不大，

[brɔːt] [hoʊm][tuː; tə] [leɪn] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [help] [hɪm'self] .
brought home to Lane that he needed help himself .
带来 家 到 车道 那 他 需要 帮助 他自己 .
他把这件事告诉了莱恩，他自己也需要帮助。

[ðeɪ] [faʊnd] ['meɪnəd] ['weɪtɪŋ] .
They found Maynard waiting .
他们 成立 梅纳德 等待 .

他们发现梅纳德正在等着。

" [wel] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] — [ðə; ði] [θriː] [ˌmæskəˈtiːrɪz] , " [sed] [leɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [hiː; hi] [traɪd]
" Well , here we are — the Three Musketeers , " said Lane , in a voice he tried
" 出色地 , 这里 我们 是 — 这 三 火枪手 , " 说 车道 , 在 一个 嗓音 他 尝试
[tuː; tə] [meɪk] [ˈtʃɪrf(ə)l] .
to make cheerful .
到 制作 快乐 .

“好了，我们来了——三个火枪手，”莱恩说道，他努力让自己的声音听起来很欢快。

" [ˈwɜːrɪz, ˈhwɜːrɪz][ðə; ði][bənd] ? " [ɪnˈkwaiəd] [ˈmeɪnəd] , [sɑːrˈdɑːnɪkli] .
" Where's the band ? " inquired Maynard , sardonically .
" 在哪里？ 这 乐队 ？ " 询问 梅纳德 , 讽刺地 .

“乐队在哪儿？”梅纳德讽刺地问道。

" [geɪ] [oʊld] [nuː] [jɔːk] — [ænd; ɐnd][em ˈiː] [broʊk] !
" Gay old New York — and me broke !
" 同性恋 老的 新的 约克 — 和 我 打破 !
“快乐的老纽约——而我却破产了！”

" [ɪkˈskeɪɪmd] [red] [ˈpeɪzən] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
" exclaimed Red Payson , as if to himself .
" 惊呼 红色的 佩森 , 作为 如果 到 他自己 .
“雷德·佩森仿佛自言自语般惊呼道。”

[ðen] [ðə; ði] [θriː] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][reɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈgæŋplæŋk] ,
Then the three stood by the rail , at the gangplank ,
然后 这 三 站立 经过 这 轨 , 在 这 跳板 ,
然后三人站在舷梯旁的栏杆边。

[ˈweɪtɪŋ] [ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhɜːrɪd] [striːm] [ʌv; əv] [ˈpæsəndʒə-] [tuː; tə] [ˌdɪsɪmˈbɑːrk] .
waiting for the hurried stream of passengers to disembark .
等待 为了 这 慌忙 溪流 的 乘客 到 下船 .
等待匆匆忙忙的乘客们下船。

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɡleɪɪŋ] [waɪt] [laɪts] ,
Down on the wharf under the glaring white lights ,
向下 在 这 码头 在下面 这 刺眼 白色的 灯 ,
在码头上，刺眼的白灯照耀下，

[swɔːmd] [ə; eɪ] [kraʊd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈrouz][ə; eɪ] [ˈbeɪbl] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] .
swarmed a crowd from which rose a babel of voices .
蜂拥而至 一个 人群 从 哪个 玫瑰 一个 巴别塔 的 声音 .
人群蜂拥而至，其中响起嘈杂的人声。

[ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] [bluː] [ˈʃɑːrpli] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] .
A whistle blew sharply at intervals .
一个 哨 吹 尖锐地 在 间隔 .
一阵急促的哨声不时响起。

[ðə; ði] [wɜːrɪ] [ænd; ɐnd][hɑːŋk][ʌv; əv][ˈtæksɪkæb] , [ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈdʒæŋɡl][ʌv; əv] [ˈtraːli] [kɑːrɪz] ,
The whirr and honk of taxicabs , and the jangle of trolley cars ,
这 呼呼 和 喇叭 的 出租车 , 和 这 争吵 的 手推车 汽车 ,
出租车的嗡嗡声和喇叭声，以及电车的叮当声，

[ˈsaʊndɪd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [waɪd] [dɑːrk] [ˈpɔːrtl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːk] - [haʊs] .
sounded beyond the wide dark portal of the dock - house .
听起来 超过 这 宽的 黑暗的 门户网站 的 这 码头 - 房子 .
从码头房宽阔黑暗的大门外传来声音。

[ðə; ði] [ˈmɜːrki] [ˈwɔːtər] [bɪˈləʊ] [splæʃt] [bɪˈtwiːn] [ˈɪp] [ænd; ɐnd] [pɪr] .
The murky water below splashed between ship and pier .
这 浑浊的 水 以下 溅起 之间 船 和 码头 .
船身和码头之间，浑浊的海水拍打着水面。

[di:p] [ˈvɔɪsɪz] [ræŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˈmeri] [lɑ:fs] , [ænd; ənd] [ˈrɪl] [glæd] [kraɪz] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] .
Deep voices rang out , and merry laughs , and shrill glad cries of welcome .
深的 声音 响铃 出去 , 和 欢乐 笑声 , 和 尖锐 高兴的 哭泣 的 欢迎 .

低沉的噪音响起，欢快的笑声和尖锐的欢迎呼喊声此起彼伏。

[ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [ˈʃoʊn] [daʊn] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈmɑ:tlɪ] , [dɑ:rk] - [gɑ:rbd] [mæs] , [ˈmu:vrɪŋ] [ˈsloʊli] .
The bright light shone down upon a motley , dark - garbed mass , moving slowly .
这 明亮的 光 闪耀 向下 之上 一个 杂乱无章 , 黑暗的 - 盛装 大量的 , 移动 缓慢地 .
明亮的光线照射在一群身着深色衣服、面目全非的人群上，他们正缓慢地移动着。

[ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈkeɪzən] [wʌz; wəz] [ˈmænɪfɛst] .
The spirit of the occasion was manifest .
这 精神 的 这 场合 曾是 显现 .

此次活动的精神面貌展现得淋漓尽致。

[wen] [ðə; ði] [θri:] [dɪsˈeɪbld] [ˈsoʊldʒərz] , [ðə; ði] [læst] [ˈpæsndʒə] [tu:; tə] [dɪsɪmˈbɑ:rk] , [ˈsloʊli] [ænd; ənd]
When the three disabled soldiers , the last passengers to disembark , slowly and
什么时候 这 三 已禁用 士兵 , 这 最后的 乘客 到 下船 , 缓慢地 和
[ləˈbɔ:riəsli] [dɪˈsendɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:rf] ,
laboriously descended to the wharf ,
费力地 下降 到 这 码头 ,

当最后一批下船的乘客，三名残疾士兵，缓慢而艰难地走下码头时，

[noʊ] [wʌn] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [help] [ðem; ðəm] , [noʊ] [wʌn] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [hænd] - [klæsp]
no one offered to help them , no one waited with a smile and hand - clasp
不 一 提供 到 帮助 他们 , 不 一 等待 和 一个 微笑 和 手 - 搭扣
[ʌv; əv] [ˈwelkəm] .
of welcome .
的 欢迎 .

没有人主动提出帮助他们，没有人面带微笑、握手欢迎他们。

[noʊ] [wʌn] [sɔ:] [ðem; ðəm] , [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [ˈbɜ:rlɪ] [pəˈli:smən] ,
No one saw them , except a burly policeman ,
不 一 锯 他们 , 除了 一个 魁梧的 警察 ,

除了一个身材魁梧的警察外，没有人看见他们。

[hu:] [ˈeɪvɪdəntli] [hæd; həd] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtræfɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] .
who evidently had charge of the traffic at the door .
WHO 显然 有 收费 的 这 交通 在 这 门 .

显然，他负责门口的交通管理。

[hi:; hi] [poʊkt] [hɪz; ɪz] [klʌb] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [rɪbz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] - [legd] ,
He poked his club into the ribs of the one - legged ,
他 戳 他的 俱乐部 进入 这 肋骨 的 这 一 - 腿 ,

他用棍子戳了戳独腿人的肋骨，

[ˈsloʊli] [ˈʃʌflɪŋ] [ˈmeɪnəd] [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈtɪrf(ə)] [ˈgrʌfnəs] : " [step] [ˈlaɪvli] , [ˈbʌdi] , [step]
slowly shuffling Maynard and said with cheerful gruffness : " Step lively , Buddy , step
缓慢地 洗牌 梅纳德 和 说 和 快乐 粗鲁 : " 步 热闹 , 伙伴 , 步
[ˈlaɪvli] !
lively !
热闹 !

梅纳德慢慢地挪动着脚步，用欢快的粗犷语气说道：“快点走，伙计，快点走！”

" [leɪn] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tu:] [ˈkɒmreɪdz] , [spɛnt] [θri:] [deɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈbærəks] - [ˈhɑ:spɪt(ə)] [fɔ:r; fər]
" Lane , with his two comrades , spent three days at a barracks - hospital for
" 车道 , 和 他的 二 同志们 , 花费 三 天 在 一个 兵营 - 医院 为了
[ˈsoʊldʒərz] [ɪn] [ˈbedfərd] [pɑ:rk] .
soldiers in Bedford Park .
士兵 在 贝德福德 公园 .

莱恩和他的两名战友在贝德福德公园的一所士兵营房医院住了三天。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɒːŋ][ˈflɪmzi][ˈstrʌktʃər] , [ber][ɪkˈsept][fɔːr; fər][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv][kɑːts][əˈlɒːŋ][iːtʃ]
It was a long flimsy structure , bare except for rows of cots along each
它 曾是 一个 长的 脆弱的 结构 , 裸 除了 为了 行 的 婴儿床 沿着 每个
[wɔːl] ,
wall ,
墙 ,

那是一座又长又简陋的建筑，除了沿墙摆放的一排排简易床外，里面空无一物。

[ænd; ənd][stoʊvz][æʔ; əʔ][ˈmɪd(ə)l] , [ænd; ənd][iːtʃ][end] .
and stoves at middle , and each end .
和 炉灶 在 中间 , 和 每个 结尾 .

中间和两端各有一个炉灶。

[ðə; ði][pleɪs][wʌz; wəz][ˌoʊvərˈkraʊdɪd][wɪð; wɪθ][dɪsˈeɪbld][ˈsɜːrvɪs][men] , [ɔːl][wɜːrs][ɔːf][ðæn; ðən][leɪn]
The place was overcrowded with disabled service men , all worse off than Lane
这 地方 曾是 过度拥挤 和 已禁用 服务 男人 , 全部 更糟 离开 比 车道
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈkɒmreɪdʒ] .
and his comrades .
和 他的 同志们 .

那里挤满了残疾军人，他们的处境都比莱恩和他的战友们更糟。

[leɪn][felt][ðæt][hiː; hi][ˈriːəli][wʌz; wəz][ˈkiːpɪŋ][ə; eɪ][ˈsɪkər][ˈmæn][ðæn; ðən][hɪmˈself][frʌm; frəm][wʌt]
Lane felt that he really was keeping a sicker man than himself from what
车道 毛毡 那 他 真的 曾是 保持 一个 更病 男人 比 他自己 从 什么
[əˈtenʃ(ə)n][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l][əˈfɔːd] .
attention the hospital afforded .
注意力 这 医院 提供 .

莱恩觉得自己实际上是在剥夺一个比他病情更严重的病人接受医院应有的治疗的机会。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] , [æʔ; əʔ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd][deɪ] ,
So he was glad , at the end of the third day ,
所以 他 曾是 高兴的 , 在 这 结尾 的 这 第三 天 ,

所以到了第三天结束时，他很高兴。

[tuː; tə][faɪnd][ðeɪ][kʊd; kəd][biː; bi][dɪsˈtʃɑːdʒd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɑːrmi] .
to find they could be discharged from the army .
到 寻找 他们 可以 是 出院 从 这 军队 .

发现他们可能被军队除名。

[ðɪs][ɪnˈfɔːrst][steɪ] , [wen][hiː; hi][nuː][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][wei][hoʊm] ,
This enforced stay , when he knew he was on his way home ,
这 强制执行 停留 , 什么时候 他 知道 他 曾是 在 他的 方式 家 ,

他明明知道自己正在回家的路上，却被迫滞留。

[hæd; həd][siːmd][ˈɔːlmoʊst][ʌnˈberəb(ə)l][tuː; tə][leɪn] .
had seemed almost unbearable to Lane .
有 似乎 几乎 难以忍受 到 车道 .

对莱恩来说，这几乎是难以忍受的。

[hiː; hi][felt][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][streŋθ][tuː; tə][get][hoʊm] , [ænd; ənd][ðæt][wʌz; wəz][əˈbaʊt][ɔːl] .
He felt that he had the strength to get home , and that was about all .
他 毛毡 那 他 有 这 力量 到 得到 家 , 和 那 曾是 关于 全部 .

他觉得自己还有力气回家，仅此而已。

[hiː; hi][brɪˈgæn][tuː; tə][ɪkˈspektəreɪt][blʌd] — [noʊ][ʌnˈjuːʒuəl][θɪŋ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][ðɪs][taɪm]
He began to expectorate blood — no unusual thing for him — but this time
他 开始 到 痰液 血 — 不 异常 事物 为了 他 — 但 这 时间
[tuː; tə][sʌtʃ][ɪkˈstent][ðæt][hiː; hi][fɪrd][ðə; ði][rɪˈtʃːrən][ʌv; əv][ˈhemərɪdʒ] .
to such extent that he feared the return of hemorrhage .
到 这样的 程度 那 他 害怕 这 返回 的 出血 .

他开始咳血——这对他来说并不罕见——但这次咳血的量如此之大，以至于他担心会再次出血。

[ðə; ði] [naɪts] [siːmd] [ˈsliːpləs] , [ˈbɜːrniŋ] , [blæk] [vɔɪdz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] [ˈhɪdiəs]
The nights seemed sleepless , burning , black voids ; and the days were hideous
这 夜晚 似乎 失眠 , 燃烧 , 黑色的 空隙 ; 和 这 天 是 可怕
[wɪð; wɪθ] [nɔɪz] [ænd; ənd][dɪˈstrækʃ(ə)n] .
with noise and distraction .
和 噪音 和 分心 .

夜晚仿佛永无眠，灼热难耐，如同无底深渊；白昼则充斥着喧嚣和纷扰，令人不堪忍受。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hoʊm] — [æn; ən] [əˈstaʊndɪŋ]
He wanted to think about the fact that he was home — an astounding
他 通缉 到 思考 关于 这 事实 那 他 曾是 家 — 一个 惊人
[ænd; ənd] [ʌnbɪˈliːvəb(ə)l] [θɪŋ] .
and unbelievable thing .
和 难以置信 事物 .

他想好好想想自己回家这件事——这是一件令人震惊、难以置信的事。

[wʌns] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] [ˈbrɔːdweɪ] [ænd; ənd] [fɪfθ] [ˈævənuː] ,
Once he went down to the city and walked on Broadway and Fifth Avenue ,
一次 他 去 向下 到 这 城市 和 步行 在 百老汇 和 第五 大街 ,
[ənd] [hɪ] [wənt] [daʊn] [tuː] [tə] [ðə] [ði] [ˈsɪti] [ənd] [wɔːkt] [ɑːn] [ˈbrɔːdweɪ] [ənd] [fɪfθ] [ˈævənuː]

他曾到城里，沿着百老汇大街和第五大道漫步。

[ˈtæksɪŋ][hɪz; ɪz] [ɪnˈdʊərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪmɪt] .
taxing his endurance to the limit .
征税 他的 耐力 到 这 限制 .

他的耐力被推到了极限。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [juːst] [tuː; tə][peɪn][ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstʃən] .
But he had become used to pain and exhaustion .
但 他 有 变得 用过的 到 疼痛 和 疲惫 .

但他已经习惯了痛苦和疲惫。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [ʌp][hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd] .
So long as he could keep up he did not mind .
所以 长的 作为 他 可以 保持 向上 他 做过 不是 头脑 .

只要他能跟上，他就不介意。

[ðæt] [deɪ] [θriː] [ˈpaʊərf(ə)l] [ɪmˈpreʃəns] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [əˈpɑːn] [leɪn] , [ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈfeɪst] .
That day three powerful impressions were forced upon Lane , never to be effaced .
那 天 三 强大的 印象 是 强制 之上 车道 , 绝不 到 是 抹去 .

那天，莱恩身上留下了三个深刻的印象，这些印象将永远无法抹去。

[fɜːrst][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][væst][ænd; ənd] [ɪnˈkælkjələbl] [ænd; ənd] [veɪg]
First he found that the change in him was vast and incalculable and vague
第一的 他 成立 那 这 改变 在 他 曾是 广阔的 和 不可估量 和 模糊的
.
.
.

首先，他发现自己的变化巨大、难以估量且模糊不清。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈvaɪn] [bʌt; bət][nɑːt] [ʌndərˈstænd] .
He could divine but not understand .
他 可以 神圣的 但 不是 理解 .

他能占卜，却不能理解。

[ˈsekəndli] , [ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] , [dɪsˈeɪbld] [ɔːr][nɑːt] , [wɜːr; wər][oʊld] [ˈstɔːrɪz] [tuː; tə] [nuː]
Secondly , the men of the service , disabled or not , were old stories to New
第二 , 这 男人 的 这 服务 , 已禁用 或者 不是 , 是 老的 故事 到 新的
[ˈjɔːkə] .
Yorkers .
约克人 .

其次，对于纽约人来说，这些军人，无论是否残疾，都是老生常谈了。

[leɪn] [sɔ:] ['soʊldʒərz] ['bɛɡɪŋ] [frəm; frəm] [pə'destriənz] .
Lane saw soldiers begging from pedestrians .
车道 锯 士兵 乞讨 从 行人

莱恩看到士兵们向行人乞讨。

[hi:; hi] ['mʌtəd] [tu:; tə] [hɪm'self] : " [baɪ][gɑ:d] , [aɪ] [stɑ:rv] [tu:; tə] [deθ] [brɪ'fɔ:r] [aɪ]['evər][du:] [ðæt] !
He muttered to himself : " By God , I'll starve to death before I ever do that !
他 低声说道 到 他自己 : " 经过 上帝 , 患病的 饿死 到 死亡 前 我 曾经 做 那 !
他喃喃自语道：“老天爷啊，我宁愿饿死也不会那样做！”

" [hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [drɪ'tekt] ['eni] [ə'lu:fnəs] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] ['pæsər] - [baɪ] .
" He could not detect any aloofness on the part of passers - by .
" 他 可以 不是 探测 任何 冷漠 在 这 部分 的 过路人 - 经过 .
“他没有察觉到路人有任何冷漠的态度。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][dʒʌst] [ɪnə'tentɪv] .
They were just inattentive .
他们 是 只是 注意力不集中

他们只是注意力不集中。

[leɪn] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑ:k] [haʊ] ['dɪfrəntli] ['soʊldʒərz][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'gɑ:rdɪd] [tu:]
Lane remembered with sudden shock how differently soldiers had been regarded two
车道 记得 和 突然 震惊 如何 不同 士兵 有 到过 认为 二
[ɔ:r] [θri:] ['jɪrz] [ə'gʊʊ] .
or three years ago .
或者 三 年 前

莱恩突然震惊地想起两三年前人们对士兵的看法与现在截然不同。

[hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] ['lenθɪ] ['nu:zpeɪpər] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt]
He had read lengthy newspaper accounts of the wild and magnificent
他 有 读 冗长 报纸 账户 的 这 荒野 和 壮丽
['welkəm] [ə'kɔ:d] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst]['soʊldʒərz][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] .
welcome accorded to the first soldiers to return to New York .
欢迎 同意 到 这 第一的 士兵 到 返回 到 新的 约克

他曾阅读过报纸上关于第一批返回纽约的士兵受到热烈欢迎的长篇报道。

[haʊ] [streɪndʒ] [ðə; ði]['kɑ:ntræst] !
How strange the contrast !
如何 奇怪的 这 对比 !

多么奇特的对比啊！

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔ:n] [ə'gʊʊ] — [pæst]['hɪstri; 'hɪstəri] — ['berɪd] [ʌndər][ðə; ði] [ɪ'mens] [ænd; ənd]
But that was long ago — past history — buried under the immense and
但 那 曾是 长的 前 — 过去的 历史 — 埋葬 在下面 这 巨大 和
['hɜ:rid] [ænd; ənd][ɪn'skru:təb(ə)] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nei](ə)n] .
hurried and inscrutable changes of a nation .
慌忙 和 难以捉摸 变化 的 一个 国家

但那已经是很久以前的事了——过去的历史——被埋没在一个国家巨大、迅速和难以捉摸的变革之下。

[leɪn] [di'vaɪnd] [ðæt] , [æz; əz][hi:; hi] [felt] [ðə; ði] ['maɪti] [rɪ'zɪstlɪs] [θrɑ:b] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['sɪti] .
Lane divined that , as he felt the mighty resistless throb of the great city .
车道 神谕 那 , 作为 他 毛毡 这 强大的 无力抵抗 搏动的 这 伟大的 城市

莱恩预感到了这一点，因为他感受到了这座伟大城市强大而不可抗拒的脉动。

[hɪz; ɪz][θɜ:rd][ænd; ənd]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋɡəst] [ɪm'preʃ(ə)n] [kən'sɜ:rnd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hi:; hi][met][ænd; ənd]
His third and strongest impression concerned the women he met and
他的 第三 和 最强 印象 担心的 这 女性 他 遇见 和
[pæst] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:ts] .
passed on the streets .
通过了 在 这 街道

他的第三个也是最深刻的印象，是关于他在街上遇到和擦肩而过的女性。

[ðer; ðər][lɪps][ænd; ənd] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [ru:ʒd] .
Their lips and cheeks were rouged .
他们的 嘴唇 和 脸颊 是 胭脂 :

他们的嘴唇和脸颊都涂了胭脂。

[ðer; ðər] ['dresɪz] [wɜ:r; wər][kʌt] [tu:] [loʊ] [æt; ət][ðə; ði] [nek] .
Their dresses were cut too low at the neck .
他们的 连衣裙 是 切 也 低的 在 这 脖子 :

她们的裙子领口开得太低了。

[bʌt; bət][i:v(ə)n] [ðɪs] ['fæ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['nɪrli] [soʊ] ['straɪkɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ɔ:rt] [skə:ts] ,
But even this fashion was not nearly so striking as the short skirts ,
但 甚至 这 时尚 曾是 不是 几乎 所以 引人注目 作为 这 短的 裙子 ,

但即使是这种时尚，也远不及短裙那样引人注目。

[kʌt] [ɔ:f] [æt; ət][ðə; ði] [ni:z] , [ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] [ə'boʊv] .
cut off at the knees , and in many cases above .
切 离开 在 这 膝盖 , 和 在 许多 案例 多于 :

膝盖以下被截断，很多情况下甚至截断到膝盖以上。

[æt; ət][fɜ:rst] [ðɪs] [raʊzd] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ə'meɪz] [ɪn] [leɪn] .
At first this roused a strange amaze in Lane .
在 第一的 这 唤醒 一个 奇怪的 惊奇 在 车道 :

起初，这让莱恩感到非常惊讶。

" [wɒts] [ðə; ði][aɪ'di:ə] , [aɪ] ['wʌndər] ?
" **What's the idea , I wonder ?**
" 是什么 这 主意 , 我 想知道 ?

“我想知道，他们的想法是什么？”

" [hi:; hi] [mju:zd] .
" **he mused** .
" 他 沉思 :

他沉思道。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][aɪ 'ti:] [dɪs'gʌstɪd] [hɪm; ɪm] .
But in the end it disgusted him .
但 在 这 结尾 它 厌恶 他 :

但最终，这让他感到厌恶。

[hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [fɔ:r; fər] [tu:] [swɪft] ['jɪrɜz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv]
He reflected that for two swift years he had been out of the track of

他 反映 那 为了 二 迅速 年 他 有 到过 出去 的 这 追踪 的
[r'vents] ,
events ,
活动 ,

他回想起，短短两年间，他已经脱离了时事的轨道。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm]['sɛntɜ-z, 'sɛnɜ-z][ʌv; əv][pɔ:pju'leɪ(ə)n] .
away from centers of population .
离开 从 中心 的 人口 :

远离人口中心。

['pærɪs][ɪt'self] [hæd; həd] [held] [noʊ] [ə'træk(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Paris itself had held no attraction for him .
巴黎 本身 有 握住 不 景点 为了 他 :

巴黎本身对他来说没有任何吸引力。

['dri:mər] [ænd; ənd] ['bru:dər] , [hi:; hi][hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [θɪŋz] .
Dreamer and brooder , he had failed to see the material things .
梦想家 和 育雏器 , 他 有 失败的 到 看 这 材料 事物 :

他是个爱做梦、爱沉思的人，看不到物质的东西。

[bʌt; bət] [ðɪs] [θɜ:rd] [ɪm'preɪ(ə)n] ['trʌblɪd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:] [ænd; ənd] [stɜ:rd]
But this third impression troubled him more than the other two and stirred
但 这 第三 印象 麻烦 他 更多的 比 这 其他 二 和 搅拌
[θɔ:ts] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [drɪ'spel] .
thoughts he tried to dispel .
想法 他 尝试 到 打消 .

但第三种印象比其他两种印象更让他困扰，并激起了他试图消除的念头。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bærəks] [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wʊd] [bi:; bi] [fri:]
Returning to the barracks he learned that he and his friends would be free
返回 到 这 兵营 他 学习 那 他 和 他的 朋友们 会 是 自由的
[ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] ;
on the morrow ;
在 这 明天 ;

回到营房后，他得知他和他的朋友们明天就能获得自由；

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪst] [ɪn][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] .
and long into the night he rejoiced in the knowledge .
和 长的 进入 这 夜晚 他 欣喜若狂 在 这 知识 .

他为此感到欣喜，一直持续到深夜。

[fri:] !
Free !
自由的 !

自由的！

[ðə; ði] ['graɪndɪŋ] , [ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)] ['dʒʌgərnɔ:t] [ænd; ənd] [hɪm'self] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [ʌv; əv]
The grinding , incomprehensible juggernaut and himself were at the parting of
这 研磨 , 难以理解 巨无霸 和 他自己 是 在 这 离别 的
[ðə; ði] [weɪz] .
the ways .
这 方式 .

那台运转缓慢、难以理解的巨兽与他自己分道扬镳了。

[brɪfɔ:r] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [sli:p] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [fər'gɑ:tn] [prer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd]
Before he went to sleep he remembered a forgotten prayer his mother had
前 他 去 到 睡觉 他 记得 一个 被遗忘的 祷告 他的 母亲 有
[tɔ:t] [hɪm; ɪm] .
taught him .
教授 他 .

睡前，他想起母亲教给他的一段早已遗忘的祷文。

[hɪz; ɪz] [ɔ:r'di:l] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
His ordeal was over .
他的 考验 曾是 超过 .

他的磨难结束了。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [dɪd][nɔ:t] ['mætər] .
What had happened did not matter .
什么 有 发生 做过 不是 事情 .

过去发生的事情已经不重要了。

[ðə; ði] [hel] [wʌz; wəz][pæst][ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst] ['beri] ['meməri] .
The Hell was past and he must bury memory .
这 地狱 曾是 过去的 和 他 必须 埋葬 记忆 .

地狱般的经历已经过去，他必须埋葬这段记忆。

[ˈweðər] [ɔ:r][nɑ:t][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r][ə; eɪ] [jɪr] [tu:; tə][lɪv; laɪv][,aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [lɪvd]
Whether or not he had a month or a year to live it must be lived
无论 或者 不是 他 有 一个 月 或者 一个 年 到 居住 它 必须 是 居住地
[wɪˈðəʊt] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɔ:rˈdi:l] .
without memories of his ordeal .
没有 回忆 的 他的 考验 .

无论他只剩下一个月还是一年的寿命，他都必须失去这段苦难经历的记忆后继续生活下去。

[nekst] [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [ˈsteɪ(ə)n] , [ˈi:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [dɪˈpɑ:rtʃər] ,
Next day , at the railroad station , even at the moment of departure ,
下一个 天 , 在 这 铁路 车站 , 甚至 在 这 片刻 的 离开 ,
第二天, 在火车站, 甚至在出发的那一刻,

[leɪn] [ænd; ənd] [bler] [ˈmeɪnəd] [hæd; həd][ðer; ðər][ˈprɑːbləm][wɪð; wɪθ] [red] [ˈpeɪzən] .
Lane and Blair Maynard had their problem with Red Payson .
车道 和 布莱尔 梅纳德 有 他们的 问题 和 红色的 佩森 .
莱恩和布莱尔·梅纳德与雷德·佩森之间存在矛盾。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [ˈblɛrɪz] [ˈhoʊm] .
He did not want to go to Blair's home .
他 做过 不是 想 到 去 到 布莱尔的 家 .
他不想去布莱尔家。

" [bʌt; bət] [hel] , [red] , [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [ˈeni] [ˈhoʊm] — [ˈeni] [pleɪs] [tu:; tə][goʊ] , " [bləːtɪd] [əʊt] [ˈmeɪnəd]
" **But hell , Red , you haven't any home — any place to go ,** " **blurted out Maynard**
" 但 地狱 , 红色的 , 你 还没有 任何 家 — 任何 地方 到 去 , " 脱口而出 出去 梅纳德
.
:
.

“但是见鬼，雷德，你没有家——没有地方可去，”梅纳德脱口而出。

[soʊ] [ðeɪ] [ˈɑːrgju:d][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪmˈplɔ:d] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈriːzənd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
So they argued with him , and implored him , and reasoned with him
所以 他们 争论 和 他 , 和 恳求 他 , 和 有理智的 和 他
.
:
.

于是他们与他争论，恳求他，与他讲道理。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [dɪsˈtʃɑ:rdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l][ɪn] [fræns] [ˈpeɪzən] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ku:l] ,
Since his discharge from the hospital in France Payson had always been cool ,
自从 他的 释放 从 这 医院 在 法国 佩森 有 总是 到过 凉爽的 ,
[ˈwɪri] , [æbˈstræktɪd] ,
weary , abstracted ,
厌倦 , 摘要 ,
自从从法国的医院出院后，佩森一直都很冷漠、疲惫、心不在焉。

[ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ri:tʃ] .
difficult to reach .
难的 到 抵达 .
难以到达。

[ænd; ənd] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði][læst][hi:; hi] [gru:ɪ] [ˈstreɪndʒli] [əˈlu:f] [ænd; ənd] [ˈstʌbərn] .
And here at the last he grew strangely aloof and stubborn .
和 这里 在 这 最后的 他 生长 奇怪的 超然 和 固执的 .
而到了最后，他却变得异常冷漠和固执。

[ˈevri] [wɜːrd] [ðæt] [bɔːr] [rɪˈleɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈwelfer] [siːmd] [ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈeɪliənert] [hɪm; ɪm]
Every word that bore relation to his own welfare seemed only to alienate him
每一个 单词 那 钻孔 关系 到 他的 自己的 福利 似乎 仅有的 到 离间 他
[ðə; ði] [mɔːr] .
the more .
这 更多的 .

凡是与他自身福祉有关的话语，似乎都只会让他更加疏远他。

[leɪn] [sensɪ] [ðɪs] .
Lane sensed this .
车道 感觉到的 这 .

莱恩察觉到了这一点。

" [siː] [hɪr] , [red] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˈhæznt] [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [blɜr]
" **See here , Red , " he said , " hasn't it occurred to you that Blair**
" 看 这里 , 红色的 , " 他 说 , " 还没有 它 发生 到 你 那 布莱尔
"瞧瞧，雷德，"他说，"你难道没想过布莱尔吗？ "

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] [juː; jʊ] ? "
and I need you ? "
和 我 需要 你 ? "

我需要你吗？

" [niːd] [em ˈiː] ?
" **Need me ?**
" 需要 我 ?

需要我吗？

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

" [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] , [wɪð; wɪθ][pərˈseptəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʌ; əv] [toʊn] , [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈkredʒələs] .
" **he exclaimed , with perceptible change of tone , though it was incredulous .**
" 他 惊呼 , 和 可感知的 改变 的 语气 , 尽管 它 曾是 难以置信 .
"他惊喊道，语气明显发生了变化，尽管语气中充满了难以置信。"

" [ʃər] , " [ˌɪntərˈpoʊzd] [blɜr] .
" **Sure , " interposed Blair .**
" 当然 , " 插入 布莱尔 .

“当然，”布莱尔插话道。

" [red] — [ˈlɪs(ə)n] , " [kənˈtɪnjuːd] [leɪn] , [ˈspiːkɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] .
" **Red — listen , " continued Lane , speaking low and with difficulty .**
" 红色的 — 听 , " 持续 车道 , 请讲 低的 和 和 困难 .
"雷德——听着，”莱恩继续说道，声音低沉而艰难。

" [blɜr] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θruː] [ðə; ði] — [ðə; ði] [hoʊl] [joʊ] [təˈgeðər]
" **Blair and I have been through the — the whole show together**
" 布莱尔 和 我 有 到过 通过 这 — 这 所有的 展示 一起
"我和布莱尔一起经历了整个节目.....

[ænd; ənd] [wiːv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɒspɪtlz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər] [mʌnθs]
And we've been in the hospitals with you for months
和 我们已经 到过 在 这 医院 和 你 为了 几个月

我们已经在医院陪着你好几个月了.....

[wiːv] [ɔːl][gɔːt] — [sɔːrt][ʌ; əv][tuː; tə][rɪˈlaɪ][ɑːn] [iːtʃ] [ˈʌðər]
We've all got — sort of to rely on each other
我们已经全部 得到 — 种类 的 到 依靠 在 每个 其他

我们都必须——某种程度上互相依靠.....

[lets] [stɪk] [aɪˈtiː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
Let's stick it out to the end .
我们来吧 戳 它 出去 到 这 结尾 .

让我们坚持到最后。

[aɪ] [ges] — [juː; jʊ] [noʊ] — [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]
I guess — you know — we may not have a long time
我 猜测 — 你 知道 — 我们 可能 不是 有 一个 长的 时间
我想——你知道——我们可能没有太多时间了.....

" [ˈleɪnz] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] .
" Lane's voice trailed off .
" 车道 嗓音 拖着 离开 .

莱恩的声音渐渐消失了。

[ðen] [ðə; ði][ˈstoʊni] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪsənər] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfliːtɪŋ] [ˈsekənd] .
Then the stony face of the listener changed for a fleeting second .
然后 这 石质的 脸 的 这 听众 已更改 为了 一个 转瞬即逝 第二 .

随后，听众原本冷漠的表情瞬间发生了变化。

" [bɔɪz] , [aɪl] [ɡoʊ][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Boys , I'll go over with you , " he said .
" 男孩们 , 患病的 去 超过 和 你 , " 他 说 .

“孩子们，我和你们一起过去，”他说。

[ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] [meɪmd] [bler] , [ˈɔːkwərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] [ænd; ænd][bæg] ,
And then the maimed Blair , awkward with his crutch and bag ,
和 然后 这 残废 布莱尔 , 尴尬的 和 他的 拐杖 和 包 ,

然后是行动不便的布莱尔，他笨拙地拄着拐杖，拎着包。

[ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈhelpɪŋ] [leɪn] [get] [red] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] [treɪn] .
insisted on helping Lane get Red aboard the train .
坚持 在 帮助 车道 得到 红色的 船上 这 火车 .

坚持要帮助莱恩把雷德送上火车。

[red] [kʊd; kəd][dʒʌst] [əˈbaʊt] [wɔːk] .
Red could just about walk .
红色的 可以 只是 关于 走 .

雷德勉强能走路了。

[ˈsɑːmbərli] [ðeɪ] [ˈklæmbəd] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpʊlmən] .
Sombrely they clambered up the steps into the Pullman .
忧郁地 他们 攀爬 向上 这 步骤 进入 这 普尔曼 .

他们神情凝重地爬上台阶，进入了普尔曼车厢。

[ˈmɪdlˌvɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɑːspərəs] [ænd; ænd] [ˈθraɪvɪŋ] [ˈɪnlənd] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd]
Middleville was a prosperous and thriving inland town of twenty thousand
米德尔维尔 曾是 一个 繁荣 和 熙 内陆 镇 的 二十 千

[ɪnˈhæbɪtənts] ,
inhabitants ,
居民 ,

米德尔维尔是一个繁荣昌盛的内陆小镇，拥有两万居民。

[aɪˈdentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [taʊnz] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ænd; ænd] [ˈiːstərn]
identical with many towns of about the same size in the middle and eastern
完全相同的 和 许多 城镇 的 关于 这 相同的 尺寸 在 这 中间 和 东

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
United States .
团结的 各州 .

与美国中部和东部许多规模相近的城镇完全相同。

[leɪn] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrɪn][ðer; ðər][ænd; ənd][hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,
Lane had been born there and had lived there all his life ,
车道 有 到过 出生 那里 和 有 居住地 那里 全部 他的 生活 ,
莱恩出生在那里,也一直住在那里。

[ˈseldəm] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [əˈweɪ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .
seldom having been away up to the advent of the war .
很少 拥有 到过 离开 向上 到 这 来临 的 这 战争 .
直到战争爆发前,他很少外出。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ˈmemərɪz] [ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd] [taʊn] [ænd; ənd] [pleɪs] ,
So that the memories of home and town and place ,
所以 那 这 回忆 的 家 和 镇 和 地方 ,
这样,就能唤起人们对家乡、城镇和地方的记忆了。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkærid] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [əˈmerɪkə] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeni]
which he carried away from America with him , **had never had any**
哪个 他 携带 离开 从 美国 和 他 , 有 绝不 有 任何
[tʃæns] ,
chance ,
机会 ,
他从美国带走的東西,从来没有过任何机会。

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈvɪvɪd] , [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd]
up to the time of his departure , **to change from the vivid** , **exaggerated**
向上 到 这 时间 的 他的 离开 , 到 改变 从 这 生动 , 夸张的
[ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbɔɪhʊd] .
image of boyhood .
图像 的 童年 .
直到他离开的那一刻,他才改变了童年时期生动、夸张的形象。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ˈmɪdɪlˌvɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɡreɪt] [ˈsɪtɪz] , [ˈpæləs] , [ˈkɑːslz] ,
Since he had left Middleville he had seen great cities , **palaces** , **castles** ,
自从 他 有 左边 米德尔维尔 他 有 已见 伟大的 城市 , 宫殿 , 城堡 ,
[ˈedəfɪsɪz] ,
edifices ,
建筑物 ,
自从离开米德尔维尔以来,他已经见过许多大城市、宫殿、城堡和建筑。

[hiː; hi][hæd; həd] [krɒːst] [ɡreɪt] [ˈrɪvəz] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] ,
he had crossed great rivers , **he had traveled thousands of miles** ,
他 有 交叉 伟大的 河流 , 他 有 旅行 数千 的 英里 ,
他渡过了许多大河,跋涉了数千英里,

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈθɜːrəʊˌfeəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
he had looked down some of the famous thoroughfares of the world .
他 有 看起来 向下 一些 的 这 著名的 干道 的 这 世界 .
他曾俯瞰过世界上一些著名的街道。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðen] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] ˈmɪdɪlˌvɪl] , [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] , [siːmd] [soʊ] [streɪndʒ] ,
Was this then the reason that Middleville , **upon his arrival** , **seemed so strange** ,
曾是 这 然后 这 原因 那 米德尔维尔 , 之上 他的 到达 , 似乎 所以 奇怪的 ,
[ˈsɔːrɪdɪd] , [ˈfrʌŋkən] ,
sordid , **shrunk** ,
肮脏的 , 缩小 ,
那么,这是否就是米德尔维尔在他到来时显得如此陌生、肮脏、萧条的原因呢?

[soʊ] [ˈvæstli] [tʃeɪndʒd] ?
so vastly changed ?
所以 非常 已更改 ?
变化如此之大?

[hi:; hi][stɛəd] ,
He stared ,
他 凝视 ,

他盯着看，

[ˈi:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi] [helpɪt] [ˈpeɪzən] [ɔ:f][ðə; ði][treɪn] — [stɛəd][æɪ; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [brɪk] [ˈsteɪf(ə)n][æɪ; ət]
even while he helped Payson off the train — stared at the little brick station at
甚至 尽管 他 帮助 佩森 离开 这 火车 — 凝视 在 这 小的 砖 车站 在
[wʌnz][soʊ] [fəˈmɪliər] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [streɪndʒ] ,
once so familiar and yet so strange ,
一次 所以 熟悉的 和 然而 所以 奇怪的 ,

甚至在他扶着佩森下火车的时候——他凝视着那座既熟悉又陌生的砖砌小车站——

[ðæt] [hæd; həd][held][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈdɪɡnəti] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .
that had held a place of dignity in the picture of his memory .
那 有 握住 一个 地方 的 尊严 在 这 图片 的 他的 记忆 .
那在他记忆中占据着重要的位置。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ʃɑ:k] .
The moment was one of shock .
这 片刻 曾是 一 的 震惊 .
那一刻，我们震惊不已。

[ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪˈstræktɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒndərɪŋ] [baɪ] [ˈtɪrfl] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪfl] [kraɪz] ,
Then he was distracted from his pondering by tearful and joyful cries ,
然后 他 曾是 愣 从 他的 沉思 经过 内牛满面 和 快乐 哭泣 ,
[ænd; ənd] [di:pər] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][men] .
and deeper voices of men .
和 更深 声音 的 男人 .

然后，他被泪水和喜悦的呼喊声，以及男人们低沉的声音打断了沉思。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ˈblɜrz] [ˈmʌðər] , [ˈfɑ:ðər] , [ˈsɪstər] ; [ænd; ənd][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn]
He looked up to recognize Blair's mother , father , sister ; and men and women
他 看起来 向上 到 认出 布莱尔的 母亲 , 父亲 , 姐姐 ; 和 男人 和 女性
[hu:z] [ˈfeɪsɪz] [əˈpɪrd] [fəˈmɪliər] ,
whose faces appeared familiar ,
谁 面孔 出现 熟悉的 ,
他抬头一看，认出了布莱尔的母亲、父亲、妹妹；还有一些面孔看起来很熟悉的男男女女。

[bʌt; bət] [hu:z] [neɪmz] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈkɔ:l] .
but whose names he could not recall .
但 谁 姓名 他 可以 不是 记起 .
但他记不起他们的名字。

[hɪz; ɪz] [əˈkju:t] [ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv] [pərˈsepʃ(ə)n] [tʊk] [kwɪk] [noʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈblɜrz] [ˈmʌðər] .
His acute faculty of perception took quick note of a change in Blair's mother .
他的 急性 学院 的 洞察力 采取 快的 笔记 的 一个 改变 在 布莱尔的 母亲 .
他敏锐的感知力很快注意到布莱尔母亲的变化。

[leɪn] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [əˈweɪ] .
Lane turned his gaze away .
车道 转向 他的 目光 离开 .
莱恩移开了视线。

[ðə; ði] [ˈæɡəni][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈsɑ:roʊ] — [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] [feɪs] — [wʌz; wəz] [mɔ:r]
The agony of joy and sorrow — the light of her face — was more
这 痛苦 的 喜悦 和 悲哀 — 这 光 的 她 脸 — 曾是 更多的
[ðæn; ðən] [leɪn] [kʊd; kəd][stænd] .
than Lane could stand .
比 车道 可以 站立 .
她脸上喜怒哀乐交织的痛苦——以及她脸上的光芒——让莱恩难以承受。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪstə] ['mɑːrgrət] — [ə; eɪ][tɔːl] , [fer] [gɜːrl] .

He looked at the sister Margaret — a tall , fair girl .

他 看起来 在 这 姐姐 玛格丽特 — 一个 高的 , 公平的 女孩 .

他看了看妹妹玛格丽特——一个身材高挑、皮肤白皙的女孩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [peɪnt] [ɑːn][hɜːr; hə] [tʃiːks] .

She had paint on her cheeks .

她 有 画 在 她 脸颊 .

她脸颊上涂着彩绘。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [siː] [leɪn] .

She did not see Lane .

她 做过 不是 看 车道 .

她没见到莱恩。

[hɜːr; hə] [streɪnd] [geɪz] [held] [ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [ɪn'tentnɪs] .

Her strained gaze held a beautiful and piercing intentness .

她 紧张 目光 握住 一个 美丽的 和 冲孔 专注 .

她紧绷的目光中流露出美丽而锐利的专注。

[ðen] [hɜːr; hə] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] , [hɜːr; hə][hænd] [went] [tuː; tə] ['kʌvə] [hɜːr; hə] [maʊθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Then her eyes opened wide , her hand went to cover her mouth , and she

然后 她 眼睛 打开 宽的 , 她 手 去 到 覆盖 她 嘴 , 和 她

[kraɪd] [aʊt] :

cried out :

哭 出去 :

然后她睁大了眼睛，伸手捂住嘴，尖叫起来：

" [oʊ] [bler] ! — [pʊr] [bɔɪ] !

" Oh Blair ! — poor boy !

" 哦 布莱尔 ! — 贫穷的 男生 !

“哦，布莱尔！——可怜的孩子！”

[ˈbrʌðə] !

Brother !

兄弟 !

兄弟！

" ['oʊnli] [leɪn] [hɜːrd] [hɜːr; hə] .

" Only Lane heard her .

" 仅有的 车道 听到 她 .

只有莱恩听到了她的话。

[ðə; ði] [ˈʌðə] [wɜːr; wə] ['kraɪŋ] [aʊt] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['blɜːz] [greɪ] - ['herd] ['mʌðə] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm]

The others were crying out themselves as Blair's gray - haired mother received him

这 其他的 是 哭泣 出去 他们自己 作为 布莱尔的 灰色的 - 头发 母亲 已收到 他

[ˈɪntuː][hɜːr; hə][ɑːrmz] .

into her arms .

进入 她 武器 .

当布莱尔白发苍苍的母亲将他抱入怀中时，其他人也都哭了起来。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] [praʊd] ['wʊmən] , ['brʊkən][ænd; ənd] [ʌn'stedi] .

She seemed a proud woman , broken and unsteady .

她 似乎 一个 自豪的 女士 , 破碎的 和 不穩定 .

她看起来像个骄傲的女人，如今却心碎不已，步履蹒跚。

[red] - [grɪp][ɑːn] ['leɪnz] [ɑːrm][tuːld] [wʌt] [ðæt] [siːn] [ment] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Red Payson's grip on Lane's arm told what that scene meant to him .

红色的 - 紧握 在 车道 手臂 讲述 什么 那 场景 意思是 到 他 .

雷德·佩森紧紧抓住莱恩的手臂，这说明了那一幕对他意味着什么。

[haʊ] [ˈpɪtɪf(ə)] [ðə; ði] [veɪn] [ˈefərt] [ʌv; əv] [ˈblɜːz] [ˈpiːp(ə)] [tuː; tə] [haɪd] [ðer; ðər] [ˈhɔːrər] !
How pitiful the vain effort of Blair's people to hide their horror !
如何 可怜 这 徒劳 努力 的 布莱尔的 人们 到 隐藏 他们的 恐怖 !

布莱尔的人试图掩盖他们的恐惧，这种徒劳的努力真是可悲！

[ˈprez(ə)ntli] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ˈrelətɪvz] [fel] [əˈsaɪd] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒər]
Presently mother and sister and women relatives fell aside to let the soldier
目前 母亲 和 姐姐 和 女性 亲属 跌倒 旁边 到 让 这 士兵
[bɔɪ] [miːt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
boy meet his father .
男生 见面 他的 父亲 .

这时，母亲、姐姐和女性亲戚们都让到一边，让这个士兵男孩去见他的父亲。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ræŋ] [ðə; ði] [ˈbelz] [ɪn] [ˈleɪnz] [hɑːrt] .
This was something that rang the bells in Lane's heart .
这 曾是 某物 那 响铃 这 铃铛 在 车道 心 .

这件事深深触动了莱恩的心。

[men] [wɜːr; wər] [ˈdɪfrənt] , [ænd; ənd] [blɜː] [feɪst] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈdɪfrəntli] .
Men were different , and Blair faced his father differently .
男人 是 不同的 , 和 布莱尔 面对 他的 父亲 不同 .

男人和女人不一样，布莱尔对待父亲的方式也不同。

[ðə; ði] [waɪld] [bɔɪ] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] — [ðə; ði] [ˈskeɪpgəʊt] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈmɪdl,vɪl] [ˈeskəˌpeɪdʒ]
The wild boy had come home — the scapegoat of many Middleville escapades
这 荒野 男生 有 来 家 — 这 替罪羊 的 许多 米德尔维尔 冒险
[hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] — [ðə; ði] [nɛə] - [duː] - [wel] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [haʊs] .
had returned — the ne'er - do - well sought his father's house .
有 返回 — 这 从未 - 做 - 出色地 寻求 他的 父亲的 房子 .

那个野孩子回家了——米德尔维尔许多恶作剧的替罪羊回来了——这个游手好闲的家伙找到了他父亲的家。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] [daɪ] .
He had come home to die .
他 有 来 家 到 死 .

他回家是为了等死。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɪn] [ˈblɜːz] [waɪt] [feɪs] — [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [truːθ] .
It was there in Blair's white face — the dreadful truth .
它 曾是 那里 在 布莱尔的 白色的 脸 — 这 可怕 真相 .

从布莱尔苍白的脸上，就可以看出那可怕的真相。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈrɪbən] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [breɪst] [ænd; ənd] [hiː; hi] [lɪːnd] [ɑːn] [ə; eɪ] [krʌtʃ] .
He wore a ribbon on his breast and he leaned on a crutch .
他 穿着 一个 丝带 在 他的 胸部 和 他 倾斜 在 一个 拐杖 .

他胸前系着一条丝带，拄着拐杖。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] , [æz; əz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [feɪst] [ɪːtʃ] [ˈʌðər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ]
For the instant , as father and son faced each other , there was something
为了 这 立即的 , 作为 父亲 和 儿子 面对 每个 其他 , 那里 曾是 某物
[ɪn] [ˈblɜːz] [pɔɪz] ,
in Blair's poise ,
在 布莱尔的 沉着 ,

父子俩面对面的那一刻，布莱尔的镇定中透着一丝不易察觉的沉着。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈiːg(ə)], [ðæt] [ˈkæɪrɪd] [hoʊm] [ə; eɪ] [ˈpɔɪnjənt] [sens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈgreɪtnəs] .
his look of an eagle , that carried home a poignant sense of his greatness .
他的 看 的 一个 鹰 , 那 携带 家 一个 令人心酸的感觉 的 他的 伟大 .
他那雄鹰般的眼神，令人深切感受到他的伟大。

[leɪn] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʌmp] [kənˈstrɪktɪd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
Lane thrilled with it and a lump constricted his throat .
车道 激动不已 和 它 和 一个 块 收缩 他的 喉 .

莱恩对此感到无比兴奋，同时喉咙也哽咽了。

[ðən] [wɪð; wɪθ] ['blɜːz] ['rɪŋɪŋ] " [dæd] !
Then with Blair's ringing " Dad !
然后 和 布莱尔的 铃声 " 爸爸 !

然后布莱尔的电话铃响起：“爸爸！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðəz] [di:p] [ænd; ənd]['brookən] : " [maɪ] [sʌn] !
" and the father's deep and broken : " My son !
" 和 这 父亲的 深的 和 破碎的 : " 我的 儿子 !

父亲的声音深深而破碎：“我的儿子！

[maɪ] [sʌn] !
My son !
我的 儿子 !

我的儿子！

" [ðə; ði] [tu:] [ɪm'breɪst] .
" the two embraced .
" 这 二 拥抱 .

两人拥抱在一起。

[ɪn][ə; eɪ] ['staɪflɪŋ] ['moʊmənt] [mɔːr] [aɪ 'ti:] [si:md] , [ə'ten](ə)n] [tɜːrnd] [ɑːn] [red] ['peɪzən] , [hu:] [stʊd]
In a stifling moment more it seemed , attention turned on Red Payson , who stood
在 一个 令人窒息 片刻 更多的 它 似乎 , 注意力 转向 在 红色的 佩森 , WHO 站立
['nɪrəst] .
nearest .
最近的 .

令人窒息的一刻，大家的注意力都集中到了站得最近的雷德·佩森身上。

['blɜːz] [fʊk][wɜːr; wər] ['iːgər] , [kaɪnd] , [sɔːft] - ['spʊkən][ænd; ənd][wɔːrm][ɪn][ðer; ðər] ['welkəm] .
Blair's folk were eager , kind , soft - spoken and warm in their welcome .
布莱尔的 民间 是 渴望的 , 种类 , 柔软的 - 说 和 温暖的 在 他们的 欢迎 .

布莱尔和家人热情、友善、说话轻声细语，待人热情。

[ðən] [aɪ 'ti:] [keɪm] ['leɪnz] [tɜːrn] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [ɔːr][dɪd][hiː; hi] ['skɜːsli] [nu:] ,
Then it came Lane's turn , and what they said or did he scarcely knew ,
然后 它 来了 车道 转动 , 和 什么 他们 说 或者 做过 他 几乎 知道 ,

然后轮到莱恩了，他们说了什么或做了什么，他几乎一无所知。

[ʌn'tɪl] ['mɑːrgrət] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
until Margaret kissed him .
直到 玛格丽特 亲吻 他 .

直到玛格丽特吻了他。

" [oʊ] , [der] !
" Oh , Dare !
" 哦 , 敢 !

“哦，敢！”

[aɪm][soʊ][glæd][tuː; tə] [si:] [juː; jʊ] [hʊm] .
I'm so glad to see you home .
我是 所以 高兴的 到 看 你 家 .

看到你回家我太高兴了。

" [terz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] [blu:] [aɪz] .
" Tears were standing in her clear blue eyes .
" 眼泪 是 常设 在 她 清除 蓝色的 眼睛 .

她清澈的蓝眼睛里噙满了泪水。

" [jʊə(r)] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət] — [na:t] — [na:t][soʊ] [mʌt] [æz; əz] [blɜː] .
" You're changed , but — not — not so much as Blair .
" 你是 已更改 , 但 — 不是 — 不是 所以 很多 作为 布莱尔 .

“你变了，但是——不——没有布莱尔那么大。”

" [leɪn] [ri'spɒndɪd] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ]
" **Lane responded as best he could , and presently he found himself standing**
" 车道 回应 作为 最好的 他 可以 , 和 目前 他 成立 他自己 常设
[æt; ət] [ðə; ði] [kɜːrb] ,
at the curb ,
在 这 抑制 ,

莱恩尽力做出回应，很快他就发现自己站在了路边。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [kɑːr] [muːv] [ə'weɪ] .
watching the car move away .
观看 这 车 移动 离开 .

看着汽车驶离。

" [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [kɔːld] [bæk] [blɜː] .
" **Come out to - tomorrow ,** " **called back Blair .**
" 来 出去 到 - 明天 , " 称为 后退 布莱尔 .

“明天出来吧，”布莱尔回应道。

[ðə; ði] ['meɪnɜːdz] [kɑːr] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ə'weɪ] .
The Maynard's car was carrying his comrades away .
这 梅纳德 车 曾是 携带 他的 同志们 离开 .

梅纳德的车正载着他的战友们离开。

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['glædnəs] — [ðə; ði] [nekst] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
His first feeling was one of gladness — the next of relief .
他的 第一的 感觉 曾是 一 的 欢乐 — 这 下一个 的 宽慰 .

他最初感到高兴，随后感到如释重负。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'loʊn] [naʊ] — [ə'loʊn] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
He could be alone now — alone to find out what had happened to him ,
他 可以 是 独自的 现在 — 独自的 到 寻找 出去 什么 有 发生 到 他 ,
他现在可以独自一人了——独自一人去弄清楚自己身上究竟发生了什么事。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] ['mɪdlvɪl] .
and to this strange Middleville .
和 到 这 奇怪的 米德尔维尔 .

以及这个奇特的米德尔维尔。

[æn; ən] [oʊld] ['niːgroʊ] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [bluː] ['juːnɪfɔːrm] [ə'kɒst] [leɪn] , [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
An old negro wearing a blue uniform accosted Lane , shook hands with him ,
一个 老的 黑人 穿着 一个 蓝色的 制服 被骚扰 车道 , 摇晃 双手 和 他 ,
一位身穿蓝色制服的老黑人走上前去，和莱恩握了握手。

[æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['eni] ['bæɡɪdʒ] .
asked him if he had any baggage .
问 他 如果 他 有 任何 行李 .

问他有没有行李。

" ['jəz] [sɜːr] , [aɪ] [foʊ] ['noʊd] [juː; jʊ] , ['mɪstɑː] [der] [leɪn] .
" **Yas sir , I sho knowed you , Mistah Dare Lane .**
" 亚斯 先生 , 我 鞋子 已知 你 , 先生 敢 车道 .

“是的，先生，我当然认识您，戴尔·莱恩先生。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [lʊks] ['paʊərf(ə)l] [bæd] .
But you looks powerful bad .
但 你 看起来 强大的 坏的 .

但你看上去很厉害，很坏。

" [leɪn] [krɔːst] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ['plætfɔːrm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [jɑːrd] [ænd; ənd] [træks] ,
" **Lane crossed the station platform , and the railroad yard and tracks ,**
" 车道 交叉 这 车站 平台 , 和 这 铁路 院子 和 轨道 ,

莱恩穿过车站站台、铁路货场和铁轨，

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ɔːrt] [kʌt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
to make a short cut in the direction of his home .
到 制作 一个 短的 切 在 这 方向 的 他的 家 .
抄近路回家。

[hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['miːtɪŋ] ['eni] [wʌn] .
He shrank from meeting any one .
他 缩小 从 会议 任何 一 .
他害怕与任何人见面。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sent] [wɜːrd][dʒʌst] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [ə'raɪv] ,
He had not sent word just when he would arrive ,
他 有 不是 发送 单词 只是 什么时候 他 会 到达 ,
他没有事先通知我们他何时到达。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [ðæt] [aɪ'tiː] [wʊd] [biː; bi] [suːn] ,
though he had written his mother from New York that it would be soon ,
尽管 他 有 书面 他的 母亲 从 新的 约克 那 它 会 是 很快 ,
虽然他从纽约写信给母亲说很快就会过去，

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [noʊ][wʌn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
He was glad that no one belonging to him had been at the station .
他 曾是 高兴的 那 不 一 属于 到 他 有 到过 在 这 车站 .
他庆幸自己的家人没有一人出现在车站。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
He wanted to see his mother in his home .
他 通缉 到 看 他的 母亲 在 他的 家 .
他想回家见见他的母亲。

['wɔːkɪŋ] [fæst] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rest] .
Walking fast exhausted him , and he had to rest .
步行 快速地 筋疲力尽的 他 , 和 他 有 到 休息 .
快速行走让他筋疲力尽，他不得不休息。

[haʊ] [ded] [hɪz; ɪz][legz] [felt] !
How dead his legs felt !
如何 死的 他的 腿 毛毡 !
他感觉双腿麻木了！

[ɪn][fækt][hiː; hi] [felt] [kwɪr] [ɔːl]['oʊvər] .
In fact he felt queer all over .
在 事实 他 毛毡 酷儿 全部 超过 .
事实上，他感觉自己浑身上下都怪怪的。

[ðə; ði][oʊld][bɜːrɪn][ænd; ænd] [nɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] [hæd; həd] [ɪk'spændɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hevi] , [fʊl] ,
The old burn and gnaw in his breast had expanded to a heavy , full ,
这 老的 烧伤 和 啃 在 他的 胸部 有 扩展 到 一个 重的 , 满的 ,
[ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] .
suffocating sensation .
令人窒息的 感觉 .
他胸口原有的灼烧和啃噬感已经发展成一种沉重、饱胀、令人窒息的感觉。

[jet] [hɪz; ɪz] [blʌd] [siːmd] [tuː; tə] [reɪs] .
Yet his blood seemed to race .
然而 他的 血 似乎 到 种族 .
然而，他的血液似乎在奔涌。

['sʌd(ə)nli] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ræptʃər] ['flʌdɪd] [ˌoʊvər][hɪm; ɪm] .
Suddenly an overwhelming emotion of rapture flooded over him .
突然 一个 压倒 情感 的 狂喜 被淹 超过 他 .
突然间，一股难以抑制的喜悦之情涌上心头。

[həʊm] [æt; ət][læst] !
Home at last !
家 在 最后的 !

终于到家了！

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] .
He did not think of any one .
他 做过 不是 思考 的 任何 一 。

他没有想到任何人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['reɪləʊd] [ˌjɑ:dz] [wer] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
He was walking across the railroad yards where as a boy he had been
他 曾是 步行 穿过 这 铁路 码 在哪里 作为 一个 男生 他 有 到过
[wɔ:nt][tu:; tə] [sti:l] [raɪdz][ɑ:n] [freɪt] [treɪnz] .
wont to steal rides on freight trains .
惯于 到 偷 骑行 在 货运 火车 。

他正穿过铁路货场，小时候他经常在这里偷偷搭乘货运列车。

[su:n] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
Soon he reached the bridge .
很快 他 达到 这 桥 。

他很快就到了桥边。

[ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['twailaɪt] [hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] [tu:; tə] [klʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [lək] [aʊt]
In the gathering twilight he halted to clutch at the railing and look out
在 这 采集 暮 他 停止 到 离合器 在 这 栏杆 和 看 出去
[ə'krɔ:s] [wer] [ðə; ði]['wɔ:tərz] [met] — [wer] ['sɪkəməɔ:r] [kri:k] [fləʊd] [ɪntu:] ['mɪdlvɪl] ['rɪvər] .
across where the waters met — where Sycamore Creek flowed into Middleville River .
穿过 在哪里 这 水 遇见 — 在哪里 梧桐树 溪 流动 进入 米德尔维尔 河 。

在暮色渐浓之际，他停下来抓住栏杆，眺望河水交汇之处——西卡莫溪汇入米德尔维尔河的地方。

[ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ['fɔ:lɪŋ] ['ʊvər][ðə; ði][dæm] [keɪm] [mə'ləʊdiəsli] [ænd; ənd] ['stɜ:rɪŋli] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
The roar of water falling over the dam came melodiously and stirringly to his
这 吼 的 水 坠落 超过 这 坝 来了 悦耳地 和 激动地 到 他的
[ɪrz] .
ears .
耳朵 。

水坝奔腾而下的轰鸣声悦耳动听，令人心潮澎湃。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [ləkt] [ə'gen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'seɪld] [baɪ] [ðæt] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] ['lɪtlənəs]
And as he looked again he was assailed by that strange sense of littleness
和 作为 他 看起来 再次 他 曾是 遭受攻击 经过 那 奇怪的 感觉 的 小
, [ʌv; əv]
, **of shrunkenness** ,
, 的 收缩 ,

当他再次看向自己时，那种奇怪的渺小感、萎缩感袭来。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][soʊ] ['fɔ:rsəbli][æt; ət][ðə; ði]['steɪ(ə)n] .
which had struck him so forcibly at the station .
哪个 有 击 他 所以 强制 在 这 车站 。

在车站，他曾被狠狠地击中。

[hi:; hi] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔ:tər] .
He listened to the murmur of running water .
他 听着 到 这 低语 的 跑步 水 。

他聆听着潺潺的流水声。

[ðen] , [waɪl] [ðə; ði] ['swi:tənəs] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [pə'veɪdɪd] [hɪm; ɪm] ,
Then , while the sweetness of joy pervaded him ,
然后 , 尽管 这 甜味 的 喜悦 弥漫 他 ,

随后，当他沉浸在喜悦的甜蜜之中时，

[ðer; ðər] [si:mɪd] [tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm] [brɪ'loʊ] [ɔːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɔːr] [frʌm; frəm] ['sʌmwɛr] [ðə; ði]
there seemed to rise from below or across the river or from somewhere the
那里 似乎 到 上升 从 以下 或者 穿过 这 河 或者 从 某处 这
[seɪm] [streɪndʒ] [ˌmɪs'ɡɪvɪŋ] ,
same strange misgiving ,
相同的 奇怪的 疑虑 ,
似乎从河底、河对岸或某个地方, 升起了一种同样的奇怪不安感。

[ə; eɪ] ['kiːnər] [dred] , [ə; eɪ] [tʃɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [ə; eɪ] ['feɪt(ə)] ['pɔːrtent] [ʌv; əv] [ðə; ði]
a keener dread , a chill that was not in the air , a fatal portent of the
一个 更敏锐 恐惧 , 一个 寒意 那 曾是 不是 在 这 空气 , 一个 致命的 预兆 的 这
['fjuːtʃər] .
future .
未来 .
一种更加强烈的恐惧, 一种空气中原本不存在的寒意, 一种不祥的未来预兆。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [kʌm] [tuː; tə] [mɑːk] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [ænd; ænd] ['bjʊːtɪf(ə)] ['mʊʊmənt] ?
Why should this come to mock him at such a sacred and beautiful moment ?
为什么 应该 这 来 到 嘲笑 他 在 这样的 一个 神圣 和 美丽的 片刻 ?
为什么偏偏在如此神圣美好的时刻, 要让他遭受这样的嘲弄?

[ˈpæsər] - [baɪ] [steəd] [æt; ət] [leɪn] , [ænd; ænd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] ['wɪspəd] , [ænd; ænd] [wʌn]
Passers - by stared at Lane , and some of them whispered , and one
过路人 - 经过 凝视 在 车道 , 和 一些 的 他们 低声说道 , 和 一
[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪm'peld] [tuː; tə] [spiːk] .
hesitated , as if impelled to speak .
犹豫了一下 , 作为 如果 被迫 到 说话 .
路人盯着莱恩看, 有些人窃窃私语, 还有人犹豫了一下, 好像非要开口说话不可。

['wiːlɪŋ] [ə'weɪ] [leɪn] [krɔːst] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [tɜːrnd] [ʌp] ['rɪvər] [striːt] ,
Wheeling away Lane crossed the bridge , turned up River Street ,
惠灵 离开 车道 交叉 这 桥 , 转向 向上 河 街道 ,
惠灵巷过了桥, 拐上了河街,

[suːn] [tɜːrnd] [ɔːf] [ə'gen] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dɑːrkər] [striːt] ,
soon turned off again into a darker street ,
很快 转向 离开 再次 进入 一个 较暗 街道 ,
很快又拐进了一条更昏暗的街道,

[ænd; ænd] [riːtʃɪŋ] [haɪ] [skuːl] [pɑːrk] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ə'gen] .
and reaching High School Park he sat down to rest again .
和 到达 高的 学校 公园 他 卫星 向下 到 休息 再次 .
到达高中公园后, 他又坐下来休息了一会儿。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [spent] .
He was almost spent .
他 曾是 几乎 花费 .
他几乎筋疲力尽了。

[ðə; ði] [pɑːrk] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] [ænd; ænd] ['loʊnli] .
The park was quiet and lonely .
这 公园 曾是 安静的 和 孤独 .
公园里静悄悄的, 很冷清。

[ðə; ði] [ber] [triːz] [ʃʊd] [ðer; ðər] ['skelɪt(ə)n] ['aʊtˌlaɪnz] [ə'genst] [ðə; ði] [kəʊld] [skaɪ] .
The bare trees showed their skeleton outlines against the cold sky .
这 裸 树木 显示 他们的 骨骼 概述 反对 这 寒冷的 天空 .
光秃秃的树木在寒冷的天空下勾勒出骨架般的轮廓。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɑːrtʃ] [ænd; ænd] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [rɔː] [ænd; ænd] [tʃɪli] .
It was March and the air was raw and chilly .
它 曾是 行进 和 这 空气 曾是 生的 和 寒冷 .
当时是三月, 空气寒冷刺骨。

[ðɪs] [pɑ:rk] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [pleɪs] [naʊ] [ə'pɪəd] [soʊ] [smɔ:l] .
This park that had once been a wonderful place now appeared so small .
这 公园 那 有 一次 到过 一个 精彩的 地方 现在 出现 所以 小的 .
这个曾经美妙绝伦的公园，如今看起来却如此渺小。

[ˈevrɪθɪŋ] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [jet] [groʊ'tesk] [ɪn][ðə; ði] [wei] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'kʌm]
Everything he saw was familiar yet grotesque in the way it had become
一切 他 锯 曾是 熟悉的 然而 怪诞 在 这 方式 它 有 变得
[ˈdwɔ:ft] .
dwarfed .
矮小的 .
他所看到的一切都既熟悉又怪诞，因为它们都变得渺小了。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi][sæt] [laɪts] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] .
Across the street from where he sat lights shone in the windows of a house .
穿过 这 街道 从 在哪里 他 卫星 灯 闪耀 在 这 视窗 的 一个 房子 .
他坐在街对面，街对面一栋房子的窗户里亮着灯。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [pleɪs] .
He knew the place .
他 知道 这 地方 .
他认得那个地方。

[hu:] [lɪvd] [ðer; ðər] ?
Who lived there ?
WHO 居住地 那里 ?
那里住着谁？

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜ:lz] — [hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɔ:tn] [wɪtʃ] .
One of the girls — he had forgotten which .
一 的 这 女孩们 — 他 有 被遗忘的 哪个 .
其中一个女孩——他忘了是哪个了。

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ðə; ði] [dɪs'kɔ:rdns] [ʌv; əv][ə; eɪ][vɪk'trəʊlə][ˈdʒɑ:rd][ɑ:n] ['leɪnz] ['sensətɪv] [ɪrz] .
From somewhere the discordance of a Victrola jarred on Lane's sensitive ears .
从 某处 这 不和谐 的 一个 维克多拉 罐装 在 车道 敏感的 耳朵 .
不知从哪里传来留声机刺耳的噪音，让莱恩的耳朵感到不适。

[ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][bæg][hi:; hi] [prə'si:dɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] , [ˈhɔ:ltɪŋ] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [tu:; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz]
Lifting his bag he proceeded on his way , halting every little while to catch his
举重 他的 包 他 继续 在 他的 方式 , 停止 每一个 小的 尽管 到 抓住 他的
[breθ] .
breath .
气息 .
他拎起包继续赶路，时不时停下来喘口气。

[wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ˈɪntu:ɪ][ə; eɪ][saɪd] [stri:t] , [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ˈevri] [tri:] [ænd; ənd] [ɡert]
When he turned a corner into a side street , recognizing every tree and gate
什么时候 他 转向 一个 角落 进入 一个 边 街道 , 识别 每一个 树 和 门
[ænd; ənd] [haʊs] ,
and house ,
和 房子 ,
当他转过街角进入一条小巷时，他认出了每一棵树、每一扇门、每一栋房子。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈɡæðərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈswelɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'məʊfənz][ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'ɡæn][tu:; tə]
there came a gathering and swelling of his emotions and he began to
那里 来了 一个 采集 和 肿胀 的 他的 情绪 和 他 开始 到
[ˈwi:kən] [ænd; ənd] [ʃeɪk] .
weaken and shake .
削弱 和 摇 .
他的情绪开始聚集、膨胀，他开始虚弱颤抖。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [aɪ 'ti:] [hæf] [wei] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] .
He was afraid he could not make it half way up the street .
他 曾是 害怕的 他 可以 不是 制作 它 一半 方式 向上 这 街道 .
他担心自己走不到街的一半。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kept] [ɑ:n] .
But he kept on .
但 他 保留 在 .
但他坚持了下来。

[ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] [naʊ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ə; eɪ] ['mɪŋɡld] ['ræptʃər] [ænd; ənd] [gri:f] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)]
The torture now was more a mingled rapture and grief than the physical
这 酷刑 现在 曾是 更多的 一个 混合 狂喜 和 悲伤 比 这 身体的
[ˈprəʊtest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rækt] ['bɑ:di] .
protest of his racked body .
反对 的 他的 架子 身体 .
此刻的折磨与其说是身体遭受折磨的抗议，不如说是狂喜与悲伤交织的痛苦。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['mɔ:dɪst] ['lɪt(ə)] [haʊs] — [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,
At last he saw the modest little house — and then he stood at the gate ,
在 最后的 他 锯 这 谦虚的 小的 房子 — 和 然后 他 站立 在 这 门 ,
[ˈkwɪvərɪŋ] .
quivering .
颤抖 .
他终于看到了那座简陋的小房子——然后他站在门口，浑身颤抖。

[hoʊm] !
Home !
家 !
家！

[ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ru:m] !
A light in the window of his old room !
一个 光 在 这 窗户 的 他的 老的 房间 !
他旧房间的窗户里亮着灯！

[ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ænd; ənd] [trə'mendəs] [stɔ:rm][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [li:n] [ɑ:n][ðə; ði] [geɪt] .
A terrible and tremendous storm of feeling forced him to lean on the gate .
一个 糟糕的 和 巨大的 风暴 的 感觉 强制 他 到 倾斜 在 这 门 .
一股可怕而强烈的情感风暴迫使他靠在了大门上。

[haʊ] ['meni] ['endləs] ['aʊərz] [hæd; həd][ðə; ði] ['pɪktʃəd] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] ['hɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm] ?
How many endless hours had the pictured memory of that house haunted him ?
如何 许多 无尽的 小时 有 这 如图所示 记忆 的 那 房子 闹鬼的 他 ?
那栋房子的影像记忆在他脑海中萦绕了多少个漫长的夜晚？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [brɪ'lʌvɪd] [ru:m] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd] [slept] [ænd; ənd] [ri:d] ,
There was the beloved room where he had lived and slept and read ,
那里 曾是 这 心爱 房间 在哪里 他 有 居住地 和 睡着了 和 读 ,
那里有他生前居住、睡觉和阅读的那间他挚爱的房间。

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [,kɒmpə'zɪʃənz] [ə; eɪ] ['si:kɹət] [hoʊp]
and cherished over his books and over his compositions a secret hope
和 珍爱 超过 他的 图书 和 超过 他的 作品 一个 秘密 希望
[ænd; ənd][æm'biʃ(ə)n][tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æn; ən] ['ɔ:θər] .
and ambition to make of himself an author .
和 志向 到 制作 的 他自己 一个 作者 .
他在自己的书籍和作品中怀揣着一个秘密的希望和抱负，那就是成为一名作家。

[haʊ] [streɪndʒ] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] !
How strange to remember that !
如何 奇怪的 到 记住 那 !
想起这件事真奇怪！

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tru:] .
But it was true .
但 它 曾是 真的 .

但这是真的。

[hɪz; ɪz] [deɪ] ['leɪbər] [æt; ət] [məntənɪz] ['ɑ:fɪs] , [fɔːr; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['jɪrɪz] [saɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] ['grædʒueɪtɪd]
His day labor at Manton's office , for all the years since he had graduated
他的 天 劳动 在 曼顿的 办公室 , 为了 全部 这 年 自从 他 有 毕业
[frʌm; frəm] [haɪ] [sku:l] ,
from High School ,
从 高的 学校 ,

自高中毕业以来，他一直在曼顿的办公室做日工。

[hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə] [æn; ən] [end] .
had been only a means to an end .
有 到过 仅有的 一个 方法 到 一个 结尾 .

只不过是达到目的的手段而已。

[noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [driːm] .
No one had dreamed of his dream .
不 一 有 梦见 的 他的 梦 .

没有人做过他那样的梦。

[ðen] [ðə; ði] [wɔːr] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [hoʊp] , [ɪf] [nɑ:t] [hɪz; ɪz] [feɪθ] , [wʌz; wəz] [ded] .
Then the war had come and now his hope , if not his faith , was dead .
然后 这 战争 有 来 和 现在 他的 希望 , 如果 不是 他的 信仰 , 曾是 死的 .

后来战争爆发了，他的希望，即使还有信仰，也破灭了。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [ðə; ði] [riːələ'zeɪ(ə)n] [bɪn] [soʊ] ['gɔːlɪŋ] , [soʊ] ['bɪtər] .
Never before had the realization been so galling , so bitter .
绝不 前 有 这 实现 到过 所以 令人恼火 , 所以 苦的 .

以前从未有过如此令人恼火、如此痛苦的认知。

['endləsli] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrni] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'sɜːrɪnd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
Endlessly and eternally he must be concerned with himself .
不休 和 永恒 他 必须 是 担心的 和 他自己 .

他必须永远只关注自己。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['drɪvɪn] [ðæt] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʊd]
He had driven that habit of thought away a million times , but it would
他 有 驱动 那 习惯 的 想法 离开 一个 百万 时代 , 但 它 会
[rɪ'tɜːrɪn] .
return .
返回 .

他曾无数次试图摆脱这种想法，但它总会卷土重来。

[ɔ:l] [hiː; hi] [hæd; həd] [preɪd] [fɔːr; fər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [get] [hoʊm] — ['oʊnli] [tuː; tə] [riːtʃ] [hoʊm] [ə'laɪv] —
All he had prayed for was to get home — only to reach home alive —
全部 他 有 祈祷 为了 曾是 到 得到 家 — 仅有的 到 抵达 家 活 —
[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
to see his mother ,
到 看 他的 母亲 ,

他祈祷的只有回家——只求能活着回家——见到他的母亲。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['lɔːrənə] — [ænd; ənd] ['helən] — [ænd; ənd] [ðen]
and his sister Lorna — and Helen — and then
和 他的 姐姐 洛娜 — 和 海伦 — 和 然后

还有他的妹妹洛娜——还有海伦——然后.....

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪr] [naʊ] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [prer] [wʌz; wəz] ['fɔːlshʊd] .
But he was here now and all that prayer was falsehood .
但 他 曾是 这里 现在 和 全部 那 祷告 曾是 谬误 .

但他现在就在这里，之前所有的祈祷都是虚假的。

[dʒʌst][tuː; tə][get] [hoʊm] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪ'nʌf] . . .
Just to get home was not enough . . .
只是 到 得到 家 曾是 不是 足够的 . . .

仅仅回家是不够的.....

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃi:tɪd] [ʌv; əv] [kə'rɪr] , [lʌv] , [ˈhæpɪnəs] .
He had been cheated of career , love , happiness .
他 有 到过 作弊 的 职业 , 爱 , 幸福 .

他的事业、爱情和幸福都被剥夺了。

[aɪ 'tiː][rɪ'kwɪərɪd] [ɪk'stri:m] [ˈefərt] [tuː; tə] [krɔ:s] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][jɑ:rd] , [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .
It required extreme effort to cross the little yard , to mount the porch .
它 必需的 极端 努力 到 叉 这 小的 院子 , 到 山 这 门廊 .

穿过小院子，登上门廊，需要付出极大的努力。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔ:r] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
In a moment more he would see his mother .
在 一个 片刻 更多的 他 会 看 他的 母亲 .

再过一会儿，他就能见到他的母亲了。

[hiː; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [wɪ'ðɪn] , [ˈsʌmwɛr] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
He heard her within , somewhere at the back of the house .
他 听到 她 之内 , 某处 在 这 后退 的 这 房子 .

他听到她在屋里，大概在房子后面的某个地方。

[ˈwerfɔ:r] [hiː; hi][tɪp] - [toʊd] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔ:r] .
Wherefore he tip - toed round to the kitchen door .
因此 他 提示 - 脚趾 圆形的 到 这 厨房 门 .

于是他蹑手蹑脚地绕到厨房门口。

[hɪr] [hiː; hi] [pɔ:zd] , [ˈkweɪkɪŋ] .
Here he paused , quaking .
这里 他 暂停 , 震动 .

他停顿了一下，浑身颤抖。

[ə; eɪ][kəʊld] [swet] [brʊk] [aʊt] [ɔ:l][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
A cold sweat broke out all over him .
一个 寒冷的 汗 打破 出去 全部 超过 他 .

他浑身冷汗涔涔。

[waɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [rɪ'tɜ:rn] [soʊ] [ˈdredf(ə)l] ?
Why was this return so dreadful ?
为什么 曾是 这 返回 所以 可怕 ?

为什么这次回归如此糟糕？

[hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] [ˈfeɪkɪŋ] [hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
He pressed a shaking hand over his heart .
他 按下 一个 摇晃 手 超过 他的 心 .

他颤抖着手按住胸口。

[haʊ] [ˈfɔrli] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'si:v] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] !
How surely he knew he could not deceive his mother !
如何 一定 他 知道 他 可以 不是 欺骗 他的 母亲 !

他当然知道自己不可能欺骗母亲！

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][fɪː; fɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ˈæftər][ðə; ði][fɜ:rst] [flæʃ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
The moment she saw him , after the first flash of joy ,
这 片刻 她 锯 他 , 后 这 第一的 闪光 的 喜悦 ,

她见到他的那一刻，在最初的喜悦过后，

[fɪː; fɪ] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [let][goʊ][tuː; tə][wɔ:r] .
she would see the wreck of the boy she had let go to war .
她 会 看 这 破坏 的 这 男生 她 有 让 去 到 战争 .

她将会看到她放去参战的那个男孩的残骸。

[leɪn] [tʃoʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [sper] [hɜ:r; hər] .
Lane choked over his emotion , but he could not spare her .
车道 窒息 超过 他的 情感 , 但 他 可以 不是 空闲的 她 .

莱恩激动得哽咽了，但他无法放过她。

[ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [hiː; hi] ['entərd] .
Opening the door he entered .
开幕 这 门 他 进入 .

他推开门走了进去。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [hiː; hi] [meɪd] .
There she stood at the stove and she looked up at the sound he made .
那里 她 站立 在 这 火炉 和 她 看起来 向上 在 这 声音 他 制成 .

她站在炉子旁，抬头望向他发出的声音。

[jes] ！
Yes !
是的 ！

是的！

[bʌt; bət]['streɪndʒər][ðæn; ðən][ɔ:l] ['ʌðər] ['tʃeɪndʒɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] .
but stranger than all other changes was the change in her .
但 陌生人 比 全部 其他 变化 曾是 这 改变 在 她 .

但比所有其他变化都更奇怪的是她自身的变化。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .
She was not the mother of his boyhood .
她 曾是 不是 这 母亲 的 他的 童年 .

她不是他童年时期的母亲。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ə'loʊn][eɪdʒ][ɔ:r] [gri:f] [ɔ:r] ['weɪstɪd] [tʃi:k] .
Nor was the change alone age or grief or wasted cheek .
也不 曾是 这 改变 独自的 年龄 或者 悲伤 或者 浪费 脸颊 .

这种变化并非仅仅是年龄、悲伤或无耻之举造成的。

[ðə; ði]['moʊmənt] [tɔ:r] ['kruːəli] [æt; ət] ['leɪnz] [hɑ:rt] .
The moment tore cruelly at Lane's heart .
这 片刻 撕裂 残酷地 在 车道 心 .

这一刻，莱恩的心仿佛被无情地撕裂了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['rekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] ['swɪftli] .
She did not recognize him swiftly .
她 做过 不是 认出 他 迅速地 .

她一时没认出他。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd]
But when she did
但 什么时候 她 做过

但当她真的这么做时.....

" [oʊ] [ɡɑ:d] ！ . . .
" **Oh God !** . . .
" 哦 上帝 ！ . . .

“哦，天哪！"

[ˈdæɪn] ！
Daren !
达伦 ！

达伦！

[maɪ] [bɔɪ] ！
My boy !
我的 男生 ！

我的孩子！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" **she whispered** .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" ['mʌðər] !
" **Mother** !
" 母亲 !

“母亲！

" ['tʃæptər] [iː]
" **CHAPTER II**
" 章 二

第二章

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [di'vaɪnd] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] .
His mother divined what he knew .
他的 母亲 神谕 什么 他 知道 .

他的母亲猜到了他所知道的事情。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] [wʌz; wəz][soʊ][kloʊz] , [ˈɔːlmoʊst] [fɪrs] [ɪn][ɪts] ['tendərnəs] , [hɜːr; hər] [vɔɪs]
And her embrace was so close , almost fierce in its tenderness , her voice
和 她 拥抱 曾是 所以 关闭 , 几乎 凶猛的 在 它是 压痛 , 她 嗓音
[soʊ]['broʊkən] ,
so broken ,
所以 破碎的 ,

她的拥抱如此之近，温柔中带着一丝狂野，她的声音如此破碎。

[ðæt] [leɪn] [kʊd; kəd]['oʊnli][haɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
that Lane could only hide his face over her , and shut his eyes ,
那 车道 可以 仅有的 隐藏 他的 脸 超过 她 , 和 关闭 他的 眼睛 ,
[ænd; ənd] [læɪn] [kʊd; kəd] ,
and shudder in an ecstasy .
和 不寒而栗 在 一个 狂喜 .

莱恩只能将脸埋在她身上，闭上眼睛。

[ænd; ənd] ['ʃʌdə] [ɪn][æn; ən] ['ektəsi]
and shudder in an ecstasy .
和 不寒而栗 在 一个 狂喜 .

并欣喜若狂地颤抖。

[gɑːd][ə'loʊn][hæd; həd] [ɑːm'nɪjəns] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [hɪz; ɪz][soʊl] ['niːdɪd] ,
God alone had omniscience to tell what his soul needed ,
上帝 独自的 有 全知全能 到 告诉 什么 他的 灵魂 需要 ,
[gɑːd][ə'loʊn][hæd; həd] [ɑːm'nɪjəns] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [hɪz; ɪz][soʊl] ['niːdɪd] ,
God alone had omniscience to tell what his soul needed ,
上帝 独自的 有 全知全能 到 告诉 什么 他的 灵魂 需要 ,

只有上帝拥有全知全能，才能告诉他的灵魂需要什么。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'bəːdɪd] [ɪn] [hoʊm][ænd; ənd] ['mʌðər] .
but something of it was embodied in home and mother .
但 某物 的 它 曾是 具身化的 在 家 和 母亲 .

但其中的一些特质体现在家庭和母亲身上。

[ðæt] [fɜːrst][ə'kjuːt]['moʊmənt][pæst] , [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz]
That first acute moment past , he released her , and she clung to his hands
那 第一的 急性 片刻 过去的 , 他 发布 她 , 和 她 紧紧抓住 到 他的 双手
[hɜːr; hər] [feɪs] [ʌp'tɜːrnd] ,
her face upturned ,
她 脸 翻转 ,

最初的惊恐瞬间过去后，他放开了她，她紧紧抓住他的手，仰着脸。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['wʊmənz] ['sɜːrtʃɪŋ] ['paʊər] ,
her eyes full of pain and joy , and woman's searching power ,
她 眼睛 满的 的 疼痛 和 喜悦 , 和 女性的 搜索 力量 ,

她眼中充满了痛苦和喜悦，以及女性的探索力量。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ˈɪntuː; ɪˈɔːlmoʊst] [ˌɪnkoʊˈhɪrənt] [spiːtʃ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [riˈspɒndɪd] [ɪn] [ˈfiːlɪŋ] ,
while she broke into almost incoherent speech; and he responded in feeling ,
尽管 她 打破 进入 几乎 语无伦次 演讲 ; 和 他 回应 在 感觉 ;
她开始语无伦次; 而他则感同身受地回应着。

[ðoo] [hiː; hi] [kɔːt] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːntent] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ˈskɜːsli] [nuː]
though he caught little of the content of her words , and scarcely knew
尽管 他 捕捉 小的 的 这 内容 的 她 字 , 和 几乎 知道
[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
what he was saying .
什么 他 曾是 说 .

虽然他几乎没听懂她话里的内容, 也几乎不知道自己在说什么。

[ðen] [hiː; hi] [riːld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] .
Then he reeled a little and the kitchen dimmed in his sight .
然后 他 卷曲 一个 小的 和 这 厨房 调暗 在 他的 视线 .
然后 he 踉跄了一下, 厨房的景象在他眼前变得模糊起来。

[ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː; ɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [hiː; hi] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈwiːknəs] .
Sinking into a chair and leaning on the table he fought his weakness .
下沉 进入 一个 椅子 和 倾斜 在 这 桌子 他 战斗 他的 弱点 .
他瘫坐在椅子上, 倚着桌子, 与自己的软弱作斗争。

[hiː; hi] [keɪm] [klooʒ] [tuː; tə] [ˈfeɪntɪŋ] .
He came close to fainting .
他 来了 关闭 到 昏厥 .
他差点晕倒。

[bʌt; bət][hiː; hi] [held] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sens] , [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
But he held on to his sense , aware of his mother fluttering over him .
但 他 握住 在 到 他的 感觉 , 意识到的 的 他的 母亲 飘动 超过 他 .
但他保持着理智, 感觉到母亲正俯身在他身边。

[ˈɡrædʒuəli] [ðə; ði] [spel] [pæst] .
Gradually the spell passed .
逐步地 这 拼写 通过了 .
渐渐地, 魔咒消散了。

" [ˈmʌðər] — [ˈmeɪbi] [aɪm] [stɑːrvd] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" **Mother — maybe I'm starved , " he said , smiling at her** .
" 母亲 — 或许 我是 饥饿 , " 他 说 , 微笑 在 她 .
“妈妈——也许我饿坏了,”他笑着对她说。

[ðæt] [ˈpræktɪk(ə)] [spiːtʃ] [rɪˈliːst] [ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd][ɪnˈspaɪərd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [tuː; tə][ˈækʃ(ə)n] .
That practical speech released the strain and inspired his mother to action .
那 实际的 演讲 发布 这 拉紧 和 灵感 他的 母亲 到 行动 .
那番务实的讲话缓解了母亲的压力, 并激励她采取行动。

[ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [ˈbʌs(ə)] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ˈtɔːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .
She began to bustle round the kitchen , talking all the while .
她 开始 到 忙碌 圆形的 这 厨房 , 说 全部 这 尽管 .
她开始在厨房里忙碌起来, 一边忙碌一边说话。

[leɪn] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈlɪsnd] , [ænd; ənd] [spuːk] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] .
Lane watched her and listened , and spoke occasionally .
车道 观看 她 和 听着 , 和 辐 偶尔 .
莱恩看着她, 听着她, 偶尔说几句话。

[wʌns] [hiː; hi] [æskt] [əˈbʌʊt] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [ˈlɔːrnə] ,
Once he asked about his sister Lorna ,
一次 他 问 关于 他的 姐姐 洛娜 ,
他曾问起过他的妹妹洛娜,

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['iːðər] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ɔːr] [tʃoʊz] [nɑːt][tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
but his mother either did not hear or chose not to reply .

但 他的 母亲 任何一个 做过 不是 听到 或者 选择 不是 到 回复 .

但他的母亲要么没听见，要么选择不回应。

[ɔːl] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wʌz; wəz][ˈmjuːzɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [jet] [nɑːt] [kwaɪt] [wʌt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [lɒŋd] [fɔːr; fər] .
All she said was music to his ears , yet not quite what his heart longed for .

全部 她 说 曾是 音乐 到 他的 耳朵 , 然而 不是 相当 什么 他的 心 渴望 为了 .

她说的每一句话都让他觉得悦耳动听，但却并非他内心真正渴望的。

[hiː; hi][brɪ'ɡæn][tuː; tə] [dɪs'trʌst] [ðɪs] [streɪndʒ] ['lɔːŋɪŋ] .
He began to distrust this strange longing .

他 开始 到 怀疑 这 奇怪的 渴望 .

他开始对这种奇怪的渴望产生怀疑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd] .
There was something wrong with his mind .

那里 曾是 某物 错误的 和 他的 头脑 .

他的精神状态有问题。

[hɪz; ɪz] ['fækltɪz] [siːmd] [tuː] ['sensətɪv] .
His faculties seemed too sensitive .

他的 学院 似乎 也 敏感的 .

他的感官似乎过于敏感。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

兽之日(The Day of the Beast)

第2/20页

[ˈevri] [wɜːrd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈʌtəd] [wʌz; wəz] [nuːz] , [sərˈpraɪzɪŋ] , [ʌnˈjuːʒuəl] ,
Every word his mother uttered was news , surprising , unusual ,
每一个 单词 他的 母亲 说出 曾是 消息 , 奇怪 , 异常 ,
他母亲说的每一句话都是新闻, 令人惊讶, 不同寻常。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈeməˌneɪtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hoʊm] - [wɜːrld] [ðæt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
as if it emanated from a home - world that had changed .
作为 如果 它 散发 从 一个 家 - 世界 那 有 已更改 .
仿佛它来自一个已经改变的家园世界。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ] [draːpt] [ˈɪntuː] [kəmˈpleɪnt] [æt; ət][ðə; ði][hɑːrd] [taɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv]
And presently she dropped into complaint at the hard times and the cost of
和 目前 她 掉落 进入 抱怨 在 这 难的 时代 和 这 成本 的
[ˈevriθɪŋ] .
everything .
一切 .

随后, 她开始抱怨生活艰难和物价飞涨。

" [ˈmʌðər] , " [hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] , " [aɪ] [ˈdɪdnt] [bloʊ] [maɪ] [ˈmʌni] .
" Mother , " he interrupted , " I didn't blow my money .
" 母亲 , " 他 中断 , " 我 没有 吹 我的 钱 .

“妈妈,”他打断道,“我没有挥霍我的钱。”

[aɪv] [seɪvd] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [ˈjɪrz] [peɪ] .
I've saved nearly a year's pay .
我已经 已保存 几乎 一个 年 支付 .

我攒下了将近一年的工资。

[ɪts] [jɔːrz] . "
It's yours . "
它是 你的 . "

它是你的了。

" [bʌt; bət] , [ˈdæɪn] , [juːl] [niːd] [ˈmʌni] , " [ʃiː; ʃɪ][prəuˈtestɪd] .
" But , Daren , you'll need money , " she protested .
" 但 , 达伦 , 你会 需要 钱 , " 她 抗议 .

“但是, 达伦, 你需要钱,”她抗议道。

" [nʌt] [mʌtʃ] .
" Not much .
" 不是 很多 .

不多。

[ænd; ənd] [ˈmeɪbi] — [aɪ] [biː; bi] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɡoo][tuː; tə] [wɜːrk] — [ˈprez(ə)ntli] , " [hiː; hi] [sed] ,
And maybe — I'll be strong enough to go to work — presently , " he said ,
和 或许 — 患病的 是 强的 足够的 到 去 到 工作 — 目前 , " 他 说 ,
[ˈhoʊpfəli] .
hopefully .
希望 .

“也许——我现在就能恢复到可以去上班的程度了,”他充满希望地说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈmæntən] [wɪl] [teɪk] [ˌem ˈiː] [bæk] — [hæf] [deɪz] [æt; ət][fɜːrst] ? "
" Do you think Manton will take me back — half days at first ? "
" 做 你 思考 曼顿 将要 拿 我 后退 — 一半 天 在 第一的 ? "

“你觉得曼顿会让我回去吗? 先从半天开始? ”

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] [daʊts] , ' [dæɪn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['soʊbərlɪ] .

" **I have my doubts , Daren , " she replied , soberly .**
" 我 有 我的 疑虑 , 达伦 , " 她 回复 , 清醒地 .

“我对此表示怀疑，达伦，”她冷静地回答道。

" ['hæti] ['wɪlsn] [hæz; həz][jɔː; jər][oʊld][dʒɑːb] .

" **Hattie Wilson has your old job .**
" 哈蒂 威尔逊 有 你的 老的 工作 .

“哈蒂·威尔逊接替了你的工作。”

[ænd; ʌnd][aɪ] [hɪr] [ðeə(r)] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

And I hear they're pleased with her .
和 我 听到 它们是 高兴 和 她 .

我听说他们对她很满意。

[fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [gɑːt][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [bæk] . "

Few of the boys got their places back . "
很少 的 这 男孩们 得到 他们的 地方 后退 . "

很少有男孩能重新获得参赛资格。

" ['hæti] ['wɪlsn] ! " ['ɪkskleɪmd] [leɪn] .

" **Hattie Wilson ! " exclaimed Lane .**
" 哈蒂 威尔逊 ! " 惊呼 车道 .

“哈蒂·威尔逊！”莱恩惊呼道。

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd][ɪn][ðə; ði] [eɪtθ] [greɪd] [wen] [aɪ][left] [hoʊm] . "

" **Why , she was a kid in the eighth grade when I left home . "**
" 为什么 , 她 曾是 一个 孩子 在 这 第八 年级 什么时候 我 左边 家 . "

“哎呀，我离开家的时候她才上八年级呢。”

" [jes] , [maɪ][sʌn] .

" **Yes , my son .**
" 是的 , 我的 儿子 .

“是的，我的儿子。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [θriː] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] .

But that was nearly three years ago .
但 那 曾是 几乎 三 年 前 .

但那已经是将近三年前的事了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp] [laɪk] [wiːdz] .

And the children have sprung up like weeds .
和 这 孩子们 有 弹簧 向上 喜欢 杂草 .

孩子们像野草一样疯长。

[waɪld] [wiːdz] ! "

Wild weeds ! "
荒野 杂草 ! "

野草！

" [wel] !

" **Well !**
" 出色地 !

“出色地！

[ðæt] ['taʊzl] - ['hedɪd] ['wɪlsn] [kɪd] !

That tousle - headed Wilson kid !
那 蓬乱 - 标题 威尔逊 孩子 !

那个头发蓬乱的威尔逊小子！

" [mjuːzd] [leɪn] .

" **mused Lane .**
" 沉思 车道 .

莱恩沉思道。

[æn; ən] [ʌn'i:zi] [kən'vikɪn] [ʌv; əv] [l'hævɪŋ] [bɪn] [fər'gɑ:tɪn] [dɔ:nd] [ə'pɑ:n] [leɪn] .

莱恩突然感到一种不安的预感，觉得自己已经被人遗忘了。

[hiː; hi] [rɪ'membə] [blɜː] ['meɪnɜːdʒ] ['bɪtə] ['prɑːfəsi] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə]
He remembered Blair Maynard's bitter prophecy , which he had been unable to
 他 记得 布莱尔 梅纳德 苦的 预言 , 哪个 他 有 到过 无法 到
 [ək'sept] .
accept .
 接受 .

他想起了布莱尔·梅纳德那句令人痛苦的预言，他一直无法接受。

" ['eniweɪ] , ['dæɪrɪn] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['eɪb(ə)][tu:; tə][wɜ:rk] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" Anyway , Daren , are you able to work ? " asked his mother .
 " 反正 , 达伦 , 是 你 有能力的 到 工作 ? " 问 他的 母亲 .

“达伦，你还能工作吗？”他母亲问道。

" [ʃʊr] , " [hi: hi] [rɪ'plaɪd] , ['laɪɪŋ] ['tʃɪrfəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Sure , " he replied , lying cheerfully , with a smile on his face .
 " 当然 , " 他 回复 , 说谎 愉快地 , 和 一个 微笑 在 他的 脸 .

“当然，”他笑着回答，脸上带着轻松的笑容。

" [nɑ:t][hɑ:rd][wɜ:rk] , [dʒʌst][jet] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][du:] ['sʌmθɪŋ] .
 " **Not hard work , just yet , but I can do something .**
 " 不是 难的 工作 , 只是 然而 , 但 我 能 做 某物 .

“虽然现在还不是很难的工作，但我可以做点什么。”

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dɪd][nɑ:t] [ʃer] [hɪz; ɪz] [ɪn'θu:ziæzəm] .
 " His mother did not share his enthusiasm .
 " 他的 母亲 做过 不是 分享 他的 热情 .

“他的母亲并不认同他的热情。”

[ʃiː; ʃɪ] [wɛnt] [ɑːn] [prɪˈpeərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈsʌpər] .
She went on preparing the supper .
 她 去 在 准备 这 晚餐 .

她继续准备晚餐。

" [həʊ] [du:] [ju:] [jə] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [get] [ə'lɔ:ŋ] ? " [ɪn'kwaiəd] [leɪn] .
" How do you manage to get along ? " inquired Lane .
 " 如何 做 你 管理 到 得到 沿着 ? " 询问 车道 .

“你们是怎么相处的？”莱恩问道。

" [lɔ:rd] ['oʊnli] [naʊz] , " [ʃi:ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['sɑ:mbrəli] .
" Lord only knows , " she replied , sombrely .
" 主 仅有的 知道 , " 她 回复 , 忧郁地 .

“只有上帝才知道，”她神情凝重地回答道。

" [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [hɑ:rd] .
 " It has been very hard .
 " 它 有 到过 非常 难的 .

“这非常艰难。”

[wen] [ju:; jʊ] [left] [hoʊm] [aɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɑ:n] [jər; jər] ['fɑ:ðəz] [laɪf] [ɪn'ʃʊərəns] .
When you left home I had only the interest on your father's life insurance .
 什么时候 你 左边 家 我 有 仅有的 这 兴趣 在 你的 父亲的 生活 保险

你离家时，我只剩下你父亲人寿保险的利息了。

[aɪ][sould][ðə; ði][fɑ:rm] — "**I sold the farm**" — "
我 卖 这 农场 — "

我把农场卖了——”

" [oʊ] , [noʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [leɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] ['memərɪz] .
" **Oh** , **no** ! " **exclaimed Lane** , **with a rush of boyhood memories** .
" 哦 , 不 ! " 惊呼 车道 , 和 一个 匆忙 的 童年 回忆 .

“哦，不！”莱恩惊呼道，童年的回忆涌上心头。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
" **I had to** , " **she went on** .
" 我 有 到 , " 她 去 在 .

“我不得不这么做，”她继续说道。

" [aɪ] [meɪd] [ðæt] ['mʌni] [help] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
" **I made that money help out for a long time** .
" 我 制成 那 钱 帮助 出去 为了 一个 长的 时间 .

“我靠这笔钱维持了很长时间。”

[ðen] [aɪ] — [aɪ] ['mɔːɡɪdʒd] [ðɪs] [pleɪs]
Then I — I mortgaged this place :
然后 我 — 我 抵押贷款 这 地方 :

然后我——我把这房子抵押出去了.....

[θɪŋz] [kɔːst][soʊ] ['terəbli] .
Things cost so terribly .
事物 成本 所以 可怕 .

东西太贵了。

[ænd; ænd] ['lɔːrnə] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr]
And Lorna had to have so much more :
和 洛娜 有 到 有 所以 很多 更多的 :

而洛娜想要的远不止这些.....

[bʌt; bət] [ʃiːz] [dʒʌst] [left] [skuːl] [ænd; ænd] [gɔːn] [tuː; tə] [wɜːrk] .
But she's just left school and gone to work .
但 她是 只是 左边 学校 和 已消失 到 工作 .

但她刚离开学校去工作了。

[ðæt] ['helps] . "
That helps . "
那 帮助 . "
"

那很有帮助。

" ['lɔːrnə] [left] [skuːl] ! " [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] [leɪn] , [ɪn'kredʒələsli] .
" **Lorna left school ! " ejaculated Lane , incredulously** .
" 洛娜 左边 学校 ! " 射精 车道 , 难以置信地 .

“洛娜辍学了！”莱恩难以置信地脱口而出。

" [waɪ] , ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] .
" **Why , mother , she was only a child** .
" 为什么 , 母亲 , 她 曾是 仅有的 一个 孩子 .

“母亲，她当时只是个孩子啊。”

[θɜːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [aɪ] [left] !
Thirteen years old when I left !
十三 年 老的 什么时候 我 左边 !

我离开时才十三岁！

[ʃiːl] [mɪs] [hɜːr; hər][edʒu'keɪ(ə)n] .
She'll miss her education .
壳 错过 她 教育 .

她会错过接受教育的机会。

[aɪl] [send][hɜːr; hər] [bæk] . "
I'll send her back . "
患病的 发送 她 后退 . "
"

我会把她送回去。

" [wel] , [sʌn] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [juː; jəʊ][kæn; kən] [meɪk] ['lɔːrnə][duː] ['eniθɪŋ] [fɪː; fɪ] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə][duː]
" **Well , son , I doubt if you can make Lorna do anything she doesn't want to do**
" 出色地 , 儿子 , 我 怀疑 如果 你 能 制作 洛娜 做 任何事物 她 不 想 到 做
,
.
.

“儿子，我怀疑你能不能让洛娜做她不想做的事。”

" [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" **returned his mother** .
" 返回 他的 母亲 .

他母亲回来了。

" [fɪː; fɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][kwɪt] [skuːl] — [tuː; tə] [ɜːrn] ['mʌni] .
" **She wanted to quit school — to earn money** .
" 她 通缉 到 辞职 学校 — 到 赚 钱 .

她想辍学去赚钱。

[wət'eɪvər] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [wen] [juː; jəʊ][left] [hoʊm] [fɪːz] [ɡrəʊn] [ʌp] [naʊ] .
Whatever she was when you left home she's grown up now .
任何 她 曾是 什么时候 你 左边 家 她是 生长 向上 现在 .

无论你离开家时她是什么样子，她现在都长大了。

[juːl] [nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] . "
You'll not know her . "
你会 不是 知道 她 . "

你不会认识她的。

" [noʊ] ['lɔːrnə] !
" **Know Lorna !**
" 知道 洛娜 !

认识洛娜！

[waɪ] , ['mʌðər] [dɪr] , [aɪ] ['kæɪɪd] ['lɔːrnəz] ['pɪktʃər] [ɔːl] [θruː] [ðə; ðɪ][wɔːr] . "
Why , mother dear , I carried Lorna's picture all through the war . "
为什么 , 母亲 亲爱的 , 我 携带 洛娜的 图片 全部 通过 这 战争 . "

“哎呀，亲爱的妈妈，我整个战争期间都带着洛娜的照片。”

" [juː; jəʊ][wəʊnt] [noʊ] [hɜːr; hər] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . [leɪn] , ['pɑːzətɪvli] .
" **You won't know her , " returned Mrs . Lane , positively** .
" 你 惯于 知道 她 , " 返回 太太 . 车道 , 积极地 .

“你不会认识她的，”莱恩太太肯定地回答道。

" [maɪ] [bɔɪ] , [ðɪːz] ['jɪrɪz] [soʊ] [ɔːrt] [tuː; tə][juː; jəʊ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪdʒɪz] [hɪr] [æɪ; ət][hoʊm] .
" **My boy , these years so short to you have been ages here at home** .
" 我的 男生 , 这些 年 所以 短的 到 你 有 到过 年龄 这里 在 家 .

“我的孩子，对你来说短暂的这些年，在我们家却仿佛过了很久。”

[juː; jəʊ] [wɪl] [faɪnd][jɔːr; jər] ['sɪstər] — ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)][gɜːrl][juː; jəʊ] [left] .
You will find your sister — different from the little girl you left .
你 将要 寻找 你的 姐姐 — 不同的 从 这 小的 女孩 你 左边 .

你会发现你的妹妹——和那个你离开时的小女孩已经不一样了。

[juːl] [faɪnd][ɔːl][ðə; ðɪ]['gɜːlz][juː; jəʊ] [nuː] [tʃeɪndʒd] — [tʃeɪndʒd] .
You'll find all the girls you knew changed — changed .
你会 寻找 全部 这 女孩们 你 知道 已更改 — 已更改 .

你会发现你认识的所有女孩都变了——变了。

[aɪ][hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [wɒts] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [wɜːrld] . "
I have given up trying to understand what's come over the world . "
我 有 给定 向上 尝试 到 理解 是什么 来 超过 这 世界 . "

我已经放弃试图理解这个世界究竟发生了什么。

" [haʊ] — [ə'baʊt] ['helən] ? " [in'kwaiəd] [leɪn] , [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [rɪ'lʌktəns] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnəs] .
" **How — about Helen ? " inquired Lane , with strange reluctance and shyness .**
" 如何 — 关于 海伦 ？ " 询问 车道 , 和 奇怪的 不情愿 和 害羞 .

“海伦怎么样？”莱恩带着一种奇怪的犹豫和羞怯问道。

" ['helən] [hu:] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" **Helen who ? " asked his mother .**
" 海伦 WHO ？ " 问 他的 母亲 .

“哪个海伦？”他母亲问道。

" ['helən] [ræp] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [rɪ'plaɪd] [leɪn] , ['kwɪkli] [ɪn][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] .
" **Helen Wrapp , of course , " replied Lane , quickly in his surprise .**
" 海伦 WRAPP , 的 课程 , " 回复 车道 , 迅速地 在 他的 惊喜 .

“当然是海伦·沃拉普，”莱恩惊讶地迅速回答道。

" [ðə; ðɪ][gɜ:rl][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [wen] [aɪ] [left] . "
" **The girl I was engaged to when I left . "**
" 这 女孩 我 曾是 已订婚的 到 什么时候 我 左边 . "

“我离开时和我订婚的那个女孩。”

" [oʊ] ! — [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] , " [ʃi:; ʃɪ] [saɪd] .
" **Oh ! — I had forgotten , " she sighed .**
" 哦 ! — 我 有 被遗忘的 , " 她 叹了口气 .

“哦！——我忘了，”她叹了口气。

" ['hæznt] ['helən] [bɪn] [hɪr] [tu:; tə] [si:] [ju:; jə] ? "
" **Hasn't Helen been here to see you ? "**
" 还没有 海伦 到过 这里 到 看 你 ？ "

海伦不是来看过你吗？

" [let] [em 'i:] [si:] — [wel] , [naʊ] [ju:; jə][tæks][em 'i:] — [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] [kʌm] [wʌns] — [raɪt] ['æftər]
" **Let me see — well , now you tax me — I think she did come once — right after**
" 让 我 看 — 出色地 , 现在 你 税 我 — 我 思考 她 做过 来 一次 — 正确的 后
[ju:; jə] [left] . "
" **you left . "**
" 你 左边 . "

“让我想想——好吧，现在你问我——我想她确实来过一次——就在你离开之后。”

" [du:][ju:; jə] — ['evər] [si:] [hɜ:r; hər] ? " [hi:; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [sləʊ] [hi:v] [ʌv; əv] [breɪst] .
" **Do you — ever see her ? " he asked , with slow heave of breast .**
" 做 你 — 曾经 看 她 ？ " 他 问 , 和 慢的 举 的 胸部 .

“你……见过她吗？”他问道，胸膛缓缓起伏。

" [jes] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [raɪdʒ] [baɪ][ɪn][æn; ən] [ˈɔ:təməbi:l] .
" **Yes , now and then , as she rides by in an automobile .**
" 是的 , 现在 和 然后 , 作为 她 骑行 经过 在 一个 汽车 .

“是的，偶尔，当她乘车经过时。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] ['nevər] [si:z] [em 'i:]
" **But she never sees me**
" 但 她 绝不 看到 我

但她从来没见过我……

[ˈdæərɪn] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [jɔ:r; jər] — [jɔ:r; jər] — [ðæt] [ɪn'geɪdʒmənt] [mi:nz] [tu:; tə][ju:; jə] ,
" **Daren , I don't know what your — your — that engagement means to you ,**
" 达伦 , 我 不 知道 什么 你的 — 你的 — 那 订婚 方法 到 你 ,

达伦，我不知道你的——你的——那份订婚对你意味着什么，

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] — ['helən] [ræp] ['dʌznt] [kən'dʌkt] [hɜːr'self][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]
but I must tell you — Helen Wrapp doesn't conduct herself as if she were
但 我 必须 告诉 你 — 海伦 WRAPP 不 执行 她自己 作为 如果 她 是
[ɪn'geɪdʒd] .
engaged .
已订婚的 .

但我必须告诉你——海伦·沃拉普的举止不像是一个订婚的人。

[stɪl] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɒts] [ɪn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][gɜːlz][tuː; tə] - [deɪ] .
Still , I don't know what's in the heads of girls to - day .
仍然 , 我 不 知道 是什么 在 这 头部 的 女孩们 到 - 天 .

不过, 我还是不知道现在的女孩子都在想些什么。

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [kəm'per] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] .
I can only compare the present with the past .
我 能 仅有的 比较 这 展示 和 这 过去的 .

我只能将现在与过去进行比较。

" [leɪn] [dɪd][nɑːt][ɪn'kwaɪər] ['fɜːrðər] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] ['ɔːfər] [mɔːr] ['kɑːment] .
" Lane did not inquire further and his mother did not offer more comment .
" 车道 做过 不是 查询 更远 和 他的 母亲 做过 不是 提供 更多的 评论 .

“莱恩没有进一步询问, 他的母亲也没有发表更多评论。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˈmoʊtər][kɑːr] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
At the moment he heard a motor car out in front of the house ,
在 这 片刻 他 听到 一个 发动机 车 出去 在 正面 的 这 房子 ,
这时他听到房子前面有辆汽车的声音。

[ə; eɪ][ˈgɜːlz] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ɪn] ['læftər] , [ðə; ði] [slæmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːr] - [dɔːr] — [ðen] [laɪt] , [kwɪk]
a girl's shrill voice in laughter , the slamming of a car - door — then light , quick
一个 女孩们 尖锐 噪音 在 笑声 , 这 猛击 的 一个 车 - 门 — 然后 光 , 快的
[ˈfʊtsteps] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrt]] .
footsteps on the porch .
脚步声 在 这 门廊 .

女孩尖锐的笑声, 车门砰的一声关上——然后是门廊上轻快的脚步声。

[leɪn] [kʊd; kəd] [lʊk] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][sæt][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] — [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˌjɑːdz]
Lane could look from where he sat to the front door — only a few yards
车道 可以 看 从 在哪里 他 卫星 到 这 正面 门 — 仅有的 一个 很少 码
[daʊn] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [hɔːl]] .
down the short hall .
向下 这 短的 大厅 .

莱恩可以从他坐的地方看到前门——就在短短走廊几码远的地方。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd]] .
The door opened .
这 门 打开 .

门开了。

[ə; eɪ][gɜːrl] ['entərd]] .
A girl entered .
一个 女孩 进入 .

一个女孩走了进来。

" [ðæts] ['lɔːrnə] , " [sed] ['leɪnz] ['mʌðər] .
" That's Lorna , " said Lane's mother .
" 那就是 洛娜 , " 说 车道 母亲 .

“那是洛娜,”莱恩的母亲说。

[hiː; hi] [gruː] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bent] [ə; eɪ] ['kɜːriəs] [geɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs]] .
He grew aware that she bent a curious gaze upon his face .
他 生长 意识到的 那 她 弯曲 一个 好奇的 目光 之上 他的 脸 .

他渐渐意识到, 她正用好奇的目光打量着他的脸。

[ləɪn] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['pʌʊndɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv]
Lane rose to his feet with his heart pounding , and a strange sense of
车道 玫瑰 到 他的 脚 和 他的 心 猛击 , 和 一个 奇怪的 感觉 的
[ɪk'spektənsɪ] .
expectancy .
预期 .

莱恩站起身来，心跳加速，心中涌起一股莫名的期待感。

[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈsɪstər] !
His little sister !
他的 小的 姐姐 !

他的妹妹！

[ˈnevər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈendləs] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˈdrʌdʒəri] , [straɪf] [ænd; ənd][ˈkɔ:nflɪkt] , [ænd; ənd][ˈægəni] ,
Never during the endless months of drudgery , strife and conflict , and agony ,
绝不 期间 这 无尽的 几个月 的 苦役 , 冲突 和 冲突 , 和 痛苦 ,
[hæd; həd][hiː; hi] [fərˈɡɔ:tɪn] [ˈlɔ:rnə] .
had he forgotten Lorna .
有 他 被遗忘的 洛娜 .

在漫长而艰辛的岁月里，他从未忘记洛娜，经历了无数的苦难、纷争、冲突和痛苦。

[nɑ:tɪ][ˈdu:ti] , [nɔ:ɾɪ][ˈpeɪtriətɪzəm] , [hæd; həd] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪnˈlɪst] [ɪn][ðə; ði][ˈɑ:ɾmi] [brɪfɔ:r] [ðə; ði]
Not duty , nor patriotism , had forced him to enlist in the army before the
不是 责任 , 也不 爱国主义 , 有 强制 他 到 入伍 在 这 军队 前 这
[draɛft] .
draft .
草稿 .

在征兵制实施之前，他并没有因为责任或爱国主义而主动参军。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][aɪˈdi:əl] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪˈmædʒɪnd][hiː; hi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv]
It had been an ideal which he imagined he shared with the millions of
它 有 到过 一个 理想的 哪个 他 想象 他 共享 和 这 百万 的
[əˈmerɪkən] [bɔɪz] [huː] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] .
American boys who entered the service .
美国人 男孩们 WHO 进入 这 服务 .

他曾以为自己与数百万参军的美国男孩都怀有同样的理想。

[tuː] [di:p] [ˈevər][tuː; tə][biː; bi][ˈspəʊkən][ʌv; əv] !
Too deep ever to be spoken of !
也 深的 曾经 到 是 说 的 !

太过深奥，无法言说！

[ðə; ði] [ˈbɑ:ɾbərəs] [ænd; ənd][ˈsɪmiən] [hʌn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blæk] [ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] [əˈɡenst] [ˈbeldʒən] ,
The barbarous and simian Hun , with his black record against Belgian ,
这 野蛮 和 猿猴 匈奴 , 和 他的 黑色的 记录 反对 比利时人 ,
[ænd; ənd] [frentʃ] [ˈwɪmɪn] ,
and French women ,
和 法语 女性 ,

野蛮残暴的匈奴人，对比利时人和法国妇女有着不光彩的战绩。

[ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [set] [fʊt] [ɑ:n] [əˈmerɪkən] [sɔɪl] .
should never set foot on American soil .
应该 绝不 放 脚 在 美国人 土壤 .

永远不应该踏上美国领土。

[ɪn][ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] [ləɪn] [sɔ:] [ðɪs] [ˈsɪstər] [θroʊ] [koʊt][ænd; ənd][hæt][ɑ:n][ðə; ði][ˈbænɪstər] ,
In the lamplight Lane saw this sister throw coat and hat on the banister ,
在 这 灯光 车道 锯 这 姐姐 扔 外套 和 帽子 在 这 栏杆 ,
在灯光下，莱恩看到这位姐妹把外套和帽子扔在了楼梯栏杆上。

[kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] [ˈentər] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
come down the hall and enter the kitchen .
来 向下 这 大厅 和 进入 这 厨房 .

沿着走廊走到厨房。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tɔ:l] , [bʌt; bət] [hɜ:r; hə] [ʃɔ:rt] [skɜ:rt] [ˌkauntəˈræktɪd] [ðæt] [ɪˈfekt] .
She seemed tall , but her short skirt counteracted that effect .
她 似乎 高的 , 但 她 短的 裙子 抵消 那 影响 .

她看起来很高, 但短裙抵消了这种效果。

[hɜ:r; hə] [bɔ:bd] [her] , [ˈkɜ:rlɪ] [ænd; ənd] [rɪˈbeljəs] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [braʊn] - [red] [ˈkʌlər] ,
Her bobbed hair , curly and rebellious , of a rich brown - red color ,
她 波波德 头发 , 卷曲 和 叛逆的 , 的 一个 富有的 棕色的 - 红色的 颜色 ,

她那头蓬松的波波头, 卷曲而桀骜不驯, 呈浓郁的棕红色。

[freɪmd] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [feɪs] [leɪn] [ˈʃʊrlɪ] [rɪˈmembər] .
framed a pretty face Lane surely remembered .
框 一个 漂亮的 脸 车道 一定 记得 .

莱恩肯定记得那张漂亮的脸蛋。

[bʌt; bət] [jet] [nɔ:t] [ðə; ði] [seɪm] !
But yet not the same !
但 然而 不是 这 相同的 !

但又不一样!

[hi:; hi] [hæd; həd] [ˈkærid] [əˈweɪ] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [feɪs] [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] .
He had carried away memory of a child's face and this was a woman's .
他 有 携带 离开 记忆 的 一个 孩子的 脸 和 这 曾是 一个 女性的 .

他记忆中的孩子的脸庞, 却是女人的脸庞。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [braɪt] , [ˈpi:kənt] , [wɪð; wɪθ] [ˈdɑ:rkli] [ˈglænsɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈvɪvɪd] [tʃi:ks] , [ænd; ənd]
It was bright , piquant , with darkly glancing eyes , and vivid cheeks , and
它 曾是 明亮的 , 辛辣的 , 和 黑暗 瞥了一眼 眼睛 , 和 生动 脸颊 , 和
[ˈkɑ:rməɪn] [lɪps] .
carmine lips .
胭脂红 嘴唇 .

她容貌明亮艳丽, 眼神深邃, 脸颊红润, 嘴唇呈胭脂红色。

" [oʊ] , [hɑ:t] [dɔ:g] !
" **Oh , hot dog !**
" 哦 , 热的 狗 !

“哦, 热狗! ”

[ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [der] !
if it isn't Dare !
如果 它 不是 敢 !

如果不是 Dare!

" [ʃi:; ʃi] [skwi:ld] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈreɪdɪənt] [lʊk] [ʃi:; ʃi] [ræn] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] .
" **she squealed , and with radiant look she ran into his arms** .
" 她 尖叫 , 和 和 辐射状 看 她 跑 进入 他的 武器 .

她尖叫一声, 容光焕发地跑进了他的怀里。

[ðə; ði] [ˈmoʊmənt] , [ɔ:r] [ˈmoʊmənts] , [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmi:tɪŋ] [bɪˈtwi:n] [brʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [pæst] ,
The moment , or moments , of that meeting between brother and sister passed ,
这 片刻 , 或者 时刻 , 的 那 会议 之间 兄弟 和 姐姐 通过了 ,

兄妹相见的那一刻, 或者说那几分钟过去了。

[ˈli:vɪŋ] [leɪn] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rti] [ˈwelkəm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʌnriˈæləti] .
leaving Lane conscious of hearty welcome and a sense of unreality .
离开 车道 有意识的 的 爽朗 欢迎 和 一个 感觉 的 不真实 .

离开时, 莱恩感受到了热烈的欢迎, 同时也感到一种不真实的氛围。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][wʌns][ə'dʒʌst][hɪz; ɪz]['ment(ə)l][fækltɪz][tuː; tə][æn; ən][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l]
He could not at once adjust his mental faculties to an incomprehensible
他 可以 不是 在 一次 调整 他的 精神的 学院 到 一个 难以理解
[ˈdɪfrəns][ə'fektɪŋ][ˈevrɪθɪŋ].
difference affecting everything.
不同之处 影响 一切 .

他一时无法调整自己的心智去适应这种影响一切的、难以理解的差异。

[ðeɪ][sæt][daʊn][tuː; tə][ˈsʌpər][, [ænd; ənd][leɪn][, [sɪk][, [deɪzɪd][, [wiːk][,
They sat down to supper, and Lane, sick, dazed, weak,
他们 卫星 向下 到 晚餐 , 和 车道 , 生病的 , 茫然 , 虚弱的 ,
[ˈsʌfəd][ˈdɪsə'pɔɪntmənt].
他们坐下来吃晚饭, 莱恩病了, 神情恍惚, 身体虚弱。

[faʊnd][ˈiːtɪŋ][hɪz; ɪz][fɜːrst][miːl][æt; ət][hoʊm][æz; əz][ˈdɪfrənt][æz; əz][ˈevrɪθɪŋ][els][frʌm; frəm][wʌt]
found eating his first meal at home as different as everything else from what
成立 吃 他的 第一的 一顿饭 在 家 作为 不同的 作为 一切 别的 从 什么
[hiː; hi][hæd; həd][ɪk'spektɪd].
he had expected.
他 有 预期的 .

他发现自己在家吃的第一顿饭, 和其他所有事情一样, 都和他预想的截然不同。

[ðer; ðər][hæd; həd][bɪn][noʊ][læk][ʌv; əv][wɔːrmθ][ɔːr][ʌv][ɪn][ˈlɔːrnəz][ˈwelkəm][, [bʌt; bət][hiː; hi]
There had been no lack of warmth or love in Lorna's welcome, but he
那里 有 到过 不 缺少 的 温暖 或者 爱 在 洛娜的 欢迎 , 但 他
[ˈsʌfəd][ˈdɪsə'pɔɪntmənt].
suffered disappointment.
遭受 失望 .

洛娜的欢迎充满了热情和爱意, 但他却感到失望。

[ə'gen][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhʌndrədθˌhʌndrətθ][taɪm][hiː; hi][pʊt][,aɪˈtiː][ə'saɪd][ænd; ənd][bleɪmd][hɪz; ɪz][ˈmɔːrɪd]
Again for the hundredth time he put it aside and blamed his morbid
再次 为了 这 百分之— 时间 他 放 它 旁边 和 被指责 他的 病态的
[kən'dɪʃ(ə)n].
condition.
状况 .

他第一百次把这件事放到一边, 归咎于自己的病态。

[ˈnʌθɪŋ][mʌst; məst][ɪn'hɪbɪt][hɪz; ɪz][ˈglædnəs].
Nothing must inhibit his gladness.
没有什么 必须 抑制 他的 欢乐 .
[ˈbɜːrnə][geɪv][leɪn][noʊ][tʃæns][tuː; tə][ˈkwestʃən][hɜːr; hər].
Lorna gave Lane no chance to question her.
洛娜 给予 车道 不 机会 到 问题 她 .

洛娜根本不给莱恩任何质疑她的机会。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈiːgər][, [ˈvɑːljəb(ə)l][, [ˈkjəriəs][, [ænd; ənd][moʊst][ˌdɪskən'sɜːrtɪŋli][əˈblɪvɪəs][ʌv; əv][ə; eɪ]
She was eager, voluble, curious, and most disconcertingly oblivious of a
她 曾是 渴望的 , 健谈的 , 好奇的 , 和 最多 令人不安地 浑然不觉 的 一个
[ˈpɑːsəb(ə)l][ˈsensətɪvnəs][ɪn][leɪn].
possible sensitiveness in Lane.
可能的 敏感性 在 车道 .

她热情、健谈、好奇, 但最令人不安的是, 她完全没有意识到莱恩可能存在的敏感之处。

" [der][, [juː; jʊ][lʊk][laɪk][ə; eɪ][ded][wʌn], " [ʃiː; ʃɪ][sed].
" **Dare, you look like a dead one, " she said**.
" 敢 , 你 看 喜欢 一个 死的 一 , " 她 说 .
[ˈjuːkʌlɪk].
“你看起来像个死人,”她说。

" [dɪd][juː; jʊ][get] [fɑ:t] , [ˈbeɪənɪtɪd] , [gæst] , [ʃel] - [ʃɑ:kt] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest] ?
" **Did you get shot , bayoneted , gassed , shell - shocked and all the rest ?**
" 做过 你 得到 射击 , 刺刀 , 毒气 , 壳 - 震惊 和 全部 这 休息 ?
" 你有没有被枪击、刺刀刺伤、毒气袭击、炮弹休克等等？ "

[dɪd][juː; jʊ][gʊv][ˈoʊvər][ðə; ði][tɑ:p] ?
Did you go over the top ?
做过 你 去 超过 这 顶部 ?
你是不是做得太过火了？

[dɪd][juː; jʊ] [kɪl] [ˈeni] [ˈdʒɜ:mənz] ?
Did you kill any Germans ?
做过 你 杀 任何 德国人 ?
你杀过德国人吗？

[dʒi:] !
Gee !
吉 !
哎呀！

[dɪd][juː; jʊ][get][tuː; tə][raɪd][ɪn][ə; eɪ][wɔ:r] - [pleɪn] ?
did you get to ride in a war - plane ?
做过 你 得到 到 骑 在 一个 战争 - 飞机 ?
你坐过战机吗？

[kʌm] [əˈkrɔ:s] , [naʊ] , [ænd; ənd] [tel] [em ˈi:] . "
Come across , now , and tell me . "
来 穿过 , 现在 , 和 告诉 我 . "
现在过来告诉我。

" [aɪ] [ges] [əˈbaʊt] — [ˈevriθɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][em ˈi:] — [ɪkˈsept] [ˈgoʊɪŋ] [west] , " [rɪˈtɜ:rnd] [leɪn] .
" **I guess about — everything happened to me — except going west , " returned Lane .**
" 我 猜测 关于 — 一切 发生 到 我 — 除了 去 西方 , " 返回 车道 .
“我想，除了往西走之外，我经历了所有的事情，”莱恩回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tuː; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [ðæt] .
" **But I don't want to talk about that .**
" 但 我 不 想 到 讲话 关于 那 .
但我不想谈论这件事。

[aɪm] [tu:] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [hoʊm] . "
I'm too glad to be home . "
我是 也 高兴的 到 是 家 . "
我太高兴能回家了。

" [wɒts] [ðæt] [ɑ:n][jɔr; jər] [breɪst] ? " [ʃiː; ʃi] [ˈkwɪərɪd] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈpɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkrɔɪ] [di:]
" **What's that on your breast ? " she queried , suddenly , pointing at the Croix de**
" 是什么 那 在 你的 胸部 ? " 她 查询 , 突然 , 指向 在 这 克罗伊克斯 德
[ˈgeɪ] [hiː; hi] [wɔ:r] .
Guerre he wore .
战争 他 穿着 .
“你胸前那是什么？”她突然问道，指着她佩戴的十字勋章。

" [ðæt] ?
" **That ?**
" 那 ?
“那？

[ˈbɔ:rnə] , [ðæts] [maɪ][ˈmed(ə)l] . "
Lorna , that's my medal . "
洛娜 , 那就是 我的 勋章 . "
洛娜，那是我的奖牌。

" [dʒi:] ! [let] [em 'i:] [si:] .
" **Gee ! Let me see .**
" 吉 ！ 让 我 看 。

“哎呀！让我看看。”

" [fi:; ji][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [keɪm] [raʊnd] [tu:; tə] [pɪr] [daʊn] ['kloʊsli] , [tu:; tə]['fɪŋgər][ðə; ði] [dekə'reɪʃn] .
" **She got up and came round to peer down closely , to finger the decoration .**
" 她 得到 向上 和 来了 圆形的 到 同伴 向下 密切 , 到 手指 这 装饰 。

她起身走到一旁，仔细地低头，用手指抚摸着装饰品。

" [frentʃ] !
" **French !**
" 法语 ！

“法语！”

[aɪ][ˈnevər] [sɔ:ɪ] [wʌn] [bɪ'fɔ:r]
I never saw one before .
我 绝不 锯 一 前

我以前从没见过……

[ˈdæɪn] , [ˈhævnt] [ju:; jʊ][æn; ən] [ə'merɪkən] ['med(ə)l] [tu:] ? "
Daren , haven't you an American medal too ? "
达伦 , 还没有 你 一个 美国人 勋章 也 ? "

达伦，你不是也有枚美国奖牌吗？

" [noʊ] . "
" **No .** "
" 不 。

“不。”

" [waɪ] [nɑ:t] ? "
" **Why not ?** "
" 为什么 不是 ？ "

为什么不呢？

" [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] , [ðæts] [hɑ:rd][tu:; tə] [seɪ] .
" **My dear sister , that's hard to say .**
" 我的 亲爱的 姐姐 , 那就是 难的 到 说 。

“我亲爱的姐姐，这很难说。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [ˈdɪdnt] [dɪ'zɜ:rv] [aɪ 'ti:] , [moʊst] ['laɪkli] .
Because I didn't deserve it , most likely .
因为 我 没有 应得 它 , 最多 可能 。

很可能是因为我不应该承受这一切。

" [fi:; ji] [li:nd] [bæk] [tu:; tə] [geɪz] [mɔ:r] ['θɔ:tfəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **She leaned back to gaze more thoughtfully at him .**
" 她 倾斜 后退 到 目光 更多的 深思熟虑 在 他 。

她向后靠去，若有所思地凝视着他。

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][get] [ðɪs] [fɔ:r; fər] ? "
" **What did you get this for ?** "
" 什么 做过 你 得到 这 为了 ？ "

你买这个干什么？

" [ɪts] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['stɔ:ri] .
" **It's a long story .**
" 它是 一个 长的 故事 。

“说来话长。”

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] . "
Some day I'll tell you . "
一些 天 患病的 告诉 你 。

总有一天我会告诉你。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [praʊd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
" Are you proud of it ?
" 是 你 自豪的 的 它 ？

你为此感到自豪吗？

" [fɔ:r; fər] ['ænsər] [hi:; hi][ʻoʊnli] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
" For answer he only smiled at her .
" 为了 回答 他 仅有的 微笑 在 她 。

他只是对她笑了笑，没有回答。

" [ɪts] [soʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ðə; ði][wɔ:r] [aɪv] [fər'gɔ:tn] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['wʌndrɪŋli] .
" It's so long since the war I've forgotten so many things , " she said , wonderingly .
" 它是 所以 长的 自从 这 战争 我已经 被遗忘的 所以 许多 事物 , " 她 说 , 惊奇地 。

“战争已经过去这么久了，我都忘记了很多事情，”她惊叹道。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['swi:tli] .
Then she smiled sweetly .
然后 她 微笑 甜蜜地 。

然后她甜甜地笑了。

" [der] , [aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
" Dare , I'm proud of you .
" 敢 , 我是 自豪的 的 你 。

“达雷，我为你感到骄傲。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][fɔ:rmər][ɪ'moʊ(ə)n] [si:md] [tu:; tə][stɜ:r][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
" That was a moment in which his former emotion seemed to stir for her
" 那 曾是 一个 片刻 在 哪个 他的 以前的 情感 似乎 到 搅拌 为了 她
.
:
.

“那一刻，他似乎对她重新燃起了旧情。”

['evɪdəntli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɔ:st] [træk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wʌns] ['memərəb(ə)l] .
Evidently she had lost track of something once memorable .
显然 她 有 丢失的 追踪 的 某物 一次 难忘 。

显然，她忘记了一些曾经令她难忘的事情。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊpɪŋ] [bæk] [fɔ:r; fər] ['tʃaɪldɪ] [ɪm'preʃns] .
She was groping back for childish impressions .
她 曾是 摸索 后退 为了 幼稚 印象 。

她试图找回孩童般的感觉。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ʻoʊnli][ɪndɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv] ['sɔ:ftnəs] [hi:; hi][hæd; həd] [felt] [ɪn][hɜ:r; hər] .
It was the only indication of softness he had felt in her .
它 曾是 这 仅有的 指示 的 柔软 他 有 毛毡 在 她 。

这是他唯一在她身上感受到的温柔。

[haʊ] [ɪm'pɔ:səb(ə)l][tu:; tə] [bɪ'li:v] ['lɔ:rnə] [wʌz; wəz][ʻoʊnli] [fɪfti:n] !
How impossible to believe Lorna was only fifteen !
如何 不可能的 到 相信 洛娜 曾是 仅有的 十五 ！

难以置信，洛娜当时只有十五岁！

[hi:; hi][kʊd; kəd][fɔ:rm][noʊ] ['pɜ:rmənənt] [kən'sep(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
He could form no permanent conception of her .
他 可以 形式 不 永恒的 概念 的 她 。

他对她始终没有形成一个清晰的印象。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][hi:; hi] [sensɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪstɜ-z] ['sɪmpəθi] ,
But in that moment he sensed something akin to a sister's sympathy ,
但 在 那 片刻 他 感觉到的 某物 类似的 到 一个 姐妹 同情 ,

但那一刻，他感受到了一种类似姐妹般的同情。

[sʌm; səm] [veɪg] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl̩] [θɔ:t] [ɪn][hɜ:r; hə] , [tu:] [bɪg][fɔ:r; fər][hɜ:r; hə][tu:; tə][græsp] .
some vague and indefinable thought in her , too big for her to grasp .
一些 模糊的 和 无法定义的 想法 在 她 , 也 大的 为了 她 到 抓牢 .
她心中涌起一股模糊不清、难以言喻的思绪, 这思绪太过庞大, 她无法把握。

[hi:; hi] [ˈnevər] [felt] [aɪ ˈti:] [əˈɡen] .
He never felt it again .
他 绝不 毛毡 它 再次 .

他再也没有感受到那种感觉了。

[ðə; ði] [ˈsɪriəs] [swi:t] [mu:d] [ˈvæniʃt] .
The serious sweet mood vanished .
这 严肃的 甜的 情绪 消失了 .

那份严肃甜蜜的气氛消失了。

" [hɑ:t][dɔ:g] !
" Hot dog !
" 热的 狗 !

“热狗!

[aɪv] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkrɔɪ] [di:] [ˈɡer] .
I've a brother with the Croix de Guerre .
我已经 一个 兄弟 和 这 克罗伊克斯 德 战争 .

我有个兄弟获得了十字勋章。

[aɪl] [swel] [ʌp][ˈoʊvər] [ðæt] .
I'll swell up over that .
患病的 膨胀 向上 超过 那 .

我会为此感到难过。

[aɪl] [kroʊ] [ˈoʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [dʒeɪnz] .
I'll crow over some of these Janes .
患病的 乌鸦 超过 一些 的 这些 简氏 .

我会为这些简们感到骄傲的。

" [ðʌs] [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [ɑ:n] [waɪl] [ˈi:tɪŋ] [hɜ:r; hə] [ˈsʌpər] .
" Thus she talked on while eating her supper .
" 因此 她 谈话 在 尽管 吃 她 晚餐 .

于是她一边吃晚饭一边继续说着话。

[ænd; ənd] [leɪn] [traɪd] [tu:; tə] [i:t] [waɪl] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hə] .
And Lane tried to eat while he watched her .
和 车道 尝试 到 吃 尽管 他 观看 她 .

莱恩一边看着她, 一边试着吃东西。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [mu:vɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [stoʊv] .
Presently he moved his chair near to the stove .
目前 他 已搬 他的 椅子 靠近 到 这 火炉 .

他随即把椅子搬到炉子旁边。

[ˈlɔ:rnə] [dɪd][nɑ:t] [weɪt] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hə] [ˈmʌðər] .
Lorna did not wait upon her mother .
洛娜 做过 不是 等待 之上 她 母亲 .

洛娜没有等她母亲。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmʌðər] [hu:] [dɪd][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] , [æz; əz] [ˈsaɪləntli] [ʃi:; ʃi] [mu:vɪd] [frʌm; frəm] [ˈteɪbl̩]
It was the mother who did the waiting , as silently she moved from table .
它 曾是 这 母亲 WHO 做过 这 等待 , 作为 默默 她 已搬 从 桌子
[tu:; tə] [stoʊv] .
to stove .
到 火炉 .

等待的是母亲, 她默默地从餐桌走到炉灶旁。

[ˈlɔːrnəz] [weɪst] [wʌz; wəz] [kʌt] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈoʊd] [ðə; ði] [swel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [breɪst] .
Lorna's waist was cut so low that it showed the swell of her breast .
洛娜的 腰部 曾是 切 所以 低的 那 它 显示 这 膨胀 的 她 胸部 .

洛娜的腰部开衩很低，露出了她丰满的胸部。

[ðə; ði] [red] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [haɪ] [ʌp] [nɪr] [hɜːr; hər] [ˈtempəlz] ,
The red color of her cheeks , high up near her temples ,
这 红色的 颜色 的 她 脸颊 , 高的 向上 靠近 她 寺庙 ,
她双颊泛红，一直延伸到太阳穴附近。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ðə; ði][ˈroʊzi] [laɪn] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [juːθ] .
was not altogether the rosy line of health and youth .
曾是 不是 共 这 红润 线 的 健康 和 青年 .
并非一直都保持着健康和青春的美好状态。

[hɜːr; hər] [ˈaɪˌbraʊz] [wɜːr; wər][ˈoʊnli] [feɪnt] , [θɪn] , [kɜːrvd] [laɪnz] , [ˌɔːriˈent(ə)] [ɪn] [ɪˈfekt] .
Her eyebrows were only faint , thin , curved lines , oriental in effect .
她 眉毛 是 仅有的 头晕的 , 薄的 , 弯曲 线条 , 东方 在 影响 .
她的眉毛只有淡淡的、细细的、弯曲的线条，颇具东方韵味。

[ʃiː; ji] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli] [wel] - [dɪˈveləpt] [ɪn][ˈbɑːdi][fɔːr; fər][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][gɜːrli]
She appeared to be unusually well - developed in body for so young a girl
她 出现 到 是 异常地 出色地 - 发达 在 身体 为了 所以 年轻的 一个 女孩
.
:
.

对于一个如此年轻的女孩来说，她的身体发育似乎异常完善。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [səˌfɪstrɪˈkeɪʃn] , [ʌv; əv] [ɪkˈspɪəriəns] [ðæt] [siːmd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]
And the air of sophistication , of experience that seemed a part of her
和 这 空气 的 复杂 , 的 经验 那 似乎 一个 部分 的 她
[ˈmænər] [kəmˈpliːtli] [ˈmɪstəˌfaɪd] [leɪn] .
manner completely mystified Lane .
方式 完全地 困惑 车道 .

她举手投足间流露出的成熟老练，让莱恩感到十分困惑。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈslæŋgi] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls] [ˈkʌlər] [ɪn][hɜːr; hər]
If it had not been for the slangy speech , and the false color in her
如果 它 有 不是 到过 为了 这 俚语 演讲 , 和 这 错误的 颜色 在 她
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

如果不是因为她那俚语的说话方式和虚假的表情，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈmjuːzd] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːm] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈsɪstəːz]
he would have been amused at what he might have termed his little sister's
他 会 有 到过 觉得好笑 在 什么 他 可能 有 称为 他的 小的 姐妹
[poʊzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
posing as a woman of the world .
摆姿势 作为 一个 女士 的 这 世界 .

他可能会觉得他妹妹装作世故大小姐的样子很有趣。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðɪːz] [hiː; hi] [gruː] [ˈdaʊt(ə)lɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
But in the light of these he grew doubtful of his impression .
但 在 这 光 的 这些 他 生长 疑 的 他的 印象 .
但鉴于这些情况，他开始怀疑自己的印象。

[ˈlæstli] ,
Lastly ,
最后 ,
最后，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr; həɹ] [ˈstɑːkɪŋz] [ˈroʊld] [bɪˈlɒʊ] [hɜːr; həɹ] [niːz] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [edʒ]
he saw that she wore her stockings rolled below her knees and that the edge
他 锯 那 她 穿着 她 长筒袜 滚动 以下 她 膝盖 和 那 这 边缘
[ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ʃɔːrt] [skɜːrt] [pəɹˈmɪtɪd] [ˈsevrəl] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ber] [legz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
of her short skirt permitted several inches of her bare legs to be seen .
的 她 短的 裙子 允许 一些 英寸 的 她 裸 腿 到 是 已见 .

他看到她把长袜卷到了膝盖以下，短裙的裙摆露出了好几英寸的裸露双腿。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][naːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .
And at that he did not know what to think .
和 在 那 他 做过 不是 知道 什么 到 思考 .

他当时一时不知该作何感想。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stʌnd] .
He was stunned .
他 曾是 目瞪口呆 .

他惊呆了。

" [ˈdæɹɪn] , [juː; jʊ] [sɜːrvd] [ə; eɪ] [waɪl] [ˈʌndər] [ˈkæptɪn] - [ɪn][ðə; ði][wɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Daren , you served a while under Captain Thesel in the war , " she said .**
" 达伦 , 你 服务 一个 尽管 在下面 队长 - 在 这 战争 , " 她 说 .

“达伦，你在战争期间曾在塞塞尔上尉手下服役过一段时间，”她说。

" [jes] , [aɪ] [ges] [aɪ][dɪd] , " [rɪˈplaɪd] [leɪn] , [wɪð; wɪθ][ˈsɑːmbər] [ˈmeməri] [rɪˈsəːdʒɪŋ] .
" **Yes , I guess I did , " replied Lane , with sombre memory resurging .**
" 是的 , 我 猜测 我 做过 , " 回复 车道 , 和 阴沉 记忆 复苏 .

“是的，我想我的确这么做了，”莱恩回答道，一段不愉快的记忆涌上心头。

" [duː;][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [hɪr] ? "
" **Do you know he lives here ? "**
" 做 你 知道 他 生活 这里 ? "

你知道他住在这里吗？

" [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ɪn] [ˈmɪdlˌvɪl] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɔːr] . "
" **I knew him here in Middleville several years before the war . "**
" 我 知道 他 这里 在 米德尔维尔 一些 年 前 这 战争 . "

“我在战前几年就认识他了，当时他在米德尔维尔。”

" [ˈhiːz] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːrməri] .
" **He's danced with me at the Armory .**
" 他是 跳舞 和 我 在 这 军械库 .

“他曾在军械库和我跳过舞。”

[sʌm; səm] [swel] [ˈdænsər] !
Some swell dancer !
一些 膨胀 舞蹈家 !

真是个很棒的舞者！

[hiː; hi][ænd; ənd] [dɪk] [ˈswɑːn] [ænd; ənd][ˈhɑːrdi] [məˈkleɪn] [ˈsʌmtaɪmz] [draːp][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːrməri] [ɑːn]
He and Dick Swann and Hardy MacLean sometimes drop in at the Armory on
他 和 迪克 斯旺 和 哈迪 麦克林 有时 降低 在 在 这 军械库 在
[ˈsætərdeɪ] [naɪts] .
Saturday nights .
周六 夜晚 .

他和迪克·斯旺以及哈迪·麦克莱恩有时会在周六晚上光顾军械库。

[ˈkæptɪn] - [ɪz] [ˈtʃeɪsɪŋ] [ˈmɪsɪz] . - [naʊ] .
Captain Thesel is chasing Mrs . Clemhorn now .
队长 - 是 追逐 太太 . - 现在 .

塞塞尔上尉现在正在追赶克莱姆霍恩夫人。

[ðeə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [tə'geðər]
They're always together
它们是 总是 一起

他们总是形影不离.....

[ˈdærɪn] , [dɪd][hi:; hi][ˈevər][hæv; həv][aɪ 'ti:][ɪn][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? "
Daren , did he ever have it in for you ? "
达伦 , 做过 他 曾经 有 它 在 为了 你 ? "

达伦, 他以前是不是对你怀有恶意?

" [hi:; hi][ˈnevər] [laɪkt] [em 'i:] .
" **He never liked me** .
" 他 绝不 喜欢 我 .

他从来都不喜欢我。

[wi:; wi][ˈnevər][gə:t] [ə'bɔ:n] [hɪr] [ɪn] ['mɪdlvɪl] .
We never got along here in Middleville .
我们 绝不 得到 沿着 这里 在 米德尔维尔 .

我们在米德尔维尔的时候就一直合不来。

[ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəli][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ænd; ənd][aɪ]['oʊnli][ə; eɪ]
And naturally in the service when he was a captain and I only a
和 自然 在 这 服务 什么时候 他 曾是 一个 队长 和 我 仅有的 一个
[ˈpraɪvət] — [wi:; wi] [ˈdɪdnt] [get] [ə'bɔ:n] ['eni] ['betər] . "
private — we didn't get along any better . "
私人的 — 我们 没有 得到 沿着 任何 更好的 . "

当然, 在服役期间, 当他是上尉而我只是个列兵时——我们的关系也好不到哪里去。

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,

“出色地,

[aɪv] [hɜ:rd] ['kæptɪn] - [wʌz; wəz][tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər] — [fɔ:r; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [ju:; jʊ]
I've heard Captain Thesel was to blame for — for what was said about you
我已经 听到 队长 - 曾是 到 责备 为了 — 为了 什么 曾是 说 关于 你
[læst] ['sʌmə] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [hoʊm] . "
last summer when he came home . "
最后的 夏天 什么时候 他 来了 家 . "

我听说瑟塞尔上尉要为去年夏天他回家时人们对你的那些言论负责。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] , [ˈbɜ:rnə] ? " ['kwɪərɪd] [leɪn] , ['kjʊrɪəsli] [ˈpʌz(ə)ld] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,
" **And what was that , Lorna ?** " **queried Lane , curiously puzzled at her** ,
" 和 什么 曾是 那 , 洛娜 ? " 查询 车道 , 奇怪的是 困惑 在 她 ,
"那是什么, 洛娜? "莱恩好奇地问道, 一脸困惑。

[ænd; ənd][ˈdɑ:rkli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] ['oʊmən] [ðæt] [hæd; həd] [ˌpri:si:did] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .
and darkly conscious of the ill omen that had preceded him home .
和 黑暗 有意识的 的 这 患病的 预兆 那 有 之前 他 家 .

他深深意识到回家前发生的不祥之兆。

" [ju:l] [nɑ:t] [hɪr] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][em 'i:] , " [dɪ'klerd] [ˈbɜ:rnə] , ['spɪrɪtɪdli] .
" **You'll not hear it from me ,** " **declared Lorna , spiritedly** .
" 你会 不是 听到 它 从 我 , " 声明 洛娜 , 精神抖擞地 .

“你休想从我这里听到这话,”洛娜精神抖擞地说道。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['krɔɪ] [di:] ['ger] ['dʌznt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [aɪl] [tel] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
" **But that Croix de Guerre doesn't agree with it , I'll tell the world** .
" 但 那 克罗伊克斯 德 战争 不 同意 和 它 , 患病的 告诉 这 世界 .

“但我会告诉全世界, 十字勋章并不认同这一点。”

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfraʊn] [ˈpʌkəd] [hɜːr; həɹ] [ˈsmuːð] [ˈbrəʊ] [ænd; ənd][ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgliːm] [ɪn]
" **A little frown puckered her smooth brow and there was a gleam in**
" 一个 小的 皱眉 皱巴巴的 她 光滑的 眉头 和 那里 曾是 一个 闪耀 在
[hɜːr; həɹ] [aɪ] .
her eye .
她 眼睛 .

她光滑的眉毛微微皱起，眼中闪过一丝光芒。

" [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][kɪdz] [ˈtɔːkɪŋ] [læst] [ˈsʌməɹ] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] ,
" **Seems to me I heard some of the kids talking last summer , " she mused ,**
" 似乎 到 我 我 听到 一些 的 这 孩子们 说 最后的 夏天 , " 她 沉思 ,
[ˈpɑːndəɹɪŋli] .
ponderingly .
沉思着 .

“我好像去年夏天听到过一些孩子在说话，”她若有所思地想。

" [veɹn] - [wʌz; wəz] [stʌk] [ɑːn][mel][ˈaɪdən][ænd; ənd][dɑːt] [ˈdælrɪmpəl] [bəʊθ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɔːr] .
" **Vane Thesel was stuck on Mel Iden and Dot Dalrymple both before the war** .
" 叶片 - 曾是 卡住 在 梅尔 艾登 和 点 达尔林普尔 两个都 前 这 战争 .

“Vane Thesel 在战前就对 Mel Iden 和 Dot Dalrymple 着迷。”

[dɑːt] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈlemən] .

Dot handed him a lemon .
点 递交 他 一个 柠檬 .

多特递给他一个柠檬。

[ˈhiːz] [stɪl] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [rʌʃ] [dɑːt] ,
He's still trying to rush Dot ,
他是 仍然 尝试 到 匆忙 点 ,

他仍然试图催促多特，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgɔːsɪp] [ɪz] [ˈhiːd] [gəʊ][ˈæftəɹ] [mel] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði][slɑɪ] ,
and the gossip is he'd go after Mel even now on the sly ,
和 这 闲话 是 他会 去 后 梅尔 甚至 现在 在 这 狡猾 ,

坊间传闻，即使现在，他也会暗中追求梅尔。

[ɪf] [ʃiːd] [stænd][fɔːr; fəɹ][aɪ ˈtiː] . "
if she'd stand for it . "
如果 棚 站立 为了 它 . "

如果她能容忍的话。”

" [waɪ] [ɑːn][ðə; ði][slɑɪ] ? " [ɪnˈkwaiəd] [leɪn] .
" **Why on the sly ? " inquired Lane** .
" 为什么 在 这 狡猾 ? " 询问 车道 .

“为什么要偷偷摸摸地做？”莱恩问道。

" [bɪˈfɔːr] [aɪ] [left] [hoʊm] [mel] [ˈaɪdən][wʌz; wəz] [əˈbʌʊt] [ðə; ði] [pɹɪˈtɪɪst] [ænd; ənd][moʊst][ˈpɑːpjələr][gɜːrl][ɪn]
" **Before I left home Mel Iden was about the prettiest and most popular girl in**
" 前 我 左边 家 梅尔 艾登 曾是 关于 这 最漂亮的 和 最多 受欢迎的 女孩 在
[ˈmɪdlvɪl] .
Middleville .
米德尔维尔 .

“在我离开家之前，梅尔·艾登是米德尔维尔最漂亮、最受欢迎的女孩。”

[hɜːr; həɹ] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wəɹ] [pɔɹ] , [ænd; ənd][ˈɔːrd(ə)nerɪ] , [pəɹˈhæps] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈiːkwəl]
Her people were poor , and ordinary , perhaps , but she was the equal
她 人们 是 贫穷的 , 和 普通的 , 也许 , 但 她 曾是 这 平等的
[ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] . "
of any one . "
的 任何 一 . "

她的人民贫穷，或许平凡，但她却不逊于任何人。

" - ['kudnt] [rʌ] [mel] [naʊ] [ænd; ənd][get] [ə'veɪ] [wɪð; wɪθ][,aɪ'ti:] , [ən'les] [ɑ:n][ðə; ði][kju:] - [ti:] , "
" **Thesel couldn't rush Mel now and get away with it , unless on the q - t , "**
" - 不能 匆忙 梅尔 现在 和 得到 离开 和 它 , 除非 在 这 q - t , "
[rɪ'plaɪd] ['lɔ:rnə] .
replied Lorna .
" 回复 洛娜 .

"除非偷偷摸摸地，否则西塞尔现在不可能冲着梅尔去，而且还能全身而退，”洛娜回答道。

" ['hævnt] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [mel] ? "
" **Haven't you heard about Mel ? "**
" 还没有 你 听到 关于 梅尔 ? "

你没听说过梅尔的事吗？

" [noʊ] , [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði][fækt][ɪz] , [maɪ] [fju:] [ˌkɒrɪs'pɒndənts] ['ræðər] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə][send][,em'li:]
" **No , you see the fact is , my few correspondents rather neglected to send me**
" 不 , 你 看 这 事实 是 , 我的 很少 通讯员 相当 被忽视的 到 发送 我
[nu:z] ,
news ,
消息 ,

"不，事实是，我的几个通讯员几乎都没给我发消息。”

" [sed] [leɪn] .
" **said Lane .**
" 说 车道 .

莱恩说道。

[ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
The significance of this was lost upon his sister .
这 意义 的 这 曾是 丢失的 之上 他的 姐姐 .

他的妹妹并没有意识到这件事的意义。

[ʃi:; ʃɪ] ['gɪɡld] .
She giggled .
她 咯咯地笑 .

她咯咯地笑了起来。

" [hɑ:t][dɔ:g] !
" **Hot dog !**
" 热的 狗 !

“热狗！”

[ju:v] [gɑ:t][sʌm; səm] [kɪks] ['kʌmɪŋ] , [aɪl] [seɪ] ! "
You've got some kicks coming , I'll say ! "
你已经 得到 一些 踢 未来 , 患病的 说 ! "

我敢说，你等着瞧吧！

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] , " [rɪ'tɜ:rnd] [leɪn] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'teɪ(ə)n] .
" **Is that so , " returned Lane , with irritation .**
" 是 那 所以 , " 返回 车道 , 和 刺激 .

“真是这样吗？”莱恩不耐烦地回答道。

" [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [wəʊnt] ['mætər]
" **A few more or less won't matter**
" 一个 很少 更多的 或者较少的 惯于 事情

多几个或少几个都无所谓.....

['lɔ:rnə] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['helən] [ræp] ? "
Lorna , do you know Helen Wrapp ? "
洛娜 , 做 你 知道 海伦 WRAPP ? "

洛娜，你认识海伦·沃拉普吗？

" [ðæt] [red] - ['hedɪd] [deɪm] ! " [bɜːrst] [aʊt] ['lɔːrnə] , [wɪð; wɪθ] [hi:t] .
" **That red - headed dame ! " burst out Lorna , with heat .**
" 那 红色的 - 标题 贵妇人 ! " 爆裂 出去 洛娜 , 和 热 .
" 那个红头发的女人 ! "洛娜怒气冲冲地喊道。
" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [smaɪl] [aɪ][du:] .
" **I should smile I do .**
" 我 应该 微笑 我 做 .

我应该微笑，我的确笑了。

[ʃi:z] [wʌn] [hu:] ['dʌznt] [ʃeɪk] [ə; eɪ] [ʃɪmi] [ɑ:n] [ti:] , [brɪ'li:v] [em 'i:] .
She's one who doesn't shake a shimmy on tea , believe me .
她是 一 WHO 不 摇 一个 摇摆 在 茶 , 相信 我 .
相信我，她可不是那种喝茶时会扭动身体的人。

" [leɪn] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tu;; tə] [ʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['sɪstə-z] [ɪntrɪ'meɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]
" **Lane was somewhat at a loss to understand his sister's intimation , but**
" 车道 曾是 有些 在 一个 损失 到 理解 他的 姐妹 暗示 , 但
[æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['vʌlgərli] [ɪ'nɪmɪk(ə)] ,
as it was vulgarly inimical ,
作为 它 曾是 粗俗地 敌对的 ,
莱恩有些摸不着头脑，不明白他妹妹的暗示，但这暗示粗俗不堪，充满敌意。

[ænd; ænd] [si:md] [tu;; tə][hoʊld][sʌm; səm] ['sʌt(ə)] [pɜːrsən(ə)][sko:rn][ɔːr] ['dʒeləsi] , [hi;; hi] [ʃræŋk]
and seemed to hold some subtle personal scorn or jealousy , he shrank
和 似乎 到 抓住 一些 微妙的 个人的 轻蔑 或者 妒忌 , 他 缩小
[frʌm; frəm] ['kwestʃənɪŋ] [hɜːr; hər] .
from questioning her .
从 提问 她 .
他似乎对她怀有某种微妙的个人轻蔑或嫉妒，因此不敢质问她。

[ðɪs] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ʌn'ri:əl] ['hæpənɪŋ] [hi;; hi][hæd; həd]['evər]
This talk with his sister was the most unreal happening he had ever
这 讲话 和 他的 姐姐 曾是 这 最多 虚幻 发生 他 有 曾经
[ɪk'spiəriənst] .
experienced .
经验丰富的 .
与妹妹的这次谈话是他经历过的最不真实的事情。

[hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'dʒʌst] [hɪm'self] [tu;; tə][ɪts] ['verəti] .
He could not adjust himself to its verity .
他 可以 不是 调整 他自己 到 它是 真理 .
他无法接受它的真实性。

" ['helən] [ræp] [ɪz] ['nʌti] [ə'baʊt] [dɪk] ['swɑ:n] , " [went] [ɑ:n] ['lɔːrnə] .
" **Helen Wrapp is nutty about Dick Swann , " went on Lorna .**
" 海伦 WRAPP 是 坚果 关于 迪克 斯旺 , " 去 在 洛娜 .
“海伦·沃拉普对迪克·斯旺简直着迷了，”洛娜继续说道。

" [ʃi;; ʃi] ['draɪvz] [daʊn] [tu;; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ['æftər] — — "
" **She drives down to the office after — — "**
" 她 驱动 向下 到 这 办公室 后 — — "
她开车去办公室之后——

" ['lɔːrnə] , [du:][ju;; jʊ] [noʊ] ['helən] [ænd; ænd][aɪ][ɑ:r; ər] [ɪn'geɪdʒd] ?
" **Lorna , do you know Helen and I are engaged ?**
" 洛娜 , 做 你 知道 海伦 和 我 是 已订婚的 ?
洛娜，你知道我和海伦订婚了吗？

" [ɪntə'rʌptɪd] [leɪn] .
" **interrupted Lane .**
" 中断 车道 .
“中断的莱恩。”

" [hɑ:t][dɔ:ɡ] ! " [wʌz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi:z][ˌeksˈpəːzi(ə)n][ʌv; əv] ['ʌtər] [ə'meɪz] .
" **Hot dog !** " **was** **that** **young lady's exposition** **of** **utter** **amaze** .
" 热的 狗 ！ " 曾是 那 年轻的 女士的 展览 的 说出 惊奇 ．
" 热狗！ "那位年轻女士惊叹道。

[ʃiː; ʃi][stɛəd][æt; ət][hɜ:r; hər] ['brʌðər] .
She stared at her brother .
她 凝视 在 她 兄弟 ．
她盯着哥哥看。

" [wiː; wi][wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] , " [kən'tɪnju:d] [leɪn] .
" **We were engaged** , " **continued Lane** .
" 我们 是 已订婚的 , " 持续 车道 ．
"我们订婚了,"莱恩继续说道。

" [ʃiː; ʃi] [wɔ:r] [maɪ] [rɪŋ] .
" **She wore my ring** .
" 她 穿着 我的 戒指 ．
她戴着我的戒指。

[wen] [aɪ] [ɪn'lɪstɪd] [ʃiː; ʃi] [wɔ:ntɪd] [em 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [left] .
When I enlisted she wanted me to marry her before I left .
什么时候 我 入伍 她 通缉 我 到 结婚 她 前 我 左边 ．
我入伍的时候，她想让我在离开之前娶她。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [duː] [ðæt] .
But I wouldn't do that .
但 我 不会 做 那 ．
但我不会那样做。

" ['lɔ:rnə] ['prɑ:mptli] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ə'meɪz] .
" **Lorna promptly recovered from her** **amaze** .
" 洛娜 及时 恢复 从 她 惊奇 ．
洛娜很快从震惊中恢复过来。

" [wel] , [ɪts] [ə; eɪ] [dæm] ['lʌki] [θɪŋ] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [teɪk] [hɜ:r; hər][ʌp][ɑ:n] [ðæt] ['mæərɪdʒ] [stʌf] .
" **Well , it's a damn lucky thing you didn't take her up on that marriage stuff** .
" 出色地 , 它是 一个 该死 幸运的 事物 你 没有 拿 她 向上 在 那 婚姻 东西 ．
"你没答应她的求婚真是太幸运了。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡlɪnt] [ʌv; əv][da:rk] ['ju:θfl] ['pæ(ə)n] [ɪn] ['lɔ:rnəz] [feɪs] .
" **There was a glint of dark youthful passion in Lorna's face** .
" 那里 曾是 一个 闪烁 的 黑暗的 青春 热情 在 洛娜的 脸 ．
洛娜的脸上闪过一丝青春的炽热光芒。

[leɪn] [felt] [raɪz][ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][bɪd][hɜ:r; hər] ['fɑ:rpli] [tuː; tə][ə'mɪt] [slæŋ] [ænd; ənd]
Lane felt rise in him a desire to bid her sharply to omit slang and
车道 毛毡 上升 在 他 一个 欲望 到 出价 她 尖锐地 到 忽略 俚语 和
[prə'fænəti,prʊ'fænəti][frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
profanity from the conversation .
亵渎 从 这 对话 ．

莱恩感到自己心中升起一股强烈的冲动，想要严厉地要求她不要在谈话中使用俚语和粗俗语言。
[bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ˈfeɪdɪd] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [brɪ'wɪldərmənt] .
But the desire faded before his bewilderment .
但 这 欲望 褪色 前 他的 困惑 ．

但那份渴望很快就被他的困惑所取代。

[ɔ:l] [hæd; həd] ['sʌfərd] [tʃeɪndʒ] .
All had suffered change .
全部 有 遭受 改变 ．
所有人都经历了变化。

[wʌt] [hæd; həd][hi:; hi] [kʌm] [hoʊm] [tu:; tə] ?
What had he come home to ?
什么 有 他 来 家 到 ？

他回家后看到的是什么？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [klɪr] ['ænsər] .
There was no clear answer .
那里 曾是 不 清除 回答 。

没有明确的答案。

[bʌt; bət] [wət'evər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [hi:; hi] [felt] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'nɔ:rməs] [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] .
But whatever it was , he felt it to be enormous and staggering .
但 任何 它 曾是 , 他 毛毡 它 到 是 巨大的 和 令人震惊 。

但无论是什么，他都觉得它巨大无比，令人震惊。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ment] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] .
And he meant to find out .
和 他 意思是 到 寻找 出去 。

他打算查明真相。

['wɪrɪ] [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][maɪnd] , [aɪ 'ti:] [grɑ:spt] [pɪ'kju:liər] [sɪɡ'nɪfɪkənsɪz] [ænd; ənd] [di:p] ['pɔ:,tents] .
Weary as was his mind , it grasped peculiar significances and deep portents .
厌倦 作为 曾是 他的 头脑 , 它 抓住 奇特 意义 和 深的 预兆 。

尽管他精神疲惫，却领悟到了奇特的意义和深刻的预兆。

" ['lɔ:rnə] , [wer] [du:][ju:; jʊ] [wɜ:rk] ?
" **Lorna , where do you work ?**
" 洛娜 , 在哪里 做 你 工作 ？

洛娜，你在哪里工作？

" [hi:; hi][bɪ'gæn] , ['ɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] .
" **he began , shifting his interest .**
" 他 开始 , 转变 他的 兴趣 。

“他开始转移话题。”

" [æt; ət] ['swɑ:nz] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **At Swann's , she replied .**
" 在 斯旺的 , " 她 回复 。

“在斯旺家，”她回答说。

" [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɑ:fɪs] — [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈfaʊndrɪ] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **In the office — at the foundry ? he asked .**
" 在 这 办公室 — 在 这 铸造厂 ？ " 他 问 。

“是在办公室还是在铸造厂？”他问道。

" [noʊ] .
" **No .**
" 不 。

“不。

[ˈmɪstər] . ['swɑ:nz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['leðər] [wɜ:rkz] . "
Mr . Swann's at the head of the leather works . "
先生 ． 斯旺的 在 这 头 的 这 皮革 作品 ． "

斯旺先生是皮革厂的负责人。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][du:] ? "
" **What do you do ?** "
" 什么 做 你 做 ？ "

“你做什么工作？ ”

" [aɪ] [taɪp] ['letərz] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] ,
" **I type letters , she answered ,**
" 我 类型 信件 , " 她 回答 。

“我打字写信，”她回答说。

[ænd; ənd][roʊz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][baʊ; boʊ] [ðæt] [held][ðə; ði] ['mu:vmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]
and **rose** **to** **make** **him** **a** **little** **bow** **that** **held** **the** **movement** **and** **the**
和 玫瑰 到 制作 他 一个 小的 弓 那 握住 这 移动 和 这
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdænsər] .
suggestion **of** **a** **dancer** .
建议 的 一个 舞蹈家 .

她起身向他微微鞠躬，动作带着舞者般的韵味和神韵。

" [ju:v] ['lɜ:rnɪd] [stə'na:grəfi] ?
" **You've learned stenography ?**
" 你已经 学习 速记 ?

你学过速记吗？

" [hiː; hi] [æskt] , [ɪn] [sər'praɪz] .
" **he asked , in surprise** .
" 他 问 , 在 惊喜 .

他惊讶地问道。

" [aɪm] ['lɜ:rnɪŋ] [ˈɔ:rthænd] , " [rɪ'plaɪd] ['lɔ:rnə] .
" **I'm learning shorthand , " replied Lorna** .
" 我是 学习 速记 , " 回复 洛娜 .

“我正在学习速记，”洛娜回答说。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wi:ks] [ɪn] ['bɪznəs] [sku:l] [bɪ'fɔ:r] [dɪk] [gɑ:t][em 'iː][ðə; ði]
" **You see I had only a few weeks in business school before Dick got me the**
" 你 看 我 有 仅有的 一个 很少 周 在 商业 学校 前 迪克 得到 我 这
[dʒɑ:b] . " **job** : " **work** : "
工作 : 工作 :

“你知道吗，迪克帮我找到这份工作之前，我只在商学院待了几个星期。”

" [dɪk] ['swɑ:n] ?
" **Dick Swann ?**
" 迪克 斯旺 ?

迪克·斯旺？

[duː][juː; jʊ][wɜ:rk][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ? " **Do you work for him ?** "
做 你 工作 为了 他 ? " "

你为他工作吗？

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [su:pərɪn'tendənt] , ['mɪstər] . ['fraɪər] .
For the superintendent , Mr . Fryer .
为了 这 校长 , 先生 . 油炸锅 .

校长是弗莱尔先生。

[bʌt; bət][aɪ][goʊ][tuː; tə] ['dɪks] ['ɑ:fɪs] [tuː; tə][duː] ['letərz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
But I go to Dick's office to do letters for him some of the time .
但 我 去 到 迪克的 办公室 到 做 信件 为了 他 一些 的 这 时间 .

但我有时会去迪克的办公室帮他写信。

" [fiː; fi] [ə'pɪrd] [fræŋk][ænd; ənd] [nɑ:nə'lɑ:nt] , ['eɪdɪntli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [praʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]
" **She appeared frank and nonchalant , evidently a little proud of her important**
" 她 出现 坦率 和 漫不经心 , 显然 一个 小的 自豪的 的 她 重要的
[pə'ziʃ(ə)n] . **position** .
位置 .

“她表现得坦率而漫不经心，显然对自己的重要地位感到有些自豪。”

[ʃiː ʃi] [pouzd] [bɪfɔːr] [leɪn] [ænd; ənd] [ˌpiɹuːˈetɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈfænsɪ] [ˈlɪt(ə)] [steps] .
She posed before Lane and pirouetted with fancy little steps .
她 摆拍 前 车道 和 旋转 和 想要 小的 步骤 .

她在莱恩面前摆好姿势，然后迈着漂亮的小步旋转起来。

" [seɪ] , [der] , [wəʊnt][juː; jə] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [nuː] [dæns] — [raɪt] [frʌm; frəm][ˈpærɪs] ?
" Say , Dare , won't you teach me a new dance — right from Paris ?
" 说 , 敢 , 惯于 你 教 我 一个 新的 舞蹈 — 正确的 从 巴黎 ?
“戴尔，你愿意教我一种新的舞蹈吗——就从巴黎开始？”

" [ʃiː ʃi] [ˌɪntərˈpouzd] .
" she interposed .
" 她 插入 .

她插话道。

" [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [pʊt][ðə; ðɪ] [ˈʃɪmi] [ænd; ənd] [ˈtɑːdl] [aʊt][ʌv; əv][bɪz] ? "
" Something that will put the shimmy and toddle out of biz ? "
" 某物 那 将要 放 这 摇摆 和 蹒跚学步 出去 的 商业 ? "
“有什么能让那些扭来扭去、蹒跚学步的舞步彻底消失吗？”

" [ˈlɔːrnə] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ðɪ] [ˈʃɪmi] [ænd; ənd] [ˈtɑːdl] [ɑːr; ər] .
" Lorna , I don't know what the shimmy and toddle are .
" 洛娜 , 我 不 知道 什么 这 摇摆 和 蹒跚学步 是 .
“洛娜，我不知道什么是shimmy和toddle。”

[aɪv] [ˈoʊnli] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] . "
I've only heard of them . "
我已经 仅有的 听到 的 他们 . "

我只是听说过他们。

" [ˈberɪd] [əˈlaɪv] , [aɪl] [seɪ] , " [ʃiː ʃi] [rɪˈtɔːtɪd] .
" Buried alive , I'll say , " she retorted .
" 埋葬 活 , 患病的 说 , " 她 反驳 .
“我倒觉得是活埋了，”她反驳道。

[leɪn] [bɪt][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ə; eɪ][hɑːt][ˈreprəmənd] .
Lane bit his tongue to keep back a hot reprimand .
车道 少量 他的 舌头 到 保持 后退 一个 热的 训诫 .
莱恩咬紧牙关，忍住了想要斥责他的冲动。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈklɪrɪŋ] [ɔːf][ðə; ðɪ] [ˈsʌpər] [ˈteɪbl] .
He looked at his mother , who was clearing off the supper table .
他 看起来 在 他的 母亲 , WHO 曾是 清理 离开 这 晚餐 桌子 .
他看着正在收拾餐桌的母亲。

[ʃiː ʃi] [lʊkt] [sæd] .
She looked sad .
她 看起来 伤心 .

她看起来很伤心。

[ðə; ðɪ] [laɪt] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][wɔːrn] [feɪs] .
The light had left her worn face .
这 光 有 左边 她 磨损 脸 .
她饱经风霜的脸上已经没有了光线。

[leɪn] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [ʃɔr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [graʊnd] [hɪr] .
Lane did not feel sure of his ground here .
车道 做过 不是 感觉 当然 的 他的 地面 这里 .
莱恩在这里感觉自己的立场并不稳固。

[soʊ][hiː; hi] [kənˈtroʊld] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd] [dəˈrektɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [tɔːrd] [mɔːr] [nuːz] .
So he controlled his feelings and directed his interest toward more news .
所以 他 受控 他的 情怀 和 指导 他的 兴趣 朝向 更多的 消息 .
于是他控制住了自己的情绪，并将注意力转移到获取更多新闻上。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [dɪk] ['swɑ:n] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvis] ?
" Of course Dick Swann was in the service ?
" 的 课程 迪克 斯旺 曾是 在 这 服务 ?
" “迪克·斯旺当然服役过？”

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .
" 他问道。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .
" “不。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [goʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['bɔ:rnə] .
He didn't go , " replied Lorna .
他 没有 去 , " 回复 洛娜 .
" “他没去,”洛娜回答道。

[ðə; ði][ɪnfər'meɪ](ə)n] [strʌk] [leɪn] ['sɪŋgjələrli] .
The information struck Lane singularly .
这 信息 击 车道 单独地 .
" 这条消息让莱恩感到格外震惊。

[dɪk] ['swɑ:n] [hæd; həd] ['bɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['prɑ:mɪnənt] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdlvɪl] ['bætəri] ,
Dick Swann had always been a prominent figure in the Middleville battery ,
迪克 斯旺 有 总是 到过 一个 著名的 数字 在 这 米德尔维尔 电池 ,
" 迪克·斯旺一直是米德尔维尔炮兵连的杰出人物，

[ɪn] [ðoʊz] ['si:mɪŋli] [bɔ:n] [pæst] ['jɪrɪz] [sɪns] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r] .
in those seemingly long past years since before the war .
在 那些 似乎 长的 过去的 年 自从 前 这 战争 .
" 在那些看似漫长的过去岁月里，自从战前以来。

" [waɪ] ['dɪdnt] [dɪk] [goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['sɜ:rvis] ?
" Why didn't Dick go into the service ?
" 为什么 没有 迪克 去 进入 这 服务 ?
" “迪克为什么没有参军？”

[waɪ] ['dɪdnt] [ðə; ði][dræft] [get][hɪm; ɪm] ? " Why didn't the draft get him ? "
为什么 没有 这 草稿 得到 他 ? "
" 为什么选秀没选中他？

" [hi:; hi][hæd; həd] [pɔr] ['aɪsaɪt] , [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['ni:dɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['aɪərn] [wɜ:rks] .
" He had poor eyesight , and his father needed him at the iron works .
" 他 有 贫穷的 视力 , 和 他的 父亲 需要 他 在 这 铁 作品 .
"
"
"

" “他视力很差，他父亲需要在钢铁厂工作。”
" [pɔr] ['aɪsaɪt] ! " [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] [leɪn] .
" Poor eyesight ! " ejaculated Lane .
" 贫穷的 视力 ! " 射精 车道 .
" “视力真差！”莱恩脱口而出。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ʃɑ:t] [ɪn][ðə; ði] ['bætəri] — [ðə; ði] [best] ['hʌntər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] .
" He was the best shot in the battery — the best hunter among the boys .
" 他 曾是 这 最好的 射击 在 这 电池 — 这 最好的 猎人 之中 这 男孩们 .
" “他是炮兵连里枪法最好的，是这群男孩里最好的猎人。”

[wel] , [ðæts] [ˈfʌni] . "
Well , that's funny ."
出色地 , 那就是 有趣的 . "

哈哈 , 真有意思。

" [ˈdæɪɪn] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [kɔ:ld] [dɪk] [ˈswɑ:n] [ə; eɪ] [ˈslækər] , " [rɪˈtʃ:rnd] [ˈlɔ:rnə] ,
" **Daren , there are people who called Dick Swann a slacker ,** " **returned Lorna ,**
" 达伦 , 那里 是 人们 WHO 称为 迪克 斯旺 一个 懒汉 , " 返回 洛娜 ,
"达伦 , 有人说迪克·斯旺是个懒汉 , "洛娜回答道。

[æz; əz] [ɪf] [fɔ:rst] [tu:; tə] [gɪv] [ðɪs] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] .
as if forced to give this information .
作为 如果 强制 到 给 这 信息 .

仿佛是被迫提供这些信息似的。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [ðæt] [aɪ ˈti:] [hɜ:rt] [hɪm; ɪm] .
" **But I never saw that it hurt him .**
" 但 我 绝不 锯 那 它 伤害 他 .

但我从未看出这伤害了他。

[ˈhi:z] [rɪtʃ] [naʊ] .
He's rich now .
他是 富有的 现在 .

他现在很有钱了。

[hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] [left] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈmɪljən] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [wɪl] [li:v] [hɪm; ɪm] [əˈnʌðər] .
His uncle left him a million , and his father will leave him another .
他的 叔叔 左边 他 一个 百万 , 和 他的 父亲 将要 离开 他 其他 .

他叔叔给他留下了一百万美元 , 他父亲还会再给他留下一百万。

[ænd; ænd] [aɪl] [seɪ] [ɪts] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈpi:p(ə)l] [wɑ:nt] [ði:z] [deɪz] .
And I'll say it's the money people want these days .
和 患病的 说 它是 这 钱 人们 想 这些 天 .

我想说 , 这就是现在人们想要的。

" [ðə; ði] [məˈtɪriəlɪzəm] [soʊ] [ˈpregnənt] [ɪn] [ˈlɔ:rnəz] [hæf] [ˈbɪtər] [rɪˈplaɪ] [tʃekt] [ˈleɪnz] [ˈfɜ:rðər]
" **The materialism so pregnant in Lorna's half bitter reply checked Lane's further**
" 这 唯物主义 所以 孕 在 洛娜的 一半 苦的 回复 已检查 车道 更远
[ˈkwestʃənɪŋ] .
questioning .
提问 .

洛娜半是苦涩的回答中充满了物质主义的意味 , 这让莱恩打消了继续追问的念头。

[hi:; hi] [edʒd] [ˈkloʊzər][tu:; tə][ðə; ði] [stoʊv] , [ˈfi:lɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [koʊld] .
He edged closer to the stove , feeling a little cold .
他 边缘 更近 到 这 火炉 , 感觉 一个 小的 寒冷的 .

他感觉有点冷 , 便慢慢靠近了炉子。

[ə; eɪ] [ˈʃædɔʊ] [ˈdrɪftɪd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ænd; ænd] [ɡloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
A shadow drifted across the warmth and glow of his mind .
一个 阴影 漂移 穿过 这 温暖 和 辉光 的 他的 头脑 .

一道阴影飘过他温暖而明亮的心灵。

[æt; ət] [hoʊm] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [kənˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɑ:nstrəs] [ænd; ænd]
At home now he was to be confronted with a monstrous and
[ˌɪnsəˈpɔ:rtəbl] [tru:θ] — [ðə; ði][ˈkreɪv(ə)n] [ˈkaʊərdɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈelɪdʒəb(ə)l]
insupportable truth — the craven cowardice of the man who had been eligible
站不住脚的 真相 — 这 懦夫 怯懦 的 这 男人 WHO 有 到过 有资格的

[tu:; tə] [ˈsɜ:rvis] [ɪn][ˈɑ:ɹmi][ɔ:r][ˈneɪvi] ,
to service in army or navy ,
到 服务 在 军队 或者 海军 ,

回到家后 , 他将面对一个骇人听闻、无法接受的事实——一个原本有资格在陆军或海军服役的人 , 竟然如此懦弱无能。

[ænd; ɐnd] [hu:] [hæd; həd] [i'veidid] [ai 'ti:] .

and who had evaded it .
和 WHO 有 躲避 它 .

以及那些躲过一劫的人。

[ɪn][kæmp][ænd; ɐnd] [trentʃ] [ænd; ɐnd][dʌŋ] - [aʊt][hi;; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rmɪ][ʌv; əv]

In camp and trench and dug - out he had heard of the army of
在 营 和 沟 和 挖 - 出去 他 有 听到 的 这 军队 的

[ˈslækərz] .

slackers .

懒汉 .

在营地、战壕和掩体里，他都听说过那支懒散的军队。

[ænd; ɐnd][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [vaɪl] [ænd; ɐnd][stɑ:rk][prə'fæənəti,prʊ'fæənəti] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɔ:r] [geɪv] [bɜ:rθ][tu:; tə]

And of all the vile and stark profanity which the war gave birth to
和 的 全部 这 卑鄙的 和 斯塔克 亵渎 哪个 这 战争 给予 出生 到

[ɑ:n][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ænd; ɐnd] [meɪmd] [ˈsoʊldʒərz] ,

on the lips of miserable and maimed soldiers ,

在 这 嘴唇 的 悲惨的 和 残废 士兵 ,

而战争中那些饱受折磨、伤痕累累的士兵口中吐出的所有污秽不堪的咒骂，

[ðæt] [flʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈslækərz] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rst] .

that flung on the slackers was the worst .

那 扔 在 这 懒汉 曾是 这 最差 .

最恶劣的惩罚是加在那些懒散的人身上。

" [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [deɪt] [tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði] [muvɪz] , " [sed] [ˈbɜ:rnə] ,

" I've got a date to go to the movies , " said Lorna ,

" 我已经 得到 一个 日期 到 去 到 这 电影 , " 说 洛娜 ,

“我约了人去看电影，”洛娜说。

[ænd; ɐnd][ʃi:; ʃi] [baʊnst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] [ˈsɪŋɪŋ] :

and she bounced out of the kitchen into the hall singing :

和 她 弹跳 出去 的 这 厨房 进入 这 大厅 歌唱 :

她蹦蹦跳跳地走出厨房，来到走廊，一路唱着歌：

" [ʊʊ] [baɪ] [hek]

" Oh by heck

" 哦 经过 见鬼

“哦，我的天哪！ ”

[ju:; jʊ] [ˈnevər] [sɔ:] [ə; eɪ] [rek]

You never saw a wreck

你 绝不 锯 一个 破坏

你从未见过残骸。

[laɪk] [ðə; ði] [rek] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ʌv; əv][em 'i:] .

Like the wreck she made of me .

喜欢 这 破坏 她 制成 的 我 .

就像她把我毁掉那样。

" [ʃi:; ʃi] [went] [ʌp'sterz] , [waɪl] [leɪn] [sæt][ðər; ðər] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][ə'dæpt] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ] [nu:]

" She went upstairs , while Lane sat there trying to adapt himself to a new

" 她 去 楼上 , 尽管 车道 卫星 那里 尝试 到 适应 他自己 到 一个 新的

[ænd; ɐnd][ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ɪn'vaɪrənmənt] .

and unintelligible environment .

和 无法理解 环境 .

“她上楼去了，而莱恩则坐在那里，努力适应这个全新的、难以理解的环境。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [brɪ'gæn] [ˈwɑ:ʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] .

His mother began washing the dishes .

他的 母亲 开始 洗涤 这 菜肴 .

他母亲开始洗碗。

[leɪn] [felt] [hɜːr; hər] [geɪz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['strʌɡld] [ə'genst] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪknəsɪz]
Lane felt her gaze upon his face , and he struggled against all the weaknesses
车道 毛毡 她 目光 之上 他的 脸 , 和 他 挣扎 反对 全部 这 弱点
[ðæt] [brɪ'set] [hɪm; ɪm] .
that beset him .
那 围困 他 .

莱恩感觉到她的目光落在他的脸上，他努力克服着困扰他的所有弱点。

" [mʌðər] , [dʌznt] ['bɜːrnə] [help] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [wɜːrk] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Mother , doesn't Lorna help you with the house work ?** " **he asked .**
" 母亲 , 不 洛娜 帮助 你 和 这 房子 工作 ? " 他 问 .

“妈妈，洛娜不帮您做家务吗？”他问道。

" [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] .
" **She used to .**
" 她 用过的 到 .

她以前是。

[bʌt; bət][nɑːt] ['eni] [mɔːr] . " **But not any more .** "
但 不是 任何 更多的 . "

但现在情况不同了。

" [duː][juː; jʊ][let] [hɜːr; hər][gəʊ] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [muvɪz] — ['dænsəz, 'dænsɪz] , [ænd; ənd][ɔːl]
" **Do you let her go out at night to the movies — dances , and all**
" 做 你 让 她 去 出去 在 夜晚 到 这 电影 — 舞蹈 , 和 全部
[ðæt] ?
that ?
那 ?

“你允许她晚上出去看电影、跳舞之类的吗？”

" ['mɪsɪz] . [leɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] .
" **Mrs . Lane made a gesture of helplessness .**
" 太太 . 车道 制成 一个 手势 的 无助 .

莱恩太太做出了无助的表情。

" ['bɜːrnə] [gəʊz] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
" **Lorna goes out all the time .**
" 洛娜 去 出去 全部 这 时间 .

洛娜经常外出。

[ʃiːz] ['nevər] [hɪr] .
She's never here .
她是 绝不 这里 .

她从来不在这里。

[ʃiː; ʃi] [steɪz] [aʊt] [ʌn'tɪl] ['mɪdnɑɪt] — [wʌn][ə'klɒk, əu-] — ['leɪtər] .
She stays out until midnight — one o'clock — later .
她 停留 出去 直到 午夜 — — 点钟 — 之后 .

她一直待到午夜——也就是凌晨一点——才回家。

[ʃiːz] ['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] .
She's popular with the boys .
她是 受欢迎的 和 这 男孩们 .

她很受男生欢迎。

[aɪ] ['kʊdnt] [stɑːp][hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .
I couldn't stop her even if I wanted to .
我 不能 停止 她 甚至 如果 我 通缉 到 .

即使我想阻止她，也无能为力。

[ˈgɜːlz] [kɑːnt] [biː bi] [stɑːpt] [ðɪːz] [deɪz] .
Girls can't be stopped these days .
女孩们 不能 是 停止 这些 天 .

现在的女孩子真是势不可挡。

[aɪ][duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈdresɪz] — [sleɪv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ˈhʊpɪŋ]
I do all I can for her — make her dresses — slave for her — hoping
我 做 全部 我 能 为了 她 — 制作 她 连衣裙 — 奴隶 为了 她 — 希望
[ʃiːl] [faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈhʌzbənd] .
she'll find a good husband .
壳 寻找 一个 好的 丈夫 .

我尽我所能为她做一切——为她做衣服——为她做工——希望她能找到一个好丈夫。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men][ɑːr; ər][naɪt] [ˈmæɪŋ] . "
But the young men are not marrying ."
但 这 年轻的 男人 是 不是 结婚 . "

但这些年轻人都不结婚。

" [gʊd] [ˈhevəns] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɔːl'reɪ] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [fɔːr; fər] [ˈlɔːrnə] ? " [broʊk] [aʊt]
" Good Heavens , are you already looking for a husband for Lorna ? " broke out
" 好的 天 , 是 你 已经 寻找 为了 一个 丈夫 为了 洛娜 ? " 打破 出去
[leɪn] .
Lane .
车道 .

“我的天哪，你已经在给洛娜找丈夫了吗？”莱恩突然说道。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] , [der] .
" You don't understand , Dare .
" 你 不 理解 , 敢 .

“你不明白，戴尔。”

[juːv] [bɪn] [ə'veɪ] [soʊ] [lɔːŋ] .
You've been away so long .
你已经 到过 离开 所以 长的 .

你离开太久了。

[weɪt] [tɪl] [juːv] [siːn] [wʌt] [ˈgɜːlz] — [ɑːr; ər] [ˈnaʊədeɪz] .
Wait till you've seen what girls — are nowadays .
等待 直到 你已经 已见 什么 女孩们 — 是 如今 .

等你见识过现在的女孩都是什么样子吧。

[ðen] [juːl] [naɪt] [ˈwʌndər] [ðæt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˈlɔːrnə] [ˈsetld] . "
Then you'll not wonder that I'd like to see Lorna settled ."
然后 你会 不是 想知道 那 ID 喜欢 到 看 洛娜 定居 . "

那么你就不会奇怪我希望洛娜能安定下来了。

" [ˈmʌðər] , [jʊə(r)] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈɡreɪvli] .
" Mother , you're right , " he said , gravely .
" 母亲 , 你是 正确的 , " 他 说 , 严重地 .

“母亲，您说得对，”他严肃地说。

" [aɪv] [bɪn] [ə'veɪ] [soʊ] — [lɔːŋ] .
" I've been away so — long .
" 我已经 到过 离开 所以 — 长的 .

“我离开这么久了。”

[bʌt; bət][aɪm] [bæk] [hoʊm] [naʊ] .
But I'm back home now .
但 我是 后退 家 现在 .

但我现在回家了。

[aɪl] [su:n] [get][ɑ:n][tu:; tə] [θɪŋz] .
I'll soon get on to things .
患病的 很快 得到 在 到 事物 :

我很快就会开始处理事情。

[ænd; ənd] [aɪl] [help][ju:; jʊ] .
And I'll help you .
和 患病的 帮助 你 :

我会帮助你。

[aɪl] [teɪk] ['bɔ:rnə][ɪn][hænd] .
I'll take Lorna in hand .
患病的 拿 洛娜 在 手 :

我会好好管教洛娜。

[aɪl] [rɪ'li:v] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑ:t] . "
I'll relieve you of a whole lot . "
患病的 缓解 你 的 一个 所有的 很多 :

我会让你摆脱很多负担。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , ['dæɪn] , [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd] ['bɔ:rnə] , " ['mɜ:mɜ-d] ['mɪsɪz]
" You were always a good boy , Daren , to me and Lorna , " murmured Mrs
" 你 是 总是 一个 好的 男生 , 达伦 , 到 我 和 洛娜 , " 低声说道 太太
.
[leɪn] ,
.
Lane ,
.
车道 ,

“达伦，你对我和洛娜来说一直是个好孩子，”莱恩太太低声说道。

[ˈɔ:lmoʊst][ɪn] [terz] .
almost in tears .
几乎 在 眼泪 :

几乎要哭了。

" [ɪts] [tʃɪrd] [em 'i:][tu:; tə][get][ju:; jʊ] [hoʊm] , [jet]
" It's cheered me to get you home , yet
" 它是 欢呼 我 到 得到 你 家 , 然而

“把你送回家让我很开心，但是.....”

[oʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [wel] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ! "
Oh , if you were well and strong ! "
哦 , 如果 你 是 出色地 和 强的 ! "

哦，如果你身体健康强壮就好了！

" ['nevər] [maɪnd] , ['mʌðər] .
" Never mind , mother .
" 绝不 头脑 , 母亲 :

“没关系，妈妈。”

[aɪl] [get] ['betər] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['raɪzɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][bæg] .
I'll get better , " he replied , rising to take up his bag .
患病的 得到 更好的 , " 他 回复 , 上升 到 拿 向上 他的 包 :

“我会好起来的，”他回答道，起身拿起他的包。

" [aɪ] [ges] [naʊ] [aɪ'd] ['betər] [goʊ][tu:; tə][bed] .
" I guess now I'd better go to bed .
" 我 猜测 现在 ID 更好的 去 到 床 :

“我想我最好去睡觉了。”

[aɪm][dʒʌst] [ə'baʊt] [ɔ:l][ɪn]
I'm just about all in
我是 只是 关于 全部 在

我几乎已经全力以赴了.....

[ˈwʌndər] [həʊ] [blɜː] [ænd; ənd] [red] [ɑːr; ər] .

Wonder how Blair and Red are .
想知道 如何 布莱尔 和 红色的 是 .

想知道布莱尔和雷德现在怎么样了。

" [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈsterweɪ] , [ˈtɔːkɪŋ] ,

" His mother followed him up the narrow stairway , talking ,
" 他的 母亲 随后 他 向上 这 狭窄的 楼梯 , 说 ,

他的母亲跟在他身后，沿着狭窄的楼梯往上走，边走边说：

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [prɪˈtend] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈdræŋɪŋ] [steps] , [hɪz; ɪz] [kɫʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbænɪstəz] .

trying to pretend she did not see his dragging steps , his clutch on the banisters .
尝试 到 假装 她 做过 不是 看 他的 拖拽 步骤 , 他的 离合器 在 这 栏杆 .

她试图假装没看到他拖着脚步，没看到他紧紧抓住栏杆。

" [jɔːr; jər] [ˈruːmz] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][left] [aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .

" Your room's just as you left it , " she said , opening the door .
" 你的 房间的 只是 作为 你 左边 它 , " 她 说 , 开幕 这 门 .

“你的房间和你离开时一模一样，”她说，打开了门。

[ðen] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʃiː; ʃɪ] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

Then on the threshold she kissed him .
然后 在 这 临界点 她 亲吻 他 .

然后，她在门槛上吻了他。

" [maɪ] [sʌn] , [aɪ] [θæŋk] [gɑːd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ˈhoʊm] [əˈlaɪv] .

" My son , I thank God you have come home alive .
" 我的 儿子 , 我 感谢 上帝 你 有 来 家 活 .

“我的儿子，感谢上帝你活着回家了。”

[juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ˈhoʊp] [ɪn] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl]

You give me hope in — in spite of all
你 给 我 希望 在 — 在 尽管如此 的 全部

你给了我希望——尽管经历了这一切.....

[ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [ˌem ˈiː] , [kɔːl] .

If you need me , call .
如果 你 需要 我 , 称呼 .

如果需要我，请打电话。

[ɡʊd] [naɪt] .

Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

" [leɪn] [wʌz; wəz][əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] [ˈlɪvd] [ɪn] [ˈweɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdriːmɪŋ]

" Lane was alone in the little room that had lived in waking and dreaming
" 车道 曾是 独自的 在 这 小的 房间 那 有 居住地 在 醒来 和 做梦

[θɔːt] .

thought .
想法 .

“莱恩独自一人待在那个房间里，那里承载着他清醒和梦境般的思绪。”

[ɪkˈsept] [tuː; tə] [əˈpɪr] [ˈstreɪndʒli] [ˈsmɔːlər] , [aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] .

Except to appear strangely smaller , it had not changed .
除了 到 出现 奇怪的 较小的 , 它 有 不是 已更改 .

除了看起来变小了些，其他方面都没有改变。

[hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd][desk] — [ðə; ði][oʊld] ['bjʊroʊ] — [ðə; ði][fju:] ['pɪktʃərz] — [ðə; ði] ['bʊkkeɪs] [hi:; hi]
His bed and desk — the old bureau — the few pictures — the bookcase he
他的 床 和 桌子 — 这 老的 局 — 这 很少 图片 — 这 书柜 他
[hæd; həd] [bɪlt] [hɪm'self] — [ði:z] [wɜ:ɹ; wər][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] ['ɪmɪdʒɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] .
had built himself — these were identical with images in his memory .
有 建造 他自己 — 这些 是 完全相同的 和 图片 在 他的 记忆 .
他的床和书桌——那张旧五斗橱——几张照片——他自己做的书柜——这些都与他记忆中的画面一模一样。

[ə; eɪ] [swi:t] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [ɪ'mʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [pi:z] [pə'veɪdɪd] [hɪz; ɪz][soʊl] — [fʊl'fɪlmənt] [æt; ət]
A sweet and wonderful emotion of peace pervaded his soul — fulfilment at
一个 甜的 和 精彩的 情感 的 和平 弥漫 他的 灵魂 — 履行 在
[læst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒɜ:z] ['endləs] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:ɹ; fər][hoʊm] ,
last of the soldier's endless longing for home ,
最后的 的 这 士兵的 无尽的 渴望 为了 家 ,
一种甜蜜而美好的平静之情涌上心头——士兵对家乡无尽的渴望终于得到了满足。

[bed] , ['kwaɪət] , [rest] .
bed , quiet , rest .
床 , 安静的 , 休息 .
床，安静，休息。

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][daɪ] — [aɪ][kæn; kən][du:][aɪ 'ti:] [naʊ] [wɪ'dəʊt] [heɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ə'raʊnd] [em 'i:] ,
" **If I have to die — I can do it now without hate of all around me ,**
" 如果 我 有 到 死 — 我 能 做 它 现在 没有 恨 的 全部 大约 我 ,
“如果我必须死——我现在就可以死，不会憎恨周围的所有人。”

" [hi:; hi] ['wɪspəd] , [ɪn][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .
" **he whispered , in the passion of his spirit .**
" 他 低声说道 , 在 这 热情 的 他的 精神 .
“他低声说道，语气中充满了激情。”

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][sæt][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][bed] , ['traɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['feɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['klʌmzi] [hændz][tu:; tə]
But as he sat upon his bed , trying with shaking and clumsy hands to
但 作为 他 卫星 之上 他的 床 , 尝试 和 摇晃 和 笨拙 双手 到
[ʌn'dres] [hɪm'self] ,
undress himself ,
脱衣服 他自己 ,
但他坐在床上，颤抖着笨拙地试图脱掉自己的衣服时，

[ðæt] [ɪg'zɔ:ltɪd] [mu:d] [flæʃt] [baɪ] .
that exalted mood flashed by .
那 崇高 情绪 闪光灯 经过 .
那股兴奋的情绪一闪而过。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪrɪst] ['meməɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɜ:ɹ; wər] [ə'soʊsiəɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]
Some of the dearest memories of his life were associated with this little
一些 的 这 亲爱的 回忆 的 他的 生活 是 联系 和 这 小的
[ru:m] .
room .
房间 .
他一生中最美好的回忆都与这间小屋有关。

[hɪɹ] [hi:; hi][hæd; həd] [dri:md] ; [hɪɹ] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ænd; ənd] ['stʌdɪd] ;
Here he had dreamed ; here he had read and studied ;
这里 他 有 梦见 ; 这里 他 有 读 和 研究 ;
他曾在这里做梦；他曾在这里读书学习；

[hɪɹ] [hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:t] [aʊt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪnjənt] ['bætɪlz] [ʌv; əv] [ju:θ] .
here he had fought out some of the poignant battles of youth .
这里 他 有 战斗 出去 一些 的 这 令人心酸的 战斗 的 青年 .
在这里，他经历了青春时期一些令人心碎的战斗。

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][laɪf] [si:md] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

So much of life seemed behind him .
所以 很多 的 生活 似乎 在后面 他 :

他感觉人生中的很多事情都已成为过去。

[æʔ; əʔ][ləʔst][hi:; hi][gɑ:tʔ] [ʌn'drestʔ] , [ænd; ənd] [ɪk'stɪŋgwɪʔɪŋ] [ðə; ði] [laɪʔ] , [hi:; hi] [krɔ:ld] [ɪntu:][bedʔ] .

At last he got undressed , and extinguishing the light , he crawled into bed .
在 最后的 他 得到 脱光衣服 , 和 熄灭 这 光 , 他 爬行 进入 床 :

最后他脱下衣服, 熄灭灯, 爬上床。

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [wʌz; wəz] ['welkəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaiət][wʌz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli'ekskwɪzɪtli] ['su:ðɪŋ] .

The darkness was welcome , and the quiet was exquisitely soothing .
这 黑暗 曾是 欢迎 , 和 这 安静的 曾是 精美绝伦 舒缓 :

黑暗令人感到舒适, 寂静令人感到无比舒缓。

[hi:; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , ['sterɪŋ] [ɪntu:][ðə; ði] ['blæknəs] , ['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] [sɪŋk] ['sləʊli] [æz; əz] [ɪf]

He lay there , staring into the blackness , feeling his body sink slowly as if
他 躺 那里 , 凝视 进入 这 黑 , 感觉 他的 身体 下沉 缓慢地 作为 如果
['wertɪd] .

weighted .
加权 :

他躺在那里, 凝视着黑暗, 感觉自己的身体像被重物压住一样慢慢下沉。

[haʊ] [ku:l] [ænd; ənd][sɔ:ft][ðə; ði] [tʌʔ] [ʌv; əv] [ʃi:ts] !

How cool and soft the touch of sheets !
如何 凉爽的 和 柔软的 这 触碰 的 纸张 !

床单的触感真凉爽柔软!

[ðen] , [ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv] [θrɑ:bɪŋ] ['faɪər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [blʌd] , [si:md] [tu:; tə] [mu:v] [ə'gen] .

Then , the river of throbbing fire that was his blood , seemed to move again .
然后 , 这 河 的 悸动 火 那 曾是 他的 血 , 似乎 到 移动 再次 :

然后, 他体内那条跳动着的火焰之河, 似乎又开始流动起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [eɪk] , [di:p] [ɪn][ðə; ði] [boʊnz] , [pə'zest] [hɪz; ɪz] [nə:vs] .

And the dull ache , deep in the bones , possessed his nerves .
和 这 乏味的 疼痛 , 深的 在 这 骨头 , 拥有 他的 神经 :

那种深入骨髓的钝痛, 让他神经紧绷。

[ɪn][hɪz; ɪz] [breʔst] [ðer; ðər][bɪ'gæʔn][ə; eɪ] ['vaɪbrətʔ] ,

In his breast there began a vibrating ,
在 他的 胸部 那里 开始 一个 振动 ,

他胸口开始一阵悸动,

[æz; əz] [ɪf] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənʒ][ʌv; əv]['tɑ:ni] ['bʌblz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [prɪktʔ] [tu:; tə] ['bɜ:rstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

as if thousands of tiny bubbles were being pricked to bursting in his
作为 如果 数千 的 微小的 气泡 是 存在 刺痛 到 爆发 在 他的
[lʌŋʒ] .

lungs .
肺 :

仿佛他肺里成千上万个小气泡被刺破即将破裂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪʔʃ] [tu:; tə] [kɔ:f] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [θrəʊʔt] .

And the itch to cough came back to his throat .
和 这 痒 到 咳嗽 来了 后退 到 他的 喉 :

咳嗽的冲动又涌上喉头。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [fleʃ] [si:md] [ɪn] [kən'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sləʊli] [eɪbɪŋ] [fɔ:rs] .

And all his flesh seemed in contention with a slowly ebbing force .
和 全部 他的 肉 似乎 在 争论 和 一个 缓慢地 退潮 力量 :

他全身的血肉似乎都在与一股缓慢消退的力量抗争。

[sli:p] [maɪt] [kʌm] [pəɪ'hæps][ˈæftər][peɪn][hæd; həd] ['lʌld] .
Sleep might come perhaps after pain had lulled .
睡觉 可能 来 也许 后 疼痛 有 昏昏欲睡 .

或许在疼痛消退之后，睡眠才会到来。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] [ʌn'stedəli] [ænd; ənd] ['wi:kli] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['flʌtər] .
His heart beat unsteadily and weakly , sometimes with a strange little flutter .
他的 心 打 不稳定地 和 弱 , 有时 和 一个 奇怪的 小的 扑 .

他的心脏跳动不稳且微弱，有时还会伴有奇怪的轻微悸动。

[haʊ] ['meni] ['wɪrɪ] [ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)] [ˈaʊərz] [hæd; həd][hi:; hi] [ɪn'dɔrd] !
How many weary interminable hours had he endured !
如何 许多 厌倦 没完没了 小时 有 他 忍受 !

他究竟忍受了多少漫长而疲惫的时光！

[bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [fɑ:r] [spɛnt] , [tu:] [fɑ:r] [gɔ:n] [fɔ:r; fər] [b:ŋ] ['weɪkfɪnəs] .
But to - night he was too far spent , too far gone for long wakefulness .
但 到 - 夜晚 他 曾是 也 远的 花费 , 也 远的 已消失 为了 长的 清醒 .

但今晚他已经精疲力竭，无法长时间保持清醒。

[hi:; hi] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][sæŋk][æz; əz] [ɪf] ['ɪntu:] [blæk] [ə'blɪvɪən] [wer] [ðər; ðər] ['saʊndɪd] [ðə; ðɪ]
He drifted away and sank as if into black oblivion where there sounded the
他 漂移 离开 和 沉没 作为 如果 进入 黑色的 遗忘 在哪里 那里 听起来 这
[ˈdredf(ə)l] [rɒl] [ʌv; əv] [drʌmz] ,
dreadful roll of drums ,
可怕 卷 的 鼓 ,

他渐渐远去，仿佛沉入了漆黑的虚无之中，那里传来可怕的鼓声。

[ænd; ənd] ['ɪmɪdʒɪz] [mu:vɪd] [ʌndər] [greɪ] [klaʊdz] , [ænd; ənd][men][wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [laɪk] ['fæntəmz] .
and images moved under gray clouds , and men were running like phantoms .
和 图片 已搬 在下面 灰色的 云 , 和 男人 是 跑步 喜欢 幻影 .

灰色的云层下，影像在移动，人们像幽灵一样奔跑。

[hi:; hi] [ə'wʊk] [frʌm; frəm] ['naɪtmeəz] , [wet] [wɪð; wɪθ][koʊld] [swet] , [ænd; ənd] [leɪ] ['sterɪŋ] [ə'gen] [æt; ət]
He awoke from nightmares , wet with cold sweat , and lay staring again at
他 醒来 从 噩梦 , 湿的 和 寒冷的 汗 , 和 躺 凝视 再次 在
[ðə; ðɪ] ['blæknəs] ,
the blackness ,
这 黑 ,

他从噩梦中惊醒，浑身冷汗，再次呆呆地望着黑暗。

[wʌns] [mɔ:ɪr] [ə'laɪv][tu:; tə] [rɪ'kɜ:rənt] [peɪn] .
once more alive to recurrent pain .
一次 更多的 活 到 复发 疼痛 .

再次体验到反复发作的疼痛。

[peɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] , [oʊld] ['stɔ:ri] , [jet] ['evər] [ə'kju:t] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstənt] [ænd; ənd] ['mɜ:rsɪləs]
Pain that was an old , old story , yet ever acute and insistent and merciless
疼痛 那 曾是 一个 老的 , 老的 故事 , 然而 曾经 急性 和 坚持 和 无情
.
:
.

那是一种由来已久的痛苦，却依然剧烈、持久、无情。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [wɔ:ɪr] [ɑ:n] , [ˈaʊər][baɪ][ˈaʊər] .
The night wore on , hour by hour .
这 夜晚 穿着 在 , 小时 经过 小时 .

夜色渐渐暗了下来，时间一分一秒地过去。

[ðə; ðɪ] ['kɔ:rθaʊs] [klɔ:k] [ræŋ] [aʊt] [wʌn][ˈsɪŋg(ə)l] [di:p] ['meləʊ] [klæŋ] .
The courthouse clock rang out one single deep mellow clang .
这 法院 钟 响铃 出去 一 单身的 深的 醇厚 铛 .

法院的钟发出了一声低沉而悠扬的钟声。

[wʌn][ə'klɒk, əu-] !
One o'clock !
— 点钟 —

一点钟！

[leɪn] [θrɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] .
Lane thrilled to the sound .
车道 激动不已 到 这 声音 .

莱恩对这声音感到兴奋不已。

[,aɪ 'tiː] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [skuːl] [deɪz] , [ðə; ði][ver'keɪ(ə)n] [deɪz] ,
It brought back the school days , the vacation days ,

它 带来 后退 这 学校 天 , 这 假期 天 ,

它让我想起了学生时代和假期时光。

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['sʌmər] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [hɪlz] [wɜːr; wər][ˈɡoʊldən][ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l] [heɪz] [hʌŋ]
the Indian summer days when the hills were golden and the purple haze hung
这 印度 夏天 天 什么时候 这 丘陵 是 金的 和 这 紫色的 阴霾 悬挂
[ˈoʊvər][ðə; ði][lənd] — [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˈdæərɪn] [leɪn] .
over the land — the days that were to be no more for Daren Lane .
超过 这 土地 — 这 天 那 是 到 是 不 更多的 为了 达伦 车道 .

印第安夏日里，山峦金黄，紫色薄雾笼罩大地——但对于达伦·莱恩来说，这样的日子再也不会出现了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ['sʌmwər] [ə; eɪ][ˈmoʊtər] - [kɑːr] [hʌmd] , [ænd; ənd] [keɪm] [ˈkloʊzər] , [ˈlaʊdər] [daʊn]
In the distance somewhere a motor - car hummed , and came closer , louder down
在 这 距离 某处 一个 发动机 - 车 哼唱 , 和 来了 更近 , 更大声 向下
[ðə; ði] [stri:t] ,
the street ,
这 街道 ,

远处某处传来汽车的嗡嗡声，然后越来越近，声音也越来越大，沿着街道驶来。

[tuː; tə] [sləʊ] [ɪts] [saʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈslaɪdɪŋ] [kri:k] [ænd; ənd][dʒɑːr] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
to slow its sound with sliding creak and jar outside in front of the house .
到 慢的 它是 声音 和 滑动 吱嘎声 和 罐 外部 在 正面 的 这 房子 .

在房子外面，它发出滑动的吱嘎声和震动声，以此来减缓声音。

[leɪn] [hɜːrd] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ][ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] .
Lane heard laughter and voices of a party of young people .
车道 听到 笑声 和 声音 的 一个 派对 的 年轻的 人们 .

莱恩听到一群年轻人的笑声和说话声。

[ˈfʊtsteps] , [ˈhevi] [ænd; ənd] [laɪt] , [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [wɔːk] , [ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
Footsteps , heavy and light , came up the walk , and on to the porch .
脚步声 , 重的 和 光 , 来了 向上 这 走 , 和 在 到 这 门廊 .

沉重和轻盈的脚步声沿着小路传来，一直传到门廊上。

[ˈbɜːrnə] [wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrɪŋ] [ˈræðər] [leɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊ(ə)n] - [ˈpɪktʃər] , [θɔːt] [leɪn] ,
Lorna was returning rather late from the motion - picture , thought Lane ,
洛娜 曾是 返回 相当 晚的 从 这 运动 - 图片 , 想法 车道 ,

莱恩心想，洛娜看完电影回来得有点晚了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] , [tuː; tə] [liːn] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ]
and he raised his head from the pillow , to lean toward the open window
和 他 提高 他的 头 从 这 枕头 , 到 倾斜 朝向 这 打开 窗户
, [ˈlɪsnɪŋ] .
, listening .
, 聆听 .

他从枕头上抬起头，俯身靠近敞开的窗户，侧耳倾听。

" [kʌm] [ə'krɔːs] , [ˈkɪdoʊ] , " [sed] [ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [ˈvɔɪs] , [ˈhʌski] [ænd; ənd] [loʊ] .
" Come across , kiddo , " said a boy's voice , husky and low .
" 来 穿过 , 孩子 , " 说 一个 男孩们 嗓音 , 沙哑 和 低的 .

“过来，孩子，”一个男孩的声音低沉沙哑地说。

[leɪn] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [kɪs] — [ðen] [ə'hʌðər] .
Lane heard a kiss — then another .
车道 听到 一个 吻 — 然后 其他 .

莱恩听到一声吻——然后又是一声。

" [tʃi:z] [aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [bu:b] ! "
" Cheese it , you boob ! "
" 奶酪 它 , 你 胸部 ! "

“闭嘴，你个笨蛋！”

" [dʒi:] , [jʊr; jər] ['getɪn] - ['snɪpi] .
" Gee , your gettin ' snippy .
" 吉 , 你的 获得 - 尖酸刻薄 .

“哎哟，你说话真尖刻。”

[seɪ] , [wɪl] [ju:; jʊ] [raɪd] [aʊt] [tu:; tə] - [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] ? "
Say , will you ride out to Flesher's to - morrow night ? "
说 , 将要 你 骑 出去 到 - 到 - 明天 夜晚 ? "

你说，你明天晚上会去弗莱舍家吗？

" ['nʌθɪŋ] ['du:ɪŋ] , [aɪv] [gɔ:t][ə; eɪ] [deɪt] .
" Nothing doing , I've got a date .
" 没有什么 正在做 , 我已经 得到 一个 日期 .

“没办法，我有约会。”

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

" [ðə; ðɪ] [hɔ:l] [dɔ:r] [bɪ'loʊ] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] .
" The hall door below opened and shut .
" 这 大厅 门 以下 打开 和 关闭 .

楼下的走廊门开了又关上。

['fʊtsteps] [θʌmpt] [ɔ:f] [ðə; ðɪ] [pɔ:rtʃ] [ænd; ənd] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [stri:t] .
Footsteps thumped off the porch and out to the street .
脚步声 猛击 离开 这 门廊 和 出去 到 这 街道 .

脚步声从门廊传到街上。

[leɪn] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ] ['gɪg(ə)l] [ʌv; əv] ['gɜ:lz] , [ðə; ðɪ] [snæp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɑ:r] - [dɔ:r] , [ðə; ðɪ] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv]
Lane heard the giggle of girls , the snap of a car - door , the creaking of
车道 听到 这 傻笑 的 女孩们 , 这 折断 的 一个 车 - 门 , 这 嘎吱作响 的
[wi:lz] ,
wheels ,
车轮 ,

莱恩听到女孩们的咯咯笑声、车门砰的一声关上、车轮嘎吱作响的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ləʊ] [hʌm] , ['daɪŋ] [ə'weɪ] .
and then a low hum , dying away .
和 然后 一个 低的 哼 , 垂死 离开 .

然后是一阵低沉的嗡嗡声，渐渐消失。

['bɔ:rnə] [keɪm] ['sləʊli] [ʌp] [sterz] [tu:; tə] ['entər] [hɜ:r; hər] [ru:m] , ['mu:vɪŋ] ['kwaɪətli] .
Lorna came slowly up stairs to enter her room , moving quietly .
洛娜 来了 缓慢地 向上 楼梯 到 进入 她 房间 , 移动 悄悄 .

洛娜悄无声息地慢慢走上楼，走进自己的房间。

[ænd; ənd] [leɪn] [leɪ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bed] , [waɪd] - [aɪd] , ['sterɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] ['blæknəs] .
And Lane lay on his bed , wide - eyed , staring into the blackness .
和 车道 躺 在 他的 床 , 宽的 - 眼睛 , 凝视 进入 这 黑 .

莱恩躺在床上，睁大眼睛，凝视着黑暗。

" [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
" My little sister , " he whispered to himself .
" 我的 小的 姐姐 , " 他 低声说道 到 他自己 .

“我的小小妹，”他喃喃自语道。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] [ment] [soʊ] [mʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈmɑːkəri] .
And the words that had meant so much seemed a mockery .
和 这 字 那 有 意思是 所以 很多 似乎 一个 嘲讽 .

那些曾经意义非凡的话语，如今却成了莫大的嘲讽。

[ˈtʃæptər] [ɑˈrɑːrɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[leɪn] [sɔː] [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] [groʊ] [ɡreɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡlɪməɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv]
Lane saw the casement of his window grow gray with the glimmering light of
车道 锯 这 窗扇 的 他的 窗户 生长 灰色的 和 这 微光 光 的
[daːn] .
dawn .
黎明 .

莱恩看到他窗框在黎明时分闪烁的光芒中渐渐泛灰。

[ˈæftər] [ðæt] [hiː; hi] [slept] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz] .
After that he slept several hours .
后 那 他 睡着了 一些 小时 .

之后他睡了几个小时。

[wen] [hiː; hi] [əˈwʊk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naɪn] [əˈklɒk, əu-] .
When he awoke it was nine o'clock .
什么时候 他 醒来 它 曾是 九 点钟 .

他醒来时已经九点了。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈmɔːrɪd] [driːmz] [ænd; ʌnd] [θɔːts] [hæd; həd] [pæst] ,
The long night with its morbid dreams and thoughts had passed ,
这 长的 夜晚 和 它是 病态的 梦境 和 想法 有 通过了 ,

漫漫长夜，伴随着噩梦和思绪，终于过去了。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [deɪ] [hiː; hi] [sɔː] [θɪŋz] [ˈdɪfrəntli] .
and in the sunshine of day he saw things differently .
和 在 这 阳光 的 天 他 锯 事物 不同 .

在阳光明媚的白天，他看待事物的方式有所不同。

[tuː; tə] [muːv] , [tuː; tə] [get] [ʌp] [wʌz; wəz] [nɔːt] [æn; ən] [ˈiːzi] [tæsk] .
To move , to get up was not an easy task .
到 移动 , 到 得到 向上 曾是 不是 一个 简单的 任务 .

移动、起床都不是一件容易的事。

[aɪ ˈtiː] [tʊk] [stɜːrn] [wɪl] , [ænd; ʌnd][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˈmʌs(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] ,
It took stern will , and all the strength of muscle he had left ,
它 采取 船尾 将要 , 和 全部 这 力量 的 肌肉 他 有 左边 ,

这需要坚定的意志，以及他仅存的所有肌肉力量。

[ænd; ʌnd] [wen] [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [əˈtʃiːvd] [aɪ ˈtiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈklæmi] [duː] [ʌv; əv] [peɪn] [əˈpɑːn]
and when he finally achieved it there was a clammy dew of pain upon
和 什么时候 他 最后 已达成 它 那里 曾是 一个 湿冷的 露 的 疼痛 之上

[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

当他最终成功时，脸上却泛起了痛苦的泪光。

[wɪð; wɪθ] [sloʊ] ['gɑ:rdɪd] ['mu:vmənts] [hi:; hi][br'gæən][tu:; tə] [dres] [hɪm'self] .
With slow guarded movements he began to dress himself .
和 慢的 守卫 移动 他 开始 到 裙子 他自己 .
他动作缓慢而谨慎地开始穿衣服。

[eni] ['sʌd(ə)n] [ɔ:r][ˈvaɪələnt][ækʃ(ə)n] [maɪt] [bɜ:rst][ðə; ði] ['delɪkət] [gæst] [spɑ:ts][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ɔ:r] [θroʊ]
Any sudden or violent action might burst the delicate gassed spots in his lungs or throw
任何 突然 或者 暴力 行动 可能 爆裂 这 精美的 毒气 地点 在 他的 肺 或者 扔
[aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['vɜ:rtɪbrə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spain] .
out of place one of the lower vertebrae of his spine .
出去 的 地方 一 的 这 降低 椎骨 的 他的 脊柱 .
任何突然或剧烈的动作都可能使他肺部脆弱的含气点破裂，或者使他脊椎的下部椎骨错位。

[ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [ment] [deθ] ,
The former meant death ,
这 以前的 意思是 死亡 ,
前者意味着死亡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [bent] [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] [laɪk] [ə; eɪ] ['letər] [es][ænd; ənd] [kɔ:zd] [sʌtʃ] [ɪk'skru:ʃiəɪŋ]
and the latter bent his body like a letter S and caused such excruciating
和 这 后者 弯曲 他的 身体 喜欢 一个 信 S 和 导致 这样的 痛苦不堪
['ægəni] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [deθ] .
agony that it was worse than death .
痛苦 那 它 曾是 更糟 比 死亡 .
后者将身体弯曲成 S 形，造成了比死亡更剧烈的痛苦。

[ði:z] [wɜ:ɪr; wər][hɪz; ɪz] [tu:] ['evər] - ['prez(ə)nt] ['perɪlz] .
These were his two ever - present perils .
这些 是 他的 二 曾经 - 展示 危险 .
这是他始终面临的两大危险。

[ðə; ði] ['ʌðər] [eɪks] [ænd; ənd][peɪnz][hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] .
The other aches and pains he could endure .
这 其他 疼痛 和 疼痛 他 可以 忍受 .
其他的疼痛他都能忍受。

[hi:; hi] [ʃeɪvd] [ænd; ənd][pʊt][ɑ:n] [kli:n] [θɪŋz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [best] [koʊt] ,
He shaved and put on clean things , and his best coat ,
他 剃光 和 放 在 干净的 事物 , 和 他的 最好的 外套 ,
他刮了胡子，换上了干净的衣服，还有他最好的外套。

[ænd; ənd] ['sɜ:veɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪrər] .
and surveyed himself in the little mirror .
和 调查 他自己 在 这 小的 镜子 .
然后他对着小镜子打量自己。

[hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [θɪn] [feɪs] , [waɪt] [æz; əz]['mɑ:rb(ə)l] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
He saw a thin face , white as marble , but he was not ashamed of it .
他 锯 一个 薄的 脸 , 白色的 作为 大理石 , 但 他 曾是 不是 羞愧 的 它 .
他看到一张瘦削的脸，白得像大理石一样，但他并不为此感到羞耻。

[hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tu:; tə] [ri:d] , [ɪf] [eni] [wʌn][hæd; həd][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [aɪz] [tu:; tə] [si:] .
His story was there to read , if any one had kind enough eyes to see .
他的 故事 曾是 那里 到 读 , 如果 任何 一 有 种类 足够的 眼睛 到 看 .
他的故事就在那里，如果有人有足够善良的眼睛去看的话。

[wʌt] [wʊd] ['helən] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] ['meɪnəd] — [ænd; ənd][dɑ:l] —
What would Helen think of him — and Margaret Maynard — and Dal —
什么 会 海伦 思考 的 他 — 和 玛格丽特 梅纳德 — 和 达尔 —
[ænd; ənd][mel] ['aɪdən] ?
and Mel Iden ?
和 梅尔 艾登 ?
海伦会如何看待他——还有玛格丽特·梅纳德——还有达尔——还有梅尔·艾登？

[ˈbɪtə] [ˌkjəriˈɑːsəti] [siːmd] [hɪz; ɪz][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] [ˈfiːlɪŋ] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz][fiːɑːnˈseɪ] .
Bitter curiosity seemed his strongest feeling concerning his fiancée .
苦的 好奇心 似乎 他的 最强 感觉 有关 他的 未婚妻 .

他对未婚妻最强烈的感觉似乎是苦涩的好奇。

[hiː; hi] [wʊd] [hoʊld][hɜːr; hə] [æz; əz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
He would hold her as engaged to him until she informed him she was
他 会 抓住 她 作为 已订婚的 到 他 直到 她 知情的 他 她 曾是
[nɔːt] .
not .
不是 .

他会一直把她当作他的未婚妻，直到她告诉他她已经解除婚约为止。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] , [θɔːt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈkwɪkənd] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] , [ɪˈspeʃəli] [ɪn][mel]
As for the others , thought of them quickened his interest , especially in Mel
作为 为了 这 其他的 , 想法 的 他们 加速 他的 兴趣 , 尤其 在 梅尔
.
.
.

至于其他人，想到他们就让他更加感兴趣，尤其是梅尔。

[wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hə] .
What had happened to her .
什么 有 发生 到 她 .

她究竟遭遇了什么？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [miːt] [ðəm; ðəm] — [ænd; ənd][tuː; tə] [miːt]
It was going to be wonderful to meet them — and to meet
它 曾是 去 到 是 精彩的 到 见面 他们 — 和 到 见面
[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi][hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [noʊn] .
everybody he had once known .
大家 他 有 一次 已知 .

能见到他们真是太好了——还能见到他曾经认识的所有人。

[ˈwʌndərf(ə)l] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [wʊd] [siː] [wʌt] [ðə; ði][wɔːr][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][ðəm; ðəm][ænd; ənd]
Wonderful because he would see what the war had done to them and
精彩的 因为 他 会 看 什么 这 战争 有 完毕 到 他们 和
[ðeɪ] [wʊd] [siː] [wʌt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
they would see what it had done to him .
他们 会 看 什么 它 有 完毕 到 他 .

这太好了，因为他会看到战争给他们带来的后果，他们也会看到战争给他带来的后果。

[ə; eɪ][prɪˈkjuːliər] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [leɪ] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər][ænd; ənd] [ˈhelən] — [ɔːl] [ðɪːz] [ˈgɜːlz] ,
A peculiar significance lay between his sister and Helen — all these girls ,
一个 奇特 意义 躺 之间 他的 姐姐 和 海伦 — 全部 这些 女孩们 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [ɡɔːn] [tuː; tə][wɔːr] .
and the fact of his having gone to war .
和 这 事实 的 他的 拥有 已消失 到 战争 .

以及他曾参战的事实。

" [ðeɪ] [meɪ] [nɔːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
" **They may not think of it , but I know ,** " **he muttered to himself** .
" 他们 可能 不是 思考 的 它 , 但 我 知道 , " 他 低声说道 到 他自己 .
"他们或许想不到，但我知道，"他喃喃自语道。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][bed][tu:; tə][plæn] [haʊ] [best][tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] , [ænd; ʌnd]
And he sat down upon his bed to plan how best to meet them , and
和 他 卫星 向下 之上 他的 床 到 计划 如何 最好的 到 见面 他们 , 和
['ʌðər] .
others .
其他的 .

他坐在床上，计划如何才能最好地与他们和其他人见面。

[hi:; hi][dɪd][na:t] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['gouɪŋ][tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['fɔ:tɪfaɪd] [hɪm'self]
He did not know what he was going to encounter , but he fortified himself
他 做过 不是 知道 什么 他 曾是 去 到 遇到 , 但 他 强化 他自己
[ə'genst] [kə'læməti] .
against calamity .
反对 灾害 .

他不知道自己将要遭遇什么，但他做好了应对灾难的准备。

[streɪndʒ] ['pɔ:rtent][ʌv; əv] [ðɪs] [hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ðɪ] [si:] [tu:; tə] [hɔ:nt] [hɪm; ɪm] .
Strange portent of this had crossed the sea to haunt him .
奇怪的 预兆 的 这 有 交叉 这 海 到 出没 他 .

这件怪事的预兆跨越重洋，一直萦绕着他。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] ['mɪdl.vɪl] ,
As soon as he was sure of what had happened in Middleville ,
作为 很快 作为 他 曾是 当然 的 什么 有 发生 在 米德尔维尔 ,
he determined what would happen there ,
他确定了米德尔维尔发生的事情，

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ætɪtu:d] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [tɔ:rd] [ə; eɪ] ['krɪpld] ['soʊldʒər] ,
of the attitude people would have toward a crippled soldier ,
的 这 态度 人们 会 有 朝向 一个 残疾的 士兵 ,
people have a different attitude toward disabled people ,
人们对待残疾士兵的态度，

[ænd; ʌnd][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [mʌnθ] [ɔ:r] [jɪr] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [left] [hɪm; ɪm]
and of what he could do with the month or year that might be left him
和 的 什么 他 可以 做 和 这 月 或者 年 那 可能 是 左边 他
[tu:; tə][lɪv; laɪv] ,
to live ,
到 居住 ,

以及他能用剩下的一个月或一年时间做些什么，

[ðen] [hi:; hi] [wʊd] [noʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .
then he would know his own mind .
然后 他 会 知道 他的 自己的 头脑 .

那样他就能明白自己的想法了。

[ɔ:l] [hi:; hi] [sensɪt] [naʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ['mɑ:nstrəs] [ɪnɪk'splɪkəb(ə)l]
All he sensed now was that there had been some monstrous inexplicable
全部 他 感觉到的 现在 曾是 那 那里 有 到过 一些 滔天 无法解释的
[ɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [hoʊp] , [ʌv] , [laɪf] .
alteration in hope , love , life .
改造 在 希望 , 爱 , 生活 .

他现在唯一感觉到的就是，希望、爱情、生命发生了某种可怕的、无法解释的变化。

[hɪz; ɪz] [ɔ:r'di:l] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [straɪf] , ['loʊnlinəs] , ['lɔ:ŋɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊvər] , [fɔ:r; fər][hi:; hi]
His ordeal of physical strife , loneliness , longing was now over , for he
他的 考验 的 身体的 冲突 , 孤独 , 渴望 曾是 现在 超过 , 为了 他
[wʌz; wəz] [bæk] [hoʊm] .
was back home .
曾是 后退 家 .

他所经历的身体上的痛苦、孤独和思念的折磨现在都结束了，因为他回到了家。

[bʌt; bət][hiː; hi] [diˈvaɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈɡreɪtər] [ɔːrˈdiːl] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] ,
But he divined that his greater ordeal lay before him , here in this little house ,
但 他 神谕 那 他的 更大的 考验 躺 前 他 , 这里 在 这 小的 房子 ,
但他预感到更大的考验还在前方, 就在这间小屋里。

[ænd; ənd] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn] [ˈmɪdl.vɪl] .
and out there in Middleville .
和 出去 那里 在 米德尔维尔 .
还有米德尔维尔那边。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈsʌt(ə)lti] , [ɪnˈtelɪdʒəns] ,
All the subtlety , intelligence ,
全部 这 微妙之处 , 智力 ,
所有的微妙之处、智慧

[ænd; ənd] [ˈbɪtər] [ˈvɪʒ(ə)n] [dɪˈveləpt] [baɪ][ðə; ði][wɔːr] [ˈʃɑːpənd] [hɪr] [tuː; tə] [kənˈfrʌnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
and bitter vision developed by the war sharpened here to confront him with
和 苦的 想象 发达 经过 这 战争 锋利 这里 到 面对 他 和
[ˈterəb(ə)l] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] .
terrible possibilities .
糟糕的 可能性 .
战争带来的痛苦认知在这里变得更加深刻, 让他直面可怕的可能性。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈkʌntriːmɪn] , [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] , [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] , [hɪz; ɪz] [ˈswiːthɑːrt] , [ɔːl] [ˈfeɪld] [hɪm; ɪm]
Had his countrymen , his people , his friends , his sweetheart , all failed him
有 他的 同胞们 , 他的 人们 , 他的 朋友们 , 他的 亲爱的 , 全部 失败的 他
?
?
?

他的同胞、人民、朋友、爱人, 难道都辜负了他吗?
[wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈdʒʌstɪs][ɪn] [blər] [ˈmeɪnəːdz] [skɔːrn] ?
Was there justice in Blair Maynard's scorn ?
曾是 那里 正义 在 布莱尔 梅纳德 轻蔑 ?
布莱尔·梅纳德的蔑视有道理吗?

[ˈleɪnz] [ˈfeɪθ] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][rɪˈvɔʊlt] .
Lane's faith cried out in revolt .
车道 信仰 哭 出去 在 反叛 .
莱恩的信仰发出了反抗的呐喊。

[hiː; hi] [ɔːɡˈmentɪd] [ɔːl][ˈpɔːsəb(ə)l] [kəˈtæstrəfi] , [ænd; ənd] [ðen] [kʊd; kəd][nɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi]
He augmented all possible catastrophe , and then could not believe that he
他 增强 全部 可能的 灾难 , 和 然后 可以 不是 相信 那 他
[hæd; həd] [ˈsækrɪfaɪst] [hɪmˈself] [ɪn] [veɪn] .
had sacrificed himself in vain .
有 牺牲 他自己 在 徒劳 .
他设想了所有可能的灾难, 然后却无法相信自己的牺牲是徒劳的。

[hiː; hi] [nuː] [hɪmˈself] .
He knew himself .
他 知道 他自己 .
他了解自己。

[ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ɪmˈbɑːdɪd] [ɔːl][ðə; ði] [pəˈtenʃiˈæləti] [fɔːr; fər][hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
In him was embodied all the potentiality for hope of the future .
在 他 曾是 具身化的 全部 这 潜力 为了 希望 的 这 未来 .
他身上凝聚着未来所有希望的潜力。

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][wið; wiθ][ðə; ði][frʌnt][ænd; ənd][straɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , [ˈfeɪsɪŋ][ðə; ði]
And it was with the front and stride of a soldier , facing the
和 它 曾是 和 这 正面 和 步幅 的 一个 士兵 , 面向 这
[ˈmɪstəri] , [ðə; ði][ɪnˈgrætɪtʊːd] ,
mystery , the ingratitude ,
神秘 , 这 忘恩负义 ,

他以士兵般的昂首阔步，直面谜团和忘恩负义。

[ðə; ði][ˈɪgnərəns][ænd; ənd][hel][ʌv; əv][wɔːr] ,
the ignorance and hell of war ,
这 无知 和 地狱 的 战争 ,

战争的无知和地狱

[ðæt][hiː; hi][left][hɪz; ɪz][ruːm][ænd; ənd][went][daʊn][sterz][tuː; tə][miːt][ðə; ði][ˈiːvəlz][ɪn][stɔːr] .
that he left his room and went down stairs to meet the evils in store .
那 他 左边 他的 房间 和 去 向下 楼梯 到 见面 这 罪恶 在 店铺 .

他离开房间，下楼去面对即将到来的邪恶。

[hɪz; ɪz][ˈmʌðər][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][ˈkɪtʃɪn] .
His mother was not in the kitchen .
他的 母亲 曾是 不是 在 这 厨房 .

他母亲当时不在厨房。

[ðə; ði][dɔːr][stʊd][ˈoʊpən] .
The door stood open .
这 门 站立 打开 .

门敞开着。

[hiː; hi][hɜːrd][hɜːr; həɹ][,aʊtˈsaɪd][ˈtɔːkɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈneɪbər][ˈwʊmən] , [ˈoʊvər][ðə; ði][fens] .
He heard her outside talking to a neighbor woman , over the fence .
他 听到 她 外部 说 到 一个 邻居 女士 , 超过 这 栅栏 .

他听到她在外面隔着篱笆和邻居女人说话。

" — [ˈdæɪɪn][lʊks][ˈdredf(ə)l] , "[hɪz; ɪz][ˈmʌðər][wʌz; wəz][ˈseɪɪŋ][ɪn][lʊʊ][ˈvɔɪs] .
" — **Daren looks dreadful , "** **his mother was saying in low voice .**
" — 达伦 看起来 可怕 , " 他的 母亲 曾是 说 在 低的 嗓音 .

“达伦看起来糟透了，”他母亲低声说道。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][wɔːk] . . .
" **He could hardly walk . . .**
" 他 可以 几乎 走 . . .

他几乎无法行走.....

[,aɪˈtiː][breɪks][maɪ][hɑːrt] .
It breaks my heart .
它 休息 我的 心 .

这让我心碎。

[aɪm][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][əˈlʊːŋ] — [bʌt; bət][tuː; tə][siː][hɪm; ɪm][weɪst][əˈweɪ] , [deɪ][baɪ][deɪ] ,
I'm glad to have him along — but to see him waste away , day by day ,
我是 高兴的 到 有 他 沿着 — 但 到 看 他 浪费 离开 , 天 经过 天 ,

我很高兴他能陪伴在我身边——但眼睁睁看着他一天天消瘦下来，我心里很难受。

[laɪk][ˈmeri][ˈdiːnz][bɔɪ] — "[jɪ; ji][broʊk][ɔːf] .
like Mary Dean's boy — " she broke off .
喜欢 玛丽 院长 男生 — " 她 打破 离开 .

“就像玛丽·迪恩的儿子——”她突然停了下来。

" [tuː][bæd] !
" **Too bad !**
" 也 坏的 !

“太糟糕了！

[its] [ə; eɪ] ['pɪtɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['neɪbər] .
It's a pity , " replied the neighbor .
它是一个遗憾 , " 回复 这 邻居 .

“真可惜,”邻居回答说。

" [sæd] — [naʊ] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [hoʊm] [tu:; tə] [ju: 'es] .
" Sad — now it comes home to us .
" 伤心 — 现在 它 来 家 到 我们 .

“悲哀——现在轮到我们了。”

[maɪ] [sʌŋ] [təd] [keɪm] [ɪn] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [sed] ['hi:d] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['hu:d] [si:n] [jʌŋ]
My son Ted came in last night and said he'd talked with a boy who'd seen young
我的 儿子 泰德 来了 在 最后的 夜晚 和 说 他会 谈话 和 一个 男生 谁会 已见 年轻的
[ˈmeɪnəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['soʊldʒər] [hu:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
Maynard and the strange soldier who was with him .
梅纳德 和 这 奇怪的 士兵 WHO 曾是 和 他 .

我儿子泰德昨晚进来, 说他和一个男孩聊过, 那个男孩看到了年轻的梅纳德和跟他在一起的那个奇怪的士兵。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [wɜ:rs] [ɔ:f] [ðæn; ðən] ['dæərɪn] — [blər] ['meɪnəd] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [wʌŋ] [leg] [ænd; ənd]
They must be worse off than Daren — Blair Maynard with only one leg and
他们 必须 是 更糟 离开 比 达伦 — 布莱尔 梅纳德 和 仅有的 一 腿 和
— "
— "
— "

他们的情况肯定比达伦更糟——布莱尔·梅纳德只有一条腿, 而且——”

" [ˈmʌðər] , [wer] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ?
" Mother , where are you ?
" 母亲 , 在哪里 是 你 ?

母亲, 你在哪里?

[aɪm] ['hʌŋɡri] , " [kɔ:ld] [leɪn] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [ðæt] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
I'm hungry , " called Lane , interrupting that conversation .
我是 饥饿的 , " 称为 车道 , 打断 那 对话 .

“我饿了,”莱恩打断了他们的谈话, 喊道。

[ʃi:; ji] [keɪm] ['hɜ:ɹɪdli] [ɪn] , [æt; ət] [wʌns] ['fɪr(ə)l] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtəs]
She came hurriedly in , at once fearful he might have heard , and solicitous
她 来了 匆匆 在 , 在 一次 可怕 他 可能 有 听到 , 和 殷勤
[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['welfər] .
for his welfare .
为了 他的 福利 .

她匆匆进来, 既担心他可能已经听到了, 又十分关心他的安危。

" ['dæərɪn] , [ju:; jʊ] [lək] ['betər] [ɪn] ['deɪlaɪt] — [nɑ:t] [soʊ] [waɪt] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" Daren , you look better in daylight — not so white , " she said .
" 达伦 , 你 看 更好的 在 日光 — 不是 所以 白色的 , " 她 说 .

“达伦, 你在日光下看起来更好看——没那么白,”她说。

" [ju:; jʊ] [sɪt] [daʊn] [naʊ] , [ænd; ənd] [let] [em 'i:] [get] [jɔr; jər] ['brekfəst] .
" You sit down now , and let me get your breakfast .
" 你 坐 向下 现在 , 和 让 我 得到 你的 早餐 .

“你现在坐下, 我去给你准备早餐。”

" [leɪn] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [i:t] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [wɪtʃ] [fækt] [dɪ'laɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" Lane managed to eat a little this morning , which fact delighted his mother .
" 车道 管理 到 吃 一个 小的 这 早晨 , 哪个 事实 高兴极了 他的 母亲 .

“莱恩今天早上设法吃了一点点东西, 这让他的母亲非常高兴。”

" [aɪm] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [si:] ['draɪv , 'dɑ:ktɜ:] . [ˈbra:nsən] , " [sed] [leɪn] , [ˈprez(ə)ntli] .
" I'm going to see Dr . Bronson , " said Lane , presently .
" 我是 去 到 看 博士 . 布朗森 , " 说 车道 , 目前 .

“我正要去见布朗森医生,”莱恩说道。

" [ðen] [aɪ] [goʊ][tuː; tə] [məntənɪz] , [ænd; ənd] [raʊnd][taʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
" **Then I'll go to Manton's , and round town a little .**
" 然后 患病的 去 到 曼顿的 , 和 圆形的 镇 一个 小的 .
" 然后我就去曼顿家, 再在城里逛逛。"

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəʊnt][ˈtaɪər] [aʊt] [aɪ] [kɔːl] [ɑːn] [ˈhelən] .
" **And if I don't tire out I'll call on Helen .**
和 如果 我 不 胎 出去 患病的 称呼 在 海伦 .
" 如果我不累的话, 我就去拜访海伦。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈlɔːrnə] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [wɜːrk] ? "
" **Of course Lorna has gone to work ?** "
的 课程 洛娜 有 已消失 到 工作 ? "
" 当然, 洛娜去上班了?"

" [oʊ] [jes] , [ɪː; ʃɪ] [liːvz] [æt; ət][hæf][ˈæftər] [eɪt] . "
" **Oh yes , she leaves at half after eight .** "
" 哦 是的 , 她 树叶 在 一半 后 八 . "
" 哦, 是的, 她八点半离开。"

" [ˈmʌðər] , [aɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪk] [læst] [naɪt] [wen] [ɪː; ʃɪ][gɑːt] [hoʊm] , " [went] [ɑːn] [leɪn] , [ˈsɪriəsli] .
" **Mother , I was awake last night when she got home , " went on Lane , seriously .**
" 母亲 , 我 曾是 醒 最后的 夜晚 什么时候 她 得到 家 , " 去 在 车道 , 严重地 .
" 妈妈, 昨晚她回家的时候我还没睡," 莱恩一本正经地说。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][əˈklɒk, əu-] .
" **It was one o'clock .**
" 它 曾是 一 点钟 .
" 当时是凌晨一点。

[ɪː; ʃɪ] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ][kɑːr] .
" **She came in a car .**
她 来了 在 一个 车 .
" 她乘车来的。

[aɪ] [hɜːrd] [ˈgɜːlz] [ˈtɪtərɪŋ] .
" **I heard girls tittering .**
我 听到 女孩们 窃笑 .
" 我听到女孩们在窃笑。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [bɔɪ] [keɪm] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈlɔːrnə] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
" **And some boy came up on the porch with Lorna and kissed her .**
和 一些 男生 来了 向上 在 这 门廊 和 洛娜 和 亲吻 她 .
" 有个男孩和洛娜一起走到门廊上, 吻了她。

[wel] , [ðæt] [maɪt] [nɑːt] [miːn] [mʌtʃ] — [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [tɔːk] ,
" **Well , that might not mean much — but something about their talk ,**
出色地 , 那 可能 不是 意思是 很多 — 但 某物 关于 他们的 讲话 ,
" 嗯, 这或许说明不了什么——但他们的谈话中却透露出一些信息。

[ðə; ði] [wei] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] — [meɪks] [em ˈiː] [ˈprɪti] [sɪk] .
" **the way it was done — makes me pretty sick .**
这 方式 它 曾是 完毕 — 制作 我 漂亮的 生病的 .
" 这件事的处理方式——让我感到非常恶心。

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] ? "
" **Did you know this sort of thing was going on ?** "
做过 你 知道 这 种类 的 事物 曾是 去 在 ? "
" 你知道有这种事发生吗?"

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .
" 是的。

[ænd; ənd] [aɪv] [tɔːkt] [waɪð; wɪθ] ['mʌðəz] [huː] [hæv; həv][ˈgɜːlz] ['lɔːrnəz] [eɪdʒ] .
And I've talked with mothers who have girls Lorna's age .
和 我已经 谈话 和 母亲们 WHO 有 女孩们 洛娜的 年龄 .
我和一些有和洛娜同龄女儿的母亲聊过。

[ðeɪv] [ɔːl] [rʌŋ] [waɪld][ðə; ði][læst] [jɪr] [ɔːr][soʊ] .
They've all run wild the last year or so .
他们有 全部 跑步 荒野 这 最后的 年 或者 所以 .
过去一年左右，它们都肆意妄为。

[ˈdænsəz, ˈdænsɪz][ænd; ənd] [raɪdʒ] !
Dances and rides !
舞蹈 和 骑行 !
跳舞和游乐设施！

[læst] ['sʌmə] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrɪd] [hæf][tuː; tə] [deθ] .
Last summer I was worried half to death .
最后的 夏天 我 曾是 担心 一半 到 死亡 .
去年夏天我真是担心死了。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['mʌðəz] [dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈgɜːlz][ɑːr; ər] ['riːəli] [bæd] .
But we mothers don't think the girls are really bad .
但 我们 母亲们 不 思考 这 女孩们 是 真的 坏的 .
但我们做母亲的并不认为这些女孩真的很坏。

[ðeə(r)] [dʒʌst][ˈkreɪzi][fɔːr; fər] [fʌn] , [ɪk'saɪtmənt] , [bɔɪz] .
They're just crazy for fun , excitement , boys .
它们是 只是 疯狂的 为了 乐趣 , 激动 , 男孩们 .
他们就是一群追求刺激和玩乐的男孩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

兽之日(The Day of the Beast)

第3/20页

[ˈtaɪmz] [ænd; ʌnd] [ˈpleʒərz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .

Times and pleasures have changed .

《时代周刊》 和 快乐 有 已更改 .

时代变了，享乐也变了。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [seɪ] [ðə; ði] [ˈmʌðərz] [dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] .

The girls say the mothers don't understand .

这 女孩们 说 这 母亲们 不 理解 .

女孩们说她们的母亲不理解。

[ˈmeɪbi] [wiː; wi][dəʊnt] .

Maybe we don't .

或许 我们 不 .

或许我们并不这么认为。

[aɪ][traɪ][tuː; tə][biː; bi][ˈpeɪ](ə)nt] .

I try to be patient .

我 尝试 到 是 病人 .

我尽量保持耐心。

[aɪ] [trʌst] [ˈlɔːrnə] .

I trust Lorna .

我 相信 洛娜 .

我相信洛娜。

[aɪ][kɑːnt] [siː] [θruː] [aɪˈtiː][ɔːl] . "

I can't see through it all . "

我 不能 看 通过 它 全部 . "

我看不透这一切。

" [dəʊnt] [ˈwɜːri] , [ˈmʌðər] , " [sed] [leɪn] , [ˈpætɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .

" Don't worry , mother , " said Lane , patting her hand .

" 不 担心 , 母亲 , " 说 车道 , 轻拍 她 手 .

“别担心，妈妈，”莱恩一边说着，一边拍了拍她的手。

" [aɪl] [siː] [θruː] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

" I'll see through it for you .

" 患病的 看 通过 它 为了 你 .

我会帮你看清一切。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ˈlɔːrnə][ɪz] — [wel] , [ˈrʌnɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] — [waɪld][æz; əz][juː; jʊ] [sed] — [aɪl] [stɔːp][hɜːr; hər]

And if Lorna is — well , running too much — wild as you said — I'll stop her

和 如果 洛娜 是 — 出色地 , 跑步 也 很多 — 荒野 作为 你 说 — 患病的 停止 她

.

:

.

如果洛娜像你说的那么放肆——太过分了——我会阻止她的。

" [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

" His mother shook her head .

" 他的 母亲 摇晃 她 头 .

他的母亲摇了摇头。

" [wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi] [ˈmʌðərz] [ɔːl] [əˈgriː] [ɑːn] .

" One thing we mothers all agree on .

" — 事物 我们 母亲们 全部 同意 在 .

“我们做母亲的都有一点共识。”

[ði:z] [gʌ:lz] , [ʌv; əv] [ðɪs] [dʒenə'reɪ(ə)n] , [seɪ] [fɔ:r'ti:n] [tu:; tə] [sɪks'ti:n] , [ka:nt] [bi:; bi] [stɔ:pt] . "**These girls , of this generation , say fourteen to sixteen , can't be stopped .**"
这些 女孩们 , 的 这 一代 , 说 十四 到 十六 , 不能 是 停止 . "

这些十四到十六岁的女孩, 这一代人, 简直势不可挡。

" [ðen] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] .
" **Then that is a serious matter .**
" 然后 那 是 一个 严肃的 事情 .

"那可就是一件严肃的事情了。"

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [pɪ,kju:li'ærəti] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ] .
It must be a peculiarity of the day .
它 必须 是 一个 特点 的 这 天 .

这一定是今天的特殊情况。

['meɪbi] [ðə; ðɪ] [wɔ:r] [left] [ðɪs] [kən'dɪ(ə)n] . "
Maybe the war left this condition ."
或许 这 战争 左边 这 状况 . "

或许是战争造成的。

" [ðə; ðɪ] [wɔ:r] [tʃeɪndʒd] [ɔ:l] [θɪŋz] , [maɪ] [sʌn] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['sædli] .
" **The war changed all things , my son , " replied his mother , sadly .**
" 这 战争 已更改 全部 事物 , 我的 儿子 , " 回复 他的 母亲 , 令人遗憾的是 .

"战争改变了一切, 我的儿子,"他的母亲悲伤地回答道。

[leɪn] [wɔ:kt] ['θɔ:tfəli] [daʊn] [ðə; ðɪ] [stri:t] [tɔ:rd] ['dɑ:ktər] ['brɑ:nsənz] ['ɑ:fɪs] .
Lane walked thoughtfully down the street toward Doctor Bronson's office .
车道 步行 深思熟虑 向下 这 街道 朝向 医生 布朗森的 办公室 .

莱恩若有所思地沿着街道向布朗森医生的办公室走去。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [hi:; hi] [wɔ:kt] ['sləʊli] [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [nɑ:t] [tu:; tə] [gɪv] ['eni] [hɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
As long as he walked slowly he managed not to give any hint of his
作为 长的 作为 他 步行 缓慢地 他 管理 不是 到 给 任何 暗示 的 他的
[wi:knəs] .
weakness .
弱点 .

只要他走得慢, 就能不显露出任何虚弱的迹象。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['faɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sti:lɪ] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [mɑ:rtʃ] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ]
The sun was shining with steely brightness and the March wind was living
这 太阳 曾是 灼灼 和 钢铁般的 亮度 和 这 行进 风 曾是 活的
[ʌp] [tu:; tə] [ɪts] [feɪm] .
up to its fame .
向上 到 它是 名声 .

阳光炽烈, 三月的风也名不虚传。

[hi:; hi] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] ['sʌmər] [ænd; ənd] [hɑ:t] [deɪz] [ɪn] ['kwaɪət] [wɒdz] [ɔ:r] [fi:ldz] [wer] ['deɪzɪz]
He longed for summer and hot days in quiet woods or fields where daisies
他 渴望 为了 夏天 和 热的 天 在 安静的 树林 或者 字段 在哪里 雏菊
[blu:md] .
bloomed .
盛开 .

他渴望夏天, 渴望在静谧的树林或雏菊盛开的田野里度过炎热的日子。

[wɒd] [hi:; hi] [lɪv; laɪv] [tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ] ['ɪndiən] ['sʌmər] [deɪz] , [ðə; ðɪ] ['smoʊki] [heɪz] , [ðə; ðɪ] ['pɜ:rp(ə)]
Would he live to see the Indian summer days , the smoky haze , the purple
会 他 居住 到 看 这 印度 夏天 天 , 这 烟 阴霾 , 这 紫色的
[ˈæstər] ?
asters ?
紫菀 ?

他能活到看到印度夏季的阳光、烟雾缭绕的薄雾和紫色的紫菀花吗?

[leɪn] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [æt; ət][wʌns][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ˈdɑːktər][ˈbrɑːnsən] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [greɪ] ,
Lane was admitted at once into the office of Doctor Bronson , a little , gray ,
车道 曾是 承认 在 一次 进入 这 办公室 的 医生 布朗森 , 一个 小的 , 灰色的 ,
莱恩立刻被安排到布朗森医生的办公室, 布朗森医生身材矮小, 头发灰白。

[slaɪt] [mæn][wɪð; wɪθ] [ˈruːd] , [kaɪnd] [aɪz] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈθɔːtɪf(ə)l] [braʊ] .
slight man with shrewd , kind eyes and a thoughtful brow .
轻微 男人 和 精明 , 种类 眼睛 和 一个 周到 眉头 .
他身材瘦削, 眼神精明而和善, 眉宇间透着沉思。

[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪnz] ,
For years he had been a friend as well as physician to the Lanes ,
为了 年 他 有 到过 一个 朋友 作为 出色地 作为 医生 到 这 车道 ,
多年来, 他既是莱恩一家的朋友, 也是他们的医生。

[ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [ˈdæɪn] .
and he had always liked Daren .
和 他 有 总是 喜欢 达伦 .
他一直都很喜欢达伦。

[hɪz; ɪz] [səɹ'praɪz] [wʌz; wəz] [greɪt] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈwelkəm] [wɔːrm] .
His surprise was great and his welcome warm .
他的 惊喜 曾是 伟大的 和 他的 欢迎 温暖的 .
他非常惊喜, 并受到了热情的欢迎。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [leɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪrɪŋ] [aɪz] .
But a moment later he gazed at Lane with piercing eyes .
但 一个 片刻 之后 他 凝视 在 车道 和 冲孔 眼睛 .
但片刻之后, 他目光锐利地盯着莱恩。

" [lʊk] [hɪr] , [bɔɪ] , [dɪd][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bæd][ˈoʊvər][ðər; ðər] ?
" **Look here , boy , did you go to the bad over there ?**
" 看 这里 , 男生 , 做过 你 去 到 这 坏的 超过 那里 ?
"听着, 小子, 你是不是去那边那边坏地方了? "

" [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] .
" **he demanded .**
" 他 要求 .
他质问道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [ˈdɑːktər] ? "
" **How do you mean , Doctor ?** "
" 如何 做 你 意思是 , 医生 ? "
"医生, 您这话是什么意思? "

" [dɪd][juː; jʊ][let] [daʊn] — [dɪˈbeɪs] [jɔːr'self] [ˈmɔːrəli] ? "
" **Did you let down — debase yourself morally ?** "
" 做过 你 让 向下 — 贬值 你自己 道德上 ? "
"你是否辜负了大家的期望——在道德上自贬身价? "

" [noʊ] .
" **No .**
" 不 .
"不。

[bʌt; bət][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bæd] [ˈfɪzɪkli] [ænd; ænd] [ˈspɪrɪtʃuəli] . "
But I went to the bad physically and spiritually . "
但 我 去 到 这 坏的 身体 和 精神层面 . "
但我身心都堕入了深渊。

" [aɪ] [siː] [ðæt] .
" **I see that .**
" 我 看 那 .
我明白了。

[aɪ][dəʊnt][laɪk][ðə; ði][ˈkʌlə(r)][ʌv; əv][jɔː; jər][feɪs]
I don't like the color of your face
我 不 喜欢 这 颜色 的 你的 脸

我不喜欢你的肤色.....

[wel] , [wel] , [ˈdæɪn] .
Well , well , Daren .
出色地 , 出色地 , 达伦 .

哦，哦，达伦。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hel] , [ˈwɔːznt] [,aɪ ˈtiː] ?
It was hell , wasn't it ?
它 曾是 地狱 , 不是 它 ?

那简直是人间地狱，不是吗？

[dɪd][juː; jʊ][kɪl][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ʌv; əv][hʌnz][fɔːr; fər][em ˈiː] ?
Did you kill a couple of Huns for me ?
做过 你 杀 一个 夫妻 的 匈奴人 为了 我 ?

你帮我杀了几个匈奴人吗？

" [ˈkwestʃənz] [laɪk] [ðɪs] [ˈlætər] [wʌn][ˈɔːlweɪz][ˈeɪljəneɪtɪd] [leɪn] [ɪn][sʌm; səm] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [wei] .
" **Questions like this latter one always alienated Lane in some unaccountable way .**
" 问题 喜欢 这 后者 一 总是 疏离的 车道 在 一些 无法解释 方式 .

“像这样的问题总是会莫名其妙地疏远莱恩。”

[,aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [rɪˈviːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
It must have been revealed in his face .
它 必须 有 到过 揭晓 在 他的 脸 .

他的脸上一定露出了真面目。

" [ˈnevər] [maɪnd] , [ˈdæɪn] .
" **Never mind , Daren .**
" 绝不 头脑 , 达伦 .

“没关系，达伦。”

[aɪ] [siː] [ðæt][juː; jʊ][dɪd]
I see that you did
我 看 那 你 做过

我看到你确实这么做了.....

[aɪm][glæd] [jʊə(r)] [bæk] [əˈlaɪv] .
I'm glad you're back alive .
我是 高兴的 你是 后退 活 .

很高兴你平安归来。

[naʊ] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
Now what can I do for you ? "
现在 什么 能 我 做 为了 你 ? "

我能为您做些什么？

" [aɪv] [bɪn] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [frʌm; frəm] [θriː] [ˈhɒspɪtlz] [ɪn][ðə; ði][ləst] [tuː] [mʌnθs] — [nɑːt][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz]
" **I've been discharged from three hospitals in the last two months — not because**
" 我已经 到过 出院 从 三 医院 在 这 最后的 二 几个月 — 不是 因为

[aɪ][wʌz; wəz] [wel] ,
I was well ,
我 曾是 出色地 ,

“过去两个月里，我从三家医院出院——并不是因为我康复了，

[bʌt; bət][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈbetər] [ˈfeɪp] [ðæn; ðən][sʌm; səm] [ˈlðər] [pʊr] [ˈdev(ə)l] .
but because I was in better shape than some other poor devil .
但 因为 我 曾是 在 更好的 形状 比 一些 其他 贫穷的 魔鬼 .

但因为我的状况比其他一些可怜虫要好。

[ðoʊz] [ˈdɑːktəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ɡruː] [hɑːrd] — [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][hɑːrd] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔː]
Those doctors in the service grew hard — they had to be hard — but they saw
那些 医生 在 这 服务 生长 难的 — 他们 有 到 是 难的 — 但 他们 锯
[ðə; ði][wɜːrst] ,
the worst ,
这 最差 ,

那些在军队服役的医生变得冷酷无情——他们必须如此——因为他们目睹了最残酷的现实。

[ðə; ði] [ˈæɡəni] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .
the agony of the war .
这 痛苦 的 这 战争 .

战争的苦难。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [felt] [ˈsɔːri] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .
I always felt sorry for them .
我 总是 毛毡 对不起 为了 他们 .

我一直很同情他们。

[ðeɪ] [ˈnevər] [siːmd] [tuː; tə] [iːt] [ɔːr] [sliːp] [ɔːr][rest] .
They never seemed to eat or sleep or rest .
他们 绝不 似乎 到 吃 或者 睡觉 或者 休息 .

他们似乎从不吃饭、睡觉或休息。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ][mæn] .
They had no time to save a man .
他们 有 不 时间 到 节省 一个 男人 .

他们根本来不及救人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɔːr] [taɪ] [hɪm; ɪm] [ʌp] — [ðen] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][nekst]
It was cut him up or tie him up — then on to the next
它 曾是 切 他 向上或者领带 他 向上 — 然后 在 到 这 下一个

要么把他肢解，要么把他绑起来——然后继续下一个.....

[naʊ] , [dɑːk] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [em ˈiː][ˈoʊvər][ænd; ənd] — [wel] — [tel] [em ˈiː] [wʌt] [tuː; tə]
Now , Doc , I want you to look me over and — well — tell me what to
现在 , 医生 , 我 想 你 到 看 我 超过 和 — 出色地 — 告诉 我 什么 到
[ɪkˈspekt] . "
expect . "
预计 . "

医生，现在我想请您给我做个全面检查，然后——嗯——告诉我可能会出现什么情况。

" [ɔːl] [raɪt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdɑːktər][ˈbrɑːnsən] , [ˈɡrʌfli] .
" All right , " replied Doctor Bronson , gruffly .
" 全部 正确的 , " 回复 医生 布朗森 , 粗声粗气地 .

“好吧，”布朗森医生粗声粗气地回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈpraːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [ˈmʌðər] [ɔːr] [ˈeni] [wʌn] .
" And I want you to promise not to tell mother or any one .
" 和 我 想 你 到 承诺 不是 到 告诉 母亲 或者 任何 — .

“我希望你答应我不要告诉妈妈或任何人。”

[wɪl] [juː; jʊ] ? "
Will you ? "
将要 你 ? "

你会？ "

" [jes] , [aɪ] [ˈpraːmɪs] .
" Yes , I promise .
" 是的 , 我 承诺 .

“是的，我保证。”

[naʊ] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd][get] [ɔ:f] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [kloʊðz] . "
Now come in here and get off some of your clothes . "
现在 来 在 这里 和 得到 离开 一些 的 你的 衣服 . "

现在进来，把衣服脱掉一些。

" [ˈdɑ:ktər] , [ɪts] [ˈprɪti] [tʌf] [ɑ:n][em 'i:][tu:; tə][get] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [kloʊðz] . "
" Doctor , it's pretty tough on me to get in and out of my clothes . "
" 医生 , 它是 漂亮的 艰难的 在 我 到 得到 在 和 出去 的 我的 衣服 . "

“医生，我穿脱衣服很困难。”

" [aɪl] [help] [ju:; jʊ] .
" I'll help you .
" 患病的 帮助 你 .

我会帮你的。

[naʊ] [tel] [em 'i:] [wʌt] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:mənz] [dɪd][tu:; tə][ju:; jʊ] .
Now tell me what the Germans did to you .
现在 告诉 我 什么 这 德国人 做过 到 你 .

现在告诉我，德国人对你做了什么。

" [leɪn] [læft] [ˈgrɪmli] .
" Lane laughed grimly .
" 车道 笑了 阴沉地 .

莱恩冷笑了一声。

" [ˈdɑ:ktər] , [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] [ˈsʌndeɪ] [sku:l] [klæs] ? "
" Doctor , do you remember I was in your Sunday School class ? "
" 医生 , 做 你 记住 我 曾是 在 你的 星期日 学校 班级 ? "

“医生，您还记得我上过您的主日学吗？”

" [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] .
" Yes , I remember that .
" 是的 , 我 记住 那 .

“是的，我记得。”

[wɒts] [aɪ 'ti:][gɔ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ˈdʒɜ:mənz] ? "
What's it got to do with Germans ? "
是什么 它 得到 到 做 和 德国人 ? "

这跟德国人有什么关系？

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。”

[aɪ 'ti:] [strʌk] [em 'i:] [ˈfʌni] , [ðæts] [ɔ:l]
It struck me funny , that's all
它 击 我 有趣的 , 那就是 全部

我觉得挺搞笑的，仅此而已.....

[wel] , [tu:; tə][get] [aɪ 'ti:][ˈoʊvər] .
Well , to get it over .
出色地 , 到 得到 它 超过 .

好吧，就当是结束这件事吧。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɪndʒərd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtreɪnɪŋ] [kæmp] . "
I was injured several times at the training camp . "
我 曾是 受伤 一些 时代 在 这 训练 营 . "

我在训练营期间多次受伤。

" ['eniθɪŋ] [ˈsɪriəs] ? "
" Anything serious ? "
" 任何事物 严肃的 ? "

“有什么严重的事情吗？”

" [noʊ] , [aɪ] [ges] [nɑ:t] .
" **No , I guess not .**
" 不 , 我 猜测 不是 .

“不，我想不是。”

[ˈeniweɪ] [aɪ][fərˈɡɑ:t] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
Anyway I forgot about them .
反正 我 忘了 关于 他们 .

反正我把他们忘了。

[ˈdɑ:ktər] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [fɔ:r] [taɪmz] , [wʌns] [klɪr] [θru:] .
Doctor , I was shot four times , once clear through .
医生 , 我 曾是 射击 四 时代 , 一次 清除 通过 .

医生，我身中四枪，其中一枪击穿了我的身体。

[aɪ] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] .
I'll show you .
患病的 展示 你 .

我来给你演示一下。

[ɡɑ:t][ə; eɪ][bæd][ˈbeɪənət; beɪənet; ˈbeɪənɪt][dʒæb] [ðæt] [ˈdʌznt] [si:m] [tu:; tə] [hi:l] [wel] .
Got a bad bayonet jab that doesn't seem to heal well .
得到 一个 坏的 刺刀 戳 那 不 似乎 到 愈合 出色地 .

被刺刀刺了一针，伤势很重，似乎一直没好转。

[ðen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][doʊs] [ʌ; əv][bəʊθ][ˈgæsiːz] — [ˈklɔ:ri:n] [ænd; ənd] [ˈmʌstərd] — [ænd; ənd][bəʊθ][ɔ:l] .
Then I had a dose of both gases — chlorine and mustard — and both all
然后 我 有 一个 剂量 的 两个都 气体 — 氯 和 芥末 — 和 两个都 全部
[bʌt; bət] [kɪld] [em ˈi:] .
but killed me .
但 被杀 我 .

然后我吸入了氯气和芥子气这两种气体，它们几乎要了我的命。

[læst] [aɪv] [ə; eɪ] [wi:k] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [spain] .
Last I've a weak place in my spine .
最后的我已经 一个 虚弱的 地方 在 我的 脊柱 .

最后，我的脊椎有一处薄弱环节。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈvɜ:rtɪbrə] [ðæt] [slɪps] [aʊt] [ʌ; əv] [pleɪs] [əˈkeɪz(ə)nəli] .
There's a vertebra that slips out of place occasionally .
有 一个 椎骨 那 滑倒 出去 的 地方 偶尔 .

偶尔会有一块椎骨错位。

[ðə; ðɪ] [li:st] [ˈmu:vmənt] [meɪ] [du:][aɪ ˈti:] .
The least movement may do it .
这 至少 移动 可能 做 它 .

哪怕是最轻微的动作也可能奏效。

[aɪ][kɑ:nt] [ɡɑ:rd] [əˈgenst] [aɪ ˈti:] .
I can't guard against it .
我 不能 警卫 反对 它 .

我无法防范。

[ðə; ðɪ][læst] [taɪm] [aɪ ˈti:] [slɪpt] [aʊt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɑ:ʃɪŋ] [maɪ] [ti:θ] .
The last time it slipped out I was washing my teeth .
这 最后的 时间 它 滑倒了 出去 我 曾是 洗涤 我的 牙齿 .

上次它滑落出来的时候，我正在刷牙。

[aɪm][ɪn][ˈmɔ:rt(ə)l] [dred] [ʌ; əv] [ðɪs] .
I'm in mortal dread of this .
我是 在 凡人 恐惧 的 这 .

我对此感到无比恐惧。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [twɪsts] [ɛm 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [feɪp] [ænd; ənd][hɜ:rts] [ˈhɔ:rəbli] .
For it twists me out of shape and hurts horribly .
为了 它 曲折 我 出去 的 形状 和 疼痛 糟糕透了 .
因为它让我身体扭曲变形，而且疼痛难忍。

[aɪm] [ə'freɪd] ['ɪtl] [gɪv] [ɛm 'i:] [pə'ræləsis] . "
I'm afraid it'll give me paralysis ."
我是 害怕的 它将 给 我 麻痹 . "
我担心它会让我瘫痪。

" [həmf] !
" **Humph !**
" 哼 !
“哼！

[aɪ 'ti:] [wʊd] .
It would .
它 会 .
会的。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [kæn; kən] [bi:; bi] [fɪkst]
But it can be fixed
但 它 能 是 固定的
但这个问题可以解决.....

[soʊ] [ðæts] [ɔ:l] [ðeɪ] [dɪd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ?
So that's all they did to you ?
所以 那就是 全部 他们 做过 到 你 ?
就这些吗？

" [ʌndər'ni:θ] [ðə; ði] [draɪ] [ˈhju:mər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈdɑ:ktər] , [leɪn] [θɔ:t] [hi:; hi] [dɪ'tektɪd]
" **Underneath the dry humor of the little doctor , Lane thought he detected**
" 下 这 干燥 幽默 的 这 小的 医生 , 车道 想法 他 检测到
[ˈsʌmθɪŋ] [ə'kɪn] [tu:; tə] [ˈæŋgər] .
something akin to anger .
某物 类似的 到 愤怒 .
“在这位小医生冷幽默的外表下，莱恩觉得他察觉到了一丝愤怒。”

" [jes] , [ðæts] [ɔ:l] [ðeɪ] [dɪd] [tu:; tə] [maɪ] [ˈbɑ:di] , " [rɪ'plaɪd] [leɪn] .
" **Yes , that's all they did to my body , " replied Lane .**
" 是的 , 那就是 全部 他们 做过 到 我的 身体 , " 回复 车道 .
“是的，他们就对我的身体做了这些，”莱恩回答道。

[ˈdɑ:ktər] [ˈbrɑ:nsən] , [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈθɜ:roʊ] [ɪɡ,zæmɪ'nei(ə)n] [ʌv; əv] [ˈleɪnz] [hɑ:rt] , [ˈlʌŋz]
Doctor Bronson , during a careful and thorough examination of Lane's heart , lungs
医生 布朗森 , 期间 一个 小心 和 彻底 考试 的 车道 心 , 肺
, [blʌd] [ˈpreʃər] , [ænd; ənd] [æb'dɑ:mɪn(ə)l] [ˈri:dʒən] ,
, blood pressure , and abdominal region ,
, 血 压力 , 和 腹部 地区 ,
布朗森医生在对莱恩的心脏、肺部、血压和腹部进行仔细彻底的检查时，

[dɪd] [nɑ:t] [spi:k] [wʌns] .
did not speak once .
做过 不是 说话 一次 .
他一句话也没说。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm] [ˈoʊvər] , [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [fi:l] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [ˈleɪnz] [bæk] ,
But when he turned him over , to see and feel the hole in Lane's back ,
但 什么时候 他 转向 他 超过 , 到 看 和 感觉 这 洞 在 车道 后退 ,
正当他把莱恩翻过来，看到并摸到莱恩背上的洞时，

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] : " [maɪ][gɑːd] , [bɔɪ] , [wʌt] [meɪd] [ðɪs] — [ə; eɪ] [ʃel] ?
he exclaimed : " My God , boy , what made this — a shell ?
他 惊呼 : " 我的 上帝 , 男生 , 什么 制成 这 — 一个 壳 ?
他惊呼: “我的天哪, 孩子, 这是什么——一个空壳? ”

[aɪ][kæn; kən][pʊt][maɪ][fɪst][ɪn][aɪˈti:] . "
I can put my fist in it ."
我 能 放 我的 拳头 在 它 : "
我可以把拳头伸进去。

" [ðæts] [ðə; ði][ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt][dʒæb] .
" That's the bayonet jab .
" 那就是 这 刺刀 戳 :
“那是刺刀攻击。”

" [ˈdɑːktər][ˈbrɑːnsən][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈdɪɡnɪfaɪd] [ænd; ænd] [ˌʌnpɹəˈfeʃənəl] [ˈmænər] .
" Doctor Bronson cursed in a most undignified and unprofessional manner .
" 医生 布朗森 被诅咒的 在 一个 最多 有失尊严 和 不专业的 方式 :
布朗森医生以一种极其不体面和不专业的方式咒骂。

[ðen] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [ˈkɑːment] [hiː; hi] [went] [ɑːn][ænd; ænd] [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði][ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] .
Then without further comment he went on and completed the examination .
然后 没有 更远 评论 他 去 在 和 完全的 这 考试 :
然后他没有再多说什么, 继续完成了考试。

" [ˈðætəl] [duː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ænd] [lent] [ə; eɪ][hænd] [waɪl] [leɪn] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
" That'll do , " he said , and lent a hand while Lane put on his clothes .
" 那将 做 , " 他 说 , 和 借出的 一个 手 尽管 车道 放 在 他的 衣服 :
“这样就可以了,”他说, 然后帮莱恩穿衣服。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [hiː; hi] [ˈnɒtɪst] [ˈleɪnz] [ˈmed(ə)] .
It was then he noticed Lane's medal .
它 曾是 然后 他 注意到 车道 勋章 :
这时他才注意到莱恩的奖牌。

" [hɑː] ! [ðə; ði] [ˈkrɔɪ] [diː] [ˈɡer] ! . . .
" Ha ! The Croix de Guerre ! . . .
" 哈 ! 这 克罗伊克斯 德 战争 ! . . .
“哈! 十字勋章!”

[ˈdæɪn] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfrend] [ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈfaːðəz] .
Daren , I was a friend of your father's .
达伦 , 我 曾是 一个 朋友 的 你的 父亲的 :
达伦, 我曾是你父亲的朋友。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [ˈmed(ə)] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] .
I know how that medal would have made him feel .
我 知道 如何 那 勋章 会 有 制成 他 感觉 :
我知道那枚奖牌会让他作何感想。

[tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][tuː; tə][ɡet][aɪˈtiː] ? "
Tell me what you did to get it ? "
告诉 我 什么 你 做过 到 得到 它 ? "
告诉我你是怎么得到它的?

" [ˈnʌθɪŋ] [mʌtʃ] , " [rɪˈplaɪd] [leɪn] , [stɜːrd] .
" Nothing much , " replied Lane , stirred .
" 没有什么 很多 , " 回复 车道 , 搅拌 :
“没什么,”莱恩有些激动地回答道。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɑːˈɡɒn] , [wen] [wiː; wi] [tʊk] [tuː; tə][ˈoʊpən] [ˈfaɪtɪŋ] .
" It was in the Argonne , when we took to open fighting .
" 它 曾是 在 这 阿贡 , 什么时候 我们 采取 到 打开 斗争 :
“正是在阿尔贡森林, 我们才开始进行公开战斗。”

[ɪn][fækt][aɪ][gɑ:t][moʊst][ʌv; əv][maɪ][hɜ:rts][ðer; ðər]
In fact I got most of my hurts there
在 事实 我 得到 最多 的 我的 疼痛 那里

事实上，我的大部分伤痛都源于那里.....

[aɪ] ['kærid] [ə; eɪ]['bædli] ['wu:ndɪd] [frentʃ] ['ɑ:fɪsər] [bæk] [ɔ:f][ðə; ði] [fi:ld] .
I carried a badly wounded French officer back off the field .
我 携带 一个 糟糕 受伤 法语 官 后退 离开 这 场地 .

我背着一名身负重伤的法国军官离开了战场。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [mæn] .
He was a heavy man .
他 曾是 一个 重的 男人 .

他是个很胖的人。

[ðæts] [wer] [aɪ]['ɪndʒərd][maɪ][spain] .
That's where I injured my spine .
那就是 在哪里 我 受伤 我的 脊柱 .

我的脊椎就是在那里受伤的。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][rʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I had to run with him .
我 有 到 跑步 和 他 .

我不得不和他一起跑。

[ænd; ənd] [wɜ:rs] [ʌk] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] [wen] [aɪ][gɑ:t][hɪm; ɪm] [bæk] .
And worse luck , he was dead when I got him back .
和 更糟 运气 , 他 曾是 死的 什么时候 我 得到 他 后退 .

更糟糕的是，当我把他找回来时，他已经死了。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] . "
But I didn't know that . "
但 我 没有 知道 那 . "

但我并不知道这一点。

" [soʊ][ðə; ði] [frentʃ] ['dekəreɪtɪd] [ju:; jʊ] , [heɪ] ? " [æskt] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['li:nɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hændz]
" **So the French decorated you , hey ?** " **asked the doctor , leaning back with hands**
" 所以 这 法语 装饰 你 , 嘿 ? " 问 这 医生 , 倾斜 后退 和 双手
[ɑ:n][hips] ,
on hips ,
在 臀部 ,

“所以法国人给你颁发了勋章，是吗？”医生问道，双手叉腰，向后靠去。

[ænd; ənd] ['ki:nli] ['aɪɪŋ] [leɪn] .
and keenly eyeing Lane .
和 敏锐地 觊觎 车道 .

并密切关注着莱恩。

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [waɪ] [dɪd][nɑ:t][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑ:rmɪ] [gɪv] [ju:; jʊ]['i:kwəl] ['ɑ:nər] ? "
" **Why did not the American Army give you equal honor ?** "
" 为什么 做过 不是 这 美国人 军队 给 你 平等的 荣誉 ? "

为什么美国军队没有给予你同等的荣誉？

" [wel] , [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['nevər] [rɪ'pɔ:rtɪd] .
" **Well , for one thing it was never reported** .
" 出色地 , 为了 一 事物 它 曾是 绝不 据报道 .

“首先，这件事从未被报道过。”

[ænd; ənd] [br'saɪdz] , [aɪ 'ti:] ['wɒznt] ['eniθɪŋ] ['eni] [ʌðər] ['feləʊ] ['wʊdnt] [du:] .
" **And besides , it wasn't anything any other fellow wouldn't do .**
" 和 除了 , 它 不是 任何事物 任何 其他 同伴 不会 做 .
而且, 换作其他人, 也都会这么做。

" [dɑ:ktər] ['brɑ:nsən] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [peɪst] [tu;; tə][ænd; ənd][froʊ] .
" **Doctor Bronson dropped his head and paced to and fro .**
" 医生 布朗森 掉落 他的 头 和 踱步 到 和 弗 .
布朗森医生低着头, 来回踱步。

[ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] - [bel] [ræn] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sep](ə)n] [ru:m] .
Then the door - bell rang in the reception room .
然后 这 门 - 钟 响铃 在 这 接待 房间 .
这时, 接待室的门铃响了。

" [dæɪɪn] [leɪn] , " [br'gæn][ðə; ði][dɑ:ktər] , ['sʌd(ə)nli] ['stɑ:pɪŋ] [br'fɔ:r] [leɪn] ,
" **Daren Lane , " began the doctor , suddenly stopping before Lane ,**
" 达伦 车道 , " 开始 这 医生 , 突然 停止 前 车道 ,
“达伦·莱恩,”医生开口说道, 突然在莱恩面前停了下来。

" [aɪ'd] ['hezɪteɪt] [tu;; tə][æsk][moʊst][men] [ɪf] [ðeɪ] ['wa:ntrɪd] [ðə; ði] [tru:θ] .
" **I'd hesitate to ask most men if they wanted the truth .**
" ID 犹豫 到 问 最多 男人 如果 他们 通缉 这 真相 .
“我都不敢问大多数男人是否想知道真相。”

[tu;; tə] ['meni] [men][aɪ'd][laɪ] .
To many men I'd lie .
到 许多 男人 ID 说谎 .

我会对很多男人撒谎。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][frʌm; frəm][em 'i:] [kɑ:nt] [feɪz] [ju;; jʊ] . "
But I know a few words from me can't faze you . "
但 我 知道 一个 很少 字 从 我 不能 法泽 你 . "
但我知道我说的几句话吓不倒你。

" [noʊ] , [dɑ:ktər] , [wʌn] [wei] [ɔ:r] [ə'nʌðər] [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [tu;; tə][em 'i:] . "
" **No , Doctor , one way or another it is all the same to me . "**
" 不 , 医生 , 一 方式 或者 其他 它 是全部 这 相同的 到 我 . "
“不, 医生, 对我来说都一样。”

" [wel] , [bɔɪ] , [aɪ][kæn; kən] [fɪks] [ʌp] [ðæt] ['vɜ:rtɪbrə] [soʊ][aɪ 'ti:][wəʊnt] [slɪp] [aʊt] [ə'gen]
" **Well , boy , I can fix up that vertebra so it won't slip out again**
" 出色地 , 男生 , 我 能 使固定向上 那 椎骨 所以 它 惯于 滑 出去 再次
“哎呀, 我可以把那节脊椎骨固定住, 让它不再脱位.....”

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu;; tə] [seɪv] [jɔr; jər][laɪf] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:]
But , if there's anything in the world to save your life , I don't know what it
但 , 如果 有 任何事物 在 这 世界 到 节省 你的 生活 , 我 不 知道 什么 它
[ɪz] . "
is . "
是 . "

但是, 如果这世上有什么东西能救你的命, 我不知道是什么。

" [θæŋk] [ju;; jʊ] , [dɑ:ktər] .
" **Thank you , Doctor .**
" 感谢 你 , 医生 .

“谢谢您, 医生。”

[ɪts] — ['sʌmθɪŋ] [tu;; tə] [noʊ] — [wʌt] [tu;; tə][ɪk'spekt] , " [rɪ'tɜ:rnd] [leɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
It's — something to know — what to expect , " returned Lane , with a smile .
它是 — 某物 到 知道 — 什么 到 预计 , " 返回 车道 , 和 一个 微笑 .
“知道会发生什么总是好的,”莱恩笑着回答道。

" [juː; jʊ] [maɪt] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] [jɪr] — [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [maɪt] [na:t]
" You might live a year — and you might not
" 你 可能 居住 一个 年 — 和 你 可能 不是
你或许能活一年，也或许活不到.....

[juː; jʊ] [maɪt] [ɪm'pru:v] .
You might improve .
你 可能 提升 .
你或许会进步。

[gɑ:d][ˈoʊnli] [noʊz] .
God only knows .
上帝 仅有的 知道 .
只有上帝知道。

[ˈmɪrəklz] [du:] [ˈhæpən] .
Miracles do happen .
奇迹 做 发生 .
奇迹确实会发生。

[ˈeniweɪ] , [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [si:] [ˌem ˈi:] .
Anyway , come back to see me .
反正 , 来 后退 到 看 我 .
总之，回来看看我吧。

" [leɪn] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ʌnd] [went] [aʊt] , [ˈpæsɪŋ] [əˈnʌðər] [ˈpeɪʃ(ə)nt][ɪn][ðə; ði]
" Lane shook hands with him and went out , passing another patient in the
" 车道 摇晃 双手 和 他 和 去 出去 , 通过 其他 病人 在 这
[rɪˈsepʃ(ə)n] [ru:m] .
reception room .
接待 房间 .
莱恩和他握了握手，然后走了出去，途中经过接待室里的另一位病人。

[ðen] [æz; əz] [leɪn] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ʌnd] [stept] [aʊt][əˈpɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [hiː; hi][ˈɔ:lməʊst]
Then as Lane opened the door and stepped out upon the porch he almost
然后 作为 车道 打开 这 门 和 步 出去 之上 这 门廊 他 几乎
[kəˈlaɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [ˈeɪvɪdəntli] [hæd; həd] [bɪn] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
collided with a girl who evidently had been about to come in .
碰撞 和 一个 女孩 WHO 显然 有 到过 关于 到 来 在 .
然后，当莱恩打开门走到门廊上时，他差点撞到一个显然正要进来的女孩。

" [aɪ][beg][jʊr; jər] — — " [hiː; hi][bɪˈgæn] , [ænd; ʌnd] [stɔ:pt] .
" I beg your — — he began , and stopped .
" 我 求 你的 — — " 他 开始 , 和 停止 .
“我恳求你——”他开口说道，却又停住了。

[hiː; hi] [nu:] [ðɪs] [gɜ:rl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [streɪnd] [ˈtrædʒɪk] [ˈjædɔʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] [wʌz; wəz]
He knew this girl , but the strained tragic shadow of her eyes was
他 知道 这 女孩 , 但 这 紧张 悲惨 阴影 的 她 眼睛 曾是
[ˈstraɪkɪŋli] [ˌʌnfəˈmɪliər] .
strikingly unfamiliar .
引人注目 陌生 .
他认识这个女孩，但她眼中那道充满痛苦和悲伤的阴影却让他感到十分陌生。

[ðə; ði][trænsˈpærənt] [waɪt] [skɪn] [let][ðə; ði] [blu:] [ˈtreɪsəri] [ʌv; əv][veɪnz] [ʃoʊ] .
The transparent white skin let the blue tracery of veins show .
这 透明的 白色的 皮肤 让 这 蓝色的 花饰 的 静脉 展示 .
透明的白皙皮肤下，隐约可见蓝色的血管纹路。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [hɜ:r; hər][lɪps] [ˈtremblɪd] [ænd; ʌnd][ˈpɑ:rtɪd] .
On the instant her lips trembled and parted .
在 这 立即的 她 嘴唇 颤抖 和 分手了 .
那一刻，她的嘴唇颤抖着微微张开。

" [oʊ] , [ˈdæərɪn] — [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [em ˈiː] ?
" **Oh , Daren — don't you know me ?**
" 哦 , 达伦 — 不 你 知道 我 ?

“哦，达伦——你不认识我吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [mel][ˈaɪdən] !
" **Mel Iden !**
" 梅尔 艾登 !

“梅尔·艾登！

" [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] .
" **he burst out** .
" 他 爆裂 出去 .

他突然爆发了。

" [noʊ] [juː; jʊ] ?
" **Know you ?**
" 知道 你 ?

认识你吗？

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [smaɪl] [aɪ][duː] .
I should smile I do .
我 应该 微笑 我 做 .

我应该微笑，我的确笑了。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈsʌd(ə)n] .
But it — it was so sudden .
但 它 — 它 曾是 所以 突然 .

但是，这一切发生得太突然了。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ˈoʊldər] — [ˈdɪfrənt] [ˈsʌmhəʊ] .
And you're older — different somehow .
和 你是 老 — 不同的 不知何故 .

而且你年纪也大了——感觉和以前不一样了。

[mel] , [jʊə(r)] [swiːtər] — [waɪ] [jʊə(r)] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] .
Mel , you're sweeter — why you're beautiful .
梅尔 , 你是 更甜 — 为什么 你是 美丽的 .

梅尔，你更甜美——这就是你美丽的原因。

" [hiː; hi] [klaːspt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [held] [ɑːn][tuː; tə][ðəm; ðəm] ,
" **He clasped her hands and held on to them** ,
" 他 紧握 她 双手 和 握住 在 到 他们 ,

他紧紧握住她的手，不肯松开。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [ˈræðər] [ˈnɜːrəslɪ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [ðəm; ðəm] .
until he felt her rather nervously trying to withdraw them .
直到 他 毛毡 她 相当 紧张地 尝试 到 提取 他们 .

直到他感觉到她有些紧张地试图把它们拿走。

" [oʊ] , [ˈdæərɪn] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hoʊm] — [əˈlaɪv] — [hoʊl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈbːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ]
" **Oh , Daren , I'm glad to see you home — alive — whole , " she said , almost in a**
" 哦 , 达伦 , 我是 高兴的 到 看 你 家 — 活 — 所有的 , " 她 说 , 几乎 在 一个
[ˈwɪspər] .
whisper .
耳语 .

“哦，达伦，我很高兴看到你平安回家，毫发无损，”她几乎是低声说道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] — [wel] ? "
" **Are you — well ?** "
" 是 你 — 出色地 ? "

你还好吗？

" [noʊ] , [mel] .
" **No , Mel** .
" 不 , 梅尔 .

“不，梅尔。”

[aɪm][ɪn] [ˈprɪti] [bæd] [ʃeɪp] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] .
I'm in pretty bad shape , " he replied .
我是 在 漂亮的 坏的 形状 , " 他 回复 .

“我的状况很糟糕，”他回答说。

" [ˈlʌki] [tu:; tə][get] [hoʊm] [əˈlaɪv] — [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɔ:l] . "
" **Lucky to get home alive — to see you all .** "
" 幸运的 到 得到 家 活 — 到 看 你 全部 . "

“能活着回家见到你们真是太幸运了。”

" [aɪm] [ˈsɑ:ri] .
" **I'm sorry** .
" 我是 对不起 .

“对不起。

[jʊə(r)] [soʊ] [waɪt] .
You're so white .
你是 所以 白色的 .

你白得真厉害。

[jʊə(r)] [ˈwʌndərfəli] [tʃeɪndʒd] , [ˈdærɪn] . "
You're wonderfully changed , Daren . "
你是 太棒了 已更改 , 达伦 . "

达伦，你变化真大。

" [soʊ][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] .
" **So are you** .
" 所以 是 你 .

你也是。

[bʌt; bət] [aɪl] [seɪ] [aɪm] [ˈhæpi] [ɪts] [nɑ:t] [ˈpeɪntɪd] [feɪs] [ænd; ænd] [plʌkt] [ˈaɪˌbraʊz]
But I'll say I'm happy it's not painted face and plucked eyebrows
但 患病的 说 我是 快乐的 它是 不是 绘 脸 和 拨弦 眉毛

但我很高兴她没有化浓妆、拔眉.....

[mel] , [wɒts] [ˈhæpənd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
Mel , what's happened to you ?
梅尔 , 是什么 发生 到 你 ?

梅尔，你怎么了？

" [ʃi:; ji] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪˈspaɪd] [ðə; ði] [ˌdekəˈreɪʃn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [koʊt] .
" **She suddenly espied the decoration on his coat** .
" 她 突然 窥视 这 装饰 在 他的 外套 .

她突然瞥见了她外套上的装饰。

[ðə; ði] [blʌd] [roʊz][ænd; ænd] [steɪnd] [hɜ:r; hər] [klɪr] [tʃi:k] .
The blood rose and stained her clear cheek .
这 血 玫瑰 和 染色 她 清除 脸颊 .

鲜血涌出，染红了她的脸颊。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [greɪs] [ænd; ənd] [ˌsensə'bɪlətɪ] [ðæt] [θrɪld] [leɪn][ʃiː; ʃɪ] [tʌtʃt]
With a gesture of exquisite grace and sensibility that thrilled Lane she touched
和 一个 手势 的 精美的 优雅 和 感性 那 激动不已 车道 她 感动
[ðə; ðɪ]['med(ə)l] .
the medal .
这 勋章 .

她以优雅而感性的姿态触摸了奖牌，这让莱恩激动不已。

" [oʊ] ! [ðə; ðɪ] ['krɔɪ] [diː] ['ɡer]
" **Oh ! The Croix de Guerre**
" 哦 ! 这 克罗伊克斯 德 战争

“哦！十字勋章.....”

[ˈdærɪn] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['hɪroʊ] . "
Daren , you were a hero . "
达伦 , 你 是 一个 英雄 . "

达伦，你是个英雄。

" [noʊ] , [mel] , [dʒʌst][ə; eɪ]['soʊldʒər] .
" **No , Mel , just a soldier** .
" 不 , 梅尔 , 只是 一个 士兵 .

“不，梅尔，我只是个士兵。”

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] ['fæsɪneɪtɪd] [leɪn] ,
" **She looked up into his face with eyes that fascinated Lane** ,
" 她 看起来 向上 进入 他的 脸 和 眼睛 那 着迷 车道 ,

她抬起头，用那双令莱恩着迷的眼睛凝视着他的脸。

[soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːr; wər] [ðeɪ] — [ðə; ðɪ] [bluː] [ʌv; əv][kɔːrŋ] - ['flaʊərz] — [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðen] [wɪð; wɪθ]
so beautiful were they — the blue of corn - flowers — and lighted then with
所以 美丽的 是 他们 — 这 蓝色的 的 玉米 - 花朵 — 和 照明 然后 和
[streɪndʒ] [ræpt] [ɡloʊ] .
strange rapt glow .
奇怪的 欣喜若狂 辉光 .

它们是如此美丽——矢车菊般的蓝色——当时被一种奇异的、令人陶醉的光芒照亮。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['soʊldʒər] !
" **Just a soldier !**
" 只是 一个 士兵 !

“只是个士兵！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] ['mɜːmɜːd] .
" **she murmured** .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[bʌt; bət] [leɪn] [hɜːrd] [ɪn] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni]
But Lane heard in that all the sweetness and understanding possible for any
但 车道 听到 在 那 全部 这 甜味 和 理解 可能的 为了 任何
['wʊmənz] [hɑːrt] .
woman's heart .
女性的 心 .

但莱恩从中听出了任何女人心中所能感受到的所有甜蜜和理解。

[ʃiː; ʃɪ] [ə'meɪzɪd] [hɪm; ɪm] — [held][hɪm; ɪm] ['spelbaʊnd] .
She amazed him — held him spellbound .
她 惊叹 他 — 握住 他 着迷 .

她让他惊叹不已——让他着迷。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] — [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [els] — [ə; eɪ] [ˈneɪmləs] [ni:d] — [fɔ:r; fər]
Here was the sympathy — and something else — a nameless need — for
这里 曾是 这 同情 — 和 某物 别的 — 一个 无名 需要 — 为了
[wɪtʃ] [hi:; hi] [jə:nd] .
which he yearned .
哪个 他 渴望 .

他渴望得到同情，以及另一种东西——一种难以名状的需求。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ][ɪnˌkɑ:mpriˈhensəb(ə)l] [ˈfɔ:rsɪz] .
The moment was fraught with incomprehensible forces .
这 片刻 曾是 充满危机 和 难以理解 力量 .

那一刻充满了难以理解的力量。

[ˈleɪnz] [sɔ:r] [hɑ:rt] [riˈspɒndɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ræpt] [lʊk] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [streɪndʒ] [ˈpæʃ(ə)n]
Lane's sore heart responded to her rapt look , to the sudden strange passion
车道 疮 心 回应 到 她 欣喜若狂 看 , 到 这 突然 奇怪的 热情
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [peɪl] [feɪs] .
of her pale face .
的 她 苍白 脸 .

莱恩受伤的心灵对她专注的眼神，对她苍白脸上突然涌起的奇异激情，做出了回应。

[ˈswɪftli] [hi:; hi] [diˈvaɪnd] [ðæt] [mel][ˈaɪdən] [ˈɡlɔ:rid] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪmd] [ænd; ənd]
Swiftly he divined that Mel Iden gloried in the presence of a maimed and
迅速地 他 神谕 那 梅尔 艾登 光荣的 在 这 在场 的 一个 残废 和
[ˈpru:vn] [ˈsoʊldʒər] .
proven soldier .
已证实 士兵 .

他很快意识到，梅尔·艾登以一个身负重伤、身经百战的士兵为荣。

" [mel] , [aɪl] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [spel] .
" Mel , I'll come to see you , " he said , breaking the spell .
" 梅尔 , 患病的 来 到 看 你 , " 他 说 , 打破 这 拼写 .

“梅尔，我会去看你的，”他打破了沉寂说道。

" [du:][ju:; jʊ] [sti:l] [lɪv; laɪv] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] [roʊd] ?
" Do you still live out on the Hill road ?
" 做 你 仍然 居住 出去 在 这 爬坡道 路 ?

你还住在山路那边吗？

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [fɔ:r] [bɪɡ] [waɪt] [oʊks] . "
I remember the four big white oaks . "
我 记住 这 四 大的 白色的 橡树 . "

我记得那四棵高大的白橡树。

" [noʊ] , [ˈdæɪn] , [aɪv] [left] [hoʊm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [sləʊ] [tʃeɪndʒ] ,
" No , Daren , I've left home , " she said , with slow change ,
" 不 , 达伦 , 我已经 左边 家 , " 她 说 , 和 慢的 改变 ,

“不，达伦，我已经离家了，”她缓缓说道。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [riˈkɔ:ld] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] .
as if his words recalled something she had forgotten .
作为 如果 他的 字 召回 某物 她 有 被遗忘的 .

仿佛他的话语唤起了她遗忘的某些事情。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈreɪdiəns] [ˈvænɪʃt] , [ˈli:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [waɪt] .
All the radiance vanished , leaving her singularly white .
全部 这 辐射 消失了 , 离开 她 单独地 白色的 .

所有的光彩都消失了，只剩下她一片洁白。

" [left] [hoʊm] !
" Left home !
" 左边 家 !

“离家！ ”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['mærid] — ['dʒeləs] ['hʌzbənd] ? "
Are you married — jealous husband ? "
是 你 已婚 — 嫉妒的 丈夫 ? "

你已婚吗？你丈夫爱吃醋吗？

" [noʊ] , [aɪm][nɑ:t] ['mærid] — [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['beɪbi] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
" **No , I'm not married — but I — I have a baby , " she whispered .**
" 不 , 我是 不是 已婚 — 但 我 — 我 有 一个 婴儿 , " 她 低声说道 .
“不，我还没结婚——但我——我有个孩子，”她低声说道。

" [mel] ! " [gɑ:spt] [leɪn] .
" **Mel ! " gasped Lane .**
" 梅尔 ! " 倒吸一口气 车道 .

“梅尔！”莱恩惊呼道。

" [ə; eɪ][wɔ:r][ʼbeɪbi] ? "
" **A war baby ? "**
" 一个 战争 婴儿 ? "

“战争婴儿？”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

" [leɪn] [wʌz; wəz][soʊ] [ʼɑ:kt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] ['skætərd] [wɪts] ,
" **Lane was so shocked he could not collect his scattered wits ,**
" 车道 曾是 所以 震惊 他 可以 不是 收集 他的 疏散 智慧 ,
莱恩震惊得说不出话来，一时无法集中精神。

[let] [ə'loʊn] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tu:; tə][seɪ] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['eni] [raɪt] [θɪŋ] .
let alone think of the right thing to say , if there were any right thing .
让 独自的 思考 的 这 正确的 事物 到 说 , 如果 那里 是 任何 正确的 事物 .
更别提该说什么才合适了，如果真有什么合适的话要说的话的话。

" [mel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] — [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [sə'rpraɪz] .
" **Mel , this is a — a terrible surprise .**
" 梅尔 , 这 是 一个 — 一个 糟糕的 惊喜 .

“梅尔，这真是——真是个可怕的意外。”

[oʊ] , [aɪm] ['sɔ:ri]
Oh , I'm sorry
哦 , 我是 对不起

哦，对不起.....

[haʊ] [ðə; ði][wɔ:r] [pleɪd] [hel] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] !
How the war played hell with all of us !
如何 这 战争 玩 地狱 和 全部 的 我们 !

战争给我们所有人带来了多么可怕的后果！

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [mel] ['aɪdən] — [aɪ] [kɑ:nt] [br'li:v] [aɪ 'ti:] . "
But for you — Mel Iden — I can't believe it . "
但 为了 你 — 梅尔 艾登 — 我 不能 相信 它 . "

但对于你——梅尔·艾登——我简直不敢相信。

" ['dæɪn] , [soʊ] ['terəbli] [tru:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Daren , so terribly true , " she said .**
" 达伦 , 所以 可怕 真的 , " 她 说 .

“达伦，你说得太对了，”她说。

" [dəʊnt][aɪ] [lʊk] [aɪ 'ti:] ? "
" **Don't I look it ? "**
" 不 我 看 它 ? "

“难道我看上去不像吗？”

" [mel] , [juː; jʊ] [lʊk] — [oʊ] — ['hɑ:rtbroʊkən] . "
" **Mel** , **you** **look** — **oh** — **heartbroken** . "
" 梅尔 , 你 看 — 哦 — 肠断 . "
"梅尔, 你看上去——哦——心碎了。"

" [jes] , [aɪ][eɪ 'em][ˈbroʊkən] - ['hɑrtɪd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ænd; ənd] [dru:pt] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Yes** , **I** **am** **broken** - **hearted** , " **she** **replied** , **and** **drooped** **her** **head** .
" 是的 , 我 是 破碎的 - 心地 , " 她 回复 , 和 下垂 她 头 .
"是的, 我心碎了,"她回答道, 然后垂下了头。

" [fərˈɡɪv] [em 'iː] , [mel] .
" **Forgive** **me** , **Mel** .
" 原谅 我 , 梅尔 .
"请原谅我, 梅尔。"

[aɪ][ˈhɑ:rdli] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['seɪɪŋ]
I **hardly** **know** **what** **I'm** **saying**
我 几乎 知道 什么 我是 说
我几乎不知道自己在说什么.....

[bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n] — [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
But **listen** — **I'm** **coming** **to** **see** **you** . "
但 听 — 我是 未来 到 看 你 . "
但是听着——我马上来看你。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **No** , " **she** **said** .
" 不 , " 她 说 .
"不,"她说。

[ðæt] ['trentʃənt] [wɜːrd][wʌz; wəz] [θɔ:t] - [prəˈvoʊkɪŋ] .
That **trenchant** **word** **was** **thought** - **provoking** .
那 尖锐的 单词 曾是 想法 - 挑衅 .
那句犀利的话语发人深省。

[ə; eɪ] ['ɡlɪmər] [ʌv; əv] [ʌndərˈstændɪŋ] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [da:n] [ɪn] [leɪn] .
A **glimmer** **of** **understanding** **began** **to** **dawn** **in** **Lane** .
一个 微光 的 理解 开始 到 黎明 在 车道 .
莱恩开始恍然大悟。

[ɔ:l'redi] [æn; ən] [ɪ'mens] ['pɪti] [hæd; həd] ['flʌdɪd] [hɪz; ɪz] [soʊl] ,
Already **an** **immense** **pity** **had** **flooded** **his** **soul** ,
已经 一个 巨大 遗憾 有 被淹 他的 灵魂 ,
一股巨大的怜悯之情已经涌上他的心头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ænd; ənd]['trædzədi][ʌv; əv][mel][ˈaɪdən] .
and **a** **profound** **sense** **of** **the** **mystery** **and** **tragedy** **of** **Mel** **I** **den** .
和 一个 深刻的 感觉 的 这 神秘 和 悲剧 的 梅尔 艾登 .
以及对梅尔·艾登的神秘和悲剧的深刻感受。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːlweɪz] [bɪn] [ʌnˈjuːʒuəl] , [əˈluːʃ] , [praʊd] , [ʌnəˈteɪnəbl] , [ə; eɪ][gɜːrɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt]
She **had** **always** **been** **unusual** , **aloof** , **proud** , **unattainable** , **a** **girl** **with** **a** **heart**
她 有 总是 到过 异常 , 超然 , 自豪的 , 高不可攀 , 一个 女孩 和 一个 心
[ʌv; əv][ˈɡoʊldən][ˈfaɪər] .
of **golden** **fire** .
的 金的 火 .
她一直都很特别, 冷漠、骄傲、难以接近, 但她却拥有一颗金子般的心。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['heɪmləs] [tʃaɪld][ænd; ɐnd][wʌz; wəz][æən; ən][ˈaʊtkæst][frʌm; frəm][hɜːr; həər]
And now she had a nameless child and was an outcast from her
和 现在 她 有 一个 无名 孩子 和 曾是 一个 被排斥者 从 她
[ˈfɑːðɜːz] [haʊs] .
father's house .
父亲的 房子 .

现在她有了一个没有名字的孩子，也被父亲逐出了家门。

[ðə; ði][fækt] , [ðə; ði][feɪtələti][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [stʌnd] [leɪn] .
The fact , the fatality of it , stunned Lane .
这 事实 , 这 死亡 的 它 , 目瞪口呆 车道 .

这一事实，以及它的致命性，令莱恩震惊不已。

" [ˈdæɪn] , [aɪ][mʌst; məst][gʊv][ɪn][tuː; tə] [siː] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['brɔːnsən] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" Daren , I must go in to see Dr . Bronson , " she said .
" 达伦 , 我 必须 去 在 到 看 博士 . 布朗森 , " 她 说 .
"达伦，我必须去见布朗森医生，"她说。

" [aɪm][glæd] [jʊə(r)] [hoʊm] .
" I'm glad you're home .
" 我是 高兴的 你是 家 .

“很高兴你回家了。”

[aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I'm proud of you .
我是 自豪的 的 你 .

我为你感到骄傲。

[aɪm] ['hæpi] [fɔːr; fər][jʊə; jər] ['mʌðər] [ænd; ɐnd] ['lɔːrnə] .
I'm happy for your mother and Lorna .
我是 快乐的 为了 你的 母亲 和 洛娜 .

我为你的母亲和洛娜感到高兴。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [wa:tʃ] ['lɔːrnə] — [traɪ][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜːr; həər] .
You must watch Lorna — try to restrain her .
你 必须 手表 洛娜 — 尝试 到 抑制 她 .

你必须看好洛娜——想办法阻止她。

[ʃiːz] ['gʊvɪŋ] [rɔːŋ] .
She's going wrong .
她是 去 错误的 .

她做错了。

[ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz][ɑːr; ər][ˈgʊvɪŋ] [rɔːŋ] .
All the young girls are going wrong .
全部 这 年轻的 女孩们 是 去 错误的 .

所有年轻女孩都在误入歧途。

[oʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] [mɔːr] ['dredf(ə)l] [taɪm] [naʊ] [ðæn; ðən] [brɪfɔːr] [ɔːr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] .
Oh , it's a more dreadful time now than before or during the war .
哦 , 它是 一个 更多的 可怕 时间 现在 比 前 或者 期间 这 战争 .

哦，现在比战前或战时还要糟糕。

[ðə; ði][let] - [daʊn] [hæz; həz] [bɪn] ['terəb(ə)l]
The let - down has been terrible
这 让 - 向下 有 到过 糟糕的

真是太令人失望了.....

[gʊd] - [baɪ] , [ˈdæɪn] .
Good - bye , Daren .
好的 - 再见 , 达伦 .

再见，达伦。

" [ɪn] [ˈlðər] [deɪz] [məntənz] [ˈbɪldɪŋ] [ɑ:n][meɪn] [stri:t] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [prɪˈtenʃəs] [wʌn]
" **In other days Manton's building on Main Street had appeared a pretentious one**
" 在 其他 天 曼顿的 建筑 在 主要的 街道 有 出现 一个 装腔作势 一
[tuː; tə] [ˈleɪnz] [ˈʌnˈtrævld] [aɪz] .
to Lane's untraveled eyes .
到 车道 未曾旅行过的人 眼睛 .

“在以前的日子里，对于见多识广的莱恩来说，曼顿在大街上的那栋建筑显得十分浮夸。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [θriː] - [ˈstoːri] [red] - [brɪk] - [frʌnt] [ˈedɪfɪs] , [skwɒtɪd] [bɪˈtwiːn] [ˈhaɪər]
It was an old three - story red - brick - front edifice , squatted between higher
它 曾是 一个 老的 三 - 故事 红色的 - 砖 - 正面 大厦 , 蹲着 之间 更高
[ænd; ənd] [mɔːr] [ˈmɑːdərn] [ˈstrʌktʃər] .
and more modern structures .
和 更多的 现代的 结构 .

这是一栋老旧的三层红砖建筑，矮小地坐落在更高更现代的建筑之间。

[wen] [hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði][ˈdɜːrti][dɑːrk] [ˈsterweɪ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔːr] [ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv]
When he climbed the dirty dark stairway up to the second floor a throng of
什么时候 他 攀登 这 肮脏的 黑暗的 楼梯 向上 到 这 第二 地面 一个 人群 的
[ˈmeməɪz] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [senˈseɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈkriːki] [steps] ,
memories returned with the sensations of creaky steps ,
回忆 返回 和 这 感觉 的 吱吱作响 步骤 ,

当他爬上肮脏昏暗的楼梯来到二楼时，吱吱作响的楼梯声带起一股强烈的记忆涌上心头。

[ˈmʌsti] [smel] , [ænd; ənd][dɪm] [laɪt] .
musty smell , and dim light .
发霉的 闻 , 和 暗淡 光 .

霉味，光线昏暗。

[wen] [hiː; hi] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ə; eɪ] [dɔːr] [ɑ:n] [wɪt] [ˈməntən] & [ˌsiːˈoʊ] . [ˌʊʊd] [ɪn] [blæk] [ˈletərz]
When he pushed open a door on which MANTON & CO . showed in black letters
什么时候 他 推动 打开 一个 门 在 哪个 曼顿 & 一氧化碳 . 显示 在 黑色的 信件
[hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .
he caught his breath .
他 捕捉 他的 气息 .

当他推开一扇门，门上用黑色字母写着“MANTON & CO.”时，他倒吸了一口气。

[lɔːŋ] — [lɔːŋ] [pæst] !
Long — long past !
长的 — 长的 过去的 !

很久很久以前！

[wʌz; wəz][aɪˈtiː][ˈpɔːsəb(ə)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pend] [ʌp][fɔːr; fər] [θriː] [ˈjɪrz] [ɪn] [ðɪs] [ˈstaɪflɪŋ]
Was it possible that he had been penned up for three years in this stifling
曾是 它 可能的 那 他 有 到过 撰写 向上 为了 三 年 在 这 令人窒息
[pleɪs] ?
place ?
地方 ?

难道他已经被囚禁在这个令人窒息的地方长达三年之久？

[ˈməntən] [ˈkæɪrɪd] [ɑ:n] [ˈveriəs] [laɪnz][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈmɪdlˌvɪl] ,
Manton carried on various lines of business , and for Middleville ,
曼顿 携带 在 各种各样的 线条 的 商业 , 和 为了 米德尔维尔 ,

曼顿从事多种业务，其中就包括米德尔维尔的业务。

[hiː; hi][wʌz; wəz][held][tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɜːrtʃənt] [ænd; ənd][ˈbrookər] .
he was held to be something of a merchant and broker .
他 曾是 握住 到 是 某物 的 一个 商人 和 经纪人 .

他被认为是一位商人兼经纪人。

[leɪn] [wʌz; wəz] [ˈhoʊli] [fəˈmiliər] [wið; wiθ][ðə; ði] [hɔ:lz] , [ðə; ði] [ˈsevrəl] [ˈletərd] [dɔ:z] ,
Lane was wholly familiar with the halls , the several lettered doors ,
车道 曾是 完全 熟悉的 和 这 大厅 , 这 一些 字母 门 ,
莱恩对这些大厅和几扇标有字母的门都非常熟悉。

[ðə; ði][la:rdʒ] [ˌʌŋ.pɑ:rˈtiʃənd] [ˈɑ:fis] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
the large unpartitioned office at the back of the building .
这 大的 未分割的 办公室 在 这 后退 的 这 建筑 .
大楼后部那间宽敞的无隔断办公室。

[hɪr] [hɪz; ɪz] [sloʊ] [ˈprɑ:gres] [wʌz; wəz] [ˌɪntəˈseptɪd] [baɪ][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [æskt] [hɪm; ɪm]
Here his slow progress was intercepted by a slip of a girl who asked him
这里 他的 慢的 进步 曾是 截获 经过 一个 滑 的 一个 女孩 WHO 问 他
[wʌt] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] .
what he wanted .
什么 他 通缉 .
他缓慢的行进被一个女孩打断了，女孩问他想要什么。

[brɪfɔ:r] [ˈænsər] , [leɪn] [tʊk] [stɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] .
Before answering , Lane took stock of the girl .
前 回答 , 车道 采取 库存 的 这 女孩 .
在回答之前，莱恩打量了一下这个女孩。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l][ʌv; əv] [ˈfɪfti:n] — [noʊ][ˈoʊldər] .
She might have been all of fifteen — no older .
她 可能 有 到过 全部 的 十五 — 不 老 .
她可能只有十五岁——不会更大。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈkɜ:rlɪ] [bɑ:bd] [her] ,
She had curly bobbed hair ,
她 有 卷曲 波波德 头发 ,
她留着一头卷曲的波波头，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkʌmli] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpaʊdər] [ænd; ənd] [ru:ʒ]
and a face that would have been comely but for the powder and rouge
和 一个 脸 那 会 有 到过 漂亮 但 为了 这 粉末 和 胭脂
.
:
.
若非涂了粉和胭脂，她的脸本该很漂亮。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtʃu:ɪŋ] [gʌm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ˈəʊgəld] [leɪn] .
She was chewing gum , and she ogled Lane .
她 曾是 咀嚼 胶 , 和 她 盯着看 车道 .
她一边嚼着口香糖，一边盯着莱恩看。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ˈmɪstər] . [ˈmæntən] , " [leɪn] [sed] .
" I want to see Mr . Manton , " Lane said .
" 我 想 到 看 先生 . 曼顿 , " 车道 说 .
“我想见曼顿先生，”莱恩说。

" [wʌt] [neɪm] , [pli:z] . "
" What name , please . "
" 什么 姓名 , 请 . "

请问您叫什么名字？

" [ˈdæɪn] [leɪn] .
" Daren Lane .
" 达伦 车道 .

“达伦·莱恩。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈtript] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə] [ˈmæntənɪz] [ˈpraɪvət] [ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] , [ænd; ənd]
" **She tripped off toward the door leading to Manton's private offices , and**
" 她 绊倒了 离开 朝向 这 门 领导 到 曼顿的 私人的 办公室 , 和
[ˈleɪnz] [geɪz] , [ˈkjʊəriəsli] [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɜːr; həɹ] ,
Lane's gaze , curiously following her ,
车道 目光 , 奇怪的是 下列的 她 ,
她轻快地走向通往曼顿私人办公室的门, 莱恩的目光好奇地追随着她。

[faʊnd] [hɜːr; həɹ] [ˈkɑːstuːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪkˈspektənt] [aɪz] .
found her costume to be startling even to his expectant eyes .
成立 她 戏服 到 是 令人震惊 甚至 到 他的 怀孕 眼睛 .
即使是满怀期待的他, 也觉得她的装扮令人震惊。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
Then she disappeared .
然后 她 消失 .
然后她就消失了。

[ˈleɪnz] [geɪz] [sɔːt] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ænd; ənd] [desk] [ðæt] [wʌns][əˈpɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] .
Lane's gaze sought the corner and desk that once upon a time had been his .
车道 目光 寻求 这 角落 和 桌子 那 一次 之上 一个 时间 有 到过 他的 .
莱恩的目光追随着曾经属于他的那个角落和那张桌子。

[ə; eɪ][blɑːnd] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ˈɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ] [bɑːbd] [her] , [wʌz; wəz] [ˈɒpəretɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtaɪpraɪtər] [æt; ət]
A blond young lady , also with bobbed hair , was operating a typewriter at
一个 金发 年轻的 女士 , 还 和 波波德 头发 , 曾是 操作 一个 打字机 在
[hɪz; ɪz] [desk] .
his desk .
他的 桌子 .
一位留着波波头的金发年轻女子正在他的办公桌前操作打字机。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪˈspaɪŋ] [leɪn] , [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [stɑːpt] [hɜːr; həɹ] [wɜːrk] .
She glanced up , and espying Lane , she suddenly stopped her work .
她 瞥了一眼 向上 , 和 间谍活动 车道 , 她 突然 停止 她 工作 .
她抬起头, 看到了莱恩, 立刻停下了手中的工作。

[ʃiː; ʃi] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] .
She recognized him .
她 认可 他 .
她认出了他。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈhæti] [ˈwɪlsn] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [leɪn] [dɪd][nɔːt] [ˈrekəɡnaɪz]
But , if she were Hattie Wilson , it was certain that Lane did not recognize
但 , 如果 她 是 哈蒂 威尔逊 , 它 曾是 肯定 那 车道 做过 不是 认出
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .
但是, 如果她真是哈蒂·威尔逊, 那么莱恩肯定认不出她。

[ðen] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ɡɜːrl] [rɪˈtɜːrnd] .
Then the office girl returned .
然后 这 办公室 女孩 返回 .
这时, 办公室女孩回来了。

" [step] [ðɪs] [wei] , [pliːz] .
" **Step this way , please .**
" 步 这 方式 , 请 .
请这边走。

[ˈmɪstər] . [smitθ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] .
Mr . Smith will see you .
先生 . 史密斯 将要 看 你 .
史密斯先生会见您。

" [haʊ] [ˈsɪŋɡjələri] [ˌaɪ ˈti:] [strʌk] [leɪn] [ðæt] [nɑ:t][wʌns][ɪn] [θri:] [ˈjɪrz] [hæd; həd][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv]
" **How singularly it struck Lane that not once in three years had he thought of**
" 如何 单独地 它 击 车道 那 不是 一次 在 三 年 有 他 想法 的
[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

“令莱恩感到奇怪的是，在过去的三年里，他一次也没有想起过史密斯。”

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ɪntərˈvi:nɪŋ] [mʌnθs] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] .
But when he saw him , the intervening months were as nothing .
但 什么时候 他 锯 他 , 这 介入 几个月 是 作为 没有什么 .
但当他见到他时，这几个月的时光仿佛都变得无关紧要了。

[li:n] , [sper] , [ˈpæliɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈbæɡi] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdrɪŋkər] , [smɪθ]
Lean , spare , pallid , with baggy eyes , and the nose of a drinker , Smith
倾斜 , 空闲的 , 苍白 , 和 宽松的 眼睛 , 和 这 鼻子 的 一个 饮酒者 , 史密斯
[hæd; həd][nɑ:t] [tʃeɪndʒd] .
had not changed .
有 不是 已更改 .

史密斯身材瘦削，面色苍白，眼袋很重，鼻子像个酒鬼，他一点都没变。

" [haʊ] [du:] , [leɪn] .

" **How do , Lane** .
" 如何 做 , 车道 .

“你好，莱恩。”

[soʊ] [jʊə(r)] [bæk] ?
So you're back ?
所以 你是 后退 ?

你回来了？

[ˈwelkəm] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsɪti] , " [hi:; hi] [sed] ,
Welcome to our city , " he said ,
欢迎 到 我们的 城市 , " 他 说 ,

“欢迎来到我们这座城市，”他说。

[ɪkˈstendɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnɜ:rvləs] [hænd] [ðæt] [felt][tu:; tə] [leɪn] [laɪk][ə; eɪ] [ded] [fɪʃ] .
extending a nerveless hand that felt to Lane like a dead fish .
扩展 一个 无神经 手 那 毛毡 到 车道 喜欢 一个 死的 鱼 .

伸出的手毫无生气，莱恩感觉它像一条死鱼。

" [hə'loʊ] , [ˈmɪstər] . [smɪθ] .

" **Hello , Mr . Smith** .
" 你好 , 先生 . 史密斯 .

“你好，史密斯先生。”

[jes] , [aɪm] [bæk] , " [rɪˈtɜ:rnd] [leɪn] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [smɪθ] [ˈɪndɪkeɪtɪd] .
Yes , I'm back , " returned Lane , taking the chair Smith indicated .
是的 , 我是 后退 , " 返回 车道 , 采取 这 椅子 史密斯 表明的 .

“是的，我回来了，”莱恩回答道，并坐到了史密斯示意的椅子上。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [met] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)] [ˈkwestʃənz] [æz; əz] [best] [hi:; hi][kʊd; kəd][ɪn][ˈɔ:rdər][nɑ:t][tu:; tə]
And then he met the inevitable questions as best he could in order not to
和 然后 他 遇见 这 不可避免的 问题 作为 最好的 他 可以 在 命令 不是 到
[əˈpɪr] [kɜ:rt][ɔ:r] [ʌnˈsɪvl] .
appear curt or uncivil .
出现 简短 或者 不文明 .

然后，他尽力回答了那些不可避免的问题，以免显得冷漠或无礼。

" [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [si:] ['mɪstər] . ['mæntən] [tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊld] [dʒɑːb] , " [ɪntər'pouzɪd] [leɪn] ,
" **I'd like to see Mr . Manton to ask for my old job , " interposed Lane ,**
" ID 喜欢 到 看 先生 . 曼顿 到 问 为了 我的 老的 工作 , " 插入 车道 ,
[ˈprez(ə)ntli] .
presently .
目前 .

“我想见见曼顿先生，请求恢复我以前的工作，”莱恩插话道。

" [ˈhiːz] [ˈbɪzi] [naʊ] , [leɪn] , [bʌt; bət] ['meɪbi] [ˈhiːl] [si:] [juː; jʊ] .
" **He's busy now , Lane , but maybe he'll see you .**
" 他是 忙碌的 现在 , 车道 , 但 或许 地狱 看 你 .

“他现在很忙，莱恩，但也许他会见你。”

[aɪl] [faɪnd] [aʊt] .
I'll find out .
患病的 寻找 出去 .

我会查清楚的。

" [smɪθ] [gʌ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
" **Smith got up and went out .**
" 史密斯 得到 向上 和 去 出去 .

史密斯起身走了出去。

[leɪn] [sæt] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [əb'sɜːrɪdəti] [ɪn] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
Lane sat there with a vague sense of absurdity in the situation .
车道 卫星 那里 和 一个 模糊的 感觉 的 荒谬 在 这 情况 .

莱恩坐在那里，隐隐觉得眼前的处境很荒谬。

[ðə; ði] [kɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈtaɪpraɪtər] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
The click of a typewriter sounded from behind him .
这 点击 的 一个 打字机 听起来 从 在后面 他 .

他身后传来打字机的咔哒声。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['hɜːri] [aʊt] .
He wanted to hurry out .
他 通缉 到 匆忙 出去 .

他想赶紧离开。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] ,
He wanted to think of other things ,
他 通缉 到 思考 的 其他 事物 ,

他想想别的事情，

[ænd; ənd] [twɪs] [hiː; hi] [droʊv] [ə'weɪ] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [left] [æt; ət] ['dɑːktər]
and twice he drove away memory of the girl he had just left at Doctor
和 两次 他 驾驶 离开 记忆 的 这 女孩 他 有 只是 左边 在 医生
[ˈbraːnsənz] ['ɑːfɪs] .
Bronson's office .
布朗森的 办公室 .

他两次驱散了刚刚在布朗森医生办公室留下的那个女孩的记忆。

[ˈprez(ə)ntli] [smɪθ] [rɪ'tɜːrnd] , ['slɪpɪŋ] [ə'boːŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪni] [blæk] [su:t] , [flæt] - ['fʊtɪd] [ænd; ənd]
Presently Smith returned , slipping along in his shiny black suit , flat - footed and
目前 史密斯 返回 , 滑倒 沿着 在 他的 闪亮的 黑色的 套装 , 平坦的 - 有脚的 和
[ˈslaɪtli] [boʊd] ,
slightly bowed ,
轻微地 鞠躬 ,

这时，史密斯回来了，他穿着锃亮的黑色西装，脚步沉重，微微弓着背。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [set] [dʌl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
with his set dull expression .
和 他的 放 乏味的 表达 .

他脸上始终带着呆滞的表情。

" [leɪn] , ['mɪstər] . ['mæntən][æskʰs][ju:; jə][tu:; tə] [pli:z] [ɪk'skju:s][hɪm; ɪm] .
" **Lane** , **Mr** . **Manton asks you to please excuse him** .
" 车道 , 先生 : 曼顿 问 你 到 请 原谅 他 :
" 莱恩, 曼顿先生请你原谅他。"

[hi:z] [ɪk'stri:mli] ['bɪzi] , " [sed] [smɪθ] .
He's extremely busy , **" said Smith** .
他是 极其 忙碌的 , " 说 史密斯 :
" 他非常忙,"史密斯说。

" [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ju:; jə] ['wɑ:ntɪd] [jɔ:; jər][oʊld][dʒɑ:b] [bæk] .
" **I told him that you wanted your old job back** .
" 我 讲述 他 那 你 通缉 你的 老的 工作 后退 :
" 我告诉他你想回到原来的工作岗位。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪn'strʌktɪd] [em 'i:][tu:; tə] [tel] [ju:; jə][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [pʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]
And he instructed me to tell you he had been put to the trouble of
和 他 指示 我 到 告诉 你 他 有 到过 放 到 这 麻烦 的
[ˈbreɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][gɜ:rl][tu:; tə] [teɪk] [jɔ:; jər] [pleɪs] .
breaking in a girl to take your place .
打破 在 一个 女孩 到 拿 你的 地方 :
" 他指示我告诉你, 他费尽心思调教了一个女孩来代替你。

[ʃi:; ʃi] [naʊ] [dʌz] [ðə; ði][wɜ:rk][ju:; jə] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv] — ['veri] [sætɪs'fæktərəli] , ['mɪstər] . ['mæntən]
She now does the work you used to have — very satisfactorily , **Mr** . **Manton**
她 现在 做 这 工作 你 用过的 到 有 — 非常 令人满意地 , 先生 : 曼顿
[θɪŋks] , [ænd; ənd][æt; ət] [les] [peɪ] .
thinks , **and** **at less pay** .
思考 , 和 在 较少的 支付 :
" 曼顿先生认为, 她现在从事你以前做的工作——而且做得非常出色, 工资也更低。

[soʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] . "
So , **of course** , **a change is impossible** . "
所以 , 的 课程 , 一个 改变 是 不可能的 : "
" 所以, 改变当然是不可能的。

" [aɪ] [si:] , " [rɪ'tɜ:rnd] [leɪn] , ['sləʊli] , [æz; əz][hi:; hi][roʊz][tu:; tə][goʊ] .
" **I see** , **" returned Lane** , **slowly** , **as he rose to go** .
" 我 看 , " 返回 车道 , 缓慢地 , 作为 他 玫瑰 到 去 :
" 我明白了,"莱恩一边起身准备离开, 一边缓缓回答道。

" [aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] .
" **I had an idea that might be the case** .
" 我 有 一个 主意 那 可能 是 这 案件 :
" 我当时就觉得可能是这种情况。"

[aɪm] ['faɪndɪŋ] [θɪŋz] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] . "
I'm finding things — a little different . "
我是 寻找 事物 — 一个 小的 不同的 : "
" 我发现事情有点不一样了。

" [noʊ] [daʊt] , [leɪn] .
" **No doubt** , **Lane** .
" 不 怀疑 , 车道 :
" 毫无疑问, 莱恩。

[ju:; jə] ['feləʊz] [hu:] [went] [ə'weɪ] [left] [ju: 'es][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
You fellows who went away left us to make the best of it . "
你 伙伴们 WHO 去 离开 左边 我们 到 制作 这 最好的 的 它 : "
" 你们这些离开的人留下我们来好好过日子。

" [jes] , [smɪθ] , [wiː wi] ['feləʊz] - [went] [ə'veɪ] , - " [rɪ'plaɪd] [leɪn] , [wɪð; wɪθ]['sætəɪər] ,
" **Yes** , **Smith** , **we fellows** ' **went away** , ' " **replied Lane** , **with satire** ,
" 是的 , 史密斯 , 我们 伙伴们 - 去 离开 , - " 回复 车道 , 和 讽刺 ,
" 是的, 史密斯, 我们这些家伙走了', "莱恩讽刺地回答道。

" [ænd; ɐnd][aɪm] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][fækt] ['wɔznt] ['greɪtli] [ə'priːʃieɪtɪd] .
" **and I'm finding out the fact wasn't greatly appreciated** .
" 和 我是 寻找 出去 这 事实 不是 非常 感谢 .
" 而我发现, 这个事实并没有得到很好的理解。"

[gʊd] [deɪ] .
Good day .
好的 天 .
再会。

" [ɑːn][ðə; ði] [wei] [aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['ɑːfɪs] [gɜːrɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ɐnd]['əʊgəld]
" **On the way out the little office girl opened the door for him and ogled**
" 在 这 方式 出去 这 小的 办公室 女孩 打开 这 门 为了 他 和 盯着看
[hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
him again ,
他 再次 ,
" 出门时, 那个小女职员为他打开门, 又盯着他看了一眼。"

[ænd; ɐnd] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
and stood a moment on the threshold .
和 站立 一个 片刻 在 这 临界点 .
他在门槛上站了一会儿。

['pɑːndəɪŋli] , [leɪn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [stri:t] .
Ponderingly , **Lane made his way down to the street** .
沉思着 , 车道 制成 他的 方式 向下 到 这 街道 .
莱恩若有所思地走到了街上。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [kuːl] [sprɪŋ] [er] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɪm; ɪm] ,
A rush of cool spring air seemed to refresh him ,
一个 匆忙 的 凉爽的 春天 空气 似乎 到 刷新 他 ,
一阵凉爽的春风吹来, 让他感觉神清气爽。

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] [keɪm] [ə; eɪ][riːələ'zeɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tuː; tə]
and with it came a realization that he never would have been able to
和 和 它 来了 一个 实现 那 他 绝不 会 有 到过 有能力的 到
[steɪ] [kuːp] [ʌp] [ɪn] [mæntənz] [pleɪs] .
stay cooped up in Manton's place .
停留 被困住 向上 在 曼顿的 地方 .

随之而来的是, 他意识到自己永远无法像曼顿那样被困在原地。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] [dɪ'zaɪəd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n]
Even if his services had been greatly desired he could not have given
甚至 如果 他的 服务 有 到过 非常 想要的 他 可以 不是 有 给定
[ðem; ðəm][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
them for long .
他们 为了 长的 .

即使他的服务非常受欢迎, 他也不可能长期服务下去。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [stʊd] [ðæt] [pleɪs] .
He could not have stood that place .
他 可以 不是 有 站立 那 地方 .
他无法忍受那个地方。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [feɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)] [kən'dɪ(ə)n] .
This was a new phase of his mental condition .
这 曾是 一个 新的 阶段 的 他的 精神的 状况 .
这是他精神状况的一个新阶段。

[wɜ:rk] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈeniwer] [ɪn] [ˈmɪdlvɪl] [wəd] [bi:; bi] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [məntənz] .
Work almost anywhere in Middleville would be like that in Manton's .
工作 几乎 任何地方 在 米德尔维尔 会 是 喜欢 那 在 曼顿的 .

在曼顿公司，米德尔维尔几乎任何地方的工作都会是这样的。

[kʊd; kəd] [hi:; hi] [stænd] [wɜ:rk] [æt; ət] [ɔ:l] , [nɑ:t] [ˈoʊnli] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [sens] , [bʌt; bət] [ɪn] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n]
Could he stand work at all , not only in a physical sense , but in application
可以 他 站立 工作 在 全部 , 不是 仅有的 在 一个 身体的 感觉 , 但 在 应用
[ʌv; əv] [maɪnd] ?
of mind ?
的 头脑 ?

他能忍受工作吗？不仅是体力劳动，还有脑力劳动？

[hi:; hi] [brɪˈɡæən] [tu:; tə] [ˈwɜ:ri] [əˈbaʊt] [ðæt] .
He began to worry about that .
他 开始 到 担心 关于 那 .

他开始为此感到担忧。

[sʌm; səm] [wʌn] [heɪld] [leɪn] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [æn; ən] [oʊld] [əˈkweɪntəns] —
Some one hailed Lane , and he turned to recognize an old acquaintance —
一些 一 赞誉 车道 , 和 他 转向 到 认出 一个 老的 熟人 —
[mæt] [dʒəʊnz] .
Matt Jones .
马特 琼斯 .

有人向莱恩打招呼，他转过身，认出那是位老熟人——马特·琼斯。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] [təˈɡeðər] , [ˈmi:tɪŋ] [ˈʌðər] [men] [hu:] [nu:] [leɪn] ,
They walked along the street together , meeting other men who knew Lane ,
他们 步行 沿着 这 街道 一起 , 会议 其他 男人 WHO 知道 车道 ,
[ənd; ənd] [ðə; ði] [pəʊst] [ˈɔ:fɪs] ,
他们一起沿着街道走，遇到了其他认识莱恩的男人。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [hu:m] [ˈɡri:tɪd] [hɪm; ɪm] [ˈhɑ:rtɪli] .
some of whom greeted him heartily .
一些 的 谁 问候 他 衷心地 .

他们当中有些人热情地向他问好。

[ðen] , [ˈdʊrɪŋ] [æn; ən] [ɪnˈsu:ɪŋ] [ˈaʊər] , [hi:; hi] [went] [ˈɪntu:] [fəˈmɪliər] [ˈstɔ:z] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pəʊst] -
Then , during an ensuing hour , he went into familiar stores and the post -
然后 , 期间 一个 随后 小时 , 他 去 进入 熟悉的 商店 和 这 邮政 -
[ˈɔ:fɪs] ,
office ,
办公室 ,

随后的一个小时里，他去了熟悉的商店和邮局。

[ðə; ði] [hoʊˈtel] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [ˈbrædfərd] [ɪn] , [ˈmi:tɪŋ] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)l] [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd]
the hotel and finally the Bradford Inn , meeting many people whom he had
这 酒店 和 最后 这 布拉德福德 客栈 , 会议 许多 人们 谁 他 有
[noʊn] [wel] .
known well .
已知 出色地 .

他先去了酒店，最后去了布拉德福德旅馆，在那里遇到了许多他很熟悉的人。

[ðə; ði] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðər; ðər] [gri:tɪŋz] [left] [hɪm; ɪm] [ɪn] [koʊld] [əˈmeɪz] .
The sum of all their greetings left him in cold amaze .
这 和 的 全部 他们的 问候 左边 他 在 寒冷的 惊奇 .

他们所有的问候加起来，让他感到一阵寒意和震惊。

[æ̃t; ət̃][lɛŋkθ; lɛŋθ] [lɛɪn] [grɑːspt̃] [ð̃ə; ð̃i] [ˈsʌt(ə)l̃] [ˈɪmpɔːrt̃] — [ð̃æt̃] [ˈpiːp(ə)l̃] [wɜːr; wər̃][ˈtaɪər̃d̃][ʌv; əṽ][ˈeni] [wʌn] **At length Lane grasped the subtle import — that people were tired of any one**
在 长度 车道 抓住 这 微妙的 进口 — 那 人们 是 疲劳的 的 任何 一
[ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [wɪt̃] [riˈmaɪndɪd̃] [ð̃em; ð̃əm][ʌv; əṽ][ð̃ə; ð̃i][wɔːr] .
or anything which reminded them of the war .
或者 任何事物 哪个 提醒 他们 的 这 战争 .
最终，莱恩领悟到了其中微妙的含义——人们厌倦了任何让他们想起战争的人或事。

[hiː; hi] [traɪd̃] [tuː; tə] [draɪv] [ð̃æt̃] [θ̃ɔːt̃] [frʌm; frəm] [ˈlɑːdʒmənt̃] [ɪñ][hɪz; ɪz][maɪnd̃] .
He tried to drive that thought from lodgment in his mind .
他 尝试 到 驾驶 那 想法 从 提交 在 他的 头脑 .
他试图将这个念头从脑海中驱散。

[bʌt; bət̃][,aɪ ˈtiː] [stʌk] .
But it stuck .
但 它 卡住 .
但它却一直保留了下来。

[ænd; ænd̃] [ˈsloʊli] [hiː; hi] [ˈgæðərd̃] [ð̃ə; ð̃i] [ˈfɔːrsɪz] [ʌv; əṽ][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt̃][tuː; tə] [meɪk̃] [gʊd̃] [ð̃ə; ð̃i] [rɪˈzɑːlṽ]
And slowly he gathered the forces of his spirit to make good the resolve
和 缓慢地 他 聚集 这 力量 的 他的 精神 到 制作 好的 这 解决
[wɪð̃; wɪθ̃] [wɪt̃] [hiː; hi][hæd̃; həd̃] [feɪst̃] [ð̃ɪs] [deɪ] — [tuː; tə] [wɪð̃ˈstænd̃] [æ̃n; ə̃n] [əˈpɔːlɪŋ] [truːθ̃] .
with which he had faced this day — to withstand an appalling truth .
和 哪个 他 有 面对 这 天 — 到 经受 一个 令人震惊 真相 .
他慢慢地凝聚起自己的精神力量，决心兑现今天面对残酷真相的决心。

[æt̃; ət̃][ð̃ə; ð̃i] [ɪñ] [hiː; hi][sæt̃] [bɪˈfɔːr] [æ̃n; ə̃n][ˈoʊpəñ][ˈfaɪər̃][ænd; ænd̃] [ˈpɒndəd̃] [bɪˈtwiːñ] [brɪːf̃]
At the inn he sat before an open fire and pondered between brief
在 这 客栈 他 卫星 前 一个 打开 火 和 沉思 之间 简短的
[,kɒnvəˈseɪʃənz̃] [ʌv; əṽ][meñ] [huː] [əˈkɔst̃] [hɪm; ɪm] .
conversations of men who accosted him .
对话 的 男人 WHO 被骚扰 他 .
在客栈里，他坐在壁炉前，一边沉思，一边与上前搭讪的男人们进行短暂的交谈。

[ɑːñ][ð̃ə; ð̃i][wʌñ][hænd̃][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz̃] [ɪkˈstriːmli] [ˈtraɪŋ] ,
On the one hand it was extremely trying ,
在 这 一 手 它 曾是 极其 尝试 ,
一方面，这非常令人煎熬，

[ænd; ænd̃][ɑːñ][ð̃ə; ð̃i] [ˈʌðər̃] [ə; eɪ] [ˈfæsɪnɛtɪŋ] [ænd; ænd̃][grɪm] [ˈstʌdi] — [tuː; tə] [miːt̃] [ˈpiːp(ə)l̃] ,
and on the other a fascinating and grim study — to meet people ,
和 在 这 其他 一个 迷人 和 严峻 学习 — 到 见面 人们 ,
另一方面，这也是一项引人入胜又令人沮丧的研究——与人交往，

[ænd; ænd̃][faɪnd̃] [ð̃æt̃] [hiː; hi][kʊd̃; kəd̃] [riːd̃] [ð̃er; ð̃ər̃][maɪndz̃] .
and find that he could read their minds .
和 寻找 那 他 可以 读 他们的 思想 .
他发现自己能够读懂他们的心思。

[hæd̃; həd̃][ð̃ə; ð̃i][wɔːr][ˈɡɪv(ə)ñ][hɪm; ɪm][sʌm; səm̃][ˈmædʒɪk̃] [sɪksθ̃] [sens̃] , [sʌm; səm̃] [klerˈvɔɪənt̃] [ˈpaʊər̃] ,
Had the war given him some magic sixth sense , some clairvoyant power ,
有 这 战争 给定 他 一些 魔法 第六 感觉 , 一些 通灵者 力量 ,
[sʌm; səm̃] [ɡɪft̃][ʌv; əṽ][ˈvɪʒ(ə)ñ] ?
some gift of vision ?
一些 礼物 的 想象 ?
战争是否赋予了他某种神奇的第六感、某种预知能力、某种洞察力？

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [jet] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]
He could not tell yet what had come to him , but there was something
他 可以 不是 告诉 然而 什么 有 来 到 他 , 但 那里 曾是 某物
.
:
.

他还说不清自己究竟得到了什么，但确实有某种东西存在。

[ˈbɪznəs] [men] , [ˈhɔ:ltɪŋ] [tu:; tə] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [leɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] ,
Business men , halting to chat with Lane a few moments ,
商业 男人 , 停止 到 聊天 和 车道 一个 很少 时刻 ,
几位商人停下来和莱恩聊了一会儿，

[helpt] [əˈbɔ:ŋ] [hɪz; ɪz] [ri:ədʒʌstmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈprez(ə)nt] .
helped along his readjustment to the truth of the strange present .
帮助 沿着 他的 调整 到 这 真相 的 这 奇怪的 展示 .
帮助他重新适应了这陌生现实的真相。

[ˈɔ:lmoʊst][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [wɜ:r; wər] [ˈbu:mɪŋ] .
Almost all kinds of business were booming .
几乎 全部 种类 的 商业 是 蓬勃发展 .
几乎所有类型的企业都蓬勃发展。

[moʊst] [ˈpi:p(ə)l] [hæd; həd] [ˈmʌni] [tu:; tə] [spend] .
Most people had money to spend .
最多 人们 有 钱 到 花费 .
大多数人都有钱可以花。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtu:d] , [meɪd] [rɪtʃ] [baɪ][ðə; ði][wɔ:r] ,
And there was a multitude , made rich by the war ,
和 那里 曾是 一个 民众 , 制成 富有的 经过 这 战争 ,
还有许多人因战争而致富。

[hu:] [wɜ:r; wər] [ˈθroʊɪŋ] [ˈmʌni] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r] [ˈwaɪndz] .
who were throwing money to the four winds .
WHO 是 投掷 钱 到 这 四 风 .
他们把钱撒向四面八方。

[ˈpraɪsɪz][ʌv; əv] [ˈevri] [kəˈmɑ:dəti] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðer; ðər][haɪst; ˈhaɪəst] [pi:k] , [ænd; ənd] [səˈplaɪ] [kʊd; kəd]
Prices of every commodity were at their highest peak , and supply could
价格 的 每一个 商品 是 在 他们的 最高 顶峰 , 和 供应 可以
[nɑ:t][ˈi:kwəl] [dɪˈmænd] .
not equal demand .
不是 平等的 要求 .
所有商品价格都达到了最高点，供需无法平衡。

[æn; ən][ˈɔ:rdʒi][ʌv; əv] [ˈspendɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] , [ænd; ənd][ɔ:l] [men] [ɪn] [ˈbɪznəs] , [ɪˈspeʃəli]
An orgy of spending was in full swing , and all men in business , especially
一个 狂欢 的 开支 曾是 在 满的 摇摆 , 和 全部 男人 在 商业 , 尤其
[ðə; ði] [ˈprɒfɪˈtiəz] ,
the profiteers ,
这 投机者 ,
一场消费狂潮正酣，所有商人，尤其是那些投机取巧之徒，

[wɜ:r; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈpresɪdəntɪd] [ɑ:pərˈtu:nəti] .
were making the most of the unprecedented opportunity .
是 制作 这 最多的 的 这 空前的 机会 .
我们正在充分利用这一前所未有的机遇。

[ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [ˈrestɪd] ,
After he had rested ,
后 他 有 休息 ,
他休息过后，

[leɪn] [ˈbɔːrdɪd] [ə; eɪ] [stri:t] [kɑːr][ænd; ənd] [roʊd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌbəːb] [ʌv; əv] [ˈmɪdlˌvɪl] [wer]
Lane boarded a street car and rode out to the suburbs of Middletown where
车道 登机 一个 街道 车 和 骑 出去 到 这 郊区 的 米德尔维尔 在哪里
[ðə; ði] [ˈmeɪnɑːrdz] [lɪvd] .
the Maynards lived .
这 梅纳德 居住地 .

莱恩搭乘有轨电车前往梅纳德一家居住的米德尔维尔郊区。

[ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːst][ðer; ðər] [ˈmʌni] [ðeɪ] [stɪl] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [səbˈstænj(ə)] [ˈmænj(ə)n] [ðæt]
Although they had lost their money they still lived in the substantial mansion that
虽然 他们 有 丢失的 他们的 钱 他们 仍然 居住地 在 这 重大的 大厦 那
[wʌz; wəz] [ɔːl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [left] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ˈprɑːspərəs] [deɪz] .
was all which was left them of prosperous days .
曾是 全部 哪个 曾是 左边 他们 的 繁荣 天 .

虽然他们失去了所有财产，但他们仍然住在曾经富裕时期留下的那座宏伟的宅邸里。

[haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] [naʊ] [əˈpɪrd] [ˈsædli] [rʌn] [daʊn] .
House and grounds now appeared sadly run down .
房子 和 理由 现在 出现 令人遗憾的是 跑步 向下 .

房屋和庭院现在看起来破败不堪，令人惋惜。

[ə; eɪ] [meɪd] [ˈænsər] [ˈleɪnz] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [ɪn] .
A maid answered Lane's ring , and let him in .
一个 女佣 回答 车道 戒指 , 和 让 他 在 .

女仆应了莱恩的门铃，让他进了屋。

[leɪn] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈræðər] [ˈnɜːrvəsli] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪnəd] .
Lane found himself rather nervously expecting to see Mrs . Maynard .
车道 成立 他自己 相当 紧张地 期待 到 看 太太 . 梅纳德 .

莱恩有些紧张地期待着见到梅纳德太太。

[ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [laɪkt] [hɜːr; hər] .
The old house brought back to him the fact that he had never liked her .
这 老的 房子 带来 后退 到 他 这 事实 那 他 有 绝不 喜欢 她 .

那栋老房子让他想起，他从来就不喜欢她。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˈmɑːrgrət] .
But he wanted to see Margaret .
但 他 通缉 到 看 玛格丽特 .

但他想见玛格丽特。

[aɪˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [wɜːr; wər] [aʊt] .
It turned out , however , that mother and daughter were out .
它 转向 出去 , 然而 , 那 母亲 和 女儿 是 出去 .

然而，结果证明，母女俩都不在。

" [kʌm] [ʌp] , [oʊld] [tɑːp] , " [kɔːld] [ˈblɜːr] [ˈvɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] [əˈbʌv] .
" **Come up , old top , " called Blair's voice from the hall above .**
" 来 向上 , 老的 顶部 , " 称为 布莱尔的 嗓音 从 这 大厅 多于 .

“上来吧，老家伙，”布莱尔的声音从楼上的大厅传来。

[soʊ] [leɪn] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ˈblɜːr] [ruːm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz]
So Lane went up to Blair's room , which he remembered almost as well as his
所以 车道 去 向上 到 布莱尔的 房间 , 哪个 他 记得 几乎 作为 出色地 作为 他的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

于是莱恩去了布莱尔的房间，他对布莱尔的房间几乎和对自己的房间一样熟悉。

[ðoʊ] [naʊ] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [dɪsˈɔːrdər] .
though now it was in disorder .
尽管 现在 它 曾是 在 紊乱 .

但现在却一片混乱。

[bler] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ʒɜ:rt] [sli:vz] .
Blair was in his shirt sleeves .
布莱尔 曾是 在 他的 衬衫 袖子 .

布莱尔只穿着衬衫。

[hi:; hi] [lʊkt] [bəuθ] [geɪ] [ænd; ənd] [spent] .
He looked both gay and spent .
他 看起来 两个都 同性恋 和 花费 .

他看起来既像个同性恋，又疲惫不堪。

[red] ['peɪzən] [wʌz; wəz][ɪn][bed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɔ:ɾ] [ðə; ði] ['hektɪk] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['fi:vər] .
Red Payson was in bed , and his face bore the hectic flush of fever .
红色的 佩森 曾是 在 床 , 和 他的 脸 钻孔 这 忙碌的 冲洗 的 发烧 .

雷德·佩森躺在床上，脸上泛着发烧的红晕。

" [ɔ:] , ['hi:z]['oʊnli][hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [i:t] , " [dɪ'klerd] [bler] , [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] ['leɪnz]
" **Aw , he's only had too much to eat ,** " **declared Blair , in answer to Lane's**
" 啊 , 他是 仅有的 有 也 很多 到 吃 , " 声明 布莱尔 , 在 回答 到 车道
[sə,lɪsɪ'teɪʃn] .
solicitation .
征求意见 .

“哦，他只是吃太多了，”布莱尔回应莱恩的请求说道。

" ['haʊz] [ðæt] , [red] ? " [æskt] [leɪn] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][bed] [bɪ'saɪd] ['peɪzən] .
" **How's that , Red ?** " **asked Lane , sitting down on the bed beside Payson** .
" 怎么样 那 , 红色的 ? " 问 车道 , 坐着 向下 在 这 床 旁 佩森 .

“怎么样，雷德？”莱恩问道，一边说着一边在佩森旁边的床上坐了下来。

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] , [der]
" **It's nothing , Dare**
" 它是 没有什么 , 敢

“没什么，戴尔.....”

[aɪm][dʒʌst][ɔ:l][ɪn] , " [rɪ'plaɪd] [red] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] [smaɪl] .
I'm just all in , " **replied Red , with a weary smile** .
我是 只是 全部 在 , " 回复 红色的 , 和 一个 厌倦 微笑 .

“我全力以赴了，”雷德疲惫地笑着回答道。

" [aɪ] ['telɪfəʊnd] [da:k]['bra:nsən][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] , " [sed] [bler] , " [ænd; ənd] [lʊk] [ju: 'es]['oʊvər] .
" **I telephoned Doc Bronson to come out ,** " **said Blair ,** " **and look us over** .
" 我 电话 医生 布朗森 到 来 出去 , " 说 布莱尔 , " 和 看 我们 超过 .

“我打电话给布朗森医生，让他过来看看我们，”布莱尔说。

[ðæt] [meɪd] [red] [æz; əz] [sɔ:ɾ] [æz; əz][ə; eɪ] [pʌp] .
That made Red as sore as a pup .
那 制成 红色的 作为 疮 作为 一个 小狗 .

这让雷德疼得像小狗一样。

['ɪznt] [hi:; hi][ðə; ði]['lɪmɪt] ?
Isn't he the limit ?
不是 他 这 限制 ?

他难道不是极限吗？

[baɪ] ['θʌndər] , [ju:; jʊ][kɑ:nt] [du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:ɾ; fər][sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] .
By thunder , you can't do anything for some people .
经过 雷 , 你 不能 做 任何事物 为了 一些 人们 .

打雷也无济于事，有些人你根本帮不了他们。

" [ˈblɛrz] [tʊʊn] [ænd; ənd] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [əˈpærənt] [vekˈseɪŋ] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [ˈveriəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

" **Blair's tone and words of apparent vexation were at variance with the**

" 布莱尔的 语气 和 字 的 明显 烦恼 是 在 方差 和 这

[ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈrestɪd] [əˈpɑ:n] [hɪz; ɪz] [sɪk] [ˈkɑ:mræd]

kindness of his eyes as they rested upon his sick comrade

仁慈 的 他的 眼睛 作为 他们 休息 之上 他的 生病的 同志

“布莱尔的语气和言辞明显带着恼怒，但这与他注视着生病的战友时流露出的善意形成了鲜明的对比。

" [aɪ] [dʒʌst] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈbrɑ:nsənz] , " [əbˈzɜ:rvd] [leɪn]

" **I just came from Bronson's , " observed Lane**

" 我 只是 来了 从 布朗森的 , " 观察到 车道

“我刚从布朗森那里回来，”莱恩说道。

" [ˈhi:z] [bɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdɑ:ktər] [fɔ:r; fər] [æz; əz] [ɒ:ŋ] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [rɪˈmembər]

" **He's been our doctor for as long as I can remember**

" 他是 到过 我们的 医生 为了 作为 长的 作为 我 能 记住

“据我所知，他一直是我们的医生。”

" [bəʊθ] [ˈleɪnz] [ˈkɒmreɪdz] [sə:tʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈkwestʃənɪŋ] [aɪz]

" **Both Lane's comrades searched his face with questioning eyes**

" 两个都 车道 同志们 搜索 他的 脸 和 提问 眼睛

莱恩的两位战友用疑惑的目光打量着他的脸。

[ænd; ənd] [waɪl] [leɪn] [rɪˈtɜ:rnd] [ðæt] [geɪz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [kənˈstreɪnd] [ˈsaɪləns]

and while Lane returned that gaze there was a little constrained silence

和 尽管 车道 返回 那 目光 那里 曾是 一个 小的 受限 沉默

莱恩回望过去时，两人之间出现了一阵略显拘谨的沉默。

" [ˈbrɑ:nsən] [ɪgˈzæmɪnd] [ˌem ˈi:] — [ænd; ənd] [sed] [aɪd] [lɪv; laɪv] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈeɪti] , " [ˈædɪd] [leɪn]

" **Bronson examined me — and said I'd live to be eighty , " added Lane**

" 布朗森 检查 我 — 和 说 ID 居住 到 是 八十 , " 额外 车道

[wɪð; wɪθ] [draɪ] [ˈhju:mər]

with dry humor

和 干燥 幽默

“布朗森给我做了检查——然后说我能活到八十岁，”莱恩带着一丝苦笑补充道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈlaɪər] ! " [bɜ:rst] [aʊt] [bler]

" **You're a liar ! " burst out Blair**

" 你是 一个 说谎者 ! " 爆裂 出去 布莱尔

“你撒谎！”布莱尔脱口而出。

[ɑ:n] [red] - [wɔ:rn] [feɪs] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [əˈpɪrd]

On Red Payson's worn face a faint smile appeared

在 红色的 - 磨损 脸 一个 头晕的 微笑 出现

雷德·佩森饱经风霜的脸上浮现出一丝淡淡的微笑。

" [ˈkæri] [ɑ:n] , [der]

" **Carry on , Dare**

" 携带 在 , 敢

“继续前进，达雷。”

" [ðen] [bler] [fel] [tu:; tə] [ˈkwestʃənɪŋ] [leɪn] [æz; əz] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] [nu:z] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:rd]

" **Then Blair fell to questioning Lane as to all the news he had heard**

" 然后 布莱尔 跌倒 到 提问 车道 作为 到 全部 这 消息 他 有 听到

“然后布莱尔开始质问莱恩，他听到的所有消息都属实。”

[ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)] [hi:; hi] [hæd; həd] [met]

and people he had met

和 人们 他 有 遇见

以及他遇到的人。

" [soʊ][ˈməntən] [tɜːrnd] [juː; jʊ] [daʊn] [koʊld] , " [sed] [bler] , [ˈpɑːndərɪŋli] .
" **So Manton turned you down cold** , " **said Blair** , **ponderingly** .
" 所以 曼顿 转向 你 向下 寒冷的 , " 说 布莱尔 , 沉思着 .
"所以曼顿断然拒绝了你,"布莱尔若有所思地说。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [get][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , " [rɪˈplaɪd] [leɪn] .
" **I didn't get to see him** , " **replied Lane** .
" 我 没有 得到 到 看 他 , " 回复 车道 .
"我没能见到他,"莱恩回答说。

" [hiː; hi] [sent] [aʊt] [wɜːrd] [ðæt] [maɪ][oʊld][dʒɑːb][wʌz; wəz] [held] [baɪ][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [dɪd][maɪ] [wɜːrk] [ˈbetər]
" **He sent out word that my old job was held by a girl who did my work better**
" 他 发送 出去 单词 那 我的 老的 工作 曾是 握住 经过 一个 女孩 WHO 做过 我的 工作 更好的
[ænd; ʌnd][æt; ət] [les] [peɪ] .
and at less pay .
和 在 较少的 支付 .
"他放出消息说, 我的老工作被一个女孩取代了, 她工作做得比我好, 工资却更低。"

" [ðə; ði] [blʌd] [liːpt] [tuː; tə] [ˈblerz] [waɪt] [tʃiːk] .
" **The blood leaped to Blair's white cheek** .
" 这 血 跳跃 到 布莱尔的 白色的 脸颊 .
"鲜血涌上了布莱尔白皙的脸颊。"

" [ˈhwʌtɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ?
" **What'd you say** ?
" 什么 你 说 ?
你说什么?

" [hiː; hi] [ˈkwɪərɪd] .
" **he queried** .
" 他 查询 .
他问道。

" [ˈnʌθɪŋ] [mʌtʃ] .
" **Nothing much** .
" 没有什么 很多 .
没什么特别的。

[aɪ][dʒʌst] [treɪld] [aʊt]
I just trailed out
我 只是 拖着 出去
我刚才就没再说下去了.....

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [bler] — [aɪ] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [stʊd] [ðæt] [pleɪs] — [naːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] . " **But the truth is** , **Blair — I couldn't have stood that place — not for a day** . " **But the truth is** , **Blair — I couldn't have stood that place — not for a day** . "
但 这 真相 是 , 布莱尔 — 我 不能 有 站立 那 地方 — 不是 为了 一个 天 . "
但说实话, 布莱尔——我一天都待不下去那个地方。

" [aɪ][get][juː; jʊ] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [bler] .
" **I get you** , " **rejoined Blair** .
" 我 得到 你 , " 重新加入 布莱尔 .
"我明白了,"布莱尔重新说道。

" [ðæt] [ˈɪznt] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ðoʊ] .
" **That isn't the point** , **though** .
" 那 不是 这 观点 , 尽管 .
但这并不是重点。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈwʌndə˞d] [ɪf] [wiːd] [faɪnd][ˈaʊər; ɑːr][oʊld][dʒɑːbz][ˈoʊpən][tuː; tə][juː 'es] .
I always wondered if we'd find our old jobs open to us .
我 总是 想知道 如果我们会 寻找 我们的 老的 工作 打开 到 我们 .
我一直想知道我们是否还能找到以前的工作。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] ['kʊdnt] [fɪl] [maɪn] [naʊ] .
Of course , I couldn't fill mine now .
的课程 , 我不能 充满 矿 现在 .

当然，我现在没法把我的填满。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [aʊt'saɪd] [dʒɑ:b] — [lɑ:ts] [ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] .
It was an outside job — lots of walking .
它 曾是 一个 外部 工作 — 很多 的 步行 .

这是一份户外工作——需要走很多路。

" [soʊ] [ðə; ði] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [si:] - [sɔ:d] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] , [wɪð; wɪθ] [red] ['peɪzən] ['lɪsnɪŋ] [ɪn]
" So the conversation see - sawed back and forth , with Red Payson listening in
" 所以 这 对话 看 - 锯 后退 和 前进 , 和 红色的 佩森 聆听 在
[læŋɡwɪd] ['ɪntrəst] .
languid interest .
慵懒的 兴趣 .

于是，双方你来我往地交谈着，雷德·佩森则漫不经心地听着。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [si:n] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜ:lz] ? " [æskt] [bler] .
" Have you seen any of the girls ? " asked Blair .
" 有 你 已见 任何 的 这 女孩们 ? " 问 布莱尔 .

“你看到那些女孩了吗？”布莱尔问道。

" [aɪ] [met] [mel] ['aɪdən] , " [rɪ'plaɪd] [leɪn] .
" I met Mel Iden , " replied Lane .
" 我 遇见 梅尔 艾登 , " 回复 车道 .

“我见过梅尔·艾登，”莱恩回答说。

" [ju:; jʊ] [dɪd] ?
" You did ?
" 你 做过 ?

你真的这么做了？

[wʌt] [dɪd] [ʃi:; ʃi] — "
What did she — "
什么 做过 她 — "

她做了什么——

" [mel] [təʊld] [em 'i:] [wʌt] [ɪk'spleɪnd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [jər; jər] [hɪnts] . "
" Mel told me what explained some of your hints . "
" 梅尔 讲述 我 什么 解释 一些 的 你的 提示 . "

“梅尔告诉我，你的一些暗示是怎么回事。”

" [ɑ:hu:] !
" Ahuh !
" 啊哈 !

“啊哈！

[pʊr] [mel] !
Poor Mel !
贫穷的 梅尔 !

可怜的梅尔！

['haʊd] [ʃi:; ʃi] [lʊk] ? "
How'd she look ? "
怎么做到的 她 看 ? "

她看起来怎么样？

" ['ɡreɪtli] [tʃeɪndʒd] , " [rɪ'plaɪd] [leɪn] , ['θɔ:tfəli] .
" Greatly changed , " replied Lane , thoughtfully .
" 非常 已更改 , " 回复 车道 , 深思熟虑 .

“变化很大，”莱恩若有所思地回答道。

" [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [rɪ'membə] [mel] ? "

" **How do you remember Mel ?** "

" 如何 做 你 记住 梅尔 ? "

你还记得梅尔吗？

" [wel] , [fi:; fi] [wʌz; wəz] ['prɪti] — ['soʊlf(ə)] [feɪs] — ['wʌndərf(ə)] [smaɪl] — [ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] . "

" **Well , she was pretty — soulful face — wonderful smile — that sort of thing .** "

" 出色地 , 她 曾是 漂亮的 — 深情的 脸 — 精彩的 微笑 — 那 种类 的 事物 . "

“嗯，她长得挺漂亮——面容深邃——笑容灿烂——诸如此类。”

" [fi:z] ['bjʊ:tɪf(ə)] [naʊ] , [ænd; ɐnd] [sæd] . "

" **She's beautiful now , and sad .** "

" 她是 美丽的 现在 , 和 伤心 . "

“她现在很漂亮，但也很悲伤。”

" [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndə] . "

" **I shouldn't wonder .** "

" 我 不应该 想知道 . "

我不应该感到惊讶。

[ænd; ɐnd] [fi:; fi] [toʊld] [ju:; jʊ] [raɪt] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['berbi] ? "

And she told you right out about the baby ? "

和 她 讲述 你 正确的 出去 关于 这 婴儿 ? "

她直接跟你说了孩子的事？

" [noʊ] . [ðæt] [keɪm] [aʊt] [wen] [fi:; fi] [sed] [aɪ] ['kʊdnt] [kɔ:l] [ɑ:n] [hɜ:r; hə] , "

" **No . That came out when she said I couldn't call on her ,** "

" 不 . 那 来了 出去 什么时候 她 说 我 不能 称呼 在 她 , "

“不。那是她说我不能打电话给她的时候说的。”

[ænd; ɐnd] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [waɪ] . "

and I wanted to know why . "

和 我 通缉 到 知道 为什么 . "

我想知道为什么。

" [bʌt; bət] [ju:l] [goʊ] ['enihaʊ] ? "

" **But you'll go anyhow ?** "

" 但 你会 去 无论如何 ? "

“但你还是会去吗？ ”

" [jes] . "

" **Yes .** "

" 是的 . "

“是的。”

" [soʊ] [wɪl] [aɪ] , " [rɪ'tɜ:rnd] [blɜ] , [wɪð; wɪθ] ['spɪrɪt] . "

" **So will I , returned Blair , with spirit .** "

" 所以 将要 我 , " 返回 布莱尔 , 和 精神 . "

“我也会的，”布莱尔精神抖擞地回答道。

" [der] , [aɪv] [noʊn] [fɔ:r; fər] ['oʊvə] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'baʊt] ['melz] [dɪs'greɪs] . "

" **Dare , I've known for over a year about Mel's disgrace .** "

" 敢 , 我已经 已知 为了 超过 一个 年 关于 梅尔的 耻辱 . "

“我敢说，我一年多前就知道梅尔的丑事了。”

[ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [laɪk] [hɜ:r; hə] , [ænd; ɐnd] [aɪ] [heɪtɪd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] . "

You used to like her , and I hated to tell you . "

你 用过的 到 喜欢 她 , 和 我 憎恨 到 告诉 你 . "

你以前喜欢她，我很不情愿告诉你。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['helən] [aɪ'd] [hæv; həv] [toʊld] [ju:; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "

If it had been Helen I'd have told you in a minute . "

如果 它 有 到过 海伦 ID 有 讲述 你 在 一个 分钟 . "

如果是海伦，我马上就告诉你。

[bʌt; bət][mel] . . .
But Mel . . .
但 梅尔 . . .

但是梅尔.....

[wel] , [aɪ] [sə'pooz] [wi:: wi][mʌst; məst][ɪk'spekt] [kwɪr] [θɪŋz] .
Well , I suppose we must expect queer things .
出色地 , 我 认为 我们 必须 预计 酷儿 事物 .

好吧, 我想我们必须预料到会发生一些奇怪的事情。

[aɪ][gɑ:t][ə; eɪ][dʒʊʊlt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
I got a jolt this morning .
我 得到 一个 颠簸 这 早晨 .

我今天早上受到了惊吓。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pʌmpɪŋ] [maɪ]['sɪstər]['mɑ:rdʒi] [ə'baʊt] ['evrɪbʌ:di; 'evrɪbʌdi] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['mɛlz]
I was pumping my sister Margie about everybody , and , of course , Mel's
我 曾是 抽水 我的 姐姐 玛吉 关于 大家 , 和 , 的 课程 , 梅尔的
[neɪm] [keɪm] [ʌp] .
name came up .
姓名 来了 向上 .

我当时正跟我妹妹玛吉打听每个人的情况, 当然, 梅尔的名字也被提到了。

[ju:: jʊ] [rɪ'membər] ['mɑ:rdʒi][ænd; ənd][mel][wɜ:r; wər][æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [tu:] ['pi:z] [ɪn][ə; eɪ][pɑ:d] .
You remember Margie and Mel were as thick as two peas in a pod .
你 记住 玛吉 和 梅尔 是 作为 厚的 作为 二 豌豆 在 一个 荚 .

你还记得玛吉和梅尔形影不离吗?

[lʊks] [laɪk] ['mɛlz] [fɔ:l][hæz; həz][hɜ:rt]['mɑ:rdʒi] .
Looks like Mel's fall has hurt Margie .
看起来 喜欢 梅尔的 落下 有 伤害 玛吉 .

看来梅尔摔倒伤到了玛吉。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][dʒʌst][get] ['mɑ:rdʒi] [jet] .
But I don't just get Margie yet .
但 我 不 只是 得到 玛吉 然而 .

但我还没完全了解玛吉。

[ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [bi:: bi] [ə'hʌðər] ['felooz] ['sɪstər] — [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] . "
She might be another fellow's sister — for all the strangeness of her . "
她 可能 是 其他 同伴们 姐姐 — 为了 全部 这 奇怪 的 她 . "

尽管她很古怪, 但她或许是别人的妹妹。

" [aɪ]['hɑ:rdli] [nu:] [maɪ][kɪd] ['sɪstər] , " [rɪ'spɒndɪd] [leɪn] .
" I hardly knew my kid sister , " responded Lane .
" 我 几乎 知道 我的 孩子 姐姐 , " 回应 车道 .

“我几乎不认识我的妹妹,”莱恩回答说。

" [ɑ:hu:] !
" Ahuh !
" 啊哈 !

“啊哈!

[ðə; ðɪ][plɑ:t] ['θɪkənz]
The plot thickens
这 阴谋 增厚

剧情越来越扑朔迷离.....

[wel] , [aɪ] ['kudnt] [get] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv][mɑ:rg] .
Well , I couldn't get much out of Marg .
出色地 , 我 不能 得到 很多 出去 的 边缘 .

唉, 我没能从玛格那里得到多少信息。

[ʃiː, ʃɪ] [juːst] [tuː, tə] [ˈbæb(ə)l] [ˈevriθɪŋ] .
She used to babble everything .
她 用过的 到 潺潺 一切 .

她以前什么都喋喋不休。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈlɪt(ə)l] [ʃiː, ʃɪ] [təʊld] [ˌem ˈiː] [meɪd] [ʌp] [ɪn] — [ɪn] [ˈɑːk] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [lækt] [ɪn] [ˈvɔːljəm] .
But what little she told me made up in — in shock for what it lacked in volume .
“ 但 什么 小的 她 讲述 我 制成 向上 在 — 在 震惊 为了 什么 它 缺乏 在 体积 ” .
“ ”
“ ”

但她告诉我的虽然不多，却让我震惊不已，因为她讲述的内容并不多。

" [tel] [ˌem ˈiː] , " [sed] [leɪn] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [frend] [pɔːzd] .
" **Tell me** , " **said Lane** , **as his friend paused** .
" 告诉 我 , " 说 车道 , 作为 他的 朋友 暂停 .

“告诉我，”莱恩说道，他的朋友停顿了一下。

" [ˈnʌθɪŋ] [ˈduːɪŋ] . " . . .
" **Nothing doing** . " ∴ ∴ ∴
" 没有什么 正在做 . " ∴ ∴ ∴

“什么也没做。”.....

[ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [tuː, tə] [ðə; ði] [sɪk] [bɔɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] , [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , " [red] ,
And turning to the sick boy on the bed , he remarked , " Red ,
和 转弯 到 这 生病的 男生 在 这 床 , 他 评论 , " 红色的 ,

他转向床上生病的男孩，说道：“红，

[juː, jʊ] [ˈniːdnt] [let] [ðɪs] — [ðɪs] [ɡæb] [ʌv; əv] [ˈʌʊərz] [ˈbɑːðər] [juː, jʊ] .
you needn't let this — this gab of ours bother you .
你 不必 让 这 — 这 瞎扯 的 我们的 打扰 你 .

你不必让——我们这些闲聊困扰你。

[ðɪs] [ɪz] [hoʊm] [tɔːk] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [buːbz] [ˈhuːə(r)] [ˈberiŋ] [ðər; ðər] [ɪˈluːʒnz] [ɪn] [ðə; ði]
This is home talk between a couple of boobs who're burying their illusions in the
这 是 家 讲话 之间 一个 夫妻 的 胸部 妓女 埋葬 他们的 幻觉 在 这

[ɡreɪv] .
grave :
严重 .

这是两个傻瓜在家里的闲聊，他们把自己的幻想埋葬在了坟墓里。

[juː, jʊ] [ˈdɪdnt] [liːv] [ə; eɪ] [ˈsɪstər] [ɔːr] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [oʊld] [ˈskuːlɡɜːrl] [ˈswɪtˌhɑːts] [bɪˈhaɪnd] [tuː, tə] — — "
You didn't leave a sister or a lot of old schoolgirl sweethearts behind to — — "
你 没有 离开 一个 姐姐 或者 一个 很多 的 老的 女学生 甜心们 在后面 到 — — "

你没有留下妹妹，也没有留下很多昔日的女同学——”

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] [duː][juː, jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [huːm] [aɪ] [left] [bɪˈhaɪnd] ? " [rɪˈtɔːtid] [red] ,
" **What the hell do you know about whom I left behind ? " retorted Red ,**
" 什么 这 地狱 做 你 知道 关于 谁 我 左边 在后面 ? " 反驳 红色的 ,

“你他妈的对我留下的那些人了解多少？”雷德反驳道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swɪft] [bleɪz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ˈpæʃ(ə)n] .
with a swift blaze of strange passion .
和 一个 迅速 火焰 的 奇怪的 热情 .

带着一种奇异的激情，迅速燃起。

" [oʊ] , [seɪ] , [red] — [aɪ] — [aɪ] [beg] [jʊər; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈkɪdɪŋ] , " [rɪˈspɒndɪd] [bler] ,
" **Oh , say , Red — I — I beg your pardon , I was only kidding , " responded Blair ,**
" 哦 , 说 , 红色的 — 我 — 我 求 你的 赦免 , 我 曾是 仅有的 开玩笑 , " 回应 布莱尔 ,

[ɪn] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [kənˈtrɪʃ(ə)n] .
in surprise and contrition .
在 惊喜 和 忏悔 .

“哦，对了，雷德——我——对不起，我只是开玩笑，”布莱尔惊讶又懊悔地回答道。

" [ju:; jʊ] ['nevər] [toʊld][,em 'i:] [ə; ei] [wɜ:rd] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] .
" You never told me a word about yourself .
" 你 绝不 讲述 我 一个 单词 关于 你自己 .

你从来没跟我说过关于你自己的事。

" [fɔ:r; fər] ['ænsər] [red] ['peɪzən] [roʊld] ['oʊvər] ['wɪrəli] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .
" For answer Red Payson rolled over wearily and turned his back .
" 为了 回答 红色的 佩森 滚动 超过 疲劳 和 转向 他的 后退 .

“雷德·佩森疲惫地翻了个身，转过身去，回答道。”

" [bler] , [aɪ] [bi:t] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [let] [red] [goʊ] [tu; tə] [sli:p] , " [sed] [leɪn] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt]
" Blair , I'll beat it , and let Red go to sleep , " said Lane , taking up his hat .
" 布莱尔 , 患病的 打 它 , 和 让 红色的 去 到 睡觉 , " 说 车道 , 采取 向上 他的 帽子 .
.
.
.

“布莱尔，我来打发时间，让雷德去睡觉吧。”莱恩说着，拿起帽子。

" [red] , [gʊd] - [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" Red , good - bye this time .
" 红色的 , 好的 - 再见 这 时间 .

“小红，这次再见了。”

[aɪ] [hoʊp] [ju:l] [bi:; bi] ['betər] [su:n] . "
I hope you'll be better soon . "
我 希望 你会 是 更好的 很快 . "

希望你早日康复。

" [aɪm] — ['sa:ri] , [leɪn] , " [keɪm] [ɪn] ['mʌfld] [toʊnz] [frʌm; frəm] ['peɪzən] .
" I'm — sorry , Lane , " came in muffled tones from Payson .
" 我是 — 对不起 , 车道 , " 来了 在 闷音 音调 从 佩森 .

“对不起，莱恩，”佩森的声音闷闷的。

" [kʌt] [ðæt] [aʊt] , [bɔɪ] .
" Cut that out , boy .
" 切 那 出去 , 男生 .

“别这样，小子。”

[ju:v] ['nʌθɪŋ] [tu; tə] [bi:; bi] ['sa:ri] [fɔ:r; fər] .
You've nothing to be sorry for .
你已经 没有什么 到 是 对不起 为了 .

你没什么好道歉的。

[fər'get] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [tʃɪr] [ʌp] .
Forget it and cheer up .
忘记 它 和 欢呼 向上 .

别想太多，振作起来。

" [bler] ['hɒbəld] [daʊn'sterz] ['æftər] [leɪn] .
" Blair hobbled downstairs after Lane .
" 布莱尔 跛行 楼下 后 车道 .

布莱尔一瘸一拐地跟在莱恩身后下了楼。

" [dəʊnt] [goʊ] [dʒʌst] [jet] , [der] .
" Don't go just yet , Dare .
" 不 去 只是 然而 , 敢 .

“别急着走，戴尔。”

" [ðeɪ] [faʊnd] [si:ts] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [ðæt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [ʃæbi] [dʒen'ti:l] [pleɪs]
" **They found seats in the parlor that appeared to be the same shabby genteel place** .
" 他们 成立 座位 在 这 客厅 那 出现 到 是 这 相同的 破旧 文雅的 地方
[wer] [leɪn] [hæd; həd] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l][ə'pɑ:n] ['blɛrz] ['sɪstər] .
where Lane had used to call upon Blair's sister .
在哪里 车道 有 用过的 到 称呼 之上 布莱尔的 姐姐 .

“他们在客厅里找到了座位，这间客厅看起来和莱恩以前拜访布莱尔妹妹的那间破旧而雅致的客厅是同一间。”

" [wɒt] [eɪlz] [red] ? " ['kwɪərɪd] [leɪn] , ['blʌntli] .
" **What ails Red ?** " **queried Lane , bluntly** .
" 什么 疾病 红色的 ? " 查询 车道 , 直截了当地 .

“雷德怎么了？”莱恩直截了当地问道。

" [ɔ:rd] ['oʊnli] [noʊz] .
" **Lord only knows** .
" 主 仅有的 知道 .

只有上帝才知道。

['hi:z] [ə; eɪ] [kwɪr] [dʌk] .
He's a queer duck .
他是 一个 酷儿 鸭子 .

他是一只古怪的鸭子。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [lets] [aʊt] [ə; eɪ] [kræk] [laɪk] [ðæt] .
Once in a while he lets out a crack like that .
一次 在 一个 尽管 他 让我们 出去 一个 裂缝 喜欢 那 .

他偶尔会发出这样的声音。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑ:t][tu:; tə] [red] . "
There's a lot to Red . "
有 一个 很多 到 红色的 . "

《红色》这部电影有很多值得探讨的地方。

" [blɛr] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪz] ['brʊʊkən] , " [sed] [leɪn] , ['trædʒɪkli] .
" **Blair , his heart is broken ,** " **said Lane , tragically** .
" 布莱尔 , 他的 心 是 破碎的 , " 说 车道 , 悲剧的是 .

“布莱尔心碎了，”莱恩悲痛地说。

" [wel] ! " [ɪk'skleɪmd] [blɛr] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ɔ:lmoʊst] ['hɔ:ti] ['ʌplɪft] [ʌv; əv] [hed] .
" **Well !** " **exclaimed Blair , with quick almost haughty uplift of head** .
" 出色地 ! " 惊呼 布莱尔 , 和 快的 几乎 傲慢 提升 的 头 .

“好！”布莱尔惊喊道，同时迅速地、近乎傲慢地抬起头。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'zent] ['leɪnz] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ɪntrɪ'meɪʃ(ə)n] .
He seemed to resent Lane's surprise and intimation .
他 似乎 到 怨恨 车道 惊喜 和 暗示 .

他似乎对莱恩的惊讶和暗示感到不满。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'bju:k] [ðæt] [meɪd] [leɪn] [ʃrɪŋk] .
It was a rebuke that made Lane shrink .
它 曾是 一个 训斥 那 制成 车道 收缩 .

这次斥责让莱恩感到畏缩。

" [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [redz] ['bi:ɪŋ] [hɜ:rt] — [ju:; jʊ] [noʊ] — [ɔ:r][æz; əz] ['hævɪŋ] [bɔ:st]
" **I never thought of Red's being hurt — you know — or as having lost**
" 我 绝不 想法 的 红色的 存在 伤害 — 你 知道 — 或者 作为 拥有 丢失的

“我从没想过雷德会受伤——你知道——或者会输掉比赛……”

[oʊ] , [hi:; hi][dʒʌst] [si:md] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] [bɔɪz] ['ru:ɪnd] [ɪn] [helθ] .
Oh , he just seemed like so many other boys ruined in health .
哦 , 他 只是 似乎 喜欢 所以 许多 其他 男孩们 毁坏 在 健康 .

哦，他看起来就像很多其他因健康问题而受苦的男孩一样。

[aɪ] — — "
I — — "
我 — — "

我 - "

" [ɔ:l] [raɪt] .
" **All right** .
" 全部 正确的 .

“好的。

[kʌt] [ðə; ði] ['sentɪmənt] , " [ɪntə'rʌptɪd] [blɜː] .
Cut the sentiment , " interrupted Blair .
切 这 情绪 , " 中断 布莱尔 .

“别再煽情了，”布莱尔打断道。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [red] [ɪz] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈprɑ:bləm][ðæn; ðən][wi:; wi][hæd; həd] ['eni] [aɪ'di:ə] ['hi:d] [bi:; bi] . . .
" **The fact is Red is more of a problem than we had any idea he'd be** . . .
" 这 事实 是 红色的 是 更多的 的 一个 问题 比 我们 有 任何 主意 他会 是 . . .
.
:
.

“事实上，雷德比我们预想的更麻烦.....”

[ænd; ənd] [der] , [ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] — [aɪm] [ə'heɪmd] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
And Dare , listen to this — I'm ashamed to have to tell you .
和 敢 , 听 到 这 — 我是 羞愧 到 有 到 告诉 你 .

达尔，听我说——我很惭愧要告诉你这件事。

[ˈmʌðər] [reɪzd] [oʊld] ['hæri] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ðɪs] ['mɔ:ɹnɪŋ] [fɔ:r; fər] ['fetʃɪŋ] [red] [hoʊm] .
Mother raised old Harry with me this morning for fetching Red home .
母亲 提高 老的 哈里 和 我 这 早晨 为了 获取 红色的 家 .

今天早上，妈妈让我把老哈利带回家，还特意把我养大了。

[ʃi:; ji] ['kʊdnt] [si:] [aɪ 'ti:][maɪ] [wei] .
She couldn't see it my way .
她 不能 看 它 我的 方式 .

她无法理解我的想法。

[ʃi:; ji] [sed] [ðer; ðər][wɜ:ɹ; wər] ['hɒspɪtlz] [fɔ:r; fər] [sɪk] ['soʊldʒəɹz] [hu:] ['hædnt] ['hoʊmz] .
She said there were hospitals for sick soldiers who hadn't homes .
她 说 那里 是 医院 为了 生病的 士兵 WHO 之前没有 房屋 .

她说，有些医院是专门收治无家可归的患病士兵的。

[aɪ] [lɔ:st] [maɪ] ['tempər] [ænd; ənd][aɪ] [sed] : - [ðə; ði] [hel] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['mʌðər] ,
I lost my temper and I said : ' The hell of it , mother ,
我 丢失的 我的 脾气 和 我 说 : - 这 地狱 的 它 , 母亲 ,

我失去了理智，说道：“去你的，妈！ ”

[ɪz] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . - . . .
is that there's nothing of the kind . ' . . .
是 那 有 没有什么 的 这 种类 . - . . .

事实并非如此。

[ʃi:; ji] [sed] [wi:; wi] ['kʊdnt] [ki:p] [hɪm; ɪm] [hɪr] .
She said we couldn't keep him here .
她 说 我们 不能 保持 他 这里 .

她说我们不能把他留在这里。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə][koʊks][hɜ:ɹ; həɹ]
I tried to coax her
我 尝试 到 哄 她

我试图哄她.....

[ˈmɑːrdʒi] [helpɪ] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ˈduːɪŋ] .

Margie helped , but nothing doing .
玛吉 帮助 , 但 没有什么 正在做 .

玛吉帮忙了, 但没什么用。

" [blɜː] [hæd; həd][ˈspʊʊkən] [ˈhɜːrɪdli] [wɪð; wɪθ] [əˈgen] [ə; eɪ] [steɪn] [ʌv; əv] [red] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] [tʃiːk] ,
" **Blair had spoken hurriedly with again a stain of red in his white cheek ,**
" 布莱尔 有 说 匆匆 和 再次 一个 弄脏 的 红色的 在 他的 白色的 脸颊 ,
布莱尔说话很匆忙, 他白皙的脸颊上又添了一抹红色。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
and a break in his voice .
和 一个 休息 在 他的 嗓音 .

他的声音哽咽了。

" [ðæts] — [tʌf] , " [rɪˈplaɪd] [leɪn] , [ˈhɔːltɪŋli] .
" **That's — tough , " replied Lane , haltingly .**
" 那就是 — 艰难的 , " 回复 车道 , 断断续续地 .

“那——真难,”莱恩断断续续地回答道。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tʃʊk] [bæk] [spiːtʃ] ,
He could choke back speech ,
他 可以 呛 后退 演讲 ,

他可能会哽咽, 说不出话来。

[bʌt; bət][nɑːtɪ][ðə; ðɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hiː; hi] [wʊd] [ˈræðər] [nɑːtɪ][hæv; həv] [hɜːrd] .
but not the something in his voice he would rather not have heard .
但 不是 这 某物 在 他的 嗓音 他 会 相当 不是 有 听到 .

但他却没听到他语气中那些他宁愿没听到的东西。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] .
" **I'll tell you what .**
" 患病的 告诉 你 什么 .

我告诉你吧。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [red] [ɪz] [wel] [ɪˈnʌf] [wiːl] [muːv] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][tuː; tə][maɪ] [haʊs] .
As soon as Red is well enough we'll move him over to my house .
作为 很快 作为 红色的 是 出色地 足够的 出色地 移动 他 超过 到 我的 房子 .

等雷德身体好转后, 我们就把他接到我家来住。

[aɪm] [ʃʊr] [ˈmʌðər] [wɪl] [let] [hɪm; ɪm] [ʃer] [maɪ] [ruːm] .
I'm sure mother will let him share my room .
我是 当然 母亲 将要 让 他 分享 我的 房间 .

我相信妈妈会让他跟我住一个房间。

[ðeəz; ðəz][ˈoʊnli] [ˈlɔːrnə] — [ænd; ʌnd] [aɪl] [peɪ] [redz] [bɔːrd]
There's only Lorna — and I'll pay Red's board
有 仅有的 洛娜 — 和 患病的 支付 红色的 木板

只有洛娜——我会支付雷德的伙食费.....

[juː; jʊ][hæv; həv] [kwɪt] [ə; eɪ][ˈfæməli] — "
You have quite a family — "
你 有 相当 一个 家庭 — "

你家真是个大家庭——

" [hel] , [der] — [dəʊntɪ][əˈpɔːlədʒaɪz][tuː; tə][em ˈiː][fɔːr; fər][maɪ] [ˈmʌðər] , " [bɜːrst] [aʊt] [blɜː] , [ˈbɪtərli] .
" **Hell , Dare — don't apologize to me for my mother , " burst out Blair , bitterly .**
" 地狱 , 敢 — 不 道歉 到 我 为了 我的 母亲 , " 爆裂 出去 布莱尔 , 苦涩地 .

“见鬼, 戴尔——别为我母亲的事向我道歉,”布莱尔愤愤不平地吼道。

" [bler] , [aɪ] [br'li:v] [ju:; jʊ] ['ri:ələɪz] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; əɾ][ʌp] [ə'genst] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] , " [rɪ'dʒɔɪnd]
" **Blair** , **I believe you realize what we are up against — and I don't** , " **rejoined**
" 布莱尔 , 我 相信 你 意识到 什么 我们 是 向上 反对 — 和 我 不 , " 重新加入
[leɪn] ,
Lane ,
车道 ,

“布莱尔，我相信你明白我们面临的挑战——而我并不明白，”莱恩重新说道。

[wɪð; wɪθ][ˈlev(ə)l] [geɪz] [ə'pa:n][hɪz; ɪz] [frend] .
with level gaze upon his friend .
和 等级 目光 之上 他的 朋友 .

他目光平视着他的朋友。

" [der] , [kɑ:nt][ju:; jʊ] [si:] [wɪə(r)] [ʌp] [ə'genst] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ɑ:'gɔn] ? — [wɜ:rs] ,
" **Dare** , **can't you see we're up against worse than the Argonne ? — worse** ,
" 敢 , 不能 你 看 是 向上 反对 更糟 比 这 阿贡 ? — 更糟 ,

“达雷，难道你看不出来我们面对的比阿尔贡森林还要糟糕吗？——糟糕，

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [bæk] [hɪr] [æt; ət] [hoʊm] — [ðæt] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [ˈɡlɔ:riəs] [θɔ:t] — [aɪ'di:ə] — ['spɪrɪt][wi:; wi]
because back here at home — that beautiful , glorious thought — idea — spirit we
因为 后退 这里 在 家 — 那 美丽的 , 辉煌 想法 — 主意 — 精神 我们
[hæd; həd][ɪz] [gɔ:n] .
had is gone .
有 是 已消失 .

因为回到家乡——我们曾经拥有的那种美好、辉煌的思想、理念和精神已经消失了。

[ded] ! "
Dead ! "
死的 ! "

死的！ ”

" [noʊ] , [aɪ] [kɑ:nt] [si:] , " [rɪ'tɜ:rnd] [leɪn] , ['stʌbəɪnli] .
" **No** , **I can't see** , " **returned Lane , stubbornly** .
" 不 , 我 不能 看 , " 返回 车道 , 固执地 .

“不，我看不见，”莱恩固执地回答道。

" [wel] , [aɪ] [ges] [ðæts] [wʌn] ['ri:z(ə)n] [wi:; wi][ɔ:l] [lʌvd] [ju:; jʊ] , [der] — [ju:; jʊ] ['kʊdnt] [si:]
" **Well** , **I guess that's one reason we all loved you , Dare — you couldn't see**
" 出色地 , 我 猜测 那就是 — 原因 我们 全部 喜爱 你 , 敢 — 你 不能 看

“嗯，我想这就是我们都爱你的原因之一，戴尔——你看不见.....”

[bʌt; bət] [aɪl] [bet][ju:; jʊ][maɪ] [krʌtʃ] ['helən] [meɪks] [ju:; jʊ] [si:] .
But I'll bet you my crutch Helen makes you see .
但 患病的 赌注 你 我的 拐杖 海伦 制作 你 看 .

但我敢打赌，我的拐杖海伦会让你明白的。

[hɜ:r; hər] [fɑ:ðər] [meɪd] [ə; eɪ][paɪl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɔ:r] .
Her father made a pile out of the war .
她 父亲 制成 一个 桩 出去 的 这 战争 .

她父亲靠战争发了大财。

[ʃi:z] [ə; eɪ][wɔ:r] - [rɪtʃ] [sna:b] [naʊ] .
She's a war - rich snob now .
她是 一个 战争 - 富有的 势利眼 现在 .

她现在是个靠战争发家的势利眼。

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][ðə; ðɪ] [peɪs] ! "
And going the pace ! "
和 去 这 步伐 ! "

而且速度越来越快！

" [bler] ,
" **Blair** ,
" 布莱尔 ,

布莱尔 ,
[ʃiː; ʃi] [meɪ] [meɪk] [em 'iː] [siː] [hɜːr; hər] [ˈfeɪθlɪsnɪs] — [ænd; ənd][pər'hæps][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ʌn'rest] —
she may make me see her faithlessness — and perhaps some strange unrest —
她 可能 制作 我 看 她 不忠 — 和 也许 一些 奇怪的 动荡 —
[sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ðæts] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ˈoʊvər] [ˈevriθɪŋ] .
some change that's seemed to come over everything .
一些 改变 那就是 似乎 到 来 超过 一切 .

她或许会让我看到她的背信弃义——或许还有一些奇怪的不安——一些似乎笼罩一切的变化。
[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [pruːv] [tuː; tə][em 'iː][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][hɜːr'self] .
But she can't prove to me the death of anything outside of herself .
但 她 不能 证明 到 我 这 死亡 的 任何事物 外部 的 她自己 .

但她无法向我证明她自身之外的任何事物已经死亡。
[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [pruːv] [ðæt] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][mel] - [kən'feɪ(ə)n] [pruːvd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈwaːntən] .
She can't prove that any more than Mel Iden's confession proved her a wanton .
她 不能 证明 那 任何 更多的 比 梅尔 - 忏悔 已证实 她 一个 放肆 .
她无法证明这一点，就像梅尔·艾登的供述无法证明她是个放荡的女人一样。

[aɪ 'tiː] [ˈdɪdnt] .
It didn't .
它 没有 .
没有。

[nɑːt][tuː; tə][em 'iː] .
Not to me .
不是 到 我 .
对我来说不是。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,
为什么，

[wen] [mel] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][maɪ] [breɪst] — [ɑːn] [ðɪs] [ˈmed(ə)] — [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː]
when Mel put her hand on my breast — on this medal — and looked at me
什么时候 梅尔 放 她 手 在 我的 胸部 — 在 这 勋章 — 和 看起来 在 我
— [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪrɪl] [æz; əz][aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .
— I had such a thrill as I never had before in all my life .
— 我 有 这样的 一个 刺激 作为 我 绝不 有 前 在 全部 我的 生活 .
当梅尔把手放在我的胸前——这枚奖章上——看着我时，我感到一种前所未有的激动。

[ˈnevər] ！ . . .
Never ! . . .
绝不 ！ ! . . .
绝不！ ...

[bler] , [ɪts] [nɑːt] [ded] .
Blair , it's not dead .
布莱尔 , 它是 不是 死的 .
布莱尔，它还没死。

[ðæt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)nd] — [ðæt] [ˈspɪrɪt] — [ðæt] [ˈfaɪər] [wɪtʃ] [bəːnd] [soʊ] [ˈɡlɔːrɪəsli]
That beautiful thing you mentioned — that spirit — that fire which burned so gloriously
那 美丽的 事物 你 提及 — 那 精神 — 那 火 哪个 烧伤 所以 辉煌地
— [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ded] . "
— it is not dead . "
— 它 是 不是 死的 . "
你提到的那美好的事物——那种精神——那团曾经燃烧得如此辉煌的火焰——它并没有消逝。

" [nɑ:t][ɪn][ju:; jʊ] — [oʊld] [pɑ:d] , " [rɪ'plɑɪd] [blɜr] , [ʌn'stedəli] .
" **Not in you — old pard** , " **replied Blair , unsteadily** .
" 不是 在 你 — 老的 帕尔德 , " 回复 布莱尔 , 不稳定地 .
"你可不行——老伙计,"布莱尔不稳地回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

兽之日(The Day of the Beast)

第4/20页

" [aɪm] [ˈɔːlweɪz] [əˈfeɪmd] [bɪˈfɔːr] [jɔːr; jər] [feɪθ] .
" **I'm always ashamed before your faith** .
" 我是 总是 羞愧 前 你的 信仰 .

“在你的信仰面前，我总是感到羞愧。”

[ænd; ʌnd] , [baɪ][gɔːd] , [aɪ] [seɪ] [jʊə(r)] [maɪ][ˈoʊnli] [ˈæŋkər] . " **And , by God , I'll say you're my only anchor** . "
和 , 经过 上帝 , 患病的 说 你是 我的 仅有的 锚 . "

上帝作证，你是我唯一的依靠。

" [blɜː] , [lets] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][end] , " [sed] [leɪn] .
" **Blair , let's play the game out to the end , " said Lane** .
" 布莱尔 , 我们来吧 玩 这 游戏 出去 到 这 结尾 , " 说 车道 .

“布莱尔，咱们把这场比赛打到最后吧。”莱恩说道。

" [aɪ][get][juː; jʊ] , [der]
" **I get you , Dare**
" 我 得到 你 , 敢

“我懂你，达雷……”

[fɔːr; fər][ˈmɑːrdʒi] , [fɔːr; fər][ˈlɔːrnə] , [fɔːr; fər][mel] — [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] — " **For Margie , for Lorna , for Mel — even if they have —** "
为了 玛吉 , 为了 洛娜 , 为了 梅尔 — 甚至 如果 他们 有 — "

为了玛吉，为了洛娜，为了梅尔——即使她们拥有——”

" [jes] , " [ˈænsər] [leɪn] , [æz; əz] [blɜː] [ˈfɔːltəd] .
" **Yes , " answered Lane , as Blair faltered** .
" 是的 , " 回答 车道 , 作为 布莱尔 犹豫不决 .

“是的，”莱恩回答道，布莱尔顿时语塞。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[æz; əz] [leɪn] [sped] [aʊt] [elm] [stri:t] [ɪn][ə; eɪ][ˈtæksɪkæb][hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [hɪz; ɪz][ləst] [raɪd] [ɪn]
As Lane sped out Elm Street in a taxicab he remembered that his last ride in
作为 车道 加速 出去 榆树 街道 在 一个 出租车 他 记得 那 他的 最后的 骑 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˈveɪəns] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈhelən] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [frʌm; frəm]
such a conveyance had been with Helen when he took her home from
这样的 一个 输送 有 到过 和 海伦 什么时候 他 采取 她 家 从
[ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ] .
a party .
一个 派对 .

当莱恩乘坐出租车飞驰出榆树街时，他想起自己上次乘坐这种交通工具是和海伦一起，当时他开车送她从一个聚会回家。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ðen] [əˈbaʊt] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ˈjɪrz] [oʊld] .
She was then about seventeen years old .
她 曾是 然后 关于 十七 年 老的 .

当时她大约十七岁。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [kəʊkst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] [brɪfɔːr] [hiː; hi] [left] [tuː; tə][goʊ]
And that night she had coaxed him to marry her before he left to go
和 那 夜晚 她 有 哄骗 他 到 结婚 她 前 他 左边 到 去
[tuː; tə][wɔːr] .
to war .
到 战争 .

那天晚上，她哄着他娶了她，然后他才动身去参战。

[hæd; həd][hɜːr; hər] ['femənɪn] ['ɪnstɪŋkt] [bɪn] [ɪn'fæləbli] [raɪt] ?
Had her feminine instinct been infallibly right ?
有 她 女性 本能 到过 绝对正确 正确的 ?
她的女性直觉是否完全正确?
[wʊd] ['mæriŋ] [hɜːr; hər][hæv; həv] [seɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [wʌt] [blɜː] [hæd; həd][soʊ] ['fɔːrsəbli]
Would marrying her have saved her from what Blair had so forcibly
会 结婚 她 有 已保存 她 从 什么 布莱尔 有 所以 强制
[sə'dʒestɪd] ?
suggested ?
建议 ?

如果嫁给她，她就能免于布莱尔强加给她的那些事吗？

[elɪm] [stri:t] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nuːli] [dɪ'veləpt] [pɑːrt][ʌv; əv] ['mɪdl|vɪl] , [haɪ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [hɪlz] ,
Elm Street was a newly developed part of Middleville , high on one of its hills ,
榆树 街道 曾是 一个 新 发达 部分 的 米德尔维尔 , 高的 在 一 的 它是 丘陵 ,
榆树街是米德尔维尔新开发的区域，位于其中一座小山上。

[ænd; ənd] ['mænɪfestli] [ə; eɪ] [rɪ'strɪktɪd] ['sekʃ(ə)n] .
and manifestly a restricted section .
和 显然 一个 受限制的 部分 .
显然，这是一个受限部分。

[leɪn] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['helɪnz] [hoʊm][ɪn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bʊk] .
Lane had found the number of Helen's home in the telephone book .
车道 有 成立 这 数字 的 海伦的 家 在 这 电话 书 .
莱恩在电话簿上找到了海伦家的电话号码。

[wen] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [stɔːpt] [brɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] [paɪl][ʌv; əv] [red] [brɪk] ,
When the chauffeur stopped before a new and imposing pile of red brick ,
什么时候 这 司机 停止 前 一个 新的 和 气势磅礴 桩 的 红色的 砖 ,
当司机把车停在一堆崭新而气势恢宏的红砖前时，

[leɪn] [ʌndər'stʊd] [æn; ən] [ə'kweɪntənsɪz] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] [rɪtʃ] .
Lane understood an acquaintance's reference to the war rich .
车道 理解 一个 熟人的 参考 到 这 战争 富有的 .
莱恩听懂了熟人对战争富豪的描述。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mænʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['sʌmhʌʊ] [nɑːt][ə; eɪ] [hoʊm] .
It was a mansion , but somehow not a home .
它 曾是 一个 大厦 , 但 不知何故 不是 一个 家 .
那是一座豪宅，但不知为何却不像个家。

[aɪ 'tiː] [flɔːntɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɪndɪ'faɪnəbl] .
It flaunted something indefinable .
它 炫耀 某物 无法定义的 .
它炫耀着某种难以言喻的东西。

[leɪn] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði]['draɪvər][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm]
Lane instructed the driver to wait a few moments , and , if he did not come
车道 指示 这 司机 到 等待 一个 很少 时刻 , 和 , 如果 他 做过 不是 来
[aʊt] ,
out ,
出去 ,
莱恩指示司机稍等片刻，如果他没有出来，

[tuː; tə][gʊʊ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [rɪ'tʃ:rn] [ɪn] [ə'baʊt] [æən; ən][ɪ'ʌʊər] .

to go back to town and return in about an hour .

到 去 后退 到 镇 和 返回 在 关于 一个 小时 .

返回镇上，大约一个小时后返回。

[ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [ɪ'ræðər] [fa:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] ,

The house stood rather far from the street ,

这 房子 站立 相当 远的 从 这 街道 ,

房子离街道有点远，

[ænd; ənd][æz; əz] [leɪn] [ɪ'maʊntɪd] [ðə; ði] [ɪ'terəs] [hiː; hi] [əb'zɜ:rvd] [fɔ:r] [ɪ'moʊtər][kɑ:rz] [pɑ:kt] [ɪn][ðə; ði]

and as Lane mounted the terrace he observed four motor cars parked in the

和 作为 车道 安装 这 阳台 他 观察到 四 发动机 汽车 停放 在 这

[ˈdraɪvweɪ] .

driveway .

车道 .

当莱恩登上露台时，他看到车道上停着四辆汽车。

[ɔːlsʊʊ][hɪz; ɪz] [ˈsensətɪv] [ɪrɜz] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfoʊnəgræf] .

Also his sensitive ears caught the sound of a phonograph .

还 他的 敏感的 耳朵 捕捉 这 声音 的 一个 留声机 .

他灵敏的耳朵还捕捉到了留声机的声音。

[ə; eɪ][meɪd] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] .

A maid answered his ring .

一个 女佣 回答 他的 戒指 .

一个女佣接了他的电话。

[leɪn] [æskt] [fɔ:r; fər][bəʊθ][ɪ'mɪsɪz] . [ræp] [ænd; ənd] [ˈhelən] .

Lane asked for both Mrs . Wrapp and Helen .

车道 问 为了 两个都 太太 . WRAPP 和 海伦 .

莱恩要求见沃拉普夫人和海伦。

[ðeɪ] [wɜ:ɪ; wər][æt; ət] [hoʊm] , [ðə; ði][meɪd] [ɪnˈfɔ:ɪrmd] [hɪm; ɪm] ,

They were at home , the maid informed him ,

他们 是 在 家 , 这 女佣 知情的 他 ,

女佣告诉他，他们都在家。

[ænd; ənd] [ʌʃəd] [leɪn] [ɪntuː][ə; eɪ] [greɪ] [ænd; ənd][ˈsɪlvər] [rɪˈsep](ə)n [ru:m] .

and ushered Lane into a gray and silver reception room .

和 引导 车道 进入 一个 灰色的 和 银 接待 房间 .

然后领着莱恩走进一间灰银色的接待室。

[leɪn] [hæd; həd][noʊ][kɑ:rd] , [bʌt; bət] [geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

Lane had no card , but gave his name .

车道 有 不 卡片 , 但 给予 他的 姓名 .

莱恩没有银行卡，但报上了自己的姓名。

[æz; əz][hɪː; hi] [geɪzɪd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [hɪː; hi] [traɪd] [tuː; tə][fɪt][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈdekəreɪtɪv] [ski:m]

As he gazed around the room he tried to fit the delicate decorative scheme

作为 他 凝视 大约 这 房间 他 尝试 到 合身 这 精美的 装饰性的 方案

[tuː; tə][ɪ'mɪsɪz] . [ræp] .

to Mrs . Wrapp .

到 太太 . WRAPP .

他环顾房间四周，试图将精致的装饰方案与沃拉普太太的喜好相匹配。

[hɪː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdi:ə] .

He smiled at the idea .

他 微笑 在 这 主意 .

他想到这个主意，脸上露出了笑容。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt]
But he remembered that she had always liked him in spite of the fact that
但 他 记得 那 她 有 总是 喜欢 他 在 尽管如此 的 这 事实 那
[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ˈfeɪvər][hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] [tuː; tə] ['helən] .
she did not favor his attention to Helen .
她 做过 不是 偏爱 他的 注意力 到 海伦 .
但他记得，尽管她不赞成他关注海伦，但她一直都喜欢他。

[laɪk] ['meni] ['mʌðərz] [ʌv; əv][gɜːlz] , [ʃiː; ʃi] ['waːntɪd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mæɪrɪdʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .
Like many mothers of girls , she wanted a rich marriage for her daughter .
喜欢 许多 母亲们 的 女孩们 , 她 通缉 一个 富有的 婚姻 为了 她 女儿 .
像许多母亲一样，她希望女儿嫁入豪门。

['mæɪnɪfestli] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mʌni] .
Manifestly now she had money .
显然 现在 她 有 钱 .
显然她现在有钱了。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['hæpɪnəs] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [praɪ'sperəti] ?
But had happiness come with prosperity ?
但 有 幸福 来 和 繁荣 ?
但繁荣就一定带来幸福吗？

[ðen] ['mɪsɪz] . [ræp] [keɪm] [daʊn] .
Then Mrs . Wrapp came down .
然后 太太 . WRAPP 来了 向下 .
然后沃拉普太太下来了。

['raɪzɪŋ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wʊmən] , [ɪ'læbəɪətli] [gaʊnd] .
Rising , he turned to see a large woman , elaborately gowned .
崛起 , 他 转向 到 看 一个 大的 女士 , 精心 身着礼服 .
他起身转身，看到一个身材高大、身着华丽长袍的女人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hevi] , ['ræðər] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [feɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv]
She had a heavy , rather good - natured face on which was a smile of
她 有 一个 重的 , 相当 好的 - 自然 脸 在 哪个 曾是 一个 微笑 的
['griːtɪŋ] .
greeting .
问候 .
她长着一张略显沉重但性情温和的脸，脸上带着问候的微笑。

" ['dæɪn] [leɪn] !
" **Daren Lane !**
" 达伦 车道 !
“达伦·莱恩！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] ['fɜːrvər] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
" **she exclaimed , with fervor , and to his surprise , she kissed him .**
" 她 惊呼 , 和 热情 , 和 到 他的 惊喜 , 她 亲吻 他 .
她热情地喊道，令他惊讶的是，她吻了他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pleʒər] .
There was no doubt of her pleasure .
那里 曾是 不 怀疑 的 她 乐趣 .
她感到愉悦是毋庸置疑的。

['leɪnz] [θɪn] ['ɑːrmər] [meltɪd] .
Lane's thin armor melted .
车道 薄的 盔甲 融化 .
莱恩的薄盔甲融化了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][æn'tɪsɪpɪtɪd] [sʌtʃ] ['welkəm] .
He had not anticipated such welcome .
他 有 不是 预期 这样的 欢迎 .

他没想到会受到如此热烈的欢迎。

" [oʊ] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['soʊldʒər] [bɔɪ] .
" Oh , I'm glad to see you , soldier boy .
" 哦 , 我是 高兴的 到 看 你 , 士兵 男生 .

“哦，见到你真高兴，小兵。”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn] [naʊ] .
But you're a man now .
但 你是 一个 男人 现在 .

但你现在已经是这个男人了。

['dærɪn] , [jʊə(r)] [waɪt] [ænd; ənd] [θɪn] .
Daren , you're white and thin .
达伦 , 你是 白色的 和 薄的 .

达伦，你又白又瘦。

['hæns(ə)m] , [ðʊʊ] ! . . .
Handsome , though ! . . .
更英俊 , 尽管 ! . . .

不过他看起来更帅！

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][em 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Sit down and talk to me a little .
坐 向下 和 讲话 到 我 一个 小的 .

请坐下来跟我聊一会儿。

" [hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [meɪd] [hɪz; ɪz][tæsk] ['iːzi] .
" Her kindness made his task easy .
" 她 仁慈 制成 他的 任务 简单的 .

“她的善良让他的任务变得轻松。”

" [aɪv] [kɔːld] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ][rɪ'spekts, rɪ:'spekts, rə'spekts, rɪ:'speks][tuː; tə][juː; jʊ] — [ænd; ənd][tuː; tə] [siː]
" I've called to pay my respects to you — and to see
" 我已经 称为 到 支付 我的 尊重 到 你 — 和 到 看

['helən] , " [hiː; hi] [sed] .
Helen , " he said .
海伦 , " 他 说 .

“我打电话来是为了向您表示慰问，也是为了见见海伦，”他说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[bʌt; bət] [tɔːk] [tuː; tə][em 'iː][fɜːrst] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
But talk to me first , " she returned , with a smile .
但 讲话 到 我 第一的 , " 她 返回 , 和 一个 微笑 .

“但请先跟我谈谈，”她笑着回答道。

" [juːl] [faɪnd][em 'iː] ['betər] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən] [ðæt] [kraʊd] [ʌp'sterz] .
" You'll find me better company than that crowd upstairs .
" 你会 寻找 我 更好的 公司 比 那 人群 楼上 .

“你会发现我比楼上那群人更适合陪伴你。”

[tel] [em 'iː] [ə'baʊt] [jɔːr'self]
Tell me about yourself
告诉 我 关于 你自己

说说你自己....

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] ['soʊldʒərz] [heit] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːr] .
Oh , I know soldiers hate to talk about themselves and the war .
哦 , 我 知道 士兵 恨 到 讲话 关于 他们自己 和 这 战争 .
我知道士兵们都不喜欢谈论自己和战争。

[ˈnevər] [maɪnd][ðə; ði][wɔːr] .
Never mind the war .
绝不 头脑 这 战争 .
别管战争了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [wel] ?
Are you well ?
是 你 出色地 ?
你还好吗？

[dɪd][juː; jʊ][get] [hɜːrt] ?
Did you get hurt ?
做过 你 得到 伤害 ?
你受伤了吗？

[juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] — [soʊ] [freɪl] , [ˈdæɪn] .
You look so — so frail , Daren .
你 看 所以 — 所以 脆弱 , 达伦 .
达伦，你看上去好虚弱。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmp(ə)] [ænd; ənd] ['mʌðərli] [ə'baʊt] [hɜːr; həɹ] , [ðæt] [bɪ'keɪm] [hɜːr; həɹ] ,
" **There was something simple and motherly about her , that became her ,**
" 那里 曾是 某物 简单的 和 母性 关于 她 , 那 成为 她 ,
[ænd; ənd] [wɔːmd] ['leɪnz] [koʊld] [hɑːrt] .
and warmed Lane's cold heart .
和 温暖 车道 寒冷的 心 .
“她身上有一种简单而慈母般的气质，这种气质很适合她，温暖了莱恩冰冷的心。”

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [prɪ'fɜːrd] [bɔɪz] [tuː; tə] ['gɜːlz] ,
He remembered that she had always preferred boys to girls ,
他 记得 那 她 有 总是 首选 男孩们 到 女孩们 ,
他记得她一直都更喜欢男孩而不是女孩。

[ænd; ənd] [rɪɡ'retɪd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [bɔɪz] .
and regretted she had not been the mother of boys .
和 后悔 她 有 不是 到过 这 母亲 的 男孩们 .
她后悔自己没有生儿子。

[soʊ] [leɪn] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,
So Lane talked to her ,
所以 车道 谈话 到 她 ,
于是莱恩和她谈了谈。

[glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['ɔːrd(ə)nerɪ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdʒ]
glad to find that the most ordinary news of the service and his comrades
高兴的 到 寻找 那 这 最多 普通的 消息 的 这 服务 和 他的 同志们
[ˈɪntrəstɪd] [hɜːr; həɹ] ['veri] [mʌtʃ] .
interested her very much .
感兴趣的 她 非常 很多 .
很高兴地发现，关于部队和战友的最普通的消息也引起了她极大的兴趣。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃɪ] [ɪ'spaɪd] [hɪz; ɪz] ['krɔɪ] [diː] ['ɡer] [hiː; hi] [siːmd] ['lɪftɪd] ['haɪər] [ɪn][hɜːr; həɹ]
The instant she espied his Croix de Guerre he seemed lifted higher in her
这 立即的 她 窥视 他的 克罗伊克斯 德 战争 他 似乎 抬起 更高 在 她
[esti'meɪʃn] .
estimation .
估算 .
她一看到他佩戴的十字勋章，似乎就对他刮目相看。

[ˈjet] [ˈjiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈdelɪkəsi] [nɑːt][tuː; tə] [ˈkwestʃən] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðæt] .
Yet she had the delicacy not to question him about that .

然而 她 有 这 美味 不是 到 问题 他 关于 那 .
但她很有分寸，没有就此事质问他。

[ɪn][fækt] , [ˈæftər][ten] [ˈmɪnɪts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
In fact , after ten minutes with her ,

在 事实 , 后 十 分钟 和 她 ,
事实上，和她相处十分钟后，

[leɪn] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪˈproʊtʃ] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ðə; ði][hɑːˈstɪləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .
Lane had to reproach himself for the hostility with which he had come .

车道 有 到 责备 他自己 为了 这 敌意 和 哪个 他 有 来 .
莱恩不得不责备自己当初带着敌意而来。

[æt; ət][lenʒkθ; lenθ][ʃiː; ʃi] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪdɪdənt] [rɪˈlʌktəns] .
At length she rose with evident reluctance .

在 长度 她 玫瑰 和 明显 不情愿 .
她最终起身，显然很不情愿。

" [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [siː] [ˈhelən] .
" You want to see Helen .

" 你 想 到 看 海伦 .
你想见海伦。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [send] [hɜːr; hər] [daʊn] [hɪr] [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈstuːdiəʊ] ? "
Shall I send her down here or will you go up to her studio ? "

将 我 发送 她 向下 这里 或者 将要 你 去 向上 到 她 工作室 ? "
我让她下来还是你去她工作室？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈd] [laɪk][tuː; tə][goʊ] [ʌp] , " [rɪˈplaɪd] [leɪn] .
" I think I'd like to go up , " replied Lane .

" 我 思考 ID 喜欢 到 去 向上 , " 回复 车道 .
“我想上去看看，”莱恩回答说。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [aɪ] [wʊd] , " [ədˈvaɪzɪd] [ˈmɪsɪz] . [ræp] .
" If I were you , I would , " advised Mrs . Wrapp .

" 如果 我 是 你 , 我 会 , " 建议 太太 . WRAPP .
“如果我是你，我会这么做，”沃拉普夫人建议道。

" [aɪˈd] [laɪk] [jʊər; jər] [əˈpɪnjən] — [ʌv; əv] , [wel] , [wʌt] [juːl] [siː] .
" I'd like your opinion — of , well , what you'll see .

" ID 喜欢 你的 观点 — 的 , 出色地 , 什么 你会 看 .
“我想听听你的意见——关于你将会看到的景象。”

[sɪns] [juː; jʊ] [left] [hoʊm] , [ˈdæərɪn] , [wiːv] [bɪn] [tɜːrnd] [ˈtɑːpsi] - [ˈtɜːvi] .
Since you left home , Daren , we've been turned topsy - turvy .

自从 你 左边 家 , 达伦 , 我们已经 到过 转向 颠倒 - 颠簸 .
自从你离开家后，达伦，我们的生活就天翻地覆了。

[aɪm][oʊld] - [ˈfæʃnd] .
I'm old - fashioned .

我是 老的 - 造型 .
我思想老派。

[aɪ] [kɑːnt] [get] [juːst] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈgoʊɪŋz] - [ɑːn] .
I can't get used to these goings - on .

我 不能 得到 用过的 到 这些 行进 - 在 .
我无法适应这些事情。

[ðiːz] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] - [get][maɪ] [goʊt] , - [æz; əz] [ˈhelən] [ɪksˈpresɪz] [aɪ ˈtiː] . "
These young people ' get my goat , ' as Helen expresses it . "

这些 年轻的 人们 - 得到 我的 山羊 , - 作为 海伦 表达 它 . "
正如海伦所说，这些年轻人“真让我生气”。

" [aɪm] [ˈhoʊpləsli] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [taɪmz] , [aɪv] [si:n] [ðæt] [ɔ:lredi] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [leɪn] .
" **I'm hopelessly behind the times , I've seen that already , " rejoined Lane .**
" 我是 绝望地 在后面 这 时代 , 我已经 已见 那 已经 , " 重新加入 车道 .
"我已经彻底落伍了, 这一点我已经意识到了,"莱恩重新说道。

" [ˈdæɪɪn] , [aɪ] [rɪˈspekt] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][aɪˈti:] .
" **Daren , I respect you for it .**
" 达伦 , 我 尊重 你 为了 它 .
"达伦, 我为此敬佩你。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˈkɔrtɪŋ] [ˈhelən] .
There was a time when I objected to your courting Helen .
那里 曾是 一个 时间 什么时候 我 反对 到 你的 求爱 海伦 .
我曾经反对你追求海伦。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkʊdnt] [si:] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfju:tʃər] .
But I couldn't see into the future .
但 我 不能 看 进入 这 未来 .
但我无法预知未来。

[aɪm] [ˈsɑ:ri] [naʊ] [fi:; ji] [broʊk] [hɜ:r; hər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tu:; tə][ju:; jʊ] . " **I'm sorry now she broke her engagement to you .** "
我是 对不起 现在 她 打破 她 订婚 到 你 . "
我很遗憾她解除了与你的婚约。

" [aɪ] — [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ræp] , " [sed] [leɪn] , [wɪð; wɪθ][ædʒɪˈteɪ(ə)n] .
" **I — thank you , Mrs . Wrapp , " said Lane , with agitation .**
" 我 — 感谢 你 , 太太 . WRAPP , " 说 车道 , 和 搅动 .
"我——谢谢你, 沃拉普夫人,"莱恩激动地说。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈhelən] [wʌz; wəz] [raɪt] .
" **But of course Helen was right .**
" 但 的 课程 海伦 曾是 正确的 .
"但海伦当然是对的。"

[fi:; ji][wʌz; wəz] [tu:] [jʌŋ]
She was too young
她 曾是 也 年轻的
她太年轻了.....

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [fi:; ji][hæd; həd] [bɪn] — [bɪn] [tru:] [tu:; tə][emˈi:] — [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fri:d]
And even if she had been — been true to me — I would have freed
和 甚至 如果 她 有 到过 — 到过 真的 到 我 — 我 会 有 自由
[hɜ:r; hər][əˈpɑ:n][maɪ] [rɪˈtɜ:rn] . " **her upon my return .** "
她 之上 我的 返回 . "
即使她真的对我忠诚, 我回来后也会释放她。

" [ɪnˈdi:d] .
" **Indeed .**
" 的确 .
"的确。

[ænd; ənd] [waɪ] , [ˈdæɪɪn] ? " **And why , Daren ?** "
和 为什么 , 达伦 ? "
为什么, 达伦?

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [aɪl] [ˈnevər][bi:; bi] [wel] [əˈgen] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈsædli] .
" **Because I'll never be well again , " he replied sadly .**
" 因为 患病的 绝不 是 出色地 再次 , " 他 回复 令人遗憾的是 .
"因为我再也好不了了,"他悲伤地回答道。

" [bɔɪ] , [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] !
" **Boy , don't say that !** !
" 男生 , 不 说 那 !

“孩子，别这么说！”

" [ʃiː; ʃi] [ə'piːld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
" **she appealed , with a hand going to his shoulder .**
" 她 上诉 , 和 一个 手 去 到 他的 肩膀 .

她恳求道，同时一只手搭在他的肩膀上。

[ɪn][ðə; ði] [ˈpɔɪnjənsi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [leɪn] [bɜːst][hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd][təʊld][hɜːr; hər][ðə; ði]
In the poignancy of the moment Lane lost his reserve and told her the
在 这 悲怆 的 这 片刻 车道 丢失的 他的 预订 和 讲述 她 这
[truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
truth of his condition ,
真相 的 他的 状况 ,

在那令人动容的时刻，莱恩失去了矜持，向她坦白了自己的真实病情。

[ˈiːv(ə)n][ˈɡoʊɪŋ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər][hænd]
even going so far as to place her hand
甚至 去 所以 远的 作为 到 地方 她 手

甚至还把手放在了她的手上。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈbeɪənət; beɪən'et; 'beɪənɪt] [hoʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] .
so she felt the great bayonet hole in his back .
所以 她 毛毡 这 伟大的 刺刀 洞 在 他的 后退 .

所以她感觉到了他背上那个巨大的刺刀孔。

[hɜːr; hər] [ˈsaɪləns] [ðen] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪk'spresɪv] [ðæn; ðən] [ˈeni] [spiːtʃ] .
Her silence then was more expressive than any speech .
她 沉默 然后 曾是 更多的 富有表现力的 比 任何 演讲 .

她当时的沉默比任何言语都更有表现力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] [huːm] [ˈkɑːnʃəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'æləti] .
She had the look of a woman in whom conscience was a reality .
她 有 这 看 的 一个 女士 在 谁 良心 曾是 一个 现实 .

她看上去像个良心清醒的女人。

[ænd; ənd] [leɪn] [dɪˈvaɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] ,
And Lane divined that she felt she and her daughter ,
和 车道 神谕 那 她 毛毡 她 和 她 女儿 ,

莱恩预感到她和她的女儿，

[ænd; ənd][ɔːl] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'strɔːt] [lænd] ,
and all other women of this distraught land ,
和 全部 其他 女性 的 这 心烦意乱 土地 ,

以及这片饱受苦难的土地上的所有其他妇女，

[oʊd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdʒ] [ə; eɪ] [det] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] [peɪd] .
owed him and his comrades a debt which could never be paid .
欠款 他 和 他的 同志们 一个 债务 哪个 可以 绝不 是 有薪酬的 .

欠他和他的战友们一笔永远无法偿还的债。

[fɔːr; fər][wʌns] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ˈdɪgnəti] [ænd; ənd] [ˈswiːtnəs] [ænd; ənd][ˈdʒenjuɪn] [ˈsaːroʊ] .
For once she expressed dignity and sweetness and genuine sorrow .
为了 一次 她 表达 尊严 和 甜味 和 真的 悲哀 .

她难得地流露出尊严、温柔和真挚的悲伤。

" [juː; jʊ] [fɑːk] [ˌem 'iː] , [ˈdæɪɪn] .
" **You shock me , Daren .**
" 你 震惊 我 , 达伦 .

“你让我很震惊，达伦。”

[bʌt; bət] [wɜ:rdz] [ɑ:r; ər] [ˈju:sləs] .
But words are useless .
但 字 是 无用 .

但言语毫无用处。

[aɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [preɪ] [jʊə(r)] [rɔ:ŋ] .
I hope and pray you're wrong .
我 希望 和 祈祷 你是 错误的 .

我希望并祈祷你是错的。

[bʌt; bət] [raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] — [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈri:əl] [əˈmerɪkən] — [laɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsplendɪd] [ˈfɔ:r,fɑ:ðərz] .
But right or wrong — you're a real American — like our splendid forefathers .
但 正确的 或者 错误的 — 你是 一个 真实的 美国人 — 喜欢 我们的 灿烂 祖先 .

但无论对错——你都是一个真正的美国人——就像我们光荣的先辈一样。

[θæŋk] [gɑ:d] [ðæt] [ˈspɪrɪt] [stɪl] [səˈvaɪvz] .
Thank God that spirit still survives .
感谢 上帝 那 精神 仍然 幸存 .

感谢上帝，这种精神依然存在。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈoʊnli] [hoʊp] .
It is our only hope .
它 是 我们的 仅有的 希望 .

这是我们唯一的希望。

" [leɪn] [krɔ:st] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] , [ˈsləʊli] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [riˈsə:dʒɪŋ] [self]
" **Lane crossed to the window and looked out , slowly conscious of resurging self**
" 车道 交叉 到 这 窗户 和 看起来 出去 , 缓慢地 有意识的 的 复苏 自己
- [kənˈtroʊl] .
- **control** .
- 控制 .

莱恩走到窗边，向外望去，慢慢地意识到自己正在重新控制自己。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [met] [ˈmɪsɪz] . [ræp] [fɜ:rst] , [fɔ:r; fər] [ʃi:; ji] [geɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt]
It was well that he had met Mrs . Wrapp first , for she gave him what
它 曾是 出色地 那 他 有 遇见 太太 . WRAPP 第一的 , 为了 她 给予 他 什么
[hi:; hi] [ˈni:dɪd] .
he needed .
他 需要 .

幸好他先遇到了沃拉普太太，因为她给了 he 所需要的。

[hɪz; ɪz] [ˈbli:dɪŋ] [ˈvænəti] , [hɪz; ɪz] [praɪd] [ˈtræmpld] [ɪn] [ðə; ði] [dɜ:rt] , [hɪz; ɪz] [bɪˈtreɪd] [feɪθ] ,
His bleeding vanity , his pride trampled in the dirt , his betrayed faith ,
他的 出血 虚荣 , 他的 自豪 践踏 在 这 污垢 , 他的 背叛 信仰 ,
he 他那伤痕累累的虚荣心，他那被践踏在尘土中的骄傲，他那被背叛的信仰，

[hɪz; ɪz] [ʌnˈkwentʃəbl] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [hoʊp] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [fɑ:r] - [ˈfju:tʃər] [gʊd] — [ðɪ:z] [wɜ:r; wər] [nɑ:t]
his unquenchable spirit of hope for some far - future good — these were not
他的 无法熄灭的 精神 的 希望 为了 一些 远的 - 未来 好的 — 这些 是 不是
[ˈsi:kɪrts] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [haɪd] [frʌm; frəm] [ˈevri] [wʌn] .
secrets he could hide from every one .
秘密 他 可以 隐藏 从 每一个 — .

他心中始终怀着对遥远未来美好事物的希望——这些秘密他不可能对所有人隐瞒。

" [ˈdæɪn] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ræp] , [æz; əz] [hi:; hi] [əˈgen] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,
" **Daren , " said Mrs . Wrapp , as he again turned to her ,**
" 达伦 , " 说 太太 . WRAPP , 作为 他 再次 转向 到 她 ,
he "达伦,"沃拉普太太说道，他再次转向她。

" [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn] [maɪ] [ˈdɒtɜ:z] [pleɪs] [aɪd] [beg] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [teɪk] [ˌem ˈi:] [bæk] .
" **if I were in my daughter's place I'd beg you to take me back .**
" 如果 我 是 在 我的 女儿的 地方 ID 求 你 到 拿 我 后退 .
he "如果我是我女儿，我会求你把我带回去。"

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jə] [wʊd] ,
And if you would ,
和 如果 你 会 ,

如果你愿意的话，

[aɪ'd] ['nevər] [li:v] [jɔː; jər] [saɪd] [fɔːr; fər] [æən; ən] [ˈaʊər] [ʌn'tɪl] [juː; jə] [wɜːr; wər] [wel] [ɔːr] — [ɔːr] [ɡɔːn]
I'd never leave your side for an hour until you were well or — or gone
ID 绝不 离开 你的 边 为了 一个 小时 直到 你 是 出色地或者 — 或者 已消失

我绝不会离开你哪怕一个小时，直到你康复，或者——直到你离世。

[bʌt; bət] [ˈɡɜːlz] [naʊ] [ɑːr; ər] [pəˈzest] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ɪnˈfɜːrən(ə)l] [ˈfrenzi]
But girls now are possessed of some infernal frenzy
但 女孩们 现在 是 拥有 的 一些 地狱 狂热

但现在的女孩们都陷入了一种近乎疯狂的狂热之中.....

[ɡɑːd] [ˈoʊnli] [noʊz] [haʊ] [fɑːr] [ðeɪ] [ɡoʊ] , [bʌt; bət] [aɪm] [wʌn] [ˈmʌðər] [huː] [ɪz] [noʊ] [fuːl] .
God only knows how far they go , but I'm one mother who is no fool .
上帝 仅有的 知道 如何 远的 他们 去 , 但 我是 一 母亲 WHO 是 不 傻子 .

只有上帝才知道他们会走多远，但我可不是个傻瓜母亲。

[aɪ] [siː] [ˈlɪt(ə)l] [saɪn] [ʌv; əv] [ˈriːəl] [lʌv] [ɪn] [ˈhelən] [ɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈfrendz]
I see little sign of real love in Helen or any of her friends
我 看 小的 符号 的 真实的 爱 在 海伦 或者 任何 的 她 朋友们

我几乎没在海伦或她的任何朋友身上看到真爱的迹象.....

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [huː] [laʊndʒ] [əˈraʊnd] [ˈæftər] [hɜːr; hər] !
And the men who lounge around after her !
和 这 男人 WHO 休息室 大约 后 她 !

还有那些在她身后游手好闲的男人们！

[wɔːk] [ˈʌpˈsterz] — [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl] — [ˈoʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ɡoʊ] [ɪn]
Walk upstairs — back to the end of the long hall — open the door and go in
走 楼上 — 后退 到 这 结尾 的 这 长的 大厅 — 打开 这 门 和 去 在
.
:
.

走到楼上——回到长厅的尽头——打开门进去。

[juːl] [faɪnd] [ˈhelən] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃieɪts] .
You'll find Helen and some of her associates .
你会 寻找 海伦 和 一些 的 她 同事 .

你会找到海伦和她的一些同事。

[juːl] [faɪnd] [ðə; ði] [men] , [jʌŋ] , [sliːk] , [sɔːft] , [wel] - [fed] — [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈskɑːrɜːz] [ɔːr]
You'll find the men , young , sleek , soft , well - fed — without any of the scars or
你会 寻找 这 男人 , 年轻的 , 光滑 , 柔软的 , 出色地 - 美联储 — 没有 任何 的 这 疤痕 或者
[ˈrævɪdʒɪz] [ʌv; əv] [wɔːr] .
ravages of war .
蹂躏 的 战争 .

你会发现这些男人年轻、身材匀称、皮肤光滑、体格健壮——身上没有任何战争的伤痕或摧残。

[ðeɪ] [ˈdɪdnt] [ɡoʊ] [tuː; tə] [wɔːr] !
They didn't go to war !
他们 没有 去 到 战争 !

他们没有参战！

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˈbɑːdɪz] .
They live for their bodies .
他们 居住 为了 他们的 身体 .

他们为自己的肉体而活。

[ænd; ənd][aɪ] [heit] [ði:z] ['slækərz] .
And I hate these slackers .
和 我 恨 这些 懒汉 .

我讨厌这些懒汉。

[soʊ] [dʌz] ['helɪnz] ['fɑ:ðər] .
So does Helen's father .
所以 做 海伦的 父亲 .

海伦的父亲也是如此。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrz] ['aʊər; ɑ:r] [haʊs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; ei]['ra:ndɛɪvu:; 'ra:ndɪvu:] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm]
And for three years our house has been a rendezvous for them
和 为了 三 年 我们的 房子 有 到过 一个 会合 为了 他们
.
.
.

三年来，我们家一直是他们的秘密约会地点。

[wi:v] ['prɒspəd] , [bʌt; bət] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['bɪtər] [fru:t] .
We've prospered , but that has been bitter fruit .
我们已经 繁荣昌盛 , 但 那 有 到过 苦的 水果 .

我们取得了成功，但这却是苦果。

" [strɔ:ŋ] [elɪ'mentl] ['pæʃnz] [leɪn] [hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd] [felt] [ɪn] ['pi:p(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:rt]
" **Strong elemental passions Lane had seen and felt in people during the short**
" 强的 元素 激情 车道 有 已见 和 毛毡 在 人们 期间 这 短的
[ˈtwenti] - [fɔ:r] ['aʊəz] [sɪnz] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] .
twenty - four hours since his return home .
二十 - 四 小时 自从 他的 返回 家 .

“莱恩回到家后的短短二十四小时里，就看到了人们身上强烈的原始激情。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [stʌŋ] [ænd; ənd] [ə'staʊndɪd] [hɪm; ɪm] ,
All of them had stung and astounded him ,
全部 的 他们 有 被蜇了 和 震惊 他 ,

它们都让他感到震惊和愤慨。

[flʌŋ] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði][hɑ:rd]['bru:t(ə)l][fæktz][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəlɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
flung into his face the hard brutal facts of the materialism of the present .
扔 进入 他的 脸 这 难的 野蛮 事实 的 这 唯物主义 的 这 展示 .

残酷的现实摆在他面前，让他直面当今物质主义的残酷真相。

['ʃʊrli] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][æb'nɔ:rm(ə)l] [kən'dɪj(ə)n] .
Surely it was an abnormal condition .
一定 它 曾是 一个 异常 状况 .

这无疑是一种异常情况。

[ænd; ənd] [jet] [frʌm; frəm][ðə; ði][ləst] ['kwɔ:rtər] [wer] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd] ['ʌplɪft]
And yet from the last quarter where he might have expected to find uplift
和 然而 从 这 最后的 四分之一 在哪里 他 可能 有 预期的 到 寻找 提升
.
.
.

然而，在他原本可能期待从中得到提振的最后一个季度，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstl,aɪzɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [tɔ:rd] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɑ:pənɪŋ]
and the crystallizing of his attitude toward the world , and the sharpening
和 这 结晶 的 他的 态度 朝向 这 世界 , 和 这 磨利
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] — [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑ:rd] ,
of his intelligence — from the hard ,
的 他的 智力 — 从 这 难的 ,

以及他对世界态度的逐渐明晰，还有他智慧的日益敏锐——从艰苦的.....

[grɪm] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrɪ] [huː] [hæd; həd][ˈdʒɪltɪd][hɪm; ɪm] , [ðiːz] [hæd; həd] [kʌm] .
grim mother of the girl who had jilted him , these had come .
严峻 母亲 的 这 女孩 WHO 有 被抛弃 他 , 这些 有 来 .

那个抛弃他的女孩的母亲神情严肃，这些都来了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmɪstəri] .
It was in keeping with all the other mystery .
它 曾是 在 保持 和 全部 这 其他 神秘 .

这与其他所有谜团都相符。

" [ɑːn][ˈsekənd] [θɔːt] , [aɪl] [goʊ][ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪsɪz] . [ræp] ,
" On second thought , I'll go up with you , " continued Mrs . Wrapp ,
" 在 第二 想法 , 患病的 去 向上 和 你 , " 持续 太太 . WRAPP ,

“仔细想想，我还是和你一起上去吧。”沃拉普太太继续说道。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][fɪː; fɪ][hæd; həd] [ˈɪndɪkeɪtɪd] .
as he moved in the direction she had indicated .
作为 他 已搬 在 这 方向 她 有 表明的 .

他朝着她指示的方向走去。

" [kʌm] .
" Come .
" 来 .

“来。

" [ðə; ði] [waɪd] [hɔːl] , [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈsterweɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [sɔːft] [ˈkɑːrpiːt] ,
" The wide hall , the winding stairway with its soft carpet ,
" 这 宽的 大厅 , 这 绕线 楼梯 和 它是柔软的 地毯 ,

宽敞的大厅，铺着柔软地毯的蜿蜒楼梯，

[ðə; ði] [ˈnɛrəʊə] [ˈhɔːlweɪ] [əˈbʌv] — [ðiːz] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] [fɔːr; fər] [leɪn] .
the narrower hallway above — these made a long journey for Lane .
这 较窄 门厅 多于 — 这些 制成 一个 长的 旅行 为了 车道 .

楼上较窄的走廊——对于莱恩来说，这是一段漫长的旅程。

[bʌt; bət][æet; ət][ðə; ði][end] , [wen] [ˈmɪsɪz] . [ræp] [stɔːpt] [wɪð; wɪθ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] [dɔːr] ,
But at the end , when Mrs . Wrapp stopped with hand on the farthest door ,
但 在 这 结尾 , 什么时候 太太 . WRAPP 停止 和 手 在 这 最远 门 ,

但最后，当沃拉普太太的手停在最远的那扇门上时，

[leɪn] [felt] [nɪt] [laɪk] [koʊld] [stiːl] .
Lane felt knit like cold steel .
车道 毛毡 针织 喜欢 寒冷的 钢 .

莱恩感觉像冷钢一样坚韧。

[ðə; ði] [dɪsˈkɔːrdənt] [ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [ˈʌflɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] [ˈsiːst] .
The discordant music and the soft shuffling of feet ceased .
这 不和谐的 音乐 和 这 柔软的 洗牌 的 脚 停止 .

刺耳的音乐和轻微的脚步声停止了。

[ˈlæftər] [ænd; ənd][ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [bɪˈgæn] .
Laughter and murmur of voices began .
笑声 和 低语 的 声音 开始 .

一阵笑声和低语声响起。

" [kʌm] , [ˈdæərɪn] , " [ˈwɪspəd] [ˈmɪsɪz] . [ræp] , [æz; əz] [ɪf] [θrɪld] .
" Come , Daren , " whispered Mrs . Wrapp , as if thrilled .
" 来 , 达伦 , " 低声说道 太太 . WRAPP , 作为 如果 激动不已 .

“来吧，达伦，”沃拉普太太低声说道，语气中充满了激动。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɡliːmd] .
Certainly her eyes gleamed .
当然 她 眼睛 闪闪发光 .

她的眼睛闪闪发光。

[ðen] [ˈkwɪkli] [ʃiː; ʃɪ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] [waɪd] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] :
Then quickly she threw the door open wide and called out :
然后 迅速地 她 扔 这 门 打开 宽的 和 称为 出去 :

然后她猛地把门大开，喊道：

" [ˈhelən] , [hɪəz] [ˈdæɪn] [leɪn] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːr] , [ˈwerɪŋ] [ðə; ði] [ˈkrɔɪ] [diː] [ˈgær] .
" **Helen , here's Daren Lane home from the war , wearing the Croix de Guerre .**
" 海伦 , 这里是 达伦 车道 家 从 这 战争 , 穿着 这 克罗伊克斯 德 战争 .
“海伦，这是达伦·莱恩从战场上回来了，他佩戴着十字勋章。”

" [ˈmɪsɪz] . [ræp] [pʊʃt] [leɪn] [ˈfɔːrwəd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n]
" **Mrs . Wrapp pushed Lane forward , and stood there a moment in the sudden**
" 太太 : WRAPP 推动 车道 向前 , 和 站立 那里 一个 片刻 在 这 突然
[saɪləns] , [ðen] [ˈstepɪŋ] [bæk] ,
silence , then stepping back ,
沉默 , 然后 步进 后退 ,
“沃拉普太太推了莱恩一把，两人在突如其来的寂静中站了一会儿，然后莱恩退后一步。”

[ʃiː; ʃɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
she went out and closed the door .
她 去 出去 和 关闭 这 门 .
她走了出去，把门关上了。

[leɪn] [sɔː] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [wel] - [ˈlaɪtɪd] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [ˈkʌlərɪf(ə)l] [bɪˈzɑːr] [ˌdekəˈreɪjəns] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
Lane saw a large well - lighted room , with colorful bizarre decorations and a
车道 锯 一个 大的 出色地 - 照明 房间 , 和 丰富多彩的 怪异 装饰 和 一个
[ber] [ˈʃaɪni] [flɔːr] .
bare shiny floor .
裸 闪亮的 地面 .
莱恩看到的是一个光线充足的大房间，里面装饰着色彩斑斓、奇特的摆设，地板光亮如镜。

[ðə; ði] [fɜːrst] [ˈpɜːrs(ə)n] [hɪz; ɪz] [glæns] [ɪnˈkaʊntər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ˈstraɪkɪŋli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
The first person his glance encountered was a young girl , strikingly beautiful ,
这 第一的 人 他的 瞥一眼 遭遇 曾是 一个 年轻的 女孩 , 引人注目 美丽的 ,
他目光首先落在一个人身上，那是一个年轻女孩，美得惊人。

[ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [red] [lɪps] [ˈpɑːrtɪd] .
facing him with red lips parted .
面向 他 和 红色的 嘴唇 分手了 .
她张开红唇，面对着他。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈvaɪələt] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [met]
She had violet eyes that seemed to have a startled expression as they met
她 有 紫色 眼睛 那 似乎 到 有 一个 惊慌 表达 作为 他们 遇见
[ˈleɪnz] .
Lane's .
车道 .
她有一双紫罗兰色的眼睛，当她的目光与莱恩的目光相遇时，脸上似乎带着惊愕的表情。

[ˌnekst] [leɪn] [sɔː] [ə; eɪ] [slɪm] [jʌŋ] [mæn] [ˈstændɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðɪs] [gɜːrl] ,
Next Lane saw a slim young man standing close to this girl ,
下一个 车道 锯 一个 苗条的 年轻的 男人 常设 关闭 到 这 女孩 ,
Next Lane看到一个身材瘦削的年轻男子站在这个女孩旁边，

[ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [wɪðˈdrɔɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [frʌm; frəm] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] .
in the act of withdrawing his arm from around her waist .
在 这 行为 的 撤退 他的 手臂 从 大约 她 腰部 .
正要将手臂从她的腰间抽回。

[ə'pærəntli] [wið; wiθ][hi:z; iz] [fri:] [hænd][hi:; hi][hæd; həd] ['i:ðər] [bɪn] ['laʊərɪŋ] [ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] ['sɪgəret]
Apparently with his free hand he had either been lowering a smoking cigarette
显然 和 他的 自由的 手 他 有 任何一个 到过 降低 一个 吸烟 卷烟
[frʌm; frəm][hɜ:z; həz][lɪps][ɔ:r][hæd; həd] [bɪn] ['reɪzɪŋ] [aɪ 'ti:][ðər; ðər] .
from her lips or had been raising it there .
从 她 嘴唇 或者 有 到过 提高 它 那里 .
显然，他空着的那只手要么是正要把她嘴里的香烟拿走，要么是正要把香烟举到她嘴边。

[ðɪs] [hænd] , [tu:] , [drʌ:pt] [daʊn] .
This hand , too , dropped down .
这 手 , 也 , 掉落 向下 .
这只手也垂了下来。
[leɪn] [dɪd][na:t] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] ['feləʊz] [smu:ð] , [smʌɡ] [feɪs] ,
Lane did not recognize the fellow's smooth , smug face ,
车道 做过 不是 认出 这 同伴们 光滑的 , 踌躇满志 脸 ,
莱恩没认出那人光滑而自鸣得意的脸。

[wið; wiθ][ɪts]['taɪni] [kɜ:rlɪd] ['mʌstæf; mə'stæf][ænd; ənd][ɪts] ['hi:tɪd] ['swʊlən] [laɪnz] .
with its tiny curled mustache and its heated swollen lines .
和 它是微小的 卷曲 胡子 和 它是 加热 肿 线条 .
它有着卷曲的小胡子和发热肿胀的线条。

" [lʊk] [hu:z] [hɪr] , " ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [geɪ] , [ˈvaɪbrənt] [vɔɪs] .
" **Look who's here , " shouted a gay , vibrant voice .**
" 看 谁是 这里 , " 喊叫 一个 同性恋 , 充满活力 嗓音 .
“瞧瞧谁来了！”一个充满活力、略带欢快的声音喊道。
" [ɪf] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [oʊld] [der] [leɪn] !
" **If it isn't old Dare Lane !**
" 如果 它 不是 老的 敢 车道 !
“如果不是老戴尔巷！”

" [ðæt] [vɔɪs] [dru:] ['leɪnz] [fɪkst] [geɪz] ,
" **That voice drew Lane's fixed gaze ,**
" 那 嗓音 画 车道 固定的 目光 ,
“那个声音吸引了莱恩的目光，他目不转睛地盯着它。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [ɡru:p] [ɪn][ðə; ði][fa:r]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
and he saw a group in the far corner of the room .
和 他 锯 一个 团体 在 这 远的 角落 的 这 房间 .
他看到房间角落里有一群人。

[wʌŋ][mæn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [laʊndʒ] ,
One man was standing , another was sitting beside a lounge ,
一 男人 曾是 常设 , 其他 曾是 坐着 旁 一个 休息室 ,
一人站着，另一人坐在躺椅旁。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ə'mɪd][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['pɪləʊz] .
upon which lay a young woman amid a pile of pillows .
之上 哪个 躺 一个 年轻的 女士 之中 一个 桩 的 枕头 .
一位年轻女子躺在一堆枕头中间。

[ʃi:; ʃɪ] [roʊz] ['leɪzɪli] ,
She rose lazily ,
她 玫瑰 懒洋洋 ,
她懒洋洋地起身，

[ænd; ɐnd][æz; əz][ʃi; ʃi][slɪd] [ɔ:f] [ðə; ði] [laʊndʒ] [leɪn] [sɔ:] [hɜ:r; hər][skɜ:rt] [kʌm] [daʊn] [ænd; ɐnd] ['kʌvər]
and as she slid off the lounge Lane saw her skirt come down and cover
和 作为 她 滑行 离开 这 休息室 车道 锯 她 裙子 来 向下 和 覆盖
[hɜ:r; hər] [ber] [ni:z] .
her bare knees .
她 裸 膝盖 .

当她从躺椅上滑下来时，莱恩看到她的裙子滑落下来，遮住了她裸露的膝盖。

[hɜ:r; hər] [red] [her] , [bɑ:bd] [ænd; ɐnd] ['kɜ:rlɪ] , [mɑ:ɹkt] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [rekəg'niʃ(ə)n] .
Her red hair , bobbed and curly , marked her for recognition .
她 红色的 头发 , 波波德 和 卷曲 , 标记 她 为了 认出 .
她那头红色的波波头卷发，让她很容易被人认出来。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['helən] .
It was Helen .
它 曾是 海伦 .
是海伦。

[bʌt; bət] [leɪn] ['daʊtɪd] [ɪf] [hi; hi] [wʊd] [hæv; həv][æt; ət] [wʌns] ['rekəgnaɪzd] ['eni] [ʌðər] ['fi:tʃər] .
But Lane doubted if he would have at once recognized any other feature .
但 车道 怀疑 如果 他 会 有 在 一次 认可 任何 其他 特征 .
但莱恩怀疑他是否能立即认出其他任何特征。

[ðə; ði] ['hænsəm] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [brɪ'laɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrlɪ] ['i:gər] [ænd; ɐnd]
The handsome insolence of her face was belied by a singularly eager and
这 英俊的 傲慢 的 她 脸 曾是 谎言 经过 一个 单独地 渴望的 和
[ˈkjʊəriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
curious expression .
好奇的 表达 .
她俊美的脸上带着一丝傲慢，但同时又透着一种格外渴望和好奇的神情。

[hɜ:r; hər] [aɪz] , [ˈɔ:lməʊst] [gri:n] [ɪn][laɪn] , [swept] [leɪn] [ʌp][ænd; ɐnd] [daʊn] , [ænd; ɐnd] [keɪm] [bæk]
Her eyes , almost green in line , swept Lane up and down , and came back
她 眼睛 , 几乎 绿色的 在 线 , 扫荡 车道 向上 和 向下 , 和 来了 后退
[tu; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
to his face ,
到 他的 脸 ,
那双近乎绿色的眼睛上下打量着莱恩，最后又回到他的脸上。

[waɪl] [ʃi; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜ:r; hər][hændz][ɪn] ['gri:tɪŋ] .
while she extended her hands in greeting .
尽管 她 扩展 她 双手 在 问候 .
她伸出双手打招呼。

" ['helən] , [haʊ] [ɑ:r; ər][ju; jʊ] ? " [sed] [leɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ku:l] [ɪn'tent] ['mæstəri] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
" Helen , how are you ? " said Lane , with a cool intent mastery of himself ,
" 海伦 , 如何 是 你 ? " 说 车道 , 和 一个 凉爽的 意图 精通 的 他自己 ,
“海伦，你好吗？”莱恩问道，语气冷静而沉着，带着几分自持。

['bəʊɪŋ] ['ʊʊvər][hɜ:r; hər][hændz] .
bowing over her hands .
鞠躬 超过 她 双手 .
她双手合十，微微鞠躬。

" [sə'praɪzd] [tu; tə] [si:] [em 'i:] ? " "
" Surprised to see me ? " "
" 惊讶 到 看 我 ? " "
“见到我很惊讶吗？”

" [wel] , [aɪl] [seɪ] [soʊ] !
" Well , I'll say so !
" 出色地 , 患病的 说 所以 !
“好吧，我同意！”

[ˈdæɪɪn] , [ju:v] [tʃeɪndʒd] , " [ʃi: ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlætə] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [spi:tʃ]
Daren , you've changed , " she replied , and the latter part of her speech
达伦 , 你已经 已更改 , " 她 回复 , 和 这 后者 部分 的 她 演讲
[flæʃt] [ˈswɪftli] .
flashed swiftly .
闪光灯 迅速地 .

“达伦，你变了，”她回答道，后半句话说得很快。

" [ˈræðə] , " [hi:; hi] [sed] , [ləˈkɔ:nɪkli] .
" Rather , " he said , laconically .
" 相当 , " 他 说 , 简洁地 .

“不，应该说，”他简洁地说道。

" [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][ɪkˈspekt] ?
" What would you expect ?
" 什么 会 你 预计 ?

你还能期待什么呢？

[soʊ][hæv; həv][ju:; jʊ] [tʃeɪndʒd] .
So have you changed .
所以 有 你 已更改 .

你变了吗？

" [ðer; ðə] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [pɔ:z] .
" There came a moment's pause .
" 那里 来了 一个 瞬间 暂停 .

一阵短暂的停顿。

[ˈhelən] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪmˈbærəst] [ɔ:r][ˈædʒɪteɪtɪd] ,
Helen was not embarrassed or agitated ,
海伦 曾是 不是 尴尬的 或者 激动 ,

海伦既不尴尬也不激动。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [leɪn] [ɔ:r][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [əˈpærəntli] [meɪd] [hɜ:r; hə] [sləʊ] [ɔ:r] [stɪf] .
but something about Lane or the situation apparently made her slow or stiff .
但 某物 关于 车道 或者 这 情况 显然 制成 她 慢的 或者僵硬的 .

但莱恩身上的某些特质或者当时的处境似乎让她变得迟钝或僵硬。

" [ˈdæɪɪn] , [ju:; jʊ] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [rɪˈmembə] [ˈhɑ:rdi] [məˈkeɪ] [ænd; ənd] [dɪk] [ˈswɑ:n] , " [ʃi: ʃi]
" Daren , you — of course you remember Hardy Mackay and Dick Swann , " she
" 达伦 , 你 — 的 课程 你 记住 哈迪 麦凯 和 迪克 斯旺 , " 她
[sed] .
said .
说 .

“达伦，你——你当然记得哈迪·麦凯和迪克·斯旺，”她说。

[leɪn] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [gri:t] [wʌn] - [taɪm] [ˈsku:lmeɪts] [ænd; ənd] [ˈraɪvlz] [ʌv; əv][hɜ:z; ɪz] .
Lane turned to greet one - time schoolmates and rivals of his .
车道 转向 到 迎接 — - 时间 同学 和 竞争对手 的 他的 .

莱恩转身向他曾经的同学和竞争对手打招呼。

[məˈkeɪ] [wʌz; wəz] [tɔ:l] , [ˈhoʊmli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [lækt] [fɔ:rs] , [laɪt] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd]
Mackay was tall , homely , with a face that lacked force , light blue eyes and
麦凯 曾是 高的 , 家般的 , 和 一个 脸 那 缺乏 力量 , 光 蓝色的 眼睛 和
[θɪk] [ˈsændi] [hə] ,
thick sandy hair ,
厚的 沙 头发 ,

麦凯身材高大，相貌平平，面容缺乏棱角，有着浅蓝色的眼睛和浓密的沙色头发。

[brʌʃt] [haɪ] .
brushed high .
刷过 高的 .

高高刷过。

[ˈswɑːn] [wʌz; wəz] [slɑɪt] , [ˈelɪɡənt] , [ˈfɔːltləsli] [ɡruːmd] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dɑːrk] , [ˈsæloʊ]
Swann was slight , elegant , faultlessly groomed and he had a dark , sallow
斯旺 曾是 轻微 , 优雅的 , 完美无瑕 修剪过的 和 他 有 一个 黑暗的 , 黄褐色
[feɪs] , [ˈhevi] [lɪps] ,
face , heavy lips ,
脸 , 重的 嘴唇 ,

斯旺身材瘦削，举止优雅，衣着考究，但他面色黝黑蜡黄，嘴唇厚重。

[ˈhevi] [ˈaɪˌlɪdz] , [aɪz] [ˈræðər] [ˈpraɪmɪnənt][ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪn] - [dɑːrk][hjuː] .
heavy eyelids , eyes rather prominent and of a wine - dark hue .
重的 眼睑 , 眼睛 相当 著名的 和 的 一个 葡萄酒 - 黑暗的 色调 .
眼睑沉重，眼睛突出，呈酒红色。

[tuː; tə] [leɪn] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [kliːn] , [ˈvɪrəl] [lʊk] .
To Lane he did not have a clean , virile look .
到 车道 他 做过 不是 有 一个 干净的 , 阳刚的 看 .
在莱恩看来，他没有那种干净、阳刚的外表。

[ɪn][ðər; ðər] [ɡˈriːtɪŋz] [leɪn] [sensɪ] [sʌm; səm] [ɪndɪˈfaɪnəbl] [ˈkwaːləti][ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [ɔːr] [səˈspens] .
In their greetings Lane sensed some indefinable quality of surprise or suspense .
在 他们的 问候 车道 感觉到的 一些 无法定义的 质量 的 惊喜 或者 悬念 .
莱恩从他们的问候中感受到了一种难以言喻的惊讶或悬念。

[ˈswɑːn] [ˈræðər] [ˈɔːkwərdli] [pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət] [leɪn] [ɪɡˈnɔːrd] [aɪˈtiː] .
Swann rather awkwardly put out his hand , but Lane ignored it .
斯旺 相当 尴尬地 放 出去 他的 手 , 但 车道 忽略 它 .
斯旺有些笨拙地伸出手，但莱恩没有理会。

[ðə; ðɪ] [blʌd] [steɪnd] [ˈswɑːnz] [ˈsæloʊ] [feɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɪmˈself] [ʌp] .
The blood stained Swann's sallow face and he drew himself up .
这 血 染色 斯旺的 黄褐色 脸 和 他 画 他自己 向上 .
鲜血染红了斯旺蜡黄的脸庞，他挺直了身子。

[ˈænd; ənd][ˈdæɪrɪn] , [hɪr] [ɑːr; ər] [ˈʌðər] [ˈfrendz] [ʌv; əv][maɪn] , " [sed] [ˈhelən] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [tɜːrnd]
" **And Daren , here are other friends of mine , " said Helen , and she turned**
" 和 达伦 , 这里 是 其他 朋友们 的 矿 , " 说 海伦 , 和 她 转向
[hɪm; ɪm] [raʊnd] .
him round .
他 圆形的 .
“达伦，这些是我的其他朋友，”海伦说着，把他转了过来。

" [ˈbesɪ] , [ðɪs] [ɪz][ˈdæɪrɪn] [leɪn]
" **Bessy , this is Daren Lane**
" 贝西 , 这 是 达伦 车道
“贝西，这位是达伦·莱恩……”

[mɪs] [ˈbesɪ] [bel] .
Miss Bessy Bell .
错过 贝西 钟 .
贝西·贝尔小姐。

" [æz; əz] [leɪn] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðə; ðɪ] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] [hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]
" **As Lane acknowledged the introduction he felt that he was looking at the**
" 作为 车道 已确认 这 介绍 他 毛毡 那 他 曾是 寻找 在 这
[ˈprɪtiɪst] [ɡɜːrɪ][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [siːn] — [ðə; ðɪ][ɡɜːrɪ] [huːz] [ˈvaɪələt] [aɪz] [hæd; həd][met] [hɪz; ɪz]
prettiest girl he had ever seen — the girl whose violet eyes had met his
最漂亮的 女孩 他 有 曾经 已见 — 这 女孩 谁 紫色 眼睛 有 遇见 他的
[wen] [hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
when he entered the room .
什么时候 他 进入 这 房间 .
“莱恩在接受介绍时，感觉自己正看着他见过的最漂亮的女孩——当他走进房间时，那个紫罗兰色眼睛与他对视的女孩。

" ['mɪstər] . ['dærin] [leɪn] , [aɪm] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [mi:t] [sʌm; səm][wʌn][frʌm; frəm] - ['oʊvər][ðer; ðər] , - "
" **Mr . Daren Lane , I'm very happy to meet some one from ' over there , ' "**
" 先生 . 达伦 车道 , 我是 非常 快乐的 到 见面 一些 一 从 - 超过 那里 , - "
[ʃiː; ji] [sed] ,
she said ,
她 说 ,

“达伦·莱恩先生，我很高兴见到一位来自‘那边’的朋友，”她说。

[wɪð; wiθ][ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd][self] - [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
with the ease and self - possession of a woman of the world .
和 这 舒适 和 自己 - 拥有 的 一个 女士 的 这 世界 .
她举手投足间都散发着成熟女性的从容和沉稳。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ji] [smaɪld] [ə; eɪ] ['bjʊːtrɪf(ə)l] ,
But when she smiled a beautiful ,
但 什么时候 她 微笑 一个 美丽的 ,
但当她露出美丽的笑容时，

['wʌndərf(ə)l] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [frʌm; frəm] [aɪz] [ænd; ənd] [feɪs] [ænd; ənd][lɪps] — [ə; eɪ] [smaɪl]
wonderful light seemed to shine from eyes and face and lips — a smile
精彩的 光 似乎 到 闪耀 从 眼睛 和 脸 和 嘴唇 — 一个 微笑
[ʌv; əv] [juːθ] .
of youth .
的 青年 .
仿佛有一抹美好的光芒从她的眼睛、脸庞和嘴唇中散发出来——那是青春的笑容。

['helən] [ɪntrə'duːst] [hɜːr; həɹ] [kəm'pænjən] [æz; əz] [rɔɪ] - .
Helen introduced her companion as Roy Vancey .
海伦 介绍 她 伴侣 作为 罗伊 - .
海伦把她的同伴介绍为罗伊·万西。

[ðen] [ʃiː; ji][led] [leɪn] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr]['kɔːrnər] , [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['kʌp(ə)l] ,
Then she led Lane to the far corner , to another couple ,
然后 她 引领 车道 到 这 远的 角落 , 到 其他 夫妻 ,
然后她领着莱恩走到角落里，那里还有另一对夫妇。

['mænɪfestli] [dɪ'stɜːrbd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ræðər] [kloʊz][ænd; ənd] [fə'mɪliər] [pə'ziʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndəʊ]
manifestly disturbed from their rather close and familiar position in a window
显然 不安 从 他们的 相当 关闭 和 熟悉的 位置 在 一个 窗户
[siːt] .
seat .
座位 .
他们显然被窗边座位上亲密而熟悉的姿势所打扰。

[ðiːz] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər][st'reɪndʒəz][tuː; tə] [leɪn] .
These also were strangers to Lane .
这些 还 是 陌生人 到 车道 .
这些人对莱恩来说也是陌生人。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][get] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] .
They did not get up , and they were not interested .
他们 做过 不是 得到 向上 , 和 他们 是 不是 感兴趣的 .
他们没有起床，而且他们也不感兴趣。

[ɪn][fækt] , [leɪn] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [kætʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ɔːl] , ['pɑːsəbli] [ɪk'septɪŋ]
In fact , Lane was quick to catch an impression from all , possibly excepting
在 事实 , 车道 曾是 快的 到 抓住 一个 印象 从 全部 , 可能 除外
[mɪs] [bel] ,
Miss Bell ,
错过 钟 ,
事实上，莱恩很快就给所有人留下了深刻的印象，可能除了贝尔小姐。

[ðæt] [ðə; ði] ['kɜ:rtəsi] [ʌv; əv] ['drɔ:ɪŋ] [ru:mz; rʊmz] , [sʌtʃ] [æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [fə'miliə] [wɪð; wɪθ]
that the courtesy of drawing rooms , such as he had been familiar with
那 这 礼貌 的 绘画 房间 , 这样的 作为 他 有 到过 熟悉的 和
[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
as a young man ,
作为 一个 年轻的 男人 ,

他年轻时熟悉的那种客厅礼仪，

[wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['ætməsfɪr] .
was wanting in this atmosphere .
曾是 想要 在 这 气氛 .

在这种氛围下，我感到有些失落。

[leɪn] ['wʌndəʒ-d] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn'tæɡənɪzəm] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
Lane wondered if it was antagonism toward him .
车道 想知道 如果 它 曾是 对抗 朝向 他 .

莱恩心想，这难道是对他怀有敌意吗？

['helən] [dru:] [leɪn] [bæk] [tɔ:rd] [hɜ:r; hə] ['ʌðər] [frendz] , [tu;; tə][ðə; ði] [laʊndʒ] [wer] [ʃi;; ʃɪ] ['si:tɪd]
Helen drew Lane back toward her other friends , to the lounge where she seated herself .
海伦 画 车道 后退 朝向 她 其他 朋友们 , 到 这 休息室 在哪里 她 坐着 她自己 .

海伦把莱恩拉回她其他朋友身边，回到她自己坐下的休息室。

[ɪf] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][hæd; həd] [dɪ'stɜ:rbd] [hɜ:r; hə] [i:kwi'libriəm] [ɪn][ðə; ði] [li:st] , [ðə; ði]['moʊmənt]
If the situation had disturbed her equilibrium in the least , the moment
如果 这 情况 有 不安 她 平衡 在 这 至少 , 这 片刻
[hæd; həd] [pæst] .
had passed .
有 通过了 .

如果这种情况哪怕有一点点扰乱了她的心绪，那也已经过去了。

[ʃi;; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ker] [wʌt] [leɪn] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ɡests] [ɔ:r] [wʌt] [ðeɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
She did not care what Lane thought of her guests or what they thought of him
她 做过 不是 关心 什么 车道 想法 的 她 客人 或者 什么 他们 想法 的 他
.
:
.

她不在乎莱恩如何看待她的客人，也不在乎客人如何看待他。

[bʌt; bət][ʃi;; ʃɪ] [si:mɪd] ['kɜ:riəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
But she seemed curious about him .
但 她 似乎 好奇的 关于 他 .

但她似乎对他很好奇。

['besɪ] [bel] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hə] , ['wɒtʃɪŋ] [leɪn] .
Bessy Bell came and sat beside her , watching Lane .
贝西 钟 来了 和 卫星 旁 她 , 观看 车道 .

贝西·贝尔走过来坐在她旁边，看着莱恩。

" ['dæɪɪn] , [du:][ju;; jʊ] [dæns] ? " ['kwɪərɪd] ['helən] .
" Daren , do you dance ? " queried Helen .
" 达伦 , 做 你 舞蹈 ? " 查询 海伦 .

“达伦，你会跳舞吗？”海伦问道。

" [ju;; jʊ] [ju:st] [tu;; tə][bi;; bi] [ɡʊd] .
" You used to be good .
" 你 用过的 到 是 好的 .

你以前很优秀。

[bʌt; bət] ['dænsɪŋ] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] .
But dancing is not the same .
但 跳舞 是 不是 这 相同的 .

但跳舞就不一样了。

[ɪts] [ɔ:l][fɑ:ks] - [tra:t] , ['tɑ:dl] , ['ɪmi] ['naʊədeɪz] . "
It's all fox - trot , toddle , shimmy nowadays . "
它是 全部 狐狸 - 小跑 , 蹒跚学步 , 摇摆 如今 . "

如今到处都是狐步舞、蹒跚学步、扭来扭去的舞步。

" [aɪm][ə'freɪd][maɪ] ['dænsɪŋ] [deɪz][ɑ:r; ər]['oʊvər] , " [rɪ'plaɪd] [leɪn] .
" I'm afraid my dancing days are over , " replied Lane .
" 我是 害怕的 我的 跳舞 天 是 超过 , " 回复 车道 .

“恐怕我的跳舞生涯已经结束了，”莱恩回答道。

" [haʊ] [soʊ] ?
" How so ?
" 如何 所以 ?

“为何如此？

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [tu:] [legz][ænd; ænd][ɑ:rmz] . "
I see you came back with two legs and arms . "
我 看 你 来了 后退 和 二 腿 和 武器 . "

我看到你回来的时候四肢健全了。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [twɑɪs] [θru:] [wʌn][leg] — [ɪts] [ə'baʊt] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən][du:][tu:; tə] [wɔ:k] [naʊ] .
But I was shot twice through one leg — it's about all I can do to walk now .
但 我 曾是 射击 两次 通过 一 腿 — 它是 关于 全部 我 能 做 到 走 现在 .

但我一条腿中了两次枪——我现在只能勉强走路了。

" ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['i:zi] [læf] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] [ɪn'sju:d] .
" Following his easy laugh , a little silence ensued .
" 下列的 他的 简单的 笑 , 一个 小的 沉默 随后 .

他轻松地笑了笑，随后是一阵短暂的沉默。

['helɪnz] [gri:n] [aɪz] [si:md] [tu:; tə] ['næroʊ] [ænd; ænd]['kɔ:ns(ə)ntreɪt][ɑ:n] [leɪn] .
Helen's green eyes seemed to narrow and concentrate on Lane .
海伦的 绿色的 眼睛 似乎 到 狭窄的 和 集中 在 车道 .

海伦的绿眼睛似乎眯了起来，目光紧紧地盯着莱恩。

[dɪk] ['swɑ:n] [ɪn'heɪld] [ə; eɪ] [di:p] [dra:ft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] ,
Dick Swann inhaled a deep draught of his cigarette ,
迪克 斯旺 吸入 一个 深的 草稿 的 他的 卷烟 ,

迪克·斯旺深深地吸了一口烟。

[ðen] [let][ðə; ði] [smoʊk] [kɜ:rl][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə] ['entər] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .
then let the smoke curl up from his lips to enter his nostrils .
然后 让 这 抽烟 卷曲 向上 从 他的 嘴唇 到 进入 他的 鼻孔 .

然后让烟雾从他的嘴唇卷起，进入他的鼻孔。

[mə'keɪ] ['ræðər] [ʌn'i:zɪli] ['ɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
Mackay rather uneasily shifted his feet .
麦凯 相当 不安地 转移 他的 脚 .

麦凯有些不安地挪了挪脚。

[ænd; ænd] ['besɪ] [bel] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] ['vaɪələt] [aɪz] [æt; ət] [leɪn] .
And Bessy Bell gazed with wonderful violet eyes at Lane .
和 贝西 钟 凝视 和 精彩的 紫色 眼睛 在 车道 .

贝西·贝尔用她那双美丽的紫罗兰色眼睛凝视着莱恩。

" [oʊ] ! [juː; jʊ][wɜːr; wər] [[ɑ:t] !
" **Oh ! You were shot !**
" 哦 ! 你 是 射击 !

“哦！你中枪了！”

" [iː; ji] ['wɪspəd] .
" **she whispered** .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [leɪn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][hɜːr; hər] , ['praːmptɪd] [baɪ][hɜːr; hər]
" **Yes , " replied Lane , and looked directly at her , prompted by her**
" 是的 , " 回复 车道 , 和 看起来 直接地 在 她 , 提示 经过 她
[ˈsɪŋɡjələɹ] [toʊn] .
singular tone .
单数 语气 .

“是的，”莱恩回答道，并被她独特的语气所吸引，直直地看着她。

[ə; eɪ] [glæns] [wʌz; wəz] [rɪ'nʌf] [tuː; tə] [foʊ] [leɪn] [ðæt] [ðɪs] ['veri] [jʌŋ] [gɜːrɪ][wʌz; wəz][æən; ən] [ɪn'taɪərlɪ]
A glance was enough to show Lane that this very young girl was an entirely
一个 瞥一眼 曾是 足够的 到 展示 车道 那 这 非常 年轻的 女孩 曾是 一个 完全
[nuː] [taɪp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
new type to him .
新的 类型 到 他 .

莱恩只消一眼就看出，这个非常年轻的女孩对他来说是一种全新的类型。

[iː; ji] [siːmd] [tuː; tə][ˈvaɪbreɪt][wɪð; wɪθ] [ɪn'tensəti] .
She seemed to vibrate with intensity .
她 似乎 到 颤动 和 强度 .

她似乎浑身颤抖，情绪异常激动。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ɡreɪsf(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbɑːdi] [siːmd] ['streɪndʒli] [ɪn'stɪŋkt] [wɪð; wɪθ] ['pʌlsɪŋ] [laɪf] .
All the graceful lines of her body seemed strangely instinct with pulsing life .
全部 这 优美 线条 的 她 身体 似乎 奇怪的 本能 和 脉动 生活 .

她身上所有优美的线条似乎都充满了鲜活的生命力。

[iː; ji][wʌz; wəz] ['bɑːtlɪd] ['laɪtnɪŋ] .
She was bottled lightning .
她 曾是 瓶装 闪电 .

她就像瓶装的闪电。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [leɪn] [sensɪ] [wʌt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪftiːn] - [jɪr] - ['oʊldz]
In a flash Lane sensed what made her different from the fifteen - year - olds
在 一个 闪光 车道 感觉到的 什么 制成 她 不同的 从 这 十五 - 年 - 老
[hiː; hi] [rɪ'membəɹ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] .
he remembered before the war .
他 记得 前 这 战争 .

莱恩瞬间意识到，她与战前他记忆中的十五岁女孩有何不同。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [meɪd] [hɪz; ɪz]['sɪstəɹ] ['lɔːrnə] ['dɪfrənt] .
It was what made his sister Lorna different .
它 曾是 什么 制成 他的 姐姐 洛娜 不同的 .

正是这一点让他的妹妹洛娜与众不同。

[hiː; hi] [felt] [aɪ 'tiː][ɪn] ['helɪnz] ['skruːtəni][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
He felt it in Helen's scrutiny of him , in the speculation of her eyes .
他 毛毡 它 在 海伦的 审查 的 他 , 在 这 推测 的 她 眼睛 .
他从海伦的审视目光中，从她充满揣测的眼神中，感受到了这一点。

[ðən] [ˈbesi] [bel] [li:nd] [tɔ:rd] [leɪn] , [ænd; ənd] [ˈsɔ:ftli] , [ˈrevərəntli] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˈmed(ə)] [əˈpɑ:n]
Then Bessy Bell leaned toward Lane , and softly , reverently touched the medal upon
然后 贝西 钟 倾斜 朝向 车道 , 和 轻轻 , 虔诚地 感动 这 勋章 之上
[hɪz; ɪz] [breɪst] .
his breast .
他的 胸部 .

然后贝西·贝尔俯身靠近莱恩，轻轻地、虔诚地抚摸着 he 胸前的奖章。

" [ðə; ði] [ˈkrɔɪ] [di:] [ˈgær] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn] [ɔ:] .
" The Croix de Guerre , " she said , in awe .
" 这 克罗伊克斯 德 战争 , " 她 说 , 在 敬畏 .

“十字勋章，”她敬畏地说。

" [ðæts] [ðə; ði] [frentʃ] [bædʒ] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər]
" That's the French badge of honor
" 那就是 这 法语 徽章 的 荣誉

“那是法国的荣誉勋章.....”

[aɪ ˈti:] [mi:nz] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [greɪt]
It means you must have done something great
它 方法 你 必须 有 完毕 某物 伟大的

这意味着你一定做了件很棒的事.....

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] — [kɪld] [ˈdʒɜ:mənz] !
You must have — killed Germans !
你 必须 有 — 被杀 德国人 !

你肯定杀过德国人！

" [ˈbesi] [sæŋk] [bæk] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [laʊndʒ] , [kla:spɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz]
" Bessy sank back upon the lounge , clasping her hands , and her eyes
" 贝西 沉没 后退 之上 这 休息室 , 紧握 她 双手 , 和 她 眼睛
[əˈpɪrd] [tu:; tə][ˈdɑ:rkən] ,
appeared to darken ,
出现 到 变暗 ,

贝西瘫倒在沙发上，双手紧握，眼神似乎黯淡了下来。

[tu:; tə][tɜ:rn][ˈpɜ:rp(ə)] [wɪð; wɪθ] [ˈkwɪkənɪŋ] [θɔ:t] [ænd; ənd][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
to turn purple with quickening thought and emotion .
到 转动 紫色的 和 加速 想法 和 情感 .

思绪和情绪加速，脸色发紫。

[hɜ:r; həɹ] [ekskləˈmeɪʃn] [brɔ:t] [ðə; ði][θɜ:rd] [gɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [laʊndʒ] .
Her exclamation brought the third girl of the party over to the lounge .
她 感叹 带来 这 第三 女孩 的 这 派对 超过 到 这 休息室 .

她的惊呼声把聚会上的第三个女孩引到了休息室。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɔ:l] [aɪz] .
She was all eyes .
她 曾是 全部 眼睛 .

她目光炯炯。

[hɜ:r; həɹ] [ˈæpəθi] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] .
Her apathy had vanished .
她 冷漠 有 消失了 .

她的冷漠消失了。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [ˈsʌlki] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [hu:] [hæd; həd] [ˈfɑ:ləʊd] [hɜ:r; həɹ] .
She did not see the sulky young fellow who had followed her .
她 做过 不是 看 这 闷闷不乐的 年轻的 同伴 WHO 有 随后 她 .

她没有看到那个闷闷不乐地跟着她的年轻人。

[leɪn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [læft] [ə'laʊd] .
Lane could have laughed aloud .
车道 可以 有 笑了 大声 .

莱恩本可以放声大笑。

[hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] [ʃæləʊ] [səʊlz] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈɒldə] [ˈgɜ:lz] .
He read the shallow souls of these older girls .
他 读 这 浅的 灵魂 的 这些 老 女孩们 .

他看穿了这些大女孩肤浅的灵魂。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][na:t][help][ðer; ðər][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt] [aɪˈti:]
They could not help their instincts and he had learned that it
他们 可以 不是 帮助 他们的 本能 和 他 有 学习 那 它
[wʌz; wəz] [ɪnˈstɪŋktɪv] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] [tu:; tə] [bɪˈkʌm] [ɪˈmoʊʃən(ə)] [ˈoʊvər][ˈsoʊldʒərz] .
was instinctive with women to become emotional over soldiers .
曾是 本能 和 女性 到 变得 情绪 超过 士兵 .

他们无法控制自己的本能，而他也了解到，女人天生就容易对士兵产生感情。

[ˈbesi] [bel] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
Bessy Bell was a child .
贝西 钟 曾是 一个 孩子 .

贝西·贝尔当时还是个孩子。

[ˈhɪroʊ] - [ˈwɜ:rʃɪp] [ˈoʊn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə] [ˈspi:kɪŋ] [aɪz] .
Hero - worship shone from her speaking eyes .
英雄 - 崇拜 闪耀 从 她 请讲 眼睛 .

她说话时眼中闪烁着对英雄的崇拜之光。

[wətˈevər] [ˈʌðər] [jʌŋ] [men] [maɪt] [bi:; bi][tu:; tə][hɜ:r; hə] , [noʊ][wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd]
Whatever other young men might be to her , no one of them could
任何 其他 年轻的 男人 可能 是 到 她 , 不 一 的 他们 可以
[kəmˈpər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] .
compare with a soldier .
比较 和 一个 士兵 .

无论其他年轻男子对她来说意味着什么，他们都无法与士兵相提并论。

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][hæd; həd][ɪts][ˈpeɪθɑ:s] , [ɪts][ˈtrædʒədi] , [ænd; ənd][ɪts][ˌgrætɪfɪˈkeɪ(ə)n][fɔ:r; fər] [leɪn] .
The situation had its pathos , its tragedy , and its gratification for Lane .
这 情况 有 它是 感伤 , 它是 悲剧 , 和 它是 满足感 为了 车道 .

对于莱恩来说，这件事既有悲情，也有悲剧，同时也带来了满足感。

[hi:; hi] [sɔ:] [ˈklɪrli] , [ænd; ənd] [felt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈkju:tnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
He saw clearly , and felt with the acuteness of a woman .
他 锯 清楚地 , 和 毛毡 和 这 急性 的 一个 女士 .

他看得清楚，感觉却像女人一样敏锐。

[ˈhelən] [hæd; həd][ˈdʒɪltɪd][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [sʌt] [jʌŋ] [men][æz; əz] [ði:z] .
Helen had jilted him for such young men as these .
海伦 有 被抛弃 他 为了 这样的 年轻的 男人 作为 这些 .

海伦为了这些年轻男子抛弃了他。

[soʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪˈti:][kɔ:st][hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [θrɪl] [ænd; ənd] [ˈfæsɪneɪt]
So in the feeling of the moment it cost him nothing to thrill and fascinate
所以 在 这 感觉 的 这 片刻 它 成本 他 没有什么 到 刺激 和 吸引
[ði:z] [ˈgɜ:lz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsto:ri] [ʌv; əv] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɑ:t] [θru:] [ðə; ði][leg] .
these girls with the story of how he had been shot through the leg .
这些 女孩们 和 这 故事 的 如何 他 有 到过 射击 通过 这 腿 .

所以，在那一刻，他觉得用自己腿部中枪的故事来吸引和迷惑这些女孩，根本不需要花费任何代价。

[aɪˈti:] [pli:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [ˈhelɪnz] [ɡri:n] [aɪz] [daɪˈleɪt] , [tu:; tə] [si:] [ˈbesi] [bel] [ˈʌdə] .
It pleased him to see Helen's green eyes dilate , to see Bessy Bell shudder .
它 高兴 他 到 看 海伦的 绿色的 眼睛 扩张 , 到 看 贝西 钟 不寒而栗 .

看到海伦的绿眼睛睁大，看到贝西·贝尔颤抖，他感到很开心。

[ˈprez(ə)ntli] [leɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsuːpərˈsiliəs] [ˈswɑːn] .
Presently Lane turned to speak to the supercilious Swann .
目前 车道 转向 到 说话 到 这 傲慢 斯旺 .

这时，莱恩转身去和傲慢的斯旺说话。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə] [rʌn] [əˈkrɒːs] [juː; jʊ][ɪn] [fræns] !
I didn't have the luck to run across you in France !
我 没有 有 这 运气 到 跑步 穿过 你 在 法国 !
“我真没运气在法国遇到你！ ”

" [hiː; hi] [ˈkwɪərɪd] .
he queried .
他 查询 .

他问道。

" [noʊ] . [aɪ] [ˈdɪdnt] [ɡoʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈswɑːn] .
No . I didn't go , " replied Swann .
不 . 我 没有 去 , " 回复 斯旺 .

“不，我没去。”斯旺回答道。

" [haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
How was that ?
如何 曾是 那 ?

感觉怎么样？

[ˈdɪdnt] [ðə; ði][dræft] [get][juː; jʊ] ? "
Didn't the draft get you ? "
没有 这 草稿 得到 你 ? "

征兵没把你招进来吗？

" [jes] .
Yes .
是的 .

“是的。

[bʌt; bət][maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][bæd] .
But my eyes were bad .
但 我的 眼睛 是 坏的 .

但我的眼睛不好。

[ænd; ænd][maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈniːdɪd] [em ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [wɜːrks] .
And my father needed me at the works .
和 我的 父亲 需要 我 在 这 作品 .

我父亲需要我在工厂帮忙。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈɑːrmi][ˈkɑːntrækt][ɪn] [stiːl] . "
We had a big army contract in steel . "
我们 有 一个 大的 军队 合同 在 钢 . "

我们接到了一份大宗军用钢铁合同。

" [oʊ] , [aɪ] [siː] , " [rɪˈtɜːrnd] [leɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [ˌɜːltəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈmænər] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
Oh , I see , " returned Lane , with a subtle alteration of manner he could not
“ 哦 , 我 看 , " 返回 车道 , 和 一个 微妙的 改造 的 方式 他 可以 不是
,
.
,

“哦，我明白了，”莱恩回答道，语气中带着一丝不易察觉的微妙变化。

[dɪd][nɑːt][waːnt][tuː; tə][kənˈtroʊl] .
did not want to control .
做过 不是 想 到 控制 .

不想控制。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl̩] [ɪn][ɪts] [dɪ'tætʃmənt] .
But it was unmistakable in its detachment .
但 它 曾是 毋庸置疑 在 它是 分离 .

但它的疏离感却是毋庸置疑的。

[nekst][hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑ:n] [mə'keɪ] [dɪd][nɑ:t][rɪ'kwaɪər][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɪrɪ] .
Next his gaze on Mackay did not require the accompaniment of a query .
下一个 他的 目光 在 麦凯 做过 不是 要求 这 伴奏 的 一个 询问 .

接下来，他看向麦凯的目光无需任何询问便已锁定。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [weɪt] .
" I was under weight .
" 我 曾是 在下面 重量 .

我当时体重过轻。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [ək'sept][em 'i:] , " [hi;; hi] [ɪkspleɪnd] .
They wouldn't accept me , " he explained .
他们 不会 接受 我 , " 他 解释 .

“他们不接受我，”他解释说。

[ˈbesɪ] [bel] [lʊkt] [æt; ət] [mə'keɪ] [dɪs'deɪnfəli] .
Bessy Bell looked at Mackay disdainfully .
贝西 钟 看起来 在 麦凯 轻蔑地 .

贝西·贝尔轻蔑地看了麦凯一眼。

" [waɪ] ['dɪdnt] [ju;; jʊ] [drɪŋk] [ə; eɪ] [ˈbʌkət,fʊl] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] — [seɪm] [æz; əz] [ˈbɪli] [mi:nz] [dɪd] ?
" Why didn't you drink a bucketful of water — same as Billy Means did ?
" 为什么 没有 你 喝 一个 一桶 的 水 — 相同的 作为 比利 方法 做过 ?

你为什么不喝一桶水——就像比利·米恩斯那样？

[hi;; hi][gɔ:t][ɪn] .
He got in .
他 得到 在 .

他进去了。

" ['helən] [læft] ['geɪli] .
" Helen laughed gayly .
" 海伦 笑了 同性恋地 .

海伦开怀大笑。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[mæk] [drɪŋk] [ˈwɔ:tər] ?
Mac drink water ?
苹果 喝 水 ?

麦克喝水吗？

[ˈhi:d] [bi;; bi] [ɪl]
He'd be ill
他会 是 患病的

他会生病的.....

[kʌm] , [lets] [dæns] .
Come , let's dance .
来 , 我们来吧 舞蹈 .

来吧，我们跳舞吧。

[dɪk] [pʊt][ɑ:n] [ðæt] [nu:] [wʌn] .
Dick put on that new one .
迪克 放 在 那 新的 一 .

迪克穿上了那件新衣服。

[ˈdæɪrɪn] , [ˌjuːːjəʊ][kæən; kən] [wɑ:tʃ] [ˌjuːˈes] [dæns] .

Daren , you can watch us dance .
达伦 , 你 能 手表 我们 舞蹈 .

达伦, 你可以看我们跳舞。

" [ˈswɑ:n] [dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪdn] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [laʊd] ,

" **Swann did as he was bidden , and as a loud ,**
" 斯旺 做过 作为 他 曾是 拜登 , 和 作为 一个 大声 ,

斯旺照吩咐做了, 而且声音很大,

[ˈvaɪələnt] [dɪsˈkɔ:rdns] [bleəd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈʃi:n] [hiː; hi] [θruː] [əˈwei] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] , [ænd; ənd]

violent discordance blared out of the machine he threw away his cigarette , and
暴力 不和谐 刺耳地 出去 的 这 机器 他 扔 离开 他的 卷烟 , 和

[tɜ:rnd] [tuː; tə] [ˈhelən] .

turned to Helen .
转向 到 海伦 .

机器发出刺耳的噪音, 他扔掉香烟, 转向海伦。

[ʃiː; ji] [siːmd] [tuː; tə] [li:p] [æt; ət][him; ɪm] .

She seemed to leap at him .
她 似乎 到 飞跃 在 他 .

她仿佛扑向了他。

[ʃiː; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [-ˈpænθəriʃ] [greɪs] .

She had a pantherish grace .
她 有 一个 豹 优雅 .

她拥有豹子般的优雅。

[ˈswɑ:n] [druː] [hɜ:r; həɪ] [ˈkloʊsli] [tuː; tə][him; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [raʊnd] [hɜ:r; həɪ] ,

Swann drew her closely to him , with his arm all the way round her ,
斯旺 画 她 密切 到 他 , 和 他的 手臂 全部 这 方式 圆形的 她 ,

斯旺将她紧紧搂在怀里, 手臂环抱着她。

[waɪl] [hɜ:r; həɪ][ɑ:rm] [enˈsɜ:kəld] [hɪz; ɪz] [nek] .

while her arm encircled his neck .
尽管 她 手臂 包围 他的 脖子 .

她手臂环绕着他的脖子。

[ðeɪ] [bɪˈgæən][ə; eɪ][fæst] [ˈsweɪɪŋ] [wɔ:k] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈswɑ:n] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfɔ:rsɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rɪ]

They began a fast swaying walk , in which Swann appeared to be forcing the girl
他们 开始 一个 快速地 摇晃 走 , 在 哪个 斯旺 出现 到 是 强制 这 女孩

[ˈoʊvər] [ˈbækwərdz] .

over backwards .
超过 向后 .

他们开始快速摇晃着走路, 斯旺似乎在强迫女孩向后倒去。

[ðeɪ] [ˈsweɪ] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd][ɡlaɪdɪd] ; [ðeɪ] [meɪd] [streɪndʒ] [əˈbrʌpt] [ˈmuːvmənts] [ɪn]

They swayed , and turned , and glided ; they made strange abrupt movements in
他们 摇摆 , 和 转向 , 和 滑翔 ; 他们 制成 奇怪的 突然 移动 在

[əˈkɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒɜ:rki] [tu:n] ;

accordance with the jerky tune ;
根据 和 这 肉干 调 ;

它们摇摆、转动、滑行; 它们随着断断续续的曲调做出奇怪的突然动作;

[ðeɪ] [ˈhɔ:ltɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔ:k] [tuː; tə] [meɪk] [ˈlɪt(ə)] [steps] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd] [bæk] ;

they halted at the end of a walk to make little steps forward and back ;
他们 停止 在 这 结尾 的 一个 走 到 制作 小的 步骤 向前 和 后退 ;

他们在散步的尽头停了下来, 开始向前和向后迈小步;

[ðen] [ðei] [br'gæn][tu:; tə] [bəʊns] [ænd; ənd] [swei] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊ(ə)n] [ðæt] [leɪn] [ˈɪnstəntli]
then they began to bounce and sway together in a motion that Lane instantly
然后 他们 开始 到 弹跳 和 摇摆 一起 在 一个 运动 那 车道 即刻
[ˈrekəɡnaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtɑ:dl] .
recognized as a toddle .
认可 作为 一个 蹒跚学步 .

然后他们开始一起蹦蹦跳跳、摇晃，莱恩立刻认出这是蹒跚学步的样子。

[leɪn] [rɪ'membər] [ðə; ði][wʌn] - [step] , [ðə; ði][fɑ:ks] - [tra:t][ænd; ənd] [ˈlðər] [nu:] [ˈdænsəz, 'dænsɪz][ʌv; əv]
Lane remembered the one - step , the fox - trot and other new dances of
车道 记得 这 一 - 步 , 这 狐狸 - 小跑 和 其他 新的 舞蹈 的
[æn; ən] [ˈɜ:rlɪər] [deɪ] ,
an earlier day ,
一个 早些时候 天 ,

莱恩还记得以前的一步舞、狐步舞和其他一些新舞蹈。

[wen] [ðə; ði] [kreɪz] [fɔ:r; fər] [nu:] [ˈdænsɪŋ] [hæd; həd] [br'kʌm] [ˈdʒen(ə)rəl] ,
when the craze for new dancing had become general ,
什么时候 这 狂热 为了 新的 跳舞 有 变得 一般的 ,

当人们对新式舞蹈的热潮席卷全球时，

[bʌt; bət] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [dʒaɪ'reɪʃn] [wʌz; wəz] [ˈvæstli] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
but this sort of gyration was vastly something else .
但 这 种类 的 旋转 曾是 非常 某物 别的 .

但这种旋转动作却截然不同。

[ˌaɪ 'ti:] [dɪs'ɡʌstɪd] [leɪn] .
It disgusted Lane .
它 厌恶 车道 .

莱恩对此感到厌恶。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [sɜ:rdʒ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
He felt the blood surge to his face .
他 毛毡 这 血 涌 到 他的 脸 .

他感到血液涌上脸颊。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] ['helən] [ræp] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] ['swɑ:n] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] ,
He watched Helen Wrapp in the arms of Swann , and he realized ,
他 观看 海伦 WRAPP 在 这 武器 的 斯旺 , 和 他 已实现 ,

他看着海伦·沃拉普依偎在斯旺的怀里，他意识到，

[wət'evər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] ,
whatever had been the state of his heart on his return home ,
任何 有 到过 这 状态 的 他的 心 在 他的 返回 家 ,

无论他回家时内心处于何种状态，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ʌv] [hɜ:r; hər] [naʊ] .
he did not love her now .
他 做过 不是 爱 她 现在 .

他现在不再爱她了。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][wɔ:r][hæd; həd][nɑ:t] [dɪs'rʌptɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][æn; ən] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] [wei] ,
Even if the war had not disrupted his mind in an unaccountable way ,
甚至 如果 这 战争 有 不是 中断 他的 头脑 在 一个 无法解释 方式 ,

即使战争没有以无法解释的方式扰乱他的心智，

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ʌvd] ['helən] [ræp] [raɪt] [ʌp][tu:; tə] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
even if he had loved Helen Wrapp right up to that moment ,
甚至 如果 他 有 喜爱 海伦 WRAPP 正确的 向上 到 那 片刻 ,

即使他直到那一刻都深爱着海伦·沃拉普，

[sʌtʃ] ['sɪŋɡjələər] [ə'bəndənmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'stɔːrtɪd] [streɪndʒ] ['mjuːzɪk] ,
such singular abandonment to a distorted strange music ,
这样的 单数 放弃 到 一个 扭曲 奇怪的 音乐 ;
这种对扭曲怪异音乐的独特沉迷，

[tuː; tə][ðə; ði] [kloʊz] [ænd; ənd] [ʌnmɪ'steɪkəbli] ['senʃuəl] [ɪm'breɪs] [ʌ; əv][ə; eɪ][mən] — [ðæt] ['spektək(ə)]
to the close and unmistakably sensual embrace of a man — that spectacle
到 这 关闭 和 毫无疑问 感性的 拥抱 的 一个 男人 — 那 奇观
[wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪz; ɪz] [lʌv] .
would have killed his love .
会 有 被杀 他的 爱 .
面对男人亲密而充满感官刺激的拥抱——那种景象会扼杀他的爱。

[leɪn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'weɪ] .
Lane turned his gaze away .
车道 转向 他的 目光 离开 .
莱恩移开了视线。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] - [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [æt; ət] ['besɪ] [bel] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ɔːf]
The young fellow Vancey was pulling at Bessy Bell , and she shook his hand off
这 年轻的 同伴 - 曾是 拉 在 贝西 钟 , 和 她 摇晃 他的 手 离开
.
.
.
年轻的范西拉着贝西·贝尔，贝西甩开了他的手。

" [noʊ] , [rɔɪ] , [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [dæns] .
" **No , Roy , I don't want to dance** .
" 不 , 罗伊 , 我 不 想 到 舞蹈 .
“不，罗伊，我不想跳舞。”

" [leɪn] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['dʒɑːrɪŋ] , ['strɪŋɪŋ] [noʊts] .
" **Lane heard above the jarring , stringing notes** .
" 车道 听到 多于 这 刺耳的 , 串 笔记 .
“莱恩的声音盖过了刺耳的、连绵不断的音符。”

[mækəɪ] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] [bɔːrd] .
Mackay was smoking , and looked on as if bored .
麦凯 曾是 吸烟 , 和 看起来 在 作为 如果 无聊的 .
麦凯抽着烟，一脸无聊地看着别人。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ðə; ði][vɪk'troʊlə] [rɑːspt] [aʊt] [ɪts] [læst] [noʊt] .
In a moment more the Victrola rasped out its last note .
在 一个 片刻 更多的 这 维克多拉 粗糙的 出去 它是最后的 笔记 .
片刻之后，留声机嘶哑地奏响了最后一个音符。

['helɪnz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [mɔɪst] .
Helen's face was flushed and moist .
海伦的 脸 曾是 配 和 潮湿 .
海伦的脸颊绯红，湿润了。

[hɜːr; həər] ['bʊzəm] [hiːvd] .
Her bosom heaved .
她 怀 喘息 .
她的胸口剧烈起伏。

[hɜːr; həər] [gaʊn] [hʌŋ] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɜːr; həər] ['lɪsəm] [ænd; ənd] ['ræðər] [fʊl] [fɔːrm] .
Her gown hung closely to her lissom and rather full form .
她 袍 悬挂 密切 到 她 轻盈 和 相当 满的 形式 .
她的长裙紧贴着她苗条而丰满的身材。

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələɹ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ʌv; əv] [ˈtɪtɪˈleɪʃn] , [ˈɔ:lmoʊst][waɪld] , [ə; eɪ][ˈsɑ:ftɜ; ˈsɔftɜ:]
A singular expression of excitement , of titillation , almost wild , a softer
一个 单数 表达 的 激动 , 的 刺激 , 几乎 荒野 , 一个 更柔和
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈdri:mi] ,
expression almost dreamy ,
表达 几乎 梦幻般的 ,
一种是兴奋、挑逗、近乎狂野的独特表情, 另一种是柔和、近乎梦幻的表情。

[daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
died out of her face .
死亡 出去 的 她 脸 .
她脸上的表情完全消失了。

[leɪn] [sɔ:] [ˈswɑ:n] [li:d] [ˈhelən] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈteɪbl] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][vɪkˈtroʊlə] .
Lane saw Swann lead Helen up to a small table beside the Victrola .
车道 锯 斯旺 带领 海伦 向上 到 一个 小的 桌子 旁 这 维克多拉 .
莱恩看到斯旺领着海伦走到留声机旁边的小桌子旁。

[hɪɹ] [stʊd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈpɪtʃəɹ] [ʌv; əv] [ˌleməˈneɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnʌmbəɹ] [ʌv; əv] [ˈglæsɪz] .
Here stood a large pitcher of lemonade , and a number of glasses .
这里 站立 一个 大的 投手 的 柠檬水 , 和 一个 数字 的 眼镜 .
这里摆放着一大壶柠檬水和一些玻璃杯。

[ˈswɑ:n] [fɪld] [ə; eɪ] [glæs] [hæf] [fʊl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪtʃəɹ] , [ænd; ənd] [ðən] ,
Swann filled a glass half full , from the pitcher , and then ,
斯旺 已填 一个 玻璃 一半 满的 , 从 这 投手 , 和 然后 ,
斯旺从水罐里倒了半杯水, 然后,

[dɪˈlɪbəɹətli] [ˈpʊlɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪlvəɹ] [flæsk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɪp] [ˈpɑ:kɪt] [hi:; hi] [pɔ:d] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts]
deliberately pulling a silver flask from his hip pocket he poured some of its
故意地 拉 一个 银 烧瓶 从 他的 时髦的 口袋 他 倾倒 一些 的 它是
[dɑ:rk] [red] [ˈkɑ:ntents][ˈɪntu:][ðə; ði] [glæs] .
dark red contents into the glass .
黑暗的 红色的 内容 进入 这 玻璃 .
他故意从裤兜里掏出一个银色酒瓶, 将里面一些深红色的液体倒进玻璃杯里。

[ˈhelən] [tʊk] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [leɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ˈmɑ:kɪŋ]
Helen took it from him , and turned to Lane with a half - mocking
海伦 采取 它 从 他 , 和 转向 到 车道 和 一个 一半 - 嘲讽
[glæns] .
glance .
瞥一眼 .
海伦从他手中接过东西, 转向莱恩, 带着一丝嘲讽的目光。

" [ˈdæɹɪn] , [aɪ] [rɪˈmembəɹ] [ju:; jʊ] [ˈnevəɹ] [dræŋk] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" **Daren , I remember you never drank , " she said .**
" 达伦 , 我 记住 你 绝不 喝 , " 她 说 .
"达伦, 我记得你从来不喝酒,"她说。
" [ˈmeɪbi] [ðə; ði][wɔ:r] [meɪd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ju:; jʊ] ! . . .
" **Maybe the war made a man of you ! . . .**
" 或许 这 战争 制成 一个 男人 的 你 ! . . .
或许战争让你变得像个真正的男子汉!

[wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][sɪp][ʌv; əv] [ˌleməˈneɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:t] [ɪn][aɪ ˈti:] ? "
Will you have a sip of lemonade with a shot in it ? "
将要 你 有 一个 啜饮 的 柠檬水 和 一个 射击 在 它 ? "
要不要来一口加了烈酒的柠檬水?

" [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [rɪˈplaɪd] [leɪn] .
" **No , thank you , " replied Lane .**
" 不 , 感谢 你 , " 回复 车道 .
"不, 谢谢。"莱恩回答道。

" ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [drɪŋk] ['oʊvər][ðer; ðər] ? " [ʃi:; ji] ['kwɪərɪd] .
" **Didn't you drink over there ?** " **she queried** .
" 没有 你 喝 超过 那里 ? " 她 查询 .

“你刚才没在那边喝酒吗？”她问道。

" ['oʊnli] [wen] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] , " [hi:; hi] [rɪ'dʒʊɪnd] , [ʃɔ:rtli] .
" **Only when I had to ,** " **he rejoined , shortly** .
" 仅有的 什么时候 我 有 到 , " 他 重新加入 , 不久 .

“只有在迫不得已的情况下才会这样做，”他很快又补充道。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] ['dɑ:nsəz] [pɑ:r'tʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [lemə'neɪd] , ['streŋθənd] [baɪ]
All of the four dancers partook of a drink of lemonade , strengthened by
全部 的 这 四 舞者 参与 的 一个 喝 的 柠檬水 , 加强 经过
[sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] ['swɑ:nz] [flæsk] .
something from Swann's flask .
某物 从 斯旺的 烧瓶 .

四位舞者都喝了柠檬水，水里加了些斯旺酒壶里的什么东西。

[leɪn] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prest] [ə'pɑ:n] ['bɛsi] [bel] [ʃi:; ji]
Lane was quick to observe that when it was pressed upon Bessy Bell she
车道 曾是 快的 到 观察 那 什么时候 它 曾是 按下 之上 贝西 钟 她
[rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] :
refused to take it :
拒绝 到 拿 它 :

莱恩很快注意到，当有人向贝西·贝尔提出这个问题时，她拒绝接受：

" [aɪ] [heɪt] [bu:z] , " [ʃi:; ji] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪməs] .
" **I hate booze ,** " **she said , with a grimace** .
" 我 恨 豪饮 , " 她 说 , 和 一个 鬼脸 .

“我讨厌喝酒，”她皱着眉头说。

[hɪz; ɪz] ['fɜ:rðər] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɛsi] [bel] , [ðen] ,
His further impression of Bessy Bell , then ,
他的 更远 印象 的 贝西 钟 , 然后 ,

那么，他对贝西·贝尔的进一步印象是：

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd][dʒʌst] ['fɔ:lən] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['oʊldər] [kraʊd] , [ænd; ənd] [sə'fɪstɪkeɪtɪd]
was that she had just fallen in with this older crowd , and sophisticated
曾是 那 她 有 只是 倒下 在 和 这 老 人群 , 和 复杂的
[ðoʊ] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ,
though she was ,
尽管 她 曾是 ,

她只是偶然混入了这群年纪稍长的人当中，尽管她本人也很世故，

[hæd; həd][nɑ:t] [jet] [bɪn] [kə'rʌptɪd] .
had not yet been corrupted .
有 不是 然而 到过 腐败的 .

尚未被腐化。

[ðə; ði] [dɪvɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['haɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] .
The divination of this heightened his interest .
这 占卜 的 这 增强 他的 兴趣 .

这一预言更加激发了他的兴趣。

" [wel] , ['dæɪn] , [ju:; jʊ][oʊld] [pru:n] , ['hwʌtɪd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɑ:dl] ? " [æskt] ['helən] ,
" **Well , Daren , you old prune , what'd you think of the toddle ?** " **asked Helen ,**
" 出色地 , 达伦 , 你 老的 修剪 , 什么 你 思考 的 这 蹒跚学步 ? " 问 海伦 ,
“哎呀，达伦，你这老家伙，你觉得这小家伙蹒跚学步怎么样？”海伦问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ˈɔːfərd] [baɪ] [ˈswɑːn] [ænd; ənd] [tɪpt] [aɪ ˈtiː] [brɪtwiːn] [hɜːr; hər] [red]
as she took a cigarette offered by Swann and tipped it between her red
作为 她 采取 一个 卷烟 提供 经过 斯旺 和 倾斜 它 之间 她 红色的
[lɪps] .
lips .
嘴唇 :

她接过斯旺递来的香烟，叼在红唇间。

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [dɑːnst] ? "
" Is that what you danced ? "
" 是 那 什么 你 跳舞 ? "

“你跳的就是这个舞吗？”

" [aɪl] [seɪ] [soʊ] .
" I'll say so .
" 患病的 说 所以 :

我会这么说。

[ænd; ənd] [dɪk] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [kən'sɪdərd] [ˈprɪti] [ˈspɪfi] . "
And Dick and I are considered pretty spiffy . "
和 迪克 和 我 是 经过考虑的 漂亮的 时髦的 :

我和迪克都算是相当时髦的。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈhelən] , " [rɪˈplaɪd] [leɪn] , [dɪˈlɪbəɪtli] .
" I don't think much of it , Helen , " replied Lane , deliberately .
" 我 不 思考 很多 的 它 , 海伦 , " 回复 车道 , 故意地 :

“我倒不觉得这有什么大不了的，海伦，”莱恩故意回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] — [tuː; tə][duː] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [aɪˈd] [ɪˈmædʒɪn] [juːd] [ˈræðər] [duː][aɪ ˈtiː]
" If you care to — to do that sort of thing I'd imagine you'd rather do it
" 如果 你 关心 到 — 到 做 那 种类 的 事物 ID 想象 你会 相当 做 它
[əˈləʊn] . "
alone . "
独自的 :

“如果你愿意的话——要做那种事的话，我想你更愿意独自去做。”

" [oʊ] [lɔːrd] , [juː; jʊ] [tʊːk] [laɪk] [ˈmʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" Oh Lord , you talk like mother , " she exclaimed .
" 哦 主 , 你 讲话 喜欢 母亲 , " 她 惊呼 :

“哦，天哪，您说话像妈妈一样！”她惊呼道。

" [leɪn] , [jʊə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] , " [sed] [ˈswɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [snɪr] .
" Lane , you're out of date , " said Swann , with a little sneer .
" 车道 , 你是 出去 的 日期 , " 说 斯旺 , 和 一个 小的 冷笑 :

“莱恩，你过时了，”斯旺带着一丝嘲讽说道。

[leɪn] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈstedi] [glæns] [æt; ət] [ˈswɑːn] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] .
Lane took a long , steady glance at Swann , but did not reply .
车道 采取 一个 长的 , 稳定的 瞥一眼 在 斯旺 , 但 做过 不是 回复 :

莱恩长时间地、专注地看了斯旺一眼，但没有回答。

" [ˈdærɪn] , [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][hæz; həz] [bɪn] [ˈdænsɪŋ] [dʒæz] .
" Daren , everybody has been dancing jazz .
" 达伦 , 大家 有 到过 跳舞 爵士乐 :

“达伦，大家都在跳爵士舞。”

[ɪts] [ðə; ði][reɪdʒ] .
It's the rage .
它是 这 愤怒 :

它正风靡一时。

[ðə; ði][oʊld][ˈdænsəz, ˈdænsɪz][wɜːr; wər][sləʊ] .

The old dances were slow .
这 老的 舞蹈 是 慢的 .

旧时的舞蹈节奏很慢。

[ðə; ði][nuː][wʌnz][hæv; həv][pep][ænd; ɐnd][snæp] . "

The new ones have pep and snap . "
这 新的 一个 有 活力 和 折断 . "

新款活力四射，节奏明快。

" [soʊ][aɪ][siː] .

" So I see .
" 所以 我 看 .

我明白了。

[ðeɪ][hæv; həv][mɔːr][ðæn; ðən][ðæt] , " [rɪˈtɜːrnd][leɪn] .

They have more than that , " returned Lane .
他们 有 更多的 比 那 , " 返回 车道 .

“他们拥有的远不止这些，”莱恩回答道。

" [bʌt; bət][preɪ] , [ˈnevər][maɪnd][em ˈiː] .

" But pray , never mind me .
" 但 祈祷 , 绝不 头脑 我 .

“但是，请别理我。”

[aɪm][aʊt][ʌv; əv][deɪt] .

I'm out of date .
我是 出去 的 日期 .

我的信息过时了。

[goʊ][əˈhed][ænd; ɐnd][dæns]

Go ahead and dance . : : : :
去 前方 和 舞蹈

尽情跳舞吧.....

[ɪf][juːd][ˈræðər] , [aɪl][liːv][ænd; ɐnd][kɔːl][ɑːn][juː; jʊ][sʌm; səm][ˈʌðər][taɪm] . "

If you'd rather , I'll leave and call on you some other time . "
如果 你会 相当 , 患病的 离开 和 称呼 在 你 一些 其他 时间 . "

如果你愿意，我可以先离开，改天再来拜访你。

" [noʊ] , [juː; jʊ][ster] , " [jiː; ji][rɪˈplaɪd] .

" No , you stay , " she replied .
" 不 , 你 停留 , " 她 回复 .

“不，你留下来，”她回答道。

" [aɪl][tfeɪs][ðɪs][bʌntʃ][ˈprɪti][suːn] . "

" I'll chase this bunch pretty soon . "
" 患病的 追赶 这 束 漂亮的 很快 . "

“我很快就会追上这群人。”

" [wel] , [juː; jʊ][wəʊnt][tfeɪs][em ˈiː] .

" Well , you won't chase me .
" 出色地 , 你 惯于 追赶 我 .

“好吧，你不会追我的。”

[aɪl][goʊ] , " [spoʊk][ʌp][ˈswɑːn] , [ˈsʌlənlɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɪɡəret] .

I'll go , " spoke up Swann , sullenly , with a fling of his cigarette .
患病的 去 , " 辐 向上 斯旺 , 闷闷不乐地 , 和 一个 一扔 的 他的 卷烟 .

“我去，”斯旺闷闷不乐地说着，把香烟扔了出去。

" [juː; jʊ][ˈniːdnt][hɜːrt][jɔːrˈself] , " [rɪˈtɜːrnd][ˈhelən] , [sɑːrˈkæstɪkli] .

" You needn't hurt yourself , " returned Helen , sarcastically .
" 你 不必 伤害 你自己 , " 返回 海伦 , 讽刺地 .

“你没必要伤害自己，”海伦讽刺地回答道。

" [soʊ] [bɔːŋ] , [ˈpiːp(ə)] , " [sed] [ˈswɑːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] .
" So long , people , " said Swann to the others .
" 所以 长的 , 人们 , " 说 斯旺 到 这 其他的 .

“再见了，各位。”斯旺对其他人说道。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈɑːbviəs] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪnˈkluːd] [leɪn] .
But it was perfectly obvious that he did not include Lane .
但 它 曾是 完美 明显的 那 他 做过 不是 包括 车道 .

但很明显，他没有把莱恩算在内。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlsou] [ˈɑːbviəs] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [leɪn] ,
It was also obvious , at least to Lane ,
它 曾是 还 明显的 , 在 至少 到 车道 ,

至少对莱恩来说，这一点也很明显。

[ðæt] [ˈswɑːn] [ʃouð] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪnˈtɑːlərəns] [ænd; ənd] [ˈmæstəri] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ˈsʌlən] [glæns]
that Swann showed something of intolerance and mastery in the dark , sullen glance
那 斯旺 显示 某物 的 不容忍 和 精通 在 这 黑暗的 , 忧郁 瞥一眼

[hiː; hi] [biˈstəu] [əˈpɑːn] [ˈhelən] .
he bestowed upon Helen .
他 授予 之上 海伦 .

斯万用阴沉、冷漠的目光注视着海伦，从中可以看出他有些偏执和掌控欲。

[ʃiː; ʃi] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,
She followed him across the room and out into the hall ,
她 随后 他 穿过 这 房间 和 出去 进入 这 大厅 ,

她跟着他穿过房间，来到走廊里。

[frʌm; frəm] [wens] [hɜːr; hər] [ˈgɑːrdɪd] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [ˌʌnɪnˈtelɪdʒəbli] .
from whence her guarded voice sounded unintelligibly .
从 何处 她 守卫 嗓音 听起来 难以理解 .

从那里传来她那谨慎的声音，听起来含糊不清。

[bʌt; bət] [ˈleɪnz] [kiːn] [ɪr] , [dɪˈspart] [ðə; ði] [ˈstaːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][vɪkˈtroʊlə] , [kɔːt] [ˈswɑːnz] [ˈiːkwəli]
But Lane's keen ear , despite the starting of the Victrola , caught Swann's equally
但 车道 敏锐的 耳朵 , 尽管 这 开始 的 这 维克多拉 , 捕捉 斯旺的 同样地

[loʊ] , [jet] [ˈklɪrər] [rɪˈplai] .
low , yet clearer reply .
低的 , 然而 更清晰 回复 .

尽管留声机已经开始播放，但莱恩敏锐的耳朵还是捕捉到了斯旺同样低沉但更清晰的回应。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [kɪd] [em ˈiː] .
" You can't kid me .
" 你 不能 孩子 我 .

你骗不了我。

[aɪm][ɑːn] .
I'm on .
我是 在 .

我上线了。

[juːl] [væmp] [leɪn] [ɪf] [hiː; hi] [lets] [juː; jʊ] .
You'll vamp Lane if he lets you .
你会 鞋面 车道 如果 他 让我们 你 .

如果莱恩允许，你就能勾引他。

[goʊ][tuː; tə][aɪ ˈtiː] !
Go to it !
去 到 它 !

去做吧！

" [æz; əz] ['helən] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ru:m] [mə'keɪ] [ræn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
" **As Helen came back into the room Mackay ran for her** ,
" 作为 海伦 来了 后退 进入 这 房间 麦凯 跑 为了 她 ,
" 当海伦回到房间时, 麦凯跑向了她。"

[ænd; ənd] ['lɑːkɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪm'breɪs] — ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [taɪtər] [wʌn][ðæn; ðən] ['swɑːnz] —
and locking her in the same embrace — even a tighter one than Swann's —
和 锁定 她 在 这 相同的 拥抱 — 甚至 一个 更紧 一 比 斯旺的 —
[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [streɪndʒ] [steps] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [[ɑːkt] [leɪn] .
he fell into the strange steps that had so shocked Lane .
他 跌倒 进入 这 奇怪的 步骤 那 有 所以 震惊 车道 .

他紧紧地拥抱着她——甚至比斯旺的拥抱还要紧——然后他迈出了那奇怪的步伐, 这让莱恩大吃一惊。

[mɔːr'ʊʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mænɪfestli] [ə; eɪ] ['skɪlfɪ] ['dænsər] , [ænd; ənd] [[ʊʊd] [ðə; ði] [θɪn] , [laɪð] ,
Moreover , he was manifestly a skilful dancer , and showed the thin , lithe ,
而且 , 他 曾是 显然 一个 熟练 舞蹈家 , 和 显示 这 薄的 , 轻盈 ,
此外, 他显然是一位技艺精湛的舞者, 展现出纤细、轻盈的身姿。

['sʌp(ə)lɪ] ['bɑːdi][ʌv; əv][wʌn] [treɪnd] [daʊn] [baɪ] [ðɪs] [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['vaɪələnt]['eksəsaɪz] .
supple body of one trained down by this or some other violent exercise .
柔软 身体 的 一 受过训练 向下 经过 这 或者 一些 其他 暴力 锻炼 .
经过这种或其他剧烈运动训练的人, 身体会变得柔软。

[leɪn] [dɪd][nɑːt] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [ðɪs] [taɪm] .
Lane did not watch the dancers this time .
车道 做过 不是 手表 这 舞者 这 时间 .

莱恩这次没有观看舞者的表演。

[ə'gen] ['bɛsi] [bel] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][get] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [laʊndʒ] .
Again Bessy Bell refused to get up from the lounge .
再次 贝西 钟 拒绝 到 得到 向上 从 这 休息室 .

贝西·贝尔再次拒绝从休息室起身。

[ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz] [ɪn'sɪstənt] .
The youth was insistent .
这 青年 曾是 坚持 .

年轻人态度坚决。

[hiː; hi] ['pɒd] [æt; ət][hɜːr; hər] .
He pawed at her .
他 爪子 在 她 .

他用爪子挠她。

[ænd; ənd] ['mænɪfestli] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [ðæt] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [feɪs] [fleɪmd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [snæpt]
And manifestly she did not like that , for her face flamed , and she snapped
和 显然 她 做过 不是 喜欢 那 , 为了 她 脸 火焰 , 和 她 啪啪
: " [stɑːp][əɪ 'tiː] — [juː; jʊ] ['boʊnhed] !
: " **Stop it — you bonehead !**
: " 停止 它 — 你 笨蛋 !

显然她不喜欢这样, 因为她的脸涨得通红, 她厉声说道: “住手——你这个笨蛋! ”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][sɪt] [hɪr] [baɪ]['mɪstər] . [leɪn] ?
Can't you see I want to sit here by Mr . Lane ?
不能 你 看 我 想 到 坐 这里 经过 先生 . 车道 ?

难道你看不出来我想坐在莱恩先生旁边吗?

" [ðə; ði] [juːθ] [slaʊtʃt] [ə'weɪ] ['fjuːmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" **The youth slouched away fuming to himself .**
" 这 青年 懒散地 离开 怒气冲冲 到 他自己 .

“那年轻人垂头丧气地走开了, 独自一人怒气冲冲。”

[ˌwerəˈpɑːn] [leɪn] [ɡɑːt][ʌp] ,
Whereupon Lane got up ,
于是 车道 得到 向上 ,

于是莱恩站了起来。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [br'saɪd] ['besɪ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [ʃaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .
and seated himself beside Bessy so that he need not shout to be heard .
和 坐着 他自己 旁 贝西 所以 那 他 需要 不是 喊 到 是 听到 .

他坐在贝西旁边，这样他就不用大声喊叫也能被人听到。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [mɪs] [bel] — [bʌt; bət] ['ræðər] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] ['jʌŋstər] , " [sed]
" That was nice of you , Miss Bell — but rather hard on the youngster , " said
" 那 曾是 好的 的 你 , 错过 钟 — 但 相当 难的 在 这 青少年 , " 说
[leɪn] .
Lane .
车道 .

“贝尔小姐，您真是太好了——不过对这个孩子来说有点太严厉了，”莱恩说道。

" [hiː; hi] [meɪks] [em 'iː] [sɪk] .
" He makes me sick .
" 他 制作 我 生病的 .

他让我感到恶心。

[ɔːl] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][duː][ɪz] ['lɑːli] - [gæg]
All he wants to do is lolly - gag
全部 他 想要 到 做 是 棒棒糖 - 插科打诨

他只想闲逛.....

[br'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ˈæftər] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] ['helən] [ə'baʊt] [ðə; ði][dʒæz][aɪ] ['wɒdnt] [dæns] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːn]
after what you said to Helen about the jazz I wouldn't dance in front of you on
后 什么 你 说 到 海伦 关于 这 爵士乐 我 不会 舞蹈 在 正面 的 你 在
[ə; eɪ][bet] .
a bet .
一个 赌注 .

听了你跟海伦说的那些关于爵士乐的话，就算打赌我也不会在你面前跳舞。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fɔːrsfɪ] , [fræŋk] , [naɪ'liːv] .
" She was forceful , frank , naive .
" 她 曾是 有力 , 坦率 , 幼稚的 .

她性格强势、坦率、天真。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz] ['nɪrnəs] ;
She was impressed by his nearness ;
她 曾是 印象深刻 经过 他的 接近 ;

她被他的亲近所打动；

[bʌt; bət] [leɪn] [sɔː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['soʊldʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
but Lane saw that it was the fact of his being a soldier with a
但 车道 锯 那 它 曾是 这 事实 的 他的 存在 一个 士兵 和 一个
['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
record ,
记录 ,

但莱恩明白，问题在于他是一名有犯罪记录的士兵。

[nɑːt][hɪz; ɪz] [mɪr] ['fɪzɪk(ə)l] [prə'pɪŋkwəti] [ðæt] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər] .
not his mere physical propinquity that affected her .
不是 他的 仅仅 身体的 接近 那 做作的 她 .

真正影响她的并非仅仅是两人之间的物理距离。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [bəʊθ][boʊld][ænd; ənd] [ʃaɪ] .
She seemed both bold and shy .
她 似乎 两个都 大胆的 和 害羞的 .

她看起来既大胆又害羞。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ˈeni] [ˈmɑːdəsti] .
But she did not show any modesty .
但 她 做过 不是 展示 任何 谦逊 .

但她丝毫没有表现出谦逊。

[hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [skɜːrt] [keɪm] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [ber] [niːz] ,
Her short skirt came above her bare knees ,
她 短的 裙子 来了 多于 她 裸 膝盖 ,

她的短裙只到露出膝盖上方，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə][haɪd][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ˈleɪnz] [saɪt] .
and she did not try to hide them from Lane's sight .
和 她 做过 不是 尝试 到 隐藏 他们 从 车道 视线 .

她并没有试图将它们藏起来，不让莱恩看到。

[æt; ət] [ˈfɪfˈtiːn] , [laɪk][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [ˈlɔːrnə] , [ðɪs] [ɡɜːrli][hæd; həd][ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]
At fifteen , like his sister Lorna , this girl had the development of a young
在 十五 , 喜欢 他的 姐姐 洛娜 , 这 女孩 有 这 发展 的 一个 年轻的

[ˈwʊmən] .

woman .
女士 .

十五岁时，这个女孩和她的姐姐洛娜一样，已经发育成了年轻女性的模样。

[ʃiː; ʃi] [briːðd] [helθ] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪˈluːsɪv] [ðæt] [leɪn] [kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] .
She breathed health , and something elusive that Lane could not catch .
她 呼吸 健康 , 和 某物 难以捉摸的 那 车道 可以 不是 抓住 .

她散发着健康的气息，以及莱恩无法捕捉到的某种难以捉摸的东西。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [əˈpærənt] [læk] [ʌv; əv] [jeɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ruːʒd]
If it had not been for her apparent lack of shame , and her rouged
如果 它 有 不是 到过 为了 她 明显 缺少 的 耻辱 , 和 她 胭脂

[lɪps][ænd; ənd] [tʃiːks] ,

lips and cheeks ,
嘴唇 和 脸颊 ,

如果不是她那毫不掩饰的羞耻心，以及涂着胭脂的嘴唇和脸颊，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [plʌkt] [aɪˌbraʊz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈsiːdɪŋli] [əˈlʊrɪŋ] .
and her plucked eyebrows , she would have been exceedingly alluring .
和 她 拨弦 眉毛 , 她 会 有 到过 非常 诱人 .

如果她还修了眉毛，那她一定会非常迷人。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈbjuːti] , [haʊˈevər] [ˈstraɪkɪŋ] , [kʊd; kəd] [ˈʌndər] [ðɪːz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [stɜːr] [ˈleɪnz] [hɑːrt]
But no beauty , however striking , could under these circumstances , stir Lane's heart
但 不 美丽 , 然而 引人注目 , 可以 在下面 这些 情况 , 搅拌 车道 心

.
:
.

但在这种情况下，再惊艳的美也无法打动莱恩的心。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfæsɪneɪtɪd] , [ˈpʌz(ə)ld] , [ɪnˈtensli] [ˈkjʊriəs] .
He was fascinated , puzzled , intensely curious .
他 曾是 着迷 , 困惑 , 强烈地 好奇的 .

他感到着迷、困惑，并且非常好奇。

" [waɪ] [ˈwʊdnt] [juː; jʊ] [dæns] [dʒæz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em ˈiː ? " [hiː; hi] [ɪnˈkwaiəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" Why wouldn't you dance jazz in front of me ? " he inquired , with a smile .
" 为什么 不会 你 舞蹈 爵士乐 在 正面 的 我 ? " 他 询问 , 和 一个 微笑 .

“你为什么不在我面前跳爵士舞呢？”他笑着问道。

" [wel] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [aɪm][nɔ:t] [stʌk] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
" **Well , for one thing I'm not stuck on it ,**
" 出色地 , 为了 一 事物 我是 不是 卡住 在 它 ,
" "嗯, 首先, 我并没有执迷不悟。"

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ə'ʌðər] [aɪl] [seɪ][juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] . "
and for another I'll say you said a mouthful . "
和 为了 其他 患病的 说 你 说 一个 一口气 . "
还有一点, 我想说你刚才说的话真是让人无语。

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ?
" **Is that all ?**
" 是 那 全部 ?
就这些吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz] [ɪf] [dɪsə'pɔɪntɪd] .
" **he asked , as if disappointed .**
" 他 问 , 作为 如果 失望的 .
他似乎有些失望地问道。

" [noʊ] . [aɪ'd] [rɪ'spekt] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] — [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv] [wer] [juːv] [bɪn] [ænd; ənd] [wʌt]
" **No . I'd respect what you said — because of where you've been and what**
" 不 . ID 尊重 什么 你 说 — 因为 的 在哪里 你已经 到过 和 什么
[juːv] [dʌn] .
you've done .
你已经 完毕 .
“不, 我会尊重你所说的话——因为你的经历和你的所作所为。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [ðæt] [sər'praɪzd] [leɪn] .
" **It was a reply that surprised Lane .**
" 它 曾是 一个 回复 那 惊讶 车道 .
“莱恩的回答让他感到意外。”

" [aɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **I'm out of date , you know .**
" 我是 出去 的 日期 , 你 知道 .
“你知道, 我的信息已经过时了。”

" [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ə; eɪ] ['fɪŋɡər] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['med(ə)][ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] [ænd; ənd] [sed] :
" **She put a finger on the medal on his breast and said :**
" 她 放 一个 手指 在 这 勋章 在 他的 胸部 和 说 :
她把手指放在他胸前的勋章上, 说道:

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] .
" **You could never be out of date .**
" 你 可以 绝不 是 出去 的 日期 .
你永远不会落伍。

" [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['slaɪdɪŋ] ['ʌf(ə)l] ['siːst] .
" **The music and the sliding shuffle ceased .**
" 这 音乐 和 这 滑动 洗牌 停止 .
音乐和滑步声都停止了。

" [naʊ] [bi:t] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['helən] .
" **Now beat it , " said Helen .**
" 现在 打 它 , " 说 海伦 .
“现在, 把它打倒吧。”海伦说。

" [aɪ][wɑ:nt][tuː; tə] [tɔ:k] [tuː; tə] ['dæɪn] .
" **I want to talk to Daren .**
" 我 想 到 讲话 到 达伦 .
我想和达伦谈谈。

" [ʃiː; ʃi] ['geili] [ʌvd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ɪn][ə; eɪ] [mæs] , [ænd; ənd] [kɔːld]
" **She gayly shoved the young people ahead of her in a mass , and called**
" 她 同性恋地 推搡 这 年轻的 人们 前方 的 她 在 一个 大量的 , 和 称为
[tuː; tə] [ˈbesi] :
to Bessy :
到 贝西 :

她兴高采烈地推搡着前面的年轻人，大声喊着贝西的名字：

" [hɪr] , [juː; jʊ][kɪd][væmp] , [leɪ] ɔːf] [ˈdæɹɪn] .
" **Here , you kid vamp , lay off Daren .**
" 这里 , 你 孩子 鞋面 , 躺 离开 达伦 .

“喂，你这小妖精，别再骚扰达伦了。”

" [ˈbesi] [liːnd] [tuː; tə] [ˈwɪspər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] : " [meɪk] [ə; eɪ] [deɪt] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [kwɪk] ! " **Bessy leaned to whisper in his ear : " Make a date with me , quick ! "**
" 贝西 倾斜 到 耳语 在 他的 耳朵 : " 制作 一个 日期 和 我 , 快的 ! "
贝西凑到他耳边低语：“快点跟我约个时间！”

" [ˈʊrli] , [aɪl] [hʌnt] [juː; jʊ][ʌp] .
" **Surely , I'll hunt you up .**
" 一定 , 患病的 打猎 你 向上 .

“我一定会找到你。”

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [huː] [meɪd] [ˈeni] [prɪˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [leɪn] .
" **She was the only one who made any pretension of saying good - bye to Lane .**
" 她 曾是 这 仅有的 一 WHO 制成 任何 预张 的 说 好的 - 再见 到 车道 .
“她是唯一一个假装向莱恩道别的人。”

[ðeɪ] ɔːl] [ˈkraʊdɪd] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [ˈhelən] , [wɪð; wɪθ] [məˈkeɪ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
They all crowded out before Helen , with Mackay in the rear .
他们 全部 挤 出去 前 海伦 , 和 麦凯 在 这 后部 .

他们都挤到海伦前面，麦凯落在最后。

[frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] [leɪn] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [tuː; tə] [ˈhelən] :
From the hall Lane heard him say to Helen :
从 这 大厅 车道 听到 他 说 到 海伦 :

从大厅里，莱恩听到他对海伦说：

" - [ʃʊr] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][mæt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] .
" **Dick'll sure go to the mat with you for this .**
" - 当然 去 到 这 垫 和 你 为了 这 .

“迪克肯定会跟你拼死一搏。”

" [ˈprez(ə)ntli] [ˈhelən] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ] ;
" **Presently Helen returned to shut the door behind her ;**
" 目前 海伦 返回 到 关闭 这 门 在后面 她 ;

“这时，海伦回来关上了身后的门；

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [wɔːk] [tɔːrd] [leɪn] [hæd; həd][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːriˈent(ə)]
and her walk toward Lane had a suggestion of the oriental
和 她 走 朝向 车道 有 一个 建议 的 这 东方
[ˈdænsər] .
dancer .
舞蹈家 .

她走向莱恩的步伐，带着几分东方舞者的韵味。

[fɔːr; fər] [leɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] .
For Lane her face was a study .
为了 车道 她 脸 曾是 一个 学习 .

对莱恩来说，她的脸是一幅研究对象。

[ðɪs] [siːmd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [kɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .
This seemed a woman beyond his comprehension .
这 似乎 一个 女士 超过 他的 理解 .

这似乎是一个他无法理解的女人。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['helən] [ræp] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] , [plʌs] [æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv]
She was the Helen Wrapp he had known and loved , plus an age of
她 曾是 这 海伦 WRAPP 他 有 已知 和 喜爱 , 加 一个 年龄 的
[tʃeɪndʒ] ,
change ,
改变 ,

她还是他认识和深爱的那个海伦·沃拉普，只不过多了几分时代变迁的气息。

[ə; eɪ] ['meɪʒərləs] [ɪk'spɪriəns] .
a measureless experience .
一个 无量 经验 .

一次无法衡量的体验。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sweɪɪŋ] , ['sɪnjuəs] , [-'pænθəriʃ] [greɪs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [griːn] [aɪz] ['næərəʊd]
With that swaying , sinuous , pantherish grace , with her green eyes narrowed
和 那 摇晃 , 蜿蜒 , 豹 优雅 , 和 她 绿色的 眼睛 范围缩小
[ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] , [hæf] ['mɑːkɪŋ] ,
and gleaming , half mocking ,
和 闪闪发光 , 一半 嘲讽 ,

她身姿摇曳，曲线玲珑，宛如一只豹子，绿色的眼睛眯成一条缝，闪闪发光，带着一丝嘲讽。

[hæf] ['sɪriəs] , [ʃiː; ʃɪ][glaidɪd] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [kloʊz] , ['kloʊzər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [prest] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
half serious , she glided up to him , close , closer until she pressed against him ,
一半 严肃的 , 她 滑翔 向上 到 他 , 关闭 , 更近 直到 她 按下 反对 他 ,
她半开玩笑地向他走去，越来越近，直到紧紧贴着他。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ʌp'liftɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] .
and her face was uplifted under his .
和 她 脸 曾是 提升 在下面 他的 .

他的脸托起了她的脸。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] .
Then she waited with her eyes gazing into his .
然后 她 等待 和 她 眼睛 凝视 进入 他的 .

然后她凝视着他，静静地等待着。

['slʌmbərəs] [griːn] [depθs] , ['sləʊli] ['laɪtɪŋ] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [leɪn] .
Slumberous green depths , slowly lighting , they seemed to Lane .
昏昏欲睡的 绿色的 深度 , 缓慢地 灯光 , 他们 似乎 到 车道 .

沉睡的绿色深处，缓缓亮起，在莱恩看来。

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ðʌs] , [hɜːr; hər]['breɪz(ə)n] ['tʃælɪndʒ] , [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] ['paʊərfəli] , [bʌt; bət][hiː; hi]
Her presence thus , her brazen challenge , affected him powerfully , but he
她 在场 因此 , 她 厚颜无耻 挑战 , 做作的 他 强大的 , 但 他
[hæd; həd][noʊ] [θrɪl] .
had no thrill .
有 不 刺激 .

她的出现，她那大胆的挑战，对他产生了强烈的冲击，但他却毫无兴奋之情。

" [ɑːnt] [juː; jʊ]['gʊʊɪŋ][tuː; tə] [kɪs] [em 'iː] ?
" Aren't you going to kiss me ?
" 不是 你 去 到 吻 我 ?

你不打算吻我吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [ˈhelən] , [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [raɪt] [em ˈiː][juː; jʊ][hæd; həd][ˈbrʊkən][ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] ?
" **Helen , why didn't you write me you had broken our engagement ?**
" 海伦 , 为什么 没有 你 写 我 你 有 破碎的 我们的 订婚 ?
“海伦，你为什么告诉我你已经解除婚约了？ ”

" [hiː; hi] [ˈkaʊntər] - [ˈkwɪərɪd] .
" **he counter - queried** .
" 他 柜台 - 查询 .

他反问道。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] [hɜːr; hər] [ˈsʌmwʌt] .
The question disconcerted her somewhat .
这 问题 不安 她 有些 .

这个问题让她有些不知所措。

[ˈdrɔːɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [kloʊz] [ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sliːvz] ,
Drawing back from close contact with him she took hold of his sleeves ,
绘画 后退 从 关闭 接触 和 他 她 采取 抓住 的 他的 袖子 ,

她拉开与他的距离，抓住他的袖子。

[ænd; ənd] [əˈsuːmd] [ə; eɪ][naɪˈiːv] [er] [ʌv; əv][ˈɡroʊpɪŋ] [ɪn] [ˈmeməri] .
and assumed a naive air of groping in memory .
和 假定 一个 幼稚的 空气 的 摸索 在 记忆 .

并装出一副天真无邪、摸索回忆的样子。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [leɪn] [kʊd; kəd][nɑːt][əˈsoʊsiert; əˈsoʊʃiɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst]
She used her eyes in a way that Lane could not associate with the past
她 用过的 她 眼睛 在 一个 方式 那 车道 可以 不是 联系 和 这 过去的

[hiː; hi] [nuː] .
he knew .
他 知道 .

她的眼神让莱恩无法将之与他所熟知的过去联系起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][flɜːrt] — [nɑːt] [əˈbʌv] [ˈtraɪɪŋ] [hɜːr; hər][aːts][ɑːn][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈdʒɪltɪd] .
She was a flirt — not above trying her arts on the man she had jilted .
她 曾是 一个 调情 — 不是 多于 尝试 她 艺术 在 这 男人 她 有 被抛弃 .

她是个爱卖弄风情的女人——甚至不惜对被她抛弃的男人施展她的魅力。

" [waɪ] , [ˈdɪdnt] [aɪ] [raɪt] [juː; jʊ] ?
" **Why , didn't I write you ?**
" 为什么 , 没有 我 写 你 ?

“为什么我没给你写信？ ”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd] . "
Of course I did . "
的 课程 我 做过 . "

当然，我做了。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][aɪ] [ˈnevər] [ɡɑːt][ðə; ði] [ˈletər] .
" **Well , if you did I never got the letter** .
" 出色地 , 如果 你 做过 我 绝不 得到 这 信 .

“好吧，如果你真的写了，那我根本没收到那封信。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][ˈlev(ə)] [juːd] [ædˈmɪt][juː; jʊ] [ˈnevər] [roʊt] . "
And if you were on the level you'd admit you never wrote . "
和 如果 你 是 在 这 等级 你会 承认 你 绝不 写道 . "

如果你够坦诚，你就会承认你从未写过东西。

" [ˈhəʊd] [juː; jʊ][faɪnd][aʊt] [ðen] ?
" **How'd you find out then ?**
" 怎么做到的 你 寻找 出去 然后 ?

“那你是怎么知道的？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈkjəriəsli] .
" **she inquired curiously** .
" 她 询问 奇怪的是 .

她好奇地问道。

" [aɪ] [ˈnevər] [nuː] [fɔːr; fər] [ʃʊr] [ʌnˈtɪl] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ˈverɪfaɪd] [aɪ ˈtiː] . " **I never knew for sure until your mother verified it** . "
" 我 绝不 知道 为了 当然 直到 你的 母亲 已验证 它 . "

“直到你母亲证实了这一点，我才确定。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈkjəriəs] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [aɪ][dɪd] [breɪk] [aɪ ˈtiː][ɔːf] ? " **Are you curious to know why I did break it off ?** "
" 是 你 好奇的 到 知道 为什么 我 做过 休息 它 离开 ? "

你是不是很好奇我为什么分手？

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
" **Not in the least** .
" 不是 在 这 至少 .

一点也不。

" [ðɪs] [rɪˈplaɪ] [ʃɑːt] [ðə; ði][ˈfaɪər][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ,
" **This reply shot the fire into her face** ,
" 这 回复 射击 这 火 进入 她 脸 ,

这番话让她如鲠在喉。

[jet] [ʃiː; ʃi] [stiːl] [pəˈsɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈmoʊtɪv] .
yet she still persisted in the expression of her sentimental motive .
然而 她 仍然 持续 在 这 表达 的 她 感伤的 动机 .

然而，她仍然坚持表达自己的感伤情怀。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [ˈfɪŋɡər] [ðə; ði][ˈmed(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
She began to finger the medal on his breast .
她 开始 到 手指 这 勋章 在 他的 胸部 .

她开始抚摸他胸前的勋章。

" [soʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈsoʊldʒər][ˈhɪroʊ] , [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ker] ? " **So , Mr . Soldier Hero , you didn't care ?** "
" 所以 , 先生 . 士兵 英雄 , 你 没有 关心 ? "

“所以，这位英勇的士兵先生，你一点也不在乎吗？”

" [noʊ] — [nɑːt][ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [ten] [ˈmɪnɪts] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈblʌntli] .
" **No — not after I had been here ten minutes , he replied , bluntly** .
" 不 — 不是 后 我 有 到过 这里 十 分钟 , " 他 回复 , 直截了当地 .

“不——我才来这里十分钟就没事了，”他直截了当地回答道。

[ʃiː; ʃi] [wɜːrɪl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ˈswɪftli] , [hɜːr; hər][ˈbɑːdi] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] , [hɜːr; hər]
She whirled from him , swiftly , her body instinct with passion , her expression one of surprise and fury .
她 旋转 从 他 , 迅速地 , 她 身体 本能 和 热情 , 她 表达 — 的 惊喜 和 愤怒 .

她猛地转身离开他，身体本能地充满激情，脸上带着惊讶和愤怒的表情。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? " **What do you mean by that ?** "
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? "

你这话是什么意思？

" [ˈnʌθɪŋ] [aɪ] [ker] [tuː; tə][ɪkˈsplɛɪn] ,
" **Nothing I care to explain** ,
" 没有什么 我 关心 到 解释 ,

“没什么好解释的。”

[ɪkˈsept] [aɪ] [dɪˈskʌvəd] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wʌz; wəz] [ded] — [pərˈhæps][hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər]
except I discovered my love for you was dead — perhaps had been dead for
除了 我 发现 我的 爱 为了 你 曾是 死的 — 也许 有 到过 死的 为了
[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . " **a long time** . "
一个 长的 时间 . "

但我发现我对你的爱已经死了——或许已经死了很久了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ˈnevər] [dɪˈskʌvəd] [aɪ ˈtiː][ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [sɔː] [em ˈiː] — [hɪr] — [wɪð; wɪθ] [ˈswɑːn] —
" **But you never discovered it until you saw me — here — with Swann —**
" 但 你 绝不 发现 它 直到 你 锯 我 — 这里 — 和 斯旺 —
[ˈdænsɪŋ] , [ˈdrɪŋkɪŋ] , [ˈsmoʊkɪŋ] ? "
dancing , drinking , smoking ? "
跳舞 , 喝 , 吸烟 ? "

“但你直到看到我——在这里——和斯旺一起——跳舞、喝酒、抽烟，才发现这一点吗？ ”

" [noʊ] . [tuː; tə][biː; bi] [ˈɑːnɪst] , [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [em ˈiː] . "
" **No . To be honest , the shock of that enlightened me** . "
" 不 . 到 是 诚实的 , 这 震惊 的 那 开明 我 . "

“不。说实话，这件事的冲击让我醍醐灌顶。”

" [ˈdæɪn] [leɪn] , [aɪm][dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][men][hæv; həv] [meɪd] [em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] , [ˈpæʃənətli]
" **Daren Lane , I'm just what you men have made me , " she burst out , passionately**
" 达伦 车道 , 我是 只是 什么 你 男人 有 制成 我 , " 她 爆裂 出去 , 热情地
.
:
.

“达伦·莱恩，我就是你们男人把我变成这样的，”她激动地喊道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] .
" **You are mistaken** .
" 你 是 错误 .

你弄错了。

[aɪ][beg][tuː; tə][biː; bi][ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd][frʌm; frəm] [ˈeni] [kəmˈplɪsəti] [ɪn][ðə; ði] — [ɪn] [wətˈevər] [juːv]
I beg to be excluded from any complicity in the — in whatever you've
我 求 到 是 排除 从 任何 共谋 在 这 — 在 任何 你已经
[bɪn] [meɪd] , " [hiː; hi] [sed] ,
been made , " he said ,
到过 制成 , " 他 说 ,

“我恳请你们不要让我参与到你们所做的一切事情中来，”他说。

[ˈbɪtərli] .
bitterly .
苦涩地 .

痛苦地。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [truː] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [diːd] [ænd; ənd][ɪn] [θɔːt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] . "
" **I have been true to you in deed and in thought all this time** . "
" 我 有 到过 真的 到 你 在 契据 和 在 想法 全部 这 时间 . "

“这些年来，我在言行上都对你忠诚。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈsoʊldʒər] !
" **You must be a queer soldier !**
" 你 必须 是 一个 酷儿 士兵 !

“你一定是同性恋士兵！ ”

" [ʃiː, ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn'kredʒələsli] .
" **she exclaimed** , **incredulously** .
" 她 惊呼 , 难以置信地 .

她难以置信地惊呼道。

" [aɪ] [ˈfɪɡjər] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈmɪljən] [ˈsoʊldʒərz] [laɪk] [ˌem ˈiː] , [kwɪr] [ɔːr][nɑːt] , " [hiː; hi] **I figure there were a couple of million soldiers like me , queer or not , " he**
" 我 数字 那里 是 一个 夫妻 的 百万 士兵 喜欢 我 , 酷儿 或者 不是 , " 他
[rɪˈtɔːtɪd] .
retorted .
反驳 .

“我想像我这样的士兵有几百万，不管是不是同性恋，”他反驳道。

[ʃiː, ʃɪ] [geɪzd] [æet; æt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈkɪn][tuː; tə] [heɪt] [ɪn][hɜːr; həər] [aɪz] .
She gazed at him with something akin to hate in her eyes .
她 凝视 在 他 和 某物 类似的 到 恨 在 她 眼睛 .

她用近乎仇恨的眼神瞪着他。

[ðen] [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; həər][hændz][tuː; tə][hɜːr; həər] [fʊl] [hɪps][ʃiː, ʃɪ][brɪˈɡæən] [ðæt] [ˈsweɪɪŋ] ,
Then putting her hands to her full hips she began that swaying ,
然后 推杆 她 双手 到 她 满的 臀部 她 开始 那 摇晃 ,

然后她双手叉腰，开始摇晃起来。

[ˈdænsɪŋ] [wɔːk] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] .
dancing walk to and fro before the window .
跳舞 走 到 和 弗 前 这 窗户 .

在窗前来回跳舞走动。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [hɜːrt] .
She was deeply hurt .
她 曾是 深 伤害 .

她深受伤害。

[leɪn] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə][get] [ˈʌndər] [hɜːr; həər] [skɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [dʒʌst][wɜːrdz] [ʌv; əv][skɔːrn] ,
Lane had meant to get under her skin with a few just words of scorn ,
车道 有 意思是 到 得到 在下面 她 皮肤 和 一个 很少 只是 字 的 轻蔑 ,

莱恩原本想用几句轻蔑的话语激怒她，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈmædʒɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; həər][hæd; həd]
and he had imagined his insinuation as to the change in her had
和 他 有 想象 他的 暗示 作为 到 这 改变 在 她 有

[hɜːrt][hɜːr; həər] [ˈfiːlɪŋz] .
hurt her feelings .
伤害 她 情怀 .

他以为自己暗示她变化的话语伤害了她的感情。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [dɪˈvaɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [æet; æt][ɔːl] — [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈwuːndɪd] [hɜːr; həər]
Suddenly he divined it was not that at all — he had only wounded her
突然 他 神谕 它 曾是 不是 那 在 全部 — 他 有 仅有的 受伤 她

[ˈvænəti] .
vanity .
虚荣 .

他突然意识到根本不是那样——他只是伤了她的自尊心。

" [ˈhelən] , [lets] [nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Helen , let's not talk of the past , " he said** .
" 海伦 , 我们来吧 不是 讲话 的 这 过去的 , " 他 说 .

“海伦，我们不要再谈过去的事了，”他说。

" [ɪts] [ˈoʊvər] .
" **It's over** .
" 它是 超过 .

“结束了。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jɒ][hæd; həd] [bɪn] [tru:] [tu:; tə][em ˈi:] ,
Even if you had been true to me ;
甚至 如果 你 有 到过 真的 到 我 ;
即使你曾对我忠诚，

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [ju:; jɒ] [sti:l] — [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kəmˈpeld] [tu:; tə] [breɪk] [ˈaʊər; ɑ:r]
and I loved you still — I would have been compelled to break our
和 我 喜爱 你 仍然 — 我 会 有 到过 被迫 到 休息 我们的
[ɪnˈgeɪdʒmənt] . "
engagement . "
订婚 . "

但我仍然爱你——我本会被迫解除婚约。
" [ju:; jɒ] [wʊd] !
" **You would** !
" 你 会 !
“你会的！”

[ænd; ənd] [waɪ] ? "
And why ? "
和 为什么 ? "
为什么？

" [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [rek] — [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈment(ə)l][wʌn] , [tu:] , [aɪ] [fɪr]
" **I am a physical wreck — and a mental one , too , I fear**
" 我 是 一个 身体的 破坏 — 和 一个 精神的 — , 也 , 我 害怕
“我身体状况很糟糕——恐怕精神上也一样.....”

[ˈhelən] , [aɪv] [kʌm] [hoʊm][tu:; tə][daɪ] . "
Helen , I've come home to die . "
海伦 , 我已经 来 家 到 死 . "
海伦，我回家是为了等死。

" [ˈdæɪn] !
" **Daren** !
" 达伦 !
“达伦！”

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , [ˈpɔɪnjəntli] .
" **she cried , poignantly** .
" 她 哭 , 令人心酸地 .
她悲恸地哭了起来。

[ðen] [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; həɹ][ɪn] [bri:f] , [ˈbru:t(ə)l][wɜ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwu:ndz] [ænd; ənd][ˈrævɪdʒɪz] [wɔ:r]
Then he told her in brief , brutal words of the wounds and ravages war
然后 他 讲述 她 在 简短的 , 野蛮 字 的 这 伤口 和 蹂躏 战争
[hæd; həd] [delt] [hɪm; ɪm] ,
had dealt him ,
有 已处理 他 ,
然后，他用简短而残酷的语言告诉她，战争给他带来了怎样的创伤和摧残。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈdɑ:ktər] [ˈbrɑ:nsənz] [ˈvɜ:rdɪkt][hæd; həd] [bɪn] .
and what Doctor Bronson's verdict had been .
和 什么 医生 布朗森的 判决 有 到过 .
以及布朗森医生的诊断结果。

兽之日(The Day of the Beast)

第5/20页

[leɪn] [felt] [ˌeɪm] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [soʊ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [ˌɑːk] [ænd; ənd][hɜːrt][hɜːr; hər] ,
Lane felt shame in being so little as to want to shock and hurt her ,
车道 毛毡 耻辱 在 存在 所以 小的 作为 到 想 到 震惊 和 伤害 她 ,

莱恩为自己如此卑劣，竟然想要电击和伤害她而感到羞耻。

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ˈpɑːsəb(ə)l] .

if that were possible .
如果 那 是 可能的 .

如果可以的话。

" [oʊ] , [aɪm] [ˈsɔːrɪ] , " [ʃiː; ʃɪ][bɜːrst] [aʊt] .

" Oh , I'm sorry , " she burst out .
" 哦 , 我是 对不起 , " 她 爆裂 出去 .

“哦，对不起，”她突然说道。

" [jɔːr; jər] [ˈmʌðər] — [jɔːr; jər][ˈsɪstər]

" Your mother — your sister
" 你的 母亲 — 你的 姐姐

“你的母亲——你的姐姐.....”

[oʊ] , [ðæt] [dæmd] [ˈhɔːrəb(ə)l][wɔːr] !

Oh , that damned horrible war !
哦 , 那 该死的 可怕 战争 !

哦，那场该死的可怕战争！

[wʌt] [hæz; həz][aɪ ˈtiː][nɑːt] [dʌn] [tuː; tə][juː ˈes] ? . . .

What has it not done to us ? . . .
什么 有 它 不是 完毕 到 我们 ? . . .

它对我们究竟做了什么？

[ˈdæɪn] , [juː; jʊ] [lʊkt] [waɪt] [ænd; ənd] [wiːk] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] — [ˈɡoʊɪŋ]

Daren , you looked white and weak , but I never thought you were — going
达伦 , 你 看起来 白色的 和 虚弱的 , 但 我 绝不 想法 你 是 — 去

[tuː; tə][daɪ]

to die
到 死

达伦，你当时脸色苍白，身体虚弱，但我从没想过你会——会死.....

[haʊ] [ˈdredf(ə)l] !

How dreadful !
如何 可怕 !

太可怕了！

" [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɡɜːrliʃnɪs] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [sɪnˈserəti] .

" Something of her girlishness returned to her in this moment of sincerity .
" 某物 的 她 少女情怀 返回 到 她 在 这 片刻 的 诚意 .

“在这一刻的真诚中，她身上又恢复了些许少女的天真。”

[ðə; ðɪ][pæst][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhoʊli] [ded] .

The past was not wholly dead .
这 过去的 曾是 不是 完全 死的 .

过去并没有完全消逝。

[ˈmeməɪz] [ˈlɪŋɡə] .

Memories lingered .
回忆 徘徊不去 .

记忆挥之不去。

[ʃiː ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [leɪn] , [waɪd] - [aɪd] , [ɪn] [dɪ'stɪs] , [kɔːt] [bɪ'twiːn] [streɪndʒ] [lɔːŋ] - [fər'ɡɑːtn]
She looked at Lane , wide - eyed , in distress , caught between strange long - forgotten
她 看起来 在 车道 , 宽的 - 眼睛 , 在 痛苦 , 捕捉 之间 奇怪的 长的 - 被遗忘的
[i'məʊʃənz] .
emotions .
情绪 .

她睁大眼睛，神情痛苦地看着莱恩，陷入了早已被遗忘的奇怪情绪之中。

" [ˈhelən] , [ɪts] [nɑːt] [ˈdredf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][daɪ] , " [rɪˈplaɪd] [leɪn] .
" **Helen , it's not dreadful to have to die , " replied Lane .**
" 海伦 , 它是 不是 可怕 到 有 到 死 , " 回复 车道 .

“海伦，死亡并不可怕，”莱恩回答道。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [pɑːrt][ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] . "
" **That is not the dreadful part in coming home .** "
" 那 是 不是 这 可怕 部分 在 未来 家 . "

“那并不是回家最可怕的地方。”

" [wʌt] [ɪz] [ˈdredf(ə)l] , [ðen] ? " [ʃiː ʃi] [æskt] , [ˈveri] [loʊ] .
" **What is dreadful , then ? " she asked , very low .**
" 什么 是 可怕 , 然后 ? " 她 问 , 非常 低的 .

“那么，可怕的是什么呢？”她低声问道。

[leɪn] [felt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [hiːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪst] — [ðə; ði] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [rɪˈæktʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd]
Lane felt a great heave of his breast — the irrepressible reaction of a profound
车道 毛毡 一个 伟大的 举 的 他的 胸部 — 这 不可抑制的 反应 的 一个 深刻的
[ænd; ænd][ˈterəb(ə)l][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
and terrible emotion ,
和 糟糕的 情感 ,

莱恩感到胸口一阵剧烈起伏——这是某种深刻而可怕的情绪无法抑制的反应。

[ˈɔːlweɪz] [held] [ɪn] [əˈbeɪəns] [ʌnˈtɪl] [naʊ] .
always held in abeyance until now .
总是 握住 在 中止 直到 现在 .

一直被搁置至今。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [fɪrs] [pæŋ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪˈmoʊʃən(ə)l] , [tɔːr] [θruː]
And a fierce pang , that was physical as well as emotional , tore through
和 一个 凶猛的 疼痛 , 那 曾是 身体的 作为 出色地 作为 情绪 , 撕裂 通过
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

一阵剧烈的疼痛，既有生理上的，也有情感上的，撕裂了他的身体。

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [kən'strɪktɪd] [ænd; ænd] [eɪkt] [tuː; tə][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [senˈseɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [ˈwelɪŋ] [ʌp][ʌv; əv]
His throat constricted and ached to a familiar sensation — the welling up of
他的 喉 收缩 和 疼痛 到 一个 熟悉的 感觉 — 这 并 向上 的
[blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
blood from his lungs .
血 从 他的 肺 .

他的喉咙一阵紧缩，传来一种熟悉的疼痛感——肺部血液涌上来。

[ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] [hiː; hi][pʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [keɪm] [əˈwei] [steɪnd] [red] .
The handkerchief he put to his lips came away stained red .
这 手帕 他 放 到 他的 嘴唇 来了 离开 染色 红色的 .

他捂住嘴唇的手帕被染成了红色。

[ˈhelən] [sɔ:] [ˌaɪ ˈti:] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][daɪˈleɪtɪd] [aɪz] , [mu:vɪd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [tʌt]
Helen saw it , and with dilated eyes , moved instinctively as if to touch
海伦 锯 它 , 和 和 扩张 眼睛 , 已搬 本能地 作为 如果 到 触碰
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

海伦看到了，她瞳孔放大，本能地想要触摸他。

[hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hær] [ˈpɪti] .
hold him in her pity .
抓住 他 在 她 遗憾 .

她对他充满了怜悯。

" [ˈnevər] [maɪnd] , [ˈhelən] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈhʌskɪli] .
" **Never mind , Helen , " he said , huskily** .
" 绝不 头脑 , 海伦 , " 他 说 , 沙哑地 .

“没关系，海伦，”他沙哑地说。

" [ðæts] [ˈnʌθɪŋ]
" **That's nothing** : : : :
" 那就是 没有什么

“那算什么.....”

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ɪz][soʊ] [ˈdredf(ə)l] — [fɔ:r; fər][em ˈi:]
Well , I was about to tell you what is so dreadful — for me
出色地 , 我 曾是 关于 到 告诉 你 什么 是 所以 可怕 — 为了 我

嗯，我正要告诉你对我来说最可怕的事情是什么.....

[ɪts] [tu:; tə] [ri:tʃ] [hoʊm] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tu:; tə][ɡɑ:d][aɪ][wʌz; wəz] [spɜrd] [tu:; tə][ɡet] [hoʊm] — [rɪˈzaɪnd] [tu:; tə]
It's to reach home grateful to God I was spared to get home — resigned to
它是 到 抵达 家 感激的 到 上帝 我 曾是 幸存 到 得到 家 — 辞职 到
[ðə; ðɪ][ˈru:ɪn][ʌv; əv][maɪ][laɪf] — [ˈkɑ:ntent][tu:; tə][daɪ][fɔ:r; fər] [hu:m] [aɪ] [fɔ:t] — [maɪ] [ˈmʌðər] ,
the ruin of my life — content to die for whom I fought — my mother ,
这 废墟 的 我的 生活 — 内容 到 死 为了 谁 我 战斗 — 我的 母亲 ,
能够回到家，我感激上帝让我活了下来——我接受了自己人生的毁灭——我心甘情愿地为我战斗过的人而死——我的母亲。

[maɪ] [ˈsɪstər] , [ju:; jʊ] ,
my sister , you ,
我的 姐姐 , 你 ,

我的姐姐，你，

[ænd; ənd][ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwɪmɪn] ([fɔ:r; fər][aɪ] [fɔ:t] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] [els]) — [ænd; ənd][faɪnd][maɪ]
and all our women (for I fought for nothing else) — and find my
和 全部 我们的 女性 (为了 我 战斗 为了 没有什么 别的) — 和 寻找 我的
[ˈmʌðər] [eɪdʒd][ænd; ənd] [bɪˈwɪldərd] [ænd; ənd][sæd] ,
mother aged and bewildered and sad ,
母亲 老年人 和 困惑 和 伤心 ,

还有我们所有的女人（因为我战斗的唯一目的就是为她们）——然后发现我的母亲年老、迷茫、悲伤，

[maɪ] [ˈsɪstər] [ə; eɪ] [ˈpeɪntɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhʌsi] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkri:tʃər] [aɪ] [dɪˈspaɪz]
my sister a painted little hussy — and you — a strange creature I despise
我的 姐姐 一个 绘 小的 荡妇 — 和 你 — 一个 奇怪的 生物 我 鄙视

我妹妹是个油嘴滑舌的小荡妇——而你——一个我鄙视的怪胎.....

[ænd; ənd][ɔ:l] , [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] , [ˈevrɪθɪŋ] [tʃeɪndʒd] — [tʃeɪndʒd] [ɪn][sʌm; səm][ˈhɔ:rəb(ə)l] [wei] [wɪtʃ]
And all , everybody , everything changed — changed in some horrible way which
和 全部 , 大家 , 一切 已更改 — 已更改 在 一些 可怕 方式 哪个
[pru:vz] [maɪ][ˈsækrɪfaɪs][ɪn] [veɪn]
proves my sacrifice in vain
证明 我的 牺牲 在 徒劳

一切都变了——变了，而且是以一种可怕的方式，这证明我的牺牲是徒劳的.....

[aɪˈti:] [ɪz] [nɑ:t] [deθ] [ðæt] [ɪz] [ˈdredf(ə)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈju:sləsənəs] , [ðə; ði] [ˈhoʊpləsənəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
It is not death that is dreadful , but the uselessness , the hopelessness of the
它是 不是 死亡 那 是 可怕 , 但 这 无用性 , 这 绝望 的 这
[aɪˈdi:əl] [aɪ] [ˈtʃerɪʃt]
ideal I cherished .
理想的 我 珍爱 .

可怕的不是死亡本身，而是我所珍视的理想的无用和绝望。

" [ˈhelən] [fel] [ɑ:n] [ðə; ði] [kaʊt] , [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɪləʊz] [ʃi:; ʃi] [brɪˈɡæən] [tu:; tə]
" Helen fell on the couch , and burying her face in the pillows she began to
" 海伦 跌倒 在 这 长椅 , 和 埋葬 她 脸 在 这 枕头 她 开始 到
[es ʊə ˈbi:] .
sob .
哭泣 .

海伦倒在沙发上，把脸埋进枕头里，开始啜泣。

[leɪn] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] , [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ˈb:bəɹn] [her] , [ænd; ənd] [ˈslendəɹ] ,
Lane looked down at her , at her glistening auburn hair , and slender ,
车道 看起来 向下 在 她 , 在 她 闪闪发光 奥本 头发 , 和 苗条 ,
[waɪt] ,
white ,
白色的 ,

莱恩低头看着她，看着她闪亮的红褐色头发，以及纤细、白皙的.....

[rɪŋd] [hænd] [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈkuʃənz] , [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [ˈlɪsəm] [ˈfeɪkɪŋ] [fɔ:rm] ,
ringed hand clutching the cushions , at her lissom shaking form ,
环状 手 紧握 这 靠垫 , 在 她 轻盈 摇晃 形式 ,
她戴着戒指的手紧紧抓着靠垫，看着自己纤细颤抖的身躯。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈfeɪpli] [legz] [ɪn] [ðə; ði] [roʊld] - [daʊn] [saɪk] [ˈstɑ:kɪŋz] — [ænd; ənd] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ]
at the shapely legs in the rolled - down silk stockings — and he felt a
在 这 优美 腿 在 这 滚动 - 向下 丝绸 长筒袜 — 和 他 毛毡 一个
[ˈmeləŋkɑ:li] [ˈhæpɪnəs] [ɪn] [ðə; ði] [pru:f] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ:tʃt] [hɜ:r; həɹ] [ˈʃæləʊ] [hɑ:rt] ,
melancholy happiness in the proof that he had reached her shallow heart ,
忧郁 幸福 在 这 证明 那 他 有 达到 她 浅的 心 ,
他凝视着卷起的丝袜下修长的双腿——他感到一种忧郁的幸福，这证明他已经触及了她浅薄的心灵。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [lɔ:s] .
and in the fact that this was the moment of loss .
和 在 这 事实 那 这 曾是 这 片刻 的 损失 .
而事实上，这就是失去的时刻。

" [ɡʊd] - [baɪ] — [ˈhelən] , " [hi:; hi] [sed] .
" Good - bye — Helen , " he said .
" 好的 - 再见 — 海伦 , " 他 说 .

“再见，海伦，”他说。

" [ˈdæɪn] — [dəʊnt] — [ɡoʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ˈbɛɡd] .
" Daren — don't — go , " she begged .
" 达伦 — 不 — 去 , " 她 乞求 .

“达伦——别——走，”她哀求道。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [ɡoʊ] ,
But he had to go ,
但 他 有 到 去 ,

但他必须离开。

[fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)nz] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] [ˈɪntɪmət] [rɪˈleɪʃn]
for other reasons beside the one that this was the end of all intimate relation
为了 其他 原因 旁 这 一 那 这 曾是 这 结尾 的 全部 亲密的 关系
[brɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈhelən] .
between him and Helen .
之间 他 和 海伦 .

除了他和海伦之间所有亲密关系的结束之外，还有其他原因。

[hiː; hi][hæd; həd][,əʊvəˈtæksd][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɜːrniŋ] [pæŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] [wʌz; wəz]
He had overtaxed his strength , and the burning pang in his breast was
他 有 税负过重 他的 力量 , 和 这 燃烧 疼痛 在 他的 胸部 曾是
[wʌn][hiː; hi][mʌst; məst] [hiːd] .
one he must heed .
一 他 必须 注意 .

他过度消耗了自己的体力，胸口那灼烧般的疼痛让他不得不重视起来。

[ɑːn][ðə; ði] [hɔːl] [ˈsterweɪ] [ə; eɪ] [ˈdɪzi] [spel] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
On the hall stairway a dizzy spell came over him .
在 这 大厅 楼梯 一个 晕眩的 拼写 来了 超过 他 .

在走廊的楼梯上，他突然感到一阵眩晕。

[hiː; hi] [held] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbænɪstər] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈwiːknəs] [pæst] .
He held on to the banister until the weakness passed .
他 握住 在 到 这 栏杆 直到 这 弱点 通过了 .

他紧紧抓住栏杆，直到虚弱感过去。

[ˈfɔːrtʃənətli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [hɪm; ɪm] .
Fortunately there was no one to observe him .
幸运的是 那里 曾是 不 一 到 观察 他 .

幸好当时没有人注意到他。

[ˈsʌmhaʊ] [ðə; ði] [ˈsʌmptʃuəs] [ˈspeɪʃəs] [hɔːl] [siːmd] [ˈdrɪrəli] [ˈempti] .
Somehow the sumptuous spacious hall seemed drearily empty .
不知何故 这 豪华 宽敞 大厅 似乎 沉闷地 空的 .

不知为何，富丽堂皇的宽敞大厅却显得异常空旷寂寥。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈtwenti] - [jɪr] - [oʊld][gɜːrl] [ʌpˈsterz] ?
Was this a home for that twenty - year - old girl upstairs ?
曾是 这 一个 家 为了 那 二十 - 年 - 老的 女孩 楼上 ?

这里是楼上那位二十岁女孩的家吗？

[leɪn] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
Lane opened the door and went out .
车道 打开 这 门 和 去 出去 .

莱恩打开门走了出去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ˈtæksi] [ˈwertɪŋ] .
He was relieved to find the taxi waiting .
他 曾是 松了口气 到 寻找 这 出租车 等待 .

他松了口气，发现出租车已经在等他了。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈdraɪvər][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [əˈdres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] [sed] :
To the driver he gave the address of his home and said :
到 这 司机 他 给予 这 地址 的 他的 家 和 说 :

他把自己的家庭住址告诉了司机，并说道：

" [goʊ] [sləʊ] [ænd; ənd][dəʊnt] [gɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][dʒɑːr] !
" **Go slow and don't give me a jar !**
" 去 慢的 和 不 给 我 一个 罐 !
"“慢点，别给我罐子！”

" [bʌt; bət] [leɪn] [ri:tʃt] [hoʊm] , [ænd; ənd][gə:t][ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ,
" **But Lane reached home , and got into the house ,**
" 但 车道 达到 家 , 和 得到 进入 这 房子 ,
但莱恩回到了家,进了屋。

[wer] [hi:; hi][sæt][æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈlɔ:rnə] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpri:tens]
where he sat at the table with his mother and Lorna , making a pretense
在哪里 他 卫星 在 这 桌子 和 他的 母亲 和 洛娜 , 制作 一个 虚伪
[ʌv; əv] [ˈi:tɪŋ] ,
of eating ,
的 吃 ,
他和母亲、洛娜一起坐在桌旁,假装在吃饭。

[ænd; ənd] [went] [ʌpˈsterz] [ænd; ənd][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][bed] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [rɪˈkɜ:rəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪmptəmz]
and went upstairs and into his bed without any recurrence of the symptoms
和 去 楼上 和 进入 他的 床 没有 任何 复发 的 这 症状
[ðæt] [hæd; həd] [əˈlɑ:rmɪd] [hɪm; ɪm] .
that had alarmed him .
那 有 惊慌 他 .
他上楼躺到床上,之前令他感到担忧的症状再也没有复发。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] [hi:; hi] [ˈgrædʒuəli] [rɪˈlækst] [tu:; tə] [rest] .
In the darkness of his room he gradually relaxed to rest .
在 这 黑暗 的 他的 房间 他 逐步地 轻松 到 休息 .
在昏暗的房间里,他渐渐放松下来休息。

[ænd; ənd] [rest] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈmedɪs(ə)n][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
And rest was the only medicine for him .
和 休息 曾是 这 仅有的 药品 为了 他 .
休息是他唯一的良药。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [pʊt] [ɔ:f] [ˈaʊər] [baɪ] [ˈaʊər] [ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)] .
It had put off hour by hour and day by day the inevitable .
它 有 放 离开 小时 经过 小时 和 天 经过 天 这 不可避免的 .
它一小时一小时、一天一天地推迟了不可避免的结局。

" [ɪf] [aɪ ˈti:] [kʌmz] — [ɔ:l] [raɪt] — [aɪm] [ˈredi] , " [hi:; hi] [ˈwɪspəd] [tu:; tə] [hɪmˈself] .
" **If it comes — all right — I'm ready , " he whispered to himself .**
" 如果 它 来 — 全部 正确的 — 我是 准备好 , " 他 低声说道 到 他自己 .
“如果真的发生了一—好吧——我已经准备好了,”他低声自语道。

" [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [aɪv] [bɪn] [θru:] — [ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] [tu:; tə] — [aɪ]
" **But in spite of all I've been through — and have come home to — I**
" 但 在 尽管如此 的 全部我已经 到过 通过 — 和 有 来 家 到 — 我
[dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [daɪ] .
don't want to die .
不 想 到 死 .
“但是,尽管我经历了这一切——回到家后看到的这一切——我还是不想死。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ju:z][ɪn] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [sli:p] .
" **There was no use in trying to sleep .**
" 那里 曾是 不 使用 在 尝试 到 睡觉 .
“试图入睡是没用的。”

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ˈaʊər] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt] [əˈblɪvɪən] .
But in this hour he did not want oblivion .
但 在 这 小时 他 做过 不是 想 遗忘 .
但此时此刻,他并不想被遗忘。

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [ˈendləs] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] .
He wanted endless time to think .
他 通缉 无尽的 时间 到 思考 .
他想要有无限的时间来思考。

[ænd; ənd] ['sləʊli] , [wið; wiθ] ['ɪnfɪnət] [ker] [ænd; ənd] [ɪn'fæləbl] ['meməri] ,
And slowly , with infinite care and infallible memory ,
和 缓慢地 , 和 无限 关心 和 绝对正确 记忆 ,
然后, 慢慢地, 带着无限的细致和绝对不出错的记忆,
[hi:; hi] [went] ['oʊvər] ['evri] ['di:teɪl] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd] [hʒ:rd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)]
he went over every detail of what he had seen and heard since his arrival
他 去 超过 每一个 细节 的 什么 他 有 已见 和 听到 自从 他的 到达
[hoʊm] .
home .
家 .

他把回家后所见所闻的每一个细节都详细地复述了一遍。
[ɪn][ðə; ði] ['hedlɔ:ŋ] [stri:m] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['aʊərz] [hi:; hi] [met] [wið; wiθ]
In the headlong stream of consciousness of the past hours he met with
在 这 一头扎 溪流 的 意识 的 这 过去的 小时 他 遇见 和
[ˈsɜ:rəkəmstænsɪz] [ðæt] [hi:; hi] ['lɪŋgə] ['oʊvər] ,
circumstances that he lingered over ,
情况 那 他 徘徊不去 超过 ,
在过去几个小时纷乱的思绪中, 他遇到了一些让他反复思考的情况。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] , [tu:; tə][noʊ] [ə'veɪl] .
and tried to understand , to no avail .
和 尝试 到 理解 , 到 不 可用 .
我试图理解, 但毫无结果。

[jet] [wen] [ɔ:l] [leɪ] ['klɪrli] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)] [geɪz] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [sæd] [ænd; ənd] [trə'mendəs]
Yet when all lay clearly before his mental gaze he felt a sad and tremendous
然而 什么时候全部 躺 清楚地 前 他的 精神的 目光 他 毛毡 一个 伤心 和 巨大的
[ˌfæsi'nei(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['spektək(ə)] .
fascination in the spectacle .
魅力 在 这 奇观 .
然而, 当一切都清晰地呈现在他眼前时, 他却对眼前的景象感到一种悲伤而又巨大的迷恋。

[fɔ:r; fər] ['meni] [wi:ks] [hi:; hi] [hæd; həd] [lɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] ['fænsi] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hoʊm] , [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]
For many weeks he had lived on the fancy of getting home , of being
为了 许多 周 他 有 居住地 在 这 想要 的 获得 家 , 的 存在
[ˈɑ:nərd] [ænd; ənd] [lʌvd] ,
honored and loved ,
荣幸 和 喜爱 ,
好几个星期以来, 他一直幻想着能回家, 能得到荣誉和爱戴。

[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['gɪv(ə)n] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)] [mi:d] [ʌv; əv] [preɪz] [ænd; ənd] ['grætɪtu:d] [ɪn][ðə; ði] [ɔ:rt] [waɪl]
of being given some little need of praise and gratitude in the short while
的 存在 给定 一些 小的 需求 的 称赞 和 感激 在 这 短的 尽管
[hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] .
he had to live .
他 有 到 居住 .
在他短暂的生命中, 他渴望得到一些赞扬和感激。

[ə'ləs] !
Alas !
唉 !
唉!

[ðɪs] ['fænsi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['i:gə'tɪzəm] .
this fancy had been a dream of his egotism .
这 想要 有 到过 一个 梦 的 他的 自负 .
这种幻想不过是他自负的幻想罢了。

[hɪz; ɪz][ˈoʊld][wɜːrld][wʌz; wəz][gɔːn] .
His old world was gone .
他的 老的 世界 曾是 已消失 .

他的旧世界已经不复存在了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnʌθɪŋ][left] .
There was nothing left .
那里 曾是 没有什么 左边 .

什么都没剩下。

[ðə; ðɪ][deɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsoʊldʒər][hæd; həd][pæst] — [ʌnˈtɪl][sʌm; səm][ˈfjuːtʃər][niːd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][stɜːrd]
The day of the soldier had passed — until some future need of him stirred
这 天 的 这 士兵 有 通过了 — 直到 一些 未来 需要 的 他 搅拌

[ðə; ðɪ][ˈiːməʊʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈselfɪ][ˈpiːp(ə)l] .
the emotions of a selfish people .
这 情绪 的 一个 自私 人们 .

士兵的时代已经过去——直到未来某种对士兵的需求激起了自私的人们的情感。

[ðɪs][nuː][wɜːrld][muːvd][ɑːn][ʌnˈmaɪndfl] , [θruː][ɪts][ˈtræveɪl][ænd; ənd][ɪnˈkælkjələbl][tʃeɪndʒ] , [tuː; tə]
This new world moved on unmindful , through its travail and incalculable change , to
这 新的 世界 已搬 在 漫不经心 , 通过 它是 劳作 和 不可估量 改变 , 到
[ʌnˈnoʊn][ˈendz] .
unknown ends .
未知 结束 .

这个新世界浑浑噩噩地向前发展，经历了种种磨难和难以估量的变化，最终走向未知的终点。

[hiː; hi] , [ˈdæɪn][leɪn] , [hæd; həd][bɪn][left][əˈloʊn][ɑːn][ðə; ðɪ][væst][ænd; ənd][ˈneɪkɪd][ʃɔːz][ʌv; əv][ˈliːθɪ]
He , Daren Lane , had been left alone on the vast and naked shores of Lethe
他 , 达伦 车道 , 有 到过 左边 独自的 在 这 广阔的 和 裸 海岸 的 忘川
.
.
.

他，达伦·莱恩，被独自留在了辽阔而荒凉的忘川河岸上。

[leɪn][meɪd][nɑːt][wʌn][ˈpæʃənət][ˈproʊtest][æt; ət][ðə; ðɪ][ɪnˈdʒʌstɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][feɪt] .
Lane made not one passionate protest at the injustice of his fate .
车道 制成 不是 一 热情的 反对 在 这 不公正 的 他的 命运 .

莱恩对自己的不公命运没有发出任何激烈的抗议。

[ˈleɪbər] , [ˈægəni] , [wɔːr][hæd; həd][tɔːt][hɪm; ɪm][ˈwɪzdəm][ænd; ənd][ˈvɪʒ(ə)n] .
Labor , agony , war had taught him wisdom and vision .
劳动 , 痛苦 , 战争 有 教授 他 智慧 和 想象 .

劳动、苦难和战争教会了他智慧和远见。

[hiː; hi][brɪˈgæən][tuː; tə][ˈriːələɪz][ðæt][noʊ][ˈgreɪtər][tʃeɪndʒ][kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][ðæn; ðən][ðɪs][ʌv; əv]
He began to realize that no greater change could there be than this of
他 开始 到 意识到 那 不 更大的 改变 可以 那里 是 比 这 的

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his mind ,
他的 头脑 ,

他开始意识到，没有什么比思想上的改变更大的了。

[hɪz; ɪz][səʊl] .
his soul .
他的 灵魂 .

他的灵魂。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ][ˈdɑːrknəs][ðer; ðər][æn; ən][ɪrɪˈzɪstəb(ə)l][ˈɡriːf][əˈseɪld][hɪm; ɪm] .
But in the darkness there an irresistible grief assailed him .
但 在 这 黑暗 那里 一个 无法抗拒 悲伤 遭受攻击 他 .

但在黑暗中，一股无法抗拒的悲伤袭来。

[hi:; hi] [wept] [æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

He wept as never before in all his life .
他 哭泣 作为 绝不 前 在 全部 他的 生活 .

他哭得撕心裂肺，这是他一生中从未有过的哭声。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['bɪtər] [sɔ:lt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [terz] .

And he tasted the bitter salt of his own tears .
和 他 尝过 这 苦的 盐 的 他的 自己的 眼泪 .

他尝到了自己眼泪的苦涩咸味。

[hi:; hi] [wept] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [eɪdʒd][ænd; ənd] [boʊd] [baɪ] ['trʌb(ə)] , [bɪ'wɪldərd] ,

He wept for his mother , aged and bowed by trouble , bewildered ,
他 哭泣 为了 他的 母亲 , 老年人 和 鞠躬 经过 麻烦 , 困惑 ,

他为年迈体衰、饱经风霜的母亲哭泣，她茫然不知所措。

[ˈredi] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['strʌg(ə)] — [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] ['sɪstər] [naʊ] [fɔ:rst] ['ɪntu:][ˈɪrɑ:tɪk] [ˈgɜ:rlhʊd] ,

ready to give up the struggle — his little sister now forced into erotic girlhood ,
准备好 到 给 向上 这 斗争 — 他的 小的 姐姐 现在 强制 进入 色情 少女时代 ,

[ˈbland] , [ˈwɪlf]

blind , wilful ,
瞎的 , 故意 ,

准备放弃抵抗——他的小妹妹被迫进入情欲少女时代，盲目而任性，

[boʊd] , [ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [pæθ] , [du:md] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ɔ:r] ['eni] [ˈɜ:rθli] ['paʊər] — [ðə; ði]

bold , on the wrong path , doomed beyond his power or any earthly power — the
大胆的 , 在 这 错误的 小路 , 注定失败 超过 他的 力量 或者 任何 尘世的 力量 — 这

[men][hi:; hi][hæd; həd][met] ,

men he had met ,
男人 他 有 遇见 ,

大胆，走错了路，注定要失败，超出他自身能力或任何世俗力量——他遇到的那些人，

[wɔ:rpt] [baɪ][ðə; ði][wɔ:r] , [məˌtɪriəlɪstɪk] , [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][self] - [ˌprezər'veɪ(ə)n] [ænd; ənd][self]

warped by the war , materialistic , lost in the maze of self - preservation and self
扭曲的 经过 这 战争 , 物质主义 , 丢失的 在 这 迷宫 的 自己 - 保存 和 自己

- [ə'grændɪzmənt] ,

- aggrandizement ,

- 扩张 ,

受战争扭曲，物质主义盛行，迷失在自我保护和自我膨胀的迷宫中，

[ded] [tu:; tə] ['ɪvəlri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] — [mel][ˈaɪdən] ,

dead to chivalry and the honor of women — Mel Iden ,
死的 到 骑士精神 和 这 荣誉 的 女性 — 梅尔 艾登 ,

骑士精神和女性荣誉已死——梅尔·艾登

['streɪndʒɪst][ænd; ənd] [sædɪst] [ʌv; əv] ['mɪstərɪz] — [ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['nɒʊb(ə)] , [ə'lu:f] ,

strangest and saddest of mysteries — a girl who had been noble , aloof ,
最奇怪的 和 最悲伤的 的 谜团 — 一个 女孩 WHO 有 到过 高贵 , 超然 ,

[praʊd] ,

proud ,

自豪的 ,

最奇怪也最悲伤的谜团——一个曾经高贵、冷漠、骄傲的女孩，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv]['gəʊldən]['faɪər] , [naʊ] [dɪs'greɪst] , ['ru:ɪnd] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔ:r] -

with a heart of golden fire , now disgraced , ruined , the mother of a war -
和 一个 心 的 金的 火 , 现在 蒙羞的 , 毁坏 , 这 母亲 的 一个 战争 -

['berbi] , [ænd; ənd] [jet] ,

baby , and yet ,
婴儿 , 和 然而 ,

她曾拥有一颗金子般的心，如今却身败名裂，家道中落，成了战争婴儿的母亲，然而，

[ˈstreɪndʒɪst][ʌv; əv][ɔːl] , [na:t] [vaɪl] , [na:t][bæd] , [na:t][bɔːst] ,
strangest of all , not vile , not bad , not lost ,
最奇怪的 的 全部 , 不是 卑鄙的 , 不是 坏的 , 不是 丢失的 ,
最奇怪的是, 它既不卑鄙, 也不邪恶, 更没有迷失方向。

[bʌt; bət] [ˈɡroʊpɪŋ] [laɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [ðoʊz] [væst][ænd; ənd] [ˈneɪkɪd] [[ɔːz] [ʌv; əv][laɪf] .
but groping like he was down those vast and naked shores of life .
但 摸索 喜欢 他 曾是 向下 那些 广阔的 和 裸 海岸 的 生活 .
但他却像在茫茫人海中摸索前行, 忐忑不安地探索着人生的未知领域。

[hiː; hi] [wept] [fɔːr; fər][ðə; ði][hɑːrd] - [feɪst] [ˈmɪsɪz] . [ræp] ,
He wept for the hard - faced Mrs . Wrapp ,
他 哭泣 为了 这 难的 - 面对 太太 . WRAPP ,
他为那位面容冷峻的沃拉普太太哭泣。

[huːz] [aɪˈdiːəl][hæd; həd] [bɪn] [welθ] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [prɑːˈsperəti] [ˈbɪtər] [ˈæʃɪz] [æt; ət]
whose ideal had been wealth and who had found prosperity bitter ashes at
谁 理想的 有 到过 财富 和 WHO 有 成立 繁荣 苦的 灰烬 在
[hɜːr; hər][lɪps] ,
her lips ,
她 嘴唇 ,
她曾以财富为理想, 最终却发现繁荣只剩下苦涩的灰烬。

[jet] [huː] [prɪˈzɜːrv] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɑːdərn] [ˈmeɪlstrəm] [sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv][ɪts] [fɔːlsnɪs] , [ɪts] [ˈbeɪsnəs]
yet who preserved in this modern maelstrom some sense of its falseness , its baseness
然而 WHO 保存完好 在 这 现代的 漩涡 一些 感觉 的 它是 虚假 , 它是 卑鄙
.
.
.
然而, 在这现代的漩涡中, 又有谁保留了对它的虚假和卑劣的某种认识呢?

[hiː; hi] [wept] [fɔːr; fər] [ˈhelən] , [ˈpleɪmət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ˈnevər][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] , [ˈswiːthaːrt] [ʌv; əv]
He wept for Helen , playmate of the years never to return , sweetheart of
他 哭泣 为了 海伦 , 玩伴 的 这 年 绝不 到 返回 , 亲爱的 的
[hɪz; ɪz] [juːθ] ,
his youth ,
他的 青年 ,
他为海伦哭泣, 这位他儿时的玩伴, 这位他青春的恋人, 再也回不来了。

[bɪˈtreɪər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænhʊd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [blaːˈzeɪ] , [ʌnˈseks] ,
betrayed of his manhood , the young woman of the present , blase , unsexed ,
背叛者 的 他的 男子气概 , 这 年轻的 女士 的 这 展示 , 冷漠 , 无性别 ,
[ˈsiːkɪŋ] , [prəˈvɑːkətɪv] , [ɔːl][pərˈhæps] ,
seeking , provocative , all perhaps ,
寻求 , 挑衅 , 全部 也许 ,
他背叛了自己的男子气概, 如今的年轻女子冷漠、缺乏性欲、寻求刺激、挑逗, 或许兼具所有这些特质。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [ðæt] [men] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [ˈtrævəsti] [ɑːn] [ˈsplendɪd]
as she had said , that men had made her — a travesty on splendid
作为 她 有 说 , 那 男人 有 制成 她 — 一个 闹剧 在 灿烂
[ˈɡɜːrlhʊd] .
girlhood .
少女时代 .
正如她所说, 男人把她变成了——对美好少女时代的亵渎。

[hiː; hi] [wept] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfrendz] , [ɪmˈbɒdɪŋ] [ɪn][ðəm; ðəm][ɔːl][ʌv; əv][ðər; ðər] [klæs] — [fɔːr; fər]
He wept for her friends , embodying in them all of their class — for
他 哭泣 为了 她 朋友们 , 体现 在 他们 全部 的 他们的 班级 — 为了
[ˈlɪt(ə)l] [ˈbesi] [bel] ,
little Bessy Bell ,
小的 贝西 钟 ,
他为她的朋友们哭泣, 她们身上体现了她们所有的品格——尤其是小贝西·贝尔。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ɪk'skwɪzɪt] ['ɡoʊldən] ['bjʊːtɪ] ,
with her exquisite golden beauty ,
和 她 精美的 金的 美丽 ,
她拥有绝世的金色美貌,

[hɜːr; həɹ] ['wʌndərf(ə)l] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] — [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [ˌfɪftiːn] [wɪð; wɪθ]
her wonderful smile that was a light of joy — a child of fifteen with
她 精彩的 微笑 那 曾是 一个 光 的 喜悦 — 一个 孩子 的 十五 和
[ˈkærəktər] [ænd; ənd][maɪnd] ,
character and mind ,
特点 和 头脑 ,
她那灿烂的笑容如同阳光般温暖人心——一个十五岁就很有品格和头脑的孩子。

[nɑːt] [jet] ['sʌliːd] , [nɑːt] [jet] ['hoʊli] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ʌn'steɪb(ə)l] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
not yet sullied , not yet wholly victim to the unstable spirit of the day .
不是 然而 污秽 , 不是 然而 完全 受害者 到 这 不稳定 精神 的 这 天 .
尚未被玷污, 尚未完全沦为当下动荡精神的牺牲品。

[ænd; ənd] ['trævlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːrmi] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [brɪˈfɔːr] ['leɪnz] [aɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði]
And traveling in this army that seemed to march before Lane's eyes were the
和 旅行 在 这 军队 那 似乎 到 行进 前 车道 眼睛 是 这
[ˈslækərz] ,
slackers ,
懒汉 ,
在莱恩眼前这支行进的队伍中, 最引人注目的是那些懒散之人。

[laɪk] [məˈkeɪ] [ænd; ənd] ['swɑːn] ,
like Mackay and Swann ,
喜欢 麦凯 和 斯旺 ,
就像麦凯和斯旺一样,

[ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [hɔːrd] [ʌv; əv] ['kaʊədʒ] [huː] [ɪn][wʌn] [weɪ] [ɔːr] [əˈnʌðər] [hæd; həd] [əˈvɔɪdɪd]
representative of that horde of cowards who in one way or another had avoided
代表 的 那 部落 的 懦夫 WHO 在 一 方式 或者 其他 有 避免
[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] — [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [huː] [pʊt] ['kʌmfərt] ,
the service — the young men who put comfort ,
这 服务 — 这 年轻的 男人 WHO 放 舒适 ,
他们是那群逃避兵役的懦夫的代表——那些寻求安逸的年轻人,

[iːz] , ['seɪftɪ] ,
ease , safety ,
舒适 , 安全 ,
便捷、安全、

['plezər] [brɪˈfɔːr] [ɔːl] [els] — [huː] [hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːəl][ʌv; əv] ['wʊmənɦʊd] — [huː] [kʊd; kəd][nɑːt]
pleasure before all else — who had no ideal of womanhood — who could not
乐趣 前 全部 别的 — WHO 有 不 理想的 的 女性 — WHO 可以 不是
[hæv; həv] [prəˈtektɪd] ['wɪmɪn] — [huː] [wʊd] [nɑːt] [faɪt] [tuː; tə] [seɪv] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['eɪpɪʃ]
have protected women — who would not fight to save women from the apish
有 受保护 女性 — WHO 会 不是 斗争 到 节省 女性 从 这 猿猴
[hʌnz] — [huː] [rɪˈmeɪnd] [brɪˈhaɪnd][tuː; tə] [fɔːl] [ɪn][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrz] [dɪˌdʒenəˈreɪʃn] ,
Huns — who remained behind to fall in the wreck of the war's degeneration ,
匈奴人 — WHO 剩余 在后面 到 落下 在 这 破坏 的 这 战争的 退化 ,
享乐至上——对女性没有理想——无法保护女性——不愿为拯救女性免遭匈奴人的蹂躏而战——最终在战争的废墟中倒下。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dæns] , [tuː; tə] [drɪŋk] , [tuː; tə] [smoʊk] , [tuː; tə] [raɪd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [tuː; tə][ðer; ðər]
and to dance , to drink , to smoke , to ride the women to their
和 到 舞蹈 , 到 喝 , 到 抽烟 , 到 骑 这 女性 到 他们的
[drɪ'beɪsmənt] .
debasement .
贬值 .

跳舞、喝酒、抽烟，玩弄女性，使她们堕落。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][ðə; ði][læst] [taɪm] [leɪn] [wept] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
And for the first and the last time Lane wept for himself ,
和 为了 这 第一的 和 这 最后的 时间 车道 哭泣 为了 他自己 ,
而莱恩第一次，也是最后一次，为自己哭泣。

[ˈpɪtɪfəli] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [lɔːst][ænd; ənd] ['helpləs] , [æz; əz][ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] ['feɪsɪŋ] [ɪ'repərəb(ə)l] [lɔːs]
pitifully as a child lost and helpless , as a strong man facing irreparable loss
可怜地 作为 一个 孩子 丢失的 和 无助 , 作为 一个 强的 男人 面向 无法弥补的 损失
,
:
,

像个迷路无助的孩子一样可怜，像个面临无法弥补的损失的坚强男人一样。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [driːmd] ['bjʊːtɪf(ə)l] [driːmz] , [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n]
as a boy who had dreamed beautiful dreams , who had loved and given
作为 一个 男生 WHO 有 梦见 美丽的 梦境 , WHO 有 喜爱 和 给定
[ænd; ənd] ['trʌstɪd] ,
and trusted ,
和 可信 ,

作为一个曾怀揣美好梦想、爱过、付出过、信任过的孩子，

[huː] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ɪnsə'pɔːrtəbl] ['æɡəni] [ʌv; əv][ˈbɔːdi][ænd; ənd][sɒl] ,
who had suffered insupportable agonies of body and soul ,
WHO 有 遭受 站不住脚的 痛苦 的 身体 和 灵魂 ,
曾遭受身心难以忍受的痛苦的人，

[huː] [hæd; həd] [fɔːt] [laɪk][ə; eɪ][ˈlaɪən][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [reprɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
who had fought like a lion for what he represented to himself ,
WHO 有 战斗 喜欢 一个 狮子 为了 什么 他 代表 到 他自己 ,
他曾像雄狮一样为他所代表的一切而战，

[huː] [hæd; həd] [kɪld] [ænd; ənd] [kɪld] — [ænd; ənd] [huːz] [rɪ'wɔːrd] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒ] , [ɪn'dɪfrəns] ,
who had killed and killed — and whose reward was change , indifference ,
WHO 有 被杀 和 被杀 — 和 谁 报酬 曾是 改变 , 漠不关心 ,
[bɪ'treɪəl] [ænd; ənd] [deθ] .
betrayal and death .
背叛 和 死亡 .

他们杀戮无数，而他们的回报却是改变、冷漠、背叛和死亡。

[ðæt] [dɑːrk][ˈʌʊər] [pæst] .
That dark hour passed .
那 黑暗的 小时 通过了 .

那段黑暗的时刻过去了。

[leɪn] [leɪ] [spɛnt] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] .
Lane lay spent in the blackness of his room .
车道 躺 花费 在 这 黑 的 他的 房间 .

莱恩精疲力竭地躺在漆黑的房间里。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd][ˈbrʊkən] .
His heart had broken .
他的 心 有 破碎的 .

他心碎了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt][wʌz; wəz][æz; əz] [ʌnˈkwentʃəbl̩] [æz; əz][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .
But his spirit was as unquenchable as the fire of the sun .
但 他的 精神 曾是 作为 无法熄灭的 作为 这 火 的 这 太阳 .
但他那不屈不挠的精神如同太阳之火般永不熄灭。

[ɪf][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [jɪr] , [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ə; eɪ] [wi:k] ,
If he had a year , a month , a week ,
如果 他 有 一个 年 , 一个 月 , 一个 星期 ,
如果他有一年、一个月、一周的时间,

[ə; eɪ][deɪ][ˌɔːŋɡər][tuː; tə][lɪv; laɪv][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər][lɪv; laɪv][aɪ ˈtiː] [ʌnˈtruː] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
a day longer to live he could never live it untrue to himself .
一个 天 更长 到 居住 他 可以 绝不 居住 它 不属实 到 他自己 .
即使能多活一天, 他也绝不会违背自己的本性而活。

[laɪf][hæd; həd] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsʌfərər] , [ə; eɪ][ˈvɪktɪm] .
Life had marked him to be a sufferer , a victim .
生活 有 标记 他 到 是 一个 患者 , 一个 受害者 .
生活让他注定成为一个受苦的人, 一个受害者。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [kɪl] [hɪz; ɪz][sʊl] .
But nothing could kill his soul .
但 没有什么 可以 杀 他的 灵魂 .
但没有什么能杀死他的灵魂。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʊl][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪθ] — [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [ʌndərˈstʊd] [æz; əz] [feɪθ] [ɪn][ɡɑːd][ɔːr]
And his soul was his faith — something he understood as faith in God or
和 他的 灵魂 曾是 他的 信仰 — 某物 他 理解 作为 信仰 在 上帝 或者
[ˈneɪtʃər][ɔːr][laɪf] — [ɪn][ðə; ði][ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] — [ɪn][hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
nature or life — in the reason for his being — in his vision of the future .
自然 或者 生活 — 在 这 原因 为了 他的 存在 — 在 他的 想象 的 这 未来 .
他的灵魂就是他的信仰——他将其理解为对上帝、自然或生命的信仰——对他存在的理由的信仰——对未来的愿景。

[haʊ] [ðen] [tuː; tə][spend] [ðɪs] [ləst] [ˈremnənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] !
How then to spend this last remnant of his life !
如何 然后 到 花费 这 最后的 剩 的 他的 生活 !
那么, 他该如何度过余生呢!

[noʊ][wʌn] [wʊd] [ɡes] [wʌt] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈloʊnli] [sʊl] .
No one would guess what passed through his lonely soul .
不 一 会 猜测 什么 通过了 通过 他的 孤独 灵魂 .
谁也猜不到他那孤独的灵魂深处经历了什么。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [ker] .
No one would care .
不 一 会 关心 .
没人会在意。

[bʌt; bət][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [ðæt] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ˈspɪrɪt][ænd; ənd] [ˈwɪzdəm]
But out of the suffering that now seemed to give him spirit and wisdom
但 出去 的 这 痛苦 那 现在 似乎 到 给 他 精神 和 智慧
[ænd; ənd] [ˈtʃærəti] [ðer; ðər] [dɔːnd] [ə; eɪ] [ˈbɔːŋɪŋ] [tuː; tə][help] ,
and charity there dawned a longing to help ,
和 慈善机构 那里 黎明 一个 渴望 到 帮助 ,
但是, 正是从苦难中, 他似乎获得了精神、智慧和仁慈, 一种想要帮助他人的渴望也油然而生。

[tuː; tə] [seɪv] .
to save .
到 节省 .

[hi:; hi] [wɒd] [rɪ'tɜ:n] [gʊd] [fɔ:r; fər][ˈi:v(ə)] .
He would return good for evil .
他 会 返回 好的 为了 邪恶的 .

他会以善报恶。

[ɔ:l] [hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wɒd] [feɪl][noʊ][wʌn] .
All had failed him , but he would fail no one .
全部 有 失败的 他 , 但 他 会 失败 不 一 .

所有人都辜负了他，但他绝不会辜负任何人。

[ðen] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
Then he had a strange intense desire to understand the present .
然后 他 有 一个 奇怪的 激烈的 欲望 到 理解 这 展示 .

然后，他突然产生了一种强烈的、想要了解现状的渴望。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [deɪ] [hoʊm] — [ænd; ənd] [wʌt] [kə'lɑ:s(ə)] [ˈhɪgmə] !
Only a day home — and what colossal enigma !
仅有的 一个 天 家 — 和 什么 庞大 谜 !

回家才一天——却发现了一个巨大的谜团！

[ðə; ði][wɔ:r][hæd; həd] [bɪn] [ˈkeɪɑ:s] .
The war had been chaos .
这 战争 有 到过 混乱 .

战争期间一片混乱。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪts] [ˈæftərmæθ] ?
Was this its aftermath ?
曾是 这 它是 后果 ?

这就是它的后果吗？

[hæd; həd] [ˈpi:p(ə)] [bɪn] [rɒkt] [ɑ:n][ðər; ðər] [faʊn'deɪʃnz] ?
Had people been rocked on their foundations ?
有 人们 到过 摇滚 在 他们的 基础 ?

人们的根基是否已经动摇？

[wʌt] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ˈdu:ɪŋ] — [haʊ] [ˈlɪvɪŋ] — [haʊ] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] ?
What were they doing — how living — how changing ?
什么 是 他们 正在做 — 如何 活的 — 如何 变化 ?

他们当时在做什么？他们的生活方式如何？他们的变化如何？

[hi:; hi] [wɒd] [si:] , [ænd; ənd][bi:; bi] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [tu:; tə] [pru:v] [hɪz; ɪz] [feɪθ] .
He would see , and be grateful for a little time to prove his faith .
他 会 看 , 和 是 感激的 为了 一个 小的 时间 到 证明 他的 信仰 .

他会亲眼见证，并感激能有一段时间来证明自己的信仰。

[hi:; hi] [nu:] [hi:; hi] [wɒd] [faɪnd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn] [ˈʌðər] [ðæt] [ɪɡ'zɪstɪd] [ɪn] [hɪm'self] .
He knew he would find the same thing in others that existed in himself .
他 知道 他 会 寻找 这 相同的 事物 在 其他的 那 存在 在 他自己 .

他知道他会在别人身上找到自己身上也存在的东西。

[hi:; hi] [wɒd] [help][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [tʃɪr] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [rɪˈvaɪv] [ˈsʌmθɪŋ]
He would help his mother , and cheer her , and try to revive something
他 会 帮助 他的 母亲 , 和 欢呼 她 , 和 尝试 到 复活 某物

[ʌv; əv] [hoʊp] [ɪn] [hɜ:r; hər] .
of hope in her .
的 希望 在 她 .

他会帮助母亲，让她开心，并努力重新唤起她心中的希望。

[hi:; hi] [wʊd] [bend][ə; eɪ] [ki:n] [ænd; ənd][ˈpeɪ(ə)nt] [aɪ] [əˈpɑ:n][ˈlɔ:rnə] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]
He would bend a keen and patient eye upon Lorna , and take the place of
他 会 弯曲 一个 敏锐的 和 病人 眼睛 之上 洛娜 , 和 拿 这 地方 的
[hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðəɹ] ,
her father ,
她 父亲 ,

他会用敏锐而耐心的目光关注洛娜，并取代她父亲的位置。

[ænd; ənd][bi:; bi][kaɪnd] , [ˈʌvɪŋ] , [jet] [blʌnt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [[ʊʊ] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l]
and be kind , loving , yet blunt to her , and show her the inevitable
和 是 种类 , 爱 , 然而 钝 到 她 , 和 展示 她 这 不可避免的
[end][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdænsɪŋ] ,
end of this dancing ,
结尾 的 这 跳舞 ,
要对她温柔体贴，但也要直言不讳，让她明白这场舞蹈不可避免的结局。

[ˈdæli:ɪŋ] [roʊd] .
dallying road .
磨蹭 路 .

拖延路。

[pərˈhæps][hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈɪnfluəns] [ˈhelən] .
Perhaps he could influence Helen .
也许 他 可以 影响 海伦 .

或许他能影响海伦。

[hi:; hi] [wʊd] [si:] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈsoʊldʒəɹ] - [ˈwɜ:ʃəpɪŋ] [ˈbesɪ] [bel] , [ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈaʊəɹz]
He would see the little soldier - worshipping Bessy Bell , and if by talking hours
他 会 看 这 小的 士兵 - 崇拜 贝西 钟 , 和 如果经过 说 小时
[ænd; ənd] [ˈaʊəɹz] ,
and hours ,
和 小时 ,

他会看到崇拜小士兵的贝西·贝尔，如果能和她聊上几个小时，

[baɪ] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɔ:f(ə)l] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][wɔ:r] ,
by telling the whole of his awful experience of war ,
经过 讲述 这 所有的 的 他的 可怕 经验 的 战争 ,

通过讲述他全部可怕的战争经历，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ʌp] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [soʊ] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ][ˈperəl][fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] ,
he could take up some of the time so fraught with peril for her ,
他 可以 拿 向上 一些 的 这 时间 所以 充满危机 和 危险 为了 她 ,
他可以帮她分担一些原本充满危险的时间。

[hi:; hi] [wʊd] [ˈwelkəm] [ðə; ði] [ɔ:rˈdi:l] [ʌv; əv] [ˈmeməri] .
he would welcome the ordeal of memory .
他 会 欢迎 这 考验 的 记忆 .

他会欣然接受记忆的考验。

[ænd; ənd][mel][ˈaɪdən] — [haʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [si:md] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [rɪˈɡret] !
And Mel Iden — how thought of her seemed tinged with strange regret !
和 梅尔 艾登 — 如何 想法 的 她 似乎 带点色调 和 奇怪的 后悔 !
还有梅尔·艾登——想到她，我竟感到一丝莫名的遗憾！

[wʌns] [fi:; ji][ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪɹ] [frendz] ,
Once she and he had been dear friends ,
一次 她 和 他 有 到过 亲爱的 朋友们 ,
她和他曾经是挚友，

[ænd; ənd][br'kæz, br'kɔ:z][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔ:lshʊd] [təʊld][baɪ] [ˈhelən] [ðæt] [ˈfrendʃɪp] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn]
and because of a falsehood told by Helen that friendship had not been
和 因为 的 一个 谬误 讲述 经过 海伦 那 友谊 有 不是 到过
[wɒt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .
what it might have been .
什么 它 可能 有 到过 .
因为海伦说了谎，所以友谊并没有达到应有的程度。

[sə'pəʊz] [mel] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈhelən] , [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
Suppose Mel , instead of Helen , had loved him and been engaged to him
认为 梅尔 , 反而 的 海伦 , 有 喜爱 他 和 到过 已订婚的 到 他
!
!
!
假设梅尔而不是海伦爱上了他，并且和他订婚了呢！

[wʊd] [hi:; hi][hæv; həv] [bɪn] [ˈdʒɪltɪd][ænd; ənd] [wʊd] [mel][hæv; həv] [bɪn] [bɔ:st] ?
Would he have been jilted and would Mel have been lost ?
会 他 有 到过 被抛弃 和 会 梅尔 有 到过 丢失的 ?
他会被抛弃吗？梅尔会迷失方向吗？

[nʊʊ] !
No !
不 !
不！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [θɪŋ] — [ðæt] [ˈænsər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] .
It was a subtle thing — that answer of his spirit .
它 曾是 一个 微妙的 事物 — 那 回答 的 他的 精神 .
那是一种微妙的东西——他灵魂深处的那种回答。

[aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][mel] - [fræŋk] [kən'feɪ(ə)n] .
It did not agree with Mel Iden's frank confession .
它 做过 不是 同意 和 梅尔 - 坦率 忏悔 .
这与梅尔·艾登的坦白并不相符。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ˈdɪfɪkəlt] , [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] , [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [mel] .
It might be difficult , he reflected , to approach Mel .
它 可能 是 难的 , 他 反映 , 到 方法 梅尔 .
他心想，接近梅尔可能有点困难。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] .
But he would find a way .
但 他 会 寻找 一个 方式 .
但他总会找到办法的。

[hi:; hi] [wʊd] [rest][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] — [ðen] [faɪnd] [wer] [ʃi:; ʃɪ] [lɪvd] [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .
He would rest a few days — then find where she lived and go to see her .
他 会 休息 一个 很少 天 — 然后 寻找 在哪里 她 居住地 和 去 到 看 她 .
他会休息几天，然后找到她住的地方去看她。

[kʊd; kəd][hi:; hi] [help] [hɜ:r; hər] ?
Could he help her ?
可以 他 帮助 她 ?
他能帮帮她吗？

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [egzɔ:l'teɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [help] [ˈeni] [wʌn] [hu:]
And he had an infinite exaltation in his power to help any one who
和 他 有 一个 无限 提高 在 他的 力量 到 帮助 任何 一 who
[hæd; həd] [ˈsʌfəd] .
had suffered .
有 遭受 .
他拥有无限的强大力量，可以帮助任何遭受苦难的人。

[leɪn] [ri'kɔ:lɪd] [ˈmeɪlz] [peɪl] [swi:t] [feɪs] , [ðə; ði] [ˈjædʊvd] [aɪz] , [ðə; ði][sæd] [ˈtremjələs] [lɪps] .
Lane recalled Mel's pale sweet face , the shadowed eyes , the sad tremulous lips .
车道 召回 梅尔的 苍白 甜的 脸 , 这 阴影 眼睛 , 这 伤心 颤抖的 嘴唇 .

莱恩回忆起梅尔苍白甜美的脸庞、阴影笼罩的眼睛和悲伤颤抖的嘴唇。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈɪmɪdʒ] [λv; əv][hɜ:r; həɹ] [si:md] [ðə; ði][moʊst] [ˈlæstɪŋ] [λv; əv][ðə; ði] [imˈpreʃəns] [λv; əv][ðə; ði]
And this image of her seemed the most lasting of the impressions of the
和 这 图像 的 她 似乎 这 最多 持久 的 这 印象 的 这
[deɪ] .
day .
天 .

而她的这张照片似乎是当天最令人难忘的印象。

[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] [ˈɑ:bitəz] [λv; əv][ˈsoʊʃ(ə)l] [feɪt] [ɪn] [ˈmɪdlvɪl] [əˈseɪmblɪd] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪnɜːdz] [ɑ:n][ə; eɪ]
The arbiters of social fate in Middleville assembled at Mrs . Maynard's on a
这 仲裁者 的 社会的 命运 在 米德尔维尔 组装 在 太太 : 梅纳德 在 一个
[ˈmɑːndər; ˈmɑːndi] [æftərˈnu:n] ,
Monday afternoon ,
周一 下午 ,

星期一下午，米德尔维尔的社会命运仲裁者们聚集在梅纳德太太家。

[prɪˈzu:məbli] [tu;; tə] [pɑ:rˈteɪk] [λv; əv] [ti:] .
presumably to partake of tea .
想必 到 参加 的 茶 .

大概是去喝茶。

[ˈseldəm] , [haʊˈevər] , [dɪd] [ðeɪ] [mi:t] [wɪˈðəʊt] [ˈædɪŋ] [zest][tu;; tə][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [baɪ][ə; eɪ] [ˈprɪkɪŋ]
Seldom , however , did they meet without adding zest to the occasion by a pricking
很少 , 然而 , 做过 他们 见面 没有 添加 热情 到 这 场合 经过 一个 刺
[daʊn] [λv; əv] [neɪmz] .
down of names .
向下 的 姓名 .

然而，他们每次见面都会互相打听对方的名字，为聚会增添不少乐趣。

[ˈmɪsɪz] . [ræp] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ˈspɪrɪt][λv; əv] [ðɪs] [self] - [əˈpɔɪntɪd] [traɪˈbju:nl] — [ə; eɪ]
Mrs . Wrapp was the leading spirit of this self - appointed tribunal — a
太太 : WRAPP 曾是 这 领导 精神 的 这 自己 - 任命 法庭 — 一个
[ˈsɜ:rkəmstæns] [λv; əv] [ɪkˈspændɪŋ] , [rɪˈzentmənt] [tu;; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪnəd] ,
circumstance of expanding , resentment to Mrs . Maynard ,
环境 的 扩展 , 怨恨 到 太太 : 梅纳德 ,

Wrapp夫人是这个自封法庭的领军人物——这种情况源于她对Maynard夫人日益增长的怨恨。

[hu:] [hæd; həd][wɒns] [held][ðə; ði][reɪnz] [wɪð; wɪθ] [ə,rɪstəˈkrætɪk] [hændz] .
who had once held the reins with aristocratic hands .
WHO 有 一次 握住 这 缰绳 和 贵族 双手 .

曾经以贵族般的双手掌控着缰绳。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkɪŋzli] , [ðə; ði][θɜ:rd] [ˈmembər] [λv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈtraɪæŋɡ(ə)l] , [kleɪmd] [æn; ən][ˈænsesətər][ɑ:n]
Mrs . Kingsley , the third member of the great triangle , claimed an ancestor on
太太 : 金斯利 , 这 第三 成员 的 这 伟大的 三角形 , 声称 一个 祖先 在
[ðə; ði] [ˈmeɪˌflaʊər] ,
the Mayflower ,
这 五月花号 ,

金斯利夫人是“大三角”中的第三位成员，她声称自己的祖先曾乘坐“五月花号”抵达美国。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [estɪ'meɪʃn] [ə; eɪ] ['gəːdən] [ʌv; əv] [bluː] [blʌd] .
which was in her estimation a guerdon of blue blood .
哪个 曾是 在 她 估算 一个 格尔登 的 蓝色的 血 ；

在她看来，那是贵族血统的象征。

[hɜːr; hər] [ɪ'læbəreɪt] [ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪv] [entə'teɪnmənts] [kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] ['raɪvəld] [baɪ] [ðoʊz]
Her elaborate and exclusive entertainments could never be rivalled by those
她 精心制作的 和 独家的 娱乐 可以 绝不 是 竞争对手 经过 那些
[ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ræp] .
of Mrs . Wrapp .
的 太太 ； WRAPP ；

她精心策划的、独一无二的娱乐活动，是沃拉普夫人永远无法比拟的。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdʊz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [tʃaɪld] , [ðə; ðɪ] ['dɔːtər] ['elɪnə; -,nɔː] , [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [,naɪn'tiːn] .
She was a widow with one child , the daughter Elinor , a girl of nineteen .
她 曾是 一个 寡妇 和 一 孩子 ， 这 女儿 埃莉诺 ， 一个 女孩 的 十九 ；
她是一位寡妇，有一个女儿，名叫埃莉诺，十九岁。

['mɪsɪz] . ['meɪnəd] [wʌz; wəz] [tɔːl] , [peɪl] , [ænd; ənd] ['wɜːrldli] .
Mrs . Maynard was tall , pale , and worldly .
太太 ； 梅纳德 曾是 高的 ， 苍白 ， 和 世俗 ；

梅纳德夫人身材高挑，脸色苍白，见多识广。

[treɪsɪz] [ʌv; əv] [lɔːst] ['bjuːtɪ] [flæʃt] [ɪn][hɜːr; hər] [rer] [smaɪlz] .
Traces of lost beauty flashed in her rare smiles .
痕迹 的 丢失的 美丽 闪光灯 在 她 稀有的 微笑 ；

她难得一见的笑容中，闪现出昔日美丽的痕迹。

[wen] [fræŋk] ['meɪnəd] [hæd; həd] [feɪld] [ɪn] ['bɪznəs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['fraʊdɪd] [hɜːr; hər] [səʊl] [ɪn]
When Frank Maynard had failed in business she had shrouded her soul in
什么时候 坦率 梅纳德 有 失败的 在 商业 她 有 被遮蔽的 她 灵魂 在
['bɪtərnəs] ；
bitterness ；
苦味 ；

当弗兰克·梅纳德生意失败后，她将自己的灵魂笼罩在痛苦之中；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [sləʊ] ['kruːəl] ['jɪrɪz] ['waɪtn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [bend] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz]
and she saw the slow cruel years whiten his head and bend his shoulders
和 她 锯 这 慢的 残忍的 年 漂白 他的 头 和 弯曲 他的 肩膀
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][kəʊld] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][noʊ] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər] ['feɪljər] .
with the cold eye of a woman who had no forgiveness for failure .
和 这 寒冷的 眼睛 的 一个 女士 WHO 有 不 饶恕 为了 失败 ；

她眼睁睁地看着岁月缓慢而残酷地侵蚀着他的头发，使他肩膀弯曲，她用一种冷酷的眼神看着他，仿佛对失败绝不宽恕。

['æftər]['mɪstər] . ['meɪnəˌdz] [rɪ'vɜːrs] , [ɔːl] [ðæt] [kept] [ðə; ðɪ] [per] [tə'geðər] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [sʌn] [bler] ,
After Mr . Maynard's reverse , all that kept the pair together were the son Blair ,
后 先生 ； 梅纳德 撤销 ，全部 那 保留 这 一对 一起 是 这 儿子 布莱尔 ，
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [swɪt] ,
and the sweet ,
和 这 甜的 ；

梅纳德先生遭遇挫折后，维系这对夫妇的只有儿子布莱尔和甜蜜的爱情。

[fer] - ['herd] , ['delɪkət] ['mɑːrgrət] , [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [eɪ'tiːn] , [huːm] [ðə; ðɪ] [fɑːðər] [lʌvd] ,
fair - haired , delicate Margaret , a girl of eighteen , whom the father loved ,
公平的 - 头发 ， 精美的 玛格丽特 ， 一个 女孩 的 十八 ， 谁 这 父亲 喜爱 ，
金发碧眼、娇弱的玛格丽特，一个十八岁的女孩，是父亲最疼爱的女孩。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] [hæd; həd][lɑːrdʒ] [æm'bɪʃənz] .
and for whom the mother had large ambitions .
和 为了 谁 这 母亲 有 大的 抱负 ；

母亲对他寄予厚望。

[ðeɪ] [stɪl] ['mænɪdʒd] , [ɪn] [weɪz] [mɪ'strɪəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kjʊəriəs] ,
They still managed , in ways mysterious to the curious ,
他们 仍然 管理 , 在 方式 神秘 到 这 好奇的 ,

他们仍然设法做到了，其方式对于好奇的人来说是神秘莫测的。

[tuː; tə] [ki:p] [ðer; ðər] [faɪn] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvər] [pɑːrk] ['sʌbɜːrb] [ʌv; əv] ['mɪdl|vɪl] .
to keep their fine residence in the River Park suburb of Middleville .
到 保持 他们的 美好的 住宅 在 这 河 公园 市郊 的 米德尔维尔 .

为了保住他们在米德尔维尔河滨公园郊区的漂亮住宅。

[ɑːn] [ðɪs] ['eɪprəl] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [ti:] [wʌz; wəz] [nɪ'glektɪd] [ɪn][ðə; ði] [kʌps] ,
On this April afternoon the tea was neglected in the cups ,
在 这 四月 下午 这 茶 曾是 被忽视的 在 这 杯子 ,

四月的一个下午，茶杯里的茶无人问津。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːzuəl][maɪld] ['gɔːsɪp] .
and there was nothing of the usual mild gossip .
和 那里 曾是 没有什么 的 这 通常 温和的 闲话 .

而且，没有一丝平常的闲言碎语。

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn'vɔːlvd] ['dæɪɪn] [leɪn] ,
The discussion involved Daren Lane ,
这 讨论 涉及 达伦 车道 ,

讨论中涉及了达伦·莱恩，

[ænd; ənd] [wen] [tu:] [ʌv; əv] [ðəʊz] ['soʊʃ(ə)l] ['ɑːbɪtəz] ['setld] [bæk] [ɪn][ðer; ðər] [tʃerz] [ðə; ði]['oʊpən]
and when two of those social arbiters settled back in their chairs the open
和 什么时候 二 的 那些 社会的 仲裁者 定居 后退 在 他们的 椅子 这 打开

['sesəmi] [ʌv; əv] - [sɪ'lekt] [ə'ferz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
sesame of Middleville's select affairs had been denied to him .
芝麻 的 - 选择 事务 有 到过 否认 到 他 .

当这两位社会仲裁者重新坐回椅子上时，米德尔维尔精英事务的大门已经向他敞开。

" [waɪ] [dɪd][hiː; hi][duː][aɪ 'ti:] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['kɪŋzli] .
" Why did he do it ? " asked Mrs . Kingsley .
" 为什么 做过 他 做 它 ? " 问 太太 . 金斯利 .

“他为什么要这么做？”金斯利太太问道。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˌʌndər] [ðə; ði] [ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['lɪkər] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['meɪnəd] ,
" He must have been under the influence of liquor , " replied Mrs . Maynard ,
" 他 必须 有 到过 在下面 这 影响 的 酒 , " 回复 太太 . 梅纳德 ,

“他一定是喝醉了，”梅纳德太太回答说。

[huː] [hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] ['rɪːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [rɪ'liːvd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv] ['dæɪɪn] [leɪn]
who had her own reasons for being relieved at the disgrace of Daren Lane
WHO 有 她 自己的 原因 为了 存在 松了口气 在 这 耻辱 的 达伦 车道

.
:
.

她有自己的理由为达伦·莱恩的耻辱感到解脱。

" [noʊ] , [dʒeɪn] , [jʊə(r)] [rɔːŋ] , " [spuːk] [ʌp] ['mɪsɪz] . [ræp] , [huː] , [wət'evər] [els] [ɪː; ɪ] [maɪt]
" No , Jane , you're wrong , " spoke up Mrs . Wrapp , who , whatever else she might
" 不 , 简 , 你是 错误的 , " 辐 向上 太太 . WRAPP , WHO , 任何 别的 她 可能

[biː; bi] ,
be ,
是 ,

“不，简，你错了，”沃拉普太太开口说道，不管她是什么身份，

[wʌz; wəz] [blʌnt] [ænd; ənd] [fer] - ['maɪndɪd] .
was blunt and fair - minded .
曾是 钝 和 公平的 - 有思想 .

为人直率，公正无私。

" [leɪn] ['wɒznt] [drʌŋk] .
" **Lane wasn't drunk** .
" 车道 不是 醉 .

莱恩并没有喝醉。

[hiː; hi] ['nevər] [dræŋk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] .
He never drank before the war .
他 绝不 喝 前 这 战争 .

战前他从不喝酒。

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] .
I knew him well .
我 知道 他 出色地 .

我跟他很熟。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['helən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pʌpi] - [lʌv] [ə'feɪ] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [bɪ'fɔːr] [leɪn]
He and Helen had a puppy - love affair — they were engaged before Lane
他 和 海伦 有 一个 小狗 - 爱 事务 — 他们 是 已订婚的 前 车道
[went] [tuː; tə][wɔːr] .
went to war .
去 到 战争 .

他和海伦曾有过一段青涩的恋情——在莱恩参战之前，他们就已经订婚了。

[wel] , [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi] [kɔːld] [ɑːn][juː 'es] .
Well , the day after his return he called on us .
出色地 , 这 天 后 他的 返回 他 称为 在 我们 .

他回来的第二天就来拜访我们了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['nevər] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [ðen] .
And if I never liked him before I liked him then .
和 如果 我 绝不 喜欢 他 前 我 喜欢 他 然后 .

如果我以前不喜欢他，那么现在我喜欢上他了。

['hiːz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][daɪ] !
He's come back to die !
他是 来 后退 到 死 !

他回来送死！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [krɔːld] [aʊt] [ʌv; əv][bed] [ə'gen] .
He was ill for two weeks — and then he crawled out of bed again .
他 曾是 患病的 为了 二 周 — 和 然后 他 爬行 出去 的 床 再次 .

他病了两周——然后又爬下了床。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [daʊn] [taʊn] [wʌn] [deɪ] .
I met him down town one day .
我 遇见 他 向下 镇 一 天 .

有一天我在市中心碰到了他。

[hiː; hi] ['riːəli] [lʊkt] ['betər] ,
He really looked better ,
他 真的 看起来 更好的 ,

他看起来好多了。

[ænd; ənd][təʊld][em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [smaɪl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] - [hɪz; ɪz] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] -
and told me with a sad smile that he had ' his ups and downs '
和 讲述 我 和 一个 伤心 微笑 那 他 有 - 他的 UPS 和 下坡 -
.
.
.

他带着一丝苦笑告诉我，他的人生也有起起伏伏.....

[noʊ] , [leɪn] ['wɔznt] [drʌŋk] [æt; ət] ['fæntən] ['smɪθs] [dæns] [ðə; ði] [ˈlðər] [naɪ] .
No , Lane wasn't drunk at Fanchon Smith's dance the other night .
不 , 车道 不是 醉 在 番川 史密斯 舞蹈 这 其他 夜晚 .

不, 莱恩那天晚上在范琼·史密斯的舞会上并没有喝醉。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [smɪθ] [wen] [leɪn] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ju: 'es] .
I was there , and I was with Mrs . Smith when Lane came up to us .
我 曾是 那里 , 和 我 曾是 和 太太 . 史密斯 什么时候 车道 来了 向上 到 我们 .

当时我在场, 莱恩走过来的时候, 我和史密斯太太在一起。

[ɪf] ['evər][aɪ] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [ku:l] , [smu:ð] , ['hænsəm] ['dev(ə)l][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪn]
If ever I saw a cool , smooth , handsome devil it was Lane
如果 曾经 我 锯 一个 凉爽的 , 光滑的 , 英俊的 魔鬼 它 曾是 车道

如果说我见过哪个冷酷、潇洒、英俊的家伙, 那非莱恩莫属.....

[wel] , [hi:; hi] [sed] [wʌt] [hi:; hi] [sed] .
Well , he said what he said .
出色地 , 他 说 什么 他 说 .

他说了那些话。

[aɪ] [θɔ:t] ['mɪsɪz] . [smɪθ] [wəd] [feɪnt] .
I thought Mrs . Smith would faint .
我 想法 太太 . 史密斯 会 头晕的 .

我以为史密斯太太会晕倒。

[aɪ 'ti:][ɪz][maɪ][aɪ'di:ə] [leɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [di:p] ['moʊtɪv] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:rk] [ə'baʊt] -
It is my idea Lane had a deep motive back of his remark about Fanchon's
它 是 我的 主意 车道 有 一个 深的 动机 后退 的 他的 评论 关于 -
[dres] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dænsɪŋ] .
dress and her dancing .
裙子 和 她 跳舞 .

我认为莱恩对范琼的着装和舞姿的评论背后有着深刻的动机。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [leɪn] [wʌz; wəz] [sɪk] [æt; ət] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] — [sɪk] [ænd; ənd]['æŋɡrɪ] .
The fact is Lane was sick at what he saw — sick and angry .
这 事实 是 车道 曾是 生病的 在 什么 他 锯 — 生病的 和 生气的 .

事实上, 莱恩看到眼前的景象后感到非常恶心——既恶心又愤怒。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] - ['mʌðər] [ænd; ənd][em 'i:][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] . "
And he wanted Fanchon's mother and me to know what he thought . "
和 他 通缉 - 母亲 和 我 到 知道 什么 他 想法 . "

他想让范琼的母亲和我都知道他的想法。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt] , " [dɪ'klerd] ['mɪsɪz] . ['meɪnəd] , ['vi:əməntli] .
" It was an insult , " declared Mrs . Maynard , vehemently .
" 它 曾是 一个 侮辱 , " 声明 太太 . 梅纳德 , 强烈地 .

“这是侮辱!”梅纳德夫人义愤填膺地说道。

" [aɪ 'ti:] [meɪd] ['mɪsɪz] . [smɪθ] [ɪl] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['kɪŋzli] .
" It made Mrs . Smith ill , " added Mrs . Kingsley .
" 它 制成 太太 . 史密斯 患病的 , " 额外 太太 . 金斯利 .

“这让史密斯太太生病了,”金斯利太太补充道。

" [ɪ:; jɪ][toʊld][em 'i:] ['fæntən] ['tɔ:mentɪd] [ðə; ði][laɪf] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:rn] [wʌt]
" She told me Fanchon tormented the life out of her , trying to learn what
" 她 讲述 我 番川 饱受折磨 这 生活 出去 的 她 , 尝试 到 学习 什么
[leɪn] [sed] .
Lane said .
车道 说 .

“她告诉我, 范琼折磨她, 想弄清楚莱恩说了什么。

[ˈmɪsɪz] . [sɪθ] [wəd] [nɑ:t] [tel] .
Mrs . Smith would not tell .
太太 . 史密斯 会 不是 告诉 .

史密斯太太不会说。

[bʌt; bət] [ˈfæntən] [keɪm] [tu:; tə][em ˈi:][ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɜ:r; hər] .
But Fanchon came to me and I told her .
但 番川 来了 到 我 和 我 讲述 她 .

但范琼来找我，我告诉了她。

[sʌt] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈfjʊriəs] [gɜ:rl] !
Such a perfectly furious girl !
这样的 一个 完美 狂怒 女孩 !

真是个气急败坏的女孩！

[ʃi:l] [nɑ:t] [wer] [ðæt] [dres] [ɔ:r] [dæns] [ðæt] [dæns] [ˈveri] [su:n] [əˈgen] .
She'll not wear that dress or dance that dance very soon again .
壳 不是 穿 那 裙子 或者 舞蹈 那 舞蹈 非常 很快 再次 .

她近期内不会再穿那件裙子，也不会再跳那支舞了。

[ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ɪz][ɔ:l][ˈoʊvər] [taʊn] . "
The story is all over town . "
这 故事 是 全部 超过 镇 . "

这事儿已经传遍全城了。

" [frendz] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [saɪdz][tu:; tə] [ˈevri] [ˈkwestən] , " [ˌɪntərˈpoʊzd] [ðə; ði] [ˈfɔ:rsfl] [ˈmɪsɪz] .
" Friends , there are two sides to every question , " interposed the forceful Mrs .
" 朋友们 , 那里 是 二 侧面 到 每一个 问题 , " 插入 这 有力 太太 .
[ræp] .
Wrapp .
WRAPP .

“朋友们，任何问题都有两面性，”语气强硬的沃拉普夫人插话道。

" [ɪf] [leɪn] [keəd] [tu:; tə][bi:; bi][ˈpɑ:pjələr][hi:; hi] [wəd] [hæv; həv] [ju:st] [mɔ:r] [tækt] .
" If Lane cared to be popular he would have used more tact .
" 如果 车道 关心 到 是 受欢迎的 他 会 有 用过的 更多的 策略 .

“如果莱恩想博得人气，他就会更讲究一些策略。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [rɪˈmɑ:rk] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .
But I don't think his remark was an insult .
但 我 不 思考 他的 评论 曾是 一个 侮辱 .

但我认为他的话并非侮辱。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [rɔ:] , [aɪ][ædˈmɪt] .
It was pretty raw , I admit .
它 曾是 漂亮的 生的 , 我 承认 .

我承认，当时的情况相当糟糕。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz] [ɪnˈdi:snt] [ænd; ənd][ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz][ˈrɑ:t(ə)n] .
But the dress was indecent and the dance was rotten .
但 这 裙子 曾是 不雅 和 这 舞蹈 曾是 烂 .

但是那件衣服不得体，那支舞也很糟糕。

[ˈhelən] [təʊld][em ˈi:] [ˈfæntən] [wʌz; wəz][hæf] [ʃɑ:t] .
Helen told me Fanchon was half shot .
海伦 讲述 我 番川 曾是 一半 射击 .

海伦告诉我，范琼中枪了一半。

[soʊ] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][bi:; bi] [ɪnˈsʌltɪd] ?
So how could she be insulted ?
所以 如何 可以 她 是 受辱 ?

她怎么会觉得受到了侮辱呢？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪnəd] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈkɪŋzli] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
" Mrs . Maynard and Mrs . Kingsley , as usual ,
" 太太 . 梅纳德 和 太太 . 金斯利 , 作为 通常 ,

“梅纳德夫人和金斯利夫人，像往常一样，

[rɪˈsiːvd] [ˈmɪsɪz] . - [ˈkɔːstɪk] [ænd; ənd] [ˈræðər] [kruːd] [əˈpɪnjənz] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [ɡʊd] [ɡreɪs]
received Mrs . Wrapp's caustic and rather crude opinions with as good grace
已收到 太太 . - 腐蚀性物质 和 相当 原油 意见 和 作为 好的 优雅
[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈmʌstər] .
as they could muster .
作为 他们 可以 鼓起 .

他们尽可能地以宽容的态度接受了沃拉普太太尖刻而粗鲁的意见。

[pleɪn][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [felt] [ðəmˈselvz] [ə; eɪ] [jeɪd] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈjʌŋɡər]
Plain it was that they felt themselves a shade removed from this younger
清楚的 它 曾是 那 他们 毛毡 他们自己 一个 阴影 已移除 从 这 年轻
[ænd; ənd] [ŋjuər] [ˈmembər] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] .
and newer member of society .
和 较新的 成员 的 社会 .

很明显，他们觉得自己与这个更年轻、更新的社会成员之间存在着某种隔阂。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][naːt] [ˈfoʊ] [dəˈrekt][ænˈtæɡənɪzəm][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈɪnfluəns] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən]
But they could not show direct antagonism to her influence any more than
但 他们 可以 不是 展示 直接的 对抗 到 她 影响 任何 更多的 比
[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [sens] [ænd; ənd][ˈdʒʌstɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈɑːrgjuːmənts] .
they could understand the common sense and justice of her arguments .
他们 可以 理解 这 常见的 感觉 和 正义 的 她 论点 .

但他们既无法直接反对她的影响，也无法理解她论点的常识和正义性。

" [noʊ][wʌn] [wɪl] [ˈevər] [ɪnˈvaɪt][hɪm; ɪm] [əˈɡen] , " [dɪˈklerd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪnəd] .
" No one will ever invite him again , " declared Mrs . Maynard .
" 不 一 将要 曾经 邀请 他 再次 , " 声明 太太 . 梅纳德 .

“以后再也不会有人邀请他了，”梅纳德夫人断言道。

" [hiːz] [dʌn] [ɪn] [ˈmɪdlˌvɪl] , " [ˈekəʊd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɪŋzli] .
" He's done in Middleville , " echoed Mrs . Kingsley .
" 他是 完毕 在 米德尔维尔 , " 回声 太太 . 金斯利 .

“他在米德尔维尔的日子到头了，”金斯利太太附和道。

[ænd; ənd] [ðæt] [pərˈhæps][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡɔːntlət] [θroʊn] .
And that perhaps was a gauntlet thrown .
和 那 也许 曾是 一个 手套 抛掷 .

这或许是一种挑衅。

" [rɑːt] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ræp] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [fɔːrs] [ðæn; ðən] [ˈelɪɡəns] .
" Rot ! " exclaimed Mrs . Wrapp , with more force than elegance .
" 腐烂 ! " 惊呼 太太 . WRAPP , 和 更多的 力量 比 优雅 .

“烂透了！”沃拉普太太大声喊道，语气强硬却不够优雅。

" [aɪl] [ɪnˈvaɪt] [ˈdæərɪn] [leɪn] [tuː; tə][maɪ] [haʊs]
" I'll invite Daren Lane to my house
" 患病的 邀请 达伦 车道 到 我的 房子

“我会邀请达伦·莱恩来我家……”

[juː; jʊ] [ˈwɪmɪn] [dəʊnt][get][ðə; ði] [pɔɪnt] .
You women don't get the point .
你 女性 不 得到 这 观点 .

你们女人根本不明白我的意思。

[ˈdæərɪn] [leɪn] [ɪz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə][daɪ] .
Daren Lane is a soldier come home to die .
达伦 车道 是 一个 士兵 来 家 到 死 .

达伦·莱恩是一名归乡战死的士兵。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] .
He gave himself .
他 给予 他自己 .

他献出了自己。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tʌrn] [tuː; tə][faɪnd][ɔ:l] — [ɔ:l] [ðɪs] ['sɪkənɪŋ] — [oʊ] , [wʌt] [jæl; jəl][aɪ][kɔ:l][aɪ 'tiː] ?
And he returns to find all — all this sickening — oh , what shall I call it ?
和 他 返回 到 寻找 全部 — 全部 这 令人作呕 — 哦 , 什么 将 我 称呼 它 ?

他回来后发现这一切——这一切令人作呕的——哦，我该怎么形容呢？

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [ker] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][wiː; wi] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm] ?
What does he care whether or not we invite him ?
什么 做 他 关心 无论 或者 不是 我们 邀请 他 ?

他才不在乎我们是否邀请他呢？

[kɑ:nt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ? "
Can't you see that ? "
不能 你 看 那 ? "

你难道看不出来吗？

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , " [rɪ'tʌrnd] ['mɪsɪz] . ['kɪŋzli] , ['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ðɪ]
" There's a good deal in what you say , " returned Mrs . Kingsley , influenced by the
" 有 一个 好的 交易 在 什么 你 说 , " 返回 太太 . 金斯利 , 影响 经过 这
[strɔ:ŋgər] ['spɪrɪt] .
stronger spirit .
更强 精神 .

“你说的很有道理，”金斯利太太受那股更强大的气场影响，回答道。

" ['meɪbi] [leɪn] [heɪtɪd] [ðə; ðɪ] [nuː] [staɪlz] .
" Maybe Lane hated the new styles .
" 或许 车道 憎恨 这 新的 风格 .

也许莱恩讨厌这些新款式。

[aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] [mʌt]] .
I don't blame him much .
我 不 责备 他 很多 .

我并不太责怪他。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˈaʊə; ɑ:r] [jʌŋ] ['pi:p(ə)] .
There's something wrong with our young people .
有 某物 错误的 和 我们的 年轻的 人们 .

我们的年轻人出了问题。

[ðə; ðɪ][ˈgɜ:lz][ɑ:r; ər]['kreɪzi] .
The girls are crazy .
这 女孩们 是 疯狂的 .

这些女孩疯了。

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ɑ:r; ər][waɪld] .
The boys are wild .
这 男孩们 是 荒野 .

这些男孩很野。

[fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] ['mæɪɪŋ] — [ɔ:r][ˈi:v(ə)n] ['getɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] .
Few of them are marrying — or even getting engaged .
很少 的 他们 是 结婚 — 或者 甚至 获得 已订婚的 .

他们当中很少有人结婚，甚至很少有人订婚。

[ðeɪl] [duː] ['eniθɪŋ] .
They'll do anything .
他们会 做 任何事物 .

他们什么都做得出来。

[ðə; ði] [taɪmz] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] .
The times are different .
这 时代 是 不同的 .

时代不同了。

[ænd; ænd][wiː; wi] ['mʌðərz] [dəunt] [noʊ] [ˈaʊər; ɑːr] ['dɒtəz] . "
And we mothers don't know our daughters ."
和 我们 母亲们 不 知道 我们的 女儿们 . "

我们这些做母亲的，根本不了解自己的女儿。

" [wel] , [aɪ] [noʊ] [main] " [rɪˈtʃrɪnd] ['mɪsɪz] . ['meɪnəd] , ['bɔːftɪli] .
" Well , I know mine " returned Mrs . Maynard , loftily .
" 出色地 , 我 知道 矿 " 返回 太太 : 梅纳德 , 傲慢地 .

“嗯，我知道我的，”梅纳德太太傲慢地回答道。

" [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [meɪ] [biː; bi] [truː] ['dʒen(ə)rəli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪk'sepʃənz] .
" What you say may be true generally , but there are exceptions .
" 什么 你 说 可能 是 真的 一般来说 , 但 那里 是 例外情况 .

“你说的总体上可能是正确的，但也有例外。”

[maɪ] ['dɔːtər] [hæz; həz] [bɪn] [tuː] [wel] [brɔːt] [ʌp] . "
My daughter has been too well brought up ."
我的 女儿 有 到过 也 出色地 带来 向上 . "

我女儿的教养太好了。

" [jes] , ['mɑːrdʒi] [ɪz] [wel] - [bred] , " [rɪˈtɔːtɪd] ['mɪsɪz] . [ræp] .
" Yes , Margie is well - bred , " retorted Mrs . Wrapp .
" 是的 , 玛吉 是 出色地 - 繁殖 , " 反驳 太太 : WRAPP .

“是的，玛吉出身良好，”沃拉普太太反驳道。

" [wiːl] [æd'mɪt][fɪː; fɪ] ['hæznt] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ɪk'stri:mz] , [æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈɡɜːlz][hæv; həv] .
" We'll admit she hasn't gone to extremes , as most of our girls have .
" 出色地 承认 她 还没有 已消失 到 极端情况 , 作为 最多 的 我们的 女孩们 有 .

“我们承认她没有像我们大多数女孩那样走极端。”

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [fɪː; fɪ][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][wɔːl] - ['flaʊər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
But I want to observe to you that she has been a wall - flower for a
但 我 想 到 观察 到 你 那 她 有 到过 一个 墙 - 花 为了 一个
[jɪr] . "
year ."
年 . "

但我想告诉你的是，她这一年来一直默默无闻。

" [aɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][ə; eɪ]['prɔːbləm] , " [saɪd] ['mɪsɪz] . ['kɪŋzli] .
" It certainly is a problem , " sighed Mrs . Kingsley .
" 它 当然 是 一个 问题 , " 叹了口气 太太 : 金斯利 .

“这确实是个问题，”金斯利太太叹了口气。

" [aɪ] [fiːl] ['helpləs] — [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
" I feel helpless — out of it .
" 我 感觉 无助 — 出去 的 它 .

“我感到无助——完全被排除在外。”

[ˈelɪnə; -,nɔː] [dʌz] [prɪˈsaɪsli] [wʌt] [fɪː; fɪ] ['wɒnts] [tuː; tə][duː] .
Elinor does precisely what she wants to do .
埃莉诺 做 恰恰 什么 她 想要 到 做 .

埃莉诺完全按照自己的意愿行事。

[fɪː; fɪ] [werz] [aʊtˈlændɪʃ] [kloʊðz] .
She wears outlandish clothes .
她 穿着 古怪的 衣服 .

她穿着奇装异服。

[ʃiː; ʃi] ['smoʊks] [ænd; ənd] — [aɪm] [ə'freɪd] [drɪŋks] .
She smokes and — I'm afraid drinks .
她 烟雾 和 — 我是 害怕的 饮料 .

她抽烟，而且——恐怕她还喝酒。

[ænd; ənd][ˈdænsəz, 'dænsɪz] — ['dredfəli] .
And dances — dreadfully .
和 舞蹈 — 极其糟糕 .

跳舞——跳得糟透了。

[dʒʌst][laɪk] [ðə; ði] ['lðər] ['gɜːlz] — [noʊ] ['betər] , [noʊ] [wɜːrs] .
Just like the other girls — no better , no worse .
只是 喜欢 这 其他 女孩们 — 不 更好的 , 不 更糟 .

和其他女孩一样——不比别人好，也不比别人差。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [gʊd] .
But with all that I think she's good .
但 和 全部 那 我 思考 她是 好的 .

但即便如此，我认为她还是不错的。

[aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][dʒeɪn] [fiːlz] [ə'baʊt] [ðæt] .
I feel the same as Jane feels about that .
我 感觉 这 相同的 作为 简 感觉 关于 那 .

我和简的感受一样。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] — [ðɪs] ['mɑːdərn] [stʌf] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɔːl][ðə; ði][ˈgɜːlz][ɑːr; ər] [ˌfʌndə'mentəli] [ðə; ði]
In spite of this — this modern stuff I believe all the girls are fundamentally the
在 尽管如此 的 这 — 这 现代的 东西 我 相信 全部 这 女孩们 是 从根本上 这
[seɪm] [æz; əz][ten] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ] . "
same as ten years ago . "
相同的 作为 十 年 前 . "

尽管如此——这些现代的东西，我认为所有女孩的本质都和十年前一样。

" [wel] , [ðæts] [wer] [juː; jʊ] ['mʌðərz] [get][ɪn] [rɔːŋ] , " [dɪ'klerd] ['mɪsɪz] . [ræp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
" Well , that's where you mothers get in wrong , " declared Mrs . Wrapp with her
" 出色地 , 那就是 在哪里 你 母亲们 得到 在 错误的 , " 声明 太太 . WRAPP 和 她
[ˈvɪgərəs] [ˈblʌntnəs] .
vigorous bluntness .
蓬勃 钝 .

“嗯，这就是你们这些母亲的错误之处，”沃拉普太太直言不讳地说道。

" [ɪts] [jʊr; jər] [praɪd] .
" It's your pride .
" 它是 你的 自豪 .

这是你的自尊心作祟。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] [jʊr; jər] ['dɒtɜːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'bʌv] [rɪ'prəʊtʃ]
Just because they're your daughters they are above reproach
只是 因为 它们是 你的 女儿们 他们 是 多于 责备

仅仅因为她们是你的女儿，她们就不能受到指责.....

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɔːr] ['beɪbiːz][ɪn] [taʊn] ?
What have you to say about the war babies in town ?
什么 有 你 到 说 关于 这 战争 婴儿 在 镇 ?

你对镇上的战争婴儿有什么看法？

[dɪd][juː; jʊ] ['evər] [hɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [ten] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ] ?
Did you ever hear of that ten years ago ?
做过 你 曾经 听到 的 那 十 年 前 ?

你十年前听说过这件事吗？

[jʊː; jɒ][bet][jʊː; jɒ][ˈdɪdnt] .
You bet you didn't .
你 赌注 你 没有 .

你肯定没那么做。

[ðiːz] ['gɜːlz][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['spiːdi] [set] .
These girls are a speedy set .
这些 女孩们 是 一个 迅速 放 .

这些女孩速度很快。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɑːr; ər][dʒʌst][waɪld][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['waɪldnəs] .
Some of them are just wild for the sake of wildness .
一些 的 他们 是 只是 荒野 为了 这 清酒 的 野性 .

他们中的一些人纯粹是为了狂野而狂野。

[moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæv; həv][tuː; tə][stænd][fɔːr; fər] [θɪŋz] , [ɔːr][biː; bi] [left] [aʊt] [ɔːltə'geðər] . "
Most of them have to stand for things , or be left out altogether . "
最多 的 他们 有 到 站立 为了 事物 , 或者 是 左边 出去 共 . "

他们中的大多数人要么必须表明立场，要么就会被彻底排除在外。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən][wiː; wi][duː] ? " ['kwɪərɪd] ['mɪsɪz] . ['meɪnəd] , [dɪ'vaɪdɪd] [brɪ'twiːn]
" What in the world can we do ? " queried Mrs . Maynard , divided between
" 什么 在 这 世界 能 我们 做 ? " 查询 太太 . 梅纳德 , 分割 之间
[dɪ'stres] [ænd; ənd] [ə'grɪn] .
distress and chagrin .
痛苦 和 懊恼 .

“我们到底能怎么办呢？”梅纳德太太问道，心中既沮丧又懊恼。

" [ðə; ði] [gʊd] [ɔːrd][ˈoʊnli] [noʊz] , " [rɪ'spɒndɪd] ['mɪsɪz] . [ræp] , [hɪrɪn] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'ʃʊərəns] .
" The good Lord only knows , " responded Mrs . Wrapp , herein losing her assurance .
" 这 好的 主 仅有的 知道 , " 回应 太太 . WRAPP , 在此处 输 她 保证 .

“只有上帝才知道，”沃拉普太太回答道，语气中带着一丝不确定。

" ['mæɪrɪdʒ] [wʊd] [seɪv] [moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
" Marriage would save most of them .
" 婚姻 会 节省 最多 的 他们 .

“婚姻可以拯救他们中的大多数人。”

[bʌt; bət] ['helən] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] .
But Helen doesn't want to marry .
但 海伦 不 想 到 结婚 .

但海伦不想结婚。

[ʃiː; ji] ['wɒnts] [tuː; tə] [peɪnt] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][biː; bi] [friː] . "
She wants to paint pictures and be free . "
她 想要 到 画 图片 和 是 自由的 . "

她想画画，想获得自由。

" [pər'hæps] ['mæɪrɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪsɪz] . ['meɪnəd] ['θɔːtfəli] .
" Perhaps marriage is a solution , " rejoined Mrs . Maynard thoughtfully .
" 也许 婚姻 是 一个 解决方案 , " 重新加入 太太 . 梅纳德 深思熟虑 .

“或许婚姻是个解决办法，”梅纳德太太若有所思地回答道。

" [huːm] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][wiː; wi] ['mæri] [ðəm; ðəm][tuː; tə] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['kɪŋzli] .
" Whom on earth can we marry them to ? " asked Mrs . Kingsley .
" 谁 在 地球 能 我们 结婚 他们 到 ? " 问 太太 . 金斯利 .

“我们到底该让他们和谁结婚呢？”金斯利太太问道。

" [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldər] [men] ,
" Most of the older men ,
" 最多 的 这 老 男人 ,

“大多数年纪较大的男性，

[ðə; ði] ['bætʃələz] ['hu:ə(r)] ['elɪdʒəb(ə)] ['hævnt] ['eni] [ju:z][fɔ:r; fər] [ði:z] ['gɜ:lz] [ɪk'sept] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]
the bachelors who're eligible haven't any use for these girls except to play with
这 单身汉 妓女 有资格的 还没有 任何 使用 为了 这些 女孩们 除了 到 玩 和
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

那些适龄的单身汉除了玩弄这些女孩之外，没有任何其他用途。

[tru:] , [ði:z] [jʌŋ] [bɔɪz] ['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][lɪt(ə)] [bʌt; bət][dænsəz, 'dænsɪz] , [kɑ:r] - [raɪdz] ,
True , these young boys only think of little but dances , car - rides ,
真的 , 这些 年轻的 男孩们 仅有的 思考 的 小的 但 舞蹈 , 车 - 骑行 ,
[ænd; ənd] [sni:kɪŋ] [ɔ:f] [ə'loʊn] [tu:; tə] [spu:n] — [ðeɪ] [get] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [ðɪs] [gɜ:rl][ænd; ənd] [ðæt] [wʌn]
and sneaking off alone to spoon — they get engaged to this girl and that one
和 鬼鬼祟祟 离开 独自的 到 勺子 — 他们 得到 已订婚的 到 这 女孩 和 那 一
.
:
.

然后偷偷溜出去单独约会——他们和这个女孩订婚，又和那个女孩订婚。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʌmz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
But nothing comes of it . "
但 没有什么 来 的 它 . "

但最终什么也没发生。

" [jʊə(r)] [rɔ:ŋ] .
" You're wrong .
" 你是 错误的 .

你错了。

[ˈnevər] [ɪn][maɪ] [taɪm] [hæv; həv][aɪ] [si:n] ['gɜ:lz][faɪnd] ['lʌvəz] [ænd; ənd] [ˈhʌzbændz] [æz; əz] [ˈi:zəli] [æz; əz] [naʊ]
Never in my time have I seen girls find lovers and husbands as easily as now
绝不 在 我的 时间 有 我 已见 女孩们 寻找 恋人 和 丈夫们 作为 容易地 作为 现在
,
:
.

我从未见过像现在这样，女孩子这么容易找到情人和丈夫。

" [dɪ'klerd] ['mɪsɪz] . [ræp] .
" declared Mrs . Wrapp .
" 声明 太太 . WRAPP .

“沃拉普夫人说道。”

" [nɔ:r] [get] [rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][soʊ] ['kwɪkli]
" Nor get rid of them so quickly
" 也不 得到 摆脱 的 他们 所以 迅速地

“也不要那么快就摆脱它们.....”

[dʒeɪn] , [ju:; jʊ][kæn; kən] ['mæri] ['mɑ:rgɾət] .
Jane , you can marry Margaret .
简 , 你 能 结婚 玛格丽特 .

简，你可以和玛格丽特结婚。

[ʃi:z] ['prɪti] [ænd; ənd] [swi:t] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [spɔɪld] [hɜ:r; hər] .
She's pretty and sweet even if you have spoiled her .
她是 漂亮的 和 甜的 甚至 如果 你 有 被宠坏了 她 .

即使你把她宠坏了，她依然漂亮又温柔。

[ðə; ði] ['jɪrz] [ɑ:r; ər] ['slɪpɪŋ] [baɪ] .
The years are slipping by .
这 年 是 滑倒 经过 :

岁月如梭。

[ˈmɑːrgrət] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈmæri] .
Margaret ought to marry .
玛格丽特 应该 到 结婚 .

玛格丽特应该结婚。

[ʃiːz] [nɑːt] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [wɜːrk] .
She's not strong enough to work .
她是 不是 强的 足够的 到 工作 .

她身体不够强壮，无法工作。

[ˈmæriɪdʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wʊd] [meɪk] [θɪŋz] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈiziə] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Marriage for her would make things so much easier for you .
婚姻 为了 她 会 制作 事物 所以 很多 更轻松 为了 你 .

对她来说，结婚会让你的生活轻松很多。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈpɑːrtɪŋ] [dɪɡ][ˈmɪsɪz] . [ræp] [roʊz][tuː; tə][ɡoʊ] .
" **With that parting dig Mrs . Wrapp rose to go .**
" 和 那 离别 挖 太太 . WRAPP 玫瑰 到 去 .

“说完这句临别挖苦，沃拉普夫人起身离开了。”

[ˌwerəˈpɑːn] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈkɪŋzli] , [wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪʃəs] [wɜːrdz][ʌv; əv][ɪnviˈteɪ(ə)n][ænd; ənd]
Whereupon she and Mrs . Kingsley , with gracious words of invitation and
于是 她 和 太太 . 金斯利 , 和 亲切 字 的 邀请 和
[ˌferˈwel] ,
farewell ,
告别 ,

于是，她和金斯利夫人以亲切的邀请和告别语，

[tʊk] [ðəmˈselvz] [ɔːf] [ˈliːvɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪnəd] [kənˈtendɪŋ] [wɪð; wɪθ][æən; ən] [ˈaʊtreɪdʒd] [ˈspɪrɪt] .
took themselves off leaving Mrs . Maynard contending with an outraged spirit .
采取 他们自己 离开 离开 太太 . 梅纳德 争吵 和 一个 义愤填膺 精神 .

他们扬长而去，留下梅纳德太太独自面对愤怒的亡灵。

[ˈsɜːrt(ə)n] [tɜːrs] [riˈmaːks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kruːd] [ænd; ənd][ˈpræktɪk(ə)l][ˈmɪsɪz] . [ræp] [hæd; həd] [fɔːrst] [tuː; tə]
Certain terse remarks of the crude and practical Mrs . Wrapp had forced to
肯定 简洁 评论 的 这 原油 和 实际的 太太 . WRAPP 有 强制 到
[hɜːr; hər][maɪnd][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ðæt] [ʌv; əv] [leɪt] [hæd; həd] [əˈsuːmd] [ˈkɑːrdɪnl] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,
her mind a question that of late had assumed cardinal importance ,
她 头脑 一个 问题 那 的 晚的 有 假定 红衣主教 重要性 ,

粗犷而务实的沃拉普太太几句简短的评论，让她不得不思考一个近来变得至关重要的问题。

[ænd; ənd] [naʊ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][æən; ən] [ˈɪʃuː] [baɪ][ə; eɪ][prəˈpəʊz(ə)l][fɔːr; fər]
and now had been brought to an issue by a proposal for
和 现在 有 到过 带来 到 一个 问题 经过 一个 提议 为了

[ˈmɑːrgɜːts, ˈmɑːrɡrɪts][hænd] .
Margaret's hand .
玛格丽特的 手 .

现在，玛格丽特的求婚让这件事变得棘手起来。

[hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪkˈspens] ,
Her daughter was a great expense ,
她 女儿 曾是 一个 伟大的 费用 ,

她的女儿给她带来了很大的开销。

[ˈriːəli] [mɔːr] [ðæən; ðən][kʊd; kəd][lɔːŋɡər][biː; bi] [bɔːrn] [ɪn] [ðɪːz] [taɪmz][ʌv; əv] [ɪˈnɔːrməs] [ˈpraɪsɪz][ænd; ənd]
really more than could longer be borne in these times of enormous prices and
真的 更多的 比 可以 更长 是 出生 在 这些 时代 的 巨大的 价格 和
[ˈʃrʌŋkən] [ˈɪnkʌm] .
shrunk income .
缩小 收入 .

在物价飞涨、收入缩水的当下，这笔开销实在是难以承受了。

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [fɔːr; fər] ['mɑːrgrət] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mætər] [kəd; kəd][biː; bi]
A husband had been found for Margaret , and the matter could be
一个 丈夫 有 到过 成立 为了 玛格丽特 , 和 这 事情 可以 是
[ə'dʒʌstɪd] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] ,
adjusted easily enough ,
调整 容易地 足够的 ,

玛格丽特已经找到了丈夫，这件事很容易就能解决。

[ɪf] [ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt] [miːt] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn,kɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['ɑːbstɪnəsi] [prɪ'kjuːliər][tuː; tə]
if the girl did not meet it with the incomprehensible obstinacy peculiar to
如果 这 女孩 做过 不是 见面 它 和 这 难以理解 固执 奇特 到
[hɜːr; hər][ʌv; əv] [leɪt] .
her of late .
她 的 晚的 .

如果女孩没有像最近那样表现出令人费解的固执的话。

[ˈmɪsɪz] . ['meɪnəd] [faʊnd] [ðə; ði] [fer] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊps] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]
Mrs . Maynard found the fair object of her hopes seated in the middle of
太太 . 梅纳德 成立 这 公平的 目的 的 她 希望 坐着 在 这 中间 的
[hɜːr; hər] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] ['kɑːntents][ʌv; əv] ['nuːmərəs] [bɑːksɪz][ænd; ənd] [drɔːrɪz] [struːn] [ɪn]
her room with the bright contents of numerous boxes and drawers strewn in
她 房间 和 这 明亮的 内容 的 很多的 盒子 和 抽屉 散落的 在
[ˈɡlɪtərɪŋ] [hiːps] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
glittering heaps around her .
闪闪发光 堆积如山 大约 她 .

梅纳德太太发现她梦寐以求的美人正坐在房间中央，周围散落着许多盒子和抽屉里闪闪发光的物品。

" ['mɑːrgrət] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðər; ðər] ? " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndɪd] .
" **Margaret , what on earth are you doing there ?** " **she demanded .**
" 玛格丽特 , 什么 在 地球 是 你 正在做 那里 ? " 她 要求 .

“玛格丽特，你到底在那里干什么？”她质问道。

" [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] [hoʊlt] ['dælɪmpəl] [geɪv] [em 'iː] [wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə]
" **I'm looking for a little picture Holt Dalrymple gave me when we went to**
" 我是 寻找 为了 一个 小的 图片 霍尔特 达尔林普尔 给予 我 什么时候 我们 去 到
[skuːl] [tə'geðər] ,
school together ,
学校 一起 ,

“我正在寻找霍尔特·达尔林普尔和我一起上学时送给我的一张小照片。”

" [rɪ'spɒndɪd] ['mɑːrgrət] .
" **responded Margaret .**
" 回应 玛格丽特 .

玛格丽特回答道。

" [ɑːnt] [juː; jʊ]['evər] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡroʊ] [ʌp] ?
" **Aren't you ever going to grow up ?**
" 不是 你 曾经 去 到 生长 向上 ?

你难道永远都长不大吗？

[juːl] [biː; bi] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][jər; jər]['daːlz][nekst] . "
You'll be hunting for your dolls next . " "
你会 是 打猎 为了 你的 娃娃 下一个 . "

接下来你就要开始到处找你的娃娃了。

" [aɪ] [wɪl] [ɪf] [aɪ] [laɪk] , " [sed] [ðə; ði] ['dɔːtər] ,
" **I will if I like ,** " **said the daughter ,**
" 我 将要 如果 我 喜欢 , " 说 这 女儿 ,

“如果我愿意，我会的。”女儿说。

[ɪŋ][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] ['mæɪnɪfɛst][ə; eɪ] [sə'ɹæfɪk] [mu:d] .
in a tone that did not manifest a seraphic mood .
在 一个 语气 那 做过 不是 显现 一个 天使般的 情绪 .

语气中没有流露出任何神圣的意味。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [fi:l] [wel] ? " [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] ['mʌðər] , [sə'lısɪtəsli] .
" Don't you feel well ? " inquired the mother , solicitously .
" 不 你 感觉 出色地 ? " 询问 这 母亲 , 殷勤 .

“你感觉不舒服吗？”母亲关切地问道。

['mɑ:rgɾət] [wʌz; wəz] [freɪl] [ænd; ənd]['sʌbdʒekt][tu:; tə] ['hedeɪkɪz] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; həɾ]['vaɪələnt] .
Margaret was frail and subject to headaches that made her violent .
玛格丽特 曾是 脆弱 和 主题 到 头痛 那 制成 她 暴力 .

玛格丽特身体虚弱，经常头痛，这让她变得暴躁易怒。

" [oʊ] , [aɪm] [wel] ['hʌf] . "
" Oh , I'm well enough . "
" 哦 , 我是 出色地 足够的 . "

“哦，我身体还好。”

" [maɪ] [dɪr] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪsɪz] . ['meɪnəd] , [tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['tɑ:pɪk] .
" My dear , " rejoined Mrs . Maynard , changing the topic .
" 我的 亲爱的 , " 重新加入 太太 . 梅纳德 , 变化 这 话题 .

“亲爱的，”梅纳德太太接话道，转移了话题。

" [aɪm] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ]['dæɪrɪn] [leɪn] [hæz; həz][lɔ:st][hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] [ɪn] ['mɪdl|vɪl] .
" I'm sorry to tell you Daren Lane has lost his standing in Middleville .
" 我是 对不起 到 告诉 你 达伦 车道 有 丢失的 他的 常设 在 米德尔维尔 .

“很遗憾地告诉大家，达伦·莱恩在米德尔维尔的地位已经下降了。”

" [ðə; ði] [hʌm] [ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:ŋk][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑ:r] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
" The hum and the honk of a motor - car sounded in the street .
" 这 哼 和 这 喇叭 的 一个 发动机 - 车 听起来 在 这 街道 .

街上传来汽车的嗡嗡声和喇叭声。

" [pʊr] ['dæɪrɪn] !
" Poor Daren !
" 贫穷的 达伦 !

可怜的达伦！

[wɒts] [hi:; hi] [dʌŋ] ? . . .
What's he done ? . . .
是什么 他 完毕 ? . . .

他做了什么？

['eni] [oʊld] [deɪ] ['hi:l] [ker] !
Any old day he'll care !
任何 老的 天 地狱 关心 !

他哪天都会关心的！

" ['mɪsɪz] . ['meɪnəd] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" Mrs . Maynard was looking out of the window .
" 太太 . 梅纳德 曾是 寻找 出去 的 这 窗户 .

梅纳德太太正望着窗外。

" [hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['gɜ:lz]
" Here comes a crowd of girls
" 这里 来 一个 人群 的 女孩们

一群女孩来了

['helən] [ræp] [hæz; həz][ə; eɪ] [nu:] [su:t] .
Helen Wrapp has a new suit .
海伦 WRAPP 有 一个 新的 套装 .

海伦·沃拉普有一套新西装。

[wel] , [aɪ] [goʊ] [daʊn] .
Well , I'll go down .
出色地 , 患病的 去 向下 .

那我下去吧。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðeɪ] [li:v] [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jə] . "
And after they leave I want a serious talk with you ."
和 后 他们 离开 我 想 一个 严肃的 讲话 和 你 . "

他们走后，我想和你认真谈谈。

" [nɑ:t] [ɪf] [aɪ] [si:] [ju:; jə][fɜ:rst] ! " ['mʌtəd] ['mɑ:rgɾət] , [ˈʌndər] [hɜ:r; həɾ] [breθ] , [æz; əz][hɜ:r; həɾ]
" Not if I see you first ! " muttered Margaret , under her breath , as her
" 不是 如果 我 看 你 第一的 ! " 低声说道 玛格丽特 , 在下面 她 气息 , 作为 她
[ˈmʌðər] [wɔ:kt] [aʊt] .
mother walked out .
母亲 步行 出去 .

“除非我先看到你！”玛格丽特低声嘟囔着，她的母亲随即走了出去。

[ˈprez(ə)ntli] , [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [geɪ] [tɔ:k] [ænd; ənd] [ˈæftər] [daʊn] [sterz] , [ə; eɪ] [ˈbevi] [ʌv; əv]
Presently , following gay talk and laughter down stairs , a bevy of
目前 , 下列的 同性恋 讲话 和 笑声 向下 楼梯 , 一个 一群 的
[ˈma:rgɜ:ɪts, 'ma:rgɪts] [frendz] ['entərd] [hɜ:r; həɾ][ˈbu:dwɑ:r] .
Margaret's friends entered her boudoir .
玛格丽特的 朋友们 进入 她 闺房 .

这时，楼下传来一阵欢快的谈话和笑声，玛格丽特的一群朋友走进了她的闺房。

" [hə'loʊ] , [oʊld] [sa:ks] ! " [wʌz; wəz] ['helɪnz] ['gri:tɪŋ] .
" Hello , old socks ! " was Helen's greeting .
" 你好 , 老的 袜子 ! " 曾是 海伦的 问候 .

“你好啊，旧袜子！”海伦这样打招呼。

" [ju:; jə] [lʊk] [pʌŋk] . "
" You look punk . "
" 你 看 朋克 . "

你看起来像个朋克。

" [ma:rg] , [ˈwɛɾz, 'hwɛɾz][ðə; ði] [da:l] ?
" Marg , where's the doll ?
" 边缘 , 在哪里? 这 玩具娃娃 ?

玛格，娃娃在哪儿？

[jɔɾ; jər] [ˈmʌðər] [tɪpt] [ju: 'es][ɔ:f] , " [wʌz; wəz] [ˈelɪnɔ:ɾz] ['gri:tɪŋ] .
Your mother tipped us off , " was Elinor's greeting .
你的 母亲 倾斜 我们 离开 , " 曾是 埃莉诺的 问候 .

“是你母亲给我们通风报信的，”埃莉诺打招呼道。

" [ˈwɛɾz, 'hwɛɾz][ðə; ði] [ɪ:ts] ? " [wʌz; wəz] [ˈflɔ:si] [ˈdɪkərsənz] ['gri:tɪŋ] .
" Where's the eats ? " was Flossie Dickerson's greeting .
" 在哪里? 这 吃 ? " 曾是 弗洛西 迪克森的 问候 .

“吃的在哪儿？”弗洛西·迪克森这样打招呼。

[fi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] - [aɪd] [gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ] [ˈfreklz] [ɑ:n][hɜ:r; həɾ] [ˈsmaɪlɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]
She was a bright - eyed girl , with freckles on her smiling face , and the
她 曾是 一个 明亮的 - 眼睛 女孩 , 和 雀斑 在 她 微笑 脸 , 和 这
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈderɪŋ] ,
expression of a daring ,
表达 的 一个 大胆 ,

她是个眼神明亮的女孩，笑容灿烂的脸上带着雀斑，神态大胆无畏。

[vɪ'veɪʃəs] [ænd; ənd] ['hæpi] ['spirit] — [ænd; ənd] [ək'na:ɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][best] ['dænsər]
vivacious and happy spirit — and acknowledged to be the best dancer
活泼 和 快乐的 精神 — 和 已确认 到 是 这 最好的 舞蹈家
[ænd; ənd][moʊst]['pɑ:pjələər][gɜ:rl][ɪn] ['mɪdl|vɪl] .
and most popular girl in Middleville .
和 最多 受欢迎的 女孩 在 米德尔维尔 .

她性格活泼开朗，被公认为是米德尔维尔最好的舞者和最受欢迎的女孩。

[hɜ:r; hær] [dres] , [waɪl] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] [frendz] - ['kɑ:stu:mz] [ɪn]
Her dress , while not to be compared with her friends ' costumes in
她 裙子 , 尽管 不是 到 是 比较的 和 她 朋友们 - 服装 在
['kɔ:stlinəs] ,
costliness ,
昂贵 ,
[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hær] [frendz] [kɑ:stu:mz] [ɪn]
她的裙子虽然在昂贵程度上无法与她朋友们的服装相提并论，

[jet] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:m] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [staɪl] .
yet was extreme in the prevailing style .
然而 曾是 极端 在 这 盛行 风格 .
[jet] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:m] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [staɪl]
然而，在当时的流行风格中却显得极端。

" [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [oʊld] [dɪr] , " [wʌz; wəz][dɑ:rk] - [aɪd] , [dɑ:rk] - ['herd] ['dɔ:rəθi] [dæ'lɪmp|z]
" **Glad to see you , old dear , " was dark - eyed , dark - haired Dorothy Dalrymple's**
" 高兴的 到 看 你 , 老的 亲爱的 , " 曾是 黑暗的 - 眼睛 , 黑暗的 - 头发 多萝西 达尔林普尔的
['gri:tɪŋ] .
greeting .
问候 .
[glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [oʊld] [dɪr] , " [wʌz; wəz][dɑ:rk] - [aɪd] , [dɑ:rk] - ['herd] ['dɔ:rəθi] [dæ'lɪmp|z]
“见到你真高兴，老太太，”黑眼睛、黑头发的桃乐丝·达尔林普尔这样问候道。

[hɜ:r; hær] [rɪtʃ] ['kʌlə] [bɔ:ɹ] [noʊ][hɪnt][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rtɪ'fɪ(ə)] .
Her rich color bore no hint of the artificial .
她 富有的 颜色 钻孔 不 暗示 的 这 人造的 .
[hɜ:r; hær] [rɪtʃ] ['kʌlə] [bɔ:ɹ] [noʊ][hɪnt][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rtɪ'fɪ(ə)]
她那浓郁的色彩丝毫没有人工痕迹。

[ʃi:; ji][sæŋk] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hær] [ni:z] [br'saɪd] ['mɑ:rgrət] .
She sank down on her knees beside Margaret .
她 沉没 向下 在 她 膝盖 旁 玛格丽特 .
[ʃi:; ji][sæŋk] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hær] [ni:z] [br'saɪd] ['mɑ:rgrət]
她跪倒在玛格丽特身边。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜ:lz] [dreɪpt] [ðəm'selvz] ['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ;
The other girls draped themselves comfortably round the room ;
这 其他 女孩们 垂坠的 他们自己 舒适地 圆形的 这 房间 ;
[ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜ:lz] [dreɪpt] [ðəm'selvz] ['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m]
其他女孩则舒适地散落在房间各处；

[ænd; ənd] ['flɔ:si] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [jʌm] [jʌm] - [br'gæn][tu:; tə][dɪg]['ɪntu:][ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv]['kændi][ɑ:n]
and Flossie with a ' Yum Yum ' began to dig into a box of candy on
和 弗洛西 和 一个 - 美味 美味 - 开始 到 挖 进入 一个 盒子 的 糖果 在
['mɑ:rgɜ:ɪts,'mɑ:rgɪts] [kaʊt] .
Margaret's couch .
玛格丽特的 长椅 .
[ænd; ənd] ['flɔ:si] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [jʌm] [jʌm] - [br'gæn][tu:; tə][dɪg]['ɪntu:][ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv]['kændi][ɑ:n]
弗洛西一边发出“嗯嗯”的赞叹声，一边开始在玛格丽特的沙发上翻找一盒糖果。

[ðeɪ] [ɔ:l] [tɔ:kt] [æt; ət][wʌns] .
They all talked at once .
他们 全部 谈话 在 一次 .
[ðeɪ] [ɔ:l] [tɔ:kt] [æt; ət][wʌns]
他们同时开口说话。

" [hɪr] [ðə; ði]['lertɪst] , [mɑ:rg] ? "
" **Hear the latest , Marg ?** "
" 听到 这 最新的 , 边缘 ? "
[hɪr] [ðə; ði]['lertɪst] , [mɑ:rg] ? "
“玛格，你听到最新消息了吗？ ”

" [lʊk] [æt; ət] [ˈhelɪnz] [ˈspɪfi] [su:t] ! "

" **Look at Helen's spiffy suit !** "

" 看 在 海伦的 时髦的 套装 ！ "

“瞧瞧海伦这身漂亮的西装！ ”

" [oʊ] , [ˈmʌni] , [ˈmʌni] , [wʌt] [aɪ ˈti:] [wɪl] [baɪ] ! "

" **Oh , money , money , what it will buy !** "

" 哦 , 钱 , 钱 , 什么 它 将要 买 ！ "

“哦，金钱，金钱，它能买到多少东西啊！ ”

" - [ˈnevər] [baɪ] [em ˈi:] , [aɪl] [seɪ] . "

" **Money'll never buy me , I'll say .** "

" - 绝不 买 我 , 患病的 说 . "

“金钱永远买不到我，我这样说吧。”

" [mə:rg] , [hu:z] [bɪn] [fəˈmentɪn] - [raʊnd] [ˈleɪtli] ?

" **Marg , who's been fermentin ' round lately ?**

" 边缘 , 谁是 到过 发酵素 - 圆形的 最近 ？

“玛格，最近一直在四处闲逛吗？ ”

[gɜ:ɪlz] , [get] [waɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈflaʊərz] . "

Girls , get wise to the flowers . "

女孩子们 , 得到 明智的 到 这 花朵 . "

女孩子们，要懂得欣赏花朵。

" [hɑ:t][dɔ:g] !

" **Hot dog !**

" 热的 狗 ！

“热狗！

[si:] [mə:rg] [blʌʃ] !

See Marg blush !

看 边缘 脸红 ！

看玛格脸红了！

[ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ] [peɪl] .

That comes from being so pale .

那 来 从 存在 所以 苍白 .

那是因为肤色太苍白。

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ru:ʒ] [ænd; ənd][lɪp] - [stɪk] [ænd; ənd] [ˈpaʊdər] [fɔ:r; fər][bʌt; bət][tu:; tə][haɪd] [tru:θ] [frʌm; frəm]

What are rouge and lip - stick and powder for but to hide truth from

什么 是 胭脂 和 唇 - 戳 和 粉末 为了 但 到 隐藏 真相 从

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmæskjələɪn] [pəˈsju:əz] ? "

our masculine pursuers ? "

我们的 男性 追击者 ？ "

胭脂、口红和粉底除了用来向男性追求者掩盖真相之外，还有什么用呢？

" [flɑ:s] , [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [blʌʃt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈjɪrz] .

" **Floss , you haven't blushed for a million years .**

" 牙线 , 你 还没有 脸红了 为了 一个 百万 年 .

“弗洛斯，你已经一百万年没脸红过了。”

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈdɔ:rəθi] [ˈdælrɪmpəl] [hu:] [ˈsaɪlənst] [ðə; ði][ˈaɪd(ə)][ˌbæd(ə)nˈɑ:ʒ] .

" **It was Dorothy Dalrymple who silenced the idle badinage .**

" 它 曾是 多萝西 达尔林普尔 WHO 沉默 这 闲置的 玩笑 .

“是多萝西·达尔林普尔制止了这些无聊的玩笑。”

" [mə:rg] , [ju:; jʊ] [ˈrʌmɪdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pæst] ? " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

" **Marg , you rummaging in the past ?** " **she cried .**

" 边缘 , 你 翻找 在 这 过去的 ？ " 她 哭 .

“玛格，你在翻旧东西吗？”她喊道。

" [jes] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [aɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑ:rgrət] .
" Yes , and I love it , " replied Margaret .
" 是的 , 和 我 爱 它 , " 回复 玛格丽特 .

“是的，我很喜欢，”玛格丽特回答道。

" [aɪ] ['hævnt] [lʊkt] ['oʊvər] [ðɪs] [stʌf] [fɔ:r; fər] [jɪrz] .
" I haven't looked over this stuff for years .
" 我 还没有 看起来 超过 这 东西 为了 年 .

“我已经好几年没看过这些东西了。”

[dʒʌst][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][dɪd] ! . . .
Just to remember the things I did ! . . .
只是 到 记住 这 事物 我 做过 ! . . .

只是为了记住我做过的事！

[hɪr] , [dɑ:l] , [ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ju:; jʊ][wʌnz] [dru:] [lʌ; əv][ʼaʊər; ɑ:r][oʊld] ['ti:tʃər] , [mɪs] [hɪl] .
Here , Dal , is a picture you once drew of our old teacher , Miss Hill .
这里 , 达尔 , 是 一个 图片 你 一次 画 的 我们的 老的 老师 , 错过 爬坡道 .

达尔，这是你以前画的我们以前的老师希尔小姐的画像。

" ['dɔ:rəθi] , [hu:m] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] ['nɪk,neɪmd] " [dɑ:l] , " [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪz]
" Dorothy , whom the girls nicknamed " Dal , " gazed at the drawing with amaze
" 多萝西 , 谁 这 女孩们 绰号 " 达尔 , " 凝视 在 这 绘画 和 惊奇

[ænd; ənd] [rɪ'gret] .
and regret .
和 后悔 .

“多萝西，女孩们给她起了个绰号叫‘达尔’，她惊奇又遗憾地凝视着这幅画。

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['terər] , " [kən'tɪnju:d] ['mɑ:rgrət] .
" She was a terror , " continued Margaret .
" 她 曾是 一个 恐怖 , " 持续 玛格丽特 .

“她简直是个恶魔，”玛格丽特继续说道。

" [bʌt; bət][dɑ:l] , [ju:; jʊ]['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [drɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)l] ['pɪktʃər] [lʌ; əv]
" But Dal , you never had any reason to draw such a horrible picture of
" 但 达尔 , 你 绝不 有 任何 原因 到 画 这样的 一个 可怕 图片 的

[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

“但是达尔，你没有任何理由把她画得那么可怕。”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][hɜ:r; hər][pet] . "
You were her pet . "
你 是 她 宠物 . "
你是她的宠物。

你是她的宠物。

" [aɪ] ['wɔznt] , " [dɪ'klerd] ['dɔ:rəθi] .
" I wasn't , " declared Dorothy .
" 我 不是 , " 声明 多萝西 .

“我没有，”多萝西说道。

" ['meɪbi] [ju:; jʊ]['nevər] [nu:] [mɪs] [hɪl] [ə'dɔrd] [ju:; jʊ] , [dɑ:l] , " [ɪntər'pəʊzd] ['elɪnə; -,nɔ:] .
" Maybe you never knew Miss Hill adored you , Dal , " interposed Elinor .
" 或许 你 绝不 知道 错过 爬坡道 受人喜爱 你 , 达尔 , " 插入 埃莉诺 .

“达尔，也许你从来不知道希尔小姐很喜欢你，”埃莉诺插话道。

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] ['hoʊldɪŋ] [ju:; jʊ][ʌp] [æz; əz][ə; eɪ]['pærəɡɑ:n] .
" She was always holding you up as a paragon .
" 她 曾是 总是 保持 你 向上 作为 一个 模范 .

她总是把你捧为楷模。

[nɑ:t][ɪn][jɔːr; jər][ˈlesnz; ˈlesənz] — [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ˈboʊnhed] — [bʌt; bət][fɔːr; fər] [dɪˈpɔːrtmənt]
Not in your lessons — for you were a bonehead — but for deportment
不是 在 你的 课程 — 为了 你 是 一个 笨蛋 — 但 为了 仪态
[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [klæs] ！ "
you were the class ! "
你 是 这 班级 ！ "
你的学业成绩并不好——因为你是个笨蛋——但论品行，你绝对是佼佼者！

" [dɑ:l] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɜːrθ] [ðen] , [let] [əˈloʊn] [ðiːz] [deɪz] , " [sed] [ˈmɑːrgrət]
" **Dal , you were too good for this earth then , let alone these days , " said Margaret**
" 达尔 , 你 是 也 好的 为了 这 地球 然后 , 让 独自の 这些 天 , " 说 玛格丽特
.
.
.
“达尔，你那时就太好了，不该活在这个世界里，更何况是现在，”玛格丽特说。

" [mɪs] [hɪl] , " [mjuːzd] [ˈelɪnə; -,nɔː] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkærɪkətʃər] .
" **Miss Hill , " mused Elinor , gazing at the caricature .**
" 错过 爬坡道 , " 沉思 埃莉诺 , 凝视 在 这 漫画 .
“希尔小姐，”埃莉诺凝视着漫画，沉思道。

" [ðæts] [nɑ:t][ə; eɪ][bæd] [ˈdrɔːɪŋ] .
" **That's not a bad drawing .**
" 那就是 不是 一个 坏的 绘画 .
“这幅画还不错。”

[aɪ] [rɪˈmembər] [mɪs] [hɪl] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeni] [juːz][fɔːr; fər][em ˈiː] .
I remember Miss Hill never had any use for me .
我 记住 错过 爬坡道 绝不 有 任何 使用 为了 我 .
我记得希尔小姐从来没有用过我。

[smɔːl] [ˈwʌndər] .
Small wonder .
小的 想知道 .
难怪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑːnɪst] - [tuː; tə] - [gɑːd] [ˈtiːtʃər] .
She was an honest - to - God teacher .
她 曾是 一个 诚实的 - 到 - 上帝 老师 .
她是一位名副其实的老师。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [juː ˈes][tuː; tə][biː; bi] [gʊd]
I think she wanted us to be good
我 思考 她 通缉 我们 到 是 好的
我想她希望我们表现好.....

[ˈwʌndər] [haʊ] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪdz] [ðæt] [keɪm] [ˈæftər][juː ˈes] . "
Wonder how she got along with the kids that came after us . "
想知道 如何 她 得到 沿着 和 这 孩子们 那 来了 后 我们 . "
真想知道她跟后来的孩子们相处得怎么样。

" [aɪ] [sɔː] [əˈmændə] [hɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , " [spʊk] [ʌp] [ˈflɔːsi] .
" **I saw Amanda Hill the other day , " spoke up Flossie .**
" 我 锯 阿曼达 爬坡道 这 其他 天 , " 辐 向上 弗洛西 .
“我前几天看到了阿曼达·希尔，”弗洛西开口说道。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɔːrn] [aʊt] .
" **She looked worn out .**
" 她 看起来 磨损 出去 .
她看起来很疲惫。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][naɪs][tuː; tə][em 'iː] .

She was nice to me .
她 曾是 好的 到 我 .

她对我很好。

[aɪl] [bet][maɪ] [ʃɜːrt] [ʃiːd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][juː 'es] [bæk] , [bæd][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər]

I'll bet my shirt she'd like to have us back , bad as we were
患病的 赌注 我的 衬衫 棚 喜欢 到 有 我们 后退 , 坏的 作为 我们 是

我敢打赌, 她肯定希望我们回来, 尽管我们以前很糟糕.....

[ðiːz] [kɪdz][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] !

These kids of to - day !
这些 孩子们 的 到 - 天 !

现在的这些孩子!

[maɪ] [gɔːd] !

My Gawd !
我的 天哪 !

我的天哪!

[ðeə(r)] [ðə; ði]['lɪmɪt] .

they're the limit .
它们是 这 限制 .

它们就是极限了。

[ðeɪ] ['pærəlaɪz][em 'iː] .

They paralyze me .
他们 麻痹 我 .

它们让我感到麻木。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [fæst] .

I thought I was pretty fast .
我 想法 我 曾是 漂亮的 快速地 .

我以为我跑得挺快的。

[bʌt; bət] [kəm'perd] [tuː; tə] [ðiːz] ['jʌŋstəz] [aɪm][taɪd][tuː; tə][ə; eɪ][pəʊst] .

But compared to these youngsters I'm tied to a post .
但 比较的 到 这些 年轻人 我是 系 到 一个 邮政 .

但和这些年轻人相比, 我简直就像被钉在柱子上一样。

[maɪ][kɪd] ['sɪstər] [dʒɔɪs] — [roʊz] ['klaɪmɜː] — ['bɛsi] [bel] !

My kid sister Joyce — Rose Clymer — Bessy Bell !
我的 孩子 姐姐 乔伊斯 — 玫瑰 克莱默 — 贝西 钟 !

我的妹妹乔伊斯——罗斯·克莱默——贝西·贝尔!

[sʌm; səm][kɪdz] , [bɪ'li:v] [em 'iː] .

Some kids , believe me .
一些 孩子们 , 相信 我 .

相信我, 有些孩子就是这样。

[ænd; ænd] [teɪk] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][em 'iː] , ['gɜːlz] , [ðiːz] ['dɪmp(ə)l] - [niːd] ['tʃɪkɪnz] [ɑːr; ər] [væmp] [ðə; ði]

And take it from me , girls , these dimple - kneed chickens are vamping the
和 拿 它 从 我 , 女孩们 , 这些 酒窝 - 膝盖 鸡 是 吸血鬼 这

['oʊldər] [bɔɪz] . "

older boys . "
老 男孩们 . "

姑娘们, 听我的, 这些膝盖上有酒窝的小妞儿都在勾引大男孩呢。

" [ðeə(r)] [ɔːl] [stʌk] [ɑːn] ['bɛsi] , " [sed] ['helən] .

" They're all stuck on Bessy , " said Helen .
" 它们是 全部 卡住 在 贝西 , " 说 海伦 .

“他们都对贝西念念不忘,”海伦说。

[ˈmɑːrgrət] [skwiːld] [ɪn] [dɪˈlaɪt] .
Margaret squealed in delight .
玛格丽特 尖叫 在 喜 .

玛格丽特高兴地尖叫起来。

" [ˈgɜːlz] , [lʊk] [hɪr] .
" **Girls , look here** .
" 女孩们 , 看 这里 .

“女孩们，看这里。”

[ˈvæləntaɪnz] !
Valentines !
情人节 !

情人节快乐！

[dɪd] [juː; jʊ] [ˈevər] ? . . .
Did you ever ? . . .
做过 你 曾经 ? . . .

你曾经有过这样的经历吗？

[lʊk] [æt; ət] [ðəm; ðəm]
Look at them
看 在 他们

看看他们.....

[ænd; ənd] [wɒts] [ðɪs] ? . . .
And what's this ? . . .
和 是什么 这 ? . . .

这是什么？

- [ˈwʌndəz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] — [ˌkɑːmpəˈziʃ(ə)n] [baɪ] [ˈmɑːrgrət] [ˈmeɪnəd] . -
- **Wonders of Nature — composition by Margaret Maynard** . -
- 奇迹 的 自然 — 作品 经过 玛格丽特 梅纳德 . -

《大自然的奇观》——玛格丽特·梅纳德作曲。

[ˈhevəns] !
Heavens !
天 !

天！

[dɪd] [aɪ] [raɪt] [ðæt] ?
Did I write that ?
做过 我 写 那 ?

那段话是我写的吗？

[ænd; ənd] [wɒts] [ðɪs] [saɪ] [ænd; ənd] [ˈjelʊ] [ˈdɑːkjumənt] ?
And what's this sear and yellow document ?
和 是什么 这 炙烤 和 黄色的 文档 ?

这份烧焦的黄色文件是什么？

" [ə; eɪ] [sˈlɪvəri] [piːl] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [ˈmɑːrgrət] .
" **A slivery peal of laughter burst from Margaret** .
" 一个 银色 皮尔 的 笑声 爆裂 从 玛格丽特 .

玛格丽特发出了一声尖锐的笑声。

" [dɑːl] , [hɪəz] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈmɑːstəpiːsɪz] , [kəmˈpouzɪd] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [θɜːrˈtiːn] ,
" **Dal , here's one of your masterpieces , composed when you were thirteen** ,
" 达尔 , 这里是 一 的 你的 杰作 , 由 什么时候 你 是 十三 ,

[ænd; ənd] [ˈmuːni] [ˈʊvər] [ˈdæriŋ] [leɪn] . "
and mooney over Daren Lane . "
和 穆尼 超过 达伦 车道 . "

“达尔，这是你的代表作之一，是你十三岁时创作的，那时你正对达伦·莱恩痴迷不已。”

" [aɪ] ?
" **I** ?
" 我 ?

“我？”

[ˈnevər] !
Never !
绝不 !

绝不！

[aɪ] [ˈdɪdnt] [raɪt] [aɪ ˈti:] , " [dɪˈnaɪd] [ˈdɔːrəθi] , [wɪð; wɪθ] [ˈkʌlər] [ɪn][hɜːr; hæp][dɑːrk] [tʃiːks] .
I didn't write it , " denied Dorothy , with color in her dark cheeks .
我 没有 写 它 , " 否认 多萝西 , 和 颜色 在 她 黑暗的 脸颊 .
“我没写,”多萝西否认道, 她黝黑的脸颊泛起了红晕。

" [jes] [juː; jʊ][dɪd] .
" **Yes you did .**
" 是的 你 做过 .

“是的, 你做到了。”

[ɪts] [saɪnd] — - [jɔːrz] [fərˈevər] [dɑːt] [ˈdælɪmpəl] . - . . .
It's signed — ' Yours forever Dot Dalrymple . ' . . .
它是 签名 — - 此致 永远 点 达尔林普尔 . - . . .

署名是——“永远属于你的多特·达尔林普尔”。

[bɪˈsaɪdz] [aɪ] [rɪˈmembər] [naʊ] [ˈdærɪn] [geɪv] [aɪ ˈti:][tuː; tə][em ˈi:] .
Besides I remember now Daren gave it to me .
除了 我 记住 现在 达伦 给予 它 到 我 .

而且我现在想起来, 是达伦给我的。

[sed] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [pruːv] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [hæv; həv][em ˈi:]
Said he wanted to prove he could have other girls if he couldn't have me
说 他 通缉 到 证明 他 可以 有 其他 女孩们 如果 他 不能 有 我
.
"
:
"
.
"

他说他想证明, 如果得不到我, 他还可以和其他女孩在一起。

" [haʊ] [ˈʃɪvəlɹəs] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈdɔːrəθi] , [ˈdʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] [læf] .
" **How chivalrous ! " exclaimed Dorothy , joining in the laugh .**
" 如何 骑士精神 ! " 惊呼 多萝西 , 加入 在 这 笑 .

“真是太有骑士精神了!”多萝西惊叹道, 也跟着笑了起来。

" [ɑː] ! [hiəz] [wʌt] [aɪv] [bɪn] [ˈhʌntɪŋ] , " [dɪˈklerd] [ˈmɑːrgrət] , [ˈweɪvɪŋ] [əˈlɔːft][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɪktʃər] .
" **Ah ! here's what I've been hunting , " declared Margaret , waving aloft a small picture .**
" 啊 ! 这里是 什么 我已经 到过 打猎 , " 声明 玛格丽特 , 挥手 高空 一个 小的 图片 .

“啊! 这就是我一直在寻找的东西,”玛格丽特说着, 高高举起一张小照片。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈfʊtəgræf] [ʌv; əv][hoʊlt] , [ˈteɪkən] [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .
" **It's a photograph of Holt , taken five years ago .**
" 它是 一个 照片 的 霍尔特 , 已采取 五 年 前 .

“这是霍尔特五年前拍摄的一张照片。”

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈiːvɪnɪŋ] [hiː; hi] [swɔːr] [aɪ] [ˈhædnt] [kept] [aɪ ˈti:] — [derd] [em ˈi:][tuː; tə] [prəˈduːs] [aɪ ˈti:] .
Only the other evening he swore I hadn't kept it — dared me to produce it .
仅有的 这 其他 晚上 他 发誓 我 之前没有 保留 它 — 敢于 我 到 生产 它 .

就在前几天晚上, 他还信誓旦旦地说我没留着那东西, 并挑衅我把它拿出来。

[ˈhiːl] [wɑːnt][aɪ ˈti:] [naʊ] — [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈʌðər] [gɜːrl] .
He'll want it now — for some other girl .
地狱 想 它 现在 — 为了 一些 其他 女孩 .

他现在会想要它——不过是为了别的女孩。

[bʌt; bət][nɪks] , [ɪts] [maɪn] : . . . [dɑ:l] , [ˈɪznt] [hi:; hi][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [bɔɪ] [hɪr] ?
" **But nix , it's mine . . . Dal , isn't he a handsome boy here ?** "
" 但 尼克斯 , 它是 矿 : . . . 达尔 , 不是 他 一个 英俊的 男生 这里 ? "

但是尼克斯,这是我的.....达尔,他是不是个帅哥?

" [wɪð; wɪθ] [ˈsɪstərli] [ɪmˌpɑ:rʃiˈæləti] [ˈdɔ:ɾəθi] [dɪˈklerd] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][ˈwaɪldɪst] [flaɪt] [ʌv; əv]
" **With sisterly impartiality Dorothy declared she could not in the wildest flight of**
" 和 姐妹情谊 公正性 多萝西 声明 她 可以 不是 在 这 最狂野的 航班 的
[hɜ:r; hær][ɪˌmædʒɪˈnei](ə)n] [si:] [hɜ:r; hær] [ˈbrʌðər] [æz; əz] [ˈhænsəm] .
her imagination see her brother as handsome .
她 想像力 看 她 兄弟 作为 英俊的 .

“多萝西以姐姐般的公正态度宣称,即使在最天马行空的想象中,她也无法将自己的哥哥看作英俊的。

" [hoʊlt] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" **Holt used to be good - looking , " said she .**
" 霍尔特 用过的 到 是 好的 - 寻找 , " 说 她 .

“霍尔特以前长得挺帅的,”她说。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [aʊtˈgru:] [aɪˈti:] .
" **But he outgrew it .**
" 但 他 长大了就不合适了 它 .

但他后来就不再那样做了。

[ðæt] [saʊθ] [ˌkærəˈlainə] [ˈtreɪnɪŋ] [kæmp][ænd; ənd][ðə; ði][flu:] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [lʊks] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
That South Carolina training camp and the flu changed his looks as well as
那 南 卡罗莱纳 训练 营 和 这 流感 已更改 他的 看起来 作为 出色地 作为
[hɪz; ɪz] [ˌdɪspəˈzɪ](ə)n] . " **his disposition .** "
他的 处置 . "

南卡罗来纳州的训练营和流感改变了他的外貌和性格。

" [hoʊlt][ɪz] [tʃeɪndʒd] , " [mju:zd] [ˈmɑ:rgrət] , [geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ,
" **Holt is changed , " mused Margaret , gazing down at the picture ,**
" 霍尔特 是 已更改 , " 沉思 玛格丽特 , 凝视 向下 在 这 图片 ,

“霍尔特变了,”玛格丽特低头看着照片,沉思道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡloʊ] [ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; hær] [feɪs] .
and the glow faded from her face .
和 这 辉光 褪色 从 她 脸 .

她脸上的光泽渐渐消失了。

" [der] [leɪn] [ɪz] [ˈhænsəm] , [i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [rek] , " [sed] [ˈelinə; -,nɔ:ɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n]
" **Dare Lane is handsome , even if he is a wreck , " said Elinor , with sudden**
" 敢 车道 是 英俊的 , 甚至 如果 他 是 一个 破坏 , " 说 埃莉诺 , 和 突然
[ɪnˈθu:ziæzəm] .
enthusiasm .
热情 .

“戴尔·莱恩虽然衣衫褴褛,但长相英俊,”埃莉诺突然热情地说。

" [ˈfraɪdeɪ] [naɪt] [wen] [hi:; hi] [bi:t] [aɪˈti:][frʌm; frəm] - [ˈpɑ:rti][hi:; hi] [ʃʊr] [lʊkt] [ˈsplendɪd] .
" **Friday night when he beat it from Fanchon's party he sure looked splendid .**
" 星期五 夜晚 什么时候 他 打 它 从 - 派对 他 当然 看起来 灿烂 .

“星期五晚上他从范琼的派对上出来时,看起来真是光彩照人。”

" [ˈelinə; -,nɔ:ɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɔ:ntʃ] [ədˈmaɪərər][ʌv; əv] [ˈleɪnz] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪnˈvetərət]
" **Elinor was a staunch admirer of Lane's and she was the inveterate**
" 埃莉诺 曾是 一个 坚定 仰慕者 的 车道 和 她 曾是 这 根深蒂固
[ˈtɔ:rment] [ʌv; əv][hɜ:r; hær][ɡɜ:rl] [frendz] .
torment of her girl friends .
折磨 的 她 女孩 朋友们 .

“埃莉诺是莱恩的忠实仰慕者,她总是捉弄她的闺蜜们。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['helən] [ə; eɪ][slɑɪ] [glæns] .
She gave Helen a sly glance .
她 给予 海伦 一个 狡猾 瞥一眼 .

她狡黠地瞥了海伦一眼。

[ˈhelɪnz] [ɡriːn] [aɪz] ['nærəʊd] [ænd; ənd] [ɡliːmd] .
Helen's green eyes narrowed and gleamed .
海伦的 绿色的 眼睛 范围缩小 和 闪闪发光 .

海伦的绿眼睛眯了起来，闪闪发光。

" [jes] , [derz] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən]['evər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes , Dare's handsomer than ever , " she said .
" 是的 , 敢于 更英俊 比 曾经 , " 她 说 .

“是的，戴尔比以前更帅了，”她说。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][ˈdev(ə)][hɪz; ɪz] [duː] ['hiːz][ˈfaɪnər][ðæn; ðən]['evər] .
" And to give the devil his due he's finer than ever .
" 和 到 给 这 魔鬼 他的 到期的 他是 更精细 比 曾经 .

“平心而论，魔鬼比以往任何时候都更加厉害了。”

[tuː] [dæm] [faɪn][fɔːr; fər] [ðɪs] [kraʊd] ! . . .
Too damn fine for this crowd ! . . .
也 该死 美好的 为了 这 人群 ! . . .

这人太不配了！

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][juːz] — " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] .
But what's the use — " she broke off .
但 是什么 这 使用 — " 她 打破 离开 .

但这样做有什么用呢——”她突然停住了。

" [jes] , [pʊr] [der] [leɪn] ! " [saɪd] ['elinə; -,nɔː] .
" Yes , poor Dare Lane ! " sighed Elinor .
" 是的 , 贫穷的 敢 车道 ! " 叹了口气 埃莉诺 .

“是啊，可怜的戴尔·莱恩！”埃莉诺叹了口气。

" [der] [dɪˈzɜːrvz] [mʌt] [frʌm; frəm][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] , [nɔːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [juː; jʊ] .
" Dare deserves much from all of us , not to mention you .
" 敢 值得 很多 从 全部 的 我们 , 不是 到 提到 你 .

“达雷值得我们所有人给予很多支持，更不用说你了。”

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [em 'iː] [θɪŋk] .
He has made me think .
他 有 制成 我 思考 .

他引发了我的思考。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [aɪ] [faʊnd] [aɪ] ['hædnt] [fər'gɔːtn] [haʊ] . "
Thank Heaven , I found I hadn't forgotten how . "
感谢 天堂 , 我 成立 我 之前没有 被遗忘的 如何 . "

谢天谢地，我发现自己还没忘记怎么做。

" [el] , [noʊ][wʌn] [wɒd] ['noʊtɪs][aɪ 'tiː] , " [rɪˈtɜːrnd] ['helən] , [sɑːr'kæstɪkli] .
" El , no one would notice it , " returned Helen , sarcastically .
" 埃尔 , 不 一 会 注意 它 , " 返回 海伦 , 讽刺地 .

“艾尔，没人会注意到的，”海伦讽刺地回答道。

" [ɪts] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [wer] [juː; jʊ][get] [ɔːf] , " [rɪˈtɔːtid] ['elinə; -,nɔː] .
" It's easy to see where you get off , " retorted Elinor .
" 它是 简单的 到 看 在哪里 你 得到 离开 , " 反驳 埃莉诺 .

“很容易看出你从哪里下车，”埃莉诺反驳道。

[ðen] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ɪn'sjuːd] , [streɪndʒ] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['bæntər][ænd; ənd] [kwɪk] ['sæli] ;
Then a silence ensued , strange in view of the late banter and quick sallies ;
然后 一个 沉默 随后 , 奇怪的 在 看法 的 这 晚的 闲聊 和 快的 萨利斯 ;

随后陷入了一阵沉默，这之前两人之间的玩笑和快速交锋形成了鲜明的对比；

[ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ˈbriːðɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈstreɪnt] .
一个 沉默 呼吸 的 克制 .

寂静中透着克制的呼吸。

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [daɪd] [ˈhoʊlɪ] [frʌm; frəm][ˈmɑːrgəɪts, ˈmɑːrɡrɪts] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] , [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] ,
The color died wholly from Margaret's face , and a subtle , indefinable ,
这 颜色 死亡 完全 从 玛格丽特的 脸 , 和 一个 微妙的 , 无法定义的 ,
[ˈɔːlmoʊst] [ˌɪmpərˈseptəbl] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ˈoʊvər] [ˈdɔːrəθi] .
almost imperceptible change came over Dorothy .
几乎 难以察觉的 改变 来了 超过 多萝西 .

玛格丽特的脸色完全变了，多萝西的脸上也发生了一种微妙的、难以言喻的、几乎难以察觉的变化。

" [juː; jʊ] [bet] [der] [ɪz] [ˈhænsəm] , " [spʊk] [ʌp] [ˈflɔːsi] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]
" You bet Dare is handsome , " spoke up Flossie , as if to break the
" 你 赌注 敢 是 英俊的 , " 辐 向上 弗洛西 , 作为 如果 到 休息 这
[ɪmˈbærəsmənt] .
embarrassment .
尴尬 .

“你肯定戴尔很帅，”弗洛西开口说道，仿佛是为了打破尴尬的局面。

" [ˈhiːz] [soʊ] [waɪt] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [ˈhoʊm] .
" He's so white since he came home .
" 他是 所以 白色的 自从 他 来了 家 .

“他回家后变得好白啊。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər][soʊ][daːrk][ænd; ənd] [ˈflæʃɪŋ] .
His eyes are so dark and flashing .
他的 眼睛 是 所以 黑暗的 和 闪烁 .

他的眼睛深邃而闪亮。

[ðen] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][ˈhoʊldz][hɪz; ɪz] [hed] — [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
Then the way he holds his head — the look of him
然后 这 方式 他 持有 他的 头 — 这 看 的 他

然后是他昂着头的姿势——他的神情.....

[noʊ] [ˈwʌndər] [ðɪːz] [dæmd] [ˈslækərz] [siːm] [tʃiːp] [kəmˈperd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
No wonder these damned slackers seem cheap compared to him
不 想知道 这些 该死的 懒汉 似乎 便宜的 比较的 到 他

难怪这些该死的懒汉跟他比起来显得那么吝啬.....

[aɪˈd] [fɔːl] [fɔːr; fər] [der] [leɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][hæf] [ded] .
I'd fall for Dare Lane in a minute , even if he is half dead .
ID 落下 为了 敢 车道 在 一个 分钟 , 甚至 如果 他 是 一半 死的 .

就算戴尔·莱恩奄奄一息，我也会毫不犹豫地爱上他。

" [ðə; ði] [rɪˈstreɪnt] [pæst] ,
" The restraint passed ,
" 这 克制 通过了 ,

“克制已经过去，

[ænd; ənd] [wen] [flɑːs] [ˈdɪkəˈsən] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈjuːlədʒi] [fɔːr; fər] [ˈeni] [mæn][hɪz; ɪz][ˈsteɪtəs; ˈstætəs]
and when Floss Dickerson came out with eulogy for any man his status
和 什么时候 牙线 迪克森 来了 出去 和 颂 为了 任何 男人 他的 地位
[wʌz; wəz] [ˈsetld] [fɔːr; fər] [ɡʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .
was settled for good and all .
曾是 定居 为了 好的 和 全部 .

当弗洛斯·迪克森为某个男人写悼词时，他的地位就彻底确定了。

[ˈmɑːrgrət] [plʌndʒd] [wʌns] [mɔːr] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈtreʒərz] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [ˈskuːlˌdeɪz] .
Margaret plunged once more into her treasures of early schooldays .
玛格丽特 暴跌 一次 更多的 进入 她 宝藏 的 早期的 学生时代 .

玛格丽特再次沉浸在她早年学生时代的珍藏之中。

[ˈflɑːs] [ænd; ənd][ˈelɪnə; -nɔː] [meɪd] [ˈmeri] [ˈoʊvər][səm; səm] [vəːsɪz] [ˈmɑːrgrət] [hæd; həd][ˈhændɪd] [ʌp]
Floss and Elinor made merry over some verses Margaret had handed up
牙线 和 埃莉诺 制成 欢乐 超过 一些 诗句 玛格丽特 有 递交 向上
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] .
with a blush .
和 一个 脸红 .

玛格丽特羞红着脸递上来的几首诗，弗洛斯和埃莉诺听了哈哈大笑。

[ˈhelən] [əˈpærəntli] [læpst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈbruːdɪŋ] [æbˈstrækʃn] .
Helen apparently lapsed into a brooding abstraction .
海伦 显然 失效 进入 一个 沉思 抽象 .

海伦似乎陷入了沉思冥想之中。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈdɔːrəθi] [ɪkˈskjuːzd][hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [ˈmɑːrgrət] [ɡʊd] - [baɪ] , [left]
And presently Dorothy excused herself , and kissing Margaret good - bye , left
和 目前 多萝西 已原谅 她自己 , 和 接吻 玛格丽特 好的 - 再见 , 左边
[fɔːr; fər][hoʊm] .
for home .
为了 家 .

于是，多萝西告辞了，吻别了玛格丽特，回家了。

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ɪː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈmɑːrgəːɪts, ˈmɑːrgrɪts] [geɪ] [ænd; ənd] [ˌremɪˈnɪs(ə)nt] [muːd] [ˌʌndərˈwent]
The instant she had gone Margaret's gay and reminiscent mood underwent
这 立即的 她 有 已消失 玛格丽特的 同性恋 和 令人怀念的 情绪 经历了
[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
a change .
一个 改变 .

她一走，玛格丽特原本快乐而充满回忆的心情就发生了变化。

" [ˈgɜːlz] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˈdæərɪn] [leɪn] [dɪd][ɔːr] [sed] [ɑːn][ˈfraɪdeɪ] [naɪt] [æt; ət] - ,
" **Girls , I want to know what Daren Lane did or said on Friday night at Fanchon's ,**
" 女孩们 , 我 想 到 知道 什么 达伦 车道 做过 或者 说 在 星期五 夜晚 在 - ,
“女孩们，我想知道达伦·莱恩周五晚上在范琼餐厅做了什么或说了什么。”

" [spʊk] [ʌp] [ˈmɑːrgrət] .
" **spoke up Margaret** .
" 辐 向上 玛格丽特 .

玛格丽特开口说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˈmʌðər] [ˈdrægd] [em ˈiː][hoʊm] .
" **You know mother dragged me home** .
" 你 知道 母亲 拖拽 我 家 .
你知道吗，我妈把我拖回家了。

[sed] [aɪ][wʌz; wəz][ˈtaɪərd] .
Said I was tired .
说 我 曾是 疲劳的 .

我说我累了。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwɔznt] .
But I wasn't .
但 我 不是 .

但我不是。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪm][ə; eɪ] [wɔːl] - [ˈflaʊər]
It was only because I'm a wall - flower
它 曾是 仅有的 因为 我是 一个 墙 - 花
那只是因为我性格内向.....

[soʊ][aɪ] [mɪst] [wʌt] [ˈhæpənd] .
So I missed what happened .
所以 我 错过 什么 发生 .
所以我错过了发生的事情。

[bʌt; bət] [aɪv] [hɜ:rd] [tɔ:k] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [meɪk] [,em 'i:] ['kreɪzi] [tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['skænd(ə)l] .
But I've heard talk enough to make me crazy to know about this scandal .
但 我已经 听到 讲话 足够的 到 制作 我 疯狂的 到 知道 关于 这 丑闻 .

但我听到的传言已经让我抓狂，我迫切想知道这起丑闻的真相。

[kɪt] ['bensn] [wʌz; wəz] [hɪr] [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [θɪŋz] .
Kit Benson was here and she hinted things .
成套工具 本森 曾是 这里 和 她 暗示 事物 .

Kit Benson来过这里，她暗示了一些事情。

[aɪ] [met] ['bɛsi] [bel] .
I met Bessy Bell .
我 遇见 贝西 钟 .

我遇到了贝西·贝尔。

[fɪ:; fɪ] [æskt] [,em 'i:] [ɪf] [aɪ] [nu:] .
She asked me if I knew .
她 问 我 如果 我 知道 .

她问我是否知道。

[fɪ:z] [waɪld] [ə'baʊt] ['dæɪɪn] .
She's wild about Daren .
她是 荒野 关于 达伦 .

她对达伦非常着迷。

[ðæt] ['jeləʊ] - [legd] ['brɔɪlə] !
That yellow - legged broiler !
那 黄色的 - 腿 肉鸡 !

那只黄腿肉鸡！

[hi:; hi] ['dʌznt] ['i:v(ə)n] [noʊ] [hɜ:r; hær]
He doesn't even know her : : : :
他 不 甚至 知道 她

他根本不认识她.....

[maɪ] ['brʌðər] [blər] [wʊd] [nɑ:t] [tel] [,em 'i:] ['eniθɪŋ] .
My brother Blair would not tell me anything .
我的 兄弟 布莱尔 会 不是 告诉 我 任何事物 .

我哥哥布莱尔什么都不肯告诉我。

['hi:z] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] ['dæɪɪn] .
He's strong for Daren .
他是 强的 为了 达伦 .

他很强壮，对达伦来说很合适。

[bʌt; bət] ['mʌðər] [təʊld][,em 'i:] ['dæɪɪn] [hæd; həd] [b:st] [hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] [ɪn] ['mɪdlvɪl] .
But mother told me Daren had lost his standing in Middleville .
但 母亲 讲述 我 达伦 有 丢失的 他的 常设 在 米德尔维尔 .

但母亲告诉我，达伦在米德尔维尔的地位已经下降了。

[fɪ:; fɪ] [ɔ:lweɪz] [heɪtɪd] ['dæɪɪn] .
She always hated Daren .
她 总是 憎恨 达伦 .

她一直都很讨厌达伦。

[ə'freɪd] [aɪ'd] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Afraid I'd fall in love with him .
害怕的 ID 落下 在 爱 和 他 .

我害怕我会爱上他。

[ðə; ðɪ][aɪ'di:ə] !
The idea !
这 主意 !

这个想法！

[aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['betər] [naʊ] — [pʊr] ['feləʊ] ! . . .
I liked him , and I like him better now — poor fellow ! . . .
我 喜欢 他 , 和 我 喜欢 他 更好的 现在 — 贫穷的 同伴 ! . . .

我以前挺喜欢他的，现在更喜欢他了——可怜的家伙！

[ænd; ənd][ləst] , [wen] [el] ['men](ə)nd] ['dæɪn] , [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [dælz] [feɪs] ?
And last , when El mentioned Daren , did you see Dal's face ?
和 最后的 , 什么时候 埃尔 提及 达伦 , 做过 你 看 达尔的 脸 ?

最后，当艾尔提到达伦时，你看到达尔的表情了吗？

[aɪ] ['nevər] [sɔ:ɪ] [dɑ:l] [lʊk] [laɪk] [ðæt] . "
I never saw Dal look like that . "
我 绝不 锯 达尔 看 喜欢 那 . "

我从没见过达尔这副模样。

" ['ni:ðər] [dɪd][aɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['elɪnə; -,nɔ:] .
" Neither did I , " replied Elinor .
" 两者都不 做过 我 , " 回复 埃莉诺 .

“我也没有，”埃莉诺回答道。

" [wel] , [aɪ][hæv; həv] , " [spoʊk] [ʌp] ['helən] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðə-z] ['blʌntnəs] .
" Well , I have , " spoke up Helen , with all of her mother's bluntness .
" 出色地 , 我 有 , " 辐 向上 海伦 , 和 全部 的 她 母亲的 钝 .

“嗯，我有，”海伦直截了当地说道，带着她母亲一贯的直率。

" [dɑ:l] [ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] [lʌv] - [sɪk] ['oʊvər]['dæɪn] , [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [kɪd] .
" Dal always was love - sick over Daren , when she was a mere kid .
" 达尔 总是 曾是 爱 - 生病的 超过 达伦 , 什么时候 她 曾是 一个 仅仅 孩子 .

“达尔从小就对达伦痴情不已。”

[ʃi:; ʃɪ] ['nevər] [gɔ:tɪ]['oʊvər][aɪ 'ti:][ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] . "
She never got over it and never will . "
她 绝不 得到 超过 它 和 绝不 将要 . "

她一直耿耿于怀，也永远无法释怀。

" [stɪl] ['wɔ:tər] [rʌnz] [di:p] , " ['seɪ.pɪ.ənt.li] [rɪ'mɑ:kt] ['elɪnə; -,nɔ:] .
" Still water runs deep , " sapiently remarked Elinor .
" 仍然 水 跑步 深的 , " 明智地 评论 埃莉诺 .

“静水流深，”埃莉诺睿智地说道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɪn][dɑ:l] .
" There's a good deal in Dal .
" 有 一个 好的 交易 在 达尔 .

“达尔豪斯有很多好东西。”

[ʃi:z] [faɪn] [æz; əz][sɪlk] .
She's fine as silk .
她是 美好的 作为 丝绸 .

她美得像丝绸一样。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][ɔ:l] [rɪ'membər] [haʊ] ['dʒeləs] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['ʌðər] [gɜ:lz] [wen] ['dæɪn] [went]
Of course we all remember how jealous she was of other girls when Daren went
的 课程 我们 全部 记住 如何 嫉妒的 她 曾是 的 其他 女孩们 什么时候 达伦 去
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
with her .
和 她 .

当然，我们都记得达伦和她在一起时，她有多么嫉妒其他女孩。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [ɪts] [brɪkəz, brɪ'kɔ:z] [ʃi:z] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər]['dæɪn] .
But I think now it's because she's sorry for Daren .
但 我 思考 现在 它是 因为 她是 对不起 为了 达伦 .

但我认为现在是因为她为达伦感到难过。

[soʊ][eɪ 'em][aɪ] .
So am I .
所以 是 我 :

我也是。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] .
He was such a fool .
他 曾是 这样的 一个 傻子 :

他真是个傻瓜。

[ˈfæntʃən] [swɛəz] [noʊ][naɪs][gɜːrl][ɪn] [ˈmɪdlvɪl] [wɪl] [ˈevər] [dæns] [ðæt] [nuː] [ˈkæm(ə)l] - [wɔːk] [dæns] [ɪn]
Fanchon swears no nice girl in Middleville will ever dance that new camel - walk dance in
番川 发誓 不 好的 女孩 在 米德尔维尔 将要 曾经 舞蹈 那 新的 骆驼 - 走 舞蹈 在
[ˈpʌblɪk] [əˈgen] . "
public again . "
民众 再次 :

范琼发誓，米德尔维尔的任何一位好女孩以后都别想再在公共场合跳那种新式的骆驼步舞了。

" [wʌt] [dɪd] [ˈdæərɪn] [seɪ] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [ˈmɑːrgrət] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˈlaɪtɪŋ] .
" What did Daren say ? " demanded Margaret , with eyes lighting .
" 什么 做过 达伦 说 ? " 要求 玛格丽特 , 和 眼睛 灯光 :

“达伦说了什么？”玛格丽特眼睛一亮，问道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhelən] , [ænd; ənd] [ˈfæntʃən] [wen] [ˈdæərɪn] [keɪm] [ʌp] .
" I was standing with Helen , and Fanchon when Daren came up .
" 我 曾是 常设 和 海伦 , 和 番川 什么时候 达伦 来了 向上 :

“当时我和海伦、范琼站在一起，达伦走了过来。”

[hiː; hi] [lʊkt] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] — [dʒʌst] [ˈwʌndərf(ə)l] .
He looked — I don't know how — just wonderful .
他 看起来 — 我 不 知道 如何 — 只是 精彩的 :

他看起来——我不知道为什么——简直棒极了。

[wiː; wi][ɔːl] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] .
We all knew something was doing .
我们 全部 知道 某物 曾是 正在做 :

我们都知道肯定有什么事正在发生。

[ˈdæərɪn] [bəʊd] [tuː; tə] [ˈfæntʃən] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜːrɪktli] [klɪr] [vɔɪs] [ðæt]
Daren bowed to Fanchon and said to her in a perfectly clear voice that
达伦 鞠躬 到 番川 和 说 到 她 在 一个 完美 清除 嗓音 那
[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi] [hɜːrd] :
everybody heard :
大家 听到 :

达伦向范琼鞠了一躬，用所有人都听得清清楚楚的声音对她说：

- [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə][traɪ][jʊr; jər][ˈkæm(ə)l] - [wɔːk] .
' I'd like to try your camel - walk .
- ID 喜欢 到 尝试 你的 骆驼 - 走 :

我想试试你的骆驼步。

[aɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpræktɪs] [ænd; ənd][nɔːt] [strɔːŋ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][goʊ][wʌns] [əˈraʊnd] , [aɪm] [ʃʊr] .
I'm out of practice and not strong , but I can go once around , I'm sure .
我是 出去 的 实践 和 不是 强的 , 但 我 能 去 一次 大约 , 我是 当然 :

我很久没练了，身体也不好，但我肯定能跑一圈。

[wɪl] [juː; jʊ] ? - "
Will you ? ' "
将要 你 ? - "

你会？ "

" [jʊə(r)] [ɑ:n] , [der] , " [rɪ'plaɪd] ['fæntʃən] .
" You're on , Dare , " replied Fanchon .
" 你是 在 , 敢 , " 回复 番川 .

“你答应了，达雷，”范琼回答道。

" [ðen] [hi:; hi] [æskt] .
" Then he asked .
" 然后 他 问 .

然后他问道。

- [du:] [ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] ? - "
' Do you like it ? ' "
- 做 你 喜欢 它 ? - "

‘你喜欢它？’ ”

" - [aɪl] [seɪ] [soʊ] , [der] — ['kreɪzi] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . - "
" ' I'll say so , Dare — crazy about it . ' "
" - 患病的 说 所以 , 敢 — 疯狂的 关于 它 . - "

“我敢这么说，戴尔——我对此着迷。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] [ɪts] [dɑ:nst] — [ænd; ənd] [haʊ] [ɪts] [ɪn'tɜ:rprəɪd] [baɪ] [men] , " [sed]
" Of course you know why it's danced — and how it's interpreted by men , " said
" 的 课程 你 知道 为什么 它是 跳舞 — 和 如何 它是 翻译 经过 男人 , " 说
[ˈdæɪn] .
Daren .
达伦 .

“你当然知道为什么跳这种舞——以及男人们是如何诠释这种舞的，”达伦说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

兽之日(The Day of the Beast)

第6/20页

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [æskt] [ˈfæntʃən] , [ˈɡroʊɪŋ] [red] [ænd; ənd] [ˈflʌstərd] .
" **What do you mean ?** " **asked Fanchon , growing red and flustered .**
" 什么 做 你 意思是 ? " 问 番川 , 生长 红色的 和 慌乱 .

“你什么意思？”范琼问道，脸涨得通红，有些慌乱。

" [ðen] [ˈdæɪn] [sed] : - [aɪl] [tel] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] .
" **Then Daren said : ' I'll tell your mother .**
" 然后 达伦 说 : - 患病的 告诉 你的 母亲 .

然后达伦说：“我会告诉你妈妈。”

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [lets] [ju:; jʊ] [dæns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌʌndərˈstændɪŋ] — [ɔ:l] [raɪt] . -
If she lets you dance with that understanding — all right . ' .
如果 她 让我们 你 舞蹈 和 那 理解 — 全部 正确的 . -

如果她允许你带着这种理解跳舞——好吧。

[hi:; hi] [bent] [ˈoʊvər] [ˈmɪsɪz] . [smɪθ] [ænd; ənd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] .
He bent over Mrs . Smith and said something .
他 弯曲 超过 太太 . 史密斯 和 说 某物 .

他俯身靠近史密斯太太，说了些什么。

[ˈmɪsɪz] . [ræp] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] .
Mrs . Wrapp heard it .
太太 . WRAPP 听到 它 .

沃拉普太太听到了。

[ænd; ənd] [soʊ] [did] [ˈmɪsɪz] . [məˈkeɪ] , [hu:] [lʊkt] [ˈprɪti] [sɪk] .
And so did Mrs . Mackay , who looked pretty sick .
和 所以 做过 太太 . 麦凯 , WHO 看起来 漂亮的 生病的 .

麦凯太太也是如此，她看上去病得很重。

[ˈmɪsɪz] . [smɪθ] [ˈnɪrli] [ˈfeɪntɪd] ! . . .
Mrs . Smith nearly fainted ! . . .
太太 . 史密斯 几乎 昏厥 ! . . .

史密斯太太差点晕倒！

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [rɪˈkʌvəd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈɔ:rdər] [ˈdæɪn] [tu:; tə] [li:v] . "
but she recovered enough to order Daren to leave . " .
但 她 恢复 足够的 到 命令 达伦 到 离开 . " .

但她恢复了一些精力，足以命令达伦离开。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˈdæɪn] [sed] ? " [dɪˈmɑ:ndɪd] [ˈmɑ:rgrət] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrenzi] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] .
" **Do you know what Daren said ?** " **demanded Margaret , in a frenzy of excitement .**
" 做 你 知道 什么 达伦 说 ? " 要求 玛格丽特 , 在 一个 狂热 的 激动 .

“你知道达伦说了什么吗？”玛格丽特激动地问道。

" [noʊ] .
" **No .**
" 不 .

“不。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgɜ:lz] [noʊ] .
None of the girls know .
没有任何 的 这 女孩们 知道 .

女孩们都不知道。

[wiː; wi][kæn; kən][ˈoʊnli][ɪˈmædʒɪn] .
We can only imagine .
我们 能 仅有的 想象 .

我们只能想象。

[ðæt] [meɪks] [aɪ ˈtiː] [wɜːrs] .
That makes it worse .
那 制作 它 更糟 .

那只会让情况更糟。

[ɪf] [ˈfæntʃən] [noʊz] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [tel] .
If Fanchon knows she won't tell .
如果 番川 知道 她 惯于 告诉 .

如果范琼知道，她就不会说。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɡɔːsɪp] [ɔːl][ˈoʊvər] [taʊn] .
But it is gossip all over town .
但 它 是 闲话 全部 超过 镇 .

但这件事已经传遍全城了。

[wiːl] [hɪr] [aɪ ˈtiː] [suːn] .
We'll hear it soon .
出色地 听到 它 很快 .

我们很快就会听到消息。

[ɔːl][ðə; ði][ˈɡɜːlz][ɪn] [taʊn] [ɑːr; ər] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] .
All the girls in town are imagining .
全部 这 女孩们 在 镇 是 想象 .

镇上所有的女孩都在幻想。

[ɪts] [sprɛd] [laɪk] [ˈwaɪldfaɪər] .
It's spread like wildfire .
它是 传播 喜欢 野火 .

它像野火一样蔓延开来。

[ænd; ænd] [wʌt] [duː][juː; jə] [θɪŋk] , [ˈmɑːrdʒi] ?
And what do you think , Margie ?
和 什么 做 你 思考 , 玛吉 ?

玛吉，你觉得怎么样？

[ɪn] [tʃɜːrtʃ] — [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] — [ˈdɑːktər] [ˈwɔːlɪs] [spoʊk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
In church — on Sunday — Doctor Wallace spoke of it .
在 教会 — 在 星期日 — 医生 华莱士 辐 的 它 .

星期天，华莱士医生在教堂里谈到了这件事。

[hiː; hi] [ˈmenʃ(ə)nd] [noʊ] [neɪmz] .
He mentioned no names .
他 提及 不 姓名 .

他没有提及任何名字。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'diːsnt] [dres] [ænd; ənd] [əb'siːn] [dæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
But he said that as the indecent dress and obscene dance of the young
但 他 说 那 作为 这 不雅 裙子 和 猥亵 舞蹈 的 这 年轻的
[ˈwɪmɪn] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [ˈɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði] [hoʊm] [ɔːr][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel]
women could no longer be influenced by the home or the church it was well
女性 可以 不 更长 是 影响 经过 这 家 或者 这 教会 它 曾是 出色地
[ðæt] [wʌn] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][ðə; ði] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [flɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðər; ðər]
that one young man had the daring to fling the truth into the faces of their
那 一 年轻的 男人 有 这 大胆 到 一扔 这 真相 进入 这 面孔 的 他们的
[ˈmʌðərz] . "
mothers . "
母亲们 . "

但他表示，既然年轻女性的不雅穿着和淫秽舞蹈已经无法再受到家庭或教会的影响，那么一位年轻人有胆量将真相揭露给她们的母亲，也算是件好事。

" [oʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈraɪt(ə)n][ʌv; əv][ˈdæɪn] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɑːrgrət] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" **Oh , it was rotten of Daren , " replied Margaret , with tears in her eyes** .
" 哦 , 它 曾是 烂 的 达伦 , " 回复 玛格丽特 , 和 眼泪 在 她 眼睛 .
"哦，达伦真是太坏了，"玛格丽特说着，眼里噙满了泪水。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] , [ɪnˈdɪgnənt] , [ɪnˈkredʒələs] .
She was ashamed , indignant , incredulous .
她 曾是 羞愧 , 愤怒 , 难以置信 .
她感到羞愧、愤慨、难以置信。

" [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] !
" **For him to do a thing like that !**
" 为了 他 到 做 一个 事物 喜欢 那 !
"他竟然会做出那样的事！ "

[ˈhiːz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [prɪns] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən] .
He's always been the very prince of gentlemen .
他是 总是 到过 这 非常 王子 的 先生们 .
他一直都是一位十足的绅士。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [pəˈzest] [hɪm; ɪm] ?
What on earth possessed him ?
什么 在 地球 拥有 他 ?
他到底是怎么了？

[ˈhev(ə)n] [noʊz] [ðə; ði][ˈdænsəz, ˈdænsɪz][ɑːr; ər] [vaɪl] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈdʌznt] [ɪkˈskjuːs][ˈdæɪn] [leɪn] .
Heaven knows the dances are vile , but that doesn't excuse Daren Lane .
天堂 知道 这 舞蹈 是 卑鄙的 , 但 那 不 原谅 达伦 车道 .
天知道这些舞蹈有多么低俗，但这并不能为达伦·莱恩开脱。

[wʌt] [duː][aɪ] [ker] [wʌt] [ˈdɑːktər] [ˈwɒlɪs] [sed] ?
What do I care what Doctor Wallace said ?
什么 做 我 关心 什么 医生 华莱士 说 ?
我为什么要关心华莱士医生说了什么？

[ˈnevər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [wɪl] [ˈmɪsɪz] . [smɪθ] [ɔːr] [ˈmʌðər] [ɔːr] [ˈeni] [wʌn] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] .
Never in a thousand years will Mrs . Smith or mother or any one forgive him .
绝不 在 一个 千 年 将要 太太 . 史密斯 或者 母亲 或者 任何 一 原谅 他 .
即使过了一千年，史密斯太太、她的母亲，或者任何人，都不会原谅他。

[ˈfæntjən] [smɪθ] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈsnaɪb] .
Fanchon Smith is a little snob .
番川 史密斯 是 一个 小的 势利眼 .
范琼·史密斯有点势利眼。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [heɪtɪd] [hɜːr; həɹ] .

I always hated her .
我 总是 憎恨 她 .

我一直都很讨厌她。

[ʃiːz] ['spɪɪtf(ə)] [ænd; ənd] ['kæti] .

She's spiteful and catty .
她是 恶毒的 和 斤 .

她心胸狭窄，说话刻薄。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [flɜːrt] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] .

She's a flirt all the way .
她是 一个 调情 全部 这 方式 .

她从头到尾都在卖弄风情。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dæns] ['eni] [oʊld] [θɪŋ] .

She would dance any old thing .
她 会 舞蹈 任何 老的 事物 .

她什么舞都跳。

[bʌt; bət] [ðæts] [nɔːt] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

But that's not the point .
但 那就是 不是 这 观点 .

但这并非重点。

- [dɪs'greɪst] [hɪm'self] .

Daren's disgraced himself .
- 蒙羞的 他自己 .

达伦丢尽了脸。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['rɔːt(ə)n] — [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

It was rotten — of him .
它 曾是 烂 — 的 他 .

他的为人腐烂了。

[ænd; ənd] — [aɪl] ['nevər] — [fər'gɪv] — [hɪm; ɪm] , ['iːðər] . "

And — I'll never — forgive — him , either . "
和 — 患病的 绝不 — 原谅 — 他 , 任何一个 . "

而且——我永远——也不会——原谅——他。

" [dəʊnt] [kraɪ] , ['mɑːrdʒi] , " [sed] ['elinə; -,nɔː] .

" Don't cry , Margie , " said Elinor .
" 不 哭 , 玛吉 , " 说 埃莉诺 .

“别哭了，玛吉，”埃莉诺说。

" [aɪ 'tiː] [ˈɔːlweɪz] [meɪks] [jʊr; jər] [aɪz] [red] [ænd; ənd] ['gɪvz] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['hedeɪk] .

" It always makes your eyes red and gives you a headache .
" 它 总是 制作 你的 眼睛 红色的 和 给予 你 一个 头痛 .

“它总是会让你的眼睛发红，还会让你头痛。”

[pʊr] ['dæɪɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['blʌndər] .

Poor Daren made a blunder .
贫穷的 达伦 制成 一个 错误 .

可怜的达伦犯了个错误。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː 'es] [wɪl] [stɪk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

But some of us will stick to him .
但 一些 的 我们 将要 戳 到 他 .

但我们当中有些人会继续支持他。

[dəʊnt] [teɪk] [aɪ 'tiː] [soʊ] ['bædli] . "

Don't take it so badly . "
不 拿 它 所以 糟糕 . "

别太放在心上。

" ['mɑ:rdʒi] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['rɑ:t(ə)n] [ʌv; əv] ['dærin] , [wʌn] [wei] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [aɪ 'ti:] — [ʼəʊə; ɑ:r] [wei] , "
" Margie , it was rotten of Daren , one way you look at it — our way , " "
" 玛吉 , 它 曾是 烂 的 达伦 , 一 方式 你 看 在 它 — 我们的 方式 , "
[ædɪd] ['flɔ:si] .
added Flossie .
额外 弗洛西 .

“玛吉，从某种角度来看，达伦的行为很糟糕——在我们看来，”弗洛西补充道。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [hænd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ðæt] [stʌnt] .
" But you have to hand it to him for that stunt .
" 但 你 有 到 手 它 到 他 为了 那 特技 .

但你不得不佩服他那次的举动。

" ['helən] [ræp] [prɪ'zɜ:rv] [hɜ:r; hər] ['sɑ:mbər] [mu:d] , ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['bru:dn] .
" Helen Wrapp preserved her sombre mood , silent and brooding .
" 海伦 WRAPP 保存完好 她 阴沉 情绪 , 沉默的 和 沉思 .

海伦·沃拉普保持着她忧郁的情绪，沉默而沉思。

" ['mɑ:rdʒi] , " [went] [ɑ:n] ['elinə; -,nɔ:] , " [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [lɑ:t] [bæk] [ʌv; əv] [ðɪs] .
" Margie , " went on Elinor , " there's a lot back of this .
" 玛吉 , " 去 在 埃莉诺 , " 有 一个 很多 后退 的 这 .

“玛吉，”埃莉诺继续说道，“这背后还有很多故事。”

[ɪf] [der] [leɪn] [kʊd; kəd] [du:] [ðæt] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] .
If Dare Lane could do that there must be some reason for it .
如果 敢 车道 可以 做 那 那里 必须 是 一些 原因 为了 它 .

如果戴尔·莱恩能做到这一点，那肯定有其原因。

['meɪbi] [wi:; wi] [ɔ:l] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] [dʒʊʊlt] .
Maybe we all needed a jolt .
或许 我们 全部 需要 一个 颠簸 .

或许我们都需要一次刺激。

[wel] , [wi:v] [gɑ:t] [aɪ 'ti:] .
Well , we've got it .
出色地 , 我们已经 得到 它 .

好了，我们明白了。

[lets] [stænd] [baɪ] ['dærin] .
Let's stand by Daren .
我们来吧 站立 经过 达伦 .

让我们支持达伦。

[aɪ] [wɪl] .
I will .
我 将要 .

我会。

['helən] [wɪl] .
Helen will .
海伦 将要 .

海伦会。

[flɑ:s] [wɪl] .
Floss will .
牙线 将要 .

牙线会。

[ju:; jʊ] [wɪl] .
You will .
你 将要 .

你会。

[ænd; ənd] ['fɔ:li] [dɑ:l] [wɪl] . "
 And surely Dal will . "
 和 一定 达尔 将要 . "

达尔肯定会这么做。

" [ɪf] [ju:; jʊ][æsk][em 'i:] [aɪl] [seɪ] [der] [leɪn] [ɔ:t] [tu:; tə][hænd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][men] !
 If you ask me I'll say Dare Lane ought to hand something to the men !
 " 如果 你 问 我 患病的 说 敢 车道 应该 到 手 某物 到 这 男人 !
 "依我看，戴尔·莱恩应该给男人们一些好处！ "

" [bɜ:rst] [aʊt] [flɑ:s] ['dɪkɜ:sən] , [wɪð; wɪθ]['faɪər][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
 burst out Floss Dickerson , with fire in her eyes .
 " 爆裂 出去 牙线 迪克森 , 和 火 在 她 眼睛 .
 "弗洛斯·迪克森突然喊道，眼中燃起了火焰。"

" [ju:; jʊ] [sed] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] , ['kɪdʊ] , " [rɪ'spɒndɪd] ['helən] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['næroʊ] [kən'træktɪd]
 You said a mouthful , kiddo , " responded Helen , with her narrow contracted
 " 你 说 一个 一口气 , 孩子 , " 回应 海伦 , 和 她 狭窄的 合同
 [geɪz] [ə'pɑ:n] ['mɑ:grət] .
 gaze upon Margaret .
 目光 之上 玛格丽特 .
 "你刚才说的话真够呛，小家伙，"海伦说着，目光紧紧地盯着玛格丽特。

" ['dæɪn] [geɪv] [em 'i:][ðə; ði][wʌns]['ʊʊvər] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['aɪspɪk] ! "
 Daren gave me the once over — and then the icepick ! "
 " 达伦 给予 我 这 一次 超过 — 和 然后 这 冰锥 ! "
 "达伦上下打量了我一番——然后就用冰锥捅我！ "

" ['wʌndər] [wʌt] [hi:; hi] [geɪv] [pʊr] [mel] — [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , " ['mɜ:mɜd]
 Wonder what he gave poor Mel — when he heard about her , " murmured
 " 想知道 什么 他 给予 贫穷的 梅尔 — 什么时候 他 听到 关于 她 , " 低声说道
 ['elɪnə; -,nɔ:] , ['θɔ:tfəli] .
 Elinor , thoughtfully .
 埃莉诺 , 深思熟虑 .
 "真想知道他听说可怜的梅尔的事后给了她什么，"埃莉诺若有所思地低声说道。

" [mel]['aɪdən] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['roʊstɪd] , " [rɪ'tɔ:tid] ['helən] .
 Mel Iden ought to be roasted , " retorted Helen .
 " 梅尔 艾登 应该 到 是 烤 , " 反驳 海伦 .
 "梅尔·艾登应该被好好'烤'一下，"海伦反驳道。

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] [dɑ:rnd] [su:'pɪriər] .
 She was always so darned superior .
 " 她 曾是 总是 所以 该死的 优越的 .
 她总是那么高人一等。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] . . . "
 And all the time . . . "
 和 全部 这 时间 . . . "

而且一直都是这样....."

" ['helən] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'genst] [mel]['aɪdən] , " [bɜ:rst] [aʊt] ['mɑ:rgrət] , ['hɑ:tlɪ] .
 Helen , don't you say a word against Mel Iden , " burst out Margaret , hotly .
 " 海伦 , 不 你 说 一个 单词 反对 梅尔 艾登 , " 爆裂 出去 玛格丽特 , 热 .
 "海伦，你不许说梅尔·艾登的坏话！"玛格丽特怒气冲冲地喊道。

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][maɪ] ['dɪrɪst] [frend] .
 She was my dearest friend .
 " 她 曾是 我的 亲爱的 朋友 .
 她是我最亲密的朋友。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʌvli] .
She was lovely .
她 曾是 迷人的 .

她很可爱。

[hɜːr; hər][ˈruːɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [ʃɑːk] .
Her ruin was a horrible shock .
她 废墟 曾是 一个 可怕 震惊 .

她的陨落令人震惊不已。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bæd]
But it wasn't because she was bad
但 它 不是 因为 她 曾是 坏的

但这并非因为她不好.....

[mel][hæd; həd][sʌm; səm] [fəˈnætɪkl] [ˈnoʊ(ə)n] [əˈbaʊt] [ˈsoʊldʒərz] [ˈɡɪvɪŋ] [ɔːl] — [ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə][biː; bi]
Mel had some fanatical notion about soldiers giving all — going away to be
梅尔 有 一些 狂热的 概念 关于 士兵 给予 全部 — 去 离开 到 是
[ˈslɔːtəd] .
slaughtered .
屠杀 .

梅尔对士兵们抱有一些狂热的想法，认为他们应该献出一切——去送死。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] , - [ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [ˈbɑːdi][ɪz][soʊ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [ɡɪv] , - "
She said to me , ' A woman's body is so little to give , ' "
她 说 到 我 , - 一个 女性的 身体 是 所以 小的 到 给 , - "

她对我说：“女人的身体能给予的东西太少了。”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [mel][wʌz; wəz] [krækt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈhelən] .
" Yes , I know Mel was cracked , " replied Helen .
" 是的 , 我 知道 梅尔 曾是 裂纹 , " 回复 海伦 .

“是的，我知道梅尔精神崩溃了，”海伦回答道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈniːdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dæm] [fuːl] .
" But she needn't have been a damn fool .
" 但 她 不必 有 到过 一个 该死 傻子 .

但她本不必那么愚蠢。

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] [ˈbeɪbi] ! "
She didn't need to have had that baby ! "
她 没有 需要 到 有 有 那 婴儿 ! "

她根本没必要生那个孩子！

" [ˈhelən] , [jɔːr; jər][aɪˈdiːə][ʌv; əv][sɪn][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] , " [sed] [ˈelɪnə; -,nɔː] , [wɪð; wɪθ][ˈsætəɪər] .
" Helen , your idea of sin is to be found out , " said Elinor , with satire .
" 海伦 , 你的 主意 的 罪 是 到 是 成立 出去 , " 说 埃莉诺 , 和 讽刺 .

“海伦，你认为是罪恶就是被发现，”埃莉诺讽刺地说。

[əˈɡen] [flɑːs] [ˈdɪkəˈsən] [draːpt] [hɜːr; hər] [ˈtrentʃənt] [pɜːrsəˈnæləti][ˈɪntuː;][ðə; ði] [briːtʃ] .
Again Floss Dickerson dropped her trenchant personality into the breach .
再次 牙线 迪克森 掉落 她 尖锐的 性格 进入 这 违反 .

弗洛斯·迪克森再次以她犀利的个性直击要害。

" [ɔː] , [kʌm] [ɔːf] !
" Aw , come off !
" 啊 , 来 离开 !

“哎呀，别这样！ ”

" [ʃiː; ʃi][ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] .
" she ejaculated .
" 她 射精 .

她射精了。

" [let] ['sʌmbə:di] [roʊst] [ðə; ði] [men] [wʌns] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
" **Let somebody roast the men once , will you ?**
" 让 某人 烤 这 男人 一次 , 将要 你 ?

“就让别人好好嘲讽一下这些人吧，好吗？ ”

[aɪm][ðə; ði][lɪt(ə)] [dʒeɪn] [ðæt] [noʊz] , [brɪ'li:v] [em 'i:] .
I'm the little Jane that knows , believe me .
我是 这 小的 简 那 知道 , 相信 我 .

相信我，我就是那个什么都知道的小简。

[ɔ:l] [ðɪs] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜ:lz][gəʊɪŋ][tu:; tə] [hel] [meɪks] [em 'i:] [sɪk] .
All this talk about the girls going to hell makes me sick .
全部 这 讲话 关于 这 女孩们 去 到 地狱 制作 我 生病的 .

所有关于女孩下地狱的说法都让我感到恶心。

[wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [gəʊɪŋ] — [ænd; ənd] [gəʊɪŋ] [ɪn] ['limuzi:nz] — [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [men] ['hu:ə(r)]
We may be going — and going in limousines — but it's the men who're
我们 可能 是 去 — 和 去 在 豪华轿车 — 但 它是 这 男人 妓女
[ˈstepɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][gæs] . "
stepping on the gas . "
步进 在 这 气体 . "

我们或许会出发——而且是乘坐豪华轿车——但真正踩下油门的是男人们。

" [flɑ:s] , [aɪ] [lʌv] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ]['eləkju:t] , " [drɔ:ld] ['helən] .
" **Floss , I love to hear you elocute , " drawled Helen .**
" 牙线 , 我 爱 到 听到 你 长吻 , " 拖长音 海伦 .

“弗洛斯，我喜欢听你雄辩，”海伦慢条斯理地说。

" [gəʊ][tu:; tə][aɪ 'ti:] !
" **Go to it !**
" 去 到 它 !

去做吧！

[fɔ:r; fər][gɑ:dz] [seɪk] , [roʊst] [ðə; ði] [men] . "
For God's sake , roast the men . "
为了 神的 清酒 , 烤 这 男人 . "

看在上帝的份上，把那些男人烤了。

" [ju:; jʊ] [ɔ:lweɪz] [hæv; həv][tu:; tə][hɔ:rn] [ɪn] , " [rɪ'tɔ:tid] [flɑ:s] .
" **You always have to horn in , " retorted Floss .**
" 你 总是 有 到 喇叭 在 , " 反驳 牙线 .

“你总是要插手，”弗洛斯反驳道。

" [let] [em 'i:] [get] [ðɪs] [ɔ:f] [maɪ] [tʃest] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? . . .
" **Let me get this off my chest , will you ? . . .**
" 让 我 得到 这 离开 我的 胸部 , 将要 你 ? . . .

“让我把心里话说出来，好吗？”

[wi:; wi][gɜ:lz][ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [tɔ:kt] [ə'baʊt] .
We girls are getting talked about .
我们 女孩们 是 获得 谈话 关于 .

我们女生成成了别人议论的对象。

[ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z] [dɪ'naiɪŋ] [aɪ 'ti:] .
There's no use denying it .
有 不 使用 否认 它 .

否认也没用。

[ˈeni] [bʌt; bət][ə; eɪ][blaɪnd][gɜ:rl][kʊd; kəd] [si:] [aɪ 'ti:] .
Any but a blind girl could see it .
任何 但 一个 瞎的 女孩 可以 看 它 .

除了盲女以外，任何人都能看到它。

[ænd; ənd] [ɪts] [br'kəz, br'kɔ:z] [wi:; wi] [du:] [wʌt] [ðə; ði] [men] [wɑ:nt] .

And it's because we do what the men want .
和 它是 因为 我们 做 什么 这 男人 想 .

这是因为我们迎合了男人的意愿。

[ˈevri] [gɜ:rl] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [ɡʊʃ] [əʊt] — [tu:; tə] [bi:; bi] [əˈtræktɪv] — [tu:; tə] [hæv; həv] [ˈfeləʊz] .

Every girl wants to go out — to be attractive — to have fellows .
每一个 女孩 想要 到 去 出去 — 到 是 吸引人的 — 到 有 伙伴们 .

每个女孩都想出去玩——想让自己有魅力——想结交男生。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [praɪs] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [haɪ] .

But the price is getting high .
但 这 价格 是 获得 高的 .

但代价越来越高。

[ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [ˈmɪdlˌvɪl] [ðæt] [aɪm] [rʌʃt] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈlðər] [gɜ:rl] .

They say in Middleville that I'm rushed more than any other girl .
他们 说 在 米德尔维尔 那 我是 匆忙 更多的 比 任何 其他 女孩 .

米德尔维尔的人都说我比其他任何女孩都更忙。

[wel] , [ɪf] [aɪ] [eɪ ˈem] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈti:] [kɔ:sts]

Well , if I am I know what it costs
出色地 , 如果 我 是 我 知道 什么 它 成本

嗯，如果我是的话，我知道代价是什么.....

[ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] - [pet] - — [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [mʌʃ] ,

If I didn't ' pet ' — if I didn't mush ,
如果 我 没有 - 宠物 - — 如果 我 没有 糊状物 ,

如果我不“抚摸”——如果我不哄骗，

[ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [pɑ:rk] [maɪ] [ˈkɔ:sɪts] [æt; ət] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] — [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [drɪŋk] [ænd; ənd] [smoʊk] ,

if I didn't park my corsets at dances — if I didn't drink and smoke ,
如果 我 没有 公园 我的 紧身胸衣 在 舞蹈 — 如果 我 没有 喝 和 抽烟 ,

如果我不把紧身胸衣留在舞会上——如果我不喝酒抽烟，

[ænd; ənd] [ˈwɪɡ(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒeli] - [fɪʃ] , [aɪd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ded] [wʌn] — [æn; ən] [eg] , [ænd; ənd] [dəʊnt]

and wiggle like a jelly - fish , I'd be a dead one — an egg , and don't
和 扭动 喜欢 一个 果冻 - 鱼 , ID 是 一个 死的 — — 一个 蛋 , 和 不

[ju:; jʊ] [oʊvərˈlʊk] [ðæt] .

you overlook that .
你 俯瞰 那 .

如果像水母一样扭动，我就会变成死水母——一颗卵，你可别忽略这一点。

[ɪf] [ˈeni] [wʌn] [sez] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [du:] [ðɪ:z] [θɪŋz] [ˈhi:z] [ə; eɪ] [fu:l] .

If any one says I want to do these things he's a fool .
如果 任何 — 说道 我 想 到 做 这些 事物 他是 一个 傻子 .

如果有人说他想做这些事，那他就是个傻瓜。

[bʌt; bət] [aɪ] [du:] [lʌv] [tu:; tə] [hæv; həv] [ɡʊd] [taɪmz] ,

But I do love to have good times ,
但 我 做 爱 到 有 好的 时代 ,

但我确实喜欢享受美好时光。

[ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [baɪ] [ˈlɪt(ə)l] [aɪv] [bɪn] [drɔ:n] [ɑ:n] [ænd; ənd] [ɑ:n]

and little by little I've been drawn on and on
和 小的 经过 小的 我已经 到过 绘制 在 和 在

我一点一点地被拉了上去.....

[aɪv] [hæd; həd] [maɪ] [ˈtrʌblz] [steɪv] [ɔ:f] [ðɪ:z] [ˈfeləʊz] .

I've had my troubles staving off these fellows .
我已经 有 我的 麻烦 挨饿 离开 这些 伙伴们 .

我一直费尽周折才摆脱了这些人。

[moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm][get] [hæf] [drʌŋk] .
Most of them get half drunk .
最多 的 他们 得到 一半 醉 .

他们大多数人都喝得半醉。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz][duː] , [tuː] .
Some of the girls do , too .
一些 的 这 女孩们 做 , 也 .

有些女孩也这样做。

[aɪ] [ˈnevər] [went] [ðæt] [faːr] .
I never went that far .
我 绝不 去 那 远的 .

我从未做到那一步。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [kept] [maɪ] [hed] .
I always kept my head .
我 总是 保留 我的 头 .

我一直保持冷静。

[aɪ] [ˈnevər] [went] [ðə; ði][ˈlɪmɪt] .
I never went the limit .
我 绝不 去 这 限制 .

我从未挑战极限。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][bet][jʊr; jər] [swiːt] [laɪf][aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [ðer; ðər] [fɔːlt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [fɔːl][fɔːr; fər]
But you can bet your sweet life it wasn't their fault I didn't fall for
但 你 能 赌注 你的 甜的 生活 它 不是 他们的 过错 我 没有 落下 为了
[ðəm; ðəm]
them : : : :
他们 : : : :

但你可以肯定，我没爱上他们绝对不是他们的错.....

[aɪl] [seɪ] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] [frʌm; frəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ˈɔːtoʊ][raɪd] .
I'll say I've had to walk home from more than one auto ride .
患病的 说 我已经 有 到 走 家 从 更多的 比 一 汽车 骑 .

我可以说，我坐车回家不止一次，而且是步行回家的。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gæg] ,
There's something in the gag ,
有 某物 在 这 插科打诨 ,

这个笑话里肯定有蹊跷。

- [aɪ] [noʊ] [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [met] [hɜːr; hər] [ˈwɔːkɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm][æn; ən][ˈɔːtoʊ]
' I know she's a good girl because I met her walking home from an auto
- 我 知道 她是 一个 好的 女孩 因为 我 遇见 她 步行 家 从 一个 汽车
[raɪd] . -
ride . '
骑 : -

“我知道她是个好女孩，因为我是在她乘车回家的路上遇到她的。”

[ðæts] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [ðɪs] ['sʌməɹ] — [ðə; ði][ˈɔːtoʊ] [raɪdz] .
That's one thing I intend to cut out this summer — the auto rides .
那就是 一 事物 我 打算 到 切 出去 这 夏天 — 这 汽车 骑行 .

今年夏天我打算戒掉的一件事就是——开车兜风。

[ˈnʌθɪŋ] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)l] ['flɔːsi] ! "
Nothing doing for little Flossie ! "
没有什么 正在做 为了 小的 弗洛西 ! "

小弗洛西什么事也没做！

" [oʊ] , [kɑ:nt] [wi:; wi] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] ! " [kəm'pleɪnd] ['mɑ:rgrət] , ['waɪəli] ,
" **Oh , can't we talk of something else !** " **complained Margaret , wearily ,**
" 哦 , 不能 我们 讲话 的 某物 别的 ! " 抱怨 玛格丽特 , 疲劳 ,
"哦, 我们就不能聊点别的吗! "玛格丽特疲惫地抱怨道。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] ['presɪŋ] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ['tɛmpəlz] .
with her hands pressing against her temples .
和 她 双手 紧迫 反对 她 寺庙 .
她双手按压着太阳穴。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ˈmɪsɪz] . ['meɪnəd] ['sləʊli] [went] [ʌp'sterz] [ænd; ənd] [ə'bo:n] [ðə; ði] [hɔ:l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dɔ:tɜ-z] [ru:m] .
Mrs . Maynard slowly went upstairs and along the hall to her daughter's room .
太太 . 梅纳德 缓慢地 去 楼上 和 沿着 这 大厅 到 她 女儿的 房间 .
梅纳德太太缓缓地走上楼, 沿着走廊走向她女儿的房间。

['mɑ:rgrət] [sæt] ['lɪstləsli] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .
Margaret sat listlessly by a window .
玛格丽特 卫星 百无聊赖地 经过 一个 窗户 .
玛格丽特百无聊赖地坐在窗边。

[ðə; ði][ˈgɜ:lz][hæd; həd] [gɔ:n] .
The girls had gone .
这 女孩们 有 已消失 .
女孩们都走了。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bo:n] [wɔ:k] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . ['meɪnəd] .
" **You were going for a long walk ,** " **said Mrs . Maynard .**
" 你 是 去 为了 一个 长的 走 , " 说 太太 . 梅纳德 .
"你是要去散步的,"梅纳德太太说。

" [aɪm][ˈtaɪərd] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑ:rgrət] .
" **I'm tired ,** " **replied Margaret .**
" 我是 疲劳的 , " 回复 玛格丽特 .
"我累了,"玛格丽特回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
There was a shadow in her eyes .
那里 曾是 一个 阴影 在 她 眼睛 .
她眼中闪过一丝阴影。

[ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] ['nevər] [ʌndər'stʊd] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] .
The mother had never understood her daughter .
这 母亲 有 绝不 理解 她 女儿 .
母亲始终不了解自己的女儿。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [leɪt] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['mɑ:rgrət] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ]
And of late a subtle change in Margaret had made her more of a
和 的 晚的 一个 微妙的 改变 在 玛格丽特 有 制成 她 更多的 的 一个
[ˈpʌz(ə)l] .
puzzle .
谜 .

近来, 玛格丽特身上发生的微妙变化让她变得更加令人捉摸不透。

" ['mɑ:rgrət] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] ['sɪriəsli] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ][brɪ'gæn] .
" **Margaret , I want to talk seriously with you ,** " **she began .**
" 玛格丽特 , 我 想 到 讲话 严重地 和 你 , " 她 开始 .
"玛格丽特, 我想和你认真谈谈,"她开口说道。

" [wel] ？ "

" **Well** ？ "

" 出色地 ？ "

“出色地？ ”

" [ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [ˈwaːntɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] [jɔː; jər] — [jɔː; jər] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [hoʊlt]

" **Didn't I tell you I wanted you to break off your — your friendship with Holt**

" 没有 我 告诉 你 我 通缉 你 到 休息 离开 你的 — 你的 友谊 和 霍尔特

[ˈdælɪmpəl] ？ "

Dalrymple ？ "

达尔林普尔 ？ "

我不是跟你说过我希望你和霍尔特·达尔林普断绝关系吗？

" [jes] ， " [rɪˈplaɪd] [ˈmɑːrgrət] ， [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flʌʃ] 。

" **Yes** ， " **replied Margaret** ， **with a flush** 。

" 是的 ， " 回复 玛格丽特 ， 和 一个 冲洗 。

“是的，”玛格丽特脸红着回答道。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] — [waːnt] [tuː; tə] 。

" **I did not — want to** 。

" 我 做过 不是 — 想 到 。

“我并不想那样做。”

" [wel] ， [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kənˈsɜːrnz] [juː; jʊ] [naʊ] [ɪz] — [hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ]

" **Well** ， **the thing which concerns you now is — he can't be regarded as a**

" 出色地 ， 这 事物 哪个 担忧 你 现在 是 — 他 不能 是 认为 作为 一个

[ˌpɑːsəˈbɪləti] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] 。

" **possibility for you** 。

可能性 为了 你 。

“那么，你现在需要考虑的问题是——他不能被视为你的选择。”

" [ˌpɑːsəˈbɪləti] ？ "

" **Possibility** ？ "

" **echoed Margaret** 。

可能性 ？ " 回声 玛格丽特 。

“有可能吗？”玛格丽特重复道。

" [dʒʌst] [ðæt] ， [ɪɡˈzæktli] 。

" **Just that** ， **exactly** 。

" 只是 那 ， 确切地 。

“正是如此。”

[aɪm] [nɑːt] [jɔː] [ʌv; əv] [jɔː; jər] [θɔːts] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmætər] ， [bət; bət] [ɪts] [taɪm] [aɪ] [nuː] [ðem; ðəm] 。

I'm not sure of your thoughts on the matter ， **but it's time I knew them** 。

我是 不是 当然 的 你的 想法 在 这 事情 ， 但 它是 时间 我 知道 他们 。

我不确定你对此事的看法，但我觉得是时候了解一下了。

[hoʊlt] [ɪz] [ə; eɪ] [nɛə] - [duː] - [wel] 。

Holt is a ne'er - do - well 。

霍尔特 是 一个 从未 - 做 - 出色地 。

霍尔特是个游手好闲之徒。

[ˈhiːz] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæd] ， [laɪk] [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈɑːrmi] [bɔɪz] 。

He's gone to the bad ， **like so many of these army boys** 。

他是 已消失 到 这 坏的 ， 喜欢 所以 许多 的 这些 军队 男孩们 。

他变坏了，就像很多当兵的孩子一样。

[noʊ] [naɪs] [gɜːrl] [wɪl] [ˈevər] [əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] 。

" **No nice girl will ever associate with him again** 。

不 好的 女孩 将要 曾经 联系 和 他 再次 。

任何好女孩都不会再跟他来往了。

" [ðen] [aɪm][nɑ:t][naɪs] , [fɔ:r; fər][aɪ] [wɪl] , " [dɪ'klerd] ['mɑ:rgɾət] , ['spɪrɪtɪdli] .
" Then I'm not nice , for I will , " declared Margaret , spiritedly .
" 然后 我是 不是 好的 , 为了 我 将要 , " 声明 玛格丽特 , 精神抖擞地 .
"那我就不是好人了, 因为我会的,"玛格丽特精神抖擞地说道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [pər'sɪst] [ɪn][jʊr; jər] ['frendʃɪp] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌ; əv][maɪ][əb'dʒek(ə)n] ? "
" You will persist in your friendship for him in the face of my objection ? "
" 你 将要 坚持 在 你的 友谊 为了 他 在 这 脸 的 我的 异议 ? "
"即便我反对, 你仍然会坚持和他的友谊吗? "

" ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ] [wɪl] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [seɪ] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] .
" Certainly I will if I have any say about it .
" 当然 我 将要 如果 我 有 任何 说 关于 它 .
"如果我能做主, 我当然会这么做。"

[bʌt; bət][aɪ] [nʊʊ] [hoʊlt] .
But I know Holt .
但 我 知道 霍尔特 .
但我认识霍尔特。

[aɪ] — [aɪ] [ges] [hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən][tu:; tə] [drɪŋk] — [ænd; ənd] ['kæɪɪŋ] [ɑ:n] .
I — I guess he has taken to drink — and carrying on .
我 — 我 猜测 他 有 已采取 到 喝 — 和 携带 在 .
我——我猜他开始酗酒了——而且还继续胡闹。

[soʊ][ju:; jʊ] ['ni:dnt] ['wɜ:ri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r] ['frendʃɪp] .
So you needn't worry much about our friendship .
所以 你 不必 担心 很多 关于 我们的 友谊 .
所以你不必太担心我们的友谊。

" ['mɪsɪz] . ['meɪnəd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
" Mrs . Maynard hesitated .
" 太太 : 梅纳德 犹豫了一下 .
梅纳德夫人犹豫了一下。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]['mɑ:rgɜ:ɪts, 'mɑ:rgɪts]['lɪt(ə)l] [bə:sts] [ʌ; əv]['fjʊəri][ænd; ənd][ʃi:; ʃi]
She had become accustomed to Margaret's little bursts of fury and she
她 有 变得 习惯 到 玛格丽特的 小的 爆发 的 愤怒 和 她
[ɪk'spektɪd] [wʌn] [hɪr] .
expected one here .
预期的 — 这里 .
她已经习惯了玛格丽特偶尔爆发的小脾气, 她预料到这次也会如此。

[bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] ; ['mɑ:rgɾət] [ə'pɪrɪd] [ʌn'nætʃrəli] [kɑ:m] ; [ʃi:; ʃi][sæt] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs]
But none came ; Margaret appeared unnaturally calm ; she sat still with her face
但 没有任何 来了 ; 玛格丽特 出现 不自然地 冷静的 ; 她 卫星 仍然 和 她 脸
[tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
turned to the window .
转向 到 这 窗户 .
但没有人来; 玛格丽特显得异常平静; 她面朝窗户, 一动不动地坐着。

['mɪsɪz] . ['meɪnəd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌ; əv] [ðɪs] [koʊld] , ['kwəɪət][gɜ:r]l] .
Mrs . Maynard was a little afraid of this cold , quiet girl .
太太 : 梅纳德 曾是 一个 小的 害怕的 的 这 寒冷的 , 安静的 女孩 .
梅纳德太太有点害怕这个冷漠、安静的女孩。

" ['mɑ:rgɾət] , [ju:; jʊ][kɑ:nt] [help] ['si:ɪŋ] [naʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðɜ:z] ['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz] [raɪt] .
" Margaret , you can't help seeing now that your mother's judgment was right .
" 玛格丽特 , 你 不能 帮助 看到 现在 那 你的 母亲的 判断 曾是 正确的 .
"玛格丽特, 你现在不得不承认, 你母亲的判断是正确的。"

[hoʊlt] [ˈdælɪmpəl] [wʌns] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [əˈtræktɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend]
Holt Dalrymple once may have been very interesting and attractive for a friend
霍尔特 达尔林普尔 一次 可能 有 到过 非常 有趣的 和 吸引人的 为了 一个 朋友
,
.
.

霍尔特·达尔林普尔曾经可能是一位非常有趣且有魅力的朋友，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [prəˈspektɪv] [ˈhʌzbənd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
but as a prospective husband he was impossible .
但 作为 一个 预期 丈夫 他 曾是 不可能的 .

但作为未来的丈夫，他简直不可理喻。

[ðə; ðɪ] [wɜːrst] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [drɪŋks] [ænd; ənd] [ˈɡæmblz] .
The worst I hear of him is that he drinks and gambles .
这 最差 我 听到 的 他 是 那 他 饮料 和 赌博 .

我听到的关于他的最坏的评价就是他酗酒和赌博。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [laɪkt] [hɪm; ɪm]
I know you liked him
我 知道 你 喜欢 他

我知道你喜欢他

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ʌnˈdʒʌst] .
and I don't want to be unjust .
和 我 不 想 到 是 不公正 .

我不想做不公正的事。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [kept] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [ˈbetər] [jʌŋ] [men] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
But he has kept other and better young men away from you .
但 他 有 保留 其他 和 更好的 年轻的 男人 离开 从 你 .

但他却让你远离了其他更优秀的年轻人。

[ˈmɑːrgəːrts, ˈmɑːrgrɪts][hænd] [klentʃt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [sæŋk] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] - [peɪn] .
" **Margaret's hand clenched and her face sank against the window - pane** .
" 玛格丽特的 手 紧握 和 她 脸 沉没 反对 这 窗户 - 窗格 .

玛格丽特的手紧紧攥着，脸埋在窗玻璃上。

" [wiː; wi] [niːd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , " [went] [ɑːn][ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪnəd] .
" **We need say no more about him , " went on Mrs . Maynard** .
" 我们 需要 说 不 更多的 关于 他 , " 去 在 太太 . 梅纳德 .

“关于他，我们无需再多说了，”梅纳德夫人继续说道。

" [ˈmɑːrgrət] , [juːv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn] [ˈlʌkʃəri] .
" **Margaret , you've been brought up in luxury** .
" 玛格丽特 , 你已经 到过 带来 向上 在 奢华 .

“玛格丽特，你从小就生活在优渥的环境中。”

[ɪf] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ˈhæpənd] [tuː; tə][daɪ] [naʊ] — [ˈhiːz] [fɑːr][frʌm; frəm] [wel] — [wiːd] [biː; bi] [left] [ˈpenɪləs]
If your father happened to die now — he's far from well — we'd be left penniless
如果 你的 父亲 发生 到 死 现在 — 他是 远的 从 出色地 — 我们会 是 左边 身无分文
.
:
.

如果你的父亲现在去世了——他的身体状况很差——我们会一贫如洗。

[wiːv] [lɪvd] [ʌp] [ˈevri] [ˈdɑːlər]
We've lived up every dollar
我们已经 居住地 向上 每一个 美元

我们花的每一分钱都物有所值.....

[wiː, wi][hæv, həv][ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [ˈkripld] [blər] [tuː, tə] [ker] [fɔːr; fər] .

We have our poor crippled Blair to care for .
我们 有 我们的 贫穷的 残疾的 布莱尔 到 关心 为了 .

我们还要照顾可怜的残疾布莱尔呢。

[juː, jʊ] [noʊ] [juː, jʊ][mʌst; məst] [ˈmæri] [wel] .

You know you must marry well .
你 知道 你 必须 结婚 出色地 .

你知道你必须嫁个好人家。

[aɪv] [brɔːt] [juː, jʊ][ʌp][wɪð; wɪθ] [ðæt] [end][ɪn] [vjuː] .

I've brought you up with that end in view .
我已经 带来 你 向上 和 那 结尾 在 看法 .

我把你带到这里就是为了达到这个目的。

[ænd; ənd] [ɪts] [ɪmˈperətɪv] [juː, jʊ] [ˈmæri] [suːn] . "

And it's imperative you marry soon . "
和 它是 至关重要的 你 结婚 很快 . "

所以你必须尽快结婚。

" [waɪ] [mʌst; məst][ə; eɪ][gɜːrli] [ˈmæri] ? " [ˈmɜːmɜːd] [ˈmɑːrgrət] , [ˈwɪstflnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

" Why must a girl marry ? " murmured Margaret , wistfulness in her voice .
" 为什么 必须 一个 女孩 结婚 ? " 低声说道 玛格丽特 , 怅惘 在 她 嗓音 .

“女孩子为什么要结婚呢？”玛格丽特喃喃自语，语气中带着一丝惆怅。

" [aɪd] [ˈræðər] [goʊ][tuː, tə][wɜːrk] . "

" I'd rather go to work . "
" ID 相当 去 到 工作 . "

“我宁愿去上班。”

" [ˈmɑːrgrət] , [juː, jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈmeɪnəd] , " [rɪˈplaɪd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ˈhɔːtɪli] .

" Margaret , you are a Maynard , " replied her mother , haughtily .
" 玛格丽特 , 你 是 一个 梅纳德 , " 回复 她 母亲 , 傲慢地 .

“玛格丽特，你是梅纳德家的人，”她母亲傲慢地回答道。

" [preɪ] [sper] [ˌem ˈiː][ˈeni][ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ˈwʊmən] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈlɪbərti] — [ˈiːkwəl] [raɪts] — [kəˈɪrɪz]

" Pray spare me any of this new woman talk about liberty — equal rights — careers
" 祈祷 空闲的 我 任何 的 这 新的 女士 讲话 关于 自由 — 平等的 权利 — 职业生涯

[ænd; ənd][ɔːli] [ðæt] .

and all that .
和 全部 那 .

“请不要再跟我谈什么女性自由、平等权利、事业发展等等这些新时代的话题了。”

[laɪf] [ˈhæznt] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɪv] [ˈfæməliz] [ʌv; əv] [blʌd]

Life hasn't changed for the conservative families of blood
生活 还没有 已更改 为了 这 保守的 家庭 的 血

保守的血缘家庭的生活并没有改变.....

[traɪ][tuː, tə] [ˌʌndərˈstænd] , [ˈmɑːrgrət] , [ðæt] [juː, jʊ][mʌst; məst] [ˈmæri] [ænd; ənd] [ˈmæri] [wel] .

Try to understand , Margaret , that you must marry and marry well .
尝试 到 理解 , 玛格丽特 , 那 你 必须 结婚 和 结婚 出色地 .

玛格丽特，你要明白，你必须结婚，而且要嫁个好人家。

[jʊə(r)] [ˈnoʊbəːdi] [wɪˈðəʊt] [ˈmʌni] .

You're nobody without money .
你是 无人 没有 钱 .

没有钱，你什么都不是。

[ɪn] [səˈsaɪəti][ðər; ðər][ɑːr; ər] [ˈhʌndrədɪz] [ʌv; əv][ˈgɜːlz] [laɪk] [juː, jʊ] , [ðʊʊ] [fjuː] [soʊ] [əˈtræktɪv] .

In society there are hundreds of girls like you , though few so attractive .
在 社会 那里 是 数百 的 女孩们 喜欢 你 , 尽管 很少 所以 吸引人的 .

社会上像你这样的女孩成百上千，但像你这样漂亮的却寥寥无几。

[ðæts] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈri:z(ə)n] [ju:; jʊ][ʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði][best] [tjæns] [ju:; jʊ][hæv; həv] , [brɪʃ:r] [ɪts]
That's all the more reason you should take the best chance you have , before it's
那就是 全部 这 更多的 原因 你 应该 拿 这 最好的 机会 你 有 , 前 它是
[ɔ:st] .
lost .
丢失的 .

正因如此，你更应该抓住最好的机会，以免错失良机。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [ˈmæri] [ˈpi:p(ə)] [wɪl] [seɪ] [ju:; jʊ][kɑ:nt] .
If you don't marry people will say you can't .
如果 你 不 结婚 人们 将要 说 你 不能 .

如果你不结婚，人们会说你不行。

[ðeɪl] [seɪ] [jʊə(r)] [ˈfeɪdɪŋ] , [ˈɡroʊɪŋ] [oʊld] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][ɡroʊ] [ˈprɪti:ə] [ˈevri] [deɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər]
They'll say you're fading , growing old , even if you grow prettier every day of your
他们会 说 你是 褪色 , 生长 老的 , 甚至 如果 你 生长 更漂亮 每一个 天 的 你的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

他们会说你正在衰老，日渐老去，即使你一天比一天更漂亮。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪl] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)] [oʊld] [meɪd] .
and in the end they'll make you a miserable old maid .
和 在 这 结尾 他们会 制作 你 一个 悲惨的 老的 女佣 .

到头来，他们只会让你变成一个悲惨的老处女。

[ðen] [ju:l] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [ˈmæri] [ˈenɪbɑ:di] .
Then you'll be glad to marry anybody .
然后 你会 是 高兴的 到 结婚 任何人 .

到那时，你就会乐意嫁给任何人了。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ˈmæri] [naʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [help] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] , [hu:] [ni:dz] [help] [ˈbædli] [ɪˈnʌf] .
If you marry now you can help your father , who needs help badly enough .
如果 你 结婚 现在 你 能 帮助 你的 父亲 , WHO 需求 帮助 糟糕 足够的 .

如果你现在结婚，就能帮助你父亲，他非常需要帮助。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [help] [pʊr] [bler]
You can help poor Blair : : : :
你 能 帮助 贫穷的 布莱尔 : : : :

你可以帮助可怜的布莱尔.....

[ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈli:dər] [ɪn][səˈsaɪəti] ; [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [hɪr] ,
You can be a leader in society ; you can have a house here ,
你 能 是 一个 领导者 在 社会 ; 你 能 有 一个 房子 这里 ,

你可以成为社会领袖；你可以在这里拥有一套房子。

[ə; eɪ] [ˈkɑ:tɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsi:ʃ:r] [ænd; ənd][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] ; [ˈevriθɪŋ] [ə; eɪ][ˈgɜ:lz] [hɑ:rt]
a cottage at the seashore and one in the mountains ; everything a girl's heart
一个 小屋 在 这 海滨 和 一 在 这 山脉 ; 一切 一个 女孩们 心
[jə:nz] [fɔ:r; fər] — [ˈsɜ:rvənt] ,
yearns for — servants ,
渴望 为了 — 仆人 ,

海边的小屋和山里的小屋；女孩心中所渴望的一切——仆人，

[ˈhɔ:rsɪz] , [ˈtʊtʊz] , [ɡaʊnz] , [ˈdaɪəmənds] — — "
horses , autos , gowns , diamonds — — "
马匹 , 汽车 , 礼服 , 钻石 — — "

马匹、汽车、礼服、钻石——"

" [ˈevriθɪŋ] [ɪkˈsept] [ʌv] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈmɑ:rgræt] , [ˈbɪtərli] .
" Everything except love , " interrupted Margaret , bitterly .
" 一切 除了 爱 , " 中断 玛格丽特 , 苦涩地 .

“除了爱情之外的一切，”玛格丽特苦涩地打断道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪnəd] [ˈæktʃuəli] [flʌʃt] , [bʌt; bət][fɪ; jɪ] [kept] [hɜːr; hər] [ˈtempər] .
Mrs . Maynard actually flushed , but she kept her temper .
太太 . 梅纳德 实际上 配 , 但 她 保留 她 脾气 .

梅纳德太太脸都红了, 但她忍住了没发脾气。

" [ɪts] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [jər; jər] [ˈhʌzbənd] .
" It's desirable that you love your husband .
" 它是 理想 那 你 爱 你的 丈夫 .

“爱你的丈夫是件好事。”

[ˈeni] [ˈsensəb(ə)l] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [lɜːrn] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] .
Any sensible woman can learn to care for a man .
任何 明智的 女士 能 学习 到 关心 为了 一个 男人 .

任何一个明智的女人都能学会如何照顾男人。

[lʌv] , [æz; əz][juː; jʊ] [dri:m] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [dri:m] .
Love , as you dream about it is merely a — a dream .
爱 , 作为 你 梦 关于 它 是 仅仅 一个 — 一个 梦 .

你所梦想的爱情, 只不过是一场梦。

[ɪf] [ˈwɪmɪn] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ˈnevər] [get] [ˈmærid] . "
If women waited for that they would never get married . "
如果 女性 等待 为了 那 他们 会 绝不 得到 已婚 . "

如果女人都等到那时才结婚, 她们就永远不会结婚了。

" [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ˈprefrəb(ə)l] [tuː; tə] [ˈlɪvɪŋ] [wɪˈðaʊt] [lʌv] . "
" Which would be preferable to living without love . "
" 哪个 会 是 优选 到 活的 没有 爱 . "

“这总比没有爱情的生活要好。”

" [bʌt; bət] [ˈmɑːrgrət] , [wʌt] [wʊd] [bɪˈkʌm] [lʌ; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] ?
" But Margaret , what would become of the world ?
" 但 玛格丽特 , 什么 会 变得 的 这 世界 ?

“可是玛格丽特, 这个世界将会变成什么呢? ”

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuːər] [ˈmæridz] — [ˈhev(ə)n] [noʊz] [ðeə(r)] [fjuː] [ɪˈnʌf] [ˈnaʊədeɪz] — [ðer; ðər]
If there were fewer marriages — Heaven knows they're few enough nowadays — there
如果 那里 是 更少 婚姻 — 天堂 知道 它们是 很少 足够的 如今 — 那里
[wʊd] [biː; bi] [fjuːər] [ˈfæməliz] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][end] [fjuːər] [ˈtʃɪldrən] — [les] [ænd; ənd] [les] — —
would be fewer families — and in the end fewer children — less and less — —
会 是 更少 家庭 — 和 在 这 结尾 更少 孩子们 — 较少的 和 较少的 — —
"
"
"

如果婚姻数量减少——天知道现在婚姻已经够少了——家庭数量就会减少——最终孩子也会减少——越来越少——”

" [ðeɪd] [biː; bi] [ˈbetər] [ˈtʃɪldrən] , " [sed] [ˈmɑːrgrət] , [ˈkɑːmli] .
" They'd be better children , " said Margaret , calmly .
" 他们会 是 更好的 孩子们 , " 说 玛格丽特 , 平静地 .

“他们会成为更好的孩子,”玛格丽特平静地说。

" [ɪˈventʃuəli] [ðə; ðɪ] [reɪs] [wʊd] [daɪ] [aʊt] . "
" Eventually the race would die out . "
" 最终 这 种族 会 死 出去 . "

“最终, 这个种族会消亡。”

" [ænd; ənd] [ˈðætɪd] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] — [ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [kɑːnt] [lʌv] [iːtʃ] [ˈʌðər] . "
" And that'd be a good thing — if the people can't love each other . "
" 和 那样的话 是 一个 好的 事物 — 如果 这 人们 不能 爱 每个 其他 . "

“如果人们不能彼此相爱, 那倒也是一件好事。”

" [həʊ] [ˈsɪli] — [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] !
" **How silly — exasperating !**
" 如何 愚蠢的 — 可气 ！

“真是愚蠢至极——令人恼火！”

" [ɪˈdʒækjəleɪtɪd][ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪnəd] .
" **ejaculated Mrs . Maynard .**
" 射精 太太 ． 梅纳德 ．

“梅纳德夫人射精了。”

" [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [sʌtʃ] [ˈnɑːnsens] .
" **You don't mean such nonsense .**
" 你 不 意思是 这样的 废话 ．

你不是在胡说八道吧。

[wʌt] [ˈeni] [gɜːrl] [ˈwɒnts] [ɪz][ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [fʌs] [ˈoʊvər] .
What any girl wants is a home of her own , a man to fuss over .
什么 任何 女孩 想要 是 一个 家 的 她 自己的 , 一个 男人 到 大惊小怪 超过 ．

每个女孩都想要一个属于自己的家，一个可以宠爱的男人。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈmæri] [fɔːr; fər] [ʌv] , [æz; əz][juː; jʊ] [driːm] [aɪ ˈtiː] .
I didn't marry for love , as you dream it .
我 没有 结婚 为了 爱 , 作为 你 梦 它 ．

我结婚并非因为爱情，不像你梦想的那样。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [əˈtendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [aɪv] [lʊkt] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈhaʊshəʊld] .
My husband attended to his business and I've looked after his household .
我的 丈夫 参加 到 他的 商业 和 我已经 看起来 后 他的 家庭 ．

我丈夫忙于他的生意，我则照顾他的家务。

[juːv] [hæd; həd] [ˈevri] [ədˈvæntɪdʒ] .
You've had every advantage .
你已经 有 每一个 优势 ．

你已经拥有了所有优势。

[aɪ] [ˈflætər] [maɪˈself][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmæriɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [səkˈses] .
I flatter myself our marriage has been a success .
我 奉承 我 我们的 婚姻 有 到过 一个 成功 ．

我自认为我们的婚姻很成功。

" [ˈmɑːrgəˌɪts, ˈmɑːrɡrɪts] [aɪz] [ɡliːmd] [laɪk] [ˈpɔɪntɪd] [fleɪmz] .
" **Margaret's eyes gleamed like pointed flames .**
" 玛格丽特的 眼睛 闪闪发光 喜欢 尖 火焰 ．

玛格丽特的眼睛像尖锐的火焰一样闪闪发光。

" [aɪ] [ˈdɪfər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" **I differ with you .**
" 我 不同 和 你 ．

我和你的看法不同。

[jʊr; jər] [ˈmæriɪd] [laɪf] [ˈhæznt] [bɪn] [səkˈsesf(ə)l] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪts] [bɪn] [ˈhæpi] .
Your married life hasn't been successful any more than it's been happy .
你的 已婚 生活 还没有 到过 成功的 任何 更多的 比 它是 到过 快乐的 ．

你的婚姻生活既不成功也不幸福。

[juː; jʊ] [ˈnevər] [keəd] [fɔːr; fər] [ˈfaːðər] .
You never cared for father .
你 绝不 关心 为了 父亲 ．

你从来不在乎父亲。

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪljər] .
You haven't been kind to him since his failure .
你 还没有 到过 种类 到 他 自从 他的 失败 ．

自从他失败后，你就一直对他很不友好。

" ['mɪsɪz] . ['meɪnəd] [weɪvd] [hɜːr; həɹ][hænd] [ɪm'pɪriəsli] [ɪn] ['æŋɡri] [ə'meɪz] .
" **Mrs . Maynard waved her hand imperiously in angry amaze .**
" 太太 . 梅纳德 挥手 她 手 专横跋扈 在 生气的 惊奇 .

梅纳德夫人愤怒而惊讶地傲慢地挥了挥手。

" [aɪ][wəʊnt][stɑ:p] .
" **I won't stop .**
" 我 惯于 停止 .

我不会停止。

[aɪm][nɑ:t][ə; eɪ]['beɪbi][ɔ:r][ə; eɪ] [dɑ:l] , " [went] [ɑ:n] ['mɑ:rgrət] , ['pæʃənətli] .
I'm not a baby or a doll , " went on Margaret , passionately .
我是 不是 一个 婴儿 或者 一个 玩具娃娃 , " 去 在 玛格丽特 , 热情地 .

“我不是婴儿，也不是洋娃娃，”玛格丽特激动地说。

" [ɪf] [aɪm][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] [aɪm][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɔ:k] .
" **If I'm old enough to marry I'm old enough to talk .**
" 如果 我是 老的 足够的 到 结婚 我是 老的 足够的 到 讲话 .

“如果我到了可以结婚的年龄，我就到了可以说话的年龄。”

[aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] , [kɑ:nt][aɪ] ?
I can think , can't I ?
我 能 思考 , 不能 我 ?

我当然可以思考，对吧？

[juː; jʊ] ['nevər] [toʊld][,em 'iː] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] .
You never told me anything , but I could see .
你 绝不 讲述 我 任何事物 , 但 我 可以 看 .

你什么都没告诉我，但我能看出来。

[ˈevər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈfɑ:ðər] [hæv; həv][hæd; həd][wʌn] [kən'tɪnjuəl] [ˈræŋɡ(ə)]
Ever since I can remember you and father have had one continual wrangle
曾经 自从 我 能 记住 你 和 父亲 有 有 一 持续的 争吵
[ə'baʊt] ['mʌni] — [bɪlz] — [ɪk'spensɪz] .
about money — bills — expenses .
关于 钱 — 账单 — 开支 .

从我记事起，你和父亲就一直因为钱——账单——开销而争吵不休。

[pər'hæps][aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɔ:f] [wɪ'ðəʊt] [ɔ:l][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ænd; ənd] ['lʌkʃəri] .
Perhaps I'd have been better off without all the advantages and luxury .
也许 ID 有 到过 更好的 离开 没有 全部 这 优势 和 奢华 .

或许，如果没有这些优势和奢华，我的境况会更好。

[ɪts] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [juː; jʊ][wɑ:nt][tuː; tə] [θroʊ] [,em 'iː][æt; ət][sʌm; səm][mæn] .
It's because of these things you want to throw me at some man .
它是 因为 的 这些 事物 你 想 到 扔 我 在 一些 男人 .

正因为这些事，你们才想把我扔给某个男人。

[aɪ'd][fɑ:r] ['ræðər] [ɡoʊ][tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] - [dɪd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɑ:lɪdʒ] . "
I'd far rather go to work the same as Blaid did , instead of college . "
ID 远的 相当 去 到 工作 这 相同的 作为 - 做过 , 反而 的 大学 . "

我宁愿像布莱德那样去工作，也不愿去上大学。

" [wət'evər] [ɑ:n] [zɜ:rθ] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][juː; jʊ] ? " [ɡɑ:spt] ['mɪsɪz] . ['meɪnəd] ,
" **Whatever on earth has come over you ? " gasped Mrs . Maynard ,**
" 任何 在 地球 有 来 超过 你 ? " 倒吸一口气 太太 . 梅纳德 ,

“你到底怎么了？”梅纳德太太喘着气问道。

[brɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði][rɪ'vɔʊlt][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌns] [mi:k] ['dɔːtər] .
bewildered by the revolt of this once meek daughter .
困惑 经过 这 反叛 的 这 一次 温顺 女儿 .

这位曾经温顺的女儿的反叛令他感到困惑不解。

" [ˈmeɪbi] [aɪm] [ˈlɜːrniŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [sens] .
" **Maybe I'm learning a little sense** .
" 或许 我是 学习 一个 小的 感觉 .

“也许我正在慢慢领悟一些道理。”

[ˈmeɪbi] [aɪ][gɒ:t][sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ˈdæriŋ] [leɪn] , " [flæʃt] [bæk] [ˈmɑːrgrət] .
Maybe I got some of it from Daren Lane , " flashed back Margaret .
或许 我 得到 一些 的 它 从 达伦 车道 , " 闪光灯 后退 玛格丽特 .

“也许我从达伦·莱恩那里学到了一些,”玛格丽特回忆道。

" [ˈmʌðər] , [wətˈevər] [aɪv] [ˈlɜːrniɪd] [ˈleɪtli] [hæz; həz] [bɪn] [ˈlɜːrniɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
" **Mother , whatever I've learned lately has been learned away from home** .
" 母亲 , 任何 我已经 学习 最近 有 到过 学习 离开 从 家 .

“妈妈，我最近学到的所有东西都是在外地学到的。”

[juːv] [noʊ] [mɔːr] [aɪˈdiːə] [wɒts] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
You've no more idea what's going on in the world to - day than if you were
你已经 不 更多的 主意 是什么 去 在 在 这 世界 到 - 天 比 如果 你 是

[ˈæktʃuəli] [ded] .
actually dead .
实际上 死的 .

你对当今世界正在发生的事情一无所知，就好像你已经死了一样。

[aɪ][ˈnevər][wʌz; wəz] [braɪt] [laɪk] [mel][ˈaɪdən] , [bʌt; bət][aɪm][noʊ] [fuːl] .
I never was bright like Mel Iden , but I'm no fool .
我 绝不 曾是 明亮的 喜欢 梅尔 艾登 , 但 我是 不 傻子 .

我从来没像梅尔·艾登那样聪明，但我可不是傻瓜。

[aɪ] [siː] [ænd; ənd] [hɪr]
I see and hear
我 看 和 听到

我看见并听见

[ænd; ənd][aɪ] [riːd] .
and I read .
和 我 读 .

我读了书。

[ˈgɜːlz] [ɑːnt] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ˈfɜːrniʃər] [tuː; tə][biː; bi][ˈhændɪd] [aʊt][tuː; tə][sʌm; səm] [rɪtʃ] [men] .
Girls aren't pieces of furniture to be handed out to some rich men .
女孩们 不是 件 的 家具 到 是 递交 出去 到 一些 富有的 男人 .

女孩不是家具，不能随意送给有钱人。

[ˈgɜːlz][ɑːr; ər] [ˈweɪkɪŋ] [ʌp] .
Girls are waking up .
女孩们 是 醒来 向上 .

女孩们醒了。

[ðeɪ] [kæn; kən][duː] [θɪŋz] .
They can do things .
他们 能 做 事物 .

他们能做到一些事。

[ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [ˌɪndɪˈpendənt] .
They can be independent .
他们 能 是 独立的 .

他们可以独立自主。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈdʌznt] [miːn] [ə; eɪ][ˈgɜːlz][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] .
And being independent doesn't mean a girl's not going to marry .
和 存在 独立的 不 意思是 一个 女孩们 不是 去 到 结婚 .

独立并不意味着女孩就不会结婚。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][weɪt] — [weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][raɪt][mæn] — [fɔːr; fər][lʌv]
For she can wait — wait for the right man — for love
为了 她 能 等待 — 等待 为了 这 正确的 男人 — 为了 爱
因为她可以等待——等待那个对的人——等待爱情.....

[juː; jʊ][seɪ][aɪ][driːm] .
You say I dream .
你 说 我 梦 .

你说我在做梦。

[wel] , [waɪ][ˈdɪdnt][juː; jʊ][weɪk][ˌem ˈiː][ʌp][lɔːŋ][əˈɡoʊ] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][truːθ] ?
Well , why didn't you wake me up long ago — with the truth ?
出色地 , 为什么 没有 你 唤醒 我 向上 长的 前 — 和 这 真相 ?
那么, 你为什么早点用真相唤醒我呢?

[aɪ][hæd; həd][maɪ][driːmz][əˈbaʊt][lʌv][ænd; ənd][ˈmæɪdʒ] .
I had my dreams about love and marriage .
我 有 我的 梦境 关于 爱 和 婚姻 .
我曾梦想过爱情和婚姻。

[ænd; ənd][aɪv][ˈlɜːrɪd][ðæt][lʌv][ænd; ənd][ˈmæɪdʒ][ɑːr; ər][ˈvæstli][ˈdɪfrənt][frʌm; frəm][wʌt][moʊst]
And I've learned that love and marriage are vastly different from what most
和 我已经 学习 那 爱 和 婚姻 是 非常 不同的 从 什么 最多
[ˈmʌðərz][meɪk][ðem; ðəm][aʊt][tuː; tə][biː; bi] ,
mothers make them out to be ,
母亲们 制作 他们 出去 到 是 ,
我逐渐明白, 爱情和婚姻与大多数母亲所描述的截然不同。

[ɔːr][let][ə; eɪ][ɡɜːrl][θɪŋk] . "
or let a girl think . "
或者 让 一个 女孩 思考 . "
或者让女孩思考。

" [ˈmɑːrɡrət] , [aɪ][ˈnɑːt][hæv; həv][juː; jʊ][tɔːk][ɪn][ðɪs][streɪndʒ][weɪ] .
" **Margaret , I'll not have you talk in this strange way** .
" 玛格丽特 , 患病的 不是 有 你 讲话 在 这 奇怪的 方式 .
“玛格丽特, 我不能容忍你用这种奇怪的方式说话。”

[juː; jʊ][oʊ][ˌem ˈiː][rɪˈspekt][ɪf][ˈnɑːt][əˈbiːdiəns] , " [sed][ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪnəd] , [hɜːr; hər][vɔɪs][ˈtremblɪŋ] .
You owe me respect if not obedience , " said Mrs . Maynard , her voice trembling .
你 欠 我 尊重 如果 不是 服从 , " 说 太太 . 梅纳德 , 她 嗓音 发抖 .
“即使你不服从我, 你也应该尊重我,”梅纳德夫人颤抖着声音说道。

" [oʊ] , [wel] , [aɪ][wəʊnt][seɪ][ˈeni][mɔːr] , " [rɪˈplaɪd][ˈmɑːrɡrət] , " [bʌt; bət][kɑːnt][juː; jʊ][sper][ˌem ˈiː] ?
" **Oh , well , I won't say any more , " replied Margaret , " But can't you spare me ?**
" 哦 , 出色地 , 我 惯于 说 任何 更多的 , " 回复 玛格丽特 , " 但 不能 你 空闲的 我 ?
“哦, 好吧, 我不多说了,”玛格丽特回答说, “但是你们就不能放过我吗?”

[ˈkʊdnt][wiː; wi][lɪv; laɪv][wɪðɪn][ˈaʊə; ɑːr][miːnz] ? "
Couldn't we live within our means ? "
不能 我们 居住 之内 我们的 方法 ? "
我们难道不能量入为出吗?

" [ˈæftər][ɔːl][ðɪːz][ˈjɪrz] — [tuː; tə][skɪmp][əˈlɔːŋ] !
" **After all these years — to skimp along !**
" 后 全部 这些 年 — 到 吝啬 沿着 !
“这么多年过去了——竟然要偷懒! ”

[aɪ][ˈkʊdnt][ɪnˈdʊr][aɪˈtiː] . "
I couldn't endure it . "
我 不能 忍受 它 . "
我受不了了。

" [hu:m] [hæv; həv][ju:; jʊ][ɪn] [maɪnd][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] — [tu:; tə] ['mæri] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['kʊldli]
" **Whom have you in mind for me to — to marry ?** " **asked the girl , coldly**
" 谁 有 你 在 头脑 为了 我 到 — 到 结婚 ? " 问 这 女孩 , 冷冷地
[ˈkjəriəs] .
curious .
好奇的 .

“你觉得我应该嫁给谁呢？”女孩冷冷地问道。

" ['mɪstər] . [ˈswɑ:n] [hæz; həz] [æskt] [jɔ:r; jər][hænd][ɪn] ['mæriɪdʒ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] ['rɪtʃəd] .
" **Mr . Swann has asked your hand in marriage for his son Richard** .
" 先生 . 斯旺 有 问 你的 手 在 婚姻 为了 他的 儿子 理查德 .

“斯旺先生已向你求婚，希望你能娶他的儿子理查德为妻。”

[hi:; hi] ['wɒnts] ['rɪtʃəd] [tu:; tə][ˈset(ə)] [daʊn] .
He wants Richard to settle down .
他 想要 理查德 到 定居 向下 .

他希望理查德能安定下来。

['rɪtʃəd] [ɪz][waɪld] , [laɪk] [ɔ:l] [ði:z] [jʌŋ] [men] .
Richard is wild , like all these young men .
理查德 是 荒野 , 喜欢 全部 这些 年轻的 男人 .

理查德很狂野，就像所有这些年轻人一样。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] — [wel] , [aɪ] [ɪn'kɜ:riɪdʒd] [ðə; ði][plæn] . "
And I have — well , I encouraged the plan . "
和 我 有 — 出色地 , 我 鼓励 这 计划 . "

而且，我——嗯，我支持了这个计划。

" ['mʌðər] ! " [kraɪd] ['mɑ:rgɾət] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] .
" **Mother !** " **cried Margaret , springing up** .
" 母亲 ! " 哭 玛格丽特 , 弹簧 向上 .

“妈妈！”玛格丽特跳起来喊道。

" ['mɑ:rgɾət] , [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] "
" **Margaret , you will see** " "
" 玛格丽特 , 你 将要 看 " "

“玛格丽特，你会明白的。”

" [aɪ] [dɪ'spaɪz] [dɪk] [ˈswɑ:n] . "
" **I despise Dick Swann** . "
" 我 鄙视 迪克 斯旺 . "

“我鄙视迪克·斯旺。”

" [waɪ] ? " [æskt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
" **Why ?** " **asked her mother** .
" 为什么 ? " 问 她 母亲 .

“为什么？”她母亲问道。

" [aɪ][dʒʌst][du:] .
" **I just do** .
" 我 只是 做 .

我就是这么做的。

[aɪ] ['nevər] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ɪn] [sku:l] .
I never liked him in school .
我 绝不 喜欢 他 在 学校 .

我在学校的时候就不喜欢他。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][du:] [sʌtʃ] [mi:n] [θɪŋz] .
He used to do such mean things .
他 用过的 到 做 这样的 意思是 事物 .

他以前做过很多卑鄙的事。

[ˈhiːz] [ˈselfɪʃ] .
He's selfish .
他是 自私 .

他很自私。

[hiː; hi][let][hoʊlt][ænd; ənd][ˈdæɪn] [ˈsʌfər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈtrɪks] . " "
He let Holt and Daren suffer for his tricks . "
他 让 霍尔特 和 达伦 遭受 为了 他的 技巧 . "

他让霍尔特和达伦为他的诡计付出了代价。

" [ˈmɑːrgrət] , [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] . "
" Margaret , you talk like a child . "
" 玛格丽特 , 你 讲话 喜欢 一个 孩子 . "

“玛格丽特，你说话像个孩子。”

" [ˈlɪs(ə)n] , [ˈmʌðər] . "
" Listen , mother . "
" 听 , 母亲 . "

“听着，妈妈。”

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪnəd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [spəʊk]
" She threw her arms round Mrs . Maynard and kissed her and spoke
" 她 扔 她 武器 圆形的 太太 . 梅纳德 和 亲吻 她 和 辐
[ˈpliːdɪŋli] .
pleadingly .
 恳求地 .

她一把抱住梅纳德太太，吻了她，并恳求道。

" [oʊ] , [dəʊnt] [meɪk] [ˌem ˈiː] [heɪt] [maɪˈself] . "
" Oh , don't make me hate myself . "
" 哦 , 不 制作 我 恨 我 . "

“哦，别让我恨我自己。”

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [aɪv] [ɡroʊn] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈoʊldər][ɪn][ðə; ði][læst] [jɪr] [ɔːr][soʊ] — [ænd; ənd] [ˈleɪtli] [ˈsɪns] [ðɪs]
It seems I've grown so much older in the last year or so — and lately since this
它 似乎 我已经 生长 所以 很多 老 在 这 最后的 年 或者 所以 — 和 最近 自从 这
[ˈmæɪrɪdʒ] [tɔːk] [keɪm] [ʌp] .
marriage talk came up .
婚姻 讲话 来了 向上 .

感觉在过去一年左右的时间里，我好像老了很多——尤其是最近，自从我们开始谈论婚姻之后。

[aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz][ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz] [aɪv] — [aɪv] [ˈlɜːrniɪd] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] .
I've thought of things as never before because I've — I've learned about them .
我已经 想法 的 事物 作为 绝不 前 因为 我已经 — 我已经 学习 关于 他们 .

因为我了解了它们，所以我以前所未有的方式思考了这些问题。

[aɪ] [siː] [soʊ] [ˈdɪfrəntli] .
I see so differently .
我 看 所以 不同 .

我的看法完全不同。

[aɪ][kɑːnt] — [kɑːnt] [lʌv] [dɪk] [ˈswɑːn] .
I can't — can't love Dick Swann .
我 不能 — 不能 爱 迪克 斯旺 .

我无法——无法喜欢迪克·斯旺。

[aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː] .
I can't bear to have him touch me .
我 不能 熊 到 有 他 触碰 我 .

我无法忍受他碰我。

[ˈhiːz] [ruːd] .
He's rude .
他是 粗鲁的 .

他很粗鲁。

[hiː; hi] [teɪks] [ˈlɪbətiːz]
He takes liberties .
他 需要 自由

他擅自行动.....

[ˈhiːz] [tuː] [friː] [wið; wiθ][hɪz; ɪz][hændz] !
He's too free with his hands !
他是 也 自由的 和 他的 双手 !

他太爱乱动手了！

[waɪ] , [ɪtəd][biː; bi] [rɔːŋ] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
Why , it'd be wrong to marry him .
为什么 , 它会 是 错误的 到 结婚 他 .

为什么？嫁给他就是错的。

[wʌt] [ˈdɪfrəns] [kæn; kən][ə; eɪ] [ˈmæriɪdʒ] [ˈsɜːrvɪs] [meɪk] [ɪn][ə; eɪ][ˈgɜːlz] [ˈfiːlɪŋz]
What difference can a marriage service make in a girl's feelings
什么 不同之处 能 一个 婚姻 服务 制作 在 一个 女孩们 情怀

婚姻仪式究竟能对女孩的感受产生什么影响呢？

[ˈmʌðər] , [let][em ˈiː] [seɪ] [noʊ] . "
Mother , let me say no . "
母亲 , 让 我 说 不 . "

妈妈，让我说不吧。

" [ɔːrd] [spə] [em ˈiː][frʌm; frəm] [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp] [əˈnʌðər] [gɜːrl] ! " [ɪkˈskeɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪnəd] .
" Lord spare me from bringing up another girl ! " exclaimed Mrs . Maynard .
" 主 空闲的 我 从 带来 向上 其他 女孩 ! " 惊呼 太太 . 梅纳德 .

“上帝保佑，别让我再养个女儿了！”梅纳德太太惊呼道。

" [ˈmɑːrgrət] , [aɪ][kɑːnt] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈmæri] [ˈrɪtʃəd] [ˈswɑːn] .
" Margaret , I can't make you marry Richard Swann .
" 玛格丽特 , 我 不能 制作 你 结婚 理查德 斯旺 .

“玛格丽特，我不能强迫你嫁给理查德·斯旺。”

[aɪm] [ˈsɪmpli] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˈeni] [ˈsensəb(ə)l][gɜːrl] [wʊd] [siː] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː] .
I'm simply trying to tell you what any sensible girl would see she had to do .
我是 简单地 尝试 到 告诉 你 什么 任何 明智的 女孩 会 看 她 有 到 做 .

我只是想告诉你，任何一个明智的女孩都会明白她应该怎么做。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] — [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] — [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [ˌæbsəˈluːtli] [dɪˈsaɪd] .
You think it over — both sides of the question — before you absolutely decide .
你 思考 它 超过 — 两个都 侧面 的 这 问题 — 前 你 绝对地 决定 .

在最终决定之前，你要仔细考虑问题的正反两面。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪnəd] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][end][ðə; ðɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ænd; ænd][tuː; tə][get] [əˈweɪ] .
" Mrs . Maynard was glad to end the discussion and to get away .
" 太太 . 梅纳德 曾是 高兴的 到 结尾 这 讨论 和 到 得到 离开 .

梅纳德夫人很高兴结束这场讨论，并离开那里。

[ɪn][ˈmɑːrgəːɪts, ˈmɑːrgɪts] [əˈpiːl] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈjiːldɪŋ] , [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪʃ]
In Margaret's appeal she heard a yielding , a final obedience to her wish
在 玛格丽特的 上诉 她 听到 一个 屈服 , 一个 最终的 服从 到 她 希望
.
.
.

在玛格丽特的请求中，她听到了一种妥协，一种对她意愿的最终服从。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [let] [wel] [ɪ'hʌf] [ə'loun] .
And she thought she had better let well enough alone .
和 她 想法 她 有 更好的 让 出色地 足够的 独自的 .

她觉得最好还是别再多管闲事了。

[ðə; ði] [lək] [ɪn][ˈmɑːrgəɪts, 'mɑːrgɪts] [klɪr] [bluː] [aɪz] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʃrɪŋk] ; [aɪ 'tiː] [wʊd] [hɔːnt]
The look in Margaret's clear blue eyes made her shrink ; it would haunt
这 看 在 玛格丽特的 清除 蓝色的 眼睛 制成 她 收缩 ; 它 会 出没
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

玛格丽特清澈的蓝眼睛里的神情让她感到畏缩；这会让她寝食难安。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ] [rɪ'mɔːrs] .
But she felt no remorse .
但 她 毛毡 不 悔恨 .

但她毫无悔意。

[ˈeni] [ˈmʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] .
Any mother would have done the same .
任何 母亲 会 有 完毕 这 相同的 .

任何一位母亲都会这样做。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [lʌv] [ə'fer] ;
There was always the danger of that old love affair ;
那里 曾是 总是 这 危险 的 那 老的 爱 事务 ;

那段旧情始终存在着危险；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nuː] [ˈdeɪndʒər][ɪn] [ðiːz] [streɪndʒ] [waɪld][ˈfænsɪs] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn][ˈgɜːlz] ;
there was new danger in these strange wild fancies of modern girls ;
那里 曾是 新的 危险 在 这些 奇怪的 荒野 幻想 的 现代的 女孩们 ;

现代女孩这些奇特而狂野的幻想中蕴藏着新的危险；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈeni] [ˈtelɪŋ] [wʌt] [ˈmɑːgrət] [maɪt] [duː] .
there was never any telling what Margaret might do .
那里 曾是 绝不 任何 讲述 什么 玛格丽特 可能 做 .

谁也无法预料玛格丽特会做出什么事。

[bʌt; bət][wʌns] [ˈmæɪɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [pə'zɪ(ə)n] [ə'fɔrd] .
But once married she would be safe and her position assured .
但 一次 已婚 她 会 是 安全的 和 她 位置 保证 .

但一旦结婚，她的安全就会得到保障，地位也会有保障。

[ˈtʃæptər] [viː, aɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ˈdæɪɪn] [leɪn] [left] [ˈrɪvəsaɪd] [pɑːrk] ,
Daren Lane left Riverside Park ,
达伦 车道 左边 河边 公园 ,

达伦·莱恩离开了河滨公园，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [medəʊz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['boʊldər] [ˈʌndər] [ə; eɪ][hjuːdʒ]
and walked in the meadows until he came to a boulder under a huge
和 步行 在 这 草地 直到 他 来了 到 一个 巨石 在下面 一个 巨大的
[ˈtʃesnʌt] [triː] .
chestnut tree .
板栗 树 .

他沿着草地走，直到来到一棵巨大的栗树下的一块巨石前。

[hɪr] [hiː; hi][sæt] [daʊn] .
Here he sat down .
这里 他 卫星 向下 .

他在这里坐了下来。

[hiː; hi][kəd; kəd][nɑːt] [wɔːk] [fɑːr] [ðiːz] [deɪz] .
He could not walk far these days .
他 可以 不是 走 远的 这些 天 .

他最近走不了太远的路。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈsʌmərz] [lɔːŋ] [pæst][hiː; hi][hæd; həd] [ˈgæðərd] [ˈtʃes,nʌt] [ðer; ðər]
Many a time in the Indian summers long past he had gathered chestnuts there
许多 一个 时间 在 这 印度 夏天 长的 过去的 他 有 聚集 栗子 那里
[wɪð; wɪθ][dɑːl] ,
with Dal ,
和 达尔 ,

过去很多个印度的夏日里，他都曾和达尔一起在那里采摘栗子。

[wɪð; wɪθ][mel] [ˈaɪdən] , [wɪð; wɪθ] [ˈhelən] .
with Mel Iden , **with Helen** .
和 梅尔 艾登 , 和 海伦 .

与梅尔·艾登和海伦一起。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər][duː][aɪ ˈtiː] [əˈɡen] .
He would never do it again .
他 会 绝不 做 它 再次 .

他绝不会再做这种事了。

[ðə; ði][ˈeɪprəl] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrm][ænd; ənd] [freʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪt] [sprɪŋ]
The April day had been warm and fresh with the opening of a late spring
这 四月 天 有 到过 温暖的 和 新鲜的 和 这 开幕 的 一个 晚的 春天
.
:
.

四月的这一天温暖而清新，标志着晚春的到来。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɡoʊld] — [ˈrɪmɪŋ] [ðə; ði] [loʊ] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði] [west] ; [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [peɪl]
The sun was now gold — rimming the low hills in the west ; the sky was pale
这 太阳 曾是 现在 金子 — 边缘摩擦 这 低的 丘陵 在 这 西方 ; 这 天空 曾是 苍白
[bluː] ;
blue ;
蓝色的 ;

太阳此刻呈金黄色，照耀着西方的低矮山丘；天空呈淡蓝色；

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈflaʊərz] [ˈhwaɪtnd] [ðə; ði] [ˈmedoʊ] .
the spring flowers whitened the meadow .
这 春天 花朵 漂白 这 草地 .

春天的花朵将草地染成了白色。

[ˈtwɑɪlaɪt] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈdiːpən] ; [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [stɑːr] [ˈtwɪŋkəld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ;
Twilight began to deepen ; the evening star twinkled out of the sky ;
暮 开始 到 深化 ; 这 晚上 星星 闪烁 出去 的 这 天空 ;

暮色渐浓，启明星在夜空中闪烁；

[ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡloʊmɪŋ] [ˈaʊər] [stoʊl] [ˈoʊvər][ðə; ði][lənd] .
the hush of the gloaming hour stole over the land .
这 嘘 的 这 黄昏 小时 偷窃 超过 这 土地 .

暮色降临，大地一片寂静。

" [fɔːr] [wiːks] [hoʊm] — [ændp; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [dʌn] .
" **Four weeks home — and nothing done** .
" 四 周 家 — 和 没有什么 完毕 .

“在家待了四个星期——什么都没做。”

[soʊ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [left] !
So little time left !
所以 小的 时间 左边 !

时间不多了！

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
" **he muttered** .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[tuː] [wiːks] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɪriəd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][bed] .
Two weeks of that period he had been unable to leave his bed .
二 周 的 那 时期 他 有 到过 无法 到 离开 他的 床 .

在那段时间里，有两周他都无法下床。

[ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈdrægd] [hɪmˈself] [əˈraʊnd] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ʌp][tuː; tə]
The rest of the time he had dragged himself around , trying to live up to
这 休息 的 这 时间 他 有 拖拽 他自己 大约 , 尝试 到 居住 向上 到
[hɪz; ɪz] [rɪˈzɔːlv] ,
his resolve ,
他的 解决 ,

其余时间，他都拖着疲惫的身体四处游荡，努力践行自己的决心。

[tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
to get at the meaning of the present ,
到 得到 在 这 意义 的 这 展示 ,

为了理解当下的意义，

[tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [ˈlɔːrnə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ˈdæliəns] .
to turn his sister Lorna from the path of dalliance .
到 转动 他的 姐姐 洛娜 从 这 小路 的 调戏 .

为了让他的妹妹洛娜远离轻浮的生活。

[ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [ɪn][ɔːl] .
And he had failed in all .
和 他 有 失败的 在 全部 .

他在所有方面都失败了。

[hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði][ˈpraːbləm] [ðæt][moʊst] [dɪˈstrest] [leɪn] .
His sister presented the problem that most distressed Lane .
他的 姐姐 呈现 这 问题 那 最多 苦恼 车道 .

他的妹妹给莱恩带来的问题最令他苦恼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [ɡʊd] [ˈkwɔːlətɪz] , [ænd; ænd] [θruː] [ðem; ðəm][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪˈtʃt] .
She had her good qualities , and through them could be reached .
她 有 她 好的 品质 , 和 通过 他们 可以 是 达到 .

她有她的优点，通过这些优点可以与人沟通。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɔːz; wəz] [ˈθɔːtləs] , [ˈvæslɪetɪŋ] , [ænd; ænd] [ˈwɪlf] .
But she was thoughtless , vacillating , and wilful .
但 她 曾是 轻率 , 摇摆不定 , 和 故意 .

但她做事轻率、优柔寡断、任性妄为。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈprɒmɪsɪz] [ˈoʊnli][tuː; tə] [breɪk] [ðem; ðəm] .
She had made him promises only to break them .
她 有 制成 他 承诺 仅有的 到 休息 他们 .

他曾向他许下诺言，却又一次次违背。

[leɪn] [hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈfɔːlsɪhʊdz] .
Lane had caught her in falsehoods .
车道 有 捕捉 她 在 谎言 .

莱恩揭穿了她的谎言。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] [ˈbi:ɪŋ] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:ld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [laɪk]
And upon being called to account she had told him that if he didn't like
和 之上 存在 称为 到 帐户 她 有 讲述 他 那 如果 他 没有 喜欢
[aɪ'ti:][hi:; hi][kʊd; kəd] " [lʌmp] " [aɪ'ti:].
it he could " lump " it .
它 他 可以 " 块 " 它 .

当被追究责任时，她告诉他，如果他不喜欢，那就“忍着”吧。

[ʌv; əv] [leɪt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɡrʊʊn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ə'fek(ə)n] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ʃʊʊn] [æt; ət][fɜ:rst] .
Of late she had grown away from what affection she had shown at first .
的 晚的 她 有 生长 离开 从 什么 感情 她 有 所示 在 第一的 .
[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈpleʒərz] , [ænd; ənd] [si:md] [ˌʌnkən'trəʊləbl] .
She could not bear interference with her pleasures , and seemed uncontrollable .
她 可以 不是 熊 干涉 和 她 快乐 , 和 似乎 不可控的 .

她无法容忍自己的快乐受到干扰，似乎无法控制自己。

[leɪn] [felt] [ˈbæfəld] .
Lane felt baffled .
车道 毛毡 困惑 .

莱恩感到困惑不解。

[ðɪs] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʒʌɡərno:t] [ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə][stɔ:p] .
This thing was a juggernaut impossible to stop .
这 事物 曾是 一个 巨无霸 不可能的 到 停止 .

这东西简直就是势不可挡的巨兽。

[leɪn] [hæd; həd] [skreɪpt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˈhæri] [heɪl] , [wʌn][ʌv; əv] [ˈlɔ:rnəz] [əd'maɪərəz] , [ə; eɪ] [bɔɪ]
Lane had scraped acquaintance with Harry Hale , one of Lorna's admirers , a boy
车道 有 刮擦 熟人 和 哈里 黑尔 , 一 的 洛娜的 仰慕者 , 一个 男生
[ʌv; əv] [eɪ'ti:n] ,
of eighteen ,
的 十八 ,

莱恩与哈里·黑尔有过一面之缘，哈里·黑尔是洛娜的仰慕者之一，一个十八岁的男孩。

[hu:] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈwɪdoʊd] [ˈmʌðər] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] .
who lived with his widowed mother on the edge of the town .
WHO 居住地 和 他的 寡 母亲 在 这 边缘 的 这 镇 .

他和寡居的母亲住在镇郊。

[hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] , [ɪn'telɪdʒənt] , [ˈkwaɪət] [ˈfeləʊ] ,
He appeared to be an industrious , intelligent , quiet fellow ,
他 出现 到 是 一个 勤劳 , 聪明的 , 安静的 同伴 ,

他看起来是个勤奋、聪明、安静的人。

[nɑ:t] [mʌtʃ] [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ðɪ] [prɪ'verɪŋ] [ˈhæbɪts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l] .
not much given to the prevailing habits of the young people .
不是 很多 给定 到 这 盛行 习惯 的 这 年轻的 人们 .

不太受年轻人流行习惯的影响。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈhʌmb(ə)l] [ˈwɜ:rʃɪp] [ʌv; əv] [ˈlɔ:rnə] [hi:; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][dɔ:g] .
In his humble worship of Lorna he was like a dog .
在 他的 谦逊的 崇拜 的 洛娜 他 曾是 喜欢 一个 狗 .

他对洛娜的崇拜就像一条狗一样卑躬屈膝。

[ˈlɔ:rnə] [went] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈmoʊʃ(ə)n] [ˈpɪktʃərz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ]
Lorna went to the motion pictures with him occasionally , when she had no
洛娜 去 到 这 运动 图片 和 他 偶尔 , 什么时候 她 有 不
[ˈʌðər] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɜ:r; fər] [ɪk'saɪtmənt] .
other opportunity for excitement .
其他 机会 为了 激动 .

当洛娜没有其他娱乐活动的时候，她偶尔会和他一起去看电影。

[leɪn] [ˈɡæðəd] [ðæt] [ˈlɔːrnə] [ˈriːəli] [laɪkt] [ðɪs] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [wen] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [siːmd] [mɔːr]

Lane gathered that Lorna really liked this boy , and when with him seemed more

车道 聚集 那 洛娜 真的 喜欢 这 男生 , 和 什么时候 和 他 似乎 更多的

[ˈnætʃ(ə)rəl] ,

natural ,

自然的 ,

莱恩看出洛娜真的很喜欢这个男孩，和他在一起时显得更自然。

[mɔːr] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfɪftiːn] - [jɪr] - [oʊld][gɜːrli] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi]

more what a fifteen - year - old girl used to be :

更多的 什么 一个 十五 - 年 - 老的 女孩 用过的 到 是 :

更像一个十五岁女孩曾经的样子。

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈpɑːn] [ðɪs] [bɔɪ] [ðæt] [leɪn] [pleɪst] [ə; eɪ] [fərˈlɔːrn] [hoʊp]

And somehow it was upon this boy that Lane placed a forlorn hope .

和 不知何故 它 曾是 之上 这 男生 那 车道 放置 一个 绝望 希望 :

不知为何，莱恩竟将一线希望寄托在这个男孩身上。

[noʊ] [mɔːr] [ˈbɔːtəməbɪlz] [hɔːŋkt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊm] [tuː; tə] [kɔːli] [ˈlɔːrnə] [aʊt]

No more automobiles honked in front of the home to call Lorna out .

不 更多的 汽车 鸣笛 在 正面 的 这 家 到 称呼 洛娜 出去 :

再也没有汽车在房子前面鸣笛叫洛娜出来了。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɜːr; hər] [ˈfrendz] [əˈwei] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs]

She met her friends away from the house ,

她 遇见 她 朋友们 离开 从 这 房子 ,

她和朋友们在外面见面。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [blɔːks]

and returning at night she walked the last few blocks .

和 返回 在 夜晚 她 步行 这 最后的 很少 积木 :

晚上返回时，她步行走了最后几个街区。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [fækt] [ðæt] [əˈwoʊk] [ˈleɪnz] [ˈsɪriəs] [səsˈpiʃənz]

It was this fact that awoke Lane's serious suspicions .

它 曾是 这 事实 那 醒来 车道 严肃的 怀疑 :

正是这件事引起了莱恩的严重怀疑。

[əˈnʌðər] [ˈpraːbləm] [leɪ] [əˈpɑːn] [ˈleɪnz] [hɑːrt] ; [ɪf] [nɑːt][soʊ] [dɪˈstresɪŋ] [æz; əz] [ˈlɔːrnəz]

Another problem lay upon Lane's heart ; if not so distressing as Lorna's ,

其他 问题 躺 之上 车道 心 ; 如果 不是 所以 令人痛心 作为 洛娜的 ,

莱恩的心里也萦绕着另一个问题；虽然不像洛娜的那么痛苦，

[stiːl] [wʌn] [ðæt] [ˈædɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pərˈpleksəti]

still one that added to his sorrow and his perplexity .

仍然 一 那 额外 到 他的 悲哀 和 他的 困惑 :

但这仍然加剧了他的悲伤和困惑。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [wʌns] [tuː; tə] [kɔːli] [ɑːn] [mel] [ˈaɪdən]

He had gone once to call on Mel Iden .

他 有 已消失 一次 到 称呼 在 梅尔 艾登 :

他曾去拜访过梅尔·艾登。

[mel] [ˈaɪdən] [wʌz; wəz] [ɔːli] [soʊl]

Mel Iden was all soul .

梅尔 艾登 曾是 全部 灵魂 :

梅尔·艾登是一位充满灵魂的艺术家的。

[wətˈevər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [fæktɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈdaʊnfɔːl] — [ænd; ənd] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɑːn] [ðæt] [hɜːrt]
Whatever had been the facts of her downfall — and reflection on that hurt
任何 有 到过 这 事实 的 她 倒台 — 和 反射 在 那 伤害
[leɪn]
Lane
车道

无论她垮台的真相是什么——以及对那段痛苦经历的反思——莱恩都深受伤害。

[soʊ] [ˈstreɪndʒli] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɔːt] [ber] [aɪ ˈtiː] — [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [nɔːt] [bɪn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [pɑːrt] [ə; eɪ]
so strangely he could not bear it — it had not been on her part a
所以 奇怪的 他 可以 不是 熊 它 — 它 有 不是 到过 在 她 部分 一个
[ˈmætər] [ʌv; əv] [seks] .
matter of sex .
事情 的 性别 .

奇怪的是，他无法忍受——但这并非是她出于性欲而起的事。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɑːr] [əˈbʌv] [ˈwɑːntənnəs] .
She was far above wantonness .
她 曾是 远的 多于 放荡 .

她远非放荡之辈。

[θruː] [lɔːŋ] [ˈaʊərz] [ɪn] [ðə; ði] [daːrk] [ʌv; əv] [naɪt] , [wen] [ˈleɪnz] [peɪn] [kept] [hɪm; ɪm] [ˈsliːpləs] ,
Through long hours in the dark of night , when Lane's pain kept him sleepless ,
通过 长的 小时 在 这 黑暗的 的 夜晚 , 什么时候 车道 疼痛 保留 他 失眠 ,
在漫漫长夜里，莱恩因疼痛难忍而彻夜难眠。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈpɒndəd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [mel] [ˈaɪdən] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [klɪrd] .
he had pondered over the mystery of Mel Iden until it cleared .
他 有 沉思 超过 这 神秘 的 梅尔 艾登 直到 它 已清除 .

他反复思索梅尔·艾登之谜，直到谜底揭晓。

[ʃiː; ʃi] [ˈtɪpəˌfaɪd] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪs] .
She typified the mother of the race .
她 典型的 这 母亲 的 这 种族 .

她是该种族母亲的典型代表。

[ɪn] [ɔːl] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɑːɡres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪs] ,
In all periods of the progress of the race ,
在 全部 时期 的 这 进步 的 这 种族 ,

在比赛的各个阶段，

[wɔːr] [hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] [ðɪs] [ˈɪnstɪŋkt] [ɪn] [ˈwɪmɪn] — [tuː; tə] [ɡɪv] [ðəmˈselvz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər]
war had brought out this instinct in women — to give themselves for the future
战争 有 带来 出去 这 本能 在 女性 — 到 给 他们自己 为了 这 未来
.
.
.

战争激发了女性的这种本能——为未来奉献自己。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [prəˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , [ɪnˈskruːtəb(ə)] [ænd; ənd] [ˈterəb(ə)] .
It was a provision of nature , inscrutable and terrible .
它 曾是 一个 条款 的 自然 , 难以捉摸 和 糟糕的 .

这是大自然的安排，既神秘莫测又令人恐惧。

[haʊ] [ɪˈmeʒərəbl] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [bɪˈtwiːn] [mel] [ˈaɪdən] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈwɪmɪn] [huː] [ˈpræktɪst]
How immeasurable the distance between Mel Iden and those women who practised
如何 无法估量的 这 距离 之间 梅尔 艾登 和 那些 女性 WHO 已实践
[bɜːrθ] [kənˈtroʊl] !
birth control !
出生 控制 !

梅尔·艾登与那些实行节育的女性之间的距离是多么巨大啊！

[æz; əz][ðə; ði][wɔːr][hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] ['hɪdiəs] [ɡriːd] [ænd; ənd] ['beɪsnəs] ,
As the war had brought out hideous greed and baseness ,
作为 这 战争 有 带来 出去 可怕 贪婪 和 卑鄙 ,
战争暴露了人性中令人发指的贪婪和卑鄙。

[soʊ][hæd; həd][aɪ 'tiː] [prə'peld] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ʌpwərd] [ðə; ði]['nəublist] [ə'trɪbjʊːts] [ʌv; əv][laɪf] .
so had it propelled forward and upward the noblest attributes of life .
所以 有 它 推进 向前 和 向上 这 最高贵 属性 的 生活 .
因此，它推动了生命中最崇高的品质向前向上发展。

[mel]['aɪdən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪldər] , [nɑːt][ə; eɪ] [dɪ'strɔɪər] .
Mel Iden was a builder , not a destroyer .
梅尔 艾登 曾是 一个 建筑商 , 不是 一个 驱逐舰 .
梅尔·艾登是建设者，而不是破坏者。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['seksləs] [ænd; ənd] ['selfləs] .
She had been sexless and selfless .
她 有 到过 无性 和 无私 .
她性冷淡，无私奉献。

[ʌn'kɑːnʃəsli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['fiːvər] [ænd; ənd][ɪ'moʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [men]
Unconsciously during the fever and emotion of the training of American men
不知不觉 期间 这 发烧 和 情感 的 这 训练 的 美国人 男人
[fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] [ə'brɔːd] ,
for service abroad ,
为了 服务 国外 ,
在美国男性接受海外服役训练的狂热和情绪激动中，人们不知不觉地.....

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔɪnjənsi] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] , [tuː; tə] [faɪt] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['nevər] [rɪ'tʃːrn] ,
and the poignancy of their departure , to fight , and perhaps never return ,
和 这 悲怆 的 他们的 离开 , 到 斗争 , 和 也许 绝不 返回 ,
他们离去参战，或许再也回不来了，这令人心碎。

[mel]['aɪdən][hæd; həd] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [mɪ'striəs] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['heɪtʃər] .
Mel Iden had answered to this mysterious instinct of nature .
梅尔 艾登 有 回答 到 这 神秘 本能 的 自然 .
梅尔·艾登顺应了这种神秘的自然本能。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'moʊ(ə)n][pæst] , [ænd; ənd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['stæɡərɪŋ] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,
Then , with the emotion past , and face to face with staggering consequences ,
然后 , 和 这 情感 过去的 , 和 脸 到 脸 和 令人震惊 结果 ,
然后，当情绪消散，面对令人震惊的后果时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'æktɪd] [tuː; tə] ['kɑːnʃəs] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .
she had reacted to conscious instincts .
她 有 反应 到 有意识的 本能 .
她是出于本能反应而做出反应的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pruːvd] [ðə; ði]['pjʊərəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'rendər] .
She had proved the purity of her surrender .
她 有 已证实 这 纯度 的 她 投降 .
她已经证明了她投降的纯粹性。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] ['mʌðər] .
She was all mother .
她 曾是 全部 母亲 .
她完全就是一位母亲。

[ænd; ənd] [leɪn] [brɪ'ɡæən][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['muːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] , ['bjʊːtɪf(ə)l] [laɪt] .
And Lane began to see her moving in a crystal , beautiful light .
和 车道 开始 到 看 她 移动 在 一个 水晶 , 美丽的 光 .
莱恩开始看到她在晶莹剔透、美丽的光芒中移动。

[fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [leɪn] [rɪˈmeɪnd] [ˈmoʊʃnləs] [ðər; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv]
For what seemed a long time Lane remained motionless there in the silence of
为了 什么 似乎 一个 长的 时间 车道 剩余 静止不动 那里 在 这 沉默 的
[ðə; ði] [ˈmedoʊ] .
the meadow .
这 草地 .

莱恩静静地站在草地上，一动不动，仿佛过了很久很久。

[ðen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi] [əˈroʊz][ænd; ənd] [riˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [sloʊ] [steps] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] .
Then at length he arose and retraced his slow steps back to town .
然后 在 长度 他 出现 和 重走 他的 慢的 步骤 后退 到 镇 .

最后他起身，慢慢地走回了镇上。

[ˈdɑːrknəs] [ˌoʊvərˈtɒk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [spænd] [ˈmɪdlˌvɪl] [ˈrɪvər] .
Darkness overtook him on the bridge that spanned Middleville River .
黑暗 超越 他 在 这 桥 那 跨越 米德尔维尔 河 .

在横跨米德尔维尔河的桥上，黑暗笼罩了他。

[hiː; hi] [liːnd] [ˌoʊvər][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [ænd; ənd] [piəd] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃæ,douz] .
He leaned over the railing and peered down into the shadows .
他 倾斜 超过 这 栏杆 和 窥视 向下 进入 这 阴影 .

他倚在栏杆上，向下凝视着阴影处。

[ə; eɪ][sɔːft] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈwɔːtər] [keɪm] [ʌp] .
A soft murmur of rushing water came up .
一个 柔软的 低语 的 匆忙 水 来了 向上 .

一阵轻柔的流水声传来。

[haʊ] [laɪk] [streɪndʒ] [ˈdɪstənt] [ˈvɔɪsɪz] [ˈkɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ɔːr][goʊ][ɑːn] , [ɔːr] [ˈwɔːrnɪŋ] [hɪm; ɪm]
How like strange distant voices calling him to go back or go on , or warning him
如何 喜欢 奇怪的 遥远 声音 呼叫 他 到 去 后退 或者 去 在 , 或者 警告 他
,
.
,

就像遥远而陌生的声音呼唤他回去或继续前进，或是警告他一样。

[ɔːr] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈmɪstɪk] [ˈpɔːrtent][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wəd] [ˈhæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðər; ðər] !
or giving mystic portent of something that would happen to him there !
或者 给予 神秘 预兆 的 某物 那 会 发生 到 他 那里 !

或者说，他在那里会遭遇某种神秘的预兆！

[ə; eɪ][koʊld] [tʃɪl] [krept] [ˌoʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [ɪnˈveləpt] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɑːmbər] [ˈmenəs]
A cold chill crept over him and he seemed enveloped in a sombre menace
一个 寒冷的 寒意 悄悄地爬 超过 他 和 他 似乎 被包裹 在 一个 阴沉 威胁
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] .
of the future .
的 这 未来 .

一股寒意袭上心头，他仿佛被一种对未来的阴郁恐惧所笼罩。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [ˌɑɪˈtiː][ɔːf] .
But he shook it off .
但 他 摇晃 它 离开 .

但他很快就释怀了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈmeni] [ˈbætlz] [tuː; tə] [faɪt] , [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˈmɔːrɪd]
He had many battles to fight , not the least of which was with morbid
他 有 许多 战斗 到 斗争 , 不是 这 至少 的 哪个 曾是 和 病态的
[ɪ,mædʒɪˈneɪ](ə)n] .
imagination .
想像力 .

他要面对许多挑战，其中最棘手的莫过于与病态的想象力作斗争。

[wen] [hi:; hi] [ri:tft] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [taʊn] [hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['lɑ:bi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brædfərd] [ɪn]
When he reached the center of town he entered the lobby of the Bradford Inn
什么时候 他 达到 这 中心 的 镇 他 进入 这 大厅 的 这 布拉德福德 客栈
.
:
.

他到达镇中心后，走进了布拉德福德旅馆的大堂。

[hi:; hi] [hoʊpt] [tu:; tə] [mi:t] [bler] ['meɪnəd] [ðer; ðər] .
He hoped to meet Blair Maynard there .
他 希望 到 见面 布莱尔 梅纳德 那里 .

他希望在那里见到布莱尔·梅纳德。

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [wel] - [drest] [jʊθs] [ænd; ənd][men] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] ,
A company of well - dressed youths and men filled the place ,
一个 公司 的 出色地 - 穿着 青年 和 男人 已填 这 地方 ,
一群衣着考究的青年和男士挤满了这里。

[moʊst][ʌv; əv] [hu:m] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['meri] ['ʌprɔ:r] .
most of whom appeared to be making a merry uproar .
最多 的 谁 出现 到 是 制作 一个 欢乐 骚动 .

他们中的大多数人似乎都在兴高采烈地喧闹。

[leɪn] [əb'zɜ:rvd] [tu:] [men] [hu:] ['eɪvɪdəntli] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['fəʊkəs][ʌv; əv] [ə'ten](ə)n] .
Lane observed two men who evidently were the focus of attention .
车道 观察到 二 男人 WHO 显然 是 这 重点 的 注意力 .

莱恩注意到有两个男人，他们显然是大家关注的焦点。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] , ['veri] ['laɪkli] [ə; eɪ] ['trævlɪŋ] [mæn] ,
One was a stranger , very likely a traveling man ,
一 曾是 一个 陌生人 , 非常 可能 一个 旅行 男人 ,

其中一人是陌生人，很可能是一位旅行者。

[ænd; ənd][æet; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['mɪŋɡld] [ˌkɑ:nstər'neɪ](ə)n][ænd; ənd]
and at the moment he presented a picture of mingled consternation and
和 在 这 片刻 他 呈现 一个 图片 的 混合 惊愕 和
[ˈæŋɡər] .
anger .
愤怒 .

此刻，他脸上既有惊愕，又有愤怒。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['brʌʃɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [waɪl] ['ɡleɪɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [staʊt] ,
He was brushing off his clothes while glaring at a little , stout ,
他 曾是 刷牙 离开 他的 衣服 尽管 刺眼 在 一个 小的 , 肥硕 ,

他一边掸着身上的灰尘，一边怒视着一个矮胖的家伙。

[red] - [feɪst] [mæn] [hu:] [ə'pɪrd] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] ['strɪkən] [baɪ]['æpəpleksi] .
red - faced man who appeared about to be stricken by apoplexy .
红色的 - 面对 男人 WHO 出现 关于 到 是 受打击的 经过 中风 .

一个面色通红、看起来像是要中风的男人。

[ðɪs] ['lætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɜ:rn(ə)] ['pepər] , [hu:z] [ə'kweɪntəns] [leɪn] [hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli] [meɪd] .
This latter was a Colonel Pepper , whose acquaintance Lane had recently made .
这 后者 曾是 一个 上校 胡椒 , 谁 熟人 车道 有 最近 制成 .

后者是佩珀上校，莱恩最近结识了他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv][kɑ:rdz][ænd; ənd][spɔ:rt] ,
He was fond of cards and sport ,
他 曾是 喜爱 的 牌 和 运动 ,

他喜欢打牌和运动。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men] [ə'baʊt] [taʊn] .
and appeared to be a favorite with the young men about town .
和 出现 到 是 一个 最喜欢的 和 这 年轻的 男人 关于 镇 .
似乎很受镇上年轻男子的喜爱。

[mɔːr'ʊʊvər] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [pər'tɪkjələrlɪ] [ə'griːəb(ə)lɪ] [tuː; tə] [leɪn] , [ɪn][fækt][tuː; tə][ðə; ðɪ]
Moreover he had made himself particularly agreeable to Lane , in fact to the
而且 他 有 制成 他自己 特别 同意 到 车道 , 在 事实 到 这
[ɪk'stent] [ʌv; əv] [ˈleɪnz] [ɪm'bærəsmənt] .
extent of Lane's embarrassment .
程度 的 车道 尴尬 .
而且，他刻意讨好莱坞，实际上已经到了让莱恩感到尴尬的地步。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ðɪ]['streɪndʒər] [lɔːst] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [ˈhoʊlɪ] [ɪn] [ræθ] ,
At this moment the stranger lost his consternation wholly in wrath ,
在 这 片刻 这 陌生人 丢失的 他的 惊愕 完全 在 愤怒 ,
此刻，陌生人的惊愕完全被愤怒所取代。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈθretnɪŋ] ['muːvmənt] [təːrd] ['pepər] .
and made a threatening movement toward Pepper .
和 制成 一个 威胁 移动 朝向 胡椒 .
并向佩珀做出了威胁性的动作。

[leɪn] [stept] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] ['pepər] [ə; eɪ] [blɒʊ] .
Lane stepped between them just in time to save Pepper a blow .
车道 步 之间 他们 只是 在 时间 到 节省 胡椒 一个 吹 .
莱恩及时挡在两人中间，救了佩珀一命。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˈhiːz] [dʌn] .
" **I know what he's done .**
" 我 知道 什么 他是 完毕 .
我知道他做了什么。

[aɪ][ə'pɔːlədʒaɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [sed] [leɪn] , [tuː; tə][ðə; ðɪ]['streɪndʒər] .
I apologize for him , " said Lane , to the stranger .
我 道歉 为了 他 , " 说 车道 , 到 这 陌生人 .
“我替他道歉，”莱恩对陌生人说。

" [ˈhiːz] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [ˈvɪktəms][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪn'dɪɡnəti] .
" **He's made a good many people victims of the same indignity .**
" 他是 制成 一个 好的 许多 人们 受害者 的 这 相同的 侮辱 .
“他让很多人遭受了同样的侮辱。”

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈwiːknəs] — [ə; eɪ] [dɪˈziːz] .
It's a weakness — a disease .
它是 一个 弱点 — 一个 疾病 .
这是一种弱点——一种疾病。

[hiː; hi][kɑːnt] [help] [hɪm'self] .
He can't help himself .
他 不能 帮助 他自己 .
他控制不住自己。

[preɪ] [ˌoʊvər'lʊk] [aɪ 'tiː] .
Pray overlook it .
祈祷 俯瞰 它 .
请原谅我。

" [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [əˈpɪrd] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪnz] [ˈprez(ə)ns] , [ˈprɑːbəbli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːnɪfɔːrm]
" The stranger appeared impressed with Lane's presence , probably with his uniform
" 这 陌生人 出现 印象深刻 和 车道 在场 , 大概 和 他的 制服
,
:
,

“这位陌生人似乎对莱恩的出现印象深刻，可能是因为他的制服。”

[ænd; ənd] [ˈsləʊli] [ʃʊk] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [fel] [bæk] , [tuː; tə] [ˈgləʊər] [æt; ət] [ˈpepər] , [ænd; ənd] [kɜːrs]
and slowly shook himself and fell back , to glower at Pepper , and curse
和 缓慢地 摇晃 他自己 和 跌倒 后退 , 到 怒视 在 胡椒 , 和 诅咒
[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
under his breath ,
在下面 他的 气息 ,

他缓缓摇了摇头，向后倒去，怒视着佩珀，低声咒骂着。

[stiɪ] [ˈʌnˈsɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
still uncertain of himself .
仍然 不确定 的 他自己 .

他仍然对自己缺乏信心。

[leɪn] [graːspt] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈpepər] [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɑːbi] .
Lane grasped Colonel Pepper and led him out of the lobby .
车道 抓住 上校 胡椒 和 引领 他 出去 的 这 大厅 .

莱恩抓住佩珀上校，把他带出了大厅。

" [ˈpepər] , [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɪn] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)] [mes] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [stʌnt] [ʌv; əv] [jɔːrz] , " [hiː; hi]
" Pepper , you're going to get in an awful mess with that stunt of yours , " he
" 胡椒 , 你是 去 到 得到 在 一个 可怕 混乱 和 那 特技 的 你的 , " 他
[dɪˈklerd] ,
declared ,
声明 ,

“佩珀，你这种冒险行为会给你惹来大麻烦的，”他宣称。

[sɪˈvɪrli] .
severely .
严重 .

严重。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [help] [aɪ ˈtiː] [juː; jʊ] [ɔːt] [æt; ət] [liːst] [pɪk] [ɑːn] [jɔːr; jər] [frendz] ,
" If you can't help it you ought at least pick on your friends ,
" 如果 你 不能 帮助 它 你 应该 在 至少 挑选 在 你的 朋友们 ,

“如果你实在忍不住，至少应该欺负一下你的朋友。”

[ɔːr][ðə; ði] [taʊn] [ˈpiːp(ə)l] — [nɑːt] [stˈreɪndʒəz] . " or the town people — not strangers . "
或者 这 镇 人们 — 不是 陌生人 . "

或者说是镇上的人——而不是陌生人。

" [hæv; həv] — [ə; eɪ] — [drɪŋk] , " [ˈspʌtərd] [ˈpepər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɪp] .
" Have — a — drink , " sputtered Pepper , with his hand at his hip .
" 有 — 一个 — 喝 , " 溅射 胡椒 , 和 他的 手 在 他的 时髦的 .

“喝———一杯，”佩珀结结巴巴地说，一只手叉着腰。

" [noʊ] , [θæŋks] . " " No , thanks . "
" 不 , 谢谢 . "

“不，谢谢。”

" [hæv; həv] — [ə; eɪ] — [sɪˈɡɑːr] .
" Have — a — cigar .
" 有 — 一个 — 雪茄 .

来根雪茄吧。

" [leɪn] [læft] .
" **Lane laughed** .
" 车道 笑了 .

莱恩笑了。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] [ˈpepəz] [ˈfeɪlɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [tʊk] [ðɪs] [fɔːrm][ʌv; əv]
He had been informed that Colonel Pepper's failing always took this form of
他 有 到过 知情的 那 上校 胡椒 失败 总是 采取 这 形式 的
[rɪ'mɔːrs] ,
remorse ,
悔恨 ,

他曾被告知，佩珀上校的失败总是以这种悔恨的形式表现出来。

[ænd; ʌnd] ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [aɪ 'tiː][ə'pɔːn][hɪz; ɪz] ['lɜːtɪst] ['vɪktɪm] [hæd; həd][nɑːt] [leɪn]
and certainly he would have tried it upon his latest victim had not Lane
和 当然 他 会 有 尝试 它 之上 他的 最新的 受害者 有 不是 车道
[ɪntə'fɪəd] .
interfered .
干扰 .

如果不是莱恩出手干预，他肯定会对他的最新受害者使用这种手段。

" ['kɜːrn(ə)l] , [jʊə(r)] ['hoʊpləs] , " [sed] [leɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [aʊt] .
" **Colonel** , **you're hopeless** , " **said Lane** , **as they walked out** .
" 上校 , 你是 绝望 , " 说 车道 , 作为 他们 步行 出去 .

“上校，你真是没救了，”莱恩边说边走了出去。

" [aɪ][hoʊp] ['sʌmbɑːdi] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ] .
" **I hope somebody will always be around to protect you** .
" 我 希望 某人 将要 总是 是 大约 到 保护 你 .

我希望总会有人在你身边保护你。

[aɪ'd] ['kæəri] [ə; eɪ][ˈbɔːdi] [gɑːrd]
I'd carry a body guard
ID 携带 一个 身体 警卫

我会带个保镖.....

[seɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [bler] ['meɪnəd] [ɔːr][hoʊlt] ['dælɪmpəl] [tuː; tə] - [naɪt] ? "
Say , **have you seen Blair Maynard or Holt Dalrymple to - night ?** "
说 , 有 你 已见 布莱尔 梅纳德 或者 霍尔特 达尔林普尔 到 - 夜晚 ? "

话说，你今晚看到布莱尔·梅纳德或者霍尔特·达尔林普尔了吗？

" [nɑːt] [bler] , [bʌt; bət][hoʊlt][wʌz; wəz] [hɪr] ['ɜːrli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] , " [rɪ'plaɪd] [ˈpepər] .
" **Not Blair** , **but Holt was here early with the boys** , " **replied Pepper** .
" 不是 布莱尔 , 但 霍尔特 曾是 这里 早期的 和 这 男孩们 , " 回复 胡椒 .

“不是布莱尔，而是霍尔特带着孩子们早早就到了，”佩珀回答道。

" [ðeɪv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [ruːmz; rʊmz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [geɪm] .
" **They've gone to the club rooms to have a little game** .
" 他们有 已消失 到 这 俱乐部 房间 到 有 一个 小的 游戏 .

“他们去了俱乐部房间玩了一小会儿游戏。”

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][sɪt][ɪn] .
I'm going to sit in .
我是 去 到 坐 在 .

我打算参加。

[ˈlɜːtli] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [ʌp][ə; eɪ][ˈhɑːləɹ] .
Lately I had to put up a holler .
最近 我 有 到 放 向上 一个 抱怨 .

最近我不得不大声喊叫。

[ɪf] [ðə; ði] [bɔɪz] [kwɪt] [kɑ:rdz] [haʊm] [aɪ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ? "
 If the boys quit cards how'm I to make a living ? "
 如果 这 男孩们 辞职 牌 你好 我 到 制作 一个 活的 ? "
 如果孩子们不打牌了，我怎么谋生？

" [hæd; həd][hoʊlt] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ? "
 " Had Holt been drinking ? "
 " 有 霍尔特 到过 喝 ? "
 “霍尔特当时喝酒了吗？”

" [nɑ:t][tu:; tə] - [naɪt] .
 " Not to - night .
 " 不是 到 - 夜晚 .
 “今晚不行。”

[bʌt; bət] ['hi:z] [bɪn] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] ['prɪtɪ] [hɑ:rd][ʌv; əv] [leɪt] .
 But he's been hitting the bottle pretty hard of late .
 但 他是 到过 击中 这 瓶子 漂亮的 难的 的 晚的 .
 但他最近酗酒很厉害。

" ['sʌd(ə)nli] [leɪn] ['bʌtnhəʊld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ænd; ɛnd] [piəd] [daʊn] ['ɜ:rnɪstli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
 " Suddenly Lane buttonholed the little man and peered down earnestly at him .
 " 突然 车道 纽扣孔 这 小的 男人 和 窥视 向下 切实 在 他 .
 “突然，莱恩拦住那个矮个子男人，认真地低头看着他。

" ['pepər] , [aɪv] [bɪn] ['traɪŋ] [tu:; tə] ['streɪtn] [hoʊlt][ʌp] .
 " Pepper , I've been trying to straighten Holt up .
 " 胡椒 , 我已经 到过 尝试 到 拉直 霍尔特 向上 .
 “佩珀，我一直在努力让霍尔特走上正轨。”

['hi:z] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][bæd] .
 He's going to the bad .
 他是 去 到 这 坏的 .
 他要变坏了。

[bʌt; bət] ['hi:z] [ə; eɪ] [gʊd] [kɪd] .
 But he's a good kid .
 但 他是 一个 好的 孩子 .
 但他是个好孩子。

[ɪts] ['oʊnli][ðə; ði] ['kʌmpəni]
 It's only the company
 它是 仅有的 这 公司
 只是公司而已.....

[ðə; ði][fækt][ɪz] — [ðɪsɪz] ['strɪktli] [kɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] ,
 The fact is — this's strictly confidential ,
 这 事实 是 — 这是 严格 机密的 ,
 事实上——这是绝对保密的。

[maɪnd][ju:; jə] — [ˈhoʊltz] [ˈsɪstər] [ˈbɛɡd] [ˌem ˈi:][tu:; tə][traɪ][tu:; tə][stɑ:p][hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ɛnd] ['gæmblɪŋ]
 mind you — Holt's sister begged me to try to stop his drinking and gambling
 头脑 你 — 霍尔特 姐姐 乞求 我 到 尝试 到 停止 他的 喝 和 赌博
 .
 .
 .
 请注意——霍尔特的妹妹恳求我设法阻止他酗酒和赌博。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][du:;][aɪ ˈti:] , [tu:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [help] .
 I think I can do it , too , with a little help .
 我 思考 我 能 做 它 , 也 , 和 一个 小的 帮助 .
 我觉得只要稍加帮助，我也能做到。

[naʊ] , [ˈpepər] , [aɪm] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][help][em ˈiː] . "

Now , Pepper , I'm asking you to help me . "

现在 , 胡椒 , 我是 问 你 到 帮助 我 . "

佩珀, 现在, 我需要你帮帮我。

" [ɑːhuː] !

" Ahuh !

" 啊哈 !

“啊哈!

[wel] , [lets] [goʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ruːm] , [wer] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] ,

Well , let's go in the writing room , where we can talk , " said the other ,

出色地 , 我们来吧 去 在 这 写作 房间 , 在哪里 我们 能 讲话 , " 说 这 其他 ,

“那我们去写作室吧, 那里我们可以好好谈谈,”另一个人说道。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv] [ˈleɪnz] [ɑːrm] .

and he took hold of Lane's arm .

和 他 采取 抓住 的 车道 手臂 .

他抓住了莱恩的胳膊。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [sɪˈkluːdɪd] [ˈkɔːrnər][hiː; hi] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][sɪˈgɑːr] , [ænd; ʌnd] [feɪst]

When they were seated in a secluded corner he lighted a cigar , and faced

什么时候 他们 是 坐着 在 一个 僻 角落 他 照明 一个 雪茄 , 和 面对

[leɪn] [wɪð; wɪθ] [ʃruːd] ,

Lane with shrewd ,

车道 和 精明 ,

当他们坐在一个僻静的角落时, 他点燃了一支雪茄, 目光锐利地转向莱恩。

[ˈkaɪndli] [aɪz] .

kindly eyes .

亲切地 眼睛 .

温柔的眼神。

" [sʌn] , [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ʌnd] [bler] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [heɪt] [ðɪːz] [ˈslækərz] [ˈswɑːn] [ænd; ʌnd]

" Son , I like you and Blair as well as I hate these slackers Swann and

" 儿子 , 我 喜欢 你 和 布莱尔 作为 出色地 作为 我 恨 这些 懒汉 斯旺 和

[məˈkeɪ] ,

Mackay ,

麦凯 ,

“儿子, 我喜欢你和布莱尔, 但我讨厌斯旺和麦凯这两个懒汉。”

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] [kraʊd] .

and their crowd .

和 他们的 人群 .

以及他们的人群。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hiːp] , [ænd; ʌnd] [ˈmerbi] [help][juː; jʊ] ,

I could tell you a heap , and maybe help you ,

我 可以 告诉 你 一个 堆 , 和 或许 帮助 你 ,

我可以告诉你很多, 或许还能帮到你。

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [jʌŋ] [hoʊlt][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bæd] [eg]

though I think young Holt is not a bad egg

尽管 我 思考 年轻的 霍尔特 是 不是 一个 坏的 蛋

不过我觉得年轻的霍尔特并不坏.....

[ɪz][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ðə; ði][dɑːrk][wʌn] [huː] [steps] [soʊ] [streɪt] [ænd; ʌnd][hoʊldz][hɜːrˈself] [soʊ] [wel] ? "

Is his sister the dark one who steps so straight and holds herself so well ? "

是 他的 姐姐 这 黑暗的 一 WHO 步骤 所以 直的 和 持有 她自己 所以 出色地 ? "

他的妹妹就是那个身形挺拔、举止优雅的黑皮肤女孩吗?

" [jes] , [ðæt] [saʊndz] [laɪk] ['dɔːrəθi] , " [rɪ'plaɪd] [leɪn] .
" **Yes , that sounds like Dorothy , " replied Lane .**
" 是的 , 那 声音 喜欢 多萝西 , " 回复 车道 .

“是的，听起来像多萝西，”莱恩回答道。

" [ʃiːz] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][aɪ] [noʊ] [huː] ['dʌznt] [peɪnt] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [sɔː]
" **She's about the only one I know who doesn't paint her face and I never saw**
" 她是 关于 这 仅有的 一 我 知道 WHO 不 画 她 脸 和 我 绝不 锯
[hɜːr; həɹ][æt; ət] — [wel] ,
her at — well ,
她 在 — 出色地 ,

“她是我认识的人里唯一一个不化妆的人，而且我从来没见过她——嗯，

[ˈnevər] [maɪnd] [wer] .
never mind where .
绝不 头脑 在哪里 .

地点无所谓。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][aɪ] [miːn] [meɪks] [hɜːr; həɹ][stænd] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] ['mɪdlˌvɪl] [kraʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn]
But the fact I mean makes her stand out in this Middleville crowd like a light in
但 这 事实 我 意思是 制作 她 站立 出去 在 这 米德尔维尔 人群 喜欢 一个 光 在
[ðə; ði][dɑːrk]
the dark
这 黑暗的

但我的意思是，正是这一点让她在米德尔维尔这群人中显得格外突出，就像黑暗中的一束光.....

[leɪn] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ɑːn] [jet] [tuː; tə][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld]
Lane , have you got on yet to the speed of the young people of this old
车道 , 有 你 得到 在 然而 到 这 速度 的 这 年轻的 人们 的 这 老的
[bɜːrg] ? "
burg ? "
伯格 ? "

莱恩，你跟上这座老城年轻人的步伐了吗？

" [aɪm] ['getɪŋ] [ɑːn] , [tuː; tə][maɪ] ['sɑːroʊ] , " [sed] [leɪn] .
" **I'm getting on , to my sorrow , " said Lane .**
" 我是 获得 在 , 到 我的 悲哀 , " 说 车道 .

“我很遗憾，年纪大了，”莱恩说道。

" [ɑːhuː] !
" **Ahuh !**
" 啊哈 !

“啊哈！

[juː; jʊ] [miːn] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [waɪz] [tuː; tə][jʊɹ; jər][kɪd] ['sɪstər] ? "
You mean you're getting wise to your kid sister ? "
你 意思是 你是 获得 明智的 到 你的 孩子 姐姐 ? "

你是说你开始对你妹妹动心了？

" [jes] , [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] .
" **Yes , I'm sorry to say .**
" 是的 , 我是 对不起 到 说 .

“是的，很遗憾。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['pepər] ? "
What do you know , Pepper ? "
什么 做 你 知道 , 胡椒 ? "

你知道些什么，佩珀？

" [naʊ] , [sʌn] , [weɪt] .
" **Now , son , wait .**
" 现在 , 儿子 , 等待 .

“儿子，等等。”

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ; ['meɪbi] .
I'm coming to that , maybe .
我是 未来 到 那 , 或许 .

我或许会谈到这一点。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [fɜːrst] .
But I want to know some things first .
但 我 想 到 知道 一些 事物 第一的 .

但我首先想了解一些事情。

[ɪz][aɪ'tiː] [truː] — [wʌt] [aɪ] [hɪr] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [helθ] , [bæd] [ˈeɪp] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ɔːl] [kʌt] [ʌp] [ɪn]
Is it true — what I hear about your health , bad shape , you know — all cut up in
是 它 真的 — 什么 我 听到 关于 你的 健康 , 坏的 形状 , 你 知道 — 全部 切 向上 在
[ðə; ðɪ][wɔːr] ?
the war ?
这 战争 ?

我听说你的健康状况很糟糕，在战争中受了很多伤，这是真的吗？

[wɜːrs] [ðæn; ðən] [jʌŋ] ['meɪnəd] ?
Worse than young Maynard ?
更糟 比 年轻的 梅纳德 ?

比年轻的梅纳德还糟糕？

" [ˈpepəz] [hænd][wʌz; wəz] [kloʊz] [ɑːn] ['leɪnz] .
" **Pepper's hand was close on Lane's .**
" 胡椒 手 曾是 关闭 在 车道 .

佩珀的手靠近莱恩的手。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .
He had forgotten his cigar .
他 有 被遗忘的 他的 雪茄 .

他忘了带雪茄。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈɜːrniʃt] .
His eyes were earnest .
他的 眼睛 是 认真 .

他的眼神很认真。

" [truː] ? " [læft] [leɪn] , [ˈgrɪmli] .
" **True ? " laughed Lane , grimly .**
" 真的 ? " 笑了 车道 , 阴沉地 .

“真的吗？”莱恩冷笑着说。

" [jes] , [ɪts] [truː]
" **Yes , it's true**
" 是的 , 它是 真的

“是的，这是真的.....”

[aɪ][wəʊnt] [læst] [bɔːŋ] , [ˈpepər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈdɑːktər] [ˈbrɑːnsən] .
I won't last long , Pepper , according to Doctor Bronson .
我 惯于 最后的 长的 , 胡椒 , 根据 到 医生 布朗森 .

布朗森医生说，佩珀，我活不了多久了。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [heɪ] [waɪ] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ˈʃaɪnz] . " **That's why I want to make hay while the sun shines . "**
那就是 为什么 我 想 到 制作 干草 尽管 这 太阳 闪耀 . "

所以，我想趁着阳光灿烂赶紧收割干草。

" [ɑːhuː] !
" **Ahuh !**
" 啊哈 !

“啊哈！

" [ˈpepər] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" **Pepper cleared his throat** .
" 胡椒 已清除 他的 喉 .

佩珀清了清嗓子。

" [fərˈɡɪv] [ðɪs] , [bɔɪ]
" **Forgive this , boy**
" 原谅 这 , 男生

“孩子，请原谅我.....”

[ɪz][aɪˈtiː][ˈɔːlsəʊ] [truː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə] [ˈmæri] [ðæt] [ˈhelən] [ræp] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ]
Is it also true you were engaged to marry that Helen Wrapp — and she
是 它 还 真的 你 是 已订婚的 到 结婚 那 海伦 WRAPP — 和 她
[θruː] [juː; jʊ] [daʊn] ,
threw you down ,
扔 你 向下 ,

听说你曾和海伦·沃拉普订婚，结果她把你甩了？

[waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈoʊvər][ðer; ðər] ? "
while you were over there ? "
尽管 你 是 超过 那里 ? "

你当时在那边的时候？

" [jes] , [ðæts] [ˈpɜːrfɪktli] [truː] , " [rɪˈplaɪd] [leɪn] , [ˈsoʊbərli] .
" **Yes , that's perfectly true , " replied Lane , soberly** .
" 是的 , 那就是 完美 真的 , " 回复 车道 , 清醒地 .

“是的，完全正确，”莱恩严肃地回答道。

" [ɡɑːd] , [aɪ] [ges] [ˈmeɪbi] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [ˈwɔznt] [ʌp] [əˈɡenst] [aɪˈtiː] ! " [ɪˈdʒækjələrtɪd] [ˈpepər] ,
" **God , I guess maybe the soldier wasn't up against it ! " ejaculated Pepper** ,
" 上帝 , 我 猜测 或许 这 士兵 不是 向上 反对 它 ! " 射精 胡椒 ,
“天哪，我猜那个士兵可能并没有遇到什么大麻烦！”佩珀脱口而出。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [ɔː] [ænd; ənd] [ˈwʌndər] [ænd; ənd][skɔːrɪn] .
with a gesture of mingled awe and wonder and scorn .
和 一个 手势 的 混合 敬畏 和 想知道 和 轻蔑 .

他脸上带着敬畏、惊奇和轻蔑交织的神情。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [ʌp] [əˈɡenst] , [ˈpepər] ? " [ˈkwɪərɪd] [leɪn] .
" **What was the soldier up against , Pepper ? " queried Lane** .
" 什么 曾是 这 士兵 向上 反对 , 胡椒 ? " 查询 车道 .

“佩珀，那个士兵当时面对的是什麼？”莱恩问道。

" [ˈfræŋkli] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "
" **Frankly , I don't know** . "
" 坦率地说 , 我 不 知道 . "

“坦白说，我不知道。”

" [leɪn] , [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [ˈdʒɑːlɪd][ænd; ənd] [fɔːrst] [ðə; ði] [bɔɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈɑːrmi] , " [rɪˈplaɪd] [ˈpepər]
" **Lane , the government jollied and forced the boys into the army , " replied Pepper**
" 车道 , 这 政府 高兴的 和 强制 这 男孩们 进入 这 军队 , " 回复 胡椒
.
:
.

“莱恩，政府很高兴，强迫这些男孩参军，”佩珀回答说。

" [ðə; ði] [ˈkʌntri] [went] [waɪld][wɪð; wɪθ][ˈpeɪtriətɪzəm] .
" **The country went wild with patriotism** .
" 这 国家 去 荒野 和 爱国主义 .

全国上下都陷入了爱国主义狂潮。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][wɜːr; wər] [ˈhɪroʊz] .
The soldiers were heroes .
这 士兵 是 英雄 .

这些士兵都是英雄。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [θruː] [ðəmˈselvz] [əˈweɪ] [ɑːn] [ˈeniθɪŋ] [ɪnˈsaɪd][ə; eɪ][ˈjuːnɪfɔːrm] .
The women threw themselves away on anything inside a uniform .
这 女性 扔 他们自己 离开 在 任何事物 里面 一个 制服 .

这些女人穿上制服后，什么都愿意尝试。

[meɪk] [ðə; ði][wɜːrld] [seɪf] [fɔːr; fər] [dɪˈmɑːkrəsi] — [daʊn] [ðə; ði] [hʌn] — [seɪv] [fræns] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlənd]
Make the world safe for democracy — down the Hun — save France and England
制作 这 世界 安全的 为了 民主 — 向下 这 匈奴 — 节省 法国 和 英格兰
— [aɪˈdiːlz] , [ˈfriːdəm] , [ˈɡɑːdz] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] !
— ideals , freedom , God's country , and all that !
— 理想 , 自由 , 神的 国家 , 和 全部 那 !

让世界成为民主的乐土——打倒匈奴——拯救法国和英国——理想、自由、上帝的国度，以及所有这一切！

[wel] , [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [ˈsoʊldʒərz][tuː; tə] [rɪˈtʜːrn] [frʌm; frəm] [fræns] [ɡɑːt][ə; eɪ][ɡrænd] [rɪˈsep](ə)n] ,
Well , the first few soldiers to return from France got a grand reception ,
出色地 , 这 第一的 很少 士兵 到 返回 从 法国 得到 一个 盛大 接待 ,
[wɜːr; wər] [meɪd] [ˈhɪroʊz] [ʌv; əv] .
were made heroes of .
是 制成 英雄 的 .

第一批从法国归来的士兵受到了热烈欢迎，被誉为英雄。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlʌki] [tuː; tə][ɡet] [bæk] [waɪl] [ðə; ði] [ˈsentɪmənt] [wʌz; wəz][hɑːt] .
They were lucky to get back while the sentiment was hot .
他们 是 幸运的 到 得到 后退 尽管 这 情绪 曾是 热的 .

他们很幸运，趁着民意还很热烈的时候回来了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈdɪdnt] [læst]
But that didn't last
但 那 没有 最后的

但这并没有持续多久.....

[naʊ] , [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈæftər][ðə; ði][wɔːr] , [wer] [dʌz] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər][ɡet] [ɔːf] ?
Now , a year and more after the war , where does the soldier get off ?
现在 , 一个 年 和 更多的 后 这 战争 , 在哪里 做 这 士兵 得到 离开 ?

战争结束一年多了，士兵该如何下车呢？

[leɪn] , [ˈðerɜː] [ˈoʊvər][sɪks] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][juː; jʊ] [dɪsˈeɪblɪd] [ˈvetərənz] ,
Lane , there're over six hundred thousand of you disabled veterans ,
车道 , 有 超过 六 百 千 的 你 已禁用 退伍军人 ,

莱恩，你们这些残疾退伍军人有超过六十万。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [rɪːd] [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [hæz; həz] [dʌn] [nekst]
and for all I can read and find out the government has done next
和 为了 全部 我 能 读 和 寻找 出去 这 政府 有 完毕 下一个
[tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] .
to nothing .
到 没有什么 .

据我所了解，政府几乎没有采取任何行动。

[nuː] [jɔːk] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈbɛɡɪŋ] [ˈsoʊldʒərz] — [ɑːn][ðə; ði] [striːts] .
New York is full of begging soldiers — on the streets .
新的 约克 是 满的 的 乞讨 士兵 — 在 这 街道 .

纽约街头到处都是乞讨的士兵。

[θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] !
Think of it !
思考 的 它 !

想想看！

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔr] ['devəlʒ][ɑ:r; ər] ['daɪn] ['evriwɜr] .

And the poor devils are dying everywhere .
和 这 贫穷的 魔鬼 是 垂死 到处 .

这些可怜的家伙到处都在死去。

[maɪ][gɑ:d] !

My God !
我的 上帝 !

我的上帝！

[θɪŋk] [ʌv; əv] [wɒts] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][wʌn] ['krɪpld] ['soʊldʒər] , [let] [ə'loʊn][ʼoʊvər][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] .

think of what's in the mind of one crippled soldier , let alone over half a million .
思考 的 是什么 在 这 头脑 的 一 残疾的 士兵 , 让 独自的 超过 一半 一个 百万 .

想想一个残疾士兵的内心世界，更何况是超过五十万的残疾士兵。

[aɪ][dʒʌst][hæv; həv][ə; eɪ][dɪm][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ'd] [felt] .

I just have a dim idea of what I'd felt .
我 只是 有 一个 暗淡 主意 的 什么 ID 毛毡 .

我只依稀记得当时的感受。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ɔ:r][ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] , [leɪn] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [si:m] [ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] , ['bɔ:ftɪ]

You must know , or you will know , Lane , for you seem a thoughtful , lofty
你 必须 知道 , 或者 你 将要 知道 , 车道 , 为了 你 似乎 一个 周到 , 高远

[sɔ:rt][ʌv; əv] [tjæp] .

sort of chap .
种类 的 小伙子 .

莱恩，你肯定知道，或者你迟早会知道，因为你看起来像个深思熟虑、志向高远的人。

[dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər] , [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][hæd; həd] [aɪ'di:lz][ænd; ənd]

Just the kind to make a good soldier , because you had ideals and
只是 这 种类 到 制作 一个 好的 士兵 , 因为 你 有 理想 和

[nɜ:rv] ! . . .

nerve ! . . .
神经 ! . . .

你正是那种适合当兵的人，因为你有理想，有胆识！

[wel] , [ə; eɪ] ['selfɪ] [ænd; ənd] [wi:k] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ki:p]

Well , a selfish and weak administration could hardly be expected to keep
出色地 , 一个 自私 和 虚弱的 行政 可以 几乎 是 预期的 到 保持

[ɪk'strævəgənt] ['prɒmisɪz] [tu:; tə] ['peɪtriəts] .

extravagant promises to patriots .
靡 承诺 到 爱国者 .

一个自私软弱的政府很难指望能够兑现对爱国者做出的过分承诺。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pʌblɪk] , [æz; əz][ə; eɪ]['bɔ:di] ,

But that the American public , as a body ,
但 那 这 美国人 民众 , 作为 一个 身体 ,

但美国公众作为一个整体，

[ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [bi:; bi] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪpld] ['soʊldʒər] — [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]

should now be sick of the sight of a crippled soldier — and that his
应该 现在 是 生病的 的 这 视线 的 一个 残疾的 士兵 — 和 那 他的

[ˈswi:θɑ:rt] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:rn][hɪm; ɪm] [daʊn] !

sweetheart should turn him down !
亲爱的 应该 转动 他 向下 !

现在他应该厌倦看到一个残疾士兵的模样——而且他的爱人还拒绝了他！

— [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['hɪdiəs] [blɑ:t] , [ðə; ði] [ˌɪnɪ'rædɪkəbl] [ˈjeɪm] , [ðə; ði] ['stɪŋkɪŋ] [tru:θ] , [ðə; ði] [dæmd]
— **this is the hideous blot , the ineradicable shame , the stinking truth , the damned**
— 这 是 这 可怕 印迹 , 这 根深蒂固的 耻辱 , 这 臭 真相 , 这 该死的
['mɪstəri] !
mystery !
神秘 !

——这就是丑陋的污点，无法消除的耻辱，令人作呕的真相，该死的谜团！

" [wen] ['pepər] ['endɪd] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] , [wɪtʃ] [gru:] [mɔ:r] ['vi:əmənt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [kloʊz] ,
" **When Pepper ended his speech , which grew more vehement toward the close ,**
" 什么时候 胡椒 结束 他的 演讲 , 哪个 生长 更多的 慷慨 朝向 这 关闭 ,
“佩珀的演讲临近尾声时愈发激烈，当他结束演讲时.....”

[leɪn] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪz] .
Lane could only stare at him in amaze .
车道 可以 仅有的 盯 在 他 在 惊奇 .

莱恩只能目瞪口呆地看着他。

" [si:] [hɪr] , [leɪn] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [ˈlɒðər] ['heɪstɪli] , " ['pɑ:rd(ə)n][em 'i:][fɔ:r; fər] ['bloʊɪŋ] [ʌp] .
" **See here , Lane , " added the other hastily , " pardon me for blowing up .**
" 看 这里 , 车道 , " 额外 这 其他 草草 , " 赦免 我 为了 吹 向上 .
“莱恩，你看，”另一个人赶紧补充道，“请原谅我刚才情绪失控。”

[aɪ][dʒʌst] ['kudnt] [help][aɪ 'ti:] .
I just couldn't help it .
我 只是 不能 帮助 它 .

我实在忍不住。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃaɪn] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðɪs] — [brɪŋz] [bæk] [ðə; ði]
I took a shine to you — and to see you like this — brings back the
我 采取 一个 闪耀 到 你 — 和 到 看 你 喜欢 这 — 带来 后退 这
[rɪ'zentmənt] [aɪv] [hæd; həd][ɔ:l] [ə'bɔ:n] .
resentment I've had all along .
怨恨 我已经 有 全部 沿着 .

我曾对你一见钟情——而看到你在这副模样——让我一直以来的怨恨再次涌上心头。

[aɪm] [blʌnt] , [bʌt; bət] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][pʊt] [waɪz] [kwɪk] .
I'm blunt , but it's just as well for you to be put wise quick .
我是 钝 , 但 它是 只是 作为 出色地 为了 你 到 是 放 明智的 快的 .
我说话比较直白，但让你早点明白过来也好。

[ju:l] [faɪnd] [frendz] , [laɪk][em 'i:] , [hu:] [wɪl] [stænd][baɪ][ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][let][ðem; ðəm] .
You'll find friends , like me , who will stand by you , if you let them .
你会 寻找 朋友们 , 喜欢 我 , WHO 将要 站立 经过 你 , 如果 你 让 他们 .
如果你愿意，你会找到像我这样的朋友，他们会支持你。

[bʌt; bət] [ju:l] [ɔ:lsoʊ][faɪnd] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈrɑ:t(ə)n][wɜ:rld][hæz; həz] [ɡɔ:n] [bæk] [ɑ:n][ju:; jʊ]
But you'll also find that most of this rotten world has gone back on you
但 你会 还 寻找 那 最多 的 这 烂 世界 有 已消失 后退 在 你
但你会发现，这个腐朽的世界的大部分人都背弃了你.....

" [ðen] ['pepər] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] , ['pæʃənət] ['dʒestʃər] [ðæt] [broʊk] [hɪz; ɪz][sɪ'ɡɑ:r] [ə'genst] [ðə; ði][ɑ:rm]
" **Then Pepper made a sharp , passionate gesture that broke his cigar against the arm**
" 然后 胡椒 制成 一个 锋利的 , 热情的 手势 那 打破 他的 雪茄 反对 这 手臂
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
of his chair ,
的 他的 椅子 ,
“然后佩珀猛地做出一个充满激情的手势，雪茄撞在椅子扶手上断了。”

[ænd; ənd][hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [loʊ] [ænd; ənd] [di:p] .
and he cursed low and deep .
和 他 被诅咒的 低的 和 深的 .

他低声咒骂着。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [əˈdrest] [leɪn] [əˈɡen] .
Presently he addressed Lane again .
目前 他 已解决 车道 再次 .

他随即再次向莱恩讲话。

" [wətˈevər] [kʌmz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪˈskləʊʒəz] [aɪ] [meɪk] — [wətˈevər] [juː; jʊ][duː] — [juːl] [nɑːt] [ɡɪv]
" Whatever comes of any disclosures I make — whatever you do — you'll not give
" 任何 来 的 任何 披露 我 制作 — 任何 你 做 — 你会 不是 给
[em ˈiː] [əˈweɪ] ? "
me away ? "
我 离开 ? "

“无论我透露什么信息，无论你做什么，你都不会出卖我吧？ ”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
" Certainly not .
" 当然 不是 .

当然不是。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

兽之日(The Day of the Beast)

第7/20页

[juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [em 'i:] , [ˈpepər] , " [rɪ'tɜːrnd] [leɪn] .
You can trust me , Pepper , " returned Lane .
你 能 相信 我 , 胡椒 , " 返回 车道 .

“你可以相信我，佩珀，”莱恩回答道。

" [sʌn] , [aɪm][ə; eɪ] [waɪz] [oʊld] [ɡaɪ] .
" Son , I'm a wise old guy .
" 儿子 , 我是 一个 明智的 老的 盖伊 .

儿子，我是一个睿智的老头。

[ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ðæt] [ɡoʊz][ɑːn][ɪn] ['mɪdlvɪl] [aɪ][dəʊnt][ɡet][ɑːn][tuː; tə] .
There's not much that goes on in Middleville I don't get on to .
有 不是 很多 那 去 在 在 米德尔维尔 我 不 得到 在 到 .

米德尔维尔发生的很多事我都关注。

[ænd; ʌnd] [aɪl] [meɪk] [jʊr; jər] [her] [kɜːrl] .
And I'll make your hair curl .
和 患病的 制作 你的 头发 卷曲 .

我会把你的头发烫卷。

[bʌt; bət] [aɪl] [kən'faɪn] [maɪ'self][tuː; tə] [wʌt] [kʌmz] ['kloʊsɪst] [hoʊm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
But I'll confine myself to what comes closest home to you .
但 患病的 局限 我 到 什么 来 最接近 家 到 你 .

但我会尽量选择离你最近的事物。

[aɪ][ɡet][juː; jʊ] , [leɪn] .
I get you , Lane .
我 得到 你 , 车道 .

我明白你的意思，莱恩。

[jʊə(r)] [ɡeɪm] .
You're game .
你是 游戏 .

你同意了。

[jʊə(r)] [θruː] .
You're through .
你是 通过 .

你出局了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][wɔːr][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mes] .
You have come back from war to find a hell of a mess .
你 有 来 后退 从 战争 到 寻找 一个 地狱 的 一个 混乱 .

你从战场归来，却发现一片狼藉。

[jʊr; jər] [oʊn] ['sɪstər] — [jʊr; jər] ['swiːtɰɑːrt] — [jʊr; jər] ['frɛndz] ['brʌðər] [ænd; ʌnd][jʊr; jər]['soʊldʒər] -
Your own sister — your sweetheart — your friend's brother and your soldier pard's
你的 自己的 姐姐 — 你的 亲爱的 — 你的 朋友们 兄弟 和 你的 士兵 -

['sɪstər] — [ɑːn][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [pæθ] !
sister — on the primrose path !
姐姐 — 在 这 报春花 小路 !

你自己的妹妹——你的爱人——你朋友的兄弟和你战友的妹妹——在樱草花小径上！

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][læst] [breθ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][ðem; ðəm] [bæk] !
And you with your last breath trying to turn them back !
和 你 和 你的 最后的 气息 尝试 到 转动 他们 后退 !

你用尽最后一口气，试图阻止他们！

[aɪl] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ] [dæm] [faɪn] [stʌnt] .
I'll say it's a damn fine stunt .
患病的 说 它是 一个 该死 美好的 特技 .

我觉得这特技表演真是精彩绝伦。

[aɪm][æn; ən][oʊld][ˈɡæmblər] , [leɪn] .
I'm an old gambler , Lane .
我是 一个 老的 赌徒 , 车道 .

我是个老赌徒，莱恩。

[aɪv] [lɪvd] [ɪn] [ˈmeni] [taʊnz] [ænd; ənd] [mɪkst] [ɪn] [tʌf] [kraʊdz] [ʌv; əv] [ˈkrʊkɪd] [men][ænd; ənd][ˈrɑ:t(ə)n]
I've lived in many towns and mixed in tough crowds of crooked men and rotten
我已经 居住地 在 许多 城镇 和 混合 在 艰难的 人群 的 歪 男人 和 烂
[ˈwɪmɪn] .
women .
女性 .

我曾在许多城镇生活过，也曾与形形色色的奸诈男人和堕落女人打过交道。

[bʌt; bət][aɪm] [hɪr] [tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt] [ðɪs] [ˈæftər] - [ðə; ði] - [wɔːr] [stʌf] [ʌv; əv] - [ˈbetər] [klæs]
But I'm here to confess that this after - the - war stuff of Middleville's better class
但 我是 这里 到 承认 那 这 后 - 这 - 战争 东西 的 - 更好的 班级
[hæz; hæz] [nɑːkt] [aʊt] [əˈbaʊt] [ɔːl][ðə; ði] [feɪθ] [aɪ][hæd; həd] [left] [ɪn][ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər]
has knocked out about all the faith I had left in human nature
有 敲门 出去 关于 全部 这 信仰 我 有 左边 在 人类 自然

但我必须坦白，战后米德尔维尔上流社会的种种行径几乎彻底摧毁了我对人性仅存的一点信心.....

[ðen] [juː; jʊ] [keɪm] [əˈbɔːŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈles(ə)n] . "
Then you came along to teach me a lesson . "
然后 你 来了 沿着 到 教 我 一个 课 . "

然后你就来给我上一课了。

" [wel] , [ˈpepər] , [ðæts] [strɔːŋ] [tɔːk] , " [rɪˈtɜːrnd] [leɪn] .
" Well , Pepper , that's strong talk , " returned Lane .
" 出色地 , 胡椒 , 那就是 强的 讲话 , " 返回 车道 .

“佩珀，你这话说得可真够狠的，”莱恩回答道。

" [bʌt; bət] [kʌt] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈhɜːri] [tuː; tə] — [tuː; tə] [wʌt] [kʌmz] [hoʊm] [tuː; tə][em ˈiː] .
" But cut it , and hurry to — to what comes home to me .
" 但 切 它 , 和 匆忙 到 — 到 什么 来 家 到 我 .

“但剪掉它，赶紧——快点回到我真正想回家的地方。”

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈmɪdl,vɪl] [ˈgɜːlz] ? "
What's the matter with these Middleville girls ? "
是什么 这 事情 和 这些 米德尔维尔 女孩们 ? "

米德尔维尔的这些女孩到底怎么了？

" [leɪn] , [ˈeni] [ɪnˈtelɪdʒənt] [mæn] , [huː] [noʊz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [hɪmˈself]
" Lane , any intelligent man , who knows things , and who can think for himself
" 车道 , 任何 聪明的 男人 , WHO 知道 事物 , 和 WHO 能 思考 为了 他自己
,
:
,

“莱恩，任何一个聪明、有见识、能独立思考的人，

[wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] — [ðæt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dres] , [dæns] , [tɔːk] ,
will tell you this — that to judge from the dress , dance , talk ,
将要 告诉 你 这 — 那 到 法官 从 这 裙子 , 舞蹈 , 讲话 ,

我会告诉你——从穿着、舞蹈、谈吐来判断一个人，

[kənˈdʌkt] [ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] — [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [əˈpærəntli] [ɡɔːn] [rɔːŋ] . "
conduct of these young girls — most of them have apparently gone wrong . "
执行 的 这些 年轻的 女孩们 — 最多 的 他们 有 显然 已消失 错误的 . "

这些年轻女孩的行为——她们中的大多数显然都走错了路。

" [juː; jʊ] [ɪnˈkluːd] [ˈaʊər; ɑːr] [naɪs] [ˈgɜːlz] — [frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] - [best]
" **You include our nice girls — from what we used to call Middleville's best**
" 你 包括 我们的 好的 女孩们 — 从 什么 我们 用过的 到 称呼 - 最好的
[ˈfæməliz] ? "
families ? "
家庭 ? "

“你也把我们那些优秀的女孩——我们以前称之为米德尔维尔最好的家庭出身的女孩们——算进去了吗？”

" [aɪ] [dəʊnt] [ˈoʊnli] [ɪnˈkluːd] [ðəm; ðəm] .
" **I don't only include them** .
" 我 不 仅有的 包括 他们 .

“我并不只包括他们。”

[aɪ] [θroʊ] [ðə; ði] [ˈemfəsis] [ɑːn] [ðəm; ðəm] .
I throw the emphasis on them .
我 扔 这 强调 在 他们 .

我把重点放在他们身上。

[ðə; ði] [ˈgɜːlz] [juː; jʊ] [noʊ] [best] .
The girls you know best .
这 女孩们 你 知道 最好的 .

你最熟悉的女孩们。

" [leɪn] [ˈstreɪtnd] [ʌp] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
" **Lane straightened up , to look at his companion** .
" 车道 拉直 向上 , 到 看 在 他的 伴侣 .

莱恩直起身子，看向他的同伴。

[ˈpepər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [nɑːt] [drʌŋk] .
Pepper certainly was not drunk .
胡椒 当然 曾是 不是 醉 .

佩珀肯定没有喝醉。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] — [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈlɔːrnə] ? "
" **Do you know — anything about Lorna ?** "
" 做 你 知道 — 任何事物 关于 洛娜 ? "

你知道洛娜的事吗？

" [ˈnʌθɪŋ] [spəˈsɪfɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [ˈeniθɪŋ] .
" **Nothing specifically to prove anything** .
" 没有什么 具体来说 到 证明 任何事物 .

“没有什么具体的东西可以证明什么。”

[ʃiːz] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪn] [ˈmɪd|l|vɪl] .
She's in the thick of this thing in Middleville .
她是 在 这 厚的 的 这 事物 在 米德尔维尔 .

她身处米德尔维尔事件的中心。

[ˈoʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [əˈɡoʊ] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈroʊdhaʊs] , [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪt] [ˈroʊd] ,
Only a few nights ago I saw her at a roadhouse , out on the State Road ,
仅有的 一个 很少 夜晚 前 我 锯 她 在 一个 路边旅馆 , 出去 在 这 状态 路 ,
就在几天前，我在州际公路旁的一家路边餐馆看到了她。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈjʌŋstəz] .
with a crowd of youngsters .
和 一个 人群 的 年轻人 .

一群年轻人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [oʊld] [taɪm] , [aɪl] [seɪ] .
They were having a high old time , I'll say .
他们 是 拥有 一个 高的 老的 时间 , 患病的 说 .

我得说，他们玩得非常开心。

[ðeɪ] [dɑːnst] [dʒæz] ,
They danced jazz ,
他们 跳舞 爵士乐 ,

他们跳了爵士舞，

[ænd; ɐnd][aɪ] [sɔː] ['lɔːrnə] [drɪŋk] [ˌleməˈneɪd] ['ɪntuː] [wɪt] ['lɪkər] [hæd; həd] [bɪn] [pɔːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
and I saw Lorna drink lemonade into which liquor had been poured from a
和 我 锯 洛娜 喝 柠檬水 进入 哪个 酒 有 到过 倾倒 从 一个
[hɪp] - [ˈpɔːkɪt] [flæsk] .
hip - pocket flask .
时髦的 - 口袋 烧瓶 .

我看到洛娜喝柠檬水，而柠檬水里却倒着从她腰间的酒壶里倒出来的酒。

" [leɪn] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rest] [aɪ 'tiː] , [ɔːr] [stiːl] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ]
" **Lane put his head on his hands , as if to rest it , or still the throbbing**
" 车道 放 他的 头 在 他的 双手 , 作为 如果 到 休息 它 , 或者 仍然 这 悸动
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

莱恩双手托着头，好像是为了休息，或者为了平息那里的阵阵悸动。

" [huː] [tʊk] ['lɔːrnə] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] ?
" **Who took Lorna to this place ?**
" WHO 采取 洛娜 到 这 地方 ?

谁把洛娜带到这个地方的？

" [hiː; hi] [æskt] , [ˈprez(ə)ntli] , ['briːðɪŋ] ['heɪvɪli] .
" **he asked , presently , breathing heavily** .
" 他 问 , 目前 , 呼吸 重度 .

他喘着粗气问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **I don't know** .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪk] ['swɑːn] [huː] [pɔːd] [ðə; ði] [drɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][flæsk] .
But it was Dick Swann who poured the drink out of the flask .
但 它 曾是 迪克 斯旺 WHO 倾倒 这 喝 出去 的 这 烧瓶 .

但把酒从酒壶里倒出来的却是迪克·斯旺。

[brɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ɐnd][em 'iː] , [leɪn] , [ðæt] [jʌŋ] [ˌmɪljəˈner] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][ə; eɪ] [peɪs] [ˌhɪrəˈbaʊts] .
Between you and me , Lane , that young millionaire is going a pace hereabouts .
之间 你 和 我 , 车道 , 那 年轻的 百万富翁 是 去 一个 步伐 附近 .

莱恩，你我之间说，那位年轻的百万富翁正在附近快速前进。

[ˈlɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ˈləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
Listen , " he went on , lowering his voice ,
听 , " 他 去 在 , 降低 他的 嗓音 ,

“听着，”他压低声音继续说道， “

[ænd; ɐnd] ['glænsɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ˌoʊvərˈhɪr] [hɪm; ɪm] ,
and glancing round to see there was no one to overhear him ,
和 瞥了一眼 圆形的 到 看 那里 曾是 不 一 到 无意中听到 他 ,

他环顾四周，确认没有人会听到他的谈话。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] [klʌb] [ɪn] ['mɪdlvɪl] .
" **there's a gambling club in Middleville** .
" 有 一个 赌博 俱乐部 在 米德尔维尔 .

“米德尔维尔有一家赌博俱乐部。”

[aɪ][ɡoʊ][ðeɪ; ðəɪ] .
I go there .
我 去 那里 .

我去过那里。

[maɪ][ru:mz; rʊmz][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['bɪldɪŋ] .
My rooms are in the same building .
我的 房间 是 在 这 相同的 建筑 .

我的房间就在同一栋楼里。

[aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [pi:p] - [hoʊl] [θru:] [ðə; ði] ['ætɪk] [flɔ:r] [nekst][tu:; tə][maɪ] [ru:m] .
I've made a peep - hole through the attic floor next to my room .
我已经 制成 一个 窥视 - 洞 通过 这 阁楼 地面 下一个 到 我的 房间 .

我在阁楼地板上，也就是我房间旁边，开了个窥视孔。

[du:][aɪ] [si:] [mɔ:r] [θɪŋz] [ðæn; ðən][kɑ:rdz][ænd; ɐnd] ['bɒtlz] ?
Do I see more things than cards and bottles ?
做 我 看 更多的 事物 比 牌 和 瓶子 ?

除了扑克牌和瓶子，我看到的東西還有其他東西嗎？

[du:][aɪ] !
Do I !
做 我 !

我真的會！

[ɪf] [ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ʌv; əv] ['mɪdlvɪl] [kʊd; kəd] [si:] [wʌt] [aɪv] [si:n] [ðeɪd] [ɡoʊ] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði]
If the fathers of Middleville could see what I've seen they'd go out to the
如果 这 父亲们 的 米德尔维尔 可以 看 什么 我已经 已见 他们会 去 出去 到 这
[ə'saɪləm]
asylum
庇护所

如果米德尔维尔的那些父亲们能看到我所看到的，他们肯定会被送进精神病院.....

[aɪm][nɑ:t][sə'pɒʊzd; sə'pɒʊzɪd][tu:; tə] [noʊ] [ɪts] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] ['ɡæmb(ə)] .
I'm not supposed to know it's more than a place to gamble .
我是 不是 据称 到 知道 它是 更多的 比 一个 地方 到 赌博 .

我不应该知道它不仅仅是一个赌博场所。

[ænd; ɐnd][ˈnoʊbə:di] [noʊz] [aɪ] [noʊ] .
And nobody knows I know .
和 无人 知道 我 知道 .

没人知道我知道。

[dɪk] ['swɑ:n] [ænd; ɐnd] ['hɑ:rdɪ] [mə'keɪ] [ɑ:r; ər][æɪ; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [klʌb] .
Dick Swann and Hardy Mackay are at the head of this club .
迪克 斯旺 和 哈迪 麦凯 是 在 这 头 的 这 俱乐部 .

迪克·斯旺和哈迪·麦凯是这家俱乐部的领军人物。

['swɑ:n] [ɪz][ðə; ði] ['dʒi:niəs][ænd; ɐnd][ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Swann is the genius and the support of it .
斯旺 是 这 天才 和 这 支持 的 它 .

斯旺是天才，也是它的支持者。

[ˈhi:z] [rɪtʃ] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [haɪ] ['roʊlər] [ɪf] [aɪ] ['evər] [sɔ:] [wʌn]
He's rich , and a high roller if I ever saw one
他是 富有的 , 和 一个 高的 滚筒 如果 我 曾经 锯 一

他很有钱，而且是我见过最阔绰的赌徒.....

[ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ði:z] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][kɔ:l][aɪ 'ti:][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ɑ:rm] [klʌb] .
Among themselves these young gentlemen call it the Strong Arm Club .
之中 他们自己 这些 年轻的 先生们 称呼 它 这 强的 手臂 俱乐部 .

这些年轻绅士私下里称它为“强力臂俱乐部”。

[ˈstʌdi] [ˈoʊvər] [ðæt] , [leɪn] .
Study over that , Lane .
学习 超过 那 , 车道 .

莱恩，好好研究一下。

[duː][juː; jʊ][get][aɪ ˈtiː] ?
Do you get it ?
做 你 得到 它 ?

你明白了吗？

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][duː] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [seɪvz] [em ˈiː] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [siː] [red] . "
I know you do , and that saves me talking until I see red ."
我 知道 你 做 , 和 那 保存 我 说 直到 我 看 红色的 . "

我知道你明白，这样我就不用一直说到气急败坏了。

" [ˈpepər] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [maɪ] [ˈsɪstər] — [ðer; ðər] ? " [ˈkwɪərɪd] [leɪn] , [ˈtensli] .
" Pepper , have you seen my sister — there ? " queried Lane , tensely .
" 胡椒 , 有 你 已见 我的 姐姐 — 那里 ? " 查询 车道 , 紧张地 .

“佩珀，你看到我妹妹了吗？她就在那里。”莱恩紧张地问道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wɪð; wɪθ] [huːm] ? "
" With whom ? "
" 和 谁 ? "

“和谁一起？ ”

" [aɪ] [nɑːt] [seɪ] , [leɪn] .
" I'll not say , Lane .
" 患病的 不是 说 , 车道 .

“我不会说的，莱恩。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ðæt] .
There's no need for that .
有 不 需要 为了 那 .

没必要那样。

[aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz] ,
I'll give you a key to my rooms ,
患病的 给 你 一个 钥匙 到 我的 房间 ,

我会给你我房间的钥匙。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][kæn; kən][ɡoʊ][ðer; ðər] — [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːnz] — [ænd; ʌnd] [peɪst] [jɔːrˈself] [tuː; tə][maɪ]
and you can go there — in the afternoons — and paste yourself to my
和 你 能 去 那里 — 在 这 下午 — 和 粘贴 你自己 到 我的
[piːp] - [hoʊl] , [ænd; ʌnd] [wɑːtʃ]
peep - hole , and watch
窥视 - 洞 , 和 手表

你可以下午去那里，把自己贴到我的窥视孔上，偷看.....

[ˈɑːnɪst] [tuː; tə][ɡɑːd] , [aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] [miːnz] [ˈblʌdʃed] .
Honest to God , I believe it means bloodshed .
诚实的 到 上帝 , 我 相信 它 方法 流血事件 .

说实话，我认为这意味着流血。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [help] [ðæt] .
But I can't help that .
但 我 不能 帮助 那 .

但我对此无能为力。

[ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .
Something must be done .
 某物 必须 是 完毕 .

必须采取行动。

[aɪm][nʌ:t] [mʌt] [gʊd] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] .
I'm not much good , but I can see that .
 我是 不是 很多 好的 , 但 我 能 看 那 .

我不太擅长，但我能看出来。

" [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈpepər] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [mɔɪst] [feɪs] .
" Colonel Pepper wiped his moist face .
 " 上校 胡椒 擦拭 他的 潮湿 脸 .

佩珀上校擦了擦湿漉漉的脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [kwɪt] [peɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [ʃʊk] .
He was now quite pale and his hands shook .
 他 曾是 现在 相当 苍白 和 他的 双手 摇晃 .

他脸色苍白，双手颤抖。

" [aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈswiːthɑːrt] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" I never had a wife , or a sweetheart , " he went on .
 " 我 绝不 有 一个 妻子 , 或者 一个 亲爱的 , " 他 去 在 .

“我从来没有妻子，也没有情人，”他继续说道。

" [bʌt; bət] [wʌns] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] .
" But once I had a little sister .
 " 但 一次 我 有 一个 小的 姐姐 .

但我曾经有个妹妹。

[θæŋk] [ˈhev(ə)n] [fɪː; fɪ] [ˈdɪdnt] [lɪv; laɪv][hɜːr; hər] [ˈgɜːrlhʊd] [ɪn] [taɪmz] [laɪk] [ðɪːz] .
Thank Heaven she didn't live her girlhood in times like these .
 感谢 天堂 她 没有 居住 她 少女时代 在 时代 喜欢 这些 .

谢天谢地，她的少女时代没有发生在这样的时代。

" [leɪn] [əˈgen] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [ˈresld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [maɪt] [ʌv; əv]
" Lane again bowed his head on his hands , and wrestled with the might of
 " 车道 再次 鞠躬 他的 头 在 他的 双手 , 和 摔跤 和 这 可能 的

[riˈæləti] .

reality .
 现实 .

莱恩再次低下头，双手抱头，与残酷的现实搏斗。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪːz] [klʌb] - [ruːmz; rʊmz][tuː; tə] - [naɪt] , " [went] [ɑːn] [ˈpepər] .
" I'm going to take you to these club - rooms to - night , " went on Pepper .
 " 我是 去 到 拿 你 到 这些 俱乐部 - 房间 到 - 夜晚 , " 去 在 胡椒 .

“今晚我要带你去这些俱乐部房间，”佩珀继续说道。

" [ɪt] [kɔːz] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] .
" It'll cause a hell of a row .
 " 它将 原因 一个 地狱 的 一个 排 .

“这会引起轩然大波。”

[bʌt; bət] [wʌns] [juː; jʊ] [get] [ɪn] , [ðerəl] [biː; bi][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
But once you get in , there'll be no help for them .
 但 一次 你 得到 在 , 将会 是 不 帮助 为了 他们 .

但一旦他们被抓进去，就没人能帮他们了。

[ˈswɑːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃʌmz] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][stænd][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] . "
Swann and his chums will have to stand for it . "
 斯旺 和 他的 朋友们 将要 有 到 站立 为了 它 . "

斯旺和他的同伙们必须接受这个结果。

" [dɪd][juː; jʊ] ['evər] [teɪk] [æn; ən] [ˌaʊtˈsaɪdə] [ɪn] ? " [æskt] [leɪn] .

" **Did you ever take an outsider in ?** " **asked Lane** .
" 做过 你 曾经 拿 一个 局外人 在 ? " 问 车道 .

“你收留过外来者吗？”莱恩问道。

" ['sevrəl] [taɪmz] .

" **Several times** .
" 一些 时代 .

“几次。

[ˈtrævlɪŋ] [men] [aɪ] [met] [hɪr] .

Traveling men I met here .
旅行 男人 我 遇见 这里 .

我在这里遇到了一些旅行者。

[ɡʊd] ['feləʊz] [ðæt] [laɪkt] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [kɑːrdz] .

Good fellows that liked a game of cards .
好的 伙伴们 那 喜欢 一个 游戏 的 牌 .

一群喜欢玩牌的好家伙。

[ˈswɑːn] [meɪd] [noʊ] [kɪk] [æt; ət] [ðæt] .

Swann made no kick at that .
斯旺 制成 不 踢 在 那 .

斯旺对此没有做出任何反应。

[ˈhiːz] [kiːn] [tuː; tə] [ˈɡæmb(ə)] .

He's keen to gamble .
他是 敏锐的 到 赌博 .

他热衷于赌博。

[ænd; ænd] [wen] [ˈhiːz] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ˈskaɪz] [ðə; ði] [ˈlɪmɪt] . "

And when he's drinking the sky's the limit . "
和 什么时候 他是 喝 这 天空的 这 限制 . "

他要是喝醉了，那就无所不能了。

" [ˈwʊdnt] [aɪ ˈtiː] [biː; bi] [ˈwaɪzər] [dʒʌst] [tuː; tə] [jʊθ] [em ˈiː] [ðiːz] [ruːmz; rɒmz] ,

" **Wouldn't it be wiser just to show me these rooms** ,
" 不会 它 是 更明智 只是 到 展示 我 这些 房间 ,

“难道带我参观这些房间不是更明智吗？ ”

[ænd; ænd] [let] [em ˈiː] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [pleɪs] — [ʌnˈtɪl] [aɪ] [faɪnd] [maɪ] [ˈsɪstər] [ðer; ðər] ? " [ˈkwɪərɪd]

and let me watch from your place — until I find my sister there ? " **queried**
和 让 我 手表 从 你的 地方 — 直到 我 寻找 我的 姐姐 那里 ? " 查询

[leɪn] .

Lane .
车道 .

“让我待在你那里看着，直到我在那里找到我妹妹？”莱恩问道。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈpepər] , [ˈθɔːtfəli] .

" **I don't know** , " **replied Pepper** , **thoughtfully** .
" 我 不 知道 , " 回复 胡椒 , 深思熟虑 .

“我不知道，”佩珀若有所思地回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [aɪd] [bʌt] [ɪn] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] .

" **I think if I were you I'd butt in to - night with me** .
" 我 思考 如果 我 是 你 ID 屁股 在 到 - 夜晚 和 我 .

“我想如果我是你，我今晚就会插手。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [dræg] [jʌŋ] [ˈdælɪmpəl] [hoʊm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ɡets] [drʌŋk] " .

You can drag young Dalrymple home before he gets drunk " .
你 能 拖 年轻的 达尔林普尔 家 前 他 获得 醉 " .

你可以趁着年轻的达尔林普尔还没喝醉之前把他拖回家”。

" [ˈpepər] , [aɪ] [breɪk] [ʌp] [ðɪs] — [ðɪs] [klaʊ] , " [drɪˈklerd] [leɪn] .
" **Pepper** , **I'll break up this — this club** , **" declared Lane** .
" 胡椒 , 患病的 休息 向上 这 — 这 俱乐部 , " 声明 车道 .

“佩珀，我会解散这个——这个俱乐部，”莱恩宣布道。

" [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] .
" **I'll say you will** .
" 患病的 说 你 将要 .

“我会说你会的。”

[ænd; ənd][aɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] [strɔːŋ] .
And I'm for you strong .
和 我是 为了 你 强的 .

我会坚定地支持你。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [buːz] [ænd; ənd][kɑːrdz][aɪd][nɑːt][hæv; həv] [skwiːld] .
If it was only the booze and cards I'd not have squealed .
如果 它 曾是 仅有的 这 豪饮 和 牌 ID 不是 有 尖叫 .

如果只是因为酒和扑克牌，我就不会告密了。

[ðæts] [maɪ] [ˈlɪvɪŋ] .
That's my living .
那就是 我的 活的 .

这就是我的谋生之道。

[bʌt; bət][baɪ][gɔːd] , [aɪ] [kɑːnt] [stænd][fɔːr; fər][ðə; ði] — [ðə; ði] [ˈʌðər] [stʌf] [ˈeni] [bɔːŋɡər] ! . . .
But by God , I can't stand for the — the other stuff any longer ! . . .
但 经过 上帝 , 我 不能 站立 为了 这 — 这 其他 东西 任何 更长 ! . . .

但是老天爷啊，我再也无法忍受那些——那些乱七八糟的东西了！

[kʌm] [ɑːn] [naʊ] .
Come on now .
来 在 现在 .

快点。

[ænd; ənd] [aɪ] [pʊt] [juː; jʊ][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [slɪk] [stʌnt] [ˈðætəl] [teɪk] [jɔːr; jər] [breθ] [əˈwei] .
And I'll put you on to a slick stunt that'll take your breath away .
和 患病的 放 你 在 到 一个 光滑 特技 那将 拿 你的 气息 离开 .

我会让你体验一个惊天动地的绝技。

" [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈræðər] [fæst] .
" **He led the way out of the hotel , in his excitement walking rather fast** .
" 他 引领 这 方式 出去 的 这 酒店 , 在 他的 激动 步行 相当 快速地 .

他兴奋地带头走出酒店，脚步很快。

" [ɡoʊ] [sləʊ] , [ˈpepər] , " [sed] [leɪn] .
" **Go slow , Pepper , " said Lane** .
" 去 慢的 , 胡椒 , " 说 车道 .

“慢点，佩珀，”莱恩说。

" [wɪə(r)] [nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði][tɑːp] .
" **We're not going over the top** .
" 是 不是 去 超过 这 顶部 .

我们不会做得太过火。

" [ˈpepər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪk] , [kəmˈpriˈhendɪŋ] [lʊk] .
" **Pepper gave him a quick , comprehending look** .
" 胡椒 给予 他 一个 快的 , 理解 看 .

佩珀迅速而理解地看了他一眼。

" [ɡʊd] [bɔːrd] , [leɪn] , [jʊə(r)] [nɑːt][æz; əz] — [æz; əz][bæd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] !
" **Good Lord , Lane , you're not as — as bad as all that !**
" 好的 主 , 车道 , 你是 不是 作为 — 作为 坏的 作为 全部 那 !

“我的天哪，莱恩，你没那么糟糕！ ”

" [leɪn] ['na:dəd, 'na:dɪd] .
" **Lane** **nodded** .
" 车道 点头 .

莱恩点了点头。

[ðen] [æt; ət] ['sləʊər] [peɪs] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [braɪt] [meɪn] [stri:t] [fɔ:r; fər] [tu:]
Then at slower pace they went out and down the bright Main Street for two
然后 在 慢点 步伐 他们 去 出去 和 向下 这 明亮的 主要的 街道 为了 二
[blɑ:ks] ,
blocks ,
积木 ,

然后他们放慢脚步，沿着灯火通明的主街走了两个街区。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɑ:n] [west] [stri:t] ,
and then to the right on West Street ,
和 然后 到 这 正确的 在 西方 街道 ,

然后向右转，沿着西街走，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] ['kɑ:mpərəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['θɜ:roʊfər] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['dɪstrɪkt] .
which was quite comparable to the other thoroughfare as a business district .
哪个 曾是 相当 可比 到 这 其他 通道 作为 一个 商业 区 .

作为商业区，它与其他主要街道的情况非常相似。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊldɪst][ɪn] ['mɪdlˌvɪl] ,
At the end of the street the buildings were the oldest in Middleville ,
在 这 结尾 的 这 街道 这 建筑物 是 这 最老 在 米德尔维尔 ,

街道尽头的那些建筑是米德尔维尔最古老的建筑。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [fə'mɪliər] [tu:; tə] [leɪn] .
and entirely familiar to Lane .
和 完全 熟悉的 到 车道 .

莱恩对此完全熟悉。

" [gɪv] ['waɪts, 'hwaɪts][ðə; ði][wʌns] ['oʊvər] , " [sed] ['pepər] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['braɪtli] ['laɪtɪd] [stɔ:r]
" **Give White's the once over** , " **said Pepper** , **indicating a brightly lighted store**
" 给 怀特 这 一次 超过 , " 说 胡椒 , 表明 一个 明亮地 照明 店铺
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] .
across the street .
穿过 这 街道 .

“去怀特商店看看，”佩珀说着，指了指街对面一家灯火通明的商店。

" [ðæt] [pleɪs] [ɪz] [nu:] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ? "
" **That place is new to you** , **isn't it ?** "
" 那 地方 是 新的 到 你 , 不是 它 ? "

“那个地方对你来说是新的，对吧？ ”

" [jes] , [aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] [waɪt] , [ɔ:r] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'fekʃənəri] [den] [ə'lɔ:ŋ] [hɪr] .
" **Yes** , **I don't remember White** , **or that there was a confectionery den along here** .
" 是的 , 我 不 记住 白色的 , 或者 那 那里 曾是 一个 糖果 丹 沿着 这里 .

"
"

“是的，我不记得怀特这个人，也不记得这附近曾经有家糖果店。”

" [den] [ɪz] [raɪt] .
" **Den is right** .
" 丹 是 正确的 .

“丹说得对。”

[ɪts] [sʌm; səm][den] , [brɪ'li:v] [em 'i:]
It's some den , **believe me**
它是 一些 丹 , 相信 我

那是个相当隐蔽的窝点，相信我.....

[ˈwaɪts, ˈhwaɪts][ə; eɪ] [ˈnu:kʌməɹ] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [spɔ:rt] , [θɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈswɑ:n] .
White's a newcomer — a young sport , thick with Swann .
怀特 一个 新人 一个 年轻的 运动 , 厚的 和 斯旺 .

怀特是个新人——这项运动还很年轻，充满了斯旺的影子。

[fɔ:r; fəɹ][ɔ:l][aɪ] [noʊ] [ˈswɑ:n] [ɪz] [ˈbækɪŋ] [hɪm; ɪm] .
For all I know Swann is backing him .
为了 全部 我 知道 斯旺 是 后盾 他 .

据我所知，斯旺可能支持他。

[ˈeniweɪ] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [swel] [dʒɔɪnt][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [treɪd] .
Anyway he has a swell joint and a good trade .
反正 他 有 一个 膨胀 联合的 和 一个 好的 贸易 .

总之，他有一支很棒的舞团，而且生意也不错。

[ˈpi:p(ə)l] [kɪk] [əˈbʌʊt] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ˈpraɪsɪz] .
People kick about his high prices .
人们 踢 关于 他的 高的 价格 .

人们对他高昂的价格颇有微词。

[aɪs] [kri:m] , [ˈkændi] , [ˈsoʊdə] , [sɔ:ft] [drɪŋks] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [rɑ:t] .
Ice cream , candy , soda , soft drinks , and all that rot .
冰 奶油 , 糖果 , 苏打 , 柔软的 饮料 , 和 全部 那 腐烂 .

冰淇淋、糖果、汽水、软饮料，以及所有那些垃圾食品。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [noʊz] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [ʃɑ:t] .
But if he knows who you are you can get a shot .
但 如果 他 知道 WHO 你 是 你 能 得到 一个 射击 .

但如果他知道你是谁，你就有机会。

[ˈɪtl] [straɪk] [ju:; jʊ] [ˈfʌni] [ˈleɪtər][tu:; tə] [si:] [hi:; hi] [weɪts] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkʌstəmərz] [hɪmˈself] .
It'll strike you funny later to see he waits on the customers himself .
它将 罢工 你 有趣的 之后 到 看 他 等待 在 这 顾客 他自己 .

之后你会觉得很有趣，因为他竟然亲自招待顾客。

[bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ][get] [waɪz] [ˈɪtl] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] [ˈfʌni] .
But when you get wise it'll not be so funny .
但 什么时候 你 得到 明智的 它将 不是 是 所以 有趣的 .

但当你真正明白过来时，就不会觉得这那么好笑了。

[ˈhi:z] [gɑ:t][ə; eɪ] [ti:] [ˈpɑ:rlər] [ˌʌpˈsterz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ɪts] [sʌm; səm] [swel] [pleɪs] ,
He's got a tea parlor upstairs — and they say it's some swell place ,
他是 得到 一个 茶 客厅 楼上 — 和 他们 说 它是 一些 膨胀 地方 ,

他楼上开了一家茶馆——据说那是个很棒的地方。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rest] [ru:m] [ɔ:r] [ˈleɪdɪz] - [ˈdresɪŋ] [ru:m] [bæk] .
with a rest room or ladies ' dressing room back .
和 一个 休息 房间 或者 女士们 - 敷料 房间 后退 .

后面设有洗手间或女士更衣室。

[naʊ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [bæk] [ru:m] [ðə; ði][ˈgɜ:lz][kæn; kən][get][ˈɪntu:][ðə; ði] [klʌb] - [ru:mz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði]
Now from this back room the girls can get into the club - rooms of the
现在 从 这 后退 房间 这 女孩们 能 得到 进入 这 俱乐部 - 房间 的 这
[bɔɪz] ,
boys ,
男孩们 ,

现在，女孩们可以从这个后面的房间进入男孩们的俱乐部房间。

[ænd; ənd][gʊʊ] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [blɑ:k] .
and go out on the other side of the block .
和 去 出去 在 这 其他 边 的 这 堵塞 .

然后走到街区的另一边。

[ɪn][wʌŋ] [wei] [ænd; ənd][aʊt][ðə; ði] [ˈlðər] — [æt; ət] [naɪt] .
In one way and out the other — at night .
在 一 方式 和 出去 这 其他 — 在 夜晚 .

夜里，从一个方向出去，又从另一个方向出去。

[nɑ:t] ['nesəsəri] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n]
Not necessary in the afternoon
不是 必要的 在 这 下午

下午没必要.....

[kʌm] [ɑ:n] [naʊ] , [wel] [goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [blɑ:k] .
Come on now , well go round the block .
来 在 现在 ,出色地 去 圆形的 这 堵塞 .

来吧，我们绕着街区走一圈。

" [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [wɔ:k] [raʊnd] [ðə; ði] [blɑ:k] [brɔ:t] [ðem; ðəm][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈʃeɪdɪd] ,
" **A short walk round the block brought them into a shaded ,**
" 一个 短的 走 圆形的 这 堵塞 带来 他们 进入 一个 阴影 ,

“绕着街区走了一小段路，他们就来到了一处阴凉处，

[waɪd] [stri:t] [wɪð; wɪθ][wʌŋ][ʌv; əv] - [ˈpɑ:rk][ɑ:n][ðə; ði] [left] .
wide street with one of Middleville's parks on the left .
宽的 街道 和 一 的 - 公园 在 这 左边 .

宽阔的街道，左侧是米德尔维尔的一个公园。

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [lʌg'zʊriənt] [elm] [tri:z] [helpt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [glu:m] .
A row of luxuriant elm trees helped the effect of gloom .
一个 排 的 茂盛的 榆树 树木 帮助 这 影响 的 愁云 .

一排枝繁叶茂的榆树加剧了阴郁的气氛。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [wʌz; wəz] [ə'krɔ:s] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r][ˈkɔ:rnər] , [wɪð; wɪθ] [tri:z] [əb'skjuəriŋ] [aɪ 'ti:]
The nearest electric light was across on the far corner , with trees obscuring it
这 最近的 电的 光 曾是 穿过 在 这 远的 角落 , 和 树木 遮蔽 它
[tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] .
to some extent .
到 一些 程度 .

最近的电灯在远处的拐角处，被树木遮挡了一部分。

[æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] [wer] ['pepər] ['hɔ:ltɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][aʊt'saɪd] ['sterweɪ] ['rʌnɪŋ] [ʌp]
At the corner where Pepper halted there was an outside stairway running up
在 这 角落 在哪里 胡椒 停止 那里 曾是 一个 外部 楼梯 跑步 向上

[ðə; ði][oʊld] - ['fæɪnd] ['bɪldɪŋ] .
the old - fashioned building .
这 老的 - 造型 建筑 .

佩珀停下的拐角处，有一条通往老式建筑的室外楼梯。

[ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] [fɑ:ps] [bɔ:r] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈflɔ:rɪst][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪlɪnər] ;
The ground floor shops bore the signs of a florist and a milliner ;
这 地面 地面 商店 钻孔 这 标志 的 一个 花店 和 一个 女帽商 ;

一楼的店铺分别挂着花店和女帽店的招牌；

[ə'boʊv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʊtəgræf] ['gæləri] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['ʌpər] ['sto:riz] [wɜ:r; wər] [ə'pærəntli]
above was a photograph gallery ; and the two upper stories were apparently
多于 曾是 一个 照片 画廊 ; 和 这 二 上 故事 是 显然

[ʌn'ɑ:kjupaɪd] .
unoccupied .
空置 .

楼上是摄影画廊；楼上的两层显然无人居住。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['stɔːrɪz] [ə'hʌðər] ['sterweɪ] [led] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]
To the left of the two stores another stairway led up into the center of the building .
到 这 左边 的 这 二 商店 其他 楼梯 引领 向上 进入 这 中心 的 这
['bɪldɪŋ] .
building .
建筑 .

在两家商店的左侧，还有一条楼梯通往建筑物的中心。

[ˈpepər] [led] [leɪn] [ʌp] [ðɪs] ['sterweɪ] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [dɑːrk] [klaɪm] [ʌv; əv] [θriː] ['stɔːrɪz] [ðæt] ['tæksɪt]
Pepper led Lane up this stairway , a long , dark climb of three stories that taxed
胡椒 引领 车道 向上 这 楼梯 , 一个 长的 , 黑暗的 爬 的 三 故事 那 已征税
[ˈleɪnz] [ɪn'dʊərəns] .
Lane's endurance .
车道 耐力 .

佩珀领着莱恩爬上楼梯，这是一段漫长而黑暗的三层楼高的攀登，考验着莱恩的耐力。

" [ʃʊr] [ɪz][ə; eɪ][dʒʌŋk] [hiːp] , [ðɪs] [oʊld] [blɔːk] , " [əb'zɜːrvd] ['pepər] ,
" **Sure is a junk heap , this old block , " observed Pepper ,**
" 当然 是 一个 垃圾 堆 , 这 老的 堵塞 , " 观察到 胡椒 ,

“这片老街区真是个垃圾场啊，”佩珀评论道。

[æz; əz][hiː; hi] ['fʌmblɪd] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kiːz] .
as he fumbled in the dim light with his keys .
作为 他 笨手笨脚 在 这 暗淡 光 和 他的 钥匙 .

他在昏暗的灯光下摸索着找钥匙。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] , [tɜːrnd] [ɑːn][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ænd][led] [leɪn] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
At length he opened a door , turned on a light and led Lane into his
在 长度 他 打开 一个 门 , 转向 在 一个 光 和 引领 车道 进入 他的
[ə'pɑːrtmənt] .
apartment .
公寓 .

最后他打开一扇门，打开灯，领着莱恩进了他的公寓。

" [aɪ][hæv; həv] [θriː] [ruːmz; rʊmz] [hɪr] ,
" **I have three rooms here ,**
" 我 有 三 房间 这里 ,

我这里有三间房，

[ænd; ænd][ðə; ði] [bæk] [wʌn][ˈəʊpənz][ˈɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈ ɛəriəwei][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][get][ˈɪntuː]
and the back one opens into a kind of areaway from which I get into
和 这 后退 一 打开 进入 一个 种类 的 远方 从 哪个 我 得到 进入
[æn; ən] [ə'bændənd] ['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] ,
an abandoned storeroom .
一个 弃 库房 ,

后面的门通向一个类似走廊的地方，我从那里进入了一个废弃的储藏室。

[ɔːr][aɪ] [ges] [ɪts] [æn; ən]['ætɪk] .
or I guess it's an attic .
或者 我 猜测 它是 一个 阁楼 .

或者我猜那是个阁楼。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æftər'nuːn] [ə'baʊt] [θriː] [juː; jʊ] [miːt] [em 'iː] [hɪr] [ænd; ænd] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn]
To - morrow afternoon about three you meet me here and I'll take you in
到 - 明天 下午 关于 三 你 见面 我 这里 和 患病的 拿 你 在
[ðər; ðər][ænd; ænd][let][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] [piːp] - [hoʊl][aɪ] [meɪd] .
there and let you have a look through the peep - hole I made .
那里 和 让 你 有 一个 看 通过 这 窥视 - 洞 我 制成 .

明天下午三点左右，你在这里和我碰面，我带你进去，让你透过我做的窥视孔看看。

[ɪts] [noʊ] [ju:z] [tu:; tə] - [naɪt] , [br'kæz, br'kɔ:z] ['ðerəl] [bi:; bi] ['oʊnli] [bɔɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] ,
It's no use to - night , because there'll be only boys at the club ,
它是 不 使用 到 - 夜晚 , 因为 将会 是 仅有的 男孩们 在 这 俱乐部 ,
今晚没用, 因为俱乐部里只有男生。

[ænd; ənd] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [raɪt] [ɪn] .
and I'm going to take you right in .
和 我是 去 到 拿 你 正确的 在 .
我会带你进去的。

" [hi:; hi] [swɪtʃt] [ɔ:f] [ðə; ði] [laɪt] , [dru:] [leɪn] [aʊt] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" **He switched off the light , drew Lane out and locked the door .**
" 他 切换 离开 这 光 , 画 车道 出去 和 已锁定 这 门 .
他关了灯, 把莱恩拉了出来, 然后锁上了门。

" [aɪm] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [laɪvz; lɪvz] [ɑ:n] [ðɪs] [flɔ:r] .
" **I'm the only person who lives on this floor .**
" 我是 这 仅有的 人 WHO 生活 在 这 地面 .
“我是这层楼唯一的住户。”

['ðerɜː] [θri:] [hoʊlz] [tu:; tə] [ðɪs] ['bɜ:roʊ] [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðɪs]
There're three holes to this burrow and one of them is at the end of this
有 三 孔 到 这 洞穴 和 一 的 他们 是 在 这 结尾 的 这
[hɔ:l] .
hall .
大厅 .

这个洞穴有三个洞口, 其中一个就在这条走廊的尽头。

[ðə; ði] ['eksɪt] [wer] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [slɪp] [aʊt] [ɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] [br'loʊ] ,
The exit where the girls slip out is on the floor below ,
这 出口 在哪里 这 女孩们 滑 出去 是 在 这 地面 以下 ,
女孩们溜出去的出口在楼下。

[θru:] [ə; eɪ] ['hɔ:lweɪ] [tu:; tə] [ðæt] [aʊt'saɪd] [sterz] .
through a hallway to that outside stairs .
通过 一个 门厅 到 那 外部 楼梯 .
穿过走廊就能到达外面的楼梯。

[oʊ] , [aɪl] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ] ['koʊni] ['aɪlənd] [meɪz] , [ðɪs] ['bɪldɪŋ] !
Oh , I'll say it's a Coney Island maze , this building !
哦 , 患病的 说 它是 一个 科尼 岛 迷宫 , 这 建筑 !
哦, 我得说, 这栋楼就像康尼岛迷宫一样!

[bʌt; bət] [dʒʌst] [wʌt] [ðɪ:z] [jʌŋ] [reɪks] [wa:nt]
But just what these young rakes want
但 只是 什么 这些 年轻的 耙子 想
但这些年轻的浪荡子们究竟想要什么呢.....

[kʌm] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [bi:; bi] ['kerf(ə)l] .
Come on , and be careful .
来 在 , 和 是 小心 .
来吧, 小心点。

['ɪtl] [bi:; bi] [dɑ:rk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sterz] [ɑ:r; ər] [sti:p] .
It'll be dark and the stairs are steep .
它将 是 黑暗的 和 这 楼梯 是 陡 .
天色已黑, 楼梯也很陡。

" [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔ:rt] [hɔ:l] ['pepər] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔ:r] ,
" **At the end of the short hall Pepper opened a door ,**
" 在 这 结尾 的 这 短的 大厅 胡椒 打开 一个 门 ,
在短走廊的尽头, 佩珀打开了一扇门,

[ænd; ənd][led] [leɪn] [daʊn] [sti:p] [steps] [ɪn] [θɪk] ['dɑ:rknəs] , [tu:; tə] [ə'hʌðər] [hɔ:l] ,
and led Lane down steep steps in thick darkness , to another hall ,
和 引领 车道 向下 陡 步骤 在 厚的 黑暗 , 到 其他 大厅 ,
然后领着莱恩沿着陡峭的台阶, 在浓重的黑暗中, 来到了另一个大厅。

[dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['oʊpənɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stri:t] .
dimly lighted by a window opening upon the street .
依稀 照明 经过 一个 窗户 开幕 之上 这 街道 .
昏暗的光线透过面向街道的窗户照射进来。

" [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [blʌf] [æt; ət] ['pleɪɪŋ] ['poukər] ,
" You'll have to make a bluff at playing poker ,
" 你会 有 到 制作 一个 虚张声势 在 玩耍 扑克 ,
“玩扑克牌游戏时, 你必须虚张声势。”

[ən'les] [maɪ] ['bʌtɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ['kɔ:zɪz] [ə; eɪ] [roʊ] , " [sed] ['pepər] , [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'lɔ:n]
unless my butting in with you causes a row , " said Pepper , as he walked along
除非 我的 对冲 在 和 你 原因 一个 排 , " 说 胡椒 , 作为 他 步行 沿着
.
:
.
“除非我插手你们的谈话会引起争吵,”佩珀边走边说。

[prez(ə)ntli] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɔ:r] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nɑ:kt] ['sevrəl] [taɪmz] .
Presently he came to a door upon which he knocked several times .
目前 他 来了 到 一个 门 之上 哪个 他 敲门 一些 时代 .
他来到一扇门前, 敲了好几下门。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['oʊpənd] ['fʊtsteps] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ['saʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] [ɪn][ðə; ði]
But before it was opened footsteps and voices sounded down the hall in the
但 前 它 曾是 打开 脚步声 和 声音 听起来 向下 这 大厅 在 这
['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; da'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['pepər] [hæd; həd] ['eskɔ:tɪd] [leɪn] .
opposite direction from which Pepper had escorted Lane .
对面的 方向 从 哪个 胡椒 有 护送 车道 .
但门还没打开, 走廊里就传来脚步声和说话声, 方向与佩珀护送莱恩的方向相反。

" [ges] [ðeə(r)] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] .
" Guess they're just coming .
" 猜测 它们是 只是 未来 .
“看来他们正要来了。”

[hɑ:rd] [lʌk] , " [sed] ['pepər] .
Hard luck , " said Pepper .
难的 运气 , " 说 胡椒 .
“真倒霉,”佩珀说。

" - [freɪd] [ju:l] [nɑ:t][get][ɪn] [naʊ] .
" ' Fraid you'll not get in now .
" - 害怕 你会 不是 得到 在 现在 .
“恐怕你现在进不去了。”

" [leɪn] ['kaʊntɪd] [faɪv][dɑ:rk][fɔ:rmz] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][dɪm] [laɪt] .
" Lane counted five dark forms against the background of dim light .
" 车道 计数 五 黑暗的 表格 反对 这 背景 的 暗淡 光 .
在昏暗的光线下, 莱恩数出了五个黑色的身影。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [red] [gləʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪgəret] .
He saw the red glow of a cigarette .
他 锯 这 红色的 辉光 的 一个 卷烟 .
他看到了香烟的红色光芒。

[ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ['pepər] [hæd; həd] [nɑ:kt] ['ʊpənd] [tu:; tə] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [fler] .
Then the door upon which Pepper had knocked opened to let out a flare .
然后 这 门 之上 哪个 胡椒 有 敲门 打开 到 让 出去 一个 耀斑 .

然后，佩珀敲过的门开了，射出一束光焰。

['pepər] [geɪv] [leɪn] [ə; eɪ] [ʃʌv] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] ['fa:lʊd] [hɪm; ɪm] .
Pepper gave Lane a shove across the threshold and followed him .
胡椒 给予 车道 一个 推 穿过 这 临界点 和 随后 他 .

佩珀推了莱恩一把，让他跨过门槛，然后跟着他走了过去。

[leɪn] [dɪd] [nɑ:t] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] ['ʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Lane did not recognize the young man who had opened the door .
车道 做过 不是 认出 这 年轻的 男人 WHO 有 打开 这 门 .

莱恩并不认识开门的那个年轻人。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [lɑ:rdʒ] , [wɪð; wɪθ] [oʊld] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [haɪ] ['si:lɪŋ] ,
The room was large , with old walls and high ceiling ,
这 房间 曾是 大的 , 和 老的 墙壁 和 高的 天花板 ,

房间很大，墙壁古老，天花板很高。

[ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [tʃerz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['saɪdbɔ:rd] .
a round table with chairs and a sideboard .
一个 圆形的 桌子 和 椅子 和 一个 餐边柜 .

一张圆桌、几把椅子和一个餐边柜。

[,aɪ 'ti:] [hæd; həd] [noʊ] ['wɪndəʊz] .
It had no windows .
它 有 不 视窗 .

它没有窗户。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] [wʌz; wəz] [kləʊzd] .
The door on the other side was closed .
这 门 在 这 其他 边 曾是 关闭 .

另一边的门关着。

" ['pepər] , [hu:z] [ðɪs] [jʊə(r)] ['rɪŋɪŋ] - [ɪn] [ɑ:n] [em 'i:] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] .
" **Pepper , who's this you're ringin ' in on me ?** " **demanded the young fellow .**
" 胡椒 , 谁是 这 你是 铃声 - 在 在 我 ? " 要求 这 年轻的 同伴 .

“佩珀，你打给谁打电话啊？”年轻人问道。

" [ə; eɪ] [pɑ:d] [ʌv; əv] [maɪn] .
" **A pard of mine .**
" 一个 帕尔德 的 矿 .

“我的一个朋友。”

[naʊ] [dəʊnt] [bi:; bi] [pi:vɪd] , [ˈsæmi] , " [rɪ'plaɪd] ['pepər] .
Now don't be peeved , Sammy , " replied Pepper .
现在 不 是 恼怒 , 萨米 , " 回复 胡椒 .

“别生气了，萨米，”佩珀回答道。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [kɪk] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [bleɪm] .
" **If there's any kick I'll take the blame .**
" 如果 有 任何 踢 患病的 拿 这 责备 .

“如果真有什么意外发生，我愿承担责任。”

" [ðen] [ðə; ði] [faɪv] [jʌŋ] [men] [ɡlaɪdɪd] ['swɪftli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] .
" **Then the five young men glided swiftly into the room .**
" 然后 这 五 年轻的 男人 滑翔 迅速地 进入 这 房间 .

然后，五个年轻人迅速地滑进了房间。

[ðə; ði] [læst] [wʌŋ] [wʌz; wəz] [dɪk] ['swɑ:n] .
The last one was Dick Swann .
这 最后的 一 曾是 迪克 斯旺 .

最后一位是迪克·斯旺。

[ˈswɑ:n] [dʒɜ:rk] [æz; əz] [ˈvaɪələntli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstɪfnd] [ˈpɑ:stʃər] [æz; əz][hi; hi][hæd; həd][ˈfrouz(ə)n]
Swann jerked as violently out of his stiffened posture as he had frozen
 斯旺 猛地一抖 作为 暴力 出去 的 他的 僵硬 姿势 作为 他 有 冷冻
 [ˈɪntu:][aɪ ˈti:] .
into it .
 进入 它 .

" [ˈpepər] , [ɪts] [ə; eɪ] [dæm] [haɪ] - [ˈhændɪd] [ˌɪmpəˈzɪ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [st'reɪndʒəz] [hɪr] , "
" **Pepper** , **it's** **a** **damn** **high** - **handed** **imposition** **for** **you** **to** **bring** **strangers** **here** , "
" 胡椒 , 它是 一个 该死 高的 - 递交 征收 为了 你 到 带来 陌生人 这里 , "
[hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] .
he **burst** **out** .
他 爆裂 出去 .

“佩珀，你把陌生人带到这里来，真是太专横跋扈了！”他突然吼道。

" [wel] , [aɪm] [ˈsɔːrɪ] [juː; jʊ] [teɪk] [aɪ 'tɪː] [ðæt] [wei] , " [rɪ'plaɪd] [ˈpepər] , [wɪð; wɪθ] [ˈdeprɪkətɔːrɪ] [ˈspredɪŋ] .
" **Well** , **I'm** **sorry** **you** **take** **it** **that** **way** , " **replied** **Pepper** , **with** **deprecatory** **spreading** .
" 出色地 , 我是 对不起 你 拿 它 那 方式 , " 回复 胡椒 , 和 贬义的 传播 .
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .
of **his** **hands** .
的 他的 双手 .

“好吧，很抱歉你这么想，”佩珀说着，沮丧地摊开双手。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] [kuːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [aɪz] [held] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] [ɡliːm] .
He **was** **quite** **cool** **and** **his** **little** **eyes** **held** **a** **singular** **gleam** .
他 曾是 相当 凉爽的 和 他的 小的 眼睛 握住 一个 单数 闪耀 .

他非常酷，小眼睛里闪烁着独特的光芒。

" [juː; jʊ] [ˈnevər] [kɪkt] [bɪ'fɔːr] [wen] [aɪ] [brɔːt] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .
" **You** **never** **kicked** **before** **when** **I** **brought** **a** **stranger** .
" 你 绝不 踢 前 什么时候 我 带来 一个 陌生人 .

“以前我带陌生人来的时候，你从来没有踢过我。”

" [ˈswaːn] [ˈfɪrslɪ] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] .
" **Swann** **fiercely** **threw** **down** **his** **cigarette** .
" 斯旺 激烈地 扔 向下 他的 卷烟 .

斯旺狠狠地扔掉了手中的香烟。

" [hel] !
" **Hell** !
" 地狱 !

“地狱！”

[aɪ][tuːld][juː; jʊ] [ˈnevər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈeni] [ˈmɪdlvɪl] [mæn][ɪn] [hɪr] . "
I **told** **you** **never** **to** **bring** **any** **Middleville** **man** **in** **here** . "
我 讲述 你 绝不 到 带来 任何 米德尔维尔 男人 在 这里 . "

我告诉过你，千万别把米德尔维尔的人带进来。

" [ɑːhuː] !
" **Ahuh** !
" 啊哈 !

“啊哈！”

[aɪ][fər'ɡɔːt] .
I **forgot** .
我 忘了 .

我忘了。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'skjuːs][em 'iː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ˈpepər] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [pər'tɪkjələr] [rɪ'ɡret] .
You'll **have** **to** **excuse** **me** , " **returned** **Pepper** , **not** **with** **any** **particular** **regret** .
你会 有 到 原谅 我 , " 返回 胡椒 , 不是 和 任何 特别的 后悔 .

“请原谅，”佩珀回答道，语气中并没有任何遗憾。

" [wɒts] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈmʌni] ? " [ˈkwɪərɪd] [leɪn] , [aɪ'rɑːnɪkli] ,
" **What's** **the** **matter** **with** **my** **money** ? " **queried** **Lane** , **ironically** ,
" 是什么 这 事情 和 我的 钱 ? " 查询 车道 , 讽刺的是 ,

“我的钱怎么了？”莱恩讽刺地问道。

[æ̯t; ət][læ̯st̩] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stedi] [geɪz] [frʌm; frəm] ['swɑːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
at last removing his steady gaze from Swann to the others .

在 最后的 移除 他的 稳定的 目光 从 斯旺 到 这 其他的 .

最后，他将目光从斯旺身上移开，转向了其他人。

[mə'keɪ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hoʊlt] [ˈdælrɪmpəl] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [huːm] [leɪn] [hæd; həd] [ˈleɪtli]
Mackay was there , and Holt Dalrymple , the boy in whom Lane had lately
麦凯 曾是 那里 , 和 霍尔特 达尔林普尔 , 这 男生 在 谁 车道 有 最近
[ɪntrəstɪd] [hɪm'self] .
interested himself .

感兴趣的 他自己 .

麦凯也在那里，还有霍尔特·达尔林普尔，莱恩最近对这个男孩很感兴趣。

[hoʊlt] [rɪ'zembld] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [rɪt̩] ['kʌləɪŋ] ,
Holt resembled his sister in his dark rich coloring ,
霍尔特 类似 他的 姐姐 在 他的 黑暗的 富有的 染色 ,

霍尔特肤色黝黑，像极了他的姐姐。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈfeɪd] [ʌv; əv] [ˈsʌlən] [dɪ'preʃ(ə)n] .
but his face wore a shade of sullen depression .
但 他的 脸 穿着 一个 阴影 的 忧郁 沮丧 .

但他脸上却带着一丝阴郁的神情。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [jʌŋ] [men] [leɪn] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] ['mɪdlvɪl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'hoʊn]
The other two young men Lane had seen in Middleville , but they were unknown
这 其他 二 年轻的 男人 车道 有 已见 在 米德尔维尔 , 但 他们 是 未知
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

莱恩在米德尔维尔见过另外两个年轻人，但他并不认识他们。

" ['pepər] , [juː; jʊ] [biːt] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [nuː] [pɑːd] , " [ˈsnaːrld] [swɔːrm] .
" Pepper , you beat it with your new pard , " snarled Swarm .
" 胡椒 , 你 打 它 和 你的 新的 帕尔德 , " 纠缠 蜂群 .

“佩珀，你用你的新伙伴打败它吧，”斯沃姆咆哮道。

" [ænd; ənd] [juːl] [nɑːt][get] [ɪn] [hɪr] [ə'gen] , [teɪk] [ðæt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
" And you'll not get in here again , take that from me .
" 和 你会 不是 得到 在 这里 再次 , 拿 那 从 我 .

“你以后再也进不来了，听我的。”

" [ðə; ði] [ˈmændeɪt] [ˈnetəld] ['pepər] ,
" The mandate nettled Pepper ,
" 这 授权 荨麻 胡椒 ,

这项授权令佩珀感到恼火，

[huː] [ˈeɪvɪdəntli] [felt] [mɔːr] [ˈdiːpli] [ˈoʊvər] [ðɪs] [sɪtʃu'eɪ(ə)n][ðæn; ðən][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði]
who evidently felt more deeply over this situation than had appeared on the
WHO 显然 毛毡 更多的 深 超过 这 情况 比 有 出现 在 这
[ˈsɜːrfɪs] .
surface .
表面 .

显然，他对这件事的感受比表面上表现出来的要深刻得多。

" [jɔːr] , [aɪl] [biːt] [aɪ 'tiː] , " [rɪ'tsːrnd] [hiː; hi] , [rɪ'zentfəli] .
" Sure , I'll beat it , " returned he , resentfully .
" 当然 , 患病的 打 它 , " 返回 他 , 怨恨地 .

“当然，我会打败它的，”他愤愤不平地回答道。

" [bʌt; bət] [siː] [hɪr] , [ˈswɑːn] .
" But see here , Swann .
" 但 看 这里 , 斯旺 .

“但是你看，斯旺。”

[biː; bi] ['kerf(ə)l] [haʊ] [juː; jʊ] [ju:t] [ɔ:f] [jɔr; jər] ['dɜ:rti] [maʊθ] .
Be careful how you shoot off your dirty mouth .
是 小心 如何 你 射击 离开 你的 肮脏的 嘴 .

注意你口无遮拦的言辞。

[its] [nɑ:t] [brɪ'ɑ:nd] [em 'i:] [tuː; tə] [hænd][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [tɪp] [tuː; tə] [maɪ] [frend] [tʃi:f] [ʌv; əv] [pə'li:s] [bel] . "It's not beyond me to hand a little tip to my friend Chief of Police Bell ."
它是 不是 超过 我 到 手 一个 小的 提示 到 我的 朋友 首席 的 警察 钟 . "

“给我的朋友，警察局长贝尔一点小费，这对我来说并不奇怪。”

" [juː; jʊ] [dæmd] ['skwi:lə] ! " ['ʌʊtɪd] ['swɑ:n] .
" You damned squealer ! " shouted Swann .
" 你 该死的 告密者 ! " 喊叫 斯旺 .

“你这个该死的告密者！”斯旺喊道。

" [goʊ] [ə'hed] - - [du:] [jɔr; jər] [wɜ:rst] .
" Go ahead - - do your worst .
" 去 前方 - - 做 你的 最差 .

“来吧——使出你的浑身解数。”

[ju:l] [faɪnd][aɪ] [pɒl] [ə; eɪ] [stroʊk]
You'll find I pull a stroke
你会 寻找 我 拉 一个 中风

你会发现我中风了.....

[naʊ] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .
Now get out of here .
现在 得到 出去 的 这里 .

现在赶紧离开这里。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['ækj(ə)n] [hiː; hi] [ʌvd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [mæn] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔ:l] .
" With a violent action he shoved the little man out into the hall .
" 和 一个 暴力 行动 他 推搡 这 小的 男人 出去 进入 这 大厅 .

他猛地把那个矮个子男人推到走廊里。

[ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [tuː; tə] [leɪn] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['feɪkɪŋ] [hænd][tuː; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Then turning to Lane he pointed with shaking hand to the door .
然后 转弯 到 车道 他 尖 和 摇晃 手 到 这 门 .

然后他转向莱恩，颤抖着手指向门口。

" [leɪn] , [juː; jʊ] ['kʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv] [maɪn] . "
" Lane , you couldn't be a guest of mine . "
" 车道 , 你 不能 是 一个 客人 的 矿 . "

“莱恩，你没资格成为我的客人。”

" ['swɑ:n] , [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] ['wʊdnt] [biː; bi] , " [rɪ'tɔ:tid] [leɪn] , [ɪn] [toʊnz] [ðæt] [ræŋ] .
" Swann , I certainly wouldn't be , " retorted Lane , in tones that rang .
" 斯旺 , 我 当然 不会 是 , " 反驳 车道 , 在 音调 那 响铃 .

“斯旺，我当然不会，”莱恩用洪亮的声音反驳道。

" ['pepər] ['dɪdnt] [tel] [em 'i:] [juː; jʊ] [wɜ:ɹ; wər] [ðə; ði] [prə'praɪətər] [ʌv; əv] [ðɪs] - - [ðɪs] [dʒɔɪnt] . "
" Pepper didn't tell me you were the proprietor of this - - this joint . "
" 胡椒 没有 告诉 我 你 是 这 业主 的 这 - - 这 联合的 . "

“佩珀没告诉我你是这家店的老板。”

" [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [ɔ:r] [aɪl] [θroʊ] [juː; jʊ] [aʊt] !
" Get out of here or I'll throw you out !
" 得到 出去 的 这里 或者患病的 扔 你 出去 !

“滚出去，不然我就把你扔出去！”

" [jeld] ['swɑ:n] , [naʊ] [br'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] .
" yelled Swann , now beside himself with rage .
" 大喊 斯旺 , 现在 旁 他自己 和 愤怒 .

“斯旺怒吼道，他现在简直气疯了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['θreɪnɪŋ] [muːv] [tɔːrd] [leɪn] .
And he made a threatening move toward Lane .
和 他 制成 一个 威胁 移动 朝向 车道 .

他向莱恩做出了威胁性的举动。

" [dəʊnt] [leɪ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][em 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [leɪn] .
" Don't lay a hand on me , " replied Lane .
" 不 躺 一个 手 在 我 , " 回复 车道 .

“别碰我，”莱恩回答道。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][maɪ]['juːnɪfɔːrm] [sɔɪld] .
" I don't want my uniform soiled .
" 我 不 想 我的 制服 脏的 .

“我不想弄脏我的制服。”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [leɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['dælɪmpəl] , [ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] : " [hoʊlt] , [aɪ] [keɪm] [hɪr]
" With that Lane turned to Dalrymple , and said quietly : " Holt , I came here
" 和 那 车道 转向 到 达尔林普尔 , 和 说 悄悄 : " 霍尔特 , 我 来了 这里
[tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ,
to find you ,
到 寻找 你 ,

说完，莱恩转向达尔林普尔，平静地说：“霍尔特，我来这里是为了找你。”

[nɑːt][tuː; tə] [pleɪ] [kɑːrdz] .
not to play cards .
不是 到 玩 牌 .

不要玩牌。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɔːl] .
That was a stall .
那 曾是 一个 摊位 .

那只是个拖延。

[kʌm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
Come away with me .
来 离开 和 我 .

跟我走吧。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kɑːrd] [[ɑːrp] [ɔːr][ə; eɪ] [buːz] ['faɪtər] .
You were not cut out for a card sharp or a booze fighter .
你 是 不是 切 出去 为了 一个 卡片 锋利的 或者 一个 豪饮 战斗机 .

你天生就不适合当老千或酒鬼。

[wɒts] [gɑːt]['ɪntuː][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]['gæmb(ə)][ænd; ənd] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['slækərz] ?
What's got into you that you can gamble and drink with slackers ?
是什么 得到 进入 你 那 你 能 赌博 和 喝 和 懒汉 ?

你到底是怎么了，竟然和游手好闲的人一起赌博喝酒？

" ['dælɪmpəl] [dʒæmd] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ænd; ənd] [stept] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
" Dalrymple jammed his hat on and stepped toward the door .
" 达尔林普尔 卡住 他的 帽子 在 和 步 朝向 这 门 .

达尔林普尔戴上帽子，朝门口走去。

" [der] , [juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ][lɑːt] .
" Dare , you said a lot .
" 敢 , 你 说 一个 很多 .

“敢，你说了好多话。”

[aɪl] [biːt] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [kʌm] [bæk] . " I'll beat it with you — and I'll never come back . "
患病的 打 它 和 你 — 和 患病的 绝不 来 后退 . "

我会和你一起战胜它——而且我永远不会回来。

" [ju:; jʊ][bet][jɔr; jər] [swi:t] [laɪf][ju:; jʊ][wəʊnt] , " [ˈʃaʊtɪd] [ˈswɑ:n] .
" You bet your sweet life you won't , " shouted Swann .
" 你 赌注 你的 甜的 生活 你 惯于 , " 喊叫 斯旺 .

“你休想！”斯旺喊道。

" [hoʊld][ɑ:n][ðer; ðər] , [ˈdælɪmpəl] , " [ɪntərˈpoʊzd] [məˈkeɪ] , [ˈstepɪŋ] [aʊt] .
" Hold on there , Dalrymple , " interposed Mackay , stepping out .
" 抓住 在 那里 , 达尔林普尔 , " 插入 麦凯 , 步进 出去 .

“等等，达尔林普尔，”麦凯插话道，走了出来。

" [kʌm] [əˈkrɔ:s] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈeɪti] - [sɪks] [bʌks] [ju:; jʊ] [oʊ] [em ˈi:] . "
" Come across with that eighty - six bucks you owe me . "
" 来 穿过 和 那 八十 - 六 雄鹿 你 欠 我 . "

“把你欠我的那八十六块钱交出来。”

" [aɪ] — [aɪ] [ˈhævnt] [gɑ:t][aɪ ˈti:] , [məˈkeɪ] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈflʌʃɪŋ] [ˈdi:pli] .
" I — I haven't got it , Mackay , " rejoined the boy , flushing deeply .
" 我 — 我 还没有 得到 它 , 麦凯 , " 重新加入 这 男生 , 冲洗 深 .

“我……我还没拿到，麦凯，”男孩脸涨得通红，重新说道。

[leɪn] [rɪpt] [ˈoʊpən][hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd] [dʒɜ:rk] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] [tɔ:r] [bɪlz] [aʊt]
Lane ripped open his coat and jerked out his pocket - book and tore bills out
车道 撕裂 打开 他的 外套 和 猛地一抖 出去 他的 口袋 - 书 和 撕裂 账单 出去

[ʌv; əv][aɪ ˈti:] .

of it .
的 它 .

莱恩一把拉开外套，掏出钱包，从中撕下钞票。

" [ðer; ðər] , [ˈhɑ:rdi] [məˈkeɪ] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [dɪˈlɪbərət] [skɔ:rn] , [ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɑ:n]
" There , Hardy Mackay , " he said , with deliberate scorn , throwing the money on
" 那里 , 哈迪 麦凯 , " 他 说 , 和 商榷 轻蔑 , 投掷 这 钱 在

[ðə; ði] [ˈteɪbl] .

the table .
这 桌子 .

“给你，哈迪·麦凯，”他故意带着轻蔑的语气说道，把钱扔在桌子上。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][jɔr; jər] [ˈeɪti] - [sɪks][ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz] — [ɜ:rnd] [ɪn] [fræns]
" There are your eighty - six dollars — earned in France :
" 那里 是 你的 八十 - 六 美元 — 获得 在 法国 :

这是你在法国挣到的八十六美元……

[aɪ][ʃʊd; jəd] [θɪŋk] [ɪtəd][bɜ:rn][jɔr; jər] [ˈfɪŋgərz] .

I should think it'd burn your fingers .
我 应该 思考 它会 烧伤 你的 手指 .

我想它会烫伤你的手指。

" [hi:; hi] [dru:] [hoʊlt] [aʊt][ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] , [wer] [ˈpepər] [ˈweɪtɪd] .
" He drew Holt out into the hall , where Pepper waited .
" 他 画 霍尔特 出去 进入 这 大厅 , 在哪里 胡椒 等待 .

他把霍尔特拉到走廊里，佩珀在那里等着他。

[sʌm; səm][wʌn] [slæmd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][brɪˈgæn][tu:; tə] [kɜ:rs] .
Some one slammed the door and began to curse .
一些 一 猛烈抨击 这 门 和 开始 到 诅咒 .

有人砰地一声关上门，开始咒骂。

" [ðæt] [ˈendz] [ðæt] , " [sed] [ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈpepər] , [æz; əz][ðə; ði] [θri:] [mu:vd] [daʊn] [ðə; ði][dɪm] [hɔ:l] .
" That ends that , " said Colonel Pepper , as the three moved down the dim hall .
" 那 结束 那 , " 说 上校 胡椒 , 作为 这 三 已搬 向下 这 暗淡 大厅 .

“那就到此为止吧。”佩珀上校说道，三人沿着昏暗的走廊走去。

" [aɪˈtiː][ˈɛndz][juːˈes] , [ˈpepər] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkudnt] [stɑːp] [ðooz] [gaɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkroʊbɑːr] , " **It ends us , Pepper , but you couldn't stop those guys with a crowbar ,** " 它 结束 我们 , 胡椒 , 但 你 不能 停止 那些 伙计们 和 一个 撬棍 , " [rɪˈtɔːtid] [ˈdælrɪmpəl] . **retorted Dalrymple .** 反驳 达尔林普尔 .

“这下我们完了，佩珀，但就算用撬棍你也阻止不了那些家伙，”达尔林普尔反驳道。

[leɪn] [lɪŋkt] [ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [wɔːkt] **Lane linked arms with the boy and changed the conversation while they walked** 车道 链接 武器 和 这 男生 和 已更改 这 对话 尽管 他们 步行 [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪn] . **back to the inn .** 后退 到 这 客栈 .

莱恩挽着男孩的胳膊，一边往客栈走，一边转移话题。

[hɪr] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈpepər] [left][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [leɪn] [ˈtɔːkt] [tuː; tə][hoʊlt][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] . **Here Colonel Pepper left them , and Lane talked to Holt for an hour .** 这里 上校 胡椒 左边 他们 , 和 车道 谈话 到 霍尔特 为了 一个 小时 .

佩珀上校把他们留在这里，莱恩和霍尔特谈了一个小时。

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [hiː; hi] [ˈkwestʃənd] [hoʊlt][ðə; ðɪ] [ˈbetər] [hiː; hi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , **The more he questioned Holt the better he liked him ,** 这 更多的 他 被质问 霍尔特 这 更好的 他 喜欢 他 , 他越是质问霍尔特，就越喜欢他。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [sərˈpraɪzd] [wʌz; wəz][hiː; hi][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈsɔːrdɪd][fækt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbɔɪz] **and yet the more surprised was he at the sordid fact of the boy's inclination toward loose living .** 和 然而 这 更多的 惊讶 曾是 他 在 这 肮脏的 事实 的 这 男孩们 倾角 朝向 松动的 活的 .

然而，更令他惊讶的是，这个男孩竟然有放荡不羁的生活方式。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [pərˈhæps] [ðæt][hoʊlt] [wʊd] [nɑːt] [kənˈfes] . **There was something perhaps that Holt would not confess .** 那里 曾是 某物 也许 那 霍尔特 会 不是 承认 . 或许霍尔特有一些不愿坦白的事情。

[hɪz; ɪz] [helθ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈperd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvɪs] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˈsɪriəsli] . **His health had been impaired in the service , but not seriously .** 他的 健康 有 到过 受损 在 这 服务 , 但 不是 严重地 . 他在服役期间健康状况有所下降，但并不严重。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [strɔːŋgər] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] . **He was getting stronger all the time .** 他 曾是 获得 更强 全部 这 时间 . 他一直在变得更强壮。

[hɪz; ɪz][oʊld][dʒɑːb][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . **His old job was waiting for him .** 他的 老的 工作 曾是 等待 为了 他 . 他原来的工作还在等着他。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] , **His mother and sister had enough to live on ,** 他的 母亲 和 姐姐 有 足够的 到 居住 在 , 他的母亲和妹妹生活无虞。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə]
but if he had been working he could have helped them in a way to
但 如果 他 有 到过 在职的 他 可以 有 帮助 他们 在 一个 方式 到
[ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
afford him great satisfaction .
买得起 他 伟大的 满意 .

但如果他有工作，他就能以某种方式帮助他们，从而获得极大的满足感。

" [hoʊlt] , [ˈlɪs(ə)n] , " ['faɪnəli] [sed] [leɪn] , [wið; wiθ] [mɔːr] [ˈɜːrnɪstnəs] .
" **Holt , listen , " finally said Lane , with more earnestness** .
" 霍尔特 , 听 , " 最后 说 车道 , 和 更多的 认真 .

“霍尔特，听我说，”莱恩最后更加认真地说。

" [wiə(r)] [frendz] — [ɔːl] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɑːr; ər] [frendz] .
" **We're friends — all boys of the service are friends** .
" 是 朋友们 — 全部 男孩们 的 这 服务 是 朋友们 .

“我们是朋友——所有服役的男孩都是朋友。”

[wiː; wi] [maɪt] [ˈiːv(ə)n] [br'kʌm] [greɪt] [paʊdz] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [taɪm] . " **We might even become great pards , if we had time** . "
我们 可能 甚至 变得 伟大的 豹子 , 如果 我们 有 时间 . "

如果我们有时间，我们甚至可能成为伟大的伙伴。

" [wɒts] [taɪm] [gɔːt][tuː; tə][duː][wið; wiθ][aɪ 'tiː] ? " ['kwɪərɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] .
" **What's time got to do with it ? " queried the younger man** .
" 是什么 时间 得到 到 做 和 它 ? " 查询 这 年轻 男人 .

“这跟时间有什么关系？”年轻人问道。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ'd] [laɪk] [aɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [noʊ] ['ɪtəd] [help] [em 'iː] . "
" **I'm sure I'd like it — and know it'd help me** . "
" 我是 当然 ID 喜欢 它 — 和 知道 它会 帮助 我 . "

“我肯定会喜欢它——而且我知道它会对我有帮助。”

" [aɪm] [ʃɑːt] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] , [hoʊlt]
" **I'm shot to pieces , Holt** :
" 我是 射击 到 件 , 霍尔特

“我被打得支离破碎，霍尔特.....”

[aɪ][wəʊnt] [læst] [ɔːŋ] "
I won't last long "
我 惯于 最后的 长的 "

我坚持不了多久了.....

" [ɔː] , [leɪn] , [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] ! "
" **Aw , Lane , don't say that !** "
" 啊 , 车道 , 不 说 那 ! "

“哎呀，莱恩，别这么说！”

" [ɪts] [truː] .
" **It's true** .
" 它是 真的 .

“没错。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪm][tuː; tə] [help] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl][aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [naʊ]
And if I'm to help you at all it must be now
和 如果 我是 到 帮助 你 在 全部 它 必须 是 现在

如果我能帮上你的忙，那就是现在了.....

[juː; jʊ] ['hævnt] [təʊld][em 'iː] ['evriθɪŋ] , [bɔɪ] — [naʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] ?
You haven't told me everything , boy — now have you ?
你 还没有 讲述 我 一切 , 男生 — 现在 有 你 ?

你还没把所有事都告诉我，小子——现在说吧？

" [hoʊlt] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Holt dropped his head** .
" 霍尔特 掉落 他的 头 .

霍尔特低下了头。

" [aɪl] [seɪ] — [aɪ] [ˈhævnt] , " [hi; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈhɔ:ltɪŋli] .
" **I'll say — I haven't , " he replied , haltingly** .
" 患病的 说 — 我 还没有 , " 他 回复 , 断断续续地 .

“我得说——我没有，”他结结巴巴地回答道。

" [leɪn] — [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz] — [aɪm] [kli:n] [ɡɔ:n] [ɑ:n][ˈmɑ:rdʒi] [ˈmeɪnəd] .
" **Lane — the trouble is — I'm clean gone on Margie Maynard** .
" 车道 — 这 麻烦 是 — 我是 干净的 已消失 在 玛吉 梅纳德 .

“莱恩——问题是——我已经彻底对玛吉·梅纳德失去了兴趣。”

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [herts] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][em ˈi:] .
But her mother hates the sight of me .
但 她 母亲 讨厌 这 视线 的 我 .

但她母亲恨不得我立刻消失。

[ʃi; ji][wəʊnt][stænd][fɔ:r; fər][em ˈi:] . "
She won't stand for me . "
她 惯于 站立 为了 我 . "

她不会为我开脱。

" [oʊˈhoʊ] !
" **Oho !**
" 哦 !

“哦吼！ ”

[soʊ] [ðæts] [aɪ ˈti:] ? " [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] [leɪn] , [ə; eɪ] [laɪt] [ˈbreɪkɪŋ] [ɪn][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
So that's it ? " ejaculated Lane , a light breaking in upon him .
所以 那就是 它 ? " 射精 车道 , 一个 光 打破 在 之上 他 .

“就这样？”莱恩脱口而出，一道光线照进了他的脑海。

" [wel] , [aɪl] [bi; bi] [dɑ:rnd] .
" **Well , I'll be darned** .
" 出色地 , 患病的 是 该死的 .

“真是见鬼了。”

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈsɪriəs] , [hoʊlt]
It is serious , Holt
它 是 严肃的 , 霍尔特

情况很严重，霍尔特.....

[dʌz] [ˈmɑ:rdʒi] [ʌv] [ju; jʊ] ? "
Does Margie love you ? "
做 玛吉 爱 你 ? "

玛吉爱你吗？

" [ʃɒr] [ʃi; ji] [dʌz] .
" **Sure she does** .
" 当然 她 做 .

“当然，她确实有。”

[wi:v] [ˈɔ:lweɪz] [keəd] .
We've always cared .
我们已经 总是 关心 .

我们一直都很关心。

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə] [haʊ] ['mɑ:rdʒi][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][da:l][ænd; ənd][juː; jʊ] [ju:st] [tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə]
Don't you remember how Margie and I and Dal and you used to go to
不 你 记住 如何 玛吉 和 我 和 达尔 和 你 用过的 到 去 到
[sku:l] [tə'geðə] ?
school together ?
学校 一起 ?

你难道不记得我和玛吉、达尔还有你以前一起上学的事了吗？

[ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] [tə'geðə] ?
And come home together ?
和 来 家 一起 ?

然后一起回家？

[ænd; ənd] [pleɪ] [ɑ:n]['sætədiz; -deiz] ? . . .
And play on Saturdays ? . . .
和 玩 在 星期六 ? . . .

周六也比赛吗？

['evə] [sɪns] [ðen] ! . . .
Ever since then ! . . .
曾经 自从 然后 ! . . .

从那以后就一直如此！

[bʌt; bət] ['leitli] ['mɑ:rdʒi][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ə] — [wiː; wi][gɑ:t] — ['prɪti] ['bædli] [mɪkst] [ʌp] . "
But lately Margie and I are — we got — pretty badly mixed up . "
但 最近 玛吉 和 我 是 — 我们 得到 — 漂亮的 糟糕 混合 向上 . "

但最近我和玛吉的关系——我们——变得非常混乱。

" [jes] , [aɪ] [rɪ'membə] [ðoʊz] [deɪz] , " [rɪ'plaɪd] [leɪn] , ['dri:mɪli] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪ'kɔ:ld]
" **Yes , I remember those days ,** " **replied Lane , dreamily , and suddenly he recalled**
" 是的 , 我 记住 那些 天 , " 回复 车道 , 梦幻般地 , 和 突然 他 召回
[dælz][dɑ:rk] [aɪz] ,
Dal's dark eyes ,
达尔的 黑暗的 眼睛 ,

“是的，我记得那些日子，”莱恩梦呓般地回答道，突然间，他想起了达尔深邃的眼睛。

['sʌmhaʊ] ['hɔ:ntɪŋ] .
somehow haunting .
不知何故 令人难忘 .

不知为何，令人难以忘怀。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪfjuː] [æt; ət][hænd] .
He had to make an effort to get back to the issue at hand .
他 有 到 制作 一个 努力 到 得到 后退 到 这 问题 在 手 .

他必须努力回到手头的问题上来。

" [ɪf] ['mɑ:rdʒi] [lʌvz] [juː; jʊ] — [waɪ] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
" **If Margie loves you — why it's all right .**
" 如果 玛吉 爱 你 — 为什么 它是 全部 正确的 .

“如果玛吉爱你——那就没关系。”

[gʊʊ] [bæk] [tuː; tə][wɜ:rk][ænd; ənd] ['mæri] [hɜ:r; hə] . "
Go back to work and marry her . "
去 后退 到 工作 和 结婚 她 . "

回去工作，然后娶她。

" [leɪn] , [aɪ 'tiː] [kɑ:nt] [biː; bi][ɔ:l] [raɪt] .
" **Lane , it can't be all right .**
" 车道 , 它 不能 是 全部 正确的 .

“莱恩，这肯定不正常。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪnəd] [hæz; həz] [ˈhændɪd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [mɪt] , " [rɪˈplaɪd] [hoʊlt] , [ˈbɪtərli] .
Mrs . Maynard has handed me the mitt , " replied Holt , bitterly .
太太 . 梅纳德 有 递交 我 这 手套 , " 回复 霍尔特 , 苦涩地 .
“梅纳德太太把手套递给了我,”霍尔特苦涩地回答道。

" [ænd; ənd][ˈmɑːrdʒi] [ˈhæznt] [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [rʌn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː]
" **And Margie hasn't the courage to run off with me**
" 和 玛吉 还没有 这 勇气 到 跑步 离开 和 我
“而玛吉却没有勇气跟我私奔……”

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ɪz] [ˈθroʊɪŋ] [ˈmɑːrdʒi][æt; ət] [ˈswɑːn] — [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ˈhiːz] [rɪtʃ] . "
Her mother is throwing Margie at Swann — because he's rich . "
她 母亲 是 投掷 玛吉 在 斯旺 — 因为 他是 富有的 . "
她母亲把玛吉介绍给斯旺, 因为他有钱。

" [oʊ] [bɔːrd] , [noʊ] — [hoʊlt] — [juː; jʊ] [kɑːnt] [miːn] [aɪ ˈtiː] ! " [ɪkˈskeɪmd] [leɪn] , [əˈgæst] .
" **Oh Lord , no — Holt — you can't mean it ! " exclaimed Lane , aghast .**
" 哦 主 , 不 — 霍尔特 — 你 不能 意思是 它 ! " 惊呼 车道 , 惊愕 .
“哦, 天哪, 不——霍尔特——你不可能真的这么做吧!”莱恩惊恐地喊道。

" [aɪl] [seɪ] [aɪ][duː] [miːn] [aɪ ˈtiː] .
" **I'll say I do mean it .**
" 患病的 说 我 做 意思是 它 .
“我会说我是认真的。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , " [rɪˈtɜːrnd] [hoʊlt] , [ˈmuːdɪli] .
I know it , " returned Holt , moodily .
我 知道 它 , " 返回 霍尔特 , 情绪低落地 .
“我知道,”霍尔特闷闷不乐地回答道。

" [soʊ][aɪ] [let] [goʊ] — [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dʌmps] — [ˈdɪdnt] [ker] [ə; eɪ][diː] — — [wʌt] [brɪˈkeɪm] [ʌv; əv][ˌem ˈiː]
" **So I let go — fell into the dumps — didn't care a d — — what became of me**
" 所以 我 让 去 — 跌倒 进入 这 倾倒 — 没有 关心 一个 d — — 什么 成为 的 我
.
:
.
“所以我放手了——陷入了低谷——不在乎——我的未来会怎样。”

" [leɪn] [wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪnli] [[ɑːkt] .
" **Lane was genuinely shocked .**
" 车道 曾是 真的 震惊 .
莱恩真的非常震惊。

[wʌt] [ə; eɪ][ˈtæŋɡ(ə)][hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈpɑːn] !
What a tangle he had fallen upon !
什么 一个 纠纷 他 有 倒下 之上 !
他真是陷入了多么棘手的困境啊!

[wʌns] [əˈgen] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [kənˈfrʌnt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kəˈlɑːs(ə)l] [ˈdʒʌɡərnɔːt] , [ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ] ,
Once again there seemed to confront him a colossal juggernaut , a moving ,
一次 再次 那里 似乎 到 面对 他 一个 庞大 巨无霸 , 一个 移动 ,
[ˈkrʌʃɪŋ] , [ɪnˈtændʒəb(ə)l] [θɪŋ] ,
crushing , intangible thing ,
压碎 , 无形 事物 ,
他似乎再次遭遇了一个巨大的庞然大物, 一个移动的、压倒性的、无形的东西。

[brɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ] .
beyond his power to cope with .
超过 他的 力量 到 应付 和 .
超出了他的应对能力。

" [naʊ] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ? " ['kwɪərɪd] [hoʊlt] ,
" **Now** , **what** **can** **I** **do** ? " **queried** **Holt** ,
" 现在 , 什么 能 我 做 ? " 查询 霍尔特 ,
“现在, 我能做什么呢?” 霍尔特问道。

[ɪn] ['sʌd(ə)n] [hoʊp][hɪz; ɪz] [frend] [maɪt] [si:] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] .
in sudden hope his friend might see a way out .
在 突然 希望 他的 朋友 可能 看 一个 方式 出去 .
他突然燃起了希望, 觉得朋友或许能找到出路。

[dɪ'sperɪŋli] , [leɪn] ['rækt] [hɪz; ɪz][breɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wɜːrd][ʌv; əv] [əd'vaɪs] [ɔːr] [ə]ʃʊərəns] , [ɪf]
Despairingly , **Lane** **racked** **his** **brain** **for** **some** **word** **of** **advice** **or** **assurance** , **if**
绝望地 , 车道 架子 他的 脑 为了 一些 单词 的 建议 或者 保证 , 如果
[nɑːt][ʌv; əv][sə'lʊːʃ(ə)n] .
not of solution .
不是 的 解决方案 .
绝望的是, 莱恩绞尽脑汁地想找些建议或安慰的话, 哪怕是解决办法也好。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [nʌn] .
But he found none .
但 他 成立 没有任何 .
但他一个也没找到。

[ðen] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ['pæʃ(ə)n] .
Then his spirit mounted , **and** **with** **it** **passion** .
然后 他的 精神 安装 , 和 和 它 热情 .
随后他的精神振奋起来, 激情也随之高涨。

" [hoʊlt] , [dəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)] ['kaʊərd] , " [hiː; hi][bɪ'gæən] , [ɪn] [fɪrs] [skɔːrn] .
" **Holt** , **don't** **be** **a** **miserable** **coward** , " **he** **began** , **in** **fierce** **scorn** .
" 霍尔特 , 不 是 一个 悲惨的 懦夫 , " 他 开始 , 在 凶猛的 轻蔑 .
“霍尔特, 别做个可怜的懦夫,”他带着强烈的蔑视说道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , [mæn] , [ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][jər; jər][laɪf][tuː; tə][lɪv; laɪv] ! . . .
" **You're** **a** **soldier** , **man** , **and** **you've** **got** **your** **life** **to** **live** **!** . . .
" 你是 一个 士兵 , 男人 , 和 你已经 得到 你的 生活 到 居住 ! . . .
“你是个军人, 伙计, 你还有自己的人生要过!

[ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [raɪz] — [ðə; ði] [deɪz] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] — [juː; jʊ][kæn; kən] [wɜːrk] — [duː]
The sun will rise — the days will be long and pleasant — you can work — do
这 太阳 将要 上升 — 这 天 将要 是 长的 和 令人愉快的 — 你 能 工作 — 做
['sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .
太阳会升起——白昼漫长而美好——你可以工作——做点什么。

[juː; jʊ][kæn; kən] [fɪʃ] [ðə; ði] [striːmz] [ɪn] ['sʌmə] [ænd; ənd] [klaɪm] [ðə; ði] [hɪlz] [ɪn] [ˈɔːtəm] .
You can fish the streams in summer and climb the hills in autumn .
你 能 鱼 这 溪流 在 夏天 和 爬 这 丘陵 在 秋天 .
夏天可以去溪边钓鱼, 秋天可以去爬山。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ] .
You can enjoy .
你 能 享受 .
您可以尽情享受。

[baː] !
Bah !
呸 !
呸!

[dəʊnt] [tel] [em 'i:] [wʌn] ['jæləʊ] [gɜ:rl] [mi:nz] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
don't tell me one shallow girl means the world .
不 告诉 我 一 浅的 女孩 方法 这 世界 .

别跟我说一个肤浅的女孩就能代表全世界。

[ɪf] ['mɑ:rdʒi] ['hæznt] ['kɜ:riɪdʒ] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [rʌn] [ɔ:f] [ænd; ənd] ['mæri] [ju:; jʊ] — [let] [hɜ:r; hə] [goʊ] !
If Margie hasn't courage enough to run off and marry you — let her go !
如果 玛吉 还没有 勇气 足够的 到 跑步 离开 和 结婚 你 — 让 她 去 !

如果玛吉没有勇气私奔嫁给你——那就放她走吧！

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [kæn; kən] ['nevər] [tel] .
But you can never tell .
但 你 能 绝不 告诉 .

但谁也说不准。

['meɪbi] ['mɑ:rdʒi] [wɪl] [stɪk] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
Maybe Margie will stick to you .
或许 玛吉 将要 戳 到 你 .

也许玛吉会一直跟着你。

[aɪl] [help] [ju:; jʊ] .
I'll help you .
患病的 帮助 你 .

我会帮你。

['mɑ:rdʒi] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['frendz] [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ] [tu:; tə] ['ɪnfluəns] [hɜ:r; hə] .
Margie and I have always been friends and I'll try to influence her .
玛吉 和 我 有 总是 到过 朋友们 和 患病的 尝试 到 影响 她 .

玛吉和我一直是朋友，我会尽力影响她。

[ðen] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] .
Then think of your mother and sister .
然后 思考 的 你的 母亲 和 姐姐 .

然后想想你的母亲和姐妹。

[wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] .
Work for them .
工作 为了 他们 .

为他们工作。

[fər'get] [jɔ:r'self] — [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] , ['mɪzrəb(ə)l] , ['selfɪ] [dɪ'zaɪəz]
Forget yourself — your little , miserable , selfish desires
忘记 你自己 — 你的 小的 , 悲惨的 , 自私 欲望

忘掉你自己吧——忘掉你那些渺小、可怜、自私的欲望.....

[maɪ] [gɑ:d] , [bɔɪ] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪf] [ðə; ði] ['wɔrz] [left] [ju: 'es] [tu:; tə] [feɪs] .
My God , boy , but it's a strange life the war's left us to face .
我的 上帝 , 男生 , 但 它是 一个 奇怪的 生活 这 战争的 左边 我们 到 脸 .

我的天哪，孩子，战争给我们留下的生活真是太奇怪了。

[aɪ] [heit] [aɪ 'ti:] .
I hate it .
我 恨 它 .

我恨它。

[soʊ] [du:] [ju:; jʊ] [heit] [aɪ 'ti:] .
So do you hate it .
所以 做 你 恨 它 .

所以你很讨厌它。

['swɑ:n] [ænd; ənd] [mæ'keɪ] ['gɪvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ɔ:l] !
Swann and Mackay giving nothing and getting all !
斯旺 和 麦凯 给予 没有什么 和 获得 全部 !

斯旺和麦凯什么都不付出，却得到了一切！

[soʊ][,aɪˈtiː] [lʊks]
So it looks
所以 它 看起来

看来是这样.....

[bʌt; bət] [ɪts] [fɔːls] — [fɔːls] .
But it's false — false .
但 它是 错误的 — 错误的 .

但这是假的——假的。

[gɑːd][dɪd][nɑːt][ɪnˈtend] [men][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˈsoʊli] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈbɑːdɪz] .
God did not intend men to live solely for their bodies .
上帝 做过 不是 打算 男人 到 居住 仅 为了 他们的 身体 .

上帝并不希望人类仅仅为肉体而活。

[ə; eɪ] [ˈbæləns] [mʌst; məst][biː; bi] [strʌk] .
A balance must be struck .
一个 平衡 必须 是 击 .

必须找到平衡点。

[ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [peɪ] .
They have got to pay .
他们 有 得到 到 支付 .

他们必须付出代价。

[ðer; ðər] [taɪm] [wɪl] [kʌm]
Their time will come
他们的 时间 将要 来

他们的时代终将到来.....

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðə; ði][ˈhɑːrdər] [ðɪs] [dʒɑːb][ɪz][ðə; ði] [ˈfɪrsər] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
As for you , the harder this job is the fiercer you should be .
作为 为了 你 , 这 更难 这 工作 是 这 更凶猛 你 应该 是 .

至于你，这份工作越难，你就越应该勇猛。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][daɪ] , [hoʊlt] .
I've got to die , Holt .
我已经 得到 到 死 , 霍尔特 .

我必须死了，霍尔特。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][aɪˈd] [ʃoʊ] [ðɪːz] [ˈslækərz] , [ðɪːz] [ˈfɪk(ə)l] [waɪld][ˈgɜːlz] , [wʌt] [ðeə(r)]
But if I could live I'd show these slackers , these fickle wild girls , what they're
但 如果 我 可以 居住 ID 展示 这些 懒汉 , 这些 反复无常 荒野 女孩们 , 什么 它们是

[ˈduːɪŋ]
doing
正在做

但如果我能活下来，我一定要让这些懒汉、这些反复无常的野丫头们看看她们在干什么.....

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][,aɪˈtiː] , [hoʊlt] .
You can do it , Holt .
你 能 做 它 , 霍尔特 .

霍尔特，你能行的。

[ɪts] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [pɑːrt] [ˈeni] [mæn][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [pleɪ] .
It's the greatest part any man could be called upon to play .
它是 这 最 部分 任何 男人 可以 是 称为 之上 到 玩 .

这是任何男人所能扮演的最伟大的角色。

[,aɪˈtiː] [wɪl] [pruːv] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðem; ðəm]
It will prove the difference between you and them
它 将要 证明 这 不同之处 之间 你 和 他们

这将决定你和他们之间的区别.....

" [hoʊlt] [ˈdælɪmpəl] [krʌft] [ˈleɪnz] [hænd][ɪn][bəʊθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .
" **Holt Dalrymple crushed Lane's hand in both his own** .
" 霍尔特 达尔林普尔 碎 车道 手 在 两个都 他的 自己的 .

“霍尔特·达尔林普用自己的双手捏碎了莱恩的手。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡloʊ] — [hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] [flæʃt] : " [leɪn] — [ˈðætəl] [bi:; bi] [əˈbaʊt] [ɔ:l] ,
On his face was a glow — his dark eyes flashed : " Lane — that'll be about all ,
在 他的 脸 曾是 一个 辉光 — 他的 黑暗的 眼睛 闪光灯 : " 车道 — 那将 是 关于 全部 ,
他脸上泛起红晕——他深邃的眼睛闪闪发光：“莱恩——差不多就这些了。”

" [hi:; hi][bɜ:rst] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈbreθləsnəs] .
" **he burst out with a kind of breathlessness** .
" 他 爆裂 出去 和 一个 种类 的 呼吸困难 .

他突然喘不过气来。

[ðen] [hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] , [hi:; hi] [stɔ:kt] [aʊt] .
Then his head high , he stalked out .
然后 他的 头 高的 , 他 跟踪 出去 .

然后他昂首挺胸，大步走了出去。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][bæd] .
The next day was bad .
这 下一个 天 曾是 坏的 .

第二天情况很糟糕。

[leɪn] [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm][bəʊθ][ˈoʊvər] - [ɪɡˈzɜ:rʃn] [ænd; ənd] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
Lane suffered from both over - exertion and intensity of emotion .
车道 遭受 从 两个都 超过 - 用力 和 强度 的 情感 .

莱恩同时患有过度劳累和情绪过激。

[hi:; hi] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət][hoʊm] [ɔ:l] [deɪ] , [ɪn][bed][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
He remained at home all day , in bed most of the time .
他 剩余 在 家 全部 天 , 在 床 最多 的 这 时间 .

他整天都待在家里，大部分时间都躺在床上。

[æt; ət] [ˈsʌpər] [taɪm] [hi:; hi] [went] [ˌdaʊnˈsterz] [tu:; tə][faɪnd] [ˈlɔ:rnə] [ˌpɪruːˈetɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [dres] ,
At supper time he went downstairs to find Lorna pirouetting in a new dress ,
在 晚餐 时间 他 去 楼下 到 寻找 洛娜 旋转 在 一个 新的 裙子 ,

晚饭时分，他下楼发现洛娜穿着新裙子正在旋转。

[mɔ:r] [əˈbri:vɪərtɪd] [æt; ət][tɔ:p][ænd; ənd] [ˈbɔ:təm] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈkɑ:stʊ:m] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər]
more abbreviated at top and bottom than any costume he had seen her
更多的 缩写 在 顶部 和 底部 比 任何 戏服 他 有 已见 她
[wer] .
wear .
穿 .

比他见过的她穿过的任何服装都更加短小精悍。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [strʌk] [hɪm; ɪm][æt; ət][æn; ən] [ɪnˌɑ:pərˈtu:n] [taɪm] .
The effect struck him at an inopportune time .
这 影响 击 他 在 一个 不合时宜 时间 .

这一效应来得不是时候。

[hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] [ˈflætli] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ləkt] [laɪk] [ə; eɪ] [frentʃ] [ɡrɪˈzet] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmju:zɪk] [hɔ:lz] ,
He told her flatly that she looked like a French grisette of the music halls ,
他 讲述 她 断然 那 她 看起来 喜欢 一个 法语 格里塞特 的 这 音乐 大厅 ,

他直截了当地告诉她，她看起来像个在音乐厅里表演的法国小丑女。

[ænd; ənd] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈfeɪmd] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪn] [sʌtʃ] [əˈtaɪər] .
and ought to be ashamed to be seen in such attire .
和 应该 到 是 羞愧 到 是 已见 在 这样的 服装 .

穿成这样应该感到羞耻。

" ['dæərɪn] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ði:z] [deɪz] , " [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] ,
" **Daren** , **I don't think you're a good judge of clothes these days** , " **she observed** ,
" 达伦 , 我 不 思考 你是 一个 好的 法官 的 衣服 这些 天 , " 她 观察到 ,
[kəm'pleɪsntli] .
complacently .
自满地 .

“达伦，我觉得你现在不太会欣赏衣服了，”她自鸣得意地说道。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [seɪ] [aɪ] [lʊk] ['spɪfɪ] [ɪn] [ðɪs] .
" **The boys will say I look spiffy in this** .
" 这 男孩们 将要 说 我 看 时髦的 在 这 .

“男孩子们会说我穿这身很帅气。”

" [soʊ] ['meni] [taɪmz] ['lɔ:rnəz] ['trentʃənt] [ri'ma:kz] ['saɪlənst] [leɪn] .
" **So many times Lorna's trenchant remarks silenced Lane** .
" 所以 许多 时代 洛娜的 尖锐的 评论 沉默 车道 .

“洛娜尖锐的评论多次让莱恩哑口无言。”

[ʃi:; ʃi] [hɪt] [ðə; ði] [neɪl] [ɑ:n] [ðə; ði] [hed] .
She hit the nail on the head .
她 打 这 指甲 在 这 头 .

她一语中的。

[ˈpræktɪk(ə)l] , [ˈlɑ:dʒɪk(ə)l] , [ɪn'evɪtəb(ə)l] [wɜ:z; wər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜ:z; hər] ['spi:tʃɪz] .
Practical , logical , inevitable were some of her speeches .
实际的 , 逻辑 , 不可避免的 是 一些 的 她 演讲 .

她的演讲中常提到务实、合乎逻辑、势在必行等词语。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌt] [men] ['wɑ:ntɪd] .
She knew what men wanted .
她 知道 什么 男人 通缉 .

她知道男人想要什么。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pɪθ] [ʌv; əv] [hɜ:z; hər] ['mi:nɪŋ] .
That was the pith of her meaning .
那 曾是 这 髓 的 她 意义 .

这就是她话里的重点。

[wʌt] [els] ['mætəd] ?
What else mattered ?
什么 别的 重要 ?

还有什么更重要的呢？

" [bʌt; bət] ['lɔ:rnə] , [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [naɪs] ?
" **But Lorna , suppose you don't look nice ?**
" 但 洛娜 , 认为 你 不 看 好的 ?

“但是洛娜，如果你看起来不够漂亮呢？”

" [hi:; hi] ['kwestʃənd] .
" **he questioned** .
" 他 被质问 .

他质问道。

" [aɪ][du:] [lʊk] [naɪs] , " [ʃi:; ʃi] [ri'tɔ:tɪd] .
" **I do look nice , " she retorted** .
" 我 做 看 好的 , " 她 反驳 .

“我看起来确实很漂亮，”她反驳道。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [lʊk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] . "
" **You don't look anything of the kind** . "
" 你 不 看 任何事物 的 这 种类 . "
“你看起来一点也不像那种人。”

" [wɒts] [naɪs] ?
" **What's nice** ?
" 是什么 好的 ?

“什么好？ ”

[ɪts] [ˈoʊnli][ə; eɪ][wɜːrd] .
It's only a word .
它是 仅有的 一个 单词 .

这只是个词而已。

[,aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [miːn] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ] [jʌŋ] [laɪf] . "
It doesn't mean much in my young life . "

这对我的青春岁月来说意义不大。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] - [naɪt] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" **Where are you going to - night ?** " **he asked , sitting down to the table** .
" 在哪里 是 你 去 到 - 夜晚 ? " 他 问 , 坐着 向下 到 这 桌子 .

“你今晚要去哪里？ ”他一边问，一边在桌边坐下。

" [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːrməri] — [ˈbæskɪtbɔːl] [geɪm] — [ænd; ænd] [dæns] [ˈæftərwərd] . "
To the armory — basketball game — and dance afterward . "
" 到 这 军械库 — 篮球 游戏 — 和 舞蹈 之后 . "

“去军械库打篮球，然后跳舞。”

" [wɪð; wɪθ] [huːm] ? "
" **With whom ?** "
" 和 谁 ? "

“和谁一起？ ”

" [wɪð; wɪθ] [ˈhæri] .
" **With Harry** .
" 和 哈里 .

“和哈里一起。”

[aɪ] [səˈprouz] [ðæt] [pliːzɪz] [juː; jʊ] , [bɪg] [ˈbrʌðər] ? "
I suppose that pleases you , big brother ? "
我 认为 那 请 你 , 大的 兄弟 ? "

我想这样你一定很满意吧，哥哥？

" [jes] , [,aɪ ˈti:] [dʌz] .
" **Yes , it does** .
" 是的 , 它 做 .

是的，确实如此。

[aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
I like him .
我 喜欢 他 .

我喜欢他。

[aɪ] [wɪʃ] [ˈhiːd] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ˈɒf(tə)n] . "
I wish he'd take you out oftener . "
我 希望 他会 拿 你 出去 更频繁 . "

我希望他能经常带你出去玩。

" [teɪk] [ˌem ˈiː] !
" **Take me !**
" 拿 我 !

“带我去！

[hɑːt][dɔːg] !
Hot dog !
热的 狗 !

热狗！

[ˈhi:d] [kɪl] [hɪm'self] [tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] .
He'd kill himself to take me all the time .
他会 杀 他自己 到 拿 我 全部 这 时间 .
他宁愿自杀也要一直带我走。

[bʌt; bət] ['həri:z] [sləʊ] .
But Harry's slow .
但 哈利的 慢的 .
但哈利反应比较慢。

[hi:; hi] [bɔ:z] [ˌem 'i:] .
He bores me .
他 钻孔 我 .
他让我觉得无聊。

[ðen] [hi:; hi] ['hæznt] [gɑ:t] [ə; eɪ] [kɑ:r] . "
Then he hasn't got a car ."
然后 他 还没有 得到 一个 车 . "
那他就没有车。

" [ˈbɔ:rnə] , [ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪm] ['gouɪŋ] [tu:; tə] [stɑ:p] [jʊr; jər] [kɑ:r] [raɪdz] ,
" **Lorna , you may as well know now that I'm going to stop your car rides ,**
" 洛娜 , 你 可能 作为 出色地 知道 现在 那 我是 去 到 停止 你的 车 骑行 ,
“洛娜，你现在最好知道，我以后不会再让你坐车了。”

" [sed] [leɪn] , ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪj(ə)ns] .
" **said Lane , losing his patience .**
" 说 车道 , 输 他的 耐心 .
莱恩失去了耐心，说道。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] , " [fi:; fi] [ri'tɔ:tɪd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ɡlɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪz] ['mi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] ,
" **You are not , " she retorted , and in the glint of the eyes meeting his ,**
" 你 是 不是 , " 她 反驳 , 和 在 这 闪烁 的 这 眼睛 会议 他的 ,
“你不是，”她反驳道，目光与他对视的瞬间，

[leɪn] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [dɪ'fi:t] .
Lane saw his defeat .
车道 锯 他的 击败 .
莱恩看到了自己的失败。

[hɪz; ɪz] ['peɪj(ə)ns] [wʌz; wəz] [ɪɡ'zɔ:stɪd] , [hɪz; ɪz] [fɪr] ['bɪlmoʊst] ['verɪfaɪd] .
His patience was exhausted , his fear almost verified .
他的 耐心 曾是 筋疲力尽的 , 他的 害怕 几乎 已验证 .
他的耐心已经耗尽，他的恐惧几乎得到了证实。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [mɪns] [wɜ:rdz] .
He did not mince words .
他 做过 不是 剁碎 字 .
他说话毫不含糊。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['stændɪŋ] [ˈoʊpən] - [maʊðd] [ænd; ənd] [ʃɑ:kt] ,
With his mother standing open - mouthed and shocked ,
和 他的 母亲 常设 打开 - 嘴巴 和 震惊 ,
他的母亲目瞪口呆，震惊不已。

[leɪn] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['bɪ:təməbi:l] [raɪdz] ,
Lane gave his sister to understand what he thought of automobile rides ,
车道 给予 他的 姐姐 到 理解 什么 他 想法 的 汽车 骑行 ,
莱恩让他的妹妹了解他对乘车的看法。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [fi:; fi] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [stɑ:pt] .
and that as far as she was concerned they had to be stopped .
和 那 作为 远的 作为 她 曾是 担心的 他们 有 到 是 停止 .
在她看来，必须阻止他们。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][stɑːp][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm]
If she would not stop them out of respect to her mother and to him
如果 她 会 不是 停止 他们 出去 的 尊重 到 她 母亲 和 到 他
,
.
.

如果她出于对母亲和父亲的尊重而不阻止他们，

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] [ʌðər] ['meɪʒərz] .
then he would resort to other measures .
然后 他 会 采取 到 其他 措施 .

然后他会采取其他措施。

[ˈlɔːrnə] [bəʊnst] [ʌp][ɪn][ə; ei] ['fʊəri] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['kwɑːrəl] [ðæt] ['fɑːləʊd] ,
Lorna bounced up in a fury , and in the sharp quarrel that followed ,
洛娜 弹跳 向上 在 一个 愤怒 , 和 在 这 锋利的 争吵 那 随后 ,

洛娜勃然大怒，猛地跳了起来，随之而来的是一场激烈的争吵。

[leɪn] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [flɪnt] [fʊl] [ʌv; əv] ['faɪər] .
Lane realized he was dealing with flint full of fire .
车道 已实现 他 曾是 处理 和 燧石 满的 的 火 .

莱恩意识到他面对的是一块燃烧着火焰的燧石。

[ˈlɔːrnə] [left] [wɪ'ðəʊt] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌpər] .
Lorna left without finishing her supper .
洛娜 左边 没有 精加工 她 晚餐 .

洛娜没吃完晚饭就离开了。

" ['dærɪn] , [ðæts] [nɑːt][ðə; ði] [wei] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['feɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Daren , that's not the way , " said his mother , shaking her head** .
" 达伦 , 那就是 不是 这 方式 , " 说 他的 母亲 , 摇晃 她 头 .

“达伦，这不是办法，”他的母亲摇着头说。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [wei] , ['mʌðər] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['θroʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] .
" **What is the way , mother ? " he asked , throwing up his hands** .
" 什么 是 这 方式 , 母亲 ? " 他 问 , 投掷 向上 他的 双手 .

“母亲，路该怎么走？”他举起双手问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ən'les] [ɪts] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [wei] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] .
" **I don't know , unless it's to see her way , " responded the mother** .
" 我 不 知道 , 除非 它是 到 看 她 方式 , " 回应 这 母亲 .

“我不知道，除非是为了让她明白她的想法，”母亲回答道。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] [soʊ] — [soʊ][oʊld] - ['fæʃnd] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [bɪ'fɔːr] ['lɔːrnə] .
" **Sometimes I feel so — so old - fashioned and ignorant before Lorna** .
" 有时 我 感觉 所以 — 所以 老的 - 造型 和 无知 前 洛娜 .

“在洛娜面前，我有时觉得自己非常——非常老派和无知。”

['meɪbi] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [raɪt] .
Maybe she is right .
或许 她 是 正确的 .

也许她是对的。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [tel] ?
How can we tell ?
如何 能 我们 告诉 ?

我们如何判断？

[wʌt] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] [laɪk] [ðæt] ?
What makes all the young girls like that ?
什么 制作 全部 这 年轻的 女孩们 喜欢 那 ?

是什么让所有年轻女孩都变成那样？

" [wʌt] [ɪn'di:d] , [ˈwʌndɜːd] [leɪn] !
" **What indeed , wondered Lane !**
" 什么 的确 , 想知道 车道 !

“真是这样吗？”莱恩心想！

[ðə; ði] ['kwɛstʃən] [hæd; həd] [bɪn] ['hæməɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][ˈoʊvər][ə; eɪ] [mʌnθ] .
The question had been hammering at his mind for over a month .
这 问题 有 到过 锤击 在 他的 头脑 为了 超过 一个 月 .

这个问题已经困扰他一个多月了。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][bed] , ['wɪri] [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] , ['sʌfərɪŋ] ['spæzəmz][ʌv; əv][peɪn] , [laɪk]
He went back to bed , weary and dejected , suffering spasms of pain , like
他 去 后退 到 床 , 厌倦 和 垂头丧气 , 痛苦 痉挛 的 疼痛 , 喜欢
[bleɪdʒ] , [θruː] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,
blades , through his lungs ,
刀片 , 通过 他的 肺 ,

他回到床上，疲惫不堪，垂头丧气，肺部传来阵阵剧痛，如同刀割一般。

[ænd; ənd] ['greɪtʃ(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] .
and grateful for the darkness .
和 感激的 为了 这 黑暗 .

并感激黑暗。

[ˈɔːlmoʊst][hiː; hi] [wɪʃt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər] — [ðɪs] [ɔːr'diːl] .
Almost he wished it was all over — this ordeal .
几乎 他 希望 它 曾是 全部 超过 — 这 考验 .

他几乎希望这一切——这场磨难——赶紧结束。

[haʊ] ['pjuːni][hɪz; ɪz] ['efərts] !
How puny his efforts !
如何 弱小 他的 努力 !

他的努力多么微不足道啊！

[rɪ'lentləsli] [laɪf] ['mɑːtʃt] [ɑːn] .
Relentlessly life marched on .
毫不留情 生活 行军 在 .

生活依然无情地向前推进。

[æt; ət] ['mɪdnɑɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [pæŋz] , [stɪl] [ʌn'kɒŋkəd] .
At midnight he was still fighting his pangs , still unconquered .
在 午夜 他 曾是 仍然 斗争 他的 疼痛 , 仍然 未被征服的 .

午夜时分，他仍在与痛苦搏斗，仍未被战胜。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [ruːm] [wʌz; wəz][nɑːt] ['empti] .
In the night his dark room was not empty .
在 这 夜晚 他的 黑暗的 房间 曾是 不是 空的 .

夜里，他漆黑的房间里并非空无一人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['feɪsɪz] , ['ʃædʊz] , ['muːvɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz][ænd; ənd] ['pɪktʃərz] , [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr]
There were faces , shadows , moving images and pictures , scenes of the war
那里 是 面孔 , 阴影 , 移动 图片 和 图片 , 场景 的 这 战争
[ɪɪmd] [ə'genst] [ðə; ði] ['blækənəs] .
limned against the blackness .
勾勒 反对 这 黑 .

黑暗中浮现出人脸、影子、动态影像和图片，战争场景跃然纸上。

[æt; ət][ləst][hiː; hi] ['restɪd] , [gruː] [æz; əz] [friː] [frʌm; frəm][peɪn][æz; əz][hiː; hi]['evər] [gruː] , [ænd; ənd] [slept]
At last he rested , grew as free from pain as he ever grew , and slept
在 最后的 他 休息 , 生长 作为 自由的 从 疼痛 作为 他 曾经 生长 , 和 睡着了
.
.
.

最后他终于休息了，摆脱了痛苦，进入了梦乡。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][pæst][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər]
In the morning it was another day , and the past was as if it were
在这 早晨 它 曾是 其他 天 , 和 这 过去的 曾是 作为 如果 它 是
[nɑːt] .
not .
不是 :

清晨, 又是新的一天, 过去的一切都仿佛从未发生过。

[meɪ] [ðə; ði][fɜːrst] [dɔːnd] [aɪˈdiːəli] [sprɪŋlaɪk] , [wɔːrm] , [freɪ] , [ˈfreɪgrənt] , [wɪð; wɪθ][bɜːrdz] [ˈsɪŋɪŋ] ,
May the first dawned ideally springlike , warm , fresh , fragrant , with birds singing ,
可能 这 第一的 黎明 理想情况下 像弹簧一样 , 温暖的 , 新鲜的 , 香 , 和 鸟类 歌唱 ,
[skaɪ][ə; eɪ] [klɪr] [bluː] ,
sky a clear blue ,
天空 一个 清除 蓝色的 ,
愿第一个黎明如春日般美好, 温暖、清新、芬芳, 鸟语花香, 天空湛蓝。

[ænd; ənd] [triːz] [ˈbʌdɪŋ] [ɡriːn] [ænd; ənd] [waɪt] .
and trees budding green and white .
和 树木 萌芽 绿色的 和 白色的 .

树木冒出绿白相间的嫩芽。

[leɪn] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɪmpʌls] [ðæt] [hæd; həd] [ɡrəʊn] [strɔːŋɡər] [ʌv; əv] [leɪt] .
Lane yielded to an impulse that had grown stronger of late .
车道 产生 到 一个 冲动 那 有 生长 更强 的 晚的 .

莱恩屈服于近来愈发强烈的冲动。

[hɪz; ɪz] [steps] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][dræb] [haʊs] [wer] [mel][ˈaɪdən] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
His steps drew him to the little drab house where Mel Iden lived with her
他的 步骤 画 他 到 这 小的 单调 房子 在哪里 梅尔 艾登 居住地 和 她
[ænt] .
aunt .
阿姨 .

他的脚步声将他引向了梅尔·艾登和她姑妈居住的那间简陋的小房子。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] , [wɪt] [led][pæst][ə; eɪ] [hedʒ] , [leɪn] [ˈɡæðərd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈvaɪələts] .
On the way , which led past a hedge , Lane gathered a bunch of violets .
在 这 方式 , 哪个 引领 过去的 一个 对冲 , 车道 聚集 一个 束 的 紫罗兰 .

在经过一排树篱的路上, 莱恩采摘了一束紫罗兰。

" - [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈfænsi] [ˈlaɪtli] [tɜːrnz][tuː; tə] [θɔːts] [ʌv; əv] [ʌv] , - " [hiː; hi]
" ' **In the spring a young man's fancy lightly turns to thoughts of love , ' " he**
" - 在 这 春天 一个 年轻的 男人的 想要 轻轻 转弯 到 想法 的 爱 , - " 他
[mjuːzd] .
mused .
沉思 .

“春天, 年轻人的思绪很容易转向爱情,”他沉思道。

" [ɪts] [ɡʊd] , [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][em ˈiː] , [tuː; tə][biː; bi][əˈlaɪv] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ]
" **It's good , even for me , to be alive this morning**
" 它是 好的 , 甚至 为了 我 , 到 是 活 这 早晨

“即使对我来说, 今天早上还活着也是一件好事.....”

[ðiːz] [ˈvaɪələts] , [ðə; ði][bɜːrdz] , [ðə; ði] [freɪ] [smelz] , [ðə; ði] [ˈbɜːrstɪŋ] [ɡriːn] !
These violets , the birds , the fresh smells , the bursting green !
这些 紫罗兰 , 这 鸟类 , 这 新鲜的 气味 , 这 爆发 绿色的 !

这些紫罗兰、鸟儿、清新的气味、蓬勃的绿色！

[oo] , [wel] , [rɪˈɡrets] [ɑːr; ər][ˈaɪd(ə)l] .
Oh , well , regrets are idle .
哦 , 出色地 , 遗憾 是 闲置的 .

唉, 后悔是徒劳的。

[bʌt; bət][dʒʌst][tu:; tə] [θɪŋk] — [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][ɡoʊ] [θru:] [ɔ:l] [aɪv] [noʊn] — [raɪt] [daʊn] [tu:; tə]
But just to think — I had to go through all I've known — right down to
但 只是 到 思考 — 我 有 到 去 通过 全部我已经 已知 — 正确的 向下 到
[ðɪs] ['moʊmənt] — [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [haʊ] ['stɪŋŋli] [swi:t] [laɪf][ɪz]
this moment — to realize how stingingly sweet life is
这 片刻 — 到 意识到 如何 刺痛地 甜的 生活 是
但想想看——我必须经历我所知道的一切——直到此刻——才能意识到生命是多么甜蜜而又苦涩.....

" [mel] [ænsər] [hɪz; ɪz] [nɑ:k] ,
" **Mel answered his knock ,**
" 梅尔 回答 他的 敲 ,
梅尔去应门了,
[ænd; ənd] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [si:mɪd] [tu:; tə][lɪft][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'wɒntɪd] [θrɑ:b] .
and sight of her face seemed to lift his heart with an unwonted throb .
和 视线 的 她 脸 似乎 到 举起 他的 心 和 一个 不寻常的 搏动 .
看到她的脸庞, 他的心仿佛涌起一股前所未有的悸动。

[hæd; həd][hi:; hi] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['ni:dɪd] [ðæt] ?
Had he unconsciously needed that ?
有 他 不知不觉 需要 那 ?
他是不是潜意识里需要那个?
[ðə; ði] [θɔ:t] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['gri:tɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪələts] , [ˈɔ:kwərd] [fɔ:r; fər]
The thought made his greeting , and the tender of the violets , awkward for
这 想法 制成 他的 问候 , 和 这 投标 的 这 紫罗兰 , 尴尬的 为了
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

想到这一点, 他打招呼的举动, 以及对紫罗兰的温柔, 都让他感到尴尬。
" ['vaɪələts] !
" **Violets !**
" 紫罗兰 !
“紫罗兰! ”

[oʊ] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] !
Oh , and spring !
哦 , 和 春天 !
哦, 还有春天!
['dæɪɪn] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɡʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] ['ɡæðər] [ðəm; ðəm][fɔ:r; fər][em 'i:] .
Daren , it was good of you to gather them for me .
达伦 , 它 曾是 好的 的 你 到 收集 他们 为了 我 .
达伦, 你帮我把它们收集起来真是太好了。

[aɪ] [rɪ'membər]
I remember
我 记住
我记得.....

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [kʌm] [ə'gen] . "
But I told you not to come again . "
但 我 讲述 你 不是 到 来 再次 . "
但我不是告诉过你不要再来了吗?
" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][dɪd] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **Yes , I know you did , " he replied .**
" 是的 , 我 知道 你 做过 , " 他 回复 .
“是的, 我知道你做了,”他回答道。

" [bʌt; bət] [aɪv] [ˌdɪsəˈbeɪd] [juː; jʊ] .

" **But I've disobeyed you** .
" 但 我已经 违抗命令 你 .

但我违背了你的命令。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [mel]

I wanted to see you , Mel
我 通缉 到 看 你 , 梅尔

我想见你, 梅尔.....

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [haʊ] [ˈbædli] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [gɔːt] [hɪr] . "

I didn't know how badly until I got here . "
我 没有 知道 如何 糟糕 直到 我 得到 这里 . "

直到来到这里, 我才知道情况有多糟糕。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ɔːl] .

" **You should not want to see me at all** .
" 你 应该 不是 想 到 看 我 在 全部 .

你根本不应该想见到我。

[ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [tɔːk] . "

People will talk . "
人们 将要 讲话 . "

人们会议论纷纷。

" [soʊ] [juː; jʊ] [ker] [wʌt] [ˈpiːp(ə)l] [seɪ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [ˈkwestʃənd] , [ˈfeɪnɪŋ] [sərˈpraɪz] .

" **So you care what people say of you ?** " **he questioned , feigning surprise** .
" 所以 你 关心 什么 人们 说 的 你 ? " 他 被质问 , 假装 惊喜 .

“所以你很在意别人对你的评价？”他假装惊讶地问道。

" [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] ?

" **Of me ?**
" 的 我 ?

“关于我？”

[noʊ] .

No .
不 .

不。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . "

I was thinking of you . "
我 曾是 思维 的 你 . "

我一直在想你。

" [juː; jʊ] [fɪr] [ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [tʌŋz] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ?

" **You fear the poison tongues for me ?**
" 你 害怕 这 毒 舌头 为了 我 ?

你为我怕那些恶言恶语吗？

[wel] , [ðeɪ] [ˈkænɔːt] [hɑːrm] [ˌem ˈiː] .

Well , they cannot harm me .
出色地 , 他们 不能 伤害 我 .

他们伤害不了我。

[aɪm] [brɪˈɑːnd] [tʌŋz] [ɔːr] [maɪndz] [laɪk] [ðoʊz] .

I'm beyond tongues or minds like those .
我是 超过 舌头 或者 思想 喜欢 那些 .

我早已超越了那些语言和思维方式。

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [ˈɜːrniʃtli] , [wɪð; wɪθ] [ˈsɪriəs] [ˈgrævəti][ænd; ənd] [ˈsləʊli] [ˈdɔːnɪŋ]
" **She regarded him earnestly , with serious gravity and slowly dawning**
" 她 认为 他 切实 , 和 严肃的 重力 和 缓慢地 黎明
[æprɪˈhenʃn] ; [ðen] ,
apprehension ; then ,
忧虑 ; 然后 ,

她认真地看着他，神情严肃，渐渐流露出担忧；然后，

[ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði] [ˈvaɪələts] [ɪn][ə; eɪ][ˈtaɪni] [veɪs] , [ʃiː; ʃi] [ʃɒk] [hɜːr; hər] [hed] .
turning to arrange the violets in a tiny vase , she shook her head .
转弯 到 安排 这 紫罗兰 在 一个 微小的 花瓶 , 她 摇晃 她 头 .

她转身将紫罗兰插进一个小花瓶里，摇了摇头。

" [ˈdæɪn] , [jʊə(r)] [bɪˈjɑːnd] [em ˈiː] , [tuː] .
" **Daren , you're beyond me , too .**
" 达伦 , 你是 超过 我 , 也 .

“达伦，你也让我摸不着头脑。”

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][juː; jʊ] .
I feel a — a change in you .
我 感觉 一个 — 一个 改变 在 你 .

我感觉你变了。

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [əˈnʌðər] [sɪk] [spel] ? "
Have you had another sick spell ? "
有 你 有 其他 生病的 拼写 ? "

你最近又生病了吗？

" [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːf] [ænd; ənd][ɑːn] .
" **Only for a day off and on .**
" 仅有的 为了 一个 天 离开 和 在 .

“只是偶尔休息一天。”

[aɪm] [ˈriːəli] [ˈprɪti] [wel] [tuː; tə] - [deɪ] .
I'm really pretty well to - day .
我是 真的 漂亮的 出色地 到 - 天 .

我今天感觉非常好。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .
But I have changed .
但 我 有 已更改 .

但我已经改变了。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] , [jet] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] .
I feel that , yet I don't know how .
我 感觉 那 , 然而 我 不 知道 如何 .

我感觉到了，但我不知道为什么。

" [leɪn] [kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" **Lane could talk to her .**
" 车道 可以 讲话 到 她 .

莱恩可以和她谈谈。

[ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [hɪm; ɪm] , [druː] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
She stirred him , drew him out of himself .
她 搅拌 他 , 画 他 出去 的 他自己 .

她唤醒了 他，让他从自我沉溺中走出来。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'zaɪər][fɔ: r; fər][hɜ: r; hə r] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ki: n] [kʃʊri'ɑ: səti]
He felt a strange desire for her sympathy , and a keen curiosity
他 毛毡 一个 奇怪的 欲望 为了 她 同情 , 和 一个 敏锐的 好奇心
[kən'sɜ: rɪnɪŋ] [hɜ: r; hə r] [ə'pɪnjənz] .
concerning her opinions .
有关 她 意见 .
他莫名地渴望得到她的同情，并且对她的想法充满好奇。

" [aɪ] [θɔ: t] ['meɪ bi] [ju: d] [bɪ n] [ɪ l] [ə'gen] [ɔ: r][pər'hæps] [ʌp'set] [baɪ][ðə; ði] ['kɑ: nsɪkwensɪz] [ʌv; əv]
" I thought maybe you'd been ill again or perhaps upset by the consequences of
" 我 想法 或许 你会 到过 患病的 再次 或者 也许 沮丧的 经过 这 结果 的
[jʊ r; jər] — [jʊ r; jər]['æk(ə)n][æt; ət] ['fæntjən] ['smɪθs] ['pɑ: rti] . "
your — your action at Fanchon Smith's party . "
你的 — 你的 行动 在 番川 史密斯 派对 . "
“我以为你可能又生病了，或者可能因为你在范琼·史密斯的派对上的行为而感到不安。”

" [hu:] [təʊld][ju: ; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] ?
" Who told you of that ?
" WHO 讲述 你 的 那 ?
谁告诉你的？

" [hi:; hi] [æskt] [ɪ n] [sər'praɪz] .
" he asked in surprise .
" 他 问 在 惊喜 .
他惊讶地问道。

" [dɑ: l] .
" Dal .
" 达尔 .
“达尔。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [hɪ r] ['jestərdeɪ] .
She was here yesterday .
她 曾是 这里 昨天 .
她昨天来过。

[ʃi:; ʃi] [wɪ l] [kʌ m] [ɪ n] [spaɪ t] [ʌv; əv][em 'i:] . "
She will come in spite of me . "
她 将要 来 在 尽管如此 的 我 . "
她会不顾我的反对而来。

" [soʊ] [wɪ l] [aɪ] , " [ɪntər'pouzɪd] [leɪ n] .
" So will I , " interposed Lane .
" 所以 将要 我 , " 插入 车道 .
“我也会这么做，”莱恩插话道。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊ k] [hɜ: r; hə r] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .
她摇了摇头。

" [noʊ] , [ɪ ts] ['dɪfrənt] [fɔ: r; fər][ə; eɪ][mæn]
" No , it's different for a man
" 不 , 它是 不同的 为了 一个 男人
“不，男人的情况不一样.....”

[aɪ v] [mɪ st] [ðə; ði]['gɜ: lz] .
I've missed the girls .
我已经 错过 这 女孩们 .
我想念女孩们。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][dɑ:l][ˈevər] [kʌmz] .
No one but Dal ever comes .
不 一 但 达尔 曾经 来 .

除了达尔，从来没有其他人来过。

[aɪ] [θɔ:t] ['mɑ:rdʒi] [wʊd] [bi:; bi] [tru:] [tu:; tə][em 'i:] — [noʊ] ['mætər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən]
I thought Margie would be true to me — no matter what had befallen
我 想法 玛吉 会 是 真的 到 我 — 不 事情 什么 有 发生
我以为玛吉会对我忠诚——无论发生了什么事.....

[dɑ:l] [kʌmz] , [ænd; ənd][oʊ] , ['dærɪn] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [gʊd] .
Dal comes , and oh , Daren , she is good .
达尔 来 , 和 哦 , 达伦 , 她 是 好的 .

达尔来了，哦，达伦，她真棒。

[ʃi:; ʃi] ['hɛlpz] [em 'i:][soʊ]
She helps me so : : : :
她 帮助 我 所以

她帮了我很多.....

[ʃi:; ʃi][toʊld][em 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd][æt; ət] - [pɑ:rti] . "
She told me what you did at Fanchon's party . "
她 讲述 我 什么 你 做过 在 - 派对 . "

她告诉我你在范琼的派对上做了什么。

" [ʃi:; ʃi][dɪd] !
" **She did** !
" 她 做过 !

她做到了！

[wel] , [wɒts] [jʊr; jər]['vɜ:rdɪkt] ?
Well , what's your verdict ?
出色地 , 是什么 你的 判决 ?

那么，你的结论是什么？

" [hi:; hi] ['kwɪərɪd] , ['grɪmli] .
" **he queried , grimly** .
" 他 查询 , 阴沉地 .

他神色凝重地问道。

" [ðæt] [breɪk] [kwɪrd] [em 'i:][ɪn] ['mɪdl|vɪl] . "
" **That break queered me in Middleville** . "
" 那 休息 酷儿 我 在 米德尔维尔 . "

“那次在米德尔维尔的假期让我变得古怪。”

" [aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['dɑ:ktər] ['wɒlɪs] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kɑ:ŋgrɪ'geɪ(ə)n] , " [rɪ'tɜ:rnd] [mel] .
" **I agree with what Doctor Wallace said to his congregation , " returned Mel** .
" 我 同意 和 什么 医生 华莱士 说 到 他的 会众 , " 返回 梅尔 .
“我同意华莱士博士对他的教众所说的话，”梅尔回答道。

[æz; əz] [leɪn] [met][ðə; ði] [blu:] ['faɪər][ʌv; əv][hɜ:ɾ; həɾ] [aɪz] [hi:; hi] [ɪk'spɪriənst] [ə'ɪnʌðər] ['sɪŋgjələɾli] [di:p]
As Lane met the blue fire of her eyes he experienced another singularly deep
作为 车道 遇见 这 蓝色的 火 的 她 眼睛 他 经验丰富的 其他 单独地 深的
[ænd; ənd] [prə'faʊnd] [θɹɪl] ,
and profound thrill ,
和 深刻的 刺激 ,

当莱恩与她蓝色的眼眸相遇时，他感受到了一种无比深刻而强烈的悸动。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [stɜ:rd] .
as if the very depths of him had been stirred .
作为 如果 这 非常 深度 的 他 有 到过 搅拌 .

仿佛他内心深处都被触动了。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈskʌvəd] [mel][ˈaɪdən] .
He seemed to have suddenly discovered Mel Iden .
他 似乎 到 有 突然 发现 梅尔 艾登 .

他似乎突然发现了梅尔·艾登。

" [ˈdɑːktər] [ˈwɒlɪs] [dɪd] [bæk] [em ˈiː][ʌp] , " [sed] [leɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" Doctor Wallace did back me up , " said Lane , with a smile .
" 医生 华莱士 做过 后退 我 向上 , " 说 车道 , 和 一个 微笑 .
“华莱士医生确实支持我的说法，”莱恩笑着说。

" [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [els] [dɪd] . "
" But no one else did . "
" 但 不 一 别的 做过 . "

但其他人都没有这样做。

" [dəʊnt][biː; bi][soʊ] [fɔr] [ʌv; əv] [ðæt] .
" Don't be so sure of that .
" 不 是 所以 当然 的 那 .

别那么肯定。

[hɑːrʃ] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [rɪˈkwaɪər] [hɑːrʃ] [ˈmeʒərz] .
Harsh conditions require harsh measures .
残酷的 状况 要求 残酷的 措施 .

恶劣的环境需要采取强硬的措施。

[dɑːl] [sed] [juː; jʊ] [kɪld] [ðə; ði][ˈkæm(ə)] - [wɔːk] [dæns] [ɪn] [ˈmɪdlˌvɪl] . "
Dal said you killed the camel - walk dance in Middleville . "
达尔 说 你 被杀 这 骆驼 - 走 舞蹈 在 米德尔维尔 . "

达尔说你毁了米德尔维尔的骆驼步舞。

" [aɪ ˈtiː] [ˈfɔrli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪsˈɡɑːstɪŋ] [saɪt] , " [rɪˈtɜːrnd] [leɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡrɪməs] .
" It surely was a disgusting sight , " returned Lane , with a grimace .
" 它 一定 曾是 一个 令人作呕 视线 , " 返回 车道 , 和 一个 鬼脸 .

“那景象确实令人作呕，”莱恩皱着眉头回答道。

" [mel] , [aɪ][dʒʌst] [sɔː] [red] [ðæt] [naɪt] . "
" Mel , I just saw red that night . "
" 梅尔 , 我 只是 锯 红色的 那 夜晚 . "

“梅尔，那天晚上我简直怒火中烧。”

" [ˈdæərɪn] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈwɪstfəli] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
" Daren , " she asked wistfully , following her own train of thought ,
" 达伦 , " 她 问 怅然地 , 下列的 她 自己的 火车 的 想法 ,

“达伦，”她若有所思地问道，语气中带着一丝怅然。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [moʊst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡɜːlz] [kənˈsɪdər] [em ˈiː][æn; ən][ˈaʊtkæst] ?
" do you know that most of the girls consider me an outcast ?
" 做 你 知道 那 最多 的 这 女孩们 考虑 我 一个 被排斥者 ?

你知道吗，大多数女孩都把我当成异类？

[ˈfæntʃən] [raɪdz] [pæst][em ˈiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] .
Fanchon rides past me with her head up in the air .
番川 骑行 过去的 我 和 她 头 向上 在 这 空气 .

芬琼昂着头，骑马从我身边经过。

[ˈhelən] [ræp] [kʌts] [em ˈiː] .
Helen Wrapp cuts me .
海伦 WRAPP 削减 我 .

海伦·沃拉普割伤了我。

[ˈmɑːrdʒi] [lʊks] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ɪz] [ˈwɑːtʃɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][ˈbaʊz , ˈboʊz][tuː; tə][em ˈiː] .
Margie looks to see if her mother is watching when she bows to me .
玛吉 看起来 到 看 如果 她 母亲 是 观看 什么时候 她 弓 到 我 .

玛吉向我鞠躬时，会看看她妈妈是否在看她。

[ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [streɪndʒ] , [ˈdæɪn] , [haʊ] [θɪŋz] [tʒ:rn] [aʊt] ？

Isn't it strange , Daren , how things turn out ?
不是 它 奇怪的 , 达伦 , 如何 事物 转动 出去 ？

达伦，事情的发展真是奇怪，你不觉得吗？

[ˈmeɪbi] [maɪ][oʊld] [frendz] [ɑːr; ər] [raɪt] .

Maybe my old friends are right .
或许 我的 老的 朋友们 是 正确的 .

也许我的老朋友们是对的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第8/20页

但我并不觉得我是他们想象中的那样.....

我会一遍又一遍地重复我做过的事。

“在他的注视下，她的眼神变得阴沉，一股淡淡的绯红慢慢染红了她白皙的脸庞。”

“我明白你的意思，梅尔，”他迅速说道。

“请您原谅我当时没能立刻理解……”

我认为你比那些鄙视你的女孩们要好得多、优秀得多、纯洁得多。

“达伦！”

你明白吗？

她猶豫了。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] ['swɪftli] [hi; hi][tu:ld][hɜ:r; hər][ðə; ði][ˌrevəˈleɪ](ə)n] [ðæt] ['θɪŋkɪŋ] [hæd; həd] [brɔ:t]
And just as swiftly he told her the revelation that thinking had brought
和 只是 作为 迅速地 他 讲述 她 这 启示 那 思维 有 带来
[tu; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

他随即又迅速地将思考带给他的启示告诉了她。

[wen] [hi; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ʃi; ʃi] [lɔkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] [waɪl] .
When he had finished she looked at him for a long while .
什么时候 他 有 完成的 她 看起来 在 他 为了 一个 长的 尽管 .

他讲完后，她凝视了他许久。

" [jes] , ['dæɪn] , " [ʃi; ʃi] ['faɪnəli] [sed] , " [ju; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] , [ænd; ənd][ju; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [em ˈi:]
" Yes , Daren , " she finally said , " you understand , and you have made me
" 是的 , 达伦 , " 她 最后 说 , " 你 理解 , 和 你 有 制成 我
[ˌʌndərˈstænd] .
understand .
理解 .

“是的，达伦，”她终于说道，“你明白了，你也让我明白了。”

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [felt] " — [ænd; ənd][hɜ:r; hər][hænd] [went] [tu; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] — " [bʌt; bət][maɪ][maɪnd][dɪd]
I always felt " — and her hand went to her heart — " but my mind did
我 总是 毛毡 " — 和 她 手 去 到 她 心 — " 但 我的 头脑 做过
[nɑ:t][græsp]
not grasp
不是 抓牢

我一直觉得——”她说，手抚上胸口——“但我的理智却无法理解.....”

[oʊ] , ['dæɪn] , [haʊ] [aɪ] [θæŋk] [ju; jʊ] !
Oh , Daren , how I thank you !
哦 , 达伦 , 如何 我 感谢 你 !

哦，达伦，我太感谢你了！

" [ænd; ənd][ʃi; ʃi] [held] [hɜ:r; hər][hændz] [aʊt] [tu; tə][hɪm; ɪm] .
" and she held her hands out to him .
" 和 她 握住 她 双手 出去 到 他 .

她向他伸出了双手。

[leɪn] [grɑ:spt] [ðə; ði] [aʊtˈstretʃt] [hændz] , [ænd; ənd] [lu:st] [ðə; ði] ['li:pɪŋ] [θɔ:t] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz]
Lane grasped the outstretched hands , and loosed the leaping thought her words
车道 抓住 这 伸展 双手 , 和 松开 这 跳跃 想法 她 字
[ænd; ənd][ˈæk(ə)n] [kriˈeɪtɪd] .
and action created .
和 行动 创建 .

莱恩握住伸出的手，放下了她言语和行动所激起的冲动。

" [mel] , [let][em ˈi:] [ɡɪv] [jɔr; jər] [bɔɪ] [ə; eɪ] ['fa:ðər] — [ə; eɪ] [neɪm] .
" Mel , let me give your boy a father — a name .
" 梅尔 , 让 我 给 你的 男生 一个 父亲 — 一个 姓名 .

“梅尔，让我给你的孩子一个父亲——一个名字。”

" [noʊ] [blɒʊ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ˈrɪŋk] [soʊ] [ˈpælpəbli] .
" No blow could have made her shrink so palpably .
" 不 吹 可以 有 制成 她 收缩 所以 明显地 .

“没有任何打击能让她如此明显地萎靡不振。”

[aɪ ˈti:] [pæst] — [ðæt] [feɪm] .
It passed — that shame .
它 通过了 — 那 耻辱 .

那份羞耻感已经过去了。

[hɜːr; hər][lɪps][ˈpɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ˈlðər] [ɪˈməʊʃənz] [kleɪmd] [hɜːr; hər] .
Her lips parted , and other emotions claimed her .
她 嘴唇 分手了 , 和 其他 情绪 声称 她 :
她的嘴唇微微张开, 其他情绪攫住了她。

" [ˈdæɪn] — [juː; jʊ] [wʊd] — [ˈmæri] [em ˈiː] ?
" Daren — you would — marry me ?
" 达伦 — 你 会 — 结婚 我 ?
“达伦——你愿意——娶我吗? ”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 :
她倒吸了一口气。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [ˈtʃaɪldz] [seɪk] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" I am asking you to be my wife for your child's sake , " he replied .
" 我 是 问 你 到 是 我的 妻子 为了 你的 孩子的 清酒 , " 他 回复 :
“我为了你的孩子才向你求婚,”他回答说。

[hɜːr; hər] [hed] [boʊd] .
Her head bowed .
她 头 鞠躬 :
她低下了头。

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] , [ˈtremblɪŋ] .
She sank against him , trembling .
她 沉没 反对 他 , 发抖 :
她颤抖着靠在他身上。

[hɜːr; hər][hændz] [klaŋ] [ˈtaɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
Her hands clung tightly to his .
她 双手 紧紧抓住 紧紧 到 他的 :
她的双手紧紧地握着他的手。

[leɪn] [diˈvaɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌædʒɪˈteɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈslendər] [fɔːrm]
Lane divined something of her agitation from the feel of her slender form
车道 神谕 某物 的 她 搅动 从 这 感觉 的 她 苗条 形式
.
:
.
莱恩从她纤细的身躯中感受到了一丝焦躁不安。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] [ðæt] [diːp] [ænd; ənd] [prəˈfaʊnd] [θɪɪl] [ræn][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
And then again that deep and profound thrill ran over him .
和 然后 再次 那 深的 和 深刻的 刺激 跑 超过 他 :
然后, 那种深深的、激动人心的感觉再次涌上心头。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [ræp] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər]
It was followed by an instinct to wrap her in his arms , to hold her
它 曾是 随后 经过 一个 本能 到 裹 她 在 他的 武器 , 到 抓住 她
,
:
,
他随即产生一种本能, 想要将她拥入怀中, 紧紧地抱着她。

[tuː; tə] [ʃer] [hɜːr; hər] [ˈtrʌb(ə)] [ænd; ənd][tuː; tə] [prəˈtekt] [hɜːr; hər] .
to share her trouble and to protect her .
到 分享 她 麻烦 和 到 保护 她 :
分担她的痛苦, 保护她。

[strɔːŋ] [rɪ'zɜːrv] [fɔːrs] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə][mel] .
Strong reserve force suddenly came to Mel .
强的 预订 力量 突然 来了 到 梅尔 .

强大的预备队突然抵达梅尔。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə'wei] [frʌm; frəm] [leɪn] , [stiːl] ['kwɪvərɪŋ] , [bʌt; bət] [kəm'pəʊzd] .
She drew away from Lane , still quivering , but composed .
她 画 离开 从 车道 , 仍然 颤抖 , 但 由 .

她从莱恩身边退开, 虽然身体还在颤抖, 但神情镇定。

" ['dæɪn] , [ɔːl][maɪ][laɪf] [aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][ænd; ənd] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] [ɔːfər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **Daren , all my life I'll thank you and bless you for that offer , " she said ,**
" 达伦 , 全部 我的 生活 患病的 感谢 你 和 保佑 你 为了 那 提供 , " 她 说 ,

“达伦, 我这辈子都会感谢你, 感谢你当初的提议,”她说。

[veri] [loʊ] .
very low .
非常 低的 .

非常低。

" [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
" **But , of course it is impossible .**
" 但 , 的 课程 它 是 不可能的 .

“但是, 这当然是不可能的。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] , ['tɜːrniŋ] [ə'wei] , [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" **She disengaged her hands , and , turning away , looked out of the window .**
" 她 脱离 她 双手 , 和 , 转弯 离开 , 看起来 出去 的 这 窗户 .

她松开双手, 转身看向窗外。

[leɪn] ['ræðər] ['wiːkli] [sæt] [daʊn] .
Lane rather weakly sat down .
车道 相当 弱 卫星 向下 .

莱恩有气无力地坐了下来。

[wʌt] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ?
What had come over him ?
什么 有 来 超过 他 ?

他这是怎么了?

[hɪz; ɪz] [blʌd] [siːmd] ['bɜːrstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .
His blood seemed bursting in his veins .
他的 血 似乎 爆发 在 他的 静脉 .

他感觉血液仿佛在血管里奔涌而出。

[ðen] [hiː; hi] [geɪzd] [raʊnd] [ðə; ði][dɪndʒi][lɪt(ə)l][pɑːrlər][ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [gɜːrl][ʌv; əv] ['twenti] ,
Then he gazed round the dingy little parlor and at this girl of twenty ,
然后 他 凝视 圆形的 这 昏暗的 小的 客厅 和 在 这 女孩 的 二十 ,

然后他环顾了一下这间昏暗的小客厅, 又看了看这位二十岁的女孩。

[huːz] ['bjʊːti] [dɪd][nɑːt] ['hɑːrmənaɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] .
whose beauty did not harmonize with her surroundings .
谁 美丽 做过 不是 协调 和 她 周围环境 .

她的美貌与周围环境格格不入。

[fer] - ['herd] , [waɪt] - [feɪst] , [vaɪələt] - [aɪd] , [ʃiː; ʃi] ['eməˌneɪtɪd] ['trædzədɪ] .
Fair - haired , white - faced , violet - eyed , she emanated tragedy .
公平的 - 头发 , 白色的 - 面对 , 紫色 - 眼睛 , 她 散发 悲剧 .

她金发碧眼, 面色苍白, 浑身散发着悲剧的气息。

[hiː; hi] [wɑ:tʃt] [hɜːr; hər][ˈprəʊfaɪl] , [kliːr] [kʌt][æz; əz][ə; eɪ][ˈkæmiəʊ] , [faɪn] [braʊ] , [streɪt] [noʊz] ,
He watched her profile , clear cut as a cameo , fine brow , straight nose ,
他 观看 她 轮廓 , 清除 切 作为 一个 客串 , 美好的 眉头 , 直的 鼻子 ,
[ˈsensətɪv] [lɪps] , [strɔːŋ] [tʃɪn] .
sensitive lips , strong chin .
敏感的 嘴唇 , 强的 下巴 .

他观察着她的侧脸，轮廓分明，眉宇间透着精致，鼻梁挺拔，嘴唇柔嫩，下巴线条分明。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈbaɪtɪŋ] [ðoʊz] [ˈtremjələs] [lɪps] .
She was biting those tremulous lips .
她 曾是 咬 那些 颤抖的 嘴唇 .

她咬着颤抖的嘴唇。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [əˈɡen] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [red] .
And when she turned again to him they were red .
和 什么时候 她 转向 再次 到 他 他们 是 红色的 .

当她再次转过身去看他时，她的眼睛已经红了。

[ðə; ðɪ] [ʃɔːrt] - [boʊd] [ˈʌpər] [lɪp] , [fʊl] [ænd; ənd] [swiːt] , [ðə; ðɪ] [ˈloʊər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈsensətɪv] [druːp]
The short - bowed upper lip , full and sweet , the lower , with its sensitive droop
这 短的 - 鞠躬 上 唇 , 满的 和 甜的 , 这 降低 , 和 它是 敏感的 下垂
[æt; ət][ðə; ðɪ][ˈkɔːrnər] ,
at the corner ,
在 这 角落 ,

上唇短而弯曲，饱满甜美；下唇嘴角略微下垂，显得娇嫩动人。

[ˈeləkwənt] [ʌv; əv] [ˈsaːrəʊ] — [ɔːl][æt; ət][wʌns] [leɪn] [ˈriːəlaɪzd] [hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [kɪs] [ðæt] [maʊθ]
eloquent of sorrow — all at once Lane realized he wanted to kiss that mouth
雄辩 的 悲哀 — 全部 在 一次 车道 已实现 他 通缉 到 吻 那 嘴
[mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [ˈwaːntɪd] [ˈeniθɪŋ] .
more than he had ever wanted anything .
更多的 比 他 有 曾经 通缉 任何事物 .

那张嘴唇饱含悲伤——莱恩突然意识到，他比以往任何时候都更想亲吻那张嘴唇。

[ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ment] [lʌv] — [lʌv] [sʌtʃ] [æz; əz]
The moment was sudden and terrible , for it meant love — love such as
这 片刻 曾是 突然 和 糟糕的 , 为了 它 意思是 爱 — 爱 这样的 作为
[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [noʊn] .
he had never known .
他 有 绝不 已知 .

那一刻来得突然而可怕，因为它意味着爱情——一种他从未体验过的爱情。

" [ˈdæɪn] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈtɜːrniŋ] , " [tel] [em ˈiː] [haʊ] [juː; jʊ][ɡɑːt][ðə; ðɪ] [ˈkrɔɪ] [diː] [ˈɡer] .
" **Daren , " she said , turning , " tell me how you got the Croix de Guerre .**
" 达伦 , " 她 说 , 转弯 , " 告诉 我 如何 你 得到 这 克罗伊克斯 德 战争 .

“达伦,”她转过身说,“告诉我你是怎么得到十字勋章的。”

" [baɪ][ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ðɪ][hænd] [ðæt] [muːvd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [breɪst] ,
" **By the look of her and the hand that moved toward his breast ,**
" 经过 这 看 的 她 和 这 手 那 已搬 朝向 他的 胸部 ,

从她的眼神和伸向他胸口的手来看，

[leɪn] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
Lane felt his power over her .
车道 毛毡 他的 力量 超过 她 .

莱恩感受到了他对她的掌控。

[hiː; hi][brɪˈɡæən] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [els] [ˈtɔːkɪŋ] .
He began his story and it was as if he heard some one else talking .
他 开始 他的 故事 和 它 曾是 作为 如果 他 听到 一些 — 别的 说 .

他开始讲述他的故事，但就好像他听到了别人在说话一样。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [ʃi:; ʃi] [æskt] , " [ðə; ði] [frɛntʃ] [ˈɑ:rmɪ] [ˈɑ:nərd] [ju:; jʊ] , [waɪ] [nɑ:t][ðə; ði]
When he had finished , she asked , " The French Army honored you , why not the
什么时候 他 有 完成的 , 她 问 , " 这 法语 军队 荣幸 你 , 为什么 不是 这
[əˈmerɪkən] ? "
American ? "
美国人 ? "

他说完后，她问道：“法国军队表彰了你，为什么美国军队没有？”

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [rɪˈpɔ:rtɪd] . "
" It was never reported . "
" 它 曾是 绝不 据报道 . "

“此事从未被报道过。”

" [haʊ] [streɪndʒ] !
" How strange !
" 如何 奇怪的 !

“真奇怪！ ”

[hu:] [wʌz; wəz][jɔ:; jər] [ˈɑ:fɪsər] ? "
Who was your officer ? "
WHO 曾是 你的 官 ? "

你的上司是谁？

" [ju:ɪ] [læf] [wen] [ju:; jʊ] [hɪr] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , [wɪˈðəʊt] [hɪnt] [ʌv; əv] [læf] [hɪmˈself] .
" You'll laugh when you hear , " he replied , without hint of laugh himself .
" 你会 笑 什么时候 你 听到 , " 他 回复 , 没有 暗示 的 笑 他自己 .

“你听了肯定会笑的，”他回答道，自己却没有一丝笑意。

" [ˈhevəns] , [haʊ] [θɪŋz] [kʌm] [əˈbaʊt] !
" Heavens , how things come about !
" 天 , 如何 事物 来 关于 !

“天哪，事情就是这样发生的！ ”

[maɪ] [ˈɑ:fɪsər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ˈmɪdlˌvɪl] . "
My officer was from Middleville . "
我的 官 曾是 从 米德尔维尔 . "

我的警官来自米德尔维尔。

" [ˈdæɪn] !
" Daren !
" 达伦 !

“达伦！ ”

[hu:] ?
Who ?
WHO ?

WHO？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ˈkwɪkli] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ˈdɑ:rkənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θɔ:t] .
" she asked , quickly , her eyes darkening with thought .
" 她 问 , 迅速地 , 她 眼睛 变暗 和 想法 .

她急切地问道，眼神中闪过一丝沉思。

" [ˈkæptɪn] [veɪn] - .
" Captain Vane Thesel .
" 队长 叶片 - .

“范恩·塞塞尔上尉。”

" [haʊ] [ˈsɪŋɡjələɹ] [tu:; tə] [leɪn] [ðə; ði][fækt][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [læf] !
" How singular to Lane the fact she did not laugh !
" 如何 单数 到 车道 这 事实 她 做过 不是 笑 !

“莱恩竟然没有笑，这真是太奇怪了！ ”

[ʃiː; ʃi][ˈoʊnli][stɛəd] .
She only stared .
她 仅有的 凝视 .

她只是盯着看。

[ðen] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [ɡlɒʊ] , [hɜːr; hər] [ˈsʌt(ə)l] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə]
Then it seemed part of her warmth and glow , her subtle response to
然后 它 似乎 部分 的 她 温暖 和 辉光 , 她 微妙的 回复 到
[hɪz; ɪz][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ˈsləʊli] [rɪˈsiːdɪd] .
his emotion , slowly receded .
他的 情感 , 缓慢地 消退 .

然后，她身上那份温暖和光芒，她对他的情感的微妙反应，似乎慢慢消退了。

[hiː; hi] [felt] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .
He felt what he could not see .
他 毛毡 什么 他 可以 不是 看 .

他感受到了他看不见的东西。

" [oʊ] ! [hiː; hi] .
" Oh ! He .
" 哦 ! 他 .

“哦！他。

[veɪn] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪˈðəʊt] [ˈwʌndər] [ɔːr] [səˈpraɪz] [ɔːr] [dɪsˈplezər] , [ɔːr] [ˈeni] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
Vane Thesel , " she said , without wonder or surprise or displeasure , or any expression
叶片 - , " 她 说 , 没有 想知道 或者 惊喜 或者 不满 , 或者 任何 表达
[leɪn] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .
Lane anticipated .
车道 预期 .

“范·塞塞尔，”她说道，语气中没有丝毫惊讶、意外、不满，也没有莱恩预料到的任何表情。

[hɜːr; hər] [streɪndʒ] [dɪˈtætʃmənt] [stɜːrd] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [θɔːt] — [kʊd; kəd] - [hæv; həv] [bɪn]
Her strange detachment stirred a hideous thought — could Thesel have been
她 奇怪的 分离 搅拌 一个 可怕 想法 — 可以 - 有 到过

她那异样的冷漠激起了一个可怕的念头——瑟塞尔会不会是.....

[bʌt; bət] [leɪn] [kɪld] [ðə; ði] [ˌkʌlɪmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [θɔːt] .
But Lane killed the culmination of that thought .
但 车道 被杀 这 高潮 的 那 想法 .

但莱恩扼杀了这个想法的最终实现。

[nɑːt] , [haʊˈevər] , [bɪˈfɔːr] [dɑːrk] , [ˈfaɪəri] [dʒeləsi] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fæŋz] [nuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Not , however , before dark , fiery jealousy touched him with fangs new to his
不是 , 然而 , 前 黑暗的 , 火热 妒忌 感动 他 和 獠牙 新的 到 他的
[ɪnˈdʊərəns] .
endurance .
耐力 .

然而，在此之前，黑暗而炽热的嫉妒已经用他从未经历过的尖牙刺穿了他。

[tuː; tə] [draɪv] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] , [leɪn] [lɔːntʃt] [ˈɪntuː] [mɔːr] [ˈnærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .
To drive it away , Lane launched into more narrative of the war .
到 驾驶 它 离开 , 车道 发射 进入 更多的 叙述 的 这 战争 .

为了驱散这种情绪，莱恩开始讲述更多关于战争的故事。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [hiː; hi] [ˈɡrædʒuəli] [fərˈɡɑːt] [hɪmˈself] .
And as he talked he gradually forgot himself .
和 作为 他 谈话 他 逐步地 忘了 他自己 .

他边说边聊，渐渐地忘了我。

[,aɪˈti:] [maɪt] [biː; bi] [ˈheɪtfl] [tuː; tə] [reɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈbɜːrniŋ] [θredz] [ʌv; əv] [ˈmeməri] [fɔːr; fər][ðə; ði]
It might be hateful to rake up the burning threads of memory for the
它 可能 是 可恶 到 耙 向上 这 燃烧 线程 的 记忆 为了 这
[ˈkjəriəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsoʊləs] ,
curious and the soulless ,
好奇的 和 这 无魂 ,
对于那些好奇心强却又冷漠无情的人来说, 揭开尘封已久的记忆或许令人憎恶。

[bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [mel][ˈaɪdən][,aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] , [streɪndʒ] [dɪˈlaɪt] .
but to tell Mel Iden it was a keen , strange delight .
但 到 告诉 梅尔 艾登 它 曾是 一个 敏锐的 , 奇怪的 喜 .
但告诉梅尔·艾登这件事却让她感到一种奇妙的喜悦。
[hiː; hi] [waːtʃt] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
He watched the changes of her expression .
他 观看 这 变化 的 她 表达 .
他观察着她表情的变化。

[hiː; hi] [ˈlɜːrniɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈhɔːrər] , [ˈsædnəs] , [ˈɡlɔːri] [ðæt] [əˈbaɪdɪd][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
He learned to bring out the horror , sadness , glory that abided in her heart .
他 学习 到 带来 出去 这 恐怖 , 悲伤 , 荣耀 那 遵守 在 她 心 .
他学会了如何将她心中潜藏的恐惧、悲伤和荣耀展现出来。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][hiː; hi] [kʌt] [hɪmˈself] [ɔːf] [əˈbrʌptli] : " [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪv] [ˈsʌmθɪŋ]
And at last he cut himself off abruptly : " But I must save something
和 在 最后的 他 切 他自己 离开 突然 : " 但 我 必须 节省 某物
[fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [deɪ] .
for another day .
为了 其他 天 .
最后他突然打断自己说：“但我必须留点东西以备后用。”

" [ðæt] [broʊk] [ðə; ði] [spel] .
" That broke the spell .
" 那 打破 这 拼写 .
“那一下打破了魔咒。”
" [noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈnevər] [kʌm] [bæk] .
" No , you must never come back .
" 不 , 你 必须 绝不 来 后退 .
不, 你绝对不能回来。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɪk] .
" He picked up his hat and his stick .
" 他 挑选 向上 他的 帽子 和 他的 戳 .
他捡起帽子和拐杖。
" [mel] , [wʊd] [juː; jʊ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][maɪ] [feɪs] ? "
" Mel , would you shut the door in my face ? "
" 梅尔 , 会 你 关闭 这 门 在 我的 脸 ? "
“梅尔, 你敢把门当着我的面关上吗? ”

" [noʊ] , [ˈdæɪn] — [bʌt; bət] [aɪ] [nɑːt][ˈoʊpən][,aɪˈti:] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈrezəluːtli] .
" No , Daren — but I'll not open it , " she replied resolutely .
" 不 , 达伦 — 但 患病的 不是 打开 它 , " 她 回复 坚决地 .
“不, 达伦——但我不会打开它,”她坚决地回答道。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "
“为什么? ”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [kʌm] . "

" You must not come . "

" 你 必须 不是 来 . "

你不能来。

" [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] — [ɔ:r] [jɔ:rz] ? "

" For my sake — or yours ? "

" 为了 我的 清酒 — 或者 你的 ? "

“为了我，还是为了你？”

" [bəuθ][ʼaʊər; ɑ:r] [seɪks] .

" Both our sakes .

" 两个都 我们的 清酒 .

为了我们俩。

" [hi:; hi] [bækt] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði][ʼlɪt(ə)l] [pɔ:rtʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ji] [stʊd]

" He backed out on the little porch , and looked at her as she stood

" 他 支持的 出去 在 这 小的 门廊 , 和 看起来 在 她 作为 她 站立

[ðer; ðər] .

there .

那里 .

他退到小门廊上，看着她站在那里。

[bɪʼɑ:nd] [hɪm; ɪm] , [ɪnʼdi:d] , [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][ɪʼməʊʃənz] [ðen] .

Beyond him , indeed , were his emotions then .

超过 他 , 的确 , 是 他的 情绪 然后 .

那时，他的情绪确实超出了他的掌控。

[sæd][æz; əz][ʃi:; ji] [si:md] , [hi:; hi][ʼwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ʼsʌfər] [mɔ:r] — [æn; ən][ɪnɪkʼsplɪkəb(ə)l]

Sad as she seemed , he wanted to make her suffer more — an inexplicable

伤心 作为 她 似乎 , 他 通缉 到 制作 她 遭受 更多的 — 一个 无法解释的

[ænd; ənd] [ʼʃeɪmfl] [dɪʼzaɪər] .

and shameful desire .

和 可耻 欲望 .

尽管她看起来很悲伤，但他却想让她更加痛苦——这是一种无法解释且可耻的欲望。

" [mel] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][əʼlaɪk] , " [hi:; hi] [sed] .

" Mel , you and I are alike , " he said .

" 梅尔 , 你 和 我 是 同样 , " 他 说 .

“梅尔，你和我一样，”他说。

" [oʊ] , [noʊ] , [ʼdæɪn] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʼnoʊb(ə)l][ænd; ənd][aɪ][eɪ ʼem] "

" Oh , no , Daren ; you are noble and I am "

" 哦 , 不 , 达伦 ; 你 是 高贵 和 我 是 "

“哦，不，达伦；你很高尚，而我.....”

" [mel] ,

" Mel ,

" 梅尔 ,

梅尔，

[ɪn][maɪ] [dri:mz] [aɪ] [si:] [maɪʼself] [ʼstændɪŋ] — [ʼplɑ:dɪŋ] [əʼbɔ:ŋ] [ðə; ði][dɑ:rk] [[ɔ:z] [ʌv; əv][ə; eɪ][ʼrɪvər] —

in my dreams I see myself standing — plodding along the dark shores of a river —

在 我的 梦境 我 看 我 常设 — 缓慢地 沿着 这 黑暗的 海岸 的 一个 河 —

[ðæt] [ʼrɪvər][ʌv; əv] [terz] [wɪtʃ] [rʌnz] [daʊn] [ðə; ði][væst] [ʼneɪkɪd] [stretʃ] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [ʼɪnər] [laɪvz; lɪvz] .

that river of tears which runs down the vast naked stretch of our inner lives .

那 河 的 眼泪 哪个 跑步 向下 这 广阔的 裸 拉紧 的 我们的 内 生活 .

. . . .

. . . .

. . . .

在梦里，我看到自己站在那里——艰难地沿着一条黑暗的河岸走着——那是一条泪河，它流淌在我们广阔而赤裸的内心
世界.....

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [naʊ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ɔ:r] .
I see you now , on the opposite shore .
我 看 你 现在 , 在 这 对面的 支撑 .

我现在在对岸看到你了。

[let] [ju: 'es] [ri:tʃ] ['aʊər; ɑ:r][hændz] [ə'krɔ:s] — [fɔ:r; fər][ðə; ði]['beɪbi:z] [seɪk] . "
Let us reach our hands across — for the baby's sake ."
让 我们 抵达 我们的 双手 穿过 — 为了 这 婴儿的 清酒 . "

为了孩子，让我们伸出援手吧。

" ['dæərɪn] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)] [θɔ:t] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:][kɑ:nt] [bi:; bi] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
" **Daren , it is a beautiful thought , but it — it can't be , " she whispered .**
" 达伦 , 它 是 一个 美丽的 想法 , 但 它 — 它 不能 是 , " 她 低声说道 .

“达伦，这想法很美好，但这——这不可能，”她低声说道。

" [ðen] [let][em 'i:] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [wen] [aɪ] [ni:d] — [wen] [aɪm] [daʊn] , " [hi:; hi] ['bɛgd] .
" **Then let me come to see you when I need — when I'm down , " he begged .**
" 然后 让 我 来 到 看 你 什么时候 我 需要 — 什么时候 我是 向下 , " 他 乞求 .

“那么，当我需要你的时候——当我情绪低落的时候，”他恳求道。

" [noʊ] . "
" **No .** "
" 不 . "

“不。”

" [mel] , [wʌt] [hɑ:rm][kæn; kən][aɪ 'ti:][du:] — [dʒʌst][tu:; tə][let][em 'i:] [kʌm] ? "
" **Mel , what harm can it do — just to let me come ?** "
" 梅尔 , 什么 伤害 能 它 做 — 只是 到 让 我 来 ? "

“梅尔，让我来有什么害处呢？”

" [noʊ] — [dəunt][æsk][em 'i:] .
" **No — don't ask me .**
" 不 — 不 问 我 .

“不——别问我。”

['dæərɪn] , [aɪ][eɪ 'em][noʊ] [stoʊn] . "
Daren , I am no stone . "
达伦 , 我 是 不 石头 . "

达伦，我可不是石头。

" [ju:l] [bi:; bi] ['sɔ:ri] [wen] [aɪm] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn] — ['wʊdlɔ:n]
" **You'll be sorry when I'm out there in — Woodlawn**
" 你会 是 对不起 什么时候 我是 出去 那里 在 — 伍德劳恩

“等我到了伍德劳恩，你就后悔了.....”

[ðæt] [wəʊnt][bi:; bi] [lɔ:ŋ] .
That won't be long .
那 惯于 是 长的 .

不会太久。

" [ðæt] [broʊk] [hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [rɪ'streɪnt] .
" **That broke her courage and her restraint .**
" 那 打破 她 勇气 和 她 克制 .

“那件事击垮了她的勇气和自制力。”

" [kʌm] , [ðen] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , [ɪn] [terz] .
" **Come , then , " she whispered , in tears .**
" 来 , 然后 , " 她 低声说道 , 在 眼泪 .

“那就来吧，”她含着泪低语道。

['tʃæptər] [vi:;aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ˈleɪnz] [ɪnˈtenʃən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt][wɜːr; wər][tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪnˈdʊərəns] .
Lane's intentions and his spirit were too great for his endurance .
车道 意图 和 他的 精神 是 也 伟大的 为了 他的 耐力 .

莱恩的雄心壮志和不屈精神远超他的耐力。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][ɡɔːt] [ˌdaʊnˈtaʊn] [əˈɡen] .
It was some time before he got downtown again .
它 曾是 一些 时间 前 他 得到 市中心 再次 .

他过了好一会儿才再次回到市中心。

[ænd; ənd][əˈpɑːn] [ˈentəriŋ] [ðə; ði] [ɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz][təʊld][sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][dʒʌst] [kɔːld] [hɪm; ɪm]
And upon entering the inn he was told some one had just called him
和 之上 进入 这 客栈 他 曾是 讲述 一些 一 有 只是 称为 他

[ɑːn][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] .
on the telephone .
在 这 电话 .

他走进客栈时，有人告诉他刚刚有人给他打过电话。

" [həˈloʊ] , [ðɪs] [ɪz] [leɪn] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" Hello , this is Lane , " he answered .
" 你好 , 这 是 车道 , " 他 回答 .

“你好，我是莱恩，”他回答道。

" [huː] [kɔːld] [ˌem ˈiː] ? "
" Who called me ? "
" WHO 称为 我 ? "

“谁给我打电话了？ ”

" [ɪts] [bler] , " [keɪm] [ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
" It's Blair , " came the reply .
" 它是 布莱尔 , " 来了 这 回复 .

“是布莱尔，”对方回答道。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [oʊld][tɑːp] ? "
" How are you , old top ? "
" 如何 是 你 , 老的 顶部 ? "

“老家伙，你好吗？ ”

" [nɑːt][soʊ] [wel] .
" Not so well .
" 不是 所以 出色地 .

不太好。

[aɪv] [bɪn] [daʊn] [ænd; ənd][aʊt] . "
I've been down and out . "
我已经 到过 向下 和 出去 . "

我曾一度跌入谷底。

" [ˈsɑːri] .
" Sorry .
" 对不起 .

“对不起。

[səˈpəʊz] [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [kɔːld] [ˌem ˈiː][ʌp][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ? "
Suppose that's why you haven't called me up for so long ? "
认为 那就是 为什么 你 还没有 称为 我 向上 为了 所以 长的 ? "

或许这就是你这么久没给我打电话的原因？

" [wel] , [ˈbʌdi] , [aɪ][kɑːnt] [leɪ] [aɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə] [ðæt]
" Well , Buddy , I can't lay it all to that
" 出色地 , 伙伴 , 我 不能 躺 它 全部 到 那

“嗯，伙计，我不能把所有事情都归咎于此.....”

[ænd; ɐnd] ['haʊz] [ju:; jʊ] ?
And how're you ?
和 你好吗? 你 ?

你好吗?

" [ðə; ði] ['ænsər] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] .
" The answer did not come .
" 这 回答 做过 不是 来 .

答案没有出现。

[soʊ] [leɪn] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] ['kwɪrɪ] .
So Lane repeated his query .
所以 车道 重复 他的 询问 .

于是莱恩再次提出了他的问题。

" [wel] , [aɪm] [stɪl] ['hɒbəliŋ] [raʊnd] [ɑ:n][wʌn][leg] , " [rɪ'plaɪd] [blɜr] .
" Well , I'm still hobbling round on one leg , " replied Blair .
" 出色地 , 我是 仍然 跛行 圆形的 在 一 腿 , " 回复 布莱尔 .

“嗯，我现在还是只能一条腿跛着走呢。”布莱尔回答道。

" [ðæts] [gʊd] .
" That's good .
" 那就是 好的 .

“那挺好的。

[tel] [em 'i:] [ə'baʊt] ['rɛdi] .
Tell me about Reddie .
告诉 我 关于 雷迪 .

跟我说说雷迪的事吧。

" [ə'gen] [ðə; ði][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ]
" Again the reply was long in coming : : : :
" 再次 这 回复 曾是 长的 在 未来

“回复又迟迟未到.....”

" [hævnt] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] — [ə'baʊt] [red] ? "
" Haven't you heard — about Red ? "
" 还没有 你 听到 — 关于 红色的 ? "

“你没听说过——关于雷德的事吗? ”

" [nʊʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [hævnt] [si:n] [ðə; ði] ['nju:zpeɪpəz] ['leɪtli] ? "
" Haven't seen the newspapers lately ? "
" 还没有 已见 这 报纸 最近 ? "

“最近没看报纸吗? ”

" [aɪ] ['nevər] [ri:d] [ðə; ði] ['pepərz] , [blɜr] . "
" I never read the papers , Blair . "
" 我 绝不 读 这 文件 , 布莱尔 . "

“我从不看报纸，布莱尔。”

" [raɪt] - [oʊ] .
" Right - o .
" 正确的 - o .

“好的。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tu:; tə]
But I had to : : : :
但 我 有 到

但我不得不这样做.....

[bʌk] [ʌp] , [naʊ] , [der] ! "
Buck up , now , Dare ! "
巴克 向上 , 现在 , 敢 ! "

振作起来，达雷！

" [ɔ:l] [raɪt] .
" **All right** .
" 全部 正确的 .

“好的。

[ʃu:t] [aɪ 'ti:] [kwɪk] , " [rɪ'tɜ:rnd] [leɪn] , ['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪst] ['kɑ:ntrækt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skɪn] ['taɪt(ə)n]
Shoot it quick , " returned Lane , feeling his breast contract and his skin tighten
射击 它 快的 , " 返回 车道 , 感觉 他的 胸部 合同 和 他的 皮肤 拧紧
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪl] .
with a chill .
和 一个 寒意 .

“快开枪，”莱恩说道，他感到胸口一阵紧缩，皮肤也因一阵寒意而绷紧。

" [red] ['peɪzən] [hæz; həz] [gɔ:n] [west] . "
" **Red Payson has gone west** . "
" 红色的 佩森 有 已消失 西方 . "

“雷德·佩森已经西行了。”

" [bler] !
" **Blair** !
" 布莱尔 !

“布莱尔！

[ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] — [ded] ? " [ɪk'skleɪmd] [leɪn] .
You don't mean — dead ? " exclaimed Lane .
你 不 意思是 — 死的 ? " 惊呼 车道 .

“你不会是说——死了吧？”莱恩惊呼道。

" [jes] , - [gɔ:n] — [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] , [pɔr] ['dev(ə)l] ! "
" **Yes , Reddie's gone — and I guess it's just as well , poor devil ! "**
" 是的 , - 已消失 — 和 我 猜测 它是 只是 作为 出色地 , 贫穷的 魔鬼 ! "

“是啊，雷迪走了——我想这对他来说也好，可怜的家伙！”

" [haʊ] ?
" **How** ?
" 如何 ?

“如何？

[wen] ? "
When ? "
什么时候 ? "

什么时候？ ”

" [tu:] [deɪz] [ə'gəʊ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['pepərz]
" **Two days ago , according to papers** : : : :
" 二 天 前 , 根据 到 文件 : : : :

“两天前，根据文件显示.....”

[hi:; hi][daɪd][ɪn] ['wa:ʃɪŋtən] ,
He died in Washington ,
他 死亡 在 华盛顿 ,

他死于华盛顿。

[di:] . [si:] . [fel] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjʊ:l] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] — [wer]
D . C . Fell down in the vestibule of one of the government offices — where
D . C . 费尔 向下 在 这 前厅 的 一 的 这 政府 办公室 — 在哪里
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fel] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['hemərɪdʒ] — [ænd; ənd][daɪd] [raɪt] [ðer; ðər] —
he was waiting fell with another hemorrhage — and died right there —
他 曾是 等待 跌倒 和 其他 出血 — 和 死亡 正确的 那里 —
[ɑ:n][ðə; ði] [fɪb:r] — [kwɪk] . "
on the floor — quick . "
在 这 地面 — 快的 . "

DC在其中一个政府办公室的门厅里倒下了——他当时正在那里等候.....他再次出血倒地，当场就死在了地板上——很快就死了。

" [maɪ] — [gɑ:d] ! " [gɑ:spt] [leɪn] .
" **My — God ! " gasped Lane .**
" 我的 — 上帝 ! " 倒吸一口气 车道 .

“我的天哪！”莱恩倒吸一口凉气。

" [jes] , [ɪts] [tʌf] .
" **Yes , it's tough .**
" 是的 , 它是 艰难的 .

“是的，这很艰难。”

[juː; jʊ] [si:] , [der] , [aɪ] ['kudnt] [ki:p] ['rɛdi] [hɪr] .
You see , Dare , I couldn't keep Reddie here .
你 看 , 敢 , 我 不能 保持 雷迪 这里 .

你看，戴尔，我不能让雷迪留在这里。

[ˈhev(ə)n] [noʊz] [aɪ][traɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [steɪ]
Heaven knows I tried , but he wouldn't stay
天堂 知道 我 尝试 , 但 他 不会 停留

天知道我尽力了，但他就是不肯留下.....

[aɪm][ə'freɪd][hiː; hi] [hɜ:rd] [maɪ] ['mʌðər] [kəm'pleɪnɪŋ] .
I'm afraid he heard my mother complaining .
我是 害怕的 他 听到 我的 母亲 抱怨 .

我担心他听到了我母亲的抱怨。

[seɪ] , [der] , [sə'pəʊz] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmbə:di] [draɪv][em 'i:][ɪn] [taʊn] [tuː; tə] [si:] [juː; jʊ] . "
Say , Dare , suppose I have somebody drive me in town to see you . "
说 , 敢 , 认为 我 有 某人 驾驶 我 在 镇 到 看 你 . "

比如说，敢不敢让我找个人开车送我进城去看你？

" [aɪ'd] [laɪk] [ðæt] , [bler] . "
" **I'd like that , Blair . "**
" ID 喜欢 那 , 布莱尔 . "

“我喜欢那样，布莱尔。”

" [jʊə(r)] [ɑ:n] .
" **You're on .**
" 你是 在 .

“你上线了。”

[ænd; ənd][seɪ] , [aɪv] [ə'nʌðər] [aɪ'di:ə] .
And say , I've another idea .
和 说 , 我已经 其他 主意 .

比如说，我还有个主意。

[tuː; tə] - ['naɪts] [ðə; ði][ˈdʒu:niər][pra:m] —
To - night's the Junior Prom —
到 - 夜晚 这 初级 舞会 —

今晚是高二学生的毕业舞会——

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "
 did you know that ? "
 做过 你 知道 那 ? "

你知道吗？

" [noʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] . "
 " **No , I didn't** . "
 " 不 , 我 没有 . "

“不，我没有。”

" [wel] , [aɪ ˈtiː][ɪz] .
 " **Well , it is** .
 " 出色地 , 它 是 . "

“嗯，确实如此。”

[səˈpəʊz] [wiː; wi][goʊ][ʌp] ?
 Suppose we go up ?
 认为 我们 去 向上 ?

假设我们向上走呢？

[maɪ] [ˈsɪstər] [kæn; kən][get][,em ˈiː][kɑːrdz]
 My sister can get me cards
 我的 姐姐 能 得到 我 牌

我姐姐可以帮我弄到卡片.....

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [der] , [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [wʌts] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn][ɪn] [ðæt] [bʌnt] .
 I tell you , Dare , I'd like to see what's going on in that bunch .
 我 告诉 你 , 敢 , ID 喜欢 到 看 是什么 去 在 在 那 束 .

戴尔，我跟你说，我很想看看那群人到底在搞什么鬼。

[aɪv] [hɜːrd] [ə; eɪ][lɑːt][ænd; ənd] [siːn] [sʌm; səm] [θɪŋz] . "
 I've heard a lot and seen some things . "
 我已经 听到 一个 很多 和 已见 一些 事物 . "

我听说了许多事，也看到了一些事。

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [haʊ] [aɪ] [mʌst] [ʌp] [ˈfæntʃən] [ˈsmɪθs] [ˈpɑːrtɪ] ? "
 " **Did you hear how I mused up Fanchon Smith's party ?** "
 " 做过 你 听到 如何 我 凌乱 向上 番川 史密斯 派对 ? "

“你听说我把范琼·史密斯的派对搞砸了吗？”

" [juː; jʊ][bet][aɪ][dɪd] .
 " **You bet I did** .
 " 你 赌注 我 做过 . "

“当然，我做了。”

[ðæts] [wʌn] [ˈriːz(ə)n] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdænsɪŋ] .
 That's one reason I want to see some of this dancing .
 那就是 一 原因 我 想 到 看 一些 的 这 跳舞 .

这就是我想看这些舞蹈的原因之一。

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ] ? "
 Will you go ? "
 将要 你 去 ? "

你愿意去吗？

" [jes] , [aɪ][kæn; kən][stænd][,aɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] . "
 " **Yes , I can stand it if you can** . "
 " 是的 , 我 能 站立 它 如果 你 能 . "

“是的，如果你能忍受，我也能忍受。”

" [ɔːl] [raɪt] , [ˈbʌdi] , [aɪl] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪn] — [ert] [əˈklɒk, əu-] .
 " **All right , Buddy , I'll meet you at the inn — eight o'clock** .
 " 全部 正确的 , 伙伴 , 患病的 见面 你 在 这 客栈 — 八 点钟 .

“好的，伙计，八点钟我在客栈等你。”

" [leɪn] ['sləʊli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːbi] , [wer] [hiː; hi][sæt]
" Lane slowly made his way to a secluded corner of the lobby , where he sat
" 车道 缓慢地 制成 他的 方式 到 一个 僻 角落 的 这 大厅 , 在哪里 他 卫星
[daʊn] .
down .
向下 .

莱恩慢慢走到大厅一个僻静的角落，在那里坐了下来。

[red] ['peɪzən] [ded] !
Red Payson dead !
红色的 佩森 死的 !

雷德·佩森死了！

[leɪn] [felt] [ðæt] [hiː; hi][ʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [səp'praɪzd] [ɔːr] [ʃɑːkt] .
Lane felt that he should not have been surprised or shocked .
车道 毛毡 那 他 应该 不是 有 到过 惊讶 或者 震惊 .

莱恩觉得他不应该感到惊讶或震惊。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][bəʊθ] .
But he was both .
但 他 曾是 两个都 .

但他两者兼具。

[ðə; ði] [streɪndʒ] , [kəʊld][sen'seɪ(ə)n] ['grædʒuəli] [wɔːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ðə; ði] [slɑɪt]
The strange , cold sensation gradually wore away and with it the slight
这 奇怪的 , 寒冷的 感觉 逐步地 穿着 离开 和 和 它 这 轻微
['tremblɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] .
trembling of his limbs .
发抖 的 他的 四肢 .

那股奇怪的寒冷感渐渐消退，随之消失的还有他四肢轻微的颤抖。

[ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)] [prə'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [θɔːts] [ænd; ənd]['ɪmɪdʒɪz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd]
A mournful procession of thoughts and images returned to his mind and
一个 悲哀 游行 的 想法 和 图片 返回 到 他的 头脑 和
[hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [bruːdɪd] .
he sat and brooded .
他 卫星 和 沉思 .

悲伤的思绪和画面再次涌上心头，他坐着沉思。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] , [leɪn] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt]
At the hour of his appointment with his friend , Lane went to the front
在 这 小时 的 他的 预约 和 他的 朋友 , 车道 去 到 这 正面
[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːbi] .
of the lobby .
的 这 大厅 .

到了和朋友约定的时间，莱恩走到了大厅前面。

[bler] [wʌz; wəz][ɑːn] [taɪm] .
Blair was on time .
布莱尔 曾是 在 时间 .

布莱尔准时到达。

[hiː; hi] ['hɒbəld] [ɪn] , [ɪ'rekt] [ænd; ənd]['mɑːrɪ(ə)] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [krʌtʃ] ,
He hobbled in , erect and martial of bearing despite the crutch ,
他 跛行 在 , 直立 和 武术 的 轴承 尽管 这 拐杖 ,
he拄着拐杖一瘸一拐地走了进来，但身姿挺拔，神态英勇。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑːrk] ['sɪtəzənz] [suːt] ['emfəsaɪzd] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and his dark citizen's suit emphasized the whiteness of his face .
和 他的 黑暗的 公民的 套装 强调 这 白人 的 他的 脸 .

他深色的市民西装更衬托出他白皙的脸庞。

[ˈbiːɪŋ] [ˈhəʊm] [hæd; həd] [ˈsɒfənd] [ˈblɜː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
Being home had softened Blair a little .
存在 家 有 软化 布莱尔 一个 小的 .

回到家后，布莱尔的脾气稍微缓和了一些。

[ˌjet] [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd][ˈtrædʒɪk] [ˈbɪtərnəs] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .
Yet the pride and tragic bitterness were there .
然而 这 自豪 和 悲惨 苦味 是 那里 .

然而，那份骄傲和悲痛的苦涩依然存在。

[bʌt; bət] [wen] [ˈblɜː] [ɪˈspaɪd] [ˌleɪn] [ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ˌbəːnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhævək][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
But when Blair espied Lane a warmth burned out of the havoc in his face .
但 什么时候 布莱尔 窥视 车道 一个 温暖 烧伤 出去 的 这 混乱 在 他的 脸 .

但当布莱尔看到莱恩时，他脸上原本的混乱中燃起了一丝温暖。

[ˌleɪnz] [ˈkɑːnəns] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [twɪndʒ] .
Lane's conscience gave him a twinge .
车道 良心 给予 他 一个 轻微疼痛 .

莱恩的良心让他感到一阵不安。

[aɪˈtiː] [dɔːnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈniːðər] [hɪz; ɪz] [ˈspɛlz] [ʌv; əv] [ˈɪlnəs] , [nɔːr][hɪz; ɪz] [dɪˈstres] [ˈoʊvər]
It dawned upon him that neither his spells of illness , nor his distress over

[hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ˈlɔːrnə] ,
his sister Lorna ,
他的 姐姐 洛娜 ,

他突然意识到，无论是他的疾病发作，还是他对妹妹洛娜的忧虑，

[nɔːr][hɪz; ɪz] [əbˈseɪn] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ]
nor his obsession to see and understand what the young people were doing
也不 他的 痴迷 到 看 和 理解 什么 这 年轻的 人们 是 正在做

[kʊd; kəd][həʊld][hɪm; ɪm] [ˈhəʊlli] [ɪkˈskjuːzəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [nɪˈgлектɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːmræd] .
could hold him wholly excusable for having neglected his comrade .
可以 抓住 他 完全 情有可原 为了 拥有 被忽视的 他的 同志 .

他痴迷于了解年轻人正在做的事情，但这并不能完全成为他忽视同伴的借口。

[ðer; ðər][hænd] - [klæsp][wʌz; wəz] [kloʊz] , [ˈɔːlmoʊst] [fɪrs] , [ænd; ənd] [ˈniːðər] [spoʊk] [æt; ət] [wʌns] .
Their hand - clasp was close , almost fierce , and neither spoke at once .
他们的 手 - 搭扣 曾是 关闭 , 几乎 凶猛的 , 和 两者都不 辐 在 一次 .

他们紧紧地握着彼此的手，几乎是激烈的，两人一时之间都没有说话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [ɪnˈtentli] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ˈfeɪsɪz] .
But they looked intently into each other's faces .
但 他们 看起来 专注地 进入 每个 其他的 面孔 .

但他们却专注地凝视着对方的脸。

[ɪˈmoʊ(ə)n] [ˈstɔːrmd] [ˌleɪnz] [hɑːrt] .
Emotion stormed Lane's heart .
情感 暴风雨 车道 心 .

莱恩的内心被强烈的情感所震撼。

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˈblɜː] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˈblɜː] — [ænd; ənd] [ðæt] [bɪˈtwiːn]
He realized that Blair loved him and that he loved Blair — and that between

[ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmeʒərləs] [ˌbɑːnd] ,
them was a measureless bond ,
他们 曾是 一个 无量 纽带 ,

他意识到布莱尔爱他，他也爱布莱尔——他们之间存在着一种无法衡量的纽带。

[ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈoʊnli] [ˌsepəˈreɪʃn] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˈtændʒəb(ə)l] .
a something only separation could make tangible .
一个 某物 仅有的 分离 可以 制作 有形 .

只有分离才能使之变得具体。

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [felt] [keɪm] [aʊt][ɪn][ðər; ðər] [gˈriːtɪŋz] .
But little of what they felt came out in their greetings .
但 小的 的 什么 他们 毛毡 来了 出去 在 他们的 问候 .

但他们的内心感受很少体现在问候中。

" [der] , [waɪ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][dəʊnt][juː; jʊ][kæn; kən] [ðæt] [ˈjuːnɪfɔːrm] , " [diˈmɑːndɪd] [bler] , [ˈtʃɪrfəli] .
" Dare , why the devil don't you can that uniform , " demanded Blair , cheerfully .
" 敢 , 为什么 这 魔鬼 不 你 能 那 制服 , " 要求 布莱尔 , 愉快地 .
“胆敢，你为什么 不穿那身制服呢？”布莱尔兴高采烈地问道。

" [ˈpiːp(ə)l] [maɪt] [ˈrekəɡnaɪz] [juːv] [bɪn] - [ˈoʊvər][ðər; ðər] . - "
" People might recognize you've been ' over there . ' "
" 人们 可能 认出 你已经 到过 - 超过 那里 . - "
“人们可能会认出你去过那里。”

" [wel] , [bler] , [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [juːd] [hæv; həv][ə; eɪ][kɔːrk][leg][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] [leɪn] .
" Well , Blair , I expected you'd have a cork leg by this time , " said Lane .
" 出色地 , 布莱尔 , 我 预期的 你会 有 一个 软木 腿 经过 这 时间 , " 说 车道 .
“布莱尔，我还以为你这个时候腿已经软了呢，”莱恩说道。

" [ˈnʌθɪŋ] [ˈduːɪŋ] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" Nothing doing , " returned the other .
" 没有什么 正在做 , " 返回 这 其他 .
“没什么事，”另一个人回答道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [pərˈpetʃuəli] [rɪˈmaɪnɪdɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɔːr] .
" I want to be perpetually reminded that I was in the war .
" 我 想 到 是 永恒地 提醒 那 我 曾是 在 这 战争 .
“我希望永远记住我曾参加过战争。”

[ðɪs] - [fərˈget] [ðə; ði][wɔːr] - [ˌprɑːpəˈgændə][wiː; wi] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [ɔːl][ˈoʊvər][ækts][kaɪnd][ʌv; əv] [kwɪr]
This ' forget the war ' propaganda we see and hear all over acts kind of queer
这 - 忘记 这 战争 - 宣传 我们 看 和 听到 全部 超过 行为 种类 的 酷儿
[ɑːn][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər]
on a soldier : : : :
在 一个 士兵
我们到处都能看到和听到这种“忘记战争”的宣传，这对士兵来说有点奇怪.....

[lets] [faɪnd][ə; eɪ] [bentʃ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] .
Let's find a bench away from these people .
我们来吧 寻找 一个 长椅 离开 从 这些 人们 .
我们找个远离这些人的长椅坐下吧。

" [ˈæftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈkʌmftəbliːkʌmfərtəbli] [ˈsiːtɪd] [bler] [went] [ɑːn] : " [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [der] ,
" After they were comfortably seated Blair went on : " Do you know , Dare ,
" 后 他们 是 舒适地 坐着 布莱尔 去 在 : " 做 你 知道 , 敢 ,
“他们安顿好之后，布莱尔继续说道：‘你知道吗，戴尔，

[aɪ][dəʊnt] [mɪs] [maɪ][leg][soʊ] [mʌtʃ] [wen] [aɪm] [krʌtʃ] [əˈraʊnd] .
I don't miss my leg so much when I'm crutching around .
我 不 错过 我的 腿 所以 很多 什么时候 我是 拐杖 大约 .
拄着拐杖的时候，我并不太想念我的腿。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][traɪ][tuː; tə][saɪt] [daʊn] [ɔːr][get] [ʌp] !
But when I try to sit down or get up !
但 什么时候 我 尝试 到 坐 向下 或者 得到 向上 !
但是当我尝试坐下或站起来时！

[baɪ] [hek] , [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [fərˈget] [ɪts] [ɡɔːn] .
By heck , sometimes I forget it's gone .
经过 见鬼 , 有时 我 忘记 它是 已消失 .
天哪，有时候我都忘了它已经不见了。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [skrætʃ] [maɪ][lɔ:st] [fʊt] .
And sometimes I want to scratch my lost foot .
和 有时 我 想 到 划痕 我的 丢失的 脚 .
有时我真想挠挠我失去的那只脚。

['ɪznt] [ðæt] [hel] ? "
Isn't that hell ? "
不是 那 地狱 ? "
那岂不是地狱吗？

" [aɪl] [seɪ] [soʊ] , ['bʌdi] , " [rɪ'tɜ:rnd] [leɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" **I'll say so , Buddy , " returned Lane , with a laugh .**
" 患病的 说 所以 , 伙伴 , " 返回 车道 , 和 一个 笑 .
“我倒是这么说，伙计，”莱恩笑着回答道。

" [ri:d] [ðɪs] , " [sed] [bler] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ]
" **Read this , " said Blair , taking a paper from his pocket , and indicating a**
" 读 这 , " 说 布莱尔 , 采取 一个 纸 从 他的 口袋 , 和 表明 一个
['kɑ:ləm] .
column .
柱子 .
“看看这个，”布莱尔说着，从口袋里掏出一张纸，指着其中的一栏。

[werə'pɑ:n] [leɪn] [ri:d] [ə; eɪ] [bri:f] [ə'soʊsi'eɪtɪd] [pres] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm] ['wɑ:ʃɪŋtən] , [di:] . [si:] . ,
Whereupon Lane read a brief Associated Press dispatch from Washington , D . C . ,
于是 车道 读 一个 简短的 联系 按 派遣 从 华盛顿 , D . C . ,
['steɪtɪŋ] [ðæt] [wʌn] ['peɪzən] ,
stating that one Payson ,
声明 那 一 佩森 ,
于是莱恩读了一则来自华盛顿特区的美联社简短报道，报道称，佩森

[dɪs'eɪbld] ['soʊldʒər][ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] , ['sʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ][tu:;bɜ:rkjə'loʊsɪs] [kɔ:zd] [baɪ] [gæst] [lʌŋz]
disabled soldier of twenty - five , suffering with tuberculosis caused by gassed lungs
已禁用 士兵 的 二十 - 五 , 痛苦 和 结核 导致 经过 毒气 肺
,
:
,
一名25岁的残疾士兵，因肺部中毒患上肺结核。

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['wɑ:ʃɪŋtən] [tu:; tə] [meɪk] [ɪn]['pɜ:rs(ə)n][ə; eɪ]['prəʊtest][ænd; ənd] [ə'pi:l] [ðæt]
had come to Washington to make in person a protest and appeal that
有 来 到 华盛顿 到 制作 在 人 一个 反对 和 上诉 那
[hæd; həd] [bɪn] [ʌn'ænsərd] [ɪn] ['letərz] .
had been unanswered in letters .
有 到过 未解答 在 信件 .
他亲自来到华盛顿，表达他此前通过信件提出的抗议和呼吁，但一直没有得到回应。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)][hɪm; ɪm][tu:; tə]['træv(ə)] [west] [tu:; tə]
He wanted money from the government to enable him to travel west to
他 通缉 钱 从 这 政府 到 使能够 他 到 旅行 西方 到
[ə; eɪ][draɪ] ['klaɪmət] ,
a dry climate ,
一个 干燥 气候 ,
他想从政府那里获得资金，以便前往西部气候干燥的地方。

[wer] ['dɑ:ktɜ:z] [ə'fɔrd] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [maɪt] [get] [wel] .
where doctors assured him he might get well .
在哪里 医生 保证 他 他 可能 得到 出色地 .
医生们向他保证他可能会康复。

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [tu:; tə] ['sevrəl] [klɑ:ks] [ænd; ənd] [ə'fɪ(ə)lz] ,
He made his statement to several clerks and officials ,
他 制成 他的 陈述 到 一些 职员 和 官员 ,
他向几位职员和官员做了陈述。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɔ:l] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjʊ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] .
and waited all day in the vestibule of the department .
和 等待 全部 天 在 这 前厅 的 这 部门 .
他在部门的门厅里等了一整天。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hemərɪdʒ] , [ænd; ənd] , ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
Suddenly he was seized with a hemorrhage , and , falling on the floor ,
突然 他 曾是 查获 和 一个 出血 , 和 , 坠落 在 这 地面 ,
他突然大出血，倒在了地上。

[daɪd] [brɪ'fɔ:r] [eɪd][kʊd; kəd][bi:; bi] ['sʌmənd] .
died before aid could be summoned .
死亡 前 援助 可以 是 被召唤 .
来不及寻求帮助就去世了。

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] [leɪn] ['hændɪd][ðə; ði]['peɪpər] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] .
Without a word Lane handed the paper back to his friend .
没有 一个 单词 车道 递交 这 纸 后退 到 他的 朋友 .
莱恩一言不发地把纸递还给了他的朋友。

" [red] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [dʌk] , " [sed] [blər] , ['ræðər] ['hɔ:rsli] .
" **Red was a queer duck ,** " **said Blair , rather hoarsely** .
" 红色的 曾是 一个 酷儿 鸭子 , " 说 布莱尔 , 相当 沙哑地 .
“雷德是一只古怪的鸭子，”布莱尔嗓音沙哑地说。

" [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ] - ['fəʊnd] [ju:; jʊ][læst]['ʊʊvər] [tu:] [wi:ks] [ə'gəʊ] ? . . .
" **You remember when I ' phoned you last over two weeks ago ?** . . .
" 你 记住 什么时候 我 - 电话 你 最后的 超过 二 周 前 ? . . .
你还记得我两周多前给你打的电话吗?

[wel] , [dʒʌst]['æftər] [ðæt] [red] [gɔ:t][bæd][ɑ:n][maɪ][hændz] .
Well , just after that Red got bad on my hands .
出色地 , 只是 后 那 红色的 得到 坏的 在 我的 双手 .
嗯，就在那之后，Red 就给我带来了麻烦。

[hi:; hi] ['wʊdnt] [ək'sept] ['tʃærəti] , [hi:; hi] [sed] .
He wouldn't accept charity , he said .
他 不会 接受 慈善机构 , 他 说 .
他说，他不会接受施舍。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə] [bi:t] [aɪ 'ti:] .
And he wanted to beat it .
和 他 通缉 到 打 它 .
他想战胜它。

[hi:; hi][gɔ:t] [waɪz] [tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] .
He got wise to my mother .
他 得到 明智的 到 我的 母亲 .
他识破了我母亲的诡计。

[hi:; hi] ['wʊdnt] [ɡɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] — [bæk] ['mʌni]
He wouldn't give up trying to get money from the government — back money
他 不会 给 向上 尝试 到 得到 钱 从 这 政府 — 后退 钱
[oʊd] [hɪm; ɪm] ,
owed him ,
欠款 他 ,
他始终没有放弃向政府追讨欠款的努力。

[hiː; hi] [swɔːr] — [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] [daʊn] [æt; ət][hoʊm] [siːmd] [tuː; tə] [əb'ses]
he swore — and the idea of being turned down at home seemed to obsess
他 发誓 — 和 这 主意 的 存在 转向 向下 在 家 似乎 到 缠住
[him; ɪm] .
him .
他 .
他发誓——而且被家里人拒绝的念头似乎一直萦绕在他心头。

[aɪ] [tɔːkt] [ænd; ənd] ['kʌsɪd] [maɪ'self] [wiːk] .
I talked and cussed myself weak .
我 谈话 和 咒骂 我 虚弱的 .
我自言自语，咒骂自己，变得虚弱无力。

[noʊ] [gʊd] !
No good !
不 好的 !
不行!

[red] [biːt] [aɪ 'tiː] [suːn] ['æftər] [ðæt] — [biːt] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['mɪdlvɪl] [ɑːn][ə; eɪ] [freɪt] [treɪn] .
Red beat it soon after that — beat it from Middleville on a freight train .
红色的 打 它 很快 后 那 — 打 它 从 米德尔维尔 在 一个 货运 火车 .
红队很快就击败了它——从米德尔维尔乘货运列车击败了它。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][him; ɪm]
And I never heard a word from him
和 我 绝不 听到 一个 单词 从 他
我再也没收到他的任何消息.....

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] "
Not a word "
不是 一个 单词 "
一句话也没说.....

" [bler] , [kɑːnt][juː; jʊ] [siː] [aɪ 'tiː] [redz] [wei] ? " ['kwɪərɪd] [leɪn] , ['sædli] .
" Blair , can't you see it Red's way ? " queried Lane , sadly .
" 布莱尔 , 不能 你 看 它 红色的 方式 ? " 查询 车道 , 令人遗憾的是 .
“布莱尔，你难道不能理解雷德的想法吗？”莱恩悲伤地问道。

" [jes] , [aɪ][kæn; kən] , " [ri'spɒndɪd] [bler] , " [bʌt; bət] [hel] !
" Yes , I can , " responded Blair , " but hell !
" 是的 , 我 能 , " 回应 布莱尔 , " 但 地狱 !
“是的，我可以，”布莱尔回答说，“但是见鬼！ ”

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['gɔːtn] [wel] .
he might have gotten well .
他 可能 有 获得 出色地 .
他可能已经康复了。

[dɑːk][ˈbrɑːnsən] [sed] [red] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] .
Doc Bronson said Red had a chance .
医生 布朗森 说 红色的 有 一个 机会 .
布朗森医生说雷德还有机会。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['bɔːroʊd] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə][get][him; ɪm] [aʊt] [west] .
I could have borrowed enough money to get him out west .
我 可以 有 借来的 足够的 钱 到 得到 他 出去 西方 .
我本来可以借到足够的钱送他去西部。

[red] ['wʊdnt] [teɪk] [aɪ 'tiː] . "
Red wouldn't take it . "
红色的 不会 拿 它 . "
雷德不会接受的。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ræn][ɔːf] — [ɪkˈspoʊzd] [hɪmˈself] [tuː; tə][koʊld][ænd; ənd][stɑːrˈveɪ](ə)n] — [ˈoʊvər] - [ɪgˈzɜːrʃn]
" And he ran off — exposed himself to cold and starvation — over - exertion
" 和 他 跑 离开 — 裸露 他自己 到 寒冷的 和 饥饿 — 超过 - 用力

[ænd; ənd][ˈæŋɡər] , " [ˈædɪd] [leɪn] .
and anger , " added Lane .
和 愤怒 , " 额外 车道 .

“然后他就跑了——让自己暴露在寒冷和饥饿之中——过度劳累和愤怒之中，”莱恩补充道。

" [ɪgˈzæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[brɔːt] [ɑːn] [ðæt] [ˈhemərɪdʒ] [ænd; ənd] [krəʊkt] .
Brought on that hemorrhage and croaked .
带来 在 那 出血 和 呱呱叫 .

引发出血，然后就死了。

[ɔːl] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] ! " All for nothing ! "
全部 为了 没有什么 ! "

一切都白费了！

" [noʊ] , [bler] .
" No , Blair .
" 不 , 布莱尔 .

“不，布莱尔。”

[ɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)l] , " [əbˈzɜːrvd] [leɪn] .
All for a principle , " observed Lane .
全部 为了 一个 原则 , " 观察到 车道 .

“一切都是为了原则，”莱恩说道。

" [red] [wʌz; wəz][ˈfaɪərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈhɑːspɪt(ə)l] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈdɑːlər] .
" Red was fired out of the hospital without a dollar .
" 红色的 曾是 被解雇 出去 的 这 医院 没有 一个 美元 .

“雷德被医院解雇了，身无分文。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈterəbli] [rɔːŋ] . " There was something terribly wrong . "
那里 曾是 某物 可怕 错误的 . "

情况非常不妙。

" [rɔːŋ] ? . . .
" Wrong ? . . .
" 错误的 ? . . .

“错误的？ ...

[gɑːd] [ɔːlˈmaɪti] ! " [bɜːrst] [aʊt] [bler] , [wɪð; wɪθ][hɑːrd] [ˈpæʃ(ə)n] .
God Almighty ! " burst out Blair , with hard passion .
上帝 全能者 ! " 爆裂 出去 布莱尔 , 和 难的 热情 .

“上帝啊！”布莱尔激动地喊道。

" [let] [em ˈiː] [riːd] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] [ˈpeɪpər] .
" Let me read you something in this same paper .
" 让 我 读 你 某物 在 这 相同的 纸 .

让我给你读一下这份报纸上的一段话。

" [wið; wiθ] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz][hi:; hi][ənˈfoʊldəd][aɪ ˈti:] , [sə:tʃt] [ʌnˈtɪl][hi:; hi] [faʊnd] [wʌt] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] ,
" **With shaking hands he unfolded it , searched until he found what he wanted ,**
" 和 摇晃 双手 他 展开 它 , 搜索 直到 他 成立 什么 他 通缉 ,
[ænd; ənd][brˈgæən][tu:; tə] [ri:d] :
and began to read :
和 开始 到 读 :

他颤抖着双手展开它，翻找了好一会儿，才找到自己想要的内容，然后开始阅读：

" - [ɪf] [ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ni:dz] [ʌv; əv] [dɪsˈeɪbld] [ˈvetərənz] [rɪˈkwaɪər][ðə; ði] [ɪkˈspendɪtʃər] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈmʌni]
" ' **If the actual needs of disabled veterans require the expenditure of much money**
" - 如果 这 实际的 需求 的 已禁用 退伍军人 要求 这 支出 的 很多 钱
,
.
.

“如果残疾退伍军人的实际需求需要花费大量资金，

[ðen] [ʌnˈkwɛstʃənəbli] [ə; eɪ][məˈdʒɜ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtækspeɪəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪl] [ˈfeɪvər]
then unquestionably a majority of the taxpayers of the country will favor
然后 毫无疑问 一个 多数 的 这 纳税人 的 这 国家 将要 偏爱
[ˈspendɪŋ] [aɪ ˈti:] .
spending it .
开支 它 :

那么毫无疑问，该国的大多数纳税人都会赞成将这笔钱花出去。

[dɪˈspart] [ðə; ði] [ɪnˈsɪstənt] [dɪˈmænd] [fɔ:r; fər] [rɪˈkɑ:nəmi] [ɪn] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] [ðæt] [ɪz] [əˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈevri]
Despite the insistent demand for economy in Washington that is arising from every
尽管 这 坚持 要求 为了 经济 在 华盛顿 那 是 产生 从 每一个
[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
part of the country ,
部分 的 这 国家 ,

尽管全国各地都强烈要求华盛顿节约开支，

[noʊ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [haʊs] [ɔ:r] [ˈsenət] [wɪl] [hæv; həv] [əˈkeɪʒn] [tu:; tə] [fɪr] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ˈrʌnɪŋ]
no member of House or Senate will have occasion to fear that he is running
不 成员 的 房子 或者 参议院 将要 有 场合 到 害怕 那 他 是 跑步
[ˈkaʊntər] [tu:; tə][pɑ:pjələr] [əˈpɪnjən] [wen] [ɪˈventʃuəli] [hi:; hi] [voʊts] [tu:; tə] [teɪk] [ˈdʒenərəs] [ker] [ʌv; əv]
counter to popular opinion when eventually he votes to take generous care of
柜台 到 受欢迎的 观点 什么时候 最终 他 投票 到 拿 慷慨的 关心 的
[dɪsˈeɪbld] [ˈsoʊldʒərz] . -
disabled soldiers . ' -
已禁用 士兵 . -

众议院或参议院的任何议员都不必担心，当他最终投票支持慷慨照顾残疾士兵时，他的决定会与民意相悖。

" [ˈblɛrʒ] [ˈtremblɪŋ] [vɔɪs] [ˈsi:st] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈtwɪstɪŋ] [ðə; ði] [ˈnu:zpeɪpər] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [roʊp] ,
" **Blair's trembling voice ceased , and then twisting the newspaper into a rope ,**
" 布莱尔的 发抖 嗓音 停止 , 和 然后 扭曲 这 报纸 进入 一个 绳索 ,
[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [leɪn] .
he turned to Lane .
他 转向 到 车道 .

布莱尔颤抖的声音停止了，然后他把报纸拧成绳子，转向莱恩。

" [der] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] ? . . .
" **Dare , can you understand that ? . . .**
" 敢 , 能 你 理解 那 ? . . .
“敢吗？你能理解吗？”

[red] [ˈpeɪzən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊl] - [ˈhedɪd] [bɔɪ] , [nɑ:t][ˈoʊvər] [braɪt] .
Red Payson was a bull - headed boy , not over bright .
红色的 佩森 曾是 一个 公牛 - 标题 男生 , 不是 超过 明亮的 .
雷德·佩森是个固执己见、不太聪明的孩子。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][səm; səm] [ɪn'telɪdʒəns] , [aɪ][hoʊp] .

But you and I have some intelligence , I hope .
但 你 和 我 有 一些 智力 , 我 希望 .

但我希望你我都还算有点智力。

[wiː; wi][kæn; kən] [ə'laʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'mens] [kən'fjuːʒ(ə)n][æt; ət] ['waːʃɪntən] — [ðə; ði] ['sensləsnəs]
We can allow for the immense confusion at Washington — the senselessness
我们 能 允许 为了 这 巨大 困惑 在 华盛顿 — 这 无意义

[ʌ; əv] [red] [teɪp] — [ðə; ði] [kə'laːsəti] [ʌ; əv] [ˌpɑːlə'tɪʃnɪz] .

of red tape — the callosity of politicians .
的 红色的 磁带 — 这 胼胝体 的 政治家 .

我们可以容忍华盛顿的巨大混乱——繁文缛节的荒谬——政客们的冷酷无情。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['eləkwənt] [kɔːlz][tuː; tə][juː 'es] [bɔɪz] — [ðə; ði] ['wʌndərfəli]
But when we remember the eloquent calls to us boys — the wonderfully
但 什么时候 我们 记住 这 雄辩 呼叫 到 我们 男孩们 — 这 太棒了

[ˈwɜːrɪdɪd] [ə'piːlz] [tuː; tə][ˈʌʊər; ɑːr][ˈpeɪtriətɪzəm] ,
worded appeals to our patriotism ,
措辞 上诉 到 我们的 爱国主义 ,

但当我们回想起那些对我们这些男孩的慷慨激昂的号召——那些措辞优美、唤起我们爱国情怀的呼吁时，

[lʌv] [ʌv; əv] ['kʌntri] [ænd; ənd][hoʊm] — [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['pəʊstəz] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
love of country and home — the painted posters bearing the picture of a
爱 的 国家 和 家 — 这 绘 海报 轴承 这 图片 的 一个

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ə'merɪkən] [gɜːrl] — [ɔːr][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbeɪbi] — [rɪ'membərɪŋ] [ðiːz]
beautiful American girl — or a young mother with a baby — remembering these
美丽的 美国人 女孩 — 或者 一个 年轻的 母亲 和 一个 婴儿 — 记住 这些

[diːp] ,
deep ,
深的 ,

对祖国和家乡的热爱——那些绘有美丽美国女孩或抱着婴儿的年轻母亲的海报——唤起人们对这些深切情感的记忆。

[ˈpæʃənət] [kɔːlz][tuː; tə][ðə; ði][best] [ɪn][juː 'es] , [kæn; kən][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [tɔːk] [naʊ]
passionate calls to the best in us , can you understand that sort of talk now
热情的 呼叫 到 这 最好的 在 我们 , 能 你 理解 那 种类 的 讲话 现在

? "

? "

? "

充满激情地呼唤我们内心最美好的一面，你现在能理解这种话吗？

" [bler] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] , " [rɪ'plaɪd] [leɪn] .

" Blair , I think I can , " replied Lane .
" 布莱尔 , 我 思考 我 能 , " 回复 车道 .

“布莱尔，我想我可以，”莱恩回答道。

" [ðen] — [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði][dræft] — [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [waɪt]
" Then — before and after the draft — the whole country was at a white
" 然后 — 前 和 后 这 草稿 — 这 所有的 国家 曾是 在 一个 白色的

[hiːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv][wɔːr] [raʊzɪz] .
heat of all that the approach of war rouses .
热 的 全部 那 这 方法 的 战争 唤醒 .

“然后——在征兵之前和之后——整个国家都处于战争临近所带来的所有情绪的狂热之中。

[fɪr] , [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] , [lʌv] [ʌv; əv] ['kʌntri] , [heɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnz] , [ɪn'spaɪərd][ˈpeɪtriətɪzəm] ,
Fear , self - preservation , love of country , hate of the Huns , inspired patriotism ,
害怕 , 自己 - 保存 , 爱 的 国家 , 恨 的 这 匈奴人 , 灵感 爱国主义 ,

恐惧、自保、爱国、对匈奴人的仇恨，激发了爱国主义。

[ænd; ənd][ɪn][moʊst][ˈevrɪbʌːdi; 'evrɪbʌdi][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs]

and in most everybody the will to fight and to sacrifice
和 在 最多 大家 这 将要 到 斗争 和 到 牺牲

而且几乎每个人心中都有战斗和牺牲的意志.....

[ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['hɪdiəs] , [soʊl] - ['rækɪŋ] , [nɜːrv] - [dis'trɔɪŋ] [taɪm] .
The war was a long , hideous , soul - racking , nerve - destroying time .
这 战争 曾是 一个 长的 , 可怕 , 灵魂 - 货架 , 神经 - 摧毁 时间 .

战争是一段漫长、可怕、令人心碎、摧残神经的时期。

[wen] [aɪ 'tiː] ['endɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] ['pɪriəd] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [rɪ'liːf] [hæd; həd][ɪts] [rʌŋ] ,
When it ended , and the wild period of joy and relief had its run ,
什么时候 它 结束 , 和 这 荒野 时期 的 喜悦 和 宽慰 有 它是 跑步 ,

当一切结束，当那段狂喜和如释重负的时光过去之后，

[ðen] [ɔːl] [ðæt] [pə'teɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] ['sɪkənd] [ænd; ənd] ['wɪrɪd] [ænd; ənd] [dis'gʌstɪd] [ðə; ði]
then all that pertained to the war sickened and wearied and disgusted the
然后 全部 那 相关 到 这 战争 恶心 和 疲惫 和 厌恶 这
[mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .
majority of people .
多数 的 人们 .

随后，所有与战争有关的事情都令大多数人感到恶心、厌倦和厌恶。

[ɪts] - [fər'get] [ðə; ði][wɔːr] . -
It's ' forget the war . '
它是 - 忘记 这 战争 . -

就是“忘记战争”。

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['peɪzən]
You and Payson
你 和 佩森

你和佩森

[ænd; ənd][aɪ][gɔːt] [hoʊm] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː] [leɪt] . "
and I got home a year too late . "
和 我 得到 家 一个 年 也 晚的 . "

我回家晚了一年。

" [ðen] — [ɪts] [dʒʌst] — ['mɑːnstrəs] , " [sed] [bler] , ['heɪvɪli] .
" Then — it's just — monstrous , " said Blair , heavily .
" 然后 — 它是 只是 — 滔天 , " 说 布莱尔 , 重度 .

“那简直太可怕了，”布莱尔沉重地说。

" [ðæts] [ɔːl] , [bler] .
" That's all , Blair .
" 那就是 全部 , 布莱尔 .

“就这些了，布莱尔。”

[dʒʌst] ['mɑːnstrəs] .
Just monstrous .
只是 滔天 .

简直太可怕了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [biːt] ['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts] [aʊt] [ə'genst] [ðɪs] [wɔːl] .
But we can't beat our spirits out against this wall .
但 我们 不能 打 我们的 烈酒 出去 反对 这 墙 .

但我们不能被这堵墙击垮。

[noʊ][wʌŋ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] [juː 'es] — [haʊ] [ə'loʊŋ][wiː; wi][ɑːr; ər] .
No one can understand us — how alone we are .
不 — 能 理解 我们 — 如何 独自的 我们 是 .

没有人能理解我们——我们有多么孤独。

[lets] [fər'get] [ðæt] — [ðɪs] [wɔːl] — [ðɪs] [θɪŋ] [kɔːld] ['gʌvərnmənt] .
Let's forget that — this wall — this thing called government .
我们来吧 忘记 那 — 这 墙 — 这 事物 称为 政府 .

让我们忘记这一切——这堵墙——这个叫做政府的东西。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [spend] [wʌt] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθʌndərəs]
Shall we spend what time we have to live always in a thunderous
将 我们 花费 什么 时间 我们 有 到 居住 总是 在 一个 雷鸣
[ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][maɪnd] — [ˈheɪtɪŋ] ,
atmosphere of mind — hating ,
气氛 的 头脑 — 憎恨 ,

我们是否应该将余生都耗费在充满仇恨的喧嚣心灵中？

[ˈpɒndərɪŋ] , [ˈbɪtər] ? "
pondering , bitter ? "
沉思 , 苦的 ? "

沉思，苦涩？

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ][kəmˈpækt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [rɪˈtʃːrnd] [blɛr] , [wɪð; wɪθ] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] .
I'll make a compact with you , " returned Blair , with flashing eyes .
患病的 制作 一个 袖珍的 和 你 , " 返回 布莱尔 , 和 闪烁 眼睛 .

“我会和你达成协议的，”布莱尔目光闪烁地回答道。

" [ˈnevər] [tuː; tə] [spiːk] [əˈgen] [ʌv; əv] [ðæt] — [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][lɪv; laɪv] ! "
" **Never to speak again of that — so long as we live !** "
" 绝不 到 说话 再次 的 那 — 所以 长的 作为 我们 居住 ! "

“只要我们活着，就永远不要再提起这件事！ ”

" [ˈnevər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [soʊl] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [leɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] .
" **Never to a living soul , " rejoined Lane , with a ring in his voice** .
" 绝不 到 一个 活的 灵魂 , " 重新加入 车道 , 和 一个 戒指 在 他的 嗓音 .

“绝不会伤害任何一个活人，”莱恩的声音里带着一丝兴奋，他重新说道。

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈɜːrliər] .
They shook hands much the same as when they had met half an hour earlier .
他们 摇晃 双手 很多 这 相同的 作为 什么时候 他们 有 遇见 一半 一个 小时 早些时候 .

他们的握手方式与半小时前见面时几乎相同。

" [soʊ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [blɛr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
" **So ! " exclaimed Blair , with a deep breath** .
" 所以 ! " 惊呼 布莱尔 , 和 一个 深的 气息 .

“所以！”布莱尔深吸一口气，惊呼道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [der] , [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [juː; jʊ] [meɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈhelən] .
" **And now , Dare , tell me how you made out with Helen** .
" 和 现在 , 敢 , 告诉 我 如何 你 制成 出去 和 海伦 .

“现在，戴尔，告诉我你和海伦是怎么亲热的。”

[juː; jʊ] [kʌt] [ˌem ˈiː] [ʃɔːrt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] - [foʊn] . "
You cut me short over the ' phone . "
你 切 我 短的 超过 这 - 电话 . "

你在电话里打断我的话。

" [blɛr] , [ðæt] [deɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː] [nuː] [ʃɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] , [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [hæf] [strɒŋ]
" **Blair , that day coming into New York on the ship , you didn't put it half strong**
" 布莱尔 , 那 天 未来 进入 新的 约克 在 这 船 , 你 没有 放 它 一半 强的
[ɪˈnʌf] ,
enough ,
足够的 ,

“布莱尔，那天你乘船抵达纽约时，你的语气还不够坚定。”

" [rɪˈplaɪd] [leɪn] .
" **replied Lane** .
" 回复 车道 .

莱恩回答道。

[ðen] [hiː; hi][tuːld] [bler] [əˈbaʊt] [ðə; ði][kɔːl] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [əˈpɑːn] [ˈhelən] ,
Then he told Blair about the call he had made upon Helen ,
然后 他 讲述 布莱尔 关于 这 称呼 他 有 制成 之上 海伦 ,
然后他把给海伦打的电话的事告诉了布莱尔。

[ænd; ænd] [wʌt] [hæd; həd][trænˈspaɪərd][æt; ət][hɜːr; hər][ˈstuːdiəʊ] .
and what had transpired at her studio .
和 什么 有 发生了 在 她 工作室 .
以及在她工作室里发生的事情。

[bler] [dɪd][nɑːt] [vɔɪs] [ðə; ði][skɔːrn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪkˈsprest] .
Blair did not voice the scorn that his eyes expressed .
布莱尔 做过 不是 嗓音 这 轻蔑 那 他的 眼睛 表达 .
布莱尔没有说出他眼神中所流露出的轻蔑。

[ænd; ænd] , [ɪn][ˈfækt] , [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə] [ˈæskɪŋ] [ˈkwestʃənz] .
And , in fact , most of his talking was confined to asking questions .
和 , 在 事实 , 最多 的 他的 说 曾是 受限 到 问 问题 .
事实上，他大部分时间都在提问。

[leɪn] [faʊnd] [aɪˈtiː] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʌnˈbɜːrdn] [hɪmˈself] ,
Lane found it easy enough to unburden himself ,
车道 成立 它 简单的 足够的 到 表白 他自己 ,
莱恩发现自己很容易就能卸下心头重担。

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈmen(ə)n] [hɪz; ɪz] [kɔːlz] [ɑːn][mel] [ˈaɪdən] , [ɔːr][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈpepəz] [dɪˈskleɪʒəz] .
though he did not mention his calls on Mel Iden , or Colonel Pepper's disclosures .
尽管 他 做过 不是 提到 他的 呼叫 在 梅尔 艾登 , 或者 上校 胡椒 披露 .
但他没有提及他给梅尔·艾登打的电话，也没有提及佩珀上校的爆料。

" [wel] , [aɪ] [ges] [ɪts] [haɪ] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [miˈændərɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] , " [sed] [bler] ,
" **Well , I guess it's high time we were meandering up to the hall** , " **said Blair** ,
" 出色地 , 我 猜测 它是 高的 时间 我们 是 弯曲 向上 到 这 大厅 , " 说 布莱尔 ,
“好吧，我想我们该慢慢走到大厅去了，”布莱尔说道。

[kənˈsʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
consulting his watch .
咨询 他的 手表 .

他看了看手表。

" [aɪm] [ˈkjəriəs] [əˈbaʊt] [ðɪs] [pra:m] .
" **I'm curious about this Prom** .
" 我是 好奇的 关于 这 舞会 .

我对这次毕业舞会很好奇。

[θɪŋk] [wiə(r)][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒoʊlt] .
Think we're in for a jolt .
思考 是 在 为了 一个 颠簸 .

我觉得我们要大吃一惊了。

[ɪts] [fɔːr] [ˈjɪrz] [sɪns] [aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][pra:m] .
It's four years since I went to a Prom .
它是 四 年 自从 我 去 到 一个 舞会 .
距离我上次参加毕业舞会已经四年了。

[naʊ] , [bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es] , [der] , [hæv; həv][ə; eɪ]['sɪstə] [hu:l] [bi:; bi][ðer; ðər] , [br'saɪdz] [ɔ:l][ʼaʊər; ɑ:r]
Now , both of us , Dare , have a sister who'll be there , besides all our
现在 , 两个都 的 我们 , 敢 , 有 一个 姐姐 谁会 是 那里 , 除了 全部 我们的
[oʊld] [frendz]
old friends : : : :
老的 朋友们

现在, 我和戴尔都有一个妹妹会到场, 还有我们所有的老朋友.....

[ænd; ənd][wɪə(r)][nɑ:t] ['dænsɪŋ] !
And we're not dancing !
和 是 不是 跳舞 !

我们可没在跳舞!

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n] .
But I want to look on .
但 我 想 到 看 在 .

但我想要旁观。

[ðeɪv] [gɑ:t][æŋ; ən][aʊt] - [ʌv; əv] - [taʊn] ['ɔ:rkɪstrə] ['kʌmɪŋ] — [ə; eɪ][dʒæz] ['ɔ:rkɪstrə] .
They've got an out - of - town orchestra coming — a jazz orchestra .
他们有 得到 一个 出去 - 的 - 镇 乐队 未来 — 一个 爵士乐 乐队 .

他们请来了一支外地乐团——一支爵士乐团。

[ðerəl] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi][ə; eɪ][hɑ:t] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [tu:; tə] - [naɪt] . "
There'll probably be a hot time in the old town to - night . "
将会 大概 是 一个 热的 时间 在 这 老的 镇 到 - 夜晚 . "

今晚老城区可能会很热闹。

" ['ɔ:rnə] [dɪd][nɑ:t] [tel] [em 'i:] , " [rɪ'plaɪd] [leɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [gɑ:t][ʌp][tu:; tə][gəʊ] .
" **Lorna did not tell me , " replied Lane , as they got up to go .**
" 洛娜 做过 不是 告诉 我 , " 回复 车道 , 作为 他们 得到 向上 到 去 .

“洛娜没告诉我,”莱恩回答道, 然后他们起身准备离开。

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [fɪ:d] ['ræðər] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .
" **But I suppose she'd rather I didn't know .**
" 但 我 认为 棚 相当 我 没有 知道 .

但我想她宁愿我不知道。

[wi:v] ['klæʃt] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['leɪtli] . "
We've clashed a good deal lately . "
我们已经 冲突 一个 好的 交易 最近 . "

我们最近冲突不断。

" [der] , [aɪ] [hɪr] [lɑ:ts][ʌv; əv] [tɔ:k] , " [sed] [bler] .
" **Dare , I hear lots of talk , " said Blair .**
" 敢 , 我 听到 很多 的 讲话 , " 说 布莱尔 .

“我听说有很多议论,”布莱尔说。

" ['mɑ:rgɾət] [ɪz] ['tʃʌmi] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frendz] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [aʊt]
" **Margaret is chummy with me , and some of her friends are always out**
" 玛格丽特 是 亲密 和 我 , 和 一些 的 她 朋友们 是 总是 出去
[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
at the house .
在 这 房子 .

“玛格丽特和我关系很好, 她的一些朋友经常来我家玩。”

[aɪ] [hɪr] [dɪk] ['swɑ:n] [ɪz] ['rʌʃɪŋ] ['ɔ:rnə] .
I hear Dick Swann is rushing Lorna .
我 听到 迪克 斯旺 是 匆忙 洛娜 .

我听说迪克·斯旺正在催促洛娜。

[θɪŋk] [hi:z] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðə; ði] [kju:] - [ti:] . "
Think he's doing it on the q - t . "
思考 他是 正在做 它 在 这 q - t . "

我觉得他是在秘密进行。

" [aɪ] [noʊ] [hi:; hi] [ɪz] , [bler] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt] [kætʃ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , " [rɪ'tɜ:rnd] [leɪn] .
" I know he is , Blair , but I can't catch them together , " returned Lane .
" 我 知道 他 是 , 布莱尔 , 但 我 不能 抓住 他们 一起 , " 返回 车道 .
“我知道他是，布莱尔，但我没法把他们俩抓到在一起，”莱恩回答道。

" ['lɔ:rnə] [ɪz] ['wɜ:rkɪŋ] [naʊ] .
" Lorna is working now .
" 洛娜 是 在职的 现在 .

洛娜现在正在工作。

[ˈswɑ:n] [gɑ:t] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [dʒɑ:b] . "
Swann got her the job . "
斯旺 得到 她 这 工作 . "

斯旺帮她找到了这份工作。

" [lʊks] [bæd] [tu:; tə] [em 'i:] , " [rɪ'plaɪd] [bler] , [ˈsoʊbərlɪ] .
" Looks bad to me , " replied Blair , soberly .
" 看起来 坏的 到 我 , " 回复 布莱尔 , 清醒地 .

“在我看来情况不妙，”布莱尔严肃地回答道。

" [ˈswɑ:n] [ɪz] [ˈkʌtɪŋ] [ə; eɪ] [swɑ:θ] .
" Swann is cutting a swath .
" 斯旺 是 切割 一个 条带 .

“斯旺正在开辟一条新天地。”

[aɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz] [oʊld] [mæn] [ɪz] [sɔ:r] [ɑ:n] [hɪm; ɪm]
I hear his old man is sore on him
我 听到 他的 老的 男人 是 疮 在 他

我听说他老爸对他很不满.....

[aɪ'd] [teɪk] ['lɔ:rnə] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑ:fɪs] [kwɪk] . "
I'd take Lorna out of that office quick . "
ID 拿 洛娜 出去 的 那 办公室 快的 . "

我会立刻把洛娜带出办公室。

" ['meɪbi] [ju:; jʊ] [wʊd] , " [dɪ'klerd] [leɪn] , [ˈgrɪmli] .
" Maybe you would , " declared Lane , grimly .
" 或许 你 会 , " 声明 车道 , 阴沉地 .

“也许你会，”莱恩冷冷地说道。

" [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɔ:r] [ˈpaʊər] [aɪ] [hæv; həv] [ˈoʊvər] ['lɔ:rnə] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [nɑ:t] [ɪg'zɪst] .
" For all the influence or power I have over Lorna I might as well not exist .
" 为了 全部 这 影响 或者 力量 我 有 超过 洛娜 我 可能 作为 出色地 不是 存在 .

“尽管我对洛娜没有任何影响力或权力，但我的存在对她来说却如同不存在一样。”

" [ðeɪ] [wɔ:kt] [ˈsaɪləntli] [ə'lə:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .
" They walked silently along the street for a little while .
" 他们 步行 默默 沿着 这 街道 为了 一个 小的 尽管 .

他们默默地沿着街道走了一会儿。

[leɪn] [hæd; həd] [tu:; tə] [ə'kɑ:mədeɪt] [hɪz; ɪz] [step] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsləʊər] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkrɪpld]
Lane had to accommodate his step to the slower movement of his crippled
车道 有 到 容纳 他的 步 到 这 慢点 移动 的 他的 残疾的
[frend] .
friend .
朋友 .

莱恩不得不调整自己的步伐，以适应他残疾朋友较慢的行动。

[ˈblɜːz] [krʌtʃ] [tæpt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [stoʊn] [ˈpeɪvmənt] [ænd; ənd] [kɪkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kəːbz] .
Blair's crutch tapped over the stone pavement and clicked over the curbs .
布莱尔的 拐杖 轻敲 超过 这 石头 路面 和 点击 超过 这 路缘 .

布莱尔的拐杖敲击着石板路，超过路沿发出咔哒咔哒的声音。

[ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [træks] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði] [meɪn] [stri:t] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ə; eɪ]
They crossed the railroad tracks and turned off the main street to go down a
他们 交叉 这 铁路 轨道 和 转向 离开 这 主要的 街道 到 去 向下 一个
[ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [blɔːks] .
couple of blocks .
夫妻 的 积木 .

他们穿过铁路，离开主街，走了几个街区。

" [feɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ! " [ɪkˈskeɪmd] [blɜː] , [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ][bɪɡ] [brɪk] [ˈbɪldɪŋ] ,
" **Shades of the past !** " **exclaimed Blair , as they reached a big brick building ,**
" 色调 的 这 过去的 ! " 惊呼 布莱尔 , 作为 他们 达到 一个 大的 砖 建筑 ,
"仿佛回到了过去！"布莱尔惊呼道，他们走到了一栋大型砖砌建筑前。

[wel] - [ˈlaɪtɪd] [ɪn] [frʌnt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɪzɪŋ] [ɪˈlektɹɪk] [læmp] .
well - lighted in front by a sizzling electric lamp .
出色地 - 照明 在 正面 经过 一个 炙热 电的 灯 .

前面一盏明亮的电灯照亮了一切。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [wɔːrm][ænd; ənd] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ˈɪnsektz] [wɜːr; wər] [ˈwiːlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]
The night was rather warm and clouds of insects were wheeling round the
这 夜晚 曾是 相当 温暖的 和 云 的 昆虫 是 惠灵 圆形的 这
[laɪt] .
light .
光 .

夜色颇为温暖，成群的昆虫围绕着灯光盘旋。

" [ðə; ði] [mʌθs] [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] ! " [ˈædɪd] [blɜː] , [səˈtɪrɪkli] .
" **The moths and the flame !** " **added Blair , satirically .**
" 这 蛾子 和 这 火焰 ! " 额外 布莱尔 , 讽刺地 .

“飞蛾扑火！”布莱尔讽刺地补充道。

" [wel] , [der] , [oʊld] [ˈbʌŋki] , [breɪs] [ʌp][ænd; ənd] [wiːl] [goʊ][ˈoʊvər][ðə; ði][taːp] .
" **Well , Dare , old bunkie , brace up and we'll go over the top .**
" 出色地 , 敢 , 老的 邦基 , 支撑 向上 和 出色地 去 超过 这 顶部 .

“好了，戴尔，老伙计，振作起来，我们冲上去。”

[ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [fʌn] [fɔːr; fər][juː ˈes] . "
This ought to be fun for us . "
这 应该 到 是 乐趣 为了 我们 . "
"

这应该会很有趣。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [aɪ ˈtiː] , " [rɪˈplaɪd] [leɪn] .
" **I don't see it ,** " **replied Lane .**
" 我 不 看 它 , " 回复 车道 .

“我没看出来，”莱恩回答道。

" [aɪl] [biː; bi] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ˈwelkəm] [æz; əz][ə; eɪ] [bʊl] [ɪn][ə; eɪ][ˈtʃaɪnə] [ʃɑːp] . "
" **I'll be about as welcome as a bull in a china shop .** "
" 患病的 是 关于 作为 欢迎 作为 一个 公牛 在 一个 中国 店铺 . "
"

“我大概会像一头闯进瓷器店的公牛一样不受欢迎。”

" [oʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [ˈeni] [wʌn] [wʊd] [θroʊ] [fɪts][ˈoʊvər][juː ˈes] , " [rɪˈspɒndɪd] [blɜː] .
" **Oh , I didn't mean any one would throw fits over us ,** " **responded Blair .**
" 哦 , 我 没有 意思是 任何 一 会 扔 适合 超过 我们 , " 回应 布莱尔 .

“哦，我不是说会有人因为我们的事大发雷霆，”布莱尔回答道。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][get][sʌm; səm] [fʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] . "

" **But we ought to get some fun out of the fact** . "

" 但 我们 应该 到 得到 一些 乐趣 出去 的 这 事实 . "

但我们应该从这个事实中找到一些乐趣。

" [wʌt] [fækt] ? " ['kwɪərɪd] [leɪn] , [ˈpʌz(ə)ld] .

" **What fact ?** " **queried Lane , puzzled** .

" 什么 事实 ? " 查询 车道 , 困惑 .

“什么事实？”莱恩疑惑地问道。

" ['ræðər] [fɑːr] - [fetʃt] , [ˈmeɪbi] .

" **Rather far - fetched , maybe** .

" 相当 远的 - 已获取 , 或许 .

“或许有点牵强。”

[bʌt; bət] [aɪl] [get][ə; eɪ] [kɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] — [ˈwʌtʃɪŋ] [ðɪːz] [swel] [ˈslækərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

But I'll get a kick out of looking on — watching these swell slackers with the

但 患病的 得到 一个 踢 出去 的 寻找 在 — 观看 这些 膨胀 懒汉 和 这

[ˈgɜːlz][wiː; wi] [fʊːt] [fɔːr; fər] . "

girls we fought for . "

女孩们 我们 战斗 为了 . "

但我会很享受旁观的——看着这些游手好闲的家伙和我们曾经拼死争取来的女孩们在一起。

" [ˈwʌndər] [waɪ] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [ɡɪv] [ðə; ði] [dæns] [æt; ət][ðə; ði][ˈɑːrməri] , [wer] [ðeɪd] [naːt][hæv; həv]

" **Wonder why they didn't give the dance at the armory , where they'd not have**

" 想知道 为什么 他们 没有 给 这 舞蹈 在 这 军械库 , 在哪里 他们会 不是 有

[tuː; tə] [klaɪm] [sterz] ,

to climb stairs ,

到 爬 楼梯 ,

“真奇怪他们为什么不在军械库跳舞，那样就不用爬楼梯了。”

[ænd; ænd][hæv; həv] [mɔːr] [ruːm] ? " ['kwɪərɪd] [leɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɪn] [ˈʌndər] [ðə; ði][bɪɡ] [laɪt] .

and have more room ? " **queried Lane , as they went in under the big light** .

和 有 更多的 房间 ? " 查询 车道 , 作为 他们 去 在 在下面 这 大的 光 .

“还有更大的空间吗？”莱恩问道，他们走进了大灯下。

" [der] , [jʊə(r)] [fɑːr] [bæk] [ɪn][ðə; ði][pæst] , [sed] [bler] , [sɑːrˈdɑːnɪkli] .

" **Dare , you're far back in the past ,** " **said Blair , sardonically** .

" 敢 , 你是 远的 后退 在 这 过去的 , " 说 布莱尔 , 讽刺地 .

“敢说，你已经落伍了，”布莱尔讽刺地说。

" [ðə; ði] [ˈɑːrməri] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [flɔːr] — [wʌn] [bɪɡ] [hɔːl] — [ˈoʊpən] , [juː; jʊ] [noʊ] .

" **The armory is on the ground floor — one big hall — open , you know** .

" 这 军械库 是 在 这 地面 地面 — — 大的 大厅 — 打开 , 你 知道 .

“军械库在一楼——一个大厅——是开放式的，你知道的。”

[ðə; ði] [əˈsembli] [hɔːl] [ɪz][ə; eɪ][ˈregjələr] [meɪz] [fɔːr; fər][ruːmz; rʊmz][ænd; ænd] [ˈsterweɪ] .

The Assembly Hall is a regular maze for rooms and stairways .

这 集会 大厅 是 一个 常规的 迷宫 为了 房间 和 楼梯 .

大会堂内部房间和楼梯错综复杂，宛如迷宫。

" [bler] [ˈleɪbərd] [ʌp][ðə; ði] [ˈsterweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪnz] [help] .

" **Blair labored up the stairway with Lane's help** .

" 布莱尔 辛勤劳作 向上 这 楼梯 和 车道 帮助 .

在莱恩的帮助下，布莱尔费力地爬上了楼梯。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [flɔːr] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bleəd] [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][dʒæz] .

At last they reached the floor from which had blared the strains of jazz .

在 最后的 他们 达到 这 地面 从 哪个 有 刺耳地 这 菌株 的 爵士乐 .

他们终于到达了播放着爵士乐的楼层。

[waɪd] [dɔːz] [wɜːr; wər][ˈoʊpən] , [θruː] [wɪt] [leɪn] [kɔːt] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈkʌlɜːz] .
Wide doors were open , through which Lane caught the flash of many colors .
宽的 门 是 打开 , 通过 哪个 车道 捕捉 这 闪光 的 许多 颜色 .

宽阔的大门敞开着，莱恩透过门缝看到了五彩缤纷的景象。

[blɜː] [prəˈduːst] [hɪz; ɪz] [ˈtɪkɪts] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Blair produced his tickets at the door .
布莱尔 生产 他的 门票 在 这 门 .

布莱尔在门口出示了他的门票。

[ðɜː; ðər][dɪd][naːt] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ðəm; ðəm] .
There did not appear to be any one to take them .
那里 做过 不是 出现 到 是 任何 一 到 拿 他们 .

似乎没有人愿意接收它们。

[leɪn] [ɪkˈspɪriənst] [æn; ən] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [θrɪl] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] .
Lane experienced an indefinable thrill at the scene .
车道 经验丰富的 一个 无法定义的 刺激 在 这 场景 .

莱恩在现场感受到了一种难以言喻的兴奋。

[ðə; ði] [er] [siːmd] [tuː; tə] [riːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪkst] [pərˈfjuːm] [ænd; ənd] [ˈsɪɡəret] [smoʊk] — [tuː; tə]
The air seemed to reek with a mixed perfume and cigarette smoke — to
这 空气 似乎 到 臭 和 一个 混合 香水 和 卷烟 抽烟 一 到
[rɪˈzaʊnd] [wɪð; wɪθ] [haɪ] - [kiːd] [ˈjuːθfl] [ˈlæftər] ,
resound with high - keyed youthful laughter ,
回响 和 高的 - 按键 青春 笑声 ,

空气中似乎弥漫着香水和香烟混合的气味，不时传来年轻人高亢的笑声。

[waɪld][ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd][ˈveɪkənt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [streɪndʒ] , [dɪsˈkɔːrdənt] [ˈmjuːzɪk] .
wild and sweet and vacant above the strange , discordant music .
荒野 和 甜的 和 空缺 多于 这 奇怪的 , 不和谐的 音乐 .

在怪异、不和谐的音乐之上，狂野、甜蜜而空灵。

[ðən] [ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] , [ˈwɜːlɪŋ; ˈhwɜːlɪŋ] [ˈkʌlɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] [strʌk] [leɪn] [æz; əz]
Then the flashing , changing , whirling colors of the dancers struck Lane as
然后 这 闪烁 , 变化 , 旋转 颜色 的 这 舞者 击 车道 作为
[ɔːrɪˈent(ə)l] , [ɪˈrɑːtɪk] ,
oriental , erotic ,
东方 , 色情 ,

然后，舞者们闪烁、变化、旋转的色彩让莱恩觉得既有东方韵味，又充满情色意味。

[bɪˈzɑːr] — [ˈɡɔːrdʒəs] [ɡoʊld][ænd; ənd] [ɡriːnz] [ænd; ənd][redz] [straɪpt] [baɪ][ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [blæk] .
bizarre — gorgeous golds and greens and reds striped by the conventional black .
怪异 一 华丽的 黄金 和 青菜 和 红色 有条纹的 经过 这 传统的 黑色的 .
奇特——华丽的金色、绿色和红色与传统的黑色条纹交相辉映。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [blɜː] [ˈsiːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl] , [ˈtrɪlɪŋ] [ˈlæftər] [hæd; həd] [ˈdɑːmɪnəns] .
Suddenly the blare ceased , and the shrill , trilling laughter had dominance .
突然 这 喧嚣 停止 , 和 这 尖锐 , 颤音 笑声 有 支配地位 .

突然，刺耳的噪音停止了，取而代之的是尖锐、颤抖的笑声。

[ðə; ði][ˈræpɪd] [ˈsɜːrklɪŋ] [ʌv; əv][fɔːrmz] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [stɔːp] ,
The rapid circling of forms came to a sudden stop ,
这 迅速的 盘旋 的 表格 来了 到 一个 突然 停止 ,

那些快速旋转的身影突然停止了转动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] [ˈstriːmd] [ɪn][ɔːl] [dəˈrek(ə)nz][ˈoʊvər][ðə; ði] [flɔːr] .
and the dancers streamed in all directions over the floor .
和 这 舞者 流媒体 在 全部 方向 超过 这 地面 .

舞者们舞池中向四面八方涌去。

" [der] , [ðeɪv] [kɔ:ld] [taɪm] , " [sed] [bler] .
" **Dare** , **they've called time** , " **said Blair** .
" 敢 , 他们有 称为 时间 , " 说 布莱尔 .

“他们已经叫停比赛了，”布莱尔说道。

" [lets] [get][ɪn'saɪd][ðə; ði][roʊps] [soʊ][wi:; wi][kæn; kən] [si:] ['betər] .
" **Let's get inside the ropes so we can see better** .
" 我们来吧 得到 里面 这 绳索 所以 我们 能 看 更好的 .

“我们进到绳圈里去，这样看得更清楚些。”

" [ðə; ði][hɔ:l] [wʌz; wəz][nɑ:t][lɑ:rdʒ] , [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] ,
" **The hall was not large , but it was long ,**
" 这 大厅 曾是 不是 大的 , 但 它 曾是 长的 ,

大厅不大，但是很长，

[ænd; ənd] [feɪpt] [laɪk][ə; eɪ] ['letər] [el][wɪð; wɪθ] [piləs] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['sentər] .
and shaped like a letter L with pillars running down the center .
和 形状 喜欢 一个 信 L 和 柱子 跑步 向下 这 中心 .

形状像字母 L，中间有柱子贯穿。

['kaʊntləs] [θredz] [ʌv; əv] ['meni] - ['kʌlərd] [strɪŋz] [ʌv; əv]['peɪpər][hæd; həd] [bɪn] [stretʃt] [frʌm; frəm]
Countless threads of many - colored strings of paper had been stretched from
无数 线程 的 许多 - 有色 字符串 的 纸 有 到过 拉伸 从

[piləs] [tu:; tə] [wɔ:lz] ,
pillars to walls ,
柱子 到 墙壁 ,

无数五彩缤纷的纸条从柱子一直延伸到墙壁上，

['hæŋɪŋ] [daʊn] ['ɔ:lmʊst] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:nsəz] .
hanging down almost within reach of the dancers .
绞刑 向下 几乎 之内 抵达 的 这 舞者 .

垂下来，几乎就在舞者们的触手可及的地方。

[flægz][ænd; ənd] [geɪ] ['bʌntɪŋ] [helpɪ] [ɪn][ðə; ði] ['raɪətəs] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [dekə'reɪʃn] .
Flags and gay bunting helped in the riotous effect of decoration .
旗帜 和 同性恋 彩旗 帮助 在 这 暴乱的 影响 的 装饰 .

旗帜和色彩鲜艳的彩旗为装饰营造了热闹喧嚣的效果。

[ðə; ði] [blæk] - [feɪst] ['ɔ:rkɪstrə] [held] [fɔ:rθ] [ɑ:n][ə; eɪ] [reɪzd] ['plætʃɔ:rm][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði]
The black - faced orchestra held forth on a raised platform at the point where the
这 黑色的 - 面对 乐队 握住 前进 在 一个 提高 平台 在 这 观点 在哪里 这

[hɔ:l] [lʊkt] [tu:] [weɪz] .
hall looked two ways .
大厅 看起来 二 方式 .

黑脸乐队在大厅两面环景处的高台上演奏。

[rɪ'sesɪz] , ['ælkəʊvz][ænd; ənd]['oʊpən] [dɔ:z] [tu:; tə] ['ʌðər] [ru:mz; rʊmz] ,
Recesses , alcoves and open doors to other rooms ,
凹陷处 , 壁龛 和 打开 门 到 其他 房间 ,

壁龛、凹室和通往其他房间的敞开式门，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌpəlz] [wɜ:r; wər]['paɪlɪŋ]['oʊvər] [i:tʃ] ['ʌðər] [tu:; tə] [ri:tʃ] ,
which the young couples were piling over each other to reach ,
哪个 这 年轻的 情侣 是 桩 超过 每个 其他 到 抵达 ,

年轻情侣们争先恐后地想要到达那里。

[geɪv] [leɪn] [sʌm; səm] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [bler] [hæd; həd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] .
gave Lane some inkling of what Blair had hinted .
给予 车道 一些 暗示 的 什么 布莱尔 有 暗示 .

这让莱恩隐约明白了布莱尔暗示的内容。

" [naʊ] [wɪə(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['laɪmlaɪt] , " [ə'naʊnst] [blɜː] , [æz; əz][hiː; hi] ['hɔːltɪd] .
" **Now we're out in the limelight** , " **announced Blair** , **as he halted** .

" 现在 是 出去 在 这 聚光灯 , " 宣布 布莱尔 , 作为 他 停止 .
“现在我们走到聚光灯下了,”布莱尔停下脚步, 宣布道。

" [lets] [stænd] [hɪr] [ænd; ənd] [rʌn][ðə; ði] ['gɔːntlət] [ʌn'tɪl][ðə; ði][nekst] [dæns] — [ðen] [wiː; wi][kæn; kən]
" **Let's stand here and run the gauntlet until the next dance — then we can**

[faɪnd] [siːts] .
find seats .
寻找 座位 .

“我们就站在这里, 一路闯关, 直到下一支舞开始——然后我们就可以找座位了。”

" [ˈɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [geɪ] ['kʌpəlz] [ɪn'veləpt] [ðem; ðəm][ɪn] ['pæsiŋ] .
" **Almost at once a stream of gay couples enveloped them in passing** .

" 几乎 在 一次 一个 溪流 的 同性恋 情侣 被包裹 他们 在 通过 .
“几乎就在同时, 一群同性恋情侣从他们身边经过。”

[braɪt] , [ˈflæʃɪŋ] , [ˈvɪvɪd] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [ber] ['ʃəuldəz] ,
Bright , flashing , vivid faces and bare shoulders ,

明亮的 , 闪烁 , 生动 面孔 和 裸 肩膀 ,
明亮、闪耀、生动的面孔和裸露的肩膀,

[ɑːrmz][ænd; ənd] [brests] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɔːrt] ['bɑːdɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] .
arms and breasts appeared above the short bodices of the girls .

武器 和 乳房 出现 多于 这 短的 紧身胸衣 的 这 女孩们 .
女孩们的短上衣下露出了手臂和胸部。

[fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [gaʊnd] [ɪn] [waɪt] .
Few of them were gowned in white .

很少 的 他们 是 身着礼服 在 白色的 .
他们当中很少有人身穿白色长袍。

[ðə; ði] ['kʌlɜːz] [siːmd] [tuː] ['gerɪ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['mjuːzɪk(ə)] ['kɑːmədi] .
The colors seemed too garish for anything but musical comedy .

这 颜色 似乎 也 扎眼 为了 任何事物 但 音乐 喜剧 .
这些颜色除了音乐喜剧之外, 似乎太过艳丽刺眼。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['freʃnəs] , [ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['gɜːlz] [siːmd] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] .
But the freshness , the vividness of these girls seemed exhilarating .

但 这 新鲜 , 这 生动性 的 这些 女孩们 似乎 令人振奋 .
但这些女孩身上散发出的清新活力, 似乎令人振奋。

[ðə; ði] ['mɜːrmər] , [ðə; ði] ['merɪmənt] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [fər'gaːtɪn] [kɔːrd] [ɪn] ['leɪnz] [hɑːrt] .
The murmur , the merriment touched a forgotten chord in Lane's heart .

这 低语 , 这 欢乐 感动 一个 被遗忘的 弦 在 车道 心 .
低语声和欢笑声触动了莱恩心中早已被遗忘的一根弦。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ 'tiː] [siːmd] [swiːt] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ,
For a moment it seemed sweet to be there ,

为了 一个 片刻 它 似乎 甜的 到 是 那里 ,
那一刻, 身处其中似乎很美好。

[wʌns] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [wer] ['plezər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pər'suːt] .
once more in a gathering where pleasure was the pursuit .

一次 更多的 在 一个 采集 在哪里 乐趣 曾是 这 追逐 .
又一次参加了以享乐为目的的聚会。

[aɪ 'tiː] [briːðd] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [lɔːŋ] [ə'gəʊ] ,
It breathed of what seemed long ago ,

它 呼吸 的 什么 似乎 长的 前 ,
它散发着仿佛很久以前的气息,

[ɪn][ə; eɪ][pæst][ðæt][wʌz; wəz][ˈɪnfɪnətli][mɔːr][ˈpreʃəs][tuː; tə][rɪˈmembər][brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi][hæd; həd]
in a past that was infinitely more precious to remember because he had
在 一个 过去的 那 曾是 无限地 更多的 宝贵的 到 记住 因为 他 有
[noʊ][ˈfjuːtʃər][ʌv; əv][hoʊp][ɔːr][ʌv; əv][æmˈbɪʃ(ə)n][ɔːr][driːm]
no future of hope or of ambition or dream
不 未来 的 希望 或者 的 志向 或者 梦

因为他没有未来，没有希望，没有抱负，没有梦想，所以回忆过去会更加珍贵。

[ˈsʌmθɪŋ][hæd; həd][ˈhæpənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæt][naʊ][meɪd][ðə; ði][senˈseɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]
Something had happened to him that now made the sensations of the
某物 有 发生 到 他 那 现在 制成 这 感觉 的 这
[ˈmoʊmənt][ˈstɪŋɪŋli][ˈbɪtər]-[swiːt]
moment stingingly bitter - sweet
片刻 刺痛地 苦的 - 甜的

他身上发生了一些事，使得此刻的感觉变得苦乐参半。

[ðə; ði][ˈfreʃnəs][ænd; ənd][ˈfreɪgrəns][ðə; ði][ˈkʌlər][ænd; ənd][ɪkˈsaɪtmənt][ðə; ði][ˈbjuːti][ænd; ənd]
The freshness and fragrance, the color and excitement, the beauty and
这 新鲜 和 香味, 这 颜色 和 激动, 这 美丽 和
[ˈ^eɪəti][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
gayety were not for him
同性恋 是 不是 为了 他

清新芬芳、绚丽多彩、激情澎湃、美丽动人、欢乐祥和，这些都与他无关。

[juːθ][wʌz; wəz][ded]
Youth was dead
青年 曾是 死的

青春已逝。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈnevər][ˈentər][ðə; ði][lɪsts][wɪð; wɪθ][ðiːz][jʌŋ][men], [ˈmeni][noʊ][ˈjʌŋgər][ðæn; ðən]
He could never enter the lists with these young men, many no younger than
他 可以 绝不 进入 这 列表 和 这些 年轻的 男人, 许多 不 年轻 比
[hiː; hi],
he
他

他永远不可能和这些年轻人一起跻身前列，其中许多人的年纪并不比他小。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfeɪvər][ænd; ənd][smaɪl][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl]
for the favor and smile of a girl
为了 这 偏爱 和 微笑 的 一个 女孩

为了博得一个女孩的欢心和微笑。

[ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɑːt][bɪn][soʊ][ˈdɪfɪkəlt][ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˌrɪːələˈzeɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
Resignation had not been so difficult in the spiritual moment of realization and
辞职 有 不是 到过 所以 难的 在 这 精神 片刻 的 实现 和
[rɪˈzɑːlv],
resolve
解决

在顿悟和决心的那一刻，接受现实并非那么困难。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][prɪˈzentɪd][wɪð; wɪθ][wʌŋ][ˈkɑːnkriːt][ænd; ənd][ˈstʌnɪŋ][ˌæktʃuˈæləti][ˈæftər][əˈnʌðər],
but to be presented with one concrete and stunning actuality after another,
但 到 是 呈现 和 一 具体的 和 令人惊叹的 现实 后 其他,
[iːtʃ][wɪð; wɪθ][ɪts][ˈmɑːkɪŋ][maɪt]-[hæv; həv]-[bɪn],
each with its mocking might - have - been
每个 和 它是 嘲讽 可能 - 有 - 到过

但当你面对一个又一个具体而令人震惊的现实，每一个现实都伴随着一种嘲讽式的“如果当初……”，

[hæd; həd][ɡroʊn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈterəb(ə)][ɔːrˈdiːl]
had grown to be a terrible ordeal
有 生长 到 是 一个 糟糕的 考验

已经演变成一场可怕的磨难。

[leɪn] [lʊkt] [fɔːr; fər][ˈfeɪsɪz][hiː; hi] [nuː] .
Lane looked for faces he knew .
车道 看起来 为了 面孔 他 知道 .

莱恩四处寻找他认识的面孔。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪlər] [wer] [hiː; hi][ænd; ənd] [blɜː] [stʊd] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [ˈkʌlər]
On each side of the pillar where he and Blair stood the stream of color
在 每个 边 的 这 支柱 在哪里 他 和 布莱尔 站立 这 溪流 的 颜色
[ænd; ənd] [ˈ^eɪəti] [ˈflʊd] .
and gayety flowed .
和 同性恋 流动 .

在他和布莱尔站立的柱子两侧，色彩和欢乐的气息奔涌而出。

[ˈhelən] [ænd; ənd] [ˈmɑːrgrət] [ˈmeɪnəd] [went] [baɪ][ɑːn][ðə; ði][fɑːr] [edʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [striːm] .
Helen and Margaret Maynard went by on the far edge of that stream .
海伦 和 玛格丽特 梅纳德 去 经过 在 这 远的 边缘 的 那 溪流 .

海伦和玛格丽特·梅纳德从那条小溪的远端经过。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði][hɔːl][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [ˈɡoʊldən] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv] [ˈbesi] [bel]
Across the hall he caught a glimpse of the flashing golden beauty of Bessy Bell
穿过 这 大厅 他 捕捉 一个 一瞥 的 这 闪烁 金的 美丽 的 贝西 钟
.
.
.

他瞥见了走廊对面贝西·贝尔那闪闪发光的金色美人。

[ðen] [nɪr] [æt; ət][hænd][hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈfæntʃən] [smɪθ] , [ə; eɪ] [pəˈtiːt] , [smʌɡ] - [feɪst] [ˈlɪt(ə)]
Then near at hand he recognized Fanchon Smith , a petite , smug - faced little
然后 靠近 在 手 他 认可 番川 史密斯 , 一个 娇小 , 踌躇满志 - 面对 小的
[bruːˈnet] ,
brunette ,
棕发 ,

然后他认出了附近有个叫范琼·史密斯的娇小棕发女郎，她脸上带着一丝自鸣得意的神情。

[wɪð; wɪθ][ˈneɪkɪd] [ˈʃəʊldəz] [ˈbʌldʒɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpaɪbɔːld] [ɡaʊn] .
with naked shoulders bulging out of a piebald gown .
和 裸 肩膀 凸起 出去 的 一个 花斑 袍 .

她穿着一件花白长袍，露出裸露的双肩。

[ʃiː; ji] [ɪˈspaɪd] [leɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [froʊz] .
She espied Lane and her face froze .
她 窥视 车道 和 她 脸 冻住了 .

她瞥见了莱恩，脸色顿时僵住了。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fəˈmɪliər] [ˈfeɪsɪz] [nɪr] [ænd; ənd][fɑːr] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [leɪn] [kʊd; kəd][nɑːt] [əˈtætʃ]
Then there were familiar faces near and far , to which Lane could not attach
然后 那里 是 熟悉的 面孔 靠近 和 远的 , 到 哪个 车道 可以 不是 附
[neɪmz] .
names .
姓名 .

然后，莱恩看到了许多熟悉的面孔，无论远近，但他却叫不出他们的名字。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [ˈlðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [bɪˈsaɪdʒ] [saɪt] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ]
All at once he became aware that other of his senses besides sight were being
全部 在 一次 他 成为 意识到的 那 其他 的 他的 感官 除了 视线 是 存在
[ˈstɪmjuleɪtɪd] .
stimulated .
刺激 .

他突然意识到，除了视觉之外，他的其他感官也受到了刺激。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hɪrɪŋ] [wɪ'dəʊt] [dɪ'stɪŋɡwɪʃɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [hɜ:rd] .
He had been hearing without distinguishing what he heard .

他 有 到过 听力 没有 区别 什么 他 听到 .

他一直都在听，但却分辨不出自己听到了什么。

[ænd; ənd] ['kɜ:riəsli] [hi:; hi] ['lɪsnd] , [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] [nɑ:k] [ʌv; əv] ['meməri] [æt; ət][hɪz; ɪz]
And curiously he listened , still with that strange knock of memory at his
和 奇怪的是 他 听着 , 仍然 和 那 奇怪的 敲 的 记忆 在 他的
[hɑ:rt] .
heart .
心 .

他饶有兴致地听着，心中仍然萦绕着那段奇怪的回忆。

[ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] , [sʌm; səm] [loʊ] , [sʌm; səm] [haɪ] , [ɔ:l][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]
Everybody was talking , some low , some high , all in the spirit of the
大家 曾是 说 , 一些 低的 , 一些 高的 , 全部 在 这 精神 的 这
[ˈaʊər] .
hour .
小时 .

大家都在说话，有的低声，有的大声，但都符合当时的气氛。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn]['moʊmənt][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [wɪtʃ] [kɪld] [ðə; ði] [fɔ:ls] [ɪn'tʃæntmənt] .
And in one moment he had heard that which killed the false enchantment .
和 在 一 片刻 他 有 听到 那 哪个 被杀 这 错误的 魅力 .
就在那一刻，他听到了打破虚假魔咒的声音。

" [nɑ:t][ə; eɪ] [tʃæns] ! . . . "
" Not a chance ! . . . "
" 不是 一个 机会 ! . . . "

“绝无可能！ ”

" [hɑ:t][dɔ:g] — [ʃi:z] [sʌm; səm][dʒeɪn] ! "
" Hot dog — she's some Jane ! "
" 热的 狗 — 她是 一些 简 ! "

“我的天哪——她真是了个了不起的人物！ ”

" [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [klɪntʃ] — "
" Now to the clinch — "
" 现在 到 这 成交 — "

“现在到了决胜时刻——”

" ['hwʌtəl] [wi:; wi][du:] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [ʃpi:l] — "
" What'll we do till the next spiel — "
" 什么会 我们 做 直到 这 下一个 游戏 — "

“在下一场演讲之前我们该做什么呢——”

" [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɑ:t] ? — — "
" Have a shot ? — — "
" 有 一个 射击 ? — — "

“试试看？ ——”

" [bɔɪz] , [ɪts] ['oʊnli][ðə; ði] [ʃæŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vɪŋ] .
" Boys , it's only the shank of the evening .
" 男孩们 , 它是 仅有的 这 小腿 的 这 晚上 .

“伙计们，这只是今晚的开胃菜而已。”

[li:v] ['sʌmθɪŋ] ['pepi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] . "
Leave something peppy for the finish . "
离开 某物 活泼的 为了 这 结束 . "

结尾要留点轻松愉快的元素。

" ['meɪm] , [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːləz; 'dɒləz][ɪn] [ðæt] [ræg] . "

" Mame , you look like a million dollars in that rag . "

梅姆 , 你 看 喜欢 一个 百万 美元 在 那 抹布 . "

“妈咪，你穿这身破烂衣服看起来也像价值百万美元。”

" [ʃiː; ʃɪ] ['feɪks] [ə; eɪ] [miːn] ['ʃɪmi] , [bɪ'liːv] [em 'iː] "

" She shakes a mean shimmy , believe me "

她 奶昔 一个 意思是 摇摆 , 相信 我 "

“她扭动身躯的劲头可不小，相信我.....”

" [ðæt] [eg] !

" That egg !

那 蛋 !

“那个鸡蛋！ ”

[nɑːt][ɑːn][jʊr; jər][laɪf] ! "

Not on your life ! "

不是 在 你的 生活 ! "

想都别想！

" [kʌt] [ðə; ðɪ][nekst][wɪð; wɪθ] [ned] .

" Cut the next with Ned .

切 这 下一个 和 内德 .

“和内德一起剪下一段。”

[wiːl] [sniːk] [daʊn] [ænd; ʌnd] [teɪk] [ə; eɪ][raɪd][ɪn][maɪ][kɑːr] "

We'll sneak down and take a ride in my car "

出色地 潜行 向下 和 拿 一个 骑 在 我的 车 "

我们偷偷溜下去，坐我的车兜风.....

" [oʊ] , ['spɪfɪ] !

" Oh , spiffy !

哦 , 时髦的 !

“哦，真漂亮！ ”

" ['leɪnz] [ə'kjuːtli] [streɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][daɪ'vɜːrtɪd][baɪ] ['blɛrɪz] [vɔɪs] .

" Lane's acutely strained attention was diverted by Blair's voice .

车道 急性 紧张 注意力 曾是 改道 经过 布莱尔的 噪音 .

莱恩高度紧张的注意力被布莱尔的声音转移了。

" [lʊk] [huːz] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɪstər] ['mɑːrdʒɪ] .

" Look who's with my sister Margie .

看 谁是 和 我的 姐姐 玛吉 .

“瞧瞧谁和我妹妹玛吉在一起。”

" [leɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [di'spəːsɪŋ] [striːm] .

" Lane turned to look through an open space in the dispersing stream .

车道 转向 到 看 通过 一个 打开 空间 在 这 分散 溪流 .

莱恩转身看向分散的小溪中的一处空地。

['blɛrɪz] ['sɪstər][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪk] ['swɑːn] .

Blair's sister was passing with Dick Swann .

布莱尔的 姐姐 曾是 通过 和 迪克 斯旺 .

布莱尔的妹妹和迪克·斯旺一起去世了。

['elɪɡəntli] [ænd; ʌnd] [fæ'stɪdiəsli] [ə'taɪərd] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [,mɪljə'ner] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tentɪv]

Elegantly and fastidiously attired , the young millionaire appeared to be attentive

优雅地 和 一丝不苟地 穿着 , 这 年轻的 百万富翁 出现 到 是 细心

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] .

to his partner .

到 他的 伙伴 .

这位年轻的百万富翁衣着考究，举止优雅，似乎对他的伴侣十分体贴。

[ˈmɑːrgrət] [stʊd] [aʊt] [ˈræðər] [ˈstraɪkɪŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈgɜːlz] [nɪr] [hɜːr; hər][baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv]
Margaret stood out rather strikingly from the other girls near her by reason of
 玛格丽特 站立 出去 相当 引人注目 从 这 其他 女孩们 靠近 她 经过 原因 的
 [ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ænd; ənd] [ˈmɑːdəsti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .
the simplicity and modesty of her dress .
 这 简单 和 谦逊 的 她 裙子 .

玛格丽特的穿着朴素简洁，与周围的其他女孩相比显得格外引人注目。

[ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [bɔːrd] [æz; əz] [ˌdɪskən'tentɪd] .
She did not look so much bored as discontented .
 她 做过 不是 看 所以 很多 无聊的 作为 不满 .
 她看起来与其说是无聊，不如说是不满。

[leɪn] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [aɪz] [roʊv] [tu:; tə][ænd; ɛnd][froʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] .
Lane saw her eyes rove to and fro from the entrance of the hall .
 车道 锯 她 眼睛 漫游 到 和 弗 从 这 入口 的 这 大厅 .
 莱恩看到她的目光在礼堂入口处来回游移。

[wen] [ʃiː ʃi] [ɪ'spaɪd] [leɪn] [ʃiː ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [meɪd]
When she espied Lane she nodded and spoke with a smile and made
 什么时候 她 窥视 车道 她 点头 和 辐 和 一个 微笑 和 制成
 [æn; ən] ['eɪdənt] [muːv] [təːrd] [hɪm; ɪm] ,
an evident move toward him ,
 一个 明显 移动 朝向 他 ,
 当她看到莱恩时,她点了点头,面带微笑地和他说话,并明显地朝他走去。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [rɪ'streɪnd] [baɪ] ['swɑ:n] .
but was restrained by Swann .
 但 曾是 克制 经过 斯旺 .
 但被斯旺制止了。

[hiː; hi][led][hɜːr; hər][pæst] [leɪn] [ænd; ənd] [blər] [wɪˈðəʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈglænsɪŋ] [ɪn][ðər; ðər]

He led her past Lane and Blair without so much as glancing in their

他 引领 她 过去的 车道 和 布莱尔 没有 所以 很多 作为 瞥了一眼 在 他们的

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

direction .

方向 .

他带着她从莱恩和布莱尔身边经过，甚至连看都没看他们一眼。

[leɪn] [hɜ:rd] [bler] [swer] .
Lane heard Blair swear .
 车道 听到 布莱尔 发誓 .

" [der] , [ɪf] [maɪ] ['mʌðər] [θrəʊz] [mɑ:rg][æt; ət] [ðæt] — ['slækər] ,
 " **Dare** , **if** **my** **mother** **throws** **Marg** **at** **that** — **slacker** ,
 " 敢 , 如果 我的 母亲 投掷 边缘 在 那 — 懒汉 ,
 " 敢不敢我妈把玛格扔给那个——懒鬼 ,

[aɪl] [blɔ:k] [ðə; ði] [di:l] [ɪf] [ɪts] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [aɪ] ['evər] [du:] , " [hi; hi] [dɪ'klerd] , ['vaɪələntli] .
I'll block the deal if it's the last thing I ever do , " he declared , violently .
 患病的 堵塞 这 交易 如果它是 这 最后的 事物 我 曾经 做 , " 他 声明 , 暴力 .
 “就算这是我做的最后一件事，我也会阻止这笔交易，”他激烈地宣称。

" [ænd; ʌnd] [aɪl] [help] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [leɪn] , [ɪnstəntli] .
 " **And** **I'll** **help** **you** , " **replied** **Lane** , **instantly** .
 " 和 患病的 帮助 你 , " 回复 车道 , 即刻 .
 "我会帮你的,"莱恩立刻回答道。

" [aɪ] [noʊ] ['mɑ:rdʒi] [heɪts] [hɪm; ɪm] . "

" **I know Margie hates him** . "

" 我 知道 玛吉 讨厌 他 . "

我知道玛吉恨他。

" [blɜː] , [jɔː; jəː][ˈsɪstəː][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hoʊlt] [ˈdælɪmpəl] . "

" **Blair , your sister is in love with Holt Dalrymple .** "

" 布莱尔 , 你的 姐姐 是 在 爱 和 霍尔特 达尔林普尔 . "

“布莱尔，你妹妹爱上了霍尔特·达尔林普尔。”

" [noʊ] ! [nɑːt] [ˈriːəli] ?

" **No ! Not really ?**

" 不 ! 不是 真的 ?

“不！真的吗？”

[θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] - [ænd; ənd] - [gɜːrl] [əˈfer]

Thought that was only a boy - and - girl affair

想法 那 曾是 仅有的 一个 男生 - 和 - 女孩 事务

我还以为那只是男女之间的事呢.....

[ɑːˈhaː] !

Aha !

啊哈 !

啊哈！

[ðə; ði] [ˈnɪgəː] [ˈmjuːzɪk] [əˈgen] !

the nigger music again !

这 黑鬼 音乐 再次 !

又是那黑鬼音乐！

[lets] [faɪnd][ə; eɪ] [siːt] , [der] .

Let's find a seat , Dare .

我们来吧 寻找 一个 座位 , 敢 .

达雷，我们找个座位坐下吧。

" [ˈsæksəfoʊn] , [traːmˈboʊn] , [ˈpɪkələʊ] , [sneɪ] - [drʌm] [ænd; ənd] [ˈlðər] [bəːrˈbærɪk] [ˈɪnstɹəmənts] [ˈoʊpənd]

" **Saxophone , trombone , piccolo , snare - drum and other barbaric instruments opened**

" 萨克斯管 , 长号 , 短笛 , 圈套 - 鼓 和 其他 野蛮 仪器 打开

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbreɪz(ə)n] [dɪˈfaɪəns] [lʌ; əv][ˈmjuːzɪk] ,

with a brazen defiance of music ,

和 一个 厚颜无耻 蔑视 的 音乐 ,

“萨克斯管、长号、短笛、小军鼓和其他一些野蛮的乐器以一种公然蔑视音乐的方式开始了演奏，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈvaɪbrənt] [əˈʃʊərəns] [lʌ; əv] [kwɪk] , [rɔː] , [stɹɔːŋ] [saʊndz] .

and a vibrant assurance of quick , raw , strong sounds .

和 一个 充满活力 保证 的 快的 , 生的 , 强的 声音 .

以及快速、原始、强劲的声音所带来的活力保证。

[leɪn] [hɪmˈself] [felt][ðə; ði] [ˈstɜːrɪŋ] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [nəːvs] .

Lane himself felt the stirring effect upon his nerves .

车道 他自己 毛毡 这 搅拌 影响 之上 他的 神经 .

莱恩本人也感受到了这种激动人心的感觉。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [stɪl] .

He had difficulty in keeping still .

他 有 困难 在 保持 仍然 .

他很难保持静止。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪnz] [lʌ; əv] [tʃerz] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [dɔːz] [ænd; ənd][ˈælkəʊvz]

From the lines of chairs along the walls and from doors and alcoves

从 这 线条 的 椅子 沿着 这 墙壁 和 从 门 和 壁龛

[rʌʃt] [ðə; ði] [geɪ] - [ˈkʌlərd] [θɹɔːŋ] [tuː; tə] [liːp] ,

rushed the gay - colored throng to leap ,

匆忙 这 同性恋 - 有色 人群 到 飞跃 ,

一群色彩鲜艳的人群从墙边的椅子上、门缝里、壁龛里涌出来，纵身跃起。

[tuː; tə] [kloʊz] , [tuː; tə] [step] , [tuː; tə] [rɑːk] [ænd; ənd] [sweɪ] ,
to close , to step , to rock and sway ,
到 关闭 , 到 步 , 到 岩石 和 摇摆 ,
靠近, 迈步, 摇晃,

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [mæs] [ʌv; əv][laɪf] .
until the floor was full of a moving mass of life .
直到 这 地面 曾是 满的 的 一个 移动 大量的 的 生活 .
直到地板上挤满了移动的生命体。

[ðə; ði][fɜːrst][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['kʌpəlz] [leɪn] ['stʌdɪd] [ɔːl] [dɑːnst] [mɔːr] [ɔːr] [les] [æz; əz] ['helən] [ænd; ənd]
The first half - dozen couples Lane studied all danced more or less as Helen and
这 第一的 一半 - 打 情侣 车道 研究 全部 跳舞 更多的 或者较少的 作为 海伦 和
[ˈswɑːn] [hæd; həd] ,
Swann had ,
斯旺 有 ,
莱恩研究的前六对舞伴的舞姿都或多或少与海伦和斯旺的舞伴相似。

[ðæt] [deɪ] [ɪn] ['helɪnz] ['stuːdiəʊ] .
that day in Helen's studio .
那 天 在 海伦的 工作室 .
那天在海伦的工作室。

[ðen] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['kɑːntræst] , [ðer; ðər] [pæst] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [dɑːnst]
Then , by way of a remarkable contrast , there passed two young people who danced
然后 , 经过 方式 的 一个 卓越 对比 , 那里 通过了 二 年轻的 人们 WHO 跳舞
[diːsntli] .
decently .
体面地 .
然后, 与此形成鲜明对比的是, 有两个年轻人跳起了体面的舞蹈。

[leɪn] [dɪ'skraɪd] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ['lɔːrnə] [ɪn][ðə; ði] [θrɔːŋ] ,
Lane descried his sister Lorna in the throng ,
车道 描述 他的 姐姐 洛娜 在 这 人群 ,
莱恩在人群中认出了他的妹妹洛娜。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['pɑːrtənər] [keɪm] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɡɪdɪ] ['sɜːrk(ə)l] ,
and when she and her partner came round in the giddy circle ,
和 什么时候 她 和 她 伙伴 来了 圆形的 在 这 头晕 圆圈 ,
当她和她的舞伴加入到那令人眼花缭乱的圈子中时,

[leɪn] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɪɡ(ə)l] [ænd; ənd] ['tɒdlɪd] [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] .
Lane saw that she wiggled and toddled like the others .
车道 锯 那 她 扭动 和 蹒跚学步 喜欢 这 其他的 .
莱恩看到她像其他孩子一样扭动着身子, 蹒跚着走路。

[leɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [hɪm; ɪm] , [kɔːt] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , ['flæʃɪŋ] , [rɪ'prəʊtʃfl]
Lane , as she passed him , caught a glance of her eyes , flashing , reproachful
车道 , 作为 她 通过了 他 , 捕捉 一个 瞥一眼 的 她 眼睛 , 闪烁 , 责备的
, ['fjʊəriəs] ,
, furious ,
, 狂怒 ,
莱恩经过他身边时, 瞥见了她一眼, 眼神闪烁着责备和愤怒的光芒。

[də'rektɪd] [æt; ət][sʌm; səm][wʌn] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['pɑːrtənəz] ['ʃəʊldər] .
directed at some one across her partner's shoulder .
指导 在 一些 一 穿过 她 合伙人的 肩膀 .
透过她伴侣的肩膀, 看向了某人。

[leɪn] ['fɑːləʊd] [ðæt] [glæns] [ænd; ənd] [sɔː] ['swɑːn] .
Lane followed that glance and saw Swann .
车道 随后 那 瞥一眼 和 锯 斯旺 .
莱恩顺着他的目光望去, 看到了斯旺。

[ə'pærəntli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈnoʊtɪs] ['lɔːrnə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Apparently he did not notice Lorna , and was absorbed in the dance with his
显然 他 做过 不是 注意 洛娜 , 和 曾是 吸收 在 这 舞蹈 和 他的
[oʊn] ['pɑːrtnər] ,
own partner ,
自己的 伙伴 ,

他显然没有注意到洛娜，而是全神贯注地和自己的舞伴跳舞。

[ˈhelən] [ræp] .
Helen Wrapp .
海伦 WRAPP .

海伦·沃拉普。

[ðɪs] ['baɪ,pleɪ] ['fɜːrðər] [ɪk'saɪtɪd] ['leɪnz] [ˌkjəri'ɑːsəti] .
This byplay further excited Lane's curiosity .
这 旁观 更远 兴奋的 车道 好奇心 .

这一幕进一步激起了莱恩的好奇心。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'greɪsfəl] , [ˈvaɪələnt][mɑːb] , [ˈɔːlmoʊst] ['toʊtəli] ['lækɪŋ] [ɪn]
On the whole , it was an ungraceful , violent mob , almost totally lacking in
在 这 所有的 , 它 曾是 一个 不优雅的 , 暴力 暴民 , 几乎 完全 缺乏 在
[rɪ'streɪnt] , ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] ,
restraint , whirling ,
克制 , 旋转 ,

总的来说，这是一群粗鲁、暴力的暴徒，几乎完全缺乏自制力，四处乱窜。

['kɪkɪŋ] , ['swaɪɪŋ] , [klaːspɪŋ] , [ɪn'stɪŋktɪvli] ['fɪzɪk(ə)l] , [kruːd] , [ˈvʌlgər] [ænd; ənd][waɪld] .
kicking , swaying , clasping , instinctively physical , crude , vulgar and wild .
踢 , 摇晃 , 紧握 , 本能地 身体的 , 原油 , 庸俗 和 荒野 .

踢打、摇摆、抓握，本能的身体动作，粗鲁、庸俗、狂野。

[daʊn] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [tʃerz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'ziʃ(ə)n] , [leɪn] [sɔː] [ðə; ði] [ˈjæpəroʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Down the line of chairs from his position , Lane saw the chaperones of the
向下 这 线 的 椅子 从 他的 位置 , 车道 锯 这 监护人 的 这
[praːm] ,
Prom ,
舞会 ,

从他所在的位置，沿着椅子排望去，莱恩看到了舞会的监护人。

[noʊ] [daʊt] ['mʌðərz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪːz] ['gɜːlz] .
no doubt mothers of some of these girls .
不 怀疑 母亲们 的 一些 的 这些 女孩们 .

毫无疑问，她们当中有些人是这些女孩的母亲。

[leɪn] ['wʌndə-d] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] [pər'sɪstənt] [ə'meɪz] .
Lane wondered at them with sincere and persistent amaze .
车道 想知道 在 他们 和 真诚 和 执着的 惊奇 .

莱恩对他们充满了真挚而持久的惊奇之情。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'spektəbl] , [ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,
If they were respectable , and had even a slight degree of intelligence ,
如果 他们 是 可敬 , 和 有 甚至 一个 轻微 程度 的 智力 ,
[ənd; ənd][hæd; həd] ,
如果他们体面，并且哪怕只有一点点智力，

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [lʊk] [ɑːn][æt; ət] [ðɪs] [dæns] [wɪð; wɪθ] [kəm'pleɪs(ə)ns] ?
how could they look on at this dance with complacence ?
如何 可以 他们 看 在 在 这 舞蹈 和 自满 ?

他们怎能袖手旁观，漠不关心这场闹剧？

[pər'hæps][ˈæftər][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈhoʊli] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][æn; ən][æb'nɔːrm(ə)]
Perhaps after all the young people were not wholly to blame for an abnormal
也许 后 全部 这 年轻的 人们 是 不是 完全 到 责备 为了 一个 异常
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˈækʃ(ə)n] .
expression of instinctive action .
表达 的 本能 行动 .

或许，年轻人并非完全不应为这种异常的本能行为承担责任。

[ðæt] [dæns] [hæd; həd][ɪts] [ˈsevrəl] [ˈɒŋ,kɔːz] [ænd; ənd][ˈfaɪnəli] [ˈendɪd] .
That dance had its several encores and finally ended .
那 舞蹈 有 它是 一些 安可 和 最后 结束 .

那支舞多次返场，最终结束了。

[ˈmɑːrgrət] [ænd; ənd][hoʊlt] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [ʌp][tuː; tə] [leɪn] [ænd; ənd] [blɜː] .
Margaret and Holt made their way up to Lane and Blair .
玛格丽特 和 霍尔特 制成 他们的 方式 向上 到 车道 和 布莱尔 .

玛格丽特和霍尔特一路走到莱恩和布莱尔那里。

[ðə; ði][gɜːrli][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈreɪdiənt] .
The girl was now radiant .
这 女孩 曾是 现在 辐射状 .

女孩此刻容光焕发。

[aɪ ˈtiː] [tʊk] [noʊ][ˈsekənd] [glæns] [fɔːr; fər] [leɪn] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˈmætərz] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət]
It took no second glance for Lane to see how matters stood with her at
它 采取 不 第二 瞥一眼 为了 车道 到 看 如何 事情 站立 和 她 在

[ðæt] [ˈmoʊmənt] .
that moment .
那 片刻 .

莱恩只用了很短的时间就看出了自己此刻的处境。

" [seɪ] , [biːt] [aɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [tuː] , " [ˈsʌd(ə)nli] [spʊk] [ʌp] [blɜː] .
" **Say , beat it , you two , " suddenly spoke up Blair .**
" 说 , 打 它 , 你 二 , " 突然 辐 向上 布莱尔 .

“你们两个，快走吧，”布莱尔突然开口说道。

" [ðer; ðər] [kʌmz] [ˈswɑːn] .
" **There comes Swann .**
" 那里 来 斯旺 .

斯旺来了。

[ˈhiːz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
He's looking for you .
他是 寻找 为了 你 .

他正在找你。

[tʃeɪs] [jɔːr'selvz] , [naʊ] , [mɑːrg] — [hoʊlt] .
Chase yourselves , now , Marg — Holt .
追赶 你们自己 , 现在 , 边缘 — 霍尔特 .

现在，你们自己去追赶自己吧，玛格——霍尔特。

[liːv] [ðæt] [ˈslækər] [tuː; tə][juː ˈes] !
Leave that slacker to us !
离开 那 懒汉 到 我们 !

把那个懒汉交给我们吧！

" [ˈmɑːrgrət] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt] , [ə; eɪ][gæsp] .
" **Margaret gave a start , a gasp .**
" 玛格丽特 给予 一个 开始 , 一个 喘气 .

玛格丽特猛地一惊，倒吸了一口气。

[ʃiː ʃi] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] .
She looked hard at her brother .
她 看起来 难的 在 她 兄弟 .

她仔细地看了她哥哥一眼。

[bler] [wɔːr] [ə; ei] [kuːl] [smaɪl] , [ˌʌndərˈniːθ] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɜːn] [ˈhɪd(ə)n] [ˈmiːnɪŋ] .
Blair wore a cool smile , underneath which there was sterner hidden meaning .
布莱尔 穿着 一个 凉爽的 微笑 , 下 哪个 那里 曾是 更严厉 隐 意义 .

布莱尔脸上挂着一丝冷笑，但笑容背后却隐藏着更为严肃的含义。

[ðen] [ˈmɑːrgrət] [lʊkt] [æt; ət] [leɪn] [wɪð; wɪθ] [sləʊ] , [diːp] [blʌʃ] , [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈriːəli] [ˈbjuːtɪf(ə)] .
Then Margaret looked at Lane with slow , deep blush , making her really beautiful .
然后 玛格丽特 看起来 在 车道 和 慢的 , 深的 脸红 , 制作 她 真的 美丽的 .

然后，玛格丽特缓缓地、脸颊绯红地望着莱恩，显得格外美丽动人。

" [ˈmɑːrdʒi] , [wɪə(r)][fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː] , [strɔːŋ] , " [sed] [leɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] [smaɪl] .
" Margie , we're for you two , strong , " said Lane , with a smile .
" 玛吉 , 是 为了 你 二 , 强的 , " 说 车道 , 和 一个 微笑 .

“玛吉，我们永远支持你们俩，”莱恩笑着说。

" [ɡoʊ] [haɪd] [frʌm; frəm] [ˈswɑːn] . "
" Go hide from Swann . "
" 去 隐藏 从 斯旺 . "

“快躲开斯旺。”

" [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [ʃiː ʃi] [ˈfɔːltəd] .
" But I — I came with him , " she faltered .
" 但 我 — 我 来了 和 他 , " 她 犹豫不决 .

“可是我——我是跟他一起来的，”她结结巴巴地说。

" [ðen] [let][hɪm; ɪm][faɪnd][juː; jʊ] — [ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [let][hɪm; ɪm][get][juː; jʊ] - [ˈɔːlz] [fer] [ɪn] [lʌv]
" Then let him find you — in other words , let him get you ' All's fair in love
" 然后 让 他 寻找 你 — 在 其他 字 , 让 他 得到 你 - 一切 公平的 在 爱
[ænd; ænd][wɔːr] . -
and war . '
和 战争 . -

“那就让他来找你——换句话说，让他来抓你.....‘爱情和战争中无所不用其极。’”

" [leɪn] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪˈwɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [əˈmeɪz] [ænd; ænd][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,
" Lane had his reward in the sweet amaze and confusion of her face ,
" 车道 有 他的 报酬 在 这 甜的 惊奇 和 困惑 的 她 脸 ,
[æz; əz][ʃiː ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
as she turned away .
作为 她 转向 离开 .

“莱恩从她转身离开时脸上甜蜜的惊讶和困惑中得到了回报。”

[hoʊlt] [rʌft] [hɜːr; hər] [ɔːf] [əˈmɪd] [ðə; ði] [ˈstræɡlɪŋ] [ˈkʌpəlz] .
Holt rushed her off amid the stragglng couples .
霍尔特 匆忙 她 离开 之中 这 零散的 情侣 .

霍尔特拉着她匆匆离开，周围是零散的情侣。

" [der] , [jʊə(r)] [ə; ei][wɪz] , " [dɪˈklerd] [bler] .
" Dare , you're a wiz , " declared Blair .
" 敢 , 你是 一个 巫师 , " 声明 布莱尔 .

“敢吗？你真是个天才！”布莱尔说道。

" [ˈmɑːrdʒiz] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][hoʊlt] — [aɪm][glæd] .
" Margie's strong for Holt — I'm glad .
" 玛吉的 强的 为了 霍尔特 — 我是 高兴的 .

“玛吉对霍尔特很支持——我很高兴。”

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][pʊt] [ˈswɑːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌniŋ] . "
 If we could only put Swann out of the running . "

如果 我们 可以 仅有的 放 斯旺 出去 的 这 跑步 . "

如果我们能把斯旺排除在外就好了。

" [its] [ə; eɪ] [sɪntʃ] , " [rɪˈtʃːrnd] [leɪn] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [hiːt] .
 " It's a cinch , " returned Lane , with sudden heat . "

" 它是 一个 肚带 , " 返回 车道 , 和 突然 热 . "

“这太容易了,”莱恩突然激动地回答道。

" [pɑːd] , [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [maɪ] [ˈmʌðər] .
 " Pard , you don't know my mother . "

" 帕尔德 , 你 不 知道 我的 母亲 . "

“帕德,你不认识我母亲。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; hæz] [pɪkt] [aʊt] [ˈswɑːn] [fɔːr; fər][ˈmɑːrdʒi] — [ɔːl] [aɪv] [gɔːt][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] — [gʊd] [naɪt] ! "
 If she has picked out Swann for Margie — all I've got to say is — good night ! "

如果 她 有 挑选 出去 斯旺 为了 玛吉 — 全部我已经 得到 到 说 是 — 好的 夜晚 ! "

如果她真的为玛吉选定了斯旺——那我只能说——晚安!

" [iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [pruːv] [ˈswɑːn] — — "
 " Even if we prove Swann — — "

" 甚至 如果 我们 证明 斯旺 — — "

“即使我们证明了斯旺——”

" [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [wiː; wi] [pruːv] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [blər] .
 " No matter what we prove , " interrupted Blair . "

" 不 事情 什么 我们 证明 , " 中断 布莱尔 . "

“不管我们证明了什么,”布莱尔打断道。

" [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] , [soʊ] [ɔːŋ] [æz; əz][ˈhiːz] [aʊt] [ʌv; əv][dʒeɪl] .
 " No matter what , so long as he's out of jail . "

" 不 事情 什么 , 所以 长的 作为 他是 出去 的 监狱 . "

“不管怎样,只要他能出狱就行。”

[maɪ] [ˈmʌðər] [ɪz] [ˈmʌni] [mæd] .
 My mother is money mad . "

我的 母亲 是 钱 疯狂的 . "

我母亲是个拜金狂。

[ʃiːd] [sel] [ˈmɑːrdʒi][tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)l] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ɡoʊld] ,
 She'd sell Margie to the devil himself for gold ,

棚 卖 玛吉 到 这 魔鬼 他自己 为了 金子 ,

她为了黄金,甚至愿意把玛吉卖给魔鬼。

[pəˈziʃ(ə)n] — [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [kwiːn] [aɪˈtiː][ˈoʊvər] [ðiːz] [ˈʌðər] [ˈmʌðərz] [ʌv; əv][ˈgɜːlz] . "
 position — the means to queen it over these other mothers of girls . "

位置 — 这 方法 到 女王 它 超过 这些 其他 母亲们 的 女孩们 . "

地位——凌驾于其他女孩的母亲之上的手段。

" [blər] , [jʊə(r)] — [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɔːf] [jʊr; jər] [nʌt] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "
 " Blair , you're — you're a little off your nut , aren't you ? "

" 布莱尔 , 你是 — 你是 一个 小的 离开 你的 坚果 , 不是 你 ? "

“布莱尔,你——你有点精神不正常,是不是?”

" [nɔːt][ɑːn][jʊr; jər][laɪf] .
 " Not on your life . "

" 不是 在 你的 生活 . "

“想都别想。”

[ðæt] [tɔːk] [fɔːr] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪˈræʃən(ə)l] .
 That talk four years ago might have been irrational .

那 讲话 四 年 前 可能 有 到过 非理性 .

四年前的那次谈话或许是不理智的。

[bʌt; bət] [naʊ] — [nɑ:t][ɑ:n][jɔr; jər][laɪf]
But now — not on your life
 但 现在 — 不是 在 你的 生活

但现在——想都别想.....

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][æ; ən][end]
The world has come to an end
 这 世界 有 来 到 一个 结尾

世界末日已经来临.....

[oʊ] , [lɔ:rd] , [lʊk] [hu:z] ['kʌmɪŋ] !
Oh , Lord , look who's coming !
 哦 , 主 , 看 谁是 未来 !

哦，主啊，快看谁来了！

[leɪn] , [dɪd][ju:; jʊ]['evər][ɪn][jɔr; jər][laɪf] [si:] [sʌt] [ə; eɪ] [pi:t] [æz; əz] [ðæt] ?
Lane , did you ever in your life see such a peach as that ?
 车道 , 做过 你 曾经 在 你的 生活 看 这样的 一个 桃 作为 那 ?

莱恩，你这辈子见过这么漂亮的桃子吗？

" ['bɛsi] [bel] [hæd; həd] [ə'pɪrɪd] , ['kʌmɪŋ] [tɔ:rd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kæloʊ] [ju:θ] [nɪr]
" Bessy Bell had appeared , coming toward them with a callow youth near
 " 贝西 钟 有 出现 , 未来 朝向 他们 和 一个 卡洛 青年 靠近
 [hɜ:r; hər] [oʊn] [eɪdʒ] .
her own age .
 她 自己的 年龄 .

“贝西·贝尔出现了，她带着一个和她年龄相仿的稚嫩青年朝他们走来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

兽之日(The Day of the Beast)

第9/20页

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz][sʌm; səm][sɔːft] , [peɪl] [bluː] [mə'tɪriəl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːðər] ['ɡɔːdi] [nɔːr]
Her dress was some soft , pale blue material that was neither gaudy nor
她 裙子 曾是 一些 柔软的 , 苍白 蓝色的 材料 那 曾是 两者都不 艳丽的 也不
[fæn'tæstɪkəl] .
fantastical .
奇幻 .

她的裙子是某种柔软的浅蓝色面料，既不艳丽也不奇幻。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['mɔːdɪst] .
But it was far from modest .
但 它 曾是 远的 从 谦虚的 .

但这远非简朴。

[leɪn] [hæd; həd][tuː; tə] ['ekəʊ] ['blɜːz] ['juːlədʒi][ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ə'merɪkə] .
Lane had to echo Blair's eulogy of this young specimen of the new America .
车道 有 到 回声 布莱尔的 颂 的 这 年轻的 标本 的 这 新的 美国 .

莱恩不得不附和布莱尔对这位美国新时代年轻代表的赞扬之词。

[fɪː; fɪ] ['sɪmpli] ['verɪfaɪd] [ænd; ənd][ˈsteɪbəlaɪzd][ðə; ði] [ə'sɜːr(ə)n] [ðæt] ['fɪzɪkli] [ðə; ði] [njuər] [ˌdʒenə'reɪʃənz]
She simply verified and stabilized the assertion that physically the newer generations
她 简单地 已验证 和 稳定 这 断言 那 身体 这 较新的 几代人
[ʌv; əv][ˈgɜːlz][wɜːr; wər] ['mɑːrkɪdli] [mɔːr] ['bjʊːtɪf(ə)] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ʌv; əv] ['eni] [ˌdʒenə'reɪ(ə)n] [bɪ'fɔːr] .
of girls were markedly more beautiful than those of any generation before .
的 女孩们 是 明显地 更多的 美丽的 比 那些 的 任何 一代 前 .

她只是证实并巩固了这样一种说法：新一代女孩的外貌明显比以往任何一代女孩都更加美丽。

['besɪ] ['iːðər] [fər'ɡɔːt][tuː; tə] [ɪntrə'duːs] [hɜːr; hər] ['eskɔːrt][ɔːr][dɪd][naːt] [ker] [tuː; tə] .
Bessy either forgot to introduce her escort or did not care to .
贝西 任何一个 忘了 到 介绍 她 护送 或者做过 不是 关心 到 .

贝西要么忘了介绍她的男伴，要么就是根本不在乎。

[fɪː; fɪ] ['naːdəd, 'naːdɪd][ə; eɪ] [dɪs'mɪs(ə)] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [spʊk] ['swiːtli] [tuː; tə] [blɜː] ,
She nodded a dismissal to him , spoke sweetly to Blair ,
她 点头 一个 解雇 到 他 , 辐 甜蜜地 到 布莱尔 ,

她朝他点了点头表示不予理睬，然后温柔地和布莱尔说了几句话。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] ['empti] [tʃer] [nekst][tuː; tə] [leɪn] .
and then took the empty chair next to Lane .
和 然后 采取 这 空的 椅子 下一个 到 车道 .

然后他坐到了莱恩旁边的空椅子上。

" [jʊə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][ˈrɑːt(ə)n] [taɪm] , " [fɪː; fɪ] [sed] , ['liːnɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" You're having a rotten time , " she said , leaning close to him .
" 你是 拥有 一个 烂 时间 , " 她 说 , 倾斜 关闭 到 他 .

“你过得真糟糕,”她说着，凑近了他。

[fɪː; fɪ] [siːmd] [ɔːl] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] ['eri] [greɪs] [ænd; ənd] [ɪm'pelɪŋ] [laɪf] .
She seemed all fragrance and airy grace and impelling life .
她 似乎 全部 香味 和 轻盈的 优雅 和 推动 生活 .

她仿佛浑身散发着芬芳，优雅轻盈，充满活力。

[leɪn] [hæd; həd][tuː; tə] [smaɪl] .
Lane had to smile .
车道 有 到 微笑 .

莱恩忍不住笑了。

" [həʊ] [du:][ju:; jʊ] [nəʊ] ? "

" **How do you know ?** "

" 如何 做 你 知道 ? "

“你怎么知道？”

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [baɪ][jʊr; jər] [feɪs] .

" **I can tell by your face .**

" 我 能 告诉 经过 你的 脸 .

“从你的表情就能看出来。”

[naʊ] [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? "

Now aren't you ? "

现在 不是 你 ? "

现在不是吗？

" [wel] , [tu:; tə][bi:; bi] ['ɑ:nɪst] , [mɪs] ['besɪ] "

" **Well , to be honest , Miss Bessy** "

" 出色地 , 到 是 诚实的 , 错过 贝西 "

“说实话，贝西小姐……”

" [fɔ:r; fər] - [seɪk] , [dəʊnt][bi:; bi][soʊ][ˈfɔ:rm(ə)] , " [ʃi:; ji] [ɪntə'rʌptɪd] .

" **For tripe's sake , don't be so formal , " she interrupted .**

" 为了 - 清酒 , 不 是 所以 正式的 , " 她 中断 .

“看在老天的份上，别这么拘谨，”她打断道。

" [kɔ:l] [em 'i:] ['besɪ] . "

" **Call me Bessy .** "

" 称呼 我 贝西 . "

“叫我贝西就好。”

" [oʊ] , ['veri] [wel] , ['besɪ] .

" **Oh , very well , Bessy .**

" 哦 , 非常 出色地 , 贝西 .

“哦，好吧，贝西。”

[ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z] [tu:; tə][laɪ][tu:; tə][ju:; jʊ] .

There's no use to lie to you .

有 不 使用 到 说谎 到 你 .

对你撒谎也没用。

[aɪm][nɔ:t] ['veri] ['hæpi] [æt; ət] [wʌt] [aɪ] [si:] [hɪr] . "

I'm not very happy at what I see here . "

我是 不是 非常 快乐的 在 什么 我 看 这里 . "

我对眼前所见很不满意。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] — [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ? " [ʃi:; ji] ['kwɪərɪd] , ['kwɪkli] .

" **What's the matter with it — with us ? " she queried , quickly .**

" 是什么 这 事情 和 它 — 和 我们 ? " 她 查询 , 迅速地 .

“我们之间到底出了什么问题？”她急切地问道。

" ['evri;bə:di:z] ['du:ɪŋ] [,aɪ 'ti:] . "

" **Everybody's doing it .** "

" 每个人的 正在做 它 . "

“大家都这么做。”

" [ðæt] [ɪz][noʊ][ɪk'skju:s] .

" **That is no excuse .**

" 那 是 不 原谅 .

“那不是借口。”

[bɪ'saɪdz] , [ðæts] [nɔ:t][soʊ] .

Besides , that's not so .

除了 , 那就是 不是 所以 .

此外，事实并非如此。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪz][nɑːt] — [nɑːt] — — "
Everybody is not — not — —
大家 是 不是 — 不是 — — "
不是每个人都是——不是——"

" [wel] , [nɑːt] [wʌt] ? "
" Well , not what ? "
" 出色地 , 不是 什么 ? "
“嗯，不是什么？”

" [nɑːt] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [wətˈevər] [juː; jʊ] [ment] [baɪ] [ðæt] , " [rɪˈtʃːrnd] [leɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" Not doing it , whatever you meant by that , " returned Lane , with a laugh .
" 不是 正在做 它 , 任何 你 意思是 经过 那 , " 返回 车道 , 和 一个 笑 .
“不管你这话是什么意思，反正我没做，”莱恩笑着回答道。

" [tel] [em ˈiː] [streɪt] [aʊt] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː ˈes] , " [ʃiː; ʃɪ] [ʃɑːt] [æt; ət] [leɪn] ,
" Tell me straight out what you think of us , " she shot at Lane ,
" 告诉 我 直的 出去 什么 你 思考 的 我们 , " 她 射击 在 车道 ,
“直截了当地告诉我你对我们有什么看法，”她冲着莱恩吼道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɜːrp(ə)l] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
with a purple flash of her eyes .
和 一个 紫色的 闪光 的 她 眼睛 .
她眼中闪过一丝紫色光芒。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɪrɪteɪtɪd] [leɪn] .
She irritated Lane .
她 受刺激 车道 .
她惹恼了莱恩。

[stɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmhaʊ] , [jet] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [ˈhoʊlsəm] , [fʊl] [ʌv; əv] [kwɪk] [rɪˈspɑːns] .
Stirred him somehow , yet she seemed wholesome , full of quick response .
搅拌 他 不知何故 , 然而 她 似乎 健康 , 满的 的 快的 回复 .
她不知为何触动了他，但她看起来却很纯洁，反应也很迅速。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈderɪŋ] , [səˈfɪstɪkeɪtɪd] , [prəˈvɑːkətɪv] .
She was daring , sophisticated , provocative .
她 曾是 大胆 , 复杂的 , 挑衅 .
她大胆、老练、富有挑衅性。

[ˈðerfɔːr] [leɪn] [rɪˈtɔːtɪd] [ɪn] [brɪːf] , [blʌnt] [spiːtʃ] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv]
Therefore Lane retorted in brief , blunt speech what he thought of the majority of
所以 车道 反驳 在 简短的 , 钝 演讲 什么 他 想法 的 这 多数 的
[ðə; ðɪ][ˈgɜːlz][ˈprez(ə)nt] .
the girls present .
这 女孩们 展示 .
因此，莱恩用简短而直率的言辞反驳了他对在场大多数女孩的看法。

[ˈbesɪ] [bel] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [ɪnˈsʌltɪd] .
Bessy Bell did not look insulted .
贝西 钟 做过 不是 看 受辱 .
贝西·贝尔看起来并没有感到被冒犯。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [blʌʃ] .
She did not blush .
她 做过 不是 脸红 .
她没有脸红。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ʃʊʊ] [ˈeɪm] .
She did not show shame .
她 做过 不是 展示 耻辱 .
她没有表现出羞耻之心。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈda:kənd] .
Her eyes darkened .
她 眼睛 变暗 .

她的眼神变得阴沉。

[hɜːr; həɹ][ˈrouzi] [maʊθ] [bɔːst] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts][sɔːft] [ˈkɜːvz] .
Her rosy mouth lost something of its soft curves .
她 红润 嘴 丢失的 某物 的 它是柔软的 曲线 .

她那红润的嘴唇失去了些许柔和的曲线。

" [ˈdæɪn] [leɪn] , [wɪə(r)][nɑːt][ɔːl][ˈrɑːt(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Daren Lane , we're not all rotten , " she said .
" 达伦 车道 , 是 不是 全部 烂 , " 她 说 .

“达伦·莱恩，我们并不是全都坏透了，”她说。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ][ɔːr][ɪmˈplaɪ][juː; jʊ][ɔːl][wɜːr; wəɹ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" I did not say or imply you all were , " he replied .
" 我 做过 不是 说 或者 意味着 你 全部 是 , " 他 回复 .

“我既没有说过也没有暗示你们都是那样的人，”他回答说。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ʌp][æɪt; ət][hɪm; ɪm] [ˈθɔːtfəli] , [ˈɜːrniːstli] , [wɪð; wɪθ][æən; ən] [ʌnˈkɑːnʃəs] [fræŋk] [ˈɪntrəst]
She gazed up at him thoughtfully , earnestly , with an unconscious frank interest
她 凝视 向上 在 他 深思熟虑 , 切实 , 和 一个 无意识 坦率 兴趣
, [kjʊrɪˈɑːsəti] , [ænd; ənd] [ˈrevərəns] .
, curiosity , and reverence .
, 好奇心 , 和 尊敬 .

她若有所思地、认真地、不自觉地流露出坦率的兴趣、好奇和敬畏之情，抬头凝视着他。

" [juː; jʊ] [straɪk] [ˌem ˈiː] [ˈfʌni] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .
" You strike me funny , " she mused .
" 你 罢工 我 有趣的 , " 她 沉思 .

“你给我的感觉很滑稽，”她沉思道。

" [aɪ] [ˈnevər] [met] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [laɪk] [juː; jʊ] . "
" I never met a soldier like you . "
" 我 绝不 遇见 一个 士兵 喜欢 你 . "

“我从未见过像你这样的士兵。”

" [ˈbesi] , [haʊ] [ˈmeni] [ˈsoʊldʒərz][hæv; həv][juː; jʊ][met] [huː] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [fræns] ? "
" Bessy , how many soldiers have you met who have come back from France ? "
" 贝西 , 如何 许多 士兵 有 你 遇见 WHO 有 来 后退 从 法国 ? "

“贝西，你见过多少从法国回来的士兵？”

" [nɑːt] [ˈmeni] , [ˈoʊnli] [bler] [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] - , [ðoʊ] [aɪ] [ˈriːəli] [ˈdɪdnt] [miːt]
" Not many , only Blair and you , and Captain Thesel , though I really didn't meet
" 不是 许多 , 仅有的 布莱尔 和 你 , 和 队长 - , 尽管 我 真的 没有 见面
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“不多，只有布莱尔和你，还有塞塞尔上尉，虽然我并没有真正见过他。”

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem ˈiː][æɪt; ət][ðə; ði] [ˈɑːrməri] [ænd; ənd] [spuːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
He came up to me at the armory and spoke to me .
他 来了 向上 到 我 在 这 军械库 和 辐 到 我 .

他来到军械库和我搭话。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [kʌt] [ɪn][ɑːn] [ˈrɔɪz] [dæns] .
And to - night he cut in on Roy's dance .
和 到 - 夜晚 他 切 在 在 罗伊的 舞蹈 .

今晚他插进了罗伊的舞池。

[rɔɪ] [wʌz; wəz] [sɔːr] . "
 Roy was sore . "
 罗伊 曾是 疮 . "

罗伊浑身酸痛。

" [θri:] .
 Three .
 " 三 . "

“三。

[wel] , [ðæts] [nɑːt] ['meni] , " [rɪ'plaɪd] [leɪn] .
 Well , that's not many , " replied Lane .
 出色地 , 那就是 不是 许多 , " 回复 车道 . "

“嗯，那不多，”莱恩回答说。

" [nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [laɪn] [ɑːn] [tu:] ['mɪljən] , [ɪz] [aɪ 'ti:] ? "
 Not enough to get a line on two million , is it ? "
 " 不是 足够的 到 得到 一个 线 在 二 百万 , 是 它 ? " "

“这点钱不够拿到两百万吗？ ”

" ['kæptɪn] - [ɪz] [dʒʌst] [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['feləʊz]
 Captain Thesel is just like all the other fellows
 " 队长 - 是 只是 喜欢 全部 这 其他 伙伴们 "

“塞塞尔上尉和其他人一样.....”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] [ðem; ðəm] . "
 But you're not a bit like them . "
 但 你是 不是 一个 少量 喜欢 他们 . "

但你和他们一点都不一样。

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ? "
 Is that a compliment or otherwise ? "
 " 是 那 一个 赞扬 或者 否则 ? " "

“这是在夸奖我吗？ ”

" [aɪl] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɑːrt] [aɪz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] .
 I'll say it's a compliment , " she replied , with arch eyes on his .
 " 患病的 说 它是 一个 赞扬 , " 她 回复 , 和 拱 眼睛 在 他的 . "

“我会说这是种赞美，”她回答道，目光炯炯地盯着他。

" [θæŋk] [juː; jʊ] . "
 Thank you . "
 " 感谢 你 . "

“谢谢。”

" [wel] , [juː; jʊ] [dəʊnt] [dɪ'zɜːrv] [aɪ 'ti:]
 Well , you don't deserve it
 " 出色地 , 你 不 应得 它 "

“嗯，你不配.....”

[juː; jʊ] ['prɔːmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [deɪt] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] .
 You promised to make a date with me .
 你 承诺 到 制作 一个 日期 和 我 . "

你答应过要和我约会。

[waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ] ? "
 Why haven't you ? "
 为什么 还没有 你 ? " "

你为什么还没有？

" [waɪ] [tʃaɪld] , [aɪ] — [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , " [rɪ'tɜːrnd] [leɪn] , [ɪ'ʌtərli] [dɪskən'sɜːrtɪd] .
 Why child , I — I don't know what to say , " returned Lane , utterly disconcerted .
 " 为什么 孩子 , 我 — 我 不 知道 什么 到 说 , " 返回 车道 , 完全地 不安 . "

“孩子，我——我不知道该说什么，”莱恩茫然地回答道。

[ˈjet] [hiː; hi] [laɪkt] [ðɪs] [əˈmeɪzɪŋ] [gɜːrl] .
Yet he liked this amazing girl .
然而 他 喜欢 这 惊人的 女孩 。

但他却喜欢上了这个很棒的女孩。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][fərˈɡɔːt] .
" I suppose I forgot .
" 我 认为 我 忘了 。

我想我应该是忘了。

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [ɪl] , [fɔːr; fər][wʌn] [ˈriːz(ə)n] . "
But I've been ill , for one reason . "
但 我已经 到过 患病的 , 为了 一 原因 。

但我生病了，原因只有一个。

" [aɪm] [ˈsaːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə; eɪ] [skwiːz] .
" I'm sorry , " she said , giving his arm a squeeze .
" 我是 对不起 , " 她 说 , 给予 他的 手臂 一个 挤 。

“对不起,”她说着，轻轻捏了捏他的胳膊。

" [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈbædli] [hɜːrt] .
" I heard you were badly hurt .
" 我 听到 你 是 糟糕 伤害 。

我听说你受了重伤。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] — [jʊr; jər][hɜːrts] ? "
Won't you tell me about your — your hurts ? "
惯于 你 告诉 我 关于 你的 — 你的 疼痛 ？ "

你难道不愿告诉我你的——你的伤痛吗？

" [sʌm; səm] [deɪ] , [ɪf] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [əˈfɔːrdz] .
" Some day , if opportunity affords .
" 一些 天 , 如果 机会 提供 。

“总有一天，如果机会允许的话。”

[aɪ][kɑːnt] [hɪr] , [ðæts] [ˈsɜːrt(ə)n] . "
I can't here , that's certain . "
我 不能 这里 , 那就是 肯定 。

我在这里肯定不行。

" [ˌɑːpərˈtuːnəti] !
" Opportunity !
" 机会 ！

“机会！

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
What do you want ?
什么 做 你 想 ？

你想要什么？

[ˈhævnt] [aɪ] [ˈhændɪd] [maɪˈself] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [ˈplætər] ?
Haven't I handed myself out on a silver platter ?
还没有 我 递交 我 出去 在 一个 银 拼盘 ？

我难道不是自投罗网吗？

" [leɪn] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [ˈredi] [rɪˈtɔːrt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈkwɪri] .
" Lane could find no ready retort for this query .
" 车道 可以 寻找 不 准备好 反驳 为了 这 询问 。

莱恩对此问题一时语塞。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
He gazed at her ,
他 凝视 在 她 ,

他凝视着她，

[ˈmɑ:v(ə)l] [æɪ; ət][ðə; ði] [əˈpærəntli] [ˈmeɪərləs] [ˈdɪstəns] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; həɹ] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈfɪzɪk(ə)l]
marveling at the apparently measureless distance between her exquisite physical
惊叹 在 这 显然 无量 距离 之间 她 精美的 身体的
[ˈbjʊ:ti] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈbjʊ:ti] [ðæt] [ʃəd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [hɑ:rˈmoʊniəs] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .
beauty and the spiritual beauty that should have been harmonious with it .
美丽 和 这 精神 美丽 那 应该 有 到过 和谐 和 它 .
她惊叹于她绝世的容貌与本应与之和谐一致的精神美之间似乎存在着巨大的鸿沟。

[sti:l] [hi:; hi] [felt] [ˈbæfəld] [baɪ] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜ:rl] .
Still he felt baffled by this young girl .
仍然 他 毛毡 困惑 经过 这 年轻的 女孩 .

他仍然对这个年轻女孩感到困惑不解。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][rɪˈzemb(ə)l] [ˈlɔ:rnə] , [jet] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][græsp] .
She seemed to resemble Lorna , yet was different in a way he could not grasp .
她 似乎 到 类似 洛娜 , 然而 曾是 不同的 在 一个 方式 他 可以 不是 抓牢 .
她看起来有点像洛娜, 但又有所不同, 这种不同之处他无法理解。

[ˈlɔ:rnə] [hæd; həd] [ˈkɔ:snd] [ɪn][ˈfaɪbəɹ] .
Lorna had coarsened in fibre .
洛娜 有 粗化 在 纤维 .

洛娜的纤维变粗了。

[ðɪs] [gɜ:rl][wʌz; wəz] [faɪn] , [dɪˈspɑɪt] [hɜ:r; həɹ] [kɔ:rs] [spi:tʃ] .
This girl was fine , despite her coarse speech .
这 女孩 曾是 美好的 , 尽管 她 粗 演讲 .

尽管这女孩说话粗鲁, 但她人还不错。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [rɪˈpel] .
She did not repel .
她 做过 不是 击退 .

她没有反抗。

" [ˈmɪstər] . [leɪn] , [wɪl] [ju:; jʊ] [dæns] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ?
" **Mr . Lane , will you dance with me ?**
" 先生 . 车道 , 将要 你 舞蹈 和 我 ?

莱恩先生, 您愿意和我跳支舞吗?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ˈɔ:lmʊst] [ˈwɪstfəli] .
" **she asked , almost wistfully** .
" 她 问 , 几乎 怅然地 .

她近乎怅然地问道。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
She liked him , and was not ashamed of it .
她 喜欢 他 , 和 曾是 不是 羞愧 的 它 .

她喜欢他, 而且并不为此感到羞耻。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [si:md] [ˈpɒndəɹɪŋ] [ˈoʊvər] [wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [haʊ] [fa:r][tu:; tə][goʊ] .
But she seemed pondering over what to make of him — how far to go .
但 她 似乎 沉思 超过 什么 到 制作 的 他 — 如何 远的 到 去 .
但她似乎在思考该如何看待他——该走多远。

" [ˈbesi] , [aɪ] [der] [nɑ:t][ɪgˈzɜ:rt][maɪˈself][tu:; tə] [ðæt] [ɪkˈstent] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈdʒentli] .
" **Bessy , I dare not exert myself to that extent , " he replied , gently** .
" 贝西 , 我 敢 不是 发挥 我 到 那 程度 , " 他 回复 , 轻轻地 .

“贝西, 我不敢让自己达到那种程度,”他温和地回答道。

" [ju:; jʊ] [fərˈget] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [dɪsˈeɪbld] [ˈsoʊldʒər] . "
" **You forget I am a disabled soldier** . "
" 你 忘记 我 是 一个 已禁用 士兵 . "

“你忘了我是一名残疾军人。”

" [fər'get] [ðæt] ?
" **Forget that ?**
" 忘记 那 ?

“忘了那件事吗？ ”

[nɔ:t][ə; eɪ] [tʃæns] , " [ʃi:; ʃi] [flæʃt] .
" **Not a chance , " she flashed .**
不是 一个 机会 , " 她 闪光灯 .

“没门儿，”她厉声说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [hoʊpt] [ju:; jʊ] [maɪt] [dæns] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [wʌns] — [dʒʌst][ə; eɪ][lɪt(ə)l] . "
" **But I hoped you might dance with me once — just a little .** "
" 但 我 希望 你 可能 舞蹈 和 我 一次 — 只是 一个 小的 . "

“但我希望你能陪我跳一次舞——哪怕只是一小会儿。”

" [noʊ] . [aɪ] [maɪt] [ki:l] ['oʊvər] .
" **No . I might keel over .**
" 不 . 我 可能 龙骨 超过 .

不，我可能会晕倒。

" [ʃi:; ʃi] [ʃɪvəd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [dar'leɪtɪd] .
" **She shivered and her eyes dilated .**
" 她 瑟瑟发抖 和 她 眼睛 扩张 .

她浑身颤抖，瞳孔放大。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [aɪ 'ti:] [æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] .
" **You mean it as a joke .**
" 你 意思是 它 作为 一个 开玩笑 .

你是开玩笑吗？

[bʌt; bət] [ɪts] [noʊ][dʒoʊk]
" **But it's no joke .**
" 但 它是 不 开玩笑

但这可不是开玩笑.....

[aɪ] [ri:d] [ə'baʊt] [jɔr; jər] ['kɑ:mræd] — [ðæt] [pʊr] [red] ['peɪzən] ! " . . .
" **I read about your comrade — that poor Red Payson !** " . . .
我 读 关于 你的 同志 — 那 贫穷的 红色的 佩森 ！ " . . .

我读过关于你那位同志——可怜的雷德·佩森——的故事！

[ðen] [bəuθ]['dev(ə)l][ʌv; əv][hju:mər][ænd; ənd] ['wʊmən] [ʌv; əv][faɪər] [ʃoʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] [glæns] .
" **Then both devil of humor and woman of fire shone in her glance .**
" 然后 两个都 魔鬼 的 幽默 和 女士 的 火 闪耀 在 她 瞥一眼 .

她的眼神中既闪耀着幽默魔鬼的光芒，又闪烁着热情女人的光芒。

" ['dærɪn] , [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] [ki:l] ['oʊvər] — [ju:d] [daɪ][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] — [nɔ:t][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] !
" **Daren , if you did keel over — you'd die in my arms — not on the floor !**
" 达伦 , 如果 你 做过 龙骨 超过 — 你会 死 在 我的 武器 — 不是 在 这 地面 !

“达伦，如果你倒下了——你会死在我的怀里——而不是死在地板上！ ”

" [ðen] [ə'nʌðər] ['pɑ:rtnər] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][kleɪm] [hɜ:r; hər] .
" **Then another partner came up to claim her .**
" 然后 其他 伙伴 来了 向上 到 宣称 她 .

“然后另一个合伙人出现，声称拥有她。”

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] [blə:tɪd] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] ['bɛsi] [li:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dænsɜ:z] [klæsp][ʃi:; ʃi]
" **As the orchestra blurted forth and Bessy leaned to the dancer's clasp she**
" 作为 这 乐队 脱口而出 前进 和 贝西 倾斜 到 这 舞者的 搭扣 她
[ʃaʊtɪd] [ɔ:'deɪʃəsli] [æt; ət] [leɪn] :
" **shouted audaciously at Lane :**
" 喊叫 大胆地 在 车道 :

乐队奏响乐曲，贝西俯身抓住舞者的手臂，大胆地朝莱恩喊道：

" [dəʊnt] [fə'get] [ðæt] ['sɪlvə] ['plætər] !
" **Don't forget that silver platter !**
" 不 忘记 那 银 拼盘 ！

别忘了那个银盘子！

" [leɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [bler] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['wɜːrði] ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed] .
" **Lane turned to Blair to find that worthy shaking his handsome head .**
" 车道 转向 到 布莱尔 到 寻找 那 值得 摇晃 他的 英俊的 头 。

莱恩转向布莱尔，发现他英俊的头正摇摇头。

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ? " [æskt] [leɪn] , [kloʊz] [tuː; tə] ['blɜːz] [ɪr] .
" **Did you hear what she said ? " asked Lane , close to Blair's ear .**
" 做过 你 听到 什么 她 说 ？ " 问 车道 ， 关闭 到 布莱尔的 耳朵 。

“你听到她说什么了吗？”莱恩凑到布莱尔耳边问道。

" ['evri] [wɜːrd] , " [rɪ'plaɪd] [bler] .
" **Every word , " replied Blair .**
" 每一个 单词 ， " 回复 布莱尔 。

“每一个字，”布莱尔回答道。

" [sʌm; səm][kɪd] ! . . .
" **Some kid !** . . .
" 一些 孩子 ！ . . .

“真是个好孩子！”

[ʃiːz] [laɪk] [ðə; ði][gɜːrɪ][ɪn][ðə; ði]['mʊʃ(ə)n] - ['pɪktʃərz] .
She's like the girl in the motion - pictures .
她是 喜欢 这 女孩 在 这 运动 - 图片 。

她就像电影里的女主角一样。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ə'bɔːŋ] .
She comes along .
她 来 沿着 。

她也来了。

[ʃiː; ʃi] [miːts] [ðə; ði] ['feləʊ] .
She meets the fellow .
她 满足 这 同伴 。

她遇到了那个男人。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi] [sez] - [gʊd] [deɪ] - — [ðen] [wæm] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz]
She looks at him — she says ' good day ' — then Wham , into his arms
她 看起来 在 他 — 她 说道 - 好的 天 - — 然后 砰 ， 进入 他的 武器

她看着他——说了声“你好”——然后砰的一声，扑进了他的怀里.....

[maɪ][gʊːd] ! . . .
My God ! . . .
我的 上帝 ！ . . .

我的上帝！ ...

[leɪn] , [ɪz] [ðæt] [kɪd] [gʊd] [ɔːr][bæd] ? "
Lane , is that kid good or bad ? "
车道 ， 是 那 孩子 好的 或者 坏的 ？ "

莱恩，那孩子是好孩子还是坏孩子？

" [gʊd] ! " [ɪk'skleɪmd] [leɪn] , ['ɪnstəntli] .
" **Good ! " exclaimed Lane , instantly .**
" 好的 ！ " 惊呼 车道 ， 即刻 。

“好！”莱恩立刻惊呼道。

" [bəː] ! "
" **Bah !** "
" 呸 ！ "

“呸！ ”

" [gʊd] — [sti:l] , " [rɪ'tɜ:rnd] [leɪn] .
" **Good — still , " returned Lane .**
" 好的 — 仍然 , " 返回 车道 .

“很好——仍然如此，”莱恩回答道。

" [bʌt; bət][ə'læs] !
" **But alas !**
" 但 唉 !

“但是，唉！

[ʃi:; ʃi][ɪz][ˈbreɪz(ə)n] , [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
She is brazen , unconscious of it .
她 是 厚颜无耻 , 无意识 的 它 .

她厚颜无耻，却浑然不觉。

[bʌt; bət] [ʃi:z] [noʊ] [fu:l] , [ðæt] [kɪd] .
But she's no fool , that kid .
但 她是 不 傻子 , 那 孩子 .

但这孩子可不是傻瓜。

[ˈbɜ:rnə] [ɪz][æn; ən] [ˈæbsəlu:t] [ˈsɪli] [bʊl] - [ˈhedɪd] [fu:l] .
Lorna is an absolute silly bull - headed fool .
洛娜 是 一个 绝对 愚蠢的 公牛 - 标题 傻子 .

洛娜真是个愚蠢固执的傻瓜。

[aɪ] [wɪʃ] [ˈbesi] [bel] [wʌz; wəz][maɪ][ˈsɪstə] — [ɔ:r][aɪ] [mi:n] [ðæt] [ˈbɜ:rnə] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɜ:r; hər] . "
I wish Bessy Bell was my sister — or I mean that Lorna was like her . "
我 希望 贝西 钟 曾是 我的 姐姐 — 或者 我 意思是 那 洛娜 曾是 喜欢 她 . "

我希望贝西·贝尔是我的妹妹——或者我的意思是，我希望洛娜像她一样。

" [hɪr] [kʌmz] [ˈswɑ:n] [wɪ'ðəʊt] [ˈmɑ:rdʒi] .
" **Here comes Swann without Margie .**
" 这里 来 斯旺 没有 玛吉 .

“斯旺来了，但玛吉没来。”

[lʊks] [sɔ:r] [æz; əz][ə; eɪ] [pʌp] .
Looks sore as a pup .
看起来 疮 作为 一个 小狗 .

看起来像小狗一样受伤了。

[ðə; ði] — — "
The — — "
这 — — "

这 - "

" [ʃʌt] [ʌp] , [bler] .
" **Shut up , Blair .**
" 关闭 向上 , 布莱尔 .

“闭嘴，布莱尔。”

[aɪ][wa:nt][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] [dʒæz] .
I want to listen to this jazz .
我 想 到 听 到 这 爵士乐 .

我想听听爵士乐。

" [leɪn] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [ˈnʌmbə] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪŋ]
" **Lane shut his eyes during the next number and listened without the disconcerting**
" 车道 关闭 他的 眼睛 期间 这 下一个 数字 和 听着 没有 这 令人不安

[ˈspektək(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] .
spectacle in his sight .
奇观 在 他的 视线 .

“莱恩在下一首歌演奏时闭上了眼睛，聆听着，不再受眼前令人不安的景象的影响。

[hiː; hi][pʊt][ɔːl][ðə; ði][ɪn'tensətɪ][ʌv; əv][wɪtʃ][hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ə'tenʃ(ə)n] .
He put all the intensity of which he was capable into his attention .
他放全部这强度 的 哪个 他 曾是 有能力的 进入 他的 注意力 .
他全神贯注，投入了全部的注意力。

[hɪz; ɪz][ˈnɑːlɪdʒ][ʌv; əv]['mjuːzɪk][wʌz; wəz][nɑːtɪ][ɪk'stensɪv] ,
His knowledge of music was not extensive ,
他的 知识 的 音乐 曾是 不是 广泛的 ,
他对音乐的了解并不广泛。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][ˈðər][hænd][,aɪ'tiː][wʌz; wəz][ɪ'nʌf][tuː; tə]['rɪneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə]['ænəlaɪz][ðɪs][dʒæz]
but on the other hand it was enough to enable him to analyze this jazz
但 在 这 其他 手 它 曾是 足够的 到 使能够 他 到 分析 这 爵士乐
.
.
.
但另一方面，这足以让他分析这种爵士乐。

[ˈniːðər][ˈmjuːzɪk][nɔːr]['rægtʔɪm] , [,aɪ'tiː][siːmd][ˈʌtərli][bɑːr'berɪən][ɪn][ˈkærəktər] .
Neither music nor ragtime , it seemed utterly barbarian in character .
两者都不 音乐 也不 拉格泰姆 , 它 似乎 完全地 野蛮人 在 特点 .
它既不像音乐，也不像拉格泰姆，反而显得十分野蛮。

[,aɪ'tiː][ə'piːld][ˈoʊnli][tuː; tə][ˈprɪmətɪv] , ['fɪzɪk(ə)l] , ['senʃuəl][ɪn'stɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .
It appealed only to primitive , physical , sensual instincts .
它 上诉 仅有的 到 原始 , 身体的 , 感性的 本能 .
它只迎合了原始的、生理的、感官的本能。

[,aɪ'tiː][kʊd; kəd][nɑːtɪ][biː; bi][dɑːnstɪ][tuː; tə][ˈseɪnli][ænd; ənd][ˈɡreɪsfəli] .
It could not be danced to sanely and gracefully .
它 可以 不是 是 跳舞 到 理智地 和 优雅地 .
它根本无法让人理智而优雅地跳起来。

[wen][hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz][aɪz][ə'ɡen] ,
When he opened his eyes again ,
什么时候 他 打开 他的 眼睛 再次 ,
当他再次睁开眼睛时，

[tuː; tə][siː][wʌns][mɔːr][ðə; ði][dɪs'ɔːrdər][ʌv; əv]['dɑːnsəz][ɪn]['spɪrɪt][ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] ,
to see once more the disorder of dancers in spirit and action ,
到 看 一次 更多的 这 紊乱 的 舞者 在 精神 和 行动 ,
再次目睹舞者们在精神和动作上的混乱，

[hiː; hi][siːmd][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][ə'næləsɪs][ˌæbsə'luːtli][ˈverɪfaɪd] .
he seemed to have his analysis absolutely verified .
他 似乎 到 有 他的 分析 绝对地 已验证 .
他的分析似乎得到了完全证实。

[ðiːz]['dænsəz, 'dænsɪz][wɜːr; wər][ɔːrt] , [ðə; ði][ˈɒŋkɔːz][ˈveri][ˈbriːf] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪntə'mɪʃənz]
These dances were short , the encores very brief , and the intermissions
这些 舞蹈 是 短的 , 这 安可 非常 简短的 , 和 这 中场休息
[lɔːŋ] .
long .
长的 .
这些舞蹈很短，返场表演也很短暂，而中场休息时间很长。

[pər'hæps][ðə; ði]['dɑːnsəz][ˈniːdɪd][tuː; tə][ɡet][ðər; ðər][breθ][ænd; ənd][riːə'reɪndʒ][ðər; ðər][ə'pærəl] .
Perhaps the dancers needed to get their breath and rearrange their apparel .
也许 这 舞者 需要 到 得到 他们的 气息 和 重新排列 他们的 服饰 .
或许舞者们需要喘口气，整理一下衣服。

[ˈæftər] [ðɪs] [ˈnʌmbər] , [leɪn] [left] [bler] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [frendz] ,
After this number , Lane left Blair talking to friends ,
后 这 数字 , 车道 左边 布莱尔 说 到 朋友们 ,
之后, 莱恩离开了, 留下布莱尔和朋友们聊天。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [ɪˈspaɪd] [ˈlɔːrnə] .
and made his way across the hall to where he espied Lorna .
和 制成 他的 方式 穿过 这 大厅 到 在哪里 他 窥视 洛娜 .
他穿过走廊, 看到了洛娜。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɔːt] [siː] [hɪm; ɪm] .
She did not see him .
她 做过 不是 看 他 .
他没看见他。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [əˈfeɪmd] , [hɜːrt] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈsʌlən] .
She looked ashamed , hurt , almost sullen .
她 看起来 羞愧 , 伤害 , 几乎 忧郁 .
她看起来羞愧、受伤, 几乎有些闷闷不乐。

[hɜːr; həɹ] [jʌŋ] [frend] , [ˈhæri] , [wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈɜːrniːstli] .
Her young friend , Harry , was bending over talking earnestly .
她 年轻的 朋友 , 哈里 , 曾是 弯曲 超过 说 切实 .
她的年轻朋友哈利正弯着腰认真地和她说话。

[leɪn] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːrdz] : " [ˈlɔːrnə] [dɪr] , [ðæt] [ˈswɑːnz] [ˈoʊnli] [ˈstriŋɪŋ] [juː; jʊ] — [ˈrʌʃɪŋ] [juː; jʊ]
Lane caught the words : " Lorna dear , that Swann's only stringing you — rushing you
车道 捕捉 这 字 : " 洛娜 亲爱的 , 那 斯旺的 仅有的 串 你 — 匆忙 你
[ɑːn] [ðə; ði] [slaɪ] .
on the sly .
在 这 狡猾 .

莱恩听到了这些话：“亲爱的洛娜, 斯旺只是在耍你——偷偷地勾引你。”
[hiː; hi] [wəʊnt] [dæns] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [hɪr] — [nɔːt] [waɪl] [ˈhiːz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [swel] [kraʊd] . "
He won't dance with you here — not while he's with that swell crowd . "
他 惯于 舞蹈 和 你 这里 — 不是 尽管 他是 和 那 膨胀 人群 . "
他不会在这里跟你跳舞——只要他跟那群人在一起, 就不会。

" [ɪts] [ə; eɪ] [laɪ] , " [bɜːrst] [aʊt] [ˈlɔːrnə] .
" It's a lie , " burst out Lorna .
" 它是 一个 说谎 , " 爆裂 出去 洛娜 .
“这是谎言!”洛娜脱口而出。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [ɪn] [terz] .
She was almost in tears .
她 曾是 几乎 在 眼泪 .
她几乎要哭了。

[leɪn] [tʊk] [hɜːr; həɹ] [ɑːrm] , [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [staːrt] .
Lane took her arm , making her start .
车道 采取 她 手臂 , 制作 她 开始 .
莱恩抓住她的胳膊, 让她动了起来。

" [wel] , [kɪdz] , [jʊə(r)] [ˈhævɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈtʃɪrfəli] .
" Well , kids , you're having some time , aren't you , " he said , cheerfully .
" 出色地 , 孩子们 , 你是 拥有 一些 时间 , 不是 你 , " 他 说 , 愉快地 .
“孩子们, 你们有的是时间啊, ”他兴高采烈地说。

" [ʃʊr] — [ɑːr; ər] , " [ɡʌlpt] [ˈhæri] .
" Sure — are , " gulped Harry .
" 当然 — 是 , " 吞咽 哈里 .
“当然——是的, ”哈利咽了口唾沫说道。

[ˈlɔːrnə] [rɪˈprest] [hɜːr; həɹ] [ɡriːf] , [bʌt; bət][nɑːt][hɜːr; həɹ] [ˈsʌlən] [rɪˈzentmənt] .
Lorna repressed her grief , but not her sullen resentment .

洛娜 压抑 她 悲伤 , 但 不是 她 忧郁 怨恨 .

洛娜压抑住了悲伤, 但却无法掩饰内心的怨恨。

[leɪn] [prɪˈtendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ˈeniθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl] ,
Lane pretended not to notice anything unusual ,

车道 假装 不是 到 注意 任何事物 异常 ,

莱恩假装没注意到任何异常情况。

[ænd; ənd][æftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkæʒuəl] [rɪˈmaːks] [ænd; ənd] [ˈkwɪrɪːz] [hiː; hi] [left] [ðəm; ðəm] .
and after a few casual remarks and queries he left them .

和 后 一个 很少 随意的 评论 和 查询 他 左边 他们 .

简单交谈了几句, 问了几句问题后, 他就离开了。

[ˈstrəʊlɪŋ] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , [ˈmɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪ] [ɡruːps] ,
Strolling from place to place , mingling with the gay groups ,

漫步 从 地方 到 地方 , 混杂 和 这 同性恋 团体 ,

四处闲逛, 与同性恋群体混在一起,

[ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [sɪˈkluːdɪd] [ˈælˌkəʊvz][ænd; ənd] [rɪˈsesɪz] [wer] [ˈkʌpəlz] [əˈpɪrd] , [əˈblɪvɪəs] [tuː; tə]
in the more secluded alcoves and recesses where couples appeared , oblivious to

在 这 更多的 僻 壁龛 和 凹陷处 在哪里 情侣 出现 , 浑然不觉 到

[aɪz] ,

eyes ,

眼睛 ,

在较为隐蔽的壁龛和凹室里, 情侣们若有所思地出现, 全然不顾周围的目光。

[ɪn][ðə; ði] [tʃek] [ruːm] [wer] [ə; eɪ][saɪn] [riːd] : " [tʃek] [jɔːr; jər] [ˈkɔːsɪts] ,
in the check room where a sign read : " check your corsets ,

在 这 查看 房间 在哪里 一个 符号 读 : " 查看 你的 紧身胸衣 ,

在检查室里, 一块牌子上写着: “检查你的紧身胸衣,

" [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [ˈlændɪŋ] [wer] [ðə; ði] [ˈsterweɪ] [keɪm] [ʌp] , [leɪn] [pæst] ,
" out in the wide landing where the stairway came up , Lane passed ,

" 出去 在 这 宽的 降落 在哪里 这 楼梯 来了 向上 , 车道 通过了 ,

“在楼梯通往楼上的宽阔平台上, 莱恩经过了。”

[ˈmɪsɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] .
missing little that might have been seen or heard .

丢失的 小的 那 可能 有 到过 已见 或者 听到 .

几乎没有错过任何可能被看到或听到的东西。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd] [ðæt] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃæpəroʊnz] [stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ˌsuːpərˈsɪliəs]
He did not mind that two of the chaperones stared at him in supercilious

他 做过 不是 头脑 那 二 的 这 监护人 凝视 在 他 在 傲慢

[ˌkjʊriˈɑːsəti] ,

curiosity ,

好奇心 ,

他并不在意两位监护人带着傲慢的好奇心盯着他看。

[æz; əz] [ɪf] [ˈspekjuleɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l] [foʊ] [ˈpɑː][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æt; ət] [ðɪs] [dæns] .
as if speculating on a possible faux pas of his at this dance .

作为 如果 推测 在 一个 可能的 假的 帕斯 的 他的 在 这 舞蹈 .

仿佛在猜测他在这场舞会上可能会犯什么错误。

[bəʊθ] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈɡɜːlz][hiː; hi][hæd; həd] [met] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈmɪdlvɪl] ,
Both boys and girls he had met since his return to Middleville ,

两个都 男孩们 和 女孩们 他 有 遇见 自从 他的 返回 到 米德尔维尔 ,

自从他回到米德尔维尔以来, 他遇到的所有男孩和女孩

[ænd; ənd][sʌm; səm][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [bɪfɔːr] , [ɪnˈkaʊntər] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ænd; ənd]
and **some** **he** **had** **known** **before** , **encountered** **him** **face** **to** **face** , **and**
和 一些 他 有 已知 前 , 遭遇 他 脸 到 脸 , 和
[kʌt] [hɪm; ɪm] [ded] .
cut **him** **dead** .
切 他 死的 .

还有一些他以前认识的人，与他正面相遇，并把他砍死了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [sɑːrˈkæstɪk] [rɪˈmɑːks] .
He **heard** **sarcastic** **remarks** .
他 听到 讽刺的 评论 .

他听到了一些讽刺的话语。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][aʊtˈsaɪdər] , [ə; eɪ] " [ded] [wʌn] , " [ə; eɪ] " [hæz; həz] [bɪn] " [ænd; ənd][ə; eɪ] " [ˈlemən]
He **was** **an** **outsider** , **a** " **dead one** , " **a** " **has** **been** " **and** **a** " **lemon**
他 曾是 一个 局外人 , 一个 " 死的 一 , " 一个 " 有 到过 " 和 一个 " 柠檬
.
:
.

他是个局外人，一个“死人”，一个“过气明星”，一个“失败者”。

" [bʌt; bət] [ˈmɑːrgrət] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪʃəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈflɒːsi] [ˈdɪkɜːsən] [meɪd] [noʊ] [boʊnz]
" **But** **Margaret** **was** **gracious** **to** **him** , **and** **Flossie** **Dickerson** **made** **no** **bones**
" 但 玛格丽特 曾是 亲切 到 他 , 和 弗洛西 迪克森 制成 不 骨头
[ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪˈɡɑːrd] .
of **her** **regard** .
的 她 看待 .

但玛格丽特对他很友善，弗洛西·迪克森也毫不掩饰自己的敬意。

[ˈdɔːrəθi] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [ænd; ənd][ɡlæd][tuː; tə] [siː] , [wʌz; wəz][naɪːt][ˈprez(ə)nt] .
Dorothy , **he** **was** **relieved** **and** **glad** **to** **see** , **was** **not** **present** .
多萝西 , 他 曾是 松了口气 和 高兴的 到 看 , 曾是 不是 展示 .

他松了口气，很高兴看到多萝西不在场。

[leɪn] [hæd; həd][noʊ] [pərˈtɪkjələɹ] [ˈɑːbdʒekt][ɪn][maɪnd] .
Lane **had** **no** **particular** **object** **in** **mind** .
车道 有 不 特别的 目的 在 头脑 .

莱恩并没有什么特定的目标。

[hiː; hi][dʒʌst] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [rʌb] [ˈelbəʊz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɹɔːŋ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] .
He **just** **wanted** **to** **rub** **elbows** **with** **this** **throng** **of** **young** **people** .
他 只是 通缉 到 擦 肘部 和 这 人群 的 年轻的 人们 .

他只是想和这群年轻人接触一下。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈmædʒɪnd] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [waɪl] [ɪn] [fræns]
This **was** **the** **joy** **of** **life** **he** **had** **imagined** **he** **had** **missed** **while** **in** **France**
这 曾是 这 喜悦 的 生活 他 有 想象 他 有 错过 尽管 在 法国
.
:
.

这就是他在法国时一直以为自己错过的生活乐趣。

[haʊ] [mʌtʃ] [veɪn] [ˈlɔːŋɪŋ] !
How **much** **vain** **longing** !
如何 很多 徒劳 渴望 !

多么徒劳的渴望啊！

[hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [ˈnʌθɪŋ] .
He **had** **missed** **nothing** .
他 有 错过 没有什么 .

他什么都没错过。

[hi:; hi][hæd; həd] ['baundlisli] [geɪnd] .
He had boundlessly gained .
他 有 无边无际 获得 .

他获得了无限的收益。

[aʊt] [ɑ:n] [ðɪs] [flɔ:r] [ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterweɪ] .
Out on this floor a railing ran round the curve of the stairway .
出去 在 这 地面 一个 栏杆 跑 圆形的 这 曲线 的 这 楼梯 .

这一层楼梯的弧形边缘装有栏杆。

[ˈgɜ:lz][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][aɪ 'ti:] , ['smoʊkɪŋ] [sɪgə'rets] , [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['slɪpər] - [ɑ:d] **Girls were sitting on it , smoking cigarettes , and kicking their slipper - shod feet** .
女孩们 是 坐着 在 它 , 吸烟 香烟 , 和 踢 他们的 拖鞋 - 鞋子 脚 .

女孩们坐在上面，抽着烟，穿着拖鞋踢着脚。

[ðer; ðər]['pɑ:rtnərz][wɜ:r; wər] ['laʊndʒɪŋ] [kloʊz] .
Their partners were lounging close .
他们的 合作伙伴 是 休闲 关闭 .

他们的伴侣就躺在附近。

[leɪn] [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [hi:; hi] [stəd] [ðer; ðər] .
Lane passed by , and walking to a window in the shadow he stood there .
车道 通过了 经过 , 和 步行 到 一个 窗户 在 这 阴影 他 站立 那里 .

莱恩路过，走到一扇窗户前的阴影里站了起来。

[ˈprez(ə)ntli] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [θru:] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [sed] : " [kʌm] [ɑ:n] ,
Presently one of the boys threw away his cigarette and said : " Come on , Ironsides .
目前 一 的 这 男孩们 扔 离开 他的 卷烟 和 说 : " 来 在 , 铁骑 .

这时，其中一个男孩扔掉了手中的香烟，说道：“来吧，艾恩赛德斯。”

[aɪ]['gɑ:tə] [dæns] .
I gotta dance .
我 必须 舞蹈 .

我得跳舞。

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['rɑ:t(ə)n]['dænsər] , [bʌt; bət][aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ] .
You're a rotten dancer , but I love you .
你是 一个 烂 舞蹈家 , 但 我 爱 你 .

你跳舞跳得很糟糕，但我爱你。

" [ðeɪ] [ræn] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .
" They ran back into the hall .
" 他们 跑 后退 进入 这 大厅 .

他们跑回了大厅。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [hu:] [wʌz; wəz][left] ['ɪndələntli] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər] ,
The young fellow who was left indolently attempted to kiss his partner ,
这 年轻的 同伴 WHO 曾是 左边 懒散地 尝试过 到 吻 他的 伙伴 ,

那个被留下的年轻人懒洋洋地试图亲吻他的伴侣。

[hu:] [blu:] [smoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
who blew smoke in his face .
WHO 吹 抽烟 在 他的 脸 .

谁朝他脸上吹了口烟。

[ðen] [æt; ət][ə; eɪ] ['laʊðər] [blæst][ʌv; əv][dʒæz] [ðeɪ] [baʊnst] [ə'veɪ] .

Then at a louder blast of jazz they bounced away .
然后 在 一个 更大声 爆炸 的 爵士乐 他们 弹跳 离开 .

然后伴随着更加响亮的爵士乐，他们蹦蹦跳跳地跑开了。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ə; eɪ][θɜ:rd] ['kʌp(ə)l] [ə'pɪrd] , ['prɑ:bəbli][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [dɔ:r] [daʊn] [ðə; ði]
The next moment a third couple appeared , probably from another door down the
这 下一个 片刻 一个 第三 夫妻 出现 , 大概 从 其他 门 向下 这

[hɔ:l] .

hall .
大厅 .

下一刻，第三对夫妇出现了，可能是从走廊另一侧的另一扇门里走出来的。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [əb'zɜ:rv] [leɪn] .

They did not observe Lane .
他们 做过 不是 观察 车道 .

他们没有观察到莱恩。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][slɪm] , ['deɪnti] , ['gɔ:rdʒəsli] [ə'reɪd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ki:n] ,
The girl was slim , dainty , gorgeously arrayed , and her keen ,
这 女孩 曾是 苗条的 , 纤巧 , 美极了 排列 , 和 她 敏锐的 ,

那女孩身材苗条，容貌娇小，穿着华丽，而且她很敏锐，

[fer] [feɪs] [bɔ:r] ['treɪsɪz][ʌv; əv][peɪnt] [wet][baɪ] [pɜ:rspə'reɪʃn] .

fair face bore traces of paint wet by perspiration .
公平的 脸 钻孔 痕迹 的 画 湿的 经过 汗 .

白皙的脸上残留着被汗水浸湿的颜料痕迹。

[hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] ['kæptɪn] [veɪn] - , [ɪn] ['sɪtəzənz] [gɑ:rb] , [wel] - [bɪlt] , ['rʌdi] -
Her companion was Captain Vane Thesel , in citizen's garb , well - built , ruddy -
她 伴侣 曾是 队长 叶片 - , 在 公民的 外衣 , 出色地 - 建造 , 红润 -

[feɪst] , [wɪð; wɪθ]['taɪni] [kɜ:rlɪd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

faced , with tiny curled moustache .
面对 , 和 微小的 卷曲 胡子 .

她的同伴是范·西塞尔上尉，身着平民服装，身材健壮，面色红润，留着一小撮卷曲的胡须。

" ['hɜ:ri] , [kɪd] , " [hi:; hi] [sed] , ['breθləsli] , [æz; əz][hi:; hi] [pʊld] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

" Hurry , kid , " he said , breathlessly , as he pulled at her .
" 匆忙 , 孩子 , " 他 说 , 气喘吁吁 , 作为 他 拉 在 她 .

“快点，孩子，”他气喘吁吁地说着，一边拉着她。

" [wi:l] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][spɪn] . "

" We'll run down and take a spin . "
" 出色地 跑步 向下 和 拿 一个 旋转 . "

“我们跑下去兜一圈。”

" ['spɪfi] !

" Spiffy !
" 时髦 !

“真棒！ ”

[bʌt; bət] [lets] [weɪt] [tɪl] ['æftər][ðə; ði][nekst] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

But let's wait till after the next , " she replied .
但 我们来吧 等待 直到 后 这 下一个 , " 她 回复 .

“但我们还是等到下一场之后吧，”她回答说。

" [ɪts] ['hɛrəldz] [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

" It's Harold's and I came with him . "
" 它是 哈罗德的 和 我 来了 和 他 . "

“这是哈罗德的，我是跟他一起来的。”

" [tɛl] [hɪm; ɪm][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][faɪnd][ju:; jɔ] . "

" **Tell him it was up to him to find you .** "

告诉 他 它 曾是 向上 到 他 到 寻找 你 . "

“告诉他，找到你是他自己的事。”

" [bʌt; bət][hi:; hi] [maɪt] [get] [waɪz] [tu:; tə][ə; eɪ][kɑ:r][raɪd] . "

" **But he might get wise to a car ride .** "

但 他 可能 得到 明智的 到 一个 车 骑 . "

“但他可能会对乘车产生警惕。”

" ['hi:d] [du:][ðə; ði] [seɪm] .

" **He'd do the same .**

他会 做 这 相同的 .

“他也会这么做。”

[kʌm] [ɑ:n] , " [rɪ'tɜ:rnd] - ,

Come on , " returned These ,

来 在 , " 返回 - ,

“来吧，”西塞尔回答道。

[hu:] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [wʌz; wəz][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][hɜ:r; hər] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsterweɪ] [step][baɪ][step] .

who all the time was leading her down the stairway step by step .

WHO 全部 这 时间 曾是 领导 她 向下 这 楼梯 步 经过 步 .

一直有人领着她一步一步地走下楼梯。

[ðeɪ] [ˈdɪsəˈpɪəd] .

They disappeared .

他们 消失 .

他们消失了。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [leɪn] [sɔ:] [ðem; ðəm][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd][get][ˈɪntu:][ə; eɪ]

From the open window Lane saw them go down the street and get into a

从 这 打开 窗户 车道 锯 他们 去 向下 这 街道 和 得到 进入 一个

[kɑ:r][ænd; ənd][raɪd] [əˈweɪ] .

car and ride away .

车 和 骑 离开 .

莱恩从敞开的窗户看到他们沿着街道走去，上了车，然后开车离开了。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , [ˈmʌtərɪŋ] .

He glanced at his watch , muttering .

他 瞥了一眼 在 他的 手表 , 喃喃自语 .

他瞥了一眼手表，嘟囔了几句。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [nu:] [stʌnt] [fɔ:r; fər][ˈdænsəz, ˈdænsɪz] .

" **This is a new stunt for dances .**

" 这 是 一个 新的 特技 为了 舞蹈 .

这是舞蹈中一种新的特技。

[aɪ][dʒʌst] [ˈwʌndər] .

I just wonder .

我 只是 想知道 .

我只是好奇。

" [hi:; hi] [wɑ:tʃt] , [ˈbru:ɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɑ:mbərli] .

" **He watched , broodingly and sombrely .**

" 他 观看 , 沉思地 和 忧郁地 .

他若有所思地、神情阴郁地看着。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] .

It was not his sister , but it might just as well have been .

它 曾是 不是 他的 姐姐 , 但 它 可能 只是 作为 出色地 有 到过 .

那不是他的妹妹，但感觉就像是他的妹妹一样。

[tu:;] ['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:n] [ɪntə'rmiʃ(ə)n] ['endɪd] [brɪʃn] [leɪn] [sɔ:;] [ðə; ði][big][ɔ:toʊ]
Two dances and a long intermission ended before Lane saw the big auto
二 舞蹈 和 一个 长的 中场休息 结束 前 车道 锯 这 大的 汽车
[rɪ'tɜ:n] .
return .
返回 .

两支舞和一段漫长的中场休息结束后，莱恩才看到那辆大型汽车返回。

[hi:; hi] [wa:t(t) [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [get] [aʊt] , [ænd; ənd] ['hɜ:ri] [ʌp] , [tu:; tə] [disə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] .
He watched the couple get out , and hurry up , to disappear at the entrance .
他 观看 这 夫妻 得到 出去 , 和 匆忙 向上 , 到 消失 在 这 入口 .
他看着那对夫妇下车，匆匆走向入口处，消失不见。

[ðen] [leɪn] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pə'ziʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [stʊd] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
Then Lane changed his position , and stood directly at the head of the
然后 车道 已更改 他的 位置 , 和 站立 直接地 在 这 头 的 这
['sterweɪ] ['ʌndər][ðə; ði] [laɪt] .
stairway under the light .
楼梯 在下面 这 光 .

然后莱恩改变了位置，直接站在楼梯顶端灯光下。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['kæptɪn] [veɪn] - .
He had no interest in Captain Vane Thesel .
他 有 不 兴趣 在 队长 叶片 - .
他对范·塞塞尔上尉毫无兴趣。

[hi:; hi][dʒʌst] ['wa:ntɪd] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [kloʊz] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] .
He just wanted to get a close look at the girl .
他 只是 通缉 到 得到 一个 关闭 看 在 这 女孩 .
他只是想近距离看看那个女孩。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [hɜ:rd] [steps] , ['hevi] [ænd; ənd] [laɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mænz] [di:p] [vɔɪs] ,
Presently he heard steps , heavy and light , and a man's deep voice ,
目前 他 听到 步骤 , 重的 和 光 , 和 一个 男人的 深的 嗓音 ,
随后他听到脚步声，时而沉重，时而轻盈，还有一个男人低沉的声音。

[ə; eɪ]['gɜ:lz] [loʊ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['læftər] .
a girl's low thrill of laughter .
一个 女孩们 低的 刺激 的 笑声 .
女孩低沉的笑声。

[ðeɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [kɜ:rv] [ɪn][ðə; ði] ['sterweɪ] [ænd; ənd][dɪd][nɔ:t] [si:] [leɪn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd]
They turned the curve in the stairway and did not see Lane until they had
他们 转向 这 曲线 在 这 楼梯 和 做过 不是 看 车道 直到 他们 有
['maʊntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][tə:p] .
mounted to the top .
安装 到 这 顶部 .

他们转过楼梯的弯道，直到爬到顶端才看到莱恩。

[wɪð; wɪθ] [ku:l] ['stedi] [geɪz] [leɪn] ['stʌdɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] .
With cool steady gaze Lane studied the girl .
和 凉爽的 稳定的 目光 车道 研究 这 女孩 .
莱恩目光冷静而沉稳地打量着这个女孩。

[hɜ:r; həɹ] [klɪr] [aɪz] [met][hɪz; ɪz] .
Her clear eyes met his .
她 清除 眼睛 遇见 他的 .
她清澈的双眼与他的目光相遇。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ʌnmɪ'sterkəbl] [ɪn] ['leɪnz] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ,
If there was anything unmistakable in Lane's look at her ,
如果 那里 曾是 任何事物 毋庸置疑 在 车道 看 在 她 ,
如果说莱恩看她的眼神中有什么毋庸置疑的的含义的话，

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm] [ˈeni] [dɪˈsep(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .

it was not from any deception on his part .

它 曾是 不是 从 任何 欺骗 在 他的 部分 .

这并非出于他的任何欺骗行为。

[hiː; hi][traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][soʊl] .

He tried to look into her soul .

他 尝试 到 看 进入 她 灵魂 .

他试图看透她的灵魂。

[hɜːr; hər][smɑɪl] — [ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈɪndələnt] [ˈlɪt(ə)l] [smɑɪl] , [ˈremnənt] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] — [ˈfeɪdɪd]

Her smile — a strange indolent little smile , remnant of excitement — faded

她 微笑 — 一个 奇怪的 懒惰的 小的 微笑 , 剩 的 激动 — 褪色

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][feɪs] .

from her face .

从 她 脸 .

她脸上那抹奇怪的、慵懒的微笑，那是兴奋的残余，渐渐消失了。

[ʃiː; ʃi][stɛəd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt][æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [hænd][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsʌmwʌt] [dɪˈfevld]

She stared , and she put an instinctive hand up to her somewhat dishevelled

她 凝视 , 和 她 放 一个 本能 手 向上 到 她 有些 蓬头垢面

[her] .

hair .

头发 .

她愣愣地盯着，下意识地抬手抚了抚略显凌乱的头发。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] .

Then she passed on with her companion .

然后 她 通过了 在 和 她 伴侣 .

然后她和她的同伴一起去世了。

" [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [nɜːrv] !

" Of all the nerve !

" 的 全部 这 神经 !

真是厚颜无耻！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .

" she exclaimed .

" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [huːz] [ðæt] [ˈsoʊldʒər] [buːb] ?

" Who's that soldier boob ?

" 谁是 那 士兵 胸部 ?

“那个傻乎乎的士兵是谁？”

" [leɪn] [kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] [ðə; ði] [loʊ] [rɪˈplaɪ] .

" Lane could not catch the low reply .

" 车道 可以 不是 抓住 这 低的 回复 .

莱恩没能接住低沉的回声。

[hiː; hi] [ˈlɪŋgə] [ðer; ðər][ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] ,

He lingered there a while longer , and then returned to the hall ,

他 徘徊不去 那里 一个 尽管 更长 , 和 然后 返回 到 这 大厅 ,

他在那里又待了一会儿，然后返回了大厅。

[mʌtʃ] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd][aɪˈtiː][soʊ][dɑːrk][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] .

much surprised to find it so dark he could scarcely distinguish the dancers .

很多 惊讶 到 寻找 它 所以 黑暗的 他 可以 几乎 区分 这 舞者 .

他非常惊讶地发现天色如此昏暗，几乎看不清舞者。

[ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊʊɜːd] .
The lights had been lowered .
这 灯 有 到过 降低 .

灯光调暗了。

[ɪf] [ðə; ði] [dæns] [hæd; həd] [bɪn] ['vaɪələnt][ænd; ənd] [streɪndʒ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [prə'siːdʒər] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
If the dance had been violent and strange before this procedure , it was
如果 这 舞蹈 有 到过 暴力 和 奇怪的 前 这 程序 , 它 曾是
[naʊ] [ə; eɪ][ˈraɪət] .
now a riot .
现在 一个 暴动 .

如果说在此之前，舞蹈还只是暴力和怪异的，那么现在它已经变成了一场骚乱。

[ɪn][ðə; ði]['semi] - ['dɑːrknəs] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [kʌt] [luːs] .
In the semi - darkness the dancers cut loose .
在 这 半 - 黑暗 这 舞者 切 松动的 .

在昏暗的光线下，舞者们尽情释放自我。

[ðə; ði][ˈpeɪpər] [strɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['luːsnd] [ænd; ənd][hæd; həd][ˈfɔːlən] [daʊn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]
The paper strings had been loosened and had fallen down to become
这 纸 字符串 有 到过 松动 和 有 倒下 向下 到 变得
[ˈtæŋg(ə)ld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd][ˈlegz] .
tangled with the flying feet and legs .
纠缠不清 和 这 飞行 脚 和 腿 .

纸绳松开了，掉下来缠住了飞翔的脚和腿。

[kən'feti] [swɔːmd] [laɪk] [dɑːrk] ['snəʊdrɒps] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] [er] .
Confetti swarmed like dark snowdrops in the hot air .
五彩纸屑 蜂拥而至 喜欢 黑暗的 雪花莲 在 这 热的 空气 .

五彩纸屑像深色的雪花莲一样在热空气中飞舞。

[leɪn] ['æktʃuəli] [smeld] [ðə; ði] [hiːt] [ʌ; əv] ['bɔːdɪz] — [ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [jet] ['nɑːkʃəs]
Lane actually smelled the heat of bodies — a strangely stirring and yet noxious
车道 实际上 闻起来 这 热 的 身体 — 一个 奇怪的 搅拌 和 然而 有害的
[sen'seɪ](ə)n] .
sensation .
感觉 .

莱恩竟然闻到了尸体的热气——这是一种既令人兴奋又令人作呕的奇怪感觉。

[ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] , ['mɜːrməɪŋ] , [ˌrɪl] [saʊnd] — ['vɔɪsɪz] , ['læftər] , [kraɪz] ,
A rushing , murmuring , shrill sound — voices , laughter , cries ,
一个 匆忙 , 淙淙 , 尖锐 声音 — 声音 , 笑声 , 哭泣 ,
一阵急促、低语、尖锐的声音——说话声、笑声、哭喊声 ,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slɑɪdɪŋ] [ʌ; əv] [fiːt] [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ʌ; əv] [gaʊnz] — [fɪld] [ðə; ði][hɔːl] — ['ɑːmɪnəs]
and the sliding of feet and brushing of gowns — filled the hall — ominous
和 这 滑动 的 脚 和 刷牙 的 礼服 — 已填 这 大厅 — 不祥的
[tuː; tə] ['leɪnz] ['oʊvər] - ['sensətɪv] ['fæktɪz] ,
to Lane's over - sensitive faculties ,
到 车道 超过 - 敏感的 学院 ,

大厅里充满了脚步声和长袍摩擦的声音，这对于过于敏感的莱恩来说，无疑是不祥之兆。

['swelɪŋ] [ʌn'nætʃrəli] , [ðə; ði] [ɪk'spreɪ](ə)n] [ʌ; əv] [ʌnrɪ'streɪnd] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'bændən] .
swelling unnaturally , the expression of unrestrained physical abandon .
肿胀 不自然地 , 这 表达 的 不受约束的 身体的 放弃 .

异常肿胀，是毫无节制的身体放纵的表现。

[leɪn] [wɔːkt] [ə'biːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌ; əv] [ðɪs] ['sɜːrklɪŋ] , ['reslɪŋ] ['meɪleɪ] ,
Lane walked along the edge of this circling , wrestling melee ,
车道 步行 沿着 这 边缘 的 这 盘旋 , 摔角 近战 ,

莱恩沿着这场混战的边缘走着，这场混战不断旋转、扭打在一起。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [wer] [ðə; ði] [ˈɔːrkɪstrə] [held] [fɔːrθ] .
down to the corner where the orchestra held forth .
向下 到 这 角落 在哪里 这 乐队 握住 前进 .
走到角落，那里乐队正在演奏。

[ðeɪ] [siːmd] [ˈæktʃu,eɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈfrenzi] [wɪtʃ] [pəˈzest] [ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] .
They seemed actuated by the same frenzy which possessed the dancers .
他们 似乎 驱动 经过 这 相同的 狂热 哪个 拥有 这 舞者 .
他们似乎和舞者们一样，都被一种狂热的情绪所驱使。

[ðə; ði][ˈpɪkələʊs] [ˈpleɪər] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][piˈænoʊs] ,
The piccolo player lay on his back on top of the piano ,
这 短笛 玩家 躺在 他的 后退 在 顶部 的 这 钢琴 ,
短笛演奏者仰面躺在钢琴上。

[ˈpaɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈrɪl] [noʊts] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .
piping his shrill notes at the ceiling .
管道 他的 尖锐 笔记 在 这 天花板 .
他朝着天花板发出刺耳的鸣叫声。

[ænd; ənd] [leɪn] [meɪd] [ʃʊr] [ðɪs] [ˈpleɪər] [wʌz; wəz] [drʌŋk] .
And Lane made sure this player was drunk .
和 车道 制成 当然 这 玩家 曾是 醉 .
莱恩确保这名球员喝醉了。

[ɑːn][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðen] [ðə; ði][dʒæz] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][wɪð; wɪθ][ə; ei] [kræʃ] .
On the moment then the jazz came to an end with a crash .
在 这 片刻 然后 这 爵士乐 来了 到 一个 结尾 和 一个 碰撞 .
就在这时，爵士乐以一声巨响戛然而止。

[ðə; ði] [laɪts] [flæʃt] [ʌp] .
The lights flashed up .
这 灯 闪光灯 向上 .
灯光闪烁起来。

[ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] [klæpt] [ænd; ənd] [stæmpt] [ðer; ðər] [ˈplezər] .
The dancers clapped and stamped their pleasure .
这 舞者 鼓掌 和 盖章 他们的 乐趣 .
舞者们拍手跺脚，表达他们的喜悦。

[leɪn] [wuːnd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə] [bler] .
Lane wound his way back to Blair .
车道 伤口 他的 方式 后退 到 布莱尔 .
莱恩一路蜿蜒回到了布莱尔那里。

" [aɪv] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] , [bler] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I've had enough , Blair ,** " **he said .**
" 我已经 有 足够的 , 布莱尔 , " 他 说 .
“我受够了，布莱尔,”他说。

" [aɪm][ɔːl][ɪn] .
" **I'm all in .**
" 我是 全部 在 .
我全力以赴。

[lets] [goʊ] . " **Let's go .** "
我们来吧 去 . "
我们走吧。”

" [raɪt] - [oʊ] , " [rɪˈplaɪd] [bler] , [wɪð; wɪθ] [ˈevɪdənt] [rɪˈliːf] .
" **Right - o ,** " **replied Blair ,** **with evident relief .**
" 正确的 - o , " 回复 布莱尔 , 和 明显 宽慰 .
“好的,”布莱尔回答道，显然松了口气。

[hiː; hi] [ri:tʃt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [leɪn] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] , [æn; ən]['ækʃ(ə)n][hiː; hi] ['rerli] [ri'zɔːtid]
He reached a hand to Lane to raise himself , an action he rarely resorted
他 达到 一个 手 到 车道 到 增加 他自己 , 一个 行动 他 很少 复原
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

他伸手扶莱恩起来，这是他很少会做的举动。

[ænd; ənd] [ˈɔːkwərdli] [gɑːt][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] [ɪn] [pleɪs] .
and awkwardly got his crutch in place .
和 尴尬地 得到 他的 拐杖 在 地方 .
他笨拙地把拐杖放好。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [leɪn] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['krɪpld] ['kɑːmræd] .
They started out , with Lane accommodating his pace to his crippled comrade .
他们 开始 出去 , 和 车道 适应性强 他的 步伐 到 他的 残疾的 同志 .
他们出发了，莱恩调整了自己的速度以适应他受伤的战友。

[ðʌs] [aɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ræn][ə; eɪ] ['gɔːntlət] [wɪð; wɪθ] ['wɑtʃɪŋ] [jʌŋ] ['pi:p(ə)] [ɑːn] [iːtʃ]
Thus it happened that the two ran a gauntlet with watching young people on each
因此 它 发生 那 这 二 跑 一个 手套 和 观看 年轻的 人们 在 每个
[saɪd] ,
side ,
边 ,

于是，两人就这样在两旁围观的年轻人的簇拥下，艰难地穿过了人群。

[aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .
out to the open part of the hall .
出去 到 这 打开 部分 的 这 大厅 .
走到大厅的露天部分。

[ðer; ðər][də'rektli; da'rektli][ɪn] [frʌnt] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] ['kæptɪn] [veɪn] - , [wɪð; wɪθ] ['helən] [ræp]
There directly in front they encountered Captain Vane Thesel , with Helen Wrapp
那里 直接地 在 正面 他们 遭遇 队长 叶片 - , 和 海伦 WRAPP
[ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
on his arm .
在 他的 手臂 .

他们正前方遇到了范·西塞尔上尉，海伦·沃拉普挽着他的胳膊。

[hɜːr; hər] [red] [her] , [hɜːr; hər] [griːn] [aɪz] , [ænd; ənd] [lɪps] , [ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Her red hair , her green eyes , and carmined lips , the white of her
她 红色的 头发 , 她 绿色的 眼睛 , 和 胭脂红 嘴唇 , 这 白色的 的 她
[və'ʌptʃuəs] [nek] [ænd; ənd][ɑːrmz] ,
voluptuous neck and arms ,
丰满的 脖子 和 武器 ,
她红色的头发，绿色的眼睛，绯红色的嘴唇，还有她丰满脖颈和手臂的白皙肌肤。

[ju'naɪtɪd][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋɡjələr] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ə'lɜrmənt] [ðæt] [leɪn] [felt] [wɪð; wɪθ][skoːrn][ænd; ənd]
united in a singular effect of allurements that Lane felt with scorn and
团结的 在 一个 单数 影响 的 诱惑 那 车道 毛毡 和 轻蔑 和
[ˈmelənkəːli] .
melancholy .
忧郁 .

莱恩对这种独特的诱惑力感到既鄙夷又忧郁。

['helən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] [bler] [ænd; ənd] [leɪn] ,
Helen nodded to Blair and Lane ,
海伦 点头 到 布莱尔 和 车道 ,
海伦向布莱尔和莱恩点了点头，

[ænd; ənd] ['eɪdəntli] ['dræɡd] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['eskɔ:rts] [ɑ:rm][tu:; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['pæsɪŋ] [ɑ:n]
and evidently dragged at her escort's arm to hold him from passing on
和 显然 拖拽 在 她 护送人员 手臂 到 抓住 他 从 通过 在
.
:
.

显然，她拽着护送者的手臂，阻止他继续前行。

" [lɒk] [hu:z] [hɪr] !
" Look who's here !
" 看 谁是 这里 !

“瞧瞧谁来了！”

[ˈdærɪn] , [oʊld] [bɔɪ] — [ænd; ənd] [bler] , " [ʃi: ʃi] [kɔ:ld] , [ænd; ənd][ʃi: ʃi] [held] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [bæk] .
Daren , old boy — and Blair , " she called , and she held the officer back .
达伦 , 老的 男生 — 和 布莱尔 , " 她 称为 , 和 她 握住 这 官 后退 .

“达伦，家伙计——还有布莱尔，”她喊道，并拦住了那名警官。

[ðə; ði] ['mælɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] [gri:n] [glæns] [dɪd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [leɪn] , [æz; əz][hi:; hi] [boʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
The malice in her green glance did not escape Lane , as he bowed to her .
这 恶意 在 她 绿色的 瞥一眼 做过 不是 逃脱 车道 , 作为 他 鞠躬 到 她 .

莱恩向她鞠躬时，她绿色目光中流露出的恶意并没有逃过莱恩的眼睛。

[ʃi: ʃi] ['ɡlɔ:rid] [ɪn] [ðæt] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
She gloried in that situation .
她 光荣的 在 那 情况 .

她对那种处境感到沾沾自喜。

['kæptɪn] - [hæd; həd][tu:; tə] [feɪs] [ðem; ðəm] .
Captain Thesel had to face them .
队长 - 有 到 脸 他们 .

塞塞尔船长不得不面对他们。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['blerz] [hænd] [ðæt] ['stɪfnd] [leɪn] .
It was Blair's hand that stiffened Lane .
它 曾是 布莱尔的 手 那 僵硬 车道 .

是布莱尔的举动让莱恩僵住了。

[ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] , [ɪ'rekt] , [laɪk] ['stætʃu:z] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [feɪld] [tu:; tə] [si:] - .
They halted , erect , like statues , with eyes that failed to see Thesel .
他们 停止 , 直立 , 喜欢 雕像 , 和 眼睛 那 失败的 到 看 - .

他们停了下来，笔直地站着，像雕像一样，眼睛却看不见忒塞尔。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɪg'zɪst][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
He did not exist for them .
他 做过 不是 存在 为了 他们 .

他对他们来说并不存在。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ə'hɔɪəns] [hi:; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm] ['helən] , [pæst] [ɑ:n]
With a flush of annoyance he spoke , and breaking from Helen , passed on
和 一个 冲洗 的 烦恼 他 辐 , 和 打破 从 海伦 , 通过了 在
.
:
.

他带着一丝恼怒开口，然后离开海伦，径直走了。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ɡru:ps] [nɪr'baɪ] [ɡev] ['eɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] [bɪn]
A sudden silence in the groups nearby gave evidence that the incident had been
一个 突然 沉默 在 这 团体 附近 给予 证据 那 这 事件 有 到过
[əb'zɜ:rvd] .
observed .
观察到 .

附近人群突然安静下来，表明有人目睹了这一事件。

[ðen] [ˈhwɪspəz] [roʊz] .
Then whispers rose .
然后 低语 玫瑰 .

然后，窃窃私语声响起。

" [bɔɪz] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [ˈdænsɪŋ] ? " [æskt] [ˈhelən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈma:kɪŋ] [ˈswi:tnəs] .
" Boys , aren't you dancing ? " asked Helen , with a mocking sweetness .
" 男孩们 , 不是 你 跳舞 ? " 问 海伦 , 和 一个 嘲讽 甜味 .

“男孩们，你们不跳舞吗？”海伦带着嘲讽的甜美问道。

" [let] [em ˈi:] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [nu:] [steps] . "
" Let me teach you the new steps . "
" 让 我 教 你 这 新的 步骤 . "

“让我来教你新的舞步。”

" [θæŋks] , [ˈhelən] , " [rɪˈplaɪd] [leɪn] , [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˈwɪrɪnəs] .
" Thanks , Helen , " replied Lane , in sudden weariness .
" 谢谢 , 海伦 , " 回复 车道 , 在 突然 疲劳 .

“谢谢你，海伦，”莱恩突然疲惫地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈkʊdnt] [goʊ][aɪ ˈti:] . "
" But I couldn't go it . "
" 但 我 不能 去 它 . "

但我去不了。

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] ?
" Why did you come ?
" 为什么 做过 你 来 ?

你为什么来？

[tu:; tə] [bloʊ] [ju: ˈes][ʌp] [əˈgen] ?
To blow us up again ?
到 吹 我们 向上 再次 ?

再次把我们炸飞？

[lu:z] [jʊr; jər] [nɜ:rv] ? "
Lose your nerve ? "
失去 你的 神经 ? "

你临阵退缩了吗？

" [jes] , [aɪ] [ˈɔ:st][aɪ ˈti:][tu:; tə] - [naɪt] — [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] . "
" Yes , I lost it to - night — and something more . "
" 是的 , 我 丢失的 它 到 - 夜晚 — 和 某物 更多的 . "

“是的，我今晚失去了它——而且不止于此。”

" [bler] , [ju:; jʊ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [left] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [legz] [ɪn] [fræns] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈtɜ:rnɪŋ]
" Blair , you shouldn't have left one of your legs in France , " she said , turning
" 布莱尔 , 你 不应该 有 左边 一 的 你的 腿 在 法国 , " 她 说 , 转弯

[tu:; tə] [bler] .
to Blair .
到 布莱尔 .

“布莱尔，你不应该把一条腿留在法国，”她转过身对布莱尔说。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [heɪtɪd] [bler] , [ə; eɪ] [fækt][ɑ:mnɪˈprez(ə)nt] [naʊ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [gri:n] [aɪz] .
She had always hated Blair , a fact omnipresent now in her green eyes .
她 有 总是 憎恨 布莱尔 , 一个 事实 无所不在 现在 在 她 绿色的 眼睛 .

她一直都讨厌布莱尔，这一点在她碧绿的眼睛里显露无疑。

[bler] [hæd; həd] [left] [ˈkɜ:rtəsi] [ænd; ənd] [ɪnˈdʊrəns] [ɪn] [fræns] ,
Blair had left courtesy and endurance in France ,
布莱尔 有 左边 礼貌 和 耐力 在 法国 ,

布莱尔把礼貌和忍耐留在了法国。

[æz; əz][wʌz; wəz] [ɪˈvɪnst] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [bent] [ˈkloʊzər][tuː; tə] [ˈhelən] , [tuː; tə] [spiːk] [loʊ] , [wɪð; wɪθ]
as was evinced by the way he bent closer to Helen , to speak low , with
作为 曾是 表现出 经过 这 方式 他 弯曲 更近 到 海伦 , 到 说话 低的 , 和
[ˈterəb(ə)l] [ˈpæʃ(ə)n] .
terrible passion .
糟糕的 热情 .

从他俯身靠近海伦，低声说道，充满激情的方式就能看出这一点。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][aɪ ˈtiː][tuː; tə][duː][ˈoʊvər] [əˈgen] — [aɪd] [siː] [juː; jʊ] [ænd; ənd][jʊr; jər][kaɪnd] — [jʊr; jər][dɜːrt]
" **If I had it to do over again — I'd see you and your kind — your dirt**
" 如果 我 有 它 到 做 超过 再次 — I'D 看 你 和 你的 种类 — 你的 污垢
- [tʃiːp] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈpeɪntɪd] [ˈhʌsɪz] [wer] [juː; jʊ] [brɪˈbːŋ] — [ɪn][ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnz] !
- **cheap crowd of painted hussies where you belong — in the clutch of the Huns !**
- 便宜的 人群 的 绘 荡妇 在哪里 你 属于 — 在 这 离合器 的 这 匈奴人 !
“如果让我重来一次——我就会把你和你那群——你们这群廉价的、涂脂抹粉的荡妇——放到你们该待的地方——匈奴人的魔爪里！”

" [ˈtʃæptər] [aɪˈeks]
" **CHAPTER IX**
" 章 第九章

第九章

[mɪs] [əˈmændə] [hɪl] , [ˈtiːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪdlˌvɪl] [haɪ] [skuːl] , [sæt] [ˈwɪrəli] [æt; ət][hɜːr; hər] [desk] .
Miss Amanda Hill , teacher in the Middleville High School , sat wearily at her desk .
错过 阿曼达 爬坡道 , 老师 在 这 米德尔维尔 高的 学校 , 卫星 疲劳 在 她 桌子 .
米德尔维尔高中的老师阿曼达·希尔小姐疲惫地坐在办公桌前。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd] ,
She was tired ,
她 曾是 疲劳的 ,

她很累。

[æz; əz][ˈtaɪərd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ɑːn] [ˈeni] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪftiːn] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [ɪn] [wɪtʃ]
as tired as she had ever been on any day of the fifteen long years in which
作为 疲劳的 作为 她 有 曾经 到过 在 任何 天 的 这 十五 长的 年 在 哪个
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈresld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprɒːbləms] [ʌv; əv] [skuːl] [laɪf] .
she had wrestled with the problems of school life .
她 有 摔跤 和 这 问题 的 学校 生活 .

在她与学校生活的各种问题抗争的漫长十五年中，她从未像今天这样疲惫不堪。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][ˈaɪərn] [greɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bent] [ə; eɪ][wɔːrn] , [sæd] ,
Her hair was iron gray and she bent a worn , sad ,
她 头发 曾是 铁 灰色的 和 她 弯曲 一个 磨损 , 伤心 ,
她的头发是铁灰色的，她弯下腰，显得疲惫而悲伤。

[sɪˈvɪr] [feɪs] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [noʊts] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
severe face over a mass of notes before her .
严重 脸 超过 一个 大量的 的 笔记 前 她 .

她面色严肃地看着面前堆积如山的笔记。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈleɪbərɪŋ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [pərˈpleksɪŋ] [ˈkwestʃən] [ðæt] [wʌz; wəz][nɔːt][baɪ]
At that moment she was laboring under a perplexing question that was not by
在 那 片刻 她 曾是 劳动 在下面 一个 令人费解 问题 那 曾是 不是 经过
[ˈeni] [miːnz] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .
any means a new one .
任何 方法 一个 新的 — .

那一刻，她正苦苦思索一个令人困惑的问题，而这个问题对她来说绝非新鲜事。

[ˈoʊnli] [ðɪs] [taɪm] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself][ɪn][ə; eɪ] [les] [ɪnˈsɪdiəs] [ˈmænər] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] ,
Only this time it had presented itself in a less insidious manner than usual ,
仅有的 这 时间 它 有 呈现 本身 在 一个 较少的 阴险 方式 比 通常 ,
只是这一次，它的表现方式不如以往那样阴险。

[ˈli:vɪŋ] [noʊ] [ˈluːphoʊl] [fɔːr; fər] [ˈtʃærətəbl̩] [ɪˌmædʒɪˈneiʃ(ə)n̩] .
leaving no loophole for charitable imagination .
离开 不 漏洞 为了 慈善 想像力 .

不给慈善想象力留下任何漏洞。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ji] [lʊkt̩] [ʌp] [ænd; ənd] [ræpt̩] [ɑːn][hɜːr; hər] [desk] .
Presently she looked up and rapped on her desk .
目前 她 看起来 向上 和 说唱 在 她 桌子 .

她抬起头，敲了敲桌子。

" [ðiːz] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [ˈæftər] [skuːl] [ɪz] [dɪsˈmɪst̩] , " [ʃiː; ji] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər]
" **These young ladies will remain after school is dismissed** , " **she said** , **in her**
" 这些 年轻的 女士们 将要 保持 后 学校 是 解雇 , " 她 说 , 在 她
[əˈθɔːrətətɪv] [vɔɪs] :
authoritative voice :
权威性 嗓音 :

“这些年轻女士放学后会留在这里，”她用权威的语气说道：

" [ˈbesi] [bel] — [roʊz] [ˈklaɪmɜː] — [ˈheɪl] [ˈmæθjuːz] — [ˈhelən] [trɪˈmeɪn] — [ruːθ] [ˈwɪnθrəp]
" **Bessy Bell — Rose Clymer — Gail Matthews — Helen Tremaine — Ruth Winthrop**
" 贝西 钟 — 玫瑰 克莱默 — 盖尔 马修斯 — 海伦 特雷梅恩 — 露丝 温斯罗普
贝西·贝尔—罗斯·克莱默—盖尔·马修斯—海伦·特雷梅恩—露丝·温斯罗普.....

[ɔːlsoʊ] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz] [huː] [ɑːr; ər] [ˈɑːnɪst̩] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ædˈmɪt̩] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊts]
Also any other girls who are honest enough to admit knowledge of the notes
还 任何 其他 女孩们 WHO 是 诚实的 足够的 到 承认 知识 的 这 笔记
[faʊnd] [ɪn] [roʊz] - [desk] .
found in Rose Clymer's desk .
成立 在 玫瑰 - 桌子 .

还有任何其他诚实到愿意承认知道在罗斯·克莱默的桌子里发现的笔记的女孩。

" [ðə; ði] [hʌʃ] [ðæt] [fel] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈskuːlruːm; skuːlrʊm] [wʌz; wəz] [ˈbrʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [gɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn]
" **The hush that fell over the schoolroom was broken by the gong in the main**
" 这 嘘 那 跌倒 超过 这 教室 曾是 破碎的 经过 这 锣 在 这 主要的
[hɔːl] ,
hall ,
大厅 ,

教室里一片寂静，直到大厅里的锣声打破了这片寂静。

[ˈsaʊndɪŋ] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
sounding throughout the building .
听起来 自始至终 这 建筑 .

声音响彻整栋大楼。

[ðen] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈʃʌtɪŋ] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈkloʊzɪŋ] [desks] ,
Then followed the noise of shutting books and closing desks ,
然后 随后 这 噪音 的 关闭 图书 和 结束 桌子 ,

随后传来合上书本和合上桌子的声音。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbʌs(ə)] [ænd; ənd] [ˈʃʌfɪŋ] [ʌv; əv] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [dɪsˈmɪs(ə)] .
and the bustle and shuffling of anticipated dismissal .
和 这 忙碌 和 洗牌 的 预期 解雇 .

以及人们预料之中的解雇时的忙碌和慌乱。

[ɪn] [ə; eɪ] [frʌnt] [siːt] [sæt] [ə; eɪ] [gɜːrɪ] [huː] [dɪd] [nɑːt] [əˈraɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
In a front seat sat a girl who did not arise with the others ,
在 一个 正面 座位 卫星 一个 女孩 WHO 做过 不是 出现 和 这 其他的 ,
前排座位上坐着一个女孩，她没有像其他人一样起身。

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn][baɪ][wʌn] ['sevrəl] ['gɜːlz] [pæst] [hɜːr; hər][desk][wɪð; wɪθ] ['hɜːrɪd] [step][ænd; ənd]
and as one by one several girls passed her desk with hurried step and
和 作为 一 经过 一 一些 女孩们 通过了 她 桌子 和 慌忙 步 和
[ɪm'bærəst] ['snɪkər] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l] ,
embarrassed snicker she looked at them with purple ,
尴尬的 暗笑 她 看起来 在 他们 和 紫色的 ,
几个女孩匆匆走过她的桌子, 尴尬地窃笑着, 她脸色发紫地看着她们。

['bleɪzɪŋ] [aɪz] .
blazing eyes .
炽烈 眼睛 .

怒目圆睁。

[mɪs] [hɪl] [ə'tendɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['juːzuəl][tæsk][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['pepərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['deɪz] ['lesnz; 'lesənz]
Miss Hill attended to her usual task with the papers of the day's lessons
错过 爬坡道 参加 到 她 通常 任务 和 这 文件 的 这 天 课程
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɑːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːroʊz] [wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ][faɪv]['gɜːlz]
and the marking of the morrow's work before she glanced up at the five girls
和 这 标记 的 这 明天 工作 前 她 瞥了一眼 向上 在 这 五 女孩们
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [di'teɪnd] .
she had detained .
她 有 被拘留 .
希尔小姐照常处理当天的课程试卷和明天作业的批改工作, 然后才抬头看了一眼被她扣留的五个女孩。

[ðeɪ] [sæt][ɪn] ['waɪdli] ['sepəreɪtɪd] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .
They sat in widely separated sections of the room .
他们 卫星 在 广泛 分开 部分 的 这 房间 .

他们分别坐在房间里相隔很远的地方。

[roʊz] ['klaɪmɜː] , [ˈprɪti] , [ˈfrædʒ(ə)l] , [ˈkɜːrli] - [ˈherd] , [ˈɑːkjupaɪd][ðə; ðɪ] [frʌnt] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][end] [roʊ]
Rose Clymer , pretty , fragile , curly - haired , occupied the front seat of the end row
玫瑰 克莱默 , 漂亮的 , 脆弱的 , 卷曲 - 头发 , 占领 这 正面 座位 的 这 结尾 排
.
.
.

罗斯·克莱默, 一位漂亮、柔弱、一头卷发的女子, 坐在最后一排的前排座位上。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd][noʊ] ['kʌlər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [smɔːl] [maʊθ] [wʌz; wəz][set][ɪn]['peɪnf(ə)l] [laɪnz] .
Her face had no color and her small mouth was set in painful lines .
她 脸 有 不 颜色 和 她 小的 嘴 曾是 放 在 痛苦 线条 .
她脸色苍白, 小嘴紧抿, 布满痛苦的皱纹。

[fɔːr] [siːts] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bɛsi] [bel] [liːnd] [ɑːn][hɜːr; hər][desk] , [wɪð; wɪθ][dɪ'faɪənt]
Four seats across from her Bessy Bell leaned on her desk , with defiant
四 座位 穿过 从 她 贝西 钟 倾斜 在 她 桌子 , 和 桀骜不驯
['kɑːmnəs] ,
calmness ,
平静 ,

在她对面四个座位上的贝西·贝尔倚在桌子上, 神情平静而坚定。

[ænd; ənd]['treɪsɪz][ʌv; əv][skɔːrn] [stiːl] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'spresɪv] [aɪz] .
and traces of scorn still in her expressive eyes .
和 痕迹 的 轻蔑 仍然 在 她 富有表现力的 眼睛 .

她那双充满表现力的眼睛里, 仍然带着一丝轻蔑。

[^eɪl] ['mæθjuːz] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd]['helən] [trɪ'meɪn] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .
Gail Matthews looked frightened and Helen Tremaine was crying .
盖尔 马修斯 看起来 害怕 和 海伦 特雷梅恩 曾是 哭泣 .
盖尔·马修斯看起来很害怕, 海伦·特雷梅恩在哭泣。

[ru:θ] [ˈwinθrəp] [bent] [ˈfɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈberɪd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] .
Ruth Winthrop bent forward with her face buried in her arms .
露丝 温斯罗普 弯曲 向前 和 她 脸 埋葬 在 她 武器 .
露丝·温斯罗普弯下腰，脸埋在双臂里。

" [gɜ:lz] , " [brɪgæn] [mɪs] [hɪl] , [ˈprez(ə)ntli] .
" Girls , " began Miss Hill , presently .
" 女孩们 , " 开始 错过 爬坡道 , 目前 .
“女孩们,”希尔小姐立刻开口说道。

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [rɪˈɡɑ:rd] [em ˈi:] [æz; əz] [ə; eɪ] [krɔ:s] [oʊld] [ˈsku:lti:tʃər] .
" I know you regard me as a cross old schoolteacher .
" 我 知道 你 看待 我 作为 一个 叉 老的 教师 .
我知道你把我当成一个脾气古怪的老教师。

" [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈspʊkən] [ɪmˈpʌlsɪvli] , [ə; eɪ] [rer] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ,
" She had spoken impulsively , a rare thing with her ,
" 她 有 说 冲动地 , 一个 稀有的 事物 和 她 ,
“她说话很冲动，这在她身上很少见。”

[ænd; ənd] [ˈɔːkeɪzənd] [ɪn] [ðɪs] [ɪnstəns] [baɪ] [ðə; ði] [ˈpeɪnf(ə)l] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz]
and occasioned in this instance by the painful consciousness of how she was
和 引发 在 这 实例 经过 这 痛苦 意识 的 如何 她 曾是
[dʒʌdʒd] ,
judged ,
评判 ,
在这种情况下，是由她痛苦地意识到自己受到了怎样的评判而引起的。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈri:əli] [soʊ] [ˈkaɪndli] [dɪˈspəʊzd] [tʊ:rd] [ðə; ði] [ˈweɪwərd] [ˈgɜ:lz] .
when she was really so kindly disposed toward the wayward girls .
什么时候 她 曾是 真的 所以 亲切地 处置 朝向 这 任性的 女孩们 .
她对那些误入歧途的女孩们确实非常仁慈。

" [gɜ:lz] , [aɪv] [traɪd] [tu:; tə] [get] [ˈɪntu:] [kloʊz] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , [tu:; tə] [ˈsɪmpəθaɪz] , [tu:; tə] [bi:; bi]
" Girls , I've tried to get into close touch with you , to sympathize , to be
" 女孩们 , 我已经 尝试 到 得到 进入 关闭 触碰 和 你 , 到 同情 , 到 是
[ˈli:nɪənt] ;
lenient ;
宽容 ;
“女孩们，我一直努力与你们亲近，同情你们，宽容你们；

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] , [aɪv] [feɪld] , " [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] .
but somehow , I've failed , " she went on .
但 不知何故 , 我已经 失败的 , " 她 去 在 .
“但不知何故，我失败了,”她继续说道。

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] [aɪ] [hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə] [stɔ:p] [ðɪs] [noʊt] - [ˈraɪtɪŋ] .
" Certainly I have failed to stop this note - writing .
" 当然 我 有 失败的 到 停止 这 笔记 - 写作 .
“我当然没能停止写纸条。”

[ænd; ənd] [ˈleɪtli] [aɪ ˈti:] [hæz; həz] [brɪˈkʌm] — [brɪˈjɑ:nd] [em ˈi:] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] .
And lately it has become — beyond me to understand .
和 最近 它 有 变得 — 超过 我 到 理解 .
而最近，这件事已经变得——我无法理解了。

[naʊ] [wəʊnt] [ju:; jʊ] [help] [em ˈi:] [tu:; tə] [get] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɔ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
Now won't you help me to get at the bottom of the matter ?
现在 惯于 你 帮助 我 到 得到 在 这 底部 的 这 事情 ?
现在你能不能帮我把这件事彻底弄清楚？

[ˈhelən] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jə] [huː] [təʊld][em ˈiː] [ðɪːz] [noʊts] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈroʊzɪz] [desk] .
Helen , it was you who told me these notes were in Rose's desk .

海伦 , 它 曾是 你 WHO 讲述 我 这些 笔记 是 在 玫瑰的 桌子 .

海伦, 是你告诉我这些纸条在罗斯的桌子里。

[hæv; həv][juː; jə] [ˈeni] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [mɔːr] ? "
Have you any knowledge of more ? "

有 你 任何 知识 的 更多的 ? "

您还知道更多吗？

" [jiː; ji] — [es] — [em] , " [sed] [ˈhelən] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [red] [feɪs] .
" Ye — s — m , " said Helen , raising her red face .

" 叶 — s — 米 , " 说 海伦 , 提高 她 红色的 脸 .

“是——”海伦抬起她通红的脸说道。

" [aɪv] — [aɪv] [wʌn] — [aɪ] — [wʌz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə][dʒɪː] — [ɡɪv] [ʌp] . "
" I've — I've one — I — was afraid to g — give up . "

" 我已经 — 我已经 一 — 我 — 曾是 害怕的 到 克 — 给 向上 . "

“我——我有一个——我——害怕放弃。”

" [brɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] .
" Bring it to me .

" 带来 它 到 我 .

“把它拿给我。”

" [ˈhelən] [roʊz][ænd; ənd] [keɪm] [ˈfɔːrwərd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspresɪv] [ˈlɪt(ə)] [fɪst][ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [aɪ ˈtiː]
" Helen rose and came forward with an expressive little fist and opening it

[leɪd][ə; eɪ] [ˈkrʌmpld] [ˈpeɪpər][əˈpɑːn] [mɪs] [ˈhɪlz] [desk] .

laid a crumpled paper upon Miss Hill's desk .

铺设 一个 皱巴巴的 纸 之上 错过 丘陵 桌子 .

海伦站起身, 伸出一只富有表现力的小拳头, 张开拳头, 把一张揉成一团的纸放在希尔小姐的桌子上。

[æz; əz] [ˈhelən] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] [fɪː; fɪ] [met] [ˈbesɪ] [ˈbelz] [ˈfaɪəri] [glæns] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː]
As Helen returned to her seat she met Bessy Bell's fiery glance and it

作为 海伦 返回 到 她 座位 她 遇见 贝西 贝尔的 火热 瞥一眼 和 它

[siːmd] [tuː; tə] [ˈwɪðər] [hɜːr; hər] .
seemed to wither her .

似乎 到 枯萎 她 .

海伦回到座位上时, 迎面撞上了贝西·贝尔炽热的目光, 那目光似乎让她感到畏缩。

[ðə; ðɪ] [ˈtiːtʃər] [smuːðd] [aʊt][ðə; ðɪ][ˈpeɪpər][ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [riːd] .
The teacher smoothed out the paper and began to read .

这 老师 平滑 出去 这 纸 和 开始 到 读 .

老师把纸抚平, 开始朗读。

" [ɡʊd] [ˈhevəns] !
" Good Heavens !

" 好的 天 !

“我的天哪！

" [fɪː; fɪ] [briːðd] , [ɪn] [əˈmeɪz] [ænd; ənd][peɪn] .
" she breathed , in amaze and pain .

" 她 呼吸 , 在 惊奇 和 疼痛 .

她喘着气, 既惊讶又痛苦。

[ðen] [fɪː; fɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈhelən] .
Then she turned to Helen .

然后 她 转向 到 海伦 .

然后她转向海伦。

" [ðɪs] [vɜ:rs] [ɪz][ɪn][jɔr; jər] ['hændraɪtɪŋ] . "

" **This verse is in your handwriting** . "

" 这 诗 是 在 你的 手 写 . "

“这首诗是你亲笔写的。”

" [jɛzm] — [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ]['oʊnli] ['kɑ:pɪd] [aɪ 'ti:] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] .

" **Yes'm — but I — I only copied it , " responded the culprit** .

" 是的 — 但 我 — 我 仅有的 复制 它 , " 回应 这 罪魁祸首 .

“是的，但是我，我只是抄袭了它，”肇事者回答道。

" [hu:] [geɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)] ? "

" **Who gave you the original ?** "

" WHO 给予 你 这 原来的 ? "

“原件是谁给你的？”

" [roʊz] . "

" **Rose** . "

" 玫瑰 . "

“玫瑰。”

" [wer] [dɪd][fi; ji][get][aɪ 'ti:] ? "

" **Where did she get it ?** "

" 在哪里 做过 她 得到 它 ? "

她是从哪里弄来的？

" [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [mɪs] [hɪl] .

" **I — I don't know — Miss Hill** .

" 我 — 我 不 知道 — 错过 爬坡道 .

“我——我不知道——希尔小姐。”

['ri:əli] [ænd; ənd][tru:] — ['tru:li] [aɪ][dəʊnt] , " ['fɔ:ltəd] ['helən] , [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][kraɪ] [ə'gen] .

Really and tru — truly I don't , " faltered Helen , beginning to cry again .

真的 和 真 — 真的 我 不 , " 犹豫不决 海伦 , 开始 到 哭 再次 .

“真的，真的——我真的不知道，”海伦哽咽着说，又开始哭了起来。

[^eɪl] [ænd; ənd] [ru:θ] ['ɔ:lsəʊ] [dɪs'kleɪmd] ['eni] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɜ:rs] ,

Gail and Ruth also disclaimed any knowledge of the verse ,

盖尔 和 露丝 还 已声明 任何 知识 的 这 诗 ,

盖尔和露丝也否认知道这节经文。

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] ['ɪntu:][ðər; ðər][hændz][baɪ] [roʊz] .

except that it had been put into their hands by Rose .

除了 那 它 有 到过 放 进入 他们的 双手 经过 玫瑰 .

只不过，这东西是罗斯交给他们的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ri:d] [aɪ 'ti:] , ['kɑ:pɪd] [aɪ 'ti:] , ['rɪt(ə)n] [noʊts] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [aɪ 'ti:] .

They had read it , copied it , written notes about it and discussed it .

他们 有 读 它 , 复制 它 , 书面 笔记 关于 它 和 讨论 它 .

他们读过这本书，抄写过，写过笔记，也讨论过这本书。

" [ju:; jʊ] [θri:] ['gɜ:lz] [meɪ] [goʊ] [hoʊm] [naʊ] , " [sed] [mɪs] [hɪl] , ['sædli] .

" **You three girls may go home now , " said Miss Hill , sadly** .

" 你 三 女孩们 可能 去 家 现在 , " 说 错过 爬坡道 , 令人遗憾的是 .

“你们三个女孩现在可以回家了，”希尔小姐伤心地说。

[ðə; ði]['gɜ:lz] ['heɪstɪli] [faɪld] [aʊt][ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] ['skɔ:nf(ə)l] ['besɪ] [bel] [wɪð; wɪθ] [ə'və:tɪd] ['hedz] .

The girls hastily filed out and passed the scornful Bessy Bell with averted heads .

这 女孩们 草草 已提交 出去 和 通过了 这 轻蔑的 贝西 钟 和 避免了 头部 .

女孩们匆匆鱼贯而出，避开一脸轻蔑的贝西·贝尔的目光。

" [roʊz] , [kæn; kən][ju:; jʊ][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [noʊts] [faʊnd] [ɪn][jɔr; jər] [pə'zeɪn] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ti:tʃər] .

" **Rose , can you explain the notes found in your possession ?** " **asked the teacher** .

" 玫瑰 , 能 你 解释 这 笔记 成立 在 你的 拥有 ? " 问 这 老师 .

“罗斯，你能解释一下在你身上发现的那些笔记吗？”老师问道。

" [jes] , [mɪs] [hɪl] .
" **Yes** , **Miss Hill** .
" 是的 , 错过 爬坡道 .

“是的，希尔小姐。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][em 'iː][baɪ] [ˈdɪfrənt] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜːlz] , " [rɪˈplaɪd] [roʊz] .
They were written to me by different boys and girls , " **replied Rose** .
他们 是 书面 到 我 经过 不同的 男孩们 和 女孩们 , " 回复 玫瑰 .
“这些信是不同的男孩女孩写给我的，”罗斯回答说。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [ðɪːz] [ˈraɪtɪŋz] [əˈdrest] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" **Why do you seem to have all these writings addressed to you ?** "
" 为什么 做 你 似乎 到 有 全部 这些 著作 已解决 到 你 ? "
“为什么你似乎收到了这么多写给你的信件？ ”

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [get] [ˈeni] [mɔːr] [ðæŋ; ðən] [ˈeni] [ˈlðər] [gɜːrl] .
" **I didn't get any more than any other girl** .
" 我 没有 得到 任何 更多的 比 任何 其他 女孩 .
“我得到的并不比其他女孩多。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwɔznt] [əˈfreɪd][tuː; tə] [kiːp] [maɪn] . "
But I wasn't afraid to keep mine . "
但 我 不是 害怕的 到 保持 矿 . "
但我并不害怕保留我的东西。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðɪːz] [vəːsɪz] [keɪm] [frʌm; frəm] , [bɪˈfɔːr] [ˈhelən] [hæd; həd][ðəm; ðəm] ? "
" **Do you know where these verses came from , before Helen had them ?** "
" 做 你 知道 在哪里 这些 诗句 来了 从 , 前 海伦 有 他们 ? "
“你知道这些诗句在海伦拥有它们之前是从哪里来的吗？ ”

" [jes] , [mɪs] [hɪl] . "
" **Yes** , **Miss Hill** . "
" 是的 , 错过 爬坡道 . "

“是的，希尔小姐。”

" [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [roʊt] [ðəm; ðəm] ? "
" **Then you know who wrote them ?** "
" 然后 你 知道 WHO 写道 他们 ? "
“那么你知道是谁写的吗？ ”

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [huː] ? "
" **Who ?** "
" WHO ? "

“WHO? ”

" [aɪ][wəʊnt] [tel] , " [rɪˈplaɪd] [roʊz] , [dɪˈlɪbəɹətli] .
" **I won't tell ,** " **replied Rose , deliberately** .
" 我 惯于 告诉 , " 回复 玫瑰 , 故意地 .
“我不会说的，”罗斯故意回答道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈtiːtʃəz] [aɪz] .
She looked straight into her teacher's eyes .
她 看起来 直的 进入 她 老师的 眼睛 .
她直视着老师的眼睛。

" [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [wen] [aɪv] [əˈfɔrd] [juː; jʊ] [aɪl] [biː; bi] [ˈliːniənt] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [mɪs] [hɪl] .
" **You refuse when I've assured you I'll be lenient ?** " **demanded Miss Hill** .
" 你 拒绝 什么时候我已经 保证 你 患病的 是 宽容 ? " 要求 错过 爬坡道 .
“我已经向你保证我会从轻发落，你却拒绝了？ ”希尔小姐质问道。

" [aɪm][noʊ] ['tætlteɪl] .
" **I'm no tattletale** .
" 我是 不 告密者 .

我不是告密者。

" [ˈroʊzɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['sʌlən] .
" **Rose's answer was sullen** .
" 玫瑰的 回答 曾是 忧郁 .

罗斯的回答闷闷不乐。

" [roʊz] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] [ə'gen] .
" **Rose , I ask you again** .
" 玫瑰 , 我 问 你 再次 .

“罗斯，我再问你一遍。”

[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [dɪ'pendz] [ɑːn][jʊr; jər] ['ænsər] .
A great deal depends on your answer .
一个 伟大的 交易 取决于 在 你的 回答 .

你的回答至关重要。

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] ?
Will you tell me ?
将要 你 告诉 我 ?

你会告诉我吗？

" [ðə; ðɪ][ˈgɜːlz][lɪp] [kɜːrld] .
" **The girl's lip curled** .
" 这 女孩们 唇 卷曲 .

女孩的嘴角撇了撇。

[ðen] [fiː; fi] [læft] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [mɪs] [hɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz]['oʊldər] .
Then she laughed in a way that made Miss Hill think of her as older .
然后 她 笑了 在 一个 方式 那 制成 错过 爬坡道 思考 的 她 作为 老 .

然后她笑了，笑声让希尔小姐觉得她年纪大了些。

[bʌt; bət][fiː; fi] [kept] ['saɪlənt] .
But she kept silent .
但 她 保留 沉默的 .

但她保持沉默。

" [roʊz] , [jʊə(r)] [ɪk'speld] [ʌn'tɪl] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs] .
" **Rose , you're expelled until further notice** .
" 玫瑰 , 你是 被驱逐 直到 更远 注意 .

“罗斯，你被开除，直至另行通知。”

" [mɪs] ['hɪlz] [vɔɪs] ['tremblɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][ˈæŋgər] .
" **Miss Hill's voice trembled with disappointment and anger** .
" 错过 丘陵 嗓音 颤抖 和 失望 和 愤怒 .

希尔小姐的声音因失望和愤怒而颤抖。

" [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [naʊ] .
" **You may go now** .
" 你 可能 去 现在 .

你可以走了。

" [roʊz] ['gæðərd] [ʌp][hɜːr; hər] [bʊks] [ænd; ənd] [went] [ɪntuː][ðə; ðɪ]['kloʊkruːm; 'kloʊkrəm] .
" **Rose gathered up her books and went into the cloakroom** .
" 玫瑰 聚集 向上 她 图书 和 去 进入 这 衣帽间 .

罗斯收拾好书，走进衣帽间。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈaʊtər] [hɔːl] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] .
The door in the outer hall opened and closed .
这 门 在 这 外 大厅 打开 和 关闭 .

外厅的门开了又关上。

" [mɪs] [hɪl] , [aɪ 'ti:] ['wɒznt] [fer] ! " [ɪk'skleɪmd] ['besɪ] [bel] , ['hɑ:tli] .
" **Miss Hill , it wasn't fair ! " exclaimed Bessy Bell , hotly .**
" 错过 爬坡道 , 它 不是 公平的 ! " 惊呼 贝西 钟 , 热 .

“希尔小姐，这不公平！”贝西·贝尔激动地喊道。

" [aɪ 'ti:] ['wɒznt] [fer] .
" **It wasn't fair .**
" 它 不是 公平的 .

“这不公平。”

[rouz] [ɪz][noʊ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜ:lz] .
Rose is no worse than the other girls .
玫瑰 是 不 更糟 比 这 其他 女孩们 .

罗斯并不比其他女孩更坏。

[ʃi:z] [nɑ:t][æz; əz][bæd] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] ['ɪznt] [slɑɪ][ænd; ənd] [dɪ'si:tf(ə)l] .
She's not as bad , for she isn't sly and deceitful .
她是 不是 作为 坏的 , 为了 她 不是 狡猾 和 欺骗性的 .

她没那么坏，因为她并不狡猾奸诈。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['gɜ:lz] [hu:] [laɪd; li:d] [wen] [ðeɪ] [went] [aʊt] .
There were a dozen girls who lied when they went out .
那里 是 一个 打 女孩们 WHO 撒谎了 什么时候 他们 去 出去 .

有十几个女孩外出时撒谎了。

[ˈhelən] [laɪd; li:d] .
Helen lied .
海伦 撒谎了 .

海伦撒谎了。

[ru:θ] [laɪd; li:d] .
Ruth lied .
露丝 撒谎了 .

露丝撒谎了。

[^eɪl] [laɪd; li:d] .
Gail lied .
盖尔 撒谎了 .

盖尔撒谎了。

[bʌt; bət] [rouz] [təʊld][ðə; ði] [tru:θ] [soʊ][fa:r][æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] .
But Rose told the truth so far as she went .
但 玫瑰 讲述 这 真相 所以 远的 作为 她 去 .

但罗斯说的都是实话。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wɒdnt] [tel] [ɔ:l][br'kəz, br'kɔ:z][ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ʃi:ld] [em 'i:] . "
And she wouldn't tell all because she wanted to shield me . "
和 她 不会 告诉 全部 因为 她 通缉 到 盾 我 . "

她不会把所有事情都说出来，因为她想保护我。

" [waɪ] [dɪd][ʃi:; ʃi][wɑ:nt][tu:; tə] [ʃi:ld] [ju:; jʊ] ? "
" **Why did she want to shield you ? "**
" 为什么 做过 她 想 到 盾 你 ? "

她为什么要保护你？

" [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [roʊt] [ðə; ði] [və:sɪz] . "
" **Because I wrote the verses . "**
" 因为 我 写道 这 诗句 . "

“因为这些诗是我写的。”

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ] ['kɑ:pɪd] [ðem; ðəm] ? "
" **You mean you copied them ? "**
" 你 意思是 你 复制 他们 ? "

你是说你抄袭了他们？

" [aɪ] [kəm'pəʊzɪd] [ðəm; ðəm] , " ['bɛsɪ] [rɪ'plaɪd] ['ku:lɪ] .

" **I composed them** , " **Bessy replied coolly** .
" 我 由 他们 , " 贝西 回复 冷静地 .

“是我创作的,”贝西冷冷地回答道。

[hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] ['fɪrləsli] [met] [mɪs] ['hɪlz] [geɪz] .

Her blue eyes fearlessly met Miss Hill's gaze .
她 蓝色的 眼睛 无畏地 遇见 错过 丘陵 目光 .

她那双蓝色的眼睛无所畏惧地与希尔小姐的目光对视。

" ['bɛsɪ] [bel] ! " ['ɪdʒækjəleɪtɪd][ðə; ðɪ] ['ti:tʃər] .

" **Bessy Bell !** " **ejaculated the teacher** .
" 贝西 钟 ! " 射精 这 老师 .

“贝西·贝尔!”老师脱口而出。

[ðə; ðɪ][gɜ:rl] [stʊd] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [desk] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][tɪp][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['deɪntɪ] [bu:t]

The girl stood before her desk and from the tip of her dainty boot
这 女孩 站立 前 她 桌子 和 从 这 提示 的 她 纤巧 启动

[tu:; tə][ðə; ðɪ] [kraʊn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['gəʊldən] [her] [brɪ:ðd] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

to the crown of her golden hair breathed forth a strange ,
到 这 王冠 的 她 金的 头发 呼吸 前进 一个 奇怪的 ,

女孩站在书桌前,从她精致的靴尖到金色的发梢,都散发着一一种奇异的气息。

['wɪlf] [ænd; ənd] [rɪ'beljəs] ['faɪər] .

wilful and rebellious fire .
故意 和 叛逆的 火 .

肆意妄为、桀骜不驯的火焰。

[mɪs] ['hɪlz] [lɪps] [freɪmd] [tu:; tə][æsk][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] ['bɛsɪ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [rɪ'freɪnd]

Miss Hill's lips framed to ask a certain question of Bessy , but she refrained
错过 丘陵 嘴唇 框 到 问 一个 肯定 问题 的 贝西 , 但 她 克制

[ænd; ənd] ['sʌbstɪtʃʊtɪd] [ə'nʌðər] .

and substituted another .
和 替代 其他 .

希尔小姐的嘴唇微微翘起,似乎想问贝西一个问题,但她忍住了,改问了另一个问题。

" ['bɛsɪ] , [haʊ] [oʊld][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "

" **Bessy , how old are you ?** "
" 贝西 , 如何 老的 是 你 ? "

贝西,你多大了?

" [fɪfti:n] [læst][eɪprəl] . "

" **Fifteen last April** . "
" 十五 最后的 四月 . "

“去年四月十五岁。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [ɪn'telɪdʒənt] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] — [du:][ju:; jʊ] [noʊ] — ['bɛsɪ] , [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [raɪt]

" **Have you any intelligent idea of — do you know — Bessy , how did you write**
" 有 你 任何 聪明的 主意 的 — 做 你 知道 — 贝西 , 如何 做过 你 写

[ðəʊz] [və:sɪz] ?

those verses ?
那些 诗句 ?

“你有没有想过——你知道吗——贝西,你是怎么写出那些诗句的?”

" [æskt] [mɪs] [hɪl] , [ɪn] [brɪ'wɪldərmənt] .

" **asked Miss Hill , in bewilderment** .
" 问 错过 爬坡道 , 在 困惑 .

“希尔小姐困惑地问道。”

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ænd; ənd] [aɪv] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] ['bɛsɪ] , ['kændɪdli] .

" **I know a good deal and I've imagination ,** " **replied Bessy , candidly** .
" 我 知道 一个 好的 交易 和 我已经 想像力 , " 回复 贝西 , 坦率地说 .

“我懂得很多,而且我很有想象力,”贝西坦率地回答道。

" [ðæts] ['eɪdɪənt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ti:tʃər] .
" **That's evident** , " **returned the teacher** .
" 那就是 明显 , " 返回 这 老师 .

“那显而易见,”老师回答道。

" [haʊ] [bɔːŋ] [hæz; həz] [ðɪs] [noʊt] - [ænd; ənd] [vɜːrs] - ['raɪtɪŋ] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] ? "
" **How long has this note - and verse - writing been going on ?** "
" 如何 长的 有 这 笔记 - 和 诗 - 写作 到过 去 在 ? "

“这种写诗写歌的行为持续了多久？ ”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] , [æt; ət] [liːst] , [ə'mʌŋ] [juː 'es] . "
" **For a year , at least , among us** . "
" 为了 一个 年 , 在 至少 , 之中 我们 . "

“至少在我们中间，有一年的时间是这样。”

" [ðen] [juː; jʊ] [kɔːt] [ðə; ði][ˈhæbɪt][frʌm; frəm][ˈgɜːlz] [gɔːn] ['haɪər] [ʌp] ? "
" **Then you caught the habit from girls gone higher up ?** "
" 然后 你 捕捉 这 习惯 从 女孩们 已消失 更高 向上 ? "

“那你是不是从那些职位更高的女孩那里染上了这种习惯？ ”

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" **Certainly** :
" 当然 .

“当然。

" - ['trɛntʃənt] ['brevəti] [wʌz; wəz][nɑːt] [bɔːst][ə'paːn] [mɪs] [hɪl] .
" **Bessy's trenchant brevity was not lost upon Miss Hill** .
" - 尖锐的 简洁 曾是 不是 丢失的 之上 错过 爬坡道 .

“贝西的言辞简洁有力，希尔小姐并没有错过。”

" [wiːv] ['ɔːlweɪz] ['gɔːtn] [ə'bɔːŋ] — [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , " [sed] [mɪs] [hɪl] , ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [wei]
" **We've always gotten along — you and I , " said Miss Hill , feeling her way**
" 我们已经 总是 获得 沿着 — 你 和 我 , " 说 错过 爬坡道 , 感觉 她 方式
[wið; wɪθ] [ðɪs] [streɪndʒ] [gɜːrl] .
with this strange girl .
和 这 奇怪的 女孩 .

“你和我一直相处得很好,”希尔小姐一边说着，一边小心翼翼地和这个陌生的女孩打招呼。

" [ɪts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [kaɪnd][ænd; ənd] [skwer] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] .
" **It's because you're kind and square , and I like you** .
" 它是 因为 你是 种类 和 正方形 , 和 我 喜欢 你 .

“那是因为你为人善良正直，我喜欢你。”

" ['sʌmθɪŋ] [təʊld][ðə; ðɪ] ['ti:tʃər] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [peɪd] [ə; eɪ] ['haɪər] ['kɑːmplɪmənt] .
" **Something told the teacher she had never been paid a higher compliment** .
" 某物 讲述 这 老师 她 有 绝不 到过 有薪酬的 一个 更高 赞扬 .

“老师心里想着，她从未得到过如此高的赞扬。”

" ['besɪ] , [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [em 'iː] ? "
" **Bessy , how much will you tell me ?** "
" 贝西 , 如何 很多 将要 你 告诉 我 ? "

“贝西，你到底会告诉我多少？ ”

" [mɪs] [hɪl] , [aɪm][ɪn][fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] , [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ][wəʊnt]
" **Miss Hill , I'm in for it and I'll tell you everything , if only you won't**
" 错过 爬坡道 , 我是 在 为了 它 和 患病的 告诉 你 一切 , 如果 仅有的 你 惯于
['pʌnɪʃ] [roʊz] ,
punish Rose ,
惩治 玫瑰 ,

“希尔小姐，我认栽了，我会把一切都告诉你，只要你不惩罚罗斯。”

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , [ɪmˈpʌlsɪvli] .
" **replied the girl , impulsively .**
" 回复 这 女孩 , 冲动地 .

“女孩脱口而出。”

" [ˈroʊzɪz] [maɪ] [best] [frend] .
" **Rose's my best friend .**
" 玫瑰的 我的 最好的 朋友 .

罗斯是我最好的朋友。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [ə; eɪ] [miːn] , [ˈdrʌŋkən] [bruːt] .
Her father's a mean , drunken brute .
她 父亲的 一个 意思是 , 醉 蛮力 .

她父亲是个刻薄、酗酒的恶棍。

[aɪm] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈhiːl] [duː] [ɪf] [hiː; hi][faɪndz] [aʊt] .
I'm afraid of what he'll do if he finds out .
我是 害怕的 的 什么 地狱 做 如果 他 发现 出去 .

我害怕他发现后会做出什么事来。

[roʊz] [hæz; həz][ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] . "
Rose has a hard time . "
玫瑰 有 一个 难的 时间 . "

罗斯的日子不好过。

" [juː; jʊ] [seɪ] [roʊz] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [ˈɡɪlti] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz] ? "
" **You say Rose is no more guilty than the other girls ? "**
" 你 说 玫瑰 是 不 更多的 有罪的 比 这 其他 女孩们 ? "

“你的意思是说，罗斯和其他女孩一样，没有丝毫罪责？”

" [roʊz] [ˈklaɪmɜː] [ˈnevər] [hæd; həd][æn; ən][aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
" **Rose Clymer never had an idea of her own .**
" 玫瑰 克莱默 绝不 有 一个 主意 的 她 自己的 .

“罗斯·克莱默从来没有自己的想法。”

[ʃiːz] [dʒʌst] [swiːt] [ænd; ænd] [ˈwɪlɪŋ] .
She's just sweet and willing .
她是 只是 甜的 和 愿意的 .

她性格甜美，也很乐于助人。

[aɪ] [heɪt] [dɪˈsiːtf(ə)] [ˈgɜːlz] .
I hate deceitful girls .
我 恨 欺骗性的 女孩们 .

我讨厌虚伪的女孩。

[ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [roʊt] [noʊts] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] — [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [noʊts] —
Every one of them wrote notes to the boys — the same kind of notes —
每一个 一 的 他们 写道 笔记 到 这 男孩们 — 这 相同的 种类 的 笔记 —

[ænd; ænd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [traɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ˈpoʊətri] .
and some of them tried to write poetry .
和 一些 的 他们 尝试 到 写 诗 .

她们每个人都给男孩们写了纸条——都是同一种纸条——其中一些人还尝试写诗。

[moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [aɪ] [roʊt] .
Most of them had a copy of the piece I wrote .
最多 的 他们 有 一个 复制 的 这 片 我 写道 .

他们大多数人都有一份我写的文章。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɡreɪt] [fʌn] [ˈoʊvər][,aɪ ˈtiː] — [ˈɡetɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [ɡes] [wʌt] [gɜːrl] [roʊt] [,aɪ ˈtiː] .
They had great fun over it — getting the boys to guess what girl wrote it .
他们 有 伟大的 乐趣 超过 它 — 获得 这 男孩们 到 猜测 什么 女孩 写道 它 .

他们玩得很开心——让男生们猜是谁写的。

[aɪv] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈpiːsɪz] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðeɪv] [ɔːl][hæd; həd][ðem; ðəm] . "
 I've written a dozen pieces before this and they've all had them . "

我已经 书面 一个 打 件 前 这 和 他们有 全部 有 他们 . "

我之前写过十几篇文章，每一篇都有这个问题。

" [wel] , [ðæt] [ɪkˈspleɪnz][ðə; ði] [vəːsɪz]
 " Well , that explains the verses
 " 出色地 , 那 解释 这 诗句

“嗯，这就解释了那些诗句的含义.....”

[naʊ] [aɪ] [riːd] [ɪn] [ðiːz] [noʊts] [əˈbaʊt] [ˈmiːtɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] ? "
 Now I read in these notes about meetings with the boys ? "

现在 我 读 在 这些 笔记 关于 会议 和 这 男孩们 ? "

现在我从这些笔记中读到与男孩们的会面？

" [ðæt] [riˈfəːz] [tuː; tə] [ˈmɔːrniŋz] [bɪˈfɔːr] [skuːl] , [ænd; ənd][ˈæftər] [skuːl] , [ænd; ənd] [ˈiːvniŋz] [wen]
 " That refers to mornings before school , and after school , and evenings when
 " 那 指 到 早晨 前 学校 , 和 后 学校 , 和 晚上 什么时候
 [ɪts] [naɪs] [ˈweðər] .
 it's nice weather .
 它是 好的 天气 .

“这指的是上学前的早晨、放学后的早晨以及天气好的晚上。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪtəreri] [səˈsaɪəti] . "
 And the literary society . "
 和 这 文学 社会 . "

还有文学社。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈlɪtəreri] [ɡɪld] , [wɪð; wɪθ][ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði] [æθəˈniəm] ? "
 " You mean the Girl's Literary Guild , with rooms at the Atheneum ? "

" 你 意思是 这 女孩们 文学 公会 , 和 房间 在 这 雅典娜 ? "

“你是说女子文学社，宿舍设在雅典娜神庙吗？ ”

" [jes] .
 " Yes .
 " 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] , [mɪs] [hɪl] , [ðə; ði] [ˈlɪtəreri] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪz] [bʌŋk] .
 But , Miss Hill , the literary part of it is bunk .
 但 , 错过 爬坡道 , 这 文学 部分 的 它 是 假寐 .

但是，希尔小姐，这部作品的文学部分纯属胡扯。

[wiː; wi] [miːt] [ðer; ðər][tuː; tə] [dæns] .
 We meet there to dance .
 我们 见面 那里 到 舞蹈 .

我们在那里相约跳舞。

[ðə; ði] [bɔɪz] [brɪŋ] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [sɪɡəˈrets] .
 The boys bring the girls cigarettes .
 这 男孩们 带来 这 女孩们 香烟 .

男孩们给女孩们带香烟。

[ðeɪ] [smoʊk] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] [drɪŋk] .
 They smoke , and sometimes the boys have something with them to drink .
 " 他们 抽烟 , 和 有时 这 男孩们 有 某物 和 他们 到 喝 .
 "
 "
 "

他们抽烟，有时候男孩们还会带酒喝。

" [ði:z] — [ðɪ:z] ['gɜ:lz] — ['hɑ:rdli][ɪn][ðer; ðər] [ti:nz] — [smoʊk] [ænd; ənd] [drɪŋk] ? " [gɑ:spt] [mɪs]
" These — these girls — hardly in their teens — smoke and drink ? " gasped Miss
" 这些 — 这些 女孩们 — 几乎 在 他们的 青少年 — 抽烟 和 喝 ? " 倒吸一口气 错过
[hɪl] .
Hill .
爬坡道 .

“这些——这些女孩——都还不到十几岁——竟然抽烟喝酒？”希尔小姐倒吸了一口凉气。

" [aɪl] [seɪ] [ðeɪ] [du:] , " [rɪ'plaɪd] [ˈbesi] [bel] .
" I'll say they do , " replied Bessy Bell .
 " 患病的 说 他们 做 , " 回复 贝西 钟 .

“我觉得他们确实如此，”贝西·贝尔回答道。

" [wʌt] — [dʌz] [ðə; ði] - [bel] - ['gɑ:rtər] - [mi:n] ? " [went] [ɑ:n][ðə; ði] ['ti:tʃər] , ['prez(ə)ntli] .
" What — does the ' Bell - garter ' mean ? " went on the teacher , presently .
 " 什么 — 做 这 - 钟 - 袜带 - 意思是 ? " 去 在 这 老师 , 目前 .

“铃铛吊袜带’是什么意思？”老师接着问道。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [stəʊl] [maɪ] [ˈɡɑːrtər] [ænd; ɐnd] [ˈfɑːsənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bel] [tuː; tə] [əɪ ˈtiː] .
 " One of the boys stole my garter and fastened a little bell to it .
 " 一 的 这 男孩们 偷窃 我的 袜带 和 系紧 一个 小的 钟 到 它 .

“其中一个男孩偷了我的吊袜带，并在上面系了一个小铃铛。”

[naʊ] [its] ['gəʊɪŋ] [ðə; ði] [raʊndz] .
Now it's going the rounds .
 现在 它是 去 这 回合

现在这件事正在流传。

[ˈevri] [gɜ:rl] [hu:] [kʊd; kəd][hæz; həz][wɔ:rn][,aɪ ˈti:] . "

Every girl who could has worn it . "

每一个 女孩 WHO 可以 有 磨损 它 . "

每个能穿的女孩都穿过它。

" [wɒts] [ðə; ði] - [əʊld] [bentʃ] - ? "

" **What's the Old Bench ?** "

" 是什么 这 - 老的 长椅 - ? "

“什么是‘老长椅’？”

" [daʊn] [ɪn][dɔː, ɔɪ] ['beɪsmənt] [hɪr] [æt; ət] [sku:l] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bentʃ] [ˈʌndər] [dɔː, ɔɪ] ['steɪwɪ] [ɪn][dɔː, ɔɪ]
 " **Down in the basement here at school there's a bench under the stairway in the**
 " 向下 在 这 地下室 这里 在 学校 有 一个 长椅 在下面 这 楼梯 在 这

[da:rk] .
dark .
黑暗的 .

“学校地下室楼梯下的黑暗处有一张长凳。”

[ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ɐnd][gɜːlz][hæv; həv] [ˈsɪgnəlz] .
The boys and girls have signals .
这 男孩们 和 女孩们 有 信号 .

男孩女孩之间有暗号。

[wʌn] [bɔɪ] [wɪl] [get] [pə'rmi:(ə)n] [tu:; tə] [gəʊ] [aʊt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [taɪm] ,
One boy will get permission to go out at a certain time ,
 一 男生 将要 得到 允许 到 去 出去 在 一个 肯定 时间

一名男孩将被允许在特定时间外出。

[ænd; ænd][ə, eɪ][gɜ:rl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ru:m] , [ɔ:r] [ə'nʌðər] [ru:m] , [wɪl] [gəʊ] [aʊt] [tu:] .
and a girl from his room , or another room , will go out too .
 和 一个 女孩 从 他的 房间 , 或者 其他 房间 , 将要 去 出去 也 .

他房间里的某个女孩，或者其他房间里的某个女孩，也会一起出去。

[ɪts] [ɔ:l] [ə'reɪndʒd] [br'fɔ:rhænd] .
It's all arranged beforehand .
它是 全部 安排 预先

一切都是事先安排好的。

[ðeɪ] [mi:t] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld] [bent] . "
They meet down on the Old Bench . "
他们 见面 向下 在 这 老的 长椅

他们在老长椅上碰面。

" [wʌt] [fɔ:r; fər] ? "
" What for ? "
" 什么 为了 ? "

“做什么的？ ”

" [ðeɪ] [mi:t] [tu:; tə] [spu:n] . "
" They meet to spoon . "
" 他们 见面 到 勺子 . "

他们相约拥抱。

" [aɪ][faɪnd][ðə; ði] [neɪmz] ['hɑ:rdi] [mə'keɪ] , ['kæptɪn] - , [dɪk] ['swɑ:n] [ə'mʌŋ] [ðɪ:z] [noʊts] .
" I find the names Hardy Mackay , Captain Thesel , Dick Swann among these notes . "
" 我 寻找 这 姓名 哈迪 麦凯 , 队长 - , 迪克 斯旺 之中 这些 笔记 .

“我在这些笔记中发现了哈迪·麦凯、塞塞尔船长、迪克·斯旺的名字。”

[wʌt] [kæn; kən] [ðɪ:z] [jʌŋ] [sə'saɪəti] [men] [bi:; bi][tu:; tə][maɪ]['pju:p(ə)lz] ? "
What can these young society men be to my pupils ? "
什么 能 这些 年轻的 社会 男人 是 到 我的 学生 ? "

这些年轻的社会名流对我的学生来说意味着什么？

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒeləs] ['gɜ:lz][hæv; həv] [bɪn] ['tætliŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʌðər] [ænd; ənd] ['menʃənɪŋ]
" Some of the jealous girls have been tattling to each other and mentioning names . "
" 一些 的 这 嫉妒的 女孩们 有 到过 告密 到 每个 其他 和 提及 姓名 . "

“有些心怀嫉妒的女孩互相告状，还提到了别人的名字。”

" ['besɪ] !
" Bessy ! "
" 贝西 !

“贝西！ ”

[du:][ju:; jʊ][ɪm'plaɪ] [ðɪ:z] ['gɜ:lz] [hu:] [tɔ:k] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] — [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɔ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Do you imply these girls who talk have had the — the interest or attention of
做 你 意味着 这些 女孩们 WHO 讲话 有 有 这 — 这 兴趣 或者 注意力 的
[ðɪ:z] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [neɪmd] ? "
these young gentlemen named ? "
这些 年轻的 先生们 命名 ? "

你的意思是说，这些说话的女孩们引起了这些年轻男士的兴趣或关注吗？

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ɪn] [wʌt] [weɪ] ? "
" In what way ? "
" 在 什么 方式 ? "

“以什么方式？ ”

" [aɪ] [mi:n] [ðeɪv] [hæd; həd] [deɪts] [tu:; tə] [mi:t] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] — [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈpleɪsɪz] .
" **I mean they've had dates to meet in the park — and other places .**
" 我 意思是 他们有 有 日期 到 见面 在 这 公园 — 和 其他 地方 :
“我的意思是，他们曾经约会过在公园——以及其他地方见面。”

[ðen] [ðeɪ] [goʊ][dʒaɪ][ˈraɪdɪŋ] . "
Then they go joy riding ."
然后 他们 去 喜悦 骑术 : "
然后他们就去兜风了。

" [ˈbesɪ] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ? "
" **Bessy , have you ?** "
" 贝西 , 有 你 ? "
“贝西，你呢？”

" [jes] — [bʌt; bət][ˈoʊnli][dʒʌst] [ˈleɪtli] . "
" **Yes — but only just lately .** "
" 是的 — 但 仅有的 只是 最近 : "
“是的——但只是最近才开始的。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] [ˈbesɪ] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] — [jʊr; jər] [ˈfræŋknəs] , " [rɪˈplaɪd] [mɪs] [hɪl] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ]
" **Thank you Bessy , for your — your frankness ,** " **replied Miss Hill , drawing a**
" 感谢 你 贝西 , 为了 你的 — 你的 坦率 , " 回复 错过 爬坡道 , 绘画 一个
[lɔ:ŋ] [breθ] .
long breath .
长的 气息 :
“谢谢你，贝西，谢谢你的坦率，”希尔小姐长长地吸了一口气，回答道。

" [aɪl] [hæv; həv] [əˈhʌðər] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [æftər][aɪ] [si:] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] .
" **I'll have another talk with you , after I see your mother .**
" 患病的 有 其他 讲话 和 你 , 后 我 看 你的 母亲 :
“等我见了你母亲之后，我会再跟你谈谈。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ] [naʊ] .
You may go now .
你 可能 去 现在 :
你可以走了。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æn; ən][ˌɪndɪˈkeɪ](ə)n][ʌv; əv] [mɪs] [ˈhɪlz] [ˈment(ə)l] [ˌpɜ:rtərˈbeɪʃn] [ðæt] [fɔ:r; fər] [wʌns] [ʃi:; ʃɪ]
" **It was an indication of Miss Hill's mental perturbation that for once she**
" 它 曾是 一个 指示 的 错过 丘陵 精神的 扰动 那 为了 一次 她
[brʊk] [hɜ:r; hər] [məˈθɑ:dɪkl] [ru:ˈti:n] .
broke her methodical routine .
打破 她 有条不紊 常规 :
“希尔小姐打破了她一贯的作息规律，这表明她精神状态有些不安。”

[fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈkærid] [ə; eɪ] [lʌntʃ] - [ˈbæskɪt] [tu:; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm] [sku:l] ;
For many years she had carried a lunch - basket to and from school ;
为了 许多 年 她 有 携带 一个 午餐 - 篮子 到 和 从 学校 ;
多年来，她一直带着午餐篮往返学校；

[fɔ:r; fər] [soʊ] [ˈmeni] [ɪn][fækt] [ðæt] [naʊ] [ɑ:n][ˈsætədɪz; -deɪz] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [went] [tu:; tə] [taʊn] [wɪˈðəʊt] [aɪ ˈti:]
for so many in fact that now on Saturdays when she went to town without it
为了 所以 许多 在 事实 那 现在 在 星期六 什么时候 她 去 到 镇 没有 它
[ʃi:; ʃɪ] [ˈkærid] [hɜ:r; hər] [left] [hænd] [ˈfɔ:rwərd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pəˈzɪ](ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ɡroʊn] [həˈbɪtʃuəl]
she carried her left hand forward in the same position that had grown habitual
她 携带 她 左边 手 向前 在 这 相同的 位置 那 有 生长 习惯性的
[tu:; tə][hɜ:r; hər] [waɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈti:] .
to her while holding it .
到 她 尽管 保持 它 :
事实上，对很多人来说，现在每逢星期六，当她没带手机去镇上时，她都会把左手向前伸，保持着她以前拿着手机时习惯的姿势。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , [æz; əz][fɪː ʃɪ] [went] [aʊt] , [fɪː ʃɪ][fərˈɡɑːt][ðə; ði] ['bæskɪt] [ɪnˈtaɪərli] .
But this afternoon , as she went out , she forgot the basket entirely .
 但 这 下午 , 作为 她 去 出去 , 她 忘了 这 篮子 完全 .
 但今天下午她出门时, 却完全忘记了篮子。

" [aɪl] [ɡoo][tuː; tə] ['mɪsɪz] . [bel] , " [səˈlɪləkwɑɪzd] [ðə; ði] ['wɜːrɪd] ['skuːltiːtʃər] .
" I'll go to Mrs . Bell , " soliloquized the worried schoolteacher .
 " 患病的 去 到 太太 . 钟 , " 独白 这 担心 教师 .
 “我要去找贝尔太太,”忧心忡忡的女教师自言自语道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [wʌt] [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndərˈstænd] !
" But how to explain what I can't understand !
 " 但 如何 到 解释 什么 我 不能 理解 !
 “可是我怎么解释我无法理解的东西呢!”

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wʊd] [kɔːl] [ðɪs] [θɪŋ] [dʒʌst][ˈnæt(ə)rəl] [dɪˈprævəti] .
Some people would call this thing just natural depravity .
 一些 人们 会 称呼 这 事物 只是 自然的 堕落 .
 有些人会把这称为天性堕落。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ðiːz] ['gɜːlz] .
But I love these girls .
 但 我 爱 这些 女孩们 .
 但我爱这些女孩。

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [bæk] , ['evri] [jɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌmər] ,
As I think back , every year , in the early summer ,
 作为 我 思考 后退 , 每一个 年 , 在 这 早期的 夏天 ,
 回想起来, 每年初夏时节,

[aɪv] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] ['oʊvər] .
I've always had something of this sort of thing to puzzle over .
 我已经 总是 有 某物 的 这 种类 的 事物 到 谜 超过 .
 我一直以来都有这类事情需要思考。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ləst] [fjuː] ['jɪrz] [ɪts] [ɡroʊn] [wɜːrs] .
But the last few years it's grown worse .
 但 这 最后的 很少 年 它是 生长 更糟 .
 但近几年情况变得更糟了。

[ðə; ði][wɔːr] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
The war made a difference .
 这 战争 制成 一个 不同之处 .
 战争带来了改变。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði][wɔːr] — [haʊ] [streɪndʒ] [ðə; ði][ˈgɜːlz][ɑːr; ər] !
And since the war — how strange the girls are !
 和 自从 这 战争 — 如何 奇怪的 这 女孩们 是 !
 自从战争以来——这些女孩变得多么奇怪啊!

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] .
They seem to feel more .
 他们 似乎 到 感觉 更多的 .
 他们似乎感受更深。

[ðeə(r)] ['bouldər] .
They're bolder .
 它们是 更大胆 .
 他们更大胆。

[ðeɪ] [breɪk] [aʊt] ['ɒf(tə)n] .
They break out oftener .
 他们 休息 出去 更频繁 .
 他们爆发的频率更高。

[ðeɪ] [dres] [soʊ] [i'mɒdɪstli] .
They dress so immodestly .
他们 裙子 所以 轻佻地 .

他们的穿着太不得体了。

[jet] [ðeə(r)] [les] [dɪ'si:tf(ə)l] .
Yet they're less deceitful .
然而 它们是 较少的 欺骗性的 .

但他们的欺骗性要小一些。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [ʃeɪm] .
They have no shame .
他们 有 不 耻辱 .

他们毫无羞耻心。

[aɪ][kæn; kən][blaɪnd][maɪ'self][noʊ] [b:ŋgər][tu:; tə] [ðæt] .
I can blind myself no longer to that .
我 能 瞎的 我 不 更长 到 那 .

我不能再对此视而不见了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [læst][ɪz] ['dæmɪŋ] [pru:f] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] ['waɪldnəs] .
And this last is damning proof of — of wildness .
和 这 最后的 是 令人震惊的 证明 的 — 的 野性 .

而最后一点，正是野性的铁证。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]['feɪt(ə)l][step] ! . . .
Some of them have taken the fatal step ! . . .
一些 的 他们 有 已采取 这 致命的 步 ! . . .

他们中有些人已经走上了绝路！

[jet] — [jet] [aɪ] [si:m] [tu:; tə] [fi:l] ['sʌmhəʊ] ['beɪsɪ] [bel] ['ɪznt] [bæd] .
Yet — yet I seem to feel somehow Bessy Bell isn't bad .
然而 — 然而 我 似乎 到 感觉 不知何故 贝西 钟 不是 坏的 .

然而——然而我总觉得贝西·贝尔并不坏。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [maɪ][hoʊp] ['ɪznt] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] [ðæt] ['fi:lɪŋ] .
I wonder if my hope isn't responsible for that feeling .
我 想知道 如果 我的 希望 不是 负责任的 为了 那 感觉 .

我怀疑这种感觉是不是源于我的希望。

[aɪm][oʊld] - ['fæʃnd] .
I'm old - fashioned .
我是 老的 - 造型 .

我思想老派。

[ðɪs] ['mɑ:dərn][gɜ:rl][ɪz] [bɪ'jɑ:nd] [em 'i:] .
This modern girl is beyond me .
这 现代的 女孩 是 超过 我 .

这个现代女孩真是让我摸不着头脑。

[haʊ] ['klɪrli] [ʃi:; ʃɪ] [spoʊk] !
How clearly she spoke !
如何 清楚地 她 辐 !

她说话多么清晰啊！

[ʃi:z] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] , ['fɪrləs] , ['terəb(ə)l][gɜ:rl] .
She's a wonderful , fearless , terrible girl .
她是 一个 精彩的 , 无畏 , 糟糕的 女孩 .

她是一个很棒、很勇敢、很可怕的女孩。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ][gɜ:rl][soʊ] [ə'laɪv] .
I never saw a girl so alive .
我 绝不 锯 一个 女孩 所以 活 .

我从未见过如此充满活力的女孩。

[aɪ][kɑːnt] — [kɑːnt] [ʌndər'stænd] [hɜːr; hər] .

I can't — can't understand her .
我 不能 — 不能 理解 她 .

我听不懂——听不懂她在说什么。

" [ɪn][ðə; ði] [swɪft] ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'pleksɪŋ] ['kwestʃən] [tuː; tə]
" In the swift swinging from one consideration of the perplexing question to
" 在 这 迅速 摇摆 从 一 考虑 的 这 令人费解 问题 到
[ə'nʌðər] [mɪs] ['hɪlz] [maɪnd][ˈnæt(ə)rəli] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈerənd] ,
another Miss Hill's mind naturally reverted to her errand ,
其他 错过 丘陵 头脑 自然 恢复 到 她 差事 ,

“在对这个令人困惑的问题进行一番快速思考后，希尔小姐的思绪自然而然地又回到了她要做的事情上。”

[ænd; ænd][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈpɑːsəb(ə)l] [rɪ'sep(ə)n] .
and to her possible reception .
和 到 她 可能的 接待 .

以及她可能受到的待遇。

[ˈmɪsɪz] . [bel] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] ['wʊmən] .
Mrs . Bell was a proud woman .
太太 . 钟 曾是 一个 自豪的 女士 .

贝尔夫人是一位骄傲的女性。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bluː] - ['blʌdɪd] ['fæməli] , [soʊ][ˈruːmər]
She had married against the wishes of her blue - blooded family , so rumor
她 有 已婚 反对 这 愿望 的 她 蓝色的 - 血腥 家庭 , 所以 谣言
[hæd; həd][aɪ 'tiː] ,
had it ,
有 它 ,

传言说，她违背了出身高贵的家族的意愿嫁给了别人。

[ænd; ænd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [naʊ] [tʃɪːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] [ɪn] ['mɪdlɪvɪl] .
and her husband was now Chief of Police in Middleville .
和 她 丈夫 曾是 现在 首席 的 警察 在 米德尔维尔 .

她的丈夫当时是米德尔维尔的警察局长。

[ˈmɪsɪz] . [bel] [hæd; həd][sʌm; səm] ['mʌni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ænd][wʌz; wəz] ['sləʊli] [rɪ'kʌvərɪŋ]
Mrs . Bell had some money of her own and was slowly recovering
太太 . 钟 有 一些 钱 的 她 自己的 和 曾是 缓慢地 恢复中
[hɜːr; hər][oʊld] [pə'zi(ə)n] [ɪn][sə'saɪəti] .
her old position in society .
她 老的 位置 在 社会 .

贝尔太太自己有一些积蓄，并且正在慢慢恢复她在社会上的地位。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðəʊt] [.mɪs'gɪvɪŋz] [ðæt] [mɪs] [hɪl] [prɪ'zentɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ˈmɪsɪz] . ['belz] [dɔːr]
It was not without misgivings that Miss Hill presented herself at Mrs . Bell's door
它 曾是 不是 没有 疑虑 那 错过 爬坡道 呈现 她自己 在 太太 . 贝尔的 门
[ænd; ænd] [geɪv] [hɜːr; hər][kɑːrd][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] .
and gave her card to a servant .
和 给予 她 卡片 到 一个 仆人 .

希尔小姐怀着忐忑不安的心情来到贝尔太太家门口，并将名片交给了一位女仆。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [meɪd] ['θæŋkləs] [ænd; ænd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [kɔːlz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['mʌðərz]
The teacher had often made thankless and misunderstood calls upon the mothers
这 老师 有 经常 制成 忘恩负义 和 被误解 呼叫 之上 这 母亲们
[ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpjuːp(ə)lz] .
of her pupils .
的 她 学生 .

这位老师经常给学生的母亲们打电话，但这些电话往往得不到任何感激，也常常被人误解。

[ʃiː, ji][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [ænd; ənd] [fʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [wer] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [fer]
She was admitted and shown to a living room where a woman of fair
她 曾是 承认 和 所示 到 一个 活的 房间 在哪里 一个 女士 的 公平的
[fɪtʃər] [ænd; ənd]['nɒʊb(ə)l] [prə'pɔːʃəns] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] .
features and noble proportions greeted her .
特征 和 高贵 比例 问候 她 .
她被接待并带到客厅，一位容貌姣好、身材高挑的女士在那里迎接她。

" - [tiːtʃər] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ? " [ʃiː, ji] ['kwɪərɪd] , [ˈɡreɪʃəsli] ,
" **Bessy's teacher , I presume ?** " **she queried , graciously ,**
" - 老师 , 我 忖 ? " 她 查询 , 亲切地 ,
“我猜是贝西的老师吧？”她亲切地问道。

[jet] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ðæt] [slaɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɔː'tɜːr] [wɪtʃ] [meɪd] [mɪs] [hɪl] [fiːl] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] .
yet with just that slight touch of hauteur which made Miss Hill feel her position .
然而 和 只是 那 轻微 触碰 的 高 哪个 制成 错过 爬坡道 感觉 她 位置 .
然而，她身上却带着一丝傲慢，这让希尔小姐意识到自己的地位。

" [aɪ][eɪ 'em] - [tiːtʃər] , " [ʃiː, ji] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] ['dɪɡnəti] .
" **I am Bessy's teacher ,** " **she replied , with dignity .**
" 我 是 - 老师 , " 她 回复 , 和 尊严 .
“我是贝西的老师，”她端庄地回答道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [sper] [em 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ? "
" **Can you spare me a few minutes ?** "
" 能 你 空闲的 我 一个 很少 分钟 ? "
您能抽出几分钟时间吗？

" [ə'ʃʊrədli] . [pliːz] [biː; bi] ['siːtɪd] .
" **Assuredly . Please be seated .**
" 当然 . 请 是 坐着 .
当然可以。请坐。

[aɪv] [hɜːrd] ['besɪ] [spiːk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I've heard Bessy speak of you .
我已经 听到 贝西 说话 的 你 .
我听贝西提起过你。

[baɪ][ðə; ðɪ] [wei] , [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ['hæznt] [kʌm] [hoʊm] [jet] .
By the way , the child hasn't come home yet .
经过 这 方式 , 这 孩子 还没有 来 家 然而 .
对了，孩子还没回家。

[haʊ] [leɪt] [ʃiː, ji] ['ɔːlweɪz] [ɪz] !
How late she always is !
如何 晚的 她 总是 是 !
她总是迟到！

兽之日(The Day of the Beast)

第10/20页

" [mɪs] [hɪl] ['ri:ələɪzd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prəʊtest][æt; ət][ðə; ði] [ʌn'fɜ:nəs] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
" **Miss Hill realized** , **with** **a** **protest** **at** **the** **unfairness** **of** **the** **situation** ,
" 错过 爬坡道 已实现 , 和 一个 反对 在 这 不公平 的 这 情况 ,
希尔小姐意识到这种情况不公平, 并对此表示抗议。

[ðæt] [tu:; tə] [fɜ:s] [ðɪs] ['elɪɡənt] ['leɪdɪ] , [soʊ] ['smɑɪlɪŋ] , [soʊ] [swə:v] , [soʊ] ['wɜ:rldli] , [soʊ] ['greɪʃəsli]
that **to** **face** **this** **elegant** **lady** , **so** **smiling** , **so** **suave** , **so** **worldly** , **so** **graciously**
那 到 脸 这 优雅的 女士 , 所以 微笑 , 所以 温文尔雅 , 所以 世俗 , 所以 亲切地
[su:'pɪriər] ,
superior ,
优越的 ,

面对这位优雅的女士, 她笑容灿烂, 举止温文尔雅, 见多识广, 气质高贵,

[ænd; ænd][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hær][sʌm; səm] [ʌn'plez(ə)nt] [trʊθs] [ə'baʊt] [hɜ:r; hær] ['dɔ:tər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
and **to** **tell** **her** **some** **unpleasant** **truths** **about** **her** **daughter** , **was** **a**
和 到 告诉 她 一些 令人不快的 真相 关于 她 女儿 , 曾是 一个
[tæsk][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['i:zi] ,
task **by** **no** **means** **easy** ,
任务 经过 不 方法 简单的 ,
告诉她一些关于她女儿的令人不快的真相, 绝非易事。

[ænd; ænd][wʌn][ɔ:lməʊst] [ʃʊr] [tu:; tə] [pru:v] ['fju:t(ə)] .
and **one** **almost** **sure** **to** **prove** **futile** .
和 一 几乎 当然 到 证明 徒劳 .

而且几乎可以肯定, 这样做是徒劳的。

[bʌt; bət] [mɪs] [hɪl] ['nevər] [ʃɜ:kt] [hɜ:r; hær]['du:ti] , [ænd; ænd]['æftər][ɔ:l] ,
But **Miss Hill never** **shirked** **her** **duty** , **and** **after** **all** ,
但 错过 爬坡道 绝不 逃避 她 责任 , 和 后 全部 ,
但希尔小姐从未逃避过自己的职责, 毕竟,

[hɜ:r; hær] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊp] [tu:; tə] [help] ['besi] .
her **motive** **was** **a** **hope** **to** **help** **Bessy** .
她 动机 曾是 一个 希望 到 帮助 贝西 .
她的动机是希望帮助贝西。

" ['mɪsɪz] . [bel] , [aɪv] [kʌm] [ɑ:n][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , " [brɪ'gæn] [mɪs] [hɪl] .
" **Mrs . Bell** , **I've** **come** **on** **a** **matter** **of** **importance** , " **began** **Miss Hill** .
" 太太 : 钟 , 我已经 来 在 一个 事情 的 重要性 , " 开始 错过 爬坡道 :
“贝尔夫人, 我来是为一件重要的事情,”希尔小姐开口说道。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['delɪkət] [ə; eɪ][wʌn][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [broʊtʃ] [aɪ 'ti:] .
" **But** **it** **is** **so** **delicate** **a** **one** **I** **don't** **know** **how** **to** **broach** **it** .
" 但 它 是 所以 精美的 一个 一 我 不 知道 如何 到 拉钩 它 .
“但这事太敏感了, 我不知道该如何开口。”

[aɪ] [brɪ'li:v] [pleɪn] ['spi:kɪŋ] [best] .
I **believe** **plain** **speaking** **best** .
我 相信 清楚的 请讲 最好的 .

我认为直言不讳是最好的。

" [hɪr] [mɪs] [hɪl] [went] ['ɪntu:] ['dɪ:teɪl] , [ˈspɛrɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə][kɔ:l][ə; eɪ] [speɪd] [ə; eɪ] [speɪd] .
" **Here** **Miss Hill** **went** **into** **detail** , **sparing** **not** **to** **call** **a** **spade** **a** **spade** .
" 这里 错过 爬坡道 去 进入 细节 , 节省 不是 到 称呼 一个 铲 一个 铲 :
“希尔小姐在这里详细地描述了情况, 但她并没有直言不讳。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hɛld] [bæk] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [sə'saɪətɪ]['dʒent(ə)lmən] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]
But she held back the names of the young society gentlemen mentioned in the
但 她 握住 后退 这 姓名 的 这 年轻的 社会 先生们 提及 在 这
[noʊts] .
notes .
笔记 .

但她没有透露笔记中提到的那些年轻绅士的姓名。

[mɪs] [hɪl] [wʌz; wəz][nɔ:t] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [graʊnd] [ðer; ðər][ænd; ənd][hɜ:r; hər][revə'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]
Miss Hill was not sure of her ground there and her revelation was
错过 爬坡道 曾是 不是 当然 的 她 地面 那里 和 她 启示 曾是
[greɪv] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][eni] [ɪn'telɪdʒənt] ['mʌðər] .
grave enough for any intelligent mother .
严重 足够的 为了 任何 聪明的 母亲 .

希尔小姐对自己在那里的立场并不确定，而她的坦白对任何一位明智的母亲来说都足以令人担忧。

" ['ri:əli] , [mɪs] [hɪl] , [juː; jʊ] [ə'meɪz] [em 'i:] !
" Really , Miss Hill , you amaze me !
" 真的 , 错过 爬坡道 , 你 惊奇 我 !

“希尔小姐，你真是让我惊叹！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [bel] .
" exclaimed Mrs . Bell .
" 惊呼 太太 . 钟 .

“贝尔太太惊呼道。”

" ['besɪ] [hæz; həz] ['fɔ:lən] ['ɪntuː][bæd] ['kʌmpəni] .
" Bessie has fallen into bad company .
" 贝西 有 倒下 进入 坏的 公司 .

贝西交友不慎。

[oʊ] , [ði:z] ['pʌblɪk] [sku:lz] !
Oh , these public schools !
哦 , 这些 民众 学校 !

哦，这些公立学校！

[aɪ]['nevər] [ə'tendɪd] [wʌn] , [bʌt; bət] [aɪv] [hɜ:rd] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] . "
I never attended one , but I've heard what they are . "
我 绝不 参加 一 , 但 我已经 听到 什么 他们 是 . "

我从未参加过，但我听说过它们是什么。

" [ðə; ði] ['pʌblɪk] [sku:lz] [ɑ:r; ər][nɔ:t][tuː; tə] [bleɪm] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] [hɪl] , ['blʌntli] .
" The public schools are not to blame , " replied Miss Hill , bluntly .
" 这 民众 学校 是 不是 到 责备 , " 回复 错过 爬坡道 , 直截了当地 .

“公立学校没有错，”希尔小姐直截了当地回答道。

['mɪsɪz] . [bel] [geɪv] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] [ə; eɪ] ['ræðər] [su:pər'sɪliəs] [ster] .
Mrs . Bell gave her visitor a rather supercilious stare .
太太 . 钟 给予 她 游客 一个 相当 傲慢 盯 .

贝尔太太用一种傲慢的眼神打量着她的访客。

" [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ? "
" May I ask you to explain ? "
" 可能 我 问 你 到 解释 ? "

请问您能否解释一下？

" [aɪm][ə'freɪd] [aɪ] [kɑ:nt] [ɪk'spleɪn] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] [hɪl] , ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [hi:t] .
" I'm afraid I can't explain , " replied Miss Hill , conscious of a little heat .
" 我是 害怕的 我 不能 解释 , " 回复 错过 爬坡道 , 有意识的 的 一个 小的 热 .

“恐怕我无法解释，”希尔小姐回答道，她感到有些燥热。

" [aɪv] [pru:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪ(ə)n] .
" **I've proofs of the condition** .
" 我已经 证明 的 这 状况 .

我有证据证明这种情况。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [kɑ:nt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] , [həʊ] [kæn; kən][aɪ][ɪk'spleɪn] ?
But as I can't understand it , how can I explain ?
但 作为 我 不能 理解 它 , 如何 能 我 解释 ?

但我自己都听不懂，又怎么能解释呢？

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [prɪ'kju:liər][aɪ'di:əz] , [ˈoʊnli] , [ˈleɪtli] , [aɪv] [brɪ'gʌn] [tu:; tə] [daʊt] [ðem; ðəm] .
I have my own peculiar ideas , only , lately , I've begun to doubt them .
我 有 我的 自己的 奇特 想法 , 仅有的 , 最近 , 我已经 开始 到 怀疑 他们 .

我有一些自己独特的想法，只是最近，我开始怀疑它们了。

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r][soʊ][ə'gʊʊ][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ˈgɜ:lz][hæd; həd][ðer; ðər] [oʊn] [wei] [tu:] [mʌtʃ] — [tu:]
A year or so ago I would have said girls had their own way too much — too
一个 年 或者 所以 前 我 会 有 说 女孩们 有 他们的 自己的 方式 也 很多 — 也
[mʌtʃ] [taɪm][tu:; tə] [ðəm'selvz] — [tu:] [mʌtʃ] [ˈfri:dəm] .
much time to themselves — too much freedom .
很多 时间 到 他们自己 — 也 很多 自由 .

大约一年前，我会说女孩们太随心所欲了——太多的时间属于自己——太多的自由。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [si:m] [tu:; tə] [fi:l] [laɪf] [ˈɪznt] [laɪk] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrz] [ə'gʊʊ] .
But now I seem to feel life isn't like what it was a few years ago .
但 现在 我 似乎 到 感觉 生活 不是 喜欢 什么 它 曾是 一个 很少 年 前 .

但现在我觉得生活和几年前不一样了。

[ˈgɜ:lz][ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə] [lɜ:rn] .
Girls are bound to learn .
女孩们 是 边界 到 学习 .

女孩子注定要学习。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [ˈnevər] [lɜ:rn] [æt; ət][hoʊm] , [ðæts] [ʃʊr] .
And they never learn at home , that's sure .
和 他们 绝不 学习 在 家 , 那就是 当然 .

可以肯定的是，他们在家肯定学不到东西。

[ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [wɪl] [du:][ɪz][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] [wʌt] [ʃi:; ji] [ɔ:t] [tu:; tə]
The last thing a mother will do is to tell her daughter what she ought to
这 最后的 事物 一个 母亲 将要 做 是 到 告诉 她 女儿 什么 她 应该 到
[noʊ] .
know .
知道 .

母亲最不可能做的事就是告诉女儿她应该知道的事情。

[ðeəz; ðəz] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfædʊʊ] [brɪ'twi:n] [moʊst] [ˈmʌðərz] [ænd; ænd] [ˈdɔ:təz] .
There's always been a shadow between most mothers and daughters .
有 总是 到过 一个 阴影 之间 最多 母亲们 和 女儿们 .

大多数母亲和女儿之间总是存在着一道阴影。

[ænd; ænd][ɪn] [ðɪ:z] [deɪz] [ʌv; əv][dʒæz][aɪ 'ti:][hæz; həz] [brɪ'klʌm] [ə; eɪ][wɔ:l] .
And in these days of jazz it has become a wall .
和 在 这些 天 的 爵士乐 它 有 变得 一个 墙 .

在如今的爵士乐时代，它却变成了一堵墙。

[pər'hæps] [ðæts] [waɪ] [ˈgɜ:lz][dəʊnt] [kən'faɪd] [ɪn][ðer; ðər] [ˈmʌðərz]
Perhaps that's why girls don't confide in their mothers
也许 那就是 为什么 女孩们 不 信任 在 他们的 母亲们

或许这就是女孩不向母亲倾诉的原因吧.....

[ˈmɪsɪz] . [bel] ,
Mrs . Bell ,
太太 . 钟 ,

贝尔夫人

[aɪ] [kənˈsɪdərd] [aɪˈtiː][maɪ][ˈduːti][tuː; tə] [əˈkweɪnt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːθ] [əˈbaʊt] [ðiːz] [vəːsɪz]
I considered it my duty to acquaint you with the truth about these verses
我 经过考虑的 它 我的 责任 到 熟人 你 和 这 真相 关于 这些 诗句
[ænd; ənd] [noʊts] ,
and notes ,
和 笔记 ,

我认为我有责任让你们了解这些诗句和注释的真相。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [ɪmˈplaɪ] .
and what they imply .
和 什么 他们 意味着 .

以及它们所暗示的含义。

[wʊd] [juː; jʊ] [keɪ] [tuː; tə] [riːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "
Would you care to read some of them ? "
会 你 关心 到 读 一些 的 他们 ? "

您有兴趣读读其中的一些吗？

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [ˈɪntrəst] [emˈliːɪn][ðə; ði] [liːst] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [bel] ,
" **Thank you , but they wouldn't interest me in the least ,** " **replied Mrs . Bell** ,
" 感谢 你 , 但 他们 不会 兴趣 我 在 这 至少 , " 回复 太太 . 钟 ,
[ˈkəʊldli] .
coldly .
冷冷地 .

“谢谢，但我一点也不感兴趣。”贝尔太太冷冷地回答道。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [ˈbesi] [ɔːr][hɜːr; hər][gɜːrɪ] [frendz] .
" **I wouldn't insult Bessy or her girl friends** .
" 我 不会 侮辱 贝西 或者 她 女孩 朋友们 .

“我不会侮辱贝西或她的女性朋友们。”

[aɪ][ɪˈmædʒɪn] [ɪts] [ɔːl][sʌm; səm] [rɪˈskeɪ] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][oʊvərˈhɜːrd][ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɔːr]
I imagine it's all some risque suggestion overheard and made much of or
我 想象 它是全部 一些 有风险的 建议 无意中听到 和 制成 很多 的 或者
[ə; eɪ] [fjuː] [vəːsɪz] [ˈmɪstʃɪvəsli] [ˈpleɪdʒəˌraɪzd] .
a few verses mischievously plagiarized .
一个 很少 诗句 顽皮地 抄袭 .

我猜想这都是一些无意中听到的不雅建议被大肆渲染，或者是一些被恶意抄袭的诗句。

[aɪm][noʊ] [pruːd] , [mɪs] [hɪl] .
I'm no prude , Miss Hill .
我是 不 伪善 , 错过 爬坡道 .

希尔小姐，我可不是个保守的人。

[aɪ] [noʊ] [ɪˈnʌf] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [strikt] , [wɪtʃ] [ɪz] [əˈpærəntli] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl]
I know enough not to be strict , which is apparently the fault of the school
我 知道 足够的 不是 到 是 严格的 , 哪个 是 显然 这 过错 的 这 学校
[ˈsɪstəm] .
system .
系统 .

我知道自己不应该过于严厉，这显然是学校制度的错。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [dɔːtər] [aɪ] [ʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪktli] [ænd; ənd] [trʌst] [hɜːr; hər]
As for my own daughter I understand her perfectly and trust her
作为 为了 我的 自己的 女儿 我 理解 她 完美 和 相信 她
[ɪm'plɪsɪtli] .
implicitly .
隐式地 .

至于我自己的女儿，我完全了解她，也完全信任她。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] .
I know the blood in her .
我 知道 这 血 在 她 .

我知道她身上流淌着怎样的血液。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['pʌblɪk] [skuːl] [ænd; ənd] [pleɪs] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət]
And I shall remove her from public school and place her in a private
和 我 将 消除 她 从 民众 学校 和 地方 她 在 一个 私人的
[ɪn'stɪ'tuːʃ(ə)n] [ʌndər] [ə; eɪ][tʊːtər] ,
institution under a tutor ,
机构 在下面 一个 导师 ,

我将让她从公立学校退学，送到私立学校，由一位家庭教师指导。

[wer] [ʃiːl] [noʊ][bːŋgər][biː; bi][ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [kən'tæmineɪtɪŋ] ['ɪnfluənsɪz]
where she'll no longer be exposed to contaminating influences
在哪里 壳 不 更长 是 裸露 到 污染 影响

在那里，她将不再接触到有害的影响.....

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪm] [ʃʊr] [ɪz][kaɪnd] — [ænd; ənd] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz]
I thank you for your intention , which I'm sure is kind — and , will you please
我 感谢 你 为了 你的 意图 , 哪个 我是 当然 是 种类 — 和 , 将要 你 请
[ɪk'skjuːs][em 'iː] ?
excuse me ?
原谅 我 ?

感谢您的好意，我相信这是出于好意——请您原谅我吗？

[aɪ][mʌst; məst] [dres] [fɔːr; fər][maɪ] [brɪdʒ] ['pɑːrtɪ] .
I must dress for my bridge party .
我 必须 裙子 为了 我的 桥 派对 .

我必须盛装出席我的桥牌聚会。

[gʊd] [æftər'nuːn] , [mɪs] [hɪl] .
Good afternoon , Miss Hill .
好的 下午 , 错过 爬坡道 .

下午好，希尔小姐。

" [ðə; ði] ['skuːltɪ:tʃər] [plɒdɪd] ['hoʊmwərd] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['daʊnkæst] [ænd; ənd][sæd] .
" **The schoolteacher plodded homeward , her eyes downcast and sad** .
" 这 教师 蹒跚而行 回家 , 她 眼睛 沮丧 和 伤心 .

“这位女教师垂着头，悲伤地走在回家的路上。”

[ðə; ði] [snʌb] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd][nɔːt][hɜːrt][hɜːr; hər][æz; əz][hæd; həd][ðə; ði]
The snub given her by the mother had not hurt her as had the
这 冷落 给定 她 经过 这 母亲 有 不是 伤害 她 作为 有 这
[ˈfeɪljər] [tuː; tə][help][ðə; ði] ['dɔːtər] .
failure to help the daughter .
失败 到 帮助 这 女儿 .

母亲的冷落并没有像未能帮助女儿那样伤害到她。

" [aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː] — [aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː] .
" **I knew it — I knew it** .
" 我 知道 它 — 我 知道 它 .

“我就知道——我就知道。”

[aɪl] ['nevər] [traɪ] [ə'gen] .
I'll never try again .
患病的 绝不 尝试 再次 :

我再也不会尝试了。

[ðæt] ['wʊmənz] [maɪnd][ɪz][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [wer] [hɜ:r; həɹ][gɜ:rl][ɪz] [kən'sɜ:rnd] .
That woman's mind is a wilderness where her girl is concerned .
那 女性的 头脑 是 一个 荒野 在哪里 她 女孩 是 担心的 :

那个女人一想到自己的女儿，心里就一片空白。

[haʊ] ['breɪnləs] [ði:z] ['mʌðərz] [ɑ:r; əɹ] ! . . .
How brainless these mothers are ! . . .
如何 没脑子 这些 母亲们 是 ! . . .

这些母亲真是没脑子！

[jet] [ɪf] [aɪ'd] ['evər] [hæd; həd][ə; eɪ][gɜ:rl] — [aɪ] ['wʌndər] — [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [blaɪnd] ?
Yet if I'd ever had a girl — I wonder — would I have been blind ?
然而 如果 ID 曾经 有 一个 女孩 — 我 想知道 — 会 我 有 到过 瞎的 ?

但如果我生了个女儿——我很好奇——我会不会失明？

[wʌnz] [oʊn] [blʌd] — [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] .
One's own blood — that must be the reason .
一个人的自己的 血 — 那 必须 是 这 原因 :

一定是自己的血——这一定是原因。

[praɪd] .
Pride .
自豪 :

自豪。

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [bi'li:vɪd] [ʌv; əv][maɪ][gɜ:rl] [wʌt] [aɪ] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][hɜ:rz] ?
Could I have believed of my girl what I admitted of hers ?
可以 我 有 相信 的 我的 女孩 什么 我 承认 的 她的 ?

我竟然会相信我承认的那些关于我女朋友的事？

[pər'hæps][nɑ:t] [tɪl] [tu:] [leɪt] .
Perhaps not till too late .
也许 不是 直到 也 晚的 :

或许为时已晚。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][soʊ]['hju:mən] .
That would be so human .
那 会 是 所以 人类 :

那才叫人性化。

[bʌt; bət] , [oʊ] !
But , oh !
但 , 哦 !

但是，哦！

[ðə; ði] ['mɪstəri] — [ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [ðə; ði][fer'tæləti] !
the mystery — the sadness of it — the fatality !
这 神秘 — 这 悲伤 的 它 — 这 死亡 !

谜团——它的悲伤——它的宿命！

" [roʊz] ['klaɪmɜ:] [left] [ðə; ði] [haɪ] [sku:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['setld] , [ɪn'dɪfrənt] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][wʌn]
" **Rose Clymer left the High School with the settled , indifferent bitterness of one**
" 玫瑰 克莱默 左边 这 高的 学校 和 这 定居 , 冷漠 苦味 的 一
[ju:st] [tu:; tə] ['trʌb(ə)] .
used to trouble .
用过的 到 麻烦 :

“罗斯·克莱默离开高中时，心中充满了一种习以为常的、冷漠的苦涩。

[ˈevri] [dɪˈzaɪər][ʃiː; ʃɪ] [ˈfɑːləʊd] , [tɜːrn] [wʌt] [wei] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ,
Every desire she followed , turn what way she would ,
每一个 欲望 她 随后 , 转动 什么 方式 她 会 ,
她随心所欲, 任由自己选择。

[ˈevri] [ˈɪmpʌls] [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][græsp][sʌm; səm] [ˈgɜːrlɪ] [ɡliːm] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] , [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]
every impulse reaching to grasp some girlish gleam of happiness , resulted in the
每一个 冲动 到达 到 抓牢 一些 少女 闪耀 的 幸福 , 结果 在 这
[ɪnˈevɪtəb(ə)l] [rɪˈbjuːk] .
inevitable rebuke .
不可避免的 训斥 .
每一次想要抓住少女般幸福的冲动, 都必然会招致责备。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][,aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪsˈɡreɪs] .
And this time it had been disgrace .
和 这 时间 它 有 到过 耻辱 .
而这一次, 却是耻辱。

[bʌt; bət] [roʊz] [felt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][naːt] [ker] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [dɪˈsiːv] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
But Rose felt she did not care if she could only deceive her father .
但 玫瑰 毛毡 她 做过 不是 关心 如果 她 可以 仅有的 欺骗 她 父亲 .
但罗斯觉得, 只要能欺骗父亲, 她就毫不在乎。

[noʊ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [tæsk][wʌz; wəz][,aɪˈtiː][tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] .
No cheerful task was it to face him .
不 快乐 任务 曾是 它 到 脸 他 .
面对他绝非一件令人愉快的事。

[ˈʃɪvərɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [ɪˈluːd] [ðə; ðɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr]
Shivering at the thought she resolved to elude the punishment he was sure
瑟瑟发抖 在 这 想法 她 已解决 到 躲避 这 惩罚 他 曾是 当然
[tuː; tə][ɪnˈflɪkt] [ɪf] [hiː; hi] [ˈlɜːrnɪd] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspeld] .
to inflict if he learned why she had been expelled .
到 造成 如果 他 学习 为什么 她 有 到过 被驱逐 .
想到如果他知道她被开除的原因, 一定会对她施以惩罚, 她不禁打了个寒颤, 决心要躲避他的惩罚。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] .
She had no twinge of conscience .
她 有 不 轻微疼痛 的 良心 .
她没有丝毫良心不安。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [slaɪt] [ænd; ənd] [ʌnˈkaɪndnəs] ,
She was used to slights and unkindness ,
她 曾是 用过的 到 轻蔑 和 不友善 ,
她早已习惯了冷落和不友善。

[ænd; ənd][dɪd][naːt] [naʊ] [rɪˈflekt] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][ˈdʒʌstɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪsˈmɪs(ə)l] .
and did not now reflect upon the justice of her dismissal .
和 做过 不是 现在 反映 之上 这 正义 的 她 解雇 .
她现在并没有反思自己被解雇是否公正。

[wʌt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpleʒər] [ʃiː; ʃɪ][ɡɑːt] [keɪm] [frʌm; frəm] [frendʃɪps] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] ,
What little pleasure she got came from friendships with boys ,
什么 小的 乐趣 她 得到 来了 从 友谊 和 男孩们 ,
她仅有的一点快乐也来自与男孩的友谊。

[ænd; ənd] [ðɪːz] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [fərˈbɪdn] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] .
and these her father had forbidden her to have .
和 这些 她 父亲 有 禁止 她 到 有 .
这些都是她父亲禁止她拥有的。

[ɪn][ðə; ði] ['bɪtər] [web][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [θɔ:t] [ræn][ðə; ði] [θredz] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ji][hæd; həd] ['prɪti]
In the bitter web of her thought ran the threads that if she had pretty
在这 苦的 网站 的 她 想法 跑 这 线程 那 如果 她 有 漂亮的
[kloʊðz] [laɪk] ['helən] ,
clothes like Helen ,
衣服 喜欢 海伦 ;

在她痛苦的思绪中，有这样一种想法：如果她能像海伦一样拥有漂亮的衣服，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mʌðər] [laɪk] ['besi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] ,
and a rich mother like Bessy , and a father who was not a drunkard ,
和 一个 富有的 母亲 喜欢 贝西 , 和 一个 父亲 WHO 曾是 不是 一个 酒鬼 ,
还有像贝西那样富有的母亲，以及一个不酗酒的父亲。

[hɜ:r; hər][lɑ:t][ɪn][laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] .
her lot in life would have been happy .
她 很多 在 生活 会 有 到过 快乐的 .
她的人生本该幸福美满。

[roʊz] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['stepfɑ:ðər] [ɪn] [θri:] ['dɪndʒi][ru:mz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [mɪl] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv]
Rose lived with her stepfather in three dingy rooms in the mill section of
玫瑰 居住地 和 她 继父 在 三 昏暗的 房间 在 这 磨 部分 的
[ˈmɪdlvɪl] .
Middleville .
米德尔维尔 .

罗斯和她的继父住在米德尔维尔磨坊区的三间昏暗的房间里。

[ʃi:; ji] ['nevər] [left] [ðə; ði] [waɪd] ['ævə,ŋjʊs] [ænd; ənd] [lɔ:nz] [ænd; ənd] ['stertli] ['rezɪdənsɪz] ,
She never left the wide avenues and lawns and stately residences ,
她 绝不 左边 这 宽的 途径 和 草坪 和 庄严 住宅 ,
她从未离开过宽阔的大道、草坪和气派的宅邸。

[wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd][tu:; tə] [pæs] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm] [sku:l] ,
which she had to pass on her way to and from school ,
哪个 她 有 到 经过 在 她 方式 到 和 从 学校 ,
她每天上下学都要经过这里。

[wɪ'ðaʊt] [kən'træstɪŋ] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɜ:rti] ['æliz] [ænd; ənd]['ɡraɪmi] [wɔ:lz] [ænd; ənd]['skwɑ:lɪd]
without contrasting them with the dirty alleys and grimy walls and squalid
没有 对比 他们 和 这 肮脏的 小巷 和 肮脏的 墙壁 和 肮脏的
['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] - [klæs] .
quarters of the working - class .
四分之一 的 这 在职的 - 班级 .

没有将它们与工人阶级的肮脏小巷、污秽墙壁和肮脏住所进行对比。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [ɡroʊn] [ʌp][ɪn] [ðæt] [klæs] ,
She had grown up in that class ,
她 有 生长 向上 在 那 班级 ,
她从小就在那个班级里长大。

[bʌt; bət][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [feɪnt] [veɪg] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm]
but in her mind there was always a faint vague recollection of a time
但 在 她 头脑 那里 曾是 总是 一个 头晕的 模糊的 回忆 的 一个 时间
[wen] [hɜ:r; hər] [sə'raʊndɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ,
when her surroundings had been bright and cheerful ,
什么时候 她 周围环境 有 到过 明亮的 和 快乐 ,
但她的记忆中始终模糊地保留着一段时光，那时她的周围环境明亮而欢快。

[wer] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [hu:] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [lʌv] [ˈbju:tɪf(ə)]
where **there** **had** **been** **a** **mother** **who** **had** **taught** **her** **to** **love** **beautiful**
在哪里 那里 有 到过 一个 母亲 WHO 有 教授 她 到 爱 美丽的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

那里曾有一位母亲，教会了她热爱美好的事物。

[tu:; tə] - [deɪ] [ʃi:; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði] [ˈrɪkəti] [sterz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hoʊm] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ðə; ði]
To **-** **day** **she** **climbed** **the** **rickety** **stairs** **to** **her** **home** **and** **pushed** **open** **the**
到 - 天 她 攀登 这 摇摇晃晃的 楼梯 到 她 家 和 推动 打开 这
[ˈlætʃləs] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪˈvooʊt] [ˈbru:diŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] .
latchless **door** **with** **a** **revolt** **brooding** **in** **her** **mind** .
无锁扣 门 和 一个 反叛 沉思 在 她 头脑 .

今天，她爬上摇摇晃晃的楼梯回到家，推开没有门门的门，心中充满了反抗的怒火。

[ə; eɪ][məən][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] [sli:vz] [sæt][baɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪndəʊ] .
A **man** **in** **his** **shirt** **sleeves** **sat** **by** **the** **little** **window** .
一个 男人 在 他的 衬衫 袖子 卫星 经过 这 小的 窗户 .

一个穿着衬衫的男人坐在小窗边。

" [waɪ] [ˈfɑ:ðər] — [hoʊm] [soʊ] [ˈɜ:rlɪ] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **Why** **father** **—** **home** **so** **early** ? " **she** **asked** .
" 为什么 父亲 — 家 所以 早期的 ? " 她 问 .

“爸爸，为什么这么早就回家了？”她问道。

" [jes] [læs] , [hoʊm] [ˈɜ:rlɪ] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈwɪrəli] .
" **Yes** **lass** , **home** **early** , " **he** **replied** **wearily** .
" 是的 小姐 , 家 早期的 , " 他 回复 疲劳 .

“是的，姑娘，早点回家。”他疲惫地回答道。

" [aɪm] [ˈlu:zɪŋ] [maɪ] [pleɪs] [əˈgen] .
" **I'm** **losing** **my** **place** **again** .
" 我是 输 我的 地方 再次 .

我又记不清位置了。

" [hi:; hi][hæd; həd] [ˈstræɡlɪŋ] [greɪ] [her] , [bliəd] [aɪz] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [oʊˈpeɪk] ,
" **He** **had** **straggling** **gray** **hair** , **bleared** **eyes** **with** **an** **opaque** ,
" 他 有 零散的 灰色的 头发 , 模糊 眼睛 和 一个 不透明 ,

他头发稀疏灰白，双眼模糊不清，

[ˈgleɪzi] [lʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈblu:ɪʃ] [kæst][ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] .
glazy **look** **and** **a** **bluish** **cast** **of** **countenance** .
釉面 看 和 一个 蓝蓝色 投掷 的 面容 .

眼神呆滞，面色泛蓝。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑ:lər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈoʊpən] [ʃɜ:rt] ; [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [sæɡd] ,
His **chin** **was** **buried** **in** **the** **collar** **of** **his** **open** **shirt** ; **his** **shoulders** **sagged** ,
他的 下巴 曾是 埋葬 在 这 衣领 的 他的 打开 衬衫 ; 他的 肩膀 下垂 ,
他的下巴埋在敞开的衬衫领口里；他的肩膀耷拉着。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bri:ðd] [ˈhevɪli] .
and **he** **breathed** **heavily** .
和 他 呼吸 重度 .

他喘着粗气。

[wʌn] [ɡlæns] [əˈʃɔrd] [roʊz] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv]
One **glance** **assured** **Rose** **her** **father** **was** **not** **very** **much** **under** **the** **influence** **of**
— 瞥一眼 保证 玫瑰 她 父亲 曾是 不是 非常 很多 在下面 这 影响 的
[drɪŋk] .
drink .
喝 .

罗斯只消一眼就看出她父亲并没有喝太多酒。

[ænd; ənd] [fɪr] [left] [hɜ:r; hər] .
And fear left her .
和 害怕 左边 她 .

恐惧消失了。

[wen] ['i:v(ə)n] [hæf] - ['soʊbə] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kaɪnd] .
When even half - sober he was kind .
什么时候 甚至 一半 - 清醒 他 曾是 种类 .

即使半醉的时候，他也很和善。

" [soʊ] [ju:v] [bɔ:st] [jɔr; jər] [pleɪs] ?
" So you've lost your place ?
" 所以 你已经 丢失的 你的 地方 ?

所以你找不到位置了？

" [fi:; fi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[oʊld] ['swɑ:n] [ɪz] ['leɪn] - [ɔ:f] .
Old Swann is layin ' off .
老的 斯旺 是 躺着 - 离开 .

老斯旺公司要裁员了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'tru:θ] , [ruʊz] [nu:] , [br'kəz, br'kɔ:z] [ðə; ði] [mɪlz] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [fʊl]
" This was an untruth , Rose knew , because the mills had never been so full
" 这 曾是 一个 谎言 , 玫瑰 知道 , 因为 这 磨坊 有 绝不 到过 所以 满的
,
' ,

“罗斯知道这是谎言，因为工厂从来没有这么满负荷运转过。”

[ænd; ənd] [men] ['nevər] [soʊ] [ɪn] [dɪ'mænd] .
and men never so in demand .
和 男人 绝不 所以 在 要求 .

男性的需求量从未如此之高。

[br'saɪdz] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ekspɜ:rt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [treɪd] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv]
Besides her father was an expert at his trade and could always have
除了 她 父亲 曾是 一个 专家 在 他的 贸易 和 可以 总是 有
[wɜ:rk] .
work .
工作 .

此外，她父亲是这方面的专家，总是不愁没活干。

" [aɪm] ['sa:ri] , " [fi:; fi] [sed] , ['sloʊli] .
" I'm sorry , " she said , slowly .
" 我是 对不起 , " 她 说 , 缓慢地 .

“对不起,”她缓缓说道。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['leɪtli] [ðæt] [aɪl] [gɪv] [ʌp] [sku:l] [ænd; ənd] [goʊ] [tu:; tə] [wɜ:rk] .
" I've been thinking lately that I'll give up school and go to work .
" 我已经 到过 思维 最近 那 患病的 给 向上 学校 和 去 到 工作 .

“我最近一直在想，要不要辍学去工作。”

[ɪn][æn; ən] ['ɑːfɪs] [ˌɒfɪs] [ɔːr][ə; eɪ] [dɪˈpɑːrtmənt] [stɔːr] . "
In an office uptown or a department store . "
在 一个 办公室 上城区 或者 一个 部门 店铺 . "
在市中心的办公室或百货商店里。

" [roʊz] , [ˈðætɪd][biː; bi] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **Rose , that'd be good of you , " he replied** .
" 玫瑰 , 那样的话 是 好的 的 你 , " 他 回复 .
“罗斯，那真是太好了，”他回答道。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] [help] [əˈbɔːŋ] [ə; eɪ][lɑːt] .
" **You could help along a lot** .
" 你 可以 帮助 沿着 一个 很多 .
“你可以帮上很多忙。”

[aɪ][dəʊnt][duː][maɪ][wɜːrk][soʊ] [wel] [noʊ] [mɔːr] .
I don't do my work so well no more .
我 不 做 我的 工作 所以 出色地 不 更多的 .
我工作做得不如以前好了。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] [wəʊnt] [rest][ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] .
But your poor mother won't rest in her grave .
但 你的 贫穷的 母亲 惯于 休息 在 她 严重 .
但你可怜的母亲恐怕无法安息。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈɔːlweɪz] ['driːmɪn] - .
She was so proud of you , always dreamin ' .
她 曾是 所以 自豪的 的 你 , 总是 梦境 - .
她为你感到无比骄傲，你总是怀揣梦想。

" [ðə; ði][læmp] [roʊz] ['laɪtɪd] [ʃʊd] ['kʌmfərtləs] [ruːmz; rʊmz] , [wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [fjuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]
" **The lamp Rose lighted showed comfortless rooms , with but few articles of**
" 这 灯 玫瑰 照明 显示 无安慰 房间 , 和 但 很少 文章 的
[ˈfɜːrntʃər] .
furniture .
家具 .
“罗斯点亮的灯映照出简陋的房间，里面只有寥寥几件家具。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deft] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['præktɪs] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [spred] [ðə; ði]['feɪdɪd]
It was with the deft fingers of long practice that the girl spread the faded
它 曾是 和 这 麻利 手指 的 长的 实践 那 这 女孩 传播 这 褪色
[ˈteɪbl] - [klɔːθ] ,
table - cloth ,
桌子 - 布 ,
女孩用熟练的手指铺开了褪色的桌布，这得益于她长期的练习。

[leɪd][ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [graʊnd] [ðə; ði] ['kɔːfɪ] , [piːld] [ðə; ði] [pəˈtetoʊz] , [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [bred] .
laid the dishes , ground the coffee , peeled the potatoes , and cut the bread .
铺设 这 菜肴 , 地面 这 咖啡 , 去皮 这 土豆 , 和 切 这 面包 .
摆好碗碟，磨好咖啡，削好土豆皮，切好面包。

[ðen] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['faːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [miːl] .
Then presently she called her father to the meal .
然后 目前 她 称为 她 父亲 到 这 一顿饭 .
然后她叫父亲来吃饭。

[hiː; hi] [eɪt] [ɪn] ['saɪləns] , [ˈhævɪŋ] ['riːləpst; rɪləpst][wʌns] [mɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dʌl] [ɡluːm] [ˈnæt(ə)rəl][tuː; tə]
He ate in silence , having relapsed once more into the dull gloom natural to
他 吃 在 沉默 , 拥有 复发 一次 更多的 进入 这 乏味的 愁云 自然的 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
他默默地吃着东西，再次陷入了他与生俱来的阴郁之中。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sləʊ] [steps] [left] [ðə; ðɪ]
When he had finished he took up his hat and with slow steps left the
什么时候 他 有 完成的 他 采取 向上 他的 帽子 和 和 慢的 步骤 左边 这
[ru:m] .
room .
房间 .

他做完后，拿起帽子，缓缓地离开了房间。

" [noʊ] [mɔːr] ['stʌdi] [fɔːr; fər][em 'iː] , " [mjuːzɪd] [rouz] , [ænd; ənd][fiː; ji] [felt] [bəuθ][glæd][ænd; ənd] ['sɔːri] .
" No more study for me , " mused Rose , and she felt both glad and sorry .
" 不 更多的 学习 为了 我 , " 沉思 玫瑰 , 和 她 毛毡 两个都 高兴的 和 对不起 .
“我不用再学习了，”罗斯心想，她既高兴又难过。

" [wʌt] [wɪl] ['bɛsi] [seɪ] ?
" What will Bessy say ?
" 什么 将要 贝西 说 ?

贝西会说什么？

[fiː; ji][wəʊnt] [laɪk] [aɪ 'tiː] .
She won't like it .
她 惯于 喜欢 它 .

她不会喜欢的。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [oʊld] [hɪl] [dɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] .
I wonder what old Hill did to her .
我 想知道 什么 老的 爬坡道 做过 到 她 .

我想知道老希尔对她做了什么。

[let] [hɜːr; hər] [ɔːf] ['iːzi] .
Let her off easy .
让 她 离开 简单的 .

放过她吧。

[aɪ][wəʊnt] [get][tuː; tə] [siː] ['bɛsi] [soʊ] [mʌtʃ] [naʊ] .
I won't get to see Bessy so much now .
我 惯于 得到 到 看 贝西 所以 很多 现在 .

我以后可能没那么多机会见到贝西了。

[noʊ] [mɔːr] [ˌæftər'nuːnz] [ɪn][ðə; ðɪ][pɑːrk] .
No more afternoons in the park .
不 更多的 下午 在 这 公园 .

以后再也不用在公园里消磨午后时光了。

[bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋz] .
But I'll have the evenings .
但 患病的 有 这 晚上 .

但我晚上有空。

[best] [ʌv; əv] [ɔːl] , [sʌm; səm] [naɪs] [kloʊðz] [tuː; tə] [wer] .
Best of all , some nice clothes to wear .
最好的 的 全部 , 一些 好的 衣服 到 穿 .

最重要的是，还有一些漂亮的衣服可以穿。

[aɪ] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvli] [gaʊn] [laɪk] [ðæt] [mɪs] ['meɪnəd] [wɔːr] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv]
I might some day have a lovely gown like that Miss Maynard wore the night of
我 可能 一些 天 有 一个 迷人的 袍 喜欢 那 错过 梅纳德 穿着 这 夜晚 的
[ðə; ðɪ][pra:m] .
the Prom .
这 舞会 .

也许有一天，我也会拥有一件像梅纳德小姐在舞会当晚穿的那种漂亮的礼服。

" [ˈrəʊz] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [draɪd] [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] , [pʊt] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] ,
" **Rose washed and dried the dishes , put them away ,**
" 玫瑰 洗过 和 干燥 这 菜肴 , 放 他们 离开 ,

罗斯洗净并擦干了碗碟，然后把它们放好。

[ænd; ənd] [kliːnd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪtɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [spʊʊk] [wel] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
and cleaned up the little kitchen in a way that spoke well for her .
和 已清洗 向上 这 小的 厨房 在 一个 方式 那 辐 出色地 为了 她 .

她把小厨房打扫得干干净净，这很能体现她的好品味。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʃɪrfəli] ,
And she did it cheerfully ,
和 她 做过 它 愉快地 ,

而且她做得非常愉快。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ʃiː; ʃi] [fərˈɡɔːt] [hɜːr; hər] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd]
for in the interest of this new idea of work she forgot her trouble and
为了 在 这 兴趣 的 这 新的 主意 的 工作 她 忘了 她 麻烦 和

[ˌdɪskənˈtent] .
discontent .
不满 .

为了这种新的工作理念，她忘记了烦恼和不满。

[ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ləmp] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] .
Taking up the lamp she went to her room .
采取 向上 这 灯 她 去 到 她 房间 .

她拿起灯，回到了自己的房间。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [bed] , [ə; eɪ] [ˈbjʊroʊ] , [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈwɔːrdrəʊb] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rʌg] .
It contained a narrow bed , a bureau , a small wardrobe and a rug .
它 包含 一个 狭窄的 床 , 一个 局 , 一个 小的 衣柜 和 一个 小地毯 .

里面有一张窄床、一个梳妆台、一个小衣柜和一张地毯。

[ðə; ði] [wɔːlz] [held] [ˈsevrəl] [ˈpɪktʃərz] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˈtʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
The walls held several pictures , and some touches of color in the way of
这 墙壁 握住 一些 图片 , 和 一些 触摸 的 颜色 在 这 方式 的
[ˈrɪbənz] ,
ribbons ,
丝带 ,

墙上挂着几幅画，还用丝带等物品点缀了一些色彩。

[braɪt] [ˈpəʊstəz] , [ænd; ənd] [æŋ; ən] [ˈbrɪndʒ] - [ænd; ənd] - [bluː] [ˈbænər] .
bright posters , and an orange - and - blue banner .
明亮的 海报 , 和 一个 橙子 - 和 - 蓝色的 横幅 .

色彩鲜艳的海报和橙蓝色的横幅。

[ə; eɪ] [ˈfəʊtəgræf] [ʌv; əv] [ˈbesɪ] [bel] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [ˈbjuːti] [siːmd]
A photograph of Bessy Bell stood on the bureau and the girl's beauty seemed
一个 照片 的 贝西 钟 站立 在 这 局 和 这 女孩们 美丽 似乎

[laɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪndʒi] [ruːm] .
like a light in the dingy room .
喜欢 一个 光 在 这 昏暗的 房间 .

梳妆台上放着贝西·贝尔的照片，女孩的美貌如同黑暗房间里的一束光。

[ˈroʊz] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪrər] [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [tɔːst] [hɜːr; hər] [ˈkɜːrli] [hed] .
Rose looked in the mirror and smiled and tossed her curly head .
玫瑰 看起来 在 这 镜子 和 微笑 和 抛掷 她 卷曲 头 .

罗斯对着镜子笑了笑，甩了甩她那卷曲的头发。

[ʃiː; ʃi] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [ˈoʊv(ə)l] [feɪs] [freɪmd] [ɪn] [ɪts] [mæs] [ʌv; əv] [kəːlz] , [ðə; ði] [ˈstedi] [greɪ] - [bluː] [aɪz] ,
She studied the oval face framed in its mass of curls , the steady gray - blue eyes ,
她 研究 这 椭圆形 脸 框 在 它是 大量的 的 卷发 , 这 稳定的 灰色的 - 蓝色的 眼睛 ,

她仔细端详着那张被浓密卷发环绕的椭圆形脸庞，以及那双沉稳的灰蓝色眼睛。

[ðə; ði] [sɔ:ft] , ['wɪstf(ə)] , ['tendərlɪ] [kɜ:rvd] [lɪps] .
the soft , wistful , tenderly curved lips .
这 柔软的 , 怅惘 , 温柔地 弯曲 嘴唇 .

柔软、忧郁、曲线优美的嘴唇。

" [jes] , [aɪm] ['prɪti] , " ['fi:; ji] [sed] .
" Yes , I'm pretty , " she said .
" 是的 , 我是 漂亮的 , " 她 说 .

“是的，我很漂亮，”她说。

" [ænd; ənd][aɪm] ['gouɪŋ] [tu:; tə] [baɪ] [naɪs] [θɪŋz] [tu:; tə] [wer] .
" And I'm going to buy nice things to wear .
" 和 我是 去 到 买 好的 事物 到 穿 .

“我要买些漂亮的衣服穿。”

" ['sʌd(ə)nli] ['fi:; ji] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['pætəɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] .
" Suddenly she heard a pattering on the roof .
" 突然 她 听到 一个 打节拍 在 这 屋顶 .

“突然，她听到屋顶上传来一阵急促的脚步声。”

" [reɪn] !
" Rain !
" 雨 !

“雨！”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ?
What do you know about that ?
什么 做 你 知道 关于 那 ?

你对此了解多少？

[aɪv] [gɔ:t][tu:; tə] [steɪ] [ɪn] .
I've got to stay in .
我已经 得到 到 停留 在 .

我得待在家里。

[ɪf] [aɪ] [spɔɪl] [ðæt] ['relɪk][ʌv; əv][ə; eɪ][hæt] [aɪl] ['nevə] [hæv; həv][ðə; ði] [nɜ:rv] [tu:; tə][gou] [æsk][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
If I spoil that relic of a hat I'll never have the nerve to go ask for a
如果 我 剧透 那 遗迹 的 一个 帽子 患病的 绝不 有 这 神经 到 去 问 为了 一个
[dʒɑ:b] .
job :
工作 .

如果我把那顶古董帽子弄坏了，我就永远没勇气去应聘工作了。

" ['fi:; ji] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][bed] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði][læmp][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊ] ,
" She prepared for bed , and placing the lamp on the edge of the bureau ,
" 她 准备 为了 床 , 和 放置 这 灯 在 这 边缘 的 这 局 ,

她准备上床睡觉，把台灯放在梳妆台的边缘，

['fi:; ji] [leɪ] [daʊn] [tu:; tə] [br'kʌm] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ə; eɪ]['peɪpə] - [bækt] ['nɑ:v(ə)] .
she lay down to become absorbed in a paper - backed novel .
她 躺 向下 到 变得 吸收 在 一个 纸 - 支持的 小说 .

她躺下，沉浸在一本平装小说中。

[ðə; ði] [mɪl] - [klɔ:k] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [ten] [wen] ['fi:; ji] ['fɪnɪʃt] .
The mill - clock was striking ten when she finished .
这 磨 - 钟 曾是 引人注目 十 什么时候 她 完成的 .

她完成工作时，磨坊的钟已经敲了十下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dri:mi] [laɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glou] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .
There was a dreamy light in her eyes and a glow upon her face .
那里 曾是 一个 梦幻般的 光 在 她 眼睛 和 一个 辉光 之上 她 脸 .

她眼中闪烁着梦幻的光芒，脸上洋溢着光彩。

" [haʊ] [grænd][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd][tɜːrɪn] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]
" **How grand to be as beautiful as she was and turn out to be an**
" 如何 盛大 到 是 作为 美丽的 作为 她 曾是 和 转动 出去 到 是 一个
['erəs] [wɪð; wɪθ] [bluː] [blʌd] ,
heir **with blue blood** ,
女继承人 和 蓝色的 血 ,

“拥有如此美貌，又出身名门，真是太棒了！”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['hænsəm] ['lʌvəz] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !
and a lovely mother , and handsome lovers dying for her !
和 一个 迷人的 母亲 , 和 英俊的 恋人 垂死 为了 她 !
[əˈdɒn] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði][ˈnɑːv(ə)l] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] .
" **Then she flung the novel against the wall .**
" 然后 她 扔 这 小说 反对 这 墙 .
[ðə; ði] [wɔːl] .
然后她把小说摔到墙上。

" [ðən] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði][ˈnɑːv(ə)l] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] .
" **Then she flung the novel against the wall .**
" 然后 她 扔 这 小说 反对 这 墙 .
[ðə; ði] [wɔːl] .
然后她把小说摔到墙上。

" [ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] [bʊk] .
" **It's only a book .**
" 它是 仅有的 一个 书 .
[ɪts] [nɔːt] [truː] .
It's not true .
它是 不是 真的 .
[ɪts] [nɔːt] [truː] .
这不是真的。

" [roʊz] [bluː] [aʊt][ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] .
" **Rose blew out the lamp and went to sleep .**
" 玫瑰 吹 出去 这 灯 和 去 到 睡觉 .
[roʊz] [bluː] [aʊt][ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] .
罗斯吹灭了灯，然后睡着了。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [driːmɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] [hæd; həd] [kɔːld]
During the night she dreamed that the principal of the High School had called
期间 这 夜晚 她 梦见 那 这 主要的 的 这 高的 学校 有 称为
[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
to see her father ,
到 看 她 父亲 ,
[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
夜里她梦见高中校长来拜访她父亲。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈwoʊk] ['tremblɪŋ] .
and she awoke trembling .
和 她 醒来 发抖 .
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈwoʊk] ['tremblɪŋ] .
她醒来时浑身颤抖。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][dɑːrk][æz; əz] [pɪtʃ] ; [ðə; ði] [reɪn] ['pætəd] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ;
The room was dark as pitch ; the rain pattered on the roof ;
这 房间 曾是 黑暗的 作为 沥青 ; 这 雨 图案 在 这 屋顶 ;
[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][dɑːrk][æz; əz] [pɪtʃ] ; [ðə; ði] [reɪn] ['pætəd] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ;
房间里漆黑一片；雨水噼里啪啦地打在屋顶上；

[ðə; ði] [wɪnd] [moʊn] ['sɔːftli] ['ʌndər] [ðə; ði] [iːvz] .
the wind moaned softly under the eaves .
这 风 呻吟 轻轻 在下面 这 檐 .
[ðə; ði] [wɪnd] [moʊn] ['sɔːftli] ['ʌndər] [ðə; ði] [iːvz] .
风在屋檐下轻轻呜咽。

[ə; eɪ][ræt] ['sʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [meɪd] [ə; eɪ] [kriːkɪŋ] [nɔɪz] .
A rat somewhere in the wall made a creaking noise .
一个 鼠 某处 在 这 墙 制成 一个 嘎吱作响 噪音 .
[ə; eɪ][ræt] ['sʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [meɪd] [ə; eɪ] [kriːkɪŋ] [nɔɪz] .
墙里某处传来老鼠吱吱作响的声音。

墙里某处传来老鼠吱吱作响的声音。

[ˈroʊz] [ˈheɪtɪd] [tuː; tə] [əˈweɪkən] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ˈʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈnaɪt] .
Rose hated to awaken in the middle of the night .
玫瑰 憎恨 到 觉醒 在 这 中间 的 这 夜晚 .

罗斯讨厌半夜醒来。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪsnd] [fɑːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ˈbriːðɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈfeɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː] ,
She listened for her father's breathing , and failing to hear it ,
她 听着 为了 她 父亲的 呼吸 , 和 失败 到 听到 它 ,
她侧耳倾听父亲的呼吸声, 却听不到。

[nuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɔːt] [jet] [kʌm] [hoʊm] .
knew he had not yet come home .
知道 他 有 不是 然而 来 家 .

我知道他还没有回家。

[ˈɔːf(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] [ʌnˈtɪl] [dɑːn] .
Often she was left alone until dawn .
经常 她 曾是 左边 独自的 直到 黎明 .

她常常被独自留到天亮。

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [ˈbreɪvli] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] [əˈɡen] [bʌt; bət] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ; [ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ðer; ðər]
She tried bravely to go to sleep again but found it impossible ; she lay there
她 尝试 勇敢地 到 去 到 睡觉 再次 但 成立 它 不可能的 ; 她 躺 那里
[ˈlɪsnɪŋ] ,
listening ,
聆听 ,

她鼓起勇气尝试再次入睡, 但却发现不可能; 她躺在那里听着,

[ˈsensətɪv] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [saʊnd] .
sensitive to every little sound .
敏感的 到 每一个 小的 声音 .

对任何细微的声音都非常敏感。

[ðə; ðɪ] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [mɔːr] [ˈdredf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [ˈstelθi] [ʌnˈnoʊn] [ˈnɔɪzɪz] [ˈʌv; əv] [ðə; ðɪ]
The silence was almost more dreadful than the stealthy unknown noises of the
这 沉默 曾是 几乎 更多的 可怕 比 这 隐秘的 未知 噪音 的 这
[ˈnaɪt] .
night .
夜晚 .

寂静几乎比夜里那些隐秘的声响更加可怕。

[veɪɡ] [ˈeɪps] [siːmd] [tuː; tə] [ˈhʌvər] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [bed] .
Vague shapes seemed to hover over her bed .
模糊的 形状 似乎 到 徘徊 超过 她 床 .

模糊的身影似乎悬浮在她的床上方。

[ˈsʌmhaʊ] [tuː; tə] - [ˈnaɪt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdredɪd] [ðem; ðəm] [mɔːr] .
Somehow to - night she dreaded them more .
不知何故 到 - 夜晚 她 令人恐惧的 他们 更多的 .

不知为何, 今晚她更加害怕他们了。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈɪrɪz] [oʊld] ,
She was sixteen years old ,
她 曾是 十六 年 老的 ,

她十六岁,

[jet] [ðer; ðər] [əˈbaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ðə; ðɪ] [ˈterər] [ˈʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɑːrk] .
yet there abided with her the terror of the child in the dark .
然而 那里 遵守 和 她 这 恐怖 的 这 孩子 在 这 黑暗的 .

然而, 孩童在黑暗中感受到的恐惧依然萦绕在她心头。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] — [waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ə'loʊn] ?
She cried out in her heart — why was she alone ?
她 哭 出去 在 她 心 — 为什么 曾是 她 独自的 ？

她内心呐喊——为什么她孤身一人？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] , [soʊ]['saɪlənt] .
It was so dark , so silent .
它 曾是 所以 黑暗的 , 所以 沉默的 .

周围一片漆黑，寂静无声。

[ˈmʌðər] !
Mother !
母亲 ！

母亲！

[ˈmʌðər] ! . . .
Mother ! : : :
母亲 ！ : : :

母亲！ ...

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] — ['nevər] [seɪ][hɜːr; həɹ] [prerz] [ə'gen] !
She would never — never say her prayers again !
她 会 绝不 — 绝不 说 她 祈祷 再次 ！

她再也不会——再也不会祈祷了！

[ðə; ði]['breɪz(ə)n] - [tʌŋd] [mɪl] [klɑːk] [klæŋd] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [tuː] ,
The brazen - tongued mill clock clanged the hour of two ,
这 厚颜无耻 - 舌头 磨 钟 叮当作响 这 小时 的 二 ,

那座厚颜无耻的磨坊钟敲响了两点整的钟声。

[wen] ['ʃʌfliŋ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['fʊtsteps] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːləʊ] [sterz] .
when shuffling uncertain footsteps sounded on the hollow stairs .
什么时候 洗牌 不确定 脚步声 听起来 在 这 空洞的 楼梯 .

空荡荡的楼梯上响起了拖沓而犹豫的脚步声。

[roʊz] [reɪzd] [hɜːr; həɹ] [hed] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
Rose raised her head to listen .
玫瑰 提高 她 头 到 听 .

罗斯抬起头来倾听。

[wɪð; wɪθ] [sləʊ] , [ˈwɪri] , ['dræɡɪŋ] [steps] [hɜːr; həɹ] ['faːðər] [keɪm] [ɪn] .
With slow , weary , dragging steps her father came in .
和 慢的 , 厌倦 , 拖拽 步骤 她 父亲 来了 在 .

她父亲迈着缓慢、疲惫、拖沓的步伐走了进来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
Then she lay back on the pillow with a sigh of relief .
然后 她 躺 后退 在 这 枕头 和 一个 叹 的 宽慰 .

然后她如释重负地叹了口气，躺回枕头上。

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ɪn][ðə; ði] ['faːləʊɪŋ] [wiːk] [roʊz] ['lɜːrɪd] [ðæt] [wɜːrk][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði]
In the following week Rose learned that work was not to be had for the
在 这 下列的 星期 玫瑰 学习 那 工作 曾是 不是 到 是 有 为了 这

[ˈæskɪŋ] .
asking .
问 .

接下来的一周，罗斯发现，想要找工作并不容易。

[hɜːr; hər] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈprɪti] [ˈθɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Her love of pretty things and a desire to be independent of her
她 爱 的 漂亮的 事物 和 一个 欲望 到 是 独立的 的 她
[ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈɑːkjupaɪd] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈskluːʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv]
father had occupied her mind to the exclusion of a consideration of
父亲 有 占领 她 头脑 到 这 排除 的 一个 考虑 的
[wʌt] [maɪt] [biː; bi] [dɪˈmɑːndɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrɪ] [ˈsiːkɪŋ] [ə; eɪ][pəˈzɪ(ə)n]
what might be demanded of a girl seeking a position
什么 可能 是 要求 的 一个 女孩 寻求 一个 位置

她喜爱漂亮的事物，渴望摆脱父亲的束缚，这些念头占据了她的全部心思，以至于她完全没有考虑一个女孩在求职时可能需要具备哪些条件。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [stəˈnɑːgrəfi] [ɔːr] [ˈbʊkkiːpɪŋ] ; [hɜːr; hər] [ˈhændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz]
She had no knowledge of stenography or bookkeeping ; her handwriting was
她 有 不 知识 的 速记 或者 簿记 ; 她 手写 曾是
[pʊr]
poor
贫穷的

她不懂速记或簿记；她的字迹也很差。

[mɔːrˈoʊvər] , [ˈrefrənsɪz] [frʌm; frəm][ˈfɔːrmər] [ɪmpˈlɔɪəz] [wɜːr; wər][rɪˈkwaɪərd][ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ]
Moreover , references from former employers were required and as she
而且 , 参考 从 以前的 雇主 是 必需的 和 作为 她
[hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ɪmˈplɔɪd] ,
had never been employed ,
有 绝不 到过 受雇 ,

此外，还需要前雇主的推荐信，而由于她从未工作过，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [æskt] [fɔːr; fər] [ˌrekəmenˈdeɪʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)][ʌv; əv][hɜːr; hər] [skuːl]
she was asked for recommendations from the principal of her school
她 曾是 问 为了 建议 从 这 主要的 的 她 学校
她被要求向学校校长提供推荐信。

[ðiːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [səˈplaɪ]
These , of course , she could not supply
这些 , 的 课程 , 她 可以 不是 供应
当然，这些东西她无法提供。

[ðə; ði] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbetər] [klæs] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ɔːfər][hɜːr; hər] [ɪkˈsept] [tuː; tə][pʊt]
The stores of the better class had nothing to offer her except to put
这 商店 的 这 更好的 班级 有 没有什么 到 提供 她 除了 到 放
[hɜːr; hər] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] - [lɪst]
her name on the waiting - list
她 姓名 在 这 等待 - 列表

那些上流社会的商店除了让她把名字列入等候名单之外，什么也提供不了。

[ˈfaɪnəli] [roʊz] [sɪˈkjʊəd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ][ˈsekənd] - [reɪt] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ɑːn][meɪn] [striːt]
Finally Rose secured a place in a second - rate establishment on Main Street
最后 玫瑰 安全 一个 地方 在 一个 第二 - 速度 建立 在 主要的 街道
最后，罗斯在大街上一家二流餐馆找到了一份工作。

[ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz][hɑːrd] ; [aɪˈtiː] [nɪˈsesɪteɪtɪd] [lɔːŋ] [ˈaʊərz][ænd; ənd] [kənˈtɪnjuəl] [ˈstændɪŋ] [ɑːn]
The work was hard ; it necessitated long hours and continual standing on
这 工作 曾是 难的 ; 它 必要 长的 小时 和 持续的 常设 在
[hɜːr; hər] [fiːt]
her feet
她 脚

这项工作很辛苦；需要长时间工作，而且要一直站着。

[ˈroʊz] [wʌz; wəz][ˈnɑ:t] [ˈrʌɡɪd] [ɪˈhʌf] [tu:; tə] [əˈkʌstəm] [hɜ:rˈself][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rk] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] ,
Rose was not rugged enough to accustom herself to the work all at once ,
玫瑰 曾是 不是 崎岖 足够的 到 习惯 她自己 到 这 工作 全部 在 一次 ,
罗斯的意志力不够强健, 无法一下子适应这份工作。

[ænd; ənd][fi:; ji][wʌz; wəz] [disˈtʃɑ:dʒd] .
and she was discharged .
和 她 曾是 出院 .
她出院了。

[ðɪs] [dɪsˈhɑ:rt(ə)nd] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][fi:; ji] [kept] [ɑ:n] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [ˈʌðər] [ɪmˈploɪmənt] .
This disheartened her , but she kept on trying to find other employment .
这 沮丧 她 , 但 她 保留 在 尝试 到 寻找 其他 就业 .
这让她很沮丧, 但她仍然继续努力寻找其他工作。

[wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃɑ:pɪŋ] [ˈdɪstrɪkt] , [sʌm; səm][wʌn] [əˈkɒst] [hɜ:r; hər] .
One day in the shopping district , some one accosted her .
一 天 在 这 购物 区 , 一些 一 被骚扰 她 .
一天, 在商业区, 有人拦住了她。

[fi:; ji] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [slɪm] , [ˈelɪɡənt] ,
She looked up to see a young man , slim , elegant ,
她 看起来 向上 到 看 一个 年轻的 男人 , 苗条的 , 优雅的 ,
她抬头看到一个年轻男子, 身材修长, 举止优雅。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜ:rl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps][fi:; ji] [rɪˈmembər] .
with a curl of his lips she remembered .
和 一个 卷曲 的 他的 嘴唇 她 记得 .
她想起他嘴角勾起的一丝笑意。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] .
He raised his hat .
他 提高 他的 帽子 .
他举起帽子。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] , [ˈmɪstər] . [ˈswɑ:n] , " [fi:; ji] [ˈænsər] .
" **How do you do , Mr . Swann , she answered .**
" 如何 做 你 做 , 先生 . 斯旺 , " 她 回答 .
“你好, 斯旺先生,”她回答道。

" [roʊz] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [ˈhoʊm] ? "
" **Rose , are you on the way home ?** "
" 玫瑰 , 是 你 在 这 方式 家 ? "
“罗斯, 你回家了吗? ”

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "
“是的。”

" [lets] [goʊ] [daʊn] [ðɪs] [saɪd] [stri:t] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈθroʊɪŋ] [əˈwei] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] .
" **Let's go down this side street , he said , throwing away his cigarette .**
" 我们来吧 去 向下 这 边 街道 , " 他 说 , 投掷 离开 他的 卷烟 .
“我们走这条小巷吧,”他一边说着, 一边扔掉了手中的香烟。

" [aɪv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" **I've been looking for you .**
" 我已经 到过 寻找 为了 你 .
我一直在找你。

" [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər] .
" **They turned the corner .**
" 他们 转向 这 角落 .
他们扭转了局面。

[rʊʊz] [felt] [streɪndʒ] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][nɑːt]
Rose felt strange to be walking alone with him , but she was not
玫瑰 毛毡 奇怪的 到 是 步行 独自的 和 他 , 但 她 曾是 不是
[ɪm'bærəst] .
embarrassed .
尴尬的 .

罗斯觉得和他单独走在一起很奇怪，但她并不尴尬。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌns] .
He had danced with her once .
他 有 跳舞 和 她 一次 .

他曾和她跳过一次舞。

[ænd; ænd][fɪː; fɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] [frend] ['hɑːrdɪ] [mə'keɪ] .
And she knew his friend Hardy Mackay .
和 她 知道 他的 朋友 哈迪 麦凯 .

她认识他的朋友哈迪·麦凯。

" [ˈwʌtə, 'hwʌtə][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **What're you crying about ?** " **he said** .
" 是什么 你 哭泣 关于 ? " 他 说 .

“你哭什么？”他问道。

" [aɪm][nɑːt] . "
" **I'm not** . "
" 我是 不是 . "

“我不是。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðen] .
" **You have been then** .
" 你 有 到过 然后 .

“那时你就是。”

[wʌt] [fɔːr; fər] ? "
What for ? "
什么 为了 ? "

做什么的？ "

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] . "
" **Oh , nothing** . "
" 哦 , 没有什么 . "

“哦，没什么。”

" [kʌm] , [tel] [em 'iː] . "
" **Come , tell me** . "
" 来 , 告诉 我 . "

“来，告诉我。”

" [aɪ] — [aɪv] [bɪn] [dɪsə'pɔɪntɪd] . "
" **I — I've been disappointed** . "
" 我 — 我已经 到过 失望的 . "

“我.....我很失望。”

" [wʌt] [ə'baʊt] ?
" **What about ?**
" 什么 关于 ?

“那呢？ ”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [pə'ɪsɪstənt] , [ænd; ənd] [roʊz] [felt] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [ju:st] [tu:; tə] ['hævɪŋ]
" He was persistent , and Rose felt that he must be used to having
" 他 曾是 执着的 , 和 玫瑰 毛毡 那 他 必须 是 用过的 到 拥有
[hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .
his own way .
他的 自己的 方式 :

“他很执着，罗斯觉得他一定习惯了凡事都按自己的意愿来。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [dʒɑ:b] [aɪ] ['dɪdnt] [get] , " [rɪ'plaɪd] [roʊz] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [læf] .
" It was about a job I didn't get , " replied Rose , trying to laugh .
" 它 曾是 关于 一个 工作 我 没有 得到 , " 回复 玫瑰 , 尝试 到 笑 .
[ˈɪz] [wəz] [ə'baʊt] [ə] [dʒɑ:b] [aɪ] ['dɪdnt] [get] [rɪ'plaɪd] [roʊz] [traɪɪŋ] [tu:; tə] [læf] .
“那是因为我没找到那份工作，”罗斯笑着回答。

" [soʊ] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dʒɑ:b] .
" So you're looking for a job .
" 所以 你是 寻找 为了 一个 工作 :

所以你在找工作。

[hɜ:rd] [ju:d] [bɪn] ['faɪərd][baɪ][oʊld] [hɪl] .
Heard you'd been fired by old Hill .
听到 你会 到过 被解雇 经过 老的 爬坡道 :

听说你被老希尔解雇了。

[^eɪl] [toʊld][,em 'i:] .
Gail told me .
盖尔 讲述 我 :

盖尔告诉我的。

[aɪ][hæd; həd][hɜ:r; hər] [aʊt] [læst] [naɪt] [ɪn][maɪ] [nu:] [kɑ:r] . "
I had her out last night in my new car . "
我 有 她 出去 最后的 夜晚 在 我的 新的 车 :

昨晚我开着我的新车带她出去玩了。

" [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [bæk] [tu:; tə] [sku:l] .
" I could go back to school .
" 我 可以 去 后退 到 学校 :

“我可以重返校园。”

[mɪs] [hɪl] [sent] [fɔ:r; fər][,em 'i:]
Miss Hill sent for me
错过 爬坡道 发送 为了 我

希尔小姐派人来叫我.....

[wʌz; wəz] ['bɛsi] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd] [^eɪl] ? "
Was Bessy with you and Gail ? "
曾是 贝西 和 你 和 盖尔 ? "

贝西当时和你还有盖尔在一起吗？

" [noʊ] .
" No .
" 不 :

“不。

[^eɪl] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [ə'loʊn] .
Gail and I were alone .
盖尔 和 我 是 独自的 :

当时只有我和盖尔两个人。

[wɪz; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dændɪ] [taɪm]
We had a dandy time
我们 有 一个 花花公子 时间

我们玩得非常开心.....

[ˈroʊz] , [wɪl] [juː; jʊ] [mi:t] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [naɪt] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][raɪd] ?
Rose , will you meet me some night and take a ride ?
玫瑰 , 将要 你 见面 我 一些 夜晚 和 拿 一个 骑 ?

罗斯, 你愿意找个晚上和我一起兜风吗?

[ˈɪtɪl] [biː; bi] [faɪn] [ænd; ənd] [ku:l] . "
It'll be fine and cool ."
它将 是 美好的 和 凉爽的 . "

天气会很好, 很凉爽。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈswɑːn] .
" Thank you , Mr . Swann .
" 感谢 你 , 先生 . 斯旺 .

“谢谢你, 斯旺先生。”

[ɪts] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][æsk][ˌem ˈiː] . "
It's very kind of you to ask me ."
它是 非常 种类 的 你 到 问 我 . "

谢谢你问我这个问题。

" [wel] , [wɪl] [juː; jʊ][ɡoo] ?
" Well , will you go ?
" 出色地 , 将要 你 去 ?

“那么, 你会去吗? ”

" [hiː; hi] [ˈkwɪərɪd] , [ɪmˈpeɪʃntli] .
" he queried , impatiently .
" 他 查询 , 不耐烦地 .

他不耐烦地问道。

" [noʊ] , " [fiː; fi] [rɪˈplaɪd] , [ˈsɪmpli] .
" No , " she replied , simply .
" 不 , " 她 回复 , 简单地 .

“不,”她简单地回答道。

" [waɪ] [na:t] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] . "
" I don't want to . "
" 我 不 想 到 . "

“我不想。”

" [wel] , [ðæts] [pleɪn] [ɪˈnʌf] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][toʊn] .
" Well , that's plain enough , " he said , changing his tone .
" 出色地 , 那就是 清楚的 足够的 , " 他 说 , 变化 他的 语气 .

“嗯, 这很清楚了,”他换了个语气说道。

" [seɪ] , [roʊz] , [jʊə(r)] [ɪn] [ˈklaːrks] [stɔːr] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "
" Say , Rose , you're in Clark's store , aren't you ? "
" 说 , 玫瑰 , 你是 在 克拉克的 店铺 , 不是 你 ? "

“罗斯, 你是不是在克拉克的店里? ”

" [aɪ][wʌz; wəz] .
" I was .
" 我 曾是 .

我是。

[bʌt; bət][aɪ][lɔːst][ðə; ðɪ] [pleɪs] . "
But I lost the place . "
但 我 丢失的 这 地方 . "

但我失去了那个地方。

" [ˈhaʊz] [ðæt] ? "

" **How's that ?** "

" 怎么样 那 ? "

“怎么样？”

" [aɪ] ['kʊdn̩t] [stænd][ɑ:n][maɪ] [fi:t] [ɔ:l] [deɪ] .

" **I couldn't stand on my feet all day** .

" 我 不能 站立 在 我的 脚 全部 天 .

我一整天都站不稳。

[aɪ] ['feɪntɪd] .

I fainted .

我 昏厥 .

我昏了过去。

[ðen] [hi:; hi][ˈfaɪərd][em 'i:] . "

Then he fired me . "

然后 他 被解雇 我 . "

然后他就解雇了我。

" [soʊ] [jʊə(r)] ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [dʒɑ:b] ? " [ɪnˈkwaɪəd] ['swɑ:n] , ['θɔ:tfəli] .

" **So you're hunting for another job ?** " **inquired Swann , thoughtfully** .

" 所以 你是 打猎 为了 其他 工作 ? " 询问 斯旺 , 深思熟虑 .

“所以你现在在找另一份工作？”斯旺若有所思地问道。

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" ['sɑ:ri] .

" **Sorry** .

" 对不起 .

“对不起。

[ɪts] [tu:] [bæd][ə; eɪ] [swi:t] [kɪd] [laɪk] [ju:; jʊ][hæz; həz][tu:; tə][wɜ:rk] .

It's too bad a sweet kid like you has to work .

它是 也 坏的 一个 甜的 孩子 喜欢 你 有 到 工作 .

像你这样善良的孩子要工作，真是太可惜了。

[jʊə(r)] [nɑ:t] [strɔ:ŋ] , [roʊz]

You're not strong , Rose

你是 不是 强的 , 玫瑰

罗斯，你并不坚强.....

[wel] , [aɪl] [tɜ:rn] [ɔ:f] [æt; ət] [ðɪs] ['kɔ:rnər] .

Well , I'll turn off at this corner .

出色地 , 患病的 转动 离开 在 这 角落 .

好，我就在这个拐角处转弯。

[ju:; jʊ][wəʊnt] [mi:t] [em 'i:][tu:; tə] - [naɪt] ? "

You won't meet me to - night ? "

你 惯于 见面 我 到 - 夜晚 ? "

你今晚不来见我吗？

" [noʊ] , [θæŋks] .

" **No , thanks** .

" 不 , 谢谢 .

“不，谢谢。

" ['swɑ:n] [pʊld] [ə; eɪ][ɡoʊld] [keɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ænd][ɪks'træktɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] ,

" **Swann pulled a gold case from his pocket , and extracting a cigarette** ,

" 斯旺 拉 一个 金子 案件 从 他的 口袋 , 和 提取 一个 卷烟 ,

斯旺从口袋里掏出一个金盒子，又从中取出一支香烟，

[ˈtɪltɪd] [aɪ ˈti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [æz; əz] [hi;; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] .
tilted it in his lips as he struck a match .
斜 它 在 他的 嘴唇 作为 他 击 一个 匹配 .

他一边划着火柴，一边把火柴叼在嘴里。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈkerləs] [smaɪl] [roʊz] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] .
His face wore a careless smile Rose did not like .
他的 脸 穿着 一个 粗心 微笑 玫瑰 做过 不是 喜欢 .

他脸上带着一种漫不经心的笑容，罗斯不喜欢这种笑容。

[hi;; hi] [wʌz; wəz] [ˈeɪmiəb(ə)] , [bʌt; bət] [hi;; hi] [siːmd] [soʊ] [ʃʊr] , [soʊ] [ˈsætɪsfɑɪd] ,
He was amiable , but he seemed so sure , so satisfied ,
他 曾是 可亲 , 但 他 似乎 所以 当然 , 所以 使满意 ,

他很和蔼，但看起来却那么自信，那么满足。

[ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi] [bɪˈliːvd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [maɪnd] .
almost as if he believed she would change her mind .
几乎 作为 如果 他 相信 她 会 改变 她 头脑 .

仿佛他相信她会改变主意似的。

" [roʊz] , [jʊə(r)] [ˈtɜːrniŋ] [em ˈi:] [daʊn] [koʊld] , [ðen] ? "
" Rose , you're turning me down cold , then ? "
" 玫瑰 , 你是 转弯 我 向下 寒冷的 , 然后 ? "

“罗斯，你是要断然拒绝我吗？ ”

" [teɪk] [aɪ ˈti:] [ˈeni] [wei] [juː; jʊ] [laɪk] , [ˈmɪstər] . [ˈswɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" Take it any way you like , Mr . Swann , " she replied .
" 拿 它 任何 方式 你 喜欢 , 先生 . 斯旺 , " 她 回复 .

“斯旺先生，您怎么理解都行，”她回答道。

" [ɡʊd] [deɪ] .
" Good day .
" 好的 天 .

“再会。

" [roʊz] [fərˈɡɑːt] [hɪm; ɪm] [ˈɔːlmoʊst] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] .
" Rose forgot him almost the instant her back was turned .
" 玫瑰 忘了 他 几乎 这 立即的 她 后退 曾是 转向 .

“罗斯一转身，几乎立刻就把他忘了。”

[hi;; hi] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [əˈnɔɪd] [hɜːr; hər] .
He had only annoyed her .
他 有 仅有的 恼怒 她 .

他只会惹恼她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [ˈstepfɑːðər] [tuː; tə] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [nuːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪstʃɑːrdʒ]
And she had her stepfather to face , with news of her discharge
和 她 有 她 继父 到 脸 , 和 消息 的 她 释放

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɔːr] .
from the store .
从 这 店铺 .

她还要面对继父，告诉他她被商店解雇的消息。

[hɜːr; hər] [fɪrɪz] [wɜːr; wər] [ˈverɪfaɪd] ; [hi;; hi] [ˈtriːtɪd] [hɜːr; hər] [ˈbruːtəli] .
Her fears were verified ; he treated her brutally .
她 恐惧 是 已验证 ; 他 治疗 她 残酷地 .

她的担忧得到了证实；他残忍地对待了她。

[nekst] [deɪ] [roʊz] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɔːndri] .
Next day Rose went to work in a laundry .
下一个 天 玫瑰 去 到 工作 在 一个 洗衣店 .

第二天，罗斯去洗衣店上班了。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈveri] [su:n] [aɪ ˈti:] [si:md] , [hɜ:r; həɹ] [sku:l] [deɪz] , [ðə; ði] [ˈmeri] [ˈtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
And then , very soon it seemed , her school days , the merry times with the
和 然后 , 非常 很快 它 似乎 , 她 学校 天 , 这 欢乐 时代 和 这
[bɔɪz] ,
boys ,
男孩们 ,

然后, 似乎很快, 她的学生时代, 和男孩们一起度过的快乐时光, 就过去了。

[ænd; ənd] [ˈbesi] — [ɔ:l][wɜ:r; wəɹ][fɑ:r] [bæk] [ɪn][ðə; ði][pæst] .
and Bessy — all were far back in the past .
和 贝西 — 全部 是 远的 后退 在 这 过去的 .

还有贝西——她们都已经是很久以前的事了。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [mi:t] [ˈeni] [wʌn] [hu:] [nu:] [hɜ:r; həɹ] , [nɔ:r] [hɪr] [frʌm; frəm] [ˈeni] [wʌn] .
She did not meet any one who knew her , nor hear from any one .
她 做过 不是 见面 任何 一 WHO 知道 她 , 也不 听到 从 任何 一 .

她没有遇到任何认识她的人, 也没有收到任何人的消息。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] [hɜ:r; həɹ] .
They had forgotten her .
他们 有 被遗忘的 她 .

他们把她忘了。

[æt; ət] [naɪt] , [ˈæftər] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɔ:ndri] [ænd; ənd] [ˈdu:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈhaʊswɜ:rk] ,
At night , after coming home from the laundry and doing the housework ,
在 夜晚 , 后 未来 家 从 这 洗衣店 和 正在做 这 家务 ,

晚上, 洗完衣服、做完家务回家后,

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][ˈtaɪərd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [krɔ:l] [ˈɪntu:][bed] .
she was so tired that she was glad to crawl into bed .
她 曾是 所以 疲劳的 那 她 曾是 高兴的 到 爬行 进入 床 .

她累极了, 只想赶紧爬上床。

[bʌt; bət][wʌn] [naɪt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [noʊt] .
But one night a boy brought her a note .
但 一 夜晚 一个 男生 带来 她 一个 笔记 .

但一天晚上, 一个男孩给她带来了一张纸条。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [dɪk] [ˈswɑ:n] .
It was from Dick Swann .
它 曾是 从 迪克 斯旺 .

这是迪克·斯旺发来的。

[hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] - [hɔ:l] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈmu:vɪŋ] - [ˈpɪktʃərz] .
He asked her to go to Mendleson's Hall to see the moving - pictures .
他 问 她 到 去 到 - 大厅 到 看 这 移动 - 图片 .

他邀请她去门德尔森大厅看电影。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [mi:t] [hɪm; ɪm] [ˌʌpˈtaʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] .
She could meet him uptown at the entrance .
她 可以 见面 他 上城区 在 这 入口 .

她可以在上城区的入口处和他碰面。

[rouz] [tʊld][ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə] [tel] [ˈswɑ:n] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] .
Rose told the boy to tell Swann she would not come .
玫瑰 讲述 这 男生 到 告诉 斯旺 她 会 不是 来 .

罗斯让男孩告诉斯旺她不会来了。

[ðɪs] [ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈθɔ:tf(ə)l] .
This invitation made her thoughtful .
这 邀请 制成 她 周到 .

这份邀请让她陷入了沉思。

[ɪf] [ˈswɑ:n] [hæd; həd] [bɪn] [əˈfeɪmd] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ][hi:; hi] [wɒd] [nɑ:t][hæv; həv]
If Swann had been ashamed to be seen with her he would not have
如果 斯旺 有 到过 羞愧 到 是 已见 和 她 他 会 不是 有
[ɪnˈvaɪtɪd][hɜ:r; həɾ][tu:; tə][gʊʊ][ðer; ðər] .
invited her to go there .
受邀 她 到 去 那里 .

如果斯旺觉得和她一起出现很丢脸，他就不会邀请她去那里了。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] ; [ɔ:l][ðə; ði][naɪs] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ˈmɪdlvɪl] [went] [ðer; ðər] .
Mendleson's was a nice place ; all the nice people of Middleville went there .
- 曾是 一个 好的 地方 ; 全部 这 好的 人们 的 米德尔维尔 去 那里 .

门德尔森餐厅是个好地方；米德尔维尔所有好人都去那里。

[roʊz] [faʊnd] [hɜ:rˈself] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði][ˈmju:zɪk] , [ðə; ði] [wel] - [drest] [kraʊd] ,
Rose found herself thinking of the lights , the music , the well - dressed crowd ,
玫瑰 成立 她自己 思维 的 这 灯 , 这 音乐 , 这 出色地 - 穿着 人群 ,
[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] .
and then the pictures .
和 然后 这 图片 .

罗斯发现自己想起了灯光、音乐、衣着光鲜的人群，然后是照片。

[fi:; ji] [ʌvd] [ˈmu:vɪŋ] - [ˈpɪktʃərz] , [ɪˈspeʃəli] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [swɪft] [ˈhɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [ˈkaʊ,bɔɪz] [ænd; ənd]
She loved moving - pictures , especially those with swift horses and cowboys and
她 喜爱 移动 - 图片 , 尤其 那些 和 迅速 马匹 和 牛仔 和
[ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [kʊd; kəd][raɪd] .
a girl who could ride .
一个 女孩 WHO 可以 骑 .

她喜欢电影，尤其喜欢那些有骏马、牛仔和会骑马的女孩的电影。

[ɔ:l][æɪ; əɪ][wʌns][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈθrɪlɪŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] [rʌʃt] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɾ] .
All at once a wave of the old thrilling excitement rushed over her .
全部 在 一次 一个 海浪 的 这 老的 惊险 激动 匆忙 超过 她 .

突然间，一股久违的激动人心的感觉涌上心头。

[ˈɔ:lmoʊst][fi:; ji] [rɪgˈretɪd] [ˈhævɪŋ] [sent] [bæk] [ə; eɪ][rɪˈfju:z(ə)l] .
Almost she regretted having sent back a refusal .
几乎 她 后悔 拥有 发送 后退 一个 拒绝 .

她几乎后悔当初拒绝了对方的要求。

[bʌt; bət][fi:; ji] [wɒd] [nɑ:t][gʊʊ][wɪð; wɪθ] [ˈswɑ:n] .
But she would not go with Swann .
但 她 会 不是 去 和 斯旺 .

但她不会和斯旺一起去。

[ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔ:z][fi:; ji] [nu:] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][hi:; hi][wʌz; wəz]
And it was not because she knew what kind of a young man he was
和 它 曾是 不是 因为 她 知道 什么 种类 的 一个 年轻的 男人 他 曾是
— [wʌt] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] .
— **what he wanted** .
— 什么 他 通缉 .

这并不是因为她知道他是什么样的年轻人——他想要什么。

[roʊz] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][frʌm; frəm] [dɪsˈlaɪk] , [nɑ:t] [ˈskru:pəlz] .
Rose refused from dislike , not scruples .
玫瑰 拒绝 从 不喜欢 , 不是 顾虑 .

罗斯拒绝是出于厌恶，而不是出于顾虑。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] [wɪtʃ] [si:md] [ə; eɪ][ˈklaɪmæks][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ˈtrʌblz] .
Then came a Saturday night which seemed a climax of her troubles .
然后 来了 一个 周六 夜晚 哪个 似乎 一个 高潮 的 她 麻烦 .

然后，一个星期六的晚上到来了，这似乎是她所有烦恼的顶峰。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [təʊld] [nɑːt] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [wɜːrk] [ʌn'tɪl] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs] ,
She was told not to come back to work until further notice ,
她 曾是 讲述 不是 到 来 后退 到 工作 直到 更远 注意 ,
她被告知在另行通知前无需返回工作岗位。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [dɪs'tʃɑːdʒd] .
and that was as bad as being discharged .
和 那 曾是 作为 坏的 作为 存在 出院 .
那和被开除一样糟糕。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [tel] [hɜːr; hər] ['stepfɑːðər] ?
How could she tell her stepfather ?
如何 可以 她 告诉 她 继父 ?
她该如何告诉她的继父？

[ʌv; əv] [leɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
Of late he had been hard with her .
的 晚的 他 有 到过 难的 和 她 .
最近他对她很严厉。

[ʃiː; ʃi] [dɜːd] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] .
She dared not tell him .
她 敢于 不是 告诉 他 .
她不敢告诉他。

[ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi] [ɜːrnd] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['ɪnʌf] , [bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪdlənəs] [aɪ 'tiː] [hæd; həd]
The money she earned was little enough , but during his idleness it had
这 钱 她 获得 曾是 小的 足够的 , 但 期间 他的 懒惰 它 有
[sɜːrvd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] .
served to keep them .
服务 到 保持 他们 .
她挣的钱虽然不多，但在他游手好闲的这段时间里，足够他们维持生计了。

[roʊz] [hæd; həd] ['skɜːsli] [ɡɔːn] [ə; eɪ] [blɔːk] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər] [dɪk] ['swɑːn] .
Rose had scarcely gone a block when she encountered Dick Swann .
玫瑰 有 几乎 已消失 一个 堵塞 什么时候 她 遭遇 迪克 斯旺 .
罗斯刚走了一个街区就遇到了迪克·斯旺。

[hiː; hi] [stɔːpt] [hɜːr; hər] — [tɜːrnd] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
He stopped her — turned to walk with her .
他 停止 她 — 转向 到 走 和 她 .
他拦住了她，转身和她一起走。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['melənkɔːli] [ɡɪft] [ʌv; əv] ['roʊzɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tel] [wen] [men] [wɜːr; wər] ['iːv(ə)n]
It was a melancholy gift of Rose's that she could tell when men were even
它 曾是 一个 忧郁 礼物 的 玫瑰的 那 她 可以 告诉 什么时候 男人 是 甚至
[ɪn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [drɪŋk] .
in the slightest under the influence of drink .
在 这 丝毫 在下面 这 影响 的 喝 .
罗斯有一种令人忧郁的天赋，她能分辨出男人是否哪怕只有一丝一毫的醉意。

['swɑːn] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['kɜːləs] [naʊ] [ɔːr] [ɪn'dɪfrənt] .
Swann was not careless now or indifferent .
斯旺 曾是 不是 粗心 现在 或者 冷漠 .
斯旺现在并非粗心大意或漠不关心。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [geɪ] .
He seemed excited and gay .
他 似乎 兴奋的 和 同性恋 .
他看起来很兴奋，而且很开心。

" [ˈroʊz] , [jʊə(r)] [dʒʌst][ðə; ði][gɜ:rl][aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Rose** , **you're just the girl I'm looking for** , " **he said** .
" 玫瑰 , 你是 只是 这 女孩 我是 寻找 为了 , " 他 说 :
" 罗斯, 你正是我要找的女孩,"他说。

" [aɪ] ['ri:əli] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][jɔ:r; jər] [hoʊm] .
" **I really was going to your home** .
" 我 真的 曾是 去 到 你的 家 :
"我真的要去你家。"

[gɑ:t] [ðæt] [dʒɑ:b] [jet] ? " **Got that job yet ?** "
得到 那 工作 然而 ? "
找到那份工作了吗?

" [noʊ] , " [fi:; fi] [rɪˈplaɪd] .
" **No** , " **she replied** .
" 不 , " 她 回复 :
"不,"她回答道。

" [aɪv] [gɑ:t][wʌn][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" **I've got one for you** .
" 我已经 得到 一 为了 你 :
我这里有个给你。

[ɪts] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] .
It's at the Telephone Exchange .
它是 在 这 电话 交换 :
它在电话交换局。

[ðeɪ] [ni:d] [æn; ən]['ɑ:pəreɪtər] .
They need an operator .
他们 需要 一个 操作员 :
他们需要一名操作员。

[maɪ][dæd] [oʊnz] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['kʌmpəni] .
My dad owns the telephone company .
我的 爸爸 拥有 这 电话 公司 :
我爸爸是电话公司的老板。

[aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [pʊl] .
I've got a pull .
我已经 得到 一个 拉 :
我有点影响力。

[aɪl] [get][ju:; jʊ][ðə; ði] [pleɪs] .
I'll get you the place .
患病的 得到 你 这 地方 :
我会带你到那儿。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [lɜ:rn] [aɪ 'ti:] ['i:zi] .
You can learn it easy .
你 能 学习 它 简单的 :
你很容易就能学会。

[naɪs] [dʒɑ:b] — [jɔ:rt] ['aʊərz] — [ju:; jʊ][sɪt] [daʊn] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] — [gʊd] [peɪ] .
Nice job — short hours — you sit down all the time — good pay .
好的 工作 — 短的 小时 — 你 坐 向下 全部 这 时间 — 好的 支付 :
工作不错——工时短——一直坐着——薪水高。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] , [ˈroʊz] ? " **What do you say , Rose ?** "
什么 做 你 说 , 玫瑰 ? "
罗斯, 你觉得怎么样?

" [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɔːltəd] .

" **I — I don't know — what to say , " she faltered .**
" 我 — 我 不 知道 — 什么 到 说 , " 她 犹豫不决 .

“我.....我不知道.....该说什么,”她结结巴巴地说。

" [θæŋks] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][em 'iː] . "

" **Thanks for thinking of me .** "
" 谢谢 为了 思维 的 我 . "

“谢谢你想到我。”

" [aɪv] [hæd; həd][juː; jʊ][ɪn][maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .

" **I've had you in mind for a month .**
" 我 已经 有 你 在 头脑 为了 一个 月 .

“我一个月前就开始想你了。”

[roʊz] , [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [dʒɑːb] .

Rose , you take this job .
玫瑰 , 你 拿 这 工作 .

罗斯, 你接受这份工作。

[teɪk] [aɪ 'tiː] ['weðər] [juːv] ['eni] [juːz][fɔːr; fər][em 'iː][ɔːr][nɑːt] .

Take it whether you've any use for me or not .
拿 它 无论 你已经 任何 使用 为了 我 或者 不是 .

不管你有没有用, 都收下吧。

[aɪm][nɑːt][ˈraɪt(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt] [ðɪs] [ɪn][jɔːr; jər] [wei] [dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌndər] [ɑːblə'geɪjənz]

I'm not rotten enough to put this in your way just to make you under obligations
我是 不是 烂 足够的 到 放 这 在 你的 方式 只是 到 制作 你 在下面 义务

[tuː; tə][em 'iː] . "

to me . "
到 我 . "

我还没坏到故意刁难你, 好让你对我有所亏欠。

" [aɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .

" **I'll think about it .**
" 患病的 思考 关于 它 .

我会考虑一下。

[aɪ] — [aɪ][duː] [niːd] [ə; eɪ] [pleɪs] .

I — I do need a place .
我 — 我 做 需要 一个 地方 .

我.....我确实需要一个住处。

[maɪ] [ˈfɑːðəz] [aʊt][ʌv; əv][wɜːrk] .

My father's out of work .
我的 父亲的 出去 的 工作 .

我父亲失业了。

[ænd; ənd][ˈhiːz] — [ˈhiːz][nɑːt] [ˈiːzi] [tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] . "

And he's — he's not easy to get along with . "
和 他是 — 他是 不是 简单的 到 得到 沿着 和 . "

而且他——他并不容易相处。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [roʊz] .

" **I tell you what , Rose .**
" 我 告诉 你 什么 , 玫瑰 .

“我跟你说, 罗斯。”

[juː; jʊ] [miːt] [em 'iː][tuː; tə] - [naɪt] .

You meet me to - night .
你 见面 我 到 - 夜晚 .

你今晚会见到我。

[wi:l] [teɪk] [ə; eɪ][spɪn][ɪn][maɪ][kɑ:r] .
We'll take a spin in my car .
出色地 拿 一个 旋转 在 我的 车 .

我们坐我的车兜风吧。

['ɪtl] [bi:; bi] [faɪn] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə] [roʊd] .
It'll be fine down the river road .
它将 是 美好的 向下 这 河 路 .

沿着河边的路走就没问题了。

[ðen] [wi:; wi][kæn; kən] [tɔ:k] [aɪ 'ti:] ['oʊvə] .
Then we can talk it over .
然后 我们 能 讲话 它 超过 .

那我们再好好谈谈。

[wɪl] [ju:; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会？

" [roʊz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
" Rose looked at him .
" 玫瑰 看起来 在 他 ,

罗斯看着他，

[ænd; ænd] [θɔ:t] [haʊ] [streɪndʒ] [aɪ 'ti:][wəz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['eni] ['betə] ,
and thought how strange it was that she did not like him any better ,
和 想法 如何 奇怪的 它 曾是 那 她 做过 不是 喜欢 他 任何 更好的 ,
她心想，真奇怪，她竟然对他没有好感。

[naʊ] [wen] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə] .
now when she ought to .
现在 什么时候 她 应该 到 .

现在正是她应该这么做的时候。

" [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [traɪd] [tu:; tə] — [tu:; tə] [rʌʃ] [em 'i:] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" Why have you tried to — to rush me ? " she asked .
" 为什么 有 你 尝试 到 — 到 匆忙 我 ? " 她 问 .

“你为什么要催我？”她问道。

" [aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] , [roʊz] . "
" I like you , Rose . "
" 我 喜欢 你 , 玫瑰 . "

“我喜欢你，罗斯。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] — [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [wen] [aɪ] — [aɪ] [kɑ:nt]
" But you don't want me to meet you — go with you , when I — I can't
" 但 你 不 想 我 到 见面 你 — 去 和 你 , 什么时候 我 — 我 不能
[fi:l] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] ? "
feel as you do ? "
感觉 作为 你 做 ? "

“但是你不想让我见你——不想让我跟你一起去，可是我——我无法像你一样有这种感觉？”

" [ʃʊ] , [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] , [roʊz] .
" Sure , I want you to , Rose .
" 当然 , 我 想 你 到 , 玫瑰 .

“当然，我希望你这样做，罗斯。”

[ˈnoʊbə:di] ['evə] [laɪks] [em 'i:] [raɪt] [ɔ:f] .
Nobody ever likes me right off .
无人 曾经 点赞 我 正确的 离开 .

从来没有人一开始就喜欢我。

[ˈmerbi] [juː; jʊ] [wɪl] , [ˈæftər][juː; jʊ] [noʊ] [em ˈiː] .

Maybe you will , after you know me .
或许 你 将要 , 后 你 知道 我 .

或许你了解我之后就会这么想了。

[ðə; ði][dʒɑːb][ɪz] [jɔːrɪz] .

The job is yours .
这 工作 是 你的 .

这份工作就交给你了。

[dəʊnt] [meɪk] [ˈeni] [deɪt] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][fɔːr; fər] [ðæt] .

Don't make any date with me for that .
不 制作 任何 日期 和 我 为了 那 .

别为了那件事跟我约时间。

[aɪ] [seɪ] [hɪəz] [jɔːr; jər] [tʃæns] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][raɪd] , [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] [frend] .

I say here's your chance to have a ride , to win a friend .
我 说 这里是 你的 机会 到 有 一个 骑 , 到 赢 一个 朋友 .

我说, 这是你搭车、交朋友的好机会。

[teɪk] [aɪ ˈtiː][ɔːr][nɑːt] .

Take it or not .
拿 它 或者 不是 .

接受也好, 不接受也罢。

[ɪts] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] .

It's up to you .
它是 向上 到 你 .

由你决定。

[aɪ][wəʊnt] [seɪ] [əˈhʌðər] [wɜːrd] .

I won't say another word .
我 惯于 说 其他 单词 .

我不再说一个字了。

" [ˈroʊzɪz] [ˈhʌŋɡri] , [ˈloʊnli] [hɑːrt] [wɔːmd] [tɔːrd] [ˈswɑːn] .

" Rose's hungry , lonely heart warmed toward Swann .
" 玫瑰的 饥饿的 , 孤独 心 温暖 朝向 斯旺 .

“罗斯饥渴而孤独的心被斯旺温暖了。”

[hiː; hi] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɡluːm] .

He seemed like a ray of light in the gloom .
他 似乎 喜欢 一个 射线 的 光 在 这 愁云 .

他就像黑暗中的一束光。

" [aɪl] [miːt] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" I'll meet you , " she said .
" 患病的 见面 你 , " 她 说 .

“我会去见你的,”她说。

[ðeɪ] [əˈreɪndʒd] [ðə; ði][ˈaʊər][ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [hoʊm] .

They arranged the hour and then she went on her way home .
他们 安排 这 小时 和 然后 她 去 在 她 方式 家 .

他们约好了时间, 然后她就回家了。

[ðə; ði][bɪɡ][kɑːr][sped] [θruː] [ˈrɪvər] [pɑːrk] .

The big car sped through River Park .
这 大的 车 加速 通过 河 公园 .

那辆大车飞驰过河滨公园。

[roʊz] [ˈʃɪvəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [piəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡroʊv] .

Rose shivered a little as she peered into the darkness of the grove .
玫瑰 瑟瑟发抖 一个 小的 作为 她 窥视 进入 这 黑暗 的 这 树林 .

罗斯凝视着树林深处的黑暗, 不禁打了个寒颤。

[ðen] [ðə; ði][kɑ:r] [ʃɑ:t] [ˈʌndə] [ðə; ði][ləst] [ɪˈlektrɪk] [laɪt] , [aʊt][ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
Then the car shot under the last electric light , out into the country ,
然后 这 车 射击 在下面 这 最后的 电的 光 , 出去 进入 这 国家 ,
然后, 汽车驶过最后一盏路灯, 冲进了乡间。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlev(ə)l][roʊd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈgli:mɪŋ] [bɪˈloʊ] .
with the level road white in the moonlight , and the river gleaming below .
和 这 等级 路 白色的 在 这 月光 , 和 这 河 闪闪发光 以下 .
月光下, 平坦的道路洁白如雪, 下方的河流波光粼粼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstedi] , [ˈi:v(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv][wɪnd] .
There was a steady , even rush of wind .
那里 曾是 一个 稳定的 , 甚至 匆忙 的 风 .
风势稳定而均匀地吹拂着。

[ðə; ði][kɑ:r] [hʌmd] [ænd; ənd] [drəʊnd] [ænd; ənd] [sæŋ] .
The car hummed and droned and sang .
这 车 哼唱 和 无人机 和 唱 .
汽车发出嗡嗡声、隆隆声和歌声。

[ænd; ənd] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][draɪ] [sent] [ʌv; əv] [dʌst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [swi:t] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv] [nu:] -
And mingled with the dry scent of dust was the sweet fragrance of new -
和 混合 和 这 干燥 香味 的 灰尘 曾是 这 甜的 香味 的 新的 -
[moon] [heɪ] .
mown hay .
修剪过的 干草 .
尘土的干燥气味中还夹杂着新割干草的甜香。

[fɑ:r] [ɔ:f] [ə; eɪ] [laɪt] [ˈtwɪŋkəld] [ɔ:r][aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][stɑ:r] .
Far off a light twinkled or it might have been a star .
远的 离开 一个 光 闪烁 或者 它 可能 有 到过 一个 星星 .
远处闪烁着光芒, 那或许是一颗星星。

[ˈswɑ:n] [pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [əˈraʊnd] [roʊz] .
Swann put his arm around Rose .
斯旺 放 他的 手臂 大约 玫瑰 .
斯旺搂住了罗斯的肩膀。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ʃrɪŋk] — [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [rɪˈpʌls] [hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [mu:v] .
She did not shrink — she did not repulse him — she did not move .
她 做过 不是 收缩 — 她 做过 不是 击退 他 — 她 做过 不是 移动 .
她没有退缩——她没有让他反感——她一动不动。

[ˈsʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ˈhæpənd] [ɪn][hɜ:r; həɪ][maɪnd][ɔ:r] [hɑ:rt] .
Something strange happened in her mind or heart .
某物 奇怪的 发生 在 她 头脑 或者 心 .
她的思想或内心发生了某种奇怪的事情。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [fel] .
It was that moment she fell .
它 曾是 那 片刻 她 跌倒 .
就在那一刻, 她倒下了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [fel] [waɪd] - [aɪd] , [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] , [nɑ:t][ɪn][ə; eɪ][ˈfɜ:rvər][ʌv; əv]
And she fell wide - eyed , knowing what she was doing , not in a fervor of
和 她 跌倒 宽的 - 眼睛 , 会心 什么 她 曾是 正在做 , 不是 在 一个 热情 的
[ɪkˈsaɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,
她睁大眼睛倒了下去, 她知道自己在做什么, 并非出于兴奋的狂热。

他时不时会变换姿势休息。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ˌɛkspəˈreɪ](ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [prəˈtræktɪd,pruːˈtræktɪd] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˈspaɪɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
But at the expiration of that protracted period of spying he was
但 在 这 到期日 的 那 拖延 时期 的 间谍活动 他 曾是
[soʊ] [ɪɡˈzɔːstɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [streɪn] [ænd; ənd][ˈment(ə)l] [ʃɑːk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l]
so exhausted from the physical strain and mental shock that he was unable
所以 筋疲力尽的 从 这 身体的 拉紧 和 精神的 震惊 那 他 曾是 无法
[tuː; tə][gəʊ] [hoʊm] .
to go home .
到 去 家 .

但经过漫长的间谍活动后，他因身体上的疲惫和精神上的打击而精疲力竭，无法回家。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [leɪ] [əˈpɑːn][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈpɛpəz] [kaʊt] , [waɪd] [əˈweɪk] ,
All the rest of the night he lay upon Colonel Pepper's couch , wide awake ,
全部 这 休息 的 这 夜晚 他 躺 之上 上校 胡椒 长椅 , 宽的 醒 ,
剩下的时间里，他都躺在佩珀上校的沙发上，一动不动。

[kənˈsʊmd] [baɪ][peɪn][ænd; ənd] [dɪˈstres] .
consumed by pain and distress .
消耗 经过 疼痛 和 痛苦 .
被痛苦和悲伤吞噬。

[əˈbaʊt] [ˈdeɪlaɪt] [hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [sliːp] , [ˈfɪtʃ(ə)l][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈnaɪtmeəz] ,
About daylight he fell into a sleep , fitful and full of nightmares ,
关于 日光 他 跌倒 进入 一个 睡觉 , 断断续续 和 满的 的 噩梦 ,
天亮时分他昏昏睡去，睡得断断续续，噩梦不断。

[tuː; tə][biː; bi] [əˈweɪkənd] [əˈraʊnd] [naɪn][əˈklɒk, əu-][baɪ] [ˈpɛpər] .
to be awakened around nine o'clock by Pepper .
到 是 觉醒 大约 九 点钟 经过 胡椒 .
大约九点钟被佩珀叫醒。

[ðə; ði][oʊld][ˈgæmblər] [ɪˈvɪnst] [kənˈsɪdərəb(ə)l][əˈlɑːrm] [ʌnˈtɪl] [leɪn] [ɪkˈspleɪnd] [haʊ] [hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə]
The old gambler evinced considerable alarm until Lane explained how he happened to
这 老的 赌徒 表现出 大量 警报 直到 车道 解释 如何 他 发生 到
[biː; bi][ðer; ðər] ;
be there ;
是 那里 ;

老赌徒表现出相当大的惊恐，直到莱恩解释了他为何会出现在那里；

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [səˈlɪsɪtuːd] .
and then his feeling changed to solicitude .
和 然后 他的 感觉 已更改 到 关怀 .
然后，他的感情转为关切。

" [leɪn] , [juː; jʊ] [lʊk] [ˈɔːf(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Lane , you look awful , " he said** .
" 车道 , 你 看 可怕 , " 他 说 .
“莱恩，你看起来糟透了，”他说。

" [ɪf] [aɪ] [lʊk] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [fiːl] [ɪts] [noʊ] [ˈwʌndər] [jʊə(r)] [ʃɑːkt] , " [rɪˈtɜːrnd] [leɪn] .
" **If I look the way I feel it's no wonder you're shocked , " returned Lane** .
" 如果 我 看 这 方式 我 感觉 它是 不 想知道 你是 震惊 , " 返回 车道 .
“如果我的外表和我内心的感受一样，你感到震惊也就不足为奇了，”莱恩回答道。

" [ɑːhuː] !
" **Ahuh !**
" 啊哈 !
“啊哈！

[ˈhwʌtɪd] [juː; jʊ] [siː] ? " [ˈkwɪərɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈkjʊəriəsli] .
What'd you see ? " queried the other , curiously .
什么 你 看 ? " 查询 这 其他 , 奇怪的是 .
“你看到了什么？”另一个人好奇地问道。

" [wen] ？ "

" **When** ？ "

" 什么时候 ？ "

“什么时候？ ”

" [waɪ] , [juː; jə] ['nʌmskʌl] , [waɪl] [juː; jə][wɜːr; wər] ['piːpɪn] - [ɔːl] [ðæt] [taɪm] .

" **Why** , **you** **numskull** , **while** **you** **were** **peepin** ' **all that time** .

" 为什么 , 你 笨蛋 , 尽管 你 是 偷窥 - 全部 那 时间 .

“你这个笨蛋，你一直在偷窥啊。”

" [leɪn] ['sɑːmbərli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" **Lane** **sombrely** **shook** **his** **head** .

" 车道 忧郁地 摇晃 他的 头 .

莱恩神情凝重地摇了摇头。

" [aɪ] ['kʊdnt] [tel] — [wʌt] [aɪ] [sɔː] .

" **I** **couldn't** **tell** — **what** **I** **saw** .

" 我 不能 告诉 — 什么 我 锯 .

“我无法分辨——我看到了什么。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [fər'get]

I **want** **to** **forget**

我 想 到 忘记

我想忘记.....

['meɪbi] [ɪn] ['twenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [aɪl] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtmər] . "

Maybe **in** **twenty** - **four** **hours** **I'll** **believe** **it** **was** **a** **nightmare** . "

或许 在 二十 - 四 小时 患病的 相信 它 曾是 一个 恶梦 . "

或许24小时后我就会相信那只是一场噩梦。

" [həmf] ！

" **Humph** ！

" 哼 ！

“哼！

[wel] , [aɪm] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [juː; jə] [wʌt] [aɪv] [siːn] ['wɔznt] ['eni] ['naɪtmər] , " [rɪ'tɜːrnd] ['pepər] ,

Well , **I'm** **here** **to** **tell** **you** **what** **I've** **seen** **wasn't** **any** **nightmare** , " **returned** **Pepper** ,

出色地 , 我是 这里 到 告诉 你 什么 我已经 已见 不是 任何 恶梦 , " 返回 胡椒 ,

“嗯，我来告诉你，我看到的并不是噩梦，”佩珀回答道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃruːd] [geɪz] [ɑːn] [leɪn] .

with **his** **shrewd** **gaze** **on** **Lane** .

和 他的 精明 目光 在 车道 .

他目光锐利地盯着莱恩。

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['niːdnt] [dɪ'skʌs] [ðæt] .

" **But** **we** **needn't** **discuss** **that** .

" 但 我们 不必 讨论 那 .

但我们无需讨论这个问题。

[ɪf] [aɪ 'tiː] [meɪd] [æn; ən][oʊld] [bʌm] [laɪk] [em 'iː] [sɪk] [wʌt] [maɪt] [nɑːt][aɪ 'tiː][duː][tuː; tə][ə; eɪ] ['sensətɪv]

If **it** **made** **an** **old** **bum** **like** **me** **sick** **what** **might** **not** **it** **do** **to** **a** **sensitive**

如果 它 制成 一个 老的 屁股 喜欢 我 生病的 什么 可能 不是 它 做 到 一个 敏感的

[haɪ] - ['maɪndɪd] [tʃæp] [laɪk] [juː; jə]

high - **minded** **chap** **like** **you**

高的 - 有思想 小伙子 喜欢 你

如果连我这样的老家伙都觉得恶心，那像你这样敏感高尚的人又该作何感想呢.....

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][ɑːr; ər][juː; jə] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [bʌst] [ʌp] [ðæt] [klʌb] . "

The **question** **is** **are** **you** **going** **to** **bust** **up** **that** **club** . "

这 问题 是 是 你 去 到 摔碎 向上 那 俱乐部 . "

问题是，你打算捣毁那个俱乐部吗？

" [aɪ][eɪ 'em] , " [dɪ'klerd] [leɪn] , [ˈgrɪmli] .
" **I am** , " **declared Lane** , **grimly** .
" 我 是 , " 声明 车道 , 阴沉地 .
" "是的,"莱恩神情严肃地说道。

" [ɡʊd] !
" **Good** !
" 好的 !
" "好的!"

[bʌt; bət] [haʊ] — [wen] ?
But how — when ?
但 如何 — 什么时候 ?
但是如何实现——何时实现?

[wɒts] [ðə; ði] [sens] [ɪn] [ˈletɪn] - [ðem; ðəm] [ˈkæri] [ɑ:n] [ˈeni] [lɔ:ŋɡər] ? "
What's the sense in lettin ' them carry on any longer ? "
是什么 这 感觉 在 莱廷 - 他们 携带 在 任何 更长 ? "
让他们继续下去还有什么意义呢?

" [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [faɪt] [maɪ'self] [ləst] [naɪt] [tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] [ˈbreɪkɪŋ] [ɪn][ɑ:n][ðem; ðəm]
" **I had to fight myself last night to keep from breaking in on them**
" 我 有 到 斗争 我 最后的 夜晚 到 保持 从 打破 在 在 他们
" "昨晚我费了好大劲才克制住自己, 没有闯进他们家....."

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [kætʃ] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [ˈswɑ:n] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈsɪstər] .
But I want to catch this fellow Swann with my sister .
但 我 想 到 抓住 这 同伴 斯旺 和 我的 姐姐 .
但我希望和我妹妹一起抓住这个斯旺先生。

[ʃi:; ji] [ˈwɒznt] [ðer; ðər] . "
She wasn't there . "
她 不是 那里 . "
她当时不在那里。

" [leɪn] , [dəʊnt] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ðæt] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ˈpepər] , [ˈnɜ:rvəsli] .
" **Lane , don't wait for that , " returned Pepper , nervously** .
" 车道 , 不 等待 为了 那 , " 返回 胡椒 , 紧张地 .
"莱恩, 别等了,"佩珀紧张地回答道。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [ˈnevər] [kætʃ] [hɪm; ɪm]
" **You might never catch him**
" 你 可能 绝不 抓住 他
你可能永远也抓不到他.....

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd]
And if you did
和 如果 你 做过
如果你真的这么做了.....

" [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [plʌmp] [wel] - [keəd] - [fɔ:r; fər][hænd] [ʃɒk] [æz; əz][hi:; hi] [ɪk'stendɪd] [aɪ 'ti:] .
" **His little plump well - cared - for hand shook as he extended it** .
" 他的 小的 丰满 出色地 - 关心 - 为了 手 摇晃 作为 他 扩展 它 .
他伸出那只小巧圆润、保养良好的手时, 手微微颤抖了一下。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪl] [du:]
" **I don't know what I'll do**
" 我 不 知道 什么 患病的 做
我不知道该怎么办.....

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [leɪn] , [ˈdɑ:rkli] , [mɔ:r] [tu:; tə] [hɪm'self] .
I don't know , " said Lane , darkly , more to himself .
我 不 知道 , " 说 车道 , 黑暗 , 更多的 到 他自己 .
"我不知道,"莱恩阴沉地自言自语道。

" [leɪn] , [ðɪs] — [ðɪs] ['wɜːrɪ] [wɪl] [nɑːk] [juː; jʊ] [aʊt] : "

" **Lane , this — this worry will knock you out .** "

" 车道 , 这 — 这 担心 将要 敲 你 出去 : "

“莱恩，这种担忧会让你崩溃的。”

" [noʊ] ['mætər] .

" **No matter .**

" 不 事情 : .

“不管。

[ɔːl] [aɪ] [æsk] [ɪz] [tuː; tə] [stænd] [ʌp] — [bɔːŋ] ['ɪnʌf] — [tuː; tə] [duː] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] . "

All I ask is to stand up — long enough — to do what I want to do . "

全部 我 问 是 到 站立 向上 — 长的 足够的 — 到 做 什么 我 想 到 做 : "

我只要要求能站起来——站足够长的时间——去做我想做的事。

" [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] ['brekfəst] — [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , " [rɪ'plaɪd]

" **Go home and get some breakfast — and take care of yourself ,** " **replied**

" 去 家 和 得到 一些 早餐 — 和 拿 关心 的 你自己 , " 回复

['pepər] , ['grʌfli] .

Pepper , gruffly :

胡椒 , 粗声粗气地 : .

“回家吃点早餐吧——好好照顾自己，”佩珀粗声粗气地回答道。

" [dæm] [em 'iː] [ɪf] [aɪm] [nɑːt] ['sɑːrɪ] [aɪ] [geɪv] ['swɑːnz] ['siːkrət] [ə'weɪ] . "

" **Damn me if I'm not sorry I gave Swann's secret away .** "

" 该死 我 如果 我是 不是 对不起 我 给予 斯旺的 秘密 离开 : "

“我真后悔把斯旺的秘密泄露出去。”

" [oʊ] [noʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt] , " [sed] [leɪn] , ['kwɪkli] .

" **Oh no , you're not ,** " **said Lane , quickly .**

" 哦 不 , 你是 不是 , " 说 车道 , 迅速地 : .

“哦不，你不是，”莱恩连忙说道。

" [bʌt; bət] [aɪ'd] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪ 'tiː] [aʊt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

" **But I'd have found it out by this time .**

" 但 ID 有 成立 它 出去 经过 这 时间 : .

但到这个时候我应该已经知道了。

" ['pepər] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['feɪdɪd] ['kɑːrpiːt] , [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'hɑɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ə; eɪ]

" **Pepper paced up and down the faded carpet , his hands behind his back , a**

" 胡椒 踱步 向上 和 向下 这 褪色 地毯 , 他的 双手 在后面 他的 后退 , 一个

['plɑːdɪŋ] , ['bəːdnd] ['fɪgjər] .

plodding , burdened figure .

缓慢地 , 负担 数字 : .

“佩珀在褪色的地毯上来回踱步，双手背在身后，步履蹒跚，步履沉重。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] — [daʊts] [left] ?

" **Have you any — doubts left ?**

" 有 你 任何 — 疑虑 左边 ?

你还有什么疑问吗？

" [hiː; hi] [æskt] , ['sʌd(ə)nli] .

" **he asked , suddenly .**

" 他 问 , 突然 : .

他突然问道。

" [daʊts] ! " ['ekəʊd] [leɪn] , ['veɪgli] .

" **Doubts !** " **echoed Lane , vaguely .**

" 疑虑 ! " 回声 车道 , 依稀 : .

“疑虑！”莱恩含糊地回应道。

" [jes] — [dauts] .
" **Yes — doubts** .
" 是的 — 疑虑 .

“是的——疑虑。”

[jʊə(r)] [laɪk] [moʊst][ʌv; əv] [ði:z] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['fɑ:ðəz]
You're like most of these mothers and fathers
你是 喜欢 最多 的 这些 母亲们 和 父亲们

你和大多数父母一样.....

[ju:; jʊ] ['kudnt] [bɪ'li:v] .
You couldn't believe .
你 不能 相信 .

你简直不敢相信。

[ju:; jʊ] [meɪd] [ɪks'kju:zɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [smoʊk] — ['seɪɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['faɪər] . "
You made excuses for the smoke — saying there was no fire . "

你为烟雾找借口，说根本没有着火。

" [noʊ] [mɔ:r] [dauts] , [ə'læs] ! . . .
" **No more doubts , alas !**
" 不 更多的 疑虑 , 唉 !

“毋庸置疑了，唉！.....

[maɪ][gɔ:d] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝！

[aɪ] [sɔ:] , " [bɜ:rst] [aʊt] [leɪn] .
I saw , " burst out Lane .
我 锯 , " 爆裂 出去 车道 .

我看到，“莱恩突然爆发了。”

" [ɔ:l] [raɪt] .
" **All right** .
" 全部 正确的 .

“好的。

[bʌk] [ʌp] [naʊ] .
Buck up now .
巴克 向上 现在 .

振作起来。

[ɪts] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr]
It's something to be sure
它是 某物 到 是 当然

这是肯定的.....

[ju:v] [oʊvər'dʌn] [jʊr; jər] [streŋθ] .
You've overdone your strength .
你已经 做得太过火了 你的 力量 .

你用力过猛了。

[ju:; jʊ] [lʊk] "
You look "
你 看 "

你看上去.....”

" ['pepər] , [du:] [em 'i:] [ə; eɪ] ['feɪvər] , " [ɪntər'poʊzd] [leɪn] , [æz; əz] [hi:; hi] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] .
" **Pepper , do me a favor , " interposed Lane , as he made for the door** .
" 胡椒 , 做 我 一个 偏爱 , " 插入 车道 , 作为 他 制成 为了 这 门 .

“佩珀，帮我个忙，”莱恩一边走向门口一边插话道。

" [get] [em 'i:] [æn; ən] [æks] [ænd; ənd] [li:v] [aɪ 'ti:] [hɪr] [ɪn] [jʊr; jər] [ru:mz; rəmz] .

" **Get me an axe and leave it here in your rooms** .
" 得到 我 一个 斧头 和 离开 它 这里 在 你的 房间 .

“给我拿把斧子，放在你们房间里。”

[ɪn] [keɪs] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [breɪk] [ɪn] [ɑ:n] [ðoʊz] ['feləʊz] [sʌm; səm] [taɪm] — [kwɪk] — [aɪl] [hæv; həv] [aɪ 'ti:]
In case I want to break in on those fellows some time — quick — I'll have it
在 案件 我 想 到 休息 在 在 那些 伙伴们 一些 时间 — 快的 — 患病的 有 它

[ˈredi] . " **ready** . "
准备好 . "

万一哪天我想迅速闯进那些家伙的窝点，我已经准备好了。

" [ʃʊr] , [aɪl] [get] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] .

" **Sure , I'll get you anything** .
" 当然 , 患病的 得到 你 任何事物 .

“当然，我什么都愿意给你。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] [əˈraʊnd] [wen] [ju:; jʊ] [bʌt] [ɪn] [ɑ:n] [ðəm; ðəm] . "
And I want to be around when you butt in on them . "
和 我 想 到 是 大约 什么时候 你 屁股 在 在 他们 . "

我想在你插手的时候待在旁边。

" [ðæts] [ʌp] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .

" **That's up to you** .
" 那就是 向上 到 你 .

“那取决于你。”

[gʊd] - [baɪ] [naʊ] .

Good - bye now .
好的 - 再见 现在 .

再见了。

[aɪl] [rʌŋ] [ɪn] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪf] [aɪm] [ʌp] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] .

I'll run in to - tomorrow if I'm up to it .
患病的 跑步 在 到 - 明天 如果 我是 向上 到 它 .

如果明天身体允许，我就去跑一趟。

" [leɪn] [went] [hoʊm] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['tu:mʌlt] .

" **Lane went home , his mind in a tumult** .
" 车道 去 家 , 他的 头脑 在 一个 骚乱 .

莱恩回到家，心中一片混乱。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [dʒʌst] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [slept] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] ,

His mother had just discovered that he had not slept in his bed ,
他的 母亲 有 只是 发现 那 他 有 不是 睡着了 在 他的 床 ,

他母亲刚刚发现他没有睡在自己的床上。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [rɪˈli:vɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .

and was greatly relieved to see him .
和 曾是 非常 松了口气 到 看 他 .

见到他后，我如释重负。

['brekfəst] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['æftər] [pɑ:'teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [leɪn] [felt] ['sʌmwʌt] ['betər] .

Breakfast was waiting , and after partaking of it Lane felt somewhat better .
早餐 曾是 等待 , 和 后 参与 的 它 车道 毛毡 有些 更好的 .

早餐已经准备好了，莱恩吃完后感觉好多了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [əˈpɪəd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] ['sa:mbər] .

His mother appeared more than usually sombre .
他的 母亲 出现 更多的 比 通常 阴沉 .

他的母亲看起来比平时更加忧郁。

[ˈwɜːrɪ] [wʌz; wəz] [ˈkɪlɪŋ] [hɜːr; hər] .
Worry was killing her .
担心 曾是 杀 她 :

忧虑快要把她逼疯了。

" [ˈbɜːrnə] [dɪd][nɑːt] [sliːp] [æt; ət][hoʊm] [læst] [naɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈprez(ə)ntli] ,
" Lorna did not sleep at home last night , " she said , presently ,
" 洛娜 做过 不是 睡觉 在 家 最后的 夜晚 , " 她 说 , 目前 ,
“洛娜昨晚没在家睡觉,”她过了一会儿说道。

[æz; əz] [ɪf] [rɪˈlʌktəntli] [fɔːrst] [tuː; tə][ɪmˈpɑːrt] [ðɪs] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] .
as if reluctantly forced to impart this information .
作为 如果 勉强 强制 到 传授 这 信息 :

仿佛是被迫不情愿地透露这些信息。

" [wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] ?
" Where was she ?
" 在哪里 曾是 她 ?

她在哪儿？

" [hiː; hi] [ˈkwɪərɪd] , [ˈblæŋkli] .
" he queried , blankly .
" 他 查询 , 茫然地 :

他茫然地问道。

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] . "
" She said she would stay with a friend . "
" 她 说 她 会 停留 和 一个 朋友 :

她说她会去朋友家住。

" [wʌt] [frend] ? "
" What friend ? "
" 什么 朋友 ? "

“什么朋友？”

" [sʌm; səm][gɜːrl] .
" Some girl .
" 一些 女孩 :

“某个女孩。”

[oʊ] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt]
Oh , it's all right
哦 , 它是 全部 正确的

哦，没关系。

[aɪ] [səˈpəʊz] .
I suppose .
我 认为 :

我想。

[ʃiːz] [steɪd] [əˈweɪ] [brɪˈfɔːr] [wɪð; wɪθ][gɜːrl] [frendz]
She's stayed away before with girl friends
她是 入住 离开 前 和 女孩 朋友们

她以前也和闺蜜一起出去玩过.....

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈwɜːrɪd] [ˌem ˈiː] "
But what worried me "
但 什么 担心 我 "

但令我担忧的是.....

" [wel] , " [ˈkwɪərɪd] [leɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] .
" Well , " queried Lane , as she paused .
" 出色地 , " 查询 车道 , 作为 她 暂停 :

“嗯,”莱恩停顿了一下，问道。

" ['bɔːrnə] [wʌz; wəz] ['æŋɡrɪ] [ə'ɡen] [læst] [naɪt] .
" **Lorna was angry again last night** .
" 洛娜 曾是 生气的 再次 最后的 夜晚 .

洛娜昨晚又生气了。

[ænd; ənd] [fiː; ji] [təʊld] [em 'iː] [ɪf] [juː; jə] ['dɪdnt] [stɔːp] [jər; jər] ['næɡɪŋ] [ʃiːd] [ɡoʊ] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hoʊm]
And she told me if you didn't stop your nagging she'd go away from home
和 她 讲述 我 如果 你 没有 停止 你的 唠叨 棚 去 离开 从 家

[ænd; ənd] [steɪ] .
and stay .
和 停留 .

她告诉我，如果你再唠叨下去，她就要离家出走，永远待在你身边。

[sed] [fiː; ji] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] [bɔːrd] . "
Said she could afford to pay her board . "
说 她 可以 买得起 到 支付 她 木板 . "

她说她付得起食宿费。

" [fiː; ji] [təʊld] [em 'iː] [ðæt] , [tuː] , " [rɪ'plaɪd] [leɪn] , ['sləʊli] .
" **She told me that , too ,** " **replied Lane , slowly** :
" 她 讲述 我 那 , 也 , " 回复 车道 , 缓慢地 .

“她也跟我说过，”莱恩缓缓回答道。

" [ænd; ənd] — [aɪm] [ə'freɪd] [fiː; ji] [ment] [aɪ 'tiː] . "
" **And — I'm afraid she meant it** . "
" 和 — 我是 害怕的 她 意思是 它 . "

“而且——恐怕她是认真的。”

" [liːv] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] , ['dæɪn] . "
" **Leave her alone , Daren** . "
" 离开 她 独自的 , 达伦 . "

“别再烦她了，达伦。”

" [pʊr] ['mʌðər] !
" **Poor mother !**
" 贫穷的 母亲 !

可怜的母亲！

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪm] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['wɜːrɪ] [tuː; tə] [juː; jə] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['bɔːrnə] , " [hiː; hi] [sed] , ['dʒentli] ,
I'm afraid I'm a — a worry to you as well as Lorna , " **he said , gently ,**
我是 害怕的 我是 一个 — 一个 担心 到 你 作为 出色地 作为 洛娜 , " 他 说 , 轻轻地 ,

“恐怕我让你和洛娜都担心了，”他轻声说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hænd] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɔːrɪn] [tʃiːk] .
with a hand going to her worn cheek .
和 一个 手 去 到 她 磨损 脸颊 .

她用手抚摸着自已饱经风霜的脸颊。

[fiː; ji] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [ɡlæns] ['restɪd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sæd] [ə'fekʃ(ə)n] .
She said nothing , although her glance rested upon him with sad affection .
她 说 没有什么 , 虽然 她 瞥一眼 休息 之上 他 和 伤心 感情 .

她什么也没说，但她的目光带着悲伤的爱意停留在他身上。

[leɪn] ['klæmbəd] ['wɪrəli] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .
Lane clambered wearily up to his little room .
车道 攀爬 疲劳 向上 到 他的 小的 房间 .

莱恩疲惫地爬回了他的小房间。

[aɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['refjuːdʒ] .
It had always been a refuge .
它 有 总是 到过 一个 避难所 .

这里一直以来都是一个避难所。

[taɪm] [wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈɑːnwərd] [fæst] .

Time was driving onward fast .

时间 曾是 驾驶 向前 快速地 .

时间飞逝。

[æz; əz] [ɪf] [ɪmˈpeld] [baɪ][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈsɪnɪstər] [fɔːrs] ,

As if impelled by a dark and sinister force ,

作为 如果 被迫 经过 一个 黑暗的 和 险恶 力量 ,

仿佛受到某种黑暗邪恶力量的驱使，

[hiː; hi] [ˈsləʊli] [liːnd] [daʊn] [tuː; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz][bəɡ][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði][bed] .

he slowly leaned down to pull his bag from under the bed .

他 缓慢地 倾斜 向下 到 拉 他的 包 从 在下面 这 床 .

他缓缓弯下腰，从床底下拿出他的包。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz][ˈkɒlts] [ˌɔːtəˈmætɪk] [ɡʌn] .

He opened it , and drew out his Colt's automatic gun .

他 打开 它 , 和 画 出去 他的 小马驹的 自动的 枪 .

他打开门，掏出了他的柯尔特自动手枪。

[ðʊʊ] [ðə; ði][dʒuːn] [deɪ] [wʌz; wəz][wɔːrm] [ðɪs] [bɪɡ][wɔːrn][ˈmet(ə)l] [ˈwepən] [hæd; həd][ə; eɪ][kəʊld] [tʌt] .

Though the June day was warm this big worn metal weapon had a cold touch .

尽管 这 六月 天 曾是 温暖的 这 大的 磨损 金属 武器 有 一个 寒冷的 触碰 .

虽然六月的天气温暖，但这件饱经风霜的大型金属武器摸起来却冰冷刺骨。

[hiː; hi][dɪd][naːt] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][ˈhænd(ə)l][aɪˈtiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] .

He did not feel that he wanted to handle it , but he did .

他 做过 不是 感觉 那 他 通缉 到 处理 它 , 但 他 做过 .

他并不想处理这件事，但他还是处理了。

[aɪˈtiː] [siːmd] [ˈhevi] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌt(ə)l] , [ˈleɪt(ə)nt][ˈenərdʒi] , [wɪð; wɪθ][ˈsɪŋɡjələɪ] [ˌfæsiˈneɪʃ(ə)n]

It seemed heavy , a thing of subtle , latent energy , with singular fascination

它 似乎 重的 , 一个 事物 的 微妙的 , 潜 活力 , 和 单数 魅力

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for him .

为了 他 .

它似乎很重，蕴含着微妙而潜在的能量，对他有着独特的吸引力。

[aɪˈtiː] [brɔːt] [ʌp][ə; eɪ][dɑːrk] [ˈfləʊɪŋ] [taɪd][ʌv; əv] [ˈmeməri] .

It brought up a dark flowing tide of memory .

它 带来 向上 一个 黑暗的 流动 潮 的 记忆 .

它唤起了一段黑暗而汹涌的记忆。

[leɪn] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][taɪd] [fləʊ] [baɪ][wɪð; wɪθ][ɪts][ˈkɑːnflikt][ænd; ənd] [ˈhɔːrər] .

Lane shut his eyes , and saw the tide flow by with its conflict and horror .

车道 关闭 他的 眼睛 , 和 锯 这 潮 流动 经过 和 它是 冲突 和 恐怖 .

莱恩闭上眼睛，看着潮水带着冲突和恐怖涌来。

[ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡʌn] ,

The feel of his gun ,

这 感觉 的 他的 枪 ,

他枪的手感，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈkɔːl] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ˈterəb(ə)l] [ˈaʊəz] ,

and the recall of what it had meant to him in terrible hours ,

和 这 记起 的 什么 它 有 意思是 到 他 在 糟糕的 小时 ,

以及在那些可怕的时刻，它对他意味着什么的回忆。

[ˈdroʊv] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [ˈweɪvərɪŋ] [ˈɹv; əv] [wɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] [ˈvɔɪs] [ðæt] [traɪd] [tuː; tə] [ˈpɪrs] [ˈhɪz; ɪz]
drove away a wavering of will , and a still voice that tried to pierce his
驾驶 离开 一个 摇摆不定 的 将要 , 和 一个 仍然 嗓音 那 尝试 到 刺穿 他的
[ˈkɑːnʃəsnəs] .
consciousness .
意识 .

驱散了意志的动摇，以及试图刺穿他意识的微弱声音。

[aɪ ˈtiː] [fɪkst] [ˈhɪz; ɪz] [ˈsɪnɪstər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .
It fixed his sinister intention .
它 固定的 他的 险恶 意图 .

这暴露了他险恶的意图。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [ɡʌn] [ɑːn][ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [ˈpeɪs] [ðə; ði] [flɔːr] .
He threw the gun on the bed , and rising began to pace the floor .
他 扔 这 枪 在 这 床 , 和 上升 开始 到 步伐 这 地面 .

他把枪扔到床上，然后起身开始在房间里踱步。

" [ɪf] [aɪ][tʊld] [wʌt] [aɪ] [sɔː] — [noʊ][ˈdʒʊri][ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] [kənˈvɪkt] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [səˈlɪləkwaɪzd] .
" If I told what I saw — no jury on earth would convict me , " he soliloquized .
" 如果 我 讲述 什么 我 锯 — 不 陪审团 在 地球 会 定罪 我 , " 他 独白 .
“如果我把我所看到的都说出来——世界上没有哪个陪审团会判我有罪，”他自言自语道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [kiːp] [maɪ] [maʊθ] [ʃʌt] .
" But I'll kill him — and keep my mouth shut .
" 但 患病的 杀 他 — 和 保持 我的 嘴 关闭 .

但我会杀了他——并且保持沉默。

" [plæn][ˈæftər][plæn][hiː; hi][hæd; həd] [ˈpɒndəd] [ɪn][maɪnd] — [ænd; ənd] [tɔːkt] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [blər] —
" Plan after plan he had pondered in mind — and talked over with Blair —
" 计划 后 计划 他 有 沉思 在 头脑 — 和 谈话 超过 和 布莱尔 —
[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θwɔːrt] [ˈrɪtʃəd] [ˈswɑːn] — [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈmɑːrɡrət] [ðə; ði] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ˈhæpɪnəs]
something to thwart Richard Swann — to give Margaret the chance for happiness
某物 到 阻挠 理查德 斯旺 — 到 给 玛格丽特 这 机会 为了 幸福
[ænd; ənd] [lʌv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [kreɪvd] — [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ˈɹv; əv] [ˈlɔːrnəz] [wei] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [ˈɪnfluəns]
and love her heart craved — to put out of Lorna's way the evil influence
和 爱 她 心 渴望 — 到 放 出去 的 洛娜的 方式 这 邪恶的 影响

[ðæt] [hæd; həd] [ˈθreɪnd] [hɜːr; hər] .
that had threatened her .
那 有 威胁 她 .

“他心中反复思量着各种计划——也和布莱尔讨论过——有的想办法挫败理查德·斯旺——有的想让玛格丽特有机会获得她渴望的幸福和爱情——有的想办法消除威胁洛娜的邪恶影响。

[naʊ] [ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Now the solution came to him .
现在 这 解决方案 来了 到 他 .

现在他想到了解决办法。

[ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər][hiː; hi] [wʊd] [kæʃ] [ˈswɑːn] [wɪð; wɪθ][ˈhɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ɪn][æn; ən] [ˈɔːtəməbiːl] ,
Sooner or later he would catch Swann with his sister in an automobile ,
俄克拉荷马或者 之后 他 会 抓住 斯旺 和 他的 姐姐 在 一个 汽车 ,

他迟早会撞见斯旺和他的妹妹在车里。

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ruːmz; rʊmz] , [ɔːr][æt; ət][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈkwɛstʃənəb(ə)l] [ˈpleɪs] .
or at the club rooms , or at some other questionable place .
或者 在 这 俱乐部 房间 , 或者 在 一些 其他 值得怀疑 地方 .

或者在俱乐部房间，或者在其他一些可疑的地方。

[hiː; hi] [nuː] [ˈlɔːrnə] [wʌz; wəz] [ˈmiːtɪŋ] [ˈswɑːn] .
He knew Lorna was meeting Swann .
他 知道 洛娜 曾是 会议 斯旺 .

他知道洛娜要和斯旺见面。

[hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə][faɪnd][ðem; ðəm] , [ɔ:l][tu:; tə][noʊ][ə'veɪl] .
He had tried to find them , all to no avail .
他 有 尝试 到 寻找 他们 , 全部 到 不 可用 .

他曾试图找到他们，但都无功而返。

[wʌt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌhɪrtu'fɔ:r] [wʌz; wəz][noʊ][bɪŋɡər] [sɪɡ'nɪfɪkənt] ;
What he might have done heretofore was no longer significant ;
什么 他 可能 有 完毕 此前 曾是 不 更长 重要的 ;

他以前可能做过的事情已经不再重要了；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

兽之日(The Day of the Beast)

第11/20页

[hi:; hi] [nu:] [wʌt] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə][du:] [naʊ] .
he knew what he meant to do now .
他 知道 什么 他 意思是 到 做 现在 .

他知道自己现在该做什么了。

[bʌt; bət][ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [leɪn] [wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [hi:; hi]
But all at once Lane was confronted with remembrance of another thing he
但 全部 在 一次 车道 曾是 面对 和 纪念 的 其他 事物 他
[hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [ə'pɑ:n] — [i:'kwəli] [æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [dɪ'tɜ:rmɪ'nei(ə)n] [tu:; tə] [seɪv] ['b:rnə] —
had resolved upon — equally as strong as his determination to save Lorna —
有 已解决 之上 — 同样地 作为 强的 作为 他的 决心 到 节省 洛娜 —
[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'ten(ə)n] [tu:; tə] [pə'sweɪd] [mel] ['aɪdən][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
and it was his intention to persuade Mel I den to marry him .
和 它 曾是 他的 意图 到 说服 梅尔 艾登 到 结婚 他 .

但莱恩突然想起了他已经下定决心要做的另一件事——这件事和他拯救洛娜的决心一样坚定——那就是说服梅尔·艾登嫁给他。

[hi:; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [bʌt; bət][nɑ:t] [æz; əz][hi:; hi] [lʌvd] [mel] ['aɪdən] .
He loved his sister , but not as he loved Mel I den .
他 喜爱 他的 姐姐 , 但 不是 作为 他 喜爱 梅尔 艾登 .

他爱他的妹妹，但不如他爱梅尔·艾登那样爱她。

[wət'evər] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] ['b:rnə] [ɔ:r] [maɪt] ['hæpən] , [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi] [i:'kwəl] [tu:; tə] [,aɪ 'ti:]
Whatever had happened to Lorna or might happen , she would be equal to it
任何 有 发生 到 洛娜 或者 可能 发生 , 她 会 是 平等的 到 它
.
.
.

无论洛娜过去经历了什么，或者将来会经历什么，她都能坦然面对。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['bʊʊldnəs] , [ðə; ði] [ku:l] , ['kælkjuleɪtɪŋ] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [rʌŋ] [ʌv; əv]
She had the boldness , the cool , calculating selfishness of the general run of
她 有 这 大胆 , 这 凉爽的 , 计算 自私 的 这 一般的 跑步 的
['ma:dərn] ['gɜ:lz] .
modern girls .
现代的 女孩们 .

她拥有现代女孩普遍具备的那种大胆、冷静、精于算计的自私。

[hɜ:r; hər] [ri:'ækʃənz] [wɜ:r; wər] ['væstli] ['dɪfrənt] [frʌnt] [mel] - .
Her reactions were vastly different front Mel I den's .
她 反应 是 非常 不同的 正面 梅尔 - .

她的反应与梅尔·艾登的反应截然不同。

[leɪn] [hæd; həd] [b:st] [hoʊp] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] ['b:rnəz] [səʊl] .
Lane had lost hope of saving Lorna's soul .
车道 有 丢失的 希望 的 保存 洛娜的 灵魂 .

莱恩已经失去了拯救洛娜灵魂的希望。

[hi:; hi] [ment] ['oʊnli][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ə; eɪ] ['beɪnfl] ['paʊər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [pæθ] ,
He meant only to remove a baneful power from her path ,
他 意思是 仅有的 到 消除 一个 有害的 力量 从 她 小路 ,
.
.
.
他只是想为她扫除一股邪恶的力量。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [li:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] .
so that she might lean to the boy who wanted to marry her .
所以 那 她 可能 倾斜 到 这 男生 WHO 通缉 到 结婚 她 .

这样她就可以向那个想娶她的男孩靠拢了。

[wen] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɪnɪstər] [ɪnˈtɛnt] [hiː; hi] [dɪˈvaɪnd] [ðə; ði] [ˈpæʃənət] [heɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒər][fɔːr; fər]
When in his sinister intent he divined the passionate hate of the soldier for
什么时候 在 他的 险恶 意图 他 神谕 这 热情的 恨 的 这 士兵 为了
[ðə; ði] [ˈslækər] [hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] .
the slacker he refused to listen to his conscience .
这 懒汉 他 拒绝 到 听 到 他的 良心 .

当他出于险恶的意图，洞察到士兵对懒汉的强烈憎恨时，他拒绝听从自己的良心。

[ðə; ði] [wei] [aʊt] [ɪn] [ˈlɔːrnəz] [keɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] .
The way out in Lorna's case he had discovered .
这 方式 出去 在 洛娜的 案件 他 有 发现 .

他找到了洛娜的出路。

[bʌt; bət] [wʌt] [rɪˈleɪʃn] [hæd; həd] [ðɪs] [nuː] [ˈfæktər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈlemə] [tuː; tə][mel][ˈaɪdən] ?
But what relation had this new factor of his dilemma to Mel Iden ?
但 什么 关系 有 这 新的 因素 的 他的 困境 到 梅尔 艾登 ?

但他面临的这个新困境与梅尔·艾登有什么关系呢？

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˈmæri] [hɜːr; hər][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [ˈswɑːn] .
He could never marry her after he had killed Swann .
他 可以 绝不 结婚 她 后 他 有 被杀 斯旺 .

他杀了斯旺之后，就再也不可能娶她了。

[leɪn] [went] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [spɛnt] [ˈbɑːdi] ,
Lane went to bed , and when he rested his spent body ,
车道 去 到 床 , 和 什么时候 他 休息 他的 花费 身体 ,

莱恩上床睡觉，当他疲惫的身体得到休息时，

[hiː; hi] [ˈpɒndəd] [ˈoʊvər] [ˈevri] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
he pondered over every phase of the case .
他 沉思 超过 每一个 阶段 的 这 案件 .

他仔细思考了案件的每一个环节。

[ˈriːz(ə)n] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒəns] [hæd; həd][ðər; ðər] [seɪ] .
Reason and intelligence had their say .
原因 和 智力 有 他们的 说 .

理性和智慧最终发挥了作用。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈmɔːrɪbɪd] , [sɪk] , [ˈræŋkərəs] , [beɪs] ,
He knew he had become morbid , sick , rancorous , base ,
他 知道 他 有 变得 病态的 , 生病的 , 怨恨的 , 根据 ,

他知道自己变得病态、病态、怨恨、卑鄙。

[əbˈsest] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪˈnɪkwəti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [tuː; tə][stæmp][ɑːn][aɪ ˈtiː] ,
obsessed with this iniquity and his passion to stamp on it ,
痴迷 和 这 罪恶 和 他的 热情 到 邮票 在 它 ,

他对此罪恶深恶痛绝，并渴望将其彻底铲除。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈvenəməs] [ˈsɜːrəpənt] .
as if it were a venomous serpent .
作为 如果 它 是 一个 有毒 蛇 .

仿佛是一条毒蛇。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][duː][sʌm; səm][mægˈnɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)l] [diːd] , [ðæt] [wʊd]
He would have liked to do some magnificent and awful deed , that would
他 会 有 喜欢 到 做 一些 壮丽 和 可怕 契据 , 那 会

[ʃoʊ] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] ,
show this little ,
展示 这 小的 ,

他本想做一些既伟大又可怕的事情，以此来展现他渺小的一面。

[ˈnæroʊ] , [ˈsɔːrɪd] [wɜːrld] [æt; ət] [hoʊm] [ðə; ði] [truːθ] ,
narrow , sordid world at home the truth ,
狭窄的 , 肮脏的 世界 在 家 这 真相 ,
狭隘、肮脏的家庭世界才是真相，

[ænd; ənd] [bɜːrn] [fəˈlevər] [ɑːn] [ðer; ðər] [ˈmemərɪz] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] .
and burn forever on their memories the spirit of a soldier .
和 烧伤 永远 在 他们的 回忆 这 精神 的 一个 士兵 .
让士兵的精神永远铭刻在他们的记忆中。

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsækrɪfaɪs] [ðæt] [fjuː] [ˌʌndərˈstʊd] .
He had made a sacrifice that few understood .
他 有 制成 一个 牺牲 那 很少 理解 .
他做出了鲜为人知的牺牲。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [rɪˈwɔːrd] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ðæt] [gruː] [mɔːr] [ˈluːmɪnəs] [ænd; ənd]
He had no reward except a consciousness that grew more luminous and
他 有 不 报酬 除了 一个 意识 那 生长 更多的 发光的 和
[ˈɡlɔːrɪəs] [ɪn] [ɪts] [ˈloʊnli] [laɪt] [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] .
glorious in its lonely light as time went on .
辉煌 在 它是 孤独 光 作为 时间 去 在 .
他没有得到任何回报，只有一种意识，随着时间的推移，在孤独的光芒中变得越来越明亮、越来越辉煌。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪnˈdʊrd] [ðə; ði] [ˈʌtərmʊst] [ˈægəni] [ʌv; əv] [hel] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɜːrs] [ðæn; ðən]
He had endured the uttermost agonies of hell , a thousand times worse than
他 有 忍受 这 极致 痛苦 的 地狱 , 一个 千 时代 更糟 比
[deθ] ,
death ,
死亡 ,
他经历了地狱般的极致痛苦，比死亡还要痛苦一千倍。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ʌv] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [stɪl] [truː] .
and he had come home with love , with his faith still true .
和 他 有 来 家 和 爱 , 和 他的 信仰 仍然 真的 .
他带着爱回到了家，他的信仰依然坚定。

[tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [hiː; hi] [rɪˈtʊːrnd] ?
To what had he returned ?
到 什么 有 他 返回 ?
他究竟回到了哪里？

[noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)n] [ɔːr] [ɪnˈtelɪdʒəns] [tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] !
No need for reason or intelligence to knock at the gates of his passion !
不 需要 为了 原因 或者 智力 到 敲 在 这 大门 的 他的 热情 !
无需理性或智慧就能叩开他激情的大门！

[ðə; ði] [wɔːr] [hæd; həd] [left] [ˈhævək] .
The war had left havoc .
这 战争 有 左边 混乱 .
战争造成了巨大的破坏。

[ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] , [ðə; ði] [ˈsenʃʊəl] , [ðə; ði] [ˈvaɪələnt] , [ðə; ði] [ˈsɪmiən] — [ðɪːz] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] ,
The physical , the sensual , the violent , the simian — these instincts ,
这 身体的 , 这 感性的 , 这 暴力 , 这 猿猴 — 这些 本能 ,
[ɪnˈdʒendərɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːst] ,
engendering the Day of the Beast ,
产生 这 天 的 这 兽 ,
肉体的、感官的、暴力的、猿猴般的——这些本能，孕育了兽之日。

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈdɑːmɪneɪt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːt] [fɔːr; fər] .
had come to dominate the people he had fought for .
有 来 到 支配 这 人们 他 有 战斗 为了 .
他最终统治了他曾经为之奋斗的人民。

[waɪ] [nɑ:tɪ][ɡoʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [dɪ'libərətli] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] ['libərti:n] , [ə; eɪ] ['slækər] ?
Why not go out and deliberately kill a man , a libertine , a slacker ?
为什么 不是 去 出去 和 故意地 杀 一个 男人 , 一个 放荡不羁的 , 一个 懒汉 ?
为什么不出去故意杀掉一个男人, 一个浪荡子, 一个懒汉呢?

[hi:; hi] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi] ['æktɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ɪm'bju:d] [hɪm; ɪm] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r] .
He would still be acting on the same principle that imbued him during the war .
他 会 仍然 是 表演 在 这 相同的 原则 那 注入 他 期间 这 战争 .
他仍然会秉持着战争时期灌输给他的相同原则行事。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ['drɪftɪd] [tu:; tə][mel] ['aɪdən] .
His thoughts drifted to Mel Iden .
他的 想法 漂移 到 梅尔 艾登 .
他的思绪飘向了梅尔·艾登。

[streɪndʒ] [haʊ] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] !
Strange how he loved her !
奇怪的 如何 他 喜爱 她 !
真奇怪, 他竟然爱上了她!

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?
为什么?

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['loʊnli] [soʊl] [laɪk] [hɪm'self] — [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tru:] [tu:; tə]
Because she was a lonely soul like himself — because she was true to
因为 她 曾是 一个 孤独 灵魂 喜欢 他自己 — 因为 她 曾是 真的 到
[hɜ:r; hər] ['wʊmən'hʊd] — [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l][fɔ:r; fər]
her womanhood — because she had fallen for the same principle for
她 女性 — 因为 她 有 倒下 为了 这 相同的 原则 为了
[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['sækrifaɪst] [ɔ:l] — [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'bændənd] [baɪ]['fæməli]
which he had sacrificed all — because she had been abandoned by family
哪个 他 有 牺牲 全部 — 因为 她 有 到过 弃 经过 家庭
[ænd; ənd] [frendz] — [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɪ'kʌm] ['bju:tɪf(ə)l] ,
and friends — because she had become beautiful ,
和 朋友们 — 因为 她 有 变得 美丽的 ,
因为她和他一样是个孤独的灵魂——因为她忠于自己的女性特质——因为她爱上了和他一样为之牺牲一切的原则——因
为她被家人和朋友抛弃——因为她变得美丽动人,

[streɪndʒ] , ['mɪstɪk] , ['trædʒɪk] .
strange , mystic , tragic .
奇怪的 , 神秘 , 悲惨 .
奇异、神秘、悲剧。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ʌn'neɪmd] [tʃaɪld] , [ðə; ði]['ska:rlət] ['letər] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [breɪst] ,
Because despite the unnamed child , the scarlet letter upon her breast ,
因为 尽管 这 无名氏 孩子 , 这 猩红 信 之上 她 胸部 ,
因为尽管孩子没有名字, 但她胸前却戴着一枚猩红色的字母,

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['ɪnfɪnətli] ['pjʊərə] [ðæn; ðən][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd]['dʒɪltɪd][hɪm; ɪm] .
she seemed to him infinitely purer than the girl who had jilted him .
她 似乎 到 他 无限地 更纯净 比 这 女孩 WHO 有 被抛弃 他 .
在他看来, 她比那个抛弃他的女孩纯洁得多。

[leɪn] [naʊ] [sə'rendərd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv][ɪ'moʊ(ə)n] [ɪm'ba:did] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [neɪm]
Lane now surrendered to the enchantment of emotion embodied in the very name
车道 现在 投降 到 这 魅力 的 情感 具身化的 在 这 非常 姓名
[ʌv; əv][mel] ['aɪdən] .
of Mel Iden .
的 梅尔 艾登 .
莱恩彻底被梅尔·艾登这个名字所蕴含的情感魅力所征服了。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][ə; eɪ] [swiːt] , [ˈmeləŋkəːli] [ˈkɜːrənt] .
He had long resisted a sweet , melancholy current .
他 有 长的 抵抗 一个 甜的 , 忧郁 当前的 .
他长期以来一直抗拒着一股甜蜜而忧郁的情绪。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [ˈmel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ] [ˈbɪtər] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv]
He had driven Mel from his mind by bitter reflection on the conduct of
他 有 驱动 梅尔 从 他的 头脑 经过 苦的 反射 在 这 执行 的
[ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [ˈɒstrəsaɪzd] [hɜːr; hər] .
the people who had ostracized her .
这 人们 WHO 有 被排斥 她 .
他痛苦地反思那些排斥梅尔的人的行为，将梅尔从脑海中彻底抹去。

[θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naʊ] , [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː] ,
Thought of her now , of what he meant to do ,
想法 的 她 现在 , 的 什么 他 意思是 到 做 ,
现在他想起了她，想起了他原本打算做的事。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmaʊntɪŋ] [lʌv] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈstreɪndʒli] [kʌm] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
of the mounting love he had so strangely come to feel for her ,
的 这 安装 爱 他 有 所以 奇怪的 来 到 感觉 为了 她 ,
他对她产生了一种与日俱增的爱意，这种爱意竟是如此奇特。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] .
was his only source of happiness .
曾是 他的 仅有的 来源 的 幸福 .
是他唯一的快乐源泉。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈnevər] [noʊ] [hɪz; ɪz][ˈsiːkrət] [lʌv] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] .
She would never know his secret love ; he could never tell her that .
她 会 绝不 知道 他的 秘密 爱 ; 他 可以 绝不 告诉 她 那 .
她永远不会知道他内心深处的爱恋；他永远也无法告诉她。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [brɪˈsaɪdʒ] [ðæt] [ʌnˈkwentʃəbl] [feɪθ]
But it was something to hold to his heart , besides that unquenchable faith
但 它 曾是 某物 到 抓住 到 他的 心 , 除了 那 无法熄灭的 信仰
[ɪn] [hɪmˈself] ,
in himself ,
在 他自己 ,
但除了那份永不磨灭的自信之外，这也是他心中珍藏的东西。

[ɪn][sʌm; səm] [ʌnˈsiːn] [ˈdʒiːniəs][fɔːr; fər][fɑːr] - [ɔːf] [ɡʊd] .
in some unseen genius for far - off good .
在 一些 看不见 天才 为了 远的 - 离开 好的 .
出于某种不为人知的智慧，为了遥远的福祉。

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [leɪn] , [ˈhævɪŋ] [æsəˈteɪnd] [wer] [ˈdʒɔʃwə][ˈaɪdən][wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] ,
The next day Lane , having ascertained where Joshua Iden was employed ,
这 下一个 天 车道 , 拥有 已确定 在哪里 约书亚 艾登 曾是 受雇 ,
第二天，莱恩在查明约书亚·艾登的受雇地点后，

[brɪˈtʊk] [hɪmˈself] [ðæt] [wei] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ðɪ] [nuːn] [ˈaʊər] .
betook himself that way just at the noon hour .
贝托克 他自己 那 方式 只是 在 这 中午 小时 .
他于正午时分采取了那种行动。

[ˈaɪdən] , [laɪk] [soʊ] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈmɪdlvɪl] [ˈsɪtəznz] , [geɪnd] [ə; eɪ] [ˈlaɪvlihʊd] [baɪ] [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər]
Iden , like so many other Middleville citizens , gained a livelihood by working for
艾登 , 喜欢 所以 许多 其他 米德尔维尔 公民 , 获得 一个 生计 经过 在职的 为了
[ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [ˈswɑːn] .
the rich Swann .
这 富有的 斯旺 .
和米德尔维尔的许多其他居民一样，艾登靠为富有的斯旺工作谋生。

[ɪn][hɪz; ɪz][best] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈmæstər][məˈkænɪk; mɪˈkænɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [ˈɑːps] ;
In his best days he had been a master mechanic of the railroad shops ;
在 他的 最好的 天 他 有 到过 一个 掌握 机械 的 这 铁路 商店 ;

在他事业的巅峰时期，他曾是铁路工厂的一名技术精湛的机械师；

[æt; ət][ˈsɪksɪti][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɔːrmən] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stiːl] [mɪlz] .
at sixty he was foreman of one of the steel mills .
在 六十 他 曾是 领班 的 一 的 这 钢 磨坊 .

六十岁时，他已是其中一家钢铁厂的工头。

[æz; əz][aɪˈtiː] [ˈtʌnst] , [ˈaɪdən][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈnuːndər] [miːl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈrestɪŋ] [ɪn]
As it chanced , Iden had finished his noonday meal and was resting in
作为 它 偶然 , 艾登 有 完成的 他的 午 一顿饭 和 曾是 休息 在
[ðə; ði] [ʃeɪd] ,
the shade ,
这 阴影 ,

碰巧的是，艾登已经吃完午饭，正在树荫下休息。

[əˈpɑːrt][frʌm; frəm] [ˈðər] [ˈlæbɔːərz] [ðer; ðər] .
apart from other laborers there .
除 从 其他 劳工 那里 .

除了那里的其他劳工之外。

[leɪn] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [ˈjɪrz] [hæd; həd][eɪdʒd]
Lane remembered him , in spite of the fact that the three years had aged
车道 记得 他 , 在 尽管如此 的 这 事实 那 这 三 年 有 老年人
[ænd; ənd] [boʊd] [hɪm; ɪm] ,
and bowed him ,
和 鞠躬 他 ,

尽管三年时光已使他衰老佝偻，但莱恩仍然记得他。

[ænd; ənd] [laɪnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and lined his face .
和 衬里 他的 脸 .

他脸上布满了皱纹。

" [ˈmɪstər] . [ˈaɪdən] , [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [em ˈiː] ? " [æskt] [leɪn] .
" **Mr . Iden , do you remember me ?** " **asked Lane .**
" 先生 . 艾登 , 做 你 记住 我 ? " 问 车道 .

“艾登先生，您还记得我吗？”莱恩问道。

[hɪz; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [slaɪt] [əˈvɜːtɪŋ] [ʌv; əv] - [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈjuːnɪfɔːrm] ,
He caught the slight averting of Iden's eyes from his uniform ,
他 捕捉 这 轻微 避免 的 - 眼睛 从 他的 制服 ,
he noticed Aiden's gaze slightly from his uniform .
他注意到艾登的目光微微从他的制服上移开。

[ænd; ənd] [dɪˈvaɪnd] [haʊ] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][mel][ˈaɪdən] [heɪtɪd] [ˈsoʊldʒərz] .
and divined how the father of Mel Iden hated soldiers .
和 神谕 如何 这 父亲 的 梅尔 艾登 憎恨 士兵 .

并推断出梅尔·艾登的父亲憎恨士兵。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [daːnt] [leɪn] .
But nothing could daunt Lane .
但 没有什么 可以 吓住 车道 .

但没有什么能吓倒莱恩。

" [jes] , [leɪn] , [aɪ] [rɪˈmembər] [juː; jʊ] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈaɪdən] .
" **Yes , Lane , I remember you ,** " **returned Iden .**
" 是的 , 车道 , 我 记住 你 , " 返回 艾登 .

“是的，莱恩，我记得你，”艾登回答道。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ['leɪnz] [hænd] - [klæsp] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['kɔ:rdʒəli] .
He returned Lane's hand - clasp , but not cordially .
他 返回 车道 手 - 搭扣 , 但 不是 诚挚地 .

他回握了莱恩的手，但并不热情。

[leɪn] [hæd; həd] [mæpt] [aʊt][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪntərvju:] .
Lane had mapped out in his mind this little interview .
车道 有 已映射 出去 在 他的 头脑 这 小的 面试 .

莱恩已经在脑海中构思好了这次小型采访。

['teɪkɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz][hæt] , [hi:; hi] ['kerfəli] ['loʊɜ-d] [hɪm'self] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [prɒpt] [ə'genst]
Taking off his hat , he carefully lowered himself until his back was propped against

[ðə; ði] [tri:] ,
the tree ,
这 树 ,

他脱下帽子，小心翼翼地蹲下身子，直到背部靠在树干上。

[ænd; ʌnd] [lʊkt] ['fræŋkli] [æt; ət]['aɪdən] .
and looked frankly at Iden .
和 看起来 坦率地说 在 艾登 .

然后坦率地看了艾登一眼。

" [ɪts] [wɔ:rm] .
" **It's warm .**
" 它是 温暖的 .

“很温暖。

[ænd; ʌnd][aɪ]['taɪər][soʊ] ['i:zəli] .
And I tire so easily .
和 我 胎 所以 容易地 .

而且我很容易疲倦。

[ðə; ði] [dæmd] [hʌnz] [kʌt] [em 'i:][tu:; tə] ['pi:sɪz]
The damned Huns cut me to pieces
这 该死的 匈奴人 切 我 到 件

该死的匈奴人把我砍成了碎片.....

[nɑ:t] [mʌtʃ] [laɪk][aɪ][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l] [ɑ:n][mel] !
Not much like I was when I used to call on Mel !
不是 很多 喜欢 我 曾是 什么时候 我 用过的 到 称呼 在 梅尔 !

跟我以前拜访梅尔的时候完全不一样了！

" ['aɪdən] ['loʊɜ-d] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊd] [feɪs] .
" **Iden lowered his shadowed face .**
" 艾登 降低 他的 阴影 脸 .

艾登低下了被阴影笼罩的脸。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [sed] : " [noʊ] , [jʊə(r)] [tʃeɪndʒd] , [leɪn]
After a moment he said : " No , you're changed , Lane
后 一个 片刻 他 说 : " 不 , 你是 已更改 , 车道

过了一会儿，他说：“不，你变了，莱恩.....”

[aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [gæst] , [tu:] . "
I heard you were gassed , too . "
我 听到 你 是 毒气 , 也 . "

我听说你也中了毒气。

" [oʊ] , ['evriθɪŋ] [keɪm] [maɪ] [wei] , ['mɪstər] . ['aɪdən]
" **Oh , everything came my way , Mr . Iden**
" 哦 , 一切 来了 我的 方式 , 先生 . 艾登

“哦，一切都顺风顺水，艾登先生.....”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] ['ɪznt] [fɑ:r] [ɔ:f] .
And the finish isn't far off .
和 这 结束 不是 远的 离开 .

终点就在不远处了。

" [ˈaɪdən] [ˈɪftɪd] [hɪz; ɪz] [legz] [ʌn'ɪ:zɪli] , [ðen] [sæt] [mɔ:r] [ɪ'rekt] ,
" Iden shifted his legs uneasily , then sat more erect ,
" 艾登 转移 他的 腿 不安地 , 然后 卫星 更多的 直立 ,
艾登不安地挪了挪腿, 然后坐得更直了些。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ['ri:əli] [lʊkt] [æt; ət] [leɪn] .
and for the first time really looked at Lane .
和 为了 这 第一的 时间 真的 看起来 在 车道 .
并且第一次真正地审视了莱恩。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [strɔ:ŋ] [ə'vɜ:rʒn] [tu:; tə][ðə; ði] [klæs] [leɪn]
It was the glance of a man who had strong aversion to the class Lane
它 曾是 这 瞥一眼 的 一个 男人 WHO 有 强的 厌恶 到 这 班级 车道
[,reprɪ'zentɪd] ,
represented ,
代表 ,
那眼神流露出对莱恩所代表的阶级的强烈厌恶。

[bʌt; bət] [hu:] [wʌz; wəz] [fer] - ['maɪndɪd][ænd; ənd][dʒʌst] , [ænd; ənd][nɑ:t] [wɪ'dʌst] ['sɪmpəθi] .
but who was fair - minded and just , and not without sympathy .
但 WHO 曾是 公平的 - 有思想 和 只是 , 和 不是 没有 同情 .
但他为人公正无私, 并非没有同情心。

" [ðæts] [tu:] [bæd] , [leɪn] .
" That's too bad , Lane .
" 那就是 也 坏的 , 车道 .
“那太可惜了, 莱恩。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]
You're a young man . : : : .
你是 一个 年轻的 男人
你还年轻.....

[ðə; ði][wɔ:r][hɪt][ju: 'es] [ɔ:l] , [aɪ] [ges] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ləst] , [said] ['hevɪli] .
The war hit us all , I guess , " he said , and at the last , sighed heavily .
这 战争 打 我们 全部 , 我 猜测 , " 他 说 , 和 在 这 最后的 , 叹了口气 重度 .
“我想, 战争对我们所有人都造成了影响,”他说, 最后重重地叹了口气。
" [ɪts] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pʊl] — [blɜ] ['meɪnəd] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [ɪn'laɪst] ,
" It's been a long pull — Blair Maynard and I were the first to enlist ,
" 它是 到过 一个 长的 拉 — 布莱尔 梅纳德 和 我 是 这 第一的 到 入伍 ,
“这是一段漫长的征程——我和布莱尔·梅纳德是第一批入伍的,

[ænd; ənd][wi:; wi] [left] ['mɪdlvɪl] ['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] , " [went] [ɑ:n] [leɪn] .
and we left Middleville almost immediately , " went on Lane .
和 我们 左边 米德尔维尔 几乎 立即地 , " 去 在 车道 .
“我们几乎立刻就离开了米德尔维尔,”莱恩继续说道。

[hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə][plænt][ɪn] - [maɪnd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [left] ['mɪdlvɪl] [lɔ:ŋ]
He desired to plant in Iden's mind the fact that he had left Middleville long
他 想要的 到 植物 在 - 头脑 这 事实 那 他 有 左边 米德尔维尔 长的
[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][waɪld] [ɪrə] [ʌv; əv][sɔʊldʒər] - [ænd; ənd] - [gɜ:rl] [ə'træk(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [sʌtʃ]
before the wild era of soldier - and - girl attraction which had created such
前 这 荒野 时代 的 士兵 - 和 - 女孩 景点 哪个 有 创建 这样的
[ˈhævək] .
havoc .
混乱 .
他想让艾登明白, 他离开米德尔维尔的时间远早于士兵与女孩之间那段造成巨大混乱的疯狂恋情时期。

[ə'kju:tlɪ] ['sensətɪv] [æz; əz] [leɪn] [wʌz; wəz] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][æn; ən][,ɔ:ltə'reɪ(ə)n][ɪn]
Acutely sensitive as Lane was , he could not be sure of an alteration in
急性 敏感的 作为 车道 曾是 , 他 可以 不是 是 当然 的 一个 改造 在
- [ə'lu:fnəs] ,
Iden's aloofness ,
- 冷漠 ,

尽管莱恩心思细腻，但他无法确定艾登的冷漠是否有所改变。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] .
yet there was some slight change .
然而 那里 曾是 一些 轻微 改变 .

但还是有一些细微的变化。

[ðen] [hi:; hi] [tɔ:kt] ['fræŋkli] [ə'baʊt] [spə'sɪfɪk] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] .
Then he talked frankly about specific phases of the war .
然后 他 谈话 坦率地说 关于 具体的 阶段 的 这 战争 .

然后他坦率地谈到了战争的具体阶段。

[ˈfaɪnəli] ,
Finally ,
最后 ,

最后，

[wen] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [frʌm; frəm][ˈaɪdən][hi:; hi]
when he saw that he had won interest and sympathy from Iden he
什么时候 他 锯 那 他 有 韩元 兴趣 和 同情 从 艾登 他
[ə'brʌptli] [bɔ:ntʃt] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] .
abruptly launched his purpose .
突然 发射 他的 目的 .

当他发现自己赢得了艾登的兴趣和同情时，他便立即展开了自己的计划。

" ['mɪstər] . [ˈaɪdən] , [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][æsk] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [jʊr; jər] [kən'sent] [tu:; tə][maɪ] [ˈmæɪŋ] [mel] .
" **Mr . Iden , I came to ask if you will give your consent to my marrying Mel .**
" 先生 . 艾登 , 我 来了 到 问 如果 你 将要 给 你的 同意 到 我的 结婚 梅尔 .
“艾登先生，我来是想问问您是否同意我和梅尔结婚。”

" [ðə; ði][ˈoʊldər][məɪn] [ˈræŋk] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] .
" **The older man shrank back as if he had been struck .**
" 这 老 男人 缩小 后退 作为 如果 他 有 到过 击 .
“老人像被人打了一拳似的，向后缩了一下。”

[hi:; hi][stɛəd] .
He stared .
他 凝视 .

他愣住了。

[hɪz; ɪz] [ˈloʊər] [dʒɔ:] [dra:pt] .
His lower jaw dropped .
他的 降低 顎 掉落 .

他下巴都快掉下来了。

[ə; eɪ][da:rk] [flʌʃ] [ˈrednd] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] .
A dark flush reddened his cheek .
一个 黑暗的 冲洗 发红 他的 脸颊 .

他的脸颊泛起了一抹深红。

" [wʌt] ! . . .
" **What !** . . .
" 什么 ! . . .

“什么！ ...

[leɪn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [drʌŋk] , " [hiː; hi][ɪ'dʒækjəleɪtɪd] , [ˈθɪkli] .
Lane , you must be drunk , " he ejaculated , thickly .
车道 , 你 必须 是 醉 , " 他 射精 , 浓密 .
“莱恩, 你一定是喝醉了,”他粗声粗气地说道。

" [noʊ] . [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈɜːrniːst] [ɪn][maɪ][laɪf] .
" No . I never was more earnest in my life .
" 不 . 我 绝不 曾是 更多的 认真 在 我的 生活 .
不, 我这辈子从来没有这么认真过。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [mel][ˈaɪdən] . "
I want to marry Mel Iden . "
我 想 到 结婚 梅尔 艾登 . "
我想娶梅尔·艾登。

" [waɪ] ? " [raːspt] [aʊt][ðə; ði] ['faːðər] , [ˈhɔːrslɪ] .
" Why ? " rasped out the father , hoarsely .
" 为什么 ? " 粗糙的 出去 这 父亲 , 沙哑地 .
“为什么? ”父亲嘶哑地问道。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] [mel] , " [rɪ'plaɪd] [leɪn] ,
" I understand Mel , " replied Lane ,
" 我 理解 梅尔 , " 回复 车道 ,
“我明白, 梅尔,”莱恩回答道。

[ænd; ənd] ['swɪftli] [hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [kɔːz] [ʌv; əv]
and swiftly he told his convictions as to the meaning and cause of
和 迅速地 他 讲述 他的 定罪 作为 到 这 意义 和 原因 的
[hɜːr; hər][ˈsækrɪfaɪs] .
her sacrifice .
她 牺牲 .
他迅速地表达了自己对她牺牲的意义和原因的看法。

" [mel][ɪz] [ɡʊd] .
" Mel is good .
" 梅尔 是 好的 .
梅尔很好。

[ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][bæd] .
She never was bad .
她 绝不 曾是 坏的 .
她从来都不是坏人。

[ðɪːz] ['rɑːt(ə)n] ['piːp(ə)l] [huː] [siː] [dɪs'aːnər] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hæv; həv][noʊ][maɪndz] , [noʊ]
These rotten people who see dishonor and disgrace in her have no minds , no
这些 烂 人们 WHO 看 羞辱 和 耻辱 在 她 有 不 思想 , 不
[ˈhɑːrts] .
hearts .
心 .
这些视她为耻辱和丑恶之人的卑鄙无耻之徒, 没有思想, 没有心。

[mel][ɪz][faːr] [ə'bʌv] [ðɪːz] ['peɪntɪd] , [ber] - [niːd] [ˈgɜːlz] [huː] [skɔːrn][hɜːr; hər]
Mel is far above these painted , bare - kneed girls who scorn her
梅尔 是 远的 多于 这些 绘 , 裸 - 膝盖 女孩们 WHO 轻蔑 她
梅尔远比这些涂着油彩、露出膝盖、鄙视她的女孩们高明得多.....

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
And I want to show them what I think of her .
和 我 想 到 展示 他们 什么 我 思考 的 她 .
我想让他们知道我对她的看法。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; həɾ] [bɔɪ] [ə; eɪ] [neɪm] — [soʊ] ['hi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɔ] .
I want to give her boy a name — so he'll have a chance in the world .
我 想 到 给 她 男生 一个 姓名 — 所以 地狱 有 一个 机会 在 这 世界 .
我想给她儿子取个名字——这样他才能在这个世界上拥有一席之地。

[aɪl] [nɑ:t][lɪv; laɪv] [lɔ:ŋ] .
I'll not live long .
患病的 不是 居住 长的 .
我活不了多久了。

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:][tu:; tə] [meɪk] [aɪˈti:] [ˈɪziə] [fɔ:r; fər][mel] . "
This is just a little thing I can do to make it easier for Mel ."
这 是 只是 一个 小的 事物 我 能 做 到 制作 它 更轻松 为了 梅尔 . "
这只是我能为梅尔做的一件小事，希望能帮到她。

" [leɪn] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [tʃaɪld] , " [bɜ:rst] [aʊt] [ˈaɪdən] .
" Lane , you can't be the father of her child , " burst out Iden .
" 车道 , 你 不能 是 这 父亲 的 她 孩子 , " 爆裂 出去 艾登 .
“莱恩，你不可能有她孩子的父亲！”艾登脱口而出。

" [noʊ] . [aɪ] [waɪ] [aɪ][wɜ:r; wər] .
" No . I wish I were .
" 不 . 我 希望 我 是 .
“不，我希望我是。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][mel] [bʌt; bət][ə; eɪ] [frend] .
I was never anything to Mel but a friend .
我 曾是 绝不 任何事物 到 梅尔 但 一个 朋友 .
我对梅尔来说从来都只是朋友。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][gɜ:rl] — [sev(ə)nˈti:n] [wen] [aɪ] [left] [ˈhoʊm] . "
She was only a girl — seventeen when I left home ."
她 曾是 仅有的 一个 女孩 — 十七 什么时候 我 左边 家 . "
她当时只是个女孩——我离开家时她才十七岁。

" [soʊ] [help] [emˈi:][gɑ:d] ! " [ˈmʌtəd] [ˈaɪdən] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" So help me God ! " muttered Iden , and he covered his face with his
" 所以 帮助 我 上帝 ! " 低声说道 艾登 , 和 他 涵盖 他的 脸 和 他的
[hændz] .
hands .
双手 .
“上帝保佑我！”艾登低声说道，然后用双手捂住了脸。

" [seɪ] [jes] , [ˈmɪstər] . [ˈaɪdən] , [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][tu:; tə][mel] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] . "
" Say yes , Mr . Iden , and I'll go to Mel this afternoon ."
" 说 是的 , 先生 . 艾登 , 和 患病的 去 到 梅尔 这 下午 . "
“答应我吧，艾登先生，我今天下午就去找梅尔。”

" [noʊ] , [let] [emˈi:] [θɪŋk]
" No , let me think
" 不 , 让 我 思考
“不，让我想想……”

[leɪn] , [ɪf] [jʊə(r)] [nɑ:t] [drʌŋk] , [jʊə(r)] [ˈkreɪzi] . "
Lane , if you're not drunk , you're crazy ."
车道 , 如果 你是 不是 醉 , 你是 疯狂的 . "
莱恩，如果你没喝醉，那你就是疯了。

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .
“一点也不。

[waɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈaɪdən] , [aɪm] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈræʃ(ə)nəl] .
Why , Mr . Iden , I'm perfectly rational .
为什么 , 先生 . 艾登 , 我是完美合理的 .

伊登先生，我完全理性啊。

[waɪ] , [aɪˈd] [ˈɡlɔːri] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðæt] [ˈsplendɪd] [ɡɜːrl] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhæpiːə] , [ɪf] [ɪts] [ˈpɔːsəb(ə)l] . "
Why , I'd glory in making that splendid girl a little happier , if it's possible . "
为什么 , ID 荣耀 在 制作 那 灿烂 女孩 一个 小的 更快乐 , 如果 它是 可能的 . "

“如果可以的话，我当然乐意让这位漂亮的女孩更快乐一些。”

" [aɪ] [droʊv] [maɪ] — [maɪ] [ɡɜːrl] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] — [hɜːr; hər] [hoʊm] , " [sed] [ˈaɪdən] , [ˈsləʊli] .
" I drove my — my girl from her mother — her home , " said Iden , slowly .
" 我 驾驶 我的 — 我的 女孩 从 她 母亲 — 她 家 , " 说 艾登 , 缓慢地 .

“我开车送我的女儿——她从她妈妈那里——回家，”艾登缓缓说道。

" [jes] , [ænd; ʌnd] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːrd] , [ˈkruːəl] [ækt] , " [rɪˈplaɪd] [leɪn] , [ˈʃɑːrpli] .
" Yes , and it was a hard , cruel act , " replied Lane , sharply .
" 是的 , 和 它 曾是 一个 难的 , 残忍的 行为 , " 回复 车道 , 尖锐地 .

“是的，那是一种残酷无情的行为，”莱恩厉声回答道。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] .
" You were wrong .
" 你 是 错误的 .

你错了。

[juː; jʊ] —
You —
你 —

你-

" [ðə; ðɪ] [mɪl] [ˈwɪs(ə)l] [kʌt] [ʃɔːrt] [ˈleɪnz] [ˈfɜːrðər] [spiːtʃ] .
" The mill whistle cut short Lane's further speech .
" 这 磨 哨 切 短的 车道 更远 演讲 .

“工厂的汽笛声打断了莱恩的讲话。”

[wen] [ɪts] [ˈrɪl] [ˈklæɪən] [ˈendɪd] , [ˈaɪdən] [ɡɔːt] [ʌp] ,
When its shrill clarion ended , Iden got up ,
什么时候它是 尖锐 号角 结束 , 艾登 得到 向上 ,

当刺耳的号角声停止时，艾登站了起来。

[ænd; ʌnd] [ʃʊk] [hɪmˈself] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˈriːstæblɪʃ] [hɪmˈself] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)nt] .
and shook himself as if to reestablish himself in the present .
和 摇晃 他自己 作为 如果 到 重建 他自己 在 这 展示 .

他摇了摇头，仿佛要让自己重新回到现实中来。

" [leɪn] , [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Lane , you come to my house to - night , " he said .
" 车道 , 你 来 到 我的 房子 到 - 夜晚 , " 他 说 .

“莱恩，你今晚来我家，”他说。

" [aɪv] [ɡɔːt] [tuː; tə] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [wɜːrk]
" I've got to go back to work
" 我已经 得到 到 去 后退 到 工作

我得回去工作了.....

[bʌt; bət] [aɪl] [θɪŋk] — [ænd; ʌnd] [wiː; wi] [kæn; kən] [tɔːk] [aɪ ˈti:] [ˈoʊvər] .
But I'll think — and we can talk it over .
但 患病的 思考 — 和 我们 能 讲话 它 超过 .

但我会考虑一下——我们可以好好商量一下。

[aɪ] [stiɪl] [lɪv; laɪv] [wer] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ]
I still live where you used to come as a boy
我 仍然 居住 在哪里 你 用过的 到 来 作为 一个 男生

我仍然住在你小时候常来的地方.....

[haʊ] [streɪndʒ] [laɪf][ɪz]！．．．
How strange life is！．．．
如何 奇怪的 生活 是！．．．

人生真是奇妙！

[gʊd] [deɪ] , [leɪn] .
Good day , Lane .
好的 天 , 车道 .

你好，莱恩。

" [leɪn] [felt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɪntərvjuː] .
" **Lane felt more than satisfied with the result of that interview .**
" 车道 毛毡 更多的 比 使满意 和 这 结果 的 那 面试 .

莱恩对那次面试的结果非常满意。

[ˈdʒɔʃwə][ˈaɪdən] [wʊd] [gʊʊ][hoʊm][ænd; ənd] [tel] [ˈmelz] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [ˈʃʊrli] [meɪk]
Joshua Iden would go home and tell Mel's mother , and that would surely make
约书亚 艾登 会 去 家 和 告诉 梅尔的 母亲 , 和 那 会 一定 制作
[ðə; ði] [ˈvɪktəri] [ˈɪziə] .
the victory easier .
这 胜利 更轻松 .

约书亚·艾登会回家告诉梅尔的母亲，这肯定会让胜利变得更容易。

[ʃiː; ji] [wʊd] [biː; bi] [tʌtʃt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz] [hɑːrt] ; [ʃiː; ji] [wʊd] [ʌndərˈstænd] [mel] [naʊ] ,
She would be touched in her mother's heart ; she would understand Mel now ,
她 会 是 感动 在 她 母亲的 心 ; 她 会 理解 梅尔 现在 ,
[ænd; ənd][dɪˈvaɪn] [ˈleɪnz] [ˈmɪʃ(ə)n] ;
and divine Lane's mission ;
和 神圣的 车道 使命 ;

她会感受到母亲的感动；她现在会理解梅尔，并领悟莱恩的使命；

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [wʊd] [pliːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [kənˈsent] , [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [mel]
and she would plead with her husband to consent , and to bring Mel
和 她 会 恳求 和 她 丈夫 到 同意 , 和 到 带来 梅尔
[bæk] [hoʊm] .
back home .
后退 家 .

她会恳求丈夫同意，把梅尔带回家。

[leɪn] [wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ɑːn] [ðæt] .
Lane was counting on that .
车道 曾是 计数 在 那 .

莱恩正是料到了这一点。

[hiː; hi][mʌst; məst] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [hɪnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊp] , [bʌt; bət] [ˈnevərðəˈles] [hiː; hi][hæd; həd][aɪˈtiː] ,
He must never even hint such a hope , but nevertheless he had it ,
他 必须 绝不 甚至 暗示 这样的 一个 希望 , 但 尽管如此 他 有 它 ,
[hiː; hi] [biˈliːvd] [ɪn][aɪˈtiː] .
he believed in it .
他 相信 在 它 .

他绝不能流露出这样的希望，但他却抱有这种希望，并且深信不疑。

[ˈdʒɔʃwə][ˈaɪdən] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [skeɪlz] [tɔːrɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Joshua Iden would have the scales torn from his eyes .
约书亚 艾登 会 有 这 秤 撕裂 从 他的 眼睛 .

约书亚·艾登将会幡然醒悟。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv][aɪˈtiː] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ˈsoʊldʒər] ,
He would never have it said that a dying soldier ,
他 会 绝不 有 它 说 那 一个 垂死 士兵 ,
他绝不会允许有人这样说一个垂死的士兵。

[hu:] [oʊd] [ˈniːðər] [hɪm; ɪm][nɔːr][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ˈeniθɪŋ] , [hæd; həd] [ʃoʊn] [mɔːr] [ˈtʃærəti] [ðæn; ðən]
who owed neither him nor his daughter anything , had shown more charity than
WHO 欠款 两者都不 他 也不 他的 女儿 任何事物 , 有 所示 更多的 慈善机构 比
[hiː; hi] .
he .
他 .

一个既不欠他和他的女儿任何东西的人，却比他表现出了更多的善意。

[ˈðerfɔːr] , [leɪn] [went] [ˈɜːrli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪdən] [ˈhoʊmsted] , [ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈkɑːtɪdʒ] [əˈkrɔːs]
Therefore , Lane went early to the Iden homestead , a picturesque cottage across
所以 , 车道 去 早期的 到 这 艾登 家园 , 一个 如画 小屋 穿过
[ðə; ði][ˈrɪvər][frʌm; frəm] [ˈrɪvərsaɪd] [pɑːrk] .
the river from Riverside Park .
这 河 从 河边 公园 .

因此，莱恩早早地去了艾登家，那是一座风景如画的小屋，位于河滨公园对岸。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [tʃeɪndʒ] [leɪn] [ˈnoʊtɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər] [grʊθ] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊlər]
The only change Lane noted was a larger growth of trees and a fuller
这 仅有的 改变 车道 著名的 曾是 一个 更大的 生长 的 树木 和 一个 更丰满
[ˈfoʊlɪdʒ] .
foliage .
叶子 .

莱恩唯一注意到的变化是树木长得更大了，树叶也更茂盛了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɔːrm] [ˈtwɪlaɪt] .
It was warm twilight .
它 曾是 温暖的 暮 .

暮色温暖。

[ðə; ði][ˈfrɑːgz][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [trɪl] , [swiːt] [ænd; ənd] [məˈloʊdiəs] [saʊnd] [tuː; tə] [leɪn] , [ˈstraɪkɪŋ]
The frogs had begun to trill , sweet and melodious sound to Lane , striking
这 青蛙 有 开始 到 颤音 , 甜的 和 悦耳动听 声音 到 车道 , 引人注目
[ˈmeləŋkɑːli] [ˈkɔːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈmeməri] .
melancholy chords of memory .
忧郁 和弦 的 记忆 .

青蛙开始鸣叫，这声音甜美悦耳，在莱恩听来，却也勾起了她忧伤的回忆。

[ˈdʒɔʃwə][ˈaɪdən][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːn] , [hɪz; ɪz][koʊt] [ɔːf] , [hɪz; ɪz] [ɡreɪ] [hed] [ʌnˈklʌvəd] .
Joshua Iden was walking on his lawn , his coat off , his gray head uncovered .
约书亚 艾登 曾是 步行 在 他的 草地 , 他的 外套 离开 , 他的 灰色的 头 裸露 .

约书亚·艾登脱下外套，露出灰白的头发，正走在他的草坪上。

[ˈmɪsɪz] . [ˈaɪdən][sæt][ɑːn][ðə; ði] [loʊ] - [ruːft] [pɔːrt]] .
Mrs . Iden sat on the low - roofed porch .
太太 . 艾登 卫星 在 这 低的 - 有顶棚 门廊 .

艾登太太坐在低矮的门廊上。

[leɪn] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][sæd] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ,
Lane expected to see a sad change in her ,
车道 预期的 到 看 一个 伤心 改变 在 她 ,

莱恩预料到她会发生令人难过的变化。

[ˈsʌmθɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmʌðər] .
something the same as he had found in his own mother .
某物 这 相同的 作为 他 有 成立 在 他的 自己的 母亲 .

他发现自己身上有和他母亲身上一样的东西。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈhɑːrdli] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [freɪl] ,
But he was hardly prepared for the frail ,
但 他 曾是 几乎 准备 为了 这 脆弱 ,

但他几乎没有做好应对体弱多病者的准备。

[waɪt] - ['herd] ['wʊmən] [ʌn'laɪk] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [hiː; hi] ['kæərɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
white - haired woman unlike the image he carried in his mind .
白色的 - 头发 女士 与此不同 这 图像 他 携带 在 他的 头脑 .
与他脑海中想象的白发女子截然不同。

" ['dæərɪn] [leɪn] !
" **Daren Lane !**
" 达伦 车道 !
“达伦·莱恩！”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] [bɔːŋ] [ə'goʊ] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['griːtɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn]
You should have come to see me long ago , " was her greeting , and in
你 应该 有 来 到 看 我 长的 前 , " 曾是 她 问候 , 和 在
[hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
her voice ,
她 嗓音 ,
“你早该来看我了,”她这样问候道, 语气中带着一丝不耐烦。

[soʊ] [laɪk] ['melz] , [leɪn] ['rekəɡnaɪzd] [hɜːr; hər] .
so like Mel's , Lane recognized her .
所以 喜欢 梅尔的 , 车道 认可 她 .
就像梅尔一样, 莱恩认出了她。

[sʌm; səm] ['fɪtɪŋ] [rɪ'plaɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [siːmd] ['ɪziə]
Some fitting reply came to him , and presently the moment seemed easier
一些 配件 回复 来了 到 他 , 和 目前 这 片刻 似乎 更轻松
[fɔːr; fər][ɔːl] .
for all .
为了 全部 .
他得到了恰当 的回应, 很快, 大家的处境似乎都轻松了不少。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['bɔːrnə] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'baʊt] [bler] ['meɪnəd] .
She asked about his mother and Lorna , and then about Blair Maynard .
她 问 关于 他的 母亲 和 洛娜 , 和 然后 关于 布莱尔 梅纳德 .
她问起了他的母亲和洛娜, 然后又问起布莱尔·梅纳德。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [helθ] [ɔːr] [kən'dɪʃ(ə)n] .
But she did not speak of his own health or condition .
但 她 做过 不是 说话 的 他的 自己的 健康 或者 状况 .
但她没有提及他自身的健康状况或病情。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [leɪn] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪʃuː] [æt; ət][hænd] .
And presently Lane thought it best to come to the issue at hand .
和 目前 车道 想法 它 最好的 到 来 到 这 问题 在 手 .
莱恩现在认为最好还是直接讨论眼前的问题。

" ['mɪstər] . [aɪdən] , [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] — [tuː; tə] [ɡɪv] [em 'iː] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] ?
" **Mr . Iden , have you made up your mind to — to give me what I want ?**
" 先生 . 艾登 , 有 你 制成 向上 你的 头脑 到 — 到 给 我 什么 我 想 ?
"
"
" “艾登先生, 您是否已经决定——给我我想要的东西？”

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] , [leɪn] , " [rɪ'plaɪd] [aɪdən] , ['sɪmplɪ] .
" **Yes , I have , Lane , " replied Iden , simply .**
" 是的 , 我 有 , 车道 , " 回复 艾登 , 简单地 .
“是的, 我有, 莱恩,”艾登简单地回答道。

" [ju:v] [meɪd] [em 'i:] [si:] [wʌt] ['mɛlz] ['mʌðər] [ɔ:lweɪz] [bi'li:vð] , [ðoʊ] [fi:,ji] ['kʊdnt] [meɪk] [aɪ 'ti:]
" You've made me see what Mel's mother always believed , though she couldn't make it
" 你已经 制成 我 看 什么 梅尔的 母亲 总是 相信 , 尽管 她 不能 制作 它
[klɪr] [tu:; tə][em 'i:]
clear to me : : : :
清除 到 我
“你让我明白了梅尔的母亲一直以来所相信的，尽管她无法向我清楚地表达出来……”

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [fər'ɡɪv] [ðæt] [gɜ:rl] .
I have much to forgive that girl .
我 有 很多 到 原谅 那 女孩 .
我有很多话要原谅那个女孩。

[jet] , [ɪf] [ju:; jʊ] ,
Yet , if you ,
然而 , 如果 你 ,
但是，如果你，

[hu:] [oʊ] [hɜ:r; həɹ] ['nʌθɪŋ] — [hu:] [hæv; həv] ['weɪstɪd] [jɜr; jər][laɪf][ɪn] [veɪn] ['sækrɪfajs] — [ɪf] [ju:; jʊ]
who owe her nothing — who have wasted your life in vain sacrifice — if you
WHO 欠 她 没有什么 — WHO 有 浪费 你的 生活 在 徒劳 牺牲 — 如果 你
[kæn; kən][æsk][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][bi:; bi][jɜr; jər][waɪf] ,
can ask her to be your wife ,
能 问 她 到 是 你的 妻子 ,
你们这些不欠她任何东西的人——你们这些白白牺牲生命的人——如果你们能向她求婚，

[aɪ][kæn; kən][æsk][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [hoʊm] .
I can ask her to come back home .
我 能 问 她 到 来 后退 家 .
我可以请她回家。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] , [ɔ:l] - ['sætɪsfɑɪɪŋ] ['moʊmənt][fɔ:r; fər] [leɪn] .
" That was a splendid , all - satisfying moment for Lane .
" 那 曾是 一个 灿烂 , 全部 - 令人满意 片刻 为了 车道 .
“对于莱恩来说，那是一个精彩绝伦、无比满足的时刻。”

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɡri:f] [hi:; hi] ['meɪʒərd] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔ:rd] .
By his own grief he measured his reward .
经过 他的 自己的 悲伤 他 测量 他的 报酬 .
他以自己的悲痛来衡量自己的回报。

[wʌt] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [wɪð; wɪθ]['dʒɔʃwə]['aɪdən][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] ['mɛlz] [ɪ'net]
What had counted with Joshua Iden had been his faith in Mel's innate
什么 有 计数 和 约书亚 艾登 有 到过 他的 信仰 在 梅尔的 先天
[ˈɡʊdnəs] .
goodness .
善良 .
对约书亚·艾登来说，最重要的是他对梅尔天性善良的信念。

[ðen] [leɪn] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌðər] .
Then Lane turned to the mother .
然后 车道 转向 到 这 母亲 .
然后莱恩转向了母亲。

[ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][sæd] [feɪs] .
In the dusk he could see the working of her sad face .
在 这 黄昏 他 可以 看 这 在职的 的 她 伤心 脸 .
暮色中，他能看到她悲伤的表情。

" [ɡɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] !
" God bless you , my boy !
" 上帝 保佑 你 , 我的 男生 !
上帝保佑你，我的孩子！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [juː; jʊ] [fi:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑ:rt] .
" **You feel with a woman's heart** .
" 你 感觉 和 一个 女性的 心 .
“你拥有女人的心。”

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ]
I thank you
我 感谢 你
谢谢你.....

['dʒɔʃwə][hæz; hæz] [ɔ:l'redi] [sent] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][mel][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] .
Joshua has already sent word for Mel to come home .
约书亚 有 已经 发送 单词 为了 梅尔 到 来 家 .
约书亚已经通知梅尔回家了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔ:roʊ]
She will be back to - tomorrow
她 将要 是 后退 到 - 明天
她明天就会回来.....

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [hɜ:r; hər] .
You must come here to see her .
你 必须 来 这里 到 看 她 .
你必须来这里见她。

[bʌt; bət] , ['dærɪn] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] ['mæri] [juː; jʊ] . "
But , Daren , she will never marry you . "
但 , 达伦 , 她 将要 绝不 结婚 你 . "
但是，达伦，她永远不会嫁给你。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] [leɪn] .
" **She will , " replied Lane** .
" 她 将要 , " 回复 车道 .
“她会的，”莱恩回答道。

" [juː; jʊ][duː;][nɑ:t] [noʊ] [mel] .
" **You do not know Mel** .
" 你 做 不是 知道 梅尔 .
你不了解梅尔。

[iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][let][juː; jʊ] [rɔ:ŋ] [jɔ:r'self] . "
Even if you had only a day to live she would not let you wrong yourself . "
甚至 如果 你 有 仅有的 一个 天 到 居住 她 会 不是 让 你 错误的 你自己 . "
即使你只剩一天可活，她也不会让你伤害自己。

" [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [lə:nz] [həʊ] [mʌtʃ] [aɪ 'ti:] [mi:nz] [tuː; tə][em 'i:] ?
" **But when she learns how much it means to me ?**
" 但 什么时候 她 学习 如何 很多 它 方法 到 我 ?
“但是当她知道这对我的意义有多重大时呢？ ”

[ðə; ði]['ɑ:rmɪ] ['ru:ɪnd] [mel] , [æz; əz][aɪ 'ti:] ['ru:ɪnd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ʌðər] ['gɜ:lz] .
The army ruined Mel , as it ruined hundreds of thousands of other girls .
这 军队 毁坏 梅尔 , 作为 它 毁坏 数百 的 数千 的 其他 女孩们 .
军队毁了梅尔，就像毁了成千上万其他女孩一样。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [let] [wʌn]['soʊldʒər] [meɪk] [aɪ 'ti:][ʌp][tuː; tə][hɜ:r; hər] .
She will let one soldier make it up to her .
她 将要 让 一 士兵 制作 它 向上 到 她 .
她会允许一名士兵补偿她。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [let] [em ˈiː] [goʊ] [tuː; tə] [maɪ] [deθ] [wið; wiθ] [les] [ˈbitərnəs] . "
She will let me go to my death with less bitterness . "
她 将要 让 我 去 到 我的 死亡 和 较少的 苦味 . "

她会让我带着较少的痛苦离开人世。

" [oʊ] , [maɪ] [pɔr] [bɔɪ] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] — [aɪ] [kɑːnt] [tel] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] , [ˈbroʊkənli] .
" **Oh , my poor boy , I don't know — I can't tell , " she replied , brokenly .**
" 哦 , 我的 贫穷的 男生 , 我 不 知道 — 我 不能 告诉 , " 她 回复 , 破碎地 .
"哦, 我可怜的孩子, 我不知道——我说不出来,"她哽咽着回答。

" [baɪ] [ˈɡɑːdz] [ˈɡʊdnəs] [juː; jʊ] [hæv; həv] [brɔːt] [əˈbaʊt] [wʌn] [ˈmɪrək(ə)l] .
" **By God's goodness you have brought about one miracle .**
" 经过 神的 善良 你 有 带来 关于 — 奇迹 .

“凭借上帝的恩典, 你创造了一个奇迹。”

[huː] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

[juː; jʊ] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [mel] .
You might change Mel .
你 可能 改变 梅尔 .

你可能会改变梅尔。

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [brɔːt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɡreɪt] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːr] . "
For you have brought something great back from the war . "
为了 你 有 带来 某物 伟大的 后退 从 这 战争 . "

因为你从战争中带回了宝贵的财富。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈaɪdən] , [aɪ] [wɪl] [pərˈsweɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˈmæri] [em ˈiː] , " [sed] [leɪn] .
" **Mrs . Iden , I will persuade her to marry me , " said Lane .**
" 太太 . 艾登 , 我 将要 说服 她 到 结婚 我 , " 说 车道 .

“艾登夫人, 我会说服她嫁给我,”莱恩说道。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ˈmɪstər] . [ˈaɪdən] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [siː] [wʌt] [ɪz] [best] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði]
" **And then , Mr . Iden , we must see what is best for her and the**
" 和 然后 , 先生 . 艾登 , 我们 必须 看 什么 是 最好的 为了 她 和 这
[bɔɪ] — [ɪn] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] . "
boy — in the future . "
男生 — 在 这 未来 . "

“然后, 艾登先生, 我们必须看看什么对她和那个男孩的未来才是最好的。”

" [aɪ] , [sʌn] .
" **Aye , son .**
" 是的 , 儿子 .

“是的, 儿子。”

[wʌn] [ˈles(ə)n] [ˈlɜːrnið] [meɪks] [ˈʌðər] [ˈlesnz; ˈlesənz] [ˈiːzi] .
One lesson learned makes other lessons easy .
— 课 学习 制作 其他 课程 简单的 .

吸取一个教训会让其他教训变得容易。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [mel] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈmɪdlvɪl] — [wer] [noʊ] [wʌn]
I will take Mel and her mother far away from Middleville — where no one
我 将要 拿 梅尔 和 她 母亲 远的 离开 从 米德尔维尔 — 在哪里 不 —
[ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [juː ˈes] . "
ever heard of us . "
曾经 听到 的 我们 . "

我会带着梅尔和她母亲远离米德尔维尔——那里从来没有人听说过我们。

" [gʊd] ！
" **Good** ！
" 好的 ！

“好的！”

[ju:; jʊ][kæn; kən][ɔ:l] [tʌtʃ] ['hæpinəs] [ə'gen]
You can all touch happiness again
你 能 全部 触碰 幸福 再次

你们都能再次感受到幸福.....

[ænd; ʌnd] [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][ænd; ʌnd]['mɪsɪz] . ['aɪdən] [wɪl] [ɪk'skju:s][em 'i:] — [aɪ] [wɪl] [goʊ] .
And now , if you and Mrs . Iden will excuse me — I will go .
和 现在 , 如果 你 和 太太 . 艾登 将要 原谅 我 — 我 将要 去 .

现在，如果你们和艾登夫人不介意的话——我就走了。

" [leɪn] [beɪd] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [gʊd] [naɪt] , [ænd; ʌnd] ['sləʊli] , [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [leɪm] [mæn] ,
" **Lane bade the couple good night , and slowly , as might have a lame man** ,
" 车道 巴德 这 夫妻 好的 夜晚 , 和 缓慢地 , 作为 可能 有 一个 瘸 男人 ,

莱恩向这对夫妇道了晚安，动作缓慢，就像一个跛脚的人那样。

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['gləʊmɪŋ] , [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ʌnd] [daʊn] [tu:; tə]
he made his way through the gloaming , out to the road , and down to
他 制成 他的 方式 通过 这 黄昏 , 出去 到 这 路 , 和 向下 到

[ðə; ði] [brɪdʒ] ,
the bridge ,
这 桥 ,

他穿过暮色，走到路上，然后下到桥边。

[wer] [æz; əz] ['ɔ:lweɪz] [hi:; hi] ['lɪŋgə] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['hwɪspəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ['wɔ:tərz] ,
where as always he lingered to catch the mystic whispers of the river waters ,
在哪里 作为 总是 他 徘徊不去 到 抓住 这 神秘 低语 的 这 河 水 ,

他一如既往地流连忘返，想要聆听河水的神秘低语。

[ment] ['oʊnli][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪr] .
meant only for his ear .
意思是 仅有的 为了 他的 耳朵 .

只供他自己听。

[strɔ:ŋgər] [tu:; tə] - [naɪt] ！
Stronger to - night ！
更强 到 - 夜晚 ！

今晚更强壮！

[hi:; hi][wʌz; wəz]['kloʊzər][tu:; tə] [ðæt] ['neɪmləs] [θɪŋ] .
He was closer to that nameless thing .
他 曾是 更近 到 那 无名 事物 .

他离那个无名之物更近了。

[ðə; ði] ['[æ,dʊʊz] [ʌv; əv] [dʌsk] , [ðə; ði][dɑ:rk] ['mɜ:rmərɪŋ] ['rɪvər] , [held][æn; ən] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
The shadows of dusk , the dark murmuring river , held an account with him ,
这 阴影 的 黄昏 , 这 黑暗的 淙淙 河 , 握住 一个 帐户 和 他 ,

['sʌmtaɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] .
sometime to be paid .
有时 到 是 有薪酬的 .

黄昏的阴影，潺潺的河水，都在与他算账，总有一天要偿还。

[haʊ] ['blesɪd; blest][tu:; tə] [fɔ:l] , [tu:; tə] [floʊt] [daʊn] [tu:; tə] [ðæt] ['mɜ:rsɪf(ə)] [ə'blɪvɪən] .
How blessed to fall , to float down to that merciful oblivion .
如何 蒙福 到 落下 , 到 漂浮 向下 到 那 仁慈 遗忘 .

坠落是多么幸福，飘向那仁慈的遗忘之地。

第十二章

[ˈsevrəl]

[deɪz]

[pæst]

[brɪˈfɔːr]

[leɪn]

[felt]

[hɪmˈself]

[ɪˈkwəl]

[tuː; tə]

[ðə; ði]

[moʊˈmentəs]

[ˈɪntərvjuː]

[wɪð; wɪθ]

Several days passed before Lane felt himself equal to the momentous interview with

一些

天

通过了

前

车道

毛毡

他自己

平等的

到

这

意义重大

面试

和

[ˈmel]

[ˈaɪdən]

.

Mel Iden

梅尔

艾登

.

过了好几天，莱恩才觉得自己能够胜任与梅尔·艾登的那次意义重大的采访。

[ˈæftər]

[hɪz; ɪz]

[kɔːl]

[əˈpɑːn]

[ˈmelz]

[ˈfɑːðər]

[ænd; ənd]

[ˈmʌðər]

[hiː; hi]

[wʌz; wəz]

[ˌoʊvərˈkʌm]

[baɪ]

[wʌn]

[ʌv; əv]

[hɪz; ɪz]

After his call upon Mel's father and mother he was overcome by one of his

后

他的

称呼

之上

梅尔的

父亲

和

母亲

他

曾是

克服

经过

一

的

他的

[sɪk]

,

sick

生病的

,

在拜访了梅尔的父母之后，他被他其中一个病人的病痛所困扰。

[wiːk]

[ˈspɛlz]

,

[ðæt]

[ˈhæpɪli]

[hæd; həd]

[bɪn]

[ɪnˈfriːkwənt]

[ʌv; əv]

[leɪt]

.

weak spells , that happily had been infrequent of late

虚弱的

咒语

,

那

快乐地

有

到过

不频繁

的

晚的

.

身体虚弱的时期，好在最近这种情况并不频繁。

[ðɪs]

[wʌn]

[kənˈfaɪnd]

[hɪm; ɪm]

[tuː; tə]

[hɪz; ɪz]

[ruːm]

.

This one confined him to his room

这

一

受限

他

到

他的

房间

.

这个人把他禁锢在房间里。

[hiː; hi]

[hæd; həd]

[əˈbaʊt]

[ˈfʊːt]

[ænd; ənd]

[wʌn]

[aɪˈtiː]

[aʊt]

,

He had about fought and won it out

他

有

关于

战斗

和

韩元

它

出去

,

他几乎是拼死一搏，最终取得了胜利。

[wen]

[ðə; ði]

[oʊld]

[ˈɪndʒəri]

[æt; ət]

[ðə; ði]

[beɪs]

[ʌv; əv]

[hɪz; ɪz]

[spaɪn]

[rɪˈmaɪndɪd]

[hɪm; ɪm]

[ðæt]

[mɪsˈfɔːtʃənz]

when the old injury at the base of his spine reminded him that misfortunes

什么时候

这

老的

受伤

在

这

根据

的

他的

脊柱

提醒

他

那

不幸

[dɪd]

[nɑːt]

[kʌm]

[ˈsɪŋɡli]

.

did not come singly

做过

不是

来

单独

.

当他脊椎底部的旧伤复发时，他意识到不幸并非孤立降临。

[kwaɪt]

[ˌʌnɪkˈspektɪdli]

,

[æz; əz]

[hiː; hi]

[bent]

[ˌoʊvər]

[wɪð; wɪθ]

[les]

[ðæn; ðən]

[hɪz; ɪz]

[ˈjuːʒuəl]

[ˈkɔːʃ(ə)n]

,

[ðə; ði]

Quite unexpectedly , as he bent over with less than his usual caution , the

相当

不料

,

作为

他

弯曲

超过

和

较少的

比

他的

通常

警告

,

这

[ˈvɜːrtɪbrə]

[slɪpt]

[aʊt]

;

vertebra slipped out

椎骨

滑倒了

出去

;

出乎意料的是，当他弯腰时，动作不如往常谨慎，结果脊椎骨滑了出来；

[ænd; ənd]

[leɪn]

[faʊnd]

[hɪz; ɪz]

[ˈbɑːdi]

[ˈtwɪstɪd]

[laɪk]

[ə; eɪ]

[ˈletər]

[es]

.

and Lane found his body twisted like a letter S

和

车道

成立

他的

身体

扭曲

喜欢

一个

信

S

.

莱恩发现他的尸体扭曲成字母 S 的形状。

[ænd; ənd]

[ðə; ði]

[oʊld]

[peɪn]

[wʌz; wəz]

[noʊ]

[les]

[ˈterəb(ə)l]

[fɔːr; fər]

[ɪts]

[fəˌmɪliˈærəti]

.

And the old pain was no less terrible for its familiarity

和

这

老的

疼痛

曾是

不

较少的

糟糕的

为了

它是

熟悉

.

即使是熟悉的旧伤痛，也丝毫没有减轻它的痛苦。

[hi:; hi][gɑ:t] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bed] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
He got back to his bed and called his mother .
他 得到 后退 到 他的 床 和 称为 他的 母亲 .
他回到床上，给母亲打了电话。

[ʃi:; ʃi] [sent] [fɔ:r; fər] ['dɑ:ktər] ['brɑ:nsən] .
She sent for Doctor Bronson .
她 发送 为了 医生 布朗森 .
她派人去请布朗森医生。

[hi:; hi] [keɪm] [æt; ət] [wʌns] ,
He came at once ,
他 来了 在 一次 ;
他立刻来了，

[ænd; ənd] [ðʊ] [sə'lisɪtəs] [ænd; ənd][kaɪnd][hi:; hi] ['lektʃəd] [leɪn] [fɔ:r; fər] [ni'glektɪŋ] [ðə; ði]
and though solicitous and kind he lectured Lane for neglecting the
和 尽管 殷勤 和 种类 他 讲课 车道 为了 疏忽 这
[ɑ:stiə'pæθɪk] ['tri:tment] [hi:; hi][hæd; həd] [əd'vaɪzd] .
osteopathic treatment he had advised .
整骨疗法 治疗 他 有 建议 .
尽管他态度关切和蔼，但他还是训斥了莱恩，因为莱恩忽视了他建议的整骨疗法。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [ʃoo'fɜ:r] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɑ:stiəpæθ] .
And he sent his chauffeur for an osteopath .
和 他 发送 他的 司机 为了 一个 整骨医生 .
于是他派司机去找了一位整骨医生。

" [leɪn] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɪ'zɪ(ə)n] , ['pɪrɪŋ] [sɪ'vɪrli] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
" **Lane , said the little physician , peering severely down upon him ,**
" 车道 , " 说 这 小的 医生 , 窥视 严重 向下 之上 他 ,
“莱恩,”矮个子医生居高临下地严厉地打量着他，说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ju:d] [læst][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðɪs] . "
" **I didn't think you'd last as long as this .** "
" 我 没有 思考 你会 最后的 作为 长的 作为 这 . "
“我没想到你能坚持这么久。”

" [aɪm] [tʌf] , ['dɑ:ktər] — [hɑ:rd][tu:; tə] [kɪl] , " [rɪ'tɜ:rnd] [leɪn] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .
" **I'm tough , Doctor — hard to kill , returned Lane , making a wry face .**
" 我是 艰难的 , 医生 — 难的 到 杀 , " 返回 车道 , 制作 一个 讽刺 脸 .
“我很强壮，医生——很难被杀死，”莱恩回答道，脸上露出一丝嘲讽的表情。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kʊdnt] [stænd] [ðɪs] [peɪn] [lɔ:ŋ] . "
" **But I couldn't stand this pain long .** "
" 但 我 不能 站立 这 疼痛 长的 . "
“但我无法长时间忍受这种痛苦。”

" ['ɪt] [bi:; bi] ['ɪziə] ['prez(ə)ntli] .
" **It'll be easier presently .**
" 它将 是 更轻松 目前 .
“现在会容易些。”

[wi:; wi][kæn; kən] [fɪks] [ðæt] [spaɪn] .
We can fix that spine .
我们 能 使固定 那 脊柱 .
我们可以修复那根脊柱。

[sʌm; səm] [gʊd] ['tri:tmənts] [tuː; tə][ˈstreŋ(k)θ(ə)n] [ˈlɪgəmənts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪs] [tuː; tə] [wer] — [wiː; wi]
Some good treatments to strengthen ligaments , and a brace to wear — we
一些 好的 治疗 到 加强 韧带 , 和 一个 支撑 到 穿 — 我们

[kæn; kən] [fiks] [ðæt]
can fix that
能 使固定 那

一些加强韧带的好方法，再加上一个护具——我们可以解决这个问题.....

[leɪn] , [juːv] [ˈwʌndərf(ə)] [vəɪˈtæləti] . "
Lane , you've wonderful vitality . "
车道 , 你已经 精彩的 活力 . "

莱恩，你精力充沛。

" [ə; eɪ][ˈdɑːktər][ɪn] [fræns] [təʊld][,em ˈiː] [ðæt] . "
" A doctor in France told me that . "
" 一个 医生 在 法国 讲述 我 那 . "

“一位法国医生告诉我的。”

" [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˈment(ə)] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [jʊə(r)] [ɪn] [ˈbetər] [ˈfeɪp] [naʊ] [ðæn; ðən] [wen] [juː; jʊ]
" Except for your mental condition , you're in better shape now than when you
" 除了 为了 你的 精神的 状况 , 你是 在 更好的 形状 现在 比 什么时候 你

[keɪm] [hoʊm] .
came home .
来了 家 .

“除了精神状况之外，你现在的身体状况比回家时要好得多。”

" [ˈdɑːktər][ˈbrɑːnsən] [piəd] [æt; ət] [leɪn] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈægi] [braʊz] , [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]
" Doctor Bronson peered at Lane from under his shaggy brows , walked to the
" 医生 布朗森 窥视 在 车道 从 在下面 他的 毛茸茸 眉毛 , 步行 到 这

[ˈwɪndəʊ] , [ləkt] [aʊt] ,
window , looked out ,
窗户 , 看起来 出去 ,

布朗森医生从他浓密的眉毛下瞥了莱恩一眼，走到窗边，向外望去。

[ænd; ənd] [rɪˈtʃːrnd] , [ˈeɪvɪdəntli] [diːp] [ɪn] [θɔːt] .
and returned , evidently deep in thought .
和 返回 , 显然 深的 在 想法 .

他回来时，显然陷入了沉思。

" [bɔɪ] , [wɒts] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] ?
" Boy , what's on your mind ?
" 男生 , 是什么 在 你的 头脑 ?

“小子，你在想什么呢？ ”

" [hiː; hi] [ˈkwɪərɪd] , [ˈsʌd(ə)nli] .
" he queried , suddenly .
" 他 查询 , 突然 .

他突然问道。

" [oʊ] , [bɔːrd] !
" Oh , Lord !
" 哦 , 主 !

“哦，主啊！

[ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [saɪd] [leɪn] .
listen to him , " sighed Lane .
听 到 他 , " 叹了口气 车道 .

“听他的，”莱恩叹了口气。

[ðen] [hiː; hi] [læft] .
Then he laughed .
然后 他 笑了 .

然后他笑了。

" [maɪ] [dɪr] ['dɑ:ktər] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n][maɪ][maɪnd] — [æbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ]
" **My dear Doctor , I have nothing on my mind — absolutely nothing**
" 我的 亲爱的 医生 , 我 有 没有什么 在 我的 头脑 — 绝对地 没有什么
"我亲爱的医生, 我什么事也没想——真的什么事也没想....."

[ðɪs] [wɜ:rld][ɪz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [pleɪs] .
This world is a beautiful place .
这 世界 是 一个 美丽的 地方 .
这个世界真美好。

[ˈmɪdlvɪl] [ɪz][faɪn] , [kli:n] , [prə'gresɪv] .
Middleville is fine , clean , progressive .
米德尔维尔 是 美好的 , 干净的 , 进步 .
米德尔维尔很好, 干净, 进步。

[ˈpi:p(ə)l] [ɑ:r; ər][kaɪnd] — ['θɔ:tf(ə)l] — [gʊd] .
People are kind — thoughtful — good .
人们 是 种类 — 周到 — 好的 .
人们都很善良、体贴、美好。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][ɑ:n][maɪ][maɪnd] ? "
What could I have on my mind ? "
什么 可以 我 有 在 我的 头脑 ? "
我究竟在想些什么呢？

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [fu:l] [em 'i:] .
" **You can't fool me** .
" 你 不能 傻子 我 .
你骗不了我。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ]
You think the opposite of what you say
你 思考 这 对面的 的 什么 你 说
你心里想的和你说的恰恰相反.....

[leɪn] , [jɔr; jər] [hɑ:rt] [ɪz] ['breɪkɪŋ] . "
Lane , your heart is breaking . "
车道 , 你的 心 是 打破 . "
莱恩, 你心都碎了。

" [noʊ] , ['dɑ:ktər] .
" **No , Doctor** .
" 不 , 医生 .
“不, 医生。”

[aɪ 'ti:] [broʊk] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] . "
It broke long ago . "
它 打破 长的 前 . "
它早就坏了。

" [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [soʊ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['dɪdnt] .
" **You believe so , but it didn't** .
" 你 相信 所以 , 但 它 没有 .
“你这么认为, 但事实并非如此。”

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [gɪv] [ʌp]
You can't give up
你 不能 给 向上
你不能放弃.....

[leɪn] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
Lane , I want to tell you something .
车道 , 我 想 到 告诉 你 某物 .
莱恩, 我想跟你说件事。

[aɪm][ə; eɪ] [ˌproʊɪˈbɪʃənɪst] [maɪˈself] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈspekt] [ðə; ði] [lɔː] .
I'm a prohibitionist myself , and I respect the law .
我是 一个 禁酒主义者 我 , 和 我 尊重 这 法律 .
我本人是禁酒主义者，我尊重法律。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [rer] ['keɪsɪz] [wer] ['wɪski] [wɪl] [ɪˈfekt] [ə; eɪ] [kʃər] .
But there are rare cases where whiskey will effect a cure .
但 那里 是 稀有的 案例 在哪里 威士忌酒 将要 影响 一个 治愈 .
但也有极少数情况下，威士忌能起到治愈作用。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] .
I say that as a physician .
我 说 那 作为 一个 医生 .
我以医生的身份这样说。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [kənˈvɪnst] [naʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [keɪs] [ɪz][wʌn] [wer] ['wɪski] [maɪt] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]
And I am convinced now that your case is one where whiskey might give you a
和 我 是 确信 现在 那 你的 案件 是 一 在哪里 威士忌酒 可能 给 你 一个
[ˈfaɪtɪŋ] [tʃæns] . "
fighting chance . "
斗争 机会 . "
我现在确信，威士忌或许能给你带来一线生机。"

" [ˈdɑːktər] !
" **Doctor !**
" 医生 !
“医生！

[ˈwʌtɜː ˈhwʌtɜː][juː; jʊ] [ˈseɪɪŋ] ? " [ɪˈdʒækjəleɪtɪd] [leɪn] , [waɪd] - [aɪd] [wɪð; wɪθ][ɪnkrəˈduːləti] .
What're you saying ? " ejaculated Lane , wide - eyed with incredulity .
是什么 你 说 ？ " 射精 车道 , 宽的 - 眼睛 和 怀疑 .
“你在说什么？”莱恩惊呼道，瞪大了眼睛，难以置信。

[ˈdɑːktər] [ˈbrɑːnsən] [ɪnˈlɑːrdʒd] [əˈpɑːn][ænd; ənd] [ˈemfəsaɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənt] .
Doctor Bronson enlarged upon and emphasized his statement .
医生 布朗森 放大 之上 和 强调 他的 陈述 .
布朗森医生进一步阐述并强调了他的观点。

" [aɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv] !
" **I might live !**
" 我 可能 居住 !
“我或许能活下来！ ”

" ['wɪspəd] [leɪn] .
" **whispered Lane .**
" 低声说道 车道 .
“莱恩低声说道。”

" [maɪ][gɑːd] ! . . .
" **My God ! . . .**
" 我的 上帝 ! . . .
“我的上帝！ ...

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [rɪˈdɪkjələs] .
But that is ridiculous .
但 那 是 荒谬的 .
但这太荒谬了。

[aɪm] [ʃɑːt] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .
I'm shot to pieces .
我是 射击 到 件 .
我被打得支离破碎。

[aɪm] ['ri:əli] ['taɪərd][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .
I'm really tired of living .
我是 真的 疲劳的 的 活的 .

我真的厌倦了生活。

[ænd; ənd][aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] ['wʊdnt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [tu:; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] .
And I certainly wouldn't become a drunkard to save my life .
和 我 当然 不会 变得 一个 酒鬼 到 节省 我的 生活 .

我绝对不会酗酒，哪怕拼了命。

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][ðə; ði] ['ɑ:stiəpæθ] ['entərd] , ['pʊtɪŋ] [æn; ən][end][tu:; tə] [ðæt] ['ɪntɪmət]
" **At this juncture the osteopath entered , putting an end to that intimate**
" 在 这 契机 这 整骨医生 进入 , 推杆 一个 结尾 到 那 亲密的
[kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

这时，整骨医生走了进来，结束了这段私密的谈话。

[ˈdɑ:ktər][ˈbrɑ:nsən] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [keɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɑ:li:g] .
Doctor Bronson explained the case to his colleague .
医生 布朗森 解释 这 案件 到 他的 同事 .

布朗森医生向他的同事解释了这个病例。

[ænd; ənd] [ˌfɪfti:n] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['leɪnz] ['bɑ:di][wʌz; wəz] [ə'gen] [streɪt] .
And fifteen minutes later Lane's body was again straight .
和 十五 分钟 之后 车道 身体 曾是 再次 直的 .

十五分钟后，莱恩的身体又恢复了直立状态。

[ˈɔ:lsoʊ][hɪz; hi][wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [wet][wɪð; wɪθ][kəʊld] [swet] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn] ['evri] ['mʌs(ə)l] .
Also he was wringing wet with cold sweat and quivering in every muscle .
还 他 曾是 拧干 湿的 和 寒冷的 汗 和 颤抖 在 每一个 肌肉 .

他浑身冷汗涔涔，每一块肌肉都在颤抖。

" ['dʒent(ə)lmən] — [jʊr; jər] [kjʊr] [ɪz] — [wɜ:rs] [ðæn; ðən] — [ðə; ði] [dɪ'zi:z] , " [hi:; hi] [pæntɪd] .
" **Gentlemen — your cure is — worse than — the disease , " he panted** .
" 先生们 — 你的 治愈 是 — 更糟 比 — 这 疾病 , " 他 喘息 .

“先生们——你们的疗法——比——疾病本身更糟糕，”他喘着气说。

['mæɪnɪfestli] ['dɑ:ktər] ['brænsənz] [ɪntrəst] [ɪn] [leɪn] [hæd; həd] [əd'vænst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] .
Manifestly Doctor Branson's interest in Lane had advanced beyond the professional .
显然 医生 布兰森的 兴趣 在 车道 有 先进的 超过 这 专业的 .

显然，布兰森医生对莱恩的兴趣已经超越了职业关系。

[hɪz; ɪz] [təʊn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [wen] [hi:; hi] [sed] , " [bɔɪ] , [aɪ'ti:] [bi:ts] [hel] [wʌt] [ju:; jʊ]
His tone was one of friendship when he said , " Boy , it beats hell what you
他的 语气 曾是 一 的 友谊 什么时候 他 说 , " 男生 , 它 节拍 地狱 什么 你
[kæn; kən][stænd] .
can stand .
能 站立 .

他说：“伙计，这比你能够忍受的地狱还要好。”语气里充满了友谊。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
I don't know about you .
我 不 知道 关于 你 .

我不知道你怎么想。

[stɔ:p][jʊr; jər] ['wɜ:ri] [naʊ] .
Stop your worry now .
停止 你的 担心 现在 .

现在就停止担忧吧。

[ˈɪznt] [ðer; ðər] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] ? "
 Isn't there something you care for ? "
 不是 那里 某物 你 关心 为了 ? "

难道你没有有什么在乎的事情吗？

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [leɪn] .
 " Yes , " replied Lane .
 " 是的 , " 回复 车道 .

“是的，”莱恩回答道。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [ɔːr][aɪˈtiː] , [ɔːr][hɜːr; hər] , [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈskluːʒn] [ʌv; əv][ɔːl] [els] .
 " Think of that , or it , or her , then to the exclusion of all else .
 " 思考 的 那 , 或者 它 , 或者 她 , 然后 到 这 排除 的 全部 别的 .

“那么，就只想着这件事，或者它，或者她，排除其他一切干扰。”

[ænd; ənd] [gɪv] [ˈneɪtʃər] [ə; eɪ] [tʃæns] . "
 And give nature a chance . "
 和 给 自然 一个 机会 . "

给大自然一个机会。”

" [ˈdɑːktər] , [aɪ][kɑːnt][kənˈtroʊl][maɪ] [θɔːts] . "
 " Doctor , I can't control my thoughts . "
 " 医生 , 我 不能 控制 我的 想法 . "

“医生，我控制不住自己的想法。”

" [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [laɪk][juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ˈeniθɪŋ] , " [snæpt] [ˈbrɑːnsən] .
 " A fellow like you can do anything , " snapped Bronson .
 " 一个 同伴 喜欢 你 能 做 任何事物 , " 咄咄 布朗森 .

“像你这样的人什么事都能做，”布朗森厉声说道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [men] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
 " There are such men , now and then .
 " 那里 是 这样的 男人 , 现在 和 然后 .

“这样的人，时有发生。”

[ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [ɪz] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ˈmæniˌfəʊld] .
 Human nature is strange and manifold .
 人类 自然 是 奇怪的 和 歧管 .

人性既奇特又复杂。

[ɔːl] [ɡreɪt] [men][duː][nɑːt][hæv; həv][ˈstætʃuːz] [ɪˈrektɪd] [ɪn][ðer; ðər] [ˈɑːnər] .
 All great men do not have statues erected in their honor .
 全部 伟大的 男人 做 不是 有 雕像 竖立 在 他们的 荣誉 .

并非所有伟人都会被竖立雕像以示纪念。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [ʌnˈnoʊn] , [ʌnˈsʌŋ]
 Most of them are unknown , unsung
 最多 的 他们 是 未知 , 无名英雄

他们中的大多数默默无闻，无人知晓.....

[leɪn] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] [ˈeniθɪŋ] — [duː][juː; jʊ] [hɪr] [emˈiː] ? — [ˈeniθɪŋ] .
 Lane , you could do anything — do you hear me ? — anything .
 车道 , 你 可以 做 任何事物 — 做 你 听到 我 ? — 任何事物 .

莱恩，你什么都能做到——你听到了吗？——任何事。

" [leɪn] [felt] [səˈpraɪz] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːrs] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)] [ˈlɪt(ə)l] [fɪˈzɪʃ(ə)n] .
 " Lane felt surprise at the force and passion of the practical little physician .
 " 车道 毛毡 惊喜 在 这 力量 和 热情 的 这 实际的 小的 医生 .

莱恩对这位务实的小医生的魄力和热情感到惊讶。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɡreɪtli] [ɪmˈprest] .
 But he was not greatly impressed .
 但 他 曾是 不是 非常 印象深刻 .

但他并没有对此印象深刻。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ðə; ði] [tuː] [men][went] [ə'weɪ] .

And he was glad when the two men went away .
和 他 曾是 高兴的 什么时候 这 二 男人 去 离开 .

当那两个人离开时，他很高兴。

[hiː; hi][felt][ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] [ə'prəʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪts] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] — [ðə; ði] [blæk]

He felt the insidious approach of one of his states of depression — the black

他 毛毡 这 阴险 方法 的 一 的 他的 各州 的 沮丧 — 这 黑色的

[muːd] — [ðə; ði] ['hoʊpləs] [dɪ'spɜː] — [ðə; ði] [hel] [ɑːn] [ɜːrθ] .

mood — the hopeless despair — the hell on earth .

情绪 — 这 绝望 绝望 — 这 地狱 在 地球 .

他感到一种挥之不去的抑郁状态正在逼近——阴郁的情绪——绝望的无助——人间地狱。

[ðɪs] [spel] [hæd; həd][nɑːt] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm]['ɔːf(ə)n][ʌv; əv] [leɪt] ,

This spell had not visited him often of late ,

这 拼写 有 不是 到访 他 经常 的 晚的 ,

近来，这种魔咒很少降临到他身上。

[ænd; ʌnd] [naʊ] ['mænɪfestli] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər] [ðæt] [fɔːr'berəns] .

and now manifestly meant to make up for that forbearance .

和 现在 显然 意思是 到 制作 向上 为了 那 宽容 .

而现在显然是为了弥补之前的宽容。

[leɪn] [pʊt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] , [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] , [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] — [ɔːl][ɪn][veɪn] .

Lane put forth his intelligence , his courage , his spirit — all in vain .

车道 放 前进 他的 智力 , 他的 勇气 , 他的 精神 — 全部 在 徒劳 .

莱恩发挥了他的智慧、勇气和精神——但这一切都是徒劳。

[ðə; ði] ['ɑːnslɔːt] [ʌv; əv] [gluːm] [ænd; ʌnd] ['æŋɡwɪʃ] [wʌz; wəz] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)] .

The onslaught of gloom and anguish was irresistible .

这 猛攻 的 愁云 和 痛苦 曾是 无法抗拒 .

悲伤和痛苦的情绪如潮水般涌来，令人难以抗拒。

[ðen] [θɔːt] [ʌv; əv][mel][ɪ'aɪdən] [sə'steɪnd] [hɪm; ɪm] — [held] [bæk] [ðɪs] ['mædnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Then thought of Mel Iden sustained him — held back this madness for the

然后 想法 的 梅尔 艾登 持续 他 — 握住 后退 这 疯狂 为了 这

[ˈmoʊmənt] .

moment .

片刻 .

这时，想到梅尔·艾登，他才有了些许安慰——暂时压制住了这种疯狂。

['evri] ['aʊər][hiː; hi] [lɪvd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['dɪrɜː] , [jet] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] .

Every hour he lived made her dearer , yet farther away .

每一个 小时 他 居住地 制成 她 更贵 , 然而 更远 离开 .

他每多活一小时，她就更让他感到珍贵，同时也离他更远。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌnə'teɪnəbɪnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

It was the unattainableness of her ,

它 曾是 这 无法企及 的 她 ,

是她的遥不可及，

[ðə; ði] [ɪm.pɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fruːɪ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] ['sləʊli] [ænd; ʌnd] ['fʊrli] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] .

the impossibility of a fruition of love that slowly and surely removed her .

这 不可能 的 一个 果实 的 爱 那 缓慢地 和 一定 已移除 她 .

爱情不可能开花结果，这慢慢地、确定地将她带走了。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ðə; ði] [ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] , [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːrm] , [ʌv; əv][hɜːr; hər]

On the other hand , the image of her sweet face , of her form , of her

在 这 其他 手 , 这 图像 的 她 甜的 脸 , 的 她 形式 , 的 她

[ˈbjuːtɪ] ,

beauty ,

美丽 ,

另一方面，她甜美的脸庞、曼妙的身姿、姣好的容貌，

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mu:vmənts] — ['evri] [rɪ'kɔ:l] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['fɪzɪk(ə)l] [θɪŋz] [ɪn'hænst] [hɜ:r; hər] [tʃɑ:rm] ,
of her movements — every recall of these physical things enhanced her charm ,
的 她 移动 — 每一个 记起 的 这些 身体的 事物 增强型 她 魅力 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] .
and his love .
和 他的 爱 .

她的一举一动——每一次对这些身体特征的回忆都增强了她的魅力，也增强了他对她的爱。

[hi:; hi][hæd; həd] ['tʃerɪft] [ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mel] - ['spɪrɪt] [ə'loʊn] , [ðə; ðɪ]
He had cherished a delusion that it was Mel Iden's spirit alone , the
他 有 珍爱 一个 错觉 那 它 曾是 梅尔 - 精神 独自的 , 这
['wʌndərf(ə)l] [soʊl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
wonderful soul of her ,
精彩的 灵魂 的 她 ,

他一直抱有一种错觉，认为那只是梅尔·艾登的灵魂，是她那美好的灵魂。

[ðæt] [hæd; həd] ['stɔ:rmɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [wʌn] [aɪ 'ti:] .
that had stormed his heart and won it .
那 有 暴风雨 他的 心 和 韩元 它 .

那件事彻底打动了他的心，赢得了他的芳心。

[bʌt; bət][hi:; hi] [faʊnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kɑ:nstər'neiʃ(ə)n] [ðæt] [həʊ'veər] [hi:; hi] [rɪ'viəd] [hɜ:r; hər] [soʊl] ,
But he found to his consternation that however he revered her soul ,
但 他 成立 到 他的 惊愕 那 然而 他 受人尊敬的 她 灵魂 ,
[bʌt; bət][hi:; hi] [faʊnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kɑ:nstər'neiʃ(ə)n] [ðæt] [həʊ'veər] [hi:; hi] [rɪ'viəd] [hɜ:r; hər] [soʊl] ,
但他惊愕地发现，无论他多么敬仰她的灵魂，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['wʊmən] ['wɔ:lsəʊ] [hu:] [naʊ] [ə'ljʊəd] [hɪm; ɪm] .
it was the woman also who now allured him .
它 曾是 这 女士 还 WHO 现在 诱人 他 .

现在吸引他的也是那个女人。

[ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv][revə'leiʃ(ə)n] [tu:; tə] [leɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] .
That moment of revelation to Lane was a catastrophe .
那 片刻 的 启示 到 车道 曾是 一个 灾难 .

对莱恩来说，那一刻简直是一场灾难。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] [pi:s] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?
Was there no peace on earth for him ?
曾是 那里 不 和平 在 地球 为了 他 ?

难道人间就没有给他带来和平吗？

[wʌt] [hæd; həd][hi:; hi] [dʌn] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['tɔ:rtʃərd] ?
What had he done to be so tortured ?
什么 有 他 完毕 到 是 所以 受折磨 ?

他究竟做错了什么，要遭受如此酷刑？

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['si:krət] [hi:; hi][mʌst; məst] [haɪd] [frʌm; frəm] [mel] ['aɪdən] .
He had a secret he must hide from Mel Iden .
他 有 一个 秘密 他 必须 隐藏 从 梅尔 艾登 .

他有一个必须对梅尔·艾登隐瞒的秘密。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['hju:mən] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] , [hi:; hi] ['ni:dɪd] [lʌv] , [bʌt; bət] [ðɪs] [si:md] ['mædnəs] .
He was human , he was alone , he needed love , but this seemed madness .
他 曾是 人类 , 他 曾是 独自的 , 他 需要 爱 , 但 这 似乎 疯狂 .

他是个人，他很孤独，他需要爱，但这看起来却像是疯了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['moʊmənt][ʌv; əv] [fʊl] [ri:ələ'zeɪʃ(ə)n] ['da:ktər] ['brɑ:nsənz] [streɪndʒ] [wɜ:rdz] [ʌv; əv]
And at the moment of full realization Doctor Bronson's strange words of
和 在 这 片刻 的 满的 实现 医生 布朗森的 奇怪的 字 的
[pɑ:sə'bɪləti] [rɪ'tʊ:rnd] [tu:; tə] [hɔ:nt] [ænd; ənd] [fleɪ] [hɪm; ɪm] .
possibility returned to haunt and flay him .
可能性 返回 到 出没 和 剥皮 他 .

就在他完全意识到这一点的那一刻，布朗森医生那些关于可能性的奇怪话语又回来了，萦绕着他，折磨着他。

[hi:; hi] [maɪt] [lɪv; laɪv] !
He might live !
他 可能 居住 ！

他或许能活下来！

[ə; eɪ] [fɪrs] [θɹɪl] [laɪk][ə; eɪ] [fleɪm] [li:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ə'lb:ŋ] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .
A fierce thrill like a flame leaped from his heart , along his veins .
一个 凶猛的 刺激 喜欢 一个 火焰 跳跃 从 他的 心 , 沿着 他的 静脉 .

一股强烈的快感如同火焰般从他的心脏窜出，沿着他的血管奔涌而出。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈʌdə] , [kʊld][æz; əz][aɪs] , [ˈfɑ:lʊd] [aɪˈti:] .
And a shudder , cold as ice , followed it .
和 一个 不寒而栗 , 寒冷的 作为 冰 , 随后 它 .

随后，一阵冰冷的颤抖袭来。

[lʌv] [wʊd] [kɪl] [hɪz; ɪz][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] .
Love would kill his resignation .
爱 会 杀 他的 辞职 .

爱情会扼杀他的辞职念头。

[lʌv] [wʊd] [ˌeɪ dɪːˈdi:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈspɜr] .
Love would add to his despair .
爱 会 添加 到 他的 绝望 .

爱情只会加剧他的绝望。

[mel][ˈaɪdən][kʊd; kəd] [ˈnevər] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
Mel Iden could never love him .
梅尔 艾登 可以 绝不 爱 他 .

梅尔·艾登永远不可能爱上他。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][hɜ:r; hər] [lʌv] .
He did not want her love .
他 做过 不是 想 她 爱 .

他并不想要她的爱。

[ænd; ʌnd] [jet] , [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n][ænd; ʌnd][ɑ:n] ,
And yet , to live on and on ,

然而，为了继续生存下去，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz] [wʊd] [swel] [ænd; ʌnd] [maʊnt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈægəni] ,
with such love as would swell and mount from his agony ,

带着那种因他的痛苦而膨胀、不断攀升的爱，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbæriər] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] [ˈɡroʊɪŋ] [mɔ:r] [ˈterəb(ə)l] [ˈevri] [deɪ] , [wʌz; wəz] [mɔ:r]
with the barrier between them growing more terrible every day , was more

[ðæn; ðən][hi:; hi] [keəd] [tu:; tə] [feɪs] .
than he cared to face .
比 他 关心 到 脸 .

他们之间的隔阂日益加深，这让他难以承受。

[hi:; hi] [wʊd] [ˈræðər] [daɪ] .
He would rather die .
他 会 相当 死 .

他宁愿死。

[ænd; ənd][soʊ] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , ['leɪnz] [blæk] ['di:mən][ʌv; əv] [dɪ'sper] [.əʊvə'θru:] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz]
And so , at length , Lane's black demon of despair overthrew even his
和 所以 , 在 长度 , 车道 黑色的 恶魔 的 绝望 推翻 甚至 他的
[θɔ:ts] [ʌv; əv][mel] ,
thoughts of Mel ,
想法 的 梅尔 ,

最终，莱恩心中的绝望恶魔甚至压倒了他对梅尔的思念。

[ænd; ənd] ['fetəd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [ɪn] ['dɑ:rkənəs] [ænd; ənd][straɪf] [ʌv; əv][soʊl] .
and fettered him there , in darkness and strife of soul .
和 束缚 他 那里 , 在 黑暗 和 冲突 的 灵魂 .

并将他囚禁在那里，让他陷入黑暗和灵魂的挣扎之中。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ætəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['graɪndɪŋ] , ['mɑ:nstrəs] [wi:lz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɔ:rbɪd] [mu:d] .
He was an atom under the grinding , monstrous wheels of his morbid mood .
他 曾是 一个 原子 在下面 这 研磨 , 滔天 车轮 的 他的 病态的 情绪 .

他就像一颗原子，被他那病态情绪的巨轮碾压着。

['sʌmtaɪm] , ['æftər] ['endləs] ['moumənts][ɔ:r] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [krʌʃt] [breɪst] ,
Sometime , after endless moments or hours of lying there , with crushed breast ,
有时 , 后 无尽的 时刻 或者 小时 的 说谎 那里 , 和 碎 胸部 ,
有时，在躺在那里忍受了无数个漫长的时刻或几个小时后，胸部被压得生疼，

[wɪð; wɪθ] [lɒkt] [θɔ:ts] ['hɪdiəs] [ænd; ənd][fər'lɔ:rn] , [wɪð; wɪθ] [sləʊ] [bɜ:rn][ʌv; əv] [pæŋ] [ænd; ənd] [bi:t]
with locked thoughts hideous and forlorn , with slow burn of pang and beat
和 已锁定 想法 可怕 和 绝望 , 和 慢的 烧伤 的 疼痛 和 打
[ʌv; əv] [hɑ:rt] ,
of heart ,
的 心 ,

思绪被困于可怕而凄凉之中，伴随着缓慢燃烧的剧痛和怦怦的心跳，

[leɪn] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['hevi] [θʌmp] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rt] [ˌaʊt'saɪd] , [ɑ:n][ðə; ði][hɔ:l] [ɪn'saɪd] , [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] .
Lane heard a heavy thump on the porch outside , on the hall inside , on the stairs .
车道 听到 一个 重的 扑通 在 这 门廊 外部 , 在 这 大厅 里面 , 在 这 楼梯 .

莱恩听到外面门廊、里面走廊和楼梯上都传来沉重的砰砰声。

[θʌmp] — [θʌmp] , [sləʊ] [ænd; ənd] ['hevi] !
Thump — thump , slow and heavy !
扑通 — 扑通 , 慢的 和 重的 !

咚——咚，缓慢而沉重！

[aɪ 'ti:] [raʊzd] [hɪm; ɪm] .
It roused him .
它 唤醒 他 .

这让他兴奋起来。

[aɪ 'ti:] [draʊv] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['draʊzi] , [θɪk] [ænd; ənd] ['θʌndərəs] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][maɪnd] .
It drove away the drowsy , thick and thunderous atmosphere of mind .
它 驾驶 离开 这 昏昏欲睡 , 厚的 和 雷鸣 气氛 的 头脑 .

它驱散了昏昏欲睡、沉闷压抑、雷鸣般的心境。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [saʊnd] .
It had a familiar sound .
它 有 一个 熟悉的 声音 .

它发出一种熟悉的声音。

['blɜ:z] [krʌʃ] !
Blair's crutch !
布莱尔的 拐杖 !

布莱尔的拐杖！

[ˈprez(ə)ntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd] [bler] [ˈentərd] .
Presently there was a knock on the door of his room and Blair entered .
目前 那里 曾是 一个 敲 在 这 门 的 他的 房间 和 布莱尔 进入 .
这时有人敲门，布莱尔走了进去。

[bler] , [æz; əz] [ˈɔ:lweɪz] , [braɪt] [ʌv; əv] [aɪ] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ʌv; əv][lɪp] , [rɪˈrekt] , [praʊd] , [self] - [səˈfɪ(ə)nt] ,
Blair , as always , bright of eye , smiling of lip , erect , proud , self - sufficient ,
布莱尔 , 作为 总是 , 明亮的 的 眼睛 , 微笑 的 唇 , 直立 , 自豪的 , 自己 - 充足的 ,
[ɪnˈskru:təb(ə)] [ænd; ənd] [ʊr] .
inscrutable and sure .
难以捉摸 和 当然 .
布莱尔一如既往，目光炯炯，嘴角带着微笑，身姿挺拔，骄傲自信，沉稳内敛，难以捉摸，充满自信。

[ˈleɪnz] [blæk] [ˈdi:mən] [stoʊl] [əˈweɪ] .
Lane's black demon stole away .
车道 黑色的 恶魔 偷窃 离开 .
莱恩的黑色恶魔逃走了。

[leɪn] [sɔ:] [ðæt] [bler] [wʌz; wəz][ˈwaɪtə; ˈhwaɪtə] , [ˈθɪnər] , [freɪlər] ,
Lane saw that Blair was whiter , thinner , frailer ,
车道 锯 那 布莱尔 曾是 更白 , 更薄 , 更脆弱 ,
莱恩发现布莱尔脸色更白了，更瘦了，也更虚弱了。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɑ:rðər] [ɑ:n] [ðæt] [roʊd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [ˈtɜ:rnɪŋ] .
a little farther on that road from which there could be no turning .
一个 小的 更远 在 那 路 从 哪个 那里 可以 是 不 转弯 .
沿着这条路再往前走一点，就再也没有回头路了。

" [həˈloʊ] , [oʊld] [skaʊt] , " [ˈɡri:tɪd] [bler] , [æz; əz][hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][bed] [brɪˈsaɪd] [leɪn] .
" **Hello , old scout , " greeted Blair , as he sat down on the bed beside Lane** .
" 你好 , 老的 侦察 , " 问候 布莱尔 , 作为 他 卫星 向下 在 这 床 旁 车道 .
“你好，老侦察兵，”布莱尔一边打招呼，一边在莱恩身旁的床上坐了下来。

" [aɪ] [ni:d] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] — [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [kɪlz] [em ˈi:] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] . "
" **I need you more than any one — but it kills me to see you** . "
" 我 需要 你 更多的 比 任何 一 一 但 它 杀戮 我 到 看 你 . "
“我比任何人都需要你——但看到你让我心如刀绞。”

" [seɪm] [hɪr] , [bler] , " [rɪˈplaɪd] [leɪn] , [kɑ:mpriˈhendɪŋli] .
" **Same here , Blair , " replied Lane , comprehendingly** .
" 相同的 这里 , 布莱尔 , " 回复 车道 , 理解地 .
“我也是，布莱尔，”莱恩理解地回答道。

" [ɡɑ:ʃ] !
" **Gosh !**
" 天哪 !
“哎呀！ ”

[wi:; wi] [ˈɔ:tnt] [bi:; bi][soʊ] [ˈfɪnɪki] [əˈbaʊt] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [lʊks] , " [ɪkˈskeɪmd] [bler] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
we oughtn't be so finicky about each other's looks , " exclaimed Blair , with a
我们 不应该 是 所以 挑剔的 关于 每个 其他的 看起来 , " 惊呼 布莱尔 , 和 一个
[smaɪl] .
smile .
微笑 .
“我们不应该对彼此的外貌如此挑剔，”布莱尔笑着说道。

[bʌt; bət] [ˈni:ðər] [leɪn] [nɔ:r] [bler] [meɪd] [ˈfɜ:rðər] [ˈrefrəns] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
But neither Lane nor Blair made further reference to the subject .
但 两者都不 车道 也不 布莱尔 制成 更远 参考 到 这 主题 .
但莱恩和布莱尔都没有再提及此事。

[i:tʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlðər] [əˈsɪməleɪtɪd] [sʌm; səm] [fɔ:rs] , [frʌm; frəm] [vɔɪs] [ænd; ənd] [lʊk] [ænd; ənd]
Each from the other assimilated some force , from voice and look and
每个 从 这 其他 同化 一些 力量 , 从 嗓音 和 看 和
[ˈprez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

彼此之间都吸收了一些力量，从声音、眼神和气场中。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈwa:ntɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] [ˈlðər] .
something wanting in their contact with others .
某物 想要 在 他们的 接触 和 其他的 .

他们在与他人交往中缺少某些东西。

[ði:z] [tu:] [hæd; həd] [ˈmeɪərd] [ɔ:l] [iˈməʊənz] , [spænd] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [ðə; ði] [ɪkˈstri:mz] [ʌv; əv][laɪf] ,
These two had measured all emotions , spanned in little time the extremes of life ,
这些 二 有 测量 全部 情绪 , 跨越 在 小的 时间 这 极端情况 的 生活 ,
[plʌmd] [ðə; ði] [depθs] ,
plumbed the depths ,
管道 这 深度 ,

这两个人体验过所有的情感，在很短的时间内跨越了人生的极端，探索过人生的深渊。

[ænd; ənd] [naʊ] [sɔ:] [i:tʃ] [ˈlðər] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪts] .
and now saw each other on the heights .
和 现在 锯 每个 其他 在 这 高度 .

现在，他们在高处相遇了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [bler] , [leɪn] [felt] [æn; ən][egzɔ:lˈteɪ(ə)n] .
In the presence of Blair , Lane felt an exaltation .
在 这 在场 的 布莱尔 , 车道 毛毡 一个 提高 .

在布莱尔面前，莱恩感到无比兴奋。

[ðə; ði] [mɔ:r] [bler] [si:md] [tu;; tə] [feɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][laɪf] ,
The more Blair seemed to fade away from life ,
这 更多的 布莱尔 似乎 到 褪色 离开 从 生活 ,

布莱尔似乎越来越淡出人们的生活，

[ðə; ði] [mɔ:r] [ˈlu:mɪnəs] [ænd; ənd] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] .
the more luminous and beautiful the light of his countenance .
这 更多的 发光的 和 美丽的 这 光 的 他的 面容 .

他面容上的光芒越发明亮动人。

[fɔ:r; fər] [leɪn] [ðə; ði] [ˈkrɪpld] [ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ] [bler] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:d] [ʌv; əv][ˈvælər] [dʌn] ,
For Lane the crippled and dying Blair was a deed of valor done ,
为了 车道 这 残疾的 和 垂死 布莱尔 曾是 一个 契据 的 勇气 完毕 ,

对莱恩来说，救下身负重伤、奄奄一息的布莱尔是一件英勇的事。

[ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [ˈekspi:ertɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈlðər] ,
a wrong expiated for the sake of others ,
一个 错误的 已过期 为了 这 清酒 的 其他的 ,

为了他人而赎罪，

[ə; eɪ][mægˈhɪfɪs(ə)nt][noʊˈbɪləti][ɪn][ˈkɑ:ntræst][tu;; tə][ðə; ði] [ˈbeɪsnəs] [ænd; ənd] [ɡri:d] [ænd; ənd] [ˈkəʊədɪs]
a magnificent nobility in contrast to the baseness and greed and cowardice
一个 壮丽 贵族 在 对比 到 这 卑鄙 和 贪婪 和 怯懦

[ʌv; əv][ðə; ði][self] - [ˌprezərˈveɪ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [du:md] [hɪm; ɪm] .

of the self - preservation that had doomed him .
的 这 自己 - 保存 那 有 注定失败 他 .

与他因自保而走向毁灭的卑鄙、贪婪和懦弱形成鲜明对比的是，他身上有一种崇高的尊严。

[leɪn] [hæd; həd][ˈoʊnli][tu;; tə] [lʊk] [æt; ət] [bler] [tu;; tə] [fi:l] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈelɪvertɪŋ] [ɪn] [hɪmˈself] ,
Lane had only to look at Blair to feel something elevating in himself ,
车道 有 仅有的 到 看 在 布莱尔 到 感觉 某物 提升 在 他自己 ,

莱恩只要看一眼布莱尔，就能感到内心充满振奋。

[tuː; tə] [noʊ] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] , [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] [ˈprɑːɡres] [ʌv; əv][mæn][ɪn]
to know beyond all doubt that the goodness , the truth , the progress of man in
 到 知道 超过 全部 怀疑 那 这 善良 , 这 真相 , 这 进步 的 男人 在
 [ˈneɪtʃər] ,
nature ,
 自然 ,
 要毫无疑问地认识到, 人类在自然界中的善良、真理和进步

[ænd; ənd][ʌv; əv][gɑ:d][ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] , [mʌst; məst][grəʊ][ɑ:n][fər'evə] .
and of God in his soul , must grow on forever .
 和 的 上帝 在 他的 灵魂 , 必须 生长 在 永远 .

而他灵魂中的上帝之灵，必将永远增长。

[mel][ˈaɪdən][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [hoʊm] [fɔːr] [deɪz] [wen] [leɪn] [fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .
Mel Iden had been in her home four days when Lane first saw her there .
 梅尔 艾登 有 到过 在 她 家 四 天 什么时候 车道 第一的 锯 她 那里 .
 莱恩第一次见到梅尔·艾登时，她已经在她家住了四天。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][deɪ][lɛɪt][ɪn][dʒuːn][wen][ðə; ði][rɪtʃ] , [θɪk] ,
It was a day late in June when the rich , thick ,
 它 曾是 一个 天 晚的 在 六月 什么时候 这 富有的 , 厚的 ,
 那是六月下旬的一天，浓密的、厚重的.....

[ˈæmbər] [laɪt] [ʌv; əv] [ˌæftərˈnuːn] [siːmd] [tuː; tə] [fləʊt] [ɪn][ðə; ði] [er] .
amber light of afternoon seemed to float in the air .
 琥珀色 光 的 下午 似乎 到 漂浮 在 这 空气 .
 午后的琥珀色阳光仿佛漂浮在空中。

[wɔ:rm] [ˈsʌmə] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði][lənd] .
Warm summer lay on the land .
 温暖的 夏天 躺 在 这 土地 .

温暖的夏日笼罩着大地。

[ðə; ði] [bi:z] [wɜ:r; wər] ['hʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊz] [vaɪnz] ['oʊvər][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .
The bees were humming in the rose vines over the porch .
 这 蜜蜂 是 哼唱 在 这 玫瑰 藤蔓 超过 这 门廊 .
 门廊上方的玫瑰藤蔓上，蜜蜂嗡嗡地飞舞。

[ˈmɪsɪz] . [ˈaɪdən] , [hu:] [ˈeɪdɪntli] [hɜ:rd] [ˈleɪnz] [step] , [əˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] ,
Mrs . Iden , who evidently heard Lane's step , appeared in the path ,
 太太 . 艾登 , WHO 显然 听到 车道 步 , 出现 在 这 小路 ,
 显然听到了莱恩的脚步声，艾登太太出现在了小路上。

[ænd; ɐnd] [ˈnɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈglædnəs] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [fɪː; fɪ] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən]

and nodding her gladness at sight of him , she pointed to the open

和 点头 她 欢乐 在 视线 的 他 , 她 尖 到 这 打开

[dɔːr] .

door .

门 .

看到他，她高兴地点了点头，并指着敞开的门。

[leɪn] [ˈhɔːltɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] .
Lane halted on the threshold .
 车道 停止 在 这 临界点 .

Lane停在了路口。

[ðə; ði][ˈɡoʊldən] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈentəd] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [faʊnd]
The golden light of the day seemed to have entered the room and found
 这 金的 光 的 这 天 似乎 到 有 进入 这 房间 和 成立
 [mel] .
Mel .
 梅尔 .

仿佛白天的金色阳光照进了房间，找到了梅尔。

[,aɪˈti:] [wɔ:md] [ðə; ði][ˈpælər][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈskɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [dres] .
It warmed the pallor of her skin and the whiteness of her dress .
它 温暖 这 苍白 的 她 皮肤 和 这 白人 的 她 裙子 .
它温暖了她苍白的皮肤和洁白的裙子。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; həɹ] [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wɔ:rn] [ˈsʌmθɪŋ] [pleɪn][ænd; ənd][dɑ:rk] .
When he had seen her before she had worn something plain and dark .
什么时候 他 有 已见 她 前 她 有 磨损 某物 清楚的 和 黑暗的 .
他之前见过她时，她穿着朴素的深色衣服。

[kʊd; kəd][ə; eɪ] [waɪt] [gaʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ɡloʊ] [ʌv; əv][dʒu:n] [ɪˈfekt] [sʌtʃ] [ˌtrænsfərˈmeɪʃ(ə)n] ?
Could a white gown and the golden glow of June effect such transformation ?
可以 一个 白色的 袍 和 这 金的 辉光 的 六月 影响 这样的 转型 ?
一件白色礼服和六月的金色阳光能带来如此巨大的改变吗？

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ˈsloʊli] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .
She came slowly toward him and took his hand .
她 来了 缓慢地 朝向 他 和 采取 他的 手 .
她缓缓走向他，握住了他的手。

" [ˈdæɪn] , [aɪ][eɪˈem] [hoʊm] , " [wʌz; wəz][ɔ:l][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] .
" **Daren , I am home , " was all she could say** .
" 达伦 , 我 是 家 , " 曾是 全部 她 可以 说 .
“达伦，我回来了。”她只能说出这句话。

[b:ŋ] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔ:r] [leɪn] [hæd; həd] [breɪst] [hɪmˈself] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɔ:rˈdi:l] .
Long hours before Lane had braced himself for this ordeal .
长的 小时 前 车道 有 支撑 他自己 为了 这 考验 .
莱恩早在几个小时前就做好了迎接这场考验的准备。

[,aɪˈti:][wʌz; wəz] [hɪmˈself] [hi:; hi][hæd; həd] [fɪrd] , [nɑ:t][mel] .
It was himself he had feared , not Mel .
它 曾是 他自己 他 有 害怕 , 不是 梅尔 .
他害怕的是自己，而不是梅尔。

[hi:; hi] [pleɪd] [ðə; ði][pɑ:rt][hi:; hi][hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
He played the part he had created for her imagination .
他 玩 这 部分 他 有 创建 为了 她 想像力 .
他扮演了他为她想象中创造的角色。

[bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [kəmˈpəʊʒər] , [hɪz; ɪz] [ɡreɪv] , [kaɪnd] [ˈɜ:rnɪstnəs] ,
Behind his composure , his grave , kind earnestness ,
在后面 他的 镇定 , 他的 严重 , 种类 认真 ,
在他沉着冷静的外表下，是他严肃、和蔼的真诚。

[hɪd][ðə; ði] [səbˈdu:d] [ænd; ənd] [skɔ:nd] [ænd; ənd] [ʌnˈwelkəm] [lʌv] [ðæt][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
hid the subdued and scorned and unwelcome love that had come to him
隐藏 这 低沉的 和 被鄙视 和 不受欢迎 爱 那 有 来 到 他
.
:
.
隐藏了降临到他身上的那种压抑、轻蔑和不受欢迎的爱。

[hi:; hi] [held][,aɪˈti:] [daʊn] , [səˈraʊndɪd] , [enˈkʌmpəst] , [klæmpt] , [soʊ] [ðæt][hi:; hi] [derd] [lʊk] [ˈɪntu:]
He held it down , surrounded , encompassed , clamped , so that he dared look into
他 握住 它 向下 , 包围 , 包括 , 夹紧 , 所以 那 他 敢于 看 进入
[hɜ:r; həɹ] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,
他按住她的脸，将她包围、包围、钳制住，这样他才敢直视她的眼睛。

[ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈvɔɪs] , [ˈwɑːtʃ] [ðə; ði] [ˈswiːt] [ænd; ənd][ˈtrædʒɪk] [ˈtremjələsnɪs] [ˈʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɪps]
listen to her voice , watch the sweet and tragic tremulousness of her lips
听 到 她 嗓音 , 手表 这 甜的 和 悲惨 颤抖 的 她 嘴唇
.
:
.

听听她的声音，看看她嘴唇上那甜蜜而悲伤的颤抖。

" [jes] , [mel] , [wer] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , " [rɪˈplaɪd] [leɪn] .

" Yes , Mel , where you should be , " replied Lane .

" 是的 , 梅尔 , 在哪里 你 应该 是 , " 回复 车道 .

“是的，梅尔，你应该在那里，”莱恩回答道。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] — [jʊr; jər] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [ˈmæri] [em ˈiː] — [ðæt] [meltɪd] [ˈfɑːðɜːz] [hɑːrt] . "

" It was you — your offer to marry me — that melted father's heart . "

" 它 曾是 你 — 你的 提供 到 结婚 我 — 那 融化 父亲的 心 . "

“是你——你向我求婚——融化了父亲的心。”

" [mel] , [ɔːl][hiː; hi] [ˈniːdɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [θɪŋk] , " [rɪˈtʃːrnd] [leɪn] .

" Mel , all he needed was to be made think , " returned Lane .

" 梅尔 , 全部 他 需要 曾是 到 是 制成 思考 , " 返回 车道 .

“梅尔，他需要的只是思考，”莱恩回答道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][duː][aɪ ˈtiː] . "

" And that was how I made him do it . "

" 和 那 曾是 如何 我 制成 他 做 它 . "

“我就是这样让他这么做的。”

" [oʊ] , [ˈdæriŋ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [fʊːr; fər] [ˈmʌðɜːz] [seɪk] , [fʊːr; fər] [maɪn] — [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ]

" Oh , Daren , I thank you , for mother's sake , for mine — I can't tell you how

" much . "

" 哦 , 达伦 , 我 感谢 你 , 为了 母亲的 清酒 , 为了 矿 — 我 不能 告诉 你 如何 很多 . "

“哦，达伦，我真感谢你，看在母亲的份上，看在我母亲的份上——我无法用言语表达我的感激之情。”

" [mel] , [pliːz] [dəʊnt] [θæŋk] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .

" Mel , please don't thank me , " he answered .

" 梅尔 , 请 不 感谢 我 , " 他 回答 .

“梅尔，请不要谢我，”他回答道。

" [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɪˈnʌf] .

" You understand , and that's enough .

" 你 理解 , 和 那就是 足够的 .

你明白了，这就足够了。

[naʊ] [seɪ] [juːl] [ˈmæri] [em ˈiː] , [mel] .

Now say you'll marry me , Mel .

现在 说 你会 结婚 我 , 梅尔 .

梅尔，现在答应嫁给我吧。

" [mel] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ˈʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , [dɑːrk] , [ˈhjuːmɪd] ,

" Mel did not answer , but in the look of her eyes , dark , humid ,

" 梅尔 做过 不是 回答 , 但 在 这 看 的 她 眼睛 , 黑暗的 , 湿 ,

梅尔没有回答，但从她那双深邃、湿润的眼睛里，

[wɪð; wɪθ] [mɪˈstɪriəs] [depθs] [bɪˈlʊʊ] [ðə; ði][veɪl] , [leɪn] [sɔː] [ðə; ði] [truːθ] ;

with mysterious depths below the veil , Lane saw the truth ;

和 神秘 深度 以下 这 面纱 , 车道 锯 这 真相 ;

透过面纱下神秘的深处，莱恩看到了真相；

[hi:; hi] [felt] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [klæsp] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [hændz] ,
he felt it in the clasp of her hands ,
他 毛毡 它 在 这 搭扣 的 她 双手 ,

他从她紧握的双手中感受到了这一点。

[hi:; hi] [di'vaind] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ɔ:l] [ðæt] [soʊ] ['sʌtəli] ['emə,neɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wʊmənlinəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] .
he divined it in all that so subtly emanated from the womanliness of her .
他 神谕 它 在 全部 那 所以 微妙地 散发 从 这 女性气质 的 她 .

他从她身上散发出的所有微妙的女性特质中都察觉到了。

[mel] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ʌv] [hɪm; ɪm] .
Mel had come to love him .
梅尔 有 来 到 爱 他 .

梅尔渐渐爱上了他。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [si:md] [tu:; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [ɪn'veləp] [hɑ:rt] [ænd; ənd]
And all that he had endured seemed to rise and envelop heart and
和 全部 那 他 有 忍受 似乎 到 上升 和 信封 心 和

[soʊl] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
soul in a strange ,
灵魂 在 一个 奇怪的 ,

他所经历的一切似乎都涌上心头，将他的身心包裹在一个陌生的.....

[kəʊld] ['stɪlnəs] .
cold stillness .
寒冷的 寂静 .

一片冰冷的寂静。

" [mel] , [wɪl] [ju:; jʊ] ['mæri] [em 'i:] ?
" **Mel , will you marry me ?**
" 梅尔 , 将要 你 结婚 我 ?

梅尔，你愿意嫁给我吗？

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [ɔ:lməʊst] ['dʌlli] .
" **he repeated , almost dully** .
" 他 重复 , 几乎 沉闷地 .

他几乎是语气枯燥地重复道。

['sləʊli] [mel] [wɪð'dru:] [hɜ:r; həɹ] [hændz] .
Slowly Mel withdrew her hands .
缓慢地 梅尔 退出 她 双手 .

梅尔缓缓地收回了双手。

[ðə; ði] ['kwɪri] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [hɜ:r'self] .
The query seemed to make her mistress of herself .
这 询问 似乎 到 制作 她 情妇 的 她自己 .

这个问题似乎让她成为了自己的主人。

" [noʊ] , ['dæɪn] , [aɪ] ['kænə:t] , " [fi:; ji] [rɪ'plaɪd] ,
" **No , Daren , I cannot , " she replied** ,
" 不 , 达伦 , 我 不能 , " 她 回复 ,

“不，达伦，我不能，”她回答道。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'si:ɪŋ] [aɪz] .
and turned away to look out of a window with unseeing eyes .
和 转向 离开 到 看 出去 的 一个 窗户 和 看不见 眼睛 .

然后转过身，茫然地望向窗外。

" [let] [ju: 'es] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz]
" **Let us talk of other things**
" 让 我们 讲话 的 其他 事物

我们还是聊点别的吧.....

[maɪ] [ˈfɑːðər] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [muːv] [əˈweɪ] — [ˈteɪkɪŋ] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes] —
My father says he will move away — taking me and — and — all of us —
我的 父亲 说道 他 将要 移动 离开 — 采取 我 和 — 和 — 全部 的 我们 —
[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [selz] [ðə; ði] [hoʊm] . "
as soon as he sells the home ."
作为 很快 作为 他 出售 这 家 . "
我父亲说他一卖掉房子就会搬走——带着我，还有我们所有人。

" [noʊ] , [mel] , [ɪf] [juːl] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] , [wiːl] [nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , " [leɪn] [ɪnˈfɔːrmd]
" No , Mel , if you'll forgive me , we'll not talk of something else , " Lane informed
" 不 , 梅尔 , 如果 你会 原谅 我 , 出色地 不是 讲话 的 某物 别的 , " 车道 知情的
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .
“不，梅尔，如果你不介意的话，我们不要再谈其他事情了，”莱恩告诉她。

" [wiː; wi][kæn; kən][ˈɑːrgjuː] [wɪˈðəʊt] [ˈkwaːrəlɪŋ, ˈkwaːrlɪŋ] .
" We can argue without quarreling .
" 我们 能 争论 没有 争吵 .
我们可以辩论而不争吵。

[kʌm] [ˈoʊvər] [hɪr] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .
Come over here and sit down .
来 超过 这里 和 坐 向下 .
过来坐下。

" [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ˈsləʊli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪmˈpeld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [stəd] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
" She came slowly , as if impelled , and she stood before him .
" 她 来了 缓慢地 , 作为 如果 被迫 , 和 她 站立 前 他 .
她缓缓走来，仿佛受到某种驱使，站在他面前。

[tuː; tə] [leɪn] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][bəʊθ] [ˈsʌplɪˌkeɪtɪŋ] [ænd; ənd][ɪnˈeksərəb(ə)l] .
To Lane it seemed as if she were both supplicating and inexorable .
到 车道 它 似乎 作为 如果 她 是 两个都 恳求 和 无情的 .
在莱恩看来，她既像是在恳求，又像是在坚持己见。

" [duː; juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði][ləst] [taɪm] [wiː; wi][sæt] [təˈgeðər] [ɑːn] [ðɪs] [kaʊt]] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" Do you remember the last time we sat together on this couch ? " she asked .
" 做 你 记住 这 最后的 时间 我们 卫星 一起 在 这 长椅 ? " 她 问 .
她问：“你还记得我们上次一起坐在这张沙发上是什么时候吗？”

" [noʊ] , [mel] , [aɪ][dəʊnt] . "
" No , Mel , I don't ."
" 不 , 梅尔 , 我 不 . "
“不，梅尔，我没有。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɔːr] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] — [ænd; ənd] [mɔːr] .
" It was four years ago — and more .
" 它 曾是 四 年 前 — 和 更多的 .
“那是四年前的事了——甚至更久。”

[aɪ][wʌz; wəz] [sɪksˈtiːn] .
I was sixteen .
我 曾是 十六 .
我当时十六岁。

[juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈæŋɡri] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [ˈwʊdnt] [let] [juː; jʊ] . "
You tried to kiss me and were angry because I wouldn't let you ."
你 尝试 到 吻 我 和 是 生气的 因为 我 不会 让 你 . "
你试图吻我，但我没让你吻，你很生气。

" [wel] , ['wɒznt] [aɪ] [ru:d] !
" **Well , wasn't I rude !**
" 出色地 , 不是 我 粗鲁的 !

“哎呀，我真是太失礼了！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [fə'si:ʃəsli] .
" **he exclaimed , facetiously .**
" 他 惊呼 , 戏谑地 .

他半开玩笑地惊呼道。

[ðen] [hi:; hi] [gru:] ['sɪriəs] .
Then he grew serious .
然后 他 生长 严肃的 .

然后他变得严肃起来。

" [mel] ,
" **Mel ,**
" 梅尔 ,

梅尔，

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membə] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['helɪnz] ['laɪŋ] [ðæt] [keɪm] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [em 'i:] —
do you remember it was Helen's lying that came between you and me —
做 你 记住 它 曾是 海伦的 说谎 那 来了 之间 你 和 我 —
[æz; əz] [bɔɪ] [ænd; ənd] [gɜ:rl] [frendz] ? "
as boy and girl friends ? "
作为 男生 和 女孩 朋友们 ? "

你还记得是因为海伦的谎言才导致你我分手吗？

" [aɪ] ['nevə] [nu:] .
" **I never knew .**
" 我 绝不 知道 .

我以前从未知道过。

['helən] [ræp] !
Helen Wrapp !
海伦 WRAPP !

海伦·沃拉普！

[wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] ? "
What was it ? "
什么 曾是 它 ? "

那是什么？

" [ɪts] [nɑ:t] [wɜ:rθ] [rɪ'kɔ:ɪŋ] [ænd; ənd] [wʊd] [hɜ:rt] [ju:; jʊ] — [naʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **It's not worth recalling and would hurt you — now , " he replied .**
" 它是 不是 值得 回忆 和 会 伤害 你 — 现在 , " 他 回复 .

“现在回忆这件事不值得，而且会伤害你，”他回答说。

" [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [drɔ:] [em 'i:] ['helɪnz] [wei] .
" **But it served to draw me Helen's way .**
" 但 它 服务 到 画 我 海伦的 方式 .

“但这却让我与海伦走到了一起。”

[wi:; wi] [wɜ:r; wə] [ɪn'geɪdʒd] [wen] [ɪi:; ji] [wʌz; wəz] [sev(ə)n'ti:n]
We were engaged when she was seventeen
我们 是 已订婚的 什么时候 她 曾是 十七

我们订婚时她十七岁.....

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [wɔ:r] .
Then came the war .
然后 来了 这 战争 .

然后战争爆发了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [læft] [ɪn][maɪ] [feɪs] [brʻkəz, brʻkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rek]
And the other night she laughed in my face because I was a wreck :
和 这 其他 夜晚 她 笑了 在 我的 脸 因为 我 曾是 一个 破坏 :
那天晚上，她竟然嘲笑我，因为我当时狼狈不堪.....

[mel] , [ɪts] [brʻjɑːnd] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːrk] [aʊt] .
Mel , it's beyond understanding how things work out .
梅尔 , 它是 超过 理解 如何 事物 工作 出去 .
梅尔，这事儿怎么会这样发展，我真是搞不懂。

[ˈhelən] [hæz; həz] [ˈtʃoʊzn] [ðə; ði] [ˈfleʃpɑːts] [ʌv; əv][ˈiːdʒɪpt] .
Helen has chosen the fleshpots of Egypt .
海伦 有 选定 这 肉锅 的 埃及 .
海伦选择了埃及的鱼龙混杂之地。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [ə; eɪ] [ˈloʊnliər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] [pæθ]
You have chosen a lonelier and higher path :
你 有 选定 一个 更孤独 和 更高 小路 :
你选择了一条更加孤独但更高远的道路.....

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][eɪˈem][ɪn][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)] [ˈpɑːrlər] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] . " "
And here I am in your little parlor asking you to marry me . " "
和 这里 我 是 在 你的 小的 客厅 问 你 到 结婚 我 . " "
而现在，我就站在你那间小客厅里，向你求婚。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! [ˈdæɪn] , [dəunt] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] — [dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðɪs] [wei] ,
" **No , no , no ! Daren , don't , I beg of you — don't talk to me this way** ,
" 不 , 不 , 不 ! 达伦 , 不 , 我 求 的 你 — 不 讲话 到 我 这 方式 ,
“不，不，不！达伦，别这样，我求你了——别这样跟我说话。”

" [ʃiː; ʃi] [brʻsɔːt] [hɪm; ɪm] .
" **she besought him** .
" 她 恳求 他 .
她恳求他。

" [mel] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ðæt] [meɪks] [ˈɑːrgjuːmənts] , [ˈwɔrz] [ænd; ənd] [ˈlðər] [θɪŋz] ,
" **Mel , it's a difference of opinion that makes arguments , wars and other things** ,
" 梅尔 , 它是 一个 不同之处 的 观点 那 制作 论点 , 战争 和 其他 事物 ,
" [hiː; hi] [sed] ,
" **he said** ,
" 他 说 ,
“梅尔，正是意见分歧才引发争论、战争和其他事情，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkruːəlti] [ɪn] [streɪndʒ] [ænˈtɪθəsis] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] [hiː; hi] [ˈlaɪkwaɪz]
with a cruelty in strange antithesis to the pity and tenderness he likewise
和 一个 残酷 在 奇怪的 对立 到 这 遗憾 和 压痛 他 同样地
[felt] .
felt .
毛毡 .
他身上有一种残酷的特质，与他同时感受到的怜悯和温柔形成了奇特的对比。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɜːrt][hɜːr; hər] .
He could hurt her .
他 可以 伤害 她 .
他可能会伤害她。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
He had power over her .
他 有 力量 超过 她 .
他能控制她。

[wʌt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʃɑ:t] [θru:] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] !
What a pang shot through his heart !
什么 一个 疼痛 射击 通过 他的 心 !

他心中一阵剧痛！

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈpleɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [iˈməʊfənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwʊmən] .
There would be an irresistible delight in playing on the emotions of this woman .
那里 会 是 一个 无法抗拒 喜 在 玩耍 在 这 情绪 的 这 女士 .

玩弄这个女人的感情会带来难以抗拒的快感。

[hi:; hi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔ:r] [help] [ˌaɪ ˈti:][ðæn; ðən][ðə; ði] [eɪm] [ðæt] [ˈsɜ:dʒd] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][æt; ət]
He could no more help it than the shame that surged over him at
他 可以 不 更多的 帮助 它 比 这 耻辱 那 激增 超过 他 在
[ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɪtlənəs] .
consciousness of his littleness .
意识 的 他的 小 .

他无法控制自己的渺小所带来的羞耻感。

[hi:; hi] [ɔ:l'redi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [fɪ; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd] [left] [tu:; tə] [lʌv] ,
He already loved her , she was all he had left to love ,
他 已经 喜爱 她 , 她 曾是 全部 他 有 左边 到 爱 ,

他早已爱上了她，她是他唯一剩下的爱人。

[hi:; hi] [wʊd] [end][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r][ə; eɪ] [mʌnθ] [baɪ] [ˈwɜ:ʃəpɪŋ] [hɜ:r; hər] .
he would end in a day or a week or a month by worshipping her .
他 会 结尾 在 一个 天 或者 一个 星期 或者 一个 月 经过 崇拜 她 .

他会在一天、一周或一个月以内以膜拜她的方式结束生命。

[θru:] [hɜ:r; hər][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈsʌfər] .
Through her he was going to suffer .
通过 她 他 曾是 去 到 遭受 .

他会因为她而受苦。

[pi:s] [wʊd] [naʊ] [ˈnevər] [əˈbaɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] .
Peace would now never abide in his soul .
和平 会 现在 绝不 遵守 在 他的 灵魂 .

他的灵魂从此再也无法获得平静。

" [ˈdæɪɪn] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈnevər] [laɪk] [ðɪs] — [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , " [fɪ; ʃi] [sed] , [ɪn] [ˈwʌndərɪŋ] [dɪˈstres] .
" **Daren , you were never like this — as a boy , " she said , in wondering distress .**
" 达伦 , 你 是 绝不 喜欢 这 — 作为 一个 男生 , " 她 说 , 在 好奇 痛苦 .

“达伦，你小时候从来不是这样的，”她带着疑惑和痛苦说道。

" [laɪk] [wʌt] ? "
" **Like what ?** "
" 喜欢 什么 ? "

“比如什么？ ”

" [jʊə(r)] [hɑ:rd] .
" **You're hard .**
" 你是 难的 .

你真难搞。

[ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] — [soʊ][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd][naɪs] . "
You used to be so — so gentle and nice . "
你 用过的 到 是 所以 — 所以 温和的 和 好的 . "

你以前是那么温柔善良。

" [hɑ:rd] !
" **Hard !**
" 难的 !

“难的！

[aɪ] ?
I ?
我 ?

我？

[jes] , [mel] , [pər'hæps][aɪ][eɪ'em] — [hɑ:rd][æz; əz][wɔ:r] , [hɑ:rd][æz; əz]['mɑ:dərn][laɪf] , [hɑ:rd][æz; əz][maɪ]
Yes , Mel , perhaps I am — hard as war , hard as modern life , hard as my
是的 , 梅尔 , 也许 我 是 — 难的 作为 战争 , 难的 作为 现代的 生活 , 难的 作为 我的
[oʊld] [frendz] ,
old friends ,
老的 朋友们 ,

是的, 梅尔, 也许我的确如此——像战争一样坚强, 像现代生活一样坚强, 像我的老朋友一样坚强。

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] — — " [hi:; hi] [brʊk] [ɔ:f] .
my little sister — — " he broke off .
我的 小的 姐姐 — — " 他 打破 离开 .

“我的妹妹——”他突然停了下来。

" ['dæɪn] , [du:] [nɑ:t] [mɑ:k] [em 'i:] , " [ʃi:; ʃɪ] [en'tri:tɪd] .
" Daren , do not mock me , " she entreated .
" 达伦 , 做 不是 嘲笑 我 , " 她 恳求 .

“达伦, 不要嘲笑我,”她恳求道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [sed] [hɑ:rd] .
" I should not have said hard .
" 我 应该 不是 有 说 难的 .

“我不应该说‘难’。”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [streɪndʒ] [tu:; tə][em 'i:] — [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] ['flæʃɪz] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] .
But you're strange to me — a something terrible flashes from you .
但 你是 奇怪的 到 我 — 一个 某物 糟糕的 闪光灯 从 你 .

但你给我的感觉很奇怪——你身上闪过一丝可怕的东西。

[jet] [ɪts] ['oʊnli][ɪn] [ɡlɪmpsɪz]
Yet it's only in glimpses
然而 它是 仅有的 在 惊鸿一瞥

然而, 这一切都只是惊鸿一瞥.....

[fər'ɡɪv] [em 'i:] , ['dæɪn] , [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [hɑ:rd] .
Forgive me , Daren , I didn't mean hard .
原谅 我 , 达伦 , 我 没有 意思是 难的 .

达伦, 请原谅, 我不是那个意思。

" [leɪn] [dru:] [hɜ:r; həɹ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [feɪst] [hɪm; ɪm] ,
" Lane drew her down upon the couch so that she faced him ,
" 车道 画 她 向下 之上 这 长椅 所以 那 她 面对 他 ,

莱恩把她拉到沙发上, 让她面对着他。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'li:s] [hɜ:r; həɹ][hænd] .
and he did not release her hand .
和 他 做过 不是 发布 她 手 .

他没有放开她的手。

" [mel] , [aɪm]['sɔ:ftə-, 'sɒftə-][ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʒeli] - [fɪʃ] , " [hi:; hi] [sed] .
" Mel , I'm softer than a jelly - fish , " he said .
" 梅尔 , 我是 更柔和 比 一个 果冻 - 鱼 , " 他 说 .

“梅尔, 我比水母还软弱,”他说。

" [aɪv] [noʊ][boʊn] , [noʊ]['faɪbəɹ] , [noʊ]['stæmɪnə] , [noʊ] ['sʌbstəns] .
" I've no bone , no fiber , no stamina , no substance .
" 我已经 不 骨 , 不 纤维 , 不 耐力 , 不 物质 .

“我没有骨头, 没有纤维, 没有耐力, 没有实质。”

[aɪm] [mɔːr] [ʌn'steɪb(ə)l][ðæn; ðən]['wɔːtər] .
I'm more unstable than water .
我是 更多的 不稳定 比 水 :

我比水还不稳定。

[aɪm][sɒʊ][sɔːft][aɪm] [wi:k] .
I'm so soft I'm weak .
我是 所以 柔软的 我是 虚弱的 :

我太软弱了。

[aɪ] [kɑːnt] [stænd] [peɪn] .
I can't stand pain .
我 不能 站立 疼痛 :

我无法忍受疼痛。

[aɪ][laɪ] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði] [ded] ['aʊərz] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd][aɪ][kraɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] ,
I lie awake in the dead hours of night and I cry like a baby ,
我 说谎 醒 在 这 死的 小时 的 夜晚 和 我 哭 喜欢 一个 婴儿 ,
我在夜深人静时辗转反侧，像个婴儿一样哭泣。

[laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] .
like a fool .
喜欢 一个 傻子 :

像个傻瓜一样。

[aɪ] [wi:p] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] , [fɔːr; fər] ['lɔːrnə] , [fɔːr; fər][juː; jə] "
I weep for myself , for my mother , for Lorna , for you "
我 哭泣 为了 我 , 为了 我的 母亲 , 为了 洛娜 , 为了 你 "
我为自己哭泣，为我的母亲哭泣，为洛娜哭泣，也为你哭泣.....

" [hʌʃ] !
" **Hush !**
" 嘘 !

嘘！

" [ʃiː; ji] [pʊt] [ə; eɪ][sɔːft][hænd][ʼoʊvər][hɪz; ɪz] [lɪps] .
" **She put a soft hand over his lips .**
" 她 放 一个 柔软的 手 超过 他的 嘴唇 :

她轻轻地捂住了他的嘴唇。

" ['veri] [wel] , [aɪl] [nɑːt][biː; bi] ['bɪtər] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] ['maʊntɪŋ] [pʌls] ,
" **Very well , I'll not be bitter , " he went on , with mounting pulse ,**
" 非常 出色地 , 患病的 不是 是 苦的 , " 他 去 在 , 和 安装 脉冲 ,
“好吧，我不会怨恨的,”他继续说道，脉搏越来越快。

[wɪð; wɪθ] [θɪrl] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ʌv; əv][,ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] ,
with thrill and rush of inexplicable feeling ,
和 刺激 和 匆忙 的 无法解释的 感觉 ,
带着难以言喻的兴奋和激动，

[æz; əz] [ɪf] [æt; ət][læst][hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði][pɜːrs(ə)n] [huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [def] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
as if at last had come the person who would not be deaf to his voice .
作为 如果 在 最后的 有 来 这 人 WHO 会 不是 是 聋 到 他的 嗓音 :
仿佛终于出现了一个不会对他的声音充耳不闻的人。

" [mel] , [aɪm] [stɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] , [jɔːr; jər] ['skuːlmert] , [huː] [juːst] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði][baʊ; boʊ] [ɔːf] [jɔːr; jər]
" **Mel , I'm still the boy , your schoolmate , who used to pull the bow off your**
" 梅尔 , 我是 仍然 这 男生 , 你的 同学 , WHO 用过的 到 拉 这 弓 离开 你的
[breɪd]
braid
编织

“梅尔，我还是那个男孩，你的同学，以前会扯掉你辫子上的蝴蝶结.....”

[aɪ][eɪ 'em] [ðæt] [bɔɪ] [stɪl] [ɪn] [hɑ:rt] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][wɔ:r][ə'pɑ:n][maɪ] [hed] ,
I am that boy still in heart , with all the war upon my head ,
我 是 那 男生 仍然 在 心 , 和 全部 这 战争 之上 我的 头 ,
我内心依然是那个男孩，肩负着战争的重担。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪrɪz] [bɪ'twi:n] [ðen] [ænd; ənd] [naʊ] .
with the years between then and now .
和 这 年 之间 然后 和 现在 .
从那时到现在，已经过去了这么多年。

[aɪm] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld]
I'm young and old
我是 年轻的 和 老的
我既年轻又年老.....

[aɪv] [lɪvd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈgæmət] — [ðə; ði] [freʃ] [kɔ:l][ʌv; əv][wɔ:r][tu:; tə] [ju:θ] , [ˈɡlɔ:riəs] , [bʌt; bət][ɡɑ:d]
I've lived the whole gamut — the fresh call of war to youth , glorious , but God
我已经 居住地 这 所有的 范围 — 这 新鲜的 称呼 的 战争 到 青年 , 辉煌 , 但 上帝
!
!
!
我经历过一切——从年轻时被召唤去打仗，到光荣地投身战争，但上帝啊！

[æz; əz] [fɔ:ls] [æz; əz] [sterz] [ʌv; əv][sænd] — [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [blʌd] , [hɑ:rd] , [lɔ:ŋ] , [ˈbru:t(ə)l] ,
as false as stairs of sand — the change of blood , hard , long , brutal ,
作为 错误的 作为 楼梯 的 沙 — 这 改变 的 血 , 难的 , 长的 , 野蛮 ,
[dɪ'beɪsɪŋ] [ˈleɪbər][ʌv; əv][hændz] ,
debasing labor of hands ,
贬值 劳动 的 双手 ,
如同沙阶般虚假——血液的变化，是艰苦、漫长、残酷、卑贱的手部劳动。

[ʌv; əv][ˈbɔ:di] , [ʌv; əv][maɪnd][tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə] [kɪl] — [tu:; tə] [sər'vaɪv] [ænd; ənd] [kɪl] — [ænd; ənd][ɡoʊ][ɑ:n]
of body , of mind to learn to kill — to survive and kill — and go on
的 身体 , 的 头脑 到 学习 到 杀 — 到 存活 和 杀 — 和 去 在
[tu:; tə] [kɪl]
to kill
到 杀
身体和精神都被迫学会杀戮——为了生存和杀戮——并继续杀戮.....

[aɪv] [si:n] [ðə; ði] [mɑ:tʃɪŋ] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz , 'θaʊzənz][ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] — [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [streɪndʒ] [træmp] ,
I've seen the marching of thousands of soldiers — the long strange tramp ,
我已经 已见 这 行军 的 数千 的 士兵 — 这 长的 奇怪的 流浪汉 ,
[træmp] , [træmp] , [ðə; ði] [bi:t] ,
tramp , tramp , the beat ,
流浪汉 , 流浪汉 , 这 打 ,
我见过成千上万士兵的行军——漫长而怪异脚步声，咚咚咚，有节奏的脚步声，

[bi:t] , [bi:t] , [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [drʌmz] , [ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv][ˈbjʊ:ɡəlz] , [ðə; ði] [bu:m] [ʌv; əv] [ˈkænən] [ɪn][ðə; ði]
beat , beat , the roll of drums , the call of bugles , the boom of cannon in the
打 , 打 , 这 卷 的 鼓 , 这 称呼 的 号角 , 这 繁荣 的 大炮 在 这
[dɑ:rk] ,
dark ,
黑暗的 ,
咚咚，鼓声隆隆，号角声嘹亮，黑暗中炮声轰鸣。

[ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [ʌv; əv] [hel] [ˈflerɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt] [skaɪz] ,
the lightnings of hell flaring across the midnight skies ,
这 闪电 的 地狱 燃烧 穿过 这 午夜 天空 ,
地狱的闪电划破午夜的夜空，

[ðə; ði] ['θʌndə] [ænd; ənd][ˈkeɪɑ:s][ænd; ənd] ['tɔ:rtʃə] [ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] ['pestɪləns] [ænd; ənd]
the thunder and chaos and torture and death and pestilence and
这 雷 和 混乱 和 酷刑 和 死亡 和 瘟疫 和
[dɪ'keɪ] — [ðə; ði] [hel] [ʌv; əv][wɔ:r] .
decay — the hell of war .
衰变 — 这 地狱 的 战争 .
雷鸣、混乱、酷刑、死亡、瘟疫和腐朽——这就是战争的地狱。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [sə'blaɪm] .
It is not sublime .
它 是 不是 升华 .
它并不崇高。

[ðer; ðər][ɪz][nəʊ] ['glɔ:ri] .
There is no glory .
那里 是 不 荣耀 .
没有荣耀可言。

[ðə; ði] [sə'blɪməti] [ɪz][ɪn]['mænz] [ək'septəns] [ʌv; əv][wɔ:r] , [nɑ:t][fɔ:r; fər] [heit] [ɔ:r][geɪn] , [bʌt; bət] [ʌv] .
The sublimity is in man's acceptance of war , not for hate or gain , but love .
这 崇高 是 在 男人的 验收 的 战争 , 不是 为了 恨 或者 获得 , 但 爱 .
崇高之处在于人类接受战争, 不是出于仇恨或利益, 而是出于爱。

[ʌv] [ʌv; əv] ['kʌntri] , [hoʊm] , [ˈfæməli] — [ʌv] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] — [aɪ] [fɔ:t] [fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] — [fɔ:r; fər]
Love of country , home , family — love of women — I fought for women — for
爱 的 国家 , 家 , 家庭 — 爱 的 女性 — 我 战斗 为了 女性 — 为了
[ˈhelən] , [hu:m] [aɪ][ɪ'mædʒɪnd][maɪ][aɪ'di:əl] ,
Helen , whom I imagined my ideal ,
海伦 , 谁 我 想象 我的 理想的 ,
热爱祖国、家乡、家人——热爱女性——我为女性而战——为海伦而战, 海伦是我心目中的理想女性。

['breɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['oʊvər][em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] ['bætlfi:ld] .
breaking her heart over me on the battlefield .
打破 她 心 超过 我 在 这 战场 .
在战场上, 我让她为我伤心欲绝。

[nɑ:t] [ðæt] ['helən] [feɪld] [em 'i:] , [bʌt; bət] [feɪld] [ðə; ði][aɪ'di:əl][fɔ:r; fər] [wɪt] [aɪ] [fɔ:t] ! . . .
Not that Helen failed me , but failed the ideal for which I fought ! . . .
不是 那 海伦 失败的 我 , 但 失败的 这 理想的 为了 哪个 我 战斗 ! . . .
并非海伦辜负了我, 而是她辜负了我为之奋斗的理想!

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ['lɔ:rnə] !
My little sister Lorna !
我的 小的 姐姐 洛娜 !
我的妹妹洛娜!

[aɪ] [fɔ:t] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [fɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dri:m] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] ['oʊnli][ɪn][maɪ] [hɑ:rt]
I fought for her , and I fought for a dream that existed only in my heart
我 战斗 为了 她 , 和 我 战斗 为了 一个 梦 那 存在 仅有的 在 我的 心
.
:
.
我为她而战, 也为只存在于我心中的梦想而战。

['lɔ:rnə] — [ə'læs] ! . . .
Lorna — Alas ! . . .
洛娜 — 唉 ! . . .
洛娜——唉!

[aɪ] [fɔ:t] [fɔ:r; fər] [ˈʌðər] ['wɪmɪn] , [ɔ:l] ['wɪmɪn] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [mel][ˈaɪdən] .
I fought for other women , all women — and you , Mel Iden .
我 战斗 为了 其他 女性 , 全部 女性 — 和 你 , 梅尔 艾登 .
我为其他女性, 所有女性而战——也包括你, 梅尔·艾登。

[ænd; ənd][ɪn][juː; jʊ] , [ɪn][jɔː; jəɪ]['sækrɪfaɪs][ænd; ənd][jɔː; jəɪ] [streŋθ] [tuː; tə] [ɪn'dɔːr] ,
And in you , in your sacrifice and your strength to endure ,
和 在 你 , 在 你的 牺牲 和 你的 力量 到 忍受 ,
而你, 你的牺牲和坚韧,

[aɪ][faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhiːlɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [sɔːr] [hɑːrt] .
I find something healing to my sore heart .
我 寻找 某物 康复 到 我的 疮 心 .
我从中找到了治愈我受伤心灵的东西。

[aɪ][faɪnd][maɪ][aɪ'diːəl] [ɪm'baːdɪd] [ɪn][juː; jʊ] .
I find my ideal embodied in you .
我 寻找 我的 理想的 具身化的 在 你 .
我的理想就在你身上。

[aɪ][faɪnd][hoʊp][ænd; ənd] [feɪθ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ɪm'baːdɪd] [ɪn][juː; jʊ] .
I find hope and faith for the future embodied in you .
我 寻找 希望 和 信仰 为了 这 未来 具身化的 在 你 .
我从你身上看到了对未来的希望和信念。

[aɪ][faɪnd] — "
I find — "
我 寻找 — "
我发现——”

" [oʊ] [ˈdæərɪn] , [juː; jʊ] [feɪm] [em ˈiː] [ˈʌtərli] , " [ʃiː; ʃi][prəuˈtestɪd] , [ˈfriːɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [ˈdʒestʃər]
" Oh Daren , you shame me utterly , " she protested , freeing her hands in gesture
" 哦 达伦 , 你 耻辱 我 完全地 , " 她 抗议 , 释放 她 双手 在 手势
[ʌv; əv] [ɪnˈtriːti] .
of entreaty .
的 恳求 .
“哦，达伦，你让我彻底蒙羞了，”她抗议道，同时松开双手，表示恳求。

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈaʊtkæst] . "
" I am outcast . "
" 我 是 被排斥者 . "
“我被排斥在外。”

" [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːls] [ænd; ənd][ˈrɑːt(ə)n][səˈsaɪəti] , [jes] — [juː; jʊ][ɑːr; əɪ] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] .
" To a false and rotten society , yes — you are , " he returned .
" 到 一个 错误的 和 烂 社会 , 是的 — 你 是 , " 他 返回 .
“对于一个虚伪腐朽的社会来说，是的——你就是，”他回答道。

" [bʌt; bət][mel] , [ðæt] [səˈsaɪəti][ɪz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈmæɡəts] .
" But Mel , that society is a mass of maggots .
" 但 梅尔 , 那 社会 是 一个 大量的 的 蛆 .
“但是梅尔，那个社会简直就是一群蛆虫。”

兽之日(The Day of the Beast)

第12/20页

[aɪ 'ti:] [ɪz] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] [æz; əz] [juː; jʊ] , [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [blɜː] , [huː] ['kæəri] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ['ɑːnwəd]
It is such women as you , such men as Blair , who carry the spirit onward
它 是 这样的 女性 作为 你 , 这样的 男人 作为 布莱尔 , WHO 携带 这 精神 向前

正是像你这样的女性, 像布莱尔这样的男性, 才将这种精神传承下去.....

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] .
So much for that .
所以 很多 为了 那 .

就此作罢。

[aɪ][hæv; həv]['spʊkən][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [foʊ] [juː; jʊ] [wer] [aɪ][hoʊld][juː; jʊ] .
I have spoken to try to show you where I hold you .
我 有 说 到 尝试 到 展示 你 在哪里 我 抓住 你 .

我跟你说过话, 是想让你明白我对你的感情。

[aɪ][duː][nɑːt][kɔːl][jɔːr; jər] — [jɔːr; jər] ['trʌb(ə)] [ə; eɪ] ['blʌndər] , [ɔːr] ['daʊnfɔːl] , [ɔːr] [dɪs'ɑːnər] .
I do not call your — your trouble a blunder , or downfall , or dishonor .
我 做 不是 称呼 你的 — 你的 麻烦 一个 错误 , 或者 倒台 , 或者 羞辱 .

我不认为你的困境是错误、失败或耻辱。

[aɪ][kɔːl][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [mɪs'fɔːrtʃən] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] — [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] — "
I call it a misfortune because — because — "
我 称呼 它 一个 不幸 因为 — 因为 — "

我称之为不幸, 因为——因为——"

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] ['sʌplɪmentɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [æt; ət] [fɔːlt] .
" Because there was not love , " she supplemented , as he halted at fault .
" 因为 那里 曾是 不是 爱 , " 她 补充 , 作为 他 停止 在 过错 .

"因为没有爱,"她补充道, 因为他停顿了一下, 意识到自己错了。

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [wer] [aɪ] [rɔːŋd] [maɪ'self] , [maɪ] [soʊl] .
" Yes , that is where I wronged myself , my soul .
" 是的 , 那 是 在哪里 我 冤枉 我 , 我的 灵魂 .

"是的, 我就是在那里亏待了自己, 亏待了我的灵魂。"

[aɪ] [əu'beɪd] ['neɪtʃər] [ænd; ænd] ['neɪtʃər] [ɪz] [strɔːŋ] , [rɔː] , [ɪn'evɪtəb(ə)] .
I obeyed nature and nature is strong , raw , inevitable .
我 服从 自然 和 自然 是 强的 , 生的 , 不可避免的 .

我顺应自然, 而自然是强大、原始、不可避免的。

[ʃiː; ʃi] [siːks] ['oʊnli] [hɜːr; hər] [end] , [wɪtʃ] [ɪz] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] .
She seeks only her end , which is concerned with the species .
她 寻找 仅有的 她 结尾 , 哪个 是 担心的 和 这 物种 .

她只追求自己的目标, 而这个目标与物种的存亡有关。

[fɔːr; fər] ['neɪtʃər] [ðə; ði] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] ['perɪʃɪz] .
For nature the individual perishes .
为了 自然 这 个人 死亡 .

在自然界中, 个体终将消亡。

['neɪtʃər] ['kænaːt] [biː; bi] [gɑːd] .
Nature cannot be God .
自然 不能 是 上帝 .

自然界不可能是上帝。

[fɔːr; fər][gɑːd][hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][soʊl][ɪn] ['wʊmən] .

For God has created a soul in woman .
为了 上帝 有 创建 一个 灵魂 在 女士 .

因为上帝在女人身上创造了灵魂。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] ['wʊmən] [hæz; həz] [əd'vænst] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] ['wʊmənɦʊd] ['seɪkrɪd]
And through the ages woman has advanced to hold her womanhood sacred
和 通过 这 年龄 女士 有 先进的 到 抓住 她 女性 神圣

.
:
.

千百年来，女性不断进步，逐渐将女性身份视为神圣不可侵犯的。

[bʌt; bət]['evər][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['lɜːks][ɪn][ðə; ði] [blʌd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [ɪz] ['neɪtʃər] .

But ever the primitive lurks in the blood , and the primitive is nature .
但 曾经 这 原始 潜伏者 在 这 血 , 和 这 原始 是 自然 .

但原始本能始终潜藏在血液中，而原始本能就是自然。

[soʊl][ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ɑːr; ər][nəːt][kəm'pætəb(ə)l] .

Soul and nature are not compatible .
灵魂 和 自然 是 不是 兼容的 .

灵魂与自然并不相容。

[ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [soʊl] ['sæŋkʃənz] ['oʊnli] [lʌv] .

A woman's soul sanctions only love .
一个 女性的 灵魂 制裁 仅有的 爱 .

女人的灵魂只认可爱。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['prɑːgres] [ðer; ðər]['evər][wʌz; wəz][ɪn][laɪf] .

That is the only progress there ever was in life .
那 是 这 仅有的 进步 那里 曾经 曾是 在 生活 .

那是人生中唯一的进步。

['neɪtʃər] [ænd; ənd][wɔːr] [meɪd] [em 'iː] ['treɪtər] [tuː; tə][maɪ][soʊl] . "

Nature and war made me traitor to my soul . "
自然 和 战争 制成 我 叛徒 到 我的 灵魂 . "

自然和战争使我背叛了自己的灵魂。

" [jes] , [jes] , [mel] , [ɪts] [truː] — [ænd; ənd]['kruːəl] , [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , " [rɪ'tɜːrnd] [leɪn] .

" Yes , yes , Mel , it's true — and cruel , what you say , " returned Lane .
" 是的 , 是的 , 梅尔 , 它是 真的 — 和 残忍的 , 什么 你 说 , " 返回 车道 .

“是的，是的，梅尔，你说的是真的——而且很残酷，”莱恩回答道。

" [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [wʌt] [aɪ][æsk] .

" All the more reason why you should do what I ask .
" 全部 这 更多的 原因 为什么 你 应该 做 什么 我 问 .

“所以你更应该听我的。”

[aɪ][eɪ 'em] [hoʊm] ['æftər][ðə; ði][wɔːr] .

I am home after the war .
我 是 家 后 这 战争 .

战后我回家了。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [veɪn] [ɪz] [veɪn] .

All that was vain is vain .
全部 那 曾是 徒劳 是 徒劳 .

一切虚妄终究都是虚妄。

[aɪ] [fər'get] [aɪ 'tiː] [wen] [aɪ][kæn; kən] .

I forget it when I can .
我 忘记 它 什么时候 我 能 .

能忘就忘。

[aɪ][hæv; həv] — [nɑ:t][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [left] .
I have — not a great while left .
我 有 — 不是 一个 伟大的 尽管 左边 .

我剩下的时间不多了。

[ðer; ðər][ɑ:r; əɹ][ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] ['i:v(ə)n][aɪ][kæn; kən][du:] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [taɪm] .
There are a few things even I can do before that time .
那里 是 一个 很少 事物 甚至 我 能 做 前 那 时间 .

在那之前，我也可以做一些事情。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðə; ði] [bɪgɪst] [tu:; tə][em 'i:] — [kən'sɜ:rnz][ju:; jʊ] .
One of them — the biggest to me — concerns you .
— 的 他们 — 这 最大 到 我 — 担忧 你 .

其中一件——对我来说也是最重要的一件——与你有关。

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ɪn] ['trʌb(ə)l] .
You are in trouble .
你 是 在 麻烦 .

你麻烦大了。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:] [kæn; kən][bi:; bi] [sperd] [mʌt] [ʌn'hæpɪnəs] [ɪn][laɪf] .
You have a boy who can be spared much unhappiness in life .
你 有 一个 男生 WHO 能 是 幸存 很多 不快乐 在 生活 .

你的孩子可以免受生活中许多不幸的折磨。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['mæɪrɪd] — [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][maɪ] [neɪm] — [haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði]['fju:tʃər] !
If you were married — if the boy had my name — how different the future !
如果 你 是 已婚 — 如果 这 男生 有 我的 姓名 — 如何 不同的 这 未来 !

如果你结婚了——如果那个男孩和我同名——未来该有多么不同啊！

[pər'hæps][ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][sʌm; səm] ['meʒər] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
Perhaps there can be some measure of happiness for you .
也许 那里 能 是 一些 措施 的 幸福 为了 你 .

或许你能从中获得一些幸福。

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪz] ['evri] [hoʊp] .
For him there is every hope .
为了 他 那里 是 每一个 希望 .

他还有无限的希望。

[ju:; jʊ] [wɪl] [li:v] ['mɪdlvɪl] .
You will leave Middleville .
你 将要 离开 米德尔维尔 .

你将离开米德尔维尔。

[ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] ['sʌmwer] .
You will go far away somewhere .
你 将要 去 远的 离开 某处 .

你将前往遥远的地方。

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [jʌŋ] .
You are young .
你 是 年轻的 .

你还年轻。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [edʒu'keɪ(ə)n] .
You have a good education .
你 有 一个 好的 教育 .

你受过良好的教育。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ti:tʃ] [sku:l] , [ɔ:r][help][jʊr; jər] ['perənts] [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['groʊɪŋ] [ʌp] .
You can teach school , or help your parents while the boy is growing up .
你 能 教 学校 , 或者 帮助 你的 父母 尽管 这 男生 是 生长 向上 .

你可以教书，或者在孩子成长过程中帮助你的父母。

[tʰaɪm] [ɪz] [kaɪnd] .
Time is kind .
时间 是 种类 .

时间会善待你。

[juː; jʊ] [wɪl] [fər'get]
You will forget
你 将要 忘记

你会忘记的.....

[ˈmæri] [ˌem ˈiː] , [mel] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [seɪk] .
Marry me , Mel , for his sake .
结婚 我 , 梅尔 , 为了 他的 清酒 .

梅尔，为了他，嫁给我吧。

" [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bəʊθ] [hændz] [prest] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [breɪst] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [steɪ] [æn; ən]
" She had both hands pressed to her breast as if to stay an
" 她 有 两个都 双手 按下 到 她 胸部 作为 如果 到 停留 一个
[ʌŋkənˈtrəʊləbl] [ˈfiːlɪŋ] .
uncontrollable feeling .
不可控的 感觉 .

她双手紧紧按在胸前，仿佛要压制住无法控制的情绪。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [daɪˈleɪtɪd] [ænd; ənd] [waɪd] , [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [ˈblendɪŋ] [ʌ; əv] [ɪˈməʊənz] .
Her eyes , dilated and wide , expressed a blending of emotions .
她 眼睛 , 扩张 和 宽的 , 表达 一个 混合 的 情绪 .

她双眼瞳孔放大，流露出复杂的情绪。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" No , no , no !
" 不 , 不 , 不 !

不，不，不！

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

[leɪn] [went] [ɑːn] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈlðər] [wɜːrdz] , [ɪn] [ˈlðər] [veɪn] , [riˈɪtəˌreɪtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]
Lane went on just the same with other words , in other vein , reiterating the same
车道 去 在 只是 这 相同的 和 其他 字 , 在 其他 静脉 , 重申 这 相同的
[ɪmpərˈtʃʊnəti] .
importunity .
恳求 .

莱恩继续用同样的话、另一种方式表达同样的意思，重申了同样的恳求。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtrædʒɪk] [geɪm] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [diˈvaɪnd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [luːz] .
It was a tragic game , in which he divined he must lose .
它 曾是 一个 悲惨 游戏 , 在 哪个 他 神谕 他 必须 失去 .

这是一场悲剧性的比赛，他预感到自己必败无疑。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈpleɪɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ɪnɪkˈsplɪkəbli] [ˈbɪtər] - [swiːt] [peɪn] .
But the playing of it had inexplicably bitter - sweet pain .
但 这 玩耍 的 它 有 莫名其妙地 苦的 - 甜的 疼痛 .

但演奏这首歌时，却有一种难以言喻的苦乐参半的痛苦。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [mel] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
He knew now that Mel loved him .
他 知道 现在 那 梅尔 喜爱 他 .

他现在明白梅尔爱他了。

[nɒʊ] ['greɪtər] [pru:f] ['ni:ɪdɪ] [hi:; hi][ðæn; ðən][ðə; ði] [pər'sep(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ri'æk(ə)n] [tu:; tə][wʌn]
No greater proof needed he than the perception of her reaction to one
不 更大的 证明 需要 他 比 这 洞察力 的 她 反应 到 一
[wɜ:rd][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] — [waɪf] .
word on his lips — wife .
单词 在 他的 嘴唇 — 妻子 .

他无需再多证明什么，只需看看她对他口中“妻子”一词的反应就知道了。

[ʃi:; ʃi] ['kwɪvəd] [tu:; tə] [ðæt] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɔ:tlɪ] [strʌŋ] ['laɪər] [tʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['skɪfl] [hænd] .
She quivered to that like a tautly strung lyre touched by a skilful hand .
她 颤抖 到 那 喜欢 一个 紧绷 串 竖琴 感动 经过 一个 熟练 手 .
她颤抖着，就像一把被巧手拨动的、绷紧的竖琴。

[aɪ 'ti:] ['fæsɪneɪtɪd] [hɜ:r; hə] .
It fascinated her .
它 着迷 她 .

这让她着迷。

[bʌt; bət][ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [tu:; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] ['ɔ:fər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['bɔɪz] ['fju:tʃər]
But the temptation to accept his offer for the sake of her boy's future
但 这 诱惑 到 接受 他的 提供 为了 这 清酒 的 她 男孩们 未来
[wʌz; wəz] [kauntə'ræktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [leɪn] .
was counteracted by the very strength of her feeling for Lane .
曾是 抵消 经过 这 非常 力量 的 她 感觉 为了 车道 .

但是，为了儿子的未来，她很想接受他的提议，但她对莱恩的感情却让她打消了这个念头。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɔ:t] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [br'keɪz, br'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
She would not marry him , because she loved him .
她 会 不是 结婚 他 , 因为 她 喜爱 他 .

她不愿嫁给他，因为她爱他。

[leɪn] [ri:d] [ðɪs] [tru:θ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [rʌŋ] [ə; eɪ] [di:pər] ['revərəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Lane read this truth , and it wrung a deeper reverence from him .
车道 读 这 真相 , 和 它 拧干 一个 更深 尊敬 从 他 .
莱恩读懂了这个道理，心中涌起一股更深的敬畏之情。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] , [tu:] , [ðə; ði][wʌn] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [breɪk] [hɜ:r; hə] ['spɪrɪt] , [meɪk]
And he saw , too , the one way in which he could break her spirit , make
和 他 锯 , 也 , 这 一 方式 在 哪个 他 可以 休息 她 精神 , 制作
[hɜ:r; hə] [sə'rendər] ,
her surrender ,
她 投降 ,

他也看到了唯一能摧毁她的意志，让她屈服的方法。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [stu:p] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
if he could stoop to it .
如果 他 可以 哈腰 到 它 .

如果他能屈尊去做这件事的话。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [hɜ:r; hə][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][hoʊld][hɜ:r; hə] [taɪt] ,
If he could take her in his arms , and hold her tight ,
如果 他 可以 拿 她 在 他的 武器 , 和 抓住 她 紧的 ,
如果他能把她拥入怀中，紧紧地抱着她，

[ænd; ənd] [kɪs] [hɜ:r; hə] [dʌm] [ænd; ənd][blaɪnd] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r; hə] [ʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lʌv]
and kiss her dumb and blind , and make her understand his own love
和 吻 她 哑的 和 瞎的 , 和 制作 她 理解 他的 自己的 爱
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] ,
for her ,
为了 她 ,

吻得她哑口无言、双目失明，让她明白他对她的爱。

[hɪz; ɪz] [ni:d] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ək'si:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndrəs] [dʒenə'ra:səti][ʌv; əv][ə; eɪ]
his need of her , she would accede with the wondrous generosity of a
他的 需要 的 她 , 她 会 同意 和 这 奇妙的 慷慨 的 一个
['wʊmənɪz] [hɑ:rt] .
woman's heart .
女性的 心 .

当他需要她时，她会以女人无比慷慨的心来满足他。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][du:][aɪ 'ti:] .
But he could not do it .
但 他 可以 不是 做 它 .

但他做不到。

[ɪn][ðə; ði][end] , [aʊt][ʌv; əv] [ʃɪr] ['pɪti] [ðæt] [oʊvər'keɪm][ðə; ði] [streɪndʒ] [dɪ'laɪt] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn]
In the end , out of sheer pity that overcame the strange delight he had in
在 这 结尾 , 出去 的 透明 遗憾 那 克服 这 奇怪的 喜 他 有 在
['tɔ:tʃərɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
torturing her ,
酷刑 她 ,

最终，出于纯粹的怜悯，他压过了折磨她时产生的奇怪快感，

[hi:; hi] [dɪ'sɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pi:lz] [ænd; ənd] [dɪ'mændz] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)] ['ɑ:rgju:mənts] .
he desisted in his appeals and demands and subtle arguments .
他 停止 在 他的 上诉 和 需求 和 微妙的 论点 .

他放弃了申诉、要求和微妙的论证。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [streɪn] [left] [hɪm; ɪm] [spɛnt] .
The long strain left him spent .
这 长的 拉紧 左边 他 花费 .

长时间的劳累让他精疲力竭。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [let] - [daʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['enərdʒi] , [ðə; ði] [sə'rendər] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
And with the sudden let - down of his energy , the surrender to her
和 和 这 突然 让 - 向下 的 他的 活力 , 这 投降 到 她
[strɔ:ŋgər] [wɪl] ,
stronger will ,
更强 将要 ,

随着他精力的突然衰竭，他向她更强大的意志投降了。

[hi:; hi] [fel] [preɪ] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] ['sædnəs] [ðæt] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [en'kʌmpəsɪŋ]
he fell prey at once to the sadness that more and more was encompassing
他 跌倒 猎物 在 一次 到 这 悲伤 那 更多的 和 更多的 曾是 包含
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他立刻陷入了越来越浓重的悲伤之中。

[hi:; hi] [felt] [æn; ən][oʊld][ænd; ənd]['brʊkən][mæn] .
He felt an old and broken man .
他 毛毡 一个 老的 和 破碎的 男人 .

他觉得自己像个衰老、心力交瘁的人。

[tu:; tə] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [leɪn] [mel] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð; wɪθ] [mju:t] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [fɪr] .
To this sudden change in Lane Mel responded with mute anxiety and fear .
到 这 突然 改变 在 车道 梅尔 回应 和 沉默的 焦虑 和 害怕 .

莱恩的突然变化让梅尔感到无声的焦虑和恐惧。

[ðə; ði][ɜ:ltə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [stʌnd] [hɜ:r; hər] .
The alteration of his spirit stunned her .
这 改造 的 他的 精神 目瞪口呆 她 .

他精神状态的转变令她震惊不已。

[æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; həɪ] [gʊd] -
As he bade her good -
作为 他 巴德 她 好的 -

他向她道别——

[baɪ] [fiː; fi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
bye she clung to him .
再见 她 紧紧抓住 到 他 .

再见，她紧紧地抱着他。

" [ˈdæɪɪn] , [fərˈɡɪv] [em ˈiː] , " [fiː; fi] [ɪmˈplɔːd] .
" **Daren , forgive me , " she implored** .
" 达伦 , 原谅 我 , " 她 恳求 .

“达伦，请原谅我，”她恳求道。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd]
" **You don't understand**
" 你 不 理解

你不明白.....

[oʊ] , [ɪts] [hɑːrd] . "
Oh , it's hard . "
哦 , 它是 难的 . "

哦，这很难。

" [ˈnevər] [maɪnd] , [mel] .
" **Never mind , Mel** .
" 绝不 头脑 , 梅尔 .

“没关系，梅尔。”

[aɪ] [ges] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [driːmz] .
I guess it was just one of my dreams .
我 猜测 它 曾是 只是 一 的 我的 梦境 .

我想那只是我的一个梦。

[dəʊnt][kraɪ]
Don't cry
不 哭

别哭.....

[gʊd] - [baɪ] . "
Good - bye . "
好的 - 再见 . "

再见。”

" [bʌt; bət] [juːl] [kʌm] [əˈɡen] ?
" **But you'll come again ?**
" 但 你会 来 再次 ?

“但你还会再来吗？ ”

" [fiː; fi] [enˈtriːtɪd] , [ˈɔːlmoʊst][ˈwaɪldli] .
" **she entreated , almost wildly** .
" 她 恳求 , 几乎 疯狂地 .

她近乎疯狂地恳求道。

[leɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Lane shook his head .
车道 摇晃 他的 头 .

莱恩摇了摇头。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [trʌst] [hɪmˈself] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; həɪ] [ðen] .
He did not trust himself to look at her then .
他 做过 不是 相信 他自己 到 看 在 她 然后 .

他当时不敢直视她。

" [ˈdærɪn] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [miːn] [ðæt] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .

" **Daren , you can't mean that , " she cried .**
" 达伦 , 你 不能 意思是 那 , " 她 哭 .

“达伦，你不可能这么想吧？”她哭着说。

" [ɪts] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][em 'iː] .

" **It's too late for me .**
" 它是 也 晚的 为了 我 .

“对我来说太晚了。”

[aɪ] — [aɪ] — [oʊ] ! [juː; jʊ]

I — I — Oh ! You
我 — 我 — 哦 ! 你

我——我——哦！你.....

[tuː; tə] [ˈʌplɪft] [em 'iː] — [ðen] [tuː; tə][kæst][em 'iː] [daʊn] !

To uplift me — then to cast me down !
到 提升 我 — 然后 到 投掷 我 向下 !

先是让我振作，然后又让我跌落谷底！

[ˈdærɪn] , [kʌm] [bæk] .

Daren , come back .
达伦 , 来 后退 .

达伦，回来。

" [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [kraɪ][ʌv; əv][hɜːrɪz] .

" **In his heart he did not deny that cry of hers .**
" 在 他的 心 他 做过 不是 否定 那 哭 的 她的 .

“他内心深处并没有否认她的哭喊。”

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] , [nuː] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['stɪŋɪŋ] [ʃeɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]

He knew he would come back , knew it with stinging shame , but he could
他 知道 他 会 来 后退 , 知道 它 和 刺痛 耻辱 , 但 他 可以

[nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] .

not tell her .
不是 告诉 她 .

他知道自己会回来，为此感到无比羞愧，但他却无法告诉她。

[aɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [tɜːrnd] [aʊt][soʊ] [ˈdɪfrəntli] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] .

It had all turned out so differently from what he had dreamed .
它 有 全部 转向 出去 所以 不同 从 什么 他 有 梦见 .

一切都和他梦想中的截然不同。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lʌvd] [hɜːr; hər][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [felt] [dɪ'fiːt] .

If he had not loved her he would not have felt defeat .
如果 他 有 不是 喜爱 她 他 会 不是 有 毛毡 击败 .

如果他不爱她，他就不会感到失败。

[tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər] ,

To have made her his wife would have been to protect her ,
到 有 制成 她 他的 妻子 会 有 到过 到 保护 她 ,

娶她为妻是为了保护她。

[tuː; tə] [pə'zes] [hɜːr; hər][ɪːv(ə)n][ˈæftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

to possess her even after he was dead .
到 具有 她 甚至 后 他 曾是 死的 .

即使在他死后，他仍然占有她。

[æt; ət][ðə; ðɪ][læst][ʃiː; ʃɪ][let][hɪm; ɪm][ɡoʊ] .

At the last she let him go .
在 这 最后的 她 让 他 去 .

最后她放他走了。

[hi:; hi] [felt] [hɜ:r; hər] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈkæriɪd] [hɜ:r; hər] [ˈlɪŋgərɪŋ] [klæsp] [əˈweɪ] [wið; wiθ]
He felt her watching him , and he carried her lingering clasp away with
他 毛毡 她 观看 他 , 和 他 携带 她 挥之不去的 搭扣 离开 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他感觉到她在注视着他，便带着她久久不愿松开的手离开了。

[tu:; tə][bɜ:rn][ænd; ənd][tu:; tə] [θrɪl] [ænd; ənd][tu:; tə] [hɔ:nt] , [ænd; ənd] [jet] [tu:; tə] [ˈkʌmfərt] [hɪm; ɪm][ɪn]
to burn and to thrill and to haunt , and yet to comfort him in
到 烧伤 和 到 刺激 和 到 出没 , 和 然而 到 舒适 他 在
[ˈloʊnli] [ˈaʊərz] .
lonely hours .
孤独 小时 .

既能让他感到灼热、兴奋和难以忘怀，又能在他孤独的时刻给他带来慰藉。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði][oʊld] [ˈspɪrɪt] [riˈsə:dʒd] [əˈnu:] , [ænd; ənd] [ˈʌnˈrekənsaɪld] [tu:; tə] [dɪˈfi:t] ,
But the next day the old spirit resurged anew , and unreconciled to defeat ,
但 这 下一个 天 这 老的 精神 复苏 重新 , 和 未和解 到 击败 ,
但第二天，那股旧气势又重新燃起，不肯接受失败。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [hɪm; ɪm] .
he turned to what was left him .
他 转向 到 什么 曾是 左边 他 .

他转向了自己剩下的东西。

[ˈfu:liʃ] [ænd; ənd][ˈfju:t(ə)l] [hʊʊps] !
Foolish and futile hopes !
愚蠢 和 徒劳 希望 !

愚蠢而徒劳的希望！

[tu:; tə][bæŋk][ɑ:n][ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)l] [greɪn] [ʌv; əv] [gʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈweɪwərd] [ˈsɪstəz] [hɑ:rt] !
To bank on the single grain of good in his wayward sister's heart !
到 银行 在 这 单身的 粮食 的 好的 在 他的 任性的 姐妹 心 !

指望他那任性的妹妹心中还有一丝善良！

[tu:; tə] [trʌst] [ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] — [tu:; tə] [bi:t] [daʊn] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][æn; ən]
To trust the might of his spirit — to beat down the influence of an
到 相信 这 可能 的 他的 精神 — 到 打 向下 这 影响 的 一个
[ɪnˈtɑ:lərənt] [ænd; ənd] [dɪˈpreɪvd] [jʌŋ] [mɪljəˈner] — [ˈverɪli] [hi:; hi][wʌz; wəz][mæd] .
intolerant and depraved young millionaire — verily he was mad .
不宽容 和 堕落的 年轻的 百万富翁 — 确实 他 曾是 疯狂的 .

他竟然相信自己的精神力量——去战胜一个偏执堕落的年轻百万富翁的影响——他真是疯了。

[jet] [hi:; hi] [biˈli:vd] .
Yet he believed .
然而 他 相信 .

但他仍然相信。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [rɪˈzɔ:rt] [hi:; hi] [held] [deθ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
And as a final resort he held death in his hand .
和 作为 一个 最终的 采取 他 握住 死亡 在 他的 手 .

而作为最后的手段，他手中握着死亡。

[ˈrɪtʃəd] [ˈswɑ:n] [ˈswægəd] [baɪ] [leɪn] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪljərd] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrædfərd] [ɪn]
Richard Swann swaggered by Lane that night in the billiard room of the Bradford Inn
理查德 斯旺 趾高气扬 经过 车道 那 夜晚 在 这 台球 房间 的 这 布拉德福德 客栈
[ænd; ənd][stɛəd] [ˈsnɪɪŋli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and stared sneeringly at him .
和 凝视 冷笑着 在 他 .

当晚，理查德·斯旺大摇大摆地走到布拉德福德旅馆的台球室，莱恩正对着他冷笑。

" [aɪv] [gɑ:t] [ə; eɪ] [dɛrt] , " [hi:; hi] ['geɪli] [sed] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˌsɪkəˈfæntɪk] [ˈfrendz] ,
" **I've got a date , " he gayly said to his sycophantic friends ,**
" 我已经 得到 一个 日期 , " 他 同性恋地 说 到 他的 谄媚者 朋友们 ,
"我有个约会,"他兴高采烈地对那些阿谀奉承的朋友们说。

[ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [wʊd] [ri:tʃ] [ˈleɪnz] [ɪrɪz] .
in a tone that would reach Lane's ears .
在 一个 语气 那 会 抵达 车道 耳朵 :
语气要能传到莱恩耳中。

[ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [naɪt] [keɪm] [wen] [leɪn] [droʊv] [ə; eɪ] [haɪrd] [kɑ:r] [aʊt] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [roʊd] ,
The summer night came when Lane drove a hired car out the river road ,
这 夏天 夜晚 来了 什么时候 车道 驾驶 一个 雇用 车 出去 这 河 路 ,
夏夜来临, 莱恩开着租来的车沿着河边公路行驶。

[ˈki:pɪŋ] [ˈevər] [ɪn] [saɪt] [ə; eɪ] [red] [laɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
keeping ever in sight a red light in front of him .
保持 曾经 在 视线 一个 红色的 光 在 正面 的 他 :
他始终没有忘记前方那盏红灯。

[hi:; hi] [broʊk] [ðə; ði] [lɔ:] [ænd; ənd] [ɪnˈdeɪndʒərd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [baɪ] [ˈtrævɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈda:kənd] [læmps] .
He broke the law and endangered his life by traveling with darkened lamps .
他 打破 这 法律 和 濒危 他的 生活 经过 旅行 和 变暗 灯 :
他违反了法律, 带着熄灭的灯出行, 危及了自己的生命。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkres(ə)nt] [mu:n] , [klaɪr] [ænd; ənd] [ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] [ˈdelɪkət] [ɪn] [ðə; ði]
There was a crescent moon , clear and exquisitely delicate in the
那里 曾是 一个 新月 月亮 , 清除 和 精美绝伦 精美的 在 这
[ˈdɑ:rkəniŋ] [blu:] [skaɪ] .
darkening blue sky .
变暗 蓝色的 天空 :

一轮弯月高悬在渐暗的蓝天上, 清澈而精致。

[ðə; ði] [ˈgli:mɪŋ] [ˈrɪvər] [ʃoʊn] [ˈwaɪndɪŋ] [əˈweɪ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈdʌski] [ˈwʊdɪd] [hɪlz] .
The gleaming river shone winding away under the dusky wooded hills .
这 闪闪发光 河 闪耀 绕线 离开 在下面 这 昏暗 树木繁茂的 丘陵 :
波光粼粼的河流蜿蜒流淌在暮色笼罩的山林间。

[ðə; ði] [waɪt] [roʊd] [stretʃt] [əˈhed] , [ˈdɪmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
The white road stretched ahead , dimming in the distance .
这 白色的 路 拉伸 前方 , 调光 在 这 距离 :
白色的道路向前延伸, 在远处渐渐变暗。

[ə; eɪ] [naɪt] [fɔ:r; fər] [ˈroʊməns] [ænd; ənd] [lʌv] — [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmeɪd(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] [staɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
A night for romance and love — for a maiden at a stile and a
一个 夜晚 为了 浪漫 和 爱 — 为了 一个 少女 在 一个 风格 和 一个
[ˈlʌvər] [hu:] [hʌŋ] [ræpt] [ænd; ənd] [ˈhʌmb(ə)] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; hər] [ˈhwɪspəz] !
lover who hung rapt and humble upon her whispers !
情人 WHO 悬挂 欣喜若狂 和 谦逊的 之上 她 低语 !
一个充满浪漫与爱情的夜晚——少女在栅栏边, 爱人则如痴如醉地聆听着她的低语!

[bʌt; bət] [ðæt] [red] [aɪ] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] [held] [noʊ] [ˈroʊməns] .
But that red eye before him held no romance .
但 那 红色的 眼睛 前 他 握住 不 浪漫 :
但他眼前的这只红眼睛却丝毫没有浪漫的气息。

[aɪˈti:] [lɪəd] [æz; əz] [ðə; ði] [lʌɡˈʒʊəriəs] [sɪˈdæn] [ˌsweɪ] [frʌm; frəm] [saɪd] [tu:; tə] [saɪd] , [ə; eɪ] [ˌdaɪəˈbɑ:lɪk(ə)]
It leered as the luxurious sedan swayed from side to side , a diabolical
它 斜视 作为 这 豪华 轿车 摇摆 从 边 到 边 , 一个 邪恶的
[θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [spi:d] .
thing with speed .
事物 和 速度 :
它咧嘴笑着, 看着那辆豪华轿车随着速度左右摇晃, 简直像个魔鬼。

[leɪn] [wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [steɪt] [ˈhaɪweɪ] , [maɪl][ˈæftər][maɪl] .

Lane was driving out the state highway , mile after mile .
车道 曾是 驾驶 出去 这 状态 公路 , 英里 后 英里 .

莱恩驾车沿着州际公路行驶，一英里又一英里。

[hiː; hi][ˈkælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] [ˈmɪnɪts] [ˈswɑːn] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][gɜːrl][frʌm; frəm]

He calculated that in less than ten minutes Swann had taken a girl from
他 计算 那 在 较少的 比 十 分钟 斯旺 有 已采取 一个 女孩 从

[ə; eɪ] [ˈbʌslɪŋ] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [ˈmɪd|vɪl] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈkʌntri] .

a bustling corner of Middleville out into the open country .
一个 繁华 角落 的 米德尔维尔 出去 进入 这 打开 国家 .

他估计，不到十分钟，斯旺就把一个女孩从米德尔维尔一个热闹的角落带到了开阔的乡村。

[ɪn] [ˈplez(ə)nt] [ˈweðər] , [wen] [ðə; ði][roʊdʒ] [wɜːr; wər] [gʊd] , [kɑːrʒ] [laɪk] [ˈswɑːnz] [swəːvd] [ɔːf][ˈɪntuː]

In pleasant weather , when the roads were good , cars like Swann's swerved off into
在 令人愉快的 天气 , 什么时候 这 道路 是 好的 , 汽车 喜欢 斯旺的 急转弯 离开 进入

[ðə; ði][ˈbaɪ,pæθs] ,

the bypaths ,
这 旁路 ,

天气晴好、路况良好时，像斯旺这样的汽车会驶入小路。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [wʊdʒ] .

into the edge of woods .
进入 这 边缘 的 树林 .

进入树林边缘。

[ɪn][bæd] [ˈweðər] [ðeɪ] [paːkt] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] , [ˈdaːkənd] [ðər; ðər] [laɪts] [ænd; ənd] [pʊld]

In bad weather they parked along the highway , darkened their lights and pulled
在 坏的 天气 他们 停放 沿着 这 公路 , 变暗 他们的 灯 和 拉

[ðər; ðər][blaɪndʒ] .

their blinds .
他们的 百叶窗 .

恶劣天气下，他们把车停在公路边，关掉车灯，拉上窗帘。

[fɔːr; fər] [ðɪs] , [greɪt] [ˈfæktrɪz; ˈfæktərɪz] [tɜːrnd] [aʊt] [ˈɔːtəməbɪlz] .

For this , great factories turned out automobiles .
为了 这 , 伟大的 工厂 转向 出去 汽车 .

为此，大型工厂生产了汽车。

[ænd; ənd][ðər; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [piːld] [aʊt][tuː; tə][ə; eɪ][ˈnei](ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə][gɑːd] ,

And there might have pealed out to a nation , and to God ,
和 那里 可能 有 剥皮 出去 到 一个 国家 , 和 到 上帝 ,

或许已经向一个国家，向上帝，敞开了大门。

[ðə; ði] [ˈdɒvlərəs] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈruːɪnd] [ˈgɜːlz] !

the dolorous cry of a hundred thousand ruined girls !
这 悲伤的 哭 的 一个 百 千 毁坏 女孩们 !

十万落难少女的悲恸哭声！

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [hɪr] ?

But who would hear ?
但 WHO 会 听到 ?

但谁会听见呢？

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ˈgɜːlz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ðər; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði][waɪld][kraɪ][fɔːr; fər]

And on the lips of girls of the present there was only the wild cry for
和 在 这 嘴唇 的 女孩们 的 这 展示 那里 曾是 仅有的 这 荒野 哭 为了

[ɪkˈsaɪtmənt] ,
excitement ,

激动 ,

而如今的女孩们嘴里发出的，只有兴奋的尖叫声。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['neɪmləs] [ænd; ənd] [ʌn'noʊn] ！
for the nameless and unknown ！
为了 这 无名 和 未知 ！

为了那些无名无姓的人们！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn] ['swɑːnz] [kɑːr][ænd; ənd] [leɪn] [bɪlɪˈvd] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['sɪstər] .
There was a girl in Swann's car and Lane believed it was his sister .
那里 曾是 一个 女孩 在 斯旺的 车 和 车道 相信 它 曾是 他的 姐姐 。

斯旺的车里有个女孩，莱恩认为那是他的妹妹。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] .
Night after night he had watched .
夜晚 后 夜晚 他 有 观看 。

他夜复一夜地守望着。

[wʌnz] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [siːn] ['bɔːrnə] [raɪd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['swɑːn] .
Once he had actually seen Lorna ride off with Swann .
一次 他 有 实际上 已见 洛娜 骑 离开 和 斯旺 。

他曾亲眼看到洛娜和斯旺一起骑马离开。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['væntɪdʒ] [pɔɪnt] ['ʌndər] [ðə; ði]['meɪpəlz] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd]
And to - night from a vantage point under the maples , when he had

[ə; eɪ][kɑːr] ['redi] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] ,
a car ready to follow ,
一个 车 准备好 到 跟随 。

今晚，他躲在枫树下的有利位置，等着车子跟上来的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
he had made sure he had seen them again .
他 有 制成 当然 他 有 已见 他们 再次 。

他确保自己再次见到了他们。

[ðə; ði] [red] [aɪ] [skwəd] [ɔːf][æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪweɪ] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
The red eye squared off at right angles to the highway , and disappeared .
这 红色的 眼睛 平方 离开 在 正确的 角度 到 这 公路 ， 和 消失 。

那只红色的眼睛与高速公路呈直角，然后消失了。

[leɪn] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['baɪroʊd] , [ə; eɪ] [leɪn] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [triːz] .
Lane came to a byroad , a lane lined with trees .
车道 来了 到 一个 岔路 ， 一个 车道 衬里 和 树木 。

莱恩走到了一条小路，这条小路两旁绿树成荫。

[hiː; hi] [stɔːpt] [hɪz; ɪz][kɑːr][ænd; ənd][gɔːt] [aʊt] .
He stopped his car and got out .
他 停止 他的 车 和 得到 出去 。

他停下车，下了车。

[aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [fɑːr] .
It did not appear that he would have to walk far .
它 做过 不是 出现 那 他 会 有 到 走 远的 。

他似乎不需要走很远的路。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [fɔːr; fər] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [blæk] ['ɑːbdʒekt] [luːmd] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ]
And he was right , for presently a black object loomed against the gray

[əb'skjʊərəti] .
obscurity .
朦胧 。

他是对的，因为很快，一个黑色的物体在灰色的黑暗中显现出来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔːtəməbiːl] , [wɪˈðəʊt] [laɪts] , [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv] [triːz] .
It was an automobile , without lights , in the shadow of trees .
它 曾是 一个 汽车 , 没有 灯 , 在这 阴影 的 树木 .
那是一辆没有车灯的汽车, 停在树荫下。

[leɪn] [ˈhɔːltɪd] .
Lane halted .
车道 停止 .
车道封闭。

[hiː; hi] [ˈkærid] [ə; eɪ] [flæʃ] - [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [hɪz; ɪz] [ɡʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] .
He carried a flash - light in his left hand , his gun in his right .
他 携带 一个 闪光 - 光 在 他的 左边 手 , 他的 枪 在 他的 正确的 .
他左手拿着手电筒, 右手拿着枪。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [dɪˈlɪbəreɪtɪd] .
For a moment he deliberated .
为了 一个 片刻 他 深思熟虑 .
他沉思了一会儿。

[ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [əˈbrɔːd] [ɪn][ðə; ði][daːrk][ɑːn][æn; ən] [ˈerənd] [frɔːt] [wɪð; wɪθ][ˈperəl][fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn]
This being abroad in the dark on an errand fraught with peril for some one
这 存在 国外 在 这 黑暗的 在 一个 差事 充满危机 和 危险 为了 一些 一
[hæd; həd][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [ænd; ənd] [ˈdedli] [tæŋ] .
had a familiar and deadly tang .
有 一个 熟悉的 和 致命 唐 .
这种在夜色中独自出国执行充满危险的任务, 为某人效力的感觉, 既熟悉又致命。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ðɪs] [ˈætməsfɪr] .
He was at home in this atmosphere .
他 曾是 在 家 在 这 气氛 .
他很适应这种氛围。

[hel] [ɪtˈself] [hæd; həd] [ˈjɔːnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] .
Hell itself had yawned at his feet many and many a time .
地狱 本身 有 打哈欠 在 他的 脚 许多 和 许多 一个 时间 .
地狱本身曾无数次在他脚下打哈欠。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [mæn] [hɪr] .
He was a different man here .
他 曾是 一个 不同的 男人 这里 .
他在这里判若两人。

[hiː; hi] [dɪˈlɪbəreɪtɪd] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [waɪz] [tuː; tə] [fɔːrˈstɔːl] [rɪˈvents] .
He deliberated because it was wise to forestall events .
他 深思熟虑 因为 它 曾是 明智的 到 垄断 活动 .
他深思熟虑, 因为防患于未然是明智之举。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [ˈswɑːn] [ðen] , [ənˈles] [ɪn][self] - [dɪˈfens] .
He did not want to kill Swann then , unless in self - defense .
他 做过 不是 想 到 杀 斯旺 然后 , 除非 在 自己 - 防御 .
当时他并不想杀死斯旺, 除非是出于自卫。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [prɪˈkjuːliərli] [kwɪk] [ænd; ənd] [taɪt] [ænd; ənd][kəʊld] [ˈsetlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nəːvs]
He waited until that peculiarly quick and tight and cold settling of his nerves
他 等待 直到 那 奇特地 快的 和 紧的 和 寒冷的 安顿 的 他的 神经
[təʊld][ʌv; əv] [breɪn] [kənˈtroʊl][ˈoʊvər] [hɑːrt] .
told of brain control over heart .
讲述 的 脑 控制 超过 心 .
他等到神经异常迅速、紧绷和冰冷地平静下来, 才意识到大脑控制了心脏。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːn]əs [ʌv; əv] [səb'duːd] [hert] ,
Yet he was conscious of subdued hate ,
然而 他 曾是 有意识的 的 低沉的 恨 ,
但他内心深处却隐藏着仇恨。

[ʌv; əv][ə; ei] [ˈraɪt]əs [ænd; ənd][ˈterəb(ə)] [ræθ] [held] [ɪn] [ə'beɪəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
of a righteous and terrible wrath held in abeyance for the sake of his
的 一个 正义 和 糟糕的 愤怒 握住 在 中止 为了 这 清酒 的 他的
[ˈsɪstə-z] [neɪm] .
sister's name .
姐妹 姓名 .

为了维护妹妹的名誉，他压抑住了义愤填膺的怒火。
[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'pɪriəsli] [dɪ'mɑːndɪd] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns]
And he regretted that he had imperiously demanded of himself this assurance
和 他 后悔 那 他 有 专横跋扈 要求 的 他自己 这 保证

[ʌv; əv] [ˈlɔːrnəz] [ˈwɑːntənnəs] .
of Lorna's wantonness .
的 洛娜的 放荡 .
他后悔自己曾如此专横地要求自己证明洛娜放荡不羁。

[ðen] [hiː; hi] [stʊl] [ˈfɔːrwəd] , [ˈkloʊzər][ænd; ənd][ˈkloʊzər] .
Then he stole forward , closer and closer .
然后 他 偷窃 向前 , 更近 和 更近 .
然后他悄悄向前，越来越近。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; ei] [loʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈdæliəns] , [ə; ei] [ˈtɪtər] , [haɪ] - [pɪtʃt] [ænd; ənd] [swiːt] — [swiːt]
He heard a low voice of dalliance , a titter , high - pitched and sweet — sweet
他 听到 一个 低的 嗓音 的 调戏 , 一个 嘻嘻地笑 , 高的 - 投球 和 甜的 — 甜的
[ænd; ənd][waɪld] .
and wild .
和 荒野 .
他听到一阵低沉的轻佻声，一阵咯咯的笑声，高亢而甜美——甜美而狂野。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlɔːrnəz] [læf] .
That was not Lorna's laugh .
那 曾是 不是 洛娜的 笑 .
那不是洛娜的笑声。

[ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈswɑːnz] .
The car was not Swann's .
这 车 曾是 不是 斯旺的 .
那辆车不是斯旺的。

[leɪn] [swəːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [triːz] , [pæst] [baɪ] [ˈnɔɪzləsli] .
Lane swerved to the left , and in the gloom of trees , passed by noiselessly .
车道 急转弯 到 这 左边 , 和 在 这 愁云 的 树木 , 通过了 经过 无声 .
莱恩向左拐去，在树荫的掩映下，悄无声息地驶过。

[suːn] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [ə'hʌðər] [kɑːr] — [æn; ən][ˈoʊpən][kɑːr][wɪð; wɪθ] [ʃiːldz] [ʌp] — [æz; əz][ˈsaɪlənt]
Soon he encountered another car — an open car with shields up — as silent
很快 他 遭遇 其他 车 — 一个 打开 车 和 盾牌 向上 — 作为 沉默的
[æz; əz] [ɪf] [ˈempti] .
as if empty .
作为 如果 空的 .
很快，他遇到了另一辆车——一辆敞篷车，挡风玻璃竖了起来——车里静悄悄的，仿佛空无一人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈpʊt(ə)nt][ʌv; əv][laɪf] .
But the very silence of it was potent of life .
但 这 非常 沉默 的 它 曾是 强效 的 生活 .
但正是这寂静本身蕴含着强大的生命力。

[,aɪ 'ti:] [kraɪd] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ʌnd] [tu:; tə] [leɪn] .
It cried out to the night and to Lane .

它 哭 出去 到 这 夜晚 和 到 车道 .

它向黑夜和莱恩发出呐喊。

[bʌt; bət] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] [kɑ:r] [hi:; hi] [hæd; həd] ['fɑ:lʊd] .
But it was not the car he had followed .

但 它 曾是 不是 这 车 他 有 随后 .

但这并非他跟踪的那辆车。

[ə'gen] [hi:; hi] [slɪpt] [baɪ] , ['stelθɪli] , [jet] ['skɔ:nf(ə)] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɔ:ʃ(ə)n] .
Again he slipped by , stealthily , yet scornful of his caution .

再次 他 滑倒了 经过 , 悄悄地 , 然而 轻蔑的 的 他的 警告 .

他又一次悄悄溜了过去，虽然动作很隐蔽，但却对自己的谨慎嗤之以鼻。

[hu:] [kæəd] ?
Who cared ?

WHO 关心 ?

谁在乎？

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['ʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hevəns] .
He might have shouted his mission to the heavens .

他 可能 有 喊叫 他的 使命 到 这 天 .

他或许会向苍天呐喊他的使命。

[leɪn] [pæst] [ɑ:n] .
Lane passed on .

车道 通过了 在 .

莱恩去世了。

[ɔ:l] [hi:; hi] [kɔ:t] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sekənd] [kɑ:r] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [smʊk] ,
All he caught from the second car was a faint fragrance of smoke ,

全部 他 捕捉 从 这 第二 车 曾是 一个 头晕的 香味 的 抽烟 ,

他从第二辆车里只闻到一股淡淡的烟味。

[wɑ:ftɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['sʌmə] [bri:z] .
wafted on the gentle summer breeze .

飘散 在 这 温和的 夏天 微风 .

随和煦的夏日微风飘荡。

[ə'nʌðər] [blæk] [ɑ:bdʒekt] [lu:md] [ʌp] — [ə; eɪ] ['lɑ:rdʒər] [kɑ:r] — [ðə; ði] [sɪ'dæn] [leɪn] ['rekəɡnaɪzd] .
Another black object loomed up — a larger car — the sedan Lane recognized .

其他 黑色的 目的 迫近 向上 — 一个 更大的 车 — 这 轿车 车道 认可 .

另一个黑色物体出现在眼前——一辆更大的汽车——轿车里的莱恩认出了它。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [boʊlt] [ɔ:r] ['hɜ:ri] .
He did not bolt or hurry .

他 做过 不是 螺栓 或者 匆忙 .

他没有逃跑，也没有匆忙行事。

[hɪz; ɪz] ['fʊtstɛps] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] .
His footsteps made no sound .

他的 脚步声 制成 不 声音 .

他的脚步声悄无声息。

['kraʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [hi:; hi] [slɪpt] [raʊnd] [ðə; ði] [kɑ:r] [tu:; tə] [wʌn] [saɪd] .
Crouching a little he slipped round the car to one side .

蹲伏 一个 小的 他 滑倒了 圆形的 这 车 到 一 边 .

他微微弯下腰，绕到车的一侧。

[æʔ; ət][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [ri:tʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhænd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ə; eɪ] [pæn] [ʊk]
At the instant he reached for the handle of the door , a pang shook
在 这 立即的 他 达到 为了 这 处理 的 这 门 , 一个 疼痛 摇晃
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

就在他伸手去够门把手的那一刻，一阵剧痛袭来。

[əˈlæs] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə][spaɪ][ɑːn] [ˈlɔːrnə] !
Alas , that he should be compelled to spy on Lorna !
唉 , 那 他 应该 是 被迫 到 间谍 在 洛娜 !

唉，他竟然被迫去监视洛娜！

[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈsɪstər] !
His little sister !
他的 小的 姐姐 !

他的妹妹！

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɜːrli] - [ˈhedɪd] [tʃaɪld] , [əˈdɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm] .
He saw her as a curly - headed child , adoring him .
他 锯 她 作为 一个 卷曲 - 标题 孩子 , 崇拜 他 .

在他眼里，她就像个一头卷发的小女孩，崇拜着他。

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː] [maɪt] [nɔːt][biː; bi] [ˈlɔːrnə] [ˈæftər][ɔːl] .
Perhaps it might not be Lorna after all .
也许 它 可能 不是 是 洛娜 后 全部 .

或许她根本就不是洛娜。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] .
But it was for her sake that he was doing this .
但 它 曾是 为了 她 清酒 那 他 曾是 正在做 这 .

但他这样做都是为了她。

[ðə; ði][ˈsɔːftɜː , ˈsɔftɜː][ˈmoʊmənt] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [ɪntəˈviːnd] .
The softer moment passed and the soldier intervened .
这 更柔和 片刻 通过了 和 这 士兵 介入 .

短暂的平静过后，士兵介入了。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [swɪft] [tɜːrɪn][ænd; ənd][dʒɜːrk][hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] — [ðen] [flæʃt] [hɪz; ɪz] [laɪt] .
With one swift turn and jerk he opened the door — then flashed his light .
和 一 迅速 转动 和 混蛋 他 打开 这 门 — 然后 闪光灯 他的 光 .

他猛地转身猛地拉开门，然后闪了一下手电筒。

[ə; eɪ] [skriːm] [rent][ðə; ði] [er] .
A scream rent the air .
一个 尖叫 租 这 空气 .

一声尖叫划破长空。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɡleɪrɪŋ] [ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv] [laɪt] [leɪn] [sɔː] [red] [her] — [ɡriːn] [aɪz] [trænsˈfɪkst] [ɪn] [fɪr] —
In the glaring circle of light Lane saw red hair — green eyes transfixed in fear —
在 这 刺眼 圆圈 的 光 车道 锯 红色的 头发 — 绿色的 眼睛 呆若木鸡 在 害怕 —
[waɪt] [ˈʃəʊldəz] — [waɪt] [ɑːrmz] — [waɪt] [rɪŋd] [hændz] [ˈsʌd(ə)nli] [flʌŋ] [ˈʌpwərd] .
white shoulders — white arms — white ringed hands suddenly flung upward .
白色的 肩膀 — 白色的 武器 — 白色的 环状 双手 突然 扔 向上 .

在耀眼的光圈中，莱恩看到了红色的头发——绿色的眼睛充满了恐惧——白色的肩膀——白色的手臂——戴着戒指的白色双手突然向上挥动。

[ˈhelən] !
Helen !
海伦 !

海伦！

[ðə; ði] [blʌd] [left] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] .
The blood left his heart in a rush .
这 血 左边 他的 心 在 一个 匆忙 .

血液瞬间从他的心脏流出。

[ˈswɑ:n] [blɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [brɪˈwɪldərd] [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtld] .
Swann blinked in the light , bewildered and startled .
斯旺 眨眼 在 这 光 , 困惑 和 惊慌 .

斯旺在光线下眨了眨眼，既困惑又惊愕。

" [ˈswɑ:n] , [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][ɪkˈskju:s][em ˈi:] , " [sed] [leɪn] , [ˈku:lɪ] .
" Swann , you'll have to excuse me , " said Lane , coolly .
" 斯旺 , 你会 有 到 原谅 我 , " 说 车道 , 冷静地 .

“斯旺，恕我失陪了，”莱恩冷冷地说。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd][maɪ] [ˈsɪstə] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" I thought you had my sister with you .
" 我 想法 你 有 我的 姐姐 和 你 .

我以为你和我妹妹在一起。

[aɪv] [ˈspɔ:tɪd] [hɜ:r; hə] [twaɪs] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] [kɑ:r]
I've spotted her twice with you in this car
我已经 斑 她 两次 和 你 在 这 车

我两次看到她和你一起坐这辆车.....

[aɪ ˈti:] [meɪ] [nɑ:t] [ˈɪntrəst] [ju:; jʊ][ɔ:r][jʊ; jər] — [jʊ; jər] [gest] ,
It may not interest you or your — your guest ,
它 可能 不是 兴趣 你 或者 你的 — 你的 客人 ,

您或您的客人可能对此不感兴趣，

[bʌt; bət] [aɪl] [eɪ dɪ: ˈdi:] [ðæt] [jʊə(r)] [dæmd] [ˈlʌki] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [ˈlɔ:rnə] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] .
but I'll add that you're damned lucky not to have Lorna here to - night .
但 患病的 添加 那 你是 该死的 幸运的 不是 到 有 洛娜 这里 到 - 夜晚 .

但我还要补充一点，你今晚没让洛娜来真是太幸运了。

" [ðen] [hi:; hi] [snæpt] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [flæʃ] - [laɪt] , [ænd; ənd] [slæmɪŋ] [ðə; ði][kɑ:r] [dɔ:r] , [hi:; hi]
" Then he snapped off his flash - light , and slamming the car door , he
" 然后 他 啪啪 离开 他的 闪光 - 光 , 和 猛击 这 车 门 , 他
[wi:ld] [əˈweɪ] .
wheeled away .
带轮子的 离开 .

“然后他关掉手电筒，砰地一声关上车门，开车走了。”

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈɑɪəɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[leɪn] [left] [hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfeɪdi] [wɒdz] ,
Lane left his room and went into the shady woods ,
车道 左边 他的 房间 和 去 进入 这 阴凉 树林 ,

莱恩离开了房间，走进了阴凉的树林。

[wer] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði][dʒʊˈlaɪ] [hi:t] [wɒd] [bi:; bi] [les] [ˌʌnɪnˈdʊərəbl] ,
where he thought the July heat would be less unendurable ,
在哪里 他 想法 这 七月 热 会 是 较少的 难以忍受 ,

他认为在七月酷暑难耐的地方，气温会稍微低一些。

[wer] [ðə; ði] [ˈfi:vər] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [maɪt] [əˈbeɪt] .
where the fever in his blood might abate .
在哪里 这 发烧 在 他的 血 可能 减弱 .

他血液中的高烧或许会在那里消退。

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ku:l] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [ðer; ðər] [hi;; hi] [ɪkˈspɪriənst] [noʊ] [rɪˈli:f] .
But **though** **it** **was** **cool** **and** **pleasant** **there** **he** **experienced** **no** **relief** .
但 尽管 它 曾是 凉爽的 和 令人愉快的 那里 他 经验丰富的 不 宽慰 .

虽然那里凉爽宜人，但他并没有感到丝毫的舒适。

[werˈevər] [hi;; hi] [went] [hi;; hi] [ˈkærid] [ðə; ði] [ˈbɜ:rd(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pæŋz] .
Wherever **he** **went** **he** **carried** **the** **burden** **of** **his** **pangs** .
无论 他 去 他 携带 这 负担 的 他的 疼痛 .

无论他走到哪里，都背负着痛苦的重担。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɡrɪm] [ˈdʒaɪənt] [ʌv; əv] [ʌnˈrest] [trɔ:d] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈædʊʊ] .
And **his** **grim** **giant** **of** **unrest** **trod** **in** **his** **shadow** .
和 他的 严峻 巨大的 的 动荡 践踏 在 他的 阴影 .

而他那令人不安的巨人，则在他的阴影下步履蹒跚。

[hi;; hi] [kʊd; kəd] [na:t] [steɪ] [lɔ:ŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] .
He **could** **not** **stay** **long** **in** **the** **woods** .
他 可以 不是 停留 长的 在 这 树林 .

他不能在树林里待太久。

[hi;; hi] [brɪˈtʊk] [hɪmˈself] [tu;; tə] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [medəʊz] .
He **betook** **himself** **to** **the** **hills** **and** **meadows** .
他 贝托克 他自己 到 这 丘陵 和 草地 .

他独自前往山丘和草地。

[ˈæk(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌbenɪˈfɪ(ə)l] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , [ðʊʊ] [hi;; hi] [su:n] [ɪɡˈzɔ:stɪd] [hɪmˈself] .
Action **was** **beneficial** **for** **him** , **though** **he** **soon** **exhausted** **himself** .
行动 曾是 有利 为了 他 , 尽管 他 很快 筋疲力尽的 他自己 .

行动对他来说是有益的，尽管他很快就筋疲力尽了。

[hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu;; tə] [faɪt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbæt(ə)l] [ðæt] [deɪ] .
He **would** **have** **liked** **to** **fight** **out** **his** **battle** **that** **day** .
他 会 有 喜欢 到 斗争 出去 他的 战斗 那 天 .

他本想在那一天就战斗到底。

[ʃʊd; ʃəd] [hi;; hi] [ɡʊʊ] [ɑ:n] [ˈspendɪŋ] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsləʊli] [ɪnˈkri:sɪŋ] [ˈtɔ:rment] ?
Should **he** **go** **on** **spending** **his** **days** **and** **nights** **in** **a** **slowly** **increasing** **torment** ?
应该 他 去 在 开支 他的 天 和 夜晚 在 一个 缓慢地 增加 折磨 ?

他难道要继续日夜忍受日益加剧的痛苦吗？

[ðə; ði] [lɔ:ŋɡər] [hi;; hi] [fɔ:t] [ðə; ði] [les] [tʃæns] [hi;; hi] [hæd; həd] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] .
The **longer** **he** **fought** **the** **less** **chance** **he** **had** **of** **victory** .
这 更长 他 战斗 这 较少的 机会 他 有 的 胜利 .

他战斗的时间越长，获胜的希望就越渺茫。

[ˈvɪktəri] !
Victory !
胜利 !

胜利！

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [bi;; bi] [nʌn] .
There **could** **be** **none** .
那里 可以 是 没有任何 .

可能根本没有。

[wʌt] [ˈvɪktəri] [kʊd; kəd] [bi;; bi] [wʌn] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌɪnɪˈrædɪkəbl] [səˌseptəˈbɪləti] [tu;; tə] [ðə; ði]
What **victory** **could** **be** **won** **over** **a** **strange** **ineradicable** **susceptibility** **to** **the**
什么 胜利 可以 是 韩元 超过 一个 奇怪的 根深蒂固的 易感性 到 这
[ˈswi:tnəs] , [tʃɑ:rm] ,
sweetness , **charm** ,
甜味 , 魅力 ,

要战胜一种奇怪且根深蒂固的对甜蜜、魅力的易感性，究竟需要付出怎样的努力？

[ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ?
mystery of a woman ?
神秘 的 一个 女士 ?

神秘女子？

[hiː; hi] [plɒdɪd] [ðə; ði] [ˈfreɪgrənt] [fiːldz] [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] , [ɪn] [dɪˈspeɪr] .
He plodded the fragrant fields with bent head , in despair .
他 蹒跚而行 这 香 字段 和 弯曲 头 , 在 绝望 .

他低着头，绝望地走在芬芳的田野里。

[ˈlʊŋlɪnəs] [hɜːrt][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] .
Loneliness hurt him as much as anything .
孤独 伤害 他 作为 很多 作为 任何事物 .

孤独带给他的痛苦不亚于其他任何事物。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [pæŋ] , [ðə; ði] [ˈfɪrəsət] [ænd; ənd][moʊst] [ɪnsəˈpɔːrtəbl] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈædɪd]
And a new pang , the fiercest and most insupportable , had been added
和 一个 新的 疼痛 , 这 最凶猛 和 最多 站不住脚的 , 有 到过 额外

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmɪzəɪz] .
to his miseries .
到 他的 苦难 .

他的痛苦又添了一层新的伤痛，这种伤痛最为剧烈，也最难以忍受。

[ˈdʒeləsi] !
Jealousy !
妒忌 !

妒忌！

[θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][mel] - [tʃaɪld] [ˈhɔːntɪd] [hɪm; ɪm] , [fleɪd] [hɪm; ɪm] ,
Thought of the father of Mel Iden's child haunted him , flayed him ,
想法 的 这 父亲 的 梅尔 - 孩子 闹鬼的 他 , 剥皮 他 ,

一想到梅尔·艾登孩子的父亲是谁，他就寝食难安，痛苦不堪。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [hɪmˈself] [ɪgˈnəʊb(ə)] [ænd; ənd] [beɪs] .
made him feel himself ignoble and base .
制成 他 感觉 他自己 卑鄙的 和 根据 .

这让他觉得自己卑鄙无耻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər] [ðæt] .
There was no help for that .
那里 曾是 不 帮助 为了 那 .

对此，没有任何办法。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fiːnd] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] [ˈædɪd] [ˈfjuːəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌv] .
And this fiend of jealousy added fuel to his love .
和 这 恶魔 的 妒忌 额外 燃料 到 他的 爱 .

而这种嫉妒的魔力反而加深了他的爱意。

[ˈoʊnli] [lɔːŋ] [ˈpæʃənət] [ɪtəˈreɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈʃʊərəns] [ʌv; əv][ˈprɪnsəp(ə)] [ænd; ənd][ˌdʒenəˈrɑːsəti]
Only long passionate iteration of his assurance of principle and generosity
仅有的 长的 热情的 迭代 的 他的 保证 的 原则 和 慷慨

[səbˈduːd] [ðæt] [ˈfrenzi] [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [kəmˈpəʊʒər] .
subdued that frenzy and at length gave him composure .
低沉的 那 狂热 和 在 长度 给予 他 镇定 .

只有他反复热情地重申自己的原则和慷慨，才平息了那股狂热，最终使他平静下来。

[pərˈhæps] [ðɪs] [hæd; həd][sʌm; səm] [ˈseɪbləns] [tuː; tə] [ˈvɪktəri] .
Perhaps this had some semblance to victory .
也许 这 有 一些 外表 到 胜利 .

或许这也能算得上是一场胜利。

[leɪn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [taʊn] ['wɪkər] [ɪn][wʌn] [weɪ] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] , [jet] [strɔːŋɡər]
Lane returned to town weaker in one way than when he had left , yet stronger
车道 返回 到 镇 较弱 在 一 方式 比 什么时候 他 有 左边 , 然而 更强
[ɪn] [ə'hʌðər] .
in another .
在 其他 .

莱恩回到镇上时，一方面比离开时虚弱，另一方面却比以前更强大了。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌ; əv] ['mɪdlvɪl] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['rɪvər] [roʊd] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn]
Upon the outskirts of Middleville he crossed the river road and sat down upon
之上 这 郊区 的 米德尔维尔 他 交叉 这 河 路 和 卫星 向下 之上
[ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] .
a stone wall .
一个 石头 墙 .

在米德尔维尔郊外，他穿过河边的道路，坐在一堵石墙上。

[ðə; ði] [æftər'nuːn] [wʌz; wəz] [fɑːr] [spɛnt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] ['bleɪzɪŋ] [red] .
The afternoon was far spent and the sun blazing red .
这 下午 曾是 远的 花费 和 这 太阳 炽烈 红色的 .

下午时光已逝，太阳炙烤着大地。

[leɪn] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [moɪst] [feɪs] [ænd; ənd] [fænd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] .
Lane wiped his moist face and fanned himself with his hat .
车道 擦拭 他的 潮湿 脸 和 扇形 他自己 和 他的 帽子 .

莱恩擦了擦湿漉漉的脸，用帽子给自己扇了扇风。

[bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [feɪd] [ʌ; əv][ə; eɪ] ['wʊdɪd] ['gɑːrdn] [ɔːr][pɑːrk] [lʊkt] [ɪn'veɪtɪŋ] .
Behind him the shade of a wooded garden or park looked inviting .
在后面 他 这 阴影 的 一个 树木繁茂的 花园 或者 公园 看起来 邀请 .

他身后是一片绿树成荫的花园或公园，看起来很诱人。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] ['fəʊlɪdʒ] [hiː; hi] [ɪ'spaɪd] [ðə; ði] [vaɪn] - ['kʌvəd] [ruːf] [ʌ; əv][æn; ən][oʊld] ['sʌməɹ] [haʊs] .
Back in the foliage he espied the vine - covered roof of an old summer house .
后退 在 这 叶子 他 窥视 这 藤 - 涵盖 屋顶 的 一个 老的 夏天 房子 .

回到树丛中，他瞥见了一座老旧避暑别墅被藤蔓覆盖的屋顶。

[ə; eɪ] [freʃ] [jʌŋ] [vɔɪs] [bɜːrst][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .
A fresh young voice burst upon his meditations .
一个 新鲜的 年轻的 嗓音 爆裂 之上 他的 冥想 .

一个清新稚嫩的声音打断了他的沉思。

" [hə'loʊ] , ['dæɪn] [leɪn] .
" **Hello , Daren Lane .**
" 你好 , 达伦 车道 .

“你好，达伦·莱恩。”

" [leɪn] [tɜːrnd] [ɪn] [sər'praɪz] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ə; eɪ][gɜːrɪ][ɪn] [waɪt] ,
" **Lane turned in surprise to behold a girl in white ,**
" 车道 转向 在 惊喜 到 看哪 一个 女孩 在 白色的 ,

莱恩惊讶地转过身，看到一个身穿白衣的女孩。

[ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪd] [ʌ; əv] [triːz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wɔːl] .
standing in the shade of trees beyond the wall .
常设 在 这 阴影 的 树木 超过 这 墙 .

站在墙外的树荫下。

[ˈsʌmwɛr] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['bjʊːtɪf(ə)] ['ɡoʊldən] [hed] , [ðə; ði][dɑːrk] [bluː] , [ˈɔːlməʊst][ˈpɜːrp(ə)]
Somewhere he had seen that beautiful golden head , the dark blue , almost purple
某处 他 有 已见 那 美丽的 金的 头 , 这 黑暗的 蓝色的 , 几乎 紫色的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

他曾在某个地方见过那颗美丽的金色头颅，还有那双深蓝色、近乎紫色的眼睛。

" [gʊd] [æftər'nu:n] .
" **Good afternoon** .
" 好的 下午 .

“下午好。

[ju:; jʊ] ['stɑ:rtld] [em 'i:] , " [sed] [leɪn] .
You startled me , " **said Lane** .
你 惊慌 我 , " 说 车道 .

“你吓了我一跳，”莱恩说道。

" [aɪ] [kɔ:ld] [ju:; jʊ] [twɑɪs] . "
" **I called you twice** . "
" 我 称为 你 两次 . "

我给你打了两次电话。

" [ɪn'di:d] ?
" **Indeed ?**
" 的确 ?

“的确？

[aɪ][beg][ˈpɑ:rd(ə)n] .
I beg pardon .
我 求 赦免 .

请原谅。

[aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] . "
I didn't hear . "
我 没有 听到 . "

我没听到。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [em 'i:] ?
" **Don't you remember me ?**
" 不 你 记住 我 ?

你不记得我了吗？

" [hɜ:r; hər] [tʊŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [pi:k] [ænd; ənd] [daʊt] .
" **Her tone was one of pique and doubt** .
" 她 语气 曾是 一 的 激起 和 怀疑 .

她的语气中充满了恼怒和怀疑。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] .
Then he remembered her .
然后 他 记得 她 .

然后他想起了她。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Oh , of course** .
" 哦 , 的 课程 .

“哦，当然。”

[ˈbesɪ] [bel] !
Bessy Bell !
贝西 钟 !

贝西·贝尔！

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [em 'i:] .
You must forgive me .
你 必须 原谅 我 .

请你原谅我。

[aɪv] [bɪn] [ɪl] [ænd; ənd][ʌp'set] ['leɪtli] .
I've been ill and upset lately .
我已经 到过 患病的 和 沮丧的 最近 .

我最近身体不舒服，心情也很低落。

[ðɪːz] [bæd] ['spɛlz] [ʌv; əv] [maɪn] ['mægnɪfaɪ] [taɪm] .

These bad spells of mine magnify time .
这些 坏的 咒语 的 矿 放大 时间 .

我的这些糟糕时期仿佛让时间都变慢了。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [lɔːŋ] [sɪns] [ðə; ðɪ] ['dʒuːniər][prɑːm] . "

It seems long since the Junior Prom . "
它 似乎 长的 自从 这 初级 舞会 . "

感觉高中毕业舞会已经是很久以前的事了。

" [oʊ] , [jʊə(r)] [ɪl] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [kəm'pæʃənətli] .

" Oh , you're ill , " she returned , compassionately .
" 哦 , 你是 患病的 , " 她 返回 , 充满同情心 .

“哦，你生病了，”她同情地回答道。

" [juː; jʊ][duː] [lʊk] [peɪl] [ænd; ənd] — [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?

" You do look pale and — won't you come in ?
" 你 做 看 苍白 和 — 惯于 你 来 在 ?

“你脸色看起来很苍白——你能不能进来一下？ ”

[ɪts] ['dʌsti] [ænd; ənd][haːt][ðer; ðər] .

It's dusty and hot there .
它是 尘土飞扬 和 热的 那里 .

那里尘土飞扬，天气炎热。

[kʌm] .

Come .
来 .

来。

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [wer] [ɪts] [naɪs][ænd; ənd] [kuːl] . "

I'll take you where it's nice and cool . "
患病的 拿 你 在哪里 它是 好的 和 凉爽的 . "

我会带你去一个凉爽舒适的地方。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] .

I'll be glad to .
患病的 是 高兴的 到 .

我很乐意。

" [ʃiː; ʃɪ] [led] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [griːn] , ['freɪgrənt] [nʊk] ,

" She led him to a green , fragrant nook ,
" 她 引领 他 到 一个 绿色的 , 香 角落 ,

她领着他来到一个绿树成荫、香气扑鼻的角落，

[wer] [ə; eɪ] [bentʃ] [wɪð; wɪθ] ['kʊʃənz] [stʊd] [hæf] - ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] ['hevi] ['foʊliɪdʒ] .

where a bench with cushions stood half - hidden under heavy foliage .
在哪里 一个 长椅 和 靠垫 站立 一半 - 隐 在下面 重的 叶子 .

一张带软垫的长椅半隐在茂密的树叶下。

[leɪn] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [flægd] [pæθ] ,

Lane caught a glimpse of a winding flagged path ,
车道 捕捉 一个 一瞥 的 一个 绕线 已标记 小路 ,

莱恩瞥见了一条蜿蜒的石板路，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [triːz] .

and in the distance a cottage among the trees .
和 在 这 距离 一个 小屋 之中 这 树木 .

远处树林中，有一间小屋。

" ['bɛsi] , [du:] [ju:; jʊ] [lɪv; laɪv] [hɪr] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **Bessy** , **do you live here ?** " **he asked** .
" 贝西 , 做 你 居住 这里 ? " 他 问 .

“贝西，你住在这里吗？”他问道。

" [its] ['prɪti] . "
" **It's pretty** . "
" 它是 漂亮的 . "

“它很漂亮。”

" [jes] , [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [hoʊm] .
" **Yes , this is my home** .
" 是的 , 这 是 我的 家 .

“是的，这是我家。”

[its] [tu:] [dæm] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [taʊn] , [aɪl] [seɪ] .
It's too damn far from town , I'll say .
它是 也 该死 远的 从 镇 , 患病的 说 .

说实话，这里离市区太远了。

[aɪm] ['berɪd] [ə'laɪv] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['pæʃənətli] .
I'm buried alive , " she replied , passionately .
我是 埋葬 活 , " 她 回复 , 热情地 .

“我感觉自己被活埋了，”她激动地回答道。

[ðə; ðɪ] [bɔ:ld] [spi:tʃ] [strʌk] [leɪn] ['fɔ:rsəbli] .
The bald speech struck Lane forcibly .
这 秃 演讲 击 车道 强制 .

这番直白的演讲深深震撼了莱恩。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [hi:; hi] [rɪ'membər] ['bɛsi] [bel] [ænd; ɐnd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rmər] ['ɪntrəst] .
All at once he remembered Bessy Bell and his former interest .
全部 在 一次 他 记得 贝西 钟 和 他的 以前的 兴趣 .

他突然想起了贝西·贝尔以及他以前对她的兴趣。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hɪrtu'fɔ:r] [ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['mɔ:dərn] [gɜ:rl] .
She was a type of the heretofore inexplicable modern girl .
她 曾是 一个 类型 的 这 此前 无法解释的 现代的 女孩 .

她是一种此前难以解释的现代女性类型。

[leɪn] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] , ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['klɪərə] ['vɪz(ə)n] .
Lane looked at her , seeing her suddenly with a clearer vision .
车道 看起来 在 她 , 看到 她 突然 和 一个 更清晰 想象 .

莱恩看着她，突然间，他的视线变得清晰起来。

['bɛsi] [bel] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [pər'fek(ə)n] , [ə; eɪ] ['lʌvlinəs] [ðæt] ['ni:ɪdɪd] ['ni:ðər] ['spɪrɪt] [nɔ:r] .
Bessy Bell had a physical perfection , a loveliness that needed neither spirit nor
贝西 钟 有 一个 身体的 完美 , 一个 可爱 那 需要 两者都不 精神 也不

[æni'meɪʃ(ə)n] .
animation .
动画片 .

贝西·贝尔拥有完美的外貌，一种无需任何精神或表演就能展现的美丽。

[bʌt; bət] [laɪf] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðɪs] [gɜ:rl] [soʊ] [mʌt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['bju:ti] .
But life had given this girl so much more than beauty .
但 生活 有 给定 这 女孩 所以 很多 更多的 比 美丽 .

但生活给予这个女孩的远不止美貌。

[ə; eɪ] ['sɔ:ftnəs] [ʌv; əv] [laɪt] [si:md] [tu:; tə] [ʃaɪn] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ['gəʊldən] [hed] ;
A softness of light seemed to shine round her golden head ;
一个 柔软 的 光 似乎 到 闪耀 圆形的 她 金的 头 ;

她金色的头顶仿佛笼罩着一层柔和的光芒；

[smaɪlz] [pleɪd] [ɪn] ['si:krət] [bɪ'haɪnd][hɜ: r; hər] [red] [lɪps] ['redi] [tu:; tə] [breɪk] [fɔ:rθ] ,
smiles played in secret behind her red lips ready to break forth ,
微笑 玩 在 秘密 在后面 她 红色的 嘴唇 准备好 到 休息 前进 ;
她红唇后藏着一丝秘密的微笑, 随时准备绽放。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔ:ntɪŋ] [hɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l][ɪn][hɜ: r; hər] [raʊnd] [tʃi:k] ;
and there was a haunting hint of a dimple in her round cheek ;
和 那里 曾是 一个 令人难忘 暗示 的 一个 酒窝 在 她 圆形的 脸颊 ;
她圆圆的脸颊上隐约可见一个迷人的酒窝;

[ɑ:n][hɜ: r; hər] [leɪ] [ðə; ði] ['swi:tənəs] [ʌv; əv] [ju:θ] ['sʌtəli] ['dɔ:nɪŋ] ['ɪntu:] ['wʊmən'hʊd] ;
on her lay the sweetness of youth subtly dawning into womanhood ;
在 她 躺 这 甜味 的 青年 微妙地 黎明 进入 女性 ;
她身上散发着青春的甜蜜, 悄然过渡到成熟女性的模样;

[ðə; ði] ['flæɪŋ] [aɪz] [wɜ: r; wər] [ki:n] [wɪð; wɪθ] ['ɪntəlekt] , [wɪð; wɪθ]['faɪər] , [fʊl] [ʌv; əv] ['prə:mɪs] [ænd; ənd]
the flashing eyes were keen with intellect , with fire , full of promise and
这 闪烁 眼睛 是 敏锐的 和 智力 , 和 火 , 满的 的 承诺 和
['mɪstɪk] [tʃɑ:rm] ;
mystic charm ;
神秘 魅力 ;
那双闪亮的眼睛充满智慧, 充满热情, 充满希望和神秘的魅力;

[ænd; ənd][hɜ: r; hər] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , ['sʌp(ə)l] ['bɑ:di] , [soʊ] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] , [si:md] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃɪr]
and her beautiful , supple body , so plainly visible , seemed quivering with sheer
和 她 美丽的 , 柔软 身体 , 所以 显然 可见的 , 似乎 颤抖 和 透明
,
!,
,
她那美丽而柔软的身体清晰可见, 似乎在微微颤抖,

[ˈrestləs] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['mu:vmənt] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] .
restless joy of movement and feeling .
不安 喜悦 的 移动 和 感觉 .
对运动和感觉的躁动喜悦。

[ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ɑ:rtɪ'fɪ(ə)l] ['kʌlər][ɑ:n][hɜ: r; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'delɪkəsi] [ʌv; əv][hɜ: r; hər] [dres]
A trace of artificial color on her face and the indelicacy of her dress
一个 痕迹 的 人造的 颜色 在 她 脸 和 这 不得体 的 她 裙子
[bʌt; bət] ['slɑ:tli] [ˌkauntə'ræktɪd] ['leɪnz] [fɜ:rst] [ɪm'preʃ(ə)n] .
but slightly counteracted Lane's first impression .
但 轻微地 抵消 车道 第一的 印象 .
她脸上淡淡的人工色素和略显俗气的衣着, 稍微抵消了莱恩的第一印象。

" [ju:; jʊ] ['prə:mɪst] [tu:; tə][kɔ:l][em 'i:] [ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [deɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **You promised to call me up and make a date ,** " **she said** ,
" 你 承诺 到 称呼 我 向上 和 制作 一个 日期 , " 她 说 ,
“你答应过会给我打电话约时间,”她说。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [kloʊz][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and sat down close to him .
和 卫星 向下 关闭 到 他 .
然后挨着他坐了下来。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .
“是的。

[aɪ] [ment] [aɪ 'ti:] [tu:] .
I meant it too .
我 意思是 它 也 .
我也是这么想的。

[bʌt; bət] ['bɛsɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][fər'ɡɑ:t] .

But Bessy , I was ill , and then I forgot .
但 贝西 , 我 曾是 患病的 , 和 然后 我 忘了 .

但是贝西,我当时生病了,然后我就忘了。

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [mɪs] [mʌtʃ] . "

You didn't miss much .
你 没有 错过 很多 . "

你没错过什么。

" [hɑ:t][dɔ:g] !

" Hot dog !
" 热的 狗 ！

“热狗！

[hɪr] [ðə; ði][mæn] .

Hear the man .
听到 这 男人 .

听听这个人怎么说。

[ˈdæɪɪn] , [aɪˈd] [θroʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [bʌntʃ] [daʊn] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

Daren , I'd throw the whole bunch down to be with you , " she exclaimed .
达伦 , ID 扔 这 所有的 束 向下 到 是 和 你 , " 她 惊呼 .

“达伦,为了和你在一起,我愿意放弃一切!”她惊呼道。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [spi:tʃ] [ʃi:; ʃi] [peɪld] ['slɑɪtli] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [breθ] [keɪm] ['kwɪkli] .

At the end of that speech she paled slightly and her breath came quickly .
在 这 结尾 的 那 演讲 她 苍白 轻微地 和 她 气息 来了 迅速地 .

演讲结束时,她脸色微微发白,呼吸也变得急促起来。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [boʊld] , [prəˈvɑ:kətɪv] , [ɪk'spektənt] , [jet] [sɪn'sɪr] .

She looked bold , provocative , expectant , yet sincere .
她 看起来 大胆的 , 挑衅 , 怀孕 , 然而 真诚 .

她看起来大胆、挑衅、充满期待,却又真诚。

[tʃaɪld] [ɔ:r] ['wʊmən] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] ['sɪriəsli] .

Child or woman , she had to be taken seriously .
孩子 或者 女士 , 她 有 到 是 已采取 严重地 .

无论是孩子还是女人,都必须认真对待。

[hɪr] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæt] [hæd; həd] ['bæfəld] [leɪn] .

Here indeed was the mystery that had baffled Lane .
这里 的确 曾是 这 神秘 那 有 困惑 车道 .

这就是一直困扰着莱恩的谜团。

[hi:; hi] ['ri:ələɪzd] [hɪz; ɪz] [ɑ:pər'tu:nəti] ,

He realized his opportunity ,
他 已实现 他的 机会 ,

他意识到了自己的机会,

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [θɔ:t] [ænd; ənd][kən'dʒektʃər] [ə'baʊt] [ðɪs] [gɜ:rl] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]

like a flash all his former thought and conjecture about this girl returned to
喜欢 一个 闪光 全部 他的 以前的 想法 和 推测 关于 这 女孩 返回 到

[hɪm; ɪm] .

him .
他 .

一瞬间,他之前对这个女孩的所有想法和猜测都涌上心头。

" [ju:; jʊ] [wʊd] .

" You would .
" 你 会 .

你会的。

[wel] , [aɪm] ['haɪli] ['flætərd] .
Well , I'm highly flattered .
出色地 , 我是 高度 受宠若惊 .

真是受宠若惊。

[waɪ] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? "
Why , may I ask ? "
为什么 , 可能 我 问 ? "

请问为什么？

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [aɪv] ['fɔːlən] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['liːnɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **Because I've fallen for you ,** " **she replied , leaning close to him .**
" 因为 我已经 倒下 为了 你 , " 她 回复 , 倾斜 关闭 到 他 .
"因为我爱上了你,"她回答道,同时凑近了他。

" [ðæts] [ðə; ði] [meɪn] ['riːz(ə)n] , [aɪ] [ges]
" **That's the main reason , I guess**
" 那就是 这 主要的 原因 , 我 猜测

我想,这大概是主要原因吧.....

[bʌt; bət] [ə'hʌðər] [ɪz] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ɛm 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [jɔːr'self] — [ɪn][ðə; ði][wɔːr] , [juː; jʊ]
But another is , I want you to tell me all about yourself — in the war , you
但 其他 是 , 我 想 你 到 告诉 我 全部 关于 你自己 — 在 这 战争 , 你
[noʊ] . "
know . "
知道 . "

但还有一点,我想让你告诉我关于你的一切——你知道,关于你在战争中的经历。

" [aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə] — [ɪf] [wiː; wi][get][tuː; tə][biː; bi] ['riːəl] [frendz] , " [hiː; hi] [sed] , ['θɔːtfəli] .
" **I'd be glad to — if we get to be real friends ,** " **he said , thoughtfully .**
" ID 是 高兴的 到 — 如果 我们 得到 到 是 真实的 朋友们 , " 他 说 , 深思熟虑 .
"如果我们能成为真正的朋友,我很乐意,"他若有所思地说。

" [aɪ][dəunt] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] . "
" **I don't understand you .** "
" 我 不 理解 你 . "

我不明白你的意思。

" [ænd; ænd] [aɪl] [seɪ] [aɪ][dəunt][dʒʌst][get][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɔːtɪd] .
" **And I'll say I don't just get you ,** " **she retorted .**
" 和 患病的 说 我 不 只是 得到 你 , " 她 反驳 .
"但我并不完全理解你,"她反驳道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
" **What do you want ?**
" 什么 做 你 想 ?

你想要什么？

[hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gaːtn] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['plætər] ?
Have you forgotten the silver platter ?
有 你 被遗忘的 这 银 拼盘 ?

你忘了拿银盘吗？

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['restləs] ['kwɪvərɪŋ] .
" **She turned away with a restless quivering .**
" 她 转向 离开 和 一个 不安 颤抖 .

她不安地颤抖着转过身去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [noʊ] ['ʃaɪnəs] .
She had shown no shyness .
她 有 所示 不 害羞 .

她丝毫没有表现出羞怯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈboʊld] , [ɪnˈtens] , [æbsəˈluːtli] [wɪˈðəʊt] [fɪr] ; [ænd; ənd] [haʊˈevər] [ˈstimjuleɪtɪŋ] [ɔːr]
She was bold , intense , absolutely without fear ; and however stimulating or
她 曾是 大胆的 , 激烈的 , 绝对地 没有 害怕 ; 和 然而 刺激性的 或者
[əˈtræktɪv] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [ˈeɪdəntli] [wʌz; wəz] ,
attractive the situation evidently was ,
吸引人的 这 情况 显然 曾是 ,
她大胆、热情、毫无畏惧; 无论当时的处境多么刺激或诱人,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [nuː] [nɔːr][ˈnɑːv(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .
it was neither new nor novel to her .
它 曾是 两者都不 新的 也不 小说 到 她 .
对她来说, 这既不新鲜也不新奇。

[sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈlevn] [wɜːrkt] [diːp] [ɪn][hɜːr; hər] .
Some strange leaven worked deep in her .
一些 奇怪的 酵 工作 深的 在 她 .
某种奇异的东西在她体内深处发酵。

[leɪn] [kʊd; kəd][pʊt][noʊ] [ˈʌðər] [ɪn,tɜːrprəˈteɪ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər][wɜːrdz][ænd; ənd] [ˈækʃnz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Lane could put no other interpretation on her words and actions than that she
车道 可以 放 不 其他 解释 在 她 字 和 行动 比 那 她
[ɪkˈspektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .
expected him to kiss her .
预期的 他 到 吻 她 .
莱恩认为, 她的言行只能解释为她希望他吻她。

" [ˈbesi] [bel] , [lʊk] [æt; ət][em ˈiː] , " [sed] [leɪn] , [ˈɜːrniːstli] .
" Bessy Bell , look at me , " said Lane , earnestly .
" 贝西 钟 , 看 在 我 , " 说 车道 , 切实 .
“贝西·贝尔, 看着我,”莱恩认真地说。

" [juːv] [sed] [ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] , [æz; əz][ðə; ði] [slæŋ] [wɜːrd] [ɡoʊz] .
" You've said a mouthful , as the slang word goes .
" 你已经 说 一个 一口气 , 作为 这 俚语 单词 去 .
“你真是说了不少话啊。”

[aɪm][sɔːrt][ʌv; əv] [səpˈpraɪzd] , [juː; jʊ] [rɪˈmembər] .
I'm sort of surprised , you remember .
我是 种类 的 惊讶 , 你 记住 .
你还记得吗? 我当时有点惊讶。

[ˈbesi] , [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ][ɡɜːrli] [huːz] [hed] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪkˈselsɪr] .
Bessy , you're not a girl whose head is full of excelsior .
贝西 , 你是 不是 一个 女孩 谁 头 是 满的 的 精益求精 .
贝西, 你可不是那种满脑子都是刨花的女孩。

[juːv] [ɡɑːt] [breɪnz] .
You've got brains .
你已经 得到 大脑 .
你很有头脑。

[juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk]
You can think
你 能 思考
你可以想想.....

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [laɪk][em ˈiː] — [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] — [traɪ][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðɪs] .
Now , if you really like me — and I believe you — try to understand this .
现在 , 如果 你 真的 喜欢 我 — 和 我 相信 你 — 尝试 到 理解 这 .
如果你真的喜欢我——我相信你——请试着理解这一点。

[aɪv] [bɪn] [ə'weɪ] [soʊ] [lɔ:ŋ] .
I've been away so long .
我已经 到过 离开 所以 长的 .

我离开太久了。

[ɔ:l] [ɪz] [tʃeɪndʒd] .
All is changed .
全部 是 已更改 .

一切都变了。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [teɪk] ['gɜ:lz] .
I don't know how to take girls .
我 不 知道 如何 到 拿 女孩们 .

我不知道该怎么和女孩子相处。

[aɪm] [ɪl] — [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .
I'm ill — and unhappy .
我是 患病的 — 和 不开心 .

我生病了，而且很不开心。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][jʊə; jər] [frend] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [help] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] — [pli:z] [ju:; jʊ] —
But if I could be your friend and could help you a little — please you —
但 如果 我 可以 是 你的 朋友 和 可以 帮助 你 一个 小的 — 请 你 —
[waɪ] ['ɪtəd][bi:; bi] [gʊd] [fɔ:r; fər][em 'i:] . "
why it'd be good for me . "
为什么 它会 是 好的 为了 我 . "

但如果我能成为你的朋友，帮你做点什么——让你高兴——那对我来说岂不是更好吗？

" ['dæɪn] , [ðeɪ] [tel] [em 'i:] [jʊə(r)] ['gʊoʊŋ][tu:; tə][daɪ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] , ['breθləsli] .
" Daren , they tell me you're going to die , " she returned , breathlessly .
" 达伦 , 他们 告诉 我 你是 去 到 死 , " 她 返回 , 气喘吁吁 .

“达伦，他们告诉我你会死的，”她气喘吁吁地回答道。

[hɜ:r; hər] [glæns] [wʌz; wəz] ['bru:diŋ] , [dɑ:rk] , ['pregnənt] [wɪð; wɪθ]['pɜ:rp(ə)]['faɪər] .
Her glance was brooding , dark , pregnant with purple fire .
她 瞥一眼 曾是 沉思 , 黑暗的 , 孕 和 紫色的 火 .

她的目光阴郁、深沉，仿佛蕴藏着紫色的火焰。

" ['besi] , [dəʊnt] [bɪ'li:v] [ɔ:l][ju:; jʊ] [hɪr] .
" Bessy , don't believe all you hear .
" 贝西 , 不 相信 全部 你 听到 .

贝西，不要轻信你听到的一切。

[aɪm][nɑ:t] — [nɑ:t][soʊ][fa:r] [gɔ:n] [jet] . "
I'm not — not so far gone yet . "
我是 不是 — 不是 所以 远的 已消失 然而 . "

我还没——还没到那种地步。

" [ðeɪ] [seɪ] [jʊə(r)] [geɪm] , [tu:] . "
" They say you're game , too . "
" 他们 说 你是 游戏 , 也 . "

“他们说你也愿意尝试。”

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , ['besi] . "
" I hope so , Bessy . "
" 我 希望 所以 , 贝西 . "

“但愿如此，贝西。”

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [meɪk] [em 'i:] [θɪŋk] .
" Oh , you make me think .
" 哦 , 你 制作 我 思考 .

“哦，你让我陷入了沉思。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'li:v] [ˌem 'iː][ə; eɪ][pɪl] .
You must believe me a pill .
你 必须 相信 我 一个 丸 .

你一定要相信我。

[aɪ][ˈwɑːntɪd][juː; jʊ][tuː; tə] — [tuː; tə][fɔːl][fɔːr; fər][ˌem 'iː][hɑːrd]
I wanted you to — to fall for me hard
我 通缉 你 到 — 到 落下 为了 我 难的

我希望你——深深地爱上我.....

[ðæt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈsæp,hɛdz] [hæv; həv] [spɔɪld] [ˌem 'iː] , [aɪl] [seɪ] .
That bunch of sapheads have spoiled me , I'll say .
那 束 的 傻瓜 有 被宠坏了 我 , 患病的 说 .

不得不说，那群傻瓜把我惯坏了。

[ˈdærɪn] , [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
Daren , I'm sick of them .
达伦 , 我是 生病的 的 他们 .

达伦，我受够他们了。

[ɔːl] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][duː][ɪz] [mʌʃ] .
All they want to do is mush .
全部 他们 想 到 做 是 糊状物 .

他们只想做糊状物。

[aɪ][laɪk] [ˈtenɪs] , [ˈraɪdɪŋ] , [gɔːlf] .
I like tennis , riding , golf .
我 喜欢 网球 , 骑术 , 高尔夫球 .

我喜欢网球、骑马和高尔夫。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] [θɪŋz] .
I want to do things .
我 想 到 做 事物 .

我想做事。

[bʌt; bət] [ɪts] [tuː] [hɑːt] , [ɔːr] [ðɪs] , [ɔːr] [ðæt] .
But it's too hot , or this , or that .
但 它是 也 热的 , 或者 这 , 或者 那 .

但要么太热，要么这样，要么那样。

[jet] [ðeɪl] [breɪk] [ðer; ðər] [neks] [tuː; tə] [ˈkæri] [ə; eɪ][gɜːrɪl] [ɔːf] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈroʊdhaʊs] ,
Yet they'll break their necks to carry a girl off to some roadhouse ,
然而 他们会 休息 他们的 脖子 到 携带 一个 女孩 离开 到 一些 路边旅馆 ,

然而，他们却会为了把女孩带到路边小酒馆而拼死一搏。

[ænd; ənd] [dæns] — [dæns] [tɪl] [jʊə(r)] [ˌmeltɪd] .
and dance — dance till you're melted .
和 舞蹈 — 舞蹈 直到 你是 融化 .

跳舞吧——跳舞直到你全身融化。

[ðen] [ðeɪ] [stɑːp] [əˈbɔːŋ] [ðə; ðɪ][ˈrɪvər][tuː; tə][goʊ] [ˈbeɪðɪŋ] .
Then they stop along the river to go bathing .
然后 他们 停止 沿着 这 河 到 去 洗澡 .

然后他们沿着河边停下来洗澡。

[aɪv] [bɪn] [twɑɪs] .
I've been twice .
我已经 到过 两次 .

我去过两次。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [sniːk] [əˈweɪ] ,
You see , I have to sneak away ,
你 看 , 我 有 到 潜行 离开 ,

你看，我得偷偷溜走。

[ɔːr][laɪ][tuː; tə] ['mʌðər] [ænd; ənd] [seɪ] [aɪv] [ɡɔːn] [tuː; tə] ['geɪlz] [ɔːr] ['sʌmwer] . "
or lie to mother and say I've gone to Gail's or somewhere . "

或者说谎 到 母亲 和 说 我已经 已消失 到 盖尔的 或者 某处 . "

或者骗妈妈说我去盖尔家或别的地方了。

" ['beɪðɪŋ] , [æt; ət] [naɪt] ? " ['kwɪərɪd] [leɪn] , ['kɪjəriəsli] .
" **Bathing , at night ?** " **queried Lane , curiously** .

" 洗澡 , 在 夜晚 ? " 查询 车道 , 奇怪的是 .

“晚上洗澡？”莱恩好奇地问道。

" [ʃʊr] [θɪŋ] .
" **Sure thing** .

" 当然 事物 .

当然可以。

[ɪts] ['spɪfi] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] . "
It's spiffy , in the dark . "

它是 时髦的 , 在 这 黑暗的 . "

在黑暗中，它显得额外耀眼。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [tʊk] [jʊr; jər] ['beɪðɪŋ] ['suːts] ? "
" **Of course you took your bathing suits ?** "

" 的 课程 你 采取 你的 洗澡 西装 ? "

“你们当然带了泳衣吧？”

" [hɑːt][dɔːg] !
" **Hot dog !**

" 热的 狗 !

“热狗！”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['telɪŋ] .
That would be telling .

那 会 是 讲述 .

那可就剧透了。

" [leɪn] [draːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['stʌdɪd] [ðə; ði] [dʌst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **Lane dropped his head and studied the dust at his feet** .

" 车道 掉落 他的 头 和 研究 这 灰尘 在 他的 脚 .

莱恩低下头，仔细端详着脚下的尘土。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [θɪk] [ænd; ənd] ['hevi] .
His heart beat thick and heavy .

他的 心 打 厚的 和 重的 .

他的心脏跳动得又粗又重。

[θruː] [ðɪs] [gɜːrl][ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Through this girl the truth was going to be revealed to him .

通过 这 女孩 这 真相 曾是 去 到 是 揭晓 到 他 .

真相将通过这个女孩向他揭示。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði]['moʊmənt][ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
It seemed on the moment that he could not look into her eyes .

它 似乎 在 这 片刻 那 他 可以 不是 看 进入 她 眼睛 .

那一刻，他似乎不敢直视她的眼睛。

[ʃiː; ʃɪ] ['skætərd] [hɪz; ɪz] [wɪts] .
She scattered his wits .

她 疏散 他的 智慧 .

她让他神志不清。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'reɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ['evri] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
He tried to erase from his mind every impression of her ,

他 尝试 到 删除 从 他的 头脑 每一个 印象 的 她 ,

他试图从脑海中抹去所有关于她的印象。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [bɪˈɡɪn] [əˈnuː] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [hɜːr; hər] .
so that he might begin anew to understand her .
所以 那 他 可能 开始 重新 到 理解 她 .
这样他才能重新开始了解她。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] , [səkˈsiːdɪŋ] [ðɪs] [ɪˈreɪzər] ,
And the very first , succeeding this erasure ,
和 这 非常 第一的 , 成功 这 抹除 ,
而紧随其后的第一件事, 就是在这次抹杀之后,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələr] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ʌv; əv] [roʊˈmæntɪk] .
was a singular idea that she was the opposite of romantic .
曾是 一个 单数 主意 那 她 曾是 这 对面的 的 浪漫的 .
有一种独特的观点认为她与浪漫截然相反。

" [ˈbesi] ,
" **Bessy** ,
" 贝西 ,
“贝西,

[kæn; kən][juː; jə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz]
can you understand that it is hard for a soldier to talk of what has
能 你 理解 那 它 是 难的 为了 一个 士兵 到 讲话 的 什么 有
[ˈhæpənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ? "
happened to him ? "
发生 到 他 ? "
你能理解士兵很难开口讲述自己遭遇的事情吗？

" [aɪl] [seɪ] [aɪ] [kæn; kən] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] .
" **I'll say I can** , " **she replied** .
" 患病的 说 我 能 , " 她 回复 .
“我会说我可以,”她回答道。

" [jʊə(r)] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [em ˈiː] ? " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ˈdʒentli] .
" **You're sorry for me ?** " **he went on , gently** .
" 你是 对不起 为了 我 ? " 他 去 在 , 轻轻地 .
“你是在为我感到难过吗？”他温和地继续问道。

" [ˈsɑːri] ! . . .
" **Sorry !** . . .
" 对不起 ! . . .
“对不起! ...

[ɡɪv] [em ˈiː] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [pruːv] [wʌt] [aɪ] [eɪ ˈem] , [ˈdærɪn] [leɪn] . "
Give me a chance to prove what I am , Daren Lane . "
给 我 一个 机会 到 证明 什么 我 是 , 达伦 车道 . "
给我一个机会证明我的实力, 达伦·莱恩。

" [ˈveri] [wel] , [ðen] .
" **Very well , then** .
" 非常 出色地 , 然后 .
“很好。”

[aɪ] [wɪl] .
I will .
我 将要 .
我会。

[wiːl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfɪftɪ] - [ˈfɪftɪ] [ˈbɑːrgən] .
We'll make a fifty - fifty bargain .
出色地 制作 一个 五十 - 五十 便宜货 .
我们来做个五五分成的交易。

[du:][ju:; jʊ][rɪ'gɑ:rd][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] ['seɪkrɪd] ? "

Do you regard a promise sacred ? "

做 你 看待 一个 承诺 神圣 ? "

你认为承诺是神圣的吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][du:] .

" I think I do .

" 我 思考 我 做 .

我想我确实有。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][em 'i:][brɪkəz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [get] [sɔ:r] , [ænd; ənd] [swer] [ðeə(r)]

Some of the girls quarrel with me because I get sore , and swear they're

一些 的 这 女孩们 争吵 和 我 因为 我 得到 疮 , 和 发誓 它们是

[nɑ:t] [skwer] ,

not square ,

不是 正方形 ,

有些女孩因为我生气而跟我吵架，还发誓说她们不是方方正正的。

[æz; əz][aɪ][traɪ][tu:; tə][bi:; bi] .

as I try to be .

作为 我 尝试 到 是 .

我努力做到这一点。

[aɪ] [heit] [ə; eɪ]['laɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɪtər] . "

I hate a liar and a quitter . "

我 恨 一个 说谎者 和 一个 退出者 . "

我讨厌说谎的人和半途而废的人。

" [kʌm] [ðen] — [feɪk] [hændz][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['bɑ:rgən] .

" Come then — shake hands on our bargain .

" 来 然后 — 摇 双手 在 我们的 便宜货 .

“来吧——握手成交。”

" [fi:; ji] [si:md] [θɪrɪd] , [ɪk'saɪtɪd] .

" She seemed thrilled , excited .

" 她 似乎 激动不已 , 兴奋的 .

她看起来非常激动，很兴奋。

[ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['lɪt(ə)][hænd] [ʃʊd] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

The clasp of her little hand showed force of character .

这 搭扣 的 她 小的 手 显示 力量 的 特点 .

她紧握的小手展现出坚强的性格。

[fi:; ji] [lʊkt] [ˈwʌndrɪŋli] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

She looked wonderingly up at him .

她 看起来 惊奇地 向上 在 他 .

她满怀疑惑地抬头看着他。

[hɜ:r; həɹ] [ə'pi:l] [ðen] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [ju:θ] [ænd; ənd] ['bjʊ:ti] .

Her appeal then was one of exquisite youth and beauty .

她 上诉 然后 曾是 一 的 精美的 青年 和 美丽 .

她当时的魅力在于她青春靓丽的外表。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæflɪŋ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][æn; ən] ['æməərəs] [ekspek'teɪʃn] [ænd; ənd]

Something of the baffling suggestion of an amorous expectation and

某物 的 这 莫名其妙 建议 的 一个 多情 期待 和

[rɪ'spɑ:ns] [left] [hɜ:r; həɹ] .

response left her .

回复 左边 她 .

她心中隐隐感到一丝困惑，仿佛有一种爱慕的期待和回应。

[ðɪs] [tʃaɪld] [wəd] [gɪv] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'siːvd] .
This child would give what she received .
这 孩子 会 给 什么 她 已收到 .

这个孩子会把自己得到的给予回去。

" [fɜːrst] , [ðen] , [ɪts] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ][lɑːt] [ə'baʊt] [juː; jə] , " [went] [ɑːn] [leɪn] .
" First , then , it's for me to know a lot about you , " went on Lane .
" 第一的 , 然后 , 它是 为了 我 到 知道 一个 很多 关于 你 , " 去 在 车道 .
“那么, 首先, 我需要多了解你一些,”莱恩继续说道。

" [wɪl] [juː; jə] [tel] [em 'iː] ? " **" Will you tell me ? "**
" 将要 你 告诉 我 ? " "

你会告诉我吗?

" [ʃɜː] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

[aɪ'd] [trʌst] [juː; jə][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , [ɪm'pʌlsɪvli] .
I'd trust you with anything , " she replied , impulsively .
ID 相信 你 和 任何事物 , " 她 回复 , 冲动地 .

“我什么都信任你,”她脱口而出。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jə] [bɪn] ['gɒʊɪŋ][wɪð; wɪθ] [bɔɪz] ? " **" How long have you been going with boys ? "**
" 如何 长的 有 你 到过 去 和 男孩们 ? " "

你和男生交往多久了?

" [oʊ] , [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] , [aɪ] [ges] .
" Oh , for two years , I guess .
" 哦 , 为了 二 年 , 我 猜测 .

“哦, 大概两年吧。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃənət] [lʌv] [ə'fer] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [θɜːr'tiːn] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] ,
I had a passionate love affair when I was thirteen , " she replied ,
我 有 一个 热情的 爱 事务 什么时候 我 曾是 十三 , " 她 回复 ,

“我十三岁的时候谈过一场热烈的恋爱,”她回答说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌnɑːŋʃə'lɑːns] [ænd; ənd] [sə'fɪstɪ'keɪʃn] [lʌ; əv] [ɪk'spiəriəns] .
with the nonchalance and sophistication of experience .
和 这 漫不经心 和 复杂 的 经验 .

带着老练的从容和沉稳。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)][fɔːr; fər] [leɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['lætər] [rɪ'mɑːrk] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]
It was impossible for Lane to take this latter remark for anything but
它 曾是 不可能的 为了 车道 到 拿 这 后者 评论 为了 任何事物 但

[ðə; ðɪ] [ɡlɪb] ['boʊldnəs] [lʌ; əv][æŋ; ən][rɪ'ɑːtɪk] [tʃaɪld] .
the glib boldness of an erotic child .
这 油嘴滑舌 大胆 的 一个 色情 孩子 .

莱恩只能把后一句话理解为一个好色孩童轻佻的大胆之言。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ə'ʃuərənsɪz] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
But he was not making any assurances to himself that he was right .
但 他 曾是 不是 制作 任何 保证 到 他自己 那 他 曾是 正确的 .

但他并没有向自己保证自己是对的。

['besɪ] [bel] [wʌz; wəz] [ˌfɪftiːn] ['jɪrz] [oʊld] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [taɪm] .
Bessy Bell was fifteen years old , according to time .
贝西 钟 曾是 十五 年 老的 , 根据 到 时间 .

据时代记载, 贝西·贝尔当时十五岁。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ˈfɪzɪk(ə)l] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv] [eɪˈtiːn] , [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈment(ə)l][reɪndʒ]

But she had the physical development of eighteen , and a mental range

但 她 有 这 身体的 发展 的 十八 , 和 一个 精神的 范围

[bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz][ken] .

beyond his ken .

超过 他的 肯 .

但她的身体发育程度已达十八岁，心智也远超他的理解范围。

[ðə; ði] ['lɔːləsnəs] [ʌnˈliːt] [baɪ][ðə; ði][wɔːr] [siːmd] [ɪmˈbɑːdɪd] [ɪn] [ðɪs] [gɜːrl] .

The lawlessness unleashed by the war seemed embodied in this girl .

这 无法无天 释放 经过 这 战争 似乎 具身化的 在 这 女孩 .

战争带来的无法无天似乎在这个女孩身上得到了体现。

" [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈoʊldər] [bɔɪ] ? " ['kwɪərɪd] [leɪn] .

" With an older boy ? " queried Lane .

" 和 一个 老 男生 ? " 查询 车道 .

“和一个年纪较大的男孩在一起？”莱恩问道。

" [noʊ] .

" No .

" 不 .

“不。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] .

He was a kid of my own age .

他 曾是 一个 孩子 的 我的 自己的 年龄 .

他和我同龄。

[aɪ] [ges] [aɪ] [ˌaʊtˈɡruː] [ted] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , ['driːmɪli] .

I guess I outgrew Ted , " she replied , dreamily .

我 猜测 我 长大了就不合适了 泰德 , " 她 回复 , 梦幻般地 .

“我想我已经不再喜欢泰德了，”她梦幻般地回答道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [traɪz] [tuː; tə] [rʌʃ] [em ˈiː] . "

" But he still tries to rush me . "

" 但 他 仍然 尝试 到 匆忙 我 . "

但他还是想催我。

" [wɪð; wɪθ] [huːm] [duː][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈsiːkrət] [klʌb] - [ruːmz; rʊmz] — [əˈbʌv] ['waɪts, ˈhwaɪts][aɪs]

" With whom do you go to the secret club - rooms — above White's ice

" 和 谁 做 你 去 到 这 秘密 俱乐部 - 房间 — 多于 怀特 冰

[kriːm] ['pɑːrlər] ? " [æskt] [leɪn] , [əˈbrʌptli] .

cream parlor ? " asked Lane , abruptly .

奶油 客厅 ? " 问 车道 , 突然 .

“你和谁一起去怀特冰淇淋店楼上的秘密俱乐部房间？”莱恩突然问道。

['besɪ] ['nevər] [flikt] [æn; ən] ['aɪləʃ] .

Bessy never flicked an eyelash .

贝西 绝不 轻弹 一个 睫毛 .

贝西连眼皮都没眨一下。

" [hɑːt][dɔːg] !

" Hot dog !

" 热的 狗 !

“热狗！

[soʊ] [jʊə(r)] [waɪz] [tuː; tə] [ðæt] ?

So you're wise to that ?

所以 你是 明智的 到 那 ?

所以你很清楚这一点？

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['si:kɹət] .
I thought it was a secret .
我 想法 它 曾是 一个 秘密 .

我以为这是个秘密。

[aɪ][toʊld] [roʊz] ['klaɪmɜ-] [ðoʊz] ['felouz] [wə:nt, weənt][ɑ:n][ðə; ði]['lev(ə)] .
I told Rose Clymer those fellows weren't on the level .
我 讲述 玫瑰 克莱默 那些 伙伴们 不是 在 这 等级 .

我告诉罗斯·克莱默，那些家伙不诚实。

[hu:] [toʊld][ju:; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ?
Who told you I was there ?
WHO 讲述 你 我 曾是 那里 ?

谁告诉你我在那里？

[jʊr; jər] ['sɪstər] ['lɔ:rnə] ? "
Your sister Lorna ? "
你的 姐姐 洛娜 ? "

你妹妹洛娜？

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[noʊ][wʌn][toʊld][em 'i:] .
No one told me .
不 一 讲述 我 .

没人告诉我。

['nevər] [maɪnd] [ðæt] .
Never mind that .
绝不 头脑 那 .

别在意这件事。

[hu:] [tʊk] [ju:; jʊ][ðer; ðər] ?
Who took you there ?
WHO 采取 你 那里 ?

谁带你去的？

[ju:; jʊ] ['ni:dnt] [bi:; bi][ə'freɪd] [tu:; tə] [trʌst] [em 'i:] .
You needn't be afraid to trust me .
你 不必 是 害怕的 到 相信 我 .

你不必害怕信任我。

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ɪn'trʌst] [maɪ] ['si:kɹɪts] [tu:; tə][ju:; jʊ][baɪ][ænd; ənd] [baɪ] . "
I'm going to entrust my secrets to you by and bye . "
我是 去 到 委托 我的 秘密 到 你 经过 和 再见 . "

我迟早会把我的秘密都告诉你的。

" [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [rɔɪ] - ,
" **I went with Roy Vancey** ,
" 我 去 和 罗伊 - ,

我和罗伊·万西一起去了

[ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][em 'i:][æt; ət] ['helɪnz] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [met] [ju:; jʊ] . "
the boy who was with me at Helen's the day I met you . "
这 男生 WHO 曾是 和 我 在 海伦的 这 天 我 遇见 你 . "

那天我在海伦家见到你时，和我在一起的那个男孩。

" ['besɪ] , [haʊ] ['ɔ:f(ə)n][hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [tu:; tə] [ðoʊz] [klʌb] - [ru:mz; rʊmz] ? "
" **Bessy , how often have you been to those club - rooms ?** "
" 贝西 , 如何 经常 有 你 到过 到 那些 俱乐部 - 房间 ? "

“贝西，你多久去一次那些俱乐部房间？ ”

" [θri:] [taɪmz] . "

" **Three times** . "

" 三 时代 . "

“三次。”

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][ˈevər][ðər; ðər][əˈloʊn] [wɪˈðəʊt] [ˈeni][ˈgɜːlz] ? "

" **Were you ever there alone without any girls ?** "

" 是 你 曾经 那里 独自的 没有 任何 女孩们 ? "

你有没有单独和别的女孩待在一起过？

" [noʊ] . [aɪ][hæd; həd][maɪ] [tʃæns] .

" **No . I had my chance** .

" 不 . 我 有 我的 机会 .

不，我已经错过了机会。

[dɪk] [ˈswɑːn] [traɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdæmdɪst] [tuː; tə][get][,em ˈiː][tuː; tə][goʊ] .

Dick Swann tried his damnedest to get me to go .

迪克 斯旺 尝试 他的 该死的 到 得到 我 到 去 .

迪克·斯旺想尽一切办法让我去。

[bʌt; bət] [aɪv] [noʊ][juːz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

But I've no use for him . "

但 我已经 不 使用 为了 他 . "

但我用不上他。

" [waɪ] ? "

" **Why ?** "

" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [aɪ][dʒʌst][dəʊnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ˈdæɪn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ɪˈveɪsɪvli] .

" **I just don't like him , Daren , " she replied , evasively** .

" 我 只是 不 喜欢 他 , 达伦 , " 她 回复 , 闪烁其词 .

“我就是不喜欢他，达伦，”她含糊其辞地回答道。

" [aɪ] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv] [fʌn] .

" **I love to have fun** .

" 我 爱 到 有 乐趣 .

我喜欢玩乐。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [jet] [bɪn] [soʊ][hɑːrd][ʌp] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn][aɪ]

But I haven't yet been so hard up I had to go out with some one I

但 我 还没有 然而 到过 所以 难的 向上 我 有 到 去 出去 和 一些 一 我

[ˈdɪdnt] [laɪk] . "

didn't like . "

没有 喜欢 . "

但我还没穷到不得不和自己不喜欢的人约会的地步。

" [hæz; həz] [ˈswɑːn] [hæd; həd][maɪ][ˈsɪstər] [ˈlɔːrnə][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ?

" **Has Swann had my sister Lorna at the club ?**

" 有 斯旺 有 我的 姐姐 洛娜 在 这 俱乐部 ?

“斯旺带我妹妹洛娜去过俱乐部吗？ ”

" [hɜːr; hər][rɪˈplaɪz, rɪˈplaɪz][hæd; həd] [bɪn] [praːmpt][ænd; ænd][fræŋk] .

" **Her replies had been prompt and frank** .

" 她 回复 有 到过 迅速的 和 坦率 .

她的回复既迅速又坦诚。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkwɪri] [ʃiː; ʃi] [sɪːmd] [tʃekt] .

At this sudden query she seemed checked .

在 这 突然 询问 她 似乎 已检查 .

面对这突如其来的质问，她似乎有些不知所措。

[leɪn] [ri:d] [ɪn] [ˈbesi] [bel] [ðen] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [jet]
Lane read in Bessy Bell then more of the truth of her than he had yet
车道 读 在 贝西 钟 然后 更多的 的 这 真相 的 她 比 他 有 然而
[diˈvaɪnd] .
divined .
神谕 .

莱恩从贝西·贝尔身上读出了比他之前所领悟到的更多的真相。

[ˈfɔːlʃʊd] [wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəli] [əbˈhɔːrənt] [tuː; tə][hɜ:r; həɾ] .
Falsehood was naturally abhorrent to her .
谬误 曾是 自然 令人憎恶的 到 她 .

她天生厌恶谎言。

[tuː; tə][laɪ][tuː; tə][hɜ:r; həɾ] [ˈperənts] [ɔːr] [ˈti:tʃərz] [ˈseivəd] [ʌv; əv] [fʌn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv]
To lie to her parents or teachers savored of fun , and was part of
到 说谎 到 她 父母 或者 教师 细细品味 的 乐趣 , 和 曾是 部分 的
[ðə; ði] [geɪm] .
the game .
这 游戏 .

对她来说, 向父母或老师撒谎是一种乐趣, 也是游戏的一部分。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][laɪ][tuː; tə] [leɪn] ,
She did not want to lie to Lane ,
她 做过 不是 想 到 说谎 到 车道 ,

她不想对莱恩撒谎。

[bʌt; bət][ɪn][hɜ:r; həɾ][kəʊd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪˈtreɪ] [əˈnʌðər] [gɜːrɪ] , [ɪˈspeʃəli] [tuː; tə] [ðæt] [ˈgɜːlz]
but in her code she could not betray another girl , especially to that girl's
但 在 她 代码 她 可以 不是 背叛 其他 女孩 , 尤其 到 那 女孩们
[ˈbrʌðər] .
brother .
兄弟 .

但按照她的原则, 她不能背叛另一个女孩, 尤其是不能背叛那个女孩的哥哥。

" [ˈdæɪn] , [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [aɪˈd] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] [maɪˈself] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Daren , I promised I'd tell you all about myself , " she said** .
" 达伦 , 我 承诺 ID 告诉你 全部 关于 我 , " 她 说 .

“达伦, 我答应过要把我的所有事情都告诉你,”她说。

" [aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [əˈweɪ] [wʌn][ʌv; əv][jʊɾ; jər] [ˈfrendz] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] .
" **I shouldn't have asked you to give away one of your friends , " he returned** .
" 我 不应该 有 问 你 到 给 离开 一 的 你的 朋友们 , " 他 返回 .

“我不应该让你把你的朋友送人,”他回答道。

" [sʌm; səm] [ˈʌðər] [taɪm] [aɪl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˈlɔːrnə] .
" **Some other time I'll talk to you about Lorna** .
" 一些 其他 时间 患病的 讲话 到 你 关于 洛娜 .

“以后有机会我再跟你谈谈洛娜的事。”

[tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [help] [em ˈiː] [seɪv] [hɜ:r; həɾ] — — "
Tell you what I know , and ask you to help me save her — — "
告诉 你 什么 我 知道 , 和 问 你 到 帮助 我 节省 她 — — "

告诉我我知道的一切, 求你帮我救救她——”

" [seɪv] [hɜ:r; həɾ] !
" **Save her !**
" 节省 她 !

救救她!

[wʌt] [duː;][juː; jʊ] [miːn] , [ˈdæɪn] ?
What do you mean , Daren ?
什么 做 你 意思是 , 达伦 ?

达伦, 你这话是什么意思?

" [ʃiː; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] , [wɪð; wɪθ] [səɪˈpraɪz] .
" **she interrupted** , **with surprise** .
" 她 中断 , 和 惊喜 .

她惊讶地打断道。

" ['besɪ] , [aɪv] [peɪd] [juː; jʊ][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [ʌv; əv] [bɪˈliːvɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
" **Bessy** , **I've paid you the compliment of believing you have intelligence** .
" 贝西 , 我已经有薪酬的 你 这 赞扬 的 相信 你 有 智力 .
“贝西，我已经夸奖过你，认为你很有智慧。”

[ˈhæznt] [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ['lɔːrnə] — [ɔːr] [ˈʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [ɔːr] [jɔːrɪz] —
Hasn't it occurred to you that Lorna — or other of her friends or yours —
还没有 它 发生 到 你 那 洛娜 — 或者 其他 的 她 朋友们 或者 你的 —
[maɪt] [biː; bi][ˈɡoʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə] ˈruːɪn] ? " **might be going straight to ruin ?** "
可能 是 去 直的 到 废墟 ? "

你难道没想过洛娜——或者她的其他朋友，或者你的朋友——可能会彻底完蛋吗？

" ˈruːɪn] !
" **Ruin !**
" 废墟 !

“废墟！

[noʊ] , [ðæt] [ˈhædnt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] .
No , that hadn't occurred to me .
不 , 那 之前没有 发生 到 我 .

不，我之前没想到这一点。

[aɪ] [hɜːrd] [ˈdɑːktər] [ˈwɒlɪs] [meɪk] [ə; eɪ] [kræk] [laɪk] [jɔːrɪz] .
I heard Doctor Wallace make a crack like yours .
我 听到 医生 华莱士 制作 一个 裂缝 喜欢 你的 .

我听过华莱士医生也说过类似你的话。

['mʌðər] [hɔːld] [em ˈiː][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ˈæftər][juː; jʊ] [brʊk] [ʌp] [ˈfæntʃən] ['smɪθs] [dæns] .
Mother hauled me to church the Sunday after you broke up Fanchon Smith's dance .
母亲 拖拽 我 到 教会 这 星期日 后 你 打破 向上 番川 史密斯 舞蹈 .

你打断了范琼·史密斯的舞会后的那个星期天，妈妈把我拉到教堂去。

[ˈdɑːktər] [ˈwɒlɪs] [ˈdɪdnt] [ɪmˈpres] [em ˈiː] .
Doctor Wallace didn't impress me .
医生 华莱士 没有 令人印象深刻 我 .

华莱士医生并没有给我留下深刻印象。

[ðiːz] [oʊld] [ˈpiːp(ə)l] [meɪk] [em ˈiː] [sɪk] [ˈenihaʊ] .
These old people make me sick anyhow .
这些 老的 人们 制作 我 生病的 无论如何 .

这些老人真让我恶心。

[ðeɪ] [dəunt] [ˌʌndərˈstænd]
They don't understand
他们 不 理解

他们不明白.....

[bʌt; bət] [ˈdæɪɪn] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][get] [jɔːr; jər] [drɪft] .
But Daren , I think I get your drift .
但 达伦 , 我 思考 我 得到 你的 漂移 .

但是达伦，我想我明白你的意思了。

[soʊ] [snoʊ] [sʌm; səm] [mɔːr] .
So snow some more .
所以 雪 一些 更多的 .

那就再下点雪吧。

" [ɔ:l] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [leɪn] , [ðɪs] [gɜ:rɪ] [pæst] [frʌm; frəm] [səɪ'praɪz] [tu:; tə]
" **All in a moment , it seemed to Lane , this girl passed from surprise to**
" 全部 在 一个 片刻 , 它 似乎 到 车道 , 这 女孩 通过了 从 惊喜 到
[ˈgrævəti] ,
gravity ,
重力 ,

“在莱恩看来，这一切似乎就发生在一瞬间，这个女孩从惊讶变成了平静。”

[ðen] [tu:; tə] [kən'tempt] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [tu:; tə] ['hju:mər] .
then to contempt , and finally to humor .
然后 到 鄙视 , 和 最后 到 幽默 .

然后是鄙夷，最后是嘲笑。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪŋ] .
She was fascinating .
她 曾是 迷人 .

她很有魅力。

" [tu:; tə] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [klʌb] , " [ri'zju:md] [leɪn] .
" **To go back to the club , " resumed Lane .**
" 到 去 后退 到 这 俱乐部 , " 恢复 车道 .

“回到俱乐部，”莱恩继续说道。

" ['besɪ] , [wʌt] [dɪd] [ju:; jʊ] [du:] [ðer; ðər] ? "
" **Bessy , what did you do there ?** "
" 贝西 , 什么 做过 你 做 那里 ? "

贝西，你刚才在那儿干了什么？

" [oʊ] , [wi:; wi] ['tɒdlɪd] [ænd; ənd] ['ʃɪmɪd] .
" **Oh , we toddled and shimmied .**
" 哦 , 我们 蹒跚学步 和 扭动 .

“哦，我们蹒跚学步，扭动着身子。”

[kʌt] [ʌp] !
Cut up !
切 向上 !

切开！

[hæd; həd] [æn; ən] [ɪ'mens] [taɪm] , [aɪl] [seɪ] . "
Had an immense time , I'll say . "
有 一个 巨大 时间 , 患病的 说 . "

可以说，我玩得非常开心。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [kʌt] [ʌp] ? "
" **What do you mean by cut up ?** "
" 什么 做 你 意思是 经过 切 向上 ? "

“你说的‘切碎’是什么意思？”

" [waɪ] , [wi:; wi] [dʒʌst] [ræn] [waɪld] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" **Why , we just ran wild , you know .**
" 为什么 , 我们 只是 跑 荒野 , 你 知道 .

“你知道，我们当时就是放飞自我。”

[fu:l] [stʌnts] ! . . .
Fool stunts ! . . .
傻子 特技 ! . . .

愚蠢的特技！

[wʌns] [rɔɪ] [wʌz; wəz] [sɔ:r] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [kɪkt] [sɪgə'rets] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɔ:bz] [maʊθ] .
Once Roy was sore because I kicked cigarettes out of Bob's mouth .
一次 罗伊 曾是 疮 因为 我 踢 香烟 出去 的 鲍勃的 嘴 .

有一次，我把鲍勃嘴里的香烟踢了出来，罗伊很生气。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bu:b] [wʌz; wəz] [ˈtɪk(ə)ld] [stɪf] [wen] [aɪ] [kɪkt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

But the boob was tickled stiff when I kicked for him .
但 这 胸部 曾是 挠痒 僵硬的什么时候 我 踢 为了 他 .

但是我踢他的时候，他的乳房却痒得僵硬。

[ˈdʒeləs] ！

Jealous ！

嫉妒的 ！

嫉妒的！

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wʌt] [ju:; jʊ][du:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

It's all right with any one of the boys what you do for him .
它是 全部 正确的 和 任何 一 的 这 男孩们 什么 你 做 为了 他 .

无论你为他做什么，其他男孩都不会介意。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][du:][ðə; ði] [seɪm] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [bɔɪ] — [gʊd] [naɪt] ！

But if you do the same for another boy — good night ！
但 如果 你 做 这 相同的 为了 其他 男生 — 好的 夜晚 ！

但如果你对另一个男孩也这样做——晚安！

" [ˈbɛsi] [hæd; həd][noʊ] [ˌdɪvɪˈneɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz][fɔ:r; fər] [leɪn] [hæd; həd][ə; eɪ]

" Bessy had no divination of the fact that her words for Lane had a

" 贝西 有 不 占卜 的 这 事实 那 她 字 为了 车道 有 一个

[ˈklɛrəˌfaɪɪŋ] [sɪɡˈnɪfɪkəns] .

clarifying significance .

澄清 意义 .

“贝西丝毫没有意识到她对莱恩说的话具有澄清意义。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ] [pleɪd] [wʌt] [wɪ; wi] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l] [ˈkɪsɪŋ] [geɪmz] ? " [ˈkwɪərɪd] [leɪn] .

" I suppose you played what we used to call kissing games ? " queried Lane .

" 我 认为 你 玩 什么 我们 用过的 到 称呼 接吻 游戏 ? " 查询 车道 .

“我猜你们玩过我们以前称之为亲吻游戏的游戏吧？”莱恩问道。

[ə; eɪ] [swi:t] , [haɪ] [trɪl] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ɪˈskeɪpt] - [red] [lɪps] .

A sweet , high trill of laughter escaped Bessy's red lips .

一个 甜的 , 高的 颤音 的 笑声 逃脱 - 红色的 嘴唇 .

贝西的红唇间逸出一声甜美而高亢的笑声。

" [ˈdæɪɪn] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈfʌni] .

" Daren , you are funny .

" 达伦 , 你 是 有趣的 .

“达伦，你真幽默。”

[ðoʊz] [geɪmz] [ɑ:r; ər][æz; ɛz] [ded] [æz; ɛz] [ˈsi:zər]

Those games are as dead as Caesar

那些 游戏 是 作为 死的 作为 凯撒

那些游戏就像凯撒大帝一样，早已消亡.....

[ðɪs] [bʌntɪ] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ɐnd][ˈgɜ:lz] [perd] [ɔ:f] [baɪ] [ðəmˈselvz] [tu:; tə] [spu:n]

This bunch of boys and girls paired off by themselves to spoon

这 束 的 男孩们 和 女孩们 成对的 离开 经过 他们自己 到 勺子

这群男孩女孩两两一组，互相依偎着.....

[æz; ɛz][fɔ:r; fər][maɪˈself] , [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ˈspu:nɪŋ] [ɪf] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] — [ænd; ɐnd][hi:; hi] [ˈhæznt]

As for myself , I don't mind spooning if I like the fellow — and he hasn't

作为 为了 我 , 我 不 头脑 勺子式 如果 我 喜欢 这 同伴 — 和 他 还没有

[bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] .

been drinking .

到过 喝 .

至于我自己，如果我喜欢对方，而且他没有喝酒，我不介意和他拥抱。

[bʌt; bət] [ˈlðərwɑɪz] [aɪ] [heɪt] [aɪˈti:] .
But otherwise I hate it .
但 否则 我 恨 它 .

但除此之外，我讨厌它。

[ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [gɔ:t] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈklʌmɪŋ] [tu:; tə] [emˈi:] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv]
All the same I got what was coming to me from some of the boys of
全部 这 相同的 我 得到 什么 曾是 未来 到 我 从 一些 的 这 男孩们 的
[ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ɑ:rm] [klʌb] . "
the Strong Arm Club . "
这 强的 手臂 俱乐部 . "

尽管如此，我还是遭到了“强力臂俱乐部”几个小子们的报复。

" [waɪ] [du:] [ðeɪ] [gɪv] [aɪˈti:] [ðæt] [neɪm] ? " [æskt] [leɪn] , [rɪˈmembərɪŋ] [ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈpepəz] [rɪˈma:ks]
" Why do they give it that name ? " asked Lane , remembering Colonel Pepper's remarks
" 为什么 做 他们 给 它 那 姓名 ? " 问 车道 , 记住 上校 胡椒 评论
.
:
.

“他们为什么给它取这个名字呢？”莱恩问道，他想起了佩珀上校的话。

" [waɪ] , [ɪf] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [ˈdʌznt] [klʌm] [əˈkrɔ:s] [ɪi:; ʃi] [gets] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ɑ:rm]
" Why , if a girl doesn't come across she gets the strong arm . . . :
" 为什么 , 如果 一个 女孩 不 来 穿过 她 获得 这 强的 手臂

“为什么，如果一个女孩不主动示好，就会遭到强硬对待.....”

[aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [faɪt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] [ðæt] [læst] [æftərˈnu:n] [aɪ] [went] [ðer; ðər] . "
I had to fight like the devil that last afternoon I went there . "
我 有 到 斗争 喜欢 这 魔鬼 那 最后的 下午 我 去 那里 . "

最后一天下午我去那里的时候，不得不拼尽全力去战斗。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [faɪt] , [ˈbesɪ] ? "
" Did you fight , Bessy ? "
" 做过 你 斗争 , 贝西 ? "

“贝西，你打架了吗？”

" [aɪl] [seɪ] [aɪ] [dɪd]
" I'll say I did . . . :
" 患病的 说 我 做过

“我会说我做到了.....”

[rɔɪ] - [ɪz] [sɔ:r] [æz; əz] [ə; eɪ] [pʌp] .
Roy Vancey is sore as a pup .
罗伊 - 是 疮 作为 一个 小狗 .

罗伊·万西浑身酸痛。

[hi:; hi] [ˈhæznt] [bɪn] [nɪr] [emˈi:] [ɔ:r] [kɔ:ld] [emˈi:] [ʌp] [sɪns] . "
He hasn't been near me or called me up since . "
他 还没有 到过 靠近 我 或者 称为 我 向上 自从 . "

从那以后，他既没见过我，也没给我打过电话。

" [ˈbesɪ] ,
" Bessy ,
" 贝西 ,

“贝西，

[wɪl] [ju:; jʊ] [ˈprɔ:mɪs] [tu:; tə] [steɪ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs] — [ænd; ænd] [nɑ:t] [tu:; tə] [gɔʊ] [dʒɔɪ] - [ˈraɪdɪŋ]
will you promise to stay away from that place — and not to go joy - riding
将要 你 承诺 到 停留 离开 从 那 地方 — 和 不是 到 去 喜悦 - 骑术
[wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðu:z] [bɔɪz] — [deɪ] [ɔ:r] [naɪt] — [ɪf] [aɪ] [mi:t] [ju:; jʊ] ,
with any of those boys — day or night — if I meet you ,
和 任何 的 那些 男孩们 — 天 或者 夜晚 — 如果 我 见面 你 ,

如果我遇见你，你能保证远离那个地方，并且无论白天黑夜都不会和那些男孩一起飙车吗？

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] [maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] ?

and tell you all about my experience in the war ?

和 告诉 你 全部 关于 我的 经验 在 这 战争 ?

然后跟你们讲讲我在战争中的经历？

[aɪl] [duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [spend] [wɪð; wɪθ][em 'iː][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['tiːdiəs] . "

I'll do my best to keep the time you spend with me from being tedious . "

患病的 做 我的 最好的 到 保持 这 时间 你 花费 和 我 从 存在 乏味 . "

我会尽我所能，让你和我在一起的时光不会感到无聊。

" [ɪts] [əˈnʌðər] ['bɑːrgən] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [dɪˈlɪbəɾətli] ,

" It's another bargain , " she returned deliberately ,

" 它是 其他 便宜货 , " 她 返回 故意地 ,

“又是一笔划算的买卖，”她故意说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][dʒʌst][dəʊnt] [spend] [ɪˈnʌf] [taɪm] [wɪð; wɪθ][em 'iː][tuː; tə] [meɪk] [em 'iː] [stʌk] [ɑːn][juː; jʊ] —

" if you just don't spend enough time with me to make me stuck on you —

" 如果 你 只是 不 花费 足够的 时间 和 我 到 制作 我 卡住 在 你 —

[ðən] [θroʊ] [em 'iː] [daʊn] .

then throw me down .

然后 扔 我 向下 .

“如果你花在我身上的时间不够多，不足以让我对你产生依恋——那就把我甩掉吧。”

[ɑːn][ðə; ði][ˈlev(ə)l] , [naʊ] , [ˈdæɪɪn] ? "

On the level , now , Daren ? "

在 这 等级 , 现在 , 达伦 ? "

现在，达伦，你说的对不对？

" [aɪl] [miːt] [juː; jʊ][æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][waːnt] .

" I'll meet you as often as you want .

" 患病的 见面 你 作为 经常 作为 你 想 .

“只要你想，我随时都可以和你见面。”

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][jʊə; jəə] [frend] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [pruːv] [tuː; tə][em 'iː][aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv]

And I'll be your friend as long as you prove to me I can be of

和 患病的 是 你的 朋友 作为 长的 作为 你 证明 到 我 我 能 是 的

[eni] [help] ,

any help ,

任何 帮助 ,

只要你证明我能帮上忙，我就会做你的朋友。

[ɔːr] ['plezər] , [ɔːr] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

or pleasure , or good to you . "

或者 乐趣 , 或者 好的 到 你 . "

或者让你感到快乐，或者对你有好处。”

" [hɑːt][dɔːg] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm][dʒɑːb] , [ˈdæɪɪn] .

" Hot dog , but you're taking some job , Daren .

" 热的 狗 , 但 你是 采取 一些 工作 , 达伦 .

“哇哦，达伦，你找的这份工作真不错。”

[wəʊnt][aɪ 'tiː][biː; bi][dʒʌst] ['spɪfi] ?

Won't it be just spiffy ?

惯于 它 是 只是 时髦的 ?

岂不是很棒吗？

[wiːl] [miːt] [hɪr] , [æftərˈnuːnz] , [ænd; ənd] ['iːvniŋz] [wen] ['mʌðəz] [aʊt] .

We'll meet here , afternoons , and evenings when mother's out .

出色地 见面 这里 , 下午 , 和 晚上 什么时候 母亲的 出去 .

我们会在下午和晚上妈妈不在家的时候在这里见面。

[ʃi:z] ['nʌti] [ɑ:n] [brɪdʒ] .
She's nutty on bridge .
她是 坚果 在 桥 .

她打桥牌很疯狂。

[ʃi:; ʃi] [meɪks] [ˌem 'i:] ['prɑ:mɪs] [aɪ][wəʊnt] [li:v] [ðə; ði][jɑ:rd] .
She makes me promise I won't leave the yard .
她 制作 我 承诺 我 惯于 离开 这 院子 .

她让我发誓不离开院子。

[soʊ] [aɪl] [nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə][laɪ][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ]
So I'll not have to lie to meet you
所以 患病的 不是 有 到 说谎 到 见面 你

这样我就不用为了见你而撒谎了.....

['dærɪn] , [ðæt] [deɪ] [æt; ət] ['helɪnz] ,
Daren , that day at Helen's ,
达伦 , 那 天 在 海伦的 ,

那天在海伦家, 达伦

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ju:; jʊ][aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:]
the minute I saw you I knew you were going to have something to do
这 分钟 我 锯 你 我 知道 你 是 去 到 有 某物 到 做
[wɪð; wɪθ][maɪ][ˈfju:tʃər] . "
with my future . "
和 我的 未来 . "

我第一眼见到你就知道, 你将会对我的未来产生重要影响。

" ['besɪ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈgoʊ][aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ][ˈroʊməns][ɪn][ju:; jʊ] , " [rɪˈplaɪd]
" Bessy , a little while ago I made sure you had no romance in you , " replied
" 贝西 , 一个 小的 尽管 前 我 制成 当然 你 有 不 浪漫 在 你 , " 回复
[leɪn] ,
Lane ,
车道 ,

“贝西, 不久前我确保你身上没有任何浪漫情怀,”莱恩回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
with a smile .
和 一个 微笑 .

面带微笑。

" [naʊ] [æz; əz] [wi:v] ['gɑ:tn] ['sɪriəs] , [lets] [θɪŋk] [hɑ:rd] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈfju:tʃər] .
" Now as we've gotten serious , let's think hard about the future .
" 现在 作为 我们已经 获得 严肃的 , 我们来吧 思考 难的 关于 这 未来 .

“既然我们已经认真起来, 那就让我们认真思考一下未来吧。”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][moʊst] ?
What do you want most ?
什么 做 你 想 最多 ?

你最想要的是什么?

[du:][ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər] ['stʌdi] , [fɔ:r; fər] [bʊks] ?
Do you care for study , for books ?
做 你 关心 为了 学习 , 为了 图书 ?

你喜欢学习、喜欢读书吗?

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [ɡɪft] [fɔ:r; fər][ˈmjuzɪk] ?
Have you any gift for music ?
有 你 任何 礼物 为了 音乐 ?

你对音乐有天赋吗?

[du:][ju:; jʊ][ˈevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈfɪtɪŋ] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər][ˈju:sf(ə)l][wɜ:rk] ? . . .
Do you ever think of fitting yourself for useful work ? . . .
做 你 曾经 思考 的 配件 你自己 为了 有用 工作 ? . . .

你有没有想过让自己适合从事一些有用的工作？

[ɔ:r][ɪz][jɔr; jər][maɪnd] [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʒæz] [stʌf] ?
Or is your mind full of this jazz stuff ?
或者 是 你的 头脑 满的 的 这 爵士乐 东西 ?

还是你满脑子都是爵士乐？

[du:][ju:; jʊ][dʒʌst][wɑ:nt][tu:; tə][gou][frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbʌtərflaɪ] [frʌm; frəm] [ˈflaʊər]
Do you just want to go from day to day , like a butterfly from flower
做 你 只是 想 到 去 从 天 到 天 , 喜欢 一个 蝴蝶 从 花
[tu:; tə] [ˈflaʊər] ?
to flower ?
到 花 ?

你只想日复一日，像蝴蝶一样从一朵花飞到另一朵花吗？

[dʒʌst] [ðɪs] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] — [nɑ:t] [ˈkerɪŋ] [mʌtʃ] [wɪtʃ] — [ɔ:l] [ðɪs] [frɪˈvɑ:ləti][ju:; jʊ]
Just this boy and that one — not caring much which — all this frivolity you
只是 这 男生 和 那 一 — 不是 关怀 很多 哪个 — 全部 这 轻浮 你
[ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][ʌv; əv] , [ænd; ənd] [wɜ:rs] ,
hinted of , and worse ,
暗示 的 , 和 更糟 ,
就这一个男孩和那个男孩——我不太在意是哪一个——你暗示的所有这些轻浮之举，以及更糟糕的是，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

兽之日(The Day of the Beast)

第13/20页

[ˈlɪvɪŋ] [ðɪs] [ˈpreʃəs] [taɪm] [ʌv; əv][jʊər; jər] [ju:θ] [ɔ:l][fɔ:r; fər] [ɪk'saɪtmənt] ?
living this precious time of your youth all for excitement ?
活的 这 宝贵的 时间 的 你的 青年 全部 为了 激动 ?

难道你甘愿把宝贵的青春时光都浪费在追求刺激上吗？

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ju:; jʊ] [wa:nt][moʊst] ?
What is it you want most ?
什么 是 它 你 想 最多 ?

你最想要的是什么？

" [ʃi:; ʃi] [ri'spɒndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɔ:tʃlənəs] [ðæt] [ɪn'spaɪəd] [ˈleɪnz] [hoʊp][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
" She responded with a thoughtfulness that inspired Lane's hope for her .
" 她 回应 和 一个 深思熟虑 那 灵感 车道 希望 为了 她 .

“她表现出的深思熟虑让莱恩对她充满了希望。”

[ðɪs] [gɜ:rl][kʊd; kəd][bi:; bi] [ri:tʃt] .
This girl could be reached .
这 女孩 可以 是 达到 .

可以联系到这个女孩。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈlɔ:rnə] [ɪn] [ˈmeni] [weɪz] , [bʌt; bət] [ˈdɪfrənt] [ɪn] [men'tæləti] .
She was like Lorna in many ways , but different in mentality .
她 曾是 喜欢 洛娜 在 许多 方式 , 但 不同的 在 心理 .

她有很多方面都像洛娜，但思想观念不同。

[ˈbesi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][dʒaɪ'reɪ](ə)n[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈʃeɪpli] [ˈlɪt(ə)l] [fʊt] .
Bessy watched the gyrations of her shapely little foot .
贝西 观看 这 旋转 的 她 优美 小的 脚 .

贝西注视着她那只线条优美的小脚的扭动。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɔ:t] [ki:p] [stɪl] [ˈi:v(ə)n][ɪn] [æb'strækʃn] .
She could not keep still even in abstraction .
她 可以 不是 保持 仍然 甚至 在 抽象 .

即使在抽象的思考中，她也无法保持静止。

" [ə; eɪ][gɜ:rl][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , " [ʃi:; ʃi] [ri'plaɪd] [ˈprez(ə)ntli] .
" A girl must have a good time , " she replied presently .
" 一个 女孩 必须 有 一个 好的 时间 , " 她 回复 目前 .

“女孩子一定要玩得开心，”她随即回答道。

" [aɪv] [dʌn] [θɪŋz] [aɪ] [heɪtɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [ˈkʊdnt] [ber] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʌn] . .
" I've done things I hated because I couldn't bear to be left out of the fun . .
" 我已经 完毕 事物 我 憎恨 因为 我 不能 熊 到 是 左边 出去 的 这 乐趣 . .

. .

. .

. .

“我做过一些自己讨厌的事情，因为我无法忍受被排除在乐趣之外.....”

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [moʊst][tu:; tə] [ri:d] [ænd; ənd] [dri:m] .
But I like most to read and dream .
但 我 喜欢 最多 到 读 和 梦 .

但我最喜欢的是读书和做梦。

[ˈmju:zɪk] [meɪks] [em 'i:] [streɪndʒ] [ɪn'saɪd] , [ænd; ənd][tu:; tə][wa:nt][tu:; tə][du:] [ɡreɪt] [θɪŋz] .
Music makes me strange inside , and to want to do great things .
音乐 制作 我 奇怪的 里面 , 和 到 想 到 做 伟大的 事物 .

音乐让我内心变得奇特，让我渴望成就一番伟业。

[ˈoʊnli][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [greɪt] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] .

Only there are no great things to do .
仅有的 那里 是 不 伟大的 事物 到 做 .

只是这里没有什么了不起的事情可做。

[aɪv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈnʌti] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [kəˈrɪr] , [laɪk] [ˈhelən] [ɪz] .

I've never been nutty about a career , like Helen is .
我已经 绝不 到过 坚果 关于 一个 职业 , 喜欢 海伦 是 .

我从来没像海伦那样对事业痴迷过。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [heɪtɪd] [wɜːrk]

And I always hated work
和 我 总是 憎恨 工作

我一直都很讨厌工作.....

[aɪ] [ges] — [tuː; tə] [tel] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlev(ə)] — [wʌt] [aɪ][wɑːnt][moʊst][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] .

I guess — to tell on the level — what I want most is to be loved .
我 猜测 — 到 告诉 在 这 等级 — 什么 我 想 最多 是 到 是 喜爱 .

说实话,我最渴望的其实是被爱。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [ˈleɪnz] .

" With that she raised her eyes to Lane's .
" 和 那 她 提高 她 眼睛 到 车道 .

说完,她抬起头看向莱恩。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər][maɪnd] ,

He tried to read her mind ,
他 尝试 到 读 她 头脑 ,

他试图读懂她的心思,

[ænd; ənd] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [feɪld] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ber] [aɪˈtiː]

and realized that if he failed it was not because she was not baring it
和 已实现 那 如果 他 失败的 它 曾是 不是 因为 她 曾是 不是 禁止 它
.
:
.

他意识到,如果他失败了,那并不是因为她没有忍受。

[ˈdraːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪz] , [hiː; hi] [ˈpɒndəd] .

Dropping his own gaze , he pondered .
下降 他的 自己的 目光 , 他 沉思 .

他垂下眼帘,陷入沉思。

[ðə; ði] [ˈgɜːlz] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɜːrniʃtnəs] [wʌz; wəz] [ɪnˈtensli] [θɔːt] - [prəˈvoʊkɪŋ] .

The girl's response to his earnestness was intensely thought - provoking .
这 女孩们 回复 到 他的 认真 曾是 强烈地 想法 - 挑衅 .

女孩对他的真诚的反应引人深思。

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ɪˈmɒdistli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] , [ɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kənˈfest] [tuː; tə] ,

No matter how immodestly she was dressed , or what she had confessed to ,
不 事情 如何 轻佻地 她 曾是 穿着 , 或者 什么 她 有 坦白 到 ,

无论她穿着多么不得体,或者她坦白了什么,

[ɔːr] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈriːəli] [ɪkˈspektɪd] [ænd; ənd] [dɪˈzaɪrɪd] [ˈdæliəns] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] — [hɪr]

or whether she had really expected and desired dalliance on his part — here
或者 无论 她 有 真的 预期的 和 想要的 调戏 在 他的 部分 — 这里

[wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhɪd(ə)n] [ˈʃɜːrniŋ] .

was the truth as to her hidden yearning .
曾是 这 真相 作为 到 她 隐 渴望 .

或者她是否真的期待并渴望他与她调情——这就是她内心深处隐藏的渴望的真相。

[ðə; ði] ['si:ðiŋ] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] ['renəsɑ:ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:dərn][gɜ:rl] [si:md] [rɪˈmɑ:rkəbli]
The seething and terrible Renaissance of the modern girl seemed remarkably
这 沸腾 和 糟糕的 复兴 的 这 现代的 女孩 似乎 非常
[ɪgˈzempləˌfaɪd][ɪn] ['bɛsi] [bel] ,
exemplified in Bessy Bell ,
举例说明 在 贝西 钟 ,

现代女性身上那种汹涌澎湃又可怕的复兴，似乎在贝西·贝尔身上得到了淋漓尽致的体现。

[jet] [ʌndərˈni:θ] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [hɪd][ðə; ði] [ˈfʌndəˈment(ə)l] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ˈeɪdʒɪz] .
yet underneath it all hid the fundamental instinct of all women of all ages .
然而 下 它 全部 隐藏 这 基本的 本能 的 全部 女性 的 全部 年龄 .

然而，这一切之下却隐藏着所有年龄段女性的根本本能。

['bɛsi] [ˈwɑ:ntɪd] [moʊst][tu:; tə][bi:; bi] [ʌvd] .
Bessy wanted most to be loved .
贝西 通缉 最多 到 是 喜爱 .

贝西最渴望的是被爱。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsi:krət] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [dɪˈpɑ:rtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd] ['kænənɪz][ʌv; əv]
Was that the secret of her departure from the old - fashioned canons of
曾是 那 这 秘密 的 她 离开 从 这 老的 - 造型 教规 的
[ˈmɑ:dəsti] [ænd; ənd] [rɪˈzɜ:rv] ?
modesty and reserve ?
谦逊 和 预订 ?

这就是她打破旧式谦逊和矜持准则的秘诀吗？

" ['bɛsi] , " [went] [ɑ:n] [leɪn] , [ˈprez(ə)ntli] .
" **Bessy , " went on Lane , presently .**
" 贝西 , " 去 在 车道 , 目前 .

“贝西，”莱恩接着说。

" [aɪv] [hɜ:rd] [maɪ] [ˈsɪstər] [spi:k] [ʌv; əv] [roʊz] ['klaɪmɜ:] .
" **I've heard my sister speak of Rose Clymer .**
" 我已经 听到 我的 姐姐 说话 的 玫瑰 克莱默 .

“我听我姐姐提起过罗斯·克莱默。”

[ɪz][ʃi:; ʃi][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɜ:rz] , [tu:] ? "
Is she a friend of yours , too ? "
是 她 一个 朋友 的 你的 , 也 ? "

她也是你的朋友吗？

" [ju:; jʊ][bet] .
" **You bet .**
" 你 赌注 .

当然。

[ænd; ənd] [ʃi:z] [ðə; ði] [skwer] [kɪd] . "
And she's the square kid . "
和 她是 这 正方形 孩子 . "

她是个老土的孩子。

" ['bɜ:rnə] [toʊld][em ˈi:] [ʃi:d] [bɪn] [ɪkˈspeld] [frʌm; frəm] [sku:l] . "
" **Lorna told me she'd been expelled from school . "**
" 洛娜 讲述 我 棚 到过 被驱逐 从 学校 . "

“洛娜告诉我她被学校开除了。”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [ˈtæt(ə)l] . "
 She refused to tattle . "
 她 拒绝 到 告密 . "

她拒绝告密。

" [ˈtæt(ə)l] [wʌt] ? "
 " **Tattle what ?** "
 " 告密 什么 ? "

“告密什么？”

" [aɪ] [roʊt] [sʌm; səm] [vəːsɪz] [wɪtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [ˈkɑːpɪd] .
 " **I wrote some verses which one of the girls copied .** "
 " 我 写道 一些 诗句 哪个 一 的 这 女孩们 复制 . "

我写了一些诗，其中一个女孩抄袭了。

[mɪs] [hɪl] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [ruːf] .
 Miss Hill found them and raised the roof .
 错过 爬坡道 成立 他们 和 提高 这 屋顶 .

希尔小姐发现了他们，勃然大怒。

[ʃiː; ʃi] [kept] [juː ˈes] [ɔːl] [ɪn] [ˈæftər] [skuːl] .
 She kept us all in after school .
 她 保留 我们 全部 在 后 学校 .

放学后她把我们都留在了家里。

[ʃiː; ʃi] [let] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [ɔːf] .
 She let some of the girls off .
 她 让 一些 的 这 女孩们 离开 .

她放走了一些女孩。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspeld] [roʊz] [ænd; ənd] [sent] [em ˈiː] [hoʊm] .
 But she expelled Rose and sent me home .
 但 她 被驱逐 玫瑰 和 发送 我 家 .

但她开除了罗斯，把我送回了家。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɑːn] [ˈmæmə] .
 Then she called on mama .
 然后 她 称为 在 妈妈 .

然后她叫妈妈。

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət] [ˈmæmə] [ˈdɪdnt] [let] [em ˈiː] [goʊ] [bæk] .
 I don't know what she said , but mama didn't let me go back .
 我 不 知道 什么 她 说 , 但 妈妈 没有 让 我 去 后退 .

我不知道她说了什么，但妈妈不让我回去。

[aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈheɪtfl] [oʊld] [ˈtuːtər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
 I've had a hateful old tutor for a month .
 我已经 有 一个 可恶 老的 导师 为了 一个 月 .

我一个月来一直和一个令人讨厌的老家教在一起。

[ɪn] [ðə; ði] [fɔːl] [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈpraɪvət] [skuːl] . "
 In the fall I'm going to private school . "
 在 这 落下 我是 去 到 私人的 学校 . "

秋季我将去私立学校就读。

" [ænd; ənd] [roʊz] ? "
 " **And Rose ?** "
 " 和 玫瑰 ? "

“还有罗斯？”

" [roʊz] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] .
 " **Rose went to work .** "
 " 玫瑰 去 到 工作 . "

罗斯去上班了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːrd] [taɪm] .
She had a hard time .
她 有 一个 难的 时间 .

她过得很艰难。

[aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [wiːks] .
I never heard from her for weeks .
我 绝不 听到 从 她 为了 周 .

我好几个星期都没收到她的消息。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] [ˈɑːpəreɪtər] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [naʊ] .
But she's a telephone operator at the Exchange now .
但 她是 一个 电话 操作员 在 这 交换 现在 .

但她现在是电话接线员。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem ˈiː] [ʌp] [wʌn] [deɪ] [ˈleɪtli] [ænd; ænd] [təʊld] [ˌem ˈiː] .
She called me up one day lately and told me .
她 称为 我 向上 一 天 最近 和 讲述 我 .

最近有一天她打电话给我，告诉我这件事。

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [suːn] . "
I hope to see her soon ."
我 希望 到 看 她 很快 . "

我希望很快能见到她。

" [əˈbaʊt] [ðoʊz] [vəːsɪz] , [ˈbesi] .
" About those verses , Bessy .
" 关于 那些 诗句 , 贝西 .

“关于那些诗句，贝西。”

[haʊ] [dɪd] [mɪs] [hɪl] [faɪnd] [aʊt] [huː] [roʊt] [ðem; ðəm] ? "
How did Miss Hill find out who wrote them ? "
如何 做过 错过 爬坡道 寻找 出去 WHO 写道 他们 ? "

希尔小姐是如何查明是谁写的这些话的？

" [aɪ] [təʊld] [hɜːr; hər] .
" I told her .
" 我 讲述 她 .

我告诉她了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem ˈiː] [hoʊm] . "
Then she sent me home . "
然后 她 发送 我 家 . "

然后她就把我送回家了。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈeni] [mɔːr] [vəːsɪz] [juː; jʊ] [roʊt] ? "
" Have you any more verses you wrote ? "
" 有 你 任何 更多的 诗句 你 写道 ? "

你还有其他诗作吗？

" [jes] , [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
" Yes , a lot of them .
" 是的 , 一个 很多 的 他们 .

“是的，很多。”

[ɪf] [juː; jʊ] [lend] [ˌem ˈiː] [jʊr; jər] [ˈpens(ə)] , [aɪl] [raɪt] [aʊt] [ðə; ði] [vɜːrs] [ðæt] [geɪv] [mɪs] [hɪl] [hɑːrt]
If you lend me your pencil , I'll write out the verse that gave Miss Hill heart
如果 你 借 我 你的 铅笔 , 患病的 写 出去 这 诗 那 给予 错过 爬坡道 心
[dɪˈziːz] .
disease .
疾病 .

如果你借我一支铅笔，我就把那首让希尔小姐得心脏病的诗句写出来。

" [ˈbesi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [si:t] , [ænd; ənd] [ˈteriŋ] [aʊt][ðə; ði]
" **Bessy took up a book that had been lying on the seat , and tearing out the**
" 贝西 采取 向上 一个 书 那 有 到过 说谎 在 这 座位 , 和 撕裂 出去 这
[flaɪ] - [li:f] ,
fly - leaf ,
飞 - 叶子 ,

贝西拿起放在座位上的一本书，撕下了扉页，

[ʃiː; ʃi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [raɪt] .
she began to write .
她 开始 到 写 .

她开始写作。

[hɜːr; hər][slɪm] , [ˈeɪplɪ] [hænd] [fluː] .
Her slim , shapely hand flew .
她 苗条的 , 优美 手 飞翔 .

她纤细匀称的手飞了出去。

[aɪ ˈtiː] [ˈfæsɪneɪtɪd] [leɪn] .
It fascinated Lane .
它 着迷 车道 .

这让莱恩着迷。

" [ðer; ðər] !
" **There !**
" 那里 !

“那里！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflɜːrɪʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **she said , ending with a flourish and a smile .**
" 她 说 , 结束 和 一个 繁荣 和 一个 微笑 .

“她说完，脸上带着微笑，动作也变得流畅起来。”

[bʌt; bət] [leɪn] , [fɔːˈʃædəʊɪŋ] [ðə; ði][ˈɪmpɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [vɜːrs] , [tʊk] [ðə; ði][peɪdʒ][wɪð; wɪθ]
But Lane , foreshadowing the import of the verse , took the page with
但 车道 , 铺垫 这 进口 的 这 诗 , 采取 这 页 和
[rɪˈlʌktəns] .
reluctance .
不情愿 .

但莱恩似乎预示着这首诗的重要性，他很不情愿地拿起了那一页纸。

[ðen] [hiː; hi] [riːd] [aɪ ˈtiː] .
Then he read it .
然后 他 读 它 .

然后他读了它。

[vəːsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [wɜːr; wər] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Verses of this significance were new to him .
诗句 的 这 意义 是 新的 到 他 .

对他来说，如此意义深远的诗句是全新的。

[rɪˈliːf] [keɪm] [tuː; tə] [leɪn] [ɪn][ðə; ði] [dɪvɪˈneɪʃn] [ðæt] [ˈbesi] [kʊd; kəd][nɔːt][hæv; həv][hæd; həd] [ɪkˈspɪəriəns]
Relief came to Lane in the divination that Bessy could not have had experience
宽慰 来了 到 车道 在 这 占卜 那 贝西 可以 不是 有 有 经验

[ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] .
of what she had written .
的 什么 她 有 书面 .

占卜结果让莱恩松了一口气，贝西不可能经历过她所写的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈwɜːrldlɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [vɜːrs] , [bʌt; bət] [ˈɪnəsns] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
There was worldliness in the verse , but innocence in her eyes .
那里 曾是 世俗 在 这 诗 , 但 无辜 在 她 眼睛 .

诗句中流露出世俗的气息，但她的眼神中却透着纯真。

" [wel] , [ˈbɛsi] , [maɪ] [hɑ:rt] [ˈɪznt] [mʌtʃ] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [mɪs] [ˈhɪlz] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈfaɪnəli] .
" **Well , Bessy , my heart isn't much stronger than Miss Hill's , " he said , finally .**
" 出色地 , 贝西 , 我的 心 不是 很多 更强 比 错过 丘陵 , " 他 说 , 最后 .
" 好吧 , 贝西 , 我的心脏也没比希尔小姐的强多少 , " 他最后说道 .

[hɜ:ɹ; hər] [ˈmeri] [ˈlæftər] [ræn] [aʊt] .
Her merry laughter rang out .
她 欢乐 笑声 响铃 出去 .

她爽朗的笑声响彻四周。

" [ˈbɛsi] , [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ] [du:] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] ? "
" **Bessy , what will you do for me ?** "
" 贝西 , 什么 将要 你 做 为了 我 ? "

贝西 , 你愿意为我做什么 ?

" [ˈeniθɪŋ] . "
" **Anything .** "
" 任何事物 . "

“任何事物。”

" [brɪŋ] [em ˈi:] [ˈevri] [skræp] [ʌv; əv] [vɜ:rs] [ju:; jʊ] [hæv; həv] , [ˈevri] [noʊt] [ju:v] [gɑ:t] [frʌm; frəm] [bɔɪz]
" **Bring me every scrap of verse you have , every note you've got from boys**
" 带来 我 每一个 废料 的 诗 你 有 , 每一个 笔记 你已经 得到 从 男孩们
[ænd; ənd] [ˈgɜ:lz] . "
and girls . "
和 女孩们 . "

“把你所有的诗句碎片 , 把你从男孩女孩那里得到的每一张纸条都拿来给我。”

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [get] [ðem; ðəm] [naʊ] ? "
" **Shall I get them now ?** "
" 将 我 得到 他们 现在 ? "

“我现在可以去拿吗 ? ”

" [jes] , [ɪf] [ɪts] [seɪf] .
" **Yes , if it's safe .**
" 是的 , 如果 它是 安全的 .

“是的 , 如果安全的话。”

[ʌv; əv] [kɜ:rs] , [ju:v] [ˈhɪd(ə)n] [ðem; ðəm] . "
Of course , you've hidden them . "
的 课程 , 你已经 隐 他们 . "

当然 , 你把它们藏起来了。

" [ˈmɑ:məz] [aʊt] .
" **Mama's out .**
" 妈妈的 出去 .

妈妈不在家。

[aɪ] [wəʊnt] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
I won't be a minute .
我 惯于 是 一个 分钟 .

我马上就到。

" [əˈweɪ] [ʃi:; ʃi] [flu:] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tri:z] , [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [roʊz] [bʊʃɪz] , [ə; eɪ] [waɪt] , [ˈɡreɪsf(ə)] ,
" **Away she flew under the trees , out through the rose bushes , a white , graceful ,**
" 离开 她 飞翔 在下面 这 树木 , 出去 通过 这 玫瑰 灌木丛 , 一个 白色的 , 优美 ,
[ˈflɪtɪŋ] [ˈfɪgjər] .
flitting figure .
飞掠 数字 .

“她飞走了 , 穿过树丛 , 飞出了玫瑰丛 , 变成了一个白色、优雅、轻盈的身影。”

[ʃiː; ʃi] [ˈvæniʃt] .
She vanished .
她 消失了 .

她消失了。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈbaʊndɪŋ] [ˈɪntuː] [saɪt] [əˈɡen] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [leɪn] [ə; eɪ] [ˈbʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [noʊts] .
Presently she came bounding into sight again and handed Lane a bundle of notes .
目前 她 来了 边界 进入 视线 再次 和 递交 车道 一个 捆 的 笔记 .
这时她又蹦蹦跳跳地出现在眼前，递给莱恩一捆钞票。

" [dɪd] [juː; jʊ] [kiːp] [bæk] [ˈeni] ? " [hiː; hi] [æskt] ,
" **Did you keep back any ?** " **he asked** ,
" 做过 你 保持 后退 任何 ? " 他 问 ,

“你有没有留下什么？”他问道。

[æz; əz] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ˈpɔːkəts] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] .
as he tried to find pockets enough for the collection .
作为 他 尝试 到 寻找 口袋 足够的 为了 这 收藏 .

他努力寻找足够的口袋来装这些收藏品。

" [nɔːt] [wʌn] . "
" **Not one** . "
" 不是 一 . "

“一个也没有。”

" [aɪl] [ɡoʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
" **I'll go home and read them all** .
" 患病的 去 家 和 读 他们 全部 .

“我回家后会把它们都读一遍。”

[ðen] [aɪl] [miːt] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] . "
Then I'll meet you here to - night at eight o'clock . "
然后 患病的 见面 你 这里 到 - 夜晚 在 八 点钟 . "
那我今晚八点在这里等你。

" [bʌt; bət] — [aɪv] [ə; eɪ] [deɪt] .
" **But — I've a date** .
" 但 — 我已经 一个 日期 .

“但是——我有个约会。”

[aɪl] [breɪk] [aɪ ˈtiː] , [ðoʊ] . "
I'll break it , though . "
患病的 休息 它 , 尽管 . "
但我会把它弄坏的。

" [wɪð; wɪθ] [huːm] ? "
" **With whom ?** "
" 和 谁 ? "
“和谁一起？ ”

" [^eɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [bɔɪz] — [kɪdz] . "
" **Gail and a couple of boys — kids** . "
" 盖尔 和 一个 夫妻 的 男孩们 — 孩子们 . "
“盖尔和几个男孩——都是孩子。”

" [dʌz] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [noʊ] ? "
" **Does your mother know ?** "
" 做 你的 母亲 知道 ? "
你妈妈知道吗？

" [aɪd] [tel] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [^eɪl] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] .
" **I'd tell her about Gail , but that's all** .
" ID 告诉 她 关于 盖尔 , 但 那就是 全部 .
“我会告诉她关于盖尔的事，但仅此而已。”

[wiː, wi][goʊ][fɔːr, fər][aɪs] [kriːm] — [ðen] [miːt] [ðə, ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [teɪk] [ə, eɪ] [wɔːk] . "

We go for ice cream — then meet the boys and take a walk . "

我们 去 为了 冰 奶油 — 然后 见面 这 男孩们 和 拿 一个 走 . "

我们先去吃冰淇淋，然后和男孩子们碰面，一起散步。

" ['bɛsi] , [jʊə(r)] [nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː, tə][duː] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['eni] [mɔːr] .

Bessy , you're not going to do that sort of thing any more .

" 贝西 , 你是 不是 去 到 做 那 种类 的 事物 任何 更多的 .

“贝西，你以后不准再做那种事了。”

" [leɪn] [bent][ˈoʊvər][hɜːr; hər] , [tʊk] [hɜːr; hər][hændz] .

Lane bent over her , took her hands .

" 车道 弯曲 超过 她 , 采取 她 双手 .

莱恩弯下腰，握住她的手。

[ʃiː, ji] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [rɪˈbeld] , [ðen] [ˈsləʊli] [ˈjiːldɪd] .

She instinctively rebelled , then slowly yielded .

她 本能地 叛乱 , 然后 缓慢地 产生 .

她本能地反抗，然后慢慢屈服了。

" [ðæts] [pɑːrt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɑːrgən] ?

That's part of our bargain ?

" 那就是 部分 的 我们的 便宜货 ?

“这是我们交易的一部分吗？ ”

" [ʃiː, ji] [æskt] .

she asked .

" 她 问 .

她问道。

" [jes] , [aɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪz] . "

Yes , it certainly is . "

" 是的 , 它 当然 是 . "

“是的，的确如此。”

" [ðen] [aɪ][wəʊnt] [ˈevər] [əˈgen] . "

Then I won't ever again . "

" 然后 我 惯于 曾经 再次 . "

“那我以后再也不会了。”

" ['bɛsi] , [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] .

Bessy , I trust you .

" 贝西 , 我 相信 你 .

贝西，我相信你。

[duː][juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [em ˈiː] ? "

Do you understand me ? "

做 你 理解 我 ? "

你了解我吗？ "

" [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . "

I — I think so . "

" 我 — 我 思考 所以 . "

“我.....我想是这样。”

" ['dæɪɪn] , [wɪl] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][em ˈiː] — [ɪf] [aɪm] — [ɪf] [aɪ][duː][æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt][em ˈiː][tuː; tə] ? "

Daren , will you care for me — if I'm — if I do as you want me to ? "

" 达伦 , 将要 你 关心 为了 我 — 如果 我是 — 如果 我 做 作为 你 想 我 到 ? "

“达伦，如果我——如果我按照你的意愿去做，你会关心我吗？ ”

" [aɪ][duː] [naʊ] , " [hiː, hi] [rɪˈplaɪd] .

I do now , " he replied .

" 我 做 现在 , " 他 回复 .

“我现在明白了，”他回答道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ker] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [wen] [juː; jʊ] [pruːv] [jʊə(r)] ['riːəli] [ə'blaʋ] [ðiːz]
" **And I'll care a thousand times more when you prove you're really above these**
" 和 患病的 关心 一个 千 时代 更多的 什么时候 你 证明 你是 真的 多于 这些
[θɪŋz]
things : : : :
事物

“当你证明你真的超脱于这些事情之外时，我会更加在乎你.....”

[ˈbesɪ] ,
Bessy ,
贝西 ,

贝西，

[aɪ] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [frend] — [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] — [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz]
I'll care for you as a friend — as a brother — as a man who has
患病的 关心 为了 你 作为 一个 朋友 — 作为 一个 兄弟 — 作为 一个 男人 WHO 有
[ˈɔːlmoʊst][lɔːst][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ænd; ənd] [huː] [siːz] [ɪn][juː; jʊ][sʌm; səm][hoʊp][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [ə'laɪv]
almost lost his faith and who sees in you some hope to keep his spirit alive
几乎 丢失的 他的 信仰 和 WHO 看到 在 你 一些 希望 到 保持 他的 精神 活
.
:
.

我会像朋友一样照顾你——像兄弟一样——像一个几乎失去信仰的人一样，在你身上看到了重燃希望的希望。

[aɪm] [ʌn'hæpi] , [ˈbesɪ] .
I'm unhappy , Bessy :
我是 不开心 , 贝西 .

贝西，我不开心。

[pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [help] [em 'iː] — [meɪk] [em 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hæpiːə]
Perhaps you can help me — make me a little happier
也许 你 能 帮助 我 — 制作 我 一个 小的 更快乐

或许你能帮帮我——让我更快乐一些.....

[ˈeniweɪ] , [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] .
Anyway , I trust you :
反正 , 我 相信 你 .

总之，我相信你。

[gʊd] - [baɪ] [naʊ] .
Good - bye now .
好的 - 再见 现在 .

再见了。

[tuː; tə] - [naɪt] , [æt; ət] [ert] [ə'klɒk, əu-] .
To - night , at eight o'clock :
到 - 夜晚 , 在 八 点钟 .

今晚八点。

" [leɪn] [went] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] ['ɜːrniːstli] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][pə'ruːz(ə)l]
" **Lane went home to his room and earnestly gave himself up to the perusal**
" 车道 去 家 到 他的 房间 和 切实 给予 他自己 向上 到 这 仔细阅读
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋz] [ˈbesɪ] [bel] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
of the writings Bessy Bell had given him :
的 这 著作 贝西 钟 有 给定 他 .

莱恩回到自己的房间，认真地研读贝西·贝尔交给他的手稿。

[hiː; hi] [ɪkˈspɪəriənst] [ʔɑːks] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [ˈwʌndər] , [bɪˈtwiːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]
He experienced shocks of pain and wonder , between which he had to
他 经验丰富的 冲击 的 疼痛 和 想知道 , 之间 哪个 他 有 到
[læf] .
laugh .
笑 .

他经历了痛苦和惊奇的冲击，期间还不时发出笑声。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈfiːndɪʃ] [wɪt] [ʌv; əv] [ˈjuːθfʌl] [ˌɪndʒəˈnuːəti] [flæʃt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [vɜːrs] .
All the fiendish wit of youthful ingenuity flashed forth from this verse .
全部 这 邪恶的 有 的 青春 独创性 闪光灯 前进 从 这 诗 .

这首诗句淋漓尽致地展现了年轻人天马行空的智慧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpærədi] [ɑːn] [ˈtenəsənz] " [breɪk] , [breɪk] , [breɪk] , " [ˈfiːtʃərɪŋ] [ˈkɜːrn(ə)l]
There was a parody on Tennyson's " Break , Break , Break , " featuring Colonel
那里 曾是 一个 戏仿 在 丁尼生的 " 休息 , 休息 , 休息 , " 以 上校
[ˈpeɪpəz] [ˈfeɪməs] [ænd; ənd] [dɪˈplɒːrəbl] [ˈhæbɪt] .
Pepper's famous and deplorable habit .
胡椒 著名的 和 可悲的 习惯 .

有人戏仿了丁尼生的《Break, Break, Break》，其中提到了佩珀上校著名的、令人厌恶的习惯。

[mɪs] [hɪl] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [fər] [ʌv; əv] [əˈprɒʊbriəm] .
Miss Hill came in for a great share of opprobrium .
错过 爬坡道 来了 在 为了 一个 伟大的 分享 的 耻辱 .

希尔小姐因此受到了极大的谴责。

[wʌn] [vɜːrs] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈevər] [kʌm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈskuːltiːtʃər] ,
One verse , if it had ever come under the eyes of the good schoolteacher ,
一 诗 , 如果 它 有 曾经 来 在下面 这 眼睛 的 这 好的 教师 ,

如果有一位优秀的老师看过这首诗，

[wʊd] [hæv; həv][ˈbroʊkən][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
would have broken her heart .
会 有 破碎的 她 心 .

这会让她心碎。

[leɪn] [riːd] [ɔːl] - [vəːsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈpækɪt] [ʌv; əv][noʊts] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ] - [ɡɜːrl]
Lane read all Bessy's verses , and then the packet of notes written by Bessy's girl
车道 读 全部 - 诗句 , 和 然后 这 包 的 笔记 书面 经过 - 女孩
[frendz] .
friends .
朋友们 .

莱恩读完了贝西的所有诗句，然后又读了贝西的女朋友们写的一叠纸条。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ˌʌnbɪˈliːvəb(ə)l] .
The truth was unbelievable .
这 真相 曾是 难以置信 .

真相令人难以置信。

[jet] [hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði] [pruːfs] .
Yet here were the proofs .
然而 这里 是 这 证明 .

然而，证据就在这里。

[ˈoʊvər] [ˈbesi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] [leɪn] [sɔː] [ðə; ði][dɪm][dɑːrk] [feɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡæstli]
Over Bessy and her friends Lane saw the dim dark shape of a ghastly
超过 贝西 和 她 朋友们 车道 锯 这 暗淡 黑暗的 形状 的 一个 阴森
[ˈfæntəm] ,
phantom ,
幻影 ,

贝西和她的朋友们上方，莱恩看到了一个可怕的幽灵的模糊黑暗身影。

[ri:tʃɪŋ] [aʊt] , [en'fəʊldɪŋ] , ['klʌtʃɪŋ] .
reaching out , enfolding , clutching .
到达 出去 , 包含 , 紧握 .

伸出手，拥抱，紧紧抓住。

[hi:; hi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [hɪr] [hi:; hi] [bə:nd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] .
He went downstairs to the kitchen and here he burned the writings .
他 去 楼下 到 这 厨房 和 这里 他 烧伤 这 著作 .

他下楼来到厨房，在那里烧掉了那些文字。

" [aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][təʊld] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" It ought to be told , " he muttered .
" 它 应该 到 是 讲述 , " 他 低声说道 .

“应该说出来，”他喃喃自语道。

" [bʌt; bət] [hu:z] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [aɪ 'ti:] ?
" But who's going to tell it ?
" 但 谁是 去 到 告诉 它 ?

但谁来讲述这个故事呢？

[ˈhu:d] [brɪ'li:v] [em 'i:] ?
Who'd believe me ?
谁会 相信 我 ?

谁会相信我？

[ðə; ði] [tru:θ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ˌkɒmpri'hendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mʌðərz] [ʌv; əv] ['mɪdl|vɪl]
The truth would not be comprehended by the mothers of Middleville
这 真相 会 不是 是 理解 经过 这 母亲们 的 米德尔维尔

米德尔维尔的母亲们是无法理解真相的.....

[ænd; ənd] [hu:z] [tu:; tə] [bleɪm] ?
And who's to blame ?
和 谁是 到 责备 ?

那该怪谁呢？

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][du:; , [leɪn] [rɪ'flektɪd] , [tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [bleɪm] ['hoʊlli] [ə'pɑ:n][blaɪnd] ['fɑ:ðəz]
" It would not do , Lane reflected , to place the blame wholly upon blind fathers
" 它 会 不是 做 , 车道 反映 , 到 地方 这 责备 完全 之上 瞎的 父亲们

[ænd; ənd] ['mʌðərz] ,
and mothers ,
和 母亲们 ,

莱恩心想，把责任完全归咎于失明的父母是不对的。

[ðəʊ] [ɪn'di:d] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['kʌlpəb(ə)] .
though indeed they were culpable .
尽管 的确 他们 是 有罪的 .

虽然他们确实有罪。

[ænd; ənd][ɪn] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [leɪn] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][ɔ:l] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['betər]
And in consideration of the subject , Lane excluded all except the better
和 在 考虑 的 这 主题 , 车道 排除 全部 除了 这 更好的

[klæs] [ʌv; əv] ['mɪdl|vɪl] .
class of Middleville .
班级 的 米德尔维尔 .

考虑到这个问题，莱恩将除米德尔维尔上层阶级以外的所有人都排除在外。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [læk] [ʌv; əv]['mɔ:rəl] [sens] [ɪn] [tʃɪldrən] [hu:]
It was no difficult task to understand lack of moral sense in children who
它 曾是 不 难的 任务 到 理解 缺少 的 道德 感觉 在 孩子们 WHO

[wɜ:r; wər] [pʊr] [ænd; ənd] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ,
were poor and unfortunate ,
是 贫穷的 和 不幸 ,

不难理解贫困不幸的孩子缺乏道德感。

[hu:] [hæd; həd][tu;; tə][wɜ:rk] , [ænd; ənd][get] [wʌt] ['pleʒərz] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] .
who had to work , and get what pleasures they had in the streets .
WHO 有 到 工作 , 和 得到 什么 快乐 他们 有 在 这 街道 .
他们不得不工作，只能在街头寻求乐趣。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][best] ['fæməliz] , [wer] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [lʌg'ʒʊəriəs] ['hoʊmz] , [bʊks] ,
But how about the best families , where there were luxurious homes , books ,
但 如何 关于 这 最好的 家庭 , 在哪里 那里 是 豪华 房屋 , 图书 ,
[edʒu'keɪ(ə)n] , [ə'mju:zmənt] , ['kaɪndnəs] ,
education , amusement , kindness ,
教育 , 娱乐 , 仁慈 ,
但是，那些拥有豪华住宅、书籍、教育、娱乐和友善的优秀家庭又该如何看待呢？

[ʌv] — [ɔ:l][ðə; ði][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd]['stɪmjəlaɪ] ['ni:dɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɔ:pər] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒfəl]
love — all the supposed stimuli needed for the proper guidance of changeful
爱 — 全部 这 据称 刺激 需要 为了 这 恰当的 指导 的 变化
[veɪgrənt][maɪndz] ?
vagrant minds ?
流浪汉 思想 ?
爱——所有用来正确引导善变漂泊心灵的所谓刺激因素？

[ði:z] [gʊd] ['ɪnfluənsɪz] [hæd; həd] [feɪld] .
These good influences had failed .
这些 好的 影响 有 失败的 .
这些积极的影响都失败了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] ['mɔ:rəl] [ə'bændənmənt] [ðæn; ðən] [wʊd] ['evər][bi:; bi] [noʊn] .
There was a greater moral abandonment than would ever be known .
那里 曾是 一个 更大的 道德 放弃 比 会 曾经 是 已知 .
当时存在着比我们所能想象的更为严重的道德沦丧。

[brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r] ['besɪ] [bel] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ,
Before the war Bessy Bell would have presented the perfect type of the beautiful ,
前 这 战争 贝西 钟 会 有 呈现 这 完美的 类型 的 这 美丽的 ,
[ˈhaɪli] ['sensətɪv] ,
highly sensitive ,
高度 敏感的 ,
战前，贝西·贝尔堪称美丽、高度敏感的完美典范。

[ˈdelɪkətli] [ˈɔ:rgənəɪzɪd][gɜ:rl][soʊ] [prɪ'kju:liərli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktɪvli] [ə'merɪkən] .
delicately organized girl so peculiarly and distinctively American .
轻柔地 组织 女孩 所以 奇特地 和 独特地 美国人 .
一个举止精致、极具美国特色的女孩。

[ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] ['raɪpənd] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [taɪm] .
She would have ripened before her time .
她 会 有 成熟的 前 她 时间 .
她未到适婚年龄就成熟了。

[pər'hæps][ʃi:; ji] [wʊd] [nɔ:t][hæv; həv] [bɪn] ['greɪtli] ['dɪfrənt] [ɪn] ['fi:lɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] -
Perhaps she would not have been greatly different in feeling from the old -
也许 她 会 不是 有 到过 非常 不同的 在 感觉 从 这 老的 -
[ˈfæʃnd] [gɜ:rl] :
fashioned girl :
造型 女孩 :
或许她的感受与那位老派女孩并无太大差别：

[ˈoʊnli] ['dɪfrənt] [ɪn] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [rɪ'streɪnt] , [noʊ] [dɪ'si:t] .
only different in that she had restraint , no deceit .
仅有的 不同的 在 那 她 有 克制 , 不 欺骗 .
唯一不同之处在于她很克制，没有欺骗。

[bʌt; bət][æftər][ðə; ði][wɔːr] — [naʊ] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈbesi] [bel] ?
But after the war — now — what was Bessy Bell ?
但 后 这 战争 — 现在 — 什么 曾是 贝西 钟 ？

但战后——如今——贝西·贝尔又是什么呢？

[wʌt] [ˈæktʃu,etɪd][hɜːr; hər] ?
What actuated her ?
什么 驱动 她 ？

是什么促使她这么做？

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsiːkrət] [sprɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æbˈnɔːrm(ə)l] [ˈtendənsɪz] ?
What was the secret spring of her abnormal tendencies ?
什么 曾是 这 秘密 春天 的 她 异常 倾向 ？

她这些异常倾向的根源究竟是什么？

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [æbˈnɔːrm(ə)l] ?
Were they abnormal ?
是 他们 异常 ？

它们是否异常？

[ˈbesi] [wʌz; wəz][waɪld][tuː; tə][əˈbændən] [hɜːrˈself][tuː; tə][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɔːt] [wʌt] .
Bessy was wild to abandon herself to she knew not what .
贝西 曾是 荒野 到 放弃 她自己 到 她 知道 不是 什么 。

贝西放纵自己，去做她自己也不知道的事情。

[sʌm; səm] [ɡlɪnt] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,
Some glint of intelligence ,
一些 闪烁 的 智力 ，

一丝智慧的闪光，

[sʌm; səm] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [æz; əz] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwaːntɪŋ] [ɪn]
some force of character as exceptional in her as it was wanting in
一些 力量 的 特点 作为 非凡的 在 她 作为 它 曾是 想要 在
[ˈbɔːrnə] ,
Lorna ,
洛娜 ，

她身上有一种非凡的性格力量，而洛娜却缺乏这种力量。

[sʌm; səm] [ˈherɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪˈneɪt] [ˈseɪkrɪdnəs] [ʌv; əv][pɜːrs(ə)n] , [hæd; həd] [kept] [ˈbesi] [frʌm; frəm][ðə; ði]
some heritage of innate sacredness of person , had kept Bessy from the
一些 遗产 的 先天 神圣 的 人 ， 有 保留 贝西 从 这
[əˈbɪs] .
abyss .
深渊 。

某种与生俱来的神圣品质，使贝西免于坠入深渊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][maɪnd][ɔːl][ðə; ði][ɪmˈpjʊərɪtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
She had absorbed in mind all the impurities of the day ,
她 有 吸收 在 头脑 全部 这 杂质 的 这 天 ，

她将白天的所有污秽都记在了心里。

[bʌt; bət][hæd; həd] [mɪˈrækjələsli] [ɪˈskeɪpt] [ðəm; ðəm][ɪn][ˈbɔːdi] .
but had miraculously escaped them in body .
但 有 奇迹般地 逃脱 他们 在 身体 。

但他的身体却奇迹般地逃脱了他们的魔爪。

[ɪf] [hɜːr; hər] [ˈperənts] [kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [ˈbesi] [æz; əz] [leɪn] [naʊ] [ˈriːəlaɪzd] [hɜːr; hər] [ðeɪ] [wʊd]
If her parents could have known Bessy as Lane now realized her they would
如果 她 父母 可以 有 已知 贝西 作为 车道 现在 已实现 她 他们 会
[hæv; həv] [bɪn] [ˈhɔːrɪfaɪd] .
have been horrified .
有 到过 惊恐万分 。

如果贝西的父母能像莱恩现在这样认识她，他们一定会感到震惊。

[bʌt; bət] ['leɪnz] ['hɔːrər] [wʌz; wəz] ['ferdɪŋ] .
But Lane's horror was fading .
但 车道 恐怖 曾是 褪色 .

但莱恩的恐惧感正在消退。

['bɛsi] [wʌz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Bessy was illuminating the darkness of his mind .
贝西 曾是 启发性的 这 黑暗 的 他的 头脑 .

贝西照亮了他内心的黑暗。

[tuː; tə] [ʌndər'stænd] [mɔːr] ['klɪrli] [wʌt] [ðə; ði][wɔːr][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] ['bɛsi] [bel] ,
To understand more clearly what the war had done to Bessy Bell ,
到 理解 更多的 清楚地 什么 这 战争 有 完毕 到 贝西 钟 ,

为了更清楚地了解战争对贝西·贝尔造成的影响，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['gɜːlz] [laɪk] [hɜːr; hər] ,
and to the millions of American girls like her ,
和 到 这 百万 的 美国人 女孩们 喜欢 她 ,

以及数百万像她一样的美国女孩，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [leɪn] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [wʌt] [ðə; ði][wɔːr][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə]
it was necessary for Lane to understand what the war had done to
它 曾是 必要的 为了 车道 到 理解 什么 这 战争 有 完毕 到

[ˈsoʊldʒərz] , [tuː; tə] [men] ,
soldiers , to men ,
士兵 , 到 男人 ,

莱恩必须了解战争对士兵、对男人造成了怎样的影响。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] .
and to the world .
和 到 这 世界 .

并走向世界。

[leɪn] [kʊd; kəd][græsp][sʌm; səm][ɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] [tʃeɪndʒ]
Lane could grasp some infinitesimal truth of the sublime and horrible change
车道 可以 抓牢 一些 无穷小 真相 的 这 升华 和 可怕 改变

[wɔːr][hæd; həd] [rɔːt] [ɪn][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] .
war had wrought in the souls of soldiers .
战争 有 锻 在 这 灵魂 的 士兵 .

莱恩能够领悟到战争给士兵灵魂带来的崇高而可怕的变化的一种微小的真理。

[ðæt] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər] ['eni] [maɪnd][bʌt; bət][ðə; ði] [ɑːm'nɪʃənt] [tuː; tə][græsp][ɪn][ɪts]
That change was too great for any mind but the omniscient to grasp in its
那 改变 曾是 也 伟大的 为了 任何 头脑 但 这 无所不知 到 抓牢 在 它是

[ɪn'taɪərətɪ] .
entirety .
整体 .

这种变化太大了，除了全知全能者之外，任何人都无法完全理解。

[wɔːr][hæd; həd] [kɪld] [ɪn][sʌm; səm][ˈsoʊldʒərz][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn] [kraɪst] : [ɪn] ['ʌðər] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [kri'eɪtɪd]
War had killed in some soldiers a belief in Christ : in others it had created
战争 有 被杀 在 一些 士兵 一个 信仰 在 基督 : 在 其他的 它 有 创建

[wʌn] .
one .
一 .

战争使一些士兵丧失了对基督的信仰，却也使另一些士兵建立了信仰。

[wɔːr][hæd; həd] [ʌn'liːt] [ðə; ði][oʊld] ['hɪd(ə)n] ['prɪmətɪv] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv] ['mænɦʊd] :
War had unleashed the old hidden primitive instincts of manhood :
战争 有 释放 这 老的 隐 原始 本能 的 男子气概 :

战争释放了男性内心深处隐藏的原始本能：

[ˈlaɪkwɑɪz] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈfaɪərd] [ˈhɑːrts] [tuː; tə] [heɪt] [ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] [lʌv] ,
likewise **it** **had** **fired** **hearts** **to** **hate** **of** **hate** **and** **love** **of** **love** ,
同样地 它 有 被解雇 心 到 恨 的 恨 和 爱 的 爱 ,
同样, 它也点燃了人们心中仇恨的火焰和爱的火焰。

[tuː; tə][ðə; ði] [suˈpri:m] [aɪˈdiːəl] [ˈkɑːnʃəsnəs] [kəd; kəd] [kənˈsi:v] .
to **the** **supreme** **ideal** **consciousness** **could** **conceive** .
到 这 最高 理想的 意识 可以 构想 .
至高无上的理想意识所能构想。

[wɔːr][hæd; həd] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði] [ˈmɑːnstrəs] [ɪn][men][ænd; ənd][æz; əz] [wel] [ðə; ði][ˈgɑːdlɑɪk] .
War **had** **brought** **out** **the** **monstrous** **in** **men** **and** **as** **well** **the** **godlike** .
战争 有 带来 出去 这 滔天 在 男人 和 作为 出色地 这 神一般的 .
战争激发了人性中丑恶的一面, 也激发了人性中神性的一面。

[sʌm; səm][ˈsoʊldʒərz][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ˈkəʊədʒ] ; [ˈʌðər] , [ˈhɪroʊz] .
Some **soldiers** **had** **become** **cowards** ; **others** , **heroes** .
一些 士兵 有 变得 懦夫 ; 其他的 , 英雄 .
有些士兵变成了懦夫, 有些士兵变成了英雄。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənʒ][ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] [huː] [brɪˈkeɪm] [ˈlaɪənz][tuː; tə] [faɪt] , [haɪˈliːnəz][tuː; tə]
There **were** **thousands** **of** **soldiers** **who** **became** **lions** **to** **fight** , **hyenas** **to**
那里 是 数千 的 士兵 WHO 成为 狮子 到 斗争 , 鬣狗 到
[snaːrl] , [biːsts] [tuː; tə] [dɪˈbeɪs] ,
snarl , **beasts** **to** **debase** ,
咆哮 , 野兽 到 贬值 ,
成千上万的士兵变成了狮子去战斗, 变成了鬣狗去咆哮, 变成了野兽去羞辱。

[hɔːgz][tuː; tə] [ˈwɑːləʊ] .
hogs **to** **wallow** .
猪 到 泥坑 .
猪在泥潭里打滚。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈiːkwəli] [æz; əz] [ˈmeni] [huː] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [faɪt] , [huː] [kəd; kəd][nɑːt] [kɪl] ,
There **were** **equally** **as** **many** **who** **were** **forced** **to** **fight** , **who** **could** **not** **kill** ,
那里 是 同样地 作为 许多 WHO 是 强制 到 斗争 , WHO 可以 不是 杀 ,
还有同样多的人被迫参战, 但他们却无法杀人。

[huːz] [ˈdʒent(ə)lnəs] [ɔːgˈmentɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈbruːt(ə)l][ˈɔːrdərz][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈɑːfəsərz] .
whose **gentleness** **augmented** **under** **the** **brutal** **orders** **of** **their** **officers** .
谁 温柔 增强 在下面 这 野蛮 订单 的 他们的 警官 .
在军官的残酷命令下, 他们的温柔反而更加明显。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [ræn] [tɔːrd] [ðə; ði] [frʌnt] , [ˈhedz] [ʌp] , [ˈsɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
There **were** **those** **who** **ran** **toward** **the** **front** , **heads** **up** , **singing** **at** **the** **top** **of**
那里 是 那些 WHO 跑 朝向 这 正面 , 头部 向上 , 歌唱 在 这 顶部的 的
[ðer; ðər] [lʌŋz] .
their **lungs** .
他们的 肺 .
有些人昂首挺胸, 扯着嗓子向前跑去。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [slʌŋk] [bæk] .
There **were** **those** **who** **slunk** **back** .
那里 是 那些 WHO 斯伦克 后退 .
有些人灰溜溜地退了回去。

[ˈsoʊldʒərz] [brɪˈkeɪm] [koʊld] , [hɑːrd] , [məˈtɪriəlɪstɪk] , [ˈbɪtər] , [ˈræŋkərəs] : [ænd; ənd] [ˈkwɑːlətɪz] [æntɪˈθetɪk]
Soldiers **became** **cold** , **hard** , **materialistic** , **bitter** , **rancorous** : **and** **qualities** **antithetic**
士兵 成为 寒冷的 , 难的 , 物质主义 , 苦的 , 怨恨的 : 和 品质 反义词
[tuː; tə] [ðiːz] [dɪˈveləpt] [ɪn][ðer; ðər] [ˈkɒmreɪdz] .
to **these** **developed** **in** **their** **comrades** .
到 这些 发达 在 他们的 同志们 .
士兵们变得冷酷无情、物质至上、愤世嫉俗、怨恨成性; 而他们的战友却发展出了与这些截然相反的品质。

[leɪn] [ɪg'zɔ:stɪd] [hɪz; ɪz] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] ['meməri] [ænd; ənd] [sə:tft] [ɪn][hɪz; ɪz] [noʊts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
Lane exhausted his resources of memory and searched in his notes for a
车道 筋疲力尽的 他的 资源 的 记忆 和 搜索 在 他的 笔记 为了 一个
[ˈklɪpɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][tɔ:rn][frəm; frəm][ə; eɪ] ['mægəzi:n] .
clipping he had torn from a magazine .
剪裁 他 有 撕裂 从 一个 杂志 .
莱恩绞尽脑汁，翻遍笔记，寻找他从杂志上撕下的一张剪报。

[hi:; hi] ['ri:ɪd] [aɪ'ti: , [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kristl,aɪzɪŋ] ['nɑ:lɪdʒ] :
He reread it , in the light of his crystallizing knowledge :
他 重读 它 , 在 这 光 的 他的 结晶 知识 :
他根据自己逐渐清晰的认知，重新阅读了一遍：

" [hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [bɪn] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][skɔ:rn][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] ['ɑ:fəsərz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [skɔfs]
" **Had I not been afraid of the scorn of my brother officers and the scoffs**
" 有 我 不是 到过 害怕的 的 这 轻蔑 的 我的 兄弟 警官 和 这 嗤之以鼻
[ʌv; əv][maɪ][men] ,
of my men ,
的 我的 男人 ,
“如果我不怕同僚的蔑视和部下的嘲笑，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][fled][tu:; tə][ðə; ðɪ] [rɪr] , " [kən'fesɪz] [ə; eɪ][wɪs'kɑ:nsɪn] ['ɑ:fɪsər] , ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I would have fled to the rear , " confesses a Wisconsin officer , writing of a
我 会 有 逃亡 到 这 后部 , " 坦白 一个 威斯康星州 官 , 写作 的 一个
[ˈbæt(ə)] .
battle .
战斗 .
“我当时本想逃到后方去，”一位威斯康星州的军官在描述一场战斗时坦言。

" [aɪ] [si:] [wɔ:r][æz; əz][ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)] , ['græspɪŋ] ['ɑ:ktəpʊs][wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['pɔɪzənəs] ,
" **I see war as a horrible , grasping octopus with hundreds of poisonous ,**
" 我 看 战争 作为 一个 可怕 , 抓握 章鱼 和 数百 的 有毒 ,
“我把战争看作一只可怕的、贪婪的章鱼，它有数百条毒刺，

[deθ] - ['di:lɪŋ] ['tentək(ə)] [ðæt] [skwi:z] [aʊt][ðə; ðɪ] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , "
death - dealing tentacle that squeeze out the culture and refinement of a man , "
死亡 - 处理 触手 那 挤 出去 这 文化 和 精炼 的 一个 男人 , "
[raɪts] [ə; eɪ] ['vetərən] .
writes a veteran .
写 一个 老将 .
“一条致命的触手，会扼杀一个人的文化和修养，”一位老兵写道。

[ə; eɪ][redʒɪ'ment(ə)] ['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər] : " [aɪ] [kən'sɪdərd] [maɪ'self] ['hɑ:rd,bɔɪld] , [ænd; ənd]['æktɪd][ðə; ðɪ]
A regimental sergeant - major : " I considered myself hardboiled , and acted the
一个 团级 军士 - 主要的 : " 我 经过考虑的 我 硬汉 , 和 行动 这
[pɑ:rt][wɪð; wɪθ]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] , [ɪn'klu:dɪŋ] [maɪ] [waɪf] .
part with everybody , including my wife .
部分 和 大家 , 包括 我的 妻子 .
一名团级军士长：“我自认为是个铁石心肠的人，对每个人都表现得像个硬汉，包括我的妻子。”

[aɪ] [skɔft] [æt; ət] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ri:əl] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][mɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
I scoffed at religion as unworthy of a real man and a mark of the
我 嘲笑 在 宗教 作为 不配 的 一个 真实的 男人 和 一个 标记 的 这
['sɪsi] [ænd; ənd] ['wi:klɪŋ] .
sissy and weakling .
娘娘腔 和 弱者 .
我嘲笑宗教，认为它不配真正的男人，是娘娘腔和懦夫的标志。

" [brɪ'fɔ:r] ['gəʊɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ðɪ][tɑ:p][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [preɪ] ,
" **Before going over the top for the first time he tried to pray ,**
" 前 去 超过 这 顶部 为了 这 第一的 时间 他 尝试 到 祈祷 ,
“在第一次冲上悬崖之前，他曾试图祈祷，

[bʌt; bət][hæd; həd][ˈi:v(ə)n] [fərˈɡɑ:tɪn] [ðə; ði][bɔ:(r)dz] [prer] .
but had even forgotten the Lord's Prayer .
 但 有 甚至 被遗忘的 这 主场 祷告 .

但他甚至忘记了主祷文。

" [ɪf] [aɪ][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] [ʌn'hæpi] [ə'gen] ,
If I get out of this , I will never be unhappy again ,
 " 如果 我 得到 出去 的 这 , 我 将要 绝不 是 不开心 再次 ,
 “如果我能摆脱困境，我将永远不再不快乐。”

" [rɪˈflektɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'testənts] [ˈʌndər] [ʃel] - [ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [ɑ:'ɡɒn] [ˈfɔːrɪst] .
reflected one of the contestants under shell - fire in the Argonne Forest .
 " 反映 一 的 这 参赛者 在下面 壳 - 火 在 这 阿贡 森林 .

“这反映了一位在阿贡森林炮火下比赛的选手的心声。”

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][ɪz] " [nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ded] [men] [ˈeni] [mɔːr] [ænd; ənd][ɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd]
To - day he is " not afraid of dead men any more and is not in the least afraid
 到 - 天 他 是 " 不是 害怕的 的 死的 男人 任何 更多的 和 是 不是 在 这 至少 害怕的
 [tuː; tə][daɪ] . "
to die . "
 到 死 . "

如今他“不再害怕死人，也丝毫不怕死”。

" [aɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈɑːrmi][ə; eɪ] [kɑːnʃiˈenʃəs] [əb'dʒektər] , [ə; eɪ][ˈrædɪk(ə)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrekluːs] . .
I went into the army a conscientious objector , a radical , and a recluse . .
 " 我 去 进入 这 军队 一个 尽责的 反对者 , 一个 激进的 , 和 一个 隐士 . .
 . .
 : :
 . .

“我参军时是个出于良心拒服兵役者、激进分子和隐士……”

[aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][men] [ænd; ənd][ðə; ði] [fəˈlɑːsəfi] [ʌv; əv]
I came out of it with the knowledge of men and the philosophy of
 我 来了 出去 的 它 和 这 知识 的 男人 和 这 哲学 的
 [ˈbjuːti] ,
beauty ,
 美丽 ,

我从中获得了关于男人的知识和关于美的哲学。

" [sez] [ə'hʌðər] .
says another .
 " 说道 其他 .

另一位说道。

" [maɪ][ˈmɔːrəl][ˈfaɪbər][hæz; həz] [bɪn] [ˈkɔːsnd] .
My moral fiber has been coarsened .
 " 我的 道德 纤维 有 到过 粗化 .

我的道德底线已经变得麻木。

[ðə; ði][wɔːr][hæz; həz] [blʌntɪd] [maɪ] [ˈsensətɪvnəs] [tuː; tə][ˈhjuːmən] [ˈsʌfərɪŋ] .
The war has blunted my sensitiveness to human suffering .
 这 战争 有 钝化 我的 敏感性 到 人类 痛苦 .

战争使我对人类苦难的感受变得迟钝。

[ɪn] - [aɪ] [wept] [terz] [ʌv; əv] [dɪˈstres] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈræbɪt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ʃɑ:t] .
In 1914 I wept tears of distress over a rabbit which I had shot .
 在 - 我 哭泣 眼泪 的 痛苦 超过 一个 兔子 哪个 我 有 射击 .

1914年，我为我射杀的一只兔子痛哭流涕。

[aɪ][kʊd; kəd][gəʊ][aʊt] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][maɪ] ['gʌvənmənt] [ɪn][kəʊld] - ['blʌdɪd] ['fæʃ(ə)n]
I could go out now at the command of my government in cold - blooded fashion
我 可以 去 出去 现在 在 这 命令 的 我的 政府 在 寒冷的 - 血腥 时尚
[ænd; ənd] [kə'mɪt] [ɔ:l][ðə; ði]['bɑ:rbəɪzəm][ʌv; əv] ['twentiəθ] - ['sentʃəri] ['li:gəlaɪzd] ['mɜ:rdə] ,
and commit all the barbarisms of twentieth - century legalized murder ,
和 犯罪 全部 这 野蛮行径 的 第二十 - 世纪 合法化 谋杀 ,
我现在就可以奉政府之命，冷血地出去犯下二十世纪合法谋杀的所有野蛮罪行。

" [raɪts] [ə; eɪ] ['ɪkɑ:gəʊ][mæn] .
" **writes a Chicago man .**
" 写 一个 芝加哥 男人 :
一位芝加哥男子写道。

[ə; eɪ] ['denvər] [mæn] ['entərd] [ðə; ði][wɔ:r] , [lɔ:st] [hɪm'self] [ænd; ənd][gɑ:d] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['mænhʊd] .
A Denver man entered the war , lost himself and God , and found manhood .
一个 丹佛 男人 进入 这 战争 , 丢失的 他自己 和 上帝 , 和 成立 男子气概 .
一名丹佛男子参战，迷失了自我和信仰，却找到了真正的男子气概。

" [aɪ] [pleɪd] ['pəʊkər][ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] - [kɑ:r] [wɪtʃ] ['kæɪɪd] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði]
" **I played poker in the box - car which carried me to the front and read the**
" 我 玩 扑克 在 这 盒子 - 车 哪个 携带 我 到 这 正面 和 读 这
['testəmənt] [ɪn][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][treɪn] [wɪtʃ] [tʊk] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] ,
Testament in the hospital train which took me to the rear ,
遗嘱 在 这 医院 火车 哪个 采取 我 到 这 后部 ,
“我在把我送到车头的货车车厢里玩扑克，在把我送到车尾的医院列车上读《圣经》。”

" [hi:; hi] [telz] [ju: 'es] .
" **he tells us .**
" 他 讲述 我们 :
他告诉我们。

" [tu:; tə] [dɪs'kloʊz] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði]['dʒi:nɪəs][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑ:d] .
" **To disclose it all would take the genius and the understanding of a god .**
" 到 透露 它 全部 会 拿 这 天才 和 这 理解 的 一个 上帝 :
“要把一切都揭露出来，需要神一般的智慧和理解力。”

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [kɜ:rs] [wɪð; wɪθ]
I learned to talk from the side of my mouth and drink and curse with
我 学习 到 讲话 从 这 边 的 我的 嘴 和 喝 和 诅咒 和
[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] - ['nəʊb(ə)l][kru:'seɪdʒz] . -
the rest of our ' noble crusaders . '
这 休息 的 我们的 - 高贵 十字军战士 : -
我学会了歪着嘴说话，和我们其他的“高贵的十字军战士”一起喝酒、咒骂。

[ə'θɔ:rəti] [ɪnf'jʊəriɪtɪd][em 'i:][ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:rdər] [meɪd] [em 'i:] ['sʌlən]
Authority infuriated me and the first suspicion of an order made me sullen
权威 愤怒的 我 和 这 第一的 怀疑 的 一个 命令 制成 我 忧郁
[ænd; ənd] ['deɪndʒərəs]
and dangerous
和 危险的 :
权威令我愤怒，一丝命令的怀疑就让我变得阴沉而危险.....

[i:tʃ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['kru:dnəs] [ænd; ənd] ['lu:dnəs] ['nɔ:ziɪtɪd] [em 'i:] , " [raɪts] [ə; eɪ] ['sɜ:rvis] [mæn] .
Each man in his crudeness and lewdness nauseated me , " writes a service man .
每个 男人 在 他的 粗俗 和 淫秽 恶心 我 , " 写 一个 服务 男人 :
一名军人写道：“每个男人的粗鲁和猥亵都让我感到恶心。”

" [wen] ['aʊər; ɑ:r] [bɔɪ] [keɪm] [bæk] , " [kəm'pleɪnz] [ə; eɪ] ['mʌðər] , " [wiː; wi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] ['rekəɡnaɪz]
" When our boy came back , " complains a mother , " we could hardly recognize
" 什么时候 我们的 男生 来了 后退 , " 抱怨 一个 母亲 , " 我们 可以 几乎 认出
[fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [strɔ:ŋ] ,
for our strong ,
为了 我们的 强的 ,

一位母亲抱怨道：“当我们的孩子回来时，我们几乎认不出他了，因为他太强壮了。”

[ɪm'pʌlsɪv] , ['lʌvɪŋ] [sʌn] [hu:m] [wiː; wi][hæd; həd] [ləʊnd] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][sæm] [ðɪs] ['ɪrɪtəb(ə)l] , ['restləs] ,
impulsive , loving son whom we had loaned to Uncle Sam this irritable , restless ,
冲动 , 爱 儿子 谁 我们 有 借出的 到 叔叔 山姆 这 易怒的 , 不安 ,
我们把这个冲动、慈爱的儿子借给了山姆大叔，而他却成了这个易怒、焦躁不安的家伙。

[ˈnɜ:rvəs] [mæn][wɪð; wɪθ] [dɪ'fektɪv] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm] ['felz] [ɪk'spləʊdɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
nervous man with defective hearing from shells exploding all about him ,
紧张的 男人 和 有缺陷的 听力 从 贝壳 爆炸 全部 关于 他 ,
一个神经紧张的男人，因为周围炮弹爆炸而听力受损。

[ænd; ænd] [lɪmz] ['eɪkɪŋ] [ænd; ænd] ['twɪtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [streɪn] [ænd; ænd] [ɪk'spoʊʒər] ,
and limbs aching and twitching from strain and exposure ,
和 四肢 疼痛 和 抽搐 从 拉紧 和 接触 ,
四肢因过度劳累和日晒而酸痛抽搐。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [kəm'pænjən] [ʌ; əv][ɔ:l] [rɪ'tɜ:rnd] [ˌoʊvər'si:] [bɔɪz] , [ðə; ði]['kɔ:fɪn] - [neɪl]
and with that inevitable companion of all returned oversea boys , the coffin - nail
和 和 那 不可避免的 伴侣 的 全部 返回 海外 男孩们 , 这 棺材 - 指甲
, [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] . "
, between his teeth . "
, 之间 他的 牙齿 . "

而所有从海外归来的男孩都无法避免地会带着那根棺材钉，叼在他的嘴里。

" [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmɪ][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hɑ:rd] ['drɪŋkəz] [ænd; ænd][fæst] ['lɪvɜ:z] [ænd; ænd] [prə'feɪn] - [tʌŋd]
" In the army I found that hard drinkers and fast livers and profane - tongued
" 在 这 军队 我 成立 那 难的 饮酒者 和 快速地 肝脏 和 亵渎 - 舌头
[men][ɔ:f(ə)n] [pru:vɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['kaɪndɪst] - ['hɑ:tɪd] ,
men often proved to be the kindest - hearted ,
男人 经常 已证实 到 是 这 最善良的 - 心地 ,
“在军队里，我发现那些嗜酒如命、生活放荡不羁、满口脏话的人，往往是最善良的人。”

[skweə(r)] [frendz] [wʌn][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] , " [wʌn] ['mʌðər] [rɪ'pɔ:rts] .
squarest friends one could ever have , " one mother reports .
方正 朋友们 一 可以 曾经 有 , " 一 母亲 报告 .
一位母亲说：“我所能拥有的最古板的朋友。”

[soʊ] [ðen] [ðə; ði][wɔ:r] [brɔ:t] [tuː; tə][ðə; ði][soʊlz] [ʌ; əv]['soʊldʒərz][æn; ən] [ɪk'streməti] [ʌ; əv] [dɪ'beɪsmənt]
So then the war brought to the souls of soldiers an extremity of debasement
所以 然后 这 战争 带来 到 这 灵魂 的 士兵 一个 末端 的 贬值
[ænd; ænd] [ʌplɪft] ,
and uplift ,
和 提升 ,

因此，战争给士兵的灵魂带来了极致的堕落和升华。

[ə; eɪ] [trænsfər'meɪ(ə)n] [ɪnˌkɑ:mpri'hensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌ; əv][mæn] .
a transformation incomprehensible to the mind of man .
一个 转型 难以理解 到 这 头脑 的 男人 .
这是人类思维无法理解的转变。

[ə'pɑ:n] [men] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ðə; ði][wɔ:r] [prest] [ɪts] [mə'tɪrɪəlɪzəm] .
Upon men outside the service the war pressed its materialism .
之上 男人 外部 这 服务 这 战争 按下 它是 唯物主义 .
战争的物质主义也给非军人带来了沉重的打击。

[ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrɪz] [si:md] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn]
The spiritual progress of a thousand years seemed in a day to have been
这 精神 进步 的 一个 千 年 似乎 在 一个 天 到 有 到过
[dɪ'strɔɪd] .
destroyed .
损毁

千年来积累的精神进步，似乎在一夜之间化为乌有。

[self] - [ˌprezə'veɪ](ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [lɔ:] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
Self - preservation was the first law of nature .
自己 - 保存 曾是 这 第一的 法律 的 自然 .

自我保护是自然界的第一法则。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['stændərdz] [ʌv; əv][laɪf] [wɜ:r; wər] [ə'beɪst] .
And all the standards of life were abased .
和 全部 这 标准 的 生活 是 以 .

所有生活标准都下降了。

['fɑ:lʊʊɪŋ] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['fi:vər] [ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm][ænd; ənd]['sækrɪfaɪs][ænd; ənd] [fɪr] [keɪm] [ðə; ði]
Following the terrible fever of patriotism and sacrifice and fear came the
下列的 这 糟糕的 发烧 的 爱国主义 和 牺牲 和 害怕 来了 这
[ɪn'evɪtəb(ə)l] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [gri:d] [ænd; ənd] ['frenzi] .
inevitable selfishness and greed and frenzy .
不可避免的 自私 和 贪婪 和 狂热 .

在爱国主义、牺牲精神和恐惧的狂热之后，随之而来的是不可避免的自私、贪婪和疯狂。

[ðə; ði] ['prɪmətɪv] [ɪn][mæn] [stɔ:kt] [fɔ:rθ] .
The primitive in man stalked forth .
这 原始 在 男人 跟踪 前进 .

人类的原始本能开始显现。

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [br'keɪm] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [straɪf] .
The world became a place of strife .
这 世界 成为 一个 地方 的 冲突 .

世界变成了一个充满纷争的地方。

[wʌt] [ðen] , [rɪ'flektɪd] [leɪn] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][wɔ:r][ə'pɑ:n] ['wɪmɪn] ?
What then , reflected Lane , could have been the effect of war upon women ?
什么 然后 , 反映 车道 , 可以 有 到过 这 影响 的 战争 之上 女性 ?
那么，莱恩思考道，战争会对女性产生什么影响呢？

[ðə; ði] ['mʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] , [ʌv; əv] [men] !
The mothers of the race , of men !
这 母亲们 的 这 种族 , 的 男人 !

人类的母亲们！

[ðə; ði] ['kri:tʃərz] [hu:m] [ɪ'məʊʃənz] ['gʌvənd] !
The creatures whom emotions governed !
这 生物 谁 情绪 受统治 !

受情感支配的生物！

[ðə; ði] ['bi:ɪŋs] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði][seks][ʌv; əv] ['taɪgrəs] !
The beings who had the sex of tigresses !
这 生物 WHO 有 这 性别 的 雌虎 !

拥有老虎般性别的生物！

" [ðə; ði] ['fi:meɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:ʃi:z] !
" **The female of the species !**
" 这 女性 的 这 物种 !

“该物种的雌性！ ”

" [wʌt] [hæd; həd][ðə; ði][wɔːr] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði][dʒenə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['pɪriəd] — [tuː; tə] ['helən] , [tuː; tə]
" What had the war done to the generation of its period — to Helen , to
" 什么 有 这 战争 完毕 到 这 一代 的 它是 时期 — 到 海伦 , 到
[mel]['aɪdən] ,
Mel Iden ,
梅尔 艾登 ,

战争对那个时代的那一代人——海伦、梅尔·艾登——造成了怎样的影响？

[tuː; tə] ['bɜːrnə] , [tuː; tə] ['bɛsi] [bel] ?
to Lorna , to Bessy Bell ?
到 洛娜 , 到 贝西 钟 ?

致洛娜，致贝西·贝尔？

[hæd; həd][,aɪ 'tiː] [meɪd] [ðem; ðəm] [wʌt] [men] ['wɑːntɪd] ?
Had it made them what men wanted ?
有 它 制成 他们 什么 男人 通缉 ?

这是否使他们变成了男人想要的样子？

[æɪt; ət] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] [ðæt] [naɪt] [leɪn] [kept] [hɪz; ɪz] [trɪst] [wɪð; wɪθ] ['bɛsi] .
At eight o'clock that night Lane kept his tryst with Bessy .
在 八 点钟 那 夜晚 车道 保留 他的 幽会 和 贝西 .

当晚八点，莱恩与贝西幽会。

[ðə; ði] [sə'riːn] , ['meləʊ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ˈjoʊn] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
The serene , mellow light of the moon shone down upon the garden .
这 安详 , 醇厚 光 的 这 月亮 闪耀 向下 之上 这 花园 .

皎洁柔和的月光洒在花园上。

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ə'pɪəd] ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] ; [ðə; ði] ['sʌməɹ] [briːz] ['rʌslɪd]
The shade appeared spotted with patches of moonlight ; the summer breeze rustled
这 阴影 出现 斑 和 补丁 的 月光 ; 这 夏天 微风 沙沙作响

[ðə; ði] [liːvz] ;
the leaves ;
这 树叶 ;

树荫下斑驳着月光；夏日的微风吹拂着树叶；

[ðə; ði] ['ɪnsektz] ['mɜːmɜːd] [ðer; ðər] [naɪt] [sɔːŋ] .
the insects murmured their night song .
这 昆虫 低声说道 他们的 夜晚 歌曲 .

昆虫们低声吟唱着它们的夜曲。

['rəʊməns] [ænd; ənd] ['bjʊːti] [stɪl] [lɪvd] .
Romance and beauty still lived .
浪漫 和 美丽 仍然 居住地 .

浪漫与美好依然存在。

[nəʊ][wɔːr][kʊd; kəd] [kɪl] [ðem; ðəm] .
No war could kill them .
不 战争 可以 杀 他们 .

任何战争都无法杀死他们。

['bɛsi] [keɪm] ['glɑɪdɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [triːz] , [waɪt] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)] [laɪk] [ə; eɪ] [nɪmf] , ['fɪrləs] , [fʊl]
Bessy came gliding under the trees , white and graceful like a nymph , fearless , full
贝西 来了 滑翔 在下面 这 树木 , 白色的 和 优美 喜欢 一个 仙女 , 无畏 , 满的

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːm] ,
of her dream ,
的 她 梦 ,

贝西轻盈地滑过树荫，洁白优雅，宛如仙女，无所畏惧，满怀梦想。

[raɪp][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [meɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
ripe to be made what a man would make of her .
成熟 到 是 制成 什么 一个 男人 会 制作 的 她 .

她已经成熟到可以被男人改造的地步了。

[ˈleɪn] [tɔːkt] [tuː; tə] [ˈbɛsi] [ˈʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .

Lane talked to Bessy of the war .
车道 谈话 到 贝西 的 这 战争 .

莱恩和贝西谈起了战争。

[wɜːrdz] [keɪm] [laɪk] [ˈmædʒɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

Words came like magic to his lips .
字 来了 喜欢 魔法 到 他的 嘴唇 .

话语如同魔法般从他唇间流淌而出。

[hiː; hi][tɔʊld][hɜːr; həʀ][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈθʌndəʀ] [ænd; ənd][ˈfaɪəʀ][ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd][ˈherəʊɪzəm] ,

He told her of the thunder and fire and blood and heroism ,
他 讲述 她 的 这 雷 和 火 和 血 和 英雄主义 ,

他向她讲述了雷霆、烈火、鲜血和英雄主义，

[ˈʌv; əv] [faɪt] [ænd; ənd][ˈægəni][ænd; ənd] [deθ] .

of fight and agony and death .
的 斗争 和 痛苦 和 死亡 .

战斗、痛苦和死亡。

[hiː; hi][tɔʊld][hɜːr; həʀ][ˈʌv; əv] [hɪmˈself] — [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌʊərz] [ðæt] [traɪd] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

He told her of himself — of his service in the hours that tried his soul .
他 讲述 她 的 他自己 — 的 他的 服务 在 这 小时 那 尝试 他的 灵魂 .

他向她讲述了自己的故事——讲述了那些考验他灵魂的時刻里他的奉献。

[ˈbɛsi] [pæst] [frʌm; frəm] [ˈfæsɪneɪtɪd] [ɪnˈtensəti] [tuː; tə] [ˈræptʃəʀ] [ænd; ənd] [ˈterəʀ] .

Bessy passed from fascinated intensity to rapture and terror .
贝西 通过了 从 着迷 强度 到 狂喜 和 恐怖 .

贝西的情绪从着迷到狂喜再到恐惧。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [leɪn] .

She clung to Lane .
她 紧紧抓住 到 车道 .

她紧紧地抱着莱恩。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

She kissed him .
她 亲吻 他 .

她吻了他。

[ʃiː; ʃi] [wept] .

She wept .
她 哭泣 .

她哭了。

[hiː; hi][tɔʊld][hɜːr; həʀ] [haʊ] [hɪz; ɪz][aɪˈdiːəl][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fəʀ] [ˈhelən] , [fɔːr; fəʀ] [ˈlɔːrnə] ,

He told her how his ideal had been to fight for Helen , for Lorna ,
他 讲述 她 如何 他的 理想的 有 到过 到 斗争 为了 海伦 , 为了 洛娜 ,

[fɔːr; fəʀ][hɜːr; həʀ] ,

for her ,
为了 她 ,

他告诉她，他的理想是为海伦、为洛娜、为她而战。

[ænd; ənd][ɔːl] [əˈmerɪkən] [ˈgɜːlz] .

and all American girls .
和 全部 美国人 女孩们 .

以及所有美国女孩。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk] —
And then he talked about what he had come home to — of the shock —
和 然后 他 谈话 关于 什么 他 有 来 家 到 — 的 这 震惊 —
[ðə; ði][ˌriːələˈzeɪ(ə)n] — [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd] [ɡriːf] .
the realization — the disappointment and grief .
这 实现 — 这 失望 和 悲伤 .
然后他谈到了他回家后所看到的景象——震惊、顿悟、失望和悲伤。

[hiː; hi] [spəʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ˈlɔːrnə] — [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]
He spoke of his sister Lorna — how he had tried so hard to make her
他 辐 的 他的 姐姐 洛娜 — 如何 他 有 尝试 所以 难的 到 制作 她
[siː] ,
see ,
看 ,
他谈到了他的妹妹洛娜——他如何努力让她明白这一点，

[ænd; ənd][hæd; həd] [feɪld] .
and had failed .
和 有 失败的 .
失败了。

[hiː; hi] [ɪmˈpɔːtuːnd] [ˈbesi] [tuː; tə][help] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ɡɜːrli][kʊd; kəd] .
He importuned Bessy to help him as only a girl could .
他 恳求 贝西 到 帮助 他 作为 仅有的 一个 女孩 可以 .
他像个女孩子一样恳求贝西帮助他。

[ænd; ənd] [ˈlæstli] ,
And lastly ,
和 最后 ,
最后，

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][təʊld][hɜːr; hər] [ˈblʌntli] [wʌt] [hiː; hi]
he brought the conversation back to her and told her bluntly what he
他 带来 这 对话 后退 到 她 和 讲述 她 直截了当地 什么 他
[θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪl] [vəːsɪz] ,
thought of the vile verses ,
想法 的 这 卑鄙的 诗句 ,
他把话题转回到她身上，直截了当地告诉她他对那些卑劣诗句的看法。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈdrægd] [hɜːr; hər] [ˈɡɜːrlihʊd] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [fɪlθ] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌv; əv][hɜːrˈself][ə; eɪ][ˈbaɪwɜːrd]
how she dragged her girlhood pride in the filth and made of herself a byword
如何 她 拖拽 她 少女时代 自豪 在 这 污秽 和 制成 的 她自己 一个 代词
[fɔːr; fər] [ˈvɪʃəs] [bɔɪz] .
for vicious boys .
为了 恶毒 男孩们 .
她是如何将少女时代的尊严玷污在污秽之中，并让自己成为恶毒男孩的代名词的。

[hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈriːəl] [men] [θɔːt] [ænd; ənd] [felt] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] .
He told her the truth of what real men thought and felt of women .
他 讲述 她 这 真相 的 什么 真实的 男人 想法 和 毛毡 的 女性 .
他告诉了她真正的男人对女人的真实想法和感受。

[ˈevri] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmʌðər] .
Every man had a mother .
每一个 男人 有 一个 母亲 .
每个男人都有母亲。

[noʊ][wɔːr] , [noʊ] [ʌn'rest] , [noʊ] [stɑɪl] , [noʊ][fæd] , [noʊ][let] - [daʊn] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] **No war , no unrest , no style , no fad , no let - down of morals could change the**
不 战争 , 不 动荡 , 不 风格 , 不 时尚 , 不 让 - 向下 的 德 可以 改变 这
[tru:θ] .
truth .
真相 .

任何战争、动乱、时尚、潮流、道德沦丧都无法改变真相。

[frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk][ˈeɪdʒɪz] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [klaɪmd] [ɑːn][ðə; ði] [sləʊ] [riːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['friːdəm] ,
From the dark ages women had climbed on the slow realization of freedom ,
从 这 黑暗的 年龄 女性 有 攀登 在 这 慢的 实现 的 自由 ,
[ɑːnər] , [ˈtʃæstəti] .
honor , chastity .
荣誉 , 贞洁 .

从中世纪的黑暗时代开始，女性一步步走向自由、荣誉和贞洁。

[æz; əz][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv] [neɪʃəns] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] ['wɪmɪn] , [soʊ][dɪd][ðer; ðər][sæl'veɪʃ(ə)n] .
As the future of nations depended upon women , so did their salvation .
作为 这 未来 的 国家 取决于 之上 女性 , 所以 做过 他们的 救恩 .

国家的未来取决于女性，她们的救赎也取决于女性。

['wɪmɪn] [kʊd; kəd] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi][ba:'bɛəriənz] .
Women could never again be barbarians .
女性 可以 绝不 再次 是 野蛮人 .

女性再也不能像野蛮人一样了。

[ɔːl] [ðɪs] ['mɑːdərn][ˈlaɪs(ə)ns][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pærədɪ] [ʌv; əv] [lʌv] .
All this modern license was a parody of love .
全部 这 现代的 执照 曾是 一个 戏仿 的 爱 .

所有这些现代的放纵都是对爱情的戏仿。

[aɪ 'tiː][mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [end][ɪn][ðə; ði][ˌdeɡrə'deɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ʌn'hæpɪnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
It must inevitably end in the degradation and unhappiness of those of the
它 必须 不可避免地 结尾 在 这 降解 和 不快乐 的 那些 的 这
[dʒenə'reɪʃ(ə)n] [huː] [pə'sɪstɪd] [ɑːn][ðæt] ['daʊnwərd] [pæθ] .
generation who persisted on that downward path .
一代 WHO 持续 在 那 向下 小路 .

走上这条下坡路的那一代人，最终必然会落得堕落和不幸的下场。

[hɑːrd] [ɪn'diːd] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['rɪdɪkjʊːl] [ʌv; əv] ['gɜːlz][ænd; ənd][ðə; ði]
Hard indeed it would be to encounter the ridicule of girls and the
难的 的确 它 会 是 到 遇到 这 嘲笑 的 女孩们 和 这
[ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv] [bɔɪz] .
indifference of boys .
漠不关心 的 男孩们 .

确实很难承受女孩们的嘲笑和男孩们的冷漠。

[bʌt; bət]['oʊnli] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn][kʊd; kəd][ðer; ðər]['evər][biː; bi]
But only through the intelligence and courage of one could there ever be
但 仅有的 通过 这 智力 和 勇气 的 一 可以 那里 曾经 是
[eni] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meni] .
any hope for the many .
任何 希望 为了 这 许多 .

但只有通过一个人的智慧和勇气，才能给大多数人带来希望。

[leɪn] [sæt][ðer; ðər] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['muːnlɪt] ['meɪpəlz][ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]
Lane sat there under the moonlit maples and talked until he
车道 卫星 那里 在下面 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 枫树 和 谈话 直到 他
[wʌz; wəz] [hɔːrs] .
was hoarse .
曾是 嘶哑 .

莱恩坐在月光下的枫树下，一直说到嗓子都哑了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [raʊz] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [feɪm] [ɪn] ['besɪ] , [br'kæz, br'kɔ:z] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
He could not rouse a sense of shame in Bessy , because that had been
他 可以 不是 唤醒 一个 感觉 的 耻辱 在 贝西 , 因为 那 有 到过
['ætrəfɪd] ,
atrophied ,
萎缩 ,

他无法唤起贝西的羞耻感，因为这种感觉已经消失殆尽。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] ['kloʊsli] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] ,
but as he closely watched her ,
但 作为 他 密切 观看 她 ,
[hɜ:r; hər] ,
但他密切地观察着她，

[hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪktəri] [wʊd] [kʌm] [θru:] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə]
he realized that his victory would come through the emotion he was able to
他 已实现 那 他的 胜利 会 来 通过 这 情感 他 曾是 有能力的 到
[ə'raʊz] [ɪn][hɜ:r; hər] ,
arouse in her ,
引起 在 她 ,

他意识到，他的胜利将来自于他能够唤起她内心的情感。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [klɪr] ['lɑ:dʒɪk][ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd] .
and the ultimate appeal to the clear logic of her mind .
和 这 最终的 上诉 到 这 清除 逻辑 的 她 头脑 .
[hɜ:r; hər] ,
最终诉诸她清晰的逻辑思维。

[wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][ji:; ji] [stəd] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [klɪr]
When the time came for him to go she stood before him in the clear
什么时候 这 时间 来了 为了 他 到 去 她 站立 前 他 在 这 清除
['mu:nlaɪt] .
moonlight .
月光 .

当他该离开的时候，她在皎洁的月光下站在他面前。

" [aɪv] ['nevər] [bɪn] [soʊ][ɪk'saɪtɪd] , [soʊ] [skerd] [ænd; ənd] [sɪk] ,
" **I've never been so excited , so scared and sick ,**
" 我已经 绝不 到过 所以 兴奋的 , 所以 害怕的 和 生病的 ,
[ænd; ənd] ,
“我从未如此兴奋、如此害怕、如此恶心过。”

[soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] [ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] [br'fɔ:r] , " [ji:; ji] [sed] .
so miserable and thoughtful in all my life before , " she said .
所以 悲惨的 和 周到 在 全部 我的 生活 前 , " 她 说 .
[ænd; ənd] ,
“我以前的生活是如此痛苦和忧虑，”她说。

" ['dæɪn] , [aɪ] [nəʊ] [naʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪz] .
" **Daren , I know now what a soldier is .**
" 达伦 , 我 知道 现在 什么 一个 士兵 是 .
[ænd; ənd] ,
“达伦，我现在知道什么是士兵了。”

[wʌt] [ju:v] [si:n] — [wʌt] [ju:v] [dʌn] .
What you've seen — what you've done .
什么 你已经 已见 — 什么 你已经 完毕 .
[ænd; ənd] ,
你所看到的——你所做的。

[oʊ] ! [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][grænd] ! . . .
Oh ! it was grand ! . . .
哦 ! 它 曾是 盛大 ! . . .
[ænd; ənd] ,
哦！真是太棒了！

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] — [maɪ] [frend]
And you're going to be my — my friend
和 你是 去 到 是 我的 — 我的 朋友
[ænd; ənd] ,
你将成为我的——我的朋友.....

[ˈdærɪn] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [greɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [bæd] .

Daren , I thought it was great to be bad .
达伦 , 我 想法 它 曾是 伟大的 到 是 坏的 .

达伦, 我觉得做坏事很棒。

[aɪ] [θɔ:t] [men] [laɪkt] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [tu:; tə] [bi:; bi] [bæd] .

I thought men liked a girl to be bad .
我 想法 男人 喜欢 一个 女孩 到 是 坏的 .

我以为男人喜欢坏女孩。

[ðə; ði] [ˈgɜ:lz] [ˈnɪkˌneɪmd] [em ˈi:] [ˈeɪndʒl] [bel] , [bʌt; bət] [na:t] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [aɪ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈeɪndʒl] , [aɪl]
The girls nicknamed me Angel Bell , but not because I was an angel , I'll
这 女孩们 绰号 我 天使 钟 , 但 不是 因为 我 曾是 一个 天使 , 患病的
[tel] [ðə; ði] [wɜ:rld]

tell the world .
告诉 这 世界

女孩们给我起了个绰号叫“天使之铃”, 但这并不是因为我是天使, 我要告诉全世界.....

[naʊ] [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [traɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [gɜ:rl] [ju:; jʊ] [wa:nt] [em ˈi:] [tu:; tə] [bi:; bi] .

Now I'm going to try to be the girl you want me to be .
现在 我是 去 到 尝试 到 是 这 女孩 你 想 我 到 是 .

现在我要努力成为你希望我成为的那种女孩。

" [ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈvi:]

" CHAPTER XIV
" 章 十四

第十四章

[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [ˈdærɪn] [hæd; həd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpeɪnf(ə)l] [tʃɔɪs] .

The time came when Daren had to make a painful choice .
这 时间 来了 什么时候 达伦 有 到 制作 一个 痛苦 选择 .

达伦最终不得不做出一个痛苦的选择。

[hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ˈlɔ:rnə] [gru:] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪmpɔ:ˈtju:nəɪtɪz] [ænd; ənd] [dɪsˈtrʌstfl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
His sister Lorna grew weary of his importunities and distrustful of his
他的 姐姐 洛娜 生长 厌倦 的 他的 纠缠 和 不信任 的 他的
[ˈespɪənə:ʒ] .

espionage .
间谍 .

他的妹妹洛娜厌倦了他的纠缠, 也对他的间谍活动产生了怀疑。

[wʌn] [naɪt] [ʃi:; ji] [brɪˈkeɪm] [ˈvaɪələnt] [ænd; ənd] [ˈflætli] [tu:ld] [hɪm; ɪm] [ʃi:; ji] [wʊd] [na:t] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs]
One night she became violent and flatly told him she would not stay in the house
一 夜晚 她 成为 暴力 和 断然 讲述 他 她 会 不是 停留 在 这 房子
[əˈnʌðər] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [aɪ ˈti:] .

another day with him in it .
其他 天 和 他 在 它 .

一天晚上, 她突然变得暴力, 断然告诉他, 她不会再和他一起待在这个房子里一天。

[ðen] [ʃi:; ji] [ræn] [aʊt] , [slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [brɪˈhaɪnd] [hɜ:r; həɪ] .

Then she ran out , slamming the door behind her .
然后 她 跑 出去 , 猛击 这 门 在后面 她 .

然后她跑了出去, 砰地一声关上了门。

[leɪn] [rɪˈmeɪnd] [əˈweɪk] [ɔ:l] [naɪt] , [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] [rɪˈtɜ:rn] .

Lane remained awake all night , in the hope that she would return .
车道 剩余 醒 全部 夜晚 , 在 这 希望 那 她 会 返回 .

莱恩整夜未眠, 盼望着她能回来。

[bʌt; bət] [ʃi:; ji] [dɪd] [na:t] .

But she did not .
但 她 做过 不是 .

但她没有。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] .
And then he knew he must make a choice .
和 然后 他 知道 他 必须 制作 一个 选择 .
然后他意识到自己必须做出选择。

[hiː; hi] [meɪd] [aɪ 'tiː] .
He made it .
他 制成 它 .
他成功了。

[ˈbɔːrnə] [mʌst; məst][na:t][biː; bi] ['drɪvŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] .
Lorna must not be driven from her home .
洛娜 必须 不是 是 驱动 从 她 家 .
绝不能把洛娜赶出家门。

[leɪn] [drɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [pækt] [hɪz; ɪz] [fjuː] [ɪ'fekts] .
Lane divided his money with his mother and packed his few effects .
车道 分割 他的 钱 和 他的 母亲 和 包装 他的 很少 效果 .
莱恩把钱分给了母亲，然后收拾好自己为数不多的行李。

[ˈmɪsɪz] . [leɪn] [wʌz; wəz] [dɪ'stræktɪd] ['oʊvər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] .
Mrs . Lane was distracted over the situation .
太太 . 车道 曾是 愣 超过 这 情况 .
莱恩太太被这件事分散了注意力。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [leɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔː] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]
She tried to convince Lane there was some kind of a law to keep a
她 尝试 到 说服 车道 那里 曾是 一些 种类 的 一个 法律 到 保持 一个
[jʌŋ] [gɜːrl] [hoʊm] .
young girl home .
年轻的 女孩 家 .
她试图说服莱恩，有某种法律规定要让年轻女孩待在家里。

[ʃiː; ʃi][ˈpliːdəd, 'pliːdɪd][ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .
She pleaded and begged him to remain .
她 恳求 和 乞求 他 到 保持 .
她苦苦哀求他留下来。

[ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪl] [helθ] .
She dwelt on his ill health .
她 居住 在 他的 患病的 健康 .
她一直谈论他的健康状况。

[bʌt; bət] [leɪn] [wʌz; wəz] ['ɑːbdərət] ;
But Lane was obdurate ;
但 车道 曾是 顽固的 ;
但莱恩态度坚决；

[ænd; ənd][na:t][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɜːrts] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [wʌn] — [ə; eɪ] [ˌdɪvɪ'neiʃn] [ðæt] [ɪn]
and not the least of his hurts was the last one — a divination that in
和 不是 这 至少 的 他的 疼痛 曾是 这 最后的 一 一 一个 占卜 那 在
[spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [dɪ'stres] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
spite of his mother's distress there was a feeling of relief of which she
尽管如此 的 他的 母亲的 痛苦 那里 曾是 一个 感觉 的 宽慰 的 哪个 她
[wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] .
was unconscious .
曾是 无意识 .
而他所遭受的伤害中，最让他难以承受的是最后一点——他预感到，尽管他的母亲很痛苦，但她自己却没有意识到，她感到了一种解脱。

[hi:; hi] [ə'fɔ:d] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi] [wɒd] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][ɔ:f(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftərˈnu:nz]
He assured her that he would come to see her often during the afternoons
他 保证 她 那 他 会 来 到 看 她 经常 期间 这 下午
[ænd; ənd] [wɒd] [ker] [æz; əz] [best] [hi:; hi][kʊd; kəd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [helθ] .
and would care as best he could for his health .
和 会 关心 作为 最好的 他 可以 为了 他的 健康 .
他向她保证，他会在下午经常来看她，并且会尽其所能照顾好他自己的健康。

[ðen] [hi:; hi] [left] , [ˈseɪɪŋ] [hi:; hi] [wɒd] [send] [æŋ; ən] [ɪkˈspresmən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd]
Then he left, saying he would send an expressman for the things he had
然后 他 左边 , 说 他 会 发送 一个 快递员 为了 这 事物 他 有
[pækt] .
packed .
包装 .
然后他离开了，说他会派快递员来取他打包的东西。

[ˈbru:diŋ] [leɪn] [plɒdɪd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
Broodingly Lane plodded down the street .
沉思地 车道 蹒跚而行 向下 这 街道 .
忧郁的莱恩沿着街道缓缓走去。

[hi:; hi][hæd; həd] [fɪrd] [ðæt] [ˈsu:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər][hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə] [li:v] [hoʊm] ,
He had feared that sooner or later he would be forced to leave home ,
他 有 害怕 那 很快 或者 之后 他 会 是 强制 到 离开 家 ,
他一直担心自己迟早会被迫离开家乡。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ˈrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔ:rˈdi:l] .
and he had shrunk from the ordeal .
和 他 有 缩小 从 这 考验 .
他被这场考验吓退了。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪˈli:f] ,
But now, that it was over, he felt a kind of relief ,
但 现在 , 那 它 曾是 超过 , 他 毛毡 一个 种类 的 宽慰 ,
但现在一切都结束了，他感到如释重负。

[ænd; ənd][ˈtoʊld] [hɪmˈself] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ˈkɑ:nsɪkwens] [wʌt] [ˈhæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and told himself that it was of no consequence what happened to him .
和 讲述 他自己 那 它 曾是 的 不 结果 什么 发生 到 他 .
他告诉自己，发生在他身上的事无关紧要。

[ɔ:l] [ðæt] [ˈmætəd] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [əˈtʃi:v] [ðə; ði] [fju:] [ˈtæskz][hi:; hi][hæd; həd] [set]
All that mattered was for him to achieve the few tasks he had set
全部 那 重要 曾是 为了 他 到 达到 这 很少 任务 他 有 放
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .
对他来说，最重要的就是完成他给自己设定的那几个任务。

[ðen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [mel] [ˈaɪdən] .
Then he thought of Mel Iden .
然后 他 想法 的 梅尔 艾登 .
然后他想到了梅尔·艾登。

[fi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪvŋ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd] [wɒd] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈti:] [ment] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
She had been driven from home and would know what it meant to him
她 有 到过 驱动 从 家 和 会 知道 什么 它 意思是 到 他
. .
: .
她被迫离开家乡，她会明白这对他的意义。

[ðə; ði] [ˈbɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ɪnˈkriːst] .
The longing to see her increased .
这 渴望 到 看 她 增加

对她的思念与日俱增。

[ˈevri] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [left] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] .
Every disappointment left him more in need of sympathy .
每一个 失望 左边 他 更多的 在 需要 的 同情

每一次失望都让他更加需要同情。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [əˈfeɪmd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][mel][ˈaɪdən][ɔːr] [bler] [ˈmeɪnəd] .
And now, it seemed, he would be ashamed to go to Mel Iden or Blair Maynard .
和 现在 , 它 似乎 , 他 会 是 羞愧 到 去 到 梅尔 艾登 或者 布莱尔 梅纳德

而现在，他似乎觉得去见梅尔·艾登或布莱尔·梅纳德会很丢脸。

[sʌtʃ] [nuːz] [kʊd; kəd][na:t] [bɔːŋ] [biː; bi] [kept] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
Such news could not long be kept from them .
这样的 消息 可以 不是 长的 是 保留 从 他们

这样的消息不可能一直瞒着他们。

[ˈmɪdlvɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbiːhaɪv] [ʌv; əv] [ˈɡɒsɪps] .
Middleville was a beehive of gossips .
米德尔维尔 曾是 一个 蜂窝 的 八卦

米德尔维尔是个八卦横行的地方。

[leɪn] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][blæŋk] [dɪˈsper] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [sɪk] ,
Lane had a moment of blank despair, a feeling of utter, sick,

莱恩顿时感到一阵茫然的绝望，一种彻底的、恶心的感觉，

[deɪzd] [ˈwʌndər] [æt; ət][laɪf][ænd; ənd][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] .
dazed wonder at life and human nature .
茫然 想知道 在 生活 和 人类 自然

对生命和人性感到茫然惊奇。

[ðen] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [went] [ɔːn] .
Then he lifted his head and went on .
然后 他 抬起 他的 头 和 去 在

然后他抬起头，继续往前走。

[ˈleɪnz] [fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][æsk][ˈkɜːrən(ə)] [ˈpepər] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃer] [hɪz; ɪz] [ˈlɑːdʒɪŋz] ,
Lane's first impulse was to ask Colonel Pepper if he could share his lodgings ,

莱恩的第一反应是问佩珀上校他是否可以和他同住。

[bʌt; bət][əˈpɑːn] [rɪˈflek(ə)n] [hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd] [ˈʌðərwaɪz] .
but upon reflection he decided otherwise .
但 之上 反射 他 决定 否则

但经过一番思考，他改变了主意。

[hiː; hi] [ɪnˈgeɪdʒd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɔːrdɪŋ] [haʊs] ; [hɪz; ɪz] [miːlz] ,
He engaged a small room in a boarding house; his meals ,

他 已订婚的 一个 小的 房间 在 一个 登机 房子 ; 他的 餐 ,

他在一家寄宿公寓租了一间小房间；他的伙食，

[wɪtʃ] [dɪd][na:t] [siːm] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ˈeniweɪ] .
which did not seem of much importance, he could get anywhere .
哪个 做过 不是 似乎 的 很多 重要性 , 他 可以 得到 任何地方

这似乎并不重要，他可以去任何地方。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈrezɪdəns] [brɔ:t] [leɪn] [ˌdaʊnˈtaʊn] , [ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəli] [ɪnˈkri:st] [hɪz; ɪz]
This change of residence brought Lane downtown , and naturally increased his
这 改变 的 住宅 带来 车道 市中心 , 和 自然 增加 他的
[ækˈtɪvətɪz] .
activities .
活动 .

这次居住地的变更使莱恩搬到了市中心，自然也增加了他的活动。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈhʌzbənd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [æz; əz] [brɪˈfɔ:r] , [nɔ:r][hæv; həv][ðə; ði] [ˈli:ʒər] [fɔ:r; fər][bæd]
He did not husband his strength as before , nor have the leisure for bad
他 做过 不是 丈夫 他的 力量 作为 前 , 也不 有 这 闲暇 为了 坏的
[ˈspɛlz] .
spells .
咒语 .

他不再像以前那样节省体力，也没有闲暇时间应对糟糕的状况。

[hoʊm] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [rest] .
Home had been a place of rest .
家 有 到过 一个 地方 的 休息 .

家曾是休憩之所。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rest] [ɪn][ə; eɪ][dræb][ˈlɪt(ə)l] [ber] [ru:m] [hi:; hi] [naʊ] [ˈɑ:kjʊpaɪd] .
He could not rest in a drab little bare room he now occupied .
他 可以 不是 休息 在 一个 单调 小的 裸 房间 他 现在 占领 .

他现在居住的这间简陋狭小的房间里，让他无法安宁。

[hi:; hi] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈwɑ:tʃər] , [ɪkˈsept] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈstʊʊlən] [ˈaʊərz] [wɪð; wɪθ] [ˈbesi] [bel] .
He became a watcher , except during the stolen hours with Bessy Bell .
他 成为 一个 观察者 , 除了 期间 这 被盗 小时 和 贝西 钟 .

除了偷偷和贝西·贝尔在一起的几个小时外，他一直过着守夜人的生活。

[ðen] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈti:tʃər] .
Then he tried to be a teacher .
然后 他 尝试 到 是 一个 老师 .

然后他尝试当了一名教师。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈlɜ:rnɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi] [θɔ:t] .
But he learned more than he thought .
但 他 学习 更多的 比 他 想法 .

但他学到的东西比他想象的要多。

[hi:; hi][noʊ][ˌɔ:ŋɡər] [ˈkɑ:nsntreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈvɪdʒɪləns] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] .
He no longer concentrated his vigilance on his sister .
他 不 更长 集中 他的 警觉 在 他的 姐姐 .

他不再把注意力集中在妹妹身上。

[ˈhævɪŋ] [ˈfeɪld] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ðæt] [ˈɪfju:] , [hi:; hi][ˈbɑ:daɪd][hɪz; ɪz] [taɪm] ,
Having failed to force that issue , he bided his time ,
拥有 失败的 到 力量 那 问题 , 他 竞标 他的 时间 ,

由于未能强行推动此事，他便静待时机。

[ˈsensɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmeləŋkɑ:li] [ˈpɔ:rtent][ðə; ði][ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [kənˈfrʌntɪd]
sensing with melancholy portent the certainty that he would soon be confronted
传感 和 忧郁 预兆 这 肯定 那 他 会 很快 是 面对
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑ:rk][ænd; ənd] [ˈheɪtfl] [æktʃuˈæləti] .
with the stark and hateful actuality .
和 这 斯塔克 和 可恶 现实 .

他带着忧郁的预感，确信自己很快就会面对残酷而可憎的现实。

[ðʌs] [hi:; hi] [wɔ:r] [ˈsʌmwʌt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][grɪm] [rɪˈzɑ:lv] [tu:; tə] [kɪl] [ˈswɑ:n] .
Thus he wore somewhat away from his grim resolve to kill Swann .
因此 他 穿着 有些 离开 从 他的 严峻 解决 到 杀 斯旺 .

因此，他杀死斯旺的坚定决心有所动摇。

[ðæt] [əd'ventʃər] [ɑ:n][ðə; ði] ['kʌntri] [rouəd] , [wen] [hi;; hi][hæd; həd] [di'skʌvəd] ['swɑ:n] [wið; wiθ] ['helən]
That adventure on the country road , when he had discovered Swann with Helen
那 冒险 在 这 国家 路 , 什么时候 他 有 发现 斯旺 和 海伦
[In'sted] [ʌv; əv] ['lɔ:rnə] ,
instead of Lorna ,
反而 的 洛娜 ,

那次乡间小路上的奇遇，他发现斯万身边是海伦而不是洛娜。

[hæd; həd] ['sʌmhəʊ] [bi:n] [ə; ei] [bu:n] .
had somehow been a boon .
有 不知何故 到过 一个 恩惠 .

不知何故，这反而成了一件好事。

[,nevərðə'les] [hi;; hi][spaɪd][ə'pɑ:n][lɔ:rnə][In][ðə; ði] ['sʌmə] ['i:vniŋz] [wen] [aɪ'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)]
Nevertheless he spied upon Lorna in the summer evenings when it was possible
尽管如此 他 间谍 之上 洛娜 在 这 夏天 晚上 什么时候 它 曾是 可能的
[tu;; tə] ['fɑ:ləʊ] [hɜ:r; həɹ] ,
to follow her ,
到 跟随 她 ,

然而，每逢夏日傍晚，只要有机会，他就会偷偷跟踪洛娜。

[ænd; ənd][hi;; hi] ['dɔ:ɡɪd] ['swɑ:nz] ['waɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['di:viəs] [pæθ] [æz; əz][fa:r][æz; əz]['pɑ:səb(ə)] .
and he dogged Swann's winding and devious path as far as possible .
和 他 顽强 斯旺的 绕线 和 狡猾的 小路 作为 远的 作为 可能的 .

他一路紧追斯旺曲折迂回的道路，尽可能地深入其中。

[ə'pærəntli] ['swɑ:n] [hæd; həd] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [ɪregjə'lærɪtɪz] [æz; əz][fa:r][æz; əz]['lɔ:rnə] [wʌz; wəz]
Apparently Swann had checked his irregularities as far as Lorna was
显然 斯旺 有 已检查 他的 违规行为 作为 远的 作为 洛娜 曾是
[kən'sɜ:rnd] .
concerned .
担心的 .

显然，就洛娜而言，斯旺已经核查过他的违规行为。

[sti:l] [leɪn] ['trʌstɪd] ['nʌθɪŋ] .
Still Lane trusted nothing .
仍然 车道 可信 没有什么 .

斯蒂尔·莱恩什么都不相信。

[hi;; hi] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['ɔ:lməʊst] [ɪm'pæsiʋ] ['destəni] [wið; wiθ][ðə; ði]['aɪərn] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [In][hɪz; ɪz]
He became an almost impassive destiny with the iron consequences in his
他 成为 一个 几乎 冷漠 命运 和 这 铁 结果 在 他的
[hændz] .
hands .
双手 .

他几乎变成了一个冷漠的命运掌控者，将铁腕后果掌握在自己手中。

[deɪz] [pæst] .
Days passed .
天 通过了 .

日子一天天过去。

['evri] ['ʌðər] [æftər'nu:n] [ænd; ənd] [naɪt] [hi;; hi] [spent] ['aʊəz] [wið; wiθ] ['besi] [bel] ,
Every other afternoon and night he spent hours with Bessy Bell ,
每一个 其他 下午 和 夜晚 他 花费 小时 和 贝西 钟 ,

他每隔一个下午和晚上都会花几个小时陪伴贝西·贝尔。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; ei] ['maʊntɪŋ] ['hæpi:nəs] [In][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [In][hɜ:r; həɹ] ,
and found a mounting happiness in the change in her ,
和 成立 一个 安装 幸福 在 这 改变 在 她 ,

她从自己的变化中找到了越来越多的快乐。

[ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd][ˈevər] [di:pər] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɔ:zɪz] [ðæt] [hæd; həd] [drɪveləpt] [hɜ:r; hər] .
a deep and ever deeper insight into the causes that had developed her .
一个 深的 和 曾经 更深 洞察力 进入 这 原因 那 有 发达 她 .

对造就她的各种原因有了越来越深刻的理解。

[ðə; ði] [ˈbæləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈweɪkɪŋ] [ˈaʊərz] , [wɪt] [wɜ:r; wər] [ˈmeni] , [hi; hi] [pæst] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:ts] ,
The balance of his waking hours , which were many , he passed on the streets ,
这 平衡 的 他的 醒来 小时 , 哪个 是 许多 , 他 通过了 在 这 街道 ,
他醒着的大部分时间都花在了街头。

[ɪn][ðə; ði][aɪs] [kri:m] [ˈpɑ:ləz] [ænd; ənd] [kənˈfekʃənəri] [denz] , [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊ(ə)n] - [ˈpɪktʃər] [ˈθiətəz]
in the ice cream parlors and confectionery dens , at the motion - picture theatres
在 这 冰 奶油 客厅 和 糖果 巢穴 , 在 这 运动 - 图片 剧院
.
.
.

在冰淇淋店和糖果店，在电影院。

[hi; hi] [went] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ɑ:d] [taɪmz] [tu; ; tə] [ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈpepəz] [əˈpɑ:rtmənt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]
He went many and odd times to Colonel Pepper's apartment , and took a
他 去 许多 和 奇怪的 时代 到 上校 胡椒 公寓 , 和 采取 一个
[pi:p] [ˈɪntu:][ðə; ði] [klʌb] - [ru:mz; rʊmz] .
peep into the club - rooms .
窥视 进入 这 俱乐部 - 房间 .

他多次莫名其妙地去佩珀上校的公寓，还偷偷窥视了俱乐部房间。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈvɪzɪts] [wɜ:r; wər] [ˈfru:tf(ə)l] , [bʌt; bət] [hi; hi] [dɪd] [nɔ:t] [si:] [hu:m] [hi; hi] [ɪkˈspektɪd]
Some of these visits were fruitful , but he did not see whom he expected
一些 的 这些 访问 是 卓有成效 , 但 他 做过 不是 看 谁 他 预期的
[tu; ; tə] [si:] [ðer; ðər] .
to see there .
到 看 那里 .

有些访问颇有成效，但他并没有见到他预期会见到的人。

[æt; ət] [naɪt] [hi; hi] [ˈhɔ:ntɪd] [ðə; ði] [ˈpɑ:rkz] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] .
At night he haunted the parks , watching and listening .
在 夜晚 他 闹鬼的 这 公园 , 观看 和 聆听 .

夜里，他常在公园里出没，观察、倾听。

[ˈɔ:f(ə)n] [hi; hi] [haɪrd] [ə; eɪ] [tʃi:p] [kɑ:r] [ænd; ənd] [droʊv] [aɪ ˈti:] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ˈhaɪweɪ] ,
Often he hired a cheap car and drove it down the river highway ,
经常 他 雇用 一个 便宜的 车 和 驾驶 它 向下 这 河 公路 ,
他经常租一辆便宜的车，沿着河边公路开下去。

[wer] [hi; hi] [wʊd] [nəʊt] [ðə; ði] [kɑ:rz] [hi; hi] [pæst] [ɔ:r] [met] .
where he would note the cars he passed or met .
在哪里 他 会 笔记 这 汽车 他 通过了 或者 遇见 .

他会记下自己经过或遇到的车辆。

[ˈsʌmtaɪmz] [hi; hi] [wʊd] [stɔ:p] [tu; ; tə] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [meɪk] [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈskaʊtɪŋ] [ˈdi:tuəz] ,
Sometimes he would stop to get out and make one of his scouting detours ,
有时 他 会 停止 到 得到 出去 和 制作 一 的 他的 侦察 绕道 ,
有时他会停下来下车，进行一次例行侦察。

[ɔ:r] [hi; hi] [wʊd] [ˈfɑ:ləʊ] [ə; eɪ] [kɑ:r] [tu; ; tə] [sʌm; səm] [ˈdɪstənt] [ˈrəʊðhaʊs] ,
or he would follow a car to some distant roadhouse ,
或者 他 会 跟随 一个 车 到 一些 遥远 路边旅馆 ,
或者他会跟着一辆车去某个偏远的路边旅馆。

[ɔ:r] [goʊ] [tu; ; tə] [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪɪŋ] [ˈsʌmə] [pəˈvɪljənz] [wer] [ˈpɑ:pjələ] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] [wɜ:r; wər] [ˈgrɪv(ə)n] .
or go to the outlying summer pavilions where popular dances were given .
或者 去 到 这 边远 夏天 亭子 在哪里 受欢迎的 舞蹈 是 给定 .

或者去郊外的避暑亭，那里曾举办过热闹的舞会。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,
More than once , late at night ,

更多的 比 一次 , 晚的 在 夜晚 ,

不止一次, 在深夜

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'si:n] [ænd; ənd] [ʌn'bɪd(ə)n] [ɡest] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] ['beɪðɪŋ] ['pɑːrtɪz]
he was an unseen and unbidden guest at one of the gay bathing parties

他 曾是 一个 看不见 和 未邀请的 客人 在 一 的 这 同性恋 洗澡 各方

.
:
.

他曾是某个同性恋沐浴派对上不请自来的神秘客人。

[streɪndʒ] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [siːmd] [tuː; tə] ['ɡrævɪteɪt] [tɔːrd] [leɪn] .
Strange and startling incidents seemed to gravitate toward Lane .

奇怪的 和 令人震惊 事件 似乎 到 引力 朝向 车道 .

奇怪而令人震惊的事件似乎总是发生在莱恩身上。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌpriː'destɪnd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv][fæktz] .
He might have been predestined for this accumulation of facts .

他 可能 有 到过 命中注定 为了 这 积累 的 事实 .

他或许命中注定要经历这一切。

[haʊ] [veɪn][aɪ 'tiː] [siːðd] [fɔːr; fər][waɪld] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [hɪd][ðer; ðər]
How vain it seethed for wild young men and women to think they hid their

如何 徒劳 它 沸腾 为了 荒野 年轻的 男人 和 女性 到 思考 他们 隐藏 他们的

[træks] !

tracks !

轨道 !

那些狂妄自大的年轻人以为他们能掩盖自己的行踪, 真是太天真了!

[sʌm; səm] [treɪlz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['hɪd(ə)n] .
Some trails could not be hidden .

一些 小径 可以 不是 是 隐 .

有些踪迹是无法隐藏的。

[tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [prə'træktɪd,proʊ'træktɪd] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [sɜːr'veɪləns] ,
Toward the end of that protracted period of surveillance ,

朝向 这 结尾 的 那 拖延 时期 的 监视 ,

在那段漫长的监视期接近尾声时,

[leɪn] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɪnfəməs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv] [ðæt] ['jʌŋɡər]
Lane knew that he had become infamous in the eyes of most of that younger

车道 知道 那 他 有 变得 臭名昭著的 在 这 眼睛 的 最多 的 那 年轻

[set] .

set .

放 .

莱恩知道, 在大多数年轻人眼中, 他已经臭名昭著了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [tuː] ['ɔːf(ə)n] , [ə'loʊn] , [ˈwɑtʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'pærənt] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər]
He had been seen too often , alone , watching , with no apparent excuse for

他 有 到过 已见 也 经常 , 独自的 , 观看 , 和 不 明显 原谅 为了

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

his presence .

他的 在场 .

人们经常看到他独自一人, 在一旁观察, 却没有任何明显的理由来解释他的出现。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [θruː] ['bɛsi] [ænd; ənd]['kɜ:rn(ə)l] ['pepər] , [ænd; ənd]
And from here and there , through Bessy and Colonel Pepper , and
和 从 这里 和 那里 , 通过 贝西 和 上校 胡椒 , 和
[blər] , [huː] ['feɪθfəli] ['hʌntɪd] [hɪm; ɪm][ʌp] ,
Blair , who faithfully hunted him up ,
布莱尔 , WHO 忠实 猎杀 他 向上 ,

从这里到那里, 经由贝西、佩珀上校和忠实追捕他的布莱尔,

[leɪn] ['lɜ:rnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'feɪvərəbl] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [held] .
Lane learned of the unfavorable light in which he was held .
车道 学习 的 这 不利 光 在 哪个 他 曾是 握住 .
莱恩得知自己被关押的处境十分不利。

[sə'saɪəti] , [ɪn][ðə; ði] ['pɜ:sənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['meɪtrənz] ,
Society , in the persons of the younger matrons ,
社会 , 在 这 人 的 这 年轻 女舍监 ,
社会, 尤其体现在年轻的已婚妇女身上,

[tʊk] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə] ['leɪnz] [kwɪr] [kən'dʌkt] [ænd; ənd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ʌv; əv]['ment(ə)l] [ʌn'bæləns]
took exception to Lane's queer conduct and hinted of mental unbalance
采取 例外 到 车道 酷儿 执行 和 暗示 的 精神的 不平衡
.
.
.

对莱恩的古怪行为表示不满, 并暗示他精神不稳定。

[ðə; ði] [jʌŋ] [reɪks] [ænd; ənd] ['lɪbəti:nz] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] ,
The young rakes and libertines avoided him ,
这 年轻的 耙子 和 放荡不羁的人 避免 他 ,
那些年轻的浪荡子和放荡不羁之徒都躲着他。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['slækər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] [kʊd; kəd] [mi:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'krɔ:s]
and there was not a slacker among them who could meet his eye across
和 那里 曾是 不是 一个 懒汉 之中 他们 WHO 可以 见面 他的 眼睛 穿过
[kæ'feɪ][ɔ:r] ['bɪljərd] [ru:m] .
cafe or billiard room .
咖啡店 或者 台球 房间 .

他们当中没有一个懒散的人敢在咖啡馆或台球室里与他对视。

[jet] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][pɪ'kju:liər] ['spi:fɪ:z] [ʌv; əv] ['ɪgnəməni] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [ðæt] ['mɪdlvɪl] ['gɒsɪps]
Yet despite the peculiar species of ignominy and disgrace that Middleville gossips
然而 尽管 这 奇特 物种 的 耻辱 和 耻辱 那 米德尔维尔 八卦
[hi:pt] [ə'pɑ:n] ['leɪnz] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [sləʊ] ,
heaped upon Lane's head and the slow ,
堆积如山 之上 车道 头 和 这 慢的 ,

然而, 尽管米德尔维尔的流言蜚语给莱恩带来了各种各样的耻辱和污名, 而且进展缓慢,

['stedi] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spi:kɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪ'li:t; ɪ'li:t] ,
steady decline of his speaking acquaintance with the elite ,
稳定的 衰退 的 他的 请讲 熟人 和 这 精英 ,
他与上流社会人士的交流逐渐减少。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [huː] ['ɔ:lweɪz] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [spʊk] [ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm]
there were some who always greeted him and spoke if he gave them
那里 是 一些 WHO 总是 问候 他 和 辐 如果 他 给予 他们
[ə; eɪ] [tʃæns] .
a chance .
一个 机会 .
有些人总是会向他问好, 如果他给他们机会, 他们就会和他说话。

[ˈhelən] [ræp] [ˈnevər] [feɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡri:n] [ˈflæʃɪŋ] [ɡlæns] [ʌv; əv] [ˈmɑ:kəri] [ænd; ənd] [ɪnˈtaɪsmənt] .
Helen Wrapp never failed of a green flashing glance of mockery and enticement .
海伦 WRAPP 绝不 失败的 的 一个 绿色的 闪烁 瞥一眼 的 嘲讽 和 诱惑 .
海伦·沃拉普总是带着嘲讽和诱惑的绿色眼神。

[ʃiː; jɪ] [smaɪld] , [ʃiː; jɪ] [ˈbekənd] ,
She smiled , she beckoned ,
她 微笑 , 她 招手 ,
她微笑着, 她招了招手,
[ʃiː; jɪ] [wʌns] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜ:r; həɹ][kɑ:r][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][raɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ,
she once called him to her car and asked him to ride with her ,
她 一次 称为 他 到 她 车 和 问 他 到 骑 和 她 ,
她曾叫他到她的车旁, 请他搭她的车。

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜ:r; həɹ] .
to come to see her .
到 来 到 看 她 .
来看她。

[ˈmɑ:rgrət] [ˈmeinəd] [roʊz] [əˈbʌv] [dred] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈɡri:tɪd] [leɪn] [ˈɡreɪʃəsli]
Margaret Maynard rose above dread of her mother and greeted Lane graciously
玛格丽特 梅纳德 玫瑰 多于 恐惧 的 她 母亲 和 问候 车道 亲切地
[wen] [əˈkeɪzn] [ˈɔ:fərd] .
when occasion offered .
什么时候 场合 提供 .
玛格丽特·梅纳德克服了对母亲的恐惧, 并在适当的时候热情地接待了莱恩。

[ˈdɔ:rəθi] [ˈdælɪmpəl] [ænd; ənd][ˈelinə; -,nɔ:] [ˈɔ:lweɪz] [ɪˈvɪnst] [sʌtʃ] [ʌnˈhezɪteɪtɪŋ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Dorothy Dalrymple and Elinor always evinced such unhesitating intention of
多萝西 达尔林普尔 和 埃莉诺 总是 表现出 这样的 毫不犹豫 意图 的
[ˈfrendʃɪp] [ðæt] [leɪn] [ɡruː] [tuː; tə][əˈvɔɪd] [ˈmi:tɪŋ] [ðem; ðəm] .
friendship that Lane grew to avoid meeting them .
友谊 那 车道 生长 到 避免 会议 他们 .
多萝西·达尔林普尔和埃莉诺总是毫不犹豫地表现出友好的意愿, 以至于莱恩渐渐开始避免与她们见面。

[ænd; ənd] [twɑɪs] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][mel][ˈaɪdən] , [hɜ:r; həɹ] [lʊk] ,
And twice , when he had come face to face with Mel Iden , her look ,
和 两次 , 什么时候 他 有 来 脸 到 脸 和 梅尔 艾登 , 她 看 ,
而且有两次, 当他与梅尔·艾登面对面时, 她的眼神,
[hɜ:r; həɹ] [smaɪl] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [plʌndʒd] [əˈweɪ] [ˈsʌmwɛr] , [θrɑːbɪŋ]
her smile had been such that he had plunged away somewhere , throbbing
她 微笑 有 到过 这样的 那 他 有 暴跌 离开 某处 , 悸动

[ænd; ənd] [ˈθrɪlɪŋ] ,
and thrilling ,
和 惊险 ,
她的笑容让他心潮澎湃, 仿佛坠入了另一个世界。

[tuː; tə] [ɡroʊ] [blaɪnd][ænd; ənd] [sɪk] [ænd; ənd] [nʌm] .
to grow blind and sick and numb .
到 生长 瞎的 和 生病的 和 麻木的 .
变得失明、生病、麻木。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [hiː; hi] [ɪnˈdɔrd] ,
It was the failure of his hopes , and the suffering he endured ,
它 曾是 这 失败 的 他的 希望 , 和 这 痛苦 他 忍受 ,
是他希望的破灭和他所遭受的痛苦,

[ænd; ənd][ðə; ði] [veɪn] [ˈvɔːŋɪŋ] [ʃiː; jɪ][ɪnˈspaɪərd] [ðæt] [ˈhaɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [lʌv] .
and the vain longings she inspired that heightened his love .
和 这 徒劳 渴望 她 灵感 那 增强 他的 爱 .
她激起的那些虚妄的渴望, 反而加深了他对她的爱。

[ʃiː; ji] [roʊt] [hɪm; ɪm][ˈæftər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ɑːn][ðə; ði] [stri:t] — [ə; eɪ][noʊt] [ðæt]
She wrote him after the last time they had passed on the street — a note that
她 写道 他 后 这 最后的 时间 他们 有 通过了 在 这 街道 — 一个 笔记 那
[ˈstɔːrmd] [ˈleɪnz] [hɑːrt] .
stormed Lane's heart .
暴风雨 车道 心 .

上次他们在街上擦肩而过后，她给他写了一封信——这封信深深触动了莱恩的心。

[hiː; hi][dɪd][naːt] [ˈænsər] .
He did not answer .
他 做过 不是 回答 .

他没有回答。

[hiː; hi] [diˈvaɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈloʊnliːnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃʊr] [sləʊ] [dɪˈklaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He divined that his increasing loneliness , and the sure slow decline of his
他 神谕 那 他的 增加 孤独 , 和 这 当然 慢的 衰退 的 他的
[helθ] ,
health ,
健康 ,

他预感到自己日益增长的孤独感，以及健康状况的缓慢恶化，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɑːrtləs] [ɪnˈtɑːlərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [klæs] [ðæt] [hæd; həd] [ˈɔːstrəˌsaɪzd] [hɜːr; həɹ]
and the heartless intolerance of the same class that had ostracized her
和 这 狠心 不容忍 的 这 相同的 班级 那 有 被排斥 她
[wɜːr; wəɹ] [ˈædɪd] [ˈbəːdənz] [tuː; tə][mel] - [ˈfeɪθf(ə)] [hɑːrt] .
were added burdens to Mel Iden's faithful heart .
是 额外 负担 到 梅尔 - 忠实 心 .

而曾经排斥她的那个阶层的冷酷无情和不宽容，更是加重了梅尔·艾登忠诚之心的负担。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; həɹ] [feɪs] , [riːd] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; həɹ] [noʊt] .
He had seen it in her face , read it in her note .
他 有 已见 它 在 她 脸 , 读 它 在 她 笔记 .

他从她的脸上看出来了，也从她的纸条上读出来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [kʌm] , [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] ,
And the time would come , sooner or later ,
和 这 时间 会 来 , 很快 或者 之后 ,

而那一天迟早会到来。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɡoʊ][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
when he could go to her and make her marry him .
什么时候 他 可以 去 到 她 和 制作 她 结婚 他 .

他本可以去追求她，让她嫁给他。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [ɪz] [ˌoʊ.vəˈpaʊ.ə.ɪŋ.li] [swiːt] [tuː; tə] [ˈeni] [ɡɜːrɪl][ænd; ənd] [ˈbesi] [bel] [wʌz; wəz]
To be a mystery is overpoweringly sweet to any girl and Bessy Bell was
到 是 一个 神秘 是 压倒性的 甜的 到 任何 女孩 和 贝西 钟 曾是
[ˈbiːɪŋ] [ðæt] .
being that .
存在 那 .

对于任何女孩来说，保持神秘感都是一种难以抗拒的甜蜜，而贝西·贝尔正是如此。

[hɜːr; həɹ] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈzaɪər][fɔːr; fəɹ][ˈsɔːlətuːd][hæd; həd] [ˈwɜːrɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] ,
Her sudden desire for solitude had worried her mother ,
她 突然 欲望 为了 孤独 有 担心 她 母亲 ,

她突然渴望独处，这让她的母亲很担心。

[ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] [ˈdɪstənt] [suːpɪrɪˈbɜ:rəti] [hæd; həd] [ɪnˈsaɪtɪd][ðə; ði] [vekˈseɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfrendz] .
and her distant superiority had incited the vexation of her friends .
和 她 遥远 优势 有 煽动 这 烦恼 的 她 朋友们 .
她那种高高在上的姿态引起了朋友们的不满。

[wen] [ðeɪ] [ɪgˈzə:tɪd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][wɪn] [ˈbesɪ] [bæk] [tuː; tə][hɜ:r; hər][oʊld] [self] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt]
When they exerted themselves to win Bessy back to her old self she looked
什么时候 他们 施加 他们自己 到 赢 贝西 后退 到 她 老的 自己 她 看起来
[ˈdriːmɪli] [brɪˈjɑːnd] [ðem; ðəm][ænd; ʌnd] [brɪˈkeɪm] [mɔːr] [əˈluːf] .
dreamily beyond them and became more aloof .
梦幻般地 超过 他们 和 成为 更多的 超然 .

当他们竭尽全力想让贝西恢复到以前的状态时，她却眼神迷离地望着他们，变得更加冷漠疏离。
[ˈdɑːktər] [ˈbrɑːnsən] , [ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɛlz] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [lʊkt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən]
Doctor Bronson , in reply to Mrs . Bell's appeal to him , looked the young woman
医生 布朗森 , 在 回复 到 太太 . 贝尔的 上诉 到 他 , 看起来 这 年轻的 女士
[ˈoʊvər] ,
over ,
超过 ,
布朗森医生应贝尔太太的请求，仔细检查了这位年轻女子。

[æskt] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkwestʃənz] , [ˈmɑːv(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəs] [ˈɑːrtɪfɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]
asked her a few questions , marveled at the imperious artifice with which she
问 她 一个 很少 问题 , 惊叹 在 这 专横 技巧 和 哪个 她
[ɪˈveɪdɪd] [hɪm; ɪm] ,
evaded him ,
躲避 他 ,
他问了她几个问题，惊叹于她巧妙地回避他的高超技巧。

[ænd; ʌnd] [ˈθroʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] [sed] [ˈbesɪ] [wʌz; wəz] [brɪˈjɑːnd] [hɪm; ɪm] .
and throwing up his hands said Bessy was beyond him .
和 投掷 向上 他的 双手 说 贝西 曾是 超过 他 .
他摊开双手说，贝西是他搞不定的。

[ðə; ði][dɑːrk] [ˈfiːvər] , [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈskuːl] [ˌjɑːdz] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˌpleɪɡraʊndz] [ænd; ʌnd][ðə; ði]
The dark fever , rising from the school yards and the playgrounds and the
这 黑暗的 发烧 , 上升 从 这 学校 码 和 这 游乐场 和 这
[ˈstriːts] ,
streets ,
街道 ,
那股黑暗的热潮，从校园、操场和街道上蔓延开来。

[ˈsʌtəli] [ˈpɔɪzənɪŋ] [ðə; ði] [ˌblʌd] [ʌv; əv] [ˈbesɪ] [bel] , [ˈsləʊli] [ˌbɔːst] [ɪts] [hiːt] [ænd; ʌnd] [ˈpaʊər] [fɔːr; fər][ðə; ði]
subtly poisoning the blood of Bessy Bell , slowly lost its heat and power for the
微妙地 中毒 这 血 的 贝西 钟 , 缓慢地 丢失的它是 热 和 力量 为了 这
[taɪm] [ˈbiːɪŋ] .
time being .
时间 存在 .

它悄悄地毒害了贝西·贝尔的血液，使其暂时失去了热量和力量。
[ˈbesɪ] [ˌlɪvd] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ˈsiːkrət] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈɡɜːrli] [ˌædəˈreɪʃ(ə)n] .
Bessy lived in the full secret expression of her girlish adoration .
贝西 居住地 在 这 满的 秘密 表达 的 她 少女 崇拜 .
贝西完全沉浸在少女般懵懂的爱慕之中。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈwɜːʃəpɪŋ] [ə; eɪ][ˈhɪroʊ] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɡlɔːrəˌfaɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈsækrɪfaɪs] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
She was worshipping a hero ; she was glorifying in her sacrifice ; she was
她 曾是 崇拜 一个 英雄 ; 她 曾是 荣耀 在 她 牺牲 ; 她 曾是
[ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ;
faithful to a man ;
忠实 到 一个 男人 ;
她崇拜一位英雄；她颂扬自己的牺牲；她忠于一个男人；

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
she was being a woman .
她 曾是 存在 一个 女士 .

她展现了女性的特质。

[æɪt; ət][fɜːrst][ʃiː, ʃi] [gruː] [peɪl] , [tens] , ['kwaiət] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː][ə; eɪ]
At first she grew pale , tense , quiet , and seemed to be going into a
在 第一的 她 生长 苍白 , 紧张 , 安静的 , 和 似乎 到 是 去 进入 一个
[dɪˈklaɪn] .
decline .
衰退 .

起初，她脸色苍白，身体紧张，沉默寡言，似乎正在走向衰弱。

[ðen] [ðæt] [steɪdʒ] [pæst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] - [flʌʃ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hær] [tʃiːks] ,
Then that stage passed ; and the roseleaf flush returned to her cheeks ,
然后 那 阶段 通过了 ; 和 这 - 冲洗 返回 到 她 脸颊 ,
随后，那个阶段过去了；她双颊上的红晕又恢复了。

[ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l][ˈfaɪər] ['diːpənd] [ɪn][hɜːr; hær] [aɪz] , [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [laɪf][ɪn][ɔːl][hɜːr; hær] ['sʌp(ə)l] [jʌŋ]
the purple fire deepened in her eyes , the quivering life in all her supple young
这 紫色的 火 加深 在 她 眼睛 , 这 颤抖 生活 在 全部 她 柔软 年轻的
[ˈbɑːdi] .
body .
身体 .

她眼中紫色的火焰愈发浓烈，她柔嫩的年轻身体里充满了颤动的生命力。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] ['loʊnlɪnəs] [hæd; həd][noʊ] [fɪrɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hær] .
Night after night loneliness had no fears for her .
夜晚 后 夜晚 孤独 有 不 恐惧 为了 她 .
夜复一夜的孤独对她来说毫无畏惧。

[ɪf] [ʃiː, ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] ['ævənuː] ,
If she heard a whistle on the avenue ,
如果 她 听到 一个 哨 在 这 大街 ,
如果她听到大街上传来口哨声，

[ðə; ði][haːŋk][ʌv; əv][ə; eɪ][kaːr] — [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [oʊld] ['sɪgnəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜːlz] , [ʃiː, ʃi]
the honk of a car — the familiar old signals of the boys and girls , she
这 喇叭 的 一个 车 — 这 熟悉的 老的 信号 的 这 男孩们 和 女孩们 , 她
[smaɪld] [hɜːr; hær] [dɪsˈdeɪn] ,
smiled her disdain ,
微笑 她 蔑视 ,
汽车喇叭声——那是男孩女孩们熟悉的古老信号，她不屑地笑了笑。

[ænd; ənd] ['kɜːrlɪŋ] ['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][hɜːr; hær] [greɪt] [tʃer] , [bent] [hɜːr; hær] ['lʌvli] [hed] ['oʊvər]
and curling comfortably in her great chair , bent her lovely head over
和 冰壶 舒适地 在 她 伟大的 椅子 , 弯曲 她 迷人的 头 超过
[hɜːr; hær] [bʊks] .
her books .
她 图书 .

她舒适地蜷缩在宽大的椅子上，低下头，埋头读书。

[ɪn][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [hɜːr; hær] [driːmz] [wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv] ['dæɪn] [leɪn] ,
In the beginning her dreams were all of Daren Lane ,
在 这 开始 她 梦境 是 全部 的 达伦 车道 ,
起初，她梦里全是达伦·莱恩。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd][ˈɡlɔːrɪ][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsoʊldʒər] [huː] [spɛnt] [soʊ] [ˈmeni] [ˈsiːkrət] [ˈaʊərz]
of the strangeness and glory of this soldier who spent so many secret hours
的 这 奇怪 和 荣耀 的 这 士兵 WHO 花费 所以 许多 秘密 小时
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with her .
和 她 .
这位士兵曾与她共度无数个秘密时光，他的奇特和荣耀令人动容。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][soʊ][ˈɔːf(ə)n][hɜːr; hər] [driːmz]
And when the time came that she did not see him so often her dreams
和 什么时候 这 时间 来了 那 她 做过 不是 看 他 所以 经常 她 梦境
[wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz] [fʊl] .
were just as full .
是 只是 作为 满的 .
当她不能经常见到他的时候，她的梦境依然充满着幸福。

[bʌt; bət] [ˈɡrædʒuəli] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] ,
But gradually , as the days went by ,
但 逐步地 , 作为 这 天 去 经过 ,
但随着时间推移，渐渐地，

[ˈʌðər] [ˈfɪɡjərz] [ðæn; ðən] [ˈleɪnz] [wɜːr; wər] [lɪmɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈfænsi] — [veɪɡ] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv] [ˈhɪroʊz]
other figures than Lane's were limned upon her fancy — vague figures of heroes
其他 数据 比 车道 是 勾勒 之上 她 想要 — 模糊的 数据 的 英雄
, [ˈnɑːts] , [ˈsoʊldʒərz] .
, knights , soldiers .
, 骑士 , 士兵 .
除了莱恩之外，她的脑海中还浮现出其他人物的形象——英雄、骑士、士兵的模糊身影。

[hiː; hi] [stiːl] [ˈdɑːmɪneɪtɪd][hɜːr; hər][rəʊˈmænsɪz] , [ðoʊ] [les] [ˈpɜːrsənəli] .
He still dominated her romances , though less personally .
他 仍然 占主导地位 她 浪漫故事 , 尽管 较少的 亲自 .
虽然不再像以前那样直接地影响她的感情生活，但他仍然主导着她的恋情。

[ʃiː; ʃi] [bɪlt] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
She built around him .
她 建造 大约 他 .
她围绕着他建造了一切。

[ˈevri] [deɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [nuː] [streɪndʒ] [dɪˈzaɪəz] .
Every day brought her new strange desires .
每一个 天 带来 她 新的 奇怪的 欲望 .
她每天都会产生新的、奇怪的欲望。

[wʌn] [ˈiːvɪnɪŋ] [ɪn] [ˈɔːɡəst] [wen] [ˈbesi] [sæt][əˈloʊn][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [bel] [ræŋ] [ˈʃɑːrpli] .
One evening in August when Bessy sat alone the telephone bell rang sharply .
— 晚上 在 八月 什么时候 贝西 卫星 独自的 这 电话 钟 响铃 尖锐地 .
八月的一个晚上，贝西独自一人坐着，电话铃声突然响起。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] [rɪˈsiːvər] .
She ran to take down the receiver .
她 跑 到 拿 向下 这 接收者 .
她跑过去把接球手制服了。

" [həˈloʊ] , [həˈloʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] , [ˈbesi] ? " [keɪm] [ðə; ði] [ˈhɜːrɪd] [kɔːl][ɪn][ə; eɪ][ˈɡɜːlz] [vɔɪs] .
" Hello , hello , that you , Bessy ? " came the hurried call in a girl's voice .
" 你好 , 你好 , 那 你 , 贝西 ? " 来了 这 慌忙 称呼 在 一个 女孩们 嗓音 .
“喂，喂，是你吗，贝西？”一个女孩急促的声音传来。

" [roʊz] !
" Rose !
" 玫瑰 !
“玫瑰！”

[oʊ] , [haʊ] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ? "
 Oh , how are you ? "
 哦 , 如何 是 你 ? "

你好吗？

" [faɪn] .
 " Fine .
 " 美好的 .

“美好的。

[bʌt; bət] [seɪ] , [ˈeɪndʒl] , [aɪ] [kɑ:nt] [teɪk] [taɪm] [tu:; tə] [tɔ:k] .
 But say , Angel , I can't take time to talk .
 但 说 , 天使 , 我 不能 拿 时间 到 讲话 .

但是，安琪儿，我没时间跟你说话。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈdu:ɪŋ] .
 Something doing .
 某物 正在做 .

正在发生什么。

[ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][ə'loʊn] ? "
 Are you alone ? "
 是 你 独自的 ? "

你一个人吗？ "

" [jes] , [ɔ:l] [ə'loʊn] , [oʊld][gɜ:rl] . "
 " Yes , all alone , old girl . "
 " 是的 , 全部 独自的 , 老的 女孩 . "

“是啊，孤身一人，老姑娘。”

" [ˈlɪs(ə)n] , [ðen] , [ænd; ənd][get] [ðɪs]
 " Listen , then , and get this
 " 听 , 然后 , 和 得到 这

“那么，听着，记住.....”

[aɪm] [hɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈtelɪfoʊn] [gɜ:rl][æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒ] .
 I'm here , you know , telephone girl at the Exchange .
 我是 这里 , 你 知道 , 电话 女孩 在 这 交换 .

我在这里，你知道，我是电话总机的接线员。

[dʒʌst] [hɜ:rd] [jʊɹ; jəɹ] [ˈfɑ:ðəɹ] [ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈwaɪəɹ] .
 Just heard your father on the wire .
 只是 听到 你的 父亲 在 这 金属丝 .

刚才在电话里听到你父亲的声音了。

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [bɪˈtreɪd] [ðə; ðɪ][ˈsi:kɹət][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klʌb] .
 Some one has betrayed the secret of the club .
 一些 一 有 背叛 这 秘密 的 这 俱乐部 .

有人泄露了俱乐部的秘密。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈwɔ:rənt] [aʊt] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ðɪ] [ə'rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪz] .
 There's a warrant out for the arrest of the boys .
 有 一个 保证 出去 为了 这 逮捕 的 这 男孩们 .

警方已对这几个男孩发出逮捕令。

[fɔ:r; fəɹ] [ˈɡæmblɪŋ] .
 For gambling .
 为了 赌博 .

用于赌博。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][pə'litɪk(ə)l] [vaɪs] [draɪv] [ɑ:n] .
 You know there's a political vice drive on .
 你 知道 有 一个 政治的 副 驾驶 在 .

你知道现在正在进行一场政治反腐运动。

[sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] - [naɪt] [ðeɪl] [biː; bi] [ˈreɪdɪd]
Some time to - night they'll be raided
一些 时间 到 - 夜晚 他们会 是 突袭
今晚某个时候他们会遭到突袭.....

[bʌt; bət] [ˈɜːrli] .
But early .
但 早期的 .
但要早。

[bes] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈgetɪŋ] [ðɪs] ? "
Bess , are you getting this ? "
贝丝 , 是 你 获得 这 ? "
贝丝，你收到吗？

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .
“当然。

[ˈhɜːri] — [ˈhɜːri] , " [rɪˈplaɪd] [ˈbesɪ] , [ɪn] [ɪkˈsaɪtmənt] .
Hurry — hurry , " replied Bessy , in excitement .
匆忙 — 匆忙 , " 回复 贝西 , 在 激动 .
“快点——快点！ ”贝西兴奋地回答道。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][get] [dɪk] [ɑːn][ðə; ði][ˈwaɪər] , [bʌt; bət] [ˈkʊdn̩t] .
" I tried to get Dick on the wire , but couldn't .
" 我 尝试 到 得到 迪克 在 这 金属丝 , 但 不能 .
“我试图通过电话联系到迪克，但没能成功。”

[seɪm] [wɪð; wɪθ] [tuː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .
Same with two more of the boys .
相同的 和 二 更多的 的 这 男孩们 .
另外两个男孩的情况也一样。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][get] [waɪz] [tuː; tə] [ðɪs] .
But I did get wise to this .
但 我 做过 得到 明智的 到 这 .
但我后来还是明白了这一点。

[^eɪl] [ænd; ənd] [ˈlɔːrnə] [hæv; həv][ə; eɪ] [deɪt] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [tuː; tə] - [naɪt]
Gail and Lorna have a date at the club to - night
盖尔 和 洛娜 有 一个 日期 在 这 俱乐部 到 - 夜晚
盖尔和洛娜今晚在俱乐部有约会.....

[ˈnevər] [maɪnd] [haʊ] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] .
Never mind how I found out .
绝不 头脑 如何 我 成立 出去 .
我是怎么知道的，就不说了。

[dɪk] [hæz; həz] [θroʊn] [ˌem ˈiː] [daʊn] [fɔːr; fər] [^eɪl] .
Dick has thrown me down for Gail .
迪克 有 抛掷 我 向下 为了 盖尔 .
迪克为了盖尔把我抛弃了。

[aɪm] [sɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] [pʌp] .
I'm sore as a pup .
我是 疮 作为 一个 小狗 .
我浑身酸痛。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [pɪntʃ] [ðoʊz] [ˈgɜːlz]
But I don't want your father to pinch those girls
但 我 不 想 你的 父亲 到 捏 那些 女孩们
但我不想让你父亲掐那些女孩.....

[naʊ] , [bes] , [aɪm][taɪd] [hɪr] .
Now , Bess , I'm tied here .
现在 , 贝丝 , 我是 系 这里 .

贝丝, 我现在被绑住了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][get][ə; eɪ] [muːv] [ɑːn] .
But you get a move on .
但 你 得到 一个 移动 在 .

但你得赶紧行动起来。

[dəʊnt] [weɪst] [taɪm] .
Don't waste time .
不 浪费 时间 .

不要浪费时间。

[juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [ðem; ðəm] .
You can save them .
你 能 节省 他们 .

你可以保存它们。

[juː; jʊ][mʌst; məst] .
You must .
你 必须 .

你必须这样做。

[duː] ['sʌmθɪŋ] .
Do something .
做 某物 .

做点什么。

[ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt][faɪnd] ['sʌmbəːdi] , [gəʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] .
If you can't find somebody , go straight to the club .
如果 你 不能 寻找 某人 , 去 直的 到 这 俱乐部 .

如果找不到人, 就直接去俱乐部。

[juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [kiː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aʊt'saɪd] ['entrəns] [ɪz] [kept] .
You know where the key for the outside entrance is kept .
你 知道 在哪里 这 钥匙 为了 这 外部 入口 是 保留 .

你知道外面大门的钥匙放在哪里。

['hɜːrɪ] [ænd; ɐnd] ['ɪtl] [biː; bi] [seɪf] .
Hurry and it'll be safe .
匆忙 和 它将 是 安全的 .

快点, 这样才安全。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" ['besɪ] [stʊd] ['stætʃuː] - [laɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mʊʊmənt] , [hɜːr; hər][bɪg] [aɪz] ['glʊʊɪŋ] , ['tʃeɪndʒɪŋ] ,
" **Bessy stood statue - like for a moment , her big eyes glowing , changing ,**
" 贝西 站立 雕像 - 喜欢 为了 一个 片刻 , 她 大的 眼睛 发光 , 变化 ,
['dɑːrkənɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [θɔːt] ,
darkening with rapid thought ,
变暗 和 迅速的 想法 ,

贝西像雕像一样站了一会儿, 她的大眼睛闪闪发光, 变化莫测, 思绪飞快地变得阴沉。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [fluː] [ʌp'sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [snætʃt] [ə; eɪ][veɪl][ænd; ɐnd][ə; eɪ][sɔːft][hæt] ,
then she flew upstairs to her room , snatched a veil and a soft hat ,
然后 她 飞翔 楼上 到 她 房间 , 抢夺 一个 面纱 和 一个 柔软的 帽子 ,
然后她飞奔上楼回到房间, 抓起一块面纱和一顶软帽,

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðɪ:z] [ɑ:n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] ,
and putting these on as she went ,
和 推杆 这些 在 作为 她 去 ,
她边走边把这些东西穿上。

[ʃi:; ʃi] [flu:] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðəʊt] ['pʊtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [laɪts] [ɔ:r] ['lɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] .
she flew out of the house without putting out the lights or locking the door .
她 飞翔 出去 的 这 房子 没有 推杆 出去 这 灯 或者 锁定 这 门 .
她没关灯也没锁门就冲出了房子。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk] ['wɪndɪ] [naɪt] , ['slɑ:tli] [ku:l] [fɔ:r; fər] [ɔ:gəst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ['mɪsti] [reɪn]
It was a dark windy night , slightly cool for August , and a fine misty rain
它 曾是 一个 黑暗的 刮风 夜晚 , 轻微地 凉爽的 为了 八月 , 和 一个 美好的 蒙蒙 雨
[wʌz; wəz] ['blɔʊɪŋ] .
was blowing .
曾是 吹 .
那是一个漆黑多风的夜晚，八月的天气略显凉爽，还飘着细雨。

- ['fʊtsteps] ['pætəd] ['sɔ:ftli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ræn] [blɑ:k] ['æftər] [blɑ:k] ,
Bessy's footsteps pattered softly as she ran block after block ,
- 脚步声 图案 轻轻 作为 她 跑 堵塞 后 堵塞 ,
贝西的脚步声轻柔地响起，她一格一格地跑着。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['slækən] [hɜ:r; hər] [peɪs] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [ri:tɪt] [ðə; ði] [haʊs] [wer] ['dæɪn] [leɪn]
and she did not slacken her pace till she reached the house where Daren Lane
和 她 做过 不是 放松 她 步伐 直到 她 达到 这 房子 在哪里 达伦 车道
[hæd; həd][hɪz; ɪz] [ru:m] .
had his room .
有 他的 房间 .
她一路小跑，直到到达伦·莱恩的房间所在的房子。

[ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [rɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'pɪəd] , [hu:] [təʊld][hɜ:r; hər]['mɪstər] . [leɪn] [wʌz; wəz]
In answer to her ring a woman appeared , who told her Mr . Lane was
在 回答 到 她 戒指 一个 女士 出现 , WHO 讲述 她 先生 . 车道 曾是
[aʊt] .
out .
出去 .
她按响了电话，一位女士接了电话，告诉她莱恩先生不在家。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [dɪsə'pɔɪntmənt] [tu:; tə] ['besɪ] , [ænd; ənd][left] [hɜ:r; hər][æn; ən] [ɔ:'ltɜ:rnətɪv]
This was a severe disappointment to Bessy , and left her an alternative
这 曾是 一个 严重 失望 到 贝西 , 和 左边 她 一个 选择
[ðæt] [rɪ'kwaɪəd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['kɜ:rɪdʒ] ,
that required more than courage ,
那 必需的 更多的 比 勇气 ,
这令贝西非常失望，也让她不得不另辟蹊径，而这需要的不仅仅是勇气。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['væsəleɪt] .
but she did not vacillate .
但 她 做过 不是 动摇 .
但她没有动摇。

[ʃi:; ʃi] [sped] ['swɪftli] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [wɜ:r; wər] [fju:] [ænd; ənd][fɑ:r]
She sped swiftly on in the dark , for the electric lights were few and far
她 加速 迅速地 在 在 这 黑暗的 , 为了 这 电的 灯 是 很少 和 远的
[brɪ'twi:n] ,
between ,
之间 ,
她趁着夜色飞快地赶路，因为路灯稀少，而且分布分散。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [blæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glu:mi] ['bɪldɪŋ] , [wer] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][ðer; ðər] [klʌb] , [lu:md]
until the black of the gloomy building , where the boys had their club , loomed
直到 这 黑色的 的 这 阴沉 建筑 , 在哪里 这 男孩们 有 他们的 俱乐部 , 迫近
[ʌp] .
up .
向上 .

直到那栋阴暗建筑的黑色身影出现，那是男孩们的俱乐部所在地。

[ɑ:n][ðə; ði]['kɔ:rnər] ['besi] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ] ['telɪgræf] [pəʊl] .
On the corner Bessy saw a man standing with his back to a telegraph pole .
在 这 角落 贝西 锯 一个 男人 常设 和 他的 后退 到 一个 电报 极 .

贝西在街角看到一个男人背靠着电线杆站着。

[ðɪs] [ɔ'keɪzənd] [hɜ:r; hər] [mʌtʃ] [kən'sɜ:n] ; [pər'hæps][hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
This occasioned her much concern ; perhaps he might be watching the building .
这 引发 她 很多 忧虑 ; 也许 他 可能 是 观看 这 建筑 .

这让她非常担心；或许他正在监视那栋大楼。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɜ:r; hər] , [ʌv; əv] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] .
But he had not seen her , of that she was certain .
但 他 有 不是 已见 她 , 的 那 她 曾是 肯定 .

但她确信他没有见过她。

[ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ][spaɪ] [meɪd] [hɜ:r; hər][tæsk][ɔ:l][ðə; ði]['hɑ:rdər] .
The possibility that he might be a spy made her task all the harder .
这 可能性 那 他 可能 是 一个 间谍 制成 她 任务 全部 这 更难 .

他可能是间谍的可能性，让她的任务变得更加艰巨。

['besi] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃɪ] [kʌm] , [krɔ:st] [æt; ət][ðə; ði][nekst]['kɔ:rnər] ,
Bessy returned the way she come , crossed at the next corner ,
贝西 返回 这 方式 她 来 , 交叉 在 这 下一个 角落 ,

贝西原路返回，在下一个拐角处穿过马路。

['hɜ:rid] [raʊnd] [ðə; ði] [blɔ:k] [ænd; ənd][ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [aʊt'saɪd] ['sterweɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər]
hurried round the block and up to the outside stairway that was her
慌忙 圆形的 这 堵塞 和 向上 到 这 外部 楼梯 那 曾是 她
[əb'dʒektɪv] [pɔɪnt] .
objective point .
客观的 观点 .

她匆匆绕着街区跑去，来到外面的楼梯，那里是她的目的地。

[baɪ] ['fi:lɪŋ] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [brɪk] [wɔ:l] [ʃi:; ʃɪ] [brɔ:t] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bʌmp] ,
By feeling along the brick wall she brought up , with a sudden bump ,
经过 感觉 沿着 这 砖 墙 她 带来 向上 , 和 一个 突然 撞 ,

她摸索着沿着砖墙抬起头来，突然，砰的一声，

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterweɪ] .
at the back of the stairway .
在 这 后退 的 这 楼梯 .

在楼梯后面。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [di'libəreɪtɪd] .
Then she deliberated .
然后 她 深思熟虑 .

然后她沉思片刻。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [went] [ə'raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [get] ['ækses] [tu:; tə][ðə; ði] [steps] ,
If she went around to the front so as to get access to the steps ,
如果 她 去 大约 到 这 正面 所以 作为 到 得到 使用权 到 这 步骤 ,

如果她绕到前面去走台阶，

[ʃiː, ʃi] [maɪt] [pæs] [ɪn] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɔɪtərər] [huːm] [ʃiː, ʃi] [mɪsˈtrʌstɪd] .
she might pass in range of the loiterer whom she mistrusted .
她 可能 经过 在 范围 的 这 游荡者 谁 她 不信任 .
她可能会经过她不信任的那个游荡者的活动范围之内。

[ðæt] [rɪsk] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ɪnˈkɜːr] .
That risk she would not incur .
那 风险 她 会 不是 招致 .
她不会承担那种风险。

[ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] [ɪnˈkloʊzɪd] [ðə; ði] [bɑːks] - [laɪk] [ˈsterweɪ] [æz; əz] [best] [ʃiː, ʃi] [kʊd; kəd] [ɪn] [ðə; ði]
Examining the wall that enclosed the box - like stairway as best she could in the
检查 这 墙 那 内 这 盒子 - 喜欢 楼梯 作为 最好的 她 可以 在 这
[dɑːrk] ,
dark ,
黑暗的 ,
她尽可能在黑暗中仔细观察着环绕着箱形楼梯的墙壁。

[ʃiː, ʃi] [faʊnd] [aɪˈtiː] [ˈrɪkəti] , [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊlz] [ænd; ənd] [kræks] , [ænd; ənd] [ʃiː, ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] [ʃiː, ʃi] [wʊd]
she found it rickety, full of holes and cracks, and she decided she would
她 成立 它 摇摇晃晃的, 满的 的 孔 和 裂缝 , 和 她 决定 她 会
[klaɪm] [aɪˈtiː] .
climb it .
爬 它 .
她发现它摇摇欲坠，到处都是洞和裂缝，于是她决定爬上去。

[ə; eɪ] [ʃɪr] [pɜːrpənˈdɪkjələr] [bɔːrd] [wɔːl] , [sʌm; səm] [twelv] [ɔːr] [fɪftiːn] [fiːt] [haɪ] ,
A sheer perpendicular board wall, some twelve or fifteen feet high,
一个 透明 垂直 木板 墙 , 一些 十二 或者 十五 脚 高的 ,
一面垂直的木板墙，大约有十二到十五英尺高，

[ˈfraʊdɪd] [ɪn] [ˈpɪtʃɪ] [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [wɪˈðɪn] [ˈɪrɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pəˈliːs] [spaɪ] , [dɪd] [nɑːt]
shrouded in pitchy darkness and apparently within earshot of a police spy, did not
被遮蔽的 在 音调 黑暗 和 显然 之内 听力范围 的 一个 警察 间谍 , 做过 不是
[dɑːnt] [ˈbesɪ] [bel] .
daunt Bessy Bell .
吓住 贝西 钟 .
即便身处漆黑一片的环境中，而且显然还有警察的密探在耳边偷听，贝西·贝尔也毫不畏惧。

[ˈslɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [ˈfɪŋgərz] [ɪn] [k'revɪsɪz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [slɪm] [toʊz] [ɪn] [kræks] , [ʃiː, ʃi] [klaɪmd]
Slipping her strong fingers in crevices and her slim toes in cracks, she climbed
滑倒 她 强的 手指 在 缝隙 和 她 苗条的 脚趾 在 裂缝 , 她 攀登
[ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] ,
up and up ,
向上 和 向上 ,
她将强壮的手指伸进缝隙，纤细的脚趾伸进裂缝，一步步向上攀爬。

[tɪl] [ʃiː, ʃi] [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [poʊst] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈplætˌfɔːrm] .
till she got hold of the railing post on the first platform .
直到 她 得到 抓住 的 这 栏杆 邮政 在 这 第一的 平台 .
直到她抓住了第一站台上的栏杆柱。

[hɪr] [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [ɡreɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈlɪftɪŋ] [ænd; ənd]
Here she had great difficulty to keep from falling, but lifting and
这里 她 有 伟大的 困难 到 保持 从 坠落 , 但 举重 和
[skwɜːrmɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsʌp(ə)lɪ] [ˈbɑːdi] ,
squirming her supple body ,
蠕蠕 她 柔软 身体 ,
她在这里很难保持平衡不摔倒，但她抬起并扭动着柔软的身体，

[baɪ][ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈefərt] [ʃiː; ʃɪ][ɡɑːt][hɜːr; hər] [niːz] [ɑːn][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊld]
by a desperate effort she got her knees on the platform , and then pulled
经过 一个 绝望的 努力 她 得到 她 膝盖 在 这 平台 , 和 然后 拉
[hɜːr'self][tuː; tə] [ˈseɪftɪ] .
herself to safety .
她自己 到 安全 .

她拼尽全力，双膝跪在站台上，然后把自己拉到安全地带。

[wʌns] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ʃiː; ʃɪ][ræn][ʌp][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [fjuː] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] ,
Once on the stairs she ran up the remaining few steps to the landing ,
一次 在 这 楼梯 她 跑 向上 这 其余的 很少 步骤 到 这 降落 ,
[hɜːr] [ʌp] [stɪps] [tə] [lændɪŋ] .
她一踏上楼梯，就跑上剩下的几级台阶，到达楼梯平台。

[wer] [ʃiː; ʃɪ] [ˈrestɪd] [ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [traɪˈʌmfənt] .
where she rested panting and triumphant .
在哪里 她 休息 喘息 和 凯 .

她气喘吁吁地休息着，心中充满胜利的喜悦。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn][ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ˈfʊtsteps] , [wɪtʃ] [ˈfroʊz] [hɜːr; hər] .
As she was about to go on she heard footsteps , which froze her .
作为 她 曾是 关于 到 去 在 她 听到 脚步声 , 哪个 冻住了 她 .
[wɪtʃ] [ˈfroʊz] [hɜːr; hər] .
她正要继续前进时，听到了脚步声，顿时愣住了。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] .
A man was crossing the street .
一个 男人 曾是 过境 这 街道 .
[wɒn] [mæn] [wəz] [ˈkrɒsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] .
一名男子正在过马路。

[hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]
He came from the direction of the corner where she had seen the
他 来了 从 这 方向 的 这 角落 在哪里 她 有 已见 这
[səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][spaɪ] .
supposed spy .
据称 间谍 .

他是从她看到疑似间谍的那个角落的方向走来的。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][stɑːp] [ˈʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [tuː; tə] [skrætʃ] [ə; eɪ] [mætʃ] ,
Presently she saw him stop under one of the trees to scratch a match ,
目前 她 锯 他 停止 在下面 一 的 这 树木 到 划痕 一个 匹配 ,
[sɪ] [wɒn] [stɒp] [ʌv; əv] [triːz] [tuː; tə] [skrætʃ] [ə; eɪ] [mætʃ] .
她看到他停在一棵树下，刮着火柴。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [raʊnd] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [laɪt] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pʌf] [æt; ət][ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] .
and in the round glow of light she saw him puff at a cigar .
和 在 这 圆形的 辉光 的 光 她 锯 他 噗 在 一个 雪茄 .
[sɪ] [wɒn] [stɒp] [ʌv; əv] [triːz] [tuː; tə] [skrætʃ] [ə; eɪ] [mætʃ] .
在圆形的光芒中，她看到他抽着雪茄。

[ðen] [hiː; hi] [pæst] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ʌn'sɜːrt(ə)n] [steps] , [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [ˈslaɪtli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns]
Then he passed on with uncertain steps , as of one slightly under the influence
然后 他 通过了 在 和 不确定 步骤 , 作为 的 一 轻微地 在下面 这 影响
[ʌv; əv] [drɪŋk] .
of drink .
的 喝 .

然后他迈着蹒跚的步伐走开了，像是喝了点酒似的。

- [haːrt] [wɔːmd] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd][bɪˈɡæn][tuː; tə] [biːt] [əˈgen] .
Bessy's heart warmed to life and began to beat again .
- 心 温暖 到 生活 和 开始 到 打 再次 .
[bɪsɪ] [haːrt] [wɔːmd] [tuː; tə] [laɪf] [ænd; ənd] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [biːt] [əˈgen] .
贝西的心脏重新暖和起来，开始跳动。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] .
Then she sought for the key .
然后 她 寻求 为了 这 钥匙 .
[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] .
然后她开始寻找钥匙。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tʊtɔld] [wer] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [rɪ'membə] .
She had been told where it was , but did not remember .
她 有 到过 讲述 在哪里 它 曾是 , 但 做过 不是 记住 .
有人告诉过她地方在哪，但她记不起来了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

兽之日(The Day of the Beast)

第14/20页

[ˈslɪpɪŋ] [hɜːr; hær][hænd][ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] , [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [ʃiː; ji] [felt] [ə; eɪ] [striŋ] ,
Slipping her hand under the railing , close to the wall , she felt a string ,
滑倒 她 手 在下面 这 栏杆 , 关闭 到 这 墙 , 她 毛毡 一个 细绳 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

她把手伸到栏杆下面，靠近墙壁的地方，摸到了一根绳子，然后，

[ˈpʊlɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] , [faʊnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɜːr; hær][hænd] .
pulling at it suddenly , found the key in her hand .
拉 在 它 突然 , 成立 这 钥匙 在 她 手 .

她猛地一拽，发现钥匙就在手里。

[ʃiː; ji] [ɡlaɪdɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dɪm] [hɔːl] , [ˈfiːlɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɔːr] , [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ji] [faʊnd]
She glided into the dim hall , feeling along the wall for a door , until she found
她 滑翔 进入 这 暗淡 大厅 , 感觉 沿着 这 墙 为了 一个 门 , 直到 她 成立
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

她滑入昏暗的走廊，沿着墙壁摸索着寻找门，直到找到为止。

[wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] [ʃiː; ji] [ɪnˈsəːtɪd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɔːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ]
With trembling fingers she inserted the key in the lock , and the door swung
和 发抖 手指 她 插入 这 钥匙 在 这 锁 , 和 这 门 摇摆
[ɪnwərd] [ˈsaɪləntli] .
inward silently .
向内 默默 .

她颤抖着手指将钥匙插入锁孔，门无声地向内打开了。

[ˈbesi] [went] [ɪn] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɑːn][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] .
Bessy went in , leaving the key on the outside .
贝西 去 在 , 离开 这 钥匙 在 这 外部 .

贝西走了进去，把钥匙留在了外面。

[dɑːrk][æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [wɪˈðəʊt] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪt] [kəmˈperd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈebən]
Dark as it had been without , it was light compared to the ebon
黑暗的 作为 它 有 到过 没有 , 它 曾是 光 比较的 到 这 乌木
[ˈblæknəs] [wɪˈðɪn] .
blackness within .
黑 之内 .

虽然外面很黑，但与里面的漆黑相比，它却显得明亮了。

[ˈbesi] [felt] [aɪs] [fɔːrm][ɪn][ðə; ði] [ˈmæroʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [boʊnz] .
Bessy felt ice form in the marrow of her bones .
贝西 毛毡 冰 形式 在 这 骨髓 的 她 骨头 .

贝西感觉骨髓里仿佛凝结了一层冰。

[ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [wʌz; wəz][ˈtændʒəb(ə)] ; [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ɪnˈveləp] [hɜːr; hær][ɪn] [ˈhevi] [fəʊldz] .
The darkness was tangible ; it seemed to envelop her in heavy folds .
这 黑暗 曾是 有形 ; 它 似乎 到 信封 她 在 重的 折叠 .

黑暗是真实存在的，仿佛用厚重的褶皱将她包裹起来。

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə][flaɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] [ˈkriːpɪŋ] [ɡluːm] ,
The sudden natural impulse to fly out of the thick creeping gloom ,
这 突然 自然的 冲动 到 飞 出去 的 这 厚的 爬行 愁云 ,

突然涌起一股想要逃离浓重阴霾的自然冲动，

[daʊn] [ðə; ði] ['sterweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [straʊŋ] [hɜːr; hər] ['mʌslz] [fɔːr; fər] ['ɪnstənt] ['ækʃ(ə)n] ,
down the stairway to the light , strung her muscles for instant action ,
向下 这 楼梯 到 这 光 , 串 她 肌肉 为了 立即的 行动 ,
她走下楼梯, 来到灯光下, 绷紧肌肉, 随时准备行动。

[bʌt; bət] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] ['swɪftli] ['fɑːloʊɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] , [ðeɪ] [rɪ'lækst] ,
but checked by the swiftly following thought of her purpose , they relaxed ,
但 已检查 经过 这 迅速地 下列的 想法 的 她 目的 , 他们 轻松 ,
但紧接着想到她的目的, 他们便放松下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [nɑːt][ə; eɪ] ['bækwəd] [step] .
and she took not a backward step .
和 她 采取 不是 一个 落后 步 .
她没有后退一步。

" [roʊz] [dɪd][hɜːr; hər][pɑːrt][ænd; ənd] [aɪl] [duː][maɪn] , " [ʃiː; ʃi] ['kɒdʒɪteɪtɪd] .
" **Rose did her part and I'll do mine , " she cogitated .**
" 玫瑰 做过 她 部分 和 患病的 做 矿 , " 她 深思熟虑 .
“罗斯尽了她的一份力, 我也要尽我的一份力,”她沉思道。

" [aɪv] [gɔːt][tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] .
" **I've got to save them .**
" 我已经 得到 到 节省 他们 .
我必须救他们。

[bʌt; bət] [wʌt] [tuː; tə][duː] — [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] .
But what to do — I may have to wait .
但 什么 到 做 — 我 可能 有 到 等待 .
但是怎么办呢——我可能得等等。

[aɪ] [noʊ] — [ɪn][ðə; ði][bɪg] [ruːm] — [ðə; ði] ['klɔːzɪt][brɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] !
I know — in the big room — the closet behind the curtain !
我 知道 — 在 这 大的 房间 — 这 壁橱 在后面 这 窗帘 !
我知道——在那个房间里——窗帘后面的壁橱!

[aɪ][kæn; kən][faɪnd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [dɑːrk] , [ænd; ənd][wʌns][ɪn][ðer; ðər][aɪ][wəʊnt][biː; bi] [ə'freɪd] .
I can find that even in this dark , and once in there I won't be afraid .
我 能 寻找 那 甚至 在 这 黑暗的 , 和 一次 在 那里 我 惯于 是 害怕的 .
即使在黑暗中, 我也能找到它, 一旦进入其中, 我就不会害怕。

" ['besɪ] , ['faɪərd][baɪ] [ðɪs] [ɪnspə'reɪ](ə)n] , [grəʊpt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði]
" **Bessy , fired by this inspiration , groped along the wall through the room to the**
" 贝西 , 被解雇 经过 这 灵感 , 摸索 沿着 这 墙 通过 这 房间 到 这
[lɑːrdʒ] ['tʃeɪmbər] ,
large chamber ,
大的 房间 ,
贝西受到这番启发, 沿着墙壁摸索着穿过房间, 来到了那间大房间。

['stʌmbld] ['oʊvər] [tʃerz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kaʊt] [ænd; ənd][æt; ət][ləst][gɔːt][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][ðə; ði]
stumbled over chairs and a couch and at last got her hands on the
踉跄 超过 椅子 和 一个 长椅 和 在 最后的 得到 她 双手 在 这
[ˈdreɪpəri] .
drapery .
布料 .

她绊倒了椅子和沙发, 最后终于拿到了窗帘。
[ʃiː; ʃi] ['redɪli] [faʊnd] [ðə; ði] [nɑːb] , [tɜːrnd] [aɪ 'tiː] , [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stept] [ɪn] .
She readily found the knob , turned it , opened the door and stepped in .
她 容易 成立 这 旋钮 , 转向 它 , 打开 这 门 和 步 在 .
她很快找到了门把手, 转动它, 打开门走了进去。

" [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] , " [fiː; ji] [θɔːt] .

" **I hope they won't be long , " she thought .**
" 我 希望 他们 惯于 是 长的 , " 她 想法 .

“我希望他们不会等太久，”她心想。

" [aɪ][hoʊp][ðə; ði][ˈgɜːlz] [kʌm] [fɜːrst] .

" **I hope the girls come first .**
" 我 希望 这 女孩们 来 第一的 .

我希望女孩们能排在第一位。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv] [bɔɪz] .

I don't want to burst into a room full of boys .
我 不 想 到 爆裂 进入 一个 房间 满的 的 男孩们 .

我不想闯进一间全是男生的房间。

[wəʊnt] [ˈdæɪn][biː; bi] [sərˈpraɪzd] [wen] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] — [ˈmeɪbi] [ˈæŋɡri] !

Won't Daren be surprised when I tell him — maybe angry !
惯于 达伦 是 惊讶 什么时候 我 告诉 他 — 或许 生气的 !

当我告诉达伦这件事时，他会不会感到惊讶——甚至可能会生气！

[bʌt; bət] [ɪts] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [wɪl] [ˈnevər] [noʊ] .

But it's bound to come out all right , and father will never know .
但 它是 边界 到 来 出去 全部 正确的 , 和 父亲 将要 绝不 知道 .

但事情肯定会圆满解决，父亲永远不会知道。

" [ˈtʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ]

" **CHAPTER XVI**
" 章 十六

第十六章

[ˈɜːrli] [wʌn] [ɔːɡəst] [ˈiːvniŋ] [leɪn] [went] [aʊt][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [kuːl] [ˈmɪsti] [reɪn] [ˈbloʊɪŋ] [daʊn]

Early one August evening Lane went out to find a cool misty rain blowing down
早期的 一 八月 晚上 车道 去 出去 到 寻找 一个 凉爽的 蒙蒙 雨 吹 向下

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] .

from the hills .
从 这 丘陵 .

八月初的一个傍晚，莱恩出门时发现山上正刮着凉爽的雾雨。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [hiː; hi] [ɪnˈkaʊntər] [ˈkɜːrn(ə)] [ˈpepər] , [huː] [wɔːr] [ə; eɪ][moʊst] [ˈwoʊbiɡɔːn] [ænd; ənd]

At the inn he encountered Colonel Pepper , who wore a most woebegone and
在 这 客栈 他 遭遇 上校 胡椒 , WHO 穿着 一个 最多 悲惨的 和

[ˈluːdɪkrəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

ludicrous expression .
荒谬 表达 .

在客栈里，他遇到了佩珀上校，佩珀上校脸上带着极其悲惨和滑稽的表情。

[hiː; hi] [paʊnst] [æt; ət][wʌns][əˈpɑːn] [leɪn] .

He pounced at once upon Lane .
他 猛扑 在 一次 之上 车道 .

他立刻扑向了莱恩。

" [ˈdæɪn] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

" **Daren , what do you think ?**
" 达伦 , 什么 做 你 思考 ?

“达伦，你怎么看？”

" [hiː; hi] [weɪld] , [ˈmɪzrəbli] .

" **he wailed , miserably .**
" 他 哀嚎 , 惨痛地 .

他悲惨地嚎啕大哭。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] .
 " **I don't think** .
 " 我 不 思考 .

我不这么认为。

[aɪ] [naʊ] .
I know .
 我 知道 .

我知道。

[ju:v] [gɔ:n] [ænd; ənd] [dʌn] [aɪ'ti:] — [pʊld] [ðæt] [stʌnt] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ə'gen] , " [rɪ'tɜ:nd] [leɪn] .
You've gone and done it — pulled that stunt of yours again , " returned Lane .
 你已经 已消失 和 完毕 它 — 拉 那 特技 的 你的 再次 , " 返回 车道 .

“你又来了——又使出了你的那招，”莱恩回答道。

" [jes] — [bat; bət][oʊ] , [soʊ] [mʌtʃ] [wɜ:rs] [ðɪs] [taɪm] . "

" **Yes — but oh , so much worse this time .** "

" 是的 — 但 哦 , 所以 很多 更糟 这 时间 . "

“是的——但是这次的情况要糟糕得多。”

"	[wɜːrs]	!
"	Worse	!
"	<u>更糟</u>	!

更糟！

[həʊ] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:] [bi; bi] [wɜ:rs] , [ən'les] [ju; jʊ] [mi:n] [sʌm; səm][wʌn] [pʌntɪt] [jɔ; jər] [hed] . "
How could it be worse , unless you mean some one punched your head . "
 如何 可以 它 是 更糟 , 除非 你 意思是 一些 一 拳击 你的 头 . "

还能更糟吗？除非有人朝你脑袋打了一拳。

" [noʊ] . [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈnʌθɪŋ]
 " **No . That would have been nothing**
 " 不 . 那 会 有 到过 没有什么

“不，那根本不算什么……”

[ˈdærɪn] , [ðɪs] — [ðɪs] [taɪm] [aɪ] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdi] !
Daren , **this** — **this** **time** **I** — **it** **was** **a** **lady** !
 达伦 , 这 — 这 时间 我 — 它 曾是 一个 女士 !

达伦，这次——这次我——是个女士！

" [gɑ:spt] ['pepər] .
" gasped Pepper .
 " 倒吸一口气 胡椒 .

“佩珀倒吸了一口气。”

" [oʊ] , [seɪ] [naʊ] , [ˈpepər] — [na:t] [ˈri:əli] ? " [ˈkwɪərɪd] [leɪn] , [ɪnˈkredʒələsli] .
" Oh , say now , Pepper — not really ? " queried Lane , incredulously .
 " 哦 , 说 现在 , 胡椒 — 不是 真的 ? " 查询 车道 , 难以置信地 .

“哦，佩珀，你说什么？真的吗？”莱恩难以置信地问道。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
 " **It** **was** .
 " 它 曾是 .

确实如此。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈleɪdi][aɪ] — [aɪ][ədˈmaɪər] [ˈveri] [mʌt] . "
And a lady I — I admire very much . "
 和 一个 女士 我 — 我 钦佩 非常 很多 . "

还有一位我非常欣赏的女士。

"	[hu:]	?	"
"	Who	?	"
"	WHO	?	"

"WHO? "

" [mɪs] [ə'mændə] [hɪl] . "

" **Miss Amanda Hill** . "

" 错过 阿曼达 爬坡道 . "

“阿曼达·希尔小姐。”

" [ðə; ði] ['sku:lɪ:tʃər] ?

" **The schoolteacher** ?

" 这 教师 ?

“那位老师？”

[naɪs] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [laɪk] [ðæt] !

Nice little woman like that !

好的 小的 女士 喜欢 那 !

真是可爱的小姑娘！

[ˈpepər] , [waɪ] ['kʊdn̩t] [juː; jʊ] [pɪk] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] ['mɪdlvɪl] ['gɒsɪps] [ɔːr][sə'saɪəti] [deɪmz] ? "

Pepper , why couldn't you pick on one of these Middleville gossips or society dames ? "

胡椒 , 为什么 不能 你 挑选 在 一 的 这些 米德尔维尔 八卦 或者 社会 女士们 ? "

佩珀，你为什么不去找米德尔维尔那些爱嚼舌根的女人或者上流社会的贵妇们算账呢？

" [bɔːrd] — [aɪ] ['dɪdn̩t] [noʊ] [huː] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] — [ʌn'tɪl] ['æftər] — [ænd; ɐnd][aɪ] ['kʊdn̩t] [hæv; həv] [help̩t]

" **Lord — I didn't know who she was — until after — and I couldn't have helped**

" 主 — 我 没有 知道 WHO 她 曾是 — 直到 后 — 和 我 不能 有 帮助

[aɪ 'tiː] ['eniweɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

it anyway , " he replied ,

它 反正 , " 他 回复 ,

“主啊——我之前并不知道她是谁——直到后来——而且就算知道了，我也没办法，”他回答说。

[ˈmɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [red] [feɪs] .

mopping his red face .

拖地 他的 红色的 脸 .

他擦着自己通红的脸。

" [wen] — [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] — [ænd; ɐnd][ʃiː; ji] ['rekəɡnaɪzd] [em 'iː] — [aɪ] ['nɪrli] [daɪd]

" **When — I saw her — and she recognized me — I nearly died**

" 什么时候 — 我 锯 她 — 和 她 认可 我 — 我 几乎 死亡

“当我看到她，她也认出我时，我差点没命……”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət]['waɪts, 'hwaɪts] [kən'fekʃənəri] [den] .

It was at White's Confectionery Den .

它 曾是 在 怀特 糖果 丹 .

那是在怀特糖果店。

[ænd; ɐnd][aɪm][ə'freɪd] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [sɔː] [em 'iː] . "

And I'm afraid some people saw me . "

和 我是 害怕的 一些 人们 锯 我 . "

我恐怕有人看见我了。

" [wel] .

" **Well .**

" 出色地 .

“出色地。

[juː; jʊ][oʊld] ['dʌfər] !

You old duffer !

你 老的 笨蛋 !

你这老笨蛋！

[ænd; ɐnd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][əd'maɪər] [ðɪs] ['leɪdi] ['veri] [mʌtʃ] ? "

And you say you admire this lady very much ? "

和 你 说 你 钦佩 这 女士 非常 很多 ? "

你说你非常欣赏这位女士？

" [ɪn'di:d] [aɪ][du:] .
" **Indeed I do** .
" 的确 我 做 .

的确如此。

[aɪ][kɔ:l][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] .
" **I call on her** .
" 我 称呼 在 她 .

我打电话给她。

" ['kɜ:rn(ə)l] , [jɔ:r; jəɹ] [neɪm] [ɪz] ['denɪs] , " ['rɪ'plaɪd] [leɪn] , [wɪð; wɪθ] ['mɜ:rsɪləs] ['hju:mər] .
" **Colonel , your name is Dennis , " replied Lane , with merciless humor** .
" 上校 , 你的 姓名 是 丹尼斯 , " 回复 车道 , 和 无情 幽默 .

“上校，你的名字是丹尼斯，”莱恩带着毫不留情的幽默回答道。

" [əɪ'ti:] [sə:vz] [ju:; jʊ] [raɪt] .
" **It serves you right** .
" 它 服务 你 正确的 .

这是你应得的。

" [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ['eɪvɪdəntli] [faʊnd] [rɪ'li:f] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'feɪ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn] ['leɪnz] ['senʃər] .
" **The little man evidently found relief in his confession and in Lane's censure** .
" 这 小的 男人 显然 成立 宽慰 在 他的 忏悔 和 在 车道 谴责 .

“这个矮个子男人显然从他的坦白和莱恩的谴责中得到了解脱。”

" [aɪm] [kjʊɹ] [fər'evər] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] ['vi:əməntli] .
" **I'm cured forever , " he declared vehemently** .
" 我是 治愈 永远 , " 他 声明 强烈地 .

“我彻底痊愈了！”他激动地宣称。

" [ænd; ənd][seɪ] , [leɪn] , [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" **And say , Lane , I've been looking for you** .
" 和 说 , 车道 , 我已经 到过 寻找 为了 你 .

“还有，莱恩，我一直在找你。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [æt; ət][maɪ][ru:mz; rʊmz] ['leɪtli] — [ju:; jʊ] [noʊ] — [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pi:p] ? "
Have you been at my rooms lately — you know — to take a peep ? "
有 你 到过 在 我的 房间 最近 — 你 知道 — 到 拿 一个 窥视 ? "

你最近有没有来过我的房间——你知道的——偷窥？

" [aɪ][hæv; həv][nɔ:t] , " ['rɪ'plaɪd] [leɪn] , ['tɜ:rnɪŋ] ['ʃɑ:rpli] .
" **I have not , " replied Lane , turning sharply** .
" 我 有 不是 , " 回复 车道 , 转弯 尖锐地 .

“我没有，”莱恩说着，猛地转过身。

[ə; eɪ] [slaɪt] [tɪl] [went] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
A slight chill went over him .
一个 轻微 寒意 去 超过 他 .

他感到一阵寒意袭来。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [klʌb] [stʌf] [wʌz; wəz][ɔ:f] .
" **I thought that club stuff was off** .
" 我 想法 那 俱乐部 东西 曾是 离开 .

“我以为俱乐部那边的事情已经结束了。”

" [ɔ:f] — [ˈnʌθɪŋ] , " ['wɪspəd] ['kɜ:rn(ə)l] ['pepər] , ['drɔ:ɪŋ] [leɪn] [ə'saɪd] .
" **Off — nothing , " whispered Colonel Pepper , drawing Lane aside** .
" 离开 — 没有什么 , " 低声说道 上校 胡椒 , 绘画 车道 旁边 .

“没事——什么事都没有，”佩珀上校低声说道，把莱恩拉到一边。

" ['swa:n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] - [ɑ:rm] [gæŋ] [dʒʌst][gɑ:t]['fa:ksi] .
" **Swann and his strong - arm gang just got foxy** .
" 斯旺 和 他的 强的 - 手臂 帮派 只是 得到 狐狸 .

“斯旺和他的强盗团伙突然变得狡猾起来。”

[ðeɪ] [kwɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪ] .
They quit for a while .
他们 辞职 为了 一个 尽管 .

他们停工了一段时间。

[naʊ] [ðeə(r)] [ˈrʌʃɪŋ] [ðə; ði][ˈgɜːlz][ɪn][ðer; ðər] — [seɪ] [frʌm; frəm] [fɔːr] [tuː; tə][faɪv] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
Now they're rushing the girls in there — say from four to five — and in the
现在 它们是 匆忙 这 女孩们 在 那里 — 说 从 四 到 五 — 和 在 这
[ˈiːvniŋz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪ] ,
evenings a little while ,
晚上 一个 小的 尽管 ,

现在他们把女孩们匆匆赶进去——比如四五点钟——晚上还要待上一会儿，

[nɔːt] [tuː] [leɪt] .
not too late .
不是 也 晚的 .

还不算太晚。

[oʊ] , [ðeə(r)] [ðə; ði] [slɪk] [bʌntʃ] , [ˈpɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði][aɪs] [kriːm] [ˈsoʊdə][ˈaʊər] [wen] [ˈevriː,bɑːdiːz]
Oh , they're the slick bunch , picking out the ice cream soda hour when everybody's
哦 , 它们是 这 光滑 束 , 挑选 出去 这 冰 奶油 苏打 小时 什么时候 每个人的
[daʊnˈtaʊn]
downtown . : : :
市中心

哦，他们真是精明的一群人，竟然选在大家都去市中心的时候卖冰淇淋汽水.....

[juː; jʊ] [rʌn] [ʌp][tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz] [raɪt] [naʊ] .
You run up to my rooms right now .
你 跑步 向上 到 我的 房间 正确的 现在 .

你现在就跑到我的房间来。

[ænd; ənd] [aɪl] [ˈɡæmb(ə)] — — "
And I'll gamble — — "
和 患病的 赌博 — — "

我会去赌博——”

" [aɪl] [goʊ] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [leɪn] , [ˈɡrɪmli] .
" I'll go , " interrupted Lane , grimly .
" 患病的 去 , " 中断 车道 , 阴沉地 .

“我去，”莱恩神情严肃地打断道。

[nɔːt] [ˈfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [ˈlɔːrnə] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃʌm] , [^eɪl]
Not fifteen minutes before he had seen his sister Lorna and a chum , Gail
不是 十五 分钟 前 他 有 已见 他的 姐姐 洛娜 和 一个 密友 , 盖尔
[ˈwɪljəmz] ,
Williams ,
威廉姆斯 ,

不到十五分钟前，他还见过他的妹妹洛娜和她的朋友盖尔·威廉姆斯。

[goʊ][ˈɪntuː][ˈwaɪts, ˈhwaɪts] [pleɪs] .
go into White's place .
去 进入 怀特 地方 .

去怀特家。

[ˈleɪnz] [pʌls] [ˈkwɪkənd] .
Lane's pulse quickened .
车道 脉冲 加速 .

莱恩的心跳加快了。

[æz; əz][hi;; hi][ˈsta:rtɪd] [tu;; tə][goʊ][hi;; hi][ræn][ˈɪntu:] [bler] ['meinəd] [hu:] [grɑ:spt] [æt; ət][him; ɪm] : "**As he started to go he ran into Blair Maynard who grasped at him** : "

作为 他 开始 到 去 他 跑 进入 布莱尔 梅纳德 WHO 抓住 在 他 :

[wɒts] ['hɜ:ri] ,

What's hurry ,

是什么 匆忙 ,

他刚要离开，就撞见了布莱尔·梅纳德，布莱尔一把抓住他：“你这么着急干什么？”

[oʊld] [skaʊt] ? "**old scout** ? "

老的 侦察 ? "

老侦察兵？

" [bler] , [aɪm] ['nevər] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [ɪf] [ju;; jʊ][wɑ:nt][em 'i:] .

" **Blair , I'm never in a hurry if you want me** .

" 布莱尔 , 我是 绝不 在 一个 匆忙 如果 你 想 我 .

“布莱尔，如果你需要我，我永远不会着急。”

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] [aɪv] [gɑ:t] ['ræðər] ['ɜ:rdʒənt] ['bɪznəs] .

But the fact is I've got rather urgent business .

但 这 事实 是 我已经 得到 相当 紧迫的 商业 .

但事实上，我还有一件相当紧急的事情要处理。

[haʊ] [ə'baʊt] [tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] ? "

How about to - morrow ? "

如何 关于 到 - 明天 ? "

明天怎么样？

" [ʃʊr] .

" **Sure** .

" 当然 .

“当然。

[mi:t] [ju;; jʊ] [hɪr] .

Meet you here .

见面 你 这里 .

在这里等你。

[aɪ][dʒʌst] ['wɑ:ntɪd] [tu;; tə] [ʌn'loʊd] [ɑ:n][ju;; jʊ] , [der] .

I just wanted to unload on you , Dare .

我 只是 通缉 到 卸下 在 你 , 敢 .

我只是想向你倾诉一下，戴尔。

[lʊks] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] [hætʃt] [aɪ 'ti:] [ʌp] [bɪ'twi:n] ['mɑ:rdʒi][ænd; ənd][l'aʊər; ɑ:r]

Looks as if my mother has hatched it up between Margie and our

看起来 作为 如果 我的 母亲 有 孵化 它 向上 之间 玛吉 和 我们的

[ɪ'sti:md] ['kʌntrimən] , ['ritʃəd] ['swɑ:n] .

esteemed countryman , Richard Swann .

尊敬的 同胞 , 理查德 斯旺 .

看来是我母亲一手促成了玛吉和我们尊敬的同胞理查德·斯旺之间的恋情。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈɔ:f(ə)n] [ðæt] [leɪn] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] , [bʌt; bət][hi;; hi][dɪd][soʊ] [naʊ] .

" **It was not often that Lane cursed** , **but he did so now** .

" 它 曾是 不是 经常 那 车道 被诅咒的 , 但 他 做过 所以 现在 .

莱恩很少说脏话，但他现在却说了。

" [bʌt; bət] [bler] , [ˈdɪdnt] [ju;; jʊ] [tel] [jɒr; jər] ['mʌðər] [wʌt] [ðɪs] ['feləʊ] [ɪz] ? " [rɪ'mɒn,streɪtɪd] [leɪn] .

" **But Blair , didn't you tell your mother what this fellow is ?** " **remonstrated Lane** .

" 但 布莱尔 , 没有 你 告诉 你的 母亲 什么 这 同伴 是 ? " 抗议 车道 .

“可是布莱尔，你难道没告诉你母亲这个人是什么人吗？”莱恩责备道。

" [wel] , [aɪ] [seɪ] [aɪ] [dɪd] , " [rɪˈplaɪd] [blɜː] , [sɑːrˈdɑːnɪkli] .
" **Well , I'll say I did , " replied Blair , sardonically .**
" 出色地 , 患病的 说 我 做过 , " 回复 布莱尔 , 讽刺地 .

“好吧，我会说我做到了，”布莱尔讽刺地回答道。

" [kʌt] [noʊ] [aɪs] [wətˈevər] .
" **Cut no ice whatever .**
" 切 不 冰 任何 .

“一点也不冷。”

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [bɪˈliːv] .
She didn't believe .
她 没有 相信 .

她不相信。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [kɜː] [fɔːr; fər] [ˈeni] [pruːfs] .
She didn't care for any proofs .
她 没有 关心 为了 任何 证明 .

她根本不在乎任何证据。

[ɔːl] [rɪtʃ] [jʌŋ] [men] [hæd; həd] [ðer; ðər] [ɪregjʊˈlærɪtɪz] ! . . .
All rich young men had their irregularities ! . . .
全部 富有的 年轻的 男人 有 他们的 违规行为 ! . . .

所有富有的年轻男子都有不检点的行为！

[ɡʊd] [ɡɑːd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪！

[ˈdʌznt] [aɪ ˈtiː] [meɪk] [juː; jʊ] [sɪk] ? "
Doesn't it make you sick ? "
不 它 制作 你 生病的 ? "

难道你不觉得恶心吗？

" [bʌt; bət] [haʊ] [əˈbaʊt] [hoʊlt] [ˈdælɪmpəl] ? "
" **But how about Holt Dalrymple ? "**
" 但 如何 关于 霍尔特 达尔林普尔 ? "

“那霍尔特·达尔林普尔呢？ ”

" [ˈhoʊlts] [tɜːrnd] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [nuː] [liːf] .
" **Holt's turned over a new leaf .**
" 霍尔特 转向 超过 一个 新的 叶子 .

“霍尔特已经改过自新了。”

[ˈhiːz] [ˈwɜːrkiŋ] [hɑːrd] , [ænd; ɐnd] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [ˈtʌmb(ə)l] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
He's working hard , and I think he has taken a tumble to himself .
他是 在职的 难的 , 和 我 思考 他 有 已采取 一个 翻滚 到 他自己 .

他工作很努力，但我认为他摔了一跤。

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] .
Listen to this .
听 到 这 .

听听这个。

[hiː; hi] [met] [ˈmɑːrdʒɪ] [wɪð; wɪθ] [dɪk] [ˈswɑːn] [aʊt] [æː; ət] [wʌn] [lʌ; əv] [ðə; ðɪ] [leɪk] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] — [ˈwɒtkɪnz]
He met Margie with Dick Swann out at one of the lake dances — Watkins
- [leɪk] .
- **Lake** .
- 湖 .

他在沃特金斯湖畔的一次湖边舞会上遇到了玛吉和迪克·斯旺。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kʌt] [hɜ:r; həɹ] [ded] .
And he cut her dead .
和 他 切 她 死的 .

他把她砍死了。

[aɪm] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fəɹ][ˈmɑ:rdʒi] .
I'm sorry for Margie .
我是 对不起 为了 玛吉 .

我为玛吉感到难过。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊɹ] [ɪz][ræŋk] [ˈpɔɪzn] [ðɪ:z] [deɪz]
She sure is rank poison these days
她 当然 是 秩 毒 这些 天

她最近真是毒舌得很.....

[wel] , [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdev(ə)] !
Well , speak of the devil !
出色地 , 说话 的 这 魔鬼 !

真是说曹操曹操到！

" [hoʊlt] [ˈdælrɪmpəl] [kəˈlaɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .
" Holt Dalrymple collided with them at the entrance of the inn .
" 霍尔特 达尔林普尔 碰撞 和 他们 在 这 入口 的 这 客栈 .

“霍尔特·达尔林普尔在旅店门口与他们相撞。”

[ðə; ði] [ˈhægəɹd] , [ˈsʌləŋ] , [ˈhi:tɪd] [lʊk] [ðæt] [hæd; həd] [ˈkærəktəraɪzd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
The haggard , sullen , heated look that had characterized him was gone .
这 枯槁 , 忧郁 , 加热 看 那 有 特征化的 他 曾是 已消失 .

他脸上那副憔悴、阴郁、焦躁的神情消失了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌnbɜ:rnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ] [braɪt] .
He was sunburned , and his dark eyes were bright .
他 曾是 晒伤 , 和 他的 黑暗的 眼睛 是 明亮的 .

他晒伤了，但乌黑的眼睛却闪闪发光。

[hi:; hi] [ˈgri:tɪd] [hɪz; ɪz] [frendz] [ˈwɔ:rmlɪ] .
He greeted his friends warmly .
他 问候 他的 朋友们 热情地 .

他热情地和朋友们打招呼。

[ðeɪ] [tʃæt] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
They chatted for a moment .
他们 聊天 为了 一个 片刻 .

他们聊了一会儿。

[ðen] [leɪn] [gru:] [ˈθɔ:tf(ə)l] , [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hoʊlt] .
Then Lane grew thoughtful , all the while gazing at Holt .
然后 车道 生长 周到 , 全部 这 尽管 凝视 在 霍尔特 .

然后莱恩陷入了沉思，目光始终停留在霍尔特身上。

" [wɒts] [ðə; ði][aɪˈdi:ə] ? " [ˈkwɪərɪd] [ðæt] [ˈwɜ:rðɪ] , [ˈprez(ə)ntli] .
" What's the idea ? " queried that worthy , presently .
" 是什么 这 主意 ? " 查询 那 值得 , 目前 .

“你的想法是什么？”这位有价值的人问道。

" [ˈeniθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ? "
" Anything wrong with me ? "
" 任何事物 错误的 和 我 ? "

“我有什么问题吗？ ”

" [bɔɪ] , [jʊə(r)] [dʒʌst] [greɪt] .
" Boy , you're just great .
" 男生 , 你是 只是 伟大的 .

“哇，你真是太棒了。”

[ˈsiːɪŋ] [ˌjuː; jʊ][hæz; həz] [dʌŋ] [ˌem ˈiː] [gʊd]
Seeing you has done me good
看到 你 有 完毕 我 好的

见到你让我感觉很好.....

[ˌjuː; jʊ][æsk] [wɒts] [ðə; ði][aɪˈdiːə] .
You ask what's the idea .
你 问 是什么 这 主意 .

你问这是什么想法。

[hoʊlt] , [wʊd] [ˌjuː; jʊ][duː][ˌem ˈiː][ə; ei][ˈfeɪvər] ? "
Holt , would you do me a favor ? "
霍尔特 , 会 你 做 我 一个 偏爱 ? "

霍尔特，你能帮我个忙吗？

" [wʊd] [aɪ] ?
" **Would I ?**
" 会 我 ?

我会吗？

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡaɪ] , " [rɪˈtʊːrnd] [jʌŋ] [ˈdælɪmpəl] .
Listen to the guy , " returned young Dalrymple .
听 到 这 盖伊 , " 返回 年轻的 达尔林普尔 .

“听听那家伙怎么说，”年轻的达尔林普尔回答道。

" [ˈdæɪɪn] , [aɪˈd][duː] [ˈeni] [oʊld] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" **Daren , I'd do any old thing for you** . "
" 达伦 , ID 做 任何 老的 事物 为了 你 . "

“达伦，我愿意为你做任何事。”

" [duː][ˌjuː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ˈbesɪ] [bel] ? " [went] [ɑːn] [leɪn] .
" **Do you happen to know Bessy Bell ? " went on Lane** .
" 做 你 发生 到 知道 贝西 钟 ? " 去 在 车道 .

“你认识贝西·贝尔吗？”莱恩继续问道。

[ˈdælɪmpəl] [ˈkwɪkənd] [wɪð; wɪθ] [səˈpraɪz] .
Dalrymple quickened with surprise .
达尔林普尔 加速 和 惊喜 .

达尔林普尔惊讶地加快了速度。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [hɜːr; həɹ] .
" **Yes , I know her** .
" 是的 , 我 知道 她 .

“是的，我认识她。”

[sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [piːtʃ] !
Some little peach !
一些 小的 桃 !

真是个小甜心！

[aɪ][ˈɔːlmoʊst][ræən][ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [daʊn] [ɑːn] [west] [striːt] [ə; ei] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoo] .
I almost ran into her down on West Street a few minutes ago .
我 几乎 跑 进入 她 向下 在 西方 街道 一个 很少 分钟 前 .

几分钟前我在西街差点撞到她。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; ei] [waɪt] [veɪl] .
She wore a white veil .
她 穿着 一个 白色的 面纱 .

她戴着白色面纱。

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [siː] [ˌem ˈiː] , [ɔːr] [ˈrekəɡnaɪz] [ˌem ˈiː] .
She didn't see me , or recognize me .
她 没有 看 我 , 或者 认出 我 .

她没看见我，也没认出我。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃɔr] [nu:] [hɜ:r; hər] .
But I sure knew her .
但 我 当然 知道 她 .

但我肯定认识她。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [ˈrʌnɪŋ] .
She was almost running .
她 曾是 几乎 跑步 .

她几乎是在跑。

[aɪ][bet][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [tu:; tə][maɪ'self][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [deɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [klʌb] . " I bet a million to myself she had a date at the club . "
我 赌注 一个 百万 到 我 她 有 一个 日期 在 这 俱乐部 . "

我打赌一百万，她那天晚上在夜店肯定有约会。

" [ju:; jʊ] [lu:z] , [hooɪt] , " [rɪ'plaɪd] [leɪn] , [ʃɔ:rtli] .
" You lose , Holt , " replied Lane , shortly .
" 你 失去 , 霍尔特 , " 回复 车道 , 不久 .

“你输了，霍尔特，”莱恩简短地回答道。

" [ˈbɛsi] [bel] [ɪz][wʌn] [ˈmɪdlvɪl] [kɪd] [hu:] [hæz; həz] [kʌm] [kli:n] [θru:] [ðɪs] [mes] . " Bessy Bell is one Middleville kid who has come clean through this mess . "
" 贝西 钟 是 一 米德尔维尔 孩子 WHO 有 来 干净的 通过 这 混乱 . "

“贝西·贝尔是米德尔维尔少数几个在这场混乱中坦诚相待的孩子之一。”

" [seɪ] [der] , [aɪ][laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [tɔ:k] , " [rɪ'spɒndɪd] [blɛr] ,
" Say Dare , I like to hear you talk , " responded Blair ,
" 说 敢 , 我 喜欢 到 听到 你 讲话 , " 回应 布莱尔 ,

“说吧，我喜欢听你说话，”布莱尔回答道。

[hæf][ɪn][dʒɛst][ænd; ənd][hæf][ɪn] [ˈɜ:rnist] .
half in jest and half in earnest .
一半 在 笑话 和 一半 在 认真 .

一半是玩笑，一半是认真的。

" [bʌt; bət] [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ʌnˈbælənst] ?
" But aren't you getting a trifle unbalanced ?
" 但 不是 你 获得 一个 琐事 不平衡 ?

“但是你难道不觉得有点不平衡吗？ ”

[ðæts] [haʊ] [maɪ] [ˈmʌðər] [əˈpɒlədʒaɪzɪz][fɔ:r; fər][em ˈi:] . " That's how my mother apologizes for me . "
那就是 如何 我的 母亲 道歉 为了 我 . "

这就是我母亲替我道歉的方式。

" [kʌt] [ðə; ðɪ] [dʒɔʃɪŋ] , [bɔɪz] .
" Cut the joshing , boys .
" 切 这 开玩笑 , 男孩们 .

别开玩笑，孩子们。

[ˈlɪs(ə)n] , " [rɪˈtɜ:rnd] [leɪn] .
Listen , " returned Lane .
听 , " 返回 车道 .

“听着，”莱恩回答道。

" [ænd; ənd][dəʊnt][ˈevər] [tel] [ðɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [soʊl] .
" And don't ever tell this to a soul .
" 和 不 曾经 告诉 这 到 一个 灵魂 .

“而且千万不要把这件事告诉任何人。”

[aɪ] [ˈɪntrəstɪd] [maɪ'self][ɪn] [ˈbɛsi] [bel] .
I interested myself in Bessy Bell .
我 感兴趣的 我 在 贝西 钟 .

我对贝西·贝尔很感兴趣。

[aɪv] [met] [hɜːr; həɹ] [mɔːr] [taɪmz] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [kaʊnt] .
I've met her more times than I can count .

我已经 遇见 她 更多的 时代 比 我 能 数数 .
我见过她无数次了。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][tɜːrn] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈgɜːlz] [əˈraʊnd] .
I wanted to see if it was possible to turn one of these girls around .

我 通缉 到 看 如果 它 曾是 可能的 到 转动 一 的 这些 女孩们 大约 .
我想看看能不能改变其中一个女孩。

[aɪ] [feɪld] [ɑːn][maɪ] [ˈsɪstəɹ] [ˈlɔːrnə] .
I failed on my sister Lorna .

我 失败的 在 我的 姐姐 洛娜 .
我辜负了我的妹妹洛娜。

[bʌt; bət] [ˈbɛsi] [bel] [ɪz] [truː] [bluː] .
But Bessy Bell is true blue .

但 贝西 钟 是 真的 蓝色的 .
但贝西·贝尔是忠诚的。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɔːl] [ðɪs] [ˈmɑːdərn] [ˈtɑːmɪrɑːt] .
She had all this modern tommyrot .

她 有 全部 这 现代的 胡说 .
她拥有所有这些现代汤米罗特。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈevriθɪŋ] [els] [tuː] .
She had everything else too .

她 有 一切 别的 也 .
她其他的一切也都拥有。

[breɪnz] , [ˈswiːtnəs] , [ˈkɑːmən] [sens] , [ˈroʊmæns] .
Brains , sweetness , common sense , romance .

大脑 , 甜味 , 常见的 感觉 , 浪漫 .
智慧、温柔、常识、浪漫。

[ɔːl] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [fərˈget] [ðə; ðɪ] [ˈtɑːmɪrɑːt] .
All I tried to do was to make her forget the tommyrot .

全部 我 尝试 到 做 曾是 到 制作 她 忘记 这 胡说 .
我只是想让她忘记那件糟糕的事。

[ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] . "
And I think I did . "

和 我 思考 我 做过 . "
我觉得我做到了。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] [dɑːrnd] ! " [ɪˈdʒækjələɪtɪd] [bler] .
" Well , I'll be darned ! " ejaculated Blair .

" 出色地 , 患病的 是 该死的 ! " 射精 布莱尔 .
“我的天哪！”布莱尔惊喊道。

" [der] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈrɪpɪŋ] [faɪn] [ʌv; əv][juː; jʊ]
" Dare , that was ripping fine of you

" 敢 , 那 曾是 撕裂 美好的 的 你
“敢，你做得太棒了.....”

[ˈhwʌtəl] [juː; jʊ][duː][nekst] , [aɪ] [ˈwʌndər] . "
What'll you do next , I wonder . "

什么会 你 做 下一个 , 我 想知道 . "
我想知道你接下来会做什么。

" [kʌm] [ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊɹ; jər][ˈfeɪvər] , " [ˈædɪd] [hoʊlt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [braɪt] [smaɪl] .
" Come on with your favor , " added Holt , with a keen bright smile .

" 来 在 和 你的 偏爱 , " 额外 霍尔特 , 和 一个 敏锐的 明亮的 微笑 .
“快点帮帮忙吧,”霍尔特说着，脸上露出了灿烂的笑容。

" [wɒd] [juː; jʊ][biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˈbɛsi] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] — [ænd; ənd][sɔːrt][ʌv; əv][biː; bi][naɪs][tuː; tə]
" Would you be willing to see Bessy occasionally — and sort of be nice to
" 会 你 是 愿意的 到 看 贝西 偶尔 — 和 种类 的 是 好的 到
[hɜːr; hər] — [juː; jʊ] [noʊ] ?
her — you know ?
她 — 你 知道 ?

“你愿意偶尔见见贝西，对她好一点吗？你知道的？”

" [æskt] [leɪn] , [ˈɜːrnɪstli] .
" asked Lane , earnestly .
" 问 车道 , 切实 .

“莱恩认真地问道。”

" [aɪ][kɑːnt] [kiːp] [ʌp][maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər] .
" I can't keep up my attention to her much longer .
" 我 不能 保持 向上 我的 注意力 到 她 很多 更长 .

“我无法再长时间关注她了。”

[ʃiː; ji] [maɪt] [mɪs] [em ˈiː] .
She might miss me .
她 可能 错过 我 .

她可能会想念我。

[teɪk] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][em ˈiː] , [hoʊlt] , [bæk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ˈmɑːdərn] [stʌf] — [diːp] [ɪn] [ˈbɛsi] ,
Take it from me , Holt , back of all this modern stuff — deep in Bessy ,
拿 它 从 我 , 霍尔特 , 后退 的 全部 这 现代的 东西 — 深的 在 贝西 ,

听我的，霍尔特，在所有这些现代事物背后——在贝西的内心深处，

[ænd; ənd][ɪn] [ˈevri] [gɜːrl] [huː] [hæz; həz][naːt] [bɪn] [dɪˈbeɪst] — [ɪz][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [ænd; ənd] [ɡʊd] [dɪˈzaɪər]
and in every girl who has not been debased — is the simple and good desire
和 在 每一个 女孩 WHO 有 不是 到过 堕落 — 是 这 简单的 和 好的 欲望

[tuː; tə][biː; bi] [laɪkt] . "
to be liked . "
到 是 喜欢 . "

每个未经玷污的女孩心中都怀着一颗简单而美好的愿望，渴望被人喜欢。

" [ˈdæɪn] , [aɪl] [duː][ðæt] [ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] , [bɪˈliːv] [em ˈiː] , " [rɪˈtɜːrnd] [hoʊlt] , [ˈwɔːrmlɪ] .
" Daren , I'll do that little thing , believe me , " returned Holt , warmly .
" 达伦 , 患病的 做 那 小的 事物 , 相信 我 , " 返回 霍尔特 , 热情地 .

“达伦，相信我，我会做那件小事的。”霍尔特热情地回答道。

[ˈfeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] , [leɪn] [left] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .
Shaking hands with his friends , Lane left them , and went on his way .
摇晃 双手 和 他的 朋友们 , 车道 左边 他们 , 和 去 在 他的 方式 .

莱恩和朋友们握手告别，继续上路。

[ˈwaɪts, ˈhwaɪts] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbiːhaɪv] .
White's place was full as a beehive .
怀特 地方 曾是 满的 作为 一个 蜂窝 .

怀特的住处人山人海，像个蜂巢。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] , [leɪn] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈbɛsi] [ˈbelz] [ˈɡoʊldən] [hed] ,
As he passed , Lane found himself looking for Bessy Bell's golden head ,
作为 他 通过了 , 车道 成立 他自己 寻找 为了 贝西 贝尔的 金的 头 ,

莱恩路过时，发现自己在寻找贝西·贝尔的金色头颅。

[ðʊʊ] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wɒd] [naːt] [siː] [aɪ ˈtiː] .
though he knew he would not see it .
尽管 他 知道 他 会 不是 看 它 .

虽然他知道自己看不到。

[hi:; hi] ['wʌndəʒd] [ɪf] [hoʊlt][hæd; həd] ['ri:əli] [met] [hɜ:r; həɹ] , [veɪld] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .
He wondered if Holt had really met her , veiled and in a hurry .
他 想知道 如果 霍尔特 有 真的 遇见 她 , 含蓄 和 在 一个 匆忙 .

他想知道霍尔特是否真的见过她，而且当时她戴着面纱，行色匆匆。

[ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] .
That had a strange look .
那 有 一个 奇怪的 看 .

它看起来很奇怪。

[bʌt; bət][noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [dis'trʌst] [ʌv; əv] ['besi] [keɪm] [tu:; tə] [leɪn] .
But no shadow of distrust of Bessy came to Lane .
但 不 阴影 的 怀疑 的 贝西 来了 到 车道 .

但莱恩对贝西丝毫没有不信任之意。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][hi:; hi] [ri:tft] [ðə; ði][da:rk] ['sterweɪ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə] ['kɜ:rn(ə)l] ['pepəz]
In a few moments he reached the dark stairway leading to Colonel Pepper's
在 一个 很少 时刻 他 达到 这 黑暗的 楼梯 领导 到 上校 胡椒
[ə'pɑ:rtmənt] .
apartment .
公寓 .

片刻之后，他来到了通往佩珀上校公寓的昏暗楼梯口。

[leɪn] [fə'rgɑ:t][hi:; hi][wʌz; wəz] [wi:k] .
Lane forgot he was weak .
车道 忘了 他 曾是 虚弱的 .

莱恩忘记了自己很虚弱。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ta:p] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [breɪst] ['leɪbəɪŋ] , [hi:; hi] [rɪ'membəɹ] [wel] [ɪ'nʌf] .
But at the top , with his breast laboring , he remembered well enough .
但 在 这 顶部 , 和 他的 胸部 劳动 , 他 记得 出色地 足够的 .

但当他乳房剧烈疼痛时，他却记得很清楚。

[hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] [θru:] [ðem; ðəm] [wɪ'daʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt]
He went into the Colonel's rooms and through them without making a light
他 去 进入 这 上校的 房间 和 通过 他们 没有 制作 一个 光
.
:
.

他走进上校的房间，没开灯就走了进去。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ri:tft] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [spaɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [klʌb] [hi:; hi]
And when he reached the place where he had spied upon the club he
和 什么时候 他 达到 这 地方 在哪里 他 有 间谍 之上 这 俱乐部 他
[wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ] [swet] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪksaɪtmənt] .
was wet with sweat and shaking with excitement .
曾是 湿的 和 汗 和 摇晃 和 激动 .

当他到达他之前窥探俱乐部的地方时，他浑身湿透，激动得浑身发抖。

['kɜ:fəli] , [soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [nɔɪz] , [hi:; hi] [stoʊl] [tu:; tə][ðə; ði] [pi:p] - [hoʊl][ænd; ənd]
Carefully , so as not to make noise , he stole to the peep - hole and
小心 , 所以 作为 不是 到 制作 噪音 , 他 偷窃 到 这 窥视 - 洞 和
[ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
applied his eye .
应用 他的 眼睛 .

他小心翼翼地，生怕发出声音，悄悄溜到窥视孔前，把眼睛凑了过去。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑ:n] ['ʃaɪni] [wækst] [flɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen] ,
He saw a gleam of light on shiny waxed floor , and then ,
他 锯 一个 闪耀 的 光 在 闪亮的 打蜡 地面 , 和 然后 ,
他看到光亮的打蜡地板上闪过一道光，然后，

[ˈmuːvɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˈlɪmɪt] [ˈλv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈnæroʊ] [ˈvɪz(ə)n] , [hiː; hi] [dɪˈskraɪd] [ˈswɑːn] , [ˈeɪvɪdəntli] [dʒʌst] **moving to get the limit of his narrow vision , he descried Swann , evidently just arrived .**
移动 到 得到 这 限制 的 他的 狭窄的 想象 , 他 描述 斯旺 , 显然 只是 到达的 .

他努力看清自己狭隘视野的极限，描述了斯旺，显然斯旺刚刚到达。

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [^eɪl] [ˈwɪljəmz] , **With him was Gail Williams ,**
和 他 曾是 盖尔 威廉姆斯 ,
与他同行的还有盖尔·威廉姆斯。

[ə; eɪ] [slɪp] [ˈλv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [nɑːt] [ˈoʊvər] [ˌfɪftiːn] — [ˈlʊkɪŋ] [ˈʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ænd] **a slip of a child not over fifteen — looking up at him as if excited and pleased .**
一个 滑 的 一个 孩子 不是 超过 十五 — 寻找 向上 在 他 作为 如果 兴奋的 和 高兴 .

一个不超过十五岁的瘦弱孩子——抬头看着他，一副兴奋又高兴的样子。

[ˌnekst] [leɪn] [ɪˈspaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ˈbːrnə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɔːl] , [wel] - [bɪlt] [mæn] . **Next Lane espied his sister Lorna with a tall , well - built man .**
下一个 车道 窥视 他的 姐姐 洛娜 和 一个 高的 , 出色地 - 建造 男人 .
接下来，莱恩瞥见他的妹妹洛娜和一个身材高大魁梧的男人在一起。

[ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrd] [leɪn] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [mɪsˈteɪk] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒərli] [ˈberɪŋ] **Although his back was toward Lane , he could not mistake the soldierly bearing**
虽然 他的 后退 曾是 朝向 车道 , 他 可以 不是 错误 这 军人 轴承
[ˈλv; əv] [ˈkæptɪn] [veɪn] - ! **of Captain Vane Thesel !**
的 队长 叶片 - !

虽然他背对着莱恩，但他绝不会认错范恩·塞塞尔上尉的军人风范！

[ˈbːrnə] [lʊkt] [pərˈtɜːrbd] [ænd; ænd] [ˈsʌlki] , [ænd; ænd] [wʌns] , [ˈtɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrd] [ˈswɑːn] **Lorna looked perturbed and sulky , and once , turning her face toward Swann**
洛娜 看起来 忐忑 和 闷闷不乐的 , 和 一次 , 转弯 她 脸 朝向 斯旺
, [ʃiː; ʃi] [siːmd] [rɪˈzentf(ə)l] . **, she seemed resentful .**
, 她 似乎 不满 .

洛娜看起来很烦躁，闷闷不乐，有一次，她转过脸看向斯旺，似乎有些怨恨。

[ˈkæptɪn] - [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [hænd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈelboʊ] [ænd; ænd] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈtɔːkɪŋ] **Captain Thesel had his hand at her elbow and appeared to be talking**
队长 - 有 他的 手 在 她 弯头 和 出现 到 是 说
[ˌɜːrniʃtli] . **earnestly .**
切实 .

塞塞尔上尉的手放在她的胳膊肘上，似乎在认真地和她说话。

[leɪn] [left] [hɪz; ɪz] [ˈpoʊst] , [ˈteɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [ˈnɔɪz] . **Lane left his post , taking care to make no noise .**
车道 左边 他的 邮政 , 采取 关心 到 制作 不 噪音 .
莱恩悄无声息地离开了岗位。

[bʌt; bət] [wʌns] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [ruːmz; rʊmz] , [hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] . **But once back in the Colonel's rooms , he hurried .**
但 一次 后退 在 这 上校的 房间 , 他 慌忙 .
但回到上校的房间后，他便匆匆忙忙起来。

[ˈfiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][daːrk][ˈkɔːrnər] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ðə; ði][æks] [ˈredi] [fɔːr; fər][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən]
Feeling in the dark corner where he had kept the axe ready for just such an
感觉 在 这 黑暗的 角落 在哪里 他 有 保留 这 斧头 准备好 为了 只是 这样的 一个
[ˈɪmɜːrdʒənsi] [æz; əz] [ðɪs] ,
emergency as this ,
紧急情况 作为 这 ,

他摸索着黑暗的角落，那里放着他特意为这种紧急情况准备的斧头。

[hiː; hi] [grɑːspt] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] .
he grasped it and rushed out .
他 抓住 它 和 匆忙 出去 .

他抓起它就冲了出去。

[ˈtɪp,təʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [dɔːr] ,
Tiptoeing down the hall , he found the narrow door ,
踮着脚尖 向下 这 大厅 , 他 成立 这 狭窄的 门 ,

他踮着脚尖沿着走廊走去，找到了那扇窄门。

[stəʊl] [daʊn] [ðə; ði] [blæk] [ˈsterweɪ] [ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði][meɪn] [hɔːl] .
stole down the black stairway and entered the main hall .
偷窃 向下 这 黑色的 楼梯 和 进入 这 主要的 大厅 .

他悄悄地走下黑色楼梯，进入了主厅。

[hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ˈsʌd(ə)nli] [tʃekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhɜːri] .
Here he paused , suddenly checked in his hurry .
这里 他 暂停 , 突然 已检查 在 他的 匆忙 .

他突然停了下来，不再匆忙。

" [ðɪs] [wəʊnt][duː] , " [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **This won't do , " he thought , and shook his head .**
" 这 惯于 做 , " 他 想法 , 和 摇晃 他的 头 .

“这样不行,”他心想，然后摇了摇头。

" [mʌʃ] [æz; əz][aɪˈd][laɪk][tuː; tə] [kɪl] [ðoʊz] [tuː] [dɔːgz][aɪ][kɑːnt] — [aɪ][kɑːnt]
" **Much as I'd like to kill those two dogs I can't — I can't**
" 很多 作为 ID 喜欢 到 杀 那些 二 狗 我 不能 — 我 不能

“虽然我很想杀了那两条狗，但我不能——我不能.....”

[aɪl] [smæʃ] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] , [ðoʊ] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˈevər] [kætʃ]
I'll smash their faces , though — and if I ever catch
患病的 粉碎 他们的 面孔 , 尽管 — 和 如果 我 曾经 抓住

不过，我会狠狠揍他们一顿——如果我抓到他们.....

" [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] [ɔːf] [əˈbrʌptli] , [hiː; hi] [pæst] [daʊn] [ðə; ði][dɪm] [ˈhɔːlweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]
" **Breaking the thought off abruptly , he passed down the dim hallway to the door**
" 打破 这 想法 离开 突然 , 他 通过了 向下 这 暗淡 门厅 到 这 门

[ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] - [ruːmz; rʊmz] .
of the club - rooms .
的 这 俱乐部 - 房间 .

他突然打断了自己的思绪，沿着昏暗的走廊走向俱乐部房间的门口。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði][æks][ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [smæʃ] [ðə; ði] [lɔːk] [wen] [hiː; hi] [ɪˈspaid] [ə; eɪ]
He raised the axe and was about to smash the lock when he espied a
他 提高 这 斧头 和 曾是 关于 到 粉碎 这 锁 什么时候 他 窥视 一个

[kiː] [ɪn][ðə; ði] [ˈkiːhoʊl] .
key in the keyhole .
钥匙 在 这 锁孔 .

他举起斧头，正要砸开锁，却发现钥匙孔里有一把钥匙。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][nɔːt] [lɒkt]] .
The door was not locked .
这 门 曾是 不是 已锁定 .

门没锁。

[leɪn] [set] [daʊn] [ðə; ði][æks][ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [nɑ:b] [ænd; ənd] [pi:pt] [ɪn] .
Lane set down the axe and noiselessly turned the knob and peeped in .
车道 放 向下 这 斧头 和 无声 转向 这 旋钮 和 偷窥 在 .

莱恩放下斧头，无声地转动旋钮，向里窥视。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ru:m] [wʌz; wəz][dɑ:rk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][wʌz; wəz][ə'dʒɑ:r] ,
The first room was dark , but the door on the opposite side was ajar ,
这 第一的 房间 曾是 黑暗的 , 但 这 门 在 这 对面的 边 曾是 半开 ,
第一个房间很黑，但对面门半开着。

[ænd; ənd] [θru:] [aɪ 'ti:] [leɪn] [sɔ:] [ðə; ði]['lɑ:rdʒər] ['laɪtɪd] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪni] [flɔ:r] .
and through it Lane saw the larger lighted room and the shiny floor .
和 通过 它 车道 锯 这 更大的 照明 房间 和 这 闪亮的 地面 .
透过它，莱恩看到了更大的、灯光明亮的房间和闪亮的地板。

[ˈmu:vɪŋ] ['fɪgjərz] [krɔ:st] [ðə; ði] [speɪs] .
Moving figures crossed the space .
移动 数据 交叉 这 空间 .

移动的人影穿过空间。

[rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði] [ki:] , [leɪn] [slɪpt] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Removing the key , Lane slipped inside the room and locked the door .
移除 这 钥匙 , 车道 滑倒了 里面 这 房间 和 已锁定 这 门 .

莱恩拔出钥匙，溜进房间，锁上了门。

[ðen] [hi; hi][tɪp] - [tʊd] [tu; tə][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [dɔ:r] .
Then he tip - toed to the opposite door .
然后 他 提示 - 脚趾 到 这 对面的 门 .

然后他踮着脚尖走到对面的门前。

- [ænd; ənd]['lɔ:rnə] [wɜ:r; wər] [naʊ] [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [leɪn] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] .
Thesel and Lorna were now so close that Lane could hear them .
- 和 洛娜 是 现在 所以 关闭 那 车道 可以 听到 他们 .

塞塞尔和洛娜现在离得非常近，莱恩都能听到她们的声音了。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [deɪt] [wɪð; wɪθ] [dɪk] , " [prəu'testɪd] ['lɔ:rnə] .
" **But I thought I had a date with Dick , " protested Lorna .**
" 但 我 想法 我 有 一个 日期 和 迪克 , " 抗议 洛娜 .

“但我以为我和迪克有约会呢，”洛娜抗议道。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [red] [ænd; ənd][ʃi; ʃi] [stæmpt] [hɜ:r; hər] [fʊt] .
Her face was red and she stamped her foot .
她 脸 曾是 红色的 和 她 盖章 她 脚 .

她脸涨得通红，跺了跺脚。

" [si:] [hɪr] , ['kɪdʊ] .
" **See here , kiddo .**
" 看 这里 , 孩子 .

“看这里，孩子。”

[ɪf] [jʊə(r)] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [ðæt] [aɪl] [hæv; həv][tu; tə] [pʊt] [ju;; jʊ] [waɪz] , " ['ænsər] - ,
If you're as thick as that I'll have to put you wise , " answered Thesel ,
如果 你是 作为 厚的 作为 那 患病的 有 到 放 你 明智的 , " 回答 - ,
“如果你真这么愚钝，那我得好好教训你一下了，”塞塞尔回答道。

[gʊd] - , [æz; əz][hi; hi] ['tɪltɪd] [bæk] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [tu; tə] [bləʊ] [smoʊk] [æt; ət][ðə; ði]
good - humoredly , as he tilted back his cigarette to blow smoke at the
好的 - 幽默地 , 作为 他 斜 后退 他的 卷烟 到 吹 抽烟 在 这
['si:lɪŋ] .
ceiling .
天花板 .

他笑着向后倾斜香烟，对着天花板吐出一口烟。

" [dɪk] [ɪz] [θru:] [wɪð; wɪθ][ju:; jɔ] . "
" **Dick is through with you** . "

" 迪克 是 通过 和 你 . "

“迪克跟你断绝关系了。”

" [oʊ] , [ɪz][hi:; hi] ? " [tʃoʊkt] ['lɔ:rnə] .
" **Oh , is he ?** " **choked Lorna** .

" 哦 , 是 他 ? " 窒息 洛娜 .

“哦，是吗？”洛娜哽咽着说。

" [seɪ] , [kæp] , [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [nɔɪz] , " ['sʌd(ə)nli] [kɔ:ld] [aʊt] ['swɑ:n] , ['ræðər] ['nɜ:rvəsli] .
" **Say , Cap , I heard a noise ,** " **suddenly called out Swann , rather nervously** .

" 说 , 帽 , 我 听到 一个 噪音 , " 突然 称为 出去 斯旺 , 相当 紧张地 .

“船长，我听到动静了，”斯旺突然有些紧张地喊道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .
There was a moment's silence .

那里 曾是 一个 瞬间 沉默 .

一阵短暂的沉默。

[leɪn] , [tu:] , [hæd; həd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,
Lane , too , had heard a noise ,

车道 , 也 , 有 听到 一个 噪音 ,

莱恩也听到了响声。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ʃʊr] ['weðər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn'saɪd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɔ:r][nɑ:t] .
but could not be sure whether it was inside the building or not .

但 可以 不是 是 当然 无论 它 曾是 里面 这 建筑 或者 不是 .

但无法确定它是否在建筑物内。

['swɑ:n] ['hɜ:rid] ['oʊvər][tu:; tə][dʒɔɪn] - .
Swann hurried over to join Thesel .

斯旺 慌忙 超过 到 加入 - .

斯旺急忙跑过去和塞塞尔会合。

[ðeɪ] [lʊkt] ['blæŋkli] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .
They looked blankly at each other .

他们 看起来 茫然地 在 每个 其他 .

他们茫然地对视着。

[ðə; ði] [er] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tʃɑ:rdʒd] .
The air might have been charged .

这 空气 可能 有 到过 带电 .

空气可能带电了。

[bəʊθ][ˈgɜ:lz] [ʃoʊd] [əˈlɑ:rm] .
Both girls showed alarm .

两个都 女孩们 显示 警报 .

两个女孩都表现出惊恐。

[ðen] [leɪn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [stroʊd] [aʊt] [tu:; tə] [kən'frʌnt]
Then Lane , with his hand on the gun in his pocket , strode out to confront

然后 车道 , 和 他的 手 在 这 枪 在 他的 口袋 , 大步走 出去 到 面对

[ðem; ðəm] .
them .

他们 .

然后，莱恩手放在口袋里的枪上，大步走出来与他们对峙。

" [oʊ] — [ertʃ] ! " [gɑ:spt] ['lɔ:rnə] , [æz; əz] [ɪf] [ə'pɔ:ld] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌðəz] [feɪs] .
" **Oh — h !** " **gasped Lorna , as if appalled at sight of her brother's face** .

" 哦 — h ! " 倒吸一口气 洛娜 , 作为 如果 震惊 在 视线 的 她 兄弟 脸 .

“哦——啊！”洛娜倒吸一口凉气，仿佛看到哥哥的脸后惊恐万分。

" ['feloʊz] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [breɪk] [ʌp][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l][ˈpaːrtɪ] , " [sed] [leɪn] , ['kuːlɪ] .
" **Fellows** , **I'll have to break up your little party** , " **said Lane** , **coolly** .
" 研究员 , 患病的 有 到 休息 向上 你的 小的 派对 , " 说 车道 , 冷静地 .

“伙计们，我不得不来打断你们的小聚会了，”莱恩冷冷地说。

- [tɜːrnd] ['gæstli] [waɪt] , [waɪl] ['swɑːn] [gruː] ['lɪvɪd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
Thesel turned ghastly white , **while Swann grew livid with rage** .
- 转向 阴森 白色的 , 尽管 斯旺 生长 铁青 和 愤怒 .

塞塞尔脸色惨白，而斯万则怒不可遏。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ɪkˈspænd] .
He seemed to expand .
他 似乎 到 扩张 .

他似乎膨胀了。

[hɪz; ɪz][hænd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [hɪp] .
His hand went back to his right hip .
他的 手 去 后退 到 他的 正确的 时髦的 .

他的手又放回了右髋部。

[wen] [leɪn] [gɔːt] [wɪˈðɪn] [sɪks] [fiːt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , ['swɑːn] [druː] [ə; eɪ][smɔːl] [ɔːtəˈmætrɪk] ['pɪst(ə)] .
When Lane got within six feet of them , **Swann drew a small automatic pistol** .
什么时候 车道 得到 之内 六 脚 的 他们 , 斯旺 画 一个 小的 自动的 手枪 .

当莱恩靠近到离他们不到六英尺的地方时，斯旺拔出了一把小型自动手枪。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [reɪz] [aɪˈtiː] , [leɪn] [hæd; həd] [liːpt] ['ɪntuː] ['stɑːrtlɪŋ] [ækˈtɪvəti] .
But before he could raise it , **Lane had leaped into startling activity** .
但 前 他 可以 增加 它 , 车道 有 跳跃 进入 令人震惊 活动 .

但他还没来得及开口，莱恩就突然行动起来。

[wɪð; wɪθ] [təˈrɪfɪk] [swɪŋ] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz][ɡʌn] [daʊn] [ɑːn] ['swɑːnz] [feɪs] .
With terrific swing he brought his gun down on Swann's face .
和 了不起 摇摆 他 带来 他的 枪 向下 在 斯旺的 脸 .

他猛地挥枪，枪口对准了斯旺的脸。

[ðen] [æz; əz] ['swɪftli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn] - .
Then as swiftly he turned on Thesel .
然后 作为 迅速地 他 转向 在 - .

然后他迅速地转向了塞塞尔。

['swɑːn] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [hɪt][ðə; ði] [flɔːr] , [ə; eɪ]['saɪd(ə)n] [hiːp] , [wen] - , [wɪð; wɪθ] ['blʌdi]
Swann had hardly hit the floor , **a sodden heap** , **when Thesel** , **with bloody**

['vɪzɪdʒ] ,
visage ,
面容 ,

斯万刚一倒在地上，瘫成一团，瑟塞尔就满脸是血地走了过来。

[riːld] [ænd; ənd] [fel] [laɪk] [ə; eɪ][lɔːg] .
reeled and fell like a log .
卷曲 和 跌倒 喜欢 一个 日志 .

踉跄了一下，像木头一样倒下了。

[leɪn] [bent][ˈoʊvər][ðəm; ðəm] , ['redi] [tuː; tə] [biːt] ['iːðər] [bæk] .
Lane bent over them , **ready to beat either back** .
车道 弯曲 超过 他们 , 准备好 到 打 任何一个 后退 .

莱恩弯下腰，准备将他们击退。

[bʌt; bət][bəuθ][wɜːr; wər] [ʌnˈkɑːnʃəs] .
But both were unconscious .
但 两个都 是 无意识 .

但两人都已失去意识。

" [ˈdæɪɪn] — [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] — [dəʊnt][ˈmɜːrdər][ðem; ðəm]！" [ˈwɪspəd] [ˈlɔːrnə] , [ˈhɔːrsli] .
" Daren — for God's sake — don't murder them ！" whispered Lorna , hoarsely .
" 达伦 — 为了 神的 清酒 — 不 谋杀 他们 ！" 低声说道 洛娜 , 沙哑地 .

“达伦——看在上帝的份上——别杀他们！”洛娜沙哑地低声说道。

[ˈleɪnz] [hjuːˈmænəti][wʌz; wəz][ɪn] [əˈbeɪəns] [ðen] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][self] - [kənˈtroʊl][dɪd][nɑːt][ˈdezərt] [hɪm; ɪm]
Lane's humanity was in abeyance then , but his self - control did not desert him .
车道 人类 曾是 在 中止 然后 , 但 他的 自己 - 控制 做过 不是 沙漠 他 .
.
:
.

当时莱恩的人性暂时被压抑住了，但他的自制力并没有丧失。

" [juː; jʊ][ˈgɜːlz][mʌst; məst] [ˈhɜːri] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , " [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] .
" You girls must hurry out of here , " he ordered .
" 你 女孩们 必须 匆忙 出去 的 这里 , " 他 订购 .

“你们几个女孩必须赶紧离开这里，”他命令道。

" [oʊ] , [ˈeɪl] [ɪz] [ˈfeɪntɪŋ] , " [kraɪd] [ˈlɔːrnə] .
" Oh , Gail is fainting , " cried Lorna .
" 哦 , 盖尔 是 昏厥 , " 哭 洛娜 .

“哦，盖尔晕倒了！”洛娜喊道。

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwɪljəmz] [gɜːrl][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ˈsweɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪŋkɪŋ] [daʊn] .
The little Williams girl was indeed swaying and sinking down .
这 小的 威廉姆斯 女孩 曾是 的确 摇晃 和 下沉 向下 .

威廉姆斯家的小女孩确实在摇晃下沉。

[leɪn] [grɑːspt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] .
Lane grasped her and shook her .
车道 抓住 她 和 摇晃 她 .

莱恩抓住她，摇晃她。

" [breɪs] [ʌp] .
" Brace up .
" 支撑 向上 .

“振。

[ɪf] [juː; jʊ] [kiːl] [ˈoʊvər] [naʊ] , [juːl] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] [ʃʊr]
If you keel over now , you'll be found out sure
如果 你 龙骨 超过 现在 , 你会 是 成立 出去 当然

如果你现在倒下，肯定会被发现.....

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
It's all right .
它是 全部 正确的 .

没关系。

[juːl] [nɑːt][biː; bi][hɜːrt] .
You'll not be hurt .
你会 不是 是 伤害 .

你不会受伤的。

[ðer; ðər] — —
There — —
那里 — —

那里 -

" [ə; eɪ] ['hevi] ['θʌmpɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [baɪ] [wɪtʃ] [leɪn] [hæd; həd] ['entərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd]
" **A heavy thumping on the door by which Lane had entered and a loud**
" 一个 重的 怦 在 这 门 经过 哪个 车道 有 进入 和 一个 大声
[ə'θɔ:rətetɪv] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] ['saɪlənst] [hɪm; ɪm] .
authoritative voice from the hall silenced him .
权威性 嗓音 从 这 大厅 沉默 他 .
“莱恩进来的那扇门被重重地敲了一下，大厅里传来一声响亮而威严的声音，这让他噤声了。”

" [ˈoʊpən][ʌp] [hɪr] !
" **Open up here !**
" 打开 向上 这里 !
“从这里打开！ ”

[jʊə(r)] [pɪntɪt] !
You're pinched !
你是 捏 !
“你被掐了！ ”

" [ðæt] [vɔɪs] [leɪn] ['rekəɡnaɪzd] [æz; əz] [brɪ'ɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [tʃi:f] [ʌv; əv] [pə'li:s] [bel] .
" **That voice Lane recognized as belonging to Chief of Police Bell** .
" 那 嗓音 车道 认可 作为 属于 到 首席 的 警察 钟 .
“莱恩认出那是警察局长贝尔的声音。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [frɔ:t] [wɪð; wɪθ] [sə'spens] , [leɪn] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:s] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt]
For a moment , fraught with suspense , Lane was at a loss to know what
为了 一个 片刻 , 充满危机 和 悬念 , 车道 曾是 在 一个 损失 到 知道 什么
[tu:; tə][du:] .
to do .
到 做 .
一时间，紧张不已，莱恩不知所措。

" [ˈoʊpən][ʌp] !
" **Open up !**
" 打开 向上 !
“打开！ ”

[wi:v] [ɡə:t][ðə; ði] [pleɪs] [sə'raʊndɪd]
We've got the place surrounded : : : :
我们已经 得到 这 地方 包围 : : : :
“我们已经把那里包围了…… ”

[ˈoʊpən][ʌp] , [ɔ:r] [wi:l] [smæʃ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn] !
Open up , or we'll smash the door in !
打开 向上 , 或者 出色地 粉碎 这 门 在 !
“开门，否则我们就破门而入！ ”

" [leɪn] ['wɪspəd] [tu:; tə][ðə; ði]['gɜ:lz] : " [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə][haɪd][ju:; jʊ] ?
" **Lane whispered to the girls : " Is there a place to hide you ?**
" 车道 低声说道 到 这 女孩们 : " 是 那里 一个 地方 到 隐藏 你 ?
“莱恩悄悄问女孩们：“有没有什么地方可以藏你们？ ”

" [ðə; ði] ['wɪljəmz] [ɡɜ:rl][wʌz; wəz] [brɪ'ɑ:nd] ['ænsər] , [bʌt; bət] ['bɔ:rnə] , [dɪ'spaɪt] [hɜ:r; hər] ['terər] ,
" **The Williams girl was beyond answering , but Lorna , despite her terror ,**
" 这 威廉姆斯 女孩 曾是 超过 回答 , 但 洛娜 , 尽管 她 恐怖 ,
[hæd; həd][nɔ:t] [bɔ:st] [hɜ:r; hər] [wɪts] .
had not lost her wits .
有 不是 丢失的 她 智慧 .
“威廉姆斯家的女孩已经无法回答了，但洛娜尽管感到恐惧，却仍然保持着理智。”

" [jes] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['klɔ:zɪt] — [hɪd][baɪ][ə; eɪ] ['kɜ:rt(ə)n] — [hɪr] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , [ˈpɔɪntɪŋ] .
" **Yes — there's a closet — hid by a curtain — here , " she whispered , pointing** .
" 是的 — 有 一个 壁橱 — 隐藏 经过 一个 窗帘 — 这里 , " 她 低声说道 , 指向 .
“是的——这里有个壁橱——被帘子遮住了，”她指着帘子低声说道。

[ˈleɪn] [ˈhæf] [ˈkæərɪd] [ˈ^eɪl] .
Lane half carried Gail .
车道 一半 携带 盖尔 .

莱恩半抱着盖尔。

[ˈlɔːrnə] [brʌʃt] [əˈsaɪd][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈkɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] .
Lorna brushed aside a heavy curtain and opened a door .
洛娜 刷过 旁边 一个 重的 窗帘 和 打开 一个 门 .

洛娜拂开厚重的窗帘，打开了一扇门。

[ˈleɪn] [pʊʃt] [bəʊθ][ˈgɜːlz][ˈɪntuː][ðə; ði] [blæk] [vɔɪd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈæftər][ðəm; ðəm] .
Lane pushed both girls into the black void and closed the door after them .
车道 推动 两个都 女孩们 进入 这 黑色的 空白 和 关闭 这 门 后 他们 .

莱恩将两个女孩推进了黑暗的深渊，然后关上了门。

" [wʌns] [mɔːr] — [ˈoʊpən][ʌp] ! " [beˈləʊd] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
" **Once more — open up !** " **bellowed the officer in the hall** ,
" 一次 更多的 — 打开 向上 ! " 咆哮 这 官 在 这 大厅 ,

“再说一遍——开门！”走廊里的警官大声喊道。

[əˈkʌmpənɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˈmænd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌmp] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
accompanying his demand with a thump on the door .
随同 他的 要求 和 一个 扑通 在 这 门 .

他一边提出要求，一边砰地一声敲门。

[ˈleɪn] [meɪd] [ʃʊr] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz][æks] .
Lane made sure some one had found his axe .
车道 制成 当然 一些 一 有 成立 他的 斧头 .

莱恩确保有人找到了他的斧子。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [ker] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈsmæʃɪŋ] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [dɪd] .
He did not care how much smashing the policemen did .
他 做过 不是 关心 如何 很多 粉碎 这 警察 做过 .

他根本不在乎警察们打了多少架。

[ɔːl] [ðæt] [kənˈsɜːrɪnd] [ˈleɪn] [ðen] [wʌz; wəz] [haʊ] [tuː; tə][əˈvɜːrt] [dɪˈskʌvəri] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈgɜːlz] .
All that concerned Lane then was how to avert discovery from the girls .
全部 那 担心的 车道 然后 曾是 如何 到 避免 发现 从 这 女孩们 .

当时莱恩最关心的是如何不让女孩们发现这件事。

[aɪ ˈtiː] [lʊkt] [ˈhoʊpləs] .
It looked hopeless .
它 看起来 绝望 .

看起来毫无希望。

[ðen] , [æz; əz][ðer; ðər] [keɪm] [ˈsʌd(ə)n] [spˈlɪntərɪŋ] [bloʊz] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,
Then , as there came sudden splintering blows on the door ,
然后 , 作为 那里 来了 突然 分裂 打击 在 这 门 ,

随后，门上突然传来一阵噼啪作响的撞击声，

[ˈleɪn] [ɪˈspaɪd] [ˈswɑːnz] [sɪgəˈrets] [ænd; ənd] [mætʃɪz] [ɑːn][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][bɑːks] .
Lane espied Swann's cigarettes and matches on the music box .
车道 窥视 斯旺的 香烟 和 比赛 在 这 音乐 盒子 .

莱恩在音乐盒上发现了斯旺的香烟和火柴。

[ˈleɪn] [ˈseldəm] [smoʊkt] .
Lane seldom smoked .
车道 很少 熏制 .

莱恩很少抽烟。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði][ˈɑːfəsərz][wɜːr; wər] [ˈbreɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , [leɪn] [ˈliːʒərlɪ] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ]
But while the officers were breaking in the door , Lane leisurely lighted a
但 尽管 这 警官 是 打破 在 这 门 , 车道 悠闲 照明 一个
[ˈsɪɡəret] ;
cigarette ;
卷烟 ;

但就在警察破门而入的时候，莱恩悠闲地点燃了一支香烟；

[ænd; ənd] [wen] [tuː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [keɪm] [ɪn][hiː; hi] [feɪst] [ðəm; ðəm] [ˈkuːlli] .
and when two of them came in he faced them coolly .
和 什么时候 二 的 他们 来了 在 他 面对 他们 冷静地 .

当其中两人进来时，他冷静地面对他们。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] [tʃɪːf] [bel] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈhænsəm] [mæn] , [ɪn] [bluː] [ˈjuːnɪfɔːrm] .
The first was Chief Bell , a large handsome man , in blue uniform .
这 第一的 曾是 首席 钟 , 一个 大的 英俊的 男人 , 在 蓝色的 制服 .

第一个是贝尔警长，他身材高大英俊，身穿蓝色制服。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ][pəˈtroʊlmən] .
The second one was a patrolman .
这 第二 一 曾是 一个 巡警 .

第二个人是巡警。

[ˈniːðər] [ˈkærid] [ə; eɪ] [ˈwepən] [ɪn] [saɪt] .
Neither carried a weapon in sight .
两者都不 携带 一个 武器 在 视线 .

两人身上都没有携带武器。

[bel] [swept] [ðə; ði][big] [ruːm] [ɪn][wʌn] [ˈflæʃɪŋ] [bluː] [glæns] — [tʊk] [ɪn] [leɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [prəʊn]
Bell swept the big room in one flashing blue glance — took in Lane and the prone
钟 扫荡 这 大的 房间 在 一 闪烁 蓝色的 瞥一眼 — 采取 在 车道 和 这 易于
[ˈfɪɡjərz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
figures on the floor .
数据 在 这 地面 .

贝尔一眼就扫过了整个大房间，一眼就看到了莱恩和躺在地板上的身影。

" [wel] , [aɪ] [biː; bi] [dæmd] , " [hiː; hi][ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] .
" Well , I'll be damned , " he ejaculated .
" 出色地 , 患病的 是 该死的 , " 他 射精 .

“真是见鬼了，”他脱口而出。

" [wʌt] [eɪˈem][aɪ][ʌp] [əˈɡenst] ? "
" What am I up against ? "
" 什么 是 我 向上 反对 ? "

我究竟要面对什么？

" [həˈloʊ] , [tʃɪːf] , " [rɪˈplaɪd] [leɪn] , [ˈkuːlli] .
" Hello , Chief , " replied Lane , coolly .
" 你好 , 首席 , " 回复 车道 , 冷静地 .

“你好，老大，”莱恩冷冷地回答道。

" [daʊnt] [get] [flʌst] [ʌp] [naʊ] .
" Don't get fussed up now .
" 不 得到 烦躁不安 向上 现在 .

“现在别慌。”

[ðɪs] [ɪz][noʊ][ˈmɜːrdər] [keɪs] . "
This is no murder case . "
这 是 不 谋杀 案件 . "

这不是一起谋杀案。

" [leɪn] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈlaɪər] , " [rɪˈplaɪd] [bel] , [ˈθɔ:tfəli] .
" **Lane** , **you're a liar** , " **replied Bell** , **thoughtfully** .
" 车道 , 你是 一个 说谎者 , " 回复 钟 , 深思熟虑 .
“莱恩，你撒谎了，”贝尔若有所思地回答道。

" [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **I'm sure of that** .
" 我是 当然 的 那 .
我对此深信不疑。

[bʌt; bət] [ju:v] [gɑ:t][em 'i:] ['bʌfələʊ] .
But you've got me buffaloed .
但 你已经 得到 我 野牛 .
但你把我难住了。
" [hi; hi] [nelt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ˈfɔ:lən] [men][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [i:tʃ] .
" **He knelt on the floor beside the fallen men and examined each** .
" 他 跪下 在 这 地面 旁 这 倒下 男人 和 检查 每个 .
他跪在倒地的人旁边，逐一查看。

[ˈswɑ:nz] [ʃɜ:rt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['blʌdi] .
Swann's shirt as well as face was bloody .
斯旺的 衬衫 作为 出色地 作为 脸 曾是 血腥 .
斯旺的衬衫和脸上都沾满了血迹。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['krɪpld] ['soʊldʒər] [ju:v] [gɑ:t][sʌm; səm] [pʌntʃ] [left] .
" **For a crippled soldier you've got some punch left** .
" 为了 一个 残疾的 士兵 你已经 得到 一些 冲床 左边 .
“对于一个残疾士兵来说，你仍然很有斗志。”

[ˈhwʌtɪd] [ju:; jʊ][hɪt][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] ? " **What'd you hit them with ?** "
什么 你 打 他们 和 ? "
你用什么打他们的？

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [tʃi:f] .
" **I'll tell you Chief** .
" 患病的 告诉 你 首席 .
“我告诉你，长官。”

[aɪ] [fetʃt] [æn; ən][æks][wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə][du:][ðə; ði][ˈdɜ:rtɪ][dʒɑ:b] ,
I fetched an axe with me to do the dirty job ,
我 已获取 一个 斧头 和 我 到 做 这 肮脏的 工作 ,
我带了把斧子去干这件脏活。

[bʌt; bət][aɪ][dɪˈsaɪdɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ju:z][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈwepən] [ˈoʊnli][ɑ:n][men] .
but I decided I should use a dangerous weapon only on men .
但 我 决定 我 应该 使用 一个 危险的 武器 仅有的 在 男人 .
但我决定只对男人使用危险武器。

[soʊ][aɪ] [soʊkt] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɑ:li,pɑ:p] . " **So I soaked them with a lollypop** . "
所以 我 浸泡过 他们 和 一个 棒棒糖 . "
所以我用棒棒糖把它们浸湿了。

" [leɪn] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [ˈnʌti] ? " [dɪˈmɑ:ndɪd] [bel] , [ˈkjəriəsli] .
" **Lane , are you really nutty ?** " **demand**ed Bell , **curiously** .
" 车道 , 是 你 真的 坚果 ? " 要求 钟 , 奇怪的是 .
“莱恩，你真的疯了吗？”贝尔好奇地问道。

" [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] .
" **No more than you** .
" 不 更多的 比 你 .
“不比你强。”

[aɪ][hɪt][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [hɑːrd] , [soʊ][aɪˈtiː] [wʊd] [liːv] [ə; eɪ][mɑːrk] . "

I hit them with something hard , so it would leave a mark . "

我 打 他们 和 某物 难的 , 所以 它 会 离开 一个 标记 . "

我用硬物击打他们，这样就能留下痕迹。

" [juː; jʊ] [left] [wʌn] , [aɪl] [seɪ] .

" You left one , I'll say . "

" 你 左边 一 , 患病的 说 . "

“你留下了一个，我这么说吧。”

- [wɪl] [luːz] [ðæt] [aɪ] — [ɪts] [gɔːn] [naʊ] — [ænd; ənd] ['swɑːn] [ɪz][ˈɔːlsou] [dɪsˈfɪɡəd] [fɔːr; fər][laɪf] .

Thesel will lose that eye — it's gone now — and Swann is also disfigured for life .

- 将要 失去 那 眼睛 — 它是 已消失 现在 — 和 斯旺 是 还 毁容 为了 生活 .

塞塞尔将失去那只眼睛——它现在已经没了——斯旺也将终身毁容。

[wʌt] [ə; eɪ] [dæmd] [ʃeɪm] ! "

What a damned shame ! "

什么 一个 该死的 耻辱 ! "

真是太可惜了！

" [tʃiːf] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ɪts] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪm] ?

" Chief , are you sure it's any kind of a shame ? "

" 首席 , 是 你 当然 它是 任何 种类 的 一个 耻辱 ? "

“队长，你确定这是一件很丢脸的事吗？ ”

" ['leɪnz] ['kwɪrɪ] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [prəˈvʊʊk] [θɔːt] .

" Lane's query appeared to provoke thought . "

" 车道 询问 出现 到 惹 想法 . "

莱恩的提问似乎引发了人们的思考。

[bel] [rɪˈpleɪst] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɔːtəˈmætɪk] ['pɪst(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [bɪˈsaɪd] ['swɑːn] ,

Bell replaced the little automatic pistol he had picked up beside Swann ,

钟 替换 这 小的 自动的 手枪 他 有 挑选 向上 旁 斯旺 ,

贝尔把从斯旺身边捡起的小型自动手枪换了回去。

[ænd; ənd][ˈraɪzɪŋ][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [leɪn] .

and rising he looked at Lane .

和 上升 他 看起来 在 车道 .

他站起身，看向莱恩。

" ['swɑːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slækər] .

" Swann was a slacker . "

" 斯旺 曾是 一个 懒汉 . "

斯旺是个懒汉。

- [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ðɪ][wɔːr] .

Thesel was your Captain in the war .

- 曾是 你的 队长 在 这 战争 .

塞塞尔是你们在战争中的队长。

[hæv; həv] [ðiːz] [fækts] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['moʊtɪv] ? "

Have these facts anything to do with your motive ? "

有 这些 事实 任何事物 到 做 和 你的 动机 ? "

这些事实与你的动机有关吗？

" [noʊ] , [tʃiːf] , " [rɪˈplaɪd] [leɪn] , [ɪn]['sɑːrkæzəm] .

" No , Chief , " replied Lane , in sarcasm . "

" 不 , 首席 , " 回复 车道 , 在 讽刺 . "

“不，老大，”莱恩讽刺地回答道。

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ][ɡɑ:tɪ]['ɪntu:][ˈækʃ(ə)n][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][fæktɪs][ju:; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [sɔ:rt][ʌv; əv][ri'dʒu:vəneɪtɪd]
" But when I got into action I think the facts you mentioned sort of rejuvenated
" 但 什么时候 我 得到 进入 行动 我 思考 这 事实 你 提及 种类 的 恢复活力
[ə; eɪ] [dis'eɪbld] ['soʊldʒər] . "
" a disabled soldier . "
一个 已禁用 士兵 . "

“但当我真正投入战斗后，我觉得你提到的那些事实确实让一个残疾士兵重新焕发了活力。”

" [leɪn] , [ju:; jʊ] [bi:t] [em 'i:] , " [dɪ'klerd] [bel] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Lane , you beat me , " declared Bell , shaking his head .
" 车道 , 你 打 我 , " 声明 钟 , 摇晃 他的 头 .

“莱恩，你赢了，”贝尔摇着头说道。

" [waɪ] , [aɪ][hæd; həd][ju:; jʊ] ['fɪɡjərd] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɪti] [ɡʊd] [tʃæp]
" Why , I had you figured as a pretty good chap
" 为什么 , 我 有 你 想 作为 一个 漂亮的 好的 小伙子

“哎呀，我还以为你是个挺不错的人呢.....”

[bʌt; bət] [ju:v] [dʌn] [sʌm; səm] [kwɪr] [θɪŋz] [ɪn] ['mɪdlvɪl] . "
" But you've done some queer things in Middleville . "
但 你已经 完毕 一些 酷儿 事物 在 米德尔维尔 . "

但你在米德尔维尔做过一些古怪的事。

" [tʃi:f] , [ɪf] [jʊə(r)] [æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [ˈɑ:fɪsər] [ju:l] [æd'mɪt] ['mɪdlvɪl] [ni:dz] [sʌm; səm] [kwɪr] [θɪŋz]
" Chief , if you're an honest officer you'll admit Middleville needs some queer things
" 首席 , 如果 你是 一个 诚实的 官 你会 承认 米德尔维尔 需求 一些 酷儿 事物
[dʌn] .
" done .
完毕 .

“警长，如果你是个诚实的警官，你就会承认米德尔维尔需要做一些奇怪的事情。”

" [bel] [geɪzd] ['daʊtfəli] [æt; ət] [leɪn] .
" Bell gazed doubtfully at Lane .
" 钟 凝视 怀疑地 在 车道 .

贝尔疑惑地看着莱恩。

" [smɪθ] , [sɜ:rtʃ] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz] , " [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz][pə'trəʊlmən] .
" Smith , search the rooms , " he ordered , addressing his patrolman .
" 史密斯 , 搜索 这 房间 , " 他 订购 , 解决 他的 巡警 .

“史密斯，搜查房间，”他命令他的巡警。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'loʊn] [hɪr] , " [spoʊk] [ʌp] [leɪn] .
" We were alone here , " spoke up Lane .
" 我们 是 独自的 这里 , " 辐 向上 车道 .

“当时只有我们在这里，”莱恩开口说道。

" [ænd; ænd][aɪ] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['hɜ:ri] [ðəʊz] ['wu:ndɪd] ['vetərənz] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈhɑ:spɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði]
" And I advise you to hurry those wounded veterans to a hospital in the
" 和 我 建议 你 到 匆忙 那些 受伤 退伍军人 到 一个 医院 在 这
[rɪr] .
" rear .
后部 .

“我建议你们赶紧把那些受伤的老兵送到后方的医院去。”

" ['swɑ:n] [ʃoʊd] [saɪnz][ʌv; əv] [rɪ'kɒnvəriŋ] ['kɑ:nʃəsənəs] .
" Swann showed signs of recovering consciousness .
" 斯旺 显示 标志 的 恢复中 意识 .

“斯旺出现了恢复意识的迹象。”

[bel] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" Bell bent over him a moment .
钟 弯曲 超过 他 一个 片刻 .

贝尔俯身靠近他片刻。

[leɪn] [hæd; həd][ˈoʊnli][wʌn] [hoʊp] — [ðæt] [ðə; ði][pəˈtroʊlmən] [wʊd] [mɪs] [ðə; ði] [dɔːr] .
Lane had only one hope — that the patrolman would miss the door .
车道 有 仅有的 一 希望 — 那 这 巡警 会 错过 这 门 .

莱恩只有一个希望——巡警会错过那扇门。

[bʌt; bət][hiː; hi] [brʌʃt] [əˈsaɪd][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] .
But he brushed aside the curtain .
但 他 刷过 旁边 这 窗帘 .

但他拂开了窗帘。

[ðen] [hiː; hi] [grʌntɪd] .
Then he grunted .
然后 他 哼哼 .

然后他哼了一声。

" [siː] [hɪr] , [tʃiːf] — [ə; eɪ] [dɔːr] — [ænd; ənd] [ˈsʌm,bɑːdiːz] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnˈsaɪd] , "
" See here , Chief — a door — and somebody's holding it from the inside , "
" 看 这里 , 首席 — 一个 门 — 和 某人的 保持 它 从 这 里面 , "
[hiː; hi] [dɪˈkleɪrd] .
he declared .
他 声明 .

“你看，警长——这里有一扇门——有人从里面挡着它，”他说道。

" [weɪt] , [smɪθ] , " [ˈɔːrdərd] [bel] , [straɪdɪŋ] [ˈfɔːrwərd] .
" Wait , Smith , " ordered Bell , striding forward .
" 等待 , 史密斯 , " 订购 钟 , 大步走 向前 .

“等等，史密斯，”贝尔一边说着，一边大步向前走去。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][gɔːt][hæf] - [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] .
But before he got half - way across the room the door opened .
但 前 他 得到 一半 - 方式 穿过 这 房间 这 门 打开 .

但他还没走到房间一半，门就开了。

[ə; eɪ][gɜːrl] [stept] [aʊt][ænd; ənd] [ʌt] [aɪ ˈtiː] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hær] .
A girl stepped out and shut it back of her .
一个 女孩 步 出去 和 关闭 它 后退 的 她 .

一个女孩走了出来，把门关上了。

[leɪn] [səˈsteɪnd] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələɹ] [ʃɔːk] .
Lane sustained a singular shock .
车道 持续 一个 单数 震惊 .

莱恩遭受了一次罕见的冲击。

[ðæt] [gɜːrl][wʌz; wəz] [ˈbɛsi] [bel] .
That girl was Bessy Bell .
那 女孩 曾是 贝西 钟 .

那个女孩是贝西·贝尔。

" [həˈloʊ] , [dæd] — [ɪts] [ˈbɛsi] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈklɪrli] .
" Hello , Dad — it's Bessy , " she said , clearly .
" 你好 , 爸爸 — 它是 贝西 , " 她 说 , 清楚地 .

“你好，爸爸——我是贝西，”她清晰地说。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [peɪl] , [bʌt; bət][dɪd][nɔːt] [siːm] [ˈfraɪt(ə)nd] .
She was pale , but did not seem frightened .
她 曾是 苍白 , 但 做过 不是 似乎 害怕 .

她脸色苍白，但似乎并不害怕。

[tʃi:f] [bel] ['hɔ:ltɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [straɪd] [ænd; ənd] ['stægərd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz]
Chief Bell halted in the middle of a stride and staggered a little as his
首席 钟 停止 在 这 中间 的 一个 步幅 和 交错 一个 小的 作为 他的
[fɒt] [keɪm] [daʊn] .
foot came down .
脚 来了 向下 .

贝尔警长迈步时突然停住，落地时踉跄了一下。

[ə; eɪ] [loʊ] [kɜ:rs] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [ə'meɪz] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
A low curse of utter amaze escaped his lips .
一个 低的 诅咒 的 说出 惊奇 逃脱 他的 嘴唇 .

他低声咒骂了一声，语气中充满了难以置信的惊讶。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['tensli] ['ænɪmeɪtɪd] .
Suddenly he became tensely animated .
突然 他 成为 紧张地 动画 .

他突然变得异常紧张激动。

" ['haʊd] [ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] ? " [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] , ['taʊərɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .
" **How'd you come here ?** " **he demanded , towering over her** .
" 怎么做到的 你 来 这里 ? " 他 要求 , 参天 超过 她 .

“你怎么来的？”他居高临下地问道。

" [aɪ] [wɔ:kt] . "
" **I walked** . "
" 我 步行 . "

“我是步行的。”

" ['hwʌtɪd] [ju:; jʊ] [kʌm] [fɔ:r; fər] ? "
" **What'd you come for ?** " "
" 什么 你 来 为了 ? "

你来做这里做什么？

" [tu:; tə][wɔ:rn] ['dæɪn] [leɪn] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][reɪd] [ðɪ:z] [klʌb] - [ru:mz; rɒmz][tu:; tə] -
" **To warn Daren Lane that you were going to raid these club - rooms to -**
" 到 警告 达伦 车道 那 你 是 去 到 袭击 这些 俱乐部 - 房间 到 -
[naɪt] . "
night . "
夜晚 . "

“通知达伦·莱恩，你们今晚要突袭这些俱乐部房间。”

" [hu:] [tuʊld][ju:; jʊ] ? "
" **Who told you ?** " "
" WHO 讲述 你 ? "

谁告诉你的？

" [aɪ][wəʊnt] [tel] .
" **I won't tell** .
" 我 惯于 告诉 .

我不会说的。

[aɪ][gɔ:t][aɪ 'ti:]['oʊvər][ðə; ði] - [foʊn] .
I got it over the ' phone .
我 得到 它 超过 这 - 电话 .

我是通过电话收到的。

" [aɪ][ræn]['oʊvər] [hɪr] .
" **I ran over here** .
" 我 跑 超过 这里 .

我跑过来的。

[aɪ] [nu:] [wer] [ðə; ði] [ki:] [wʌz; wəz] .
I knew where the key was .
我 知道 在哪里 这 钥匙 曾是 :

我知道钥匙在哪儿。

[aɪv] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] — [æftər'nu:nz] — ['dænsɪŋ]
I've been here before — afternoons — dancing
我已经 到过 这里 前 — 下午 — 跳舞

我以前来过这里——下午——跳舞.....

[aɪ][let][maɪ'self][ɪn]
I let myself in
我 让 我 在

我走了进去.....

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] — [ðeɪ] [keɪm] [aɪ][gʌ:t] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd][hɪd][ɪn][ðə; ði] ['kla:zɪt] .
But when they — they came I got frightened and hid in the closet .
但 什么时候 他们 — 他们 来了 我 得到 害怕 和 隐藏 在 这 壁橱 :

但是当他们——他们来的时候，我害怕极了，躲进了衣橱里。

" [tʃi:f] [bel] [si:md] [ə'baʊt][tu:; tə] [gɪv] [wei] [tu:; tə] ['pæʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hi:; hi] [kən'trəʊld] [aɪ'ti:] .
" **Chief Bell seemed about to give way to passion , but he controlled it** .
" 首席 钟 似乎 关于 到 给 方式 到 热情 , 但 他 受控 它 :

“贝尔警长似乎快要情绪失控了，但他控制住了自己。”

[æftər] [ðæt] ['mʊmənt][hi:; hi] [tʃeɪndʒd] ['sʌtəli] .
After that moment he changed subtly .
后 那 片刻 他 已更改 微妙地 :

从那一刻起，他发生了微妙的变化。

" [ɪz] ['dæɪn] [leɪn] [jʊr; jər] [frend] ? " [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] .
" **Is Daren Lane your friend ?** " **he demanded** .
" 是 达伦 车道 你的 朋友 ? " 他 要求 :

“达伦·莱恩是你的朋友吗？”他质问道。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 :

“是的。

[ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['tru:ɪst] ['eni] [gɜ:rl] ['evər] [hæd; həd]
The best and truest any girl ever had
这 最好的 和 最真实的 任何 女孩 曾经 有

任何女孩都无法比拟的最好、最真挚的.....

[dæd] , [ju:; jʊ] [nʊʊ] ['mʌðər] [təʊld][ju:; jʊ][aɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['leɪtli] .
Dad , you know mother told you I had changed lately .
爸爸 , 你 知道 母亲 讲述 你 我 有 已更改 最近 :

爸爸，你知道妈妈跟你说过我最近变了。

[aɪ][hæv; həv] .
I have .
我 有 :

我有。

[ænd; ənd] [ɪts] [θru:] ['dæɪn] . "
And it's through Daren . "
和 它是 通过 达伦 : "
:

而这一切都是通过达伦实现的。

" [hwɛəd] [ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm] ? "
" **Where'd you see him ?** "
" 在哪里? 你 看 他 ? "
:

“你在哪儿见到他的？ ”

" [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:nz] . "

" **He has been coming out to the house in the afternoons** . "

" 他 有 到过 未来 出去 到 这 房子 在 这 下午 . "

“他每天下午都会来我家。”

" [wel] , [aɪm] [dæmd] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] [tʃi:f] , [ænd; ənd] [wi:ld] [ə'wei] .

" **Well , I'm damned** , " **muttered the Chief , and wheeled away** .

" 出色地 , 我是 该死的 , " 低声说道 这 首席 , 和 带轮子的 离开 .

“唉，我真是倒霉透了，”酋长嘟囔着，然后驾车扬长而去。

[saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['geɪpɪŋ] [pə'trəʊlmən] [si:md] [tu:; tə][gælvənaɪz] [hɪm; ɪm][ɪntu:] ['fɜ:rðər] [ri:ələ'zeɪ(ə)n]

Sight of his gaping patrolman seemed to galvanize him into further realization

视线 的 他的 张开的 巡警 似乎 到 镀锌 他 进入 更远 实现

[ʌv; əv][ðə; ði][saɪtʃu'eɪ(ə)n] .

of the situation .

的 这 情况 .

看到巡逻队员目瞪口呆的表情，似乎让他更加深刻地意识到眼前的形势。

" [smɪθ] , [bi:t] [aɪ 'ti:] [aʊt][ænd; ənd] [drɔ:ɪ] [ðə; ði] [ʌðər] [men] [raʊnd] [ɪn] [frʌnt] .

" **Smith , beat it out and draw the other men round in front** .

" 史密斯 , 打 它 出去 和 画 这 其他 男人 圆形的 在 正面 .

“史密斯，冲出去，把其他人引到前面来。”

[gɪv] [em 'i:] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get] ['besɪ] [aʊt] .

Give me time enough to get Bessy out .

给 我 时间 足够的 到 得到 贝西 出去 .

给我足够的时间把贝西救出去。

[send] ['hɜ:ri] [kɔ:l][fɔ:r; fər] ['æmbjələns]

Send hurry call for ambulance

发送 匆忙 称呼 为了 救护车

赶紧打电话叫救护车.....

[ænd; ənd] [smɪθ] , [ki:p] [jɜ; jər] [maʊθ] [ʃʌt] .

And Smith , keep your mouth shut .

和 史密斯 , 保持 你的 嘴 关闭 .

还有史密斯，你给我闭嘴。

[aɪl] [meɪk] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [raɪt] .

I'll make it all right .

患病的 制作 它 全部 正确的 .

我会处理好的。

[ɪf] ['mɪsɪz] . [bel] ['hi:rz] [ʌv; əv] [ðɪs] [maɪ][laɪf] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [hel] [ɑ:n] [ɜ:rθ] . "

If Mrs . Bell hears of this my life will be a hell on earth . "

如果 太太 . 钟 听到 的 这 我的 生活 将要 是 一个 地狱 在 地球 . "

如果贝尔太太听到这件事，我的生活将如同地狱一般。

" ['mʌmz] [ðə; ði][wɜ:rd] , [tʃi:f] .

" **Mum's the word , Chief** .

" 妈妈的 这 单词 , 首席 .

“守口如瓶，长官。”

[aɪm][ə; eɪ] ['mæɪrɪd] [mæən][maɪ'self] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [aʊt] .

I'm a married man myself , " he replied , and hurried out .

我是 一个 已婚 男人 我 , " 他 回复 , 和 慌忙 出去 .

“我自己也是已婚人士，”他回答道，然后匆匆走了出去。

[leɪn] [wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] ['besɪ] .

Lane was watching Bessy .

车道 曾是 观看 贝西 .

莱恩正在看着贝西。

[wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] [gɜːrl] !
What a wonderful girl !
什么 一个 精彩的 女孩 !

多么棒的女孩啊！

[ˈmɑːdərn] [ˈtendənsɪz] [maɪt] [hæv; həv] [kəˈrʌptɪd] [ðə; ði][ˈgɜːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ʃɪr]
Modern tendencies might have corrupted the girls of the day , but for sheer
现代的 倾向 可能 有 腐败的 这 女孩们 的 这 天 , 但 为了 透明
[nɜːrv] ,
nerve ,
神经 ,

现代风气或许败坏了当时的女孩们，但她们凭借着惊人的勇气，

[wɪt] [ænd; ənd] [ˈkʌrɪdʒ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪˈmeɪzərəbli] [suːˈpiəriə] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˈfɔːrmər]
wit and courage they were immeasurably superior to those of former
有 和 勇气 他们 是 无法估量 优越的 到 那些 的 以前的
[dʒenəˈeɪjənz] .
generations .
几代人 .

他们的智慧和勇气远胜于前几代人。

[ˈbesi] [feɪst] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈkɑːmli] , [laɪd; liːd] [mæɡˈnɪfɪsntli] , [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgæstli] ,
Bessy faced her father calmly , lied magnificently , gazed down at the ghastly ,
贝西 面对 她 父亲 平静地 , 撒谎了 壮丽 , 凝视 向下 在 这 阴森 ,
贝西平静地面对父亲，撒谎撒得天衣无缝，低头凝视着那可怕的景象。

[ˈblʌdi] [ˈfeɪsɪz][wɪð; wɪθ] [ˈskɜːsli] [ə; eɪ] [ˈʃʌdə] , [ænd; ənd] [geɪv] [leɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
bloody faces with scarcely a shudder , and gave Lane a smile from her
血腥 面孔 和 几乎 一个 不寒而栗 , 和 给予 车道 一个 微笑 从 她
[ˈpɜːrp(ə)] [aɪz] ,
purple eyes ,
紫色的 眼睛 ,

她面色血红，却几乎没有一丝颤抖，紫色的眼睛里闪过一丝微笑，对莱恩说道。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [əˈʃʊr] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪv] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
as if to cheer him , to assure him she could save the situation .
作为 如果 到 欢呼 他 , 到 保证 他 她 可以 节省 这 情况 .
仿佛是为了鼓励他，让他相信她能够扭转局面。

[aɪ ˈtiː] [strʌk] [leɪn] [ðæt] [tʃiːf] [bel] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪmələ] [laɪn]
It struck Lane that Chief Bell looked as if he might be following a similar line
它 击 车道 那 首席 钟 看起来 作为 如果 他 可能 是 下列的 一个 相似的 线
[ʌv; əv] [θɔːt] .
of thought .
的 想法 .

莱恩突然意识到，贝尔警长看起来似乎也在思考类似的事情。

" [ˈbesi] , [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər][hæt] , " [ˈɔːrdərd] [bel] .
" **Bessy , put on your hat , " ordered Bell .**
" 贝西 , 放 在 你的 帽子 , " 订购 钟 .

“贝西，戴上帽子，”贝尔命令道。

" [ænd; ənd] [hɪr] . . . [tʌk] [ðæt] [veɪl] [əˈraʊnd] .
" **And here . . . tuck that veil around .**
" 和 这里 . . . 塞进 那 面纱 大约 .

“然后.....把面纱掖好。”

[ðer; ðər] , [naʊ] [juː; jʊ] [biːt] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [hʊm] .
There , now you beat it for home .
那里 , 现在 你 打 它 为了 家 .

好了，现在你就可以回家了。

[ˈleɪn] , [ˈɡoʊ][wɪð; wɪθ][ˈhɜːr; hər][ˈtuː; tə][ðə; ði] [ˈsterz] .

Lane , go with her to the stairs .
车道 , 去 和 她 到 这 楼梯 .

莱恩，陪她去楼梯。

[teɪk] [ə; eɪ] [ˈɡʊd] [ˈlʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈstri:t] .

Take a good look in the street .
拿 一个 好的 看 在 这 街道 .

好好看看街上。

[ˈbesi] , [ˈɡoʊ] [ˈhoʊm] [ðə; ði] [ˈbæk] [ˈwei] .

Bessy , go home the back way .
贝西 , 去 家 这 后退 方式 .

贝西，走后路回家。

[ænd; ʌnd] [ˈleɪn] , [ˈjuː; jʊ] [ˈhɜːri] [ˈbæk] .

And Lane , you hurry back .
和 车道 , 你 匆忙 后退 .

莱恩，你快点回来。

" [ˈleɪn] [ˈfɑːləʊd] [ˈbesi] [aʊt][ænd; ʌnd] [ˈkɔːt] [ˈʌp][wɪð; wɪθ][ˈhɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈhɔːl] .

" Lane followed Bessy out and caught up with her in the hall .
" 车道 随后 贝西 出去 和 捕捉 向上 和 她 在 这 大厅 .

莱恩跟着贝西走了出去，在走廊里追上了她。

[ʃiː; ʃi] [ˈklaːspt] [ˈhɪz; ɪz][ɑːrm] .

She clasped his arm .
她 紧握 他的 手臂 .

她抓住了他的手臂。

" [sʌm; səm] [əd'ventʃər] , [aɪ] [seɪ] !

" Some adventure , I'll say !
" 一些 冒险 , 患病的 说 !

“真是一次精彩的冒险啊！ ”

" [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] , [ɪn] [ˈbreθləs] [ˈwɪspər] .

" she burst out , in breathless whisper .
" 她 爆裂 出去 , 在 喘不过气 耳语 .

她气喘吁吁地低声说道。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɡreɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [jʊr; jər] [ˈvɔɪs] .

" It was great until I recognized your voice .
" 它 曾是 伟大的 直到 我 认可 你的 嗓音 .

“一切都很美好，直到我认出你的声音。”

[ðen] [ɔːl][ɪn'saɪd][em ˈiː] [went] [ˈfluːi] . "

Then all inside me went flooey . "
然后 全部 里面 我 去 弗洛伊 . "

然后我感觉全身都乱了套。

" [ˈbesi] , [ˈjʊə(r)] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ˈlɪt(ə)][ˈɡɜːrɪl][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈleɪn] , [ˈstɜːrd] [ˈtuː; tə][ɪˈmoʊʃ(ə)n]

" Bessy , you're the finest little girl in the world , " returned Lane , stirred to emotion
" 贝西 , 你是 这 最好的 小的 女孩 在 这 世界 , " 返回 车道 , 搅拌 到 情感

.
:
.

“贝西，你是世界上最棒的小女孩，”莱恩动情地回答道。

" [hɪr] , [ˈdæɪn] , [kʌt] [ðæt] .

" Here , Daren , cut that .
" 这里 , 达伦 , 切 那 .

“达伦，剪掉它。”

[jʊː; jʊ][ˈdɪdnt] [reɪz] [em ˈiː][ɑːn][sɔːft] [soʊp][ænd; ənd] [mʌ] .

You didn't raise me on soft soap and mush .
你 没有 增加 我 在 柔软的 肥皂 和 糊状物 .

你没用肥皂和粥把我养大。

[ɪf] [jʊː; jʊ][get][tuː; tə] [ˈpreɪzɪŋ] [em ˈiː] [aɪ] [fɔːl][soʊ][faːr] [aɪ] [ˈnevər] [laɪt]

If you get to praising me I'll fall so far I'll never light
如果 你 得到 到 赞扬 我 患病的 落下 所以 远的 患病的 绝不 光

如果你开始夸奖我，我会跌落谷底，再也起不来.....

[naʊ] , [der] , [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [fuːl] [dæd] .

Now , Dare , go back and fool Dad .
现在 , 敢 , 去 后退 和 傻子 爸爸 .

现在，达雷，回去骗骗你爸爸吧。

[jʊː; jʊ][mʌst; məst] [seɪv] [ðə; ði][ˈgɜːlz] .

You must save the girls .
你 必须 节省 这 女孩们 .

你必须救出这些女孩。

[aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [əˈbaʊt] [em ˈiː] .

It doesn't matter about me .
它 不 事情 关于 我 .

我的事无关紧要。

[ˈhiːz] [maɪ][dæd] . "

He's my Dad . "
他是 我的 爸爸 . "

他是我的爸爸。

" [aɪ] [duː][maɪ][best] , " [rɪˈplaɪd] [leɪn] .

" I'll do my best , " replied Lane .
" 患病的 做 我的 最好的 , " 回复 车道 .

“我会尽力而为，”莱恩回答道。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [ˈsterweɪ] .

They reached the landing of the outside stairway .
他们 达到 这 降落 的 这 外部 楼梯 .

他们到达了室外楼梯的平台。

[ˈpɪrɪŋ] [daʊn] , [leɪn] [dɪd][nɔːt] [siː] [ˈeni] [wʌn] .

Peering down , Lane did not see any one .
窥视 向下 , 车道 做过 不是 看 任何 一 .

莱恩向下望去，没看到任何人。

" [aɪ] [ges] [ðə; ði][koʊst] [ɪz] [klɪr] .

" I guess the coast is clear .
" 我 猜测 这 海岸 是 清除 .

“看来安全了。”

[naʊ] , [biːt] [aɪ ˈtiː] , [ˈbesɪ] .

Now , beat it , Bessy .
现在 , 打 它 , 贝西 .

好了，贝西，滚开。

" [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [waɪt] [veɪl][ænd; ənd] [reɪzɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] .

" She lifted the white veil and raised her face .
" 她 抬起 这 白色的 面纱 和 提高 她 脸 .

她掀开白色面纱，抬起头来。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [ɡreɪ] [laɪt] [leɪn] [sɔː] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈnevər] [brɪˈfɔːr] .

In the dim gray light Lane saw it as never before .
在 这 暗淡 灰色的 光 车道 锯 它 作为 绝不 前 .

在昏暗的灯光下，莱恩看到了前所未有的景象。

" [kɪs] [em 'i:] , [ˈdæɪɪn] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
" **Kiss me , Daren , " she whispered .**
" 吻 我 , 达伦 , " 她 低声说道 .

“吻我，达伦，”她低声说道。

[leɪn] [hæd; həd] [ˈnevər] [kɪst] [hɜ:r; həɪ] .
Lane had never kissed her .
车道 有 绝不 亲吻 她 .

莱恩从未吻过她。

[fɔ:r; fəɪ] [æɪn; əɪ] [ˈɪnstənt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [kənˈfju:zd] .
For an instant he was confused .
为了 一个 立即的 他 曾是 使困惑 .

他一时有些困惑。

" [waɪ] — [ˈlɪt(ə)l] [gɜ:rl] !
" **Why — little girl !**
" 为什么 — 小的 女孩 !

“为什么——小女孩！ ”

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ˈhɜ:ri] !
" **Hurry !**
" 匆忙 !

“匆忙！

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , [ɪmˈpɪriəsli] .
" **she whispered , imperiously .**
" 她 低声说道 , 专横跋扈 .

她低声说道，语气傲慢。

[sʌm; səm] [ˈɪnstɪŋkt] [bɪˈjɑ:nd] ['leɪnz] [ken] [ˈpra:ɪmptɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [du:] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [æskt] .
Some instinct beyond Lane's ken prompted him to do what she asked .
一些 本能 超过 车道 肯 提示 他 到 做 什么 她 问 .

莱恩无法理解的某种本能促使他照她说的做了。

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈprɪnses] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" **Good - bye , my little Princess , " he whispered .**
" 好的 - 再见 , 我的 小的 公主 , " 他 低声说道 .

“再见，我的小公主，”他低声说道。

" [dəʊnt] [ˈevər] [fəɪˈget] [em 'i:] . "
" **Don't ever forget me . "**
" 不 曾经 忘记 我 . "

“永远不要忘记我。”

" [ˈnevər] , [ˈdæɪɪn] .
" **Never , Daren .**
" 绝不 , 达伦 .

“绝不，达伦。”

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] ['sterweɪ] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] ['væniʃt] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪ]
" **She slipped down the stairway and in a moment more vanished in the gray**
" 她 滑倒了 向下 这 楼梯 和 在 一个 片刻 更多的 消失了 在 这 灰色的
[ɡluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsti] [naɪt] .
gloom of the misty night .
愁云 的 这 蒙蒙 夜晚 .

她顺着楼梯滑了下去，片刻之后便消失在雾蒙蒙的夜色中。

[ˈoʊnli] [ðen] [dɪd] [leɪn] [ʌndər'stænd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wʊmənz] [ɪntuɪ'ʃ(ə)n] ,
Only then did Lane understand what she , with her woman's intuition ,
仅有的 然后 做过 车道 理解 什么 她 , 和 她 女性的 直觉 ,
直到那时，莱恩才凭借着女人的直觉明白了她所想的是什么。

[hæd; həd] [di'vaɪnd] — [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər][biː; bi] [tə'geðər] [ə'ɡen] .
had divined — that they would never be together again .
有 神谕 — 那 他们 会 绝不 是 一起 再次 .
他们早已预感到——他们再也不会在一起了。

[ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pæŋ] .
The realization gave him a pang .
这 实现 给予 他 一个 疼痛 .
这一认知让他感到一阵刺痛。

[ˈbesi] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] ['vɪktəri] .
Bessy was his only victory .
贝西 曾是 他的 仅有的 胜利 .
贝西是他唯一的胜利。

[ˈsloʊli] [leɪn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] - [ruːmz; rʊmz] .
Slowly Lane made his way back to the club - rooms .
缓慢地 车道 制成 他的 方式 后退 到 这 俱乐部 - 房间 .
莱恩缓缓地走回了俱乐部房间。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] ['wiːkən] ['ʌndər] [ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv]
He had begun to weaken under the strain and felt the approach of
他 有 开始 到 削弱 在下面 这 拉紧 和 毛毡 这 方法 的
[ˈsʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə] [kəlæps] .
something akin to collapse .
某物 类似的 到 坍塌 .
他开始在重压下变得虚弱，感觉自己快要崩溃了。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [ruːm] [hiː; hi] [faʊnd] ['swɑːn] [hæf] ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd] -
When he reached the large room he found Swann half conscious and Thesel
什么时候 他 达到 这 大的 房间 他 成立 斯旺 一半 有意识的 和 -
[ˈʃoʊɪŋ] [saɪnz][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] .
showing signs of coming to .
显示 标志 的 未来 到 .
当他到达大房间时，发现斯旺半昏迷不醒，而塞塞尔则有恢复意识的迹象。

" [leɪn] , [kʌm] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] , ['drɔːɪŋ] [leɪn] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪðɪŋ] [fɔːrmz]
" **Lane , come here , " said the Chief , drawing Lane away from the writhing forms**
" 车道 , 来 这里 , " 说 这 首席 , 绘画 车道 离开 从 这 扭动 表格
[ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] .
on the floor .
在 这 地面 .
“莱恩，过来，”警长说着，把莱恩从地板上扭动的身影旁拉开。

" [jʊə(r)] ['ʌndər] [ə'rest] . " " **You're under arrest .** " "
" 你是 在下面 逮捕 . " "
“你被捕了。”

" [jes] , [sɜ:r] .
" **Yes , sir** .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[wɒts] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] ? " **What's the charge ?** "
是什么 这 收费 ? "

费用是多少？

" [lets] [si:] .
" **Let's see** .
" 我们来吧 看 .

“让我们来看看。”

[ðæts] [ðə; ði] [ˈpʌzlər] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [tʃi:f] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
That's the puzzler , " replied the Chief , scratching his head .
那就是 这 谜题 , " 回复 这 首席 , 抓挠 他的 头 .

“这真是个谜，”酋长挠着头回答道。

" [səˈpəʊz] [wi;; wi] [seɪ] ['gæmblɪŋ] [ænd; ənd] ['fɑ:tɪŋ] . "
" **Suppose we say gambling and fighting** . "
" 认为 我们 说 赌博 和 斗争 . "

“假设我们说的是赌博和打架。”

" [faɪn] ! " [ˈgræntɪd] [leɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **Fine ! " granted Lane , with a smile** .
" 美好的 ! " 的确 车道 , 和 一个 微笑 .

“好啊！”莱恩笑着说道。

" [wen] [ðə; ði] ['æmbjələns] [kʌmz] [ju;; jʊ][get] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌn'tɪl] [wi;; wi] [pæk] [ðɪ:z] ['feləʊz] [aʊt] .
" **When the ambulance comes you get out of sight until we pack these fellows out** .
" 什么时候 这 救护车 来 你 得到 出去 的 视线 直到 我们 盒 这些 伙伴们 出去 .

“救护车来了之后，你们都得躲起来，直到我们把这些抬出去为止。”

[aɪl] [li:v] [ðə; ði] [dɔ:r] ['ɒpən] — [soʊ] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['ri:z(ə)n] [ju;; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [kʌm] [bæk] — [waɪ]
I'll leave the door open — so if there's any reason you want to come back — why
患病的 离开 这 门 打开 — 所以 如果 有 任何 原因 你 想 到 来 后退 — 为什么
—
—
—

我会一直为你敞开大门——所以，如果你有什么理由想回来——为什么——

" [tʃi:f] [bel] [hæf] [əˈvɜ:tɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['si:mɪŋli] [nɑ:t] [ɪm'bærəst] , [bʌt; bət] ['ræðər] [ˈpɒndəɪŋ] [ɪn]
" **Chief Bell half averted his face , seemingly not embarrassed , but rather pondering in**
" 首席 钟 一半 避免了 他的 脸 , 似乎 不是 尴尬的 , 但 相当 沉思 在
[θɔ:t]
thought .
想法 .

贝尔警长侧过脸去，似乎并不尴尬，而是陷入了沉思。

" [θæŋks] , [tʃi:f] .
" **Thanks , Chief** .
" 谢谢 , 首席 .

“谢谢，局长。”

[ju;; jʊ] [ʌndər'stænd] [em 'i:] [ˈpɜ:rɪktli] , " [rɪˈspɒndɪd] [leɪn] .
You understand me perfectly , " responded Lane .
你 理解 我 完美 , " 回应 车道 .

“你完全理解我，”莱恩回答道。

" [aɪ] [əˈpɪr] [æt; ət] [pəˈliːs] [ˈhedkwɔːrtərz] [ɪn][hæf][æn; ən][ˈaʊər] .
" **I'll appear at police headquarters in half an hour** .
" 患病的 出现 在 警察 总部 在 一半 一个 小时 .
" 我半小时后会到警察总部报到。"

" [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [læft] , [ænd; ənd] [rɪˈtʃːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪndʒərd] [men] [hiː; hi] [nelt] [bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm]
" **The officer laughed, and returning to the injured men he knelt beside them** .
" 这 官 笑了 , 和 返回 到 这 受伤 男人 他 跪下 旁 他们 .
.
.
.

" 那名警官笑了，然后回到受伤的士兵身边，跪在他们旁边。
[ˈswɑːn] [sæt][ʌp] [ˈməʊnɪŋ] .
Swann sat up moaning .
斯旺 卫星 向上 呻吟 .

斯旺坐起身来，呻吟着。
[blʌd] [hæd; həd][ˈblaɪndɪd][hɪz; ɪz] [saɪt] .
Blood had blinded his sight .
血 有 失明 他的 视线 .

鲜血模糊了他的双眼。
[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [siː] [leɪn] [pæs] .
He did not see Lane pass .
他 做过 不是 看 车道 经过 .

他没看到莱恩经过。
[saʊndz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈæmbjələns] [bel] [hæd; həd] [kɔːt] [ˈleɪnz] [kwɪk] [ɪr] .
Sounds of an ambulance bell had caught Lane's quick ear .
声音 的 一个 救护车 钟 有 捕捉 车道 快的 耳朵 .

救护车的铃声引起了莱恩的注意。
[ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɑːʃruːm] , [hiː; hi] [went] [ɪn][ænd; ənd] , [ˈlɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [liːnd] [ðer; ðər][tuː; tə]
Finding the washroom, he went in and, locking the door, leaned there to

寻找 这 卫生间 , 他 去 在 和 , 锁定 这 门 , 倾斜 那里 到
[wert] .
wait .
等待 .

他找到洗手间，走了进去，锁上门，然后倚在门上等着。
[ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ðə; ði][ɪndʒərd] [ˈswɑːn] [ænd; ənd] - [hæd; həd] [bɪn] [ˈkærid] [aʊt] .
In a very few moments the injured Swann and Thesel had been carried out .
在 一个 非常 很少 时刻 这 受伤 斯旺 和 - 有 到过 携带 出去 .

短短几分钟内，受伤的斯旺和塞塞尔就被抬了出去。
[leɪn] [ˈweɪtɪd] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] [hæd; həd][daɪd] [əˈweɪ] .
Lane waited five minutes after the sound of wheels had died away .
车道 等待 五 分钟 后 这 声音 的 车轮 有 死亡 离开 .

车轮声消失后，莱恩等了五分钟。
[ðen] [hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [aʊt][ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈklaːzɪt] .
Then he hurried out and opened the door of the closet .
然后 他 慌忙 出去 和 打开 这 门 的 这 壁橱 .

然后他匆匆跑出去，打开了壁橱的门。
[ˈbɜːrnə] [ˈɔːlmoʊst] [fel] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [ˈiːgərnəs] .
Lorna almost fell over him in her eagerness .
洛娜 几乎 跌倒 超过 他 在 她 渴望 .

洛娜急切得差点跌倒在他身上。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈfraɪt(ə)nd] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] .

If she had been frightened , she had recovered .
如果 她 有 到过 害怕 , 她 有 恢复 .

如果她之前感到害怕, 那她现在已经恢复过来了。

[^eɪl] [ˈstæɡərd] [aʊt] , [peɪl] [ænd; ənd] [sɪk] [ˈlʊkɪŋ] .

Gail staggered out , pale and sick looking .
盖尔 交错 出去 , 苍白 和 生病的 寻找 .

盖尔踉跄着走了出来, 脸色苍白, 看起来病恹恹的。

" [oʊ] , [ˈdæərɪn] , [kæn; kən][juː; jʊ][get] [juː 'es] [aʊt] ? " [ˈwɪspəd] [ˈlɔːrnə] , [ˈbreθləsli] .

" Oh , Daren , can you get us out ? " whispered Lorna , breathlessly .
" 哦 , 达伦 , 能 你 得到 我们 出去 ? " 低声说道 洛娜 , 气喘吁吁 .

“哦, 达伦, 你能带我们出去吗?”洛娜气喘吁吁地低声说道。

" [ˈhɜːrɪ] , [ænd; ənd][dəʊnt] [tʊːk] , " [rɪˈplaɪd] [leɪn] .

" Hurry , and don't talk , " replied Lane .
" 匆忙 , 和 不 讲话 , " 回复 车道 .

“快点, 别说话。”莱恩回答道。

[hiː; hi][led][ðəm; ðəm] [aʊt] [ˈɪntuː;][ðə; ðɪ] [hɔːl] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsterweɪ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]

He led them out into the hall and down to the stairway where he had
他 引领 他们 出去 进入 这 大厅 和 向下 到 这 楼梯 在哪里 他 有

[ˈteɪkən] [ˈbesɪ] .

taken Bessy .
已采取 贝西 .

他领着他们走到大厅, 然后下楼来到他带贝西去的那条楼梯旁。

[æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [ɔːl] [əˈpɪrd] [ˈkwaɪət] [bɪˈloʊ] .

As before , all appeared quiet below .
作为 前 , 全部 出现 安静的 以下 .

和之前一样, 下面一片寂静。

" [aɪ] [ges] [ɪts] [seɪf]

" I guess it's safe
" 我 猜测 它是 安全的

我想应该安全吧.....

[ˈgɜːlz] , [let] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

Girls , let this be a lesson to you . "
女孩们 , 让 这 是 一个 课 到 你 . "

女孩们, 请以此为鉴。

" [ˈnevər] [ˈeni] [mɔːr] [fɔːr; fər] [maɪn] , " [ˈhwɪmpəd] [^eɪl] .

" Never any more for mine , " whimpered Gail .
" 绝不 任何 更多的 为了 矿 , " 呜咽 盖尔 .

“我再也吃不到了,”盖尔呜咽道。

[bʌt; bət] [ˈlɔːrnə] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [mɔːr] [ˈtempərd] [ˈmet(ə)] .

But Lorna was of more tempered metal .
但 洛娜 曾是 的 更多的 淬火 金属 .

但洛娜的性格更加坚韧。

" [bɪˈliːv] [ˌem 'iː] , [ˈdæərɪn] , [aɪm][glæd][juː; jʊ] [nɑːkt] [ðə; ðɪ][læmps] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [swel] [buːbz] , "

" Believe me , Daren , I'm glad you knocked the lamps out of those swell boobs , "
" 相信 我 , 达伦 , 我是 高兴的 你 敲门 这 灯 出去 的 那些 膨胀 胸部 , "

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] ,

she whispered ,
她 低声说道 ,

“相信我, 达伦, 我很高兴你把那对丰满乳房上的灯都打掉了,”她低声说道。

[ˈpæʃənətli] .
passionately .
热情地 .

热情地。

" [dɪk] [ˈswɑ:n] [ju:st] [em ˈi:] [laɪk] [dɜ:rt] .
" **Dick Swann used me like dirt** .
" 迪克 斯旺 用过的 我 喜欢 污垢 .

“迪克·斯旺把我当垃圾一样用。”

[ðə; ði][nekst] [gai] [laɪk] [hɪm; ɪm] [hu:] [traɪz] [tu:; tə][get] [geɪ] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [fɔ:l] ,
The next guy like him who tries to get gay with me will have some fall ,
这 下一个 盖伊 喜欢 他 WHO 尝试 到 得到 同性恋 和 我 将要 有 一些 落下 ,
下一个像他一样想跟我搞同性恋的家伙，肯定会吃亏的。

[aɪl] [tel] [ðə; ði][wɜ:rlɪd]
I'll tell the world
患病的 告诉 这 世界

我要告诉全世界.....

[em ˈi:][fɔ:r; fər] [ˈhæri] !
Me for Harry !
我 为了 哈里 !

我爱哈利！

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [kju:] - [ti:] [stʌf]
There's nothing in this q - t stuff
有 没有什么 在 这 q - t 东西

这玩意儿里什么都没有.....

[ænd; ənd] [seɪ] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˈbesɪ] [bel] ?
And say , what do you know about Bessy Bell ?
和 说 , 什么 做 你 知道 关于 贝西 钟 ?

那你对贝西·贝尔了解多少呢？

[ʃi:; ji] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə] [seɪv] [ju: ˈes]
She came here to save us
她 来了 这里 到 节省 我们

她来这里是为了救我们.....

[hɔ:t][dɔ:ɡ] , [bʌt; bət] [ʃi:z] [ə; eɪ] [pi:tʃ] !
Hot dog , but she's a peach !
热的 狗 , 但 她是 一个 桃 !

真是个辣妹，不过她人美心善！

" [leɪn] [ədˈmɒnɪʃ] [ðə; ði][ˈgɜ:lz][tu:; tə] [ˈhɜ:ri] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm][ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]
" **Lane admonished the girls to hurry and watched them until they reached the**
" 车道 告诫 这 女孩们 到 匆忙 和 观看 他们 直到 他们 达到 这
[stri:t] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
street and turned the corner out of sight .
街道 和 转向 这 角落 出去 的 视线 .

莱恩催促女孩们快点，一直看着她们走到街上，拐过街角消失在视线中。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.vi:ˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[ðə; ði] [riˈæk(ə)n] [frʌm; frəm] [ðæt] [naɪt] [ˈlændɪd] [leɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)] , [wer] ,
The reaction from that night landed Lane in the hospital , where ,
这 反应 从 那 夜晚 登陆 车道 在 这 医院 , 在哪里 ,
当晚的事件导致莱恩住进了医院，在那里，

[ˈdɔːrɪŋ] [lɔːŋ] [wiːks] [wen] [hiː; hi][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ][ˈluːsɪd][ˈɪntərv(ə)l] ,
during long weeks when he did have a lucid interval ,
期间 长的 周 什么时候 他 做过 有 一个 清醒的 间隔 ;
在长达数周的清醒期里，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [dɪsˈpeəd] [ʌv; əv][ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv]
he saw that his life was despaired of and felt that he was glad of
他 锯 那 他的 生活 曾是 绝望的 的 和 毛毡 那 他 曾是 高兴的 的
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

他意识到自己的人生已经走向绝望，但他却为此感到庆幸。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][daɪ] .
But he did not die .
但 他 做过 不是 死 .

但他并没有死。

[æz; əz] [brɪˈfɔːr] , [ðə; ðɪ] [wiːk] [ˈpleɪsɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [hiːld] [ˈoʊvər][ænd; ənd][hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə][mend]
As before , the weak places in his lungs healed over and he began to mend
作为 前 , 这 虚弱的 地方 在 他的 肺 已治愈 超过 和 他 开始 到 修补
,
.
,

和以前一样，他肺部的虚弱部位愈合了，他的身体开始好转。

[ænd; ənd] [ˈɡrædʒuəli] [hɪz; ɪz] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [ræʃəˈnæləti] [ɪnˈkriːst] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ˈhoʊlɪ] [geɪnd] [hɪz; ɪz]
and gradually his periods of rationality increased until he wholly gained his
和 逐步地 他的 时期 的 理性 增加 直到 他 完全 获得 他的
[ˈment(ə)l] [pɔɪz] .
mental poise .
精神的 沉着 .

他的理性状态逐渐增强，直到他完全恢复了精神稳定。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ]
It was , however , a long time before he was strong enough to leave the
它 曾是 , 然而 , 一个 长的 时间 前 他 曾是 强的 足够的 到 离开 这
[ˈhɔːspɪt(ə)l] .
hospital .
医院 .

然而，他过了很久才恢复到足以出院的程度。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ðɪ][wɜːrst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪlnəs] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [keɪm] [ˈɔːf(ə)n][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ;
During the worst of his illness his mother came often to see him ;
期间 这 最差 的 他的 疾病 他的 母亲 来了 经常 到 看 他 ;
在他病情最严重的时候，他的母亲经常来看望他；

[ˈæftər][hiː; hi] [ɡruː] [ˈbetər] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [bʌt; bət] [ˈseldəm] .
after he grew better she came but seldom .
后 他 生长 更好的 她 来了 但 很少 .

他病情好转后，她偶尔会来。

[blɛr] [ænd; ənd][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈpepər] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [ˈʌðər] [huː] [ˈvɪzɪtɪd] [leɪn] .
Blair and Colonel Pepper were the only others who visited Lane .
布莱尔 和 上校 胡椒 是 这 仅有的 其他的 WHO 到访 车道 .

除了布莱尔和佩珀上校之外，只有他们两人拜访了莱恩。

[ænd; ənd][æz; əz][su:n][æz; əz][hɪz; ɪz][ˈmeməri][rɪˈtʃ:rnd][ænd; ənd][ˈɪntrəst][riˈvaɪvd][hi:; hi][ˈlʒ:rnd]
And as soon as his memory returned and interest revived he learned
和 作为 很快 作为 他的 记忆 返回 和 兴趣 复活 他 学习
[mʌtʃ][pɪˈkju:liəri] [sɪɡˈnɪfɪkənt][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
much peculiarly significant to him .
很多 奇特地 重要的 到 他 .

记忆恢复、兴趣重燃后，他学到了许多对他来说意义非凡的东西。

[ðə; ði][ˈsi:krət][ʌv; əv][ðə; ði][klʌb] - [ru:mz; rʊmz] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ˈgɜ:lz][wɜ:r; wər] [kənˈsɜ:rnd] ,
The secret of the club - rooms , so far as girls were concerned ,
这 秘密 的 这 俱乐部 - 房间 , 所以 远的 作为 女孩们 是 担心的 ,
就女孩们而言，俱乐部房间的秘密是：

[ˈnevər][bɪˈkeɪm][ˈfʊli][noʊn][tu:; tə][ˈmɪdlvɪl][ˈɡɒsɪps] .
never became fully known to Middleville gossips .
绝不 成为 完全 已知 到 米德尔维尔 八卦 .

米德尔维尔的八卦人士从未完全了解过这件事。

[streɪndʒ][ænd; ənd][ˈkɑ:ntrəri][ˈru:məz][wɜ:r; wər] [raɪf][ˈfɔ:r; fər][ə; eɪ][lɔ:ŋ] [taɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈri:əl]
Strange and contrary rumors were rife for a long time , but the real
奇怪的 和 相反 谣言 是 普遍存在 为了 一个 长的 时间 , 但 这 真实的
[tru:θ][ˈnevər][li:kt][aʊt] .
truth never leaked out .
真相 绝不 泄露 出去 .

长期以来，各种奇怪且相互矛盾的谣言甚嚣尘上，但真相始终没有泄露出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnevər][ˈeni][ˈwɔ:rənt][swɔ:rn][fɔ:r; fər][ˈleɪnz][əˈrest] .
There was never any warrant sworn for Lane's arrest .
那里 曾是 绝不 任何 保证 宣誓 为了 车道 逮捕 .

从未签发过对莱恩的逮捕令。

[wʌt][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈpʌblɪk][hæd; həd][hɜ:rd][ænd; ənd][biˈli:vɪd][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈstɔ:ri] [kənˈkɔktɪd][baɪ]
What the general public had heard and believed was the story concocted by
什么 这 一般的 民众 有 听到 和 相信 曾是 这 故事 捏造的 经过
- [ænd; ənd][ˈswɑ:n] ,
Thesel and Swann ,
- 和 斯旺 ,

公众所听到并相信的，是塞塞尔和斯旺编造的故事。

[hu:] [kleɪmd][ðæt][leɪn] , [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈɡæmblɪŋ][ˈteɪbl] ,
who claimed that Lane , over a gambling table ,
WHO 声称 那 车道 , 超过 一个 赌博 桌子 ,
声称莱恩在赌桌上

[hæd; həd][bɪn][si:zd][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfrenzɪd][fɪts][ˈkɑ:mən][tu:; tə][dɪˈreɪndʒd][ˈsoʊldʒərz] ,
had been seized by one of the frenzied fits common to deranged soldiers ,
有 到过 查获 经过 一 的 这 丧心病狂 适合 常见的 到 精神错乱 士兵 ,
[ænd; ənd][hæd; həd][əˈtækt][ðem; ðəm] .
and had attacked them .
和 有 遭到攻击 他们 .

他突然陷入了精神错乱士兵常见的狂暴状态，并袭击了他们。

- [lɔ:st][hɪz; ɪz][left][aɪ][ænd; ənd][ˈswɑ:n][ˈkæɪrɪd][ə; eɪ][ˈhɪdiəs][red][skɑ:r][frʌm; frəm][braʊ][tu:; tə]
Thesel lost his left eye and Swann carried a hideous red scar from brow to
- 丢失的 他的 左边 眼睛 和 斯旺 携带 一个 可怕 红色的 瘢痕 从 眉头 到
[tʃi:k] .
cheek .
脸颊 .

塞塞尔失去了左眼，斯旺的额头到脸颊上留下了一道难看的红色疤痕。

[ˈniːðər] [ðə; ði] [kɫəb] - [ruːm] [ˈskænd(ə)l][nɔːr][hɪz; ɪz] [dɪsˈfɪɡərmənt] [fɔːr; fər][laɪf][ɪn] [ˈeni] [waɪz] [priˈventɪd]
Neither the club - room scandal nor his disfigurement for life in any wise prevented
两 者 都 不 这 俱 乐 部 - 房 间 丑 闻 也 不 他 的 毁 容 为 了 生 活 在 任 何 明 智 的 阻 止
[ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪnəd] [frʌm; frəm] [əˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [ˈmɑːrgrət] [tuː; tə]
Mrs . Maynard from announcing the engagement of her daughter Margaret to
太 太 . 梅 纳 德 从 宣 布 这 订 婚 的 她 女 儿 玛 格 丽 特 到
[ˈrɪtʃəd] [ˈswɑːn] .
Richard Swann .
理 查 德 斯 旺 .

俱乐部丑闻和终身毁容都未能阻止梅纳德夫人宣布她的女儿玛格丽特与理查德·斯旺订婚。

[ðə; ði][moʊst] [əˈmeɪzɪŋ] [nuːz] [wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ˈhelən] [ræp] [hæd; həd] [ˈmæɪrɪd] [ə; eɪ] [rɪtʃ]
The most amazing news was to hear that Helen Wrapp had married a rich
这 最 多 惊 人 的 消 息 曾 是 到 听 到 那 海 伦 WRAPP 有 已 婚 一 个 富 有 的
[jʌŋ] [ˌpɑːləˈtɪ(ə)n] [neɪmɪd] [ˈhɑːrtli] ,
young politician named Hartley ,
年 轻 的 政 治 家 命 名 哈 特 利 ,

最令人惊讶的消息是，海伦·沃拉普嫁给了一位名叫哈特利的年轻有钱的政治家。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ˈmædʒɪstreɪt] .
who was running for the office of magistrate .
WHO 曾 是 跑 步 为 了 这 办 公 室 的 地 方 法 官 .

他当时正在竞选地方法官一职。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [blər] , [ˈdæɪrɪn] [leɪn] [hæd; həd][dɪˈvaɪdɪd] [ˈmɪdɫvl] [ˈɪntuː] [tuː] [dɪˈsentɪŋ] [ˈfækʃnz] ,
According to Blair , Daren Lane had divided Middleville into two dissenting factions ,
根 据 到 布 莱 尔 , 达 伦 车 道 有 分 割 米 德 尔 维 尔 进 入 二 持 不 同 意 见 派 系 ,
据布莱尔称，达伦·莱恩将米德尔维尔分裂成了两个持不同意见的派系。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] [huː] [bænd] [hɪm; ɪm][ɪn] [dɪsˈɡreɪs] ,
a large one who banned him in disgrace ,
一 个 大 的 一 WHO 禁 止 他 在 耻 辱 ,

一个身材魁梧的人羞辱性地将他驱逐出境。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] [huː] [ˈlɪftɪd] [ðər; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [brˈhæf] .
and a small one who lifted their voices in his behalf .
和 一 个 小 的 一 WHO 抬 起 他 们 的 声 音 在 他 的 代 表 .

还有一个小孩为他大声疾呼。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈendləs] [ˈbɪts][ʌv; əv] [nuːz] , [ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd][bɪɡ] ,
Of all the endless bits of news , little and big ,
的 全 部 这 无 尽 的 比 特 的 消 息 , 小 的 和 大 的 ,

在所有数不胜数的新闻碎片中，无论大小，

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [brʊʊk] [ˈhæpɪli] [ɑːn] [ˈleɪnz] [ɪrɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜːrs] ,
the one that broke happily on Lane's ears was the word of a nurse ,
这 一 那 打 破 快 乐 地 在 车 道 耳 朵 曾 是 这 单 词 的 一 个 护 士 ,

最让莱恩欣喜若狂的，是一位护士的话。

[huː] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈdɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪˈvɪr] [ˈɪlhəs] [ə; eɪ][ɡɜːrɪl][hæd; həd] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn]
who told him that during his severe illness a girl had called on the telephone
WHO 讲 述 他 那 期 间 他 的 严 重 疾 病 一 个 女 孩 有 称 为 在 这 电 话
[ˈevri] [deɪ] [tuː; tə][ɪnˈkwɪər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
every day to inquire for him .
每 一 个 天 到 查 询 为 了 他 .

他告诉他，在他重病期间，每天都有一个女孩打电话来询问他的情况。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [geɪv] [hɜːr; hər] [neɪm] .
She never gave her name .
她 绝 不 给 予 她 姓 名 .

她始终没有透露自己的姓名。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第15/20页

但莱恩知道那是梅尔，仅仅是想到她就让他浑身颤抖。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [leɪn] [wɒz; wəz] [strɔːŋ] [rʌnf] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)] [æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈwɪntər]
By the time Lane was strong enough to leave the hospital an early winter
经过 这 时间 车道 曾是 强的 足够的 到 离开 这 医院 一个 早期的 冬天
[hæd; həd][set][ɪn] .
had set in .
有 放 在 .

[ɪf] [hi; hi] [ˈwaːntɪd] [tu; tə][ɪv; laɪv][ə; eɪ] [waɪl] [bɔːŋɡər] .
if he wanted to live a while longer .
 如果 他 通缉 到 居住 一个 尽管 更长 .
 如果他想多活一段时间的话。

房间非常抢手。

[leɪn] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [əˈplai] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɔːrdɪd] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [ˈmɪdl|vɪl] ,
Lane was forced to apply in the sordid quarter of Middleville .
 车道 曾是 强制 到 申请 在 这 肮脏的 四分之一 的 米德尔维尔 ,
 莱恩被迫在米德尔维尔的肮脏街区应聘。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [ɪ'ventʃuəli] [faʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] , [ber] [hɔ:l][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] , [ɪn]
and the place he eventually found was a small , bare hall bedroom , in
和 这 地方 他 最终 成立 曾是 一个 小的 , 裸 大厅 卧室 , 在
[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ,
a large ,
一个 大的 ,

他最终找到的地方是一间狭小、简陋的走廊卧室，位于一栋大房子里。

[ˈræmʃæk(ə)l] [oʊld] [haʊs] , [ʌv; əv] [ˈkwɛstʃənəb(ə)l] [rɪˈpju:t] .
ramshackle old house , of questionable reputation .
摇摇欲坠的 老的 房子 , 的 值得怀疑 声誉 .

破旧不堪、名声不佳的房子。

[bʌt; bət] [ˈbegərz] [kʊd; kəd][nɑ:t][biː; bi] [ˈtʃu:zə] .
But beggars could not be choosers .
但 乞丐 可以 不是 是 选择者 .

但乞丐没有选择的权利。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hi:t] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] ,
There was no heat in this room ,
那里 曾是 不 热 在 这 房间 ,

这个房间里没有暖气。

[ænd; ʌnd] [leɪn] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [wʌt] [taɪm] [hiː; hi] [spɛnt] [ɪn][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][bed] .
and Lane decided that what time he spent in it must be in bed .
和 车道 决定 那 什么 时间 他 花费 在 它 必须 是 在 床 .

莱恩认定，他待在里面的时间一定是在床上。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ɡɪv] [ˈeni] [wʌn][hɪz; ɪz] [əˈdres] .
He would not give any one his address .
他 会 不是 给 任何 一 他的 地址 .

他拒绝向任何人透露自己的地址。

[wʌns] [ɪnˈstɔ:ld] [hɪr] ,
Once installed here ,
一次 已安装 这里 ,

安装完成后，

[leɪn] [ˈweɪtɪd] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
Lane waited only a few days to assure himself that he was strong enough to
车道 等待 仅有的 一个 很少 天 到 保证 他自己 那 他 曾是 强的 足够的 到
[ˈkæri] [aʊt][ðə; ði][plæn][əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
carry out the plan upon which he had set his heart .
携带 出去 这 计划 之上 哪个 他 有 放 他的 心 .

莱恩只等了几天就确信自己有足够的力量去执行他心中早已下定决心要做的事情。

[leɪt] [ðæt] [æftərˈnu:n] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [hɔ:l][ænd; ʌnd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [ˈlaɪs(ə)ns]
Late that afternoon he went to the town hall and had a marriage license
晚的 那 下午 他 去 到 这 镇 大厅 和 有 一个 婚姻 执照
[meɪd] [aʊt] [fɔ:r; fər] [hɪmˈself] [ænd; ʌnd] [mel] [ˈaɪdən] .
made out for himself and Mel Iden .
制成 出去 为了 他自己 和 梅尔 艾登 .

当天下午晚些时候，他去了市政厅，为自己和梅尔·艾登办理了结婚证。

[əˈpɑ:n] [rɪˈtʊ:rnɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [snəʊ] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [fɔ:l] [ˈhevi.li] .
Upon returning , he found that snow had begun to fall heavily .
之上 返回 , 他 成立 那 雪 有 开始 到 落下 重度 .

回来后，他发现雪下得很大。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] [stri:t] [wɜ:r; wər] [waɪt] .
Already the streets were white .
已经 这 街道 是 白色的 .

街道已经一片雪白。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪrnəs] [ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] [ʃɑ:kt] [hɪm; ɪm] .
Suddenly the thought of the nearness of Christmas shocked him .
突然 这 想法 的 这 接近 的 圣诞节 震惊 他 .
突然, 圣诞节临近的念头让他感到震惊。

[haʊ] [taɪm] [sped][baɪ] !
How time sped by !
如何 时间 加速 经过 !

时间过得真快!

[ðæt] [naɪt] [hi:; hi] [drest] [hɪm'self] [ˈkɜ:fəli] , [ˈwerɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [ˈju:nɪfɔ:rm][hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [wel] [prɪ'zɜ:rv] ,
That night he dressed himself carefully , wearing the service uniform he had so well preserved ,
那 夜晚 他 穿着 他自己 小心 , 穿着 这 服务 制服 他 有 所以 出色地 保存完好 ,

当晚他仔细地穿戴好自己, 穿上了他一直精心保存的军装。

[ænd; ənd][ˈsællaɪd] [fɔ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈrestrɑ:nt] [ɪn] [ˈmɪdlvɪl] ,
and sallied forth to the most fashionable restaurant in Middleville ,
和 突袭 前进 到 这 最多 时髦 餐厅 在 米德尔维尔 ,
然后兴冲冲地前往米德尔维尔最时髦的餐厅。

[wer] [ɪn][ðə; ði] [glɜr] [ænd; ənd] [ˈ^eɪəti] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] .
where in the glare and gayety he had his dinner .
在哪里 在 这 强光 和 同性恋 他 有 他的 晚餐 .
在耀眼的灯光和欢快的气氛中, 他享用了晚餐。

[leɪn] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] , [ˈdænsɪŋ] [θɾɔ:ŋ] , [bʌt; bət] [ʃoʊd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][aɪˈti:]
Lane recognized many of the dining , dancing throng , but showed no sign of it
车道 认可 许多 的 这 用餐 , 跳舞 人群 , 但 显示 不 符号 的 它
.
:
.

莱恩认出了用餐跳舞的人群中的许多人, 但他自己却丝毫没有表现出来。

[hi:; hi] [br'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [ˈkɑ:ment] .
He became aware that his presence had excited comment .
他 成为 意识到的 那 他的 在场 有 兴奋的 评论 .
他意识到自己的出现引起了人们的议论。

[haʊ] [rɪ'moʊt] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈi:tɪŋ] , [ˈdrɪŋkɪŋ] , [ˈdænsɪŋ] [kraʊd]
How remote he seemed to feel himself from that eating , drinking , dancing crowd
如何 偏僻的 他 似乎 到 感觉 他自己 从 那 吃 , 喝 , 跳舞 人群
!
!
!

他似乎觉得自己与那群吃喝玩乐的人群格格不入!

[soʊ][fa:r] [rɪ'mu:vɪd] [ðæt] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði][dʒæz][ˈmju:zɪk][noʊ][bɔ:ŋɡər] [ə'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] .
So far removed that even the jazz music no longer affronted him .
所以 远的 已移除 那 甚至 这 爵士乐 音乐 不 更长 受辱 他 .
他与爵士乐的距离如此之远, 以至于连爵士乐都无法再冒犯他了。

[ˈræðər] [sər'praɪzd] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][faɪnd][hi:; hi] [ˈri:əli] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] .
Rather surprised he was to find he really enjoyed his dinner .
相当 惊讶 他 曾是 到 寻找 他 真的 享受 他的 晚餐 .
他颇感意外地发现自己真的很喜欢这顿晚餐。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrestrɑ:nt] [hi:; hi] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ][ˈtæksi] .
From the restaurant he engaged a taxi .
从 这 餐厅 他 已订婚的 一个 出租车 .
他从餐厅叫了一辆出租车。

[ðə; ði] [braɪt] [laɪts] , [ðə; ði] [ˈfɔ:lɪŋ] [snoʊ] , [ðə; ði][ˈmənt(ə)] [ʌv; əv] [waɪt] [ɑ:n] [ˈevriθɪŋ] ,
The bright lights , the falling snow , the mantle of white on everything ,
这 明亮的 灯 , 这 坠落 雪 , 这 地幔 的 白色的 在 一切 ,
明亮的灯光, 飘落的雪花, 万物都被白雪覆盖。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈpra:mɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑ:lədeɪ] [ˈsi:z(ə)n] ,
with their promise of the holiday season ,
和 他们的 承诺 的 这 假期 季节 ,
他们承诺, 节日季即将到来,

[pli:zd] [leɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [wʌt] [greɪt] [fʌn] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv][æt; ət]
pleased Lane with the memory of what great fun he used to have at
高兴 车道 和 这 记忆 的 什么 伟大的 乐趣 他 用过的 到 有 在
[ˈkrɪsməs] - [taɪm] .
Christmas - time .
圣诞节 - 时间 .

莱恩回忆起过去圣诞节的快乐时光, 这让他很高兴。
[wen] [hi:; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈmelz] [hoʊm][ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈθɪkli] [ɪn] [ˈhevi] [ˈfleɪks] .
When he arrived at Mel's home the snow was falling thickly in heavy flakes .
什么时候 他 到达的 在 梅尔的 家 这 雪 曾是 坠落 浓密 在 重的 薄片 .
当他到达梅尔家时, 雪下得很大, 雪花纷飞。

[θru:] [ðə; ði][pɔ:l] [hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] , [wɪt] [gru:] [braɪtə] [æz; əz][hi:; hi] [plɒdɪd]
Through the pall he caught a faint light , which grew brighter as he plodded
通过 这 灵柩 他 捕捉 一个 头晕的 光 , 哪个 生长 更亮 作为 他 蹒跚而行
[tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈkɔ:tɪdʒ] .
toward the cottage .
朝向 这 小屋 .
透过帷幔, 他瞥见一丝微弱的光芒, 随着他蹒跚地走向小屋, 光芒也越来越亮。

[hi:; hi] [stæmpt] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rt] [ænd; ənd] [flæpt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][tu:; tə] [rɪˈmu:v] [ðə; ði] [ˈdʒenərəs]
He stamped on the porch and flapped his arms to remove the generous
他 盖章 在 这 门廊 和 拍打 他的 武器 到 消除 这 慷慨的
[ˈkʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [snoʊ] [ðæt] [hæd; həd] [ædˈhɪrd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
covering of snow that had adhered to him .
覆盖 的 雪 那 有 粘着 到 他 .
他跺了跺门廊, 挥舞着手臂, 拂去粘在身上的厚厚一层积雪。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [nɑ:k] , [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][mel] [stʊd] [ɪn]
And as he was about to knock , the door opened , and Mel stood in
和 作为 他 曾是 关于 到 敲 , 这 门 打开 , 和 梅尔 站立 在
[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈbraɪtnəs] .
the sudden brightness .
这 突然 亮度 .
正当他要敲门时, 门开了, 梅尔站在突然明亮的灯光下。

" [hə'loʊ] , [mel] , [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? — [sʌm; səm] [snoʊ] , [eɪ] ? " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪri] [ˈgri:tɪŋ] ,
" **Hello , Mel , how are you ? — some snow , eh ?** " **was his cheery greeting ,**
" 你好 , 梅尔 , 如何 是 你 ? — 一些 雪 , 嗯 ? " 曾是 他的 欢快的 问候 ,
"你好, 梅尔, 你好吗? —一下雪了, 是吧?"他兴高采烈地打着招呼。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
and he went in and shut the door behind him .
和 他 去 在 和 关闭 这 门 在后面 他 .
他走了进去, 然后把门关上了。

" [waɪ] , [ˈdæɪn] — [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] — "
" **Why , Daren — you — you —** "
" 为什么 , 达伦 — 你 — 你 — "
“为什么, 达伦——你——你——”

" [aɪ] — [wʌt] ! [ɑːnt] [juː; jʊ][glæd][tuː; tə] [si:] [em 'i:] ?

" **I — what ! Aren't you glad to see me ?**

" 我 — 什么 ! 不是 你 高兴的 到 看 我 ?

“我——什么！你不高兴见到我吗？”

" [leɪn] [hæd; həd][nɑːt] [prɪ'perd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

" **Lane had not prepared himself for anything .**

" 车道 有 不是 准备 他自己 为了 任何事物 .

莱恩没有为任何事情做好准备。

[hiː; hi] [nu:] [hiː; hi][kʊd; kəd][wɪn] [naʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm'self] [wʌz; wəz]

He knew he could win now , and all he had allowed himself was

他 知道 他 可以 赢 现在 , 和 全部 他 有 允许 他自己 曾是

[ˈglædnəs] .

gladness .

欢乐 .

他知道自己现在可以赢了，他只允许自己感到高兴。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][mel] [meɪd] [aɪ 'ti:] ['dɪfrənt] .

But being face to face with Mel made it different .

但 存在 脸 到 脸 和 梅尔 制成 它 不同的 .

但与梅尔面对面交谈后，情况就不同了。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [sɪns] [hiː; hi][læst] [sɔː] [hɜːr; hər] .

It had been long since he last saw her .

它 有 到过 长的 自从 他 最后的 锯 她 .

他已经很久没见过她了。

[ðæt] ['ɪntərv(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['dʒenərəs] .

That interval had been generous .

那 间隔 有 到过 慷慨的 .

那段时间间隔相当充裕。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [naʊ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [hɜːr; hər] ['stɔːri] .

To look at her now no one could have guessed her story .

到 看 在 她 现在 不 一 可以 有 猜对了 她 故事 .

从她现在的样子来看，谁也猜不到她曾经的遭遇。

[wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv] ['kʌlər] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

Warmth and richness of color had come back to her ;

温暖 和 丰富 的 颜色 有 来 后退 到 她 ;

她重新感受到了色彩的温暖和丰富；

[ænd; ənd] ['vɪvɪdli] [ðeɪ] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər][dʒɔɪ][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and vividly they expressed her joy at sight of him .

和 生动地 他们 表达 她 喜悦 在 视线 的 他 .

他们生动地描述了她见到他时的喜悦。

" [glæd] ? — [aɪv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] — [ɑːn][maɪ] [hooʊps] — [ðæt] [juː; jʊ] —

" **Glad ? — I've been living — on my hopes — that you —**

" 高兴的 ? — 我已经 到过 活的 — 在 我的 希望 — 那 你 —

“高兴吗？——我一直都抱着希望活着——希望你——”

" [hɜːr; hər] ['fɔːltərɪŋ] [spiːtʃ] [treɪld] [ɔːf] [hɪr] , [æz; əz] [leɪn] [tʊk] [wʌn] [lɔːŋ] [straɪd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

" **Her faltering speech trailed off here , as Lane took one long stride toward her .**

" 她 摇摇欲坠 演讲 拖着 离开 这里 , 作为 车道 采取 一 长的 步幅 朝向 她 .

“她断断续续的讲话就此结束，因为莱恩向她迈出了一大步。”

[leɪn] [pʊt][ə; eɪ][fɜ:rm][hænd][tu:; tə] [i:tʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] , [ænd; ənd] [ˈtɪltɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈroʊzi]
Lane put a firm hand to each of her cheeks , and tilting a suddenly rosy
车道 放 一个 公司 手 到 每个 的 她 脸颊 , 和 倾斜 一个 突然 红润
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

莱恩双手用力捧住她的双颊，她微微抬起头，脸颊瞬间泛起红晕。

[hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] [fʊl] [ɑ:n][ðə; ði][lɪps] .
he kissed her full on the lips .
他 亲吻 她 满的 在 这 嘴唇 .

他狠狠地吻了她的嘴唇。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'veɪ] [wɪ'dəʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [stept] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]['oʊpən]
Then he turned away without looking at her and stepped to the little open
然后 他 转向 离开 没有 寻找 在 她 和 步 到 这 小的 打开
[ɡreɪt] ,
grate ,
格特 ,

然后他头也不回地转过身，走到敞开的小栅栏旁。

[wer] [ə; eɪ] [smɔ:l] [red] [ˈfaɪəɹ] [ɡləʊd] .
where a small red fire glowed .
在哪里 一个 小的 红色的 火 发光 .

那里有一小团红色的火焰在闪烁。

[mel] [ɡɑ:spt] [ðer; ðər][br'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [br'keɪm] ['pɜ:rfɪktli] [sti:l] .
Mel gasped there behind him and then became perfectly still .
梅尔 倒吸一口气 那里 在后面 他 和 然后 成为 完美 仍然 .

梅尔在他身后倒吸了一口气，然后一动不动了。

" [naɪs] [ˈfaɪəɹ] , [mel] , " [hi:; hi] [spoʊk] [aʊt] , [ˈnætʃ(ə)rəli] , [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [ʌn'ju:zuəl][hæd; həd]
" Nice fire , Mel , " he spoke out , naturally , as if nothing unusual had
" 好的 火 , 梅尔 , " 他 辐 出去 , 自然 , 作为 如果 没有什么 异常 有
[ˈhæpənd] .
happened .
发生 .

“火烧得真漂亮，梅尔，”他很自然地说道，仿佛什么不寻常的事情都没发生一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪn] [hændz][hi:; hi] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊl] ['tremblɪd] [laɪk]
But the thin hands he extended to the warmth of the coals trembled like
但 这 薄的 双手 他 扩展 到 这 温暖 的 这 煤炭 颤抖 喜欢
[æspən] [li:vz] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .
aspen leaves in the wind .
白杨 树叶 在 这 风 .

但他伸出去触摸温暖煤炭的那双瘦弱的手却像风中的白杨树叶一样颤抖。

[haʊ] [ˈsaɪlənt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] !
How silent she was !
如何 沉默的 她 曾是 !

她多么沉默啊！

[aɪ 'ti:] [θɪrɪld] [hɪm; ɪm] .
It thrilled him .
它 激动不已 他 .

这让他兴奋不已。

[wʌt] [streɪndʒ] [swi:t] [ˈrevl] [ɪn][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
What strange sweet revel in the moment .
什么 奇怪的 甜的 陶醉 在 这 片刻 .

多么奇妙而甜蜜的沉醉时刻啊！

[wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:] [si:md] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; həɾ] [aɪz] , [hɜ:r; həɾ][lɪps] , [hɜ:r; həɾ] [hoʊl] [feɪs]
When he turned it seemed he saw her eyes , her lips , her whole face
什么时候 他 转向 它 似乎 他 锯 她 眼睛 , 她 嘴唇 , 她 所有的 脸
[ˈluːmɪnəs] .
luminous .
发光的 .

他转过身，仿佛看到了她的眼睛、她的嘴唇，以及她整张容光焕发的脸庞。

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [spel] ;
The next instant she came out of her spell ;
这 下一个 立即的 她 来了 出去 的 她 拼写 ;
下一刻，她便从恍惚中回过神来；

[ænd; ənd] [leɪn] [di'vaɪnd] [ɪf] [hi:; hi][let][hɜ:r; həɾ] [ˈhoʊli] [rɪ'kʌvəɾ] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈwʊmən]
and Lane divined if he let her wholly recover , he would have a woman
和 车道 神谕 如果 他 让 她 完全 恢复 , 他 会 有 一个 女士
[tu:; tə] [di:l] [wið; wiθ] .
to deal with .
到 交易 和 .

莱恩预感到，如果他让她完全康复，他将不得不应付一个女人。

" [ˈdæɪn] , [wɒts] [rɔ:ŋ] [wið; wiθ][ju:; jʊ] ?
" **Daren , what's wrong with you ?**
" 达伦 , 是什么 错误的 和 你 ?
“达伦，你怎么了？ ”

" [ʃi:; ʃi] [ɪn'kwaɪəd] .
" **she inquired** .
" 她 询问 .
她问道。

" [waɪ] , [mel] !
" **Why , Mel !**
" 为什么 , 梅尔 !
“为什么，梅尔！ ”

" [hi:; hi][ɪ'dʒækjəleɪtɪd] , [ɪn] [feɪnd] [rɪ'prəʊtʃ] .
" **he ejaculated , in feigned reproach** .
" 他 射精 , 在 假装 责备 .
他假装责备地射了出来。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [ɪ'ræʃən(ə)l] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ækt][soʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈstʌdiŋ] [hɪm; ɪm] [mɔ:ɾ] [ˈkloʊsli]
" **You don't look irrational , but you act so , " she said , studying him more closely**
" 你 不 看 非理性 , 但 你 行为 所以 , " 她 说 , 学习 他 更多的 密切
.
.
.

“你看上去并不失常，但你的行为却很失常，”她一边说着，一边更加仔细地打量着他。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [prest] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [brest] [dra:pt] [daʊn] .
The hand that had been pressed to her breast dropped down .
这 手 那 有 到过 按下 到 她 胸部 掉落 向下 .
原本按在她胸前的那只手垂了下来。

" [hæd; həd][maɪ][ləst] [ˈkreɪzi] [spel] [tu:] [wi:ks] [ə'ɡoʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **Had my last crazy spell two weeks ago , " he replied** .
" 有 我的 最后的 疯狂的 拼写 二 周 前 , " 他 回复 .
“我上一次发疯是在两周前，”他回答说。

" [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - [naɪt] . "
" **Until to - night** . "
" 直到 到 - 夜晚 . "
“直到今晚。”

" [ju:; jʊ] [mi:n] [maɪ] ['kɪsɪŋ] [ju:; jʊ] ?
" **You mean my kissing you ?**
" 你 意思是 我的 接吻 你 ？

你是说我吻你吗？

[wel] , [aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][ə'pɔ:lədʒaɪz] .
Well , I refuse to apologize .
出色地 , 我 拒绝 到 道歉 .

我拒绝道歉。

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [prɪ'perd] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ][soʊ] [ɪm'pru:vd] .
You see I was not prepared to find you so improved .
你 看 我 曾是 不是 准备 到 寻找 你 所以 改进 .

我真没想到你进步这么大。

[waɪ] , [mel] , [jʊə(r)] [tʃeɪndʒd] .
Why , Mel , you're changed .
为什么 , 梅尔 , 你是 已更改 .

梅尔，你变了。

[jʊə(r)] [dʒʌst] — [dʒʌst] ['lʌvli] .
You're just — just lovely .
你是 只是 — 只是 迷人的 .

你真是——真是太可爱了。

" [ə'gen] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌlər] [steɪnd] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .
" **Again the rich color stained her cheeks .**
" 再次 这 富有的 颜色 染色 她 脸颊 .

“她脸颊上再次染上了浓郁的色彩。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['dærɪn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Thank you , Daren , " she said .**
" 感谢 你 , 达伦 , " 她 说 .

“谢谢你，达伦，”她说。

" [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .
" **I have changed .**
" 我 有 已更改 .

我变了。

[ju:; jʊ][dɪd][aɪ 'ti:]
You did it
你 做过 它

你做到了.....

[aɪv] ['gɔ:tn] [wel] , [ænd; ənd] — ['ɔ:lmoʊst] ['hæpi]
I've gotten well , and — almost happy
我已经 获得 出色地 , 和 — 几乎 快乐的

我已经康复了，而且——几乎感到快乐.....

[bʌt; bət] [lets] [nɔ:t] [tɔ:k] [ʌv; əv][maɪ'self] .
But let's not talk of myself .
但 我们来吧 不是 讲话 的 我 .

但我们还是别谈论我了。

[ju:; jʊ] — [ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] — "
You — there's so much — "
你 — 有 所以 很多 — "

你——有太多——”

" [mel] , [aɪ][dəʊnt][wɔ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [maɪ'self] , ['i:ðər] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] .
" **Mel , I don't want to talk about myself , either , " he declared .**
" 梅尔 , 我 不 想 到 讲话 关于 我 , 任何一个 , " 他 声明 .

“梅尔，我也不想谈论我自己，”他说道。

" [wen] [ə; eɪ][ˈmænz][ɡɑ:t][ˈoʊnli][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r][soʊ][b:ŋgər] — "

" **When a man's got only a day or so longer —** "

" 什么时候 一个 男人的 得到 仅有的 一个 天 或者 所以 更长 — "

“当一个人只剩下几天时间的时候——”

" [hʌ] ! — [ɔ:r] — [ɔ:r] — , " [ʃi:; ʃɪ] ['θretnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slɑɪt] [dɪ'stenʃn] [ʌv; əv][ˈnɒstrəlz]

" **Hush ! — Or — Or — , " she threatened , with a slight distension of nostrils**

" 嘘 ! — 或者 — 或者 — , " 她 威胁 , 和 一个 轻微 膨胀 的 鼻孔

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpeɪlɪŋ] [ʌv; əv] [tʃi:k] .

and a paling of cheek .

和 一个 苍白 的 脸颊 .

“嘘！——或者——或者——,”她威胁道，鼻孔微微扩张，脸色苍白。

" [ɔ:r] [wʌt] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [leɪn] .

" **Or what ? " demanded Lane .**

" 或者 什么 ? " 要求 车道 .

“不然呢？”莱恩追问道。

" [ɔ:r] [aɪ] [du:;][tu:; tə][ju:; jʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd][tu:; tə][em 'i:] . "

" **Or I'll do to you what you did to me .** "

" 或者患病的 做 到 你 什么 你 做过 到 我 . "

“否则我就以其人之道还治其人之身。”

" [oʊ] , [ju:d] [kɪs] [em 'i:][tu:; tə] [ʃʌt] [maɪ][lɪps] ? "

" **Oh , you'd kiss me to shut my lips ?** "

" 哦 , 你会 吻 我 到 关闭 我的 嘴唇 ? "

“哦，你想吻我来封住我的嘴吗？”

" [jes] , [aɪ] [wʊd] . "

" **Yes , I would .** "

" 是的 , 我 会 . "

“是的，我会的。”

" [faɪn] , [mel] . [kʌm] [ɑ:n] .

" **Fine , Mel . Come on .**

" 美好的 , 梅尔 . 来 在 .

“好吧，梅尔。走吧。”

[bʌt; bət] [ju:d] [hæv; həv][tu:; tə] [ki:p] ['stedəli] ['bɪzi] [ɔ:l] ['i:vnɪŋ] .

But you'd have to keep steadily busy all evening .

但 你会 有 到 保持 稳步 忙碌的 全部 晚上 .

但你得整个晚上都忙个不停。

[fɔ:r; fər] [aɪv] [kʌm] [tu:; tə] [tɔ:k] .

For I've come to talk .

为了 我已经 来 到 讲话 .

我来是要和你谈谈。

" [mel] [keɪm] ['kloʊzər][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['bri:ðɪŋ] , [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['reɪdiəns]

" **Mel came closer to him , with a catch in her breathing , a loving radiance**

" 梅尔 来了 更近 到 他 , 和 一个 抓住 在 她 呼吸 , 一个 爱 辐射

[ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

in her eyes .

在 她 眼睛 .

“梅尔走近他，呼吸有些急促，眼中闪烁着爱意的光芒。

" ['dæɪn] , [jʊə(r)] [streɪndʒ] — [nɑ:t] [laɪk] [jʊr; jər][oʊld] [self] .

" **Daren , you're strange — not like your old self .**

" 达伦 , 你是 奇怪的 — 不是 喜欢 你的 老的 自己 .

“达伦，你很奇怪——不像以前的你了。”

[jʊə(r)] [tu:] [geɪ] — [tu:] [ˈhæpi] .
You're too gay — too happy .
你是 也 同性恋 — 也 快乐的 .

你太gay了——太开心了。

[oʊ] , [aɪ'd][biː bi][glæd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sɪn'sɪr] .
Oh , I'd be glad if you were sincere .
哦 , ID 是 高兴的如果 你 是 真诚 .

如果你是真心的，我会很高兴。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] .
But you have something on your mind .
但 你 有 某物 在 你的 头脑 .

但你似乎有心事。

" [leɪn] [nuː] [wen] [tuː; tə][ʌn'mæsk][ə; eɪ] [ˈbætəri] .
" Lane knew when to unmask a battery .
" 车道 知道 什么时候 到 揭开面具 一个 电池 .

莱恩知道何时该揭露电池的真面目。

" [noʊ] , [ɪts] [ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] , " [hiː; hi] [flæʃt] ,
" No , it's in my pocket , " he flashed ,
" 不 , 它是 在 我的 口袋 , " 他 闪光灯 ,

“不，它在我口袋里，”他迅速说道。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['moʊ(ə)n][hiː; hi] [tʊːr] [aʊt] [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] ['laɪs(ə)ns][ænd; ænd] [θrʌst] [aɪ 'tiː]
and with a quick motion he tore out the marriage license and thrust it
和 和 一个 快的 运动 他 撕裂 出去 这 婚姻 执照 和 推力 它

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
upon her .
之上 她 .

他动作迅速地撕下结婚证，塞到她手里。

[æz; əz][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪpər] , [ænd; ænd][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n]
As her dark eyes took in the meaning of the paper , and her expression
作为 她 黑暗的 眼睛 采取 在 这 意义 的 这 纸 , 和 她 表达

[tʃeɪndʒd] ,
changed ,
已更改 ,

当她那双深邃的眼睛看透了纸上的内容，她的表情也随之发生了变化。

[leɪn] [geɪzd] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑː'mɪŋɡlɪŋ; kə'mɪŋɡlɪŋ][ʌv; əv][i'məʊənz] .
Lane gazed down upon her with a commingling of emotions .
车道 凝视 向下 之上 她 和 一个 混杂 的 情绪 .

莱恩俯视着她，眼中五味杂陈。

" [oʊ] , [ˈdæɪn] — [noʊ] — [noʊ] !
" Oh , Daren — No — No !
" 哦 , 达伦 — 不 — 不 !

“哦，达伦——不——不！

" [fiː; ji] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwaɪldnəs] [ʌv; əv] [ə'meɪz] [ænd; ænd] [peɪn] .
" she cried , in a wildness of amaze and pain .
" 她 哭 , 在 一个 野性 的 惊奇 和 疼痛 .

她惊恐万分，痛苦万分，放声大哭。

[ðen] [leɪn] [klaːspt] [hɜːr; hər][kloʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [tuː] [ˈsʌd(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ˈdʒent(ə)] ,
Then Lane clasped her close , with a force too sudden to be gentle ,
然后 车道 紧握 她 关闭 , 和 一个 力量 也 突然 到 是 温和的 ,

然后莱恩猛地将她紧紧抱住，力道之大绝非温柔。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fri:] [hænd][hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
" and with his free hand he lifted her face .

和 和 他的 自由的 手 他 抬起 她 脸 .

他用空着的那只手抬起了她的脸。

" [lʊk] [hɪr] .
" Look here .

" 看 这里 .

“看这里。”

[lʊk] [æt; ət][em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] ['stɜ:rnli] .
Look at me , " he said sternly .

看 在 我 , " 他 说 严厉地 .

“看着我,”他严厉地说。

" ['evri] [taɪm] [ju:; jʊ] [seɪ] [noʊ][ɔ:r] [jeɪk] [jʊr; jəɹ] [hed] — [aɪl] [du:] [ðɪs] .
" Every time you say no or shake your head — I'll do this .

" 每一个 时间 你 说 不 或者 摇 你的 头 — 患病的 做 这 .

“每次你说不或摇头——我都会这样做。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] [twɪs] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['entrəns] .
" And he kissed her twice , as he had upon his entrance .

" 和 他 亲吻 她 两次 , 作为 他 有 之上 他的 入口 .

“他吻了她两次，就像他进来时那样。”

[mel] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ænd; ənd] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [waɪd] - [aɪd] , ['oʊpən] - [maʊðd] ,
Mel raised her head and gazed up at him , wide - eyed , open - mouthed ,
梅尔 提高 她 头 和 凝视 向上 在 他 , 宽的 - 眼睛 , 打开 - 嘴巴 ,
[æz; əz] [ɪf] [bəʊθ] [ə'pɔ:ld] [ænd; ənd] [ɪn'θrɔ:ld] .
as if both appalled and enthralled .

作为 如果 两个都 震惊 和 着迷 .

梅尔抬起头，睁大眼睛，张着嘴，凝视着他，仿佛既惊恐又着迷。

" ['dæɪn] .
" Daren .

" 达伦 .

“达伦。”

[aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ʌn'stedəli] .
I — I don't understand you , " she said , unsteadily .

我 — 我 不 理解 你 , " 她 说 , 不稳定地 .

“我.....我不明白你的意思,”她颤抖着说。

" [ju:; jʊ] ['fraɪ(ə)n] [em 'i:] .
" You frighten me .

" 你 吓唬 我 .

你吓到我了。

[let] [em 'i:][goʊ] — [pli:z] , ['dæɪn] .
Let me go — please , Daren .

让 我 去 — 请 , 达伦 .

放了我吧，达伦。

[ðɪs] [ɪz] — [soʊ] — [soʊ] [ʌn'laɪk] [ju:; jʊ] .
This is — so — so unlike you .

这 是 — 所以 — 所以 与此不同 你 .

这——这——这太不像你了。

[ju:; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][em 'i:] . " You insult me . " "

你 侮辱 我 . " " "

你侮辱了我。

" [mel] , [aɪ][kɑːnt] [si:] [aɪ 'ti:] [ðæt] [wei] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **Mel** , **I can't see it that way** , " **he replied** .
" 梅尔 , 我 不能 看 它 那 方式 , " 他 回复 .

“梅尔，我无法这样理解，”他回答道。

" [aɪm][ˈoʊnli] [ˈæskɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [ˈmæri] [em 'i:][tu:; tə] - [naɪt] .
" **I'm only asking you to come out and marry me to - night** .
" 我是 仅有的 问 你 到 来 出去 和 结婚 我 到 - 夜晚 .

“我只是请求你今晚出来嫁给我。”

" [ðæt] [ˈgælvənaɪzd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə][slɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] .
" **That galvanized her , and she tried to slip from his embrace** .
" 那 镀锌 她 , 和 她 尝试 到 滑 从 他的 拥抱 .

“这激起了她的斗志，她试图挣脱他的怀抱。”

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][noʊ] — [noʊ] — [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ˈdespəɾətli] .
" **I told you no — no — no , " she cried desperately** .
" 我 讲述 你 不 — 不 — 不 , " 她 哭 绝望地 .

“我告诉过你不——不——不！”她绝望地哭喊道。

" [ðæts] [θri:] , " [sed] [leɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [ˈmɜ:rsɪləsli] .
" **That's three , " said Lane , and he took them mercilessly** .
" 那就是 三 , " 说 车道 , 和 他 采取 他们 无情地 .

“那是三个了，”莱恩说，然后他毫不留情地把他们带走了。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈmæri] [em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] [ˈstɜ:rnli] .
" **You will marry me , " he said sternly** .
" 你 将要 结婚 我 , " 他 说 严厉地 .

“你必须嫁给我，”他严厉地说。

" [oʊ] , [ˈdæɪn] , [aɪ][kɑːnt] — [aɪ] [der] [na:t]
" **Oh , Daren , I can't — I dare not**
" 哦 , 达伦 , 我 不能 — 我 敢 不是

“哦，达伦，我不能——我不敢.....”

[ɑ:] ! — " **Ah !** — "
啊 ! — "

啊！ ——

" [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ] [raɪt] [naʊ] — [ˈmæri] [em 'i:][tu:; tə] - [naɪt] . "
" **You will go right now — marry me to - night** . "
" 你 将要 去 正确的 现在 — 结婚 我 到 - 夜晚 . "

“你现在就走——今晚就娶我。”

" [pli:z] [bi:; bi][kaɪnd] , [ˈdæɪn]
" **Please be kind , Daren**
" 请 是 种类 , 达伦

“请你善良一点，达伦.....”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] — "
" **I don't know how you** — "
我 不 知道 如何 你 — "

我不知道你怎么——”

" [mel] , [hwɛr] [jɔ:r; jər][koʊt] , [ænd; ənd][hæt] , [ænd; ənd] [ˈəʊvəʊz] ? " [hi:; hi] [ˈkwestʃənd] , [ˈɜ:rdʒəntli]
" **Mel , where're your coat , and hat , and overshoes ? " he questioned , urgently**
" 梅尔 , 在哪里 你的 外套 , 和 帽子 , 和 套鞋 ? " 他 被质问 , 紧急
.
:
.

“梅尔，你的外套、帽子和鞋套呢？”他急切地问道。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] — [noʊ] !
" I told you — no !
" 我 讲述 你 — 不 ！

我告诉过你——不行！

" [ʃiː; ʃi] [flæʃt] , [ˈpæʃənətli] .
" she flashed , passionately .
" 她 闪光灯 , 热情地 .

她热情地闪现了一下。

[leɪn] [meɪd] [ɡʊd] [hɪz; ɪz] [θret] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ləst] [ˈɑːnslɔːt] [left] [hɜːr; hər] [spent] [ænd; ənd] [waɪt] .
Lane made good his threat , and this last onslaught left her spent and white .
车道 制成 好的 他的 威胁 , 和 这 最后的 猛攻 左边 她 花费 和 白色的 .

莱恩兑现了他的威胁，这最后的猛攻让她精疲力竭，脸色苍白。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [laɪk] [maɪ] [ˈkɪsɪz] , [mel] [ˈaɪdən] , " [hiː; hi] [sed] .
" You must like my kisses , Mel I den , " he said .
" 你 必须 喜欢 我的 吻 , 梅尔 艾登 , " 他 说 .

“你一定很喜欢我的吻，梅尔·艾登，”他说。

" [aɪ] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ] — [ˈdæɪn] "
" I implore you — Daren "
" 我 恳求 你 — 达伦 "

“我恳求你——达伦”

" [aɪ] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈmæɪ] [em ˈiː] . "
" I implore you to marry me . "
" 我 恳求 你 到 结婚 我 . "

“我恳求你嫁给我。”

" [dɪr] [frend] , [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [ˈbɛgd] .
" Dear friend , listen to reason , " she begged .
" 亲爱的 朋友 , 听 到 原因 , " 她 乞求 .

“亲爱的朋友，听听道理吧，”她恳求道。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [lʌv] [em ˈiː] .
" You don't love me .
" 你 不 爱 我 .

你不爱我。

[juːv] [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈɪvəlɹəs] [ˈnoʊʃ(ə)n][juː; jʊ][kæn; kən] [help] [em ˈiː] — [ænd; ənd][maɪ] [bɔɪ] — [baɪ] [ˈɡɪvɪŋ]
You've just a chivalrous notion you can help me — and my boy — by giving
你已经 只是 一个 骑士精神 概念 你 能 帮助 我 — 和 我的 男生 — 经过 给予

[juː ˈes][jʊr; jər] [neɪm] .
us your name .
我们 你的 姓名 .

你只是出于骑士精神，觉得你可以通过告诉我们你的名字来帮助我和我的孩子。

[ɪts] [ˈnoʊb(ə)l] , [ˈdæɪn] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
It's noble , Daren , thank you .
它是 高贵 , 达伦 , 感谢 你 .

达伦，你真是高尚，谢谢你。

[bʌt; bət] — "
But — "
但 — "

但—

" [teɪk] [ker] , " [wɔːrnd] [leɪn] , [ˈbendɪŋ] [loʊ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
" Take care , " warned Lane , bending low over her .
" 拿 关心 , " 警告 车道 , 弯曲 低的 超过 她 .

“小心点，”莱恩弯下腰，对她说道。

" [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [gʊd] [maɪ][wɜ:rd][ɔ:l] [naɪt] . "

" **I can make good my word all night** . "

" 我 能 制作 好的 我的 单词 全部 夜晚 . "

“我可以整晚都信守诺言。”

" [bɔɪ] , [ju:v] [gɔ:n] ['kreɪzi] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , [ˈsædli] . "

" **Boy, you've gone crazy, she whispered, sadly** . "

" 男生 , 你已经 已消失 疯狂的 , " 她 低声说道 , 令人遗憾的是 . "

“孩子，你疯了，”她悲伤地低语道。

" [wel] , [naʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] ['tɔ:kɪŋ] [sens] , " [hi:; hi] [læft] . "

" **Well, now you may be talking sense, he laughed** . "

" 出色地 , 现在 你 可能 是 说 感觉 , " 他 笑了 . "

“嗯，现在你说的或许有道理了，”他笑着说。

" [bʌt; bət] [ðæts] ['ni:ðər] [hɪr] [nɔ:r][ðer; ðər] "

" **But that's neither here nor there** "

" 但 那就是 两者都不 这里 也不 那里 "

但这无关紧要.....

[mel] , [aɪ] [meɪ] [daɪ] ['eni] [deɪ] [naʊ] ! "

Mel, I may die any day now ! "

梅尔 , 我 可能 死 任何 天 现在 ! "

梅尔，我可能随时都会死！

" [oʊ] , [maɪ][gɔ:d] ! — [dəunt] [seɪ] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz] [ɪf] [pɪrst] [baɪ][ə; eɪ] [bleɪd] . "

" **Oh, my God ! — don't say that, she cried, as if pierced by a blade** . "

" 哦 , 我的 上帝 ! — 不 说 那 , " 她 哭 , 作为 如果 穿孔 经过 一个 刀刃 . "

“哦，我的天哪！——别这么说，”她喊道，仿佛被利刃刺穿一般。

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。

[mel] , [meɪk] [em 'i:] ['hæpi] [dʒʌst][fɔ:r; fər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [waɪl] . "

Mel, make me happy just for that little while . "

梅尔 , 制作 我 快乐的 只是 为了 那 小的 尽管 . "

梅尔，让我开心一会儿吧。

" ['hæpi] ? "

" **Happy ?** "

" 快乐的 ? "

“快乐的？

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] . "

" **she whispered** . "

" 她 低声说道 . "

她低声说道。

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。

[aɪv] [feɪld] [hɪr] [ɪn] ['evri] [wei] . "

I've failed here in every way . "

我已经 失败的 这里 在 每一个 方式 . "

我在这里彻底失败了。

[aɪv] [lɔ:st] [ɔ:l] . "

I've lost all . "

我已经丢失的全部 . "

我失去了一切。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [θɪŋ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ɪn'dʊrəb(ə)l] . "
And this thing would make the bitterness endurable . "

和 这 事物 会 制作 这 苦味 可忍受的 . "

而这件事会让痛苦变得可以忍受。

" [aɪ'd][daɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tʃːrnd] .

" **I'd die for you** , " **she returned** .

" ID 死 为了 你 , " 她 返回 .

“我愿意为你而死,”她回答道。

" [bʌt; bət] ['mæri] [juː; jʊ] ! — ['dæriŋ] — ['dɪrɪst] — [aɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ðə; ði] ['læfɪŋ] - [stɔːk] [ʌv; əv]

" **But marry you ! — Daren — dearest — it will make you the laughing - stock of**

" 但 结婚 你 ! — 达伦 — 亲爱的 — 它 将要 制作 你 这 笑 - 库存 的

[ˈmɪdlvɪl] . "

Middleville . "

米德尔维尔 . "

“但是娶你！——达伦——亲爱的——这会让你成为米德尔维尔的笑柄。”

" [wət'evər] [aɪ 'tiː] [meɪks] [em 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [praʊd] . "

" **Whatever it makes me , I shall be proud** . "

" 任何 它 制作 我 , 我 将 是 自豪的 . "

“无论结果如何,我都会感到自豪。”

" [oʊ] , [aɪ] ['kænɔːt] , [aɪ] [der] [nɔːt] , " [ʃiː; ʃɪ] [bɜːrst] [aʊt] .

" **Oh , I cannot , I dare not , " she burst out** .

" 哦 , 我 不能 , 我 敢 不是 , " 她 爆裂 出去 .

“哦,我不能,我不敢,”她突然说道。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['penəlti] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ʌn'flætərɪŋ] ['negətɪvz] [ʌv; əv] [jɔːrz] , "

" **You seem to forget the penalty for these unflattering negatives of yours** , "

" 你 似乎 到 忘记 这 惩罚 为了 这些 不讨喜的 负面 的 你的 , "

[hiː; hi] [rɪ'tʃːrnd] ,

he returned ,

他 返回 ,

“你似乎忘记了你这些不雅照片的后果,”他回答道。

['kuːli] , ['bendɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

coolly , bending to her lips .

冷静地 , 弯曲 到 她 嘴唇 .

冷静地, 俯身吻了吻她的嘴唇。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] [raɪð] [ɔːr] ['kwɪvər] [ɔːr] [briːð] .

This time she did not writhe or quiver or breathe .

这 时间 她 做过 不是 翻腾 或者 颤动 或者 呼吸 .

这一次, 她没有扭动, 没有颤抖, 也没有呼吸。

[leɪn] [felt] [sə'rendər] [ɪn][hɜːr; hər] , [ænd; ʌnd] [wen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][hɜːrz][hiː; hi]

Lane felt surrender in her , and when he lifted his face from hers he

车道 毛毡 投降 在 她 , 和 什么时候 他 抬起 他的 脸 从 她的 他

[wʌz; wəz] [ʃʊr] .

was sure .

曾是 当然 .

莱恩感受到了她内心的臣服, 当他抬起头离开她的脸时, 他确信无疑。

[drɪ'spɑːt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'fleksəbli] [klæmpt] [hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə] [wʌn] ['pɜːrpəs] ,

Despite the fact that he had inflexibly clamped his will to one purpose ,

尽管 这 事实 那 他 有 僵硬 夹紧 他的 将要 到 一 目的 ,

尽管他已毫不动摇地将自己的意志紧紧束缚于一个目标之上,

[ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmoʊ(ə)n][ɪn] [əˈbeɪəns] , [ðæt] [briːf] [ˈɪnstənt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [ʌv; əv]
holding his emotion in abeyance , that brief instant seemed to be the fullest of
保持 他的 情感 在 中止 , 那 简短的 立即的 似乎 到 是 这 最 的
[hɪz; ɪz][laɪf] .
his life .
他的 生活 :

他将自己的情绪压抑在心底，那短暂的一刻仿佛是他生命中最充实的瞬间。

" [mel] , [pʊt] [jʊr; jər][ɑːrm] [raʊnd] [maɪ] [nek] , " [hiː; hi] [kəˈmɑːndɪd] .
" Mel , put your arm round my neck , " he commanded .
" 梅尔 , 放 你的 手臂 圆形的 我的 脖子 , " 他 命令 :

“梅尔，把你的胳膊搭在我的脖子上，”他命令道。

[mel] [əuˈbeɪd] .
Mel obeyed .
梅尔 服从 :

梅尔照做了。

" [naʊ] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" Now the other .
" 现在 这 其他 :

“现在是另一个。”

" [əˈɡen] [ʃiː; ʃi] [kəmˈplaɪd] .
" Again she complied .
" 再次 她 遵命 :

她再次照做了。

" [lɪft] [jʊr; jər] [feɪs] — [lʊk] [æt; ət][,em ˈiː] .
" Lift your face — look at me .
" 举起 你的 脸 — 看 在 我 :

抬起头看着我。

" [ʃiː; ʃi] [ɛˈseɪd] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [ˈɔːlsəʊ] , [bʌt; bət] [feɪld] .
" She essayed to do this also , but failed .
" 她 尝试 到 做 这 还 , 但 失败的 :

她也尝试过这样做，但失败了。

[hɜːr; hər] [hed] [sæŋk][ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
Her head sank on his breast .
她 头 沉没 在 他的 胸部 :

她的头埋在他的胸膛上。

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] .
He had won .
他 有 韩元 :

他赢了。

[leɪn] [held] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈkloʊsli] .
Lane held her a moment closely .
车道 握住 她 一个 片刻 密切 :

莱恩紧紧地抱住了她一会儿。

[ænd; ænd] [ðen] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ænd; ænd] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ˈpɪti][ænd; ænd] [ˈtendərnəs] , [hɪz; ɪz][fɜːrst][ɪˈməʊʃənz]
And then a great and overwhelming pity and tenderness , his first emotions
和 然后 一个 伟大的 和 压倒 遗憾 和 压痛 , 他的 第一的 情绪
, [ˈflʌdɪd] [hɪz; ɪz][səʊl] .
, flooded his soul .
, 被淹 他的 灵魂 :

然后，一股巨大的、难以抑制的怜悯和温柔，他最初的情感，涌上了他的心头。

[hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He closed his eyes .
他 关闭 他的 眼睛 .

他闭上了眼睛。

[ˈdɪmli] , [ˈveɪgli] , [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [kri'eɪt] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ˈfju:tʃər] [taɪm] ;
Dimly , vaguely , they seemed to create vision of long future time ;
依稀 , 依稀 , 他们 似乎 到 创造 想象 的 长的 未来 时间 ;

他们隐隐约约地描绘出遥远的未来景象；

[ænd; ənd][hi:; hi] [di'vaɪnd] [ðæt] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈhæpinəs] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][mel][ˈaɪdən][sʌm; səm] [deɪ]
and he divined that good and happiness would come to Mel Iden some day
和 他 神谕 那 好的 和 幸福 会 来 到 梅尔 艾登 一些 天
[θru:] [ðə; ðɪ][peɪn][hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər] .
through the pain he had given her .
通过 这 疼痛 他 有 给定 她 .

他预感到，他带给梅尔·艾登的痛苦终有一天会给她带来好运和幸福。

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" Where did you say your things are ? " he asked .
" 在哪里 做过 你 说 你的 事物 是 ? " 他 问 .

“你刚才说你的东西在哪儿？”他问道。

" [ɪts] [ə; eɪ][bæd] [naɪt] . "
" It's a bad night . "
" 它是 一个 坏的 夜晚 . "

“今晚不太顺利。”

" [ðeə(r)] [ɪn] — [ðə; ðɪ][hɔ:l] , " [keɪm] [ɪn] [ˈmʌfld] [təʊnz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] .
" They're in — the hall , " came in muffled tones from his shoulder .
" 它们是 在 — 这 大厅 , " 来了 在 闷音 音调 从 他的 肩膀 .

“他们在——大厅里，”他肩膀上传来一个闷闷的声音。

" [aɪl] [get][ðem; ðəm] .
" I'll get them .
" 患病的 得到 他们 .

我会让他们到手。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [tu:; tə] [ri'mu:v] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][frʌm; frəm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ɔ:r][tu:; tə]
" But she made no effort to remove her arms from round his neck or to
" 但 她 制成 不 努力 到 消除 她 武器 从 圆形的 他的 脖子 或者 到
[lɪft][hɜ:r; hər] [hed] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst] .
lift her head from his breast .
举起 她 头 从 他的 胸部 .

但她没有丝毫努力地将双臂从他的脖子上移开，也没有将头从他的胸膛上抬起来。

[leɪn] [hæd; həd] [lɔ:st] [naʊ] [ðæt] [ˈsɪŋɡjələr][egzɔ:l'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪl] , [ænd; ənd] [ˈpaʊər] [tu:; tə][hoʊld] [daʊn]
Lane had lost now that singular exaltation of will , and power to hold down
车道 有 丢失的 现在 那 单数 提高 的 将要 , 和 力量 到 抓住 向下
[hɪz; ɪz][i'məʊʃənz] .
his emotions .
他的 情绪 .

莱恩如今失去了那种独特的意志力和控制情绪的能力。

[hɜ:r; hər] [ˈnɪrnəs] [ˈstɔ:rmɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
Her nearness stormed his heart .
她 接近 暴风雨 他的 心 .

她的靠近令他心潮澎湃。

[hɪz; ɪz] [test] [keɪm] [ðen] , [wen] [hi:; hi] [di'naɪd] [ˈʌtərəns] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [lʌv] [ðæt] [ˈænsər] [hɜ:rɪz] .
His test came then , when he denied utterance to the love that answered hers .
他的 测试 来了 然后 , 什么时候 他 否认 发声 到 这 爱 那 回答 她的 .

他的考验来了，他拒绝向她表达爱意。

" [noʊ] — [mel] — [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , ["friːɪŋ] [hɪm'self] .
" **No — Mel — you stay here , " he said , freeing himself .**
" 不 — 梅尔 — 你 停留 这里 , " 他 说 , 释放 他自己 .

“不——梅尔——你留在这里,”他一边说着, 一边挣脱了束缚。

" [aɪl] [get][ðem; ðəm] .
" **I'll get them .**
" 患病的 得到 他们 .

我会让他们到手。

" ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][hæt] - [ræk] [wer] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [hʌŋ]
" **Opening the hall door he saw the hat - rack where as a boy he had hung**
" 开幕 这 大厅 门 他 锯 这 帽子 - 架子 在哪里 作为 一个 男生 他 有 悬挂
[hɪz; ɪz][kæp] .
his cap .
他的 帽 .

“他打开大厅的门, 看到了他小时候挂帽子的衣帽架。

[aɪ 'tiː] [naʊ] [held] ['gɑːrmənts]['oʊvər] [wɪt] [leɪn] ['fʌmbld] .
It now held garments over which Lane fumbled .
它 现在 握住 服装 超过 哪个 车道 笨手笨脚 .

现在, 里面放着一些衣服, 莱恩笨手笨脚地摆弄着它们。

[mel] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
Mel came into the hall .
梅尔 来了 进入 这 大厅 .

梅尔走进了大厅。

" ['dæɪɪn] , [juːl] [naːt] [noʊ] [wɪt] [ɑːr; ər] [maɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Daren , you'll not know which are mine , " she said .**
" 达伦 , 你会 不是 知道 哪个 是 矿 , " 她 说 .

“达伦, 你不会知道哪些是我的,”她说。

[leɪn] [waːtʃt] [hɜːr; hər] .
Lane watched her .
车道 观看 她 .

莱恩看着她。

[haʊ] [ðə; ði] ['feɪpli] [hændz] ['tremblɪ] .
How the shapely hands trembled .
如何 这 优美 双手 颤抖 .

那双优美的手颤抖着。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ʃoʊn] [waɪt] [ə'genst] [hɜːr; hər][dɑːrk][fəːz] .
Her face shone white against her dark furs .
她 脸 闪耀 白色的 反对 她 黑暗的 毛皮 .

她白皙的脸庞在深色皮毛的映衬下显得格外耀眼。

[leɪn] [helpt] [hɜːr; hər] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['əʊvəʃuːz] .
Lane helped her put on the overshoes .
车道 帮助 她 放 在 这 套鞋 .

莱恩帮她穿上了鞋套。

" [naʊ] — [dʒʌst][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Now — just a word to mother , " she said .**
" 现在 — 只是 一个 单词 到 母亲 , " 她 说 .

“现在——就跟妈妈说句话,”她说。

[leɪn] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ][hænd][ænd; ənd][held][aɪ 'ti:] , [ˈfɑ:lʊɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
Lane caught her hand and held it , following her to the end of the
车道 捕捉 她 手 和 握住 它 , 下列的 她 到 这 结尾 的 这
[hɔ:l] ,
hall ,
大厅 ,

莱恩抓住她的手，握着它，跟着她走到走廊尽头。

[wer] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd][ə; eɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd] [pi:pt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .
where she opened a door and peeped into the sitting - room .
在哪里 她 打开 一个 门 和 偷窥 进入 这 坐着 - 房间 .

她打开一扇门，向客厅里窥视。

" [ˈmʌðər] , [ɪz][dæd] [hoʊm] ?
" **Mother , is dad home ?**
" 母亲 , 是 爸爸 家 ?

“妈妈，爸爸在家吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [noʊ] — [ˈhi:z] [aʊt] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [naɪt] !
" **No — he's out , and such a bad night !**
" 不 — 他是 出去 , 和 这样的 一个 坏的 夜晚 !

“不——他出局了，真是糟糕的一晚！ ”

[hu:z] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [mel] ? "
Who's with you , Mel ? "
谁是 和 你 , 梅尔 ? "

梅尔，谁跟你一起？

" [ˈdæɪn] [leɪn] . "
" **Daren Lane .** "
" 达伦 车道 . "

“达伦·莱恩。”

" [oʊ] , [ɪz][hi:; hi] [ʌp] [ə'gen] ?
" **Oh , is he up again ?**
" 哦 , 是 他 向上 再次 ?

“哦，他又醒了？ ”

[aɪm][glæd] .
I'm glad .
我是 高兴的 .

我很高兴。

[brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]
Bring him in
带来 他 在

把他带进来.....

[waɪ] , [mel] , [ju:v] [jʊɹ; jər][hæt][ænd; ənd][koʊt][ɑ:n] ! "
Why , Mel , you've your hat and coat on ! "
为什么 , 梅尔 , 你已经 你的 帽子 和 外套 在 ! "

“梅尔，你都戴着帽子穿着外套了！ ”

" [jes] , [ˈmʌðər] [dɪr] .
" **Yes , mother dear .**
" 是的 , 母亲 亲爱的 .

“是的，亲爱的妈妈。”

[wɪə(r)] ['gʊʊɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] . "

We're going out for a while . "

是 去 出去 为了 一个 尽管 . "

我们出去一会儿。

" [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] !

" On such a night !

" 在 这样的 一个 夜晚 !

在这样的夜晚！

[wʌt] [fɔ:r; fər] ? "

What for ? "

什么 为了 ? "

做什么的？ "

" ['dæɪɪn] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər]['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] — [tu:; tə][bi; bi] ['mæɪɪd]

" Daren and I are going to — to be married

" 达伦 和 我 是 去 到 — 到 是 已婚

“我和达伦要结婚了.....”

[gʊd] - [baɪ] .

Good - bye .

好的 - 再见 .

再见。

[nʊʊ] [mɔ:r] [tɪl] [wi; wi] [kʌm] [bæk] .

No more till we come back .

不 更多的 直到 我们 来 后退 .

直到我们回来之前都不会再有事了。

" [æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] , [leɪn] [led] [mel] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ] [waɪt] [pɔ:l] [ʌv; əv] [snʊʊ] .

" As one in a dream , Lane led Mel out in the whirling white pall of snow .

" 作为 一 在 一个 梦 , 车道 引领 梅尔 出去 在 这 旋转 白色的 灵柩 的 雪 .

“如同梦境一般，莱恩带着梅尔走出了漫天飞舞的白色雪幕。”

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'veləp] [ðem; ðəm] .

It seemed to envelop them .

它 似乎 到 信封 他们 .

它似乎将他们包裹了起来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɪ'strɪəs] [ænd; ənd] ['frendli] , [ænd; ənd]['saɪlənt] .

It was mysterious and friendly , and silent .

它 曾是 神秘 和 友好的 , 和 沉默的 .

它神秘而友好，却又静谧无声。

[ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [leɪn] [ə'gen] ['lɪsnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['rɪvər] ['vɔɪsɪz] [ðæt] ['ɔ:lweɪz]

They crossed the bridge , and Lane again listened for the river voices that always

他们 交叉 这 桥 , 和 车道 再次 听着 为了 这 河 声音 那 总是

[hɔ:ntɪd] [hɪr] .

haunted here .

闹鬼的 这里 .

他们过了桥，莱恩再次侧耳倾听着总是萦绕在这里的河水声。

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['ʊʊnli] ['mɜ:rməɪɪŋz] [ʌv; əv] [swɪft] [wɔ:təɪz] ?

Were they only murmurings of swift waters ?

是 他们 仅有的 低语 的 迅速 水 ?

那只是湍急水流的潺潺声吗？

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [brɪdʒ] [leɪ] [ðə; ði] ['reɪlɪrʊʊd] ['steɪ(ə)n] .

Beyond the bridge lay the railroad station .

超过 这 桥 躺 这 铁路 车站 .

桥的另一边就是火车站。

[ə; eɪ] [fju:] [dim] [laɪts] [ʃoʊn] [θru:] [ðə; ði] [waɪt] [glu:m] .
A few dim lights shone through the white gloom .
一个 很少 暗淡 灯 闪耀 通过 这 白色的 愁云 .

几盏昏暗的灯光穿透了白色的昏暗。

[leɪn] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈtæksɪ] .
Lane found a taxi .
车道 成立 一个 出租车 .

莱恩找到了一辆出租车。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsaɪlənt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [raɪd] [θru:] [ðə; ði] [ˈləʊnli] [stri:ts] .
They were silent during the ride through the lonely streets .
他们 是 沉默的 期间 这 骑 通过 这 孤独 街道 .

在穿过寂静街道的途中，他们一路沉默不语。

[wen] [ðə; ði] [ˈtæksɪ] [stɑ:pt] [æt; ət] [ðə; ði] [əˈdres] [ˈɡɪv(ə)n] [ðə; ði] [ˈdraɪvər] , [leɪn] [ˈwɪspəd] [ə; eɪ] [wɜ:rd]
When the taxi stopped at the address given the driver , Lane whispered a word
什么时候 这 出租车 停止 在 这 地址 给定 这 司机 , 车道 低声说道 一个 单词
[tu:; tə] [mel] ,
to Mel ,
到 梅尔 ,

出租车停在司机告诉司机的地址后，莱恩低声跟梅尔说了一句话。

[dʒʌmpt] [aʊt] [ænd; ænd] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ænd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
jumped out and ran up the steps of a house and rang the bell .
跳了起来 出去 和 跑 向上 这 步骤 的 一个 房子 和 响铃 这 钟 .

他跳下车，跑上一户人家的台阶，按响了门铃。

" [ɪz] [ˈdɑ:ktər] [məˈkʌlən] [æt; ət] [hoʊm] ?
" Is Doctor McCullen at home ?
" 是 医生 麦卡伦 在 家 ?

麦卡伦医生在家吗？

" [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪd] [hu:] [ˈænsər] [ðə; ði] [rɪŋ] .
" he inquired of the maid who answered the ring .
" 他 询问 的 这 女佣 WHO 回答 这 戒指 .

他向应门的女仆询问情况。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪnˈfɔ:rməd] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [hæd; həd] [dʒʌst] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ru:m] .
He was informed the minister had just gone to his room .
他 曾是 知情的 这 部长 有 只是 已消失 到 他的 房间 .

他被告知部长刚刚回房间去了。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [æsk] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [əˈpɑ:n] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] ?
" Will you ask him to come down upon a matter of importance ?
" 将要 你 问 他 到 来 向下 之上 一个 事情 的 重要性 ?

“你会要求他在一个重要问题上表明立场吗？ ”

" [ðə; ði] [meɪd] [ɪnˈvaɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ɪnˈsaɪd] .
" The maid invited him inside .
" 这 女佣 受邀 他 里面 .

女仆邀请他进屋。

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] [ə; eɪ] [tɔ:l] , [sɪˈvɪr] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] [ˈweɪɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈdresɪŋ] - [kəʊt]
In a few moments a tall , severe - looking man wearing a long dressing - coat
在 一个 很少 时刻 一个 高的 , 严重 - 寻找 男人 穿着 一个 长的 敷料 - 外套
[ˈentərd] [ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] .
entered the parlor .
进入 这 客厅 .

片刻之后，一位身材高大、面容严肃的男子身穿长款晨衣走进了客厅。

" [ˈdɑːktər] [məˈkʌləŋ] , [aɪ] [rɪˈɡret] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][maɪ] [ˈbɪznəs] [ɪz][ˈɜːrdʒənt] .
" **Doctor McCullen** , **I regret disturbing you** , **but my business is urgent** .
" 医生 麦卡伦 , 我 后悔 令人不安 你 , 但 我的 商业 是 紧迫的 .
" 麦卡伦医生, 很抱歉打扰您, 但我有急事。"

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['mæriɪd] [æt; ət][wʌns] .
I want to be married at once .
我 想 到 是 已婚 在 一次 .
我想立刻结婚。

[ðə; ði][ˈleɪdi][ɪz] [aʊtˈsaɪd] [ɪn][ə; eɪ][kɑːr] .
The lady is outside in a car .
这 女士 是 外部 在 一个 车 .
那位女士在外面的一辆车里。

[meɪ] [aɪ] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] ? "
May I bring her in ? "
可能 我 带来 她 在 ? "
我可以带她进来吗?

" [ɑː] ! [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [juː; jʊ] .
" **Ah ! I seem to remember you** .
" 啊 ! 我 似乎 到 记住 你 .
“啊! 我好像记得你。”

[ˈɪznt] [jʊr; jər] [neɪm] [leɪn] ? "
Isn't your name Lane ? "
不是 你的 姓名 车道 ? "
你的名字不是莱恩吗?

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "
“是的。”

" [huː] [ɪz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] ? "
" **Who is the woman you want to marry ?** "
" WHO 是 这 女士 你 想 到 结婚 ? "
你想娶的女人是谁?

" [mɪs] ['aɪdən] . "
" **Miss Iden** . "
" 错过 艾登 . "
“艾登小姐。”

" [mɪs] ['aɪdən] !
" **Miss Iden !**
" 错过 艾登 !
“艾登小姐! ”

[juː; jʊ] [miːn] [ˈdʒɔʃwə] - [ˈdɔːtər] ? "
You mean Joshua Iden's daughter ? "
你 意思是 约书亚 - 女儿 ? "
你是说约书亚·艾登的女儿吗?

" [aɪ][duː] .
" **I do** .
" 我 做 .
“我愿意。”

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʃʊd] [ə; eɪ] [ɡreɪv] [səɪˈpraɪz] .
" **The minister showed a grave surprise** .
" 这 部长 显示 一个 严重 惊喜 .
部长表现出非常惊讶。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [ˈræðər] [leɪt] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [əˈmendz] ?
" **Aren't you rather late in making amends ?**
" 不是 你 相当 晚的 在 制作 修改 ?

你道歉是不是有点晚了？

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ˈmæri] [ju:; jʊ] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ðə; ði] [ˈmætər] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈkoʊldli] .
No , I will not marry you until I investigate the matter , " he replied , coldly .
不 , 我 将要 不是 结婚 你 直到 我 调查 这 事情 , " 他 回复 , 冷冷地 .
“不，在我调查清楚这件事之前，我不会娶你，”他冷冷地回答道。

" [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [ˈtrʌb(ə)l] [jɔ:ˈrself] , " [rɪˈplaɪd] [leɪn] [ˈkɜ:rtli] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
" **You need not trouble yourself , " replied Lane curtly , and went out .**
" 你 需要 不是 麻烦 你自己 , " 回复 车道 简短地 , 和 去 出去 .

“你不必费心了，”莱恩简短地回答道，然后走了出去。

[ðə; ði] [ɪnstənt] [ɑ:pəˈzi(ə)n] [ˈstimjuleɪtɪd] [leɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [æskt] [ðə; ði][ˈdraɪvər] , " [dʒɑ:n] ,
The instant opposition stimulated Lane , and he asked the driver , " John ,
这 立即的 反对 刺激 车道 , 和 他 问 这 司机 , " 约翰 ,

立刻的反对激起了莱恩的斗志，他问司机：“约翰，

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [wi:; wi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [ˈpri:tʃər] ? "
do you know where we can find a preacher ? "
做 你 知道 在哪里 我们 能 寻找 一个 牧师 ? "

你知道哪里能找到牧师吗？

" [jɪs] , [ˈsɔr] .
" **Yis , sor .**
" yis , 索尔 .

“是的，先生。”

[ˈmɪstər] . [ˈpi:təz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeθədɪst] [tʃɜ:rtʃ] [laɪvz; lɪvz] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər] , " [ˈænsər] [ðə; ði]
Mr . Peters of the Methodist Church lives round the corner , " answered the
先生 . 彼得斯 的 这 卫理公会 教会 生活 圆形的 这 角落 , " 回答 这

[mæn] .
man .
男人 .

“卫理公会的彼得斯先生就住在拐角处，”那人回答道。

" [draɪv] [ɑ:n] , [ðen] .
" **Drive on , then .**
" 驾驶 在 , 然后 .

“那就继续往前开吧。”

" [leɪn] [gɑ:t][ɪnˈsaɪd][ðə; ði][ˈtæksi][ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" **Lane got inside the taxi and slammed the door .**
" 车道 得到 里面 这 出租车 和 猛烈抨击 这 门 .

莱恩上了出租车，砰地一声关上了车门。

" [mel] , [hi:; hi][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [ˈmæri] [ju: ˈes] .
" **Mel , he refused to marry us .**
" 梅尔 , 他 拒绝 到 结婚 我们 .

“梅尔，他拒绝为我们结婚。”

" [mel] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ][hænd] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .
" **Mel was silent , but the pressure of her hand answered him .**
" 梅尔 曾是 沉默的 , 但 这 压力 的 她 手 回答 他 .

梅尔沉默不语，但她手上的力道已经说明了一切。

" [ˈdæɪn] , [ðə; ði][kɑ:r][hæz; həz] [stɑ:pt] , " [sed] [mel] , [ˈprez(ə)ntli] .
" **Daren , the car has stopped , " said Mel , presently .**
" 达伦 , 这 车 有 停止 , " 说 梅尔 , 目前 .

“达伦，车停住了，”梅尔这时说道。

" [waɪ] [nɑ:t] ? " [in'kwaiəd] [leɪn] .
" **Why not ?** " **inquired Lane** .
" 为什么 不是 ? " 询问 车道 .

“为什么不行？”莱恩问道。

" [aɪ 'ti:] ['hæznt] [bɪn] [tu:] [mʌnθs] [sɪns] [hi:; hi] ['mærid] ['helən] [ræp] .
" **It hasn't been two months since he married Helen Wrapp** .
" 它 还没有 到过 二 几个月 自从 他 已婚 海伦 WRAPP .

“他与海伦·沃拉普结婚还不到两个月。”

['hædnt] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] ? " **Hadn't you heard ?** "
之前没有 你 听到 ? "

你没听说吗？

" [aɪ'd] [fər'gɑ:tn] , " [sed] [leɪn] .
" **I'd forgotten ,** " **said Lane** .
" ID 被遗忘的 , " 说 车道 .

“我忘了，”莱恩说。

" [br'saɪdz] , ['dæɪn] , [hi:; hi] — [hi:; hi][wʌns] [æskt] [em 'i:][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] — [br'fɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r] .
" **Besides , Daren , he — he once asked me to marry him — before the war** .
" 除了 , 达伦 , 他 — 他 一次 问 我 到 结婚 他 — 前 这 战争 .

“此外，达伦，他——他曾经在战争之前向我求婚过。”

" [leɪn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] .
" **Lane hesitated** .
" 车道 犹豫了一下 .

莱恩犹豫了一下。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[hi:; hi] [nəʊ] [rɪ'membə] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [br'fɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r][ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔɪər] [hæd; həd] [bɪn]
he now remembered that in the days before the war the young lawyer had been
他 现在 记得 那 在 这 天 前 这 战争 这 年轻的 律师 有 到过

['melz] [pə'sɪstənt] [əd'maɪərər] .
Mel's persistent admirer .
梅尔的 执着的 仰慕者 .

他现在想起来，在战争爆发前，这位年轻的律师一直是梅尔的忠实仰慕者。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['rekləs] [mu:d] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tu:; tə] ['mænɪfest] [ɪt'self] [ɪn] [leɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['aʊər]
But a reckless mood had begun to manifest itself in Lane during the last hour
但 一个 鲁莽 情绪 有 开始 到 显现 本身 在 车道 期间 这 最后的 小时
,
.
,

但在过去一个小时里，莱恩开始显露出一种鲁莽的情绪。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [kə'mju:nikeɪtɪd] [ɪts] ['spɪrɪt] [tu:; tə] [mel] , [fɔ:r; fər][fɪ:; fɪ] [meɪd] [noʊ]
and it must have communicated its spirit to Mel , for she made no
和 它 必须 有 沟通 它是 精神 到 梅尔 , 为了 她 制成 不

['fɜ:rðər] ['prəʊtest] .
further protest .
更远 反对 .

它一定将它的精神传递给了梅尔，因为她没有再提出任何抗议。

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
The world was against them .
这 世界 曾是 反对 他们 .

全世界都与他们为敌。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['mæri]
They were driving to the home of the man she had refused to marry
他们 是 驾驶 到 这 家 的 这 男人 她 有 拒绝 到 结婚
,
.
.

他们正开车前往她拒绝嫁的那个男人的家。

[huː] [hæd; həd] [ɪ'ventʃuəli] ['mærid] [ə; eɪ][gɜːrli] [huː] [hæd; həd][dʒɪltɪd] [leɪn] .
who had eventually married a girl who had jilted Lane .
WHO 有 最终 已婚 一个 女孩 WHO 有 被抛弃 车道 .

他最终娶了那个抛弃了莱恩的女孩。

[ɪn][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [ə'temptɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
In an ordinary moment they would never have attempted such a thing .
在 一个 普通的 片刻 他们 会 绝不 有 尝试过 这样的 一个 事物 .

在平常情况下，他们绝不会尝试做这样的事。

[ðə; ði]['mæn](ə)n] [brɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði][kɑːr] [stɔːpt] [wʌz; wəz] [wel] ['laɪtɪd] ;
The mansion before which the car stopped was well lighted ;
这 大厦 前 哪个 这 车 停止 曾是 出色地 照明 ;

汽车停下的那栋宅邸灯火通明；

['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['læftər] [keɪm] ['feɪntli] [θruː] [ðə; ði] [braɪt] ['wɪndəʊz] .
music and laughter came faintly through the bright windows .
音乐 和 笑声 来了 淡淡的 通过 这 明亮的 视窗 .

透过明亮的窗户，隐隐约约传来音乐和笑声。

[ə; eɪ][meɪd] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [leɪn] [ænd; ənd] [[oʊd] [hɪm; ɪm][ɪntuː][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
A maid opened the door to Lane and showed him into a drawing - room .
一个 女佣 打开 这 门 到 车道 和 显示 他 进入 一个 绘画 - 房间 .

女仆为莱恩打开门，领他进了客厅。

[ɪn][ə; eɪ]['laɪbrəri] [brɪ'ɑːnd] [hiː; hi] [sɔː] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][men] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd]
In a library beyond he saw women and men playing cards , laughing and
在 一个 图书馆 超过 他 锯 女性 和 男人 玩耍 牌 , 笑 和
[ˈtɔːkɪŋ] .
talking .
说 .

在远处的图书馆里，他看到男男女女在玩牌，有说有笑。

['sevrəl] [oʊld] ['leɪdɪz] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [kloʊz] [tə'geðər] , ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [ðər; ðər] ['hedz]
Several old ladies were sitting close together , whispering and nodding their heads
一些 老的 女士们 是 坐着 关闭 一起 , 耳语 和 点头 他们的 头部
.
.
.

几位老太太挨着坐，低声交谈，并不时点头。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [fer] - ['herd] [gɜːrli][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pi'ænoʊ] .
A young fair - haired girl was playing the piano .
一个 年轻的 公平的 - 头发 女孩 曾是 玩耍 这 钢琴 .

一位金发碧眼的年轻女孩正在弹钢琴。

[leɪn] [sɔː] [ðə; ði][meɪd] [æd'væns] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːrp] - ['fɪtʃərd] [mæn] [huːm] [hiː; hi]
Lane saw the maid advance and speak to a sharp - featured man whom he
车道 锯 这 女佣 进步 和 说话 到 一个 锋利的 - 特色 男人 谁 他
[ˈrekəɡnaɪzd] [æz; əz] ['hɑːrtli] .
recognized as Hartley .
认可 作为 哈特利 .

莱恩看到女仆走上前去，和一个五官棱角分明的男人说话，他认出那是哈特利。

[leɪn] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Lane wanted to run out of the house .
车道 通缉 到 跑步 出去 的 这 房子 .

莱恩想逃出房子。

[bʌt; bət][hi:; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd] [swɔ:ɹ] [hi:; hi] [wʊd] [gʊð] [θru:] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
But he clenched his teeth and swore he would go through with it .
但 他 紧握 他的 牙齿 和 发誓 他 会 去 通过 和 它 .

但他咬紧牙关，发誓一定要完成这件事。

" [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rtli] , " [bɪ'gæən] [leɪn] , [æz; əz][ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] ['kɜ:tənd]
" **Mr . Hartley , " began Lane , as the magistrate came through the curtained**
" 先生 . 哈特利 , " 开始 车道 , 作为 这 地方法官 来了 通过 这 帘幕
[ˈdɔ:rweɪ] ,
doorway ,
门口 ,

“哈特利先生，”莱恩开口说道，此时法官正穿过帘子门走了进来。

" [aɪ][hoʊp] [ju:l] [ˈpɑ:rd(ə)n][maɪ][ɪn'tru:ʒ(ə)n] .
" **I hope you'll pardon my intrusion .**
" 我 希望 你会 赦免 我的 入侵 .

“希望您能原谅我的打扰。”

[maɪ] [ˈerənd] [ɪz][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] .
My errand is important .
我的 差事 是 重要的 .

我的差事很重要。

[aɪv] [kʌm] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈmæri] [em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ][ˈleɪdi] [hu:] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [aʊt'saɪd] .
I've come to ask you to marry me to a lady who is waiting outside .
我已经 来 到 问 你 到 结婚 我 到 一个 女士 WHO 是 等待 外部 .

我来是想请你帮我把妻子嫁给在外面等候的那位女士。

" [wen] [ˈhɑ:rtli] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [bæk] [ɪn] [əˈstɑ:nɪʃmənt] .
" **When Hartley recognized his visitor he started back in astonishment .**
" 什么时候 哈特利 认可 他的 游客 他 开始 后退 在 惊讶 .

“哈特利认出来访者后，惊讶地向后退了一步。”

[ðen] [hi:; hi] [læft] [ænd; ənd] [lʊkt] [mɔ:ɹ] [ˈkloʊsli] [æt; ət] [leɪn] .
Then he laughed and looked more closely at Lane .
然后 他 笑了 和 看起来 更多的 密切 在 车道 .

然后他笑了，更仔细地看了看莱恩。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [meɪd] [leɪn] [wɪns] ,
It was a look that made Lane wince ,
它 曾是 一个 看 那 制成 车道 畏缩 ,

那一幕让莱恩感到一阵刺痛。

[fɔ:ɹ; fər][hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [rɪˈleɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .
for he understood it to relate to his mental condition .
为了 他 理解 它 到 涉及 到 他的 精神的 状况 .

因为他认为这与他的精神状况有关。

" [leɪn] !
" **Lane !**
" 车道 !

“车道！

[wel] , [baɪ][dʒʊʊv] !
Well , by Jove !
出色地 , 经过 朱庇特 !

我的天哪！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [ɡet] [ˈmæɪɪd] ！
" Going to get married ！
" 去 到 得到 已婚 ！

“我要结婚了！”

[ju:; jʊ] [ˈɑ:nər] [ˌem ˈi:] .
You honor me .
你 荣誉 我 .

你让我感到荣幸。

[ðə; ði] [ˈregjələɪ] [fi:] , [wɪt] [ɪn] [maɪ] [əˈfɪ(ə)l] [kəˈpæsəti] [aɪ] [mʌst; məst] [tʃɑ:rdʒ] , [ɪz] [wʌn] [ˈdɑ:lər] .
The regular fee , which in my official capacity I must charge , is one dollar .
这 常规的 费用 , 哪个 在 我的 官方的 容量 我 必须 收费 , 是 一 美元 .

我必须以官方身份收取的正常费用是一美元。

[ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [peɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ˈmæɪɪ] [ju:; jʊ] . "
If you can pay that I will marry you . "
如果 你 能 支付 那 我 将要 结婚 你 . "

如果你能付得起这个钱，我就嫁给你。

" [aɪ] [kæn; kən] [peɪ] , " [rɪˈplaɪd] [leɪn] , [ˈkwaiətli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈlev(ə)l] [ˈstedi] [geɪz] [dɪskənˈsɜ:rtɪd]
" I can pay , " replied Lane , quietly , and his level steady gaze disconcerted
" 我 能 支付 , " 回复 车道 , 悄悄 , 和 他的 等级 稳定的 目光 不安
[ˈhɑ:rtli] .
Hartley .
哈特利 .

“我可以付钱，”莱恩平静地回答道，他沉稳的目光让哈特利感到不安。

" [ˈwɜ:z, ˈhwɜ:z] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ？ "
" Where's the woman ？ "
" 在哪里？ 这 女士 ？ "

“那个女人在哪儿？”

" [ʃi:z] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtæksi] . "
" She's outside in a taxi . "
" 她是 外部 在 一个 出租车 . "

“她现在在外面的出租车里。”

" [ɪz] [ʃi:; ʃi] [ˈoʊvər] [ˌeɪˈti:n] ？ "
" Is she over eighteen ？ "
" 是 她 超过 十八 ？ "

她年满十八岁了吗？

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [leɪn] [ɪkˈspektrɪd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [æz; əz] [tu:; tə] [hu:] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] .
" Lane expected the question as to who the woman was .
" 车道 预期的 这 问题 作为 到 WHO 这 女士 曾是 .

莱恩预料到了会有人问这个女人是谁。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋɡjələɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] [nɪˈɡlektɪd] [tu:; tə] [æsk] [ðɪs] ,
It was singular that the magistrate neglected to ask this ,
它 曾是 单数 那 这 地方法官 被忽视的 到 问 这 ,

奇怪的是，法官竟然没有问这个问题。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['kwɪrɪ] ['ɔ:fərd] [baɪ] ['evrɪ] ['mɪnɪstər] [leɪn] [hæz; həz] ['vɪzɪtɪd] .
the first query offered by every minister Lane has visited .
这 第一的 询问 提供 经过 每一个 部长 车道 有 到访 .

这是莱恩拜访过的每位部长提出的第一个问题。

" [fetʃ] [hɜ:ɹ; həɹ][ɪn] , " [hi:; hi] [sed] .
" Fetch her in , " he said .
" 拿来 她 在 , " 他 说 .

“把她带进来,”他说。

[leɪn] [went] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ʌnd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətəɪtɪd][æt; ət][ðə; ði][kɑ:ɹ] [dɔ:ɹ] ,
Lane went outside and hesitated at the car door ,
车道 去 外部 和 犹豫了一下 在 这 车 门 ,

莱恩走到外面, 在车门前犹豫了一下。

[fɔ:ɹ; fər][hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'tu:ɪtɪv] [flæʃ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['daʊtf(ə)l] .
for he had an intuitive flash which made him doubtful .
为了 他 有 一个 直觉的 闪光 哪个 制成 他 疑 .

因为他脑海中闪过一个直觉, 这让他产生了怀疑。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] ['hɑ:rtli] [dɪd] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mæɪɪdʒ] ?
But what if Hartley did make a show of this marriage ?
但 什么 如果 哈特利 做过 制作 一个 展示 的 这 婚姻 ?

但如果哈特利真的把这场婚姻搞得像一场作秀呢?

[ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [θɪŋ] .
The marriage itself was the vital thing .
这 婚姻 本身 曾是 这 必不可少的 事物 .

婚姻本身才是最重要的。

[leɪn] [helpɪt] [mel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:ɹ][ænd; ʌnd][led] [hɜ:ɹ; həɹ][ʌp] [ðə; ði] ['aɪsɪ] [steps] .
Lane helped Mel out of the car and led her up the icy steps .
车道 帮助 梅尔 出去 的 这 车 和 引领 她 向上 这 冰冷的 步骤 .

莱恩扶着梅尔下了车, 领着她走上结冰的台阶。

[ðə; ði] [meɪd] [ə'gen] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:ɹ] .
The maid again opened the door .
这 女佣 再次 打开 这 门 .

女佣再次打开了门。

" ['mɪstər] . [leɪn] , [wɔ:k] [raɪt] [ɪn] , " [sed] ['hɑ:rtli] .
" Mr . Lane , walk right in , " said Hartley .
" 先生 . 车道 , 走 正确的 在 , " 说 哈特利 .

“莱恩先生, 请直接进来。”哈特利说道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl][fɔ:ɹ; fər][ðə; ði]['leɪdɪ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] ,
" Of course , it's natural for the lady to be a little shy ,
" 的 课程 , 它是 自然的 为了 这 女士 到 是 一个 小的 害羞的 ,

“当然, 女士有点害羞是很正常的。”

[bʌt; bət] [ðen] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] ['wɒnts] [tu:; tə][bi:; bi] ['mæɪɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [maɪnd] [maɪ]
but then if she wants to be married at this hour she must not mind my
但 然后 如果 她 想要 到 是 已婚 在 这 小时 她 必须 不是 头脑 我的
[ˈfæməli][ænd; ʌnd] [ɡests] .
family and guests .
家庭 和 客人 .

但是, 如果她想在这个时间结婚, 就不能不介意我的家人和宾客。

[ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] ['wɪtnɪsɪz] .
They can be witnesses .
他们 能 是 证人 .

他们可以作证。

" [hi:; hi] [spʊk] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['leɪnz] [ɪrɪ] [dɪ'tektɪd] [ɪnsɪn'serəti] .
" He spoke in a voice in which Lane's ears detected insincerity .
" 他 辐 在 一个 嗓音 在 哪个 车道 耳朵 检测到 虚伪 .

“莱恩听出他说话的语气并不真诚。”

" [bi:; bi] ['si:tɪd] , [ænd; ənd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [get] [maɪ] [bʊk] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
" Be seated , and wait until I get my book , " he continued , and left the room .
" 是 坐着 , 和 等待 直到 我 得到 我的 书 , " 他 持续 , 和 左边 这 房间 .

“请坐下，等我拿到书，”他继续说道，然后离开了房间。

[ˈhɑ:rtli] [hæd; həd] [ˈhɑ:rdli] [glɑ:nst] [æt; ət] [mel] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [veɪl] [hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [hɜ:r; hər] [fɪtʃər] .
Hartley had hardly glanced at Mel , and her veil had hidden her features .
哈特利 有 几乎 瞥了一眼 在 梅尔 , 和 她 面纱 有 隐 她 特征 .

哈特利几乎没看梅尔一眼，她的面纱遮住了她的容貌。

[hi:; hi][hæd; həd] [gʊ:n] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['mænər] [wɪtʃ] [leɪn] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði][mæn][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['brædfərd] ['bɪljərd] [ru:m] [wen] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒʊk][wʌz; wəz] ['gʊuɪŋ][ðə; ði] [raʊndz] .
He had gone toward his study rubbing his hands in a peculiar manner which Lane remembered and which recalled the man as he had looked many a time in the Bradford billiard room when a good joke was going the rounds .
他 有 已消失 朝向 他的 学习 擦 他的 双手 在 一个 奇特 方式 哪个 车道 记得 和 哪个 召回 这 男人 作为 他 有 看起来 许多 一个 时间 在 这 布拉德福德 台球 房间 什么时候 一个 好的 开玩笑 曾是 去 这 回合 .

他一边搓着手一边走向书房，这种奇特的举动让莱恩印象深刻，也让他想起了在布拉德福德台球室里，当大家正在讲话的时候，这个人经常会露出这样的表情。

[leɪn] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['hɜ:ri] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][ɪnvɪteɪ(ə)n][tu:; tə] [hɪz; ɪz] [gests] ,
Lane saw him hurry from his study with pleasant words of invitation to his guests ,
车道 锯 他 匆忙 从 他的 学习 和 令人愉快的 字 的 邀请 到 他的 客人 ,

莱恩看到他匆匆从书房出来，用亲切的话语向客人发出邀请。

[ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [er] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [laɪt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
a mysterious air about him , a light upon his face .
一个 神秘 空气 关于 他 , 一个 光 之上 他的 脸 .

他身上散发着神秘的气息，脸上带着光芒。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][dʒent(ə)lmən][rəʊz][frʌm; frəm][ðer; ðər][teɪblz] [ænd; ənd] [əd'vænst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlaɪbrəri][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
The ladies and gentlemen rose from their tables and advanced from the library to the door of the drawing - room .
这 女士们 和 先生们 玫瑰 从 他们的 表格 和 先进的 从 这 图书馆 到 这 门 的 这 绘画 - 房间 .

女士们和先生们从桌边起身，从图书馆走向客厅门口。

[ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] ['fɪgjər] [si:zd] ['hɑ:rtlɪz] [ɑ:rm][ænd; ənd][dʒes'tɪkjələɪtɪd][ˈɔ:ɪmoʊst]['waɪldli] .
A girl of striking figure seized Hartley's arm and gesticulated almost wildly .
一个 女孩 的 引人注目 数字 查获 哈特利 手臂 和 做手势 几乎 疯狂地 .
一个身材姣好的女孩抓住哈特利的胳膊，几乎疯狂地挥舞着手臂。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈhelən] [ræp] .
It was Helen Wrapp .
它 曾是 海伦 WRAPP .

是海伦·沃拉普。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [læft] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ] [hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm]
Her husband laughed at her and waved a hand toward the drawing - room .
她 丈夫 笑了 在 她 和 挥手 一个 手 朝向 这 绘画 - 房间
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gests] .
and his guests .
和 他的 客人 .

她的丈夫嘲笑她，并朝客厅和他的客人们挥了挥手。

[ˈtɜːrniŋ] [ˈswɪftli] [wɪð; wɪθ] [ˈtaɪgəriʃ] [greɪs] ,
Turning swiftly with tigerish grace ,
转弯 迅速地 和 虎一般 优雅 ,

他以老虎般的优雅迅速转身，

[fiː; ji] [bent] [əˈpɑːn] [leɪn] [greɪt] [ɡriːn] [aɪz] [huːz] [streɪndʒ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈfæðəm] .
she bent upon Lane great green eyes whose strange expression he could not fathom .
她 弯曲 之上 车道 伟大的 绿色的 眼睛 谁 奇怪的 表达 他 可以 不是 捉摸 .

她俯身凝视着莱恩，那双碧绿的眼睛里充满了他无法理解的奇怪表情。

[wʌt] [ˈpæʃənətli] [ˈkjʊriəs] [aɪz] [dɪd] [fiː; ji] [naʊ] [ˈfæsn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [prəˈspektɪv] [braɪd] !
What passionately curious eyes did she now fasten on his prospective bride !
什么 热情地 好奇的 眼睛 做过 她 现在 系 在 他的 预期 新娘 !

她此刻正用多么充满热情和好奇的目光注视着他的未婚妻啊！

[leɪn] [ɡript] [ˈmeɪz] [hænd] .
Lane gripped Mel's hand .
车道 紧握 梅尔的 手 .

莱恩紧紧握住梅尔的手。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] .
He felt the horror of what might be coming .
他 毛毡 这 恐怖 的 什么 可能 是 未来 .

他感受到了即将发生的可怕事情。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈblʌndər] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] !
What a blunder he had made !
什么 一个 错误 他 有 制成 !

他犯了个多么大的错误啊！

" [wɪl] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈkaɪndli] [rɪˈmuːv] [hɜːr; hər] [veɪl] ?
" **Will the lady kindly remove her veil ?**
" 将要 这 女士 亲切地 消除 她 面纱 ?

“请这位女士摘下面纱好吗？”

" [ˈhɑːrtlɪz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [kwɪr] .
" **Hartley's voice sounded queer** .
" 哈特利 嗓音 听起来 酷儿 .

“哈特利的声音听起来很奇怪。”

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] .
His smile had vanished .
他的 微笑 有 消失了 .

他的笑容消失了。

[æz; əz] [mel] [ʌnˈtaɪd] [ænd; ənd] [θɹʌst] [bæk] [ðə; ði] [veɪl] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [ˈtremblɪd] .
As Mel untied and thrust back the veil her fingers trembled .
作为 梅尔 解开 和 推力 后退 这 面纱 她 手指 颤抖 .

梅尔解开面纱，掀开面纱时，她的手指颤抖着。

[ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] [disˈkləʊzd] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] .

The action disclosed a lovely face as white as snow .
这 行动 披露 一个 迷人的 脸 作为 白色的 作为 雪 .

这一举动露出了一张白皙如雪的美丽脸庞。

" [mel] [ˈaɪdən] ! " [bɜːrst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] .

" Mel Iden ! " burst from the magistrate .
" 梅尔 艾登 ! " 爆裂 从 这 地方法官 .

“梅尔·艾登！”法官突然喊道。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ðər; ðər] [wəz; wəz] [æn; ən] [ɪnˈtens] [ˈsaɪləns] .

For a moment there was an intense silence .
为了 一个 片刻 那里 曾是 一个 激烈的 沉默 .

一阵令人窒息的沉默。

[ðen] , " [aɪ] [nɑːt] [ˈmæri] [juː; jʊ] , " [kraɪd] [ˈhɑːrtli] [vɪnˈdɪktɪvli] .

Then , " I'll not marry you , " cried Hartley vindictively .
然后 , " 患病的 不是 结婚 你 , " 哭 哈特利 怀有报复心理 .

然后，哈特利恶狠狠地喊道：“我不会娶你！”

" [waɪ] [nɑːt] ?

" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] , " [dɪˈmɑːndɪd] [leɪn] .

You said you would , " demanded Lane .
你 说 你 会 , " 要求 车道 .

“你说过你会的，”莱恩质问道。

" [nɑːt] [tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] [ˈwɜːrθləs] [laɪvz; lɪvz] , " [ˈhɑːrtli] [rɪˈtɜːrnd] ,

" Not to save your worthless lives , " Hartley returned ,
" 不是 到 节省 你的 毫无价值 生活 , " 哈特利 返回 ,

“不是为了救你们这些毫无价值的命，”哈特利回答道。

[ˈfeɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɑːrk] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

facing them with a dark meaning in his eyes .
面向 他们 和 一个 黑暗的 意义 在 他的 眼睛 .

他眼神阴沉地面对他们。

[leɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mel] [ænd; ənd] [led] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði]

Lane turned to Mel and led her from the house and down to the
车道 转向 到 梅尔 和 引领 她 从 这 房子 和 向下 到 这

[kɜːrb] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] [wʌns] .

curb without speaking once .
抑制 没有 请讲 一次 .

莱恩转身走向梅尔，一言不发地领着她走出房子，走到路边。

[wʌns] [mɔːr] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈblaɪndɪŋ] [snəʊ] - [stɔːrm] .

Once more they went out into the blinding snow - storm .
一次 更多的 他们 去 出去 进入 这 失明 雪 - 风暴 .

他们再次踏入了那场刺目的暴风雪中。

[leɪn] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [briːðd] [ðə; ði] [koʊld] [er] .

Lane threw back his head and breathed the cold air .
车道 扔 后退 他的 头 和 呼吸 这 寒冷的 空气 .

莱恩仰起头，呼吸着冷空气。

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈstaɪflɪŋ] [ruːm] !

What a relief to get out of that stifling room !
什么 一个 宽慰 到 得到 出去 的 那 令人窒息 房间 !

终于能离开那间令人窒息的房间了，真是太好了！

" [jet] [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] [goʊ] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈlðər] .

" **Yet you let me go to those others** .
" 然而 你 让 我 去 到 那些 其他的 .

“但你却让我去了其他人那里。”

[waɪ] ？ "

Why ？ "
为什么 ？ "

为什么？ "

" [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [aɪ] [fræŋk] [frʌm; frəm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

" **Because I shrank from going to him** .
" 因为 我 缩小 从 去 到 他 .

因为我害怕去见他。

" [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [kɑːr] [lɜːtʃ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈɡʌtər] ,

" **Once more the car lurched into the gutter** ,
" 一次 更多的 这 车 踉跄了一下 进入 这 排水沟 ,

“汽车再次猛地冲进了路边的排水沟里，

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [bəʊθ] [ɡɑːt] [aʊt] [ænd; ʌnd] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [haɪ] [steps] .

and this time they both got out and mounted the high steps .
和 这 时间 他们 两个都 得到 出去 和 安装 这 高的 步骤 .

这一次，他们俩都下了车，走上了高高的台阶。

[leɪn] [nɑːkt] .

Lane knocked .
车道 敲门 .

莱恩敲了敲门。

[ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [wʌt] [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [brɪfɔːr] [ðeɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm] [wʌn] [ˈfʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ]

They waited what appeared a long time before they heard some one fumbling with
他们 等待 什么 出现 一个 长的 时间 前 他们 听到 一些 一 笨拙 和

[ðə; ði] [lɔːk] .

the lock .
这 锁 .

他们等了很久，才听到有人笨拙地摆弄锁具的声音。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [bel] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈtʌʊər] [ˌnɪrˈbaɪ] [brɪˈɡæŋ] [tʃaɪmɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪdnʌɪt] [ˈaʊər] .

Just then the bell in the church tower nearby began chiming the midnight hour .
只是 然后 这 钟 在 这 教会 塔 附近 开始 鸣响 这 午夜 小时 .

就在这时，附近教堂钟楼上的钟声响起，宣告午夜的到来。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ʌnd] [ˈdɑːktər] [ˈwɒlɪs] [hɪmˈself] [ədˈmɪtɪd] [ðem; ðəm] .

The door opened , and Doctor Wallace himself admitted them .
这 门 打开 , 和 医生 华莱士 他自己 承认 他们 .

门开了，华莱士医生亲自接见了他们。

" [wel] ！

" **Well ！**
" 出色地 ！

“出色地！

[huːz] [ðɪs] ？ . . .

Who's this ？ . . .
谁是 这 ？ . . .

这是谁？

[waɪ] , [ɪf] [ɪts] [nɑːt] [mel] [ˈaɪdən] ！

Why , if it's not Mel Iden ！
为什么 , 如果 它是 不是 梅尔 艾登 ！

这不是梅尔·艾登吗！

[wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [tuː; tə][biː; bi][aʊt] [ɪn] !
What a night to be out in !
什么 一个 夜晚 到 是 出去 在 !

多么美好的夜晚啊！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[hiː; hi][led][ðem; ðəm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] , ['eɪdɪdəntli] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [wer] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [wʊd] [ˈfaɪə] **He led them into a room , evidently his study , where a cheerful wood fire**
他 引领 他们 进入 一个 房间 , 显然 他的 学习 , 在哪里 一个 快乐 木头 火
[bleɪzd] .
blazed .
燃烧的 .

他领着他们走进一个房间，显然是他的书房，里面燃着温暖的柴火。

[ðer; ðər][hiː; hi] [tʊk] [bəʊθ][hɜːr; hər][hændz][ænd; ɛnd] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə] [leɪn] .
There he took both her hands and looked from her to Lane .
那里 他 采取 两个都 她 双手 和 看起来 从 她 到 车道 .

他握住她的双手，目光在她和莱恩之间来回移动。

" [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [waɪt] [ænd; ɛnd] [dɪ'strest] .
" You look so white and distressed .
" 你 看 所以 白色的 和 苦恼 .

“你看上去脸色苍白，神情憔悴。”

[ðɪs] [leɪt] [ˈaʊər] — [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [aɪ] [noʊ] .
This late hour — this young man whom I know .
这 晚的 小时 — 这 年轻的 男人 谁 我 知道 .

深夜——我认识的这位年轻人。

[wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ?
What has happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事？

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] — [ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] [ɪn][soʊ] ['meni] [mʌnθs] ? "
Why do you come to me — the first time in so many months ? "
为什么 做 你 来 到 我 — 这 第一的 时间 在 所以 许多 几个月 ? "

你为什么突然来找我？这可是几个月来的第一次啊！

" [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [juː 'es] , " ['ænsər] [mel] .
" To ask you to marry us , " answered Mel .
" 到 问 你 到 结婚 我们 , " 回答 梅尔 .

“我想请你为我们主持婚礼，”梅尔回答道。

" [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ? . . .
" To marry you ? . . .
" 到 结婚 你 ? . . .

“要娶你吗？”

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ðɪ][ˈsoʊldʒər] [huː] [rɔːŋd] [juː; jʊ] ? "
Is this the soldier who wronged you ? "
是 这 这 士兵 WHO 冤枉 你 ? "

这就是当年伤害你的士兵吗？

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðɪs] [ɪz] ['dæərɪn] [leɪn]
This is Daren Lane
这 是 达伦 车道

这是达伦·莱恩.....

[hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [ˈmæəri] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ɡɪv] [maɪ] [bɔɪ] [ə; eɪ] [neɪm]
He wants to marry me to give my boy a name
他 想要 到 结婚 我 到 给 我的 男生 一个 姓名

他想娶我，好给我儿子取个名字.....

[ˈsʌmhəʊ] [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [meɪd] [ˌem ˈiː] [kənˈsent] . "
Somehow he finally made me consent . "
不知何故 他 最后 制成 我 同意 . "

他最终还是说服了我。

" [wel] , [wel] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈstɔːri] .
" **Well , well , here is a story** .
" 出色地 , 出色地 , 这里 是 一个 故事 .

“嗯，嗯，这里有个故事。”

[kʌm] , [teɪk] [ɔːf] [ðɪs] [ˈsnəʊi] [kloʊk] [ænd; ʌnd] [ɡet] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [ˈfaɪər] .
Come , take off this snowy cloak and get nearer the fire .
来 , 拿 离开 这 下雪的 披风 和 得到 更近 这 火 .

来，脱掉这件雪白的斗篷，到火堆边来。

[jɔː; jər] [hændz] [ɑːr; ər] [laɪk] [aɪs] .
Your hands are like ice .
你的 双手 是 喜欢 冰 .

你的手像冰一样。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kɑːm] [ænd; ʌnd] [kaɪnd] .
" **His voice was very calm and kind** .
" 他的 嗓音 曾是 非常 冷静的 和 种类 .

“他的声音非常平静和友善。”

[aɪ ˈtiː] [suːðd] [ˈleɪnz] [streɪnd] [nəːvs] .
It soothed Lane's strained nerves .
它 舒缓 车道 紧张 神经 .

它舒缓了莱恩紧张的情绪。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈiːɡərnəs] [dɪd] [hiː; hi] [ˈskruːtənaɪz] [ðə; ði] [oʊld] [ˈmɪnɪstəːz] [feɪs] .
With what eagerness did he scrutinize the old minister's face .
和 什么 渴望 做过 他 仔细审查 这 老的 部长 脸 .

他多么渴望地仔细端详老牧师的脸啊！

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ˈpenətreɪtɪŋ] [aɪ] , [ðə; ði] [ˈlɔːfti] [braʊ] [ænd; ʌnd] [waɪt] [her] , [ðə; ði] [ˈsɪriəs] [laɪnd]
He knew the penetrating eye , the lofty brow and white hair , the serious lined
他 知道 这 渗透 眼睛 , 这 高远 眉头 和 白色的 头发 , 这 严肃的 衬里
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他认出了那双锐利的眼睛、高耸的眉毛和白发，以及那张饱经风霜、充满严肃皱纹的脸。

[sæd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈnoʊb(ə)l] [ɔːˈsterəti] .
sad in a noble austerity .
伤心 在 一个 高贵 紧缩政策 .

悲伤中透着高尚的节俭。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɪps][wɜːr; wər][kaɪnd][wɪð; wɪθ][ðæt] ['sɔːftnəs] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [wɪt] [kʌmz] [frʌm; frəm]
But the lips were kind with that softness and sweetness which comes from
但 这 嘴唇 是 种类 和 那 柔软 和 甜味 哪个 来 从
[ˈdʒent(ə)l][wɜːrdz][ænd; ənd] [ˈfriːkwənt] [smaɪlz] .
gentle words and frequent smiles .
温和的 字 和 频繁 微笑 .
但那双嘴唇却带着温柔的甜美，那是来自温柔的话语和经常的微笑。

[ˈleɪnz] [əˈraʊzd] [ænˈtæɡənɪzəm] [ˈvæniʃt] [ɪn][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [ˈprez(ə)ns] .
Lane's aroused antagonism vanished in the old man's presence .
车道 被唤醒 对抗 消失了 在 这 老的 男人的 在场 .
莱恩原本激起的敌意在老人面前消失了。
" [ˈdɑːktər] [ˈwɒlɪs] , " [went] [ɑːn] [mel] .
" Doctor Wallace , " went on Mel .
" 医生 华莱士 , " 去 在 梅尔 .
“华莱士医生，”梅尔继续说道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪstəz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈhɑːrtli] , [ðə; ði]
" We have been to several ministers , and to Mr . Hartley , the
" 我们 有 到过 到 一些 部长们 , 和 到 先生 . 哈特利 , 这
[ˈmædʒɪstreɪt] .
magistrate .
地方法官 .
“我们拜访了好几位部长，还有地方法官哈特利先生。”

[ɔːl] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ˈmæri] [juː ˈes] .
All refused to marry us .
全部 拒绝 到 结婚 我们 .
所有人都拒绝为我们主持婚礼。
[soʊ][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][oʊld] [frend] .
So I came to my old friend .
所以 我 来了 到 我的 老的 朋友 .
于是我去找了我的老朋友。

[juːv] [noʊn] [ˌem ˈiː][ɔːl][maɪ][laɪf] .
You've known me all my life .
你已经 已知 我 全部 我的 生活 .
你认识我一辈子了。
[ˈdæriːn][hæz; həz][æt; ət][læst] [kənˈvɪnst] [ˌem ˈiː] — [broʊk] [daʊn] [maɪ] [rɪˈzɪstəns] .
Daren has at last convinced me — broke down my resistance .
达伦 有 在 最后的 确信 我 — 打破 向下 我的 反抗 .
达伦最终说服了我——他瓦解了我的抵抗。

[soʊ] — [aɪ][æsk] — [wɪl] [juː; jʊ] [ˈmæri] [juː ˈes] ?
So — I ask — will you marry us ?
所以 — 我 问 — 将要 你 结婚 我们 ?
所以——我问——你愿意为我们主持婚礼吗？
" [ˈdɑːktər] [ˈwɒlɪs] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈmoʊmənts] [waɪl] [hiː; hi] [geɪzd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər]
" Doctor Wallace was silent for many moments while he gazed into the fire
" 医生 华莱士 曾是 沉默的 为了 许多 时刻 尽管 他 凝视 进入 这 火
[ænd; ənd] [stroʊkt] [hɜːr; hər][hænd] .
and stroked her hand .
和 抚摸 她 手 .

“华莱士医生沉默了许久，他凝视着火焰，轻轻抚摸着她的手。
[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [smaɪl] [broʊk] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [faɪn] [feɪs] .
Suddenly a smile broke over his fine face .
突然 一个 微笑 打破 超过 他的 美好的 脸 .
突然，他英俊的脸上绽放出笑容。

" [ju:;; jʊ] [seɪ] [ju:;; jʊ] [æskt] ['hɑ:rtli] [tu:;; tə] ['mæri] [ju:;; jʊ] ? "

" **You say you asked Hartley to marry you ?** "

" 你 说 你 问 哈特利 到 结婚 你 ？ "

“你说你向哈特利求婚了？ ”

" [jes] , [wi:; wi] [went] [tu:;; tə][him; ɪm] .

" **Yes , we went to him .**

" 是的 , 我们 去 到 他 .

是的，我们去找过他。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rekləs] [θɪŋ] [tu:;; tə][du:;] .

It was a reckless thing to do .

它 曾是 一个 鲁莽 事物 到 做 .

这是一件鲁莽的事情。

[aɪm] ['sɔ:ri] . "

I'm sorry . "

我是 对不起 . "

对不起。”

" [tu:;; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] , [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'ɾɪdʒən(ə)] .

" **To say the least , it was original .**

" 到 说 这 至少 , 它 曾是 原来的 .

“毫不夸张地说，它很有创意。”

" [ðə; ði][oʊld] ['mɪnɪstər] [si:md] [tu:;; tə][hæv; həv] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'streɪnɪŋ] [ə; eɪ] [læf] .

" **The old minister seemed to have difficulty in restraining a laugh .**

" 这 老的 部长 似乎 到 有 困难 在 限制 一个 笑 .

“这位老牧师似乎很难忍住不笑。”

[ðen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] ['pɒndəd] .

Then for a moment he pondered .

然后 为了 一个 片刻 他 沉思 .

然后他沉思了一会儿。

" [maɪ] [frendz] , [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [oʊld] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , " [bʌt; bət][ju:;; jʊ][hæv; həv] [tɔ:t]

" **My friends , I am very old , " he said at length , " but you have taught**

" 我的 朋友们 , 我 是 非常 老的 , " 他 说 在 长度 , " 但 你 有 教授

[em 'i:] ['sʌmθɪŋ] .

me something .

我 某物 .

“我的朋友们，我年纪很大了，”他最后说道，“但你们教会了我一些东西。”

[aɪ] [wɪl] ['mæri] [ju:;; jʊ] .

I will marry you .

我 将要 结婚 你 .

我愿意嫁给你。

" [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mæɪɪdʒ] .

" **It was a strange marriage .**

" 它 曾是 一个 奇怪的 婚姻 .

这是一段奇怪的婚姻。

[bɪ'hɑɪnd][mel][ænd; ɐnd] ['dæɪɪn] [stʊd] [ðə; ði] [red] - [feɪst] , ['grɪnɪŋ] ['draɪvər] , [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [lɔ:ŋ] [koot]

Behind Mel and Daren stood the red - faced , grinning driver , his coarse long coat

在后面 梅尔 和 达伦 站立 这 红色的 - 面对 , 咧嘴笑 司机 , 他的 粗 长的 外套

[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [snəʊ] ,

covered with snow ,

涵盖 和 雪 ,

梅尔和达伦身后站着一位满脸通红、咧嘴大笑的司机，他那件粗糙的长外套上沾满了雪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmpərəɪŋ] ['haʊsmeɪd] , [rɪ'spektfəl] , [jet] ['ɡlɔːrəfaɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [fer] [ɪn] [ðɪs]
and the simpering housemaid , respectful , yet glorifying in her share in this
和 这 谄媚 保姆 , 尊重 , 然而 荣耀 在 她 分享 在 这
[ˈmɪdnɑːt] ['ruːməns] .
midnight romance .
午夜 浪漫 .

还有那位娇滴滴的女佣，她恭敬有礼，却又为自己在这段午夜恋情中所扮演的角色而沾沾自喜。

[ðə; ði][oʊld] ['mɪnɪstər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['straɪkɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [waɪt] [her] , ['ɡreɪvli] [tɜːrnd] [ðə; ði] [liːvz]
The old minister with his striking face and white hair , gravely turned the leaves
这 老的 部长 和 他的 引人注目 脸 和 白色的 头发 , 严重地 转向 这 树叶
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] .
of his book .
的 他的 书 .

那位面容俊朗、头发花白的老牧师，神情严肃地翻动着书页。

[noʊ] ['braɪdgruːm] ['evər] [wɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɜːrn] , ['hæɡərd] ['kaʊntənəns] .
No bridegroom ever wore such a stern , haggard countenance .
不 新郎 曾经 穿着 这样的 一个 船尾 , 枯槁 面容 .

没有哪个新郎会露出如此严肃、憔悴的面容。

[ðə; ði] ['braɪdz] [feɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpiːɜː] [wʌn] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn]
The bride's face might have been a happier one , but it could not have been
这 新娘的 脸 可能 有 到过 一个 更快乐 一 , 但 它 可以 不是 有 到过
[mɔːr] ['bjʊ:tɪf(ə)l] .
more beautiful .
更多的 美丽的 .

新娘的脸上或许洋溢着幸福，但她的美丽却无与伦比。

['dɑːktər] ['wɒləsəz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [ɡreɪv] ; [aɪ 'tiː] ['kwɛɪvəd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn]
Doctor Wallace's voice was low and grave ; it quavered here and there in
医生 华莱士的 嗓音 曾是 低的 和 严重 ; 它 颤抖 这里 和 那里 在
[ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .
passages :
段落 .

华莱士医生的声音低沉而庄重；偶尔还会颤抖。

['leɪnz] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['ɔːdəbl] .
Lane's was hardly audible .
车道 曾是 几乎 可听见的 .

莱恩的声音几乎听不见。

['melz] [ræŋ] [diːp] [ænd; ənd] [fʊl] .
Mel's rang deep and full .
梅尔的 响铃 深的 和 满的 .

梅尔的声音低沉而饱满。

[ðə; ði] ['wɪtnɪsɪz] [saɪnd] [ðer; ðər] [neɪmz] ; ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ruːt] [ðerz] ; [ðə; ði] ['mɪnɪstər]
The witnesses signed their names ; husband and wife wrote theirs ; the minister
这 证人 签名 他们的 姓名 ; 丈夫 和 妻子 写道 他们的 ; 这 部长
[fɪld] [aʊt][ðə; ði]['laɪs(ə)ns] ,
filled out the license ,
已填 出去 这 执照 ,

证人签了名；夫妻二人也签了名；牧师填写了结婚证。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .
and the ceremony was over .
和 这 仪式 曾是 超过 .

仪式结束了。

[ðen] ['dɑ:ktər] ['wɔlis] [tʊk] [ə; eɪ][hænd][ʌv; əv] [i:tʃ] .
Then Doctor Wallace took a hand of each .
然后 医生 华莱士 采取 一个 手 的 每个 .

然后华莱士医生分别握住了他们的手。

" [mel][ænd; ənd]['dærɪn] , " [hi:; hi] [sed] .
" Mel and Daren , " he said .
" 梅尔 和 达伦 , " 他 说 .

“梅尔和达伦,”他说。

" [noʊ]['hju:mən][kæn; kən] [ri:d] [ðə; ði]['si:krət] [weɪz] [ʌv; əv][gɑ:d] .
" No human can read the secret ways of God .
" 不 人类 能 读 这 秘密 方式 的 上帝 .

没有人能够参透上帝的奥秘。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:mz] [ðer; ðər][ɪz] [dɪ'vɪnəti] [ɪn][ju:; jʊ][bəuθ] .
But it seems there is divinity in you both .
但 它 似乎 那里 是 神 在 你 两个都 .

但你们俩身上似乎都蕴藏着神性。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['sækrifaɪst] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:r] .
You have been sacrificed to the war .
你 有 到过 牺牲 到 这 战争 .

你已成为战争的牺牲品。

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] ['bɪldərz] , [nɑ:t] [dɪ'strɔɪəz] .
You are builders , not destroyers .
你 是 建筑商 , 不是 驱逐舰 .

你们是建设者，不是破坏者。

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] ['krɪstʃənz] , [nɑ:t]['peɪɡənz] .
You are Christians , not pagans .
你 是 基督徒 , 不是 异教徒 .

你们是基督徒，不是异教徒。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [lɪmd] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] .
You have a vision limned against the mystery of the future .
你 有 一个 想象 勾勒 反对 这 神秘 的 这 未来 .

你对未来充满未知，却已勾勒出清晰的愿景。

['mæmən] [si:mz] [nəʊ] [tu:; tə] [ru:l] .
Mammon seems now to rule .
玛门 似乎 现在 到 规则 .

玛门似乎现在主宰一切。

[sɪvələ'zeɪʃn] ['rɑ:ks] [ɑ:n][ɪts] [faʊn'deɪʃnz] .
Civilization rocks on its foundations .
文明 岩石 在 它是 基础 .

文明的根基稳固。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rld] [wɪl] [ɡoʊ][ɑ:n] ['ɡroʊɪŋ] ['betər] .
But the world will go on growing better .
但 这 世界 将要 去 在 生长 更好的 .

但世界会继续变得更好。

[pi:s] [ɑ:n] [zɜ:rθ] , [ɡʊd] [wɪl] [tu:; tə][men] !
Peace on earth , good will to men !
和平 在 地球 , 好的 将要 到 男人 !

愿世界和平，愿人类充满善意！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ʌltɪmət] .
That is the ultimate .
那 是 这 最终的 .

那才是终极目标。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kraɪsts] ['ti:tʃɪŋ]
It was Christ's teaching
它 曾是 基督的 教学

这是基督的教导.....

[ju:; jʊ] [tu:] [gɪv] [em 'i:] ['greɪtər] [feɪθ]
You two give me greater faith
你 二 给 我 更大的 信仰

你们两个让我更加坚定信念.....

[gʊʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wɪð; wɪθ] ['hedz] [ɪ'rekt] — [wət'evər] [ju:; jʊ] [du:] , [mel] — [ænd; ənd]
Go now and face the world with heads erect — whatever you do , Mel — and
去 现在 和 脸 这 世界 和 头部 直立 — 任何 你 做 , 梅尔 — 和
[haʊ'evər] [lɔ:ŋ] [ju:; jʊ] [lɪv; laɪv] , ['dærɪn] .
however long you live , Daren .
然而 长的 你 居住 , 达伦 .

现在就昂首挺胸地面对世界吧，梅尔——无论你做什么，达伦——无论你活多久。

[hu:] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] ?
Who can tell what will happen ?
WHO 能 告诉 什么 将要 发生 ?

谁能预知未来会发生什么？

[bʌt; bət] [taɪm] [pru:vz] [ɔ:l] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] [dlʌz] [nɑ:t] [læst] [fər'evər] . .
But time proves all things , and the blindness of people does not last forever . .
但 时间 证明 全部 事物 , 和 这 失明 的 人们 做 不是 最后的 永远 . .
. .
: :
. .

但时间会证明一切，人们的盲目终究会过去.....

[ju:; jʊ] [bəʊθ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [gɔ:d] .
You both belong to the Kingdom of God .
你 两个都 属于 到 这 王国 的 上帝 .

你们都属于神的国度。

" [bʌt; bət] [fju:] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] ['spʊʊkən] [baɪ] [leɪn] [ɔ:r] [mel] [ɑ:n] [ðə; ði] [raɪd] [hoʊm] .
" **But few words were spoken by Lane or Mel on the ride home** .
" 但 很少 字 是 说 经过 车道 或者 梅尔 在 这 骑 家 .

“但在回家的路上，莱恩和梅尔几乎没说什么话。”

[mel] [si:md] [lɔ:st] [ɪn] [ə; eɪ] [træns] .
Mel seemed lost in a trance .
梅尔 似乎 丢失的 在 一个 发呆 .

梅尔似乎陷入了恍惚状态。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [wʌn] [hænd] [slɪpt] ['ʌndər] ['leɪnz] [ɑ:rm] , [ðə; ði] ['ʌðər] [kla:spt] ['oʊvər] [aɪ 'ti:] .
She had one hand slipped under Lane's arm , the other clasped over it .
她 有 一 手 滑倒了 在下面 车道 手臂 , 这 其他 紧握 超过 它 .

她一只手从莱恩的胳膊下伸过去，另一只手搂着他的胳膊。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [leɪn] , [hi:; hi] [hæd; həd] [əʊvə'estə,meɪtɪd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .
As for Lane , he had overestimated his strength .
作为 为了 车道 , 他 有 高估 他的 力量 .

至于莱恩，他高估了自己的实力。

[ə; eɪ] ['dedli] ['nʌmnəs] [ə'tækt] [hɪz; ɪz] [nə:vs] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɔ:lmoʊst] [lɔ:st] [ðə; ði] [sens]
A deadly numbness attacked his nerves , and he had almost lost the sense
一个 致命 麻木 遭到攻击 他的 神经 , 和 他 有 几乎 丢失的 这 感觉
[ʌv; əv] [tʌt] .
of touch .
的 触碰 .

致命的麻木感侵袭了他的神经，他几乎失去了触觉。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['mɛlz] [hoʊm] [ðə; ði] [snoʊ] - [stɔ:rm] [hæd; həd] [ə'beɪt] ['sʌmwʌt] ,
When they arrived at Mel's home the snow - storm had abated somewhat ,
什么时候 他们 到达的 在 梅尔的 家 这 雪 - 风暴 有 减弱 有些 ,

当他们到达梅尔家时，暴风雪已经稍稍减弱了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:tɪdʒ] [ʃoʊn] ['braɪtli] .
and the lighted windows of the cottage shone brightly .
和 这 照明 视窗 的 这 小屋 闪耀 明亮地 .

小屋的窗户亮着灯，阳光灿烂。

[leɪn] [helpt] [mel] [weɪd] [θru:] [ðə; ði] [di:p] [snoʊ] , [ɔ:r][hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][help] [hɜ:r; hər] ,
Lane helped Mel wade through the deep snow , or he pretended to help her ,
车道 帮助 梅尔 涉水 通过 这 深的 雪 , 或者 他 假装 到 帮助 她 ,

莱恩帮梅尔趟过厚厚的积雪，或者他假装帮她。

[fɔ:r; fər][ɪn] [rɪ'æləti] [hi:; hi] ['ni:ɪdɪd] [hɜ:r; hər] [sə'pɔ:rt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ji] ['ni:ɪdɪd] [hɪz; ɪz] .
for in reality he needed her support more than she needed his .
为了 在 现实 他 需要 她 支持 更多的 比 她 需要 他的 .

事实上，他比她更需要他的支持。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði][wɔ:rm] ['lɪt(ə)l][pɑ:rlər] .
They entered the warm little parlor .
他们 进入 这 温暖的 小的 客厅 .

他们走进了温暖的小客厅。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [ri'plenɪʃt] [ðə; ði]['faɪər] .
Some one had replenished the fire .
一些 一 有 补充 这 火 .

有人往火里添了柴。

[ðə; ði] [kla:k] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['aʊər][ʌv; əv][wʌn] .
The clock pointed to the hour of one .
这 钟 尖 到 这 小时 的 一 .

时钟指向一点。

[leɪn] [leɪd][ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] [sər'tɪfɪkət] [ɑ:n][ðə; ði]['oʊpən] [bʊk] [mel][hæd; həd] [bɪn] ['ri:dɪŋ] .
Lane laid the marriage certificate on the open book Mel had been reading .
车道 铺设 这 婚姻 证书 在 这 打开 书 梅尔 有 到过 阅读 .

莱恩把结婚证书放在梅尔正在阅读的那本书上。

[mel] [θru:] [ɔ:f][hæt] , [koʊt] , ['əʊvəʊz] [ænd; ənd] [glʌvz] .
Mel threw off hat , coat , overshoes and gloves .
梅尔 扔 离开 帽子 , 外套 , 套鞋 和 手套 .

梅尔脱掉了帽子、外套、鞋套和手套。

[hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ] [meltɪd] [snoʊ] .
Her hair was wet with melted snow .
她 头发 曾是 湿的 和 融化 雪 .

她的头发被融化的雪水浸湿了。

" [naʊ] , ['dæɪn] [leɪn] , " [ʃi:; ji] [sed] ['sɔ:ftli] .
" **Now , Daren Lane , " she said softly** .
" 现在 , 达伦 车道 , " 她 说 轻轻 .

“现在，达伦·莱恩，”她轻声说道。

" [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [em 'i:][jʊr; jər] [waɪf] — !
" **Now that you have made me your wife — !**
" 现在 那 你 有 制成 我 你的 妻子 — !

“既然你已经娶我为妻——！ ”

" [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðen] [leɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
" **Up until then Lane had been master of the situation** .
" 向上 直到 然后 车道 有 到过 掌握 的 这 情况 .

“在此之前，莱恩一直掌控着局势。”

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [noʊ] [ˈfɑ:rðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
He had thought no farther than this moment .
他 有 想法 不 更远 比 这 片刻 .
他当时根本没想过更长远的事情。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [ˈwi:kənd] .
And now he weakened .
和 现在 他 减弱 .
现在他虚弱了。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ] [hed] [ˌʌpˈlɪftɪd] [ænd; ənd] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈfaɪər] ,
Was this beautiful woman , with head uplifted and eyes full of fire ,
曾是 这 美丽的 女士 , 和 头 提升 和 眼睛 满的 的 火 ,
这位美丽的女子，昂首挺胸，双目炯炯有神，

[ðə; ði][mel][ˈaɪdən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sku:l] [deɪz] ?
the Mel Iden of his school days ?
这 梅尔 艾登 的 他的 学校 天 ?
是学生时代的梅尔·艾登吗？

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; həɹ][hɪz; ɪz] [waɪf] — .
Now that he had made her his wife — .
现在 那 他 有 制成 她 他的 妻子 — .
既然他已经娶了她为妻——

" [mel] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [naʊ] [fɔ:r; fər][em 'i:] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd][faɪ'næləti] .
" **Mel , there's no now for me ,** " **he replied , with a sad finality** .
" 梅尔 , 有 不 现在 为了 我 , " 他 回复 , 和 一个 伤心 最终性 .
“梅尔，对我来说，没有现在了。”他带着悲伤的决绝语气回答道。

" [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [aɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][pæst] .
" **From this moment , I'll live in the past** .
" 从 这 片刻 , 患病的 居住 在 这 过去的 .
从这一刻起，我将活在过去。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈfju:tʃər]
I have no future
我 有 不 未来
我没有未来.....

[θæŋk] [gɔ:d] , [ju:; jʊ] [let] [em 'i:][du:] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] .
Thank God , you let me do what I could .
感谢 上帝 , 你 让 我 做 什么 我 可以 .
感谢上帝，让我做了我力所能及的事。

[aɪl] [traɪ][tu:; tə] [kʌm] [ə'gen] [su:n] .
I'll try to come again soon .
患病的 尝试 到 来 再次 很快 .
我会尽快再来。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] .
But I must go now .
但 我 必须 去 现在 .
但我现在必须走了。

[aɪm] [əˈfreɪd] — [aɪ][,əʊvə'tæksd][maɪ] [streŋθ] . "
I'm afraid — I overtaxed my strength . "
我是 害怕的 — 我 税负过重 我的 力量 . "
恐怕我力气用得太大了。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] — [soʊ] , " [fi:; fi] [ˈfɔ:ltəd] .
" **Oh , you look so — so ,** " **she faltered** .
" 哦 , 你 看 所以 — 所以 , " 她 犹豫不决 .
“哦，你看起来好——好，”她结结巴巴地说。

" [steɪ] , ['dæɪn] — [ænd; ənd][let][em 'i:] [nɜ:rs] [ju:; jə] . . .

" **Stay , Daren — and let me nurse you** . . . : . :
" 停留 , 达伦 — 和 让 我 护士 你 . . . :

“留下来，达伦——让我照顾你……”

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [sper] [ru:m] , [wɔ:rm] , ['koozi] .

We have a little spare room , warm , cozy .
我们 有 一个 小的 空闲的 房间 , 温暖的 , 舒适 .

我们有一间小小的空房间，温暖舒适。

[aɪ] [weɪt][ɑ:n][ju:; jə] , ['dæɪn] .

I'll wait on you , Daren .
患病的 等待 在 你 , 达伦 .

我会等你，达伦。

[oʊ] , [aɪ 'ti:] [wɒd] [mi:n] [soʊ] [mʌt] [tu:; tə][em 'i:] — [naʊ] [aɪ][eɪ 'em][jər; jər] [waɪf] .

Oh , it would mean so much to me — now I am your wife .
哦 , 它 会 意思是 所以 很多 到 我 — 现在 我 是 你的 妻子 .

哦，这对我来说意义重大——我现在是你的妻子了。

" [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [wi:k] .

" **The look of her , the tones of her voice , made him weak** .
" 这 看 的 她 , 这 音调 的 她 嗓音 , 制成 他 虚弱的 .

“她的眼神，她的语气，都让他感到虚弱。”

[ðen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kooɪd] , ['sɔ:rdɪd] ['lɑ:dʒɪŋz] ,

Then he thought of his cold , sordid lodgings ,
然后 他 想法 的 他的 寒冷的 , 肮脏的 住宿 ,

然后他想到了自己阴冷肮脏的住处。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [wʌn] [mɔ:r] ['moʊmənt] [hɪr] [ə'looŋ][wið; wiθ][mel] ['aɪdən] [wɒd] [meɪk]

and he realized that one more moment here alone with Mel Iden would make
和 他 已实现 那 一 更多的 片刻 这里 独自的 和 梅尔 艾登 会 制作

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] .

him a coward in his own eyes .
他 一个 懦夫 在 他的 自己的 眼睛 .

他意识到，如果再和梅尔·艾登单独待在这里一刻，他就会觉得自己是个懦夫。

[hi:; hi] [θæŋkt] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; həɹ] [haʊ] [ɪm'pɔ:səb(ə)] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə]

He thanked her , and told her how impossible it was for him to
他 谢谢 她 , 和 讲述 她 如何 不可能的 它 曾是 为了 他 到

[steɪ] ,

stay ,
停留 ,

他感谢了她，并告诉她他不可能留下来。

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [gʊd] [naɪt] [hi:; hi] [ri:lɪd] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [waɪt] [glu:m] .

and bidding her good night he reeled out into the white gloom .
和 投标 她 好的 夜晚 他 卷曲 出去 进入 这 白色的 愁云 .

他向她道了晚安，踉跄着走进了白色的黑暗中。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l'reɪdɪ] ['taɪərd] ; [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [hi:; hi] ['ni:dɪd] [rest] .

At the gate he was already tired ; at the bridge he needed rest .
在 这 门 他 曾是 已经 疲劳的 ; 在 这 桥 他 需要 休息 .

到了城门口他已经很累了；到了桥上他需要休息。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

兽之日(The Day of the Beast)

第16/20页

[wʌns] [mɔːr] , [ðen] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪnd] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtərz] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Once more , then , he heard the imagined voices of the waters calling to him .
一次 更多的 , 然后 , 他 听到 这 想象 声音 的 这 水 呼叫 到 他 .
于是, 他又一次听到了想象中的水声在呼唤他。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks.viːˈɑːrˈɑːrɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ˈseldəm] [dɪd] [blər] [ˈmeɪnəd] [ˈevər] [trʌst] [hɪm'self] [ˈeni] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz]
Seldom did Blair Maynard ever trust himself any more in the presence of his mother's
很少 做过 布莱尔 梅纳德 曾经 相信 他自己 任何 更多的 在 这 在场 的 他的 母亲的
[gests] .
guests .
客人 .

布莱尔·梅纳德在母亲的客人面前, 很少再相信自己了。

[sɪns] [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪnəd] [hæd; həd] [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [ˈmɑːrgrət] [tuː; tə]
Since Mrs . Maynard had announced the engagement of his sister Margaret to
自从 太太 . 梅纳德 有 宣布 这 订婚 的 他的 姐姐 玛格丽特 到
[ˈrɪtʃəd] [ˈswɑːn] ,
Richard Swann ,
理查德 斯旺 ,

自从梅纳德夫人宣布他的妹妹玛格丽特与理查德·斯旺订婚以来,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [rɪˈmɑːrkəbli] .
she had changed remarkably .
她 有 已更改 非常 .

她变化很大。

[blər] [dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] [ˈeni] [ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
Blair did not love her any the better for the change .
布莱尔 做过 不是 爱 她 任何 这 更好的 为了 这 改变 .

布莱尔并没有因为这种改变而更爱她。

[ɔːl] [hɪz; ɪz][laɪf] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] , [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈmɑːrgrət] [hæd; həd]
All his life , as long as he could remember , he and Margaret had
全部 他的 生活 , 作为 长的 作为 他 可以 记住 , 他 和 玛格丽特 有
[heitɪd] [prɪˈtenʃ(ə)n] ,
hated pretension ,
憎恨 预张 ,

他一生中, 从他记事起, 他和玛格丽特就一直憎恨虚伪做作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪtlənəs] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [brɪˈjɑːnd] [ðer; ðər] [miːnz] .
and the littleness of living beyond their means .
和 这 小 的 活的 超过 他们的 方法 .

以及入不敷出的生活态度。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] [kuː] [deˈtɑː; ,deɪˈtɑː] ,
But now , with this one coup d'etat ,
但 现在 , 和 这 一 政变 d'etat ,

但现在, 随着这次政变,

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [riːˈgeɪnd] [hɜːr; həɹ] [pəˈzɪ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [ˈliːdəɹ] [ʌv; əv] [ˈmɪdlˌvɪl] [səˈsaɪətɪ] .
his mother had regained her position as the leader of Middleville society .
他的 母亲 有 恢复 她 位置 作为 这 领导者 的 米德尔维尔 社会 .

他的母亲重新获得了米德尔维尔社交圈领袖的地位。

[ˈhɔːti] , [praʊd] , [fərˈevər] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [məˈtɪriəl] [saɪd][ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] ,
Haughty , proud , forever absorbed in the material side of everything ,
傲慢 , 自豪的 , 永远 吸收 在 这 材料 边 的 一切 ,
傲慢自大, 永远沉迷于物质层面。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ][self] - [kriˈeɪtɪd] [ˈætməsfɪr] [blər] [kʊd; kəd][nɑːt][əˈbaɪd] .
she moved in a self - created atmosphere Blair could not abide .
她 已搬 在 一个 自己 - 创建 气氛 布莱尔 可以 不是 遵守 .

她营造了一种布莱尔无法忍受的氛围。

[hiː; hi] [went] [ˈhʌŋɡri] [ˈmeni] [ə; eɪ][taɪm] [ˈræðər] [ðæn; ðən][sɪt][æt; ət] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [ɡests] [sʌtʃ] [æz; əz]
He went hungry many a time rather than sit at table with guests such as
他 去 饥饿的 许多 一个 时间 相当 比 坐 在 桌子 和 客人 这样的 作为
[ˈmɪsɪz] . [ˈmeinəd] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [ˈɑːnər] .
Mrs . Maynard delighted to honor .
太太 . 梅纳德 高兴极了 到 荣誉 .

他宁愿挨饿也不愿与像梅纳德夫人这样热情款待的客人一起坐在餐桌旁。

[blər] [ænd; ənd] [ˈmɑːrɡrət] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɪˈstreɪndʒd] , [ænd; ənd] [blər] [spɛnt] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Blair and Margaret had become estranged , and Blair spent most of his
布莱尔 和 玛格丽特 有 变得 疏远的 , 和 布莱尔 花费 最多 的 他的
[taɪm] [əˈloʊn] , [ˈriːdɪŋ] [ɔːr] [ˈdriːmɪŋ] ,
time alone , reading or dreaming ,
时间 独自的 , 阅读 或者 做梦 ,

布莱尔和玛格丽特关系疏远, 布莱尔大部分时间都独自一人, 读书或做梦。

[bʌt; bət][ˈmoʊstli] [ˈsliːpɪŋ] .
but mostly sleeping .
但 大多 睡眠 .

但大部分时间都在睡觉。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [ɡruː] [ˈwɪkər] [ˈevri] [deɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈwiːknəs] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ɪnˈduːs]
He knew he grew weaker every day and his weakness appeared to induce
他 知道 他 生长 较弱 每一个 天 和 他的 弱点 出现 到 诱导
[ˈslʌmbər] .
slumber .
睡眠 .

他知道自己一天比一天虚弱, 而这种虚弱似乎让他昏昏欲睡。

[ɑːn] [nuː] [ˈjɪrz] [deɪ] , [ˈæftər] [ˈdɪnər] , [hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] [ɪn][ə; eɪ][bɪɡ] [tʃer] ,
On New Year's day , after dinner , he fell asleep in a big chair ,
在 新的 年 天 , 后 晚餐 , 他 跌倒 睡着了 在 一个 大的 椅子 ,
元旦那天, 晚饭后, 他在一张大椅子上睡着了。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
across the hall from the drawing - room .
穿过 这 大厅 从 这 绘画 - 房间 .

客厅对面的走廊。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [əˈwʊʊk] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ˈmeɪkɪŋ] [nuː] [ˈjɪrz]
And when he awoke the drawing - room was full of people making New Year's
和 什么时候 他 醒来 这 绘画 - 房间 曾是 满的 的 人们 制作 新的 年
[kɔːlz] .
calls .
呼叫 .

当他醒来时, 客厅里挤满了打新年祝福电话的人。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [blər] [heɪtɪd] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [θʌmp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] [pæst]
If there was anything Blair hated it was to thump on his crutch past
如果 那里 曾是 任何事物 布莱尔 憎恨 它 曾是 到 扑通 在 他的 拐杖 过去的
['kʃəriəs] , [kəʊld] - [aɪd] ['pɜːsənz] .
curious , cold - eyed persons .
好奇的 , 寒冷的 - 眼睛 人 .

如果说布莱尔有什么最讨厌的事，那就是拄着拐杖，跺着脚走过那些好奇的、眼神冷漠的人身边。

[soʊ][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˈhoʊpɪŋ] [naːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
So he remained where he was , hoping not to be seen .
所以 他 剩余 在哪里 他 曾是 , 希望 不是 到 是 已见 .

所以他留在原地，希望不被人发现。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'siːdɪŋli] [kiːn] [ɪrz] [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli]
But unfortunately for him , he had exceedingly keen ears and exceedingly
但 很遗憾 为了 他 , 他 有 非常 敏锐的 耳朵 和 非常
['sensətɪv] ['fiːlɪŋz] .
sensitive feelings .
敏感的 情怀 .

但对他来说不幸的是，他耳朵特别灵敏，感情也特别敏感。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [hiː; hi] [nuː] ['veri] [wel] [wɪ'dəʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
Some of the guests he knew very well without having to see them .
一些 的 这 客人 他 知道 非常 出色地 没有 拥有 到 看 他们 .

有些客人他甚至不用见面就非常熟悉。

[ðə; ði] - , [ænd; ənd] ['fæntʃən] [smɪθ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , ['dʒerəld]
The Swanns , and Fanchon Smith , with her brother and mother , Gerald
这 - , 和 番川 史密斯 , 和 她 兄弟 和 母亲 , 杰拉尔德
['hɑːrtli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] ,
Hartley and his bride ,
哈特利 和 他的 新娘 ,

斯旺一家，还有范琼·史密斯和她的哥哥和母亲，杰拉尔德·哈特利和他的新娘，

['helən] [ræp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['prɑːmɪnənt][æz; əz] - [ɪ'lekt] [wɜːr; wər]
Helen Wrapp , and a number of others prominent as Middleville's elect were
海伦 WRAPP , 和 一个 数字 的 其他的 著名的 作为 - 选 是
['rekəɡnaɪzəbl] [baɪ][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .
recognizable by their voices .
可识别的 经过 他们的 声音 .

海伦·沃拉普以及其他一些在米德尔维尔当选的杰出人士，都因其声音而为人所熟知。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [ˈtraɪɪŋ] [naːt][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][naːt][help] ['hɪrɪŋ]
While he was sitting there , trying not to hear what he could not help hearing
尽管 他 曾是 坐着 那里 , 尝试 不是 到 听到 什么 他 可以 不是 帮助 听力
,
,
,

他坐在那里，努力不去听那些他无法避免听到的声音。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [mɔːr] [ə'reɪvd] .
a number more arrived .
一个 数字 更多的 到达的 .

又陆续到达了一些人。

[ðeɪ] [tɔːkt] .
They talked .
他们 谈话 .

他们交谈了。

[aɪˈtiː] [ˈɡrædʒuəli] [dɔːnd] [ɑːn] [blɜː] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈɡɑːsɪp] [wʌz; wəz] [raɪf] [əˈhent] [ə; eɪ] [ˈmɪdnaɪt]
It gradually dawned on Blair that some gossip was rife anent a midnight
它 逐步地 黎明 在 布莱尔 那 一些 闲话 曾是 普遍存在 附近 一个 午夜
[ˈmæɪrɪdʒ] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [frend] [ˈdæɪn] [leɪn] [ænd; ənd] [mel] [ˈaɪdən] .
marriage between his friend Daren Lane and Mel Iden .
婚姻 之间 他的 朋友 达伦 车道 和 梅尔 艾登 .

布莱尔逐渐意识到，关于他的朋友达伦·莱恩和梅尔·艾登午夜结婚的传闻甚嚣尘上。

[blɜː] [wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [ɑːkt] .
Blair was deeply shocked .
布莱尔 曾是 深 震惊 .

布莱尔感到非常震惊。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ˈiːməʊʃənz] , [ˈnevə] [kɑːm] , [ɡruː] [ˈpɔɪnjənt] .
Then his emotions , never calm , grew poignant .
然后 他的 情绪 , 绝不 冷静的 , 生长 令人心酸的 .

然后，他那向来平静的情绪变得异常复杂。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] .
He listened .
他 听着 .

他听了。

[wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˈspʊʊkən] [ʌv; əv] [ˈdæɪn] [ænd; ənd] [mel] [meɪd] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ˈbɔɪl] .
What he heard spoken of Daren and Mel made his blood boil .
什么 他 听到 说 的 达伦 和 梅尔 制成 他的 血 熬 .

他听到的关于达伦和梅尔的传闻让他怒火中烧。

[swiːt] [ˈvɔɪsɪz] , [loʊ] - [pɪtʃt] , [wel] - [ˈmɒdʒuleɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɪntəˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkʌltʃər] ,
Sweet voices , low - pitched , well - modulated , with the intonation of culture ,
甜的 声音 , 低的 - 投球 , 出色地 - 调制 , 和 这 语调 的 文化 ,

甜美的嗓音，音调低沉，抑扬顿挫，带有文化底蕴。

[meɪd] [ˈwɪti] [ænd; ənd] [ˈskɜːslɪ] [veɪld] [riˈmɑːks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [səˈdʒɛstɪvnəs] [ðæt] [geɪv] [raɪz] [tuː; tə]
made witty and scarcely veiled remarks of a suggestiveness that gave rise to
制成 机智 和 几乎 含蓄 评论 的 一个 暗示性 那 给予 上升 到
[ˈlæftər] .
laughter .
笑声 .

他发表了一些诙谐幽默、几乎毫不掩饰的暗示性言论，引得众人发笑。

[ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [men] , [blænd] , [blɑːˈzeɪ] , [dɪˈraɪdɪŋ] [ˈdæɪn] [leɪn] !
Voices of men , bland , blase , deriding Daren Lane !
声音 的 男人 , 平淡 , 冷漠 , 嘲笑 达伦 车道 !

男人们的声音，平淡无奇，冷漠无情，嘲笑达伦·莱恩！

[blɜː] [ˈlɪsnd] , [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈmɑʊntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [waɪt] [hiːt] .
Blair listened , and slowly his passion mounted to a white heat .
布莱尔 听着 , 和 缓慢地 他的 热情 安装 到 一个 白色的 热 .

布莱尔听着，他的激情慢慢升腾至炽热的程度。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪˈtiː] [siːmd] , [fɜːt] [ˈfʊli] , [ɪn] [ə; eɪ] [lʌl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] ,
And then it seemed , fate fully , in a lull of the conversation ,
和 然后 它 似乎 , 命运 完全 , 在 一个 麻痹 的 这 对话 ,

然后，似乎完全是命运的安排，在谈话的间隙，

[sʌm; səm] [wʌn] [riˈmɑːkt] [ˈɡreɪʃəsli] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪnəd] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [blɜː]
some one remarked graciously to Mrs . Maynard that it was a pity that Blair
一些 一 评论 亲切地 到 太太 . 梅纳德 那 它 曾是 一个 遗憾 那 布莱尔

[hæd; həd] [ˈlɔːst] [ə; eɪ] [leg] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːr] .
had lost a leg in the war .
有 丢失的 一个 腿 在 这 战争 .

有人亲切地对梅纳德夫人说，布莱尔在战争中失去一条腿真是太可惜了。

[blɜː] [θʌmpt] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] , [ænd; ənd] [θʌmpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðɪs]
Blair thumped up on his crutch , and thumped across the hall to confront this
布莱尔 猛击 向上 在 他的 拐杖 , 和 猛击 穿过 这 大厅 到 面对 这
[ə'sembli] .
assembly .
集会 .

布莱尔拄着拐杖站了起来，然后跺着脚穿过大厅，来到集会现场。

" [leɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] , [preɪ] [ˈpɑːrd(ə)n][em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] - [pɪtʃt] [ˈtenər]
" **Ladies and gentlemen , pray pardon me , " he said , in his high - pitched tenor**
" 女士们 和 先生们 , 祈祷 赦免 我 , " 他 说 , 在 他的 高的 - 投球 男高音
, [kəʊld] [naʊ] ,
, **cold now** ,
, 寒冷的 现在 ,
" 女士们先生们，请原谅我，"他用冰冷的高亢男高音说道。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ˈpɜːrfɪkt] [kən'troʊl] .
and under perfect control .
和 在下面 完美的 控制 .

一切尽在掌控之中。

" [aɪ][kʊd; kəd][naːt] [help] [ˈhɪrɪŋ] [jʊr; jər][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
" **I could not help hearing your conversation** .
" 我 可以 不是 帮助 听力 你的 对话 .
我无意中听到了你们的谈话。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkænaːt] [help] [ɪ'lʊːmineɪtɪŋ] [jʊr; jər][maɪndz] .
And I cannot help illuminating your minds .
和 我 不能 帮助 启发性的 你的 思想 .
我不禁想启发你们的思维。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [ɪk'siːdɪŋli] [streɪndʒ] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [ˈpiːp(ə)] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [[ʊd; ʒəd] [meɪk] [ðə; ði]
It seems exceedingly strange to me that people of intelligence should make the
它 似乎 非常 奇怪的 到 我 那 人们 的 智力 应该 制作 这
[ˈblʌndərz] [ðeɪ] [duː] .
blunders they do .
失误 他们 做 .

在我看来，聪明人犯这样的错误简直匪夷所思。

[soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [æz; əz]
So strange that in the future I intend to take such as you have made as
所以 奇怪的 那 在 这 未来 我 打算 到 拿 这样的 作为 你 有 制成 作为
[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪn] [kəʊld][fækt][ʌv; əv][pər'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] !
nothing but the plain cold fact of perversion of human nature !
没有什么 但 这 清楚的 寒冷的 事实 的 变态 的 人类 自然 !
真是奇怪，以后我打算把你们所做的事情仅仅看作是人性堕落的冷酷事实！

[ˈdæɪn] [leɪn] [ɪz][soʊ][faːr] [ə'blaɪ] [jʊr; jər] [kɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'tiː] [siːmz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [dɪ'fend]
Daren Lane is so far above your comprehension that it seems useless to defend
达伦 车道 是 所以 远的 多于 你的 理解 那 它 似乎 无用 到 保卫
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .
达伦·莱恩的为人远超你的理解范围，为他辩护似乎毫无意义。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [dʌn] [aɪ 'tiː] [brɪfɔːr] .
I have never done it before .
我 有 绝不 完毕 它 前 .
我以前从未做过这件事。

[hi:; hi] [wɒd] [nɑ:t] [θæŋk] [em 'i:] .

He would not thank me .
他 会 不是 感谢 我 .

他不会感谢我的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌns] [aɪ] [wɪl] [spi:k]

But this once I will speak
但 这 一次 我 将要 说话

但这一次，我要开口.....

[ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [gru:p] [ʌv; əv] ['sɜ:rvis] [men] — [soʊ] [fju:] [ʌv; əv] [hu:m] [keɪm] [hoʊm] — [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

In our group of service men — so few of whom came home — he was a
在 我们的 团体 的 服务 男人 — 所以 很少 的 谁 来了 家 — 他 曾是 一个

hero .
英雄 .

在我们这群军人中——能活着回家的人寥寥无几——他是一位英雄。

[wi:; wi] [ɔ:l] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

We all loved him .
我们 全部 喜爱 他 .

我们都爱他。

[ænd; ænd] [fɔ:r; fər] [ˈsoʊldʒərz] [æt; ət] [wɔ:r] [ðæt] [ˈtribju:t] [ɪz] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] .

And for soldiers at war that tribute is the greatest .
和 为了 士兵 在 战争 那 贡 是 这 最 .

对于参战士兵来说，这是最高的敬意。

[ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdɜ:rti] [dʒɑ:b] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] , [ˈdæɪn] [leɪn] [ˌvɒləntiəd] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] .

If there was a dirty job to be done , Daren Lane volunteered for it .
如果 那里 曾是 一个 肮脏的 工作 到 是 完毕 , 达伦 车道 自愿 为了 它 .

如果有什么脏活累活要做，达伦·莱恩总是自告奋勇。

[ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mræd] [tu:; tə] [bi:; bi] [helpt] , [ˈdæɪn] [leɪn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:; tə] [si:]

If there was a comrade to be helped , Daren Lane was the first to see
如果 那里 曾是 一个 同志 到 是 帮助 , 达伦 车道 曾是 这 第一的 到 看

it .
它 .

如果有同志需要帮助，达伦·莱恩总是第一个发现的。

[hi:; hi] [ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

He never thought of himself .
他 绝不 想法 的 他自己 .

他从未想过自己。

[ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv] [wɔ:r] [dɪd] [nɑ:t] [ɪn'ɡʌlf] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ju: 'es] .

The dregs of war did not engulf him as they did so many of us .
这 渣 的 战争 做过 不是 吞噬 他 作为 他们 做过 所以 许多 的 我们 .

战争的残渣并没有像吞噬我们许多人那样吞噬他。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [tru:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [aɪ'di:əl] .

He was true to his ideal .
他 曾是 真的 到 他的 理想的 .

他始终忠于自己的理想。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əd'vænst] [fɔ:r; fər] ['ɒnəz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈenməti]

He would have been advanced for honors many a time but for the enmity
他 会 有 到过 先进的 为了 荣誉 许多 一个 时间 但 为了 这 敌意

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [ˈkæptɪn] .

of our captain .
的 我们的 队长 .

如果不是因为我们队长的敌意，他本可以多次获得嘉奖。

Some of the gossip about him is as false as hell .

一些 的 这 闲话 关于 他 是 作为 错误的 作为 地狱 .

关于他的一些流言蜚语纯属无稽之谈。

[hiː; hi][hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə][duː][ˈnoʊb(ə)] [θɪŋz] .
He has tried to do noble things .
他 有 尝试 到 做 高贵 事物 .

他曾努力去做一些高尚的事情。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈmærid] [mel] [ˈaɪdən] , [æz; əz][juː; jə] [seɪ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][ɪgˈzɔːltɪd] [muːd] [tuː; tə]
If he married Mel Iden , as you say , it was in some exalted mood to
如果 他 已婚 梅尔 艾登 , 作为 你 说 , 它 曾是 在 一些 崇高 情绪 到
[help] [hɜːr; hər] ,
help her ,
帮助 她 ,

如果他像你所说的那样娶了梅尔·艾登, 那一定是出于某种崇高的愿望去帮助她。

[ɔːr][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [ˈneɪmləs] [bɔɪ] .
or to give his name to her poor little nameless boy .
或者 到 给 他的 姓名 到 她 贫穷的 小的 无名 男生 .

或者把他的名字赐给她可怜的、没有名字的小男孩。

" [blɜː] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈlɪbəreɪt] [spiːtʃ] [ðæt] [tɔːrd] [ðə; ði][end][hæd; həd] [ɡroʊn]
" **Blair paused a moment in a deliberate speech that toward the end had grown**
" 布莱尔 暂停 一个 片刻 在 一个 商榷 演讲 那 朝向 这 结尾 有 生长
[ˈbreθləs] .
breathless .
喘不过气 .

布莱尔在一段精心准备的演讲中停顿了一下, 演讲到最后他已经有些气喘吁吁了。

[ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [siːmd] [ˈsweɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][mɪst] .
The faces before him seemed swaying in a mist .
这 面孔 前 他 似乎 摇晃 在 一个 薄雾 .

他眼前的面孔仿佛在薄雾中摇曳。

" [æz; əz][fɔːr; fər][maɪˈself] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn] [ˈpæʃənət] [ˈhɜːrɪ] , " [aɪ][dɪd][nɔːt] [luːz] [maɪ][leg] ! . . .
" **As for myself , he continued in passionate hurry , I did not lose my leg ! . . .**
" 作为 为了 我 , " 他 持续 在 热情的 匆忙 , " 我 做过 不是 失去 我的 腿 ! . . .
"至于我自己,"他激动地继续说道, "我没有失去腿!

[aɪ] [ˈsækrɪfaɪst] [aɪ ˈtiː] .
I sacrificed it .
我 牺牲 它 .

我把它牺牲了。

[aɪ] [geɪv] [maɪ] [kəˈrɪr] , [maɪ] [juːθ] , [maɪ] [helθ] ,
I gave my career , my youth , my health ,
我 给予 我的 职业 , 我的 青年 , 我的 健康 ,

我献出了我的事业、我的青春、我的健康。

[maɪ][ˈbɔːdi] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [suːn] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][maɪ][laɪf] — [fɔːr; fər][maɪ] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][maɪ]
my body — and I will soon have given my life — for my country and my
我的 身体 — 和 我 将要 很快 有 给定 我的 生活 — 为了 我的 国家 和 我的
[ˈpiːp(ə)] .
people .
人们 .

我的身体——我很快也将献出我的生命——为了我的国家和人民。

[aɪ][wʌz; wəz] [praʊd] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] .
I was proud to do it .
我 曾是 自豪的 到 做 它 .

我为此感到自豪。

[ˈnevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hæv; həv][aɪ] [rɪɡˈretɪd] [aɪ ˈtiː]
Never for a moment have I regretted it
绝不 为了 一个 片刻 有 我 后悔 它

我从未后悔过.....

[wʌt] [aɪ] [bɔːst] — [ɑː] !
What I lost — Ah !
什么 我 丢失的 — 啊 !

我失去了什么——啊！

[wʌt] [aɪ] [bɔːst] [wʌz; wəz] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər] " — [blɜː] [tʃoʊkt] — " [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈstɪtʊːʃ(ə)n] [ðæt]
what I lost was respect for " — Blair choked — " for the institution that
什么 我 丢失的 曾是 尊重 为了 " — 布莱尔 窒息 — " 为了 这 机构 那
[hæd; həd] [dɪˈluːdɪd] [em ˈiː] .
had deluded me .
有 妄想 我 .

“我失去的是对.....的尊重，”布莱尔哽咽着说，“对那个欺骗了我的机构的尊重。”

[wʌt] [aɪ] [bɔːst] [wʌz; wəz] [nɔːt][maɪ] [leg] [bʌt; bət] [maɪ] [feɪθ] [ɪn][gɔːd] , [ɪn][maɪ] [ˈkʌntri] ,
What I lost was not my leg but my faith in God , in my country ,
什么 我 丢失的 曾是 不是 我的 腿 但 我的 信仰 在 上帝 , 在 我的 国家 ,
我失去的不是我的腿，而是我对上帝、对祖国的信仰。

[ɪn][ðə; ði] [ˈgrætituːd] [ʌv; əv] [men] [left] [æt; ət] [hoʊm] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] .
in the gratitude of men left at home , in the honor of women .
在 这 感激 的 男人 左边 在 家 , 在 这 荣誉 的 女性 .
为了留守家中的男人们的感激，为了对女性的尊重。

" [ˈfraɪdeɪ] , [ðə; ði] [tenθ] [ʌv; əv][ˈdʒænjueri] , [dɔːnd] [koʊld] , [dɑːrk] , [ˈdrɪri] ,
" Friday , the tenth of January , dawned cold , dark , dreary ,
" 星期五 , 这 第十 的 一月 , 黎明 寒冷的 , 黑暗的 , 凄凉 ,
“1月10日，星期五，黎明时分，寒冷、黑暗、阴沉.....”

[ænd; ænd][ɔːl] [deɪ] [ə; eɪ] [dʌl] [ˈklaʊdɪd] [skaɪ] [ˈprɔːmɪst] [reɪn][ɔːr] [snoʊ] .
and all day a dull clouded sky promised rain or snow .
和 全部 天 一个 乏味的 阴天 天空 承诺 雨 或者 雪 .
一整天阴沉的天空预示着即将下雨或下雪。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈbraɪdz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nɔːt][ə; eɪ] [prəˈpɪʃəs] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
From a bride's point of view it was not a propitious day for a
从 一个 新娘的 观点 的 看法 它 曾是 不是 一个 吉祥 天 为了 一个
[ˈwedɪŋ] .
wedding .
婚礼 .
从新娘的角度来看，这并不是一个适合结婚的好日子。

[ə; eɪ][hæf] [ˈaʊər] [brɪˈfɔːr] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [ˈkæərɪdʒɪz] [brɪˈgæən][tuː; tə] [floʊ] [tɔːrd] [es ˈtiː]
A half hour before five o'clock a stream of carriages began to flow toward St
一个 一半 小时 前 五 点钟 一个 溪流 的 马车 开始 到 流动 朝向 英石
[maːrks][ænd; ænd] [ˈprɔːmptli] [æt; ət] [faɪv] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [[ʌt] [əˈpɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
. Marks and promptly at five the door of the church shut upon a large
. 分数 和 及时 在 五 这 门 的 这 教会 关闭 之上 一个 大的
[ænd; ænd] [ˈfæ(ə)nəb(ə)] [əˈsembli] .
and fashionable assembly .
和 时髦 集会 .
五点半前半小时，一长串马车开始驶向圣马可教堂；五点整，教堂大门紧闭，里面聚集了一大群时髦人士。

[ðə; ði] [ˈswelɪŋ] [ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [mɑːrtʃ] [piːld] [aʊt] .
The swelling music of the wedding march pealed out .
这 肿胀 音乐 的 这 婚礼 行进 剥皮 出去 .
婚礼进行曲的激昂乐声响起。

[ðə; ði] [ˈbraɪdl] [ˈpɑːrtɪ] [faɪld] [ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
The bridal party filed into the church .
这 新娘 派对 已提交 进入 这 教会 .
新娘一行人鱼贯进入教堂。

[ðə; ði][ˈɔ:rgən] [pi:lz] [hʌft] .
The organ peals hushed .
这 器官 果皮 静静地 .

管风琴的鸣叫声渐渐平息。

[ðə; ði] [ˈrezənənt] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] , [wɪð; wɪθ] [sɪŋ] - [sɔ:ŋ] [səˈlemnəti] , [brɪˈgæn][ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ]
The resonant voice of a minister , with sing - song solemnity , began the marriage
这 共振 嗓音 的 一个 部长 , 和 唱歌 - 歌曲 严肃 , 开始 这 婚姻
[ˈsɜ:rvɪs] .
service .
服务 .

牧师浑厚的声音，带着抑扬顿挫的庄严，拉开了婚礼仪式的序幕。

[ˈmɑ:rgrət] [ˈmeɪnəd] [nu:] [fɪ; jɪ] [stəd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , [jet] [ðə; ði][英 [ˈfɪməɪŋ] 美 [ˈfɪməɪŋ]]
Margaret Maynard knew she stood there in the flesh , yet the shimmering
玛格丽特 梅纳德 知道 她 站立 那里 在 这 肉 , 然而 这 闪闪发光
[waɪt] [ˈsætn] , [ðə; ði] [ˈfloʊɪŋ] [veɪl] ,
white satin , the flowing veil ,
白色的 缎 , 这 流动 面纱 ,

玛格丽特·梅纳德知道自己就站在那里，然而那闪闪发光的白色缎子，飘逸的面纱，

[ˈkʌvəd] [sʌm; səm][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
covered some one who was a stranger to her .
涵盖 一些 一 WHO 曾是 一个 陌生人 到 她 .

掩护了一个她完全不认识的人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈʌðər] , [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈbi:ɪŋ] [hu:] [ˈdɑ:mɪneɪtɪd][hɜ:r; həɹ] [ˈmu:vmənts] , [stəd] [ˈpæsɪvli]
And this other , this strange being who dominated her movements , stood passively
和 这 其他 , 这 奇怪的 存在 WHO 占主导地位 她 移动 , 站立 被动地
[ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋli] [baɪ] ,
and willingly by ,
和 心甘情愿 经过 ,

而另一个，这个支配着她行动的奇怪存在，则被动而心甘情愿地站在一旁。

[waɪl] [hɜ:r; həɹ] [dɪˈsperɪŋ] [ænd; ənd] [trʊ] [self] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈfeɪm] [ænd; ənd] [tru:θ] .
while her despairing and truer self saw the shame and truth .
尽管 她 绝望 和 更真实 自己 锯 这 耻辱 和 真相 .

而她绝望而真实的自我却看到了羞耻和真相。

[fɪ; jɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] .
She was a lie .
她 曾是 一个 说谎 .

她是个骗子。

[ðə; ði] [gests] , [frendz] , [əˈtendənts] , [ˈbraɪdʒmeɪdz] , [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] , [ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] , [ˈmʌðər] ,
The guests , friends , attendants , bridesmaids , the minister , the father , mother ,
这 客人 , 朋友们 , 服务员 , 伴娘 , 这 部长 , 这 父亲 , 母亲 ,
[gru:m] — [ɔ:l][wɜ:r; wər] [laɪz] .
groom — all were lies .
新郎 — 全部 是 谎言 .

宾客、朋友、侍者、伴娘、牧师、父亲、母亲、新郎——这一切都是谎言。

[ðeɪ] [ɪkˈsprest] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tru:] [ˈfi:lɪŋz] .
They expressed nothing of their true feelings .
他们 表达 没有什么 的 他们的 真的 情怀 .

他们没有流露出任何真实感受。

[ðə; ði] [ən'welkəmd] The unwelcomed 这 不受欢迎的	[ˈkjəriəs] curious 好奇的	[ˌhuː] [hæd; həd] who had 有	[ˈkraʊdɪd] crowded 挤	[ˈɪntuː][ðə; ði] into the 进入 这	[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] back of the church 后退 的 这 教会
[ðə; ði] [sɪn'sɪrɪst] the sincerest 这 最真诚的	[fɔːr; fər][ɪn][ðer; ðər] for in their eyes 为了 在 他们的 眼睛				
[fɔːr; fər] for 为了	[ɪn] in 在	[ðer; ðər] their eyes 他们的 眼睛	[ˌkʌvətəsənəs] covetousness 贪婪	[wəz; wəz] was 曾是	[ˈoʊpənli] [ʌn'veɪld] openly unveiled 公然 揭幕
[fɔːr; fər] for 为了					
[ðə; ði] [gests] [ænd; ənd] The guests 这 客人	[ænd; ənd] and 和	[frendz] friends 朋友们	[wɔːr] wore 穿着	[ðə; ði] the 这	[kən'venʃən(ə)] conventional 传统的
[frendz] friends 朋友们	[ˈwɛlɔʊ] [smaɪlz] [ʌv; əv] shallow smiles of guests and 浅的 微笑 的 客人 和				
[frendz] friends 朋友们	[ˈwɛlɔʊ] shallow 浅的				
[ðə; ði] [gests] [ænd; ənd] The guests 这 客人	[ænd; ənd] and 和	[frendz] friends 朋友们	[wɔːr] wore 穿着	[ðə; ði] the 这	[kən'venʃən(ə)] conventional 传统的
[frendz] friends 朋友们	[ˈwɛlɔʊ] [smaɪlz] [ʌv; əv] shallow smiles of guests and 浅的 微笑 的 客人 和				
[frendz] friends 朋友们	[ˈwɛlɔʊ] shallow 浅的				

[ænd; ɐnd] [θɔ:t] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi] [lɔ:ntʃ] [ɪn][laɪf][ɪn] [sʌtʃ] [ˈdæzliŋ] [ˈmæənər] [maɪt] [bi:; bi]
and thought that to be launched in life in such dazzling manner might be
和 想法 那 到 是 发射 在 生活 在 这样的 耀眼的 方式 可能 是
[kɑ:mpenˈseɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [mʌt]
compensation for the loss of much .
赔偿 为了 这 损失 的 很多 .

并认为以如此耀眼的方式开启人生，或许可以弥补失去的很多东西。

[hi:; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfloʊɪŋ] [roʊb] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪntli] [ɪkˈspreɪ(ə)n] , [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪnd] [ˈɜ:rnɪstnəs] ,
He of the flowing robe , of the saintly expression , of the trained earnestness ,
他 的 这 流动 长袍 , 的 这 圣洁的 表达 , 的 这 受过训练 认真 ;
[ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [hu:] [hæd; həd] [ˈpaʊər] [tu:; tə][juˈnaɪt] [ði:z] [laɪvz; lɪvz] , [sɔ:] [ˈnʌθɪŋ] [brˈhaɪnd] [ðæt] [waɪt]
the minister who had power to unite these lives , saw nothing behind that white
这 部长 WHO 有 力量 到 团结 这些 生活 , 锯 没有什么 在后面 那 白色的
[veɪl] ,
veil ,
面纱 ,

那位有权将这些人联系在一起的部长，却看不到那白色面纱背后的一切。

[sɔ:] [ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈɔ:diəns] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈrezənənt] [vɔɪs] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [aɪlz]
saw only his fashionable audience , while his resonant voice rolled down the aisles
锯 仅有的 他的 时髦 观众 , 尽管 他的 共振 嗓音 滚动 向下 这 过道
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rt]
of the church :
的 这 教会 :

他眼中只有他那些时髦的听众，而他那洪亮的声音却回荡在教堂的过道里：

" [hu:] [ˈgɪvz] [ðɪs] [ˈwʊmən] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈwedɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [mæn] ?
" **Who gives this woman to be wedded to this man ?**
" WHO 给予 这 女士 到 是 已婚 到 这 男人 ?

谁将这位女士许配给这位男士？

" [ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [ˈænsər] [ænd; ɐnd] [ˈstreɪtweɪ] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [roʊld] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ju:θ] , [tu:; tə]
" **The father answered and straightway the years rolled back to his youth , to**
" 这 父亲 回答 和 立刻 这 年 滚动 后退 到 他的 青年 , 到
[hoʊp] ,
hope ,
希望 ,

父亲回答道，时光瞬间倒流，回到了他的青年时代，回到了充满希望的岁月。

[tu:; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][ˈɔ:ltər][wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ɐnd] [trʌst] ,
to himself as he stood at the altar with love and trust ,
到 他自己 作为 他 站立 在 这 坛 和 爱 和 相信 ,
[ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ɐnd] [lʌv] [ænd; ɐnd]
and then again to the present , to the failure of health and love and
和 然后 再次 到 这 展示 , 到 这 失败 的 健康 和 爱 和
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

然后又回到现在，回到健康、爱情和生命的衰败。

[tu:; tə][ðə; ði][ʌnˈɔ:ltərəb(ə)l] [ˈdestəni] [əˈkɔ:d] [hɪm; ɪm] ,
to the unalterable destiny accorded him ,
到 这 不可更改的 命运 同意 他 ,
[tə] [ˈɪn] [ˈɪm] [ˈɪm]
归于他那不可改变的命运，

[tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [ˈeɪm] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ɪf] [ʌnsək'sesfl] [laɪf] — [ðə; ði] ['kaʊntənənsɪŋ] [ʌv; əv]
to the one shame of an honest if unsuccessful life — the countenancing of
到 这 一 耻辱 的 一个 诚实的 如果 不成功 生活 — 这 容忍 的
[ðɪs] ['mæɪɪdʒ] .
this marriage .
这 婚姻 .

诚实却不成功的人生中唯一的耻辱——就是容忍这段婚姻。

[ðə; ði] ['wɜːrldli] ['mʌðər] [hæd; həd] , [fɔːr; fər][wʌns] , [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] ['swelɪŋ] [hɑːrt] .
The worldly mother had , for once , a full and swelling heart .
这 世俗 母亲 有 , 为了 一次 , 一个 满的 和 肿胀 心 .
这位世故的母亲，难得有一次拥有了一颗充满爱的心。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['moʊmənt] .
For her this was the crowning moment .
为了 她 这 曾是 这 加冕 片刻 .
对她来说，这是她人生的巅峰时刻。

[ɪn][wʌn] [sens] [ðɪs] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kraʊd] [hæd; həd] [bɪn] ['pɪtɪd] [ə'genst] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ]
In one sense this fashionable crowd had been pitted against her and she
在 一 感觉 这 时髦 人群 有 到过 凹坑 反对 她 和 她
[hæd; həd] [wʌn] .
had won .
有 韩元 .

从某种意义上说，这群时髦人士与她针锋相对，而她赢了。

[wʌt] [tuː; tə][hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtər] , [ðə; ði] [ɪmpər'tʃʊnəti] [ʌv; əv]
What to her had been the pleading of a daughter , the importunity of
什么 到 她 有 到过 这 恳求 的 一个 女儿 , 这 恳求 的
[ə; eɪ] ['faːðər] ,
a father ,
一个 父亲 ,

在她看来，那原本是女儿的恳求，却是父亲的哀求。

[ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] - ['fæʃnd] [frendz] ?
the reasoning of a few old - fashioned friends ?
这 推理 的 一个 很少 老的 - 造型 朋友们 ?
几个老派朋友的理由？

[ðə; ði] [gru:m] , [huː] [reprɪ'zentɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)] [ɪn] [ðɪs] ['serəmoʊni] ,
The groom , who represented so much and so little in this ceremony ,
这 新郎 , WHO 代表 所以 很多 和 所以 小的 在 这 仪式 ,
新郎在这场婚礼中既代表了很多，又显得微不足道。

[hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [hed] [held] [haɪ] ,
had entered the church with head held high ,
有 进入 这 教会 和 头 握住 高的 ,
他昂首挺胸地走进教堂，

[hæd; həd] ['feɪst] [hɪz; ɪz] [braɪd] [wɪð; wɪθ] ['grætɪfaɪd] [smaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːltər][wɪð; wɪθ] [sə'reɪn]
had faced his bride with gratified smile and the altar with serene
有 面对 他的 新娘 和 满意 微笑 和 这 坛 和 安详
[ʌn'kɑːnfəsənəs] .
unconsciousness .
无意识 .
他面带满足的微笑面对着新娘，神情平静而无意识地凝视着圣坛。

[ˈmɑːrgrət] [ˈmeɪnəd] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] ； [sɔː] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [braɪd] ， [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈsplendɪdli] [ˈregjələɹ]
Margaret Maynard saw all this ; saw even the bride , with her splendidly regular
玛格丽特 梅纳德 锯 全部 这 ； 锯 甚至 这 新娘 ， 和 她 精彩地 常规的
[ˈlʌvlinəs] ； [ænd; ənd] [ðen] ，
loveliness ; and then ,
可爱 ； 和 然后 ；

玛格丽特·梅纳德目睹了这一切；甚至看到了新娘，她美得令人惊艳；然后，

[aʊt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ， [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðer; ðər] [ˈθʌndəd] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [kəˈmænd] ， [ˈroʊlɪŋ] [ðə; ði] [driːm]
out of heaven , it seemed there thundered an awful command , rolling the dream
出去 的 天堂 ， 它 似乎 那里 雷鸣 一个 可怕 命令 ， 滚动 这 梦
[əˈweɪ] ，
away ,
离开 ，

仿佛从天而降，一声可怕的命令轰然响起，将美梦彻底摧毁。

[ˈstraɪkɪŋ] [ˈterər] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] ．
striking terror to her heart .
引人注目 恐怖 到 她 心 ．

这让她心惊胆战。

" [ɪf] [ˈeni] [mæn][kæn; kən] [ʃʊ] [dʒʌst] [kɔːz] [waɪ] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] [ˈlɔːfəli] [biː; bi][dʒɔɪnd] [təˈgeðər] ，
" **If any man can show just cause why they may not lawfully be joined together ,**
" 如果 任何 男人 能 展示 只是 原因 为什么 他们 可能 不是 合法地 是 加入 一起 ，
“如果有人能证明他们不能合法地结合在一起，

[let] [hɪm; ɪm] [naʊ] [spiːk] ， [ɔːr] [els] [ˌhɪrˈæftər] [fɔːr; fər][ˈevər][həʊld][hɪz; ɪz] [piːs] ！
let him now speak , or else hereafter for ever hold his peace !
让 他 现在 说话 ， 或者 别的 此后 为了 曾经 抓住 他的 和平 ！

现在让他说话，否则以后就永远保持沉默！

" [wʌn] [lɔːŋ] ， [ˈsaɪlənt] ， [ˈterəb(ə)][ˈmoʊmənt] ！
" **One long , silent , terrible moment !**
" 一 长的 ， 沉默的 ， 糟糕的 片刻 ！

漫长、寂静、可怕的一刻！

[wʊd] [nɑːt][æn; ən][ˈeɪndʒl] [əˈpɪr] ， [wɪð; wɪθ] [ˈfleɪmɪŋ] [sɔːrd] ， [tuː; tə] [smaɪt] [hɜːr; həɹ] [ded] ？
Would not an angel appear , with flaming sword , to smite her dead ?
会 不是 一个 天使 出现 ， 和 炽盛 剑 ， 到 惩戒 她 死的 ？

难道不会有一位天使手持火焰之剑出现，将她斩杀吗？

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [vɔɪs] [went] [ɑːn] ， [laɪk] [ˈfloʊɪŋ] [sɪlk] ．
But the sing - song voice went on , like flowing silk .
但 这 唱歌 - 歌曲 嗓音 去 在 ， 喜欢 流动 丝绸 ．

但那婉转的歌声依旧萦绕耳畔，如同丝绸般飘逸。

[ðə; ði][læst] [gest] [æt; ət][ˈmɪsɪz] ． [ˈmeɪnɜːdz] [rɪˈsep(ə)n] [hæd; həd] [ɡɔːn] ， [rɪˈlʌktəntli] ， [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði]
The last guest at Mrs . Maynard's reception had gone , reluctantly , out into the
这 最后的 客人 在 太太 ． 梅纳德 接待 有 已消失 ， 勉强 ， 出去 进入 这
[snəʊ] ，
snow ,
雪 ，

梅纳德太太招待会上的最后一位客人依依不舍地走到了雪地里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhoʊstəs] [sæt][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ， [əˈmɪd][ðə; ði][ˈruːɪnz][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd]
and the hostess sat in her drawing - room , amid the ruins of flowers and
和 这 女主人 卫星 在 她 绘画 - 房间 ， 之中 这 废墟 的 花朵 和
[pɑːmz] ．
palms .
棕榈树 ．

女主人坐在客厅里，周围是残破的花丛和棕榈树。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['traɪʌmf] .

She was alone with her triumph .
她 曾是 独自的 和 她 胜利 .

她独自一人享受着胜利的喜悦。

[ˈmɪstər] . ['meɪnəd] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . ['swɑːn] [wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .

Mr . Maynard and Mr . Swann were smoking in the library .
先生 . 梅纳德 和 先生 . 斯旺 是 吸烟 在 这 图书馆 .

梅纳德先生和斯旺先生在图书馆里抽烟。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd] ['delɪkət] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði][braɪd][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['dʒɜːrni]
Owing to the storm and delicate health of the bride the wedding journey

欠款 到 这 风暴 和 精美的 健康 的 这 新娘 这 婚礼 旅行

[hæd; həd] [bɪn] [poʊ'spoʊnd] .
had been postponed .
有 到过 推迟 .

由于暴风雨天气和新娘身体虚弱，婚礼行程被推迟了。

[ˈmɑːrgrət] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] , [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] ,

Margaret was left alone , at length ,
玛格丽特 曾是 左边 独自的 , 在 长度 ,

最后，玛格丽特独自一人留了下来。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld]
in the little blue - and - white room which had known her as a child
在 这 小的 蓝色的 - 和 - 白色的 房间 哪个 有 已知 她 作为 一个 孩子

[ænd; ənd][ˈmeɪd(ə)n] ,

and maiden ,
和 少女 ,

在那间她从孩提时代到少女时代都生活过的蓝白相间的小房间里，

[wer] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [sæt][æz; əz] [waɪf] .

where she now sat as wife .
在哪里 她 现在 卫星 作为 妻子 .

她现在以妻子的身份坐在那里。

[fɔːr; fər] [wiːks] [pæst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'moʊʃənləs] .

For weeks past she had been emotionless .
为了 周 过去的 她 有 到过 冷漠无情 .

过去几周她一直面无表情。

[tuː; tə] - [naɪt] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['trentʃənt] [kə'mænd] , [ʌn'ænsərd] [ɪk'sept] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
To - night , with that trenchant command , unanswered except in her heart ,
到 - 夜晚 , 和 那 尖锐的 命令 , 未解答 除了 在 她 心 ,

今晚，伴随着这句掷地有声的命令，除了她内心，无人回应。

[ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv][peɪn][hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kɑːm] , [ænd; ənd][hæd; həd]
a spasm of pain had broken the serenity of her calm , and had
一个 痉挛 的 疼痛 有 破碎的 这 宁静 的 她 冷静的 , 和 有

[left][hɜːr; hər] ['kwɪvərɪŋ] .

left her quivering .
左边 她 颤抖 .

一阵剧痛打破了她平静的心情，让她浑身颤抖。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

" It is done , " she whispered .
" 它 是 完毕 , " 她 低声说道 .

“完成了，”她低声说道。

[ðə; ði] ['endləs] [stri:m] [ʌv; əv][kən,græt'ə'leɪ(ə)nz] , ['mi:nɪŋləs] [ænd; ənd] [əb'hɔ:rənt] [tu;; tə][hɜ:r; hər] ,
The endless stream of congratulations , meaningless and abhorrent to her ,
这 无尽的 溪流 的 恭喜! , 无意义的 和 令人憎恶的 到 她 ,
[ðə; ði] [ɪ'læbərət] [ɪ'rfreʃmənts] ,
the elaborate refreshments ,
这 精心制作的 茶点 ,
没完没了的祝贺, 对她来说毫无意义且令人厌恶; 还有那些精心准备的茶点,

[ðə; ði][wɔ:rm] [im'breisiz] [ʌv; əv][oʊld] [frendz] [hæd; həd] ['greɪtli] [fə'ti:gd] [hɜ:r; hər] .
the warm embraces of old friends had greatly fatigued her .
这 温暖的 拥抱 的 老的 朋友们 有 非常 疲劳 她 .
老朋友们的热情拥抱让她感到非常疲惫。

[bʌt; bət][ʃi;; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [rest] .
But she could not rest .
但 她 可以 不是 休息 .
但她无法休息。

[ʃi;; ji] [peɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] ; [ʃi;; ji] [pæst] [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [waɪt] ['braɪdl] ['faɪnəri] ,
She paced the little room ; she passed the beautiful white bridal finery ,
她 踱步 这 小的 房间 ; 她 通过了 这 美丽的 白色的 新娘 服饰 ,
她在狭小的房间里踱来踱去; 她经过了那些美丽的白色新娘礼服,

[soʊ] ['ni:tli] ['foʊldɪd][baɪ][ðə; ði] ['braɪdz,meɪdz] , [ænd; ənd][ʃi;; ji] [ə'və:tɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
so neatly folded by the bridesmaids , and she averted her eyes .
所以 整齐地 折叠 经过 这 伴娘 , 和 她 避免了 她 眼睛 .
伴娘们把礼物叠得整整齐齐, 她别过脸去。

[ʃi;; ji] [si:mɪd] [nɑ:t][tu;; tə] [heɪt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [nɔ:r] [lʌv] [hɜ:r; hər] ['fa:ðər] ;
She seemed not to hate her mother , nor love her father ;
她 似乎 不是 到 恨 她 母亲 , 也不 爱 她 父亲 ;
她似乎既不恨她的母亲, 也不爱她的父亲;

[ʃi;; ji][hæd; həd][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
she had no interest in her husband .
她 有 不 兴趣 在 她 丈夫 .
她对丈夫毫无兴趣。

[ʃi;; ji][wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [bæk] [ə'gen] ['ɪntu:] [ðæt] ['kri:tʃər] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['ri:əl] [self] .
She was slipping back again into that creature apart from her real self .
她 曾是 滑倒 后退 再次 进入 那 生物 除 从 她 真实的 自己 .
她又一次变回了那个与她真正的自我截然不同的怪物。

[ðə; ði] [haʊs] [br'keɪm] ['veri] ['kwaɪət] ; [ðə; ði] [snəʊ] [brʌʃt] ['sɔ:ftli] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
The house became very quiet ; the snow brushed softly against the windows .
这 房子 成为 非常 安静的 ; 这 雪 刷过 轻轻 反对 这 视窗 .
屋子里变得非常安静; 雪花轻轻地拂过窗户。

[ə; eɪ][step] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [meɪd] ['mɑ:rgreɪt] [pɔ:z] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ] [dɪr] ;
A step in the hall made Margaret pause like a listening deer ;
一个 步 在 这 大厅 制成 玛格丽特 暂停 喜欢 一个 聆听 鹿 ;
走廊里传来一声脚步声, 玛格丽特像一只侧耳倾听的鹿一样停下了脚步;

[ə; eɪ][tæp] ['saʊndɪd] ['laɪtli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [dɔ:r] ;
a tap sounded lightly on her door ;
一个 轻敲 听起来 轻轻 在 她 门 ;
她的门上传来轻轻的敲击声;

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'wʊk] [hɜ:r; hər][æt; ət][læst][tu;; tə][laɪf][ænd; ənd][tu;; tə] ['tɔ:rtʃər] .
a voice awoke her at last to life and to torture .
一个 嗓音 醒来 她 在 最后的 到 生活 和 到 到 酷刑 .
一个声音最终将她从睡梦中唤醒, 同时也唤醒了她即将到来的折磨。

" [ˈmɑːrgrət] , [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?
" **Margaret , may I come in ?**
" 玛格丽特 , 可能 我 来 在 ?

玛格丽特, 我可以进来吗?

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈswɑːnz] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈsɑːftə; ˈsɒftə] [ðæn; ðən] [ˈjuːzuəl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)]
" **It was Swann's voice , a little softer than usual , with a subtle**
" 它 曾是 斯旺的 嗓音 , 一个 小的 更柔和 比 通常 , 和 一个 微妙的
[ˈiːgərnəs] .
eagerness .
渴望 .

“那是斯旺的声音, 比平时柔和一些, 带着一丝不易察觉的渴望。”

" [noʊ] " [ænsər] [ˈmɑːrgrət] , [ɪnˌvɑːlənˈterəli] .
" **No** " **answered Margaret , involuntarily** .
" 不 " 回答 玛格丽特 , 不由自主 .

“不,”玛格丽特不由自主地回答道。

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] .
" **I beg your pardon** .
" 我 求 你的 赦免 .

“请再说一遍。

[aɪ] [weɪt] .
I'll wait .
患病的 等待 .

我会等待。

" [ˈswɑːnz] [ˈfʊtsteps] [daɪd] [əˈweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] .
" **Swann's footsteps died away in the direction of the library** .
" 斯旺的 脚步声 死亡 离开 在 这 方向 的 这 图书馆 .

斯旺的脚步声朝着图书馆的方向渐渐消失了。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpænθər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈmɑːrgɜːts; ˈmɑːrgrɪts] [ˈækʃ(ə)n] [æz; əz] [fɪː; fɪ] [brɪˈɡæən] [tuː; tə]
The spring of a panther was in Margaret's action as she began to
这 春天 的 一个 豹 曾是 在 玛格丽特的 行动 作为 她 开始 到
[rɪˈpeɪs] [ðə; ði] [ruːm] .
repace the room .
更换 这 房间 .

玛格丽特像豹子一样敏捷地在房间里踱步。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [blʌd] [ˈkwɪkənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɔːt] [səˈdʒestɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [sɔːft] [vɔɪs] .
All her blood quickened to the thought suggested by her husband's soft voice .
全部 她 血 加速 到 这 想法 建议 经过 她 丈夫的 柔软的 嗓音 .

丈夫温柔的声音让她想到这件事, 她全身的血液都沸腾了。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪrər] [fɪː; fɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈkrɪmsənd] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈeɪmd] [aɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [fɪː; fɪ] [tɜːrnd]
In the mirror she saw a crimsoned face and shamed eyes from which she turned
在 这 镜子 她 锯 一个 深红色 脸 和 羞愧 眼睛 从 哪个 她 转向
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

她在镜子里看到一张通红的脸和羞愧的眼神, 于是她别过脸去。

[ɔːl] [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] [rɪˈpreʃ(ə)n] ,
All the pain and repression ,
全部 这 疼痛 和 抑制 ,

所有的痛苦和压抑,

[ðə; ði] [faɪt] [ænd; ənd] [ˈbɪtə] [ˌrezɪɡˈheɪ](ə)n][ænd; ənd] [treɪnd] [ɪnˈdɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [mʌnθs]
the fight and bitter resignation and trained indifference of the past months
这 斗争 和 苦的 辞职 和 受过训练 漠不关心 的 这 过去的 几个月
[wɜːr; wər][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevə] [bɪn] .
were as if they had never been .
是 作为 如果 他们 有 绝不 到过 .

过去几个月的争斗、痛苦的无奈和冷漠，仿佛从未发生过一样。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ˈriːəl] [ˈægəni] ; [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] .
This was her hour of real agony ; now was the time to pay the price .
这 曾是 她 小时 的 真实的 痛苦 ; 现在 曾是 这 时间 到 支付 这 价格 .
这是她真正痛苦的时刻；现在是她付出代价的时候了。

[praɪd] , [ˈɑːnər] , [lʌv] [ˈnevə] [ˈsmʌðəd] , [rɪˈzːrv] [ˈruːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [kɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsensətɪv]
Pride , honor , love never smothered , reserve rooted in the very core of a sensitive
自豪 , 荣誉 , 爱 绝不 窒息 , 预订 根 在 这 非常 核 的 一个 敏感的
[ˈwʊmənz] [hɑːrt] ,
woman's heart ,
女性的 心 ,
骄傲、荣誉、永不掩饰的爱，以及深藏于敏感女性内心深处的矜持。

[əˈveɪld] [ˈnʌθɪŋ] .
availed nothing .
已利用 没有什么 .

毫无用处。

[wʌns] [əˈgen] [ˈkætɪŋ; ˈketɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈflek](ə)n [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] [ʃiː; ʃɪ] [stɔːpt] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] ,
Once again catching sight of her reflection in the mirror she stopped before it ,
一次 再次 捕捉 视线 的 她 反射 在 这 镜子 她 停止 前 它 ,
她再次从镜子中看到自己的倒影，便停在了镜子前。

[ænd; ənd] [ˈkrɔːsɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈhiːvɪŋ] [breɪst] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ]
and crossing her hands on her heaving breast , she regarded herself with
和 过境 她 双手 在 她 起伏 胸部 , 她 认为 她自己 和
[skɔːrɪn] .
scorn .
轻蔑 .

她双手抱胸，胸前剧烈起伏，不屑地打量着自己。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [fɔːls] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lʌv] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [fɔːls] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,
She was false to her love , she was false to herself ,
她 曾是 错误的 到 她 爱 , 她 曾是 错误的 到 她自己 ,
她辜负了爱情，也辜负了自己。

[fɔːls] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][soʊld][hɜːrˈself] .
false to the man to whom she had sold herself .
错误的 到 这 男人 到 谁 她 有 卖 她自己 .
她背叛了她出卖自己的那个男人。

" [oʊ] ! [waɪ] [dɪd][aɪ] [jɪːld] !
" **Oh ! Why did I yield** !
" 哦 ! 为什么 做过 我 屈服 !

“哦！我为什么屈服了！”

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .

她哭了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] ;
She was a coward ;
她 曾是 一个 懦夫 ;

她是个懦夫；

[ʃiː, ji] [brɪˈbɔːnd] [tuː, tə][ðə, ði] [lʌgʻzʊəriəs] [klæs] [ðæt] [wəd] [ˈsʌfər] [ˈeniθɪŋ] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [luːz]
she belonged to the luxurious class that would suffer anything rather than lose
她 属于 到 这 豪华 班级 那 会 遭受 任何事物 相当 比 失去
[pəˈziʃ(ə)n] .
position .
位置 .

她属于那种宁愿遭受任何苦难也不愿失去地位的上流阶层。

[ˈfɔːlən] [hæd; həd][ʃiː, ji][æz; əz] [loʊ] [æz; əz] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ɡoʊld][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv]
Fallen had she as low as any of them ; gold had been the price of
倒下 有 她 作为 低的 作为 任何 的 他们 ; 金子 有 到过 这 价格 的
[hɜːr; hər] [soʊl] .
her soul .
她 灵魂 .

她堕落的程度和他们一样低微；她的灵魂是用黄金换来的。

[tuː, tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [pəˈziʃ(ə)n] [ʃiː, ji][mʌst; məst] [ˈmæri] [wʌn][mæn] [wen] [ʃiː, ji] [ʌvd] [əˈnʌðər] .
To keep her position she must marry one man when she loved another .
到 保持 她 位置 她 必须 结婚 一 男人 什么时候 她 喜爱 其他 .

为了保住自己的地位，她不得不嫁给一个她深爱的男人。

[ʃiː, ji] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈretʃɪdnəs] ; [ʃiː, ji] [felt] [ɪn][hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbɪtər]
She cried out in her wretchedness ; she felt in her whole being a bitter
她 哭 出去 在 她 悲惨 ; 她 毛毡 在 她 所有的 存在 一个 苦的
[hjuː, mɪliˈeɪʃn] ;
humiliation ;
屈辱 ;

她悲惨地哭喊；她感到全身都充满了痛苦的屈辱；

[ʃiː, ji] [felt] [stɜːr][ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ˈtuːmʌlt] .
she felt stir in her a terrible tumult .
她 毛毡 搅拌 在 她 一个 糟糕的 骚乱 .

她感到内心一阵可怕的翻腾。

[ˈmɑːrgrət] [ˈwʌndəˈd] [haʊ] [ˈmeni] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv][ˈgɜːlz][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪmələrli] [pleɪst] ,
Margaret wondered how many thousands of girls had been similarly placed ,
玛格丽特 想知道 如何 许多 数千 的 女孩们 有 到过 相似地 放置 ,
[ænd; ənd] [ˈpɪtɪd] [ðem; ðəm] .
and pitied them .
和 可怜的 他们 .

玛格丽特心想，有多少女孩也遭遇了类似的境遇，她很同情她们。

[ʃiː, ji] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː, ji] [lɪvd] ,
She thought of the atmosphere in which she lived ,
她 想法 的 这 气氛 在 哪个 她 居住地 ,
她想起了自己所处的氛围，

[wer] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː, tə][hɜːr; hər] [ˈevri] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [pəˈzest] [ˈsɪŋgjələrli] [ænd; ənd] [ɪnˈtaɪərli]
where it seemed to her every mother was possessed singularly and entirely
在哪里 它 似乎 到 她 每一个 母亲 曾是 拥有 单独地 和 完全
[ʌv; əv][wʌn] [eɪm] ,
of one aim ,
的 一 目的 ,

在她看来，每一位母亲似乎都只有一个共同的目标，而且这个目标完全属于她们。

[tuː, tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] [tuː, tə][ə; eɪ][mæn][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz]
to marry her daughter as soon as possible to a man as rich as
到 结婚 她 女儿 作为 很快 作为 可能的 到 一个 男人 作为 富有的 作为
[ˈpɑːsəb(ə)] .
possible .
可能的 .

尽快把女儿嫁给一个尽可能富有的男人。

['mæriŋ] [wel] ['sɪmpli] [ment] ['mæriŋ] ['mʌni] .
Marrying well simply meant marrying money .
结婚 出色地 简单地 意思是 结婚 钱 .

所谓“嫁得好”，其实就是嫁给有钱人。

['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [sed] :
Only a few days before her mother had come to her and said :
仅有的 一个 很少 天 前 她 母亲 有 来 到 她 和 说 :

就在几天前，她母亲来找她说：

" ['mɪsɪz] . ['fɪʃər] [kɔ:ld] [ænd; ənd][ji:; ji][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [em 'i:] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ['æli:s] .
" **Mrs . Fisher called and she was telling me about her daughter Alice** .
" 太太 : 费舍尔 称为 和 她 曾是 讲述 我 关于 她 女儿 爱丽丝 : .

“费舍尔太太打电话来，跟我讲了她女儿爱丽丝的事。”

[aɪ 'ti:] [si:mz] ['æli:s] [ɪz] ['groʊɪŋ] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] ['veri] ['pɑ:pjələ] .
It seems Alice is growing very pretty and very popular .
它 似乎 爱丽丝 是 生长 非常 漂亮的 和 非常 受欢迎的 .

爱丽丝似乎越来越漂亮，也越来越受欢迎了。

[ji:; ji] [sed] [ji:; ji][wʌz; wəz][ə'freɪd] ['æli:s] [hæd; həd]['teɪkən] , [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] ['feləʊ] ,
She said she was afraid Alice had taken , a liking to that Brandeth fellow ,
她 说 她 曾是 害怕的 爱丽丝 有 已采取 , 一个 喜欢 到 那 布兰德斯 同伴 ,

她说她担心爱丽丝会喜欢上那个叫布兰德斯的家伙。

[hu:z] ['oʊnli][ə; eɪ][klɜ:rk] .
who's only a clerk .
谁是 仅有的 一个 职员 .

他只是个职员。

[soʊ]['mɪsɪz] . ['fɪʃər] [ɪn'tendz] ['teɪkɪŋ] ['æli:s] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:ʃɔ:r] [ðɪs] ['sʌmə] , [tu:; tə][æn; ən]
So Mrs . Fisher intends taking Alice to the seashore this summer , to an

所以 太太 : 费舍尔 意图 采取 爱丽丝 到 这 海滨 这 夏天 , 到 一个
[ɪk'sklu:sɪv] [rɪ'zɔ:rt] ,
exclusive resort ,
独家的 采取 ,

所以费舍尔太太打算今年夏天带爱丽丝去海边，去一个高档度假胜地。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][wʌŋ] [wer] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [jʌŋ]
of course , but one where there will be excitement and plenty of young

的 课程 , 但 一 在哪里 那里 将要 是 激动 和 很多 的 年轻的
['dʒent(ə)lmən] .
gentlemen .
先生们 .

当然，但那将是一个充满刺激和众多年轻绅士的地方。

" [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] ['mɑ:rgrət] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'temptʃuəs] [læf] .
" **At the remembrance Margaret gave a little contemptuous laugh** .
" 在 这 纪念 玛格丽特 给予 一个 小的 轻蔑的 笑 .

在追思会上，玛格丽特轻蔑地笑了笑。

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'gəʊ][ji:; ji] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [dɪ'vaɪnd] [ðə; ði] ['ri:əl] [pər'pɔ:rt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðə-z] [wɜ:rdz]
A year ago she would not have divined the real purport of her mother's words

一个 年 前 她 会 不是 有 神谕 这 真实的 旨趣 的 她 母亲的 字
.
:
.

一年前，她还无法领悟母亲话语的真正含义。

[haʊ] ['i:zi] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] !
How easy that was now !
如何 简单的 那 曾是 现在 !

现在这太容易了！

[ˈmɪsɪz] . [ˈfɪʃər] [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [æz; əz] [ˈælis] [wʌz; wəz] [ˌeɪˈtiːn] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [ə; eɪ]
Mrs . Fisher had decided that as Alice was eighteen it was time a
太太 . 费舍尔 有 决定 那 作为 爱丽丝 曾是 十八 它 曾是 时间 一个
[ˈsuːtəb(ə)l] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [faʊnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
suitable husband was found for her .
合适的 丈夫 曾是 成立 为了 她 .

费舍尔太太认为，既然爱丽丝已经十八岁了，就该为她找个合适的丈夫了。

[pʊr] [ˈælis] !
Poor Alice !
贫穷的 爱丽丝 !

可怜的爱丽丝！

[bɔːlz] , [ˈpɑːrtɪz] , [rɪˈsepʃənz] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [trɪps] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːɹɔːr] [ænd; ənd] [ɔːl]
Balls , parties , receptions there would be , and trips to the seashore and all
球 , 各方 , 接待 那里 会 是 , 和 旅行 到 这 海滨 和 全部
[ðə; ði] [ˈlðər] [səˈsaɪəti] [məˈnuːvər] ,
the other society manoeuvres ,
这 其他 社会 机动 ,

那里会有舞会、派对、招待会，还有去海边的旅行以及其他各种社交活动。

[meɪd] [ɑːˈstensəbli] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [ˈælis] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] ;
made ostensibly to introduce Alice to the world ;
制成 表面上 到 介绍 爱丽丝 到 这 世界 ;

表面上是为了向世人介绍爱丽丝而制作的；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər][tuːld][ɪn][kuːld] [blʌd] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ] [pəˈreɪdɪŋ] [ʌv; əv]
but if the truth were told in cold blood all this was simply a parading of
但 如果 这 真相 是 讲述 在 寒冷的 血 全部 这 曾是 简单地 一个 游行的
[ðə; ði][gɜːrɪ] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈmæɪrɪdʒəblɪ] [men] .
the girl before a number of rich and marriageable men .
这 女孩 前 一个 数字 的 富有的 和 婚姻 男人 .

但如果冷静地说出真相，这一切只不过是把这个女孩展示给一群富有且适婚的男人看而已。

[pʊr] [ˈhæri] !
Poor Harry Brandeth !
贫穷的 哈里 布兰德斯 !

可怜的哈里·布兰德斯！

[ʃiː; ji] [rɪˈkɔːld] [ˈmeni] [ˈmæɪrɪdʒz] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd] [əˈkweɪntəns] .
She recalled many marriages of friends and acquaintances .
她 召回 许多 婚姻 的 朋友们 和 熟人 .

她回忆起许多朋友和熟人的婚礼。

[wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv] [ˈpɜːrɪpəs] [ʃiː; ji] [brɔːt] [iːtʃ] [wʌn][tuː; tə][maɪnd] ,
With strange intensity of purpose she brought each one to mind ,
和 奇怪的 强度 的 目的 她 带来 每个 一 到 头脑 ,
她带着一种异乎寻常的强烈目的感，将每个人的名字都记了下来。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˈseprətli] [ænd; ənd] [ˈɜːrniːstli] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
and thought separately and earnestly over her .
和 想法 分别地 和 切实 超过 她 .

他独自一人，认真地思考着她。

[wʌt] [ˈmelənkaːli] [fæktz] [ðɪs] [ˈeksəsaɪz] [rɪˈviːld] !
What melancholy facts this exercise revealed !
什么 忧郁 事实 这 锻炼 揭晓 !

这项练习揭示了多么令人沮丧的事实啊！

[ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈkɔːl] [wʌn][gɜːrɪ] [huː] [wʌz; wəz] [ˈhæpi] , [ˈpɜːrfɪktli] [ˈhæpi] ,
She could not recall one girl who was happy , perfectly happy ,
她 可以 不是 记起 一 女孩 WHO 曾是 快乐的 , 完美 快乐的 ,

她想不起来有哪个女孩是真正快乐的，完全快乐的。

[ən'les] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒeɪn] ['sɪlvi] [hu:] [ræn] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd] ['mærid] [ə; eɪ] ['telɪgræf] ['ɑ:pəreɪtər]
unless it was Jane Silvey who ran off with and married a telegraph operator
除非 它 曾是 简 西尔维 WHO 跑 离开 和 和 已婚 一个 电报 操作员
.
:
.

除非是简·西尔维和一位电报员私奔结婚了。

[dʒeɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] [braɪt] - [aɪd] [ænd; ənd] [freɪ] ,
Jane was still bright - eyed and fresh ,
简 曾是 仍然 明亮的 - 眼睛 和 新鲜的 ,
.
简依然神采奕奕，精神焕发。

['hæpi] [noʊ] [daʊt] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['berbi] ,
happy no doubt in her little house with her work and her baby ,
快乐的 不 怀疑 在 她 小的 房子 和 她 工作 和 她 婴儿 ,
.
毫无疑问，她在小房子里，有工作有孩子，生活得非常幸福。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hɜ:r; hər] ['pi:p(ə)l] [pæst] [hɜ:r; hər] [baɪ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] .
even though her people passed her by as if she were a stranger .
甚至 尽管 她 人们 通过了 她 经过 作为 如果 她 是 一个 陌生人 .
.
尽管她的人民对她视而不见，仿佛她是个陌生人。

[ðen] ['mɑ:rgrət] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɑ:k] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [frend] ,
Then Margaret remembered with a little shock there was another friend ,
然后 玛格丽特 记得 和 一个 小的 震惊 那里 曾是 其他 朋友 ,
.
这时，玛格丽特略感震惊地想起，她还有另一个朋友。

[ə; eɪ] [braɪd] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['wedɪŋ] [naɪt] ['wɑ:ndərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fi:ldz] .
a bride who had been found on her wedding night wandering in the fields .
一个 新娘 WHO 有 到过 成立 在 她 婚礼 夜晚 漫游 在 这 字段 .
.
一位新娘在婚礼当晚被发现独自在田野里徘徊。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [tɔ:k] , ['kwɪkli] [hʌft] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['hʌzbənd] ,
There had been some talk , quickly hushed , of a drunken husband ,
那里 有 到过 一些 讲话 , 迅速地 静静地 , 的 一个 醉 丈夫 ,
.
之前有人议论纷纷，说丈夫喝醉了，但很快就噤声了。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['nevər] ['defɪnətli] [træn'spaɪəd] [wʌt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [rʌn] [aʊt] ['ɪntu:]
but it had never definitely transpired what had made her run out into
但 它 有 绝不 确实 发生了 什么 有 制成 她 跑步 出去 进入
[ðə; ði] [dɑ:rk] [naɪt] .
the dark night .
这 黑暗的 夜晚 .
.

但究竟是什么原因让她跑进了漆黑的夜里，却始终没有确切的答案。

['mɑ:rgrət] [rekə'lektɪd] [ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [si:n] [ðɪs] ['gɜ:lz] ['hʌzbənd] , [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz]
Margaret recollected the time she had seen this girl's husband , when he was
玛格丽特 回忆 这 时间 她 有 已见 这 女孩们 丈夫 , 什么时候 他 曾是
[drʌŋk] ,
drunk ,
醉 ,
.

玛格丽特回忆起她曾见过这个女孩的丈夫，当时他喝醉了。

[bi:t] [hɪz; ɪz] [dɔ:g] ['bru:təli] .
beat his dog brutally .
打 他的 狗 残酷地 .
.
他残忍地殴打了他的狗。

[ðən] [ˈmɑːrgrət] [rɪˈflektɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈgɑːsɪp] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhevər] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] , [jet] [kəd; kəd][nɑːt] [əˈvɔɪd]
Then Margaret reflected on the gossip she never wanted to hear , yet could not avoid
然后 玛格丽特 反映 在 这 闲话 她 绝不 通缉 到 听到 , 然而 可以 不是 避免
[ˈhɪrɪŋ] ,
hearing ,
听力 ,

玛格丽特回想起那些她最不想听到却又无法避免听到的流言蜚语。

[ˈoʊvər][hɜːr; hær] [ˈmʌðəːz] [tiː] - [ˈteɪbl] ; [ɑːn][ðə; ði] [ɪntɪˈmeɪʃənz] [ænd; ənd][ɪmplɪˈkeɪʃ(ə)nz] .
over her mother's tea - table ; on the intimations and implications .
超过 她 母亲的 茶 - 桌子 ; 在 这 暗示 和 含义 .

在她母亲的茶桌上; 关于暗示和含义。

[ˈmeni] [θɪŋz] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [əˈɡen] ,
Many things she would not otherwise have thought of again ,
许多 事物 她 会 不是 否则 有 想法 的 再次 ,

许多她原本不会再想起的事情,

[bʌt; bət] [ðeɪ] [naʊ] [rɪˈkəːd] [ænd; ənd] [ˈædɪd] [ðer; ðər] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [tuː; tə][hɜːr; hær] [əˈweɪkənɪŋ] [maɪnd] .
but they now recurred and added their significance to her awakening mind .
但 他们 现在 复发 和 额外 他们的 意义 到 她 唤醒 头脑 .

但它们现在再次出现, 并为她觉醒的心灵增添了意义。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kiːn] [nɔːr][æˈnəˈlɪtɪk(ə)] ; [ʃiː; ʃɪ] [pəˈzest] [ˈoʊnli][æˈn; ən][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ɪnˈtelɪdʒəns] ;
She was not keen nor analytical ; she possessed only an ordinary intelligence ;
她 曾是 不是 敏锐的 也不 分析 ; 她 拥有 仅有的 一个 普通的 智力 ;

她既不敏锐也不善于分析; 她只有普通的智力;

[ʃiː; ʃɪ][kəd; kəd][nɑːt] [treɪs] [hɜːr; hær] [wei] [θruː] [ə; eɪ] [ˈlæbərɪnθ] [ʌv; əv] [pərˈpleksɪŋ] [ˈprɔːbləms] ; [stiːl] ,
she could not trace her way through a labyrinth of perplexing problems ; still ,
她 可以 不是 痕迹 她 方式 通过 一个 迷宫 的 令人费解 问题 ; 仍然 ,

她无法理清这错综复杂的难题; 然而,

[ˈsʌfərɪŋ] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hær] [aɪz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈterəbli] [rɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hær]
suffering had opened her eyes and she saw something terribly wrong in her
痛苦 有 打开 她 眼睛 和 她 锯 某物 可怕 错误的 在 她
[ˈmʌðəːz] [wɜːrld] .
mother's world .
母亲的 世界 .

苦难让她睁开了双眼, 她看到了母亲的世界里存在着可怕的错误。

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [stɔːpt] [ˈpeɪsɪŋ] [hɜːr; hær] [ruːm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][step] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [əˈrestɪd] [hɜːr; hær] ,
Once more she stopped pacing her room , for a step in the hall arrested her ,
一次 更多的 她 停止 踱步 她 房间 , 为了 一个 步 在 这 大厅 被捕 她 ;

她再次停止了在房间里踱步, 因为走廊里的一步让她停住了脚步。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hær][stænd] [ˈkwɪvərɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ˈʌndər] [ðə; ði] [læʃ] .
and made her stand quivering , as if under the lash .
和 制成 她 站立 颤抖 , 作为 如果 在下面 这 睫毛 .

她站在那里, 浑身颤抖, 仿佛被鞭子抽打过一般。

" [aɪ][wəʊnt] !
" **I won't !**
" 我 惯于 !

我不会!

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈbriːðd] [ɪnˈtensli] .
" **she breathed intensely .**
" 她 呼吸 强烈地 .

她呼吸急促。

[ˈswɪftli] [ænd; ənd] [ˈlaɪtli] [ʃiː; ʃi] [sped] [əˈkrɒs] [hɜːr; hər] [ruːm] ,
Swiftly and lightly she sped across her room ,
迅速地 和 轻轻 她 加速 穿过 她 房间 ,

她轻盈敏捷地穿过房间，

[ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbælkəni] [ænd; ənd] [went] [aʊt] , [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [brˈhaɪnd]
opened a door leading to the balcony and went out , closing the door behind
打开 一个 门 领导 到 这 阳台 和 去 出去 , 结束 这 门 在后面

[hɜːr; hər] [ˈsɔːftli] .
her softly .
她 轻轻 .

她打开通往阳台的门走了出去，轻轻地关上了身后的门。

[ˈmɪstər] . [ˈmeɪnəd] [sæt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [ˈfaɪər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɪˈglected] [sɪˈgɑːr] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz]
Mr . Maynard sat before the library fire with a neglected cigar between his
先生 . 梅纳德 卫星 前 这 图书馆 火 和 一个 被忽视的 雪茄 之间 他的

[ˈfɪŋɡərz] .
fingers .
手指 .

梅纳德先生坐在图书馆的壁炉前，手指间夹着一根被冷落的雪茄。

[ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [stɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈdiːpli] .
The events of the day had stirred him deeply .
这 活动 的 这 天 有 搅拌 他 深 .

当天发生的事情深深触动了他。

[ðə; ði] [koʊld] [ɑːk] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [wen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] [tʃiːk] [ɪn] [ðə; ði]
The cold shock he had felt when he touched his daughter's cheek in the
这 寒冷的 震惊 他 有 毛毡 什么时候 他 感动 他的 女儿的 脸颊 在 这

[əˈkʌstəmd] [gʊd] - [naɪt] [kɪs] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
accustomed good - night kiss remained with him ,
习惯 好的 - 夜晚 吻 剩余 和 他 ,

当他像往常一样亲吻女儿脸颊道晚安时，那种冰冷的冲击感仍然萦绕在他心头。

[stɪl] [tʃɪld] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
still chilled his lips .
仍然 冷藏 他的 嘴唇 .

他的嘴唇依然冰凉。

[fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈaʊər] [hiː; hi] [sæt] [ðer; ðər] [ˈmoʊnləs] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈfaɪər] ,
For an hour he sat there motionless , with his eyes fixed on the dying fire ,
为了 一个 小时 他 卫星 那里 静止不动 , 和 他的 眼睛 固定的 在 这 垂死 火 ,

他一动不动地坐在那里一个小时，眼睛紧盯着即将熄灭的篝火。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [hoʊp] , [daʊt] [ænd; ənd] [rɪˈmɔːrs] [ˈstreɪndʒli] [ˈmɪŋɡld] .
and in his mind hope , doubt and remorse strangely mingled .
和 在 他的 头脑 希望 , 怀疑 和 悔恨 奇怪的 混合 .

在他的心中，希望、怀疑和悔恨奇怪地交织在一起。

[hoʊp] [pəˈsweɪdɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈmɑːrɡrət] [wəz; wəz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ɡɜːrl] , [stɪl] [ˌsentɪˈment(ə)] [ænd; ənd]
Hope persuaded him that Margaret was only a girl , still sentimental and
希望 被说服 他 那 玛格丽特 曾是 仅有的 一个 女孩 , 仍然 感伤的 和

[ʌnˈpɔɪzd] .
unpoised .
不镇定 .

希望让他相信玛格丽特只是个女孩，仍然多愁善感，不够沉稳。

[ʌnˈkwestʃənəbli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmæɪrɪdʒ] .
Unquestionably she had made a good marriage .
毫无疑问 她 有 制成 一个 好的 婚姻 .

毫无疑问，她嫁得很好。

[aɪ] [kɑːnt] [faɪnd] [hɜːr; hər] [ˈeniwɜr] .
I can't find her anywhere .
我 不能 寻找 她 任何地方 .

我到处都找不到她。

" [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ˈstɛəd] [ˈblæŋkli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .
" The father stared blankly at his son - in - law .
" 这 父亲 凝视 茫然地 在 他的 儿子 - 在 - 法律 .

父亲茫然地盯着他的女婿。

[ˈswɑːn] [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənt] .
Swann repeated his statement .
斯旺 重复 他的 陈述 .

斯旺重申了他的声明。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪnəd] [sæŋk] [ˈhelpləsli] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
" All at once Mr . Maynard sank helplessly into his chair .
" 全部 在 一次 先生 . 梅纳德 沉没 无助地 进入 他的 椅子 .

梅纳德先生突然无力地瘫倒在椅子上。

[ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈsɜːrt(ə)nti] [meɪd] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [oʊld] [ˈbrʊkən] [mæn] .
In that moment certainty made him an old broken man .
在 那 片刻 肯定 制成 他 一个 老的 破碎的 男人 .

那一刻，确定性让他变成了一个衰老破碎的人。

" [ʃiːz] [gɔːn] ! " [sed] [ˈswɑːn] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈʃeɪkən] [vɔɪs] .
" She's gone ! " said Swann , in a shaken voice .
" 她是 已消失 ! " 说 斯旺 , 在 一个 摇晃 嗓音 .

“她走了！”斯旺声音颤抖地说。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [rʌn] [ɔːf] [frʌm; frəm] [em ˈiː] .
" She has run off from me .
" 她 有 跑步 离开 从 我 .

她已经离我而去了。

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ; [aɪ] [nuː] [ʃiːd] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] .
I knew she would ; I knew she'd do something .
我 知道 她 会 ; 我 知道 棚 做 某物 .

我知道她会这么做；我知道她会做点什么。

[aɪv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] — [ˈoʊnli] [læst] [naɪt] [wiː; wi] [ˈkwɑːrəld] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
I've never been able to kiss her — only last night we quarreled about it .
我已经 绝不 到过 有能力的 到 吻 她 — 仅有的最后的 夜晚 我们 争吵 关于 它 .

我一直没能吻过她——昨晚我们还为此吵了一架。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɪts] — "
I tell you it's — "
我 告诉 你 它是 — "

我告诉你，那是——”

" [preɪ] [duː] [nɑːt] [get] [ɪkˈsaɪtɪd] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪnəd] , [ˈbreɪsɪŋ] [ʌp] .
" Pray do not get excited , " interrupted Mr . Maynard , bracing up .
" 祈祷 做 不是 得到 兴奋的 , " 中断 先生 . 梅纳德 , 支撑 向上 .

“请不要激动，”梅纳德先生打断道，同时绷紧了神经。

" [aɪm] [ʃɒr] [juː; jʊ] [ɪgˈzædʒəreɪt] .
" I'm sure you exaggerate .
" 我是 当然 你 夸大 .

“我相信你夸大其词了。”

[tɛl] [em 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [noʊ] . "
Tell me what you know . "
告诉 我 什么 你 知道 . "

告诉我你知道些什么。

" [aɪ] [went] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ru:m] [æn; ən] [ʼəʊər] , [tu:] [ʼəʊəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [nɑ:kt] .
" I went to her room an hour , two hours ago , and knocked . "
" 我 去 到 她 房间 一个 小时 , 二 小时 前 , 和 敲门 .

“大约一两个小时前，我去她房间敲了敲门。”

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz][ðer; ðər][bʌt; bət][rɪ'fju:zd; 'refju:s][em 'i:] [æd'mɪt(ə)ns] .
She was there but refused me admittance .
她 曾是 那里 但 拒绝 我 准入 .

她当时在那里，但拒绝我入内。

[ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ʼfɑ:rpli] — [æz; əz] [ɪf] — [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] .
She spoke sharply — as if — as if she was afraid .
她 辐 尖锐地 — 作为 如果 — 作为 如果 她 曾是 害怕的 .

她说话很尖锐——仿佛——仿佛她很害怕。

[aɪ] [went] [ænd; ənd] [nɑ:kt] [ə'gen] [lɔ:ŋ] [æftər] .
I went and knocked again long after .
我 去 和 敲门 再次 长的 后 .

过了很久，我又去敲了一次门。

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [ʼænsər] .
She didn't answer .
她 没有 回答 .

她没有回答。

[aɪ] [nɑ:kt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
I knocked again and again .
我 敲门 再次 和 再次 .

我一遍又一遍地敲门。

[ðen] [aɪ] [traɪd] [hɜ:r; həɹ] [dɔ:r] .
Then I tried her door .
然后 我 尝试 她 门 .

然后我试着打开了她的门。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [lɒkt] .
It was not locked .
它 曾是 不是 已锁定 .

它没锁。

[aɪ] [ʼoʊpənd] [aɪ 'ti:] .
I opened it .
我 打开 它 .

我打开了它。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] .
She was not in the room .
她 曾是 不是 在 这 房间 .

她当时不在房间里。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [kʌm] .
I waited , but she didn't come .
我 等待 , 但 她 没有 来 .

我等了，但她没有来。

[aɪ] — [aɪ] [eɪ 'em] [ə'freɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] — [rɔ:ŋ] . "
I — I am afraid something is — wrong . "
我 — 我 是 害怕的 某物 是 — 错误的 . "

我.....我担心出事了。

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] , " ['fɜːltəd] ['mɪstər] . ['meɪnəd] .
" **She might be with her mother** , " **faltered Mr . Maynard** .
" 她 可能 是 和 她 母亲 , " 犹豫不决 先生 : 梅纳德 .

“她可能和她母亲在一起,”梅纳德先生结结巴巴地说。

" [noʊ] , [aɪm] [ʃər] [nɑːt] , " [ə'sɜːrtɪd] ['swɑːn] .
" **No , I'm sure not** , " **asserted Swann** .
" 不 , 我是 当然 不是 , " 断言 斯旺 .

“不, 我肯定不会,”斯旺断言道。

" [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] [ʌv; əv]ɔːl] [naɪts] .
" **Not to - night of all nights** .
" 不是 到 - 夜晚 的 全部 夜晚 .

“但偏偏不是今晚。”

['mɑːrgrət] [hæz; həz] [grəʊn] — ['sʌmwʌt] [kəʊld] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
Margaret has grown — somewhat cold toward her mother .
玛格丽特 有 生长 — 有些 寒冷的 朝向 她 母亲 .

玛格丽特长大了, 对母亲的态度有些冷淡。

[bɪ'saɪdz] ['mɪsɪz] . ['meɪnəd] [rɪ'taɪərd] [əʊərz] [ə'ɡəʊ] .
Besides Mrs . Maynard retired hours ago .
除了 太太 : 梅纳德 退休 小时 前 .

此外, 梅纳德夫人几个小时前就退休了。

" [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd] [stoʊl] ['nɔɪzləsli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] ['entərd]
" **The father and the husband stole noiselessly up the stairs and entered**
" 这 父亲 和 这 丈夫 偷窃 无声 向上 这 楼梯 和 进入

['mɑːrgəʊts, 'mɑːrgɪts] [ruːm] .
Margaret's room .
玛格丽特的 房间 .

父亲和丈夫悄无声息地蹑手蹑脚地上了楼, 进了玛格丽特的房间。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɑːn] [fʊl] .
The light was turned on full .
这 光 曾是 转向 在 满的 .

灯已完全打开。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [dɪs'ɔːrdərd] ; ['braɪd] ['faɪnəri] [leɪ] ['lɪtəd] [ə'baʊt] ; [ə; eɪ] [rʌŋ] [wʌz; wəz]
The room was somewhat disordered ; bridal finery lay littered about ; a rug was
这 房间 曾是 有些 混乱 ; 新娘 服饰 躺 垃圾 关于 ; 一个 小地毯 曾是
['krʌmpld] ;
crumpled ;
皱巴巴的 ;

房间里有些凌乱, 新娘的华丽服饰散落在各处, 地毯也皱巴巴的。

[ə; eɪ] ['wɪkər] ['bæskɪt] [ɒvər'tɜːrnd] .
a wicker basket overturned .
一个 柳条 篮子 翻覆 .

一个柳条篮子翻倒了。

[ðə; ði] ['fɑːðəz] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz] [truː] .
The father's instinct was true .
这 父亲的 本能 曾是 真的 .

父亲的直觉是对的。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [muːv] [wʌz; wəz][tuː; tə]['ʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] .
His first move was to open the door leading out upon the balcony .
他的 第一的 移动 曾是 到 打开 这 门 领导 出去 之上 这 阳台 .

他的第一步是打开通往阳台的门。

[ɪn][ðə; ði] [θɪn] [snoʊ] [ˈdrɪftɪd] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [pɔ:rt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ɪmˈprɪnts] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [fi:t] .
In the thin snow drifted upon this porch were the imprints of little feet .
在 这 薄的 雪 漂移 之上 这 门廊 是 这 印记 的 小的 脚 .

门廊上积着一层薄薄的雪，雪地上留有小小的脚印。

[ˈsʌmθɪŋ] [gli:md] [peɪl] [blu:] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:r] .
Something gleamed pale blue in the light of the open door .
某物 闪闪发光 苍白 蓝色的 在 这 光 的 这 打开 门 .

敞开的门透进的光线中，有什么东西闪烁着淡蓝色的光芒。

[ˈmɪstər] . [ˈmeɪnəd] [pɪkt] [aɪˈti:][ʌp] ,
Mr . Maynard picked it up ,
先生 . 梅纳德 挑选 它 向上 ,

梅纳德先生捡起了它。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [groʊn] [held] [aɪˈti:] [aʊt] [tu:; tə] [ˈswɑ:n] .
and with a sigh that was a groan held it out to Swann .
和 和 一个 叹 那 曾是 一个 呻吟 握住 它 出去 到 斯旺 .

他叹了口气，呻吟着，把东西递给了斯旺。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blu:] [ˈsætn] [ˈslɪpər] .
It was a blue satin slipper .
它 曾是 一个 蓝色的 缎 拖鞋 .

那是一双蓝色缎面拖鞋。

" [ˈhevəns] ! " [ɪkˈskeɪmd] [ˈswɑ:n] .
" Heavens ! " exclaimed Swann .
" 天 ! " 惊呼 斯旺 .

“天哪！”斯旺惊呼道。

" [ʃi:z] [rʌn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] — [ʃi:; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] [ˈberˈfəʊtɪd] . "
" She's run out in the snow — she might as well be barefooted . "
" 她是 跑步 出去 在 这 雪 — 她 可能 作为 出色地 是 赤足 . "

“她跑到雪地里去了——她跟光着脚没什么区别。”

" [es] - [ʃ] - [eɪtʃ] ! " [wɔ:rnd] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪnəd] .
" S - sh - h ! " warned Mr . Maynard .
" S - 什 - h ! " 警告 先生 . 梅纳德 .

“嘘！”梅纳德先生警告道。

[ʌnˈhæpi] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [fərˈɡet] [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪnəd] .
Unhappy and excited as he was he did not forget Mrs . Maynard .
不开心 和 兴奋的 作为 他 曾是 他 做过 不是 忘记 太太 . 梅纳德 .

尽管他既不高兴又兴奋，但他并没有忘记梅纳德夫人。

" [let] [ju:ˈes][nɑ:t][əˈlɑ:rm] [ˈeni] [wʌn] . "
" Let us not alarm any one . "
" 让 我们 不是 警报 任何 一 . "

“我们不要引起任何人的恐慌。”

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里！”

[si:] , [hɜ:r; hər] [ˈfʊtstɛps] [daʊn] [ðə; ði] [stɜ:z] , " [ˈwɪspəd] [ˈswɑ:n] .
See , her footsteps down the stairs , " whispered Swann .
看 , 她 脚步声 向下 这 楼梯 , " 低声说道 斯旺 .

“看，她的脚步声正从楼梯上下来，”斯旺低声说道。

" [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðem; ðəm] [klɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] . "
" I can see them clear to the ground . "
" 我 能 看 他们 清除 到 这 地面 . "

“我能清楚地看到他们，一直看到地面。”

" [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] , [ˈswɑːn] , [soʊ][ɪn] [keɪs] [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪnəd] [ɔːr][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [əˈweɪk] [juː; jʊ][kæn; kən]
" You stay here , Swann , so in case Mrs . Maynard or the servants awake you can
" 你 停留 这里 , 斯旺 , 所以 在 案件 太太 : 梅纳德 或者 这 仆人 醒 你 能
[priˈvent] [əˈlɑːrm] .
prevent alarm .
防止 警报 .

“斯旺，你留在这里，这样万一梅纳德夫人或仆人们醒来，你就可以避免引起惊慌。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .
We must think of that .
我们 必须 思考 的 那 .

我们必须考虑到这一点。

[aɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] .
I'll bring her back .
患病的 带来 她 后退 .

我会把她带回来。

" [ˈmɪstər] . [ˈmeɪnəd] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈsterweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈloʊər] [pɔːrt] [ænd; ənd] [went] [aʊt]
" Mr . Maynard descended the narrow stairway to the lower porch and went out
" 先生 : 梅纳德 下降 这 狭窄的 楼梯 到 这 降低 门廊 和 去 出去
[ˈɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] .
into the yard .
进入 这 院子 .

梅纳德先生走下狭窄的楼梯，来到较低的门廊，然后走到院子里。

[ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd] [ˈsiːst] .
The storm had ceased .
这 风暴 有 停止 .

暴风雨停了。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɪntɪz] [ʌv; əv] [snoʊ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ænd; ənd][ɪn] [ˈpleɪsɪz] [wʌz; wəz] [diːpər] [ɪn] [drɪfts] .
A few inches of snow had fallen and in places was deeper in drifts .
一个 很少 英寸 的 雪 有 倒下 和 在 地方 曾是 更深 在 漂移 .

积雪有几英寸厚，有些地方积雪更深。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [wɜːrld] .
The moon was out and shone down on a white world .
这 月亮 曾是 出去 和 闪耀 向下 在 一个 白色的 世界 .

月亮出来了，阳光洒在一片白色的世界上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kəʊld][ænd; ənd][ˈkwaɪət] .
It was cold and quiet .
它 曾是 寒冷的 和 安静的 .

天气寒冷，一片寂静。

[wen] [ˈmɪstər] . [ˈmeɪnəd] [hæd; həd] [treɪld] [ðə; ði] [ˈfʊtsteps] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [waɪd] [lɔːn] [ænd; ənd] [sɔː]
When Mr . Maynard had trailed the footsteps across his wide lawn and saw
什么时候 先生 : 梅纳德 有 拖着 这 脚步声 穿过 他的 宽的 草地 和 锯
[ðəm; ðəm] [liːd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] [tɔːrd] [ðə; ði][pɑːrk] ,
them lead out into the street toward the park ,
他们 带领 出去 进入 这 街道 朝向 这 公园 ,

当梅纳德先生循着脚印穿过他宽阔的草坪，看到脚印通向街道上的公园时，

[hiː; hi] [fel] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [triː] , [ʌnˈeɪb(ə)] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [tuː; tə] [kəˈmænd] [hɪmˈself] .
he fell against a tree , unable , for a moment , to command himself .
他 跌倒 反对 一个 树 , 无法 , 为了 一个 片刻 , 到 命令 他自己 .

他跌倒在一棵树上，一时之间无法控制自己。

[hoʊp] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [left] , [nɔːr][ə; eɪ] [daʊt] .
Hope he had none left , nor a doubt .
希望 他 有 没有任何 左边 , 也不 一个 怀疑 .

希望他已经毫无保留，也毫无疑问。

[ɑ:n][ðə; ði] ['lðə] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] , ['hɑ:rdli][ə; eɪ]['kwɔ:rtə] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪ] [ə'weɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ði]
On the other side of the park , hardly a quarter of a mile away , was the
在这其他边的这公园 , 几乎一个四分之一的一个英里离开 , 曾是这
[ˈrɪvə] .
river .
河 :

公园的另一边, 不到四分之一英里远的地方, 就是河流。

[ˈmɑ:rgrət] [hæd; həd] [gɔ:n] [streɪt] [tɔ:rd] [aɪ 'ti:] .
Margaret had gone straight toward it .
玛格丽特 有 已消失 直的 朝向 它 :

玛格丽特径直朝它走去。

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hə] ['lðə] ['slɪpə] .
Outside in the middle of the street he found her other slipper .
外部 在这中间 的 这 街道 他 成立 她 其他 拖鞋 :

他在街中央发现了她的另一只拖鞋。

[ʃi:; ji][hæd; həd][nɑ:t]['i:v(ə)n] ['stɑ:kɪŋz] [ɑ:n] [nəʊ] ;
She had not even stockings on now ;
她 有 不是 甚至 长筒袜 在 现在 ;

她现在连长袜都没穿;

[hi:; hi][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [fi:t] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
he could tell by the impressions of her feet in the snow .
他 可以 告诉 经过 这 印象 的 她 脚 在 这 雪 :

他从雪地上她留下的脚印就能看出来。

[hi:; hi] [rɪ'membə] [kwɑɪt] ['mɔ:rnfəli] [haʊ] [smɔ:l] ['mɑ:rgɜ:ts, 'mɑ:rgɪts] [fi:t] [wɜ:r; wə] , [haʊ] ['pɜ:rfɪktli]
He remembered quite mournfully how small Margaret's feet were , how perfectly
他 记得 相当 悲伤地 如何 小的 玛格丽特的 脚 是 , 如何 完美
[ʃeɪpt] .
shaped .
形状 :

他悲伤地回忆起玛格丽特的脚是多么小, 形状多么完美。

[hi:; hi] ['hɜ:rid] [ɪntu:][ðə; ði][pɑ:rk] ,
He hurried into the park ,
他 慌忙 进入 这 公园 ,

他匆匆走进公园,

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['kerf(ə)] [tu:; tə] [ə'blɪtəreɪt] ['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [treɪl] [baɪ] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
but was careful to obliterate every vestige of her trail by walking in the
但 曾是 小心 到 混 每一个 痕迹 的 她 踪迹 经过 步行 在 这
[sɔ:ft] [snəʊ] [də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvə][hɜ:r; hə] [fu:t'prints] .
soft snow directly over her footprints .
柔软的 雪 直接地 超过 她 脚印 :

但她小心翼翼地用脚印踩着柔软的雪, 彻底抹去了自己留下的所有痕迹。

[ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [ʃi:; ji] [maɪt] [hæv; həv] ['feɪntɪd] [brɪfɔ:r] [ʃi:; ji][kʊd; kəd] ['kæri] [aʊt] [hɜ:r; hə] [dɪ'tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n]
A hope that she might have fainted before she could carry out her determination
一个 希望 那 她 可能 有 昏厥 前 她 可以 携带 出去 她 决心
[ə'roʊz][ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [streŋθ] .
arose in him and gave him strength .
出现 在 他 和 给予 他 力量 :

他心中燃起一丝希望, 希望她能在实现自己的决定之前就昏倒过去, 这给了他力量。

[hi:; hi] [kept] [ɑ:n] .
He kept on .
他 保留 在 :

他继续前进。

[hɜːr; hər] [treɪl] [led] [streɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [paːrk] ,
Her trail led straight across the park ,
她 踪迹 引领 直的 穿过 这 公园 ;
她的踪迹径直穿过公园，

[ɪn] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [kʌt] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [ænd; ənd] [rʌn] [ˈoʊvər] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] [wen] [ə; eɪ]
in the short cut she had learned and run over hundreds of times when a
在 这 短的 切 她 有 学习 和 跑步 超过 数百 的 时代 什么时候 一个
[ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] .
little girl .
小的 女孩 .

那是她小时候学会并跑过几百次的捷径。
[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈheɪsənɪŋ] [hɜːr; hər] [naʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [deθ] .
It was hastening her now to her death .
它 曾是 加速 她 现在 到 她 死亡 .
它正在加速她的死亡。

[æt; ət] [fɜːrst] [hɜːr; hər] [ˈfʊtstɛps] [wɜːr; wər] [klɪr] - [kʌt] , [dɪˈstɪŋkt] [ænd; ənd] [waɪd] [əˈpɑːrt] .
At first her footsteps were clear - cut , distinct and wide apart .
在 第一的 她 脚步声 是 清除 - 切 , 清楚的 和 宽的 除 .
起初，她的脚步声清晰、分明且间隔很宽。

[suːn] [ðeɪ] [brɪˈɡæn] [tuː; tə] [ʃʊ] [ˈeɪd ənsɪz] [ʌv; əv] [ˈwɪrɪnəs] ; [ðə; ði] [straɪd] [ˈʃɔːtnd] ; [ðə; ði]
Soon they began to show evidences of weariness ; the stride shortened ; the
很快 他们 开始 到 展示 证据 的 疲劳 ; 这 步幅 缩短 ; 这
[ɪmˈprɪnts] [ˈdrægd] .
imprints dragged .
印记 拖拽 .

很快，他们开始显露出疲态；步幅变短；脚印拖沓。
[hɪr] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈkrʌʃɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [snoʊ] [drɪft] [ʃʊd] [wer] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] .
Here a great crushing in a snow drift showed where she had fallen .
这里 一个 伟大的 压碎 在 一个 雪 漂移 显示 在哪里 她 有 倒下 .
这里，雪堆里一个很大的凹陷处，显示了她摔倒的地方。

[ˈmɪstər] . [ˈmeɪnəˌdʒ] [hoʊp] [rɪˈvaɪvd] ; [hiː; hi] [rɪˈdʌbəld] [hɪz; ɪz] [ˈefərts] .
Mr . Maynard's hope revived ; he redoubled his efforts .
先生 . 梅纳德 希望 复活 ; 他 加倍 他的 努力 .
梅纳德先生重燃希望，加倍努力。

[ʃiː; ji] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [fɑːr] .
She could not be far .
她 可以 不是 是 远的 .
她不可能离得太远。

[haʊ] [ʃiː; ji] [ˈdrægd] [əˈlɔːŋ] !
How she dragged along !
如何 她 拖拽 沿着 !
她真是拖延啊！

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [liːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [es oʊ ˈbiː] [ʌv; əv] [ˈθæŋkfulnəs] [hiː; hi] [faʊnd]
Then with a leap of his heart , and a sob of thankfulness he found
然后 和 一个 飞跃 的 他的 心 , 和 一个 哭泣 的 感恩 他 成立
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
然后，他心头一紧，带着感激的哽咽，找到了她。

[wɪð; wɪθ] [dɪˈfeɪvd] [her] , [ænd; ənd] [feɪs] [waɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [snoʊ] [wer] [aɪ ˈtiː] [ˈrestɪd] ,
with disheveled hair , and face white as the snow where it rested ,
和 蓬头垢面 头发 , 和 脸 白色的 作为 这 雪 在哪里 它 休息 ,
她头发蓬乱，脸色苍白得像雪一样。

[sæd][ænd; ənd] [stil] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .
sad and still in the moonlight .

伤心 和 仍然 在 这 月光 .

月光下，一片凄凉寂静。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈeks]
CHAPTER XIX

章 十九

第十九章

[ˈmɪdlvɪl] [wʌz; wəz][ˈnoʊtɪd][fɔ:r; fər][ɪts] [sɪˈvɪr] [ˈwɪntəz] ,
Middleville was noted for its severe winters ,

米德尔维尔 曾是 著名的 为了 它是 严重 冬天 ,

米德尔维尔以严寒的冬季而闻名，

[bʌt; bət] [ðɪs] [jɪr] [ðə; ði][ˈziroʊ] [ˈweðər] [held] [ɔ:f] [ʌnˈtɪl] [leɪt] [ɪn][ˈdʒænjuəri] .
but this year the zero weather held off until late in January .

但 这 年 这 零 天气 握住 离开 直到 晚的 在 一月 .

但今年的严寒天气直到一月下旬才出现。

[leɪn] [wʌz; wəz] [prɪˈkju:liərli] [səˈseptəb(ə)] [tu:; tə][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈfeɪsɪŋ] [ə; eɪ]
Lane was peculiarly susceptible to the cold and he found himself facing a

车道 曾是 奇特地 易受影响的 到 这 寒冷的 和 他 成立 他自己 面向 一个

[dɪsˈkʌmfərt] [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][kəd; kəd][nɔ:t] [lɔ:ŋ] [ɪnˈdɔr] .
discomfort he knew he could not long endure .

不适 他 知道 他 可以 不是 长的 忍受 .

莱恩特别怕冷，他发现自己正面临着一种他知道自己无法长时间忍受的不适。

[ˈevri] [deɪ] [hi:; hi] [felt] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [wɔ:rm] [ænd; ənd] [draɪ]
Every day he felt more and more that he should go to a warm and dry

每一个 天 他 毛毡 更多的 和 更多的 那 他 应该 去 到 一个 温暖的 和 干燥

[ˈklaɪmət] ;
climate ;

气候 ;

他每天都越来越觉得应该去温暖干燥的气候地方生活；

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [kəd; kəd][nɔ:t] [dɪˈtɜ:rmɪn] [tu:; tə] [li:v] [ˈmɪdlvɪl] .
and yet he could not determine to leave Middleville .

和 然而 他 可以 不是 决定 到 离开 米德尔维尔 .

然而，他却始终无法下定决心离开米德尔维尔。

[ˈsʌmθɪŋ] [held] [hɪm; ɪm] .
Something held him .

某物 握住 他 .

有什么东西束缚着他。

[ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] [braɪt] [hoʊˈtel] [ˈlɒbiz] [ænd; ənd] [ˈθiətəz] [ænd; ənd] [ˈrestərənt] [ˌʌpˈtaʊn] [wʌz; wəz]
The warmth of bright hotel lobbies and theatres and restaurants uptown was

这 温暖 的 明亮的 酒店 大堂 和 剧院 和 餐厅 上城区 曾是

[noʊ] [lɔ:ŋgər] [əˈveɪləb(ə)][fɔ:r; fər] [leɪn] .
no longer available for Lane .

不 更长 可用的 为了 车道 .

莱恩再也感受不到市中心明亮温暖的酒店大堂、剧院和餐厅的氛围了。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [hæd; həd] [ˈdwaɪndld] [brɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] ,
His money had dwindled beyond the possibility of luxury ,

他的 钱 有 减少 超过 这 可能性 的 奢华 ,

他的钱已经所剩无几，再也无力享受奢侈生活了。

[ænd; ənd] [brɪˈsaɪdz] [hi:; hi] [ˈfræŋk] [naʊ] [frʌm; frəm] [ˈmi:tiŋ] [ˈeni] [wʌn] [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm] .
and besides he shrank now from meeting any one who knew him .

和 除了 他 缩小 现在 从 会议 任何 一 WHO 知道 他 .

而且，他现在很害怕见到任何认识他的人。

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ˈempti] , [ˈdrɪri] [ænd; ənd] [ˈkʌmfɜrtləs] .
His life was empty , dreary and comfortless .
他的 生活 曾是 空的 , 凄凉 和 无安慰 .

他的生活空虚、沉闷、毫无乐趣。

[wʌn] [ˈwɪntri] [ˌæftərˈnu:n] [leɪn] [dɪd][nɑ:t][ˈwɑ:ndər] [raʊnd] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] ,
One wintry afternoon Lane did not wander round as long as usual ,
一 冬季 下午 车道 做过 不是 漫步 圆形的 作为 长的 作为 通常 ,

一个冬日的午后，莱恩没有像往常那样四处闲逛很久。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪnˈdʊərəns] [wʌz; wəz] [ˈlesnɪŋ] .
for the reason that his endurance was lessening .
为了 这 原因 那 他的 耐力 曾是 减少 .

因为他的耐力正在下降。

[hi; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [ˈɜ:rlɪ] [tu; tə][hɪz; ɪz] [nu:] [ˈkwɔ:rtərz] ,
He returned early to his new quarters ,
他 返回 早期的 到 他的 新的 四分之一 ,

他提前返回了新住处。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɪm] [ˈhɔ:lweɪ] [hi; hi] [pæst] [ə; eɪ] [slaɪt] [peɪl] [gɜ:rl] [hu:] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and in the dim hallway he passed a slight pale girl who looked at him .
和 在 这 暗淡 门厅 他 通过了 一个 轻微 苍白 女孩 WHO 看起来 在 他 .

在昏暗的走廊里，他遇到一个身材瘦削、脸色苍白的姑娘，姑娘看了他一眼。

[ʃi; ʃi] [si:md] [fəˈmɪliər] , [bʌt; bət] [leɪn] [kʊd; kəd][nɑ:t] [pleɪs] [hɜ:r; hər] .
She seemed familiar , but Lane could not place her .
她 似乎 熟悉的 , 但 车道 可以 不是 地方 她 .

她看起来有点眼熟，但莱恩想不起来她是谁。

[ˈeɪdɪəntli] [ʃi; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
Evidently she had a room in the building .
显然 她 有 一个 房间 在 这 建筑 .

显然，她在这栋楼里有一间房间。

[leɪn] [heɪtɪd] [ðə; ði][bɪg][bɑ:rn] - [laɪk] [haʊs] ,
Lane hated the big barn - like house ,
车道 憎恨 这 大的 谷仓 - 喜欢 房子 ,

莱恩讨厌那栋像谷仓一样的大房子。

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [ber] [kəʊld] [ru:m] [wer] [hi; hi][hæd; həd][tu; tə] [si:k] [rest] .
and especially the bare cold room where he had to seek rest .
和 尤其 这 裸 寒冷的 房间 在哪里 他 有 到 寻找 休息 .

尤其是他不得不休息的那间冰冷简陋的房间。

[ʌv; əv] [leɪt] [hi; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈi:tn] [ˈeni] [ˈdɪnər] .
Of late he had not eaten any dinner .
的 晚的 他 有 不是 吃 任何 晚餐 .

他最近都没吃晚饭。

[hi; hi][ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][bed][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi; hi][kʊd; kəd] ,
He usually remained in bed as long as he could ,
他 通常 剩余 在 床 作为 长的 作为 他 可以 ,

他通常尽可能长时间地卧床休息。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪdˈdeɪ] [mi:l] [ˈænsər] [ɔ:l] [rɪˈkwaɪəmənt] .
and made a midday meal answer all requirements .
和 制成 一个 正午 一顿饭 回答 全部 要求 .

并制作了一份符合所有要求的午餐。

[ˈæpɪtaɪt] , [laɪk] [ˈmeni] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [wʌz; wəz] [ˈfeɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Appetite , like many other things , was failing him .
食欲 , 喜欢 许多 其他 事物 , 曾是 失败 他 .

和其他许多方面一样，他的食欲也开始衰退了。

[ðɪs] [deɪ] [hiː; hi][sæt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed] , [ɪn][ðə; ði] [æb'strækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ,
This day he sat upon his bed , in the abstraction of the lonely and unhappy ,
这天 他 卫星 之上 他的 床 , 在 这 抽象 的 这 孤独 和 不开心 ,
这一天, 他独自坐在床上, 陷入了孤独和不幸的沉思之中。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][kəʊld] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvəz] .
until the cold forced him to get under the covers .
直到 这 寒冷的 强制 他 到 得到 在下面 这 封面 .
直到寒冷迫使他钻进被窝。

[hɪz; ɪz] ['wɪri] ['aɪ,lɪdz] [hæd; həd][dʒʌst][kloʊzd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] .
His weary eyelids had just closed when he was awakened .
他的 厌倦 眼睑 有 只是 关闭 什么时候 他 曾是 觉醒 .
他刚闭上疲惫的眼皮就被惊醒了。

[ðə; ði] [kən'fjuːzd] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tɔːrɪn][frʌm; frəm] ['slʌmbər] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]
The confused sense of being torn from slumber gave way to a perception of
这 使困惑 感觉 的 存在 撕裂 从 睡眠 给予 方式 到 一个 洞察力 的
[ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz] .
a voice in the room next to his .
一个 嗓音 在 这 房间 下一个 到 他的 .
从睡梦中惊醒的迷茫感, 让他意识到隔壁房间里有人说话。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] , [rʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌskɪnəs] [leɪn] ['rekəɡnaɪzd] [æz; əz][pɪ'kjuːliər]
It was a man's voice , rough with the huskiness Lane recognized as peculiar
它 曾是 一个 男人的 嗓音 , 粗糙的 和 这 嘶哑 车道 认可 作为 奇特
[tuː; tə] ['drʌŋkədʒ] .
to drunkards .
到 醉汉 .
那是一个男人的声音, 沙哑粗粝, 莱恩一眼就认出那是醉汉特有的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'plaɪ][tuː; tə][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [loʊ] - [təʊnd] [ə'piːl] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
And the reply to it seemed to be a low - toned appeal from a
和 这 回复 到 它 似乎 到 是 一个 低的 - 色调 上诉 从 一个
['wʊmən] .
woman .
女士 .
而对此的回应似乎是一位女性低声的恳求。

" [pleɪn] - [ɔːf] [sɪk] , [eɪ] ?
" **Playin ' off sick , eh ?**
" 玩耍 - 离开生病的 , 嗯 ?
“装病啊? ”

[juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [wɜːrk] .
You don't want to work .
你 不 想 到 工作 .
你不想工作。

[bʌt; bət] [juːl] [get][em 'iː][sʌm; səm] ['mʌni] , [gɜːrl] , [-] [hɪr] ?
But you'll get me some money , girl , d'ye hear ?
但 你会 得到 我 一些 钱 , 女孩 , 染料 听到 ?
但你会帮我弄点钱的, 姑娘, 听到了吗?

" [ə; eɪ] [dɔːr] [slæmd] , ['rætəlɪŋ] [ðə; ði] [θɪn] [pɑːr'tɪ(ə)n] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ruːmz; rʊmz] ,
" **A door slammed , rattling the thin partition between the two rooms ,**
" 一个 门 猛烈抨击 , 嘎嘎作响 这 薄的 分割 之间 这 二 房间 ,
“砰的一声关上了门, 两间房间之间的薄隔板也随之嘎吱作响。”

[ænd; ənd] ['hevi] ['fʊtsteps] ['drægd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['sterweɪ] .
and heavy footsteps dragged in the hall and on the stairway .
和 重的 脚步声 拖拽 在 这 大厅 和 在 这 楼梯 .
走廊里和楼梯上都传来沉重的脚步声。

[sli:p] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [leɪn] .

Sleep refused to come back to Lane .
睡觉 拒绝 到 来 后退 到 车道 .

莱恩拒绝再次入睡。

[æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['meni] [saʊndz] [hi:; hi] [hɜ:rd] .

As he lay there he was surprised at the many sounds he heard .
作为 他 躺 那里 他 曾是 惊讶 在 这 许多 声音 他 听到 .

他躺在那里，听到各种各样的声音，感到很惊讶。

[ðə; ði] ['ræmʃæk(ə)l] [oʊld] ['strʌktʃər] , [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˈb:lməʊst][ˈveɪkənt] ,

The ramshackle old structure , which he had supposed almost vacant ,
这 摇摇欲坠的 老的 结构 , 哪个 他 有 据称 几乎 空缺 ,

[wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][laɪf] .

was busy with life .
曾是 忙碌的 和 生活 .

他原以为这座破旧的建筑几乎空无一人，没想到里面却充满了生活气息。

['stelθi] ['fʊtʃɔ:l] [ɪn][ðə; ði] ['hɔ:lweɪz] [pæst] [ænd; ənd] [ri:'pæst] ; [ə; eɪ][pi'ænəʊ] [drʌmd]

Stealthy footfalls in the hallways passed and repassed ; a piano drummed
隐秘的 脚步声 在 这 走廊 通过了 和 重新通过 ; 一个 钢琴 鼓声

['sʌmwɛr] ;

somewhere ;
某处 ;

走廊里传来蹑手蹑脚的脚步声；某处传来钢琴的鼓声；

[ə; eɪ]['mænz] [laʊd] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [læf] [feɪnt] , ['hɑ:ləʊ] [ænd; ənd][fɑ:r] [ə'weɪ]

a man's loud voice rang out , and a woman's laugh faint , hollow and far away
一个 男人的 大声 嗓音 响铃 出去 , 和 一个 女性的 笑 头晕的 , 空洞的 和 远的 离开

,

,

,

一声男人的洪亮嗓音响起，一声女人的笑声微弱、空洞、遥远。

[laɪk][ðə; ði] [gəʊst] [ʌv; əv] ['læftər] , [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn]['ekəʊ] .

like the ghost of laughter , returned in echo .
喜欢 这 鬼 的 笑声 , 返回 在 回声 .

如同笑声的幽灵，回荡在耳边。

[ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l] ['klɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['glæsɪz] , [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kæʃ] ['redʒɪstər] , [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [klɪk]

The musical clinking of glasses , the ring of a cash register , the rattling click
这 音乐 叮当声 的 眼镜 , 这 戒指 的 一个 现金 登记 , 这 嘎嘎作响 点击

[ʌv; əv] [pu:l] [bɔ:lz] ,

of pool balls ,
的 水池 球 ,

酒杯碰撞的悦耳声响、收银机的叮当声、台球碰撞的咔嗒声，

[keɪm] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪ'ləʊ] .

came up from below .
来了 向上 从 以下 .

从下方冒了出来。

['prez(ə)ntli] [leɪn] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

Presently Lane remembered the nature of the place .
目前 车道 记得 这 自然 的 这 地方 .

莱恩现在想起了这个地方的特点。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [naɪt] .

It was a house of night .
它 曾是 一个 房子 的 夜晚 .

那是一座夜之屋。

[ɪn] ['deɪlaɪt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] ; [ɪts] ['ɪnmeɪts] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] .

In daylight it was silent ; its inmates were asleep .
在 日光 它 曾是 沉默的 ；它是 囚犯 是 睡着了 ；

白天，这里一片寂静，囚犯们都睡着了。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [ən'foʊldəd][ə; eɪ] [kloʊk] ['oʊvər][aɪ 'tiː] ,

But as the darkness unfolded a cloak over it ,
但 作为 这 黑暗 展开 一个 披风 超过 它 ；

但随着黑暗像斗篷一样将它笼罩起来，

[ɔːl][ðə; ðɪ] ['hɪd(ə)n] [ˈsprɪŋz] [ʌv; əv][ɪts] [əb'skjər] [hjuː'mænəti][brɪ'gæn][tuː; tə] [fləʊ] .

all the hidden springs of its obscure humanity began to flow .
全部 这 隐 弹簧 的 它是 朦胧 人类 开始 到 流动 ；

它那晦涩人性中所有隐秘的源泉都开始涌动。

['laɪɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['wʊmənz] [ə'piːl] ['hɔːntɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [saʊndz] [ɪn][hɪz; ɪz]

Lying there with the woman's appeal haunting him and all those sounds in his
说谎 那里 和 这 女性的 上诉 令人难忘 他 和 全部 那些 声音 在 他的

[ɪrz] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] .

ears he thought of their meaning .
耳朵 他 想法 的 他们的 意义 ；

他躺在那里，耳边萦绕着女人的呼唤和各种声音，他思考着它们的含义。

[ðə; ðɪ] ['drʌŋkərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌst] [fɔːr; fər] ['mʌni] ; [hɪz; ɪz] ['məʊnɪŋ] ['vɪktɪm] ; [ðə; ðɪ] [dɪs'kɔːrdənt]

The drunkard with his lust for money ; his moaning victim ; the discordant
这 酒鬼 和 他的 欲望 为了 钱 ； 他的 呻吟 受害者 ； 这 不和谐的

[pi'ænoʊ] ;

piano ;
钢琴 ；

贪财的醉汉；呻吟的受害者；不和谐的钢琴声；

[ðə; ðɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['veɪkənt] [læf] ; [ðə; ðɪ][ɔːst] [hoʊp][ænd; ənd] [juːθ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wʊmənz] [ðæt]

the man with the vacant laugh ; the lost hope and youth in the woman's that
这 男人 和 这 空缺 笑 ； 这 丢失的 希望 和 青年 在 这 女性的 那

['ekəʊd] [aɪ 'tiː] ;

echoed it ;
回声 它 ；

男人空洞的笑声；女人的笑声中流露出的失落的希望和青春；

[ðə; ðɪ] ['stiːlɪŋ] ,

the stealing ,
这 偷窃 ；

偷窃行为

['slɪpɪŋ] [fiːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [mʌst; məst] [tred] ['sɔːftli] — [ɔːl] [kən'veɪd] [tuː; tə] [leɪn] [ðæt] [hiː; hi]

slipping feet of those who must tread softly — all conveyed to Lane that he
滑倒 脚 的 那些 WHO 必须 踏 轻轻 — 全部 传递 到 车道 那 他

[hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ,

had awakened in another world ,
有 觉醒 在 其他 世界 ；

那些必须轻手轻脚的人的脚步声——这一切都向莱恩传达了一个信息：他已经在另一个世界醒来了。

[ə; eɪ][wɜːrld] [wɪtʃ] [ʌnd] ['sʌnlaɪt] .

a world which shunned sunlight .
一个 世界 哪个 被排斥 阳光 ；

一个避讳阳光的世界。

[tɔ:rd] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [dəʊzd] [ɔ:f] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈfɪt(ə)l] [sli:p] [wɪt] [ˈlæstɪd] [ʌnˈtɪl] [ten] [əˈklɒk, əu-] [wen]
Toward morning he dozed off into a fitful sleep which lasted until ten o'clock when
朝向 早晨 他 打盹 离开 进入 一个 断断续续 睡觉 哪个 持续 直到 十 点钟 什么时候
[hi:; hi] [əˈrouz] [ænd; ʌnd] [drest] .
he arose and dressed .
他 出现 和 穿着 .
临近清晨，他迷迷糊糊地睡着了，一直睡到十点钟才起床穿好衣服。

[æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [gou] [aʊt] [ə; eɪ] [nɑ:k] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [nekst] [tu:; tə]
As he was about to go out a knock on the door of the room next to
作为 他 曾是 关于 到 去 出去 一个 敲 在 这 门 的 这 房间 下一个 到
[hɪz; ɪz] [riˈkɔ:ld] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
his recalled the incident of the night .
他的 召回 这 事件 的 这 夜晚 .
正当他准备出门时，隔壁房间传来敲门声，这让他想起了当晚发生的事情。

[hi:; hi] [ˈlɪsnd] .
He listened .
他 听着 .
他听了。

[əˈnʌðər] [nɑ:k] [ˈfɑ:louð] , [ˈsʌmwʌt] [ˈlaʊdə] , [bʌt; bət] [noʊ] [rɪˈspɑ:ns] [keɪm] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] .
Another knock followed , somewhat louder , but no response came from within .
其他 敲 随后 , 有些 更大声 , 但 不 回复 来了 从 之内 .
随后又是一阵敲门声，这次声音稍大一些，但里面仍然没有回应。

" [seɪ] , [ju:; jʊ] [ɪn] [ðer; ðər] , " [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [leɪn] [ˈrekəɡnaɪzd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈlændˌleɪ.dɪz] .
" **Say , you in there , " cried a voice Lane recognized as the landlady's .**
" 说 , 你 在 那里 , " 哭 一个 嗓音 车道 认可 作为 这 房东太太的 .
“喂，你在里面吗？”莱恩认出那是房东太太的声音，她喊道。

[ʃi:; ʃi] [ˈrætlɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] - [nɑ:b] .
She rattled the door - knob .
她 摇晃 这 门 - 旋钮 .
她摇晃着门把手。

[ə; eɪ] [ˈgɜ:lz] [vɔɪs] [ˈænsər] [ˈwi:kli] : " [kʌm] [ɪn] .
A girl's voice answered weakly : " Come in .
一个 女孩们 嗓音 回答 弱 : " 来 在 .
一个女孩虚弱的声音回答道：“进来。”

" [leɪn] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpən] .
" **Lane heard the door open .**
" 车道 听到 这 门 打开 .
莱恩听到门开了。

" [aɪ] [ˈwɒnts] [maɪ] [ru:m] [rent] .
" **I wants my room rent .**
" 我 想要 我的 房间 租 .
“我要我的房租。”

[aɪ] [kɑ:nt] [get] [ə; eɪ] [ˈdɑ:lər] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈdrʌŋkən] [ˈfɑ:ðər] .
I can't get a dollar out of your drunken father .
我 不能 得到 一个 美元 出去 的 你的 醉 父亲 .
我一分钱都从你那个醉醺醺的父亲那里要不到。

[wɪl] [ju:; jʊ] [peɪ] ?
Will you pay ?
将要 你 支付 ?
你会付钱吗？

[ɪts] [fɔːr] [wiːks] [ˌoʊvərˈduː] . "

It's four weeks overdue . "

它是 四 周 逾期 . "

已经逾期四周了。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] . "

" I have no money . "

" 我 有 不 钱 . "

“我没钱。”

" [ðen] [get] [aʊt] [æn; ən] - [li:v] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ruːm] .

" Then get out an ' leave me the room .

" 然后 得到 出去 一个 - 离开 我 这 房间 .

“那就出去，离开这个房间。”

" [ðə; ði] ['lændleɪdi] [spʊk] ['æŋgrəli] .

" The landlady spoke angrily .

" 这 房东 辐 愤怒地 .

房东太太怒气冲冲地说。

" [aɪm] [ɪl] .

" I'm ill .

" 我是 患病的 .

我病了。

[aɪ] [kɑːnt] [get] [ʌp] .

I can't get up .

我 不能 得到 向上 .

我起不来了。

" [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [feɪnt] .

" The answer was faint .

" 这 回答 曾是 头晕的 .

回答很微弱。

[leɪn] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [kənˈfrʌntɪd] [ðə; ði] [brɔːd] [ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lændleɪdi]

Lane opened his door quickly , and confronted the broad person of the landlady

车道 打开 他的 门 迅速地 , 和 面对 这 广阔 人 的 这 房东

.

.

.

莱恩迅速打开门，迎面撞上了身材魁梧的女房东。

" [haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [ðə; ði] ['wʊmən] [oʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['kwaɪətli] .

" How much does the woman owe ? " he asked , quietly .

" 如何 很多 做 这 女士 欠 ? " 他 问 , 悄悄 .

“这个女人欠了多少钱？”他轻声问道。

" [ɑː] - [hʌ] !

" Ah - huh !

" 啊 - 嗯 !

“啊哈！ ”

" [ðə; ði] [ˌekskləˈmeɪʃn] [wʌz; wəz] ['trentʃənt] [wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋ] .

" the exclamation was trenchant with meaning .

" 这 感叹 曾是 尖锐的 和 意义 .

“这句感叹言掷地有声，意味深长。”

" ['twenti] ['dɔːləz, 'dɒləz] , [ɪf] [ɪts] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

" Twenty dollars , if it's anything to you . "

" 二十 美元 , 如果 它是 任何事物 到 你 . "

“二十美元，如果你在乎的话。”

" [aɪ] [peɪ] [aɪ 'ti:] .
" **I'll pay it** .
" 患病的 支付 它 .

“我会付钱。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['wʊmən] [seɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] . "
I think I heard the woman say she was ill . "
我 思考 我 听到 这 女士 说 她 曾是 患病的 . "

我好像听到那女人说她生病了。

" [ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:; ʃi][ɪz] . "
" **She says she is** . "
" 她 说道 她 是 . "

“她说她是。”

" [meɪ] [aɪ][bi:; bi][ʌv; əv] ['eni] [ə'sɪstəns] ? "
" **May I be of any assistance** ? "
" 可能 我 是 的 任何 协助 ? "

我能帮上什么忙吗？

" [æsk][hɜ:r; hər] .
" **Ask her** .
" 问 她 .

问问她。

" [leɪn] [glɑ:nst] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] , [ə; eɪ] ['kaʊntərpɑ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
" **Lane glanced into the little room , a counterpart of his** .
" 车道 瞥了一眼 进入 这 小的 房间 , 一个 对应物 的 他的 .

莱恩瞥了一眼那间小房间，那是他自己房间的对应房间。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][dɑ:rk][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['hʌθɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] .
But it was so dark he could see nothing distinctly .
但 它 曾是 所以 黑暗的 他 可以 看 没有什么 明显地 .

但天太黑了，他什么也看不清。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?
" **May I come in** ?
" 可能 我 来 在 ?

我可以进来吗？

[let] [em 'i:] [reɪz] [ðə; ði][blaɪnd] .
Let me raise the blind .
让 我 增加 这 瞎的 .

让我来拉起百叶窗。

[ðer; ðər] , [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [faɪn] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
There , the sun is fine this morning .
那里 , 这 太阳 是 美好的 这 早晨 .

今天早上那里的阳光很好。

[naʊ] , [meɪ] [aɪ][nɔ:t] — -
Now , may I not — -
现在 , 可能 我 不是 — -

现在，我是否可以——

" [hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɜ:rlɪ] [hed] [ænd; ænd][ə; eɪ] [swi:t] ['prɪti] [feɪs] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] .
" **He looked down at a curly head and a sweet pretty face that he knew** .
" 他 看起来 向下 在 一个 卷曲 头 和 一个 甜的 漂亮的 脸 那 他 知道 .

他低头看着一头卷发和一张他认识的甜美可爱的脸庞。

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , ['grʊpɪŋ] [ə'mʌŋ] [pæst] [ə'soʊsɪ'eɪʃnz] .
" **I know you , he said , groping among past associations** .
" 我 知道 你 , " 他 说 , 摸索 之中 过去的 协会 .

“我认识你，”他说道，努力回忆着过去的交往经历。

" [aɪ][eɪ 'em] [roʊz] ['klaɪmɜː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['moʊməntəri] ['kʌlər] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; həɹ]
" **I am Rose Clymer** , " **she whispered** , **and a momentary color came into her**
" 我 是 玫瑰 克莱默 , " 她 低声说道 , 和 一个 瞬间 颜色 来了 进入 她
[wɑːn] [tʃiːks] .
wan cheeks .
万 脸颊 .

“我是罗斯·克莱默,”她低声说道, 苍白的脸颊上瞬间泛起了一丝红晕。

" [roʊz] ['klaɪmɜː] !
" **Rose Clymer** !
" 玫瑰 克莱默 !

“罗斯·克莱默!”

[ˈbɛsi] [ˈbɛlz] [frend] ! "
Bessy Bell's friend ! "
贝西 贝尔的 朋友 ! "

贝西·贝尔的朋友!

" [jes] , ['mɪstər] . [leɪn] .
" **Yes , Mr . Lane .**
" 是的 , 先生 . 车道 .

“是的, 莱恩先生。”

[aɪm][nɑːt][soʊ] [sər'praɪzd] [æz; əz][juː; jʊ] .
I'm not so surprised as you .
我是 不是 所以 惊讶 作为 你 .

我并不像你那样感到惊讶。

[aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [juː; jʊ][læst] [naɪt] . "
I recognized you last night . "
我 认可 你 最后的 夜晚 . "

我昨晚认出你了。

" [ðen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [pæst] [em 'iː][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ? "
" **Then it was you who passed me in the hall ?** "
" 然后 它 曾是 你 WHO 通过了 我 在 这 大厅 ? "

“那么, 刚才在走廊里和我擦肩而过的是你吗? ”

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wel] !
" **Well** !
" 出色地 !

“出色地!”

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ɪl] ?
And you're ill ?
和 你是 患病的 ?

你生病了吗?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
What is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[læst] [naɪt] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [jɔː; jər] — [jɔː; jər] [ˈfɑːðər] — [aɪ] [hɜːrd] ? " **Last night — it was your — your father — I heard ?** "
最后的 夜晚 — 它 曾是 你的 — 你的 父亲 — 我 听到 ? "
 昨晚——是你——是你父亲——我听到的？

" [jes] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] .
" **Yes , " she answered .**
" 是的 , " 她 回答 .

“是的，”她回答道。

" [aɪv] [nɔːt] [biːn] [wel] [sɪns] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [aʊt] [læst] [naɪt] . "
" **I've not been well since — for a long time , and I gave out last night .** "
" 我已经 不是 到过 出色地 自从 — 为了 一个 长的 时间 , 和 我 给予 出去 最后的 夜晚 . "
 “我从那时起身体就一直不好——已经很久了，昨晚我彻底垮掉了。”

" [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] [ˈtɔːkɪŋ] [wen] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz] , " [sed] [leɪn] ,
" **Here I am talking when I might be of some use , " said Lane ,**
" 这里 我 是 说 什么时候 我 可能 是 的 一些 使用 , " 说 车道 ,
 “我本可以帮上点忙，结果却在这里说这些话，”莱恩说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .
 and he hurried out of the room .
 和 他 慌忙 出去 的 这 房间 .

他匆匆离开了房间。

[ðə; ðɪ][ˈlændleɪdi][hæd; həd] [dɪˈskriːtli] [rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɔːl] .
 The landlady had discreetly retired to the other end of the hall .
 这 房东 有 谨慎地 退休 到 这 其他 结尾 的 这 大厅 .
 女房东悄悄地退到了大厅的另一头。

[hiː; hi] [θrʌst] [sʌm; səm] [ˈmʌni] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][hændz] .
 He thrust some money into her hands .
 他 推力 一些 钱 进入 她 双手 .
 他把一些钱塞到她手里。

" [ʃiː; ʃɪ] [siːmz] [ˈprɪti] [sɪk] .
" **She seems pretty sick .**
" 她 似乎 漂亮的 生病的 .

她看起来病得很重。

[duː][ɔːl] [juː; jʊ][kæn; kən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] .
 Do all you can for her , be kind to her .
 做 全部 你 能 为了 她 , 是 种类 到 她 .
 尽你所能帮助她，善待她。

[aɪl] [peɪ] .
 I'll pay .
 患病的 支付 .

我来付钱。

[aɪm][ˈgouɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdɑːktər] .
 I'm going for a doctor .
 我是 去 为了 一个 医生 .

我要去看医生。

" [hiː; hi] [ˈtelɪfəʊnd] [fɔːr; fər][ˈdɑːktər][ˈbrɑːnsən] .
" **He telephoned for Doctor Bronson .**
" 他 电话 为了 医生 布朗森 .
 他打电话给布朗森医生。

[æɪn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] [leɪn] , [ˈkʌmɪŋ] [ʌpˈsterz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [mi:l] , [met][ðə; ði] [fɪˈzi(ə)n] [æt; ət]
An hour later Lane , coming upstairs from his meal , met the physician at
一个 小时 之后 车道 , 未来 楼上 从 他的 一顿饭 , 遇见 这 医生 在
[ˈroʊzɪz] [dɔːr] .
Rose's door .
玫瑰的 门 .

一小时后，莱恩吃完饭上楼，在罗斯家门口遇到了医生。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈstreɪndʒli] [æt; ət] [leɪn] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He looked strangely at Lane and shook his head .
他 看起来 奇怪的 在 车道 和 摇晃 他的 头 .

他奇怪地看了莱恩一眼，摇了摇头。

" [ˈdæɪn] , [haʊ] [ɪz][aɪˈtiː][aɪ][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ? "
" Daren , how is it I find you here in this place ? "
" 达伦 , 如何 是 它 我 寻找 你 这里 在 这 地方 ? "
" 达伦，我怎么会在这里见到你？ "

" [ˈbegərz] [kɑːnt][biː; bi] [ˈtʃuːzə] , " [ˈænsər] [leɪn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld][fræŋk] [smaɪl] .
" Beggars can't be choosers , " answered Lane , with his old frank smile .
" 乞丐 不能 是 选择者 , " 回答 车道 , 和 他的 老的 坦率 微笑 .
"乞丐没资格挑三拣四，"莱恩笑着回答，脸上带着他那标志性的坦率笑容。

" [həmʃ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈgrʌfli] .
" Humph ! " exclaimed the doctor , gruffly .
" 哼 ! " 惊呼 这 医生 , 粗声粗气地 .
"哼！"医生粗声粗气地叫道。

" [haʊ] [əˈbaʊt][ðə; ði][gɜːrl] ? " [æskt] [leɪn] .
" How about the girl ? " asked Lane .
" 如何 关于 这 女孩 ? " 问 车道 .
"那女孩怎么样了？"莱恩问道。

" [ʃiːz] [ɪn][bəed] [ˈeɪp] , " [rɪˈplaɪd] [ˈbrɑːnsən] " [leɪn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈwer] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" She's in bad shape , " replied Bronson " Lane , are you aware of her
" 她是 在 坏的 形状 , " 回复 布朗森 " 车道 , 是 你 意识到的 的 她
[kənˈdɪʃ(ə)n] ? "
condition ? "
状况 ? "
"她情况很糟糕，"布朗森回答说。“莱恩，你知道她的情况吗？ "

" [waɪ] , [ʃiːz] [ɪl] — [ðæts] [ɔːl][aɪ] [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [leɪn] , [ˈsləʊli] .
" Why , she's ill — that's all I know , " replied Lane , slowly .
" 为什么 , 她是 患病的 — 那就是 全部 我 知道 , " 回复 车道 , 缓慢地 .
"她生病了——我只知道这些，"莱恩缓缓回答道。

" [roʊz] [ˈdɪdnt] [tel] [emˈiː] [wʌt] [eɪl] [hɜːr; hər] .
" Rose didn't tell me what ailed her .
" 玫瑰 没有 告诉 我 什么 生病的 她 .
罗斯没有告诉我她得了什么病。

[aɪ][dʒʌst] [faʊnd] [aʊt][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [hɪr] .
I just found out she was here .
我 只是 成立 出去 她 曾是 这里 .
我刚发现她在这里。

" [ˈdɑːktər][ˈbrɑːnsən] [lʊkt] [æt; ət] [leɪn] .
" Doctor Bronson looked at Lane .
" 医生 布朗森 看起来 在 车道 .
布朗森医生看了看莱恩。

" [tu:] [bæd][ju:; jʊ] ['dɪdnt] [faɪnd] [aʊt] ['su:nər] .
" **Too bad you didn't find out sooner** .
" 也 坏的 你 没有 寻找 出去 很快 .

“真可惜你没早点发现。”

[aɪl] [kɔ:l] [ə'gen] [tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər]
I'll call again to - day and see her
患病的 称呼 再次 到 - 天 和 看 她

我今天会再打电话去看她.....

[ænd; ənd] [seɪ] , ['dæɪn] , [ju:; jʊ] [lʊk] [ɔ:l][ɪn] [jɔ:r'self] . "
And say , Daren , you look all in yourself . "
和 说 , 达伦 , 你 看 全部 在 你自己 . "

“达伦，你看起来总是那么自恋。”

" ['nevər] [maɪnd][em 'i:] , ['dɑ:ktər] .
" **Never mind me , Doctor** .
" 绝不 头脑 我 , 医生 .

“别理我，医生。”

[ɪts] ['maɪti] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [lʊk] ['æftər] [roʊz] .
It's mighty good of you to look after Rose .
它是 强大的 好的 的 你 到 看 后 玫瑰 .

你照顾罗斯真是太好了。

[aɪ] [noʊ] [ju:v] [mɔ:r] ['peɪʃnts] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] .
I know you've more patients than you can take care of .
我 知道 你已经 更多的 患者 比 你 能 拿 关心 的 .

我知道你照顾的病人比你力所能及的要多。

[roʊz] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ:z] [ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)l] .
Rose has nothing and her father's a poor devil .
玫瑰 有 没有什么 和 她 父亲的 一个 贫穷的 魔鬼 .

罗斯一无所有，她父亲是个穷光蛋。

[bʌt; bət] [aɪl] [peɪ] [ju:; jʊ] . "
But I'll pay you . "
但 患病的 支付 你 . "

但我会付钱给你。

" ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] ['mʌni] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['brɑ:nsən] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][goʊ] .
" **Never mind about money ,** " **rejoined Bronson , turning to go** .
" 绝不 头脑 关于 钱 , " 重新加入 布朗森 , 转弯 到 去 .

“别管钱的事了，”布朗森说着，转身要走。

[leɪn] [kʊd; kəd] [lɜ:rn] ['lɪt(ə)l][frʌm; frəm] [roʊz] .
Lane could learn little from Rose .
车道 可以 学习 小的 从 玫瑰 .

莱恩从罗斯身上学不到什么东西。

['kwestʃənz] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ʃrɪŋk] , [soʊ] [leɪn] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm][ænd; ənd]
Questions seemed to make her shrink , so Lane refrained from them and

[traɪd] [tu:; tə] [tʃɪr] [hɜ:r; hər] .
tried to cheer her .
尝试 到 欢呼 她 .

问题似乎让她更加畏缩，所以莱恩克制住了提问，并试图让她振作起来。

[ðə; ði][ˈlændleɪdi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n][ˈlaɪkɪŋ][tuː; tə][leɪn][wɪtʃ][ɪˈvɪnst][ɪtˈself][ɪn][hɜːr; həɹ]
The landlady had taken a sudden liking to Lane which evinced itself in her
这 房东 有 已采取 一个 突然 喜欢 到 车道 哪个 表现出 本身 在 她
[tʃeɪndʒ][ˈʌ; əv][ˈætɪtʉːd][ˈtɔːrd][ˈroʊz] ,
change of attitude toward Rose ,
改变 的 态度 朝向 玫瑰 ,
房东太太突然对莱恩产生了好感, 这一点从她对罗斯态度的转变中就能看出来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kəˈmjuːnɪkeɪtɪv] .
and she was communicative .
和 她 曾是 沟通 .
她很善于沟通。

[ʃiː; ʃi][ɪnˈfɔːrmd][leɪn][ðæt][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][bɪn][ðer; ðər][əˈbaʊt][tuː] [mʌnθs] ;
She informed Lane that the girl had been there about two months ;
她 知情的 车道 那 这 女孩 有 到过 那里 关于 二 几个月 ;
她告诉莱恩, 那个女孩已经在那里待了大约两个月了;

[ðæt][hɜːr; həɹ][ˈfɑːðər][hæd; həd][meɪd][hɜːr; həɹ][wɜːrk][tɪl][ʃiː; ʃi][ˈdrɑːpt] .
that her father had made her work till she dropped .
那 她 父亲 有 制成 她 工作 直到 她 掉落 .
她父亲让她干活干到筋疲力尽。

[oʊld][ˈklaɪmɜː][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n][brɔːt][men][tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][tuː; tə][ˈdrɪŋk][ænd; ənd][ˈgæmb(ə)] ,
Old Clymer had often brought men to the hotel to drink and gamble ,
老的 克莱默 有 经常 带来 男人 到 这 酒店 到 喝 和 赌博 ,
老克莱默经常带人到旅馆来喝酒赌博。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˈgɜːlz][ˈkredit][ʃiː; ʃi][hæd; həd][əˈvɔɪdɪd][ðem; ðəm] .
and to the girl's credit she had avoided them .
和 到 这 女孩们 信用 她 有 避免 他们 .
值得称赞的是, 这女孩成功避开了他们。

[fɔːr; fər][ˈsevrəl][deɪz][ˈdɑːktər][ˈbrɑːnsən][keɪm][ˈtwɑɪs][ˈdeɪli][tuː; tə][siː] [ˈroʊz] .
For several days Doctor Bronson came twice daily to see Rose .
为了 一些 天 医生 布朗森 来了 两次 日常的 到 看 玫瑰 .
布朗森医生连续几天每天来给罗斯看病两次。

[hiː; hi][meɪd][ˈlɪt(ə)l][ˈkɑːment][əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][kənˈdɪʃ(ə)n] , [ɪkˈsept][tuː; tə][steɪt][ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
He made little comment upon her condition , except to state that she had
他 制成 小的 评论 之上 她 状况 , 除了 到 状态 那 她 有
[dɪˈveləpt][ˌperɪtəˈnaɪtɪs] ,
developed peritonitis ,
发达 腹膜炎 ,
他几乎没有对她的病情发表任何评论, 只是说她患上了腹膜炎。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][naːt][ˈhoʊpf(ə)] .
and he was not hopeful .
和 他 曾是 不是 充满希望 .
他并不抱希望。

[suːn][ˈroʊz][tʊk][ə; eɪ][tɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrs] .
Soon Rose took a turn for the worse .
很快 玫瑰 采取 一个 转动 为了 这 更糟 .
不久, 罗斯的病情急转直下。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][keɪm][tuː; tə][ˈleɪnz][ruːm][ænd; ənd][ˈtoʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði][gɜːrl][wʊd][naːt][hæv; həv][ðə; ði]
The doctor came to Lane's room and told him the girl would not have the
这 医生 来了 到 车道 房间 和 讲述 他 这 女孩 会 不是 有 这
[ˈstreŋθ][tuː; tə][goʊ][θruː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ˈɔːrˈdiːl] .
strength to go through with her ordeal .
力量 到 去 通过 和 她 考验 .
医生来到莱恩的房间, 告诉他, 这个女孩没有足够的力气来熬过这场磨难。

[leɪn] [wʌz; wəz][soʊ] [[ɑ:kt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] .
Lane was so shocked he could not speak .
车道 曾是 所以 震惊 他 可以 不是 说话 .

莱恩震惊得说不出话来。

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈbrɑ:nsənz] [ˈʃəʊldəz] [sægd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [æn; ən][ʌnˈju:zuəl] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Dr Bronson's shoulders sagged a little , an unusual thing for him .
博士 : 布朗森的 肩膀 下垂 一个 小的 , 一个 异常 事物 为了 他 .
布朗森博士的肩膀微微下垂, 这对他来说很不寻常。

" [aɪm] [ˈsa:ri] , [ˈdæərɪn] , " [hi:; hi] [sed] .
" I'm sorry , Daren , " he said .
" 我是 对不起 , 达伦 , " 他 说 .

“对不起, 达伦,”他说。

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] [help] [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .
" I know you wanted to help the poor girl out of this .
" 我 知道 你 通缉 到 帮助 这 贫穷的 女孩 出去 的 这 .

我知道你想帮助这个可怜的女孩摆脱困境。

[bʌt; bət] [tu:] [leɪt] .
But too late .
但 也 晚的 .

但为时已晚。

[aɪ][kæn; kən] [i:z] [hɜ:r; hər] [peɪn] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] .
I can ease her pain , and that's all .
我 能 舒适 她 疼痛 , 和 那就是 全部 .

我只能减轻她的痛苦, 仅此而已。

" [ˈstreɪndʒli] [ˈfeɪkən] [ænd; ənd] [ˈfraɪ(ə)nd] [leɪn] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
" Strangely shaken and frightened Lane lay down in the dark .
" 奇怪的 摇晃 和 害怕 车道 躺 向下 在 这 黑暗的 .

“莱恩惊恐万分, 躺在了黑暗中。”

[ðə; ði][pɑ:rˈtɪ(ə)n] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd] [ˈroʊzɪz] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpeɪpər]
The partition between his room and Rose's might as well have been paper
这 分割 之间 他的 房间 和 玫瑰的 可能 作为 出色地 有 到过 纸
[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [saʊnd] [aɪ ˈti:] [ˈdedənd] .
for all the sound it deadened .
为了 全部 这 声音 它 麻木 .

他房间和罗斯房间之间的隔断, 就像一张纸一样, 完全没有隔音效果。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [ðæt] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [nɪr] [hɜ:r; hər]
He could have escaped that , but he wanted to be near her
他 可以 有 逃脱 那 , 但 他 通缉 到 是 靠近 她

他本可以逃脱, 但他却想待在她身边.....

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈlɪsnd] [tu:; tə] [ˈroʊzɪz] [moʊnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] .
And he listened to Rose's moans in the darkness .
和 他 听着 到 玫瑰的 呻吟 在 这 黑暗 .

他听着罗斯在黑暗中的呻吟声。

[leɪn] [ˈʌdəd] [ðer; ðər] , [ˈhelpləs] , [ˈsʌfərɪŋ] , [ˈri:ələɪzɪŋ] .
Lane shuddered there , helpless , suffering , realizing .
车道 颤抖 那里 , 无助 , 痛苦 , 意识到 .

莱恩在那里颤抖着, 无助、痛苦、恍然大悟。

[ðen] [ðə; ði] [fɔ:rˈboʊdɪŋ] [ˈsaɪləns] [bɪˈkeɪm] [mɔ:r] [ˈdredf(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈeni] [saʊnd]
Then the foreboding silence became more dreadful than any sound
然后 这 不祥的预感 沉默 成为 更多的 可怕 比 任何 声音

随后, 那令人不安的寂静比任何声音都更加可怕.....

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l][fɔːr; fər] [leɪn] .
It was terrible for Lane .
它 曾是 糟糕的 为了 车道 .

这对莱恩来说太糟糕了。

[ðæt] [streɪndʒ] [kəʊld] [nɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] , [ðæt] [kɔɪl][ʌv; əv][ˈpænɪk] , [siːmd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ænd; ənd]
That strange cold knot in his breast , that coil of panic , seemed to spring and
那 奇怪的 寒冷的 结 在 他的 胸部 , 那 线圈 的 恐慌 , 似乎 到 春天 和
[ter; tɪ(ə)r] ,
tear ,
撕 ,

他胸口那股奇怪的冰冷感，那股恐慌感，仿佛要爆发撕裂一般。

[ˈkwɪvərɪŋ] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˈbɑːdɪ] .
quivering through all his body .
颤抖 通过 全部 他的 身体 .

全身都在颤抖。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [nəʊn] [ʌv; əv] [ˈtɔːrtʃər] , [ʌv; əv][ˈsækrɪfaɪs] , [ʌv; əv][dɪˈvaɪn] [ˈselfləsnəs] ?
What had he known of torture , of sacrifice , of divine selflessness ?
什么 有 他 已知 的 酷刑 , 的 牺牲 , 的 神圣的 无私 ?

他又怎能了解酷刑、牺牲和神圣的无私呢？

[hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [naʊ] [haʊ] [ðə; ði] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈgɑːrdɪd] [ˈwʊmən] [went] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvæli]
He understood now how the loved and guarded woman went down into the Valley
他 理解 现在 如何 这 喜爱 和 守卫 女士 去 向下 进入 这 谷
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
of the Shadow for the sake of a man .
的 这 阴影 为了 这 清酒 的 一个 男人 .

他现在明白了，那个备受宠爱和保护的女人，为了一个男人，是如何走进了死亡的阴影谷。

[ˈlaɪkwəɪz] , [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [ˈtrædʒədi][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [gɜːrɪ] [huː] [leɪ] [ɪn] [ˈæɡəni] ,
Likewise , he knew the infinite tragedy of a ruined girl who lay in agony ,
同样地 , 他 知道 这 无限 悲剧 的 一个 毁坏 女孩 WHO 躺在 痛苦 ,

同样，他也深知一个饱受折磨、身陷囹圄的女孩的无尽悲剧。

[ɡrɪpt] [baɪ] [rɪˈlentləs] [ˈneɪtʃər] .
gripped by relentless nature .
紧握 经过 狠 自然 .

被无情的自然力量所掌控。

[leɪn] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [oʊˈbraɪn] .
Lane was called into the hall by Mrs . O'Brien .
车道 曾是 称为 进入 这 大厅 经过 太太 . 奥布莱恩 .

奥布莱恩太太把莱恩叫进了大厅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标注，美式发音朗诵。

兽之日(The Day of the Beast)

第17/20页

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwiːpiŋ] .
She was weeping .
她 曾是 哭泣 .

她哭了。

[ˈbrɑːnsən] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Bronson met him at the door .
布朗森 遇见 他 在 这 门 .

布朗森在门口迎接了他。

" [ʃiːz] [ˈdaɪɪŋ] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" **She's dying ,** " **he whispered .**
" 她是 垂死 , " 他 低声说道 .

“她快要死了,”他低声说道。

" [juːd] [ˈbetər] [kʌm] [ɪn] .
" **You'd better come in .**
" 你会 更好的 来 在 .

你最好进来。

[aɪv] - [ˈfoʊnd] [tuː; tə][ˈdɑːktər] [ˈwɒlɪs] .
I've ' phoned to Doctor Wallace .
我已经 - 电话 到 医生 华莱士 .

我给华莱士医生打过电话了。

" [leɪn] [went] [ɪn] , [ˈɔːlmoʊst][ˈblaɪndɪd] .
" **Lane went in , almost blinded .**
" 车道 去 在 , 几乎 失明 .

莱恩进去的时候，几乎失明了。

[ðə; ði] [laɪt] [siːmd] [dɪm] .
The light seemed dim .
这 光 似乎 暗淡 .

光线似乎很昏暗。

[jet] [hiː; hi] [sɔː] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈluːmɪnəs] [gləʊ] [英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [waɪt]
Yet he saw Rose with a luminous glow radiating from her white
然而 他 锯 玫瑰 和 一个 发光的 辉光 散热 从 她 白色的
[feɪs] .
face .
脸 .

然而，他看到罗斯白皙的脸上散发着明亮的光芒。

" [aɪ] [fiːl] — [soʊ] [laɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːn] [smaɪl] .
" **I feel — so light ,** " **she said , with a wan smile .**
" 我 感觉 — 所以 光 , " 她 说 , 和 一个 万 微笑 .

“我感觉——好轻松,”她苦笑着说。

[leɪn] [sæt][baɪ][ðə; ði][bed] , [bʌt; bət][hiː; hi][kəd; kəd][nɔːt] [spiːk] .
Lane sat by the bed , but he could not speak .
车道 卫星 经过 这 床 , 但 他 可以 不是 说话 .

莱恩坐在床边，但他无法说话。

[ðə; ði][ˈmoʊmənts] [ˈdrægd] .
The moments dragged .
这 时刻 拖拽 .

时间过得好慢。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sləʊ] [bæt; bət] [rɪˈmɔːrsləs] [ˈsɜːrt(ə)nti] .
He had a feeling of their slow but remorseless certainty .
他 有 一个 感觉 的 他们的 慢的 但 冷酷无情 肯定 .

他感受到了他们那种缓慢却冷酷的笃定。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sɔːft] [steps] [ˌaʊtˈsaɪd] — [ˈmɪsɪz] . [oʊˈbraɪn] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] — [ænd; ənd]
Then there were soft steps outside — Mrs . O'Brien opened the door — and
然后 那里 是 柔软的 步骤 外部 — 太太 . 奥布莱恩 打开 这 门 — 和
[ˈdɑːktər] [ˈwɒlis] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] .
Doctor Wallace entered the room .
医生 华莱士 进入 这 房间 .

然后，外面传来轻柔的脚步声——奥布莱恩太太打开了门——华莱士医生走进了房间。

" [maɪ] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [ˈɡreɪvli] [brɪˈɡæən] , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
" My child , " he gravely began , bending over her .
" 我的 孩子 , " 他 严重地 开始 , 弯曲 超过 她 .

“我的孩子，”他神情严肃地说道，同时俯身靠近她。

[ˈroʊzɪz] [big] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [streɪnd] [ˈkwestʃənɪŋ] [geɪz] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ˈdɑːktər]
Rose's big eyes with their strained questioning gaze sought his face and Doctor
玫瑰的 大的 眼睛 和 他们的 紧张 提问 目光 寻求 他的 脸 和 医生
[ˈbrɑːnsənz] [ænd; ənd] [ˈleɪnz] .
Bronson's and Lane's .
布朗森的 和 车道 .

罗斯睁大眼睛，带着紧张的疑问目光，寻找着他的脸、布朗森医生的脸和莱恩的脸。

" [roʊz] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [ɪn][peɪn] ? "
" Rose — are you — in pain ? "
" 玫瑰 — 是 你 — 在 疼痛 ? " "

“罗斯，你.....疼吗？ ”

" [ðə; ði] - [ɡɔːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" The burning's gone , " she said .
" 这 - 已消失 , " 她 说 .

“火势已经消失了，”她说。

" [maɪ] [tʃaɪld] , " [brɪˈɡæən] [ˈdɑːktər] [ˈwɒlis] , [əˈɡen] .
" My child , " began Doctor Wallace , again :
" 我的 孩子 , " 开始 医生 华莱士 , 再次 .

“我的孩子，”华莱士医生再次开口说道。

" [jɔːr; jər] [peɪn] [ɪz][ˈɔːlməʊst][ˈoʊvər] .
" Your pain is almost over .
" 你的 疼痛 是 几乎 超过 .

你的痛苦即将结束。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [preɪ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ? "
Will you not pray with me ? "
将要 你 不是 祈祷 和 我 ? " "

你愿意和我一起祷告吗？

" [noʊ] . [aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [tuː] - [feɪst] , " [rɪˈplaɪd] [roʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪri] [ˈeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]
" No . I never was two - faced , " replied Rose , with a weary shake of the
" 不 . 我 绝不 曾是 二 - 面对 , " 回复 玫瑰 , 和 一个 厌倦 摇 的 这
[ˈtæŋɡ(ə)ld] [kəːlɪz] .
tangled curls .
纠缠不清 卷发 .

“不，我从来都不是两面派，”罗斯疲惫地甩了甩乱蓬蓬的卷发，回答道。

" [aɪ] [wəʊnt] [ʃoʊ] [ˈjeləʊ] [naʊ] .
" I won't show yellow now .
" 我 惯于 展示 黄色的 现在 .

“我现在不会表现出黄色。”

" [leɪn] [tɜːrnd] [ə'veɪ] ['blaɪndli] .
" **Lane turned away blindly** .
" 车道 转向 离开 盲目地 .

莱恩盲目地转过身去。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['daɪŋ] ['bɪtər] , [ʌnrɪ'pentənt] .
It was terrible to think of her dying bitter , unrepentant .
它 曾是 糟糕的 到 思考 的 她 垂死 苦的 , 不知悔改的 .

想到她死时满怀怨恨、毫无悔意，真是令人难过。

" [oʊ] ! [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hoʊp] ! " ['mɜːmɜːd] [roʊz] .
" **Oh ! if I could hope !** " **murmured Rose** .
" 哦 ! 如果 我 可以 希望 ! " 低声说道 玫瑰 .

“哦！但愿如此！”罗斯喃喃自语道。

" [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['mʌðər] !
" **To see my mother !**
" 到 看 我的 母亲 !

“想见见我的母亲！”

" [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌflɪŋ] [steps] [ʌʊt'saɪd][ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] .
" **Then there were shuffling steps outside and voices** .
" 然后 那里 是 洗牌 步骤 外部 和 声音 .

“然后外面传来窸窣窸窣的脚步声和说话声。”

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ]['mɪsɪz] . [oʊ'braɪn] .
The door was opened by Mrs . O'Brien .
这 门 曾是 打开 经过 太太 . 奥布莱恩 .

门是奥布莱恩太太开的。

[oʊld] ['klaɪmɜː] [krɔːst] [ðə; ðɪ] ['θreɪhoʊld] .
Old Clymer crossed the threshold .
老的 克莱默 交叉 这 临界点 .

老克莱默跨过了门槛。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['soʊbər] , ['hæɡərd] , [ɡriːvd] .
He was sober , haggard , grieved .
他 曾是 清醒 , 枯槁 , 伤心 .

他神情严肃，面容憔悴，悲伤不已。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] .
He had been told .
他 有 到过 讲述 .

他被告知了这件事。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] [æz; əz][hiː; hi] [ə'prəʊtʃt] ['roʊzɪz] ['bedsaɪd] .
No one spoke as he approached Rose's bedside .
不 一 辐 作为 他 接近 玫瑰的 床头 .

他走到罗斯的床边时，没有人说话。

" [ləs] — [ləs] — " [hiː; hi][brɪ'ɡæn] , ['broʊkənli] .
" **Lass — lass — he began , brokenly** .
" 小姐 — 小姐 — " 他 开始 , 破碎地 .

“姑娘——姑娘——”他断断续续地开口。

[ðen] [hiː; hi] [sɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][men][kɑːnfər'meɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪr] [bɔːrn] [baɪ][ə; eɪ] [glæns] ['ɪntuː]
Then he sought from the men confirmation of a fear borne by a glance into
然后 他 寻求 从 这 男人 确认 的 一个 害怕 出生 经过 一个 瞥一眼 进入
[roʊzɪz] [waɪt] [stɪl] [feɪs] .
Rose's white still face .
玫瑰的 白色的 仍然 脸 .

然后，他从那些男人身上寻求确认，他从罗斯苍白而静止的脸上看到的恐惧是否真的存在。

[ænd; ənd] ['saɪləns] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
And silence answered him .
和 沉默 回答 他 .

沉默回应了他。

" [læs] , [ɪf] [jʊə(r)] [ˈɡoɪn] - — [tel] [em 'i:] — [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [bleɪm] ? "
" Lass , if you're goin ' — tell me — who was to blame ? "
" 小姐 , 如果 你是 去 - — 告诉 我 — WHO 曾是 到 责备 ? "
" 姑娘, 如果你要走——告诉我——这该怪谁? "

" [noʊ][wʌn] — [bʌt; bət][maɪ'self] — ['fɑ:ðər] , " [ʃi: ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" No one — but myself — father , " she replied .
" 不 — — 但 我 — 父亲 , " 她 回复 .

“除了我自己，没有人能做我的父亲，”她回答道。

" [tel] [em 'i:] , [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [bleɪm] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] ['klaɪmɜ:] , ['hɑ:rʃli] .
" Tell me , who was to blame ? " demanded Clymer , harshly .
" 告诉 我 , WHO 曾是 到 责备 ? " 要求 克莱默 , 严厉地 .
" 告诉我, 这到底是谁的错? " 克莱默厉声问道。

[hɜ:r; hər] [peɪl] [lɪps] [kɜ:rld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['bɪtərli] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [si:md]
Her pale lips curled a little bitterly , and suddenly , as a change seemed
她 苍白 嘴唇 卷曲 一个 小的 苦涩地 , 和 突然 , 作为 一个 改变 似乎
[tu:; tə] [kʌm] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] ,
to come over her ,
到 来 超过 她 ,

她苍白的嘴唇微微翘起，带着一丝苦涩，突然间，仿佛某种变化发生在了她身上，

[ðeɪ] [set] [ðæt] [wei] .
they set that way .
他们 放 那 方式 .

他们就是这样安排的。

[ʃi: ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [leɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
She looked up at Lane with a different light in her eyes .
她 看起来 向上 在 车道 和 一个 不同的 光 在 她 眼睛 .

她抬起头看向莱恩，眼神中闪过一丝不同的光芒。

[ðen] [ʃi: ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .
Then she turned her face to the wall .
然后 她 转向 她 脸 到 这 墙 .

然后她把脸转向墙壁。

[leɪn] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [tu:; tə] [peɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] [aʊt'saɪd] .
Lane left the room , to pace up and down the hall outside .
车道 左边 这 房间 , 到 步伐 向上 和 向下 这 大厅 外部 .

莱恩离开了房间，在外面走廊里来回踱步。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [si:md] ['dedlɔ:kt] .
His thoughts seemed deadlocked .
他的 想法 似乎 僵局 .

他的思路似乎陷入了僵局。

[baɪ][ænd; ənd] [baɪ] , ['dɑ:ktər] ['brɑ:nsən] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['dɑ:ktər] ['wɔlɪs] , [hu:] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli]
By and bye , Doctor Bronson came out with Doctor Wallace , who was evidently
经过 和 再见 , 医生 布朗森 来了 出去 和 医生 华莱士 , WHO 曾是 显然
[ˈli:vɪŋ] .
leaving .
离开 .

过了一会儿，布朗森医生和华莱士医生一起出来了，华莱士医生显然要离开了。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʌn'kɑːnfəs] [ænd; ənd] ['daɪn] , " [sed] ['dɑːktər]['brɑːnsən][tuː; tə] [leɪn] .
" **She is unconscious and dying , " said Doctor Bronson to Lane ,**
" 她 是 无意识 和 垂死 , " 说 医生 布朗森 到 车道 ,
"她已经失去意识, 奄奄一息,"布朗森医生对莱恩说。

[ænd; ənd] [ðen] [beɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [gʊd] - [baɪ][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .
and then bade the minister good - bye and returned to the room .
和 然后 巴德 这 部长 好的 - 再见 和 返回 到 这 房间 .
然后向部长道别, 返回了房间。

" [haʊ] ['streɪndʒli] ['bɪtər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !
" **How strangely bitter she was !**
" 如何 奇怪的 苦的 她 曾是 !
她竟然如此愤世嫉俗!
" [ɪk'skleɪmd] ['dɑːktər] ['wɒlɪs] [tuː; tə] [leɪn] .
" **exclaimed Doctor Wallace to Lane .**
" 惊呼 医生 华莱士 到 车道 :
"华莱士医生对莱恩说道。"

" [jet] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fræŋk] ['ɑːnɪst] [gɜːrl] .
" **Yet she seemed such a frank honest girl .**
" 然而 她 似乎 这样的 一个 坦率 诚实的 女孩 .
"但她看起来却是一个如此坦率诚实的女孩。"

[hɜːr; hær] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ək'naːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][sɪn] .
Her attitude was an acknowledgment of sin .
她 态度 曾是 一个 致谢 的 罪 .
她的态度是对罪的承认。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː][hɜːr'self] .
But she did not believe it herself .
但 她 做过 不是 相信 它 她自己 .
但她自己并不相信。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɪ'zentmənt] .
She seemed to have a terrible resentment .
她 似乎 到 有 一个 糟糕的 怨恨 .
她似乎怀有深深的怨恨。

[nɑːt] [ə'ɡenst] [wʌn][mæn] , [ɔːr] ['meni] ['pɜːsənz] , [bʌt; bət][pər'hæps][laɪf] [ɪt'self] !
Not against one man , or many persons , but perhaps life itself !
不是 反对 一 男人 , 或者 许多 人 , 但 也许 生活 本身 !
不是针对一个人, 也不是针对很多人, 而是针对生命本身!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [em 'iː] .
She was beyond me .
她 曾是 超过 我 .
她远超我的想象。

[ə; eɪ]['mɑːdərn][gɜːrl] — [ə; eɪ]['peɪɡən] !
A modern girl — a pagan !
一个 现代的 女孩 — 一个 异教徒 !
一个现代女孩——一个异教徒!

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [breɪv] , ['lɔɪəl] , ['dʒenərəs] ['lɪt(ə)l] [soʊl] .
But such a brave , loyal , generous little soul .
但 这样的 一个 勇敢的 , 忠诚 , 慷慨的 小的 灵魂 .
但他真是勇敢、忠诚、慷慨的小天使。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !
What a pity !
什么 一个 遗憾 !
真可惜!

[aɪ][faɪnd][maɪ] [rɪ'lɪdʒən] [æɪt; ət] [fɔ:lɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:] [kæən; kən] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ˈnʌθɪŋ] [ðɪ:z] [deɪz] .
I find my religion at fault because it can accomplish nothing these days .
我 寻找 我的 宗教 在 过错 因为 它 能 完成 没有什么 这些 天 .
我认为我的宗教有问题，因为它在当今社会一事无成。

" [ˈtʃæptər] [ˈeks 'eks]
" **CHAPTER XX**
" 章 xx

第二十章

[leɪn] [tʊk] [ˈroʊzɪz] [deθ] [tu:; tə] [hɑ:rt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər][ɔ:r] [ˈswi:thɑ:rt] .
Lane took Rose's death to heart as if she had been his sister or sweetheart .
车道 采取 玫瑰的 死亡 到 心 作为 如果 她 有 到过 他的 姐姐 或者 亲爱的 .
莱恩对罗斯的死感到非常悲痛，就像罗斯是他的妹妹或爱人一样。

[ðə; ðɪ] [ɪg'zɔ:stʃən] [ænd; ənd] [ɪk'spoʊʒər] [hi:; hi][wʌz; wəz][səb'dʒektɪd][tu:; tə] [ˈdɔərɪŋ] [ðɪ:z] [deɪz] [ˈdrægd]
The exhaustion and exposure he was subjected to during these days dragged
这 疲惫 和 接触 他 曾是 受 到 期间 这些 天 拖拽
[hɪm; ɪm] [ˈfɑ:rðər] [daʊn] .
him farther down .
他 更远 向下 .
这些天他所承受的疲惫和暴露，使他的情况更加恶化。

[wʌn] [ˈbɪtər] [ˈfebruəri] [deɪ] [hi:; hi] [tʊk] [ˈrefju:dʒ][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈreɪlroʊd] [ˈsteɪ(ə)n] .
One bitter February day he took refuge in the railroad station .
一 苦的 二月 天 他 采取 避难所 在 这 铁路 车站 .
二月里一个寒冷的冬日，他躲进了火车站。

[ðə; ðɪ][oʊld][ˈni:ɡroʊ] [ˈpɒtər] [hu:] [hæd; həd] [noʊn] [leɪn] [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ˈeɪdɪəntli] [ri:d]
The old negro porter who had known Lane since he was a boy evidently read
这 老的 黑人 搬运工 WHO 有 已知 车道 自从 他 曾是 一个 男生 显然 读
[ðə; ðɪ] [tru:θ] [ʌv; əv] [ˈleɪnz] [kən'dɪ(ə)n] ,
the truth of Lane's condition ,
这 真相 的 车道 状况 ,
那位从小就认识莱恩的老黑人搬运工显然看穿了莱恩的真实情况。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [li:d] [hɪm; ɪm] [bæk] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'regjələr] [ru:m] .
for he contrived to lead him back into a corner of the irregular room .
为了 他 人为的 到 带领 他 后退 进入 一个 角落 的 这 不规律的 房间 .
因为他设法把他引回了这间不规则房间的一个角落。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æən; ən] [əb'skjʊr] [ˈkɔ:rnər] ,
It was an obscure corner ,
它 曾是 一个 朦胧 角落 ,
那是一个不起眼的角落，

[ˈræðər] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ˈpɪlə] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [prə'dʒektɪŋ] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:z] [ˈkaʊntər] .
rather hidden by a supporting pillar and the projecting end of a news counter .
相当 隐 经过 一个 支持 支柱 和 这 投影 结尾 的 一个 消息 柜台 .
被支撑柱和新闻柜台的突出部分遮挡住了。

[ðɪs] [si:t] [wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈfɜ:rnɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈselər] .
This seat was directly over the furnace in the cellar .
这 座位 曾是 直接地 超过 这 炉 在 这 地窖 .
这个座位正位于地窖的炉子上方。

[ˈsevrəl] [paɪps] , [tu:] [hɑ:t][tu:; tə] [tʌtʃ] , [keɪm] [ʌp] [θru:] [ðə; ðɪ] [flɔ:r] .
Several pipes , too hot to touch , came up through the floor .
一些 管道 , 也 热的 到 触碰 , 来了 向上 通过 这 地面 .
几根烫得无法触摸的管道从地板下伸出来。

[ˌaɪˈtiː][wɒɫ; wəʒ][ðə; ði] [ˈwɔrməst] [pleɪs] [leɪn] [hæd; həd] [faʊnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ðer; ðər][fɔːr; fər] [ˈaʊərz]
It was the warmest place Lane had found , and he sat there for hours
它 曾是 这 最温暖 地方 车道 有 成立 , 和 他 卫星 那里 为了 小时
.
:
.

这是莱恩找到的最温暖的地方，他一坐就是几个小时。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ˈpæsiŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [θruː] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] , [əˈraɪvɪŋ]
He could see the people passing to and fro through the station , arriving
他 可以 看 这 人们 通过 到 和 弗 通过 这 车站 , 抵达
[ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ɑːn] [treɪnz] ,
and leaving on trains ,
和 离开 在 火车 ,

他可以看到人们在车站里来来往往，乘坐火车抵达和离开。

[wɪˈðəʊt] [hɪmˈself] [ˈbiːɪŋ] [siːn] .
without himself being seen .
没有 他自己 存在 已见 .

他本人却不被人看见。

[ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [wɒɫ; wəʒ] [ɡʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [bæk] [nekst] [deɪ] .
That afternoon was good for him , and he went back next day .
那 下午 曾是 好的 为了 他 , 和 他 去 后退 下一个 天 .

那天下午他状态很好，第二天就又去了。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌvətɪd] [siːt] [hiː; hi][wɒɫ; wəʒ] [əˈkɒst] [baɪ] [bler]
But before he could get to the coveted seat he was accosted by Blair
但 前 他 可以 得到 到 这 令人垂涎的 座位 他 曾是 被骚扰 经过 布莱尔
[ˈmeɪnəd] .
Maynard .
梅纳德 .

但还没等他坐到梦寐以求的座位上，就被布莱尔·梅纳德拦住了。

[leɪn] [wɪnst] [ˈʌndər] [ˈblerz] [ˈpɪrsɪŋ] [geɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhæɡərd] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend]
Lane winned under Blair's piercing gaze ; and the haggard face of his friend
车道 畏缩 在下面 布莱尔的 冲孔 目光 ; 和 这 枯槁 脸 的 他的 朋友
[rɪˈnuːd] [ˈleɪnz] [ˈdedənd] [pæŋz] .
renewed Lane's deadened pangs .
更新 车道 麻木 疼痛 .

布莱尔锐利的目光让莱恩畏缩了一下；他朋友憔悴的面容让莱恩麻木的疼痛再次袭来。

[leɪn] [led] [bler] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːrm] [ˈkɔːrnər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] .
Lane led Blair to the warm corner , and they sat down .
车道 引领 布莱尔 到 这 温暖的 角落 , 和 他们 卫星 向下 .

莱恩领着布莱尔走到温暖的角落，两人坐了下来。

[ˌaɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈmeni] [wiːks] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
It had been many weeks since they had seen each other .
它 有 到过 许多 周 自从 他们 有 已见 每个 其他 .

他们已经好几个星期没见面了。

[bler] [tɔːkt] [ɪn][wʌn] [ʌnˌɪntəˈrʌptɪd] [floʊ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] ,
Blair talked in one uninterrupted flow for an hour ,
布莱尔 谈话 在 一 不间断 流动 为了 一个 小时 ,

布莱尔连续滔滔不绝地讲了一个小时，没有丝毫停顿。

[ænd; ʌnd][sɒʊ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] [leɪn] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][wʌz; wəz][wʌns] [əˈɡen] [ˈoʊpən]
and so the life of the people Lane had given up was once again open
和 所以 这 生活 的 这 人们 车道 有 给定 向上 曾是 一次 再次 打开
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

于是，莱恩放弃的那些人的生活再次向他敞开了大门。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈskoːrɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [wuːnd] .
It was like the scoring of an old wound .
它 曾是 喜欢 这 得分 的 一个 老的 伤口 .

就像在旧伤口上划一道口子。

[ðen] [leɪn] [toʊld] [wʌt] [ˈlɪt(ə)][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [əˈbaʊt] [hɪmˈself] .
Then Lane told what little there was to tell about himself .
然后 车道 讲述 什么 小的 那里 曾是 到 告诉 关于 他自己 .

然后莱恩讲述了他自己仅有的几件事。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] [bler] [dɪˈvaɪnd] .
And the things he omitted Blair divined .
和 这 事物 他 省略 布莱尔 神谕 .

而他省略的那些事，布莱尔却早已预料到了。

[ˈæftər] [ðæt] [ðeɪ] [sæt][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
After that they sat silent for a while .
后 那 他们 卫星 沉默的 为了 一个 尽管 .

之后，他们沉默了一会儿。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [nuː] [ˈmɛlz] [bɔɪ] [daɪd] , " [sed] [bler] , [ˈprez(ə)ntli] .
" Of course you knew Mel's boy died , " said Blair , presently .
" 的 课程 你 知道 梅尔的 男生 死亡 , " 说 布莱尔 , 目前 .

“你当然知道梅尔的儿子去世了，”布莱尔过了一会儿说道。

" [oʊ] — [noʊ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [leɪn] .
" Oh — No ! " exclaimed Lane .
" 哦 — 不 ! " 惊呼 车道 .

“哦——不！”莱恩惊呼道。

" [ˈhædnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] ?
" Hadn't you heard ?
" 之前没有 你 听到 ?

你没听说吗？

[aɪ] [θɔːt] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] —
I thought — of course you —
我 想法 — 的 课程 你 —

我当时想——当然是你——.....

[jes] , [hiː; hi] [daɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [əˈɡoʊ] .
Yes , he died some time ago .
是的 , 他 死亡 一些 时间 前 .

是的，他去世已经有一段时间了。

[kruːp] [ɔːr][fluː] , [aɪ] [fərˈget] . "
Croup or flu , I forget . "
哮喘 或者 流感 , 我 忘记 . "

是哮喘还是流感，我忘了。

" [ded] ！ " [ˈwɪspəd] [leɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə] [ˈkʌvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" **Dead** ！ " **whispered Lane** , **and he leaned forward to cover his face with his**
" 死的 ！ " 低声说道 车道 , 和 他 倾斜 向前 到 覆盖 他的 脸 和 他的
[hændz] .
hands .
双手 .

“死了！”莱恩低声说道，然后俯身向前，用双手捂住了脸。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [soʊ] [nʌm] [tuː; tə] [ˈfiːlɪŋ] .
He had seemed so numb to feeling .
他 有 似乎 所以 麻木的 到 感觉 .

他似乎对感情麻木不仁。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ][stɔːrm] [[ʊk] [hɪm; ɪm] .
But now a storm shook him .
但 现在 一个 风暴 摇晃 他 .

但现在一场风暴撼动了了他。

" [der] , [ɪts] [ˈbetər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][mel] [tuː] , " [sed] [bler] ,
" **Dare** , **it's better for him — and Mel too** , " **said Blair** ,
" 敢 , 它是 更好的 为了 他 — 和 梅尔 也 , " 说 布莱尔 ,
"达雷，这对他和梅尔都有好处，”布莱尔说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [[ʃoʊldər] .
with a hand going to his friend's shoulder .
和 一个 手 去 到 他的 朋友们 肩膀 .

他伸手搭在朋友的肩膀上。

" [ðæt] [aɪˈdiːə] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] [ʌnˈtɪl] [deɪ] [brɪˈfɔːr] [ˈjestərdeɪ] [wen] [aɪ][ræn][ˈɪntuː][mel] .
" **That idea never occurred to me until day before yesterday when I ran into Mel** .
" 那 主意 绝不 发生 到 我 直到 天 前 昨天 什么时候 我 跑 进入 梅尔 .
“直到前天我遇到梅尔的时候，我才想到这个主意。”

[ʃiː; ji] [lʊkt] — [oʊ] , [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] .
She looked — Oh , I can't tell you how .
她 看起来 — 哦 , 我 不能 告诉 你 如何 .

她看起来——哦，我无法告诉你她是什么样子。

[bʌt; bət][aɪ][ɡɑːt] [ðæt] [streɪndʒ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] . "
But I got that strange impression . "
但 我 得到 那 奇怪的 印象 . "
但我却有种奇怪的感觉。

" [dɪd] — [dɪd][ʃiː; ji][æsk] [əˈbʌʊt] [em ˈiː] ? " [ˈkwɪərɪd] [leɪn] , [ˈhɔːrslɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [ʌnˈkʌvəd] [hɪz; ɪz]
" **Did — did she ask about me ?** " **queried Lane , hoarsely , as he uncovered his**
" 做过 — 做过 她 问 关于 我 ? " 查询 车道 , 沙哑地 , 作为 他 裸露 他的
[feɪs] , [ænd; ənd][sæt] [bæk] .
face , and sat back .
脸 , 和 卫星 后退 .

“她.....她有没有问起我？”莱恩嗓音沙哑地问道，一边揭开遮住脸的面纱，一边向后靠去。

" [ʃiː; ji] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd] , " [rɪˈplaɪd] [bler] , [ˈwɔːrmlɪ] .
" **She certainly did** , " **replied Blair , warmly** .
" 她 当然 做过 , " 回复 布莱尔 , 热情地 .

“她确实做到了，”布莱尔热情地回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][laɪd; liːd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtruːpər] .
" **And I lied like a trooper** .
" 和 我 撒谎了 喜欢 一个 骑警 .

“我撒谎撒得像个老兵。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wɜr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːr] [həʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [bʌt; bət][aɪ] [prɪˈtendɪd] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
I didn't know where you were or how you were , but I pretended you were
我 没有 知道 在哪里 你 是 或者 如何 你 是 , 但 我 假装 你 是
[oʊ] . [keɪ] . "
O . K . "
哦 . K . "

我不知道你在哪里，也不知道你过得怎么样，但我假装你一切都好。

" [ænd; ʌnd] [ðen] — " [æskt] [leɪn] , [ˈbreθləsli] .
" And then — " asked Lane , breathlessly .
" 和 然后 — " 问 车道 , 气喘吁吁 .

“然后——”莱恩气喘吁吁地问道。

" [ʃiː; ʃi] [sed] , - [tel] [ˈdæɪn] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] . -
" She said , ' Tell Daren I must see him . '
" 她 说 , - 告诉 达伦 我 必须 看 他 . -

她说：“告诉达伦，我必须见他。”

[aɪ] [ˈprɑːmɪst] [ænd; ʌnd][set] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] .
I promised and set out to find you .
我 承诺 和 放 出去 到 寻找 你 .

我答应了你，并且出发去找你。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ˈlʌki] [tuː; tə] [rʌn] [ˈɪntuː][juː; jʊ]
I was pretty lucky to run into you
我 曾是 漂亮的 幸运的 到 跑步 进入 你

能遇见你，我真是太幸运了.....

[ænd; ʌnd] [naʊ] , [oʊld][spɔːrt] , [let][em ˈiː][get][ˈpɜːrsən(ə)l] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
And now , old sport , let me get personal , will you ? "
和 现在 , 老的 运动 , 让 我 得到 个人的 , 将要 你 ? "

现在，老兄，让我问你点私人问题，好吗？

" [goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , " [rɪˈplaɪd] [leɪn] , [ɪn] [ˈmʌfld] [vɔɪs] .
" Go as far as you like , " replied Lane , in muffled voice .
" 去 作为 远的 作为 你 喜欢 , " 回复 车道 , 在 闷音 嗓音 .

“你想去哪儿就去哪儿吧，”莱恩闷声回答道。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [mel] [lʌvz] [juː; jʊ] , " [went] [ɑːn] [bler] , [ɪn] [ˈhɜːrid] [ˈsɔːftnəs] .
" Well , I think Mel loves you , " went on Blair , in hurried softness .
" 出色地 , 我 思考 梅尔 爱 你 , " 去 在 布莱尔 , 在 慌忙 柔软 .

“嗯，我觉得梅尔喜欢你，”布莱尔急忙轻声说道。

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [soʊ] — [ˈiːv(ə)n] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][kɪdz] .
" I always thought so — even when we were kids .
" 我 总是 想法 所以 — 甚至 什么时候 我们 是 孩子们 .

“我一直都这么认为——即使我们还是孩子的时候也是如此。”

[ænd; ʌnd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː]
And now I know it
和 现在 我 知道 它

现在我明白了.....

[ænd; ʌnd] [lɔːrd] !
And Lord !
和 主 !

主啊！

[der] [juː; jʊ][dʒʌst] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] .
Dare you just ought to see her now .
敢 你 只是 应该 到 看 她 现在 .

你真应该现在去看看她。

[ʃi:z] ['lʌvli] .
She's lovely .
她是 迷人的 .

她很可爱。

[ænd; ənd] [ʃi:z] [jɔː; jəː] [waɪf] . "
And she's your wife ."
和 她是 你的 妻子 . "

而她是你的妻子。

" [wʌt] [ɪf] [ʃi:; ʃi:] [ɪz] — [bəuθ] ['lʌvli] — [ænd; ənd] [maɪ] [waɪf] ? " ['kwɪərɪd] [leɪn] , ['bɪtərli] .
" What if she is — both lovely — and my wife ? " queried Lane , bitterly .
" 什么 如果 她 是 — 两个都 迷人的 — 和 我的 妻子 ? " 查询 车道 , 苦涩地 .

“如果她既漂亮又像我妻子呢？”莱恩苦涩地问道。

" [ɪf] [aɪ] [wɜ:; wəː] [ju:; jʊ] [aɪ'd] [ɡoʊ] [tu:; tə] [hɜ:r; həː] .
" If I were you I'd go to her .
" 如果 我 是 你 I'd 去 到 她 .

“如果我是你，我会去找她。”

[aɪ'd] [jɔː] [let] [hɜ:r; həː] [teɪk] [keɪ] [ʌv; əv] [em 'i:]
I'd sure let her take care of me
I'd 当然 让 她 拿 关心 的 我

我当然愿意让她照顾我.....

[der] , [ðə; ði] [wei] [jʊə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪz] ['hɔ: rəb(ə)] .
Dare , the way you're living is horrible .
敢 , 这 方式 你是 活的 是 可怕 .

敢吗？你现在的的生活方式太糟糕了。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hoʊm] , [sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ɪz] .
I have a home , such as it is .
我 有 一个 家 , 这样的 作为 它 是 .

我有个家，虽然条件一般。

[maɪ] [ru:m] [ɪz] [wɔ:rm] [ænd; ənd] [kli:n] , [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [steɪ] [ɪn] [aɪ 'ti:] .
My room is warm and clean , and I can stay in it .
我的 房间 是 温暖的 和 干净的 , 和 我 能 停留 在 它 .

我的房间温暖干净，我可以待在里面。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] — [der] , [aɪ 'ti:] [hɜ:rts] [em 'i:] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] — [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; əː] — — "
But you — Dare , it hurts me to see you — as you are — — "
但 你 — 敢 , 它 疼痛 我 到 看 你 — 作为 你 是 — — "

但是你——达雷，看到你现在的样子，我心如刀绞——”

" [noʊ] ! " [ɪntə'ɹʌptɪd] [leɪn] , ['pæʃənətli] .
" No ! " interrupted Lane , passionately .
" 不 ! " 中断 车道 , 热情地 .

“不！”莱恩激动地打断道。

[ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [bler] [sə'dʒestɪd] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [bɔ:rn] .
The temptation Blair suggested was not to be borne .
这 诱惑 布莱尔 建议 曾是 不是 到 是 出生 .

布莱尔所建议的这种诱惑是不可承受的。

[leɪn] [met] [bler] [ðə; ði] [nekst] [æftər'nu:n] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ɑ:n] [ðə; ði] [nekst] .
Lane met Blair the next afternoon at the station , and again on the next .
车道 遇见 布莱尔 这 下一个 下午 在 这 车站 , 和 再次 在 这 下一个 .

第二天下午，莱恩在车站遇到了布莱尔，第三天又遇到了他。

[ðæt] [ɪ'stæblɪft] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ] [faʊnd] [mʌtʃ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['hæpɪnəs] .
That established a habit in which both found much comfort and some happiness .
那 已确立的 一个 习惯 在 哪个 两个都 成立 很多 舒适 和 一些 幸福 .

这养成了一种习惯，两人都从中获得了许多安慰和快乐。

[ðer'æftər] [ðei] [met] ['evri] [dei] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] .

Thereafter they met every day at the same hour .
此后 他们 遇见 每一个 天 在 这 相同的 小时 .

此后，他们每天都在同一时间见面。

[ɔ:f(ə)n][fɔ:r; fər] [lɔ:n] [ðei] [sæt]['saɪlənt] , [i:tʃ] ['ɑ:kjupaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] .

Often for long they sat silent , each occupied with his own thoughts .
经常 为了 长的 他们 卫星 沉默的 , 每个 占领 和 他的 自己的 想法 .

他们常常长时间沉默不语，各自沉浸在自己的思绪中。

[ə'keɪz(ə)nəli] [bler] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [fu:d] [hi:; hi][hæd; həd] ['ræn,sækt]
Occasionally Blair would bring a package which contained food he had ransacked

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɑ:rdər] [æt; ət] [hoʊm] .

from the larder at home .
从 这 食品储藏室 在 家 .

布莱尔偶尔会带来一个包裹，里面装着他从家里的食品储藏室里翻出来的食物。

[tə'geðər] [ðei] [wʊd] [fɔ:l][ə'pɑ:n][aɪ'ti:] [laɪk] [tu:] [s'ku:lboɪz] .

Together they would fall upon it like two schoolboys .
一起 他们 会 落下 之上 它 喜欢 二 男学生 .

他们会像两个小学生一样一起扑上去。

[bʌt; bət] [wʌt] [leɪn] [wʌz; wəz][moʊst]['greɪtf(ə)] [fɔ:r; fər][wʌz; wəz][dʒʌst] ['blɜ:z] ['prez(ə)ns] .

But what Lane was most grateful for was just Blair's presence .
但 什么 车道 曾是 最多 感激的 为了 曾是 只是 布莱尔的 在场 .

但令莱恩最感激的，仅仅是布莱尔的陪伴。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'stresɪŋ] [ðen] , [æftər] [ði:z] ['mi:tɪŋz] [hæd; həd] [ɪk'stendɪd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

It was distressing then , after these meetings had extended over a period of

[tu:] [wi:ks] ,

two weeks ,
二 周 ,

当时的情况令人沮丧，因为这些会议持续了两周之久。

[tu:; tə][bi:; bi] [kən'frʌntɪd] [wʌn] [æftər'nu:n] [baɪ][ə; eɪ] [nu:] ['steɪf(ə)n]['eɪdʒənt] [hu:] [kɔ:ld] [bler] [ænd; ənd]

to be confronted one afternoon by a new station agent who called Blair and

[leɪn] [bʌmz] [ænd; ənd] [ɔ:rdərd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

Lane bums and ordered them out of the place .
车道 流浪汉 和 订购 他们 出去 的 这 地方 .

一天下午，一位新来的车站工作人员当面斥责布莱尔和莱恩是流浪汉，并命令他们离开车站。

[bler] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] [tu:; tə] [nɑ:k] [ðə; ði][mæn] [daʊn] .

Blair raised his crutch to knock the man down .
布莱尔 提高 他的 拐杖 到 敲 这 男人 向下 .

布莱尔举起拐杖，想把那人打倒在地。

[bʌt; bət] [leɪn] [ɪntə'septɪd] [aɪ'ti:] , [ænd; ənd][gɑ:t][hɪz; ɪz] [frend] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪf(ə)n] .

But Lane intercepted it , and got his friend out of the station .
但 车道 截获 它 , 和 得到 他的 朋友 出去 的 这 车站 .

但莱恩截获了它，并把他的朋友救出了车站。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [æftər'nu:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ['gəʊɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['reɪlroʊd]

It was late afternoon with the sun going down over the hill across the railroad

[ja:dz] .

yards .
码 .

时值傍晚，太阳正缓缓落下，照耀着铁路货场对面的山丘。

[bɫer] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ber] - [ˈhedɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [ˈhæɡərd] [feɪs]
Blair stood a moment bare - headed , with the light on his handsome haggard face
布莱尔 站立 一个 片刻 裸 - 标题 , 和 这 光 在 他的 英俊的 枯槁 脸
.
:
.

布莱尔光着头站了一会儿，灯光照在他英俊却略显憔悴的脸上。

[haʊ] [freɪl] [hi; hi] [si:md] — [tu:] [freɪl] [ʌv; əv][ˈba:di][fɔ:r; fər][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt][ˈspɪrɪt][soʊ] [ˈflæʃɪŋ] [ɪn]
How frail he seemed — too frail of body for the magnificent spirit so flashing in
如何 脆弱 他 似乎 — 也 脆弱 的 身体 为了 这 壮丽 精神 所以 闪烁 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

他看起来多么虚弱啊——如此纤弱的身躯，与他眼中闪耀的辉煌精神完全不相称。

[soʊ] [ˈskerðɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈbɪtər] [lɪps] .
so scathing on his bitter lips .
所以 尖刻 在 他的 苦的 嘴唇 .

他那苦涩的嘴唇上写满了尖刻的讽刺。

[leɪn] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] ,
Lane bade him good - bye and turned away ,
车道 巴德 他 好的 - 再见 和 转向 离开 ,

莱恩向他道别后转身离开。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌɪntɪˈmeɪ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [taɪm] [hi; hi] [wʊd] [ˈevər] [si:] [bɫer]
with a strange intimation that this was the last time he would ever see Blair
和 一个 奇怪的 暗示 那 这 曾是 这 最后的 时间 他 会 曾经 看 布莱尔
[əˈlaɪv] .
alive .
活 .

他隐隐觉得，这将是最后一次见到活着的布莱尔了。

[ˈretʃɪd] [ænd; ənd] [ˈdespərət] , [leɪn] [bɔ:t] [drɪŋk] [ænd; ənd] [tʊk] [aɪ ˈti:] [tu;: tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [wɪð; wɪθ]
Wretched and desperate , Lane bought drink and took it to his room with
可怜 和 绝望的 , 车道 买 喝 和 采取 它 到 他的 房间 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

绝望的莱恩买了酒，带回了自己的房间。

[ɑ:n] [ðæt] [dɑ:rk] [ˈwɪntər] [naɪt] [hi; hi][sæt][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] .
On that dark winter night he sat by the window of his room .
在 那 黑暗的 冬天 夜晚 他 卫星 经过 这 窗户 的 他的 房间 .

在那个漆黑的冬夜，他坐在房间的窗边。

[ɪnˈsensəb(ə)] [naʊ] [tu;: tə][ðə; ði][koʊld] , [tu;: tə][ðə; ði] [wɪnd] [ˈməʊnɪŋ] [aʊtˈsaɪd] , [tu;: tə][ðə; ði] [snoʊ]
Insensible now to the cold , to the wind moaning outside , to the snow
麻木不仁 现在 到 这 寒冷的 , 到 这 风 呻吟 外部 , 到 这 雪
[ˈwɜ:ɪlɪŋ, ˈhwɜ:ɪlɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [peɪn] ,
whirling against the pane ,
旋转 反对 这 窗格 ,

现在她对寒冷、对窗外呼啸的风声、对飞舞的雪花拍打窗玻璃都毫无感觉了。

[hi; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ˈfæntəmz] .
he lived with phantoms .
他 居住地 和 幻影 .

他与幽灵为伴。

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][glaidɪd][ðə; ði] [reɪθ] - [fɔːrmz] , [ˈvæniʃɪŋ] [ænd; ənd]
To and fro , to and fro glided the wraith - forms , vanishing and
到 和 弗 , 到 和 弗 滑翔 这 幽灵 - 表格 , 消失 和
[əˈpiəriŋ] .
appearing .
出现 .

幽灵般的身影来回滑行，时隐时现。

[ðə; ði][sɔːft] [ˈrʌslɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][snoʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈrʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmuːvmənts] .
The soft rustling sound of the snow was the rustle of their movements .
这 柔软的 沙沙声 声音 的 这 雪 曾是 这 沙沙 的 他们的 移动 .

雪地上发出的轻柔沙沙声，正是他们移动时发出的沙沙声。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] , [ˈstriːkɪŋ] [ˈkoʊldli] [θruː] [ðə; ði] [peɪn] , [ˈflɪkəriŋ] [ˈfɪtfəli] [ɑːn]
Across the gleam of light , streaking coldly through the pane , flickering fitfully on
穿过 这 闪耀 的 光 , 裸奔 冷冷地 通过 这 窗格 , 闪烁 断断续续地 在
[ðə; ði][wɔːl] ,
the wall ,
这 墙 ,

透过玻璃窗，一道道冷冷的光线划过，在墙上忽明忽暗地闪烁着。

[ˈfloʊtɪd] [ˈʃædɔʊz] [ænd; ənd][ˈfeɪsɪz] .
floated shadows and faces .
漂浮 阴影 和 面孔 .

漂浮的影子和人脸。

[hiː; hi][dɪd][naːt] [noʊ] [wen] [hiː; hi] [səˈkʌmd] [tuː; tə] [ˈdraʊzi] [ˈwiːknəs] .
He did not know when he succumbed to drowsy weakness .
他 做过 不是 知道 什么时候 他 屈服了 到 昏昏欲睡 弱点 .

他不知道自己是什么时候陷入困倦虚弱状态的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [əˈwoʊk] [æt; ət] [ˈdeɪlaɪt] , [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [stɪf] [wɪð; wɪθ][koʊld] .
But he awoke at daylight , lying on the floor , stiff with cold .
但 他 醒来 在 日光 , 说谎 在 这 地面 , 僵硬的 和 寒冷的 .

但他醒来时已是天亮，躺在地板上，浑身冰冷僵硬。

[drɪŋk] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dræg] [θruː] [ðæt] [deɪ] .
Drink helped him to drag through that day .
喝 帮助 他 到 拖 通过 那 天 .

酒精帮助他熬过了那一天。

[ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [taɪm] [ment] [ˈnʌθɪŋ] .
Then something happened to him , and time meant nothing .
然后 某物 发生 到 他 , 和 时间 意思是 没有什么 .

后来他身上发生了一些事，时间对他来说不再重要。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] .
Night and day were the same .
夜晚 和 天 是 这 相同的 .

日夜并无二致。

[hiː; hi][dɪd][naːt] [iːt] .
He did not eat .
他 做过 不是 吃 .

他没吃东西。

[wen] [hiː; hi] [leɪ] [bæk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][bed] [hiː; hi] [brɪˈkeɪm] [ɪˈræʃən(ə)l] , [jet] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
When he lay back upon his bed he became irrational , yet seemed to be
什么时候 他 躺 后退 之上 他的 床 他 成为 非理性 , 然而 似乎 到 是
[ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
conscious of it .
有意识的 的 它 .

当他躺回床上时，他变得神志不清，但似乎又意识到了这一点。

[wen] [hiː; hi][sæt][ʌp][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [ˈsləʊli] [ˈraɪtɪd] .
When he sat up his senses slowly righted .
什么时候 他 卫星 向上 他的 感官 缓慢地 右 .

他坐起身来后，才慢慢恢复了意识。

[bʌt; bət][hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði] [ˈspɛlz] [ʌv; əv][æbə'reɪ(ə)n] .
But he preferred the spells of aberration .
但 他 首选 这 咒语 的 像差 .

但他更喜欢那些异常的咒语。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pəˈzest] [baɪ] [ˈhɪdiəs] [ˈnaɪtmeəz] ,
Sometimes he was possessed by hideous nightmares ,
有时 他 曾是 拥有 经过 可怕 噩梦 ,

他有时会被可怕的噩梦缠身。

[aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈwʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
out of which he awoke with the terror of a child .
出去 的 哪个 他 醒来 和 这 恐怖 的 一个 孩子 .

他从睡梦中惊醒，如同孩童般恐惧。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][sɪt][ʌp][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ɪn][ə; eɪ][kʊʊld] [swet] , [ænd; ənd][weɪt] ,
Then he would have to sit up in the dark , in a cold sweat , and wait ,
然后 他 会 有 到 坐 向上 在 这 黑暗的 , 在 一个 寒冷的 汗 , 和 等待 ,

然后他只能在黑暗中坐起来，冷汗涔涔，等待着。

[ænd; ənd][weɪt] , [ʌnˈtɪl][hiː; hi] [dɛrd] [tuː; tə][laɪ] [bæk] [əˈgen] .
and wait , until he dared to lie back again .
和 等待 , 直到 他 敢于 到 说谎 后退 再次 .

然后等待，直到他再次敢躺下。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪtaɪm] [dɪˈluːʒənz] [gruː] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
In the daytime delusions grew upon him .
在 这 白天 妄想 生长 之上 他 .

白天，他的妄想症越来越严重。

[wʌn][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] ,
One was that he was always hearing the strange voices of the river ,
一 曾是 那 他 曾是 总是 听力 这 奇怪的 声音 的 这 河 ,

其中之一是他总是能听到河流发出的奇怪声音。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [pəˈsuːd] [baɪ][æn; ən][ʊʊld] [ˈwʊmən] [klæd][ɪn][ə; eɪ] [ˈfloʊɪŋ]
and another that he was being pursued by an old woman clad in a flowing

[blæk] [ˈmænt(ə)] ,
black mantle ,
黑色的 地幔 ,

还有一则广告说他被一个身穿黑色长袍的老妇人追赶，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊd] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkrʊkɪd] [stɑːf] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
with a hood on her head and a crooked staff in her hand .
和 一个 兜帽 在 她 头 和 一个 歪 职员 在 她 手 .

她头戴兜帽，手中拿着一根弯曲的棍子。

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [æpəˈrɪ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈweɪkɪŋ] [ˈaʊərz] ;
The voices and apparition came to him , now in his waking hours ;
这 声音 和 幻影 来了 到 他 , 现在 在 他的 醒来 小时 ;

现在，即使在他清醒的时候，那些声音和幻象也会出现在他身边；

[ðeɪ] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈpreljʊːd] [ɔːr] [ˈwɔːrɪŋ] .
they came suddenly without any prelude or warning .
他们 来了 突然 没有 任何 序幕 或者 警告 .

他们来得突然，没有任何预兆或警告。

[hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɑ:d] ['fænsɪs] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm] [strɔ:ŋ] [drɪŋk] ;
He explained them as odd fancies resulting from strong drink ;
他 解释 他们 作为 奇怪的 幻想 结果 从 强的 喝 ;
他解释说，这些都是饮酒后产生的怪癖；

[ðeɪ] [gru:] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [hɑ:r] [læf] [kʊd; kəd][nɑ:t] [jeɪk] [ðem; ðəm][ɔ:f] .
they grew on him until his harsh laugh could not shake them off .
他们 生长 在 他 直到 他的 残酷的 笑 可以 不是 摇 他们 离开 .
它们渐渐地在他心中留下了印记，以至于他那刺耳的笑声也无法将它们甩掉。

[hi:; hi] ['mænɪdʒd] [ə'keɪz(ə)nəli] [tu:; tə][dræg] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
He managed occasionally to drag himself out of the house .
他 管理 偶尔 到 拖 他自己 出去 的 这 房子 .
他偶尔能挣扎着走出家门。

[ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [hi:; hi] [felt] [ðɪs] [oʊld] [blæk] [hæg] ['fɑ:lʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
In the streets he felt this old black hag following him ;
在 这 街道 他 毛毡 这 老的 黑色的 魔女 下列的 他 ;
在街上，他感觉有个黑老巫婆跟着他；

[bʌt; bət] ['leɪtər][jɪ; ji] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['lʊənli] ['saɪləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] .
but later she came to him in the lonely silence of his room .
但 之后 她 来了 到 他 在 这 孤独 沉默 的 他的 房间 .
但后来，她独自一人来到他寂静的房间里。

[hi:; hi] ['nevər] ['nʊʊtɪst] [hɜ:r; hər] [ən'les] [hi:; hi] [glɑ:nst] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]
He never noticed her unless he glanced behind him , and he was
他 绝不 注意到 她 除非 他 瞥了一眼 在后面 他 , 和 他 曾是
['pʌʊərləs] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðæt] ['ɪmpʌls] .
powerless to resist that impulse .
无力 到 抵抗 那 冲动 .
除非他回头看，否则他从来没注意到过她，而且他无法抗拒这种冲动。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] ['drɪri] [oʊld] ['wʊmən] , [hu:] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] [mɔ:r] [gɔ:nt] [ænd; ənd]
At length the dreary old woman , who seemed to grow more gaunt and
在 长度 这 凄凉 老的 女士 , WHO 似乎 到 生长 更多的 瘦削 和
['gʊʊstli] ['evri] [deɪ] ,
ghostly every day ,
幽灵般的 每一个 天 ,
最后，那个面容憔悴的老妇人，似乎每天都变得更加消瘦，更加像个幽灵，

[tʊk] [ðə; ði][fɔ:rm][ɪn] ['leɪnz] [dɪs'ɔ:rdəd] ['fænsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪs'fɔ:rtʃən] [ðæt] [wɔ:r][hæd; həd] [pʊt] [ə'pɑ:n]
took the form in Lane's disordered fancy of the misfortune that war had put upon
采取 这 形式 在 车道 混乱 想要 的 这 不幸 那 战争 有 放 之上
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
在莱恩混乱的想象中，战争给他带来的不幸以某种形式呈现出来。

[leɪn] [dri:md] [wʌns] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] ['wɪntər] [æftər'nu:n] ;
Lane dreamed once that it was a gray winter afternoon ;
车道 梦见 一次 那 它 曾是 一个 灰色的 冬天 下午 ;
莱恩曾梦见那是一个灰蒙蒙的冬日午后；

[dɑ:rk] ['laʊərɪŋ] [klaʊdz] [hʌŋ] ['ʊʊvər][ðə; ði][dræb] - ['kʌlərd] [hɪlz] ,
dark lowering clouds hung over the drab - colored hills ,
黑暗的 降低 云 悬挂 超过 这 单调 - 有色 丘陵 ,
乌云低垂，笼罩着灰暗的山丘。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪl] [nɔ:rθ] [waɪnd] ['skɜ:ri:d] ['ʊʊvər][ðə; ði] [ber] [medəʊz] ,
and a chill north wind scurried over the bare meadows ,
和 一个 寒意 北 风 匆匆跑过 超过 这 裸 草地 ,
凛冽的北风掠过光秃秃的草地，

[ˈsendɪŋ] [ðə; ði] [ded] [li:vz] [ˈrʌslɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hi:θ] [ænd; ənd] [ˈməʊnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈli:fləs]
sending the dead leaves rustling over the heath and moaning through the leafless
发送 这 死的 树叶 沙沙声 超过 这 希思 和 呻吟 通过 这 无叶
[oʊks] .
oaks .
橡树 .

枯叶在荒原上沙沙作响，在光秃秃的橡树间呜咽。

[wʌt] [ə; eɪ][sæd] [deɪ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [æz; əz][hi:; hi] [feɪst] [ðə; ði] [ˈbaɪtɪŋ] [wɪnd] :
What a sad day it was , he thought , as he faced the biting wind :
什么 一个 伤心 天 它 曾是 , 他 想法 , 作为 他 面对 这 咬 风 :
[ənd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [di:d] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi]
他迎着刺骨的寒风心想，真是悲哀的一天啊：

[sæd][æz; əz][wʌz; wəz][hi:z; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [wʌn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [di:d] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi]
sad as was his life and a fitting one for the deed on which he
伤心 作为 曾是 他的 生活 和 一个 配件 一 为了 这 契据 在 哪个 他
[hæd; həd] [dɪˈtɜ:rmɪnd] !
had determined !
有 决定 !

他的一生虽然悲惨，却也与他决心要做的事十分契合！

[lɔ:n] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈkʌntri] [roʊd] .
Long since he had left the city and was on the country road .
长的 自从 他 有 左边 这 城市 和 曾是 在 这 国家 路 .
[hɜ:ld] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [di:d] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi]
他早已离开城市，走上了乡间小路。

[hi:; hi] [əˈsendɪd] [ə; eɪ] [sti:p] [hɪl] .
He ascended a steep hill .
他 上升 一个 陡 爬坡道 .

他爬上了一座陡峭的山坡。

[frʌm; frəm][ɪts][haɪst; ˈhaɪəst] [pɔɪnt] [hi:; hi] [lʊkt] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈsɪti] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈli:vɪŋ]
From its highest point he looked back toward the city he was leaving
从 它是 最高 观点 他 看起来 后退 朝向 这 城市 他 曾是 离开
[fəˈleɪvər] .
forever .
永远 .

他站在最高点，回头望向他即将永远离开的那座城市。

[feɪnt] [aɪ ˈti:] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
Faint it lay in the distance ,
头晕的 它 躺 在 这 距离 ,
[ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [di:d] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi]
远处隐约可见它，

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ɪts] [waɪt] [spaɪəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [aʊt] [ˈdɪmli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɜ:rp(ə)l] [heɪz] .
only a few of its white spires shining out dimly from the purple haze .
仅有的 一个 很少 的 它是 白色的 尖塔 灼灼 出去 依稀 从 这 紫色的 阴霾 .

只有几根白色的尖顶在紫色的薄雾中隐隐闪现。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [dɑ:rk] [ˈfædʊv] ?
What was that dark shadow ?
什么 曾是 那 黑暗的 阴影 ?

那道黑影是什么？

[fa:r] [daʊn] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [roʊd] [hi:; hi] [dɪˈsə:nd] [æn; ən][ˈɑ:bdʒekt] [ˈmu:vɪŋ] [ˈsləʊli] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .
Far down the winding road he discerned an object moving slowly up the hill .
远的 向下 这 绕线 路 他 辨别 一个 目的 移动 缓慢地 向上 这 爬坡道 .
[fɔ:lɔ:nd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [di:d] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi]
沿着蜿蜒的道路，他隐约看到一个物体正缓缓地向上山坡移动。

[ˈkloʊzər][hi:; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd] [ˈtremblɪd] .
Closer he looked , and trembled .
更近 他 看起来 , 和 颤抖 .

他凑近一看，不禁颤抖起来。

[æn; ən][ʊəld] ['wʊmən] [wið; wiθ] ['flaʊɪŋ] [blæk] [roʊbz] [wəz; wəz] [lə'bu:riəsli] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] .
An old woman with flowing black robes was laboriously climbing the hill .
一个 老的 女士 和 流动 黑色的 长袍 曾是 费力地 攀登 这 爬坡道 .
一位身穿黑色长袍的老妇人正艰难地爬山。

[ˈwɜ:liŋ, 'hwɜ:liŋ] , [hi; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] , ['fɜ:rmli] [grɑ:spt] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] ,
Whirling , he placed his hand on his breast , firmly grasped something there ,
旋转 , 他 放置 他的 手 在 他的 胸部 , 牢牢 抓住 某物 那里 ,
[ænd; ənd] [ðen] [stroʊd] ['ɑ:nwərd] .
and then strode onward .
和 然后 大步走 向前 .
他猛地转身，将手放在胸前，紧紧抓住那里的什么东西，然后大步向前走去。

[su:n] [hi; hi] [glɑ:nst] ['ʊʊvər][hɪz; ɪz] ['ʊəldər] .
Soon he glanced over his shoulder .
很快 他 瞥了一眼 超过 他的 肩膀 .
他很快回头看了一眼。

[jes] , [ðer; ðər][fi; fi] [keɪm] , ['hɒbəliŋ] ['ʊʊvər][ðə; ði] [krest] ,
Yes , there she came , hobbling over the crest ,
是的 , 那里 她 来了 , 跛行 超过 这 波峰 ,
是的，她来了，一瘸一拐地翻过山脊。

[hɜ:r; hər] [bent] [fɔ:rm][ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ['krʊkɪd] [stɑ:f] ['klɪrli] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [ɡreɪ]
her bent form and long crooked staff clearly silhouetted against the gray
她 弯曲 形式 和 长的 歪 职员 清楚地 剪影 反对 这 灰色的
[ˈbækɡraʊnd] .
background .
背景 .
她佝偻的身躯和长长的弯曲手杖在灰色的背景下勾勒出清晰的轮廓。

[fi; fi] [reɪzd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [stɑ:f] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aɪ 'ti:][æt; ət][hɪm; ɪm] .
She raised the long staff and pointed it at him .
她 提高 这 长的 职员 和 尖 它 在 他 .
她举起长杖，指向他。

[naʊ] [aɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ði] [deɪ] [wəz; wəz] [weɪnɪŋ] ; [di:p] ['fæ,douz] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['væliz] ,
Now it seemed the day was waning ; deep shadows lay in the valleys ,
现在 它 似乎 这 天 曾是 减弱 ; 深的 阴影 躺 在 这 山谷 ,
现在看来，白昼正在消逝；山谷里笼罩着深深的阴影。

[ænd; ənd] [naɪt] [ɔ:'redi] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] ['fɔ:rist] .
and night already enveloped the forest .
和 夜晚 已经 被包裹 这 森林 .
夜幕已经笼罩了整片森林。

[θru:] [rents] [ɪn][ðə; ði]['bruʊkən] [klaʊdz] [ə; eɪ] [fju:] [peɪl] [stɑ:rz] ['twɪŋkəld] ['fɪtəli] .
Through rents in the broken clouds a few pale stars twinkled fitfully .
通过 租金 在 这 破碎的 云 一个 很少 苍白 明星 闪烁 断断续续地 .
透过破碎云层的缝隙，几颗黯淡的星星断断续续地闪烁着。

[su:n] [dɑ:rk] [klaʊd] ['kɜ:tənz] ['skɜ:ri:d] [ə'krɔ:s] [ði:z] ['speɪsɪz] ['ʌtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] .
Soon dark cloud curtains scurried across these spaces shutting out the light .
很快 黑暗的 云 窗帘 匆匆跑过 穿过 这些 空间 关闭 出去 这 光 .
很快，乌云密布，遮蔽了光线。

[hi; hi] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fɔ:rist] .
He plunged into the forest .
他 暴跌 进入 这 森林 .
他一头扎进了森林。

[hɪz; ɪz] [ˈfʊtstɛps] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [mɔːs] [æz; əz][hiː; hi][ɡlaɪdɪd] [θruː] [ˈwʊdɪd] [aɪlz]
His footsteps made no sound on the soft moss as he glided through wooded aisles
他的 脚步声 制成 不 声音 在 这 柔软的 苔藓 作为 他 滑翔 通过 树木繁茂的 过道
[ænd; ənd][ˈʌndər] [ˈdʒaɪənt] [triːz] .
and under giant trees .
和 在下面 巨大的 树木 .

他轻盈地穿过林荫小道，掠过参天大树，脚下的脚步踩在柔软的苔藓上，没有发出任何声音。

[wʌns] [wel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [diːp] [wʊdɪz] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lək] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
Once well into the deep woods , he turned to look behind him .
一次 出色地 进入 这 深的 树林 , 他 转向 到 看 在后面 他 .

深入树林深处后，他转身向后看去。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈædʊv] , [blækər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈfɔːrɪst] - [ɡluːm] , [ˈstɛlθɪli] [ˈslɪpɪŋ] [frʌm; frəm]
He saw a shadow , blacker than the forest - gloom , stealthily slipping from
他 锯 一个 阴影 , 更黑 比 这 森林 - 愁云 , 悄悄地 滑倒 从
[triː] [tuː; tə] [triː] .
tree to tree .
树 到 树 .

他看到一个比森林的幽暗还要黑的影子，悄无声息地从一棵树滑到另一棵树。

[hiː; hi] [ləkt] [noʊ] [mɔːr] .
He looked no more .
他 看起来 不 更多的 .

他不再看了。

[fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [hiː; hi] [ˈtrævlɪd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [ˈnevər] [ˈstɑːpɪŋ] , [ˈnevər] [ˈləkɪŋ] [ˈbækwərd] , [ˈnevər]
For hours he traveled on and on , never stopping , never looking backward , never
为了 小时 他 旅行 在 和 在 , 绝不 停止 , 绝不 寻找 落后 , 绝不
[ˈlɪsnɪŋ] ,
listening ,
聆听 ,

他连续几个小时不停歇地行进，从不回头，也从不倾听。

[ɪnˈtɛnt] [ˈoʊnli][ɑːn] [ˈpleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈdɪstəns] [brɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][pərˈsuːər] .
intent only on placing a great distance between him and his pursuer .
意图 仅有的 在 放置 一个 伟大的 距离 之间 他 和 他的 追击者 .

他一心只想与追赶者拉开尽可能远的距离。

[hiː; hi] [keɪm] [əˈpɑːn][ə; eɪ][swɑːmp] [wer] [hɪz; ɪz] [fiːt] [sæŋk][ɪn][ðə; ði][sɔːft] [ɜːrθ] ,
He came upon a swamp where his feet sank in the soft earth ,
他 来了 之上 一个 沼泽 在哪里 他的 脚 沉没 在 这 柔软的 地球 ,

他来到一片沼泽地，双脚陷进了松软的泥土里。

[ænd; ənd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] [ˈtaɪərləs] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈfeɪtfl] [rɪˈzɑːlv] ,
and through all the night , with tireless strength and fateful resolve ,
和 通过 全部 这 夜晚 , 和 不知疲倦 力量 和 命运的 解决 ,

整夜，他都以不知疲倦的力量和坚定的决心，

[hiː; hi] [ˈtɔɪld] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈdriːmi] [weɪst] [ʌv; əv] [wʊdɪz] [ænd; ənd][ˈwɔːtərz] ,
he toiled into this dreamy waste of woods and waters ,
他 辛勤劳作 进入 这 梦幻般的 浪费 的 树林 和 水 ,

他在这片如梦似幻的森林和水域中辛勤劳作，

[ʌnˈtɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [blæk] [rɑːk] [luːmd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .
until at length a huge black rock loomed up in his way .
直到 在 长度 一个 巨大的 黑色的 岩石 迫近 向上 在 他的 方式 .

直到最后，一块巨大的黑色岩石挡在了他的面前。

[hiː; hi] [əˈsendɪd] [tuː; tə][ɪts] [ˈsʌmɪt] [ænd; ənd] [ləkt] [brɪˈdʒɑːnd] .
He ascended to its summit and looked beyond .
他 上升 到 它是 首脑 和 看起来 超过 .

他登上山顶，眺望远方。

[aɪˈti:] [si:md] [naʊ] [ðæt] [hi: hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz][destɪˈneɪ](ə)n] .
It seemed now that he had reached his destination .
它 似乎 现在 那 他 有 达到 他的 目的地 .

现在看来，他似乎已经到达目的地了。

[wʊd] ['spɪrɪts][ænd; ənd] ['fæntəmz] [ʌv; əv] [naɪt] [wʊd] [mɔ:rn] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd]
Wood spirits and phantoms of night would mourn over him , but they would
木头 烈酒 和 幻影 的 夜晚 会 哀悼 超过 他 , 但 他们 会
[ki:p] [hɪz; ɪz] ['si:krət] .
keep his secret .
保持 他的 秘密 .

木灵和夜之幽灵会为他哀悼，但他们会保守他的秘密。

[hi: hi] [piəd] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [leɪk] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [glu:m] .
He peered across a shining lake , and tried to pierce the gloom .
他 窥视 穿过 一个 灼灼 湖 , 和 尝试 到 刺穿 这 愁云 .

他凝视着波光粼粼的湖面，试图驱散黑暗。

[noʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [mu:vɔd] [brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] .
No living thing moved before his vision .
不 活的 事物 已搬 前 他的 想象 .

在他的视野中，万物都无法动弹。

['sɪlvər] ['rɪplɪŋ] [weɪvz] ['ʃɪməd] [ʌndər] [ðæt] ['stɑ:rlɪt][skaɪ] ; [tɔ:l] [wɪrd] [paɪnz] [weɪvd] ['dʒentli][ɪn]
Silver rippling waves shimmered under that starlit sky ; tall weird pines waved gently in
银 涟漪 波浪 闪闪发光 在下面 那 星光 天空 ; 高的 诡异的 松树 挥手 轻轻地 在
[ðə; ði] [naɪt] [bri:z] ;
the night breeze ;
这 夜晚 微风 ;

星光璀璨的夜空下，银色的波浪波光粼粼；高耸奇特的松树在夜风中轻轻摇曳；

['slendər] ['si:dəz] , [rɪˈzeɪmblɪŋ] ['spektəz] , [riəd] [ðer; ðər] ['hedz] [tɔ:rd] [ðə; ði] [blu:] - [blæk] [vɔ:lt]
slender cedars , resembling spectres , reared their heads toward the blue - black vault
苗条 雪松 , 类似 幽灵 , 饲养 他们的 头部 朝向 这 蓝色的 - 黑色的 金库
[ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
of heaven .
的 天堂 .

纤细的雪松，如同幽灵一般，向着蓝黑色的苍穹昂起头颅。

[hi: hi] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] .
He listened intently .
他 听着 专注地 .

他认真地听着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [li:vz] [left] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [oʊks] .
There was a faint rustling of the few leaves left upon the oaks .
那里 曾是 一个 头晕的 沙沙声 的 这 很少 树叶 左边 之上 这 橡树 .

橡树上仅剩的几片树叶发出轻微的沙沙声。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['hɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['mɜ:rməɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['rɪvər] ['wɔ:tərz]
The strange voices that had always haunted him , the murmuring of river waters
这 奇怪的 声音 那 有 总是 闹鬼的 他 , 这 淙淙 的 河 水
, [ɔ:r] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv] ['meɪdnz] ,
, or whispering of maidens ,
, 或者 耳语 的 少女们 ,

那些一直萦绕在他耳边的奇怪声音，河水的潺潺声，或是少女的低语声，

[ɔ:r] ['mʌtərɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] [naʊ] [klɪr] .
or muttering of women were now clear .
或者 喃喃自语 的 女性 是 现在 清除 .

或者说，女人们的低语声现在也清晰可闻了。

[ˈsʌd(ə)nli] [tu:] [waɪt] [fɔ:rmz] [keɪm] [ˈɡlaɪdɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈwɔ:tərz] .
Suddenly two white forms came gliding across the waters .

突然 二 白色的 表格 来了 滑翔 穿过 这 水 .

突然，两个白色身影滑过水面。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [wʌŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] .
The face of one was that of a young girl .

这 脸 的 一 曾是 那 的 一个 年轻的 女孩 .

其中一人长着一张年轻女孩的脸。

[ˈɡoʊldən] [her] [ˈklʌstəd] [raʊnd] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [fer] [braʊ] .
Golden hair clustered round the face and over the fair brow .

金的 头发 聚类 圆形的 这 脸 和 超过 这 公平的 眉头 .

金色的头发簇拥在脸庞周围和白皙的额头上。

[ðə; ði] [lɪps] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈmɔ:rnf(ə)l] [ˈswi:tnəs] .
The lips smiled with mournful sweetness .

这 嘴唇 微笑 和 悲哀 甜味 .

嘴唇带着一丝忧伤的甜蜜微笑。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔ:rm] [si:md] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [laɪf] .
The other form seemed instinct with life .

这 其他 形式 似乎 本能 和 生活 .

另一种形态似乎是与生俱来的本能。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] , [ˈbri:ðɪŋ] [gɜ:rl] , [ˈsoʊlf(ə)l] , [ˈpæʃənət] , [hɜ:r; həʀ] [ɑ:rmz]
The face was that of a living , breathing girl , soulful , passionate , her arms

这 脸 曾是 那 的 一个 活的 , 呼吸 女孩 , 深情的 , 热情的 , 她 武器

[ˌaʊtˈstretʃt]
outstretched ,

伸展 ,

那是一张活生生的女孩的脸，充满灵性，热情洋溢，双臂张开。

[hɜ:r; həʀ] [aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈhoʊpf(ə)l] [laɪt] .
her eyes shining with a strange hopeful light .

她 眼睛 灼灼 和 一个 奇怪的 充满希望 光 .

她眼中闪烁着一种奇异的希望之光。

[daʊn] , [daʊn] , [daʊn] [hi; hi] [fel] [ænd; ənd] [sæŋk] [θru:] [tʃɪl] [depθs] , [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈsləʊli] , [ˈfɔ:lɪŋ]
Down , down , down he fell and sank through chill depths , falling slowly , falling

向下 , 向下 , 向下 他 跌倒 和 沉没 通过 寒意 深度 , 坠落 缓慢地 , 坠落

[ˈsɔ:ftli] .
softly .

轻轻 .

他向下，向下，向下，坠入冰冷的深渊，缓慢地，轻轻地坠落。

[ðə; ði] [ku:l] [ˈwɔ:tərz] [pæst] ; [hi; hi] [ˈfloʊtɪd] [θru:] [ˈmɪsti] , [ˈʃædɔʊ] [speɪs] .
The cool waters passed ; he floated through misty , shadowy space .

这 凉爽的 水 通过了 ; 他 漂浮 通过 蒙蒙 , 阴暗的 空间 .

清凉的河水流过；他漂浮在雾气弥漫、阴影笼罩的空间中。

[æn; ən] [ɪnˈfɪnətjəd] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [ɪnˈkloʊzɪd] [hɪm; ɪm] .
An infinitude of silence enclosed him .

一个 无穷大 的 沉默 内 他 .

无尽的寂静将他包围。

[ðen] [ə; eɪ] [dɪm] [ænd; ənd] [ˈsʌləŋ] [rɔ:r] [ʌv; əv] [ˈwɔ:tərz] [keɪm] [tu; tə] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] , [bɔ:rn] [ˈfeɪntli] , [ðen]
Then a dim and sullen roar of waters came to his ears , borne faintly , then

然后 一个 暗淡 和 忧郁 吼 的 水 来了 到 他的 耳朵 , 出生 淡淡的 , 然后

[strɔ:ŋgər] ,
stronger ,

更强 ,

接着，他耳边传来一阵低沉而沉闷的水声，起初微弱，后来逐渐增强。

[ɑ:n][ə; eɪ] [bri:z] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv] [ɜ:rθ] .
on a breeze that was not of earth .
在 一个 微风 那 曾是 不是 的 地球 .

一阵并非来自尘世的微风。

[ˈæŋɡwɪʃ] [ænd; ənd] [dɪˈspɜr] [tɪndʒd] [ðæt] [ˈsɑ:d(ə)n] [wɪnd] .
Anguish and despair tinged that sodden wind .
痛苦 和 绝望 带点色调 那 烂 风 .

那潮湿的风中夹杂着痛苦和绝望。

[wɪrd] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [keɪm] [ə; eɪ][kraɪ] .
Weird and terrible came a cry .
诡异的 和 糟糕的 来了 一个 哭 .

“太诡异太可怕了！”有人喊道。

[ˈsti:mɪŋ] , [ˈbɔɪlɪŋ] , [ˈbɜ:rnɪŋ] , [ˈrʌmblɪŋ] [ˈkeɪɑ:s] — [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈsʌlən] [ˈwɔ:tər] !
Steaming , boiling , burning , rumbling chaos — a fearful rushing sullen water !
蒸煮 , 沸腾 , 燃烧 , 隆隆声 混乱 — 一个 可怕 匆忙 忧郁 水 !

滚烫的、沸腾的、燃烧的、隆隆作响的混乱——可怕的、汹涌澎湃的、阴沉的洪水！

[ðen] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɔ:lɪŋ] [stɑ:r] [sped] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] [klaʊdz] .
Then a flash of light like a falling star sped out of the dark clouds .
然后 一个 闪光 的 光 喜欢 一个 坠落 星星 加速 出去 的 这 黑暗的 云 .

随后，一道如同流星划破夜空的闪光从乌云中疾驰而出。

[leɪn] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn][bed] , [wet] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] .
Lane found himself sitting up in bed , wet and shaking .
车道 成立 他自己 坐着 向上 在 床 , 湿的 和 摇晃 .

莱恩发现自己坐在床上，浑身湿透，瑟瑟发抖。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][dɑ:rk] .
The room was dark .
这 房间 曾是 黑暗的 .

房间里一片漆黑。

[sʌm; səm][wʌŋ][wʌz; wəz] [ˈpaʊndɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .
Some one was pounding on the door .
一些 一 曾是 猛击 在 这 门 .

有人在猛烈敲门。

" [hə'loʊ] , [leɪn] , [ɑ:r; ər][ju:, jʊ][ðer; ðər] ? " [kɔ:ld] [ə; eɪ][ˈmænz] [di:p] [vɔɪs] .
" Hello , Lane , are you there ? " called a man's deep voice .
" 你好 , 车道 , 是 你 那里 ? " 称为 一个 男人的 深的 嗓音 .

“喂，莱恩，你在吗？”一个男人的低沉声音传来。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[wɒts] [ˈwɑ:ntɪd] ? " [ˈænsər] [leɪn] .
What's wanted ? " answered Lane .
是什么 通缉 ? " 回答 车道 .

“他们想要什么？”莱恩回答道。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] [waɪd] , [ɪmˈpeld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ɑ:rm] .
The door opened wide , impelled by a powerful arm .
这 门 打开 宽的 , 被迫 经过 一个 强大的 手臂 .

一双有力的手臂猛地推开门，门被完全打开。

[laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] ['stri:md] [ɪn]['ʊvər][ðə; ði] ['bɜ:rlɪ] [fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['hevi]
Light from the hallway streamed in over the burly form of a man in a heavy
光 从 这 门厅 流媒体 在 超过 这 魁梧的 形式 的 一个 男人 在 一个 重的
[koot] .
coat .
外套 .

走廊里的光线照射进一个身穿厚外套的魁梧男人的身上。

[hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ['eɪdəntli] ['traɪŋ] [tu:; tə] [si:] .
He stood in the doorway evidently trying to see .
他 站立 在 这 门口 显然 尝试 到 看 .

他站在门口，显然是想看看。

" [sɪk] [ɪn][bed] , [hei] ? " [hi:; hi] ['kwiəd] , [wɪð; wɪθ] [grʌf] [kaɪnd] [vɔɪs] .
" **Sick in bed , hey ?** " **he queried , with gruff kind voice** .
" 生病的 在 床 , 嘿 ? " 他 查询 , 和 粗暴 种类 嗓音 .

“卧病在床吗？”他用粗犷而亲切的声音问道。

" [aɪ] [ges] [aɪ][eɪ'em] .
" **I guess I am** .
" 我 猜测 我 是 .

我想我是吧。

[ˈhu:ə(r)] [ju:; jʊ] ? "
Who're you ? "
妓女 你 ? "

你是谁？

" [aɪm]['dʒɔʃwə]['aɪdən][ænd; ɐnd] [aɪv] [kʌm] [tu:; tə] [pæk] [ju:; jʊ][aʊt][ʌv; əv] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I'm Joshua Iden and I've come to pack you out of here ,** " **he said** .
" 我是 约书亚 艾登 和 我已经 来 到 盒 你 出去 的 这里 , " 他 说 .

“我是约书亚·艾登，我来把你们都带出去，”他说。

" [noʊ] ! " [prəu'testɪd] [leɪn] , ['feɪntli] .
" **No !** " **protested Lane , faintly** .
" 不 ! " 抗议 车道 , 淡淡的 .

“不！”莱恩微弱地抗议道。

" [jɔ:; jər] [waɪf] [ɪz] [daʊn'sterz] [ɪn][ə; eɪ]['tæksi] ['weɪtɪŋ] , " [went] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['vɪzɪtər] .
" **Your wife is downstairs in a taxi waiting ,** " **went on his strange visitor** .
" 你的 妻子 是 楼下 在 一个 出租车 等待 , " 去 在 他的 奇怪的 游客 .

“你妻子在楼下出租车里等你呢，”这位陌生的访客继续说道。

" [maɪ] [waɪf] ! " ['wɪspəd] [leɪn] .
" **My wife !** " **whispered Lane** .
" 我的 妻子 ! " 低声说道 车道 .

“我妻子！”莱恩低声说道。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[mel]['aɪdən] , [maɪ] ['dɔ:tər] .
Mel Iden , my daughter .
梅尔 艾登 , 我的 女儿 .

梅尔·艾登，我的女儿。

[ju:v] [fər'gɑ:tn] ['meɪbi] , [bʌt; bət][fɪ:; fj] ['hæznt] .
You've forgotten maybe , but she hasn't .
你已经 被遗忘的 或许 , 但 她 还没有 .

你或许已经忘记了，但她没有。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrniɪd] [tuː; tə] - [deɪ] [frʌm; frəm][ˈdɑːktər][ˈbrɑːnsən] [həʊ] [ɪl] [juː; jə][wɜːr; wər] .
She learned to - day from Doctor Bronson how ill you were .
她 学习 到 - 天 从 医生 布朗森 如何 患病的 你 是 .
她今天从布朗森医生那里得知了你的病情。

[ænd; ənd][soʊ] [ʃiːz] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jə][hoʊm] .
And so she's come to take you home .
和 所以 她是 来 到 拿 你 家 .
所以她来接你回家了。

" [mel][ˈaɪdən] !
" **Mel Iden !**
" 梅尔 艾登 !
“梅尔·艾登！

[ðə; ði] [neɪm] [siːmd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
The name seemed a part of the past .
这 姓名 似乎 一个 部分 的 这 过去的 .
这个名字似乎已成为过去。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [əˈnʌðər] [driːm] , [θɔːt] [leɪn] , [ænd; ənd] [ˈsloʊli] [fel] [bæk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][bed] .
This was only another dream , thought Lane , and slowly fell back upon his bed .
这 曾是 仅有的 其他 梦 , 想法 车道 , 和 缓慢地 跌倒 后退 之上 他的 床 .
莱恩心想，这不过又是一场梦罢了，然后慢慢地倒回床上。

" [seɪ] , [ɑːnt] [juː; jə][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][sɪt] [ʌp] ?
" **Say , aren't you able to sit up ?**
" 说 , 不是 你 有能力的 到 坐 向上 ?
“你说，你坐不起来吗？ ”

" ['kwɪərɪd] [ðɪs] [ˈvɪzɪtər] [leɪn] [tʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spektər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .
" **queried this visitor Lane took for the spectre of a dream .**
" 查询 这 游客 车道 采取 为了 这 幽灵 的 一个 梦 .
莱恩向这位访客提出了疑问，认为他像是梦境中的幽灵。

[hiː; hi] [ədˈvænst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
He advanced into the room .
他 先进的 进入 这 房间 .
他走进了房间。

[hiː; hi] [grɑːspt] [leɪn] [wɪð; wɪθ][fɜːrm][hænd] .
He grasped Lane with firm hand .
他 抓住 车道 和 公司 手 .
他紧紧抓住莱恩。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪn] [ˈriːəlaɪzd] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈnaɪtmər] .
And then Lane realized this was no nightmare .
和 然后 车道 已实现 这 曾是 不 恶梦 .
然后莱恩意识到，这并非一场噩梦。

[hiː; hi][bɪˈgæən][tuː; tə] [ʃeɪk] .
He began to shake .
他 开始 到 摇 .
他开始颤抖。

" [sɪt] [ʌp] ?
" **Sit up ?**
" 坐 向上 ?
“坐起来？ ”

" [hiː; hi] [ˈekəʊd] , [ˈveɪɡli] .
" **he echoed , vaguely .**
" 他 回声 , 依稀 .
他含糊地重复道。

" [ʃɒr] [aɪ][kæən; kən]
" **Sure I can**
" 当然 我 能

当然可以.....

[jʊə(r)] ['mɛlz] ['fɑːðər] ? "
You're Mel's father ? "
你是 梅尔的 父亲 ? "

你是梅尔的父亲？

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" **Yes ,** " **replied the other** .
" 是的 , " 回复 这 其他 .

“是的，”另一个人回答道。

" [kʌm] , [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs]
" **Come , get out of this**
" 来 , 得到 出去 的 这

“快，离开这里.....”

[wel] , [juː; jʊ] ['hævnt] [mʌtʃ] ['dresɪŋ] [tuː; tə][duː] .
Well , you haven't much dressing to do .
出色地 , 你 还没有 很多 敷料 到 做 .

嗯，你没什么需要打扮的。

[ænd; ʌnd] [ðæts] [gʊd]
And that's good
和 那就是 好的

那很好.....

['stedɪ] [ðer; ðər] .
Steady there .
稳定的 那里 .

稳住。

" [æz; əz][hiː; hi][roʊz] , [leɪn] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kwɪk] [muːv] [ʌv; əv] - .
" **As he rose , Lane would have fallen but for a quick move of Iden's** .
" 作为 他 玫瑰 , 车道 会 有 倒下 但 为了 一个 快的 移动 的 - .

“当他起身时，若非艾登迅速做出反应，莱恩就会摔倒。”

" ['oʊnli] [juːz] [ænd; ʌnd][koʊt] , " [sed] [leɪn] , ['fʌmbliŋ] [ə'raʊnd] .
" **Only shoes and coat ,** " **said Lane , fumbling around** .
" 仅有的 鞋 和 外套 , " 说 车道 , 笨拙 大约 .

“只有鞋子和外套，”莱恩一边摸索一边说道。

" [ðeə(r)] ['sʌmwɛr] . "
" **They're somewhere** . "
" 它们是 某处 . "

“他们就在某个地方。”

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [let] [em 'iː][help]
" **Here you are . Let me help .**
" 这里 你 是 让 我 帮助

“给你.....让我来帮你.....”

[ðer; ðər] .
There .
那里 .

那里。

[hæv; həv][juː; jʊ][æn; ən]['oʊvərkoʊt] ? "
Have you an overcoat ? "
有 你 一个 大衣 ? "

你有外套吗？

" [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [leɪn] .
" **No** , " **replied Lane** .
" 不 , " 回复 车道 .

“不,”莱恩回答道。

" [wel] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][roʊb] [ɪn][ðə; ði]ˈtæksi] .
" **Well** , **there's a robe in the taxi** .
" 出色地 , 有 一个 长袍 在 这 出租车 .

“嗯，出租车里有一件长袍。”

[kʌm] [ɑ:n] [naʊ] .
Come on now .
来 在 现在 .

快点。

[aɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [pæk] [jɔr; jər] [brɪˈbɔ:ŋɪŋz] .
I'll come back and pack your belongings .
患病的 来 后退 和 盒 你的 财物 .

我会回来帮你收拾行李。

" [hi:; hi][pʊt][æn; ən][ɑ:rm] [ˈʌndər] [ˈleɪnz] [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] [ænd; ənd] [daʊn]
" **He put an arm under Lane's and led him out into the hall and down**
" 他 放 一个 手臂 在下面 车道 和 引领 他 出去 进入 这 大厅 和 向下
[ðə; ði][dɪm] [ˈsterweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] .
the dim stairway to the street .
这 暗淡 楼梯 到 这 街道 .

“他把一只胳膊搭在莱恩的胳膊下，领着他走到大厅，然后沿着昏暗的楼梯走到街上。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [laɪt] [leɪn] [sɔ:l] [ə; eɪ][kæb] , [tɔ:rd] [wɪt] [ˈaɪdən] [ˈɜ:dʒd] [hɪm; ɪm] .
Under the yellow light Lane saw a cab , toward which Iden urged him .
在下面 这 黄色的 光 车道 锯 一个 出租车 , 朝向 哪个 艾登 敦促 他 .

在黄灯下，莱恩看到一辆出租车，艾登催促他过去。

[leɪn] [nu:] [ðæt][hi:; hi] [mu:vɪd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [si:md] [na:t][tu:; tə][hæv; həv] [ˈeni] [ˈfi:lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
Lane knew that he moved , but he seemed not to have any feeling in his
车道 知道 那 他 已搬 , 但 他 似乎 不是 到 有 任何 感觉 在 他的
[legz] .
legs .
腿 .

莱恩知道自己动了，但他的双腿似乎没有任何知觉。

[ðə; ði]ˈkæbmən] [pʊt][ə; eɪ][hænd] [bæk] [tu:; tə]ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .
The cabman put a hand back to open the door .
这 出租车司机 放 一个 手 后退 到 打开 这 门 .

出租车司机伸手去开门。

" [mel] , [hɪr] [hi:; hi][ɪz] , " [kɔ:ld] [aʊt] [ˈaɪdən] , [ˈtɪrfəlɪ] .
" **Mel , here he is , " called out Iden , cheerfully** .
" 梅尔 , 这里 他 是 , " 称为 出去 艾登 , 愉快地 .

“梅尔，他来了！”艾登高兴地喊道。

[leɪn] [felt] [hɪm'self] [ˈbi:ɪŋ] [pʊʃt] [ˈɪntu:][ðə; ði][kæb] .
Lane felt himself being pushed into the cab .
车道 毛毡 他自己 存在 推动 进入 这 出租车 .

莱恩感觉自己被推进了驾驶室。

[hɪz; ɪz] [ni:z] [feɪld] [ænd; ənd][hi:; hi][sæŋk] [ˈfɔ:rwərd] , [ˈi:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [sɔ:l] [ˈmelz] [feɪs] .
His knees failed and he sank forward , even as he saw Mel's face .
他的 膝盖 失败的 和 他 沉没 向前 , 甚至 作为 他 锯 梅尔的 脸 .

他双膝一软，向前倒去，即便他看到了梅尔的脸。

" ['dæɪɪn] ！
" **Daren** ！
" 达伦 ！

“达伦！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] .
" **she cried** , **and** **caught** **him** .
" 她 哭 , 和 捕捉 他 .

她哭着接住了他。

[ðen] [ɔːl] [went] [blæk] .
Then all went black .
然后 全部 去 黑色的 .

然后眼前一片漆黑。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[ˈleɪnz] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [ˈkɑːnʃəsənəs] [wʌz; wəz][æən; ən] [əˈweɪkənɪŋ] [ˈɪntuː] [wʌt] [siːmd] [æz; əz] [ʌnˈriːəl]
Lane's return to consciousness was an awakening into what seemed as unreal
车道 返回 到 意识 曾是 一个 唤醒 进入 什么 似乎 作为 虚幻

[ænd; ənd] [ʌnbɪˈliːvəb(ə)l] [æz; əz] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmɔːrɪd] [driːmz] .
and unbelievable as any of his morbid dreams .
和 难以置信 作为 任何 的 他的 病态的 梦境 .

莱恩恢复意识后，发现自己置身于一个如同他那些病态梦境般不真实、难以置信的境地。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [klɪr] .
But he knew that his mind was clear .
但 他 知道 那 他的 头脑 曾是 清除 .

但他知道自己头脑清醒。

[aɪˈtiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi]
It did not take him a moment to realize from the feel of his body
它 做过 不是 拿 他 一个 片刻 到 意识到 从 这 感觉 的 他的 身体

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lɪft] [hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpraːstreɪt]
and the fact that he could not lift his hand that he had been prostrate
和 这 事实 那 他 可以 不是 举起 他的 手 那 他 有 到过 前列腺

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
a long time .
一个 长的 时间 .

他很快就从身体的感觉以及自己无法抬起手的事实中意识到，他已经趴在地上很久了。

[ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The room he lay in was strange to him .
这 房间 他 躺在 曾是 奇怪的 到 他 .

他躺着的房间对他来说很陌生。

[aɪˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈniːtnəs] [ænd; ənd] [ˈklenlɪnəs] [ðæt] [spʊʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ker] .
It had a neatness and cleanliness that spoke of a woman's care .
它 有 一个 整洁 和 清洁 那 辐 的 一个 女性的 关心 .

它整洁干净，体现了女性的用心。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [tuː] [smɔːl] [ˈwɪndʊʊz] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] .
It had two small windows , one of which was open .
它 有 二 小的 视窗 , 一 的 哪个 曾是 打开 .

它有两个小窗户，其中一个开着。

[ˈsʌnʃaɪn] [ˈflʌdɪd] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtwɪtə] [ʌv; əv] [ˈswɒləʊz] [ænd; ənd] [hʌm] [ʌv; əv] [bi:z] [fɪld] [ðə; ði]
Sunshine flooded in , and the twitter of swallows and hum of bees filled the
阳光 被淹 在 , 和 这 叽叽喳喳 的 燕子 和 哼 的 蜜蜂 已填 这
[er] [ˌaʊtˈsaɪd] .
air outside .
空气 外部 :

阳光倾泻而入，窗外燕子的鸣叫和蜜蜂的嗡嗡声此起彼伏。

[leɪn] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [bɪˈli:v] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] .
Lane could scarcely believe his senses .
车道 可以 几乎 相信 他的 感官 :

莱恩简直不敢相信自己的眼睛。

[ə; eɪ][wɔ:rm] [ˈfreɪgrəns] [ˈfloʊtɪd] [ɪn] .
A warm fragrance floated in .
一个 温暖的 香味 漂浮 在 :

一股温暖的香气飘了进来。

[sprɪŋ] !
Spring !
春天 !

春天!

[wʌt] [strʌk] [leɪn] [ðen] [moʊst] [ˈsɪŋɡjələrli] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
What struck Lane then most singularly was the fact of the silence .
什么 击 车道 然后 最多 单独地 曾是 这 事实 的 这 沉默 :

当时最让莱恩印象深刻的是寂静无声的事实。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ˈsɪti] [saʊndz] .
There were no city sounds .
那里 是 不 城市 声音 :

没有城市的声音。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][ˈaɪdən] [hoʊm] .
This was not the Iden home .
这 曾是 不是 这 艾登 家 :

这不是艾登的家。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [hɜ:rd] [sɔ:ft] [ˈfʊtʃ:l] [ˌdaʊnˈsterz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm]
Presently he heard soft footfalls downstairs , and a low voice , as of some
目前 他 听到 柔软的 脚步声 楼下 , 和 一个 低的 嗓音 , 作为 的 一些

[wʌn] [ˈhʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tu:n] .
one humming a tune .
一 哼唱 一个 调 :

这时，他听到楼下传来轻柔的脚步声，以及低沉的声音，像是有人在哼歌。

[wʌt] [ðen] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ?
What then had happened ?
什么 然后 有 发生 ?

那么，后来发生了什么？

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkwɪri] [ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈhevi]
As if in answer to his query there came from below a sound of heavy
作为 如果 在 回答 到 他的 询问 那里 来了 从 以下 一个 声音 的 重的
[ˈfʊtʃ:l] [ɑ:n][ə; eɪ] [pɔ:rt]] ,
footfalls on a porch ,
脚步声 在 一个 门廊 ,

仿佛是为了回应他的询问，楼下传来沉重的脚步声，敲打着门廊。

[ðə; ði] ['ʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔːr] , [ə; eɪ] ['mænz] ['tʃɪri] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [steps]
the opening and closing of a door , a man's cheery voice , and then steps .
这 开幕 和 结束 的 一个 门 , 一个 男人的 欢快的 嗓音 , 和 然后 步骤
[ɑːn][ðə; ði] [sterz] .
on the stairs .
在 这 楼梯 :

门的开关声, 男人欢快的声音, 然后是楼梯的脚步声。

[ðə; ði] [dɔːr] ['ʊpənd] [ænd; ənd] ['dɑːktər] ['brɑːnsən] ['entəd] .
The door opened and Doctor Bronson entered .
这 门 打开 和 医生 布朗森 进入 :

门开了, 布朗森医生走了进来。

" [hə'loʊ] , [dɑːk] , " [sed] [leɪn] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [vɔɪs] .
" **Hello , Doc , " said Lane , in a very faint voice** .
" 你好 , 医生 , " 说 车道 , 在 一个 非常 头晕的 嗓音 :

“你好, 医生,”莱恩用非常微弱的声音说道。

" [wel] , [juː; jʊ] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʌn] ! " ['dʒækjəleɪtɪd][ðə; ði]['dɑːktər] , [ɪn] [dɪ'laɪt] .
" **Well , you son of a gun ! " ejaculated the doctor , in delight** .
" 出色地 , 你 儿子 的 一个 枪 ! " 射精 这 医生 , 在 喜 :

“你这混蛋!”医生得意地喊道。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
Then he called down the stairs .
然后 他 称为 向下 这 楼梯 :

然后他朝楼下喊了一声。

" [mel] , [kʌm] [ʌp] [hɪr] [kwɪk] .
" **Mel , come up here quick** .
" 梅尔 , 来 向上 这里 快的 :

“梅尔, 快上来。”

" [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['pætər] [ʌv; əv] [laɪt] [fiːt] .
" **Then came a low cry and a flying patter of light feet** .
" 然后 来了 一个 低的 哭 和 一个 飞行 语调 的 光 脚 :

“接着传来一声低低的叫喊和一阵轻快的脚步声。”

[mel] [ræn][pæst][ðə; ði]['dɑːktər]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
Mel ran past the doctor into the room .
梅尔 跑 过去的 这 医生 进入 这 房间 :

梅尔跑过医生身边, 进了房间。

[tuː; tə] [leɪn] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [ə'biːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntmənts] [hɪz; ɪz][oʊld]
To Lane she seemed to have grown along with the enchantments his old
到 车道 她 似乎 到 有 生长 沿着 和 这 魔法 他的 老的
[ˈmeməriz] [hæd; həd] [ɪn'voʊkt] .
memories had invoked .
回忆 有 调用 :

在莱恩眼中, 她似乎随着他尘封已久的记忆所唤起的那些美好情怀而一同成长。

[wɪð; wɪθ] ['pɑːrtɪd] [lɪps] , ['iːgər] - [aɪd] , [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm] [leɪn] [tuː; tə] ['dɑːktər] ['brɑːnsən]
With parted lips , eager - eyed , she flashed a look from Lane to Doctor Bronson
和 分手了 嘴唇 , 渴望的 - 眼睛 , 她 闪光灯 一个 看 从 车道 到 医生 布朗森
[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .
and back again .
和 后退 再次 :

她嘴唇微张, 眼神充满渴望, 目光在莱恩和布朗森医生之间来回扫视。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][ðə; ði][bed] .
Then she fell upon her knees by the bed .
然后 她 跌倒 之上 她 膝盖 经过 这 床 :

然后她跪倒在床边。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [em 'i:] ? " [fi:; fi] [æskt] , [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] ['tremjələs] .
" **Do you know me ?** " **she asked , her voice tremulous** .
" 做 你 知道 我 ？ " 她 问 ， 她 嗓音 颤抖的 。

“你认识我吗？”她问道，声音颤抖。

" [ʃər] .
" **Sure** .
" 当然 。

“当然。

[jʊə(r)] [ðə; ði] [waɪf] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [sɪk] ['soʊldʒər] — ['dæɪn] [leɪn] . " **You're the wife — of a poor sick soldier — Daren Lane** . "
你是 这 妻子 — 的 一个 贫穷的 生病的 士兵 — 达伦 车道 。

你是可怜的病弱士兵达伦·莱恩的妻子。

" [oʊ] , ['dɑ:ktər] , [hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] , " [kraɪd] [mel] , [ɪn] ['ræptʃər] .
" **Oh , Doctor , he has come to ,** " **cried Mel , in rapture** .
" 哦 ， 医生 ， 他 有 来 到 ， " 哭 梅尔 ， 在 狂喜 。

“哦，医生，他醒了！”梅尔欣喜若狂地喊道。

" [faɪn] .
" **Fine** .
" 美好的 。

“美好的。

[aɪv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [aɪ 'ti:] ['evri] [deɪ] , " [sed] ['dɑ:ktər] ['brɑ:nsən] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
I've been expecting it every day , " **said Doctor Bronson , rubbing his hands** .
我已经 到过 期待 它 每一个 天 ， " 说 医生 布朗森 ， 擦 他的 双手 。

“我每天都在期待着这一天的到来，”布朗森医生一边搓着手一边说道。

" [naʊ] , ['dæɪn] , [ju:; jʊ][kæn; kən]['lɪs(ə)n][ɔ:l][ju:; jʊ][wa:nt] .
" **Now , Daren , you can listen all you want** .
" 现在 ， 达伦 ， 你 能 听 全部 你 想 。

“现在，达伦，你想听多少就听多少。”

[bʌt; bət][dəʊnt][traɪ][tu:; tə] [tɔ:k] .
But don't try to talk .
但 不 尝试 到 讲话 。

但不要试图说话。

[ju:v] ['ri:əli] [bɪn] [ɪm'pru:vɪŋ] ['evər] [sɪns] [wi:; wi][gɑ:t][ju:; jʊ] [aʊt] [hɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .
You've really been improving ever since we got you out here to the country .
你已经 真的 到过 改善 曾经 自从 我们 得到 你 出去 这里 到 这 国家 。

自从我们把你送到乡下后，你的进步真的很大。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜ:ɹɪd] [ə'baʊt] [jʊr; jər][maɪnd] .
For a while I was worried about your mind .
为了 一个 尽管 我 曾是 担心 关于 你的 头脑 。

我曾一度担心你的精神状态。

['leɪtli] , [ðoʊ] , [ju:; jʊ] [ʃʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [ræʃə'næləti] .
Lately , though , you showed signs of rationality .
最近 ， 尽管 ， 你 显示 标志 的 理性 。

不过，最近你表现出了一些理性的迹象。

[ænd; ænd] [naʊ] ['ɔlz] [oʊ] . [keɪ] .
And now all's O . K .
和 现在 一切 哦 。

现在一切都好了

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [wi:l] [hæv; həv][ju:; jʊ] ['sɪtɪŋ] [ʌp] .
In a few days we'll have you sitting up .
在 一个 很少 天 出色地 有 你 坐着 向上 。

再过几天，你就能坐起来了。

" ['dɑ:ktər] ['brɑ:nsənz] ['prɑ:fəsi] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fʊl'fild] .

" **Doctor Bronson's prophecy was more than fulfilled** .
" 医生 布朗森的 预言 曾是 更多的 比 已完成 :

“布朗森博士的预言不仅实现了，而且还超额完成了。”

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv] ['leɪnz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['kɑ:njəsnəs] , [hi:; hi] [meɪd] [ˈræpɪd] [ɪm'pru:vmənt] .
From the hour of Lane's return to consciousness , he made rapid improvement .
从 这 小时 的 车道 返回 到 意识 , 他 制成 迅速的 改进 :

莱恩恢复意识后，病情迅速好转。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][slept] [ænd; ənd] , [ə'pɑ:n] [ə'weɪkənɪŋ] , [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [fi:l]
Most of the time he slept and , upon awakening , he seemed to feel
最多 的 这 时间 他 睡着了 和 , 之上 唤醒 , 他 似乎 到 感觉
[strɔ:ŋgər] .
stronger .
更强 :

他大部分时间都在睡觉，醒来后似乎感觉精力更充沛了。

[leɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪl] ['ɔ:f(ə)n] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [ˌeɪti:n] [mʌnθs] ,
Lane had been ill often during the last eighteen months ,
车道 有 到过 患病的 经常 期间 这 最后的 十八 几个月 ,

在过去的18个月里，莱恩经常生病。

[bʌt; bət][ˈæftər] [ðɪs] ['ɪlnəs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] ,
but after this illness there was a difference ,
但 后 这 疾病 那里 曾是 一个 不同之处 ,

但这次生病之后，情况就不同了。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [meɪk] [sər'praɪzɪŋ] [straɪdz] [tɔ:rd] [rɪ'kʌvəri] .
inasmuch as he began to make surprising strides toward recovery .
因此 作为 他 开始 到 制作 奇怪 步幅 朝向 恢复 :

因为他开始在康复方面取得令人惊讶的进展。

['dɑ:ktər] ['brɑ:nsən][wʌz; wəz] [ˌnɑ:n'plʌst] , [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] .
Doctor Bronson was nonplussed , and elated .
医生 布朗森 曾是 不知所措 , 和 欣喜若狂 :

布朗森医生既困惑又兴奋。

[mel] [si:md] [mju:t] [ɪn][hɜ:r; hər] ['grætɪtu:d] .
Mel seemed mute in her gratitude .
梅尔 似乎 沉默的 在 她 感激 :

梅尔感激得说不出话来。

[leɪn] [kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪm'pru:vmənt] ,
Lane could have told them the reason for his improvement ,
车道 可以 有 讲述 他们 这 原因 为了 他的 改进 ,

莱恩本可以告诉他们他进步的原因。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['si:krət] [hi:; hi][hɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
but it was a secret he hid in his heart .
但 它 曾是 一个 秘密 他 隐藏 在 他的 心 :

但这是他藏在心里的秘密。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌp] , ['wɔ:kɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ru:m] ,
In less than a week he was up , walking round his little room ,
在 较少的 比 一个 星期 他 曾是 向上 , 步行 圆形的 他的 小的 房间 ,

不到一周，他就能起床，在他的小房间里走来走去。

['pɪrɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
peering out of the windows .
窥视 出去 的 这 视窗 :

向窗外张望。

[mɛl][hæd; həd][tuʊld] [leɪn] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ə'tendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] .
Mel had told Lane the circumstances attending his illness .
梅尔 有 讲述 车道 这 情况 参加 他的 疾病 .

梅尔已经将他生病的情况告诉了莱恩。

[aɪ'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [leɪt] [ɪn] ['februəri] [wen] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['fa:ðər] [hæd; həd] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər]
It had been late in February when she and her father had called for
它 有 到过 晚的 在 二月 什么时候 她 和 她 父亲 有 称为 为了
[hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋz] .
him at his lodgings .
他 在 他的 住宿 .

二月下旬，她和父亲去他的住处拜访他。

[hi:; hi][hæd; həd] [kə'læpst] [ɪn][ðə; ði][kæb] .
He had collapsed in the cab .
他 有 倒塌 在 这 出租车 .

他晕倒在出租车里了。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]['aɪdən][hoʊm] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sɪ'vɪrli] [ɪl] ['dɔ:ɪŋ] [mɑ:rtʃ] .
They took him to the Iden home where he was severely ill during March .
他们 采取 他 到 这 艾登 家 在哪里 他 曾是 严重 患病的 期间 行进 .
他们把他送到艾登家，他在三月份的时候病得很重。

[ɪn]['eɪprəl][hi:; hi][brɪ'gæn][tu:; tə] [ɪm'pru:v] , [ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
In April he began to improve , although he did not come to his senses .
在 四月 他 开始 到 提升 , 虽然 他 做过 不是 来 到 他的 感官 .
四月份他的病情开始好转，虽然他还没有恢复神智。

[wʌn] [deɪ] ['mɪstər] . ['aɪdən] [brɔ:t] ['dʒeɪkəb] [leɪn] , [æŋ; ən]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv] ['leɪnz] , [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
One day Mr . Iden brought Jacob Lane , an uncle of Lane's , to see him .
一 天 先生 . 艾登 带来 雅各布 车道 , 一个 叔叔 的 车道 , 到 看 他 .
有一天，艾登先生带着莱恩的叔叔雅各布·莱恩来看他。

['leɪnz] ['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ɑ:dz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] .
Lane's uncle had been at odds with the family for many years .
车道 叔叔 有 到过 在 赔率 和 这 家庭 为了 许多 年 .
莱恩的叔叔与这个家庭多年来一直不和。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [keəd] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['nefju:] ['dæɪn] .
There had been a time when he had cared much for his nephew Daren .
那里 有 到过 一个 时间 什么时候 他 有 关心 很多 为了 他的 侄子 达伦 .
他曾经非常疼爱他的侄子达伦。

[ðə; ði]['vɪzɪt][hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [ri'vaɪvd] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [ə'fek(ə)n] ,
The visit had evidently revived the old man's affection ,
这 访问 有 显然 复活 这 老的 男人的 感情 ,
这次探望显然重新唤起了老人的感情。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['dʒeɪkəb] [leɪn] ['ɔ:fərd] ['dæɪn][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ]
for the result was that Jacob Lane offered Daren the use of a cottage
为了 这 结果 曾是 那 雅各布 车道 提供 达伦 这 使用 的 一个 小屋
[ænd; ənd] ['sevrəl] ['eɪkəs][ʌv; əv][lænd][ɑ:n] ['sɪkəmə:rɪ] ['rɪvər] ,
and several acres of land on Sycamore River ,
和 一些 英亩 的 土地 在 梧桐树 河 ,
结果是，雅各布·莱恩向达伦提供了一间位于西卡莫河畔的小屋和几英亩土地的使用权。

[dʒʌst][aʊt][ʌv; əv] [taʊn] .
just out of town .
只是 出去 的 镇 .

就在城外。

[ˈdʒɔːwə][ˈaɪdən][hæd; həd] [si:n] [tuː; tə][ðə; ði][ˌoʊvərˈhɔːlɪŋ; ˌoʊvərˈhɑːlɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] ;
Joshua Iden had seen to the overhauling of the cottage ;
约书亚 艾登 有 已见 到 这 大修 的 这 小屋 ;

约书亚·艾登负责了小屋的翻修工作；

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [ˈweðər] [gɑːt][wɔːrm] ,
and as soon as the weather got warm ,
和 作为 很快 作为 这 天气 得到 温暖的 ,

天气一暖和起来，

[ˈdɑːktər][ˈbrɑːnsən][hæd; həd] [kənˈsentɪd] [tuː; tə] [ˈleɪnz] [rɪˈmuːv(ə)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
Doctor Bronson had consented to Lane's removal to the country .

布朗森医生同意将莱恩转移到乡下。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)][æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] , [leɪn] [rɪˈkʌvəd]
And in a few days after his arrival at the cottage , Lane recovered
和 在 一个 很少 天 后 他的 到达 在 这 小屋 , 车道 恢复
[ˈkɑːŋʃəsneəs] .
consciousness .
意识 .

莱恩抵达小屋几天后，便恢复了意识。

" [wel] , [ðɪs] [biːts] [ˌem ˈiː] , " [sed] [leɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhʌndrədθ;ˈhʌndrətθ] [taɪm] .
" **Well , this beats me , " said Lane , for the hundredth time .**
" 出色地 , 这 节拍 我 , " 说 车道 , 为了 这 百分之一 时间 .

“唉，我也不知道该怎么办，”莱恩第一百次说道。

" [ˈʌŋk(ə)][dʒeɪk] [ˈletɪŋ] [juː ˈes][hæv; həv] [ðɪs] [fɑːrm] .
" **Uncle Jake letting us have this farm .**
" 叔叔 杰克 出租 我们 有 这 农场 .

“杰克叔叔把这个农场送给了我们。”

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [heɪtɪd] [juː ˈes][ɔːl] . "
I thought he hated us all . "
我 想法 他 憎恨 我们 全部 . "

我以为他恨我们所有人。

" [ˈdæərɪn] ,
" **Daren ,**
" 达伦 ,

“达伦，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][jɔː; jər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][wɔːr] — [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] — [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪl]
it was your going to war — and coming back — that you were ill
它 曾是 你的 去 到 战争 — 和 未来 后退 — 那 你 是 患病的

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][soʊ][sæd][ə; eɪ] [plaɪt] .
and fell to so sad a plight .
和 跌倒 到 所以 伤心 一个 困境 .

正是因为你参战——以及战后归来——才导致你生病，陷入如此悲惨的境地。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [jɔː; jər][ˈʌŋk(ə)][hæd; həd] [noʊn] , [ˈhiːd][hæv; həv] [helpt] [juː; jʊ] . "
I think if your uncle had known , he'd have helped you . "
我 思考 如果 你的 叔叔 有 已知 , 他会 有 帮助 你 . "

我想，如果你叔叔知道的话，他一定会帮助你的。

" [mel] , [aɪ] [ˈkudnt] [æsk] [ˈenɪbʌːdi] [fɔːr; fər] [help] , " [sed] [leɪn] .
" **Mel , I couldn't ask anybody for help , " said Lane .**
" 梅尔 , 我 不能 问 任何人 为了 帮助 , " 说 车道 .

“梅尔，我没办法向任何人求助，”莱恩说。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðæt] ? "

" **Don't you understand that ?** "

" 不 你 理解 那 ？ "

你难道不明白吗？

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['stʌbərn] ['feləʊ] , " [mjuːzd] [mel] .

" **You were a stubborn fellow ,** " **mused Mel .**

" 你 是 一个 固执的 同伴 , " 沉思 梅尔 .

“你真是个固执的家伙，”梅尔沉思道。

" [em 'iː] ?

" **Me ?**

" 我 ？

“我？

[ˈnevər] .

Never .

绝不 .

绝不。

[aɪm][ðə; ði] ['miːkɪst] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz]

I'm the meekest of mortals

我是 这 最温顺的 的 凡人

我是最温顺的凡人.....

[mel] , [aɪ] [noʊ] ['evri] [rɑːk] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] [hɪr] .

Mel , I know every rock along the river here .

梅尔 , 我 知道 每一个 岩石 沿着 这 河 这里 .

梅尔，我认识这条河边的每一块石头。

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst] [ə'boʌv] [wer] [æt; ət] [flʌd] [taɪm][ðə; ði] ['sɪkəməʊːr] [kʌts] [ə'krɔːs] [ðæt] ['rɑːki] [flæt] [brɪ'loʊ] ,

This is just above where at flood time the Sycamore cuts across that rocky flat below ,

这 是 只是 多于 在哪里 在 洪水 时间 这 梧桐树 削减 穿过 那 岩石 平坦的 以下 ,

这里就在洪水期梧桐树横穿下方那片岩石平原的上方。

[ænd; ænd] [meɪks] [ə; eɪ][bæd]['ræpɪd] .

and makes a bad rapid .

和 制作 一个 坏的 迅速的 .

并造成不良急流。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kriːk] [ə'boʌv] [ænd; ænd][ə; eɪ][bɪg] [wʊdʒ] .

There's a creek above and a big woods .

有 一个 溪 多于 和 一个 大的 树林 .

上面有一条小溪和一大片树林。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fɪʃ] [ænd; ænd] [hʌnt] [ðer; ðər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

I used to fish and hunt there a good deal .

我 用过的 到 鱼 和 打猎 那里 一个 好的 交易 .

我以前经常去那里钓鱼和打猎。

" [tuː] [wiːks] [pæst] [baɪ][ænd; ænd]['dæərɪn] [felt] [hɪm'self] ['sləʊli] [bʌt; bət] ['fɔːrli] ['getɪŋ] [strɔːŋgər] .

" **Two weeks passed by and Daren felt himself slowly but surely getting stronger .**

" 二 周 通过了 经过 和 达伦 毛毡 他自己 缓慢地 但 一定 获得 更强 .

两周过去了，达伦感觉自己慢慢地、稳步地变得越来越强壮。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['betər] ,

Every morning when he came down to breakfast he felt a little better ,

每一个 早晨 什么时候 他 来了 向下 到 早餐 他 毛毡 一个 小的 更好的 ,

每天早上他下楼吃早餐时都会感觉好一些。

[hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔːr] ['kʌlər] [ɪn][hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːks] .

had a little more color in his pale cheeks .

有 一个 小的 更多的 颜色 在 他的 苍白 脸颊 .

他苍白的双颊泛起了一丝红晕。

[æ̣t; ət][fɜːrst][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ][hiː; hi] [riːˈgeɪnd] [æ̣n; ə̣n]
At first he could not eat , but as the days went by he regained an
在 第一的 他 可以 不是 吃 , 但 作为 这 天 去 经过 他 恢复 一个
[ˈæpɪtaɪt] [wɪt]] ,
appetite which ,
食欲 哪个 ,

起初他吃不下东西，但随着时间的推移，他的食欲逐渐恢复。

[tuː; tə] [ˈmɛlz] [dɪˈlaɪt] , [ˈmænɪfestli] [gruː] [strɔːŋgər] .
to Mel's delight , manifestly grew stronger .
到 梅尔的 喜 , 显然 生长 更强 .

令梅尔欣喜的是，他明显变得更强壮了。

[noʊ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [braɪtə] [ænd; ænd] [ˈmɛrɪːʒ] .
No woman could have been brighter and merrier .
不 女士 可以 有 到过 更亮 和 更快乐 .

没有哪个女人能比她更聪明、更快乐。

[ʃiː; ji] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][hændz] [red]
She laughed at the expression on his face when he saw her hands red
她 笑了 在 这 表达 在 他的 脸 什么时候 他 锯 她 双手 红色的
[frʌm; frəm][haːt] [dɪʃ] - [ˈwɔːtər] ,
from hot dish - water ,
从 热的 盘子 - 水 ,

她看到他看到她被滚烫的洗碗水烫红的双手时脸上的表情，忍不住笑了。

[ænd; ænd][ʃiː; ji] [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][help] [hɜːr; hər] .
and she would not allow him to help her .
和 她 会 不是 允许 他 到 帮助 她 .

她不让他帮助她。

[ðə; ði] [boʊst] [ʃiː; ji][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhaʊskiːpɪŋ] [əˈbɪlətɪz] [hæd; həd][nɑːt]
The boast she had made to him of her housekeeping abilities had not
这 夸 她 有 制成 到 他 的 她 家政 能力 有 不是
[bɪn] [æ̣n; ə̣n][ˈaɪd(ə)l][wʌn] .
been an idle one .
到过 一个 闲置的 一 .

她之前向他吹嘘自己的家务能力并非空穴来风。

[ʃiː; ji] [prɪˈperd] [ðə; ði] [miːlz] [ænd; ænd] [kept] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈtaɪdi] ,
She prepared the meals and kept the cottage tidy ,
她 准备 这 餐 和 保留 这 小屋 整齐的 ,

她负责准备饭菜，并保持小屋整洁。

[ænd; ænd] [went] [əˈbaʊt] [ˈʌðər] [ˈduːtɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt] [[oʊd] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈθɜːrəli]
and went about other duties in a manner that showed she was thoroughly
和 去 关于 其他 职责 在 一个 方式 那 显示 她 曾是 彻底
[kənˈvɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
conversant with them .
熟人 和 他们 .

她处理其他事务的方式表明她对这些事务非常熟悉。

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪt]] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ˌæbsəˈluːtli] [pʊt] [əˈsaɪd][ðə; ði][pæst] ,
The way in which she had absolutely put aside the past ,
这 方式 在 哪个 她 有 绝对地 放 旁边 这 过去的 ,

她完全放下过去的方式，

[hɜːr; hər] ['wɪtɪ] ['sæli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] ['hjuːmər] , [hɜːr; hər]['hæbɪt][ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [waɪl] [æt; ət]
her witty sallies and her innocent humor , her habit of singing while at
她 机智 萨利斯 和 她 清白的 幽默 , 她 习惯 的 歌唱 尽管 在
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

她机智的俏皮话和天真的幽默感，以及她工作时唱歌的习惯，

[ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrɪnst] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] ; [ɪn][ɔːl] ,
the depth of her earnest conversation ; in all ,
这 深度 的 她 认真 对话 ; 在 全部 ,
她真诚谈话的深度；总而言之，

[ðə; ði] [swiːt] ['hoʊlsəm] [streŋθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtər] [hæd; həd][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]
the sweet wholesome strength and beauty of her nature had a remarkable
这 甜的 健康 力量 和 美丽 的 她 自然 有 一个 卓越
[ɪ'fekt] [ɑːn] [leɪn] .
effect on Lane .
影响 在 车道 .

她身上那种甜美、纯朴、坚强和美丽的气质对莱恩产生了显著的影响。

[hiː; hi][brɪ'gæən][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'gen] .
He began to live again .
他 开始 到 居住 再次 .
他重新活了过来。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][mɔːrbɪd][ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .
It was simply impossible to be morbid in her presence .
它 曾是 简单地 不可能的 到 是 病态的 在 她 在场 .
在她面前，你根本不可能产生任何病态的情绪。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [hɪm'self] .
While he was with her he escaped from himself .
尽管 他 曾是 和 她 他 逃脱 从 他自己 .
与她在一起时，他逃离了自我。

[ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] [hiː; hi][felt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] .
The day came when he felt strong enough to take a walk .
这 天 来了 什么时候 他 毛毡 强的 足够的 到 拿 一个 走 .
终于有一天，他觉得自己身体足够强壮，可以出去散步了。

[hiː; hi] ['leɪbəd] [ʌp][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [təːrd] [ə; eɪ] [wʊd] .
He labored up the hillside toward a wood .
他 辛勤劳作 向上 这 山坡 朝向 一个 木头 .
他费力地爬上山坡，朝着树林的方向走去。

[ðer'æftər] [hiː; hi] [went] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['fɑːrðər] ['evri] [taɪm] .
Thereafter he went every day and walked farther every time .
此后 他 去 每一个 天 和 步行 更远 每一个 时间 .
此后他每天都去，而且每次都走得更远。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrɪŋ] [streŋθ] [ðer; ðər] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊp]
With his returning strength there crept into his mind the dawning of a hope
和 他的 返回 力量 那里 悄悄地爬 进入 他的 头脑 这 黎明 的 一个 希望
[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [get] [wel] .
that he might get well .
那 他 可能 得到 出色地 .

随着体力的恢复，他心中渐渐萌生了康复的希望。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [dɪ'naɪd] [aɪ 'tiː] , [dɪ'naɪd] ['ɪːv(ə)n][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
At first he denied it , denied even the conviction that he wished to live .
在 第一的 他 否认 它 ; 否认 甚至 这 定罪 那 他 希望 到 居住 .
起初他否认了这一点，甚至否认了自己想要活下去的信念。

[bʌt; bət][nɑ:t] [lɔ:ŋ] .
But not long .
但 不是 长的 .

但不会太久。

[ðə; ði][hoʊp] [gru:] , [ænd; ənd] [su:n] [hi;; hi] [faʊnd] [him'self] [dɪ'lɪbəɾətli] ['traɪɪŋ] [tu;; tə] [bɪld] [ʌp][hɪz; ɪz]
The hope grew , **and soon he found himself deliberately trying to build up his**
这 希望 生长 , 和 很快 他 成立 他自己 故意地 尝试 到 建造 向上 他的
[helθ] .
health .
健康 .

希望渐渐增长，很快他便开始有意识地努力增强体质。

[ˈevri] [deɪ] [hi;; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [test] [ə'pɑ:n] [him'self] ,
Every day he put a greater test upon himself ,
每一个 天 他 放 一个 更大的 测试 之上 他自己 ,
他每天都给自己设定更高的考验，

[ænd; ənd][æz; əz] ['sʌməɾ] [dru:] [ɑ:n][hi;; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ['grædʒuəli] [ɪn'kri:sɪŋ] .
and as summer drew on he felt his strength gradually increasing .
和 作为 夏天 画 在 他 毛毡 他的 力量 逐步地 增加 .
随着夏季的到来，他感到自己的力量逐渐增强。

[ə'genst] ['dɑ:ktər] ['brɑ:nsənz] [əd'vaɪs] , [hi;; hi][gɑ:t][æn; ən][æks][ænd; ənd][set][tu;; tə][wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði] [wʊd]
Against Doctor Bronson's advice , **he got an axe and set to work on the wood**
反对 医生 布朗森的 建议 , 他 得到 一个 斧头 和 放 到 工作 在 这 木头
[paɪl] ,
pile ,
桩 ,

他不顾布朗森医生的劝阻，拿起斧头开始砍柴。

[ˈveri] ['kɔ:ʃəsli] [æt; ət][fɜ:rst] .
very cautiously at first .
非常 谨慎地 在 第一的 .

起初非常谨慎。

[ˈevri] [deɪ] [hi;; hi] [wi:lɪdɪd] [ðə; ði][æks] [ʌn'tɪl] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [ɪg'zɔ:stʃən] [hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [lɪft] [aɪ 'ti:] .
Every day he wielded the axe until from sheer exhaustion he could not lift it .
每一个 天 他 挥舞 这 斧头 直到 从 透明 疲惫 他 可以 不是 举起 它 .
他每天都挥舞着斧头，直到精疲力竭，再也举不起来了。

[ðen] [hi;; hi] [wʊd] [sɪt][ɑ:n][ə; eɪ][lɔ:g][ænd; ənd][pænt][ænd; ənd][skɔ:rn][hɪz; ɪz] ['wi:knəs] .
Then he would sit on a log and pant and scorn his weakness .
然后 他 会 坐 在 一个 日志 和 喘气 和 轻蔑 他的 弱点 .
然后他会坐在圆木上，气喘吁吁，鄙夷自己的软弱。

[wʌt] [ə; eɪ] [pʊɾ] [mæn][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [tʃɑ:p] [wʊd] [fɔ:r; fər] [ten] ['mɪnɪts] [wɪ'dʌʊt]
What a poor man it was who could not chop wood for ten minutes without
什么 一个 贫穷的 男人 它 曾是 WHO 可以 不是 劈 木头 为了 十 分钟 没有
[ˈgetɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] !
getting out of breath !
获得 出去 的 气息 !

那个连砍柴十分钟都气喘吁吁的人，真是太可怜了！

[ðɪs] [paɪl][ʌv; əv][lɔ:gz] [br'keɪm] [tu;; tə][him; ɪm][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['mi:nɪŋ] ['ɑ:bstək(ə)] .
This pile of logs became to him a serious and meaning obstacle .
这 桩 的 日志 成为 到 他 一个 严肃的 和 意义 障碍 .
这堆木头对他来说成了一个严重而意义重大的障碍。

[ˈevri] ['mɔ:rnɪŋ] [hi;; hi] [went] [æt; ət][,aɪ 'ti:] ['dɔ:gɪdli] .
Every morning he went at it doggedly .
每一个 早晨 他 去 在 它 顽强地 .
他每天早上都坚持不懈地投入其中。

[hɪz; ɪz] [bæk] [gru:] [leɪm] , [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [sɔ:r] , [hɪz; ɪz][hændz] [rɔ:] [ænd; ənd] [ˈblɪstəd] .
His back grew lame , his arms sore , his hands raw and blistered .
他的 后退 生长 瘸 , 他的 武器 疮 , 他的 双手 生的 和 起泡的 .

他的背渐渐瘫痪，双臂酸痛，双手磨破起泡。

[bʌt; bət][hi; hi][dɪd][nɑ:t] [gɪv] [ʌp] .
But he did not give up .
但 他 做过 不是 给 向上 .

但他并没有放弃。

[mel] [si:md] [ˈhæpi] [tu; tə] [si:] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈɑ:kjupaɪd] ,
Mel seemed happy to see him so occupied ,

梅尔 似乎 快乐的 到 看 他 所以 占领 ,

梅尔似乎很高兴看到他这么忙。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [loʊθ] [tu; tə][kɔ:l] [hɪm; ɪm][ˈi:v(ə)n] [wen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] .
and was loath to call him even when it was necessary .

和 曾是 厌恶 到 称呼 他 甚至 什么时候 它 曾是 必要的 .

即使有必要，他也不愿意给他打电话。

[ˈæftər] [lʌntʃ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt][tu; tə] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
After lunch it was his habit to walk in the woods .

后 午餐 它 曾是 他的 习惯 到 走 在 这 树林 .

午饭后，他习惯去树林里散步。

[ʌnˈmaɪndfl] [ʌv; əv] [ˈweðər] , [ˈevri] [deɪ] [hi; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] , [plʌndʒd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [wʊdz] ,
Unmindful of weather , every day he climbed the hill , plunged into the woods ,

漫不经心 的 天气 , 每一个 天 他 攀登 这 爬坡道 , 暴跌 进入 这 树林 ,

他全然不顾天气，每天都爬上山坡，钻进树林里。

[ænd; ənd] [træmp] [ʌnˈtɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈæftərˈnu:n] .
and tramped until late in the afternoon .

和 践踏 直到 晚的 在 这 下午 .

他们一直徒步走到傍晚。

[rɪˈtʃ:rnɪŋ] , [hi; hi][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [slept] [ʌnˈtɪl] [mel] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][tu; tə] [ˈdɪnər] .
Returning , he usually slept until Mel called him to dinner .

返回 , 他 通常 睡着了 直到 梅尔 称为 他 到 晚餐 .

回来后，他通常会一直睡觉，直到梅尔叫他吃晚饭。

[ˈæftərwərd] [ðeɪ] [spent] [ðə; ði] [ˈi:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈlaɪbrəri] .
Afterward they spent the evening in the little library .

之后 他们 花费 这 晚上 在 这 小的 图书馆 .

之后，他们在小图书馆里度过了那个夜晚。

[ðə; ði][pæst] [si:md] [ˈberɪd] .
The past seemed buried .
这 过去的 似乎 埋葬 .

过去似乎已被掩埋。

[ˈleɪnz] [kɪˈjɒriˈɑ:səti][æz; əz][tu; tə][ˈfæməli][ænd; ənd] [ˈfrendz] [hæd; həd][nɑ:t] [ˌri:əˈweɪkənd] .
Lane's curiosity as to family and friends had not reawakened .

车道 好奇心 作为 到 家庭 和 朋友们 有 不是 重新觉醒 .

莱恩对家人和朋友的好奇心并没有重新燃起。

[mel] [pəˈzest] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [kənˈtræltəʊ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkerfəli] [ˈkʌltɪveɪtɪd] .
Mel possessed a rich contralto voice which had been carefully cultivated .

梅尔 拥有 一个 富有的 女低音 嗓音 哪个 有 到过 小心 栽培 .

梅尔拥有一副浑厚的女低音，这是她精心培养的。

[ˈevri] [ˈiːvniŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwailaɪt] , [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði]
Every evening in the twilight , with only the flickering of the wood fire in the
每一个 晚上 在 这 暮 , 和 仅有的 这 闪烁 的 这 木头 火 在 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

每天傍晚暮色降临，房间里只有柴火摇曳的火光，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ][ænd; ənd] [sɪŋ] .
she would sit at the piano and sing .
她 会 坐 在 这 钢琴 和 唱歌 .

她会坐在钢琴前唱歌。

[leɪn] [wʊd] [kloʊz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [ˈmeloʊ] [vɔɪs] [tʃɑːrm] [hɪz; ɪz] [ˈevri] [sens] .
Lane would close his eyes and let the mellow voice charm his every sense .
车道 会 关闭 他的 眼睛 和 让 这 醇厚 嗓音 魅力 他的 每一个 感觉 .

莱恩会闭上眼睛，让那柔和的声音陶醉他的每一个感官。

[aɪ ˈtiː] [kɔːld] [ʌp][hɪz; ɪz][haɪst; ˈhaɪst] [ˈfiːlɪŋz] ; [aɪ ˈtiː] [ˈlɪŋgə] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] ,
It called up his highest feelings ; it lingered in his soul ,
它 称为 向上 他的 最高 情怀 ; 它 徘徊不去 在 他的 灵魂 ,

它唤起了他内心深处最美好的情感；它久久萦绕在他的灵魂深处。

[θrɪld] [əˈlɔːŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɔrdz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][hoʊp] .
thrilled along his heart and played on the chords of love and hope .
激动不已 沿着 他的 心 和 玩 在 这 和弦 的 爱 和 希望 .

他的内心激动不已，奏响了爱与希望的乐章。

[aɪ ˈtiː] [dɪˈspeld] [ðə; ði] [ˈhevi] [gluːm] [ðæt][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [prest] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ;
It dispelled the heavy gloom that so often pressed down upon him ;
它 驱散 这 重的 愁云 那 所以 经常 按下 向下 之上 他 ;

它驱散了经常压在他身上的沉重阴霾；

[aɪ ˈtiː] [ˈvæŋkwɪft] [ðə; ði] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɔːrʌnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][ˈterəb(ə)l] [blæk]
it vanquished the depression that was the forerunner of his old terrible black
它 战败者 这 沮丧 那 曾是 这 先行者 的 他的 老的 糟糕的 黑色的

[muːd] .

mood .
情绪 .

它战胜了抑郁症，而抑郁症正是他过去可怕的阴郁情绪的前兆。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] [ðæt] [leɪn] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [aʊtˈdɔːrz] , [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] , [əˈlɔːŋ]
It came about that Lane spent most of his time outdoors , in the fields , along
它 来了 关于 那 车道 花费 最多 的 他的 时间 户外 , 在 这 字段 , 沿着

[ðə; ði][ˈrɪvər] ,

the river ,
这 河 ,

后来，莱恩大部分时间都待在户外，在田野里，在河边。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈwʊdɪd] [hɪlz] .
on the wooded hills .
在 这 树木繁茂的 丘陵 .

在树木繁茂的山丘上。

[ðə; ði][ˈmɔːrɪd] [ˈbruːdɪŋ] [lɔːst] [ɪts][hoʊld][ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [keɪm] [ˈmemərɪz] ,
The morbid brooding lost its hold on his mind , and in its place came memories ,
这 病态的 沉思 丢失的它是 抓住 在 他的 头脑 , 和 在 它是 地方 来了 回忆 ,

[driːmz] , [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

dreams , imaginations .
梦境 , 想象力 .

病态的沉思不再占据他的心神，取而代之的是回忆、梦想和想象。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ðoʊz] [hɪlz] [wɪð; wɪθ] [ˈfæntəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd] [ˈfæntəmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He walked those hills with phantoms of the past and phantoms of his
他 步行 那些 丘陵 和 幻影 的 这 过去的 和 幻影 的 他的
[ˈfænsi] .
fancy .
想要 .

他漫步在那些山丘间，耳边萦绕着过去的幻影和自己想象中的幻影。

[ðə; ði][bɜːrdz] [sæŋ] , [ðə; ði] [li:vz] [ˈflʌtəd] , [ðə; ði][wɪnd] [ˈrʌslɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈbræntɪz] .
The birds sang , the leaves fluttered , the wind rustled through the branches .
这 鸟类 唱 , 这 树叶 飘动 , 这 风 沙沙作响 通过 这 分支 .
鸟儿歌唱，树叶飘动，微风拂过枝头。

[waɪt] [klaʊdz] [seɪld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] , [ə; eɪ] [kroʊ] [kɔːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈhɪltɔːp] ,
White clouds sailed across the blue sky , a crow cawed from a hilltop ,
白色的 云 航行 穿过 这 蓝色的 天空 , 一个 乌鸦 嘎嘎叫 从 一个 山顶 ,
白云飘过蓝天，乌鸦在山顶上鸣叫。

[ə; eɪ] [hɔːk] [skri:tʃ] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] , [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] [ˈræpɪdz] [keɪm] [ˈfeɪntli] [ˈʌpwərd] .
a hawk screeched from above , the roar of the river rapids came faintly upward .
一个 鹰 尖叫 从 多于 , 这 吼 的 这 河 急流 来了 淡淡的 向上 .
一只鹰从上方发出尖锐的叫声，河水湍急的轰鸣声隐隐传来。

[ænd; ənd] [leɪn] [sɔː] [aɪz] [geɪzɪŋ] [ˈdriːmɪli] [ˈdaʊnwərd] , [ˈθɔːtɪf(ə)l] [æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː]
And Lane saw eyes gazing dreamily downward , thoughtful at a word , looking into
和 车道 锯 眼睛 凝视 梦幻般地 向下 , 周到 在 一个 单词 , 寻找 进入
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

莱恩看到一双眼睛梦幻般地向下凝视，若有所思地琢磨着某个词，仿佛在凝视着人生。

[ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [veɪl] .
trying to pierce the veil .
尝试 到 刺穿 这 面纱 .

试图揭开面纱。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] — [soʊ][ˈterəb(ə)l] .
It was all so beautiful — so terrible .
它 曾是 全部 所以 美丽的 — 所以 糟糕的 .

一切都那么美好——又那么可怕。

[ðə; ði] [ˈpiːpɪŋ] [ʌv; əv][ˈfrɑːgz] [raʊzd] [ɪn] [leɪn] [senˈseɪjənz] [ˈθrɪlɪŋ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .
The peeping of frogs roused in Lane sensations thrilling and strange .
这 偷窥 的 青蛙 唤醒 在 车道 感觉 惊险 和 奇怪的 .

青蛙的鸣叫声在莱恩心中激起了既兴奋又陌生的感觉。

[ðə; ði] [kwɪk] [ˈɑːrp] [noʊts] [wɜːr; wər] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv] [kuːl] [naɪts] , [ʌv; əv] [ˈflʌdɪd] [striːmz] [ænd; ənd]
The quick sharp notes were suggestive of cool nights , of flooded streams and
这 快的 锋利的 笔记 是 暗示性的 的 凉爽的 夜晚 , 的 被淹 溪流 和
[ˈmɑːrʃi] [ˈpleɪsɪz] .
marshy places .
沼泽地 地方 .

那些急促尖锐的音符让人联想到凉爽的夜晚、泛滥的溪流和沼泽地。

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n] [leɪn] [ˈwɒndəd] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [əˈbːŋ] [ðə; ði] [ˈɔːr] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [ˈkɔːrəs] !
How often Lane wandered in the dusk along the shore to listen to this chorus !
如何 经常 车道 漫步 在 这 黄昏 沿着 这 支撑 到 听 到 这 合唱 !
莱恩常常在黄昏时分沿着海岸漫步，聆听这美妙的合唱！

[æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] [ˈtwɑɪlaɪt] [stoʊl] [daʊn] ; [ðə; ði][daːrk] [hɪlz] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði] [peɪl] [bluː] [skaɪ] ;
At that hour twilight stole down ; the dark hills rose to the pale blue sky ;
在 那 小时 暮 偷窃 向下 ; 这 黑暗的 丘陵 玫瑰 到 这 苍白 蓝色的 天空 ;
那时暮色悄然降临；幽暗的山峦直入浅蓝色的天空；

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [stɑ:r][ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪsp][ʌv; əv][ˈpɜ:rp(ə)l] [klaʊd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃædʊvi]

there was a fair star and a wisp of purple cloud ; and the shadowy

那里 曾是 一个 公平的 星星 和 一个 烟雾 的 紫色的 云 ; 和 这 阴暗的

[ˈwɔ:tərz] [gli:md] .

waters gleamed .

水 闪闪发光 .

有一颗明亮的星星和一缕紫色的云；幽暗的水面闪闪发光。

[ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [tri:l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfra:gz] [keɪm] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈləʊnli] [ˈwɪpərwi:l] .

Breaking into the trill of the frogs came the song of a lonely whippoorwill .

打破 进入 这 颤音 的 这 青蛙 来了 这 歌曲 的 一个 孤独 夜鹰 .

蛙鸣声中夹杂着一只孤独的夜鹰的歌声。

[leɪn] [felt][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈspɪrɪt] [riˈsə:dʒɪŋ] .

Lane felt a better spirit resurging .

车道 毛毡 一个 更好的 精神 复苏 .

莱恩感觉精神好转了很多。

[hi:; hi] [felt][ðə; ði] [ˈsaɪləns] , [ðə; ði] [ˈbju:ti] , [ðə; ði] [ˈmɪstəri] , [ðə; ði][ɪˈtɜ:rn(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðær] .

He felt the silence , the beauty , the mystery , the eternal that was there .

他 毛毡 这 沉默 , 这 美丽 , 这 神秘 , 这 永恒 那 曾是 那里 .

他感受到了那里的寂静、美丽、神秘和永恒。

[ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ənd] [freɪl] [wʌz; wəz] [ˈpæsiŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

All that was small and frail was passing from him .

全部 那 曾是 小的 和 脆弱 曾是 通过 从 他 .

他身上所有渺小脆弱的东西都在消逝。

[ðer; ðær] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪˌɡɜ:rdʒɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [streŋθ] — [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [blʌd] .

There came a regurgitation of physical strength — a change of blood .

那里 来了 一个 反流 的 身体的 力量 — 一个 改变 的 血 .

身体力量骤然衰退——血液成分发生了变化。

[ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [waɪl] [leɪn] [wʌz; wəz] [ˈleɪbərɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [wʊd] [paɪl] ,

The following morning while Lane was laboring over his wood pile ,

这 下列的 早晨 尽管 车道 曾是 劳动 超过 他的 木头 桩 ,

第二天早上，当莱恩正在柴堆旁辛勤劳作时，

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [jɑ:rd] ,

he thought he heard voices in the front yard ,

他 想法 他 听到 声音 在 这 正面 院子 ,

他好像听到前院有说话声。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [mel] [keɪm] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [wɔ:k] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ˈdɑ:ktər] [ˈwɒlɪs] [ænd; ənd]

and presently Mel came around the walk accompanied by Doctor Wallace and

和 目前 梅尔 来了 大约 这 走 伴随 经过 医生 华莱士 和

[ˈdɑ:ktər][ˈbra:nsən] .

Doctor Bronson .

医生 布朗森 .

这时，梅尔在华莱士医生和布朗森医生的陪同下沿着小路走了过来。

" [wel] , [leɪn] , [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , " [sed] [ˈdɑ:ktər][ˈbra:nsən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhɑ:rti] [ˈtoʊnz] .

" Well , Lane , glad to see you , " said Doctor Bronson , in his hearty tones .

" 出色地 , 车道 , 高兴的 到 看 你 , " 说 医生 布朗森 , 在 他的 爽朗 音调 .

“莱恩，很高兴见到你，”布朗森医生用他热情洋溢的语气说道。

" [ˈdɑ:ktər] [ˈwɒlɪs] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪndʒ] [ænd; ənd] [θɔ:t] [wi:d]

" Doctor Wallace and I are on our way to the Grange and thought we'd

" 医生 华莱士 和 我 是 在 我们的 方式 到 这 农庄 和 想法 我们会

[sta:p][ɔ:f][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] . " stop off a minute . "

停止 离开 一个 分钟 . "

“我和华莱士医生正前往格兰奇庄园，我们想顺便停下来一会儿。”

" [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [leɪn] ?
" **How are you , Mr . Lane ?**
" 如何 是 你 , 先生 : 车道 ?

莱恩先生，您好吗？

[aɪ] [si:] [jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [wɜ:rk] ['sɪriəsli] , " [pʊt] [ɪn] ['dɑ:ktər] ['wɒlɪs] , [ɪn][hɪz; ɪz]['kaɪndli] [wei] .
I see you're taking work seriously , " put in Doctor Wallace , in his kindly way .
我 看 你是 采取 工作 严重地 , " 放 在 医生 华莱士 , 在 他的 亲切地 方式 :
“看来你工作很认真啊，”华莱士医生和蔼地说。

" [oʊ] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ɔ:l] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] [leɪn] .
" **Oh , I'm coming round all right , " replied Lane .**
" 哦 , 我是 未来 圆形的 全部 正确的 , " 回复 车道 :
“哦，我好多了，”莱恩回答道。

[hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʒ:rt] [sli:vz] [roʊld] [ʌp] ,
He stood there with his shirt sleeves rolled up ,
他 站立 那里 和 他的 衬衫 袖子 滚动 向上 ,
他站在那里，卷起了衬衫袖子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [brɑ:nzɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ænd] [naʊ] [wɔ:rm][ænd; ænd] [mɔɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['eksərsaɪz] ,
his face bronzed a little and now warm and moist from the exercise ,
他的 脸 古铜色 一个 小的 和 现在 温暖的 和 潮湿 从 这 锻炼 ,
运动后，他的脸微微泛红，变得温暖而湿润。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['pru:vɪn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [fɔ:rs]
with something proven about him , with a suggestion of a new force
和 某物 已证实 关于 他 , 和 一个 建议 的 一个 新的 力量
[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['dɪfrənt] .
which made him different .
哪个 制成 他 不同的 :
他身上有某种已被证实的特质，暗示着一股让他与众不同的新力量。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnmɪ'steɪkəbl] ['kaɪndlɪnəs] [ɪn][ðə; ði][rɪ'gɑ:rd][ʌv; əv][bəʊθ] [men][ænd; ænd][ə; eɪ]
There was an unmistakable kindness in the regard of both men and a
那里 曾是 一个 毋庸置疑 善良 在 这 看待 的 两个都 男人 和 一个
['skersli] [veɪld] [fɪr] [leɪn] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] [rɪ:d] .
scarcely veiled fear Lane was quick to read .
几乎 含蓄 害怕 车道 曾是 快的 到 读 :
两人之间流露出的善意显而易见，而莱恩很快就察觉到了他们之间几乎掩饰不住的恐惧。

[bəʊθ] [men][wɜ:r; wər][ə'freɪd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][faɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [tu:; tə] .
Both men were afraid they would not find him as they had hoped to .
两个都 男人 是 害怕的 他们 会 不是 寻找 他 作为 他们 有 希望 到 :
两人都担心找不到他，因为他们原本希望找到他。

" [mel] , [ju:v] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [loʊ'keɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊm] , " [əb'zɜ:rvd] ['dɑ:ktər] ['wɒlɪs] .
" **Mel , you've chosen a charming location for a home , " observed Doctor Wallace .**
" 梅尔 , 你已经 选定 一个 迷人 地点 为了 一个 家 , " 观察到 医生 华莱士 :
“梅尔，你选择的房子位置真是太迷人了，”华莱士医生评论道。

[wen] [mel][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [hɜ:r; hər][oʊld] ['ti:tʃər] [ænd; ænd] [frend] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ænd]
When Mel was showing her old teacher and friend the garden and
什么时候 梅尔 曾是 显示 她 老的 老师 和 朋友 这 花园 和
['fləʊəbed] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l]['dɑ:ktər]['brɑ:nsən] [æskt] [leɪn] :
flowerbeds the practical Doctor Bronson asked Lane :
花坛 这 实际的 医生 布朗森 问 车道 :
当梅尔向她的老老师兼朋友展示花园和花坛时，务实的布朗森医生问莱恩：

" [dɪd][ju:; jʊ] [tʃɑ:p] [ɔ:l] [ðæt] [wʊd] ?
" **Did you chop all that wood ?**
" 做过 你 劈 全部 那 木头 ?

“你把那些木头都砍完了吗？ ”

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [θriː] [lɔːŋ] [paɪlz] [ʌv; əv] [wʊd] ,
" **The doctor pointed to three long piles of wood** ,
" 这 医生 尖 到 三 长的 堆 的 木头 ,
医生指着三堆长长的木柴,

[kəmˈpouzɪd] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [ˈpiːsɪz] [ˈregjələrlɪ] [stækt] [wʌn][əˈpɑːn] [əˈnʌðər] .
composed of short pieces regularly stacked one upon another .
由 的 短的 件 经常 堆叠 一 之上 其他 .
由短片规则地堆叠而成。

" [aɪ][dɪd] . "
" **I did** . "
" 我 做过 . "

“我做了。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [dɪd][aɪˈtiː] [teɪk] [juː; jʊ] ? "
" **How long did it take you ?** "
" 如何 长的 做过 它 拿 你 ? "

你花了多长时间？

" [aɪv] [bɪn] [wiːks] [æt; ət][aɪˈtiː] .
" **I've been weeks at it** .
" 我已经 到过 周 在 它 .

我已经为此努力了好几个星期了。

[ðæts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈdɑːktər] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈprɪti] [pʊr] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
That's a long time , but you know , Doctor , I was in pretty poor condition .
那就是 一个 长的 时间 , 但 你 知道 , 医生 , 我 曾是 在 漂亮的 贫穷的 状况 .
那段时间确实很长, 但是你知道, 医生, 我当时的身体状况很差。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ɡoʊ] [sləʊ] . "
I had to go slow . "
我 有 到 去 慢的 . "

我必须放慢速度。

" [wel] , [juːv] [dʌn] [ˈwʌndəz] .
" **Well , you've done wonders** .
" 出色地 , 你已经 完毕 奇迹 .

“哇，你真是太棒了。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .
I want to tell you that .
我 想 到 告诉 你 那 .

我想告诉你这件事。

[aɪ][ˈhɑːrdli] [nuː] [juː; jʊ] .
I hardly knew you .
我 几乎 知道 你 .

我几乎不认识你。

[jʊə(r)] [stiːl] [θɪn] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ˈgeɪnɪŋ] .
You're still thin , but you're gaining .
你是 仍然 薄的 , 但 你是 获得 .

你依然很瘦, 但体重在增加。

[aɪ][wəʊnt] [seɪ] [naʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] .
I won't say now what I think .
我 惯于 说 现在 什么 我 思考 .

我现在不会说出我的想法。

[biː; bi] [ˈkerf(ə)l] [ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [ɔːr][ˈvaɪələnt] [ɪɡˈzɜːrʃn] .
Be careful of sudden or violent exertion .
是 小心 的 突然 或者 暴力 用力 .

注意避免突然或剧烈用力。

[ðæts] [ɔ:l] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[ju:v] [dʌn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['dɑ:ktə-z] [kæn; kən][du:] .
You've done more than doctors can do .
你已经 完毕 更多的 比 医生 能 做 .

你所做的比医生能做的还要多。

" [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˌaɪ]
" **CHAPTER XXII**
" 章 二十二

第二十二章

[mel] , [kʌm] [hɪr] , " [kɔ:ld] [leɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [pɔ:rtʃ] ,
" **Mel , come here , " called Lane from the back porch ,**
" 梅尔 , 来 这里 , " 称为 车道 从 这 后退 门廊 ,
“梅尔，过来一下，”莱恩从后廊喊道。

" [hu:] [ðə; ði] [du:s] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ?
" **who the deuce are those people coming down the hill ?**
" WHO 这 二 是 那些 人们 未来 向下 这 爬坡道 ?
“那些从山上下来的人是谁？ ”

" [mel] ['feɪdɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] .
" **Mel shaded her eyes from the glare of the bright morning sun .**
" 梅尔 阴影 她 眼睛 从 这 强光 的 这 明亮的 早晨 太阳 .
梅尔用手遮住眼睛，躲避刺眼的晨光。

" [ðə; ði]['leɪdɪ][ɪz] [mɪs] [hɪl] , [maɪ][oʊld] ['sku:lti:tʃər] .
" **The lady is Miss Hill , my old schoolteacher .**
" 这 女士 是 错过 爬坡道 , 我的 老的 教师 .
“这位女士是希尔小姐，我的老老师。”

[aɪ'd] [noʊ] [hɜ:r; hər][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] .
I'd know her as far as I could see her .
ID 知道 她 作为 远的 作为 我 可以 看 她 .
只要我能看到她，我就能认出她。

[lʊk] [haʊ] [ʃi:; ʃi] ['kæriz] [hɜ:r; hər] [left] [ɑ:rm] .
Look how she carries her left arm .
看 如何 她 携带 她 左边 手臂 .
注意她左臂的姿势。

[ðɪs] [ɪz] ['sætərdeɪ] ,
This is Saturday ,
这 是 周六 ,

今天是星期六。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['ni:ðər] [ə; eɪ] [lʌntʃ] ['bæskɪt] [nɔ:r][ə; eɪ] [prer] [bʊk] [ɪn] [ðæt] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd]
for she has neither a lunch basket nor a prayer book in that outstretched hand
为了 她 有 两者都不 一个 午餐 篮子 也不 一个 祷告 书 在 那 伸展 手
.
:
.

因为她伸出的那只手里既没有午餐篮，也没有祈祷书。

[ɪf] [ju:; jʊ] [si:] [mɪs] [hɪl] [wɪˈðəʊt] ['i:ðər] [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n] [ɪts] ['sætərdeɪ] .
If you see Miss Hill without either you can be certain it's Saturday .
如果 你 看 错过 爬坡道 没有 任何一个 你 能 是 肯定 它是 周六 .
如果你看到希尔小姐身上没有带任何东西，那可以肯定那天是星期六。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] — [ˈdæɪɪn] , [kæn; kən][,aɪ ˈti:] [ˈpɑ:səbli] [bi:; bi][ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈpepər] ? "
As to the gentleman — Daren , can it possibly be Colonel Pepper ? "

作为 到 这 绅士 — 达伦 , 能 它 可能 是 上校 胡椒 ? "

至于那位先生——达伦，他会不会是佩珀上校？

" [ðæts] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] , [ʃʊɹ] [æz; əz] [jʊə(r)] [əˈlaɪv] , " [dɪˈklerd] [leɪn] , [wɪð; wɪθ][əˈlækrəti] .
" **That's the Colonel , sure as you're alive , " declared Lane , with alacrity .**
" 那就是 这 上校 , 当然 作为 你是 活 , " 声明 车道 , 和 敏捷 .
“那就是上校，我敢肯定，”莱恩爽快地说道。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] .
" **They must be coming here .**
" 他们 必须 是 未来 这里 :
他们一定会来这里的。

[wer] [els] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [bi:; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] ?
Where else could they be making for ?
在哪里 别的 可以 他们 是 制作 为了 ?
他们还能去哪儿呢？

[bʌt; bət] [mel] , [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [təˈgeðər] !
But Mel , for them to be together !
但 梅尔 , 为了 他们 到 是 一起 !
但是梅尔，我希望他们能在一起！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

兽之日(The Day of the Beast)

第18/20页

[waɪ] , [ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [æn; ən][oʊld][spɔ:rt] , [ænd; ənd][fi; ji] — [mel] — [ju:; jə] [noʊ] [mɪs] [hɪl] !
Why , the Colonel's an old sport , and she — Mel — you know Miss Hill !
为什么 , 这 上校的 一个 老的 运动 , 和 她 — 梅尔 — 你 知道 错过 爬坡道 !

哎呀，上校是个老手，而且她——梅尔——你认识希尔小姐！

" [werə'pɑ:n] [mel] [ə'kweɪntɪd] ['dæɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊməns] [brɪ'twi:n]
" Whereupon Mel acquainted Daren with the circumstances of a romance between
" 于是 梅尔 熟人 达伦 和 这 情况 的 一个 浪漫 之间
[mɪs] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gælənt] ['kɜ:rn(ə)l] .
Miss Hill and the gallant Colonel .
错过 爬坡道 和 这 英勇 上校 .

于是梅尔向达伦讲述了希尔小姐和英俊的上校之间的恋情。

" [wel] — [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] ! " [gɑ:spt] [leɪn] , [ænd; ənd] ['streɪtweɪ] [brɪ'keɪm] ['spi:tʃləs] .
" Well — of all things ! " gasped Lane , and straightway became speechless .
" 出色地 — 的 全部 事物 ! " 倒吸一口气 车道 , 和 立刻 成为 无言 .

“哎呀——真是没想到！”莱恩倒吸一口凉气，随即哑口无言。

" [jʊə(r)] [raɪt] , ['dæɪn] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
" You're right , Daren ; they are coming in .
" 你是 正确的 , 达伦 ; 他们 是 未来 在 .

“你说得对，达伦；他们正在进来。”

['ɪznt] [ðæt] [naɪs][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ?
Isn't that nice of them ?
不是 那 好的 的 他们 ?

他们真是太好了，不是吗？

[naʊ] , [daʊnt][ju:; jə] [der] [ʃʊ] [aɪ][toʊld][ju:; jə] ['eniθɪŋ] .
Now , don't you dare show I told you anything .
现在 , 不 你 敢 展示 我 讲述 你 任何事物 .

现在，你可别想证明我跟你说过什么。

[mɪs] [hɪl] [ɪz][soʊ] ['i:zəli] [ɪm'bærəst] .
Miss Hill is so easily embarrassed .
错过 爬坡道 是 所以 容易地 尴尬的 .

希尔小姐很容易害羞。

[fi:z] [ðə; ði][moʊst] ['sensətɪv] ['wʊmən] [aɪ]['evər] [nu:] .
She's the most sensitive woman I ever knew .
她是 这 最多 敏感的 女士 我 曾经 知道 .

她是我认识的最敏感的女人。

" [leɪn] [rɪ'kʌvəd] [ɪn][taɪm][tu:; tə][goʊ] [θru:] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [pɔ:rt] [ænd; ənd]
" Lane recovered in time to go through the cottage to the front porch and
" 车道 恢复 在 时间 到 去 通过 这 小屋 到 这 正面 门廊 和
[tu:; tə] [hɪr] [mɪs] [hɪl] [gri:t] [mel] [ə'fekʃənətli] ,
to hear Miss Hill greet Mel affectionately ,
到 听到 错过 爬坡道 迎接 梅尔 亲切地 ,

“莱恩及时恢复过来，穿过小屋走到前廊，听到希尔小姐亲切地向梅尔问好。”

[ænd; ənd] [ə'naʊns] [wið; wiθ][ðə; ði][təʊn] [ʌv; əv][ə; ei][sə'saɪətɪ] ['wʊmən] [ðæt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər]
and announce with the tone of a society woman that she had encountered
和 宣布 和 这 语气 的 一个 社会 女士 那 她 有 遭遇
['kɜːrn(ə)l] ['pepər] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ə'loːŋ] .
Colonel Pepper on the way and had brought him along .
上校 胡椒 在 这 方式 和 有 带来 他 沿着 .
她用上流社会女性的语气宣布，她在路上遇到了佩珀上校，并把他带上了。

[leɪn] [hæd; həd][met][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skuːltɪ:tʃər] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ]
Lane had met the little schoolteacher , but did not remember her as she
车道 有 遇见 这 小的 教师 , 但 做过 不是 记住 她 作为 她
[ə'pɪrd] [naʊ] ,
appeared now ,
出现 现在 ,
莱恩曾见过这位小女教师，但记不清她现在的样子了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][noʊ][bɔːŋɡər] [pleɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][laɪf][ænd; ənd] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər]
for she was no longer plain , and there was life and color in her
为了 她 曾是 不 更长 清楚的 , 和 那里 曾是 生活 和 颜色 在 她
[feɪs] .
face .
脸 .
因为她不再相貌平平，脸上焕发出了生机和光彩。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ɪm'bærəsmənt] , [nɑːt][ə; ei] [treɪs] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪdɪdənt] [ɪn][hɜːr; hər]
And as for embarrassment , not a trace of it was evident in her
和 作为 为了 尴尬 , 不是 一个 痕迹 的 它 曾是 明显 在 她
['berɪŋ] .
bearing .
轴承 .
至于尴尬，她举止间丝毫没有流露出来。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][mel] , [ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][mæn] ,
According to Mel , the mere sight of man ,
根据 到 梅尔 , 这 仅仅 视线 的 男人 ,
据梅尔说，仅仅是看到男人，
[mʌtʃ] [les] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'pjuːt] [æz; əz]['kɜːrn(ə)l] ['pepər] ,
much less of one of such repute as Colonel Pepper ,
很多 较少的 的 一 的 这样的 声誉 作为 上校 胡椒 ,
更遑论像佩珀上校那样声名显赫的人物了。

[wʊd] [wʌns][hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [mɪs] [hɪl] [tuː; tə][ə; ei] ['tremblɪŋ] ['ʃædɔʊ] .
would once have been sufficient to reduce Miss Hill to a trembling shadow .
会 一次 有 到过 充足的 到 减少 错过 爬坡道 到 一个 发抖 阴影 .
过去，这足以让希尔小姐吓得瑟瑟发抖。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] !
But the Colonel !
但 这 上校 !
但是上校！

[nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] ['mænɪfɛstɪd] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [naʊ] .
None of his courage manifested an appearance now .
没有任何 的 他的 勇气 表现出来 一个 外貌 现在 .
他此刻丝毫没有表现出任何勇气。

[tuː; tə] ['leɪnz] ['hɑːrtɪ] ['welkəm] [hiː; hi] ['mʌmbld] [sʌm; səm][ˌɪnkoʊˈhɪərənt][rɪˈplaɪ][ænd; ənd] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz]
To Lane's hearty welcome he mumbled some incoherent reply and mopped his
到 车道 爽朗 欢迎 他 喃喃自语 一些 语无伦次 回复 和 拖把 他的
[mɔɪst] [red] [feɪs] .
moist red face .
潮湿 红色的 脸 .

面对莱恩的热情欢迎，他含糊不清地咕哝了几句，然后擦了擦自己通红的脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [ænd; ənd] ['gɔːrdʒəsli] [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [suːt][ʌv; əv] [laɪt] [tʃek] ,
He was wonderfully and gorgeously arrayed in a new suit of light check ,
他 曾是 太棒了 和 美极了 排列 在 一个 新的 套装 的 光 查看 ,
[ˈpæt(ə)nt] ['leðər] [ˈuːz] ,
patent leather shoes ,
专利 皮革 鞋 ,

他身着一套崭新的浅色格纹西装，脚蹬一双漆皮鞋，显得英俊潇洒。

[ə; eɪ][taɪ][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz][kəmˈplekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kɑːrˈneiʃn] [ɪn]
a tie almost as bright as his complexion , **and he had a carnation in**
一个 领带 几乎 作为 明亮的 作为 他的 肤色 , 和 他 有 一个 康乃馨 在
[hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl] .
his buttonhole .
他的 纽扣孔 .

他的领带几乎和他白皙的肤色一样明亮，纽扣孔里还别着一朵康乃馨。

[ðɪs] [læst] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['ment(ə)] [kənˈdɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sʌt] [æn; ən] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ʃɑːk]
This last proof of the Colonel's mental condition was such an overwhelming shock
这 最后的 证明 的 这 上校的 精神的 状况 曾是 这样的 一个 压倒 震惊
[tuː; tə] [leɪn] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [ster] .
to Lane that all he could do for a moment was stare .
到 车道 那 全部 他 可以 做 为了 一个 片刻 曾是 盯 .

上校精神状况的最后证据对莱恩来说是一个巨大的打击，他一时之间只能呆呆地望着。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [sɔː] [ðə; ði] [ster] [ænd; ənd][aɪˈtiː] ['rendəd] [hɪm; ɪm] ['helpləs] .
The Colonel saw the stare and it rendered him helpless .
这 上校 锯 这 盯 和 它 渲染 他 无助 .

上校看到了那道目光，顿时束手无策。

[mɪs] [hɪl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] [tʃæt] [ænd; ənd][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [nuːz] [tuː; tə]
Miss Hill came to the rescue with pleasant chat and most interesting news to
错过 爬坡道 来了 到 这 救援 和 令人愉快的 聊天 和 最多 有趣的 消息 到
[ðə; ði] ['eksɪlz] .
the exiles .
这 流亡者 .

希尔小姐的到来解救了流亡者们，她与流亡者们愉快地交谈，并带来了许多有趣的消息。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] ['kʌmɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [fɔːr; fər][ˈevər][soʊ] [lɔːŋ] ,
She had intended coming out to the cottage for ever so long ,
她 有 故意的 未来 出去 到 这 小屋 为了 曾经 所以 长的 ,
[hɪˈzɪt] [lɔːŋ] [hʌd; həd]
她一直都想来这间小屋住。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [ɔːr] [əˈnʌðər] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] , [hæd; həd]
but the weather and one thing or another falling on a Saturday , **had**
但 这 天气 和 一 事物 或者 其他 坠落 在 一个 周六 , 有
[prɪˈventɪd] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .
prevented until to - day .
阻止 直到 到 - 天 .

但由于天气原因，加上星期六恰逢各种突发状况，直到今天才得以成行。

[haʊ] ['prɪti] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] !
How pretty the little home !
如何 漂亮的 这 小的 家 !

这小房子真漂亮！

[dɪd] [nɑ:tʃ] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [swi:t] , [soʊ] ['koʊzi] , [ænd; ənd]
Did not the Colonel agree with her that it was so sweet , so cosy , and
做过 不是 这 上校 同意 和 她 那 它 曾是 所以 甜的 , 所以 舒适 , 和
[ˌpɪktʃə'reskli] ['sɪtʃueɪtɪd] ?
picturesquely situated ?
风景如画 位于 ?

上校难道不也同意她的看法, 认为那里风景优美、温馨舒适吗?

[dɪd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['tʃɪkɪnz] ?
Did they have chickens ?
做过 他们 有 鸡 ?
[wʌt] ['plezər] [tu:; tə] [hæv; həv] ['tʃɪkɪnz] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [tu:] !
What pleasure to have chickens , and flowers , too !
什么 乐趣 到 有 鸡 , 和 花朵 , 也 !
[æv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['hæri] [waɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪdʊ] ,
Of course they had heard about Mr . Harry White and the widow ,
的 课程 他们 有 听到 关于 先生 . 哈里 白色的 和 这 寡妇 ,
[ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'senʃn] [ɪn] ['dɑ:ktər] [wɒləsəz] [tʃɜ:rtʃ] .
about the dissension in Doctor Wallace's church .
关于 这 纠纷 在 医生 华莱士的 教会 .
[ænd; ənd] [ˈmɑ:rgrət] ['meɪnəd] [wʌz; wəz] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [wel] , [ænd; ənd] ['helən] [ræp] [hæd; həd] [gɔ:n]
And Margaret Maynard was far from well , and Helen Wrapp had gone
和 玛格丽特 梅纳德 曾是 远的 从 出色地 , 和 海伦 WRAPP 有 已消失
[bæk] [hoʊm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,
back home to her mother ,
后退 家 到 她 母亲 ,
[ænd; ənd] [ˈbesi] [bel] [hæd; həd] [groʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tɔ:l] ['rævɪʃɪŋli] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [gɜ:rl] [ænd; ənd] [hæd; həd]
and Bessy Bell had grown into a tall ravishingly beautiful girl and had
和 贝西 钟 有 生长 进入 一个 高的 令人陶醉地 美丽的 女孩 和 有
[dɪ'stræktɪd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [baɪ] [rɪ'fju:zɪŋ] [ə; eɪ] [mɪljə'ner] ,
distracted her mother by refusing a millionaire ,
愣 她 母亲 经过 拒绝 一个 百万富翁 ,
[ænd; ənd] [si:md] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['dælɪmpəl] .
and seemed very much in love with young Dalrymple .
和 似乎 非常 很多 在 爱 和 年轻的 达尔林普尔 .
[ænd; ənd] [aɪv] [ðə; ði] [wɜ:rst] [klæs] [ʌv; əv] ['gɜ:lz] [aɪ] ['evər] [hæd; həd] , " [went] [ɑ:n] [mɪs] [hɪl] .
" **And I've the worst class of girls I ever had , " went on Miss Hill .**
" 和 我已经 这 最差 班级 的 女孩们 我 曾经 有 , " 去 在 错过 爬坡道 .
[ænd; ənd] [ənd] [wɜ:st] [klæs] [ʌv; əv] ['gɜ:lz] [aɪ] ['evər] [hæd; həd] ,
" 而且, 这是我教过的最差的一届女生," 希尔小姐继续说道 .

[ænd; ənd] [si:md] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['dælɪmpəl] .
and seemed very much in love with young Dalrymple .
和 似乎 非常 很多 在 爱 和 年轻的 达尔林普尔 .
[ænd; ənd] [aɪv] [ðə; ði] [wɜ:rst] [klæs] [ʌv; əv] ['gɜ:lz] [aɪ] ['evər] [hæd; həd] , " [went] [ɑ:n] [mɪs] [hɪl] .
" **And I've the worst class of girls I ever had , " went on Miss Hill .**
" 和 我已经 这 最差 班级 的 女孩们 我 曾经 有 , " 去 在 错过 爬坡道 .
[ænd; ənd] [ənd] [wɜ:st] [klæs] [ʌv; əv] ['gɜ:lz] [aɪ] ['evər] [hæd; həd] ,
" 而且, 这是我教过的最差的一届女生," 希尔小姐继续说道 .

[ænd; ənd] [si:md] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['dælɪmpəl] .
and seemed very much in love with young Dalrymple .
和 似乎 非常 很多 在 爱 和 年轻的 达尔林普尔 .
[ænd; ənd] [aɪv] [ðə; ði] [wɜ:rst] [klæs] [ʌv; əv] ['gɜ:lz] [aɪ] ['evər] [hæd; həd] , " [went] [ɑ:n] [mɪs] [hɪl] .
" **And I've the worst class of girls I ever had , " went on Miss Hill .**
" 和 我已经 这 最差 班级 的 女孩们 我 曾经 有 , " 去 在 错过 爬坡道 .
[ænd; ənd] [ənd] [wɜ:st] [klæs] [ʌv; əv] ['gɜ:lz] [aɪ] ['evər] [hæd; həd] ,
" 而且, 这是我教过的最差的一届女生," 希尔小姐继续说道 .

[ænd; ənd] [si:md] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['dælɪmpəl] .
and seemed very much in love with young Dalrymple .
和 似乎 非常 很多 在 爱 和 年轻的 达尔林普尔 .
[ænd; ənd] [aɪv] [ðə; ði] [wɜ:rst] [klæs] [ʌv; əv] ['gɜ:lz] [aɪ] ['evər] [hæd; həd] , " [went] [ɑ:n] [mɪs] [hɪl] .
" **And I've the worst class of girls I ever had , " went on Miss Hill .**
" 和 我已经 这 最差 班级 的 女孩们 我 曾经 有 , " 去 在 错过 爬坡道 .
[ænd; ənd] [ənd] [wɜ:st] [klæs] [ʌv; əv] ['gɜ:lz] [aɪ] ['evər] [hæd; həd] ,
" 而且, 这是我教过的最差的一届女生," 希尔小姐继续说道 .

[ænd; ənd] [si:md] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['dælɪmpəl] .
and seemed very much in love with young Dalrymple .
和 似乎 非常 很多 在 爱 和 年轻的 达尔林普尔 .
[ænd; ənd] [aɪv] [ðə; ði] [wɜ:rst] [klæs] [ʌv; əv] ['gɜ:lz] [aɪ] ['evər] [hæd; həd] , " [went] [ɑ:n] [mɪs] [hɪl] .
" **And I've the worst class of girls I ever had , " went on Miss Hill .**
" 和 我已经 这 最差 班级 的 女孩们 我 曾经 有 , " 去 在 错过 爬坡道 .
[ænd; ənd] [ənd] [wɜ:st] [klæs] [ʌv; əv] ['gɜ:lz] [aɪ] ['evər] [hæd; həd] ,
" 而且, 这是我教过的最差的一届女生," 希尔小姐继续说道 .

[ænd; ənd] [si:md] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['dælɪmpəl] .
and seemed very much in love with young Dalrymple .
和 似乎 非常 很多 在 爱 和 年轻的 达尔林普尔 .
[ænd; ənd] [aɪv] [ðə; ði] [wɜ:rst] [klæs] [ʌv; əv] ['gɜ:lz] [aɪ] ['evər] [hæd; həd] , " [went] [ɑ:n] [mɪs] [hɪl] .
" **And I've the worst class of girls I ever had , " went on Miss Hill .**
" 和 我已经 这 最差 班级 的 女孩们 我 曾经 有 , " 去 在 错过 爬坡道 .
[ænd; ənd] [ənd] [wɜ:st] [klæs] [ʌv; əv] ['gɜ:lz] [aɪ] ['evər] [hæd; həd] ,
" 而且, 这是我教过的最差的一届女生," 希尔小姐继续说道 .

“与我去年带的那班学生相比, 我现在带的这班简直就是天使。”

[aɪ] [rɪ'pru:vɪd] [wʌn][gɜ:rl] [hu:z] ['mʌðə] [ru:t] [em 'i:] [ðæt] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] ['mɪdlvɪl] [hæd; həd]
I reprove one girl whose mother wrote me that as long as Middleville had
我 责备 一 女孩 谁 母亲 写道 我 那 作为 长的 作为 米德尔维尔 有
[ˈpri:tʃəz] [laɪk] [ˈdɑ:ktər] ['wɒlɪs] [ænd; ənd] [ˈti:tʃəz] [laɪk][maɪ'self][ðər; ðər] ['wɒznt] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv]
preachers like Doctor Wallace and teachers like myself there wasn't much chance of
传道者 喜欢 医生 华莱士 和 教师 喜欢 我 那里 不是 很多 机会 的
[ə; eɪ][gɜ:rl] ['bi:ɪŋ] [gʊd] .
a girl being good .
一个 女孩 存在 好的 .

我曾斥责过一位女孩，她的母亲写信告诉我，只要米德尔维尔还有像华莱士博士这样的牧师和像我这样的老师，女孩就很难变好。

[soʊ][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] ['ti:tʃɪŋ] .
So I'm going to give up teaching .
所以 我是 去 到 给 向上 教学 .

所以我打算放弃教书了。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['sku:lmi:stɹəs] ['streɪtnd] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hə] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [sɪ'vɪr] .
" The litte schoolmistress straightened up in her chair and looked severe .
" 这 小的 女教师 拉直 向上 在 她 椅子 和 看起来 严重 .
"少女教师挺直了身子，神情严肃。"

[ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈpepər] [ˈʃɪftɪd] [ʌn'i:zɪli] ,
Colonel Pepper shifted uneasily ,
上校 胡椒 转移 不安地 ,
佩珀上校不安地挪动了一下身子。

[bent][hɪz; ɪz] [glæns] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈhʌndrədθ,hʌndrətθ] [taɪm] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃaɪni] [ʃu:z] [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r]
bent his glance for the hundredth time on his shiny shoes and once more
弯曲 他的 瞥一眼 为了 这 百分之一 时间 在 他的 闪亮的 鞋 和 一次 更多的
[hæd; həd] [ˈri:kɔ:rs] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hju:dʒ] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [ˈhi:tɪd] [brəʊ] .
had recourse to his huge handkerhief and heated brow .
有 追索权 到 他的 巨大的 手帕 和 加热 眉头 .
他第一百次低头看了看自己锃亮的皮鞋，又一次拿出了那块巨大的手帕，擦了擦发烫的额头。

" [wel] , [ˈkɜ:rn(ə)l] , [aɪ 'ti:] [si:mz] [gʊd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ]wʌns] [mɔ:r] , " [pʊt][ɪn] [leɪn] .
" Well , Colonel , it seems good to see you once more , " put in Lane .
"出色地 , 上校 , 它 似乎 好的 到 看 你 一次 更多的 , " 放 在 车道 .
"上校，很高兴再次见到您，"莱恩插话道。

" [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] .
Tell me about yourself .
"告诉 我 关于 你自己 .

“说说你自己。

[haʊ] [du:;][ju:; jʊ] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] ? "
How do you pass the time ? "
如何 做 你 经过 这 时间 ? "

你如何打发时间？

" [seɪm] [oʊld] [ˈstɔ:ri] , [ˈdæɪn] , [seɪm] [oʊld] [wei] , [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [ˈbɪljərdz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
" Same old story , Daren , same old way , a game of billiards now and then ,
" 相同的 老的 故事 , 达伦 , 相同的 老的 方式 , 一个 游戏 的 台球 现在 和 然后 ,
“老一套，达伦，还是老样子，时不时打打台球。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv][kɑ:rdz] .
and a litte game of cards .
和 一个 小的 游戏 的 牌 .

还有一小局纸牌游戏。

[bʌt; bət][aɪm] [mɔːr] ['lʊsnli] [ðæn; ðən][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] . "
But I'm more lonely than I used to be . "

但 我是 更多的 孤独 比 我 用过的 到 是 . "

但我比以前更孤独了。

" [waɪ] , [juː; jʊ] ['nevər] [wɜːr; wər] ['lʊsnli] !
" Why , you never were lonely !
" 为什么 , 你 绝不 是 孤独 !
“你从来不会感到孤独！ ”

" [ɪk'skleɪmd] [leɪn] .
" exclaimed Lane .
" 惊呼 车道 .
“莱恩惊呼道。”

" [oʊ] , [jes] [ɪn'diːd] [aɪ][wʌz; wəz] , ['ɔːlweɪz] , " [prəu'testɪd][ðə; ðɪ] ['kɜːrn(ə)] .
" Oh , yes indeed I was , always , " protested the Colonel .
" 哦 , 是的 的确 我 曾是 , 总是 , " 抗议 这 上校 .
“哦，是的，我一直都是，”上校辩解道。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv][kɑːrdz] , " [mjuːzd] [leɪn] .
" A little game of cards , " mused Lane .
" 一个 小的 游戏 的 牌 , " 沉思 车道 .
“玩一会儿纸牌游戏吧，”莱恩沉思道。

" [haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] !
" How well I remember !
" 如何 出色地 我 记住 !
“我记得真清楚！ ”

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['prɪti] [bɪg] [geɪmz] , [tuː] . "
You used to have some pretty big games , too . "
你 用过的 到 有 一些 漂亮的 大的 游戏 , 也 . "
你以前也打过一些非常重要的比赛。

" [ɜːr; ər] — [jes] — [juː; jʊ] [siː] — [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [veri] ['seldəm] , [dʒʌst][fɔːr; fər] [fʌn] , " [hiː; hi]
" Er — yes — you see — once in a while , very seldom , just for fun , " he
" 呃 — 是的 — 你 看 — 一次 在 一个 尽管 , 非常 很少 , 只是 为了 乐趣 , " 他
[rɪ'plaɪd] .
replied .
回复 .

“呃——是的——你看——偶尔，很少，只是为了好玩，”他回答说。

" [haʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər][oʊld] ['wiːknəs] ?
" How about your old weakness ?
" 如何 关于 你的 老的 弱点 ?

你以前的弱点呢？

[hoʊp] [juːv] ['kɒŋkəd] [ðæt] , " [went] [ɑːn] [leɪn] , ['mɜːrsɪləsli] .
Hope you've conquered that , " went on Lane , mercilessly .
希望 你已经 征服 那 , " 去 在 车道 , 无情地 .
“希望你已经克服了这一点，”莱恩无情地继续说道。

[ðə; ðɪ] ['kɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ɪntuː] [ʌtər] [kən'fjuːz(ə)n] .
The Colonel was thrown into utter confusion .
这 上校 曾是 抛掷 进入 说出 困惑 .
上校彻底懵了。

[ænd; ænd] [wen] [mɪs] [hɪl] [tɜːrnd] ['terəb(ə)l] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
And when Miss Hill turned terrible eyes upon him ,
和 什么时候 错过 爬坡道 转向 糟糕的 眼睛 之上 他 ,
当希尔小姐用可怕的眼神瞪着他时，

[pʊr] [ˈpepər] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [sɪŋk] [θruː] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
poor Pepper looked as if he wanted to sink through the porch .
贫穷的 胡椒 看起来 作为 如果 他 通缉 到 下沉 通过 这 门廊 .

可怜的佩珀看起来好像要从门廊里陷下去似的。

[leɪn] [tʊk] [ˈpɪti] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˈkærid] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈrɪvər]
Lane took pity on him and carried him off to the garden and the river
车道 采取 遗憾 在 他 和 携带 他 离开 到 这 花园 和 这 河
[bæŋk] ,
bank ,
银行 .

莱恩可怜他，把他抱到花园和河岸边。

[wer] [hiː; hi] [brˈkeɪm] [hɪmˈself] [əˈɡen] .
where he became himself again .
在哪里 他 成为 他自己 再次 .

在那里，他重新找回了自己。

[ðeɪ] [tɔːkt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪ] , [bʌt; bət] [ˈniːðər] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns]
They talked for a while , but neither mentioned the subject that had once
他们 谈话 为了 一个 尽管 , 但 两者都不 提及 这 主题 那 有 一次
[drɔːn] [ðem; ðəm] [təˈɡeðər] .
drawn them together .
绘制 他们 一起 .

他们聊了一会儿，但两人都没有再提起曾经将他们联系在一起的那个话题。

[fɔːr; fər] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [laɪf] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] .
For both of them a different life had begun .
为了 两个都 的 他们 一个 不同的 生活 有 开始 .

对他们两人来说，新的生活就此开始。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [waɪ] [ˈæftərwərd] [mel] [ænd; ənd] [leɪn] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [braɪt] [ˈfɪɡjər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [slɑɪt]
A little while afterward Mel and Lane watched the bright figure and the slight
一个 小的 尽管 之后 梅尔 和 车道 观看 这 明亮的 数字 和 这 轻微
[dɑːrk] [wʌn] [ɡoʊ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [ˈsɪtiwɔːd] .
dark one go up the hillside cityward .
黑暗的 一 去 向上 这 山坡 城市化 .

过了一会儿，梅尔和莱恩看着那个明亮的身影和那个略显阴暗的身影沿着山坡向城市方向走去。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] ! " [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] [leɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tenθ] [taɪm] .
" **What do you know about that !** " **ejaculated Lane for the tenth time** .
" 什么 做 你 知道 关于 那 ! " 射精 车道 为了 这 第十 时间 .

“你懂个屁！”莱恩第十次吼道。

" [hʌʃ] ! " [sed] [mel] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːft] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈdʒestʃər] .
" **Hush !** " **said Mel , and she touched his lips with a soft exquisite gesture** .
" 嘘 ! " 说 梅尔 , 和 她 感动 他的 嘴唇 和 一个 柔软的 精美的 手势 .

“嘘！”梅尔说着，用一个温柔而精致的动作轻触了他的嘴唇。

[æt; ət] [θriː] [əˈklɒk, əu-] [wʌn] [dʒuːn] [ˈæftərˈnuːn] [mel] [ænd; ənd] [ˈdæɪn] [wɜːr; wər] [ˈlɑʊndʒɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈmɔːsɪ]
At three o'clock one June afternoon Mel and Daren were lounging on a mossy
在 三 点钟 一 六月 下午 梅尔 和 达伦 是 休闲 在 一个 苔藓
[bæŋk] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ði] [ˈʃeɪdɪ] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klɪr] [ˈræpɪd] - [ˈrʌnɪŋ] [brʊk] .
bank that lined the shady side of a clear rapid - running brook .
银行 那 衬里 这 阴凉 边 的 一个 清除 迅速的 - 跑步 溪 .

六月的一个下午三点，梅尔和达伦正躺在一条清澈湍急的小溪阴凉一侧长满青苔的河岸上。

[ə; eɪ] [kəˈnuː] [wʌz; wəz] [pʊld] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [ɡræs] [brɪˈloʊ] [ðem; ðəm] .
A canoe was pulled up on the grass below them .
一个 独木舟 曾是 拉 向上 在 这 草 以下 他们 .

一艘独木舟被拉到了他们下面的草地上。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [ˈkɑ:ntent] ,
With an expression of utter content ,
和 一个 表达 的 说出 内容 ,
带着无比满足的表情，

[leɪn] [wʌz; wəz] [ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [brʊk] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]
Lane was leaning over the brook absorbed in the contemplation of a piece of
车道 曾是 倾斜 超过 这 溪 吸收 在 这 沉思 的 一个 片 的
[θred] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][taɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkrʊkɪd] [stɪk] [hi:; hi][held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
thread which was tied to a crooked stick he held in his hand .
线 哪个 曾是 系 到 一个 歪 戳 他 握住 在 他的 手 .
莱恩俯身在小溪边，全神贯注地凝视着手中握着的一根弯曲木棍上系着的一根线。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] [deɪz] .
He had gone back to his boyhood days .
他 有 已消失 后退 到 他的 童年 天 .
他仿佛回到了童年时代。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈhæpɪnəs] [ɑ:n] [zɜ:rθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [aʊt'wɪtɪŋ] [ʌv; əv] [braɪt] - ['saɪdɪd]
Just then the greatest happiness on earth was the outwitting of bright - sided
只是 然后 这 最 幸福 在 地球 曾是 这 智胜 的 明亮的 - 侧面
[ˈmɪnɒʊz] [ænd; ənd][ˈɡoʊldən] [flekt] [ˈsʌŋfɪʃ] .
minnows and golden flecked sunfish .
小鱼 和 金的 有斑点的 翻车鱼 .
那时，世上最大的快乐就是智胜那些闪着亮光的小鱼和金斑太阳鱼。

[mel][sæt] [nɪr'baɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][læp] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈɡæðərd] [ɪn][ðə; ði]
Mel sat nearby with her lap full of flowers which she had gathered in the
梅尔 卫星 附近 和 她 膝 满的 的 花朵 哪个 她 有 聚集 在 这
[lɔ:ŋ] [græs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [zˈeɪndʒɪŋ] .
long grass and was now arranging .
长的 草 和 曾是 现在 安排 .
梅尔坐在附近，膝上放着她在长草丛里采摘的花朵，她正在整理它们。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [blu:;] [ə; eɪ] [ˈsʌŋbə:nɪt] [slɪpt] [bæk] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [hed] ;
She was dressed in blue ; a sunbonnet slipped back from her head ;
她 曾是 穿着 在 蓝色的 ; 一个 遮阳帽 滑倒了 后退 从 她 头 ;
她身穿蓝色衣服，头上的遮阳帽滑落下来。

[hɜ:r; həɹ] [ˈɡlɑ:si] [her] [weɪvd] [ɪn][ðə; ði] [bri:z] .
her glossy hair waved in the breeze .
她 光滑 头发 挥手 在 这 微风 .
她光泽亮丽的秀发在微风中飘动。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈvaɪələt] .
She looked as fresh as a violet .
她 看起来 作为 新鲜的 作为 一个 紫色 .
她看起来容光焕发，宛如一朵紫罗兰。

" [wel] , [ˈdæɪn] , [wi:; wi][hæv; həv] [spɛnt] [fɔ:r] [dɪˈlaɪtf(ə)l] , [ˈhæpi] [ˈaʊərz] .
" Well , Daren , we have spent four delightful , happy hours .
" 出色地 , 达伦 , 我们 有 花费 四 愉快 , 快乐 的 小时 .
“达伦，我们度过了四个愉快而幸福的小时。”

[haʊ] [taɪm] [flaɪz] !
How time flies !
如何 时间 苍蝇 !
时间过得真快！

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈɡroʊɪŋ] [leɪt] [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst][ɡoʊ] , " [sed] [mel] .
But it's growing late and we must go , " said Mel .
但 它是 生长 晚的 和 我们 必须 去 , " 说 梅尔 .
“但是时间不早了，我们得走了，”梅尔说。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , " [rɪˈplaɪd] [leɪn] .
" **Wait a minute or two** , " **replied Lane** .
" 等待 一个 分钟 或者 二 , " 回复 车道 .

“稍等一两分钟，”莱恩回答道。

" [aɪl] [kætʃ] [ðɪs] ['feləʊ] .
" **I'll catch this fellow** .
" 患病的 抓住 这 同伴 .

“我一定要抓住这家伙。”

[siː] [hɪm; ɪm] [baɪt] !
See him bite !
看 他 咬 !

看他咬人！

[ˈhiːz] ['kʌnɪŋ] .
He's cunning .
他是 狡猾 .

他很狡猾。

[ˈhiːz] ['teɪkən] [maɪ] [beɪt] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] , [bʌt; bət] [aɪl] [get] [hɪm; ɪm] .
He's taken my bait time and again , **but I'll get him** .
他是 已采取 我的 饵 时间 和 再次 , 但 患病的 得到 他 .

他一次又一次地上了我的当，但我一定会抓住他。

[ðə; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[siː] [hɪm; ɪm] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪn] .
See him run with the line .
看 他 跑步 和 这 线 .

看他沿着线跑。

[ɪts] [ə; eɪ] [bɪɡ] ['sʌŋfɪʃ] ! "
It's a big sunfish ! "
它是 一个 大的 翻车鱼 ! "

这是一条大翻车鱼！

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ?
" **How do you know** ?
" 如何 做 你 知道 ?

“你怎么知道？

[juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm] . "
You haven't seen him . "
你 还没有 已见 他 . "

你没见过他。

" [aɪ] [kæn; kən] [tel] [baɪ] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [baɪts] .
" **I can tell by the way he bites** .
" 我 能 告诉 经过 这 方式 他 咬 .

“从他咬人的方式就能看出来。”

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈！

[aɪv] [ɡɔːt] [hɪm; ɪm] [naʊ] , " [kraɪd] [leɪn] , ['ɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [dʒɜːrk] .
I've got him now , " **cried Lane** , **giving a quick jerk** .
我已经 得到 他 现在 , " 哭 车道 , 给予 一个 快的 混蛋 .

“我抓到他了！”莱恩喊道，猛地一拽。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [splæʃ] [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] [skwɜːrmɪŋ] [iːl] .
There was a splash and he pulled out a squirming eel .
那里 曾是 一个 溅 和 他 拉 出去 一个 蠕蠕 鳗鱼 .

水花四溅，他拉出一条扭动的鳗鱼。

" [ʊx; ʒː] !
" Ugh !
" 啊 ！

“啊！

[ðə; ðɪ][ˈnæsti] [θɪŋ] ！ " [kraɪd] [mel] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp] .
The nasty thing ! " cried Mel , jumping up .
这 可恶的 事物 ！ " 哭 梅尔 , 跳 向上 .

“那讨厌的东西！”梅尔跳起来喊道。

[leɪn] [hæd; həd] [flʌŋ] [ðə; ðɪ] [iːl] [bæk] [ɑːn][ðə; ðɪ][bæŋk][ænd; ənd][aɪ ˈtiː][dʒʌst] [mɪst] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈmelz]
Lane had flung the eel back on the bank and it just missed falling into Mel's
车道 有 扔 这 鳗鱼 后退 在 这 银行 和 它 只是 错过 坠落 进入 梅尔的
lap] .
lap .
膝 .

莱恩把鳗鱼扔回岸边，鳗鱼差点掉到梅尔的腿上。

[ʃiː; ʃɪ] [skriːmd] ,
She screamed ,
她 尖叫 ,

她尖叫起来，

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ˈseɪfli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wei] [ʃiː; ʃɪ] [læft] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɪsˈɡʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and then when safely out of the way she laughed at the disgust in his face .
和 然后 什么时候 安全 出去 的 这 方式 她 笑了 在 这 厌恶 在 他的 脸 .
然后，当她安全离开后，看到他脸上厌恶的表情，便笑了。

" [soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈsʌŋfɪʃ] ?
" So it was a big sunfish ?
" 所以 它 曾是 一个 大的 翻车鱼 ?

所以那是一条大翻车鱼？

[maɪ] !
My !
我的 ！

我的！

[wʌt] [ə; eɪ][ˌdɪsɪˈluːʒ(ə)n] !
What a disillusion !
什么 一个 幻灭 ！

真是令人失望！

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈboʊstfl] [ˈnɑːlɪdʒ] . "
So much for a man's boastful knowledge . "
所以 很多 为了 一个 男人的 自夸 知识 . "
这就是男人自诩的知识的下场。

" [wel] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ə; eɪ][ˈslaɪmi] [oʊld] [iːl] .
" Well , if it isn't a slimy old eel .
" 出色地 , 如果 它 不是 一个 黏糊糊的 老的 鳗鱼 .

“哎呀，这不是一条黏糊糊的老鳗鱼吗？”

[ðer; ðær] ! [biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [goʊ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈwɔːtər] , " [sed] [leɪn] ,
There ! be off with you ; go back into the water , " said Lane ,
那里 ！ 是 离开 和 你 ; 去 后退 进入 这 水 , " 说 车道 ,

“好了！你走吧；回到水里去，”莱恩说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ʊk] [ðə; ði] [iːl] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʊk] .
as he shook the eel free from the hook .
作为 他 摇晃 这 鳗鱼自由的 从 这 钩 .

他把鳗鱼从鱼钩上抖了下来。

" [kʌm] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['sta:tɪŋ] .
" Come , we must be starting .
" 来 , 我们 必须 是 开始 .

“好了，我们该开始了。”

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [kə'nuː] ['ɪntuː][ðə; ði] [brʊk] ,
" He pushed the canoe into the brook ,
" 他 推动 这 独木舟 进入 这 溪 ,

他把独木舟推入小溪里，

[helpt] [mel][tuː; tə][ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ʌnd] [ʌvd] [ɔ:f] .
helped Mel to a seat in the bow and shoved off .
帮助 梅尔 到 一个 座位 在 这 弓 和 推搡 离开 .

扶着梅尔坐到船头的座位上，然后推船出发了。

[ɪn][sʌm; səm] ['pleɪsɪz][ðə; ði] [stri:m] [wʌz; wəz] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fi:t] [waɪd] ,
In some places the stream was only a few feet wide ,
在 一些 地方 这 溪流 曾是 仅有的 一个 很少 脚 宽的 ,

在某些地方，溪流只有几英尺宽。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ru:m] [ænd; ʌnd] ['wɔ:tər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [kra:ft][ænd; ʌnd] [aɪ 'tiː] [went] ['skɪmɪŋ] [ə'boːŋ] .
but there was enough room and water for the light craft and it went skimming along .
但 那里 曾是 足够的 房间 和 水 为了 这 光 工艺 和 它 去 撇脂 沿着 .

但是水面和空间都足够大，轻型船只可以顺利地滑行。

[ðə; ði] [brʊk] [tɜːrnd] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ʌnd] ['twɪstɪd] [θruː] [ðə; ði] [medəʊz] ,
The brook turned through the woods and twisted through the meadows ,
这 溪 转向 通过 这 树林 和 扭曲 通过 这 草地 ,

小溪蜿蜒穿过树林，又流经草地，

['sʌmtaɪmz] ['laɪɪŋ] [kuːl] [ænd; ʌnd] [dɑːrk] [ɪn][ðə; ði] ['feɪd] [ænd; ʌnd] [ə'gen] ['faɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
sometimes lying cool and dark in the shade and again shining in the sunlight .
有时 说谎 凉爽的 和 黑暗的 在 这 阴影 和 再次 灼灼 在 这 阳光 .

有时静静地躺在阴凉处，有时又沐浴在阳光下。

['ɔ:f(ə)n] [leɪn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [dʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [get] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːldər] [ænd; ʌnd] ['wɪləʊz] .
Often Lane would have to duck his head to get under the alders and willows
经常 车道 会 有 到 鸭子 他的 头 到 得到 在下面 这 桤木 和 柳树 .
.
:
.

莱恩经常需要低头才能钻过赤杨和柳树。

[hɪr] [ɪn][æn; ən] [əʊvə'ædəʊd] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] [ə; eɪ] ['herən] [roʊz] ['lʌmbərɪŋ] [frʌm; frəm] .
Here in an overshadowed bend of the stream a heron rose lumbering from
这里 在 一个 黯然失色 弯曲 的 这 溪流 一个 苍鹭 玫瑰 伐木 从 .

[hɪz; ɪz] ['wiːdi] [rɪ'tri:t] [ænd; ʌnd] [wɪŋd] [hɪz; ɪz] [sləʊ] [flaɪt] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ;
his weedy retreat and winged his slow flight away out of sight ;
他的 杂草 撤退 和 有翅膀的 他的 慢的 航班 离开 出去 的 视线 ;

在溪流阴暗的拐弯处，一只苍鹭从杂草丛生的藏身之处缓缓升起，然后展开翅膀，慢慢飞走了，消失在人们的视线中；

[ə; eɪ] ['wɔ:tər] ['wægteɪl] , [ðæt] ['kʌnɪŋ] ['sentɪn(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊks] , [geɪv] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [twi:t] !
a water wagtail , that cunning sentinel of the brooks , gave a startled tweet !
一个 水 鹁鸪 , 那 狡猾 哨兵 的 这 布鲁克斯 , 给予 一个 惊慌 鸣叫 !

一只水鹁鸪，这只狡猾的溪流哨兵，发出了一声惊叫！

[ˈtwi:t] ！
tweet ！
鸣叫 ！

鸣叫！

[ænd; ənd] [went] [ˈflɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪ] [stri:k] [ʌv; əv] [laɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [bend] ．
and went flitting like a gray streak of light round the bend ．
和 去 飞掠 喜欢 一个 灰色的 条纹 的 光 圆形的 这 弯曲 ．

然后像一道灰色的光迹一样，飞快地绕过了弯道。

" [ˈdæɪɪŋ] ， [pli:z] [dəunt][bi:; bi][soʊ][ˌenər'dʒetɪk] ， " [sed] [mel] ， [ˈnɜ:rvəsli] ．
" Daren , please don't be so energetic , " said Mel , nervously ．
" 达伦 ， 请 不 是 所以 精力充沛 ， " 说 梅尔 ， 紧张地 ．

“达伦，请不要这么精力充沛，”梅尔紧张地说。

" [aɪm] [strɔ:ŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔ:rs] [naʊ] ．
" I'm strong as a horse now ．
" 我是 强的 作为 一个 马 现在 ．

“我现在力大如牛。”

[aɪm] — [hə'loʊ] ！
I'm — hello ！
我是 — 你好 ！

我是——你好！

[wɒts] [ðæt] ？ "
What's that ? "
是什么 那 ？ "

那是什么？

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [hɪr] [ˈeniθɪŋ] ． "
" I didn't hear anything ． "
" 我 没有 听到 任何事物 ． "

“我什么也没听到。”

" [aɪ] [ɪˈmædʒɪnd] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [læf] [ɔ:r] [ʃaʊt] ．
" I imagined I heard a laugh or shout ．
" 我 想象 我 听到 一个 笑 或者 喊 ．

“我好像听到了笑声或喊叫声。”

" [ðə; ði] [stri:m] [wʌz; wəz] [ˈwaɪdnɪŋ] [naʊ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [niə] [ɪts] [maʊθ] ．
" The stream was widening now as it neared its mouth ．
" 这 溪流 曾是 扩大 现在 作为 它 接近 它是 嘴 ．

“溪流在接近入海口时逐渐变宽。”

[leɪn] [wʌz; wəz] [ˈsendɪŋ] [ðə; ði] [kə'nu:] [ə'ɒ:ŋ] [ˈswɪftli] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪgərəs] [stroʊks] ．
Lane was sending the canoe along swiftly with vigorous strokes ．
车道 曾是 发送 这 独木舟 沿着 迅速地 和 蓬勃 笔画 ．

莱恩奋力划桨，使独木舟快速前进。

[aɪ 'ti:] [pæst] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈwɔ:tər] - [geɪt] ， [raʊnd] [ə; eɪ] [kwɪk] [tɜ:rn][ɪn][ðə; ði] [stri:m] ， [wer] [ə; eɪ]
It passed under a water - gate , round a quick turn in the stream , where a
它 通过了 在下面 一个 水 - 门 ， 圆形的 一个 快的 转动 在 这 溪流 ， 在哪里 一个
[brɪdʒ] [spænd] [aɪ 'ti:] ，
bridge spanned it ，
桥 跨越 它 ，

它从水闸下方穿过，绕过溪流的一个急弯，那里有一座桥横跨其上。

[ænd; ənd] [brɪfɔːr] [leɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ə'pɑːn]
and before Lane had a suspicion of anything unusual he was right upon
和 前 车道 有 一个 怀疑 的 任何事物 异常 他 曾是 正确的 之上
[ə; eɪ] ['meri] ['pɪknɪk][ˈpɑːrtɪ] .
a merry picnic party .
一个 欢乐 野餐 派对 .

莱恩还没来得及察觉到任何异常，就发现那里正在举行一场热闹的野餐聚会。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [jʌŋ] [men][ænd; ənd][ˈgɜːlz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ænd; ənd] ['sevrəl] ['sɪtɪŋ] [ɑːn]
There were young men and girls resting on the banks and several sitting on
那里 是 年轻的 男人 和 女孩们 休息 在 这 银行 和 一些 坐着 在
[ðə; ði] [brɪdʒ] .
the bridge .
这 桥 .

河岸边有年轻男女在休息，桥上也坐着几个人。

[ˈɔːtəməbɪlz] [wɜːr; wər] [paːkt] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] .
Automobiles were parked back on the bank .
汽车 是 停放 后退 在 这 银行 .

汽车都停在河岸边。

[leɪn] [swɔːr] [ˈʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] .
Lane swore under his breath .
车道 发誓 在下面 他的 气息 .

莱恩低声咒骂了一句。

[hiː; hi] ['rekəɡnaɪzd] ['mɑːrɡrət] , [dɪk] ['swɑːn] [ænd; ənd] ['sevrəl] [ˈʌðər] [oʊld] - [taɪm] [ə'kweɪntəns]
He recognized Margaret , Dick Swann and several other old - time acquaintances
他 认可 玛格丽特 , 迪克 斯旺 和 一些 其他 老的 - 时间 熟人
[ænd; ənd] [ˈfrendz] [ʌv; əv] ['mɛlz] .
and friends of Mel's .
和 朋友们 的 梅尔的 .

他认出了玛格丽特、迪克·斯旺以及梅尔的其他几位老相识和朋友。

" [huː] [ɪz][,aɪ 'tiː] ? " [æskt] [mɛl] .
" **Who is it ?** " **asked Mel .**
" WHO 是 它 ? " 问 梅尔 .

“是谁？”梅尔问道。

[hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] .
Her back was turned .
她 后退 曾是 转向 .

她背对着我。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [lək] [raʊnd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ˈvɔɪsɪz] .
She did not look round , though she heard voices .
她 做过 不是 看 圆形的 , 尽管 她 听到 声音 .

她没有回头看，尽管她听到了人声。

" [,aɪ 'tiː] [ˈdʌznt] ['mætər] , " [sed] [leɪn] , ['kɑːmli] .
" **It doesn't matter ,** " **said Lane , calmly .**
" 它 不 事情 , " 说 车道 , 平静地 .

“没关系，”莱恩平静地说。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [sper] [mɛl][ðə; ði] [ɔːr'diːl] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət]
He would have given the world to spare Mel the ordeal before her , but
他 会 有 给定 这 世界 到 空闲的 梅尔 这 考验 前 她 , 但
[ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)] .
that was impossible .
那 曾是 不可能的 .

他愿意付出一切来让梅尔免受眼前的苦难，但这不可能。

[hiː; hi][pʊt] [mɔːr] [ˈpaʊər] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [stroʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈnuː] [ˈɑːt] [əˈhed] .
He put more power into his stroke and the canoe shot ahead .

他放更多的力量进入他的中风和这独木舟射击前方 .

他加大了划桨的力度，独木舟向前疾驰而去。

[aɪˈtiː] [pæst] [ˈʌndər][ðə; ði] [brɪdʒ] , [nɑːt] [ˈtwenti] [fiːt] [frʌm; frəm] [ˈmɑːrgrət] [ˈswɑːn] .
It passed under the bridge , not twenty feet from Margaret Swann .

它通过了在下面这桥 , 不是二十脚从玛格丽特斯旺 .

它从桥下经过，距离玛格丽特·斯旺不到20英尺。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˈiːgər] , [ˈwʌndərɪŋ] [lʊk] [ɪn][ˈmɑːrgɜːɪts, 'mɑːrgrɪts] [klɪr] [aɪz] [æz; əz]
There was a strange , eager , wondering look in Margaret's clear eyes as

那里曾是一个奇怪的 , 渴望的 , 好奇看 在 玛格丽特的清除眼睛 作为

[ʃiː; ʃi] [ˈrekəɡnaɪzd] [mel] .

she recognized Mel .

她认可梅尔 .

玛格丽特清澈的眼睛里闪过一丝奇异、渴望、疑惑的神色，她认出了梅尔。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈswɑːləʊd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈwɪləʊz] .
Then she seemed to be swallowed up by the green willows .

然后她似乎到是 吞咽 向上经过 这 绿色的 柳树 .

然后，她仿佛被绿色的柳树吞没了。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [dæmd] [əˈnɔɪɪŋ] , " [ˈmʌtəd] [leɪn] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
" That was damned annoying , " muttered Lane to himself .

" 那 曾是 该死的 恼人的 , " 低声说道 车道 到 他自己 .

“真是太烦人了，”莱恩低声嘟囔着。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [met] [ðem; ðəm][ɔːl] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [əˈfektɪd] ,
He could have met them all face to face without being affected ,

他可以 有 遇见 他们 全部 脸 到 脸 没有 存在 做作的 ,

他本可以和他们所有人面对面交流而不会受到影响。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [haʊ] [ˈpeɪnf(ə)] [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [mel] .
but he realized how painful this meeting must be to Mel .

但 他 已实现 如何 痛苦 这 会议 必须 是 到 梅尔 .

但他意识到这次会面对梅尔来说一定非常痛苦。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ˈmɛlz] [oʊld] [frendz] .
These were Mel's old friends .

这些 是 梅尔的 老的 朋友们 .

这些都是梅尔的老朋友。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ˈmɑːrgɜːɪts, 'mɑːrgrɪts] [ɡlæns] .
He had caught Margaret's glance .

他有 捕捉 玛格丽特的 瞥一眼 .

他瞥见了玛格丽特一眼。

[oʊld] [ˈmemərɪz] [keɪm] [ˈsɜːrdʒɪŋ] [bæk] .
Old memories came surging back .

老的 回忆 来了 滔滔 后退 .

往事涌上心头。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [mel] .
His gaze returned to Mel .

他的 目光 返回 到 梅尔 .

他的目光又回到了梅尔身上。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɡreɪv] [ænd; ənd][sæd] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] ['da:kənd] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
Her face was grave and sad ; her eyes had darkened , and there
她 脸 曾是 严重 和 伤心 ; 她 眼睛 有 变暗 , 和 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [ɪn][ðem; ðəm] .
was a shadow in them .
曾是 一个 阴影 在 他们 .
她脸色凝重，神情悲伤；她的眼睛黯淡无光，眼中笼罩着一层阴影。

[hɪz; ɪz] [ɡlæns] [sɔːt] [ðə; ði] [ɡri:n] - [laɪnd] [ˈtʃæn(ə)] [ə'hed] .
His glance sought the green - lined channel ahead .
他的 瞥一眼 寻求 这 绿色的 - 衬里 渠道 前方 .
他的目光投向前方绿线环绕的航道。

[ðə; ði] [kə'nuː] [kʌt] [ðə; ði][ˈplæsaɪd][ˈwɔːtər] , [tɜːrnd] [ðə; ði][ləst] [bend] , [ænd; ənd][ɡlaɪdɪd][ˈɪntuː][ðə; ði] [swɪft]
The canoe cut the placid water , turned the last bend , and glided into the swift
这 独木舟 切 这 平静 水 , 转向 这 最后的 弯曲 , 和 滑翔 进入 这 迅速
[ˈrɪvər] .
river .
河 .
独木舟劈开平静的水面，转过最后一个弯道，滑入湍急的河流。

[suːn] [leɪn] [sɔː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈʃaɪnɪŋ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] .
Soon Lane saw the little cottage shining white in the light of the setting sun .
很快 车道 锯 这 小的 小屋 灼灼 白色的 在 这 光 的 这 环境 太阳 .
不久，莱恩看到那座小屋在夕阳的映照下闪着白光。

[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] , [æz; əz] [leɪn] [wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] ,
One afternoon , as Lane was returning from the woods ,
一 下午 , 作为 车道 曾是 返回 从 这 树林 ,
一天下午，莱恩从树林里回来时，

[hiː; hi] [met] [ə; eɪ][kɑːr] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡræsi] [roʊd] [ðæt] [led] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɑːtɪdʒ] .
he met a car coming out of the grassy road that led down to his cottage .
他 遇见 一个 车 未来 出去 的 这 草丛 路 那 引领 向下 到 他的 小屋 .
他遇到一辆车从通往他小屋的草路驶出。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [step] [əˈsaɪd] , [ə; eɪ] [geɪ] [vɔɪs] [heɪld] [hɪm; ɪm] .
As he was about to step aside , a gay voice hailed him .
作为 他 曾是 关于 到 步 旁边 , 一个 同性恋 嗓音 赞誉 他 .
正当他准备让开时，一个同性恋的声音向他打招呼。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] .
He waited .
他 等待 .
他等待着。

[ðə; ði][kɑːr] [keɪm] [ɑːn] .
The car came on .
这 车 来了 在 .
汽车启动了。

[aɪˈtiː] [kənˈteɪnd] [hoʊlt] [ˈdælrɪmpəl] [ænd; ənd] [ˈbesi] [bel] .
It contained Holt Dalrymple and Bessy Bell .
它 包含 霍尔特 达尔林普尔 和 贝西 钟 .
剧中人物包括霍尔特·达尔林普尔和贝西·贝尔。

" [seɪ] , [dəʊnt][juː; jʊ] [dɑːdʒ] [juːˈes] , " [kɔːld] [hoʊlt] .
" **Say , don't you dodge us , " called Holt .**
" 说 , 不 你 躲闪 我们 , " 称为 霍尔特 .
“喂，别躲着我们，”霍尔特喊道。

" ['dærin] [lein] ！ " [skri:md] ['besi] .
" **Daren Lane ！** " **screamed Bessy** .
" 达伦 车道 ！ " 尖叫 贝西 ；

“达伦·莱恩！”贝西尖叫道。

[ðen] [ðə; ði][kɑ:r] ['hɔ:ltɪd] ,
Then the car halted ,
然后 这 车 停止 ；

然后车停了下来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tu:] [straɪdz] [lein] [faʊnd] [him'self] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [frendz]
and with two strides Lane found himself face to face with the young friends
和 和 二 步幅 车道 成立 他自己 脸 到 脸 和 这 年轻的 朋友们
[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] .
he had not seen for months .
他 有 不是 已见 为了 几个月 ；

莱恩迈出两步，就与几个月未见的年轻朋友们面对面站着了。

[hoʊlt] [ə'pɪrd] [ə; eɪ][mæn] [naʊ] .
Holt appeared a man now .
霍尔特 出现 一个 男人 现在 ；

霍尔特现在看起来像个男人了。

[ænd; ənd] ['besi] — [noʊ] [lɔ:ŋgər] [wɪð; wɪθ] [bɑ:bd] [her] — ['oʊldər] , ['tɔ:lər] , [tʃeɪndʒd] [ɪn'kælkjələbli] ,
And Bessy — no longer with bobbed hair — older , taller , changed incalculably ,
和 贝西 — 不 更长 和 波波德 头发 — 老 , 更高 , 已更改 无法估量 ,
而贝西——不再留着波波头——年纪大了，个子也高了，变化难以估量。

[strʌk] [him; ɪm][æz; əz] ['hævɪŋ] [fʊl'fɪld] [hɜ:r; həɹ] ['gɜ:rlɪʃ] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['bju:ti] .
struck him as having fulfilled her girlish promise of character and beauty .
击 他 作为 拥有 已完成 她 少女 承诺 的 特点 和 美丽 .
在他看来，她实现了少女时期所展现出的品格和美貌。

" [wel] , [ɪts] [gʊd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ['jʌŋstəz] " , [sed] [lein] , [æz; əz][hi:; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ]
" **Well , it's good to see you youngsters** " , **said Lane , as he shook hands with**
" 出色地 , 它是 好的 到 看 你 年轻人 " , 说 车道 , 作为 他 摇晃 双手 和
[ðem; ðəm] .
them :
他们 ；

“很高兴见到你们这些年轻人，”莱恩一边说着，一边和他们握手。

[hoʊlt] [si:md] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [haɪd] [ɪ'moʊ(ə)n] .
Holt seemed trying to hide emotion .
霍尔特 似乎 尝试 到 隐藏 情感 ；

霍尔特似乎在努力掩饰自己的情绪。

[bʌt; bət] ['besi] , [ˈæftər] [ðæt] [fɜ:rst] [skri:m] ,
But Bessy , after that first scream ,
但 贝西 , 后 那 第一的 尖叫 ,

但贝西在第一次尖叫之后，

[sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət] [lein] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [kəm'pri'hendɪŋ] [laɪt] [ɪn][hɜ:r; həɹ]['pɜ:rp(ə)l] [aɪz] .
sat staring at Lane with a growing comprehending light in her purple eyes .
卫星 凝视 在 车道 和 一个 生长 理解 光 在 她 紫色的 眼睛 .
她坐在那里，凝视着莱恩，紫色的眼睛里闪烁着越来越恍然大悟的光芒。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ji] [bɜ:rst] [aʊt] .
Suddenly she burst out .
突然 她 爆裂 出去 ；

她突然爆发了。

" ['dæɪɪn] — [jʊə(r)] [wel] !
" **Daren — you're well !**
" 达伦 — 你是 出色地 !

“达伦——你没事吧！

[oʊ] , [haʊ] [glæd][aɪ][eɪ 'em] !
Oh , how glad I am !
哦 , 如何 高兴的 我 是 !

哦，我真是太高兴了！

[hoʊlt] , [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] . "
Holt , just look at him ."
霍尔特 , 只是 看 在 他 . "

霍尔特，你瞧瞧他。

" [aɪm] ['lʊkɪŋ] , [bes] .
" **I'm looking , Bess .**
" 我是 寻找 , 贝丝 .

“我在找，贝丝。”

[ænd; ənd] [ɪf] ['hi:z] ['ri:əli] ['dæɪɪn] [leɪn] , [aɪl] [i:t] [hɪm; ɪm] , " [ri'spɒndɪd] [hoʊlt] .
And if he's really Daren Lane , I'll eat him , " responded Holt .
和 如果 他是 真的 达伦 车道 , 患病的 吃 他 , " 回应 霍尔特 .

“如果他真是达伦·莱恩，我就把他吃了，”霍尔特回答道。

" [ðɪs] [ɪz] [ɔ:l] [aɪ] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [merk] [tu:; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['hæpi:əst] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , " [sed] ['besɪ]
" **This is all I needed to make to - day the happiest day of my life , " said Bessy**
" 这 是 全部 我 需要 到 制作 到 - 天 这 最快乐 天 的 我的 生活 , " 说 贝西
,
!
,

“这就是我所需要的一切，它让今天成为我一生中最快乐的一天，”贝西说道。

[wɪð; wɪθ] ['sɪriəs] ['swi:tnəs] .
with serious sweetness .
和 严肃的 甜味 .

甜度很高。

" [ðɪs] ?
" **This ?**
" 这 ?

“这？

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] ['mi:tɪŋ] [em 'i:] ?
Do you mean meeting me ?
做 你 意思是 会议 我 ?

你是说要见我吗？

[aɪm] ['greɪtli] ['flætərd] , ['besɪ] , " [sed] [leɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
I'm greatly flattered , Bessy , " said Lane , with a smile .
我是 非常 受宠若惊 , 贝西 , " 说 车道 , 和 一个 微笑 .

“我真是受宠若惊，贝西，”莱恩笑着说。

[ðen] [bəʊθ][ə; eɪ] [blʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɒʊ] [meɪd] [hɜ:r; hər][ˈreɪdɪənt] .
Then both a blush and a glow made her radiant .
然后 两个都 一个 脸红 和 一个 辉光 制成 她 辐射状 .

随后，她脸上泛起红晕，容光焕发。

" ['dæɪɪn] , [aɪm] [sɪks'ti:n] [tu:; tə] - [deɪ] .
" **Daren , I'm sixteen to - day .**
" 达伦 , 我是 十六 到 - 天 .

“达伦，我今天十六岁了。”

[ˈhoʊlt][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] — [wɪə(r)] [ɪnˈgeɪdʒd] [aɪ][toʊld] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] [roʊ] .
Holt and I are — we're engaged I told mother , and expected a row .
霍尔特 和 我 是 — 是 已订婚的 我 讲述 母亲 , 和 预期的 一个 排 .
我和霍尔特订婚了——我告诉了妈妈, 本以为会吵架。

[ʃiː; jɪ][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [pliːzd]
She was really pleased
她 曾是 真的 高兴
她非常高兴.....

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] [wel] [əˈgen] .
And then seeing you well again .
和 然后 看到 你 出色地 再次 .
然后就期待着再次见到你康复。

[waɪ] , [ˈdæɪɪn] , [juːv] [ˈæktʃuəli] [gɑːt] [ˈkʌlər] .
Why , Daren , you've actually got color .
为什么 , 达伦 , 你已经 实际上 得到 颜色 .
达伦, 你其实很有个性。

[ðen] [ˈhoʊlt][hæz; hæz] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈbɪznəs] [ɑːpərˈtuːnəti]
Then Holt has been given a splendid business opportunity
然后 霍尔特 有 到过 给定 一个 灿烂 商业 机会
然后, 霍尔特获得了一个绝佳的商业机会.....

[ænd; ənd] — [oʊ] ! [ɪts] [ɔːl] [tuː] [ɡʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] . "
And — Oh ! it's all too good to be true . "
和 — 哦 ! 它是 全部 也 好的 到 是 真的 . "
哦! 这一切都太好了, 简直难以置信。

" [wel] , [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] !
" **Well , of all things !**
" 出色地 , 的 全部 事物 !
“真是没想到! ”

" [kraɪd] [leɪn] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [spiːk] .
" **cried Lane , when he had a chance to speak .**
" 哭 车道 , 什么时候 他 有 一个 机会 到 说话 .
“莱恩有机会说话时喊道。”

" [juː; jʊ] [tuː] [ɪnˈgeɪdʒd] !
" **You two engaged !**
" 你 二 已订婚的 !
你们俩订婚了!

[aɪ] — [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ɡlæd][aɪ][eɪ ˈem] .
I — I could never tell you how glad I am .
我 — 我 可以 绝不 告诉 你 如何 高兴的 我 是 .
我.....我永远也无法告诉你我有多高兴。

" [leɪn] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hʌɡɪd] [ðem; ðəm][bəuθ] .
" **Lane felt that he could have hugged them both .**
" 车道 毛毡 那 他 可以 有 拥抱 他们 两个都 .
莱恩觉得他可以拥抱他们两个。

" [aɪ] [kənˈɡrætʃəleɪt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .
" **I congratulate you with all my heart .**
" 我 祝贺 你 和 全部 我的 心 .
我由衷地祝贺你。

[naʊ] [ˈhoʊlt] — [ˈbesɪ] , [meɪk] [ə; eɪ][ɡoʊ][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
Now Holt — Bessy , make a go of it .
现在 霍尔特 — 贝西 , 制作 一个 去 的 它 .
现在霍尔特——贝西, 加油!

[jʊə(r)] [ðə; ði] [ˈlʌki:əst] [kɪdz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] . "

You're the luckiest kids in the world . "
你是 这 最幸运的人 孩子们 在 这 世界 . "

你们是世界上最有幸的孩子。

" [ˈdæɪɪn] , [wi:v] [bəuθ][hæd; həd][ˈaʊə; ɑ:r] [flɪŋ] [ænd; ənd] [wi:v] [bəuθ] [bɪn] [hɜ:rt] , " [sed] [ˈbesi] ,
" Daren , we've both had our fling and we've both been hurt , " said Bessy ,
" 达伦 , 我们已经 两个都 有 我们的 一扔 和 我们已经 两个都 到过 伤害 , " 说 贝西 ,
[ˈsɪriəsli] .
seriously .
严重地 .

“达伦，我们都谈过恋爱，也都受过伤，”贝西认真地说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [bet] [wi:; wi] [noʊ] [həʊ] [ˈlʌki] [wi:; wi][ɑ:r; ər] — [ænd; ənd] [wʌt] [wi:; wi] [oʊ] [ˈdæɪɪn]
" And you bet we know how lucky we are — and what we owe Daren
" 和 你 赌注 我们 知道 如何 幸运的 我们 是 — 和 什么 我们 欠 达伦
[leɪn] [fɔ:r; fər][ˈaʊə; ɑ:r] [ˈhæpɪnəs] [tu:; tə] - [deɪ] . "
Lane for our happiness to - day . "
车道 为了 我们的 幸福 到 - 天 . "

“我们当然知道自己有多幸运——也深知我们今天的幸福要归功于达伦·莱恩。”

" [ˈbesi] , [ðæt] [mi:nz] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə][em ˈi:] , " [rɪˈplaɪd] [leɪn] , [ˈɜ:rnɪstli] .
" Bessy , that means a great deal to me , " replied Lane , earnestly .
" 贝西 , 那 方法 一个 伟大的 交易 到 我 , " 回复 车道 , 切实 .

“贝西，这对我意义重大，”莱恩认真地回答道。

" [aɪ] [noʊ] [ju:l] [bi:; bi] [ˈhæpi] .
" I know you'll be happy .
" 我 知道 你会 是 快乐的 .

我知道你会很高兴的。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] .
You have everything to live for .
你 有 一切 到 居住 为了 .

你拥有活下去的一切理由。

[dʒʌst][bi:; bi] [tru:] [tu:; tə] [jɔ:r'self] .
Just be true to yourself .
只是 是 真的 到 你自己 .

做真实的自己就好。

" [soʊ][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] [pæst] .
" So the moment of feeling passed .
" 所以 这 片刻 的 感觉 通过了 .

于是，那份感觉就此消逝。

" [wi:; wi] [went] [daʊn] [tu:; tə][jɔ:r; jər] [pleɪs] , " [sed] [hoʊlt] , " [ænd; ənd] [stɛɪd] [ə; eɪ] [waɪl] [ˈweɪtɪŋ]
" We went down to your place , " said Holt , " and stayed a while waiting
" 我们 去 向下 到 你的 地方 , " 说 霍尔特 , " 和 入住 一个 尽管 等待
[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
for you . "
为了 你 . "

“我们去了你家，”霍尔特说，“在那里等了你一会儿。”

" [ˈdæɪɪn] , [aɪ] [θɪŋk] [mel][ɪz] [ˈlʌvli] .
" Daren , I think Mel is lovely .
" 达伦 , 我 思考 梅尔 是 迷人的 .

“达伦，我觉得梅尔很可爱。”

[meɪ] [aɪ][na:t] [kʌm] [ˈɔ:f(ə)n][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][bəuθ] ? " [ˈædɪd] [ˈbesi] .
May I not come often to see you both ? " added Bessy .
可能 我 不是 来 经常 到 看 你 两个都 ? " 额外 贝西 .

“我可以经常来看你们俩吗？”贝西补充道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [pliːzd] [wi:l] [biː; bi]
" **You know how pleased we'll be**
" 你 知道 如何 高兴 出色地 是

你知道我们会有多高兴.....

[ˈbesi] , [duː][juː; jʊ] [ˈevər] [siː] [maɪ] [ˈsɪstər] [ˈlɔːrnə] ? " [æskt] [leɪn] , [ˈhezɪtəntli] .
Bessy , do you ever see my sister Lorna ? " asked Lane , hesitantly .
贝西 , 做 你 曾经 看 我的 姐姐 洛娜 ? " 问 车道 , 犹豫地 .

“贝西，你见过我妹妹洛娜吗？”莱恩犹豫地问道。

" [jes] , [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
" **Yes , I see her now and then .**
" 是的 , 我 看 她 现在 和 然后 .

“是的，我偶尔会见到她。”

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [aɪ] [met] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [stɔːr] .
Only the other day I met her in a store .
仅有的 这 其他 天 我 遇见 她 在 一个 店铺 .

前几天我在一家商店里碰到了她。

[ˈdæɪn] , [ˈiːz] [ˈgetɪŋ] [sʌm; səm] [sens] .
Daren , she's getting some sense .
达伦 , 她是 获得 一些 感觉 .

达伦，她开始有点明白事理了。

[ˈiː; ji][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈbetər] [pəˈzi](ə)n] [naʊ] .
She has a better position now .
她 有 一个 更好的 位置 现在 .

她现在处境更好了。

[ænd; ənd][ˈiː; ji] [sed] [ˈiː; ji][wʌz; wəz][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈfeləʊ] [bʌt; bət] [ˈhæri] . "
And she said she was not going with any fellow but Harry . "
和 她 说 她 曾是 不是 去 和 任何 同伴 但 哈里 . "

她说她除了哈里，不会跟任何其他男人走。

" [ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðər] ?
" **And my mother ?**
" 和 我的 母亲 ?

“那我母亲呢？ ”

" [leɪn] [went] [ɑːn] .
" **Lane went on .**
" 车道 去 在 .

莱恩继续说道。

" [ˈiː; ji][ɪz] [kwɪt] [wel] , [ˈlɔːrnə] [sed] .
" **She is quite well , Lorna said .**
" 她 是 相当 出色地 , 洛娜 说 .

“她身体很好，”洛娜说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [əˈlɔːŋ] [wel] [naʊ] .
And they are getting along well now .
和 他们 是 获得 沿着 出色地 现在 .

他们现在相处得很好。

[ˈlɔːrnə] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈrelatɪv] — [æn; ən] [ˈʌŋk(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌz; wəz] [ˈhelpɪŋ] [ðəm; ðəm]
Lorna hinted that a relative — an uncle , I think , was helping them
洛娜 暗示 那 一个 相对的 — 一个 叔叔 , 我 思考 , 曾是 帮助 他们
.
:
.

洛娜暗示说，有一位亲戚——我想是一位叔叔——在帮助他们。

" [leɪn] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [tu:] [stɜ:rd][tu:; tə][trʌst] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **Lane was silent a moment , too stirred to trust his voice .**
" 车道 曾是 沉默的 一个 片刻 , 也 搅拌 到 相信 他的 嗓音 .

莱恩沉默了一会儿，情绪激动得说不出话来。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [sed] : " [ˈbesɪ] , [jɜr; jər] [ˈbɜ:rθdeɪ] [hæz; həz] [brɔ:t] [ˈhæpɪnəs] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn]
Presently he said : " Bessy , your birthday has brought happiness to some one
目前 他 说 : " 贝西 , 你的 生日 有 带来 幸福 到 一些 一
[bɪˈsaɪdz] [jɔ:r'self] .
besides yourself .
除了 你自己 .

他接着说：“贝西，你的生日除了给你自己带来快乐之外，也给别人带来了快乐。”

" [hi:; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [stroʊd] [ɑ:n] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] .
" **He bade them good - bye and strode on down the hill toward the cottage .**
" 他 巴德 他们 好的 - 再见 和 大步走 在 向下 这 爬坡道 朝向 这 小屋 .

他向他们道别，然后大步走下山坡，朝小屋走去。

[haʊ] [ˈstreɪndʒli] [ˈmi:tiŋz] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈfju:tʃər] !
How strangely meetings changed the future !
如何 奇怪的 会议 已更改 这 未来 !

会议竟然能改变未来，真是不可思议！

[ˈhoʊlts] [praɪd] [ʌv; əv] [pəˈzeɪn] [ɪn] [ˈbesɪ] [brɔ:t] [ˈpɔɪnjəntli] [bæk] [tu:; tə] [leɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhɪd(ə)n]
Holt's pride of possession in Bessy brought poignantly back to Lane his own hidden
霍尔特 自豪 的 拥有 在 贝西 带来 令人心酸地 后退 到 车道 他的 自己的 隐
[ʌv] [fɔ:r; fər][mel] .
love for Mel .
爱 为了 梅尔 .

霍尔特对贝西的占有欲，让莱恩痛苦地回想起自己对梅尔的隐秘爱恋。

[ænd; ənd] - [ˈræptʃər] [ʌv; əv] [əˈmeɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪmˈpru:vmənt] [ɪn] [helθ] [pʊt] [leɪn] [feɪs] [tu:; tə]
And Bessy's rapture of amaze at his improvement in health put Lane face to
和 - 狂喜 的 惊奇 在 他的 改进 在 健康 放 车道 脸 到
[feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [hi:; hi][hæd; həd] [dri:md] [ʌv; əv][bʌt; bət][hæd; həd] [ˈnevər] [biˈli:vɪd] [ɪn] —
face with a possibility he had dreamed of but had never believed in —
脸 和 一个 可能性 他 有 梦见 的 但 有 绝不 相信 在 —
[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [lɪv; laɪv] .
that he might live .
那 他 可能 居住 .

贝西对莱恩健康状况的改善感到欣喜若狂，这让莱恩不得不面对一个他梦寐以求却从未相信过的可能性——他或许能活下去。

[ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [leɪn] [ə; eɪ] [ˈsli:pləs] [wʌn] .
That night was for Lane a sleepless one .
那 夜晚 曾是 为了 车道 一个 失眠 一 .

那天晚上，莱恩彻夜未眠。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈtrævld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdri:mi] [ˈsɜ:rk(ə)l] ,
He seemed to have traveled in a dreamy circle ,
他 似乎 到 有 旅行 在 一个 梦幻般的 圆圈 ,

他似乎一直沉浸在梦幻般的循环中。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ˈmemərɪz] [ænd; ənd] [pæŋz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
and was now returning to memories and pangs from which he had
和 曾是 现在 返回 到 回忆 和 疼痛 从 哪个 他 有
[lɔ:ŋ] [bi:n] [fri:] .
long been free .
长的 到过 自由的 .

现在，他又回到了他早已摆脱的回忆和痛苦之中。

[ˈnekst] [ˈmɔːrniŋ] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [hɪnt] [tuː; tə] [mel] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] ,
Next morning , without any hint to Mel of his intentions ,
下一个 早晨 , 没有 任何 暗示 到 梅尔 的 他的 意图 ,
第二天早上, 梅尔丝毫没有察觉他的意图,

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntuː] [ˈtaʊn] .
he left the cottage and made his way into town .
他 左边 这 小屋 和 制成 他的 方式 进入 镇 .
他离开了小屋, 前往镇上。

[ˈbːlmoʊst][hiː; hi] [felt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][əˈpaːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrɪn] [frʌm; frəm] [fræns] .
Almost he felt as he had upon his return from France .
几乎 他 毛毡 作为 他 有 之上 他的 返回 从 法国 .
他几乎感觉自己又回到了从法国回来时的状态。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ɪn][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [kənˈdɪʃ(ə)n]
He dropped in to see his mother and was happy to find her condition
他 掉落 在 到 看 他的 母亲 和 曾是 快乐的 到 寻找 她 状况
[ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [helθ] [ɪmˈpruːvd] .
of mind and health improved .
的 头脑 和 健康 改进 .
他顺道去看望母亲, 很高兴地发现她的精神和健康状况都有所改善。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][ˌoʊvərˈdʒɔɪd][tuː; tə] [siː] [leɪn] .
She was overjoyed to see Lane .
她 曾是 欣喜若狂 到 看 车道 .
见到莱恩, 她欣喜若狂。

[hɜːr; hər] [sərˈpraɪz] [wʌz; wəz][ˈpɪtɪf(ə)l] .
Her surprise was pitiful .
她 惊喜 曾是 可怜 .
她的惊讶令人怜悯。

[ʃiː; ʃi][ˈtoʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] .
She told him she was sure that he had recovered .
她 讲述 他 她 曾是 当然 那 他 有 恢复 .
她告诉他, 她确信他已经康复了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈmætər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [leɪn] [ˈɪntuː]
It was this matter of his physical condition that had brought Lane into
它 曾是 这 事情 的 他的 身体的 状况 那 有 带来 车道 进入
[ˈmɪdlvɪl] .
Middleville .
米德尔维尔 .
正是他的身体状况问题将莱恩带到了米德尔维尔。

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈzaɪnd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [deθ] .
For many months he had resigned himself to death .
为了 许多 几个月 他 有 辞职 他自己 到 死亡 .
几个月来, 他一直都做好了迎接死亡的准备。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪˈnaɪ][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz][ˈmɔːrbrɪd] [ˈfænsɪ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [strɔːŋɡər]
And now he could not deny even his morbid fancy that he felt stronger
和 现在 他 可以 不是 否定 甚至 他的 病态的 想要 那 他 毛毡 更强
[ðæn; ðən][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi] [left] [fræns] .
than at any time since he left France .
比 在 任何 时间 自从 他 左边 法国 .
现在, 他甚至无法否认自己病态的幻想: 他感觉自己比离开法国以来的任何时候都更加强壮。

[hi:; hi][hæd; həd] [wɜ:rkɪ] [hɑ:rd][tu:; tə][traɪ][tu:; tə][get] [wel] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] , [ɪn][hɪz; ɪz]
He had worked hard to try to get well , but he had never , in his
他 有 工作 难的 到 尝试 到 得到 出色地 , 但 他 有 绝不 , 在 他的
[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,

他努力想康复，但他内心深处从未真正想过要康复。

[bɪˈli:vɪd] [ðæt] [ˈpɑ:səb(ə)] .
believed that possible .
相信 那 可能的 .

认为有可能。

[leɪn] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][ˈdɑ:ktər][ˈbrɑ:nsən][ænd; ənd] [æskt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈθɜ:rəli] [ɪgˈzæmɪnd] .
Lane called upon Doctor Bronson and asked to be thoroughly examined .
车道 称为 之上 医生 布朗森 和 问 到 是 彻底 检查 .

莱恩找到布朗森医生，要求进行全面检查。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ˈmænɪfestli] [faʊnd] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ə; eɪ][tæsk][ʌv; əv] [ˈmaʊntɪŋ] [ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .
The doctor manifestly found the examination a task of mounting gratification .
这 医生 显然 成立 这 考试 一个 任务 的 安装 满足感 .

医生显然觉得检查工作让他越来越有成就感。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][hi:; hi] [kənˈklu:did] .
At length he concluded .
在 长度 他 结束 .

最后他总结道。

" [ˈdæɪn] ,
" Daren ,
" 达伦 ,

“达伦，

[aɪ][tuʊld][ju:; jʊ][ˈoʊvər][ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ][aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [seɪv] [jʊr; jər][laɪf] ,
I told you over a year ago I didn't know of anything that could save your life ,
我 讲述 你 超过 一个 年 前 我 没有 知道 的 任何事物 那 可以 节省 你的 生活 ,
一年多前我就告诉过你，我不知道有什么办法能救你的命。

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] .
" I didn't .
" 我 没有 .

我没有。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [seɪvd] [jʊr; jər][laɪf] .
But something has saved your life .
但 某物 有 已保存 你的 生活 .

但有什么东西救了你的命。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈθɜ:rti] [paʊndz] [ˈheɪvɪərðənˈer][ænd; ənd] [ˈgeɪnɪŋ] [fæst] .
You are thirty pounds heavier and gaining fast .
你 是 三十 磅 较重 和 获得 快速地 .

你的体重增加了30磅，而且增长速度很快。

[ðæt] [hoʊl][ɪn][jʊr; jər] [bæk] [ɪz] [hi:ld] .
That hole in your back is healed .
那 洞 在 你的 后退 是 已治愈 .

你背上的洞已经愈合了。

[jʊr; jər] [lʌŋz] [ɑ:r; ər] [ˈnɪrli] [ˈnɔ:rm(ə)] .
Your lungs are nearly normal .
你的 肺 是 几乎 普通的 .

你的肺部基本正常。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [ˈkerf(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈvaɪələnt] [ˈfɪzɪk(ə)] [streɪn] .
You have only to be careful of a very violent physical strain .
你 有 仅有的 到 是 小心 的 一个 非常 暴力 身体的 拉紧 .

你只需要注意避免剧烈的身体劳损。

[ðæt] [wi:k] [pleɪs] [ɪn][jʊr; jər] [bæk] [si:mz] [ɡɔ:n]
That weak place in your back seems gone
那 虚弱的 地方 在 你的 后退 似乎 已消失

你背部的那个薄弱环节好像消失了.....

[jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][lɪv; laɪv] , [maɪ] [bɔɪ]
You're going to live , my boy
你是 去 到 居住 , 我的 男生

孩子，你会活下去的.....

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm][ˈmædʒɪk][æt; ət][wɜ:rk] .
There has been some magic at work .
那里 有 到过 一些 魔法 在 工作 .

这其中肯定有什么魔法在起作用。

[aɪm] [ˈveri] [ˈhæpi] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
I'm very happy about it .
我是 非常 快乐的 关于 它 .

我对此非常高兴。

[haʊ] [ˈlɪt(ə)] [ˈdɑ:ktɜ:z] [noʊ] !
How little doctors know !
如何 小的 医生 知道 !

医生们知道的真少！

" [deɪzd] [ænd; ænd] [stʌnd] [baɪ] [ðɪs] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,
" **Dazed and stunned by this intelligence** ,
" 茫然 和 目瞪口呆 经过 这 智力 ,

“被这种智慧弄得目瞪口呆，震惊不已。”

[leɪn] [left] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ:z] [ˈrezɪdəns] [ænd; ænd] [tɜ:rnd] [θru:] [taʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [ˈhoʊmwərd] .
Lane left the doctor's residence and turned through town on his way homeward .
车道 左边 这 医生的 住宅 和 转向 通过 镇 在 他的 方式 回家 .

莱恩离开医生的住所，穿过小镇，踏上了回家的路。

[æz; əz][hi:; hi] [plɒdɪd] [ɑ:n] , [hi:; hi][bɪˈɡæən][tu:; tə][ˈri:əlaɪz] [ðə; ði] [ˈmɑ:rvələs] [tru:θ] .
As he plodded on , he began to realize the marvelous truth .
作为 他 蹒跚而行 在 , 他 开始 到 意识到 这 奇妙 真相 .

随着他继续艰难前行，他开始领悟到这个奇妙的真理。

[wʌt] [wʊd] [bler] [seɪ] ?
What would Blair say ?
什么 会 布莱尔 说 ?

布莱尔会怎么说？

[hi:; hi] [ˈhɜ:rid] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [tu:; tə] [əˈkweɪnt] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ]
He hurried to a telephone exchange to acquaint his friend with the strange
他 慌忙 到 一个 电话 交换 到 熟人 他的 朋友 和 这 奇怪的

[θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
thing that had happened .
事物 那 有 发生 .

他急忙跑到电话交换局，把发生的这件怪事告诉了他的朋友。

[bʌt; bət] [bler] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][tu:; tə][ə; eɪ][sænə'terɪəm][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] .
" **But Blair had been taken to a sanitarium in the mountains .**
" 但 布莱尔 有 到过 已采取 到 一个 疗养院 在 这 山脉 .

但布莱尔已被送往山区的疗养院。

[leɪn] ['hɜ:rid] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] , [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] [roʊd] , [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ,
Lane hurried out of town into the country , down the river road , to the cottage ,
车道 慌忙 出去 的 镇 进入 这 国家 , 向下 这 河 路 , 到 这 小屋 ,
莱恩匆匆离开城镇，沿着河边小路来到乡下的小屋。

[ðer; ðər][tu:; tə][bɜ:rst][ɪn][ə'pɑ:n][mel] .
" **there to burst in upon Mel .**
" 那里 到 爆裂 在 之上 梅尔 .

突然闯入梅尔的房间。

" ['dæɪn] !
" **Daren !**
" 达伦 !

“达伦！ ”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə'lɑ:rm] .
" **she cried , in alarm .**
" 她 哭 , 在 警报 .

她惊恐地喊道。

" [wɒts] ['hæpənd] ?
" **What's happened ?**
" 是什么 发生 ?

“发生了什么事？

" [ʃi:; ʃi] [roʊz] [ʌn'stedəli] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [dai'leɪtɪŋ] .
" **She rose unsteadily , her eyes dilating .**
" 她 玫瑰 不稳定地 , 她 眼睛 扩张 .

她摇摇晃晃地站了起来，瞳孔放大。

" ['dɑ:ktər] ['brɑ:nsən] [sed] — [aɪ][wʌz; wəz] — [wel] , " [pæntɪd] [leɪn] .
" **Doctor Bronson said — I was — well , " panted Lane .**
" 医生 布朗森 说 — 我 曾是 — 出色地 , " 喘息 车道 .

“布朗森医生说——我——嗯，”莱恩喘着气说。

" [oʊ] ! . . .
" **Oh !** . . .
" 哦 ! . . .

“哦！ ...

['dæɪn] , [ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ?
Daren , is that it ?
达伦 , 是 那 它 ?

达伦，就这些吗？

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [laɪt] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
" **she replied , with a wonderful light coming to her face .**
" 她 回复 , 和 一个 精彩的 光 未来 到 她 脸 .

她回答道，脸上绽放出灿烂的笑容。

" [aɪv] [nəʊn] [ðæt] [fɔ:r; fər] [wi:kz] . "
" **I've known that for weeks .** "
" 我已经 已知 那 为了 周 . "
"

“我几周前就知道这件事了。”

" ['æftər][ɔ:l] — [aɪm][nɑ:t]['gəʊɪŋ] — [tu:; tə][daɪ] ! . . .
" **After all — I'm not going — to die !** . . .
" 后 全部 — 我是 不是 去 — 到 死 ! . . .

“毕竟——我不会——死的！

[maɪ][gɑ:d] !
My God !
我的 上帝 ！

我的上帝！

" [leɪn] [rʌʃt] [aʊt][ænd; ənd] [stroʊd] [ə'b:ŋ] [ðə; ði][ˈrɪvər] , [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [kri:k] [ˈɪntu:][ðə; ði]
" Lane rushed out and strode along the river , and followed the creek into the
" 车道 匆忙 出去 和 大步走 沿着 这 河 , 和 随后 这 溪 进入 这
[wʊdz] .
woods .
树林 。

莱恩冲了出去，沿着河边大步走去，然后沿着小溪走进了树林。

[wʌns] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈli:fi] [rɪˈsesɪz] [hi:; hi] [əˈbændənd] [hɪmˈself] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfrenzi] [ʌv; əv] [ˈræptʃər] .
Once hidden in the leafy recesses he abandoned himself to a frenzy of rapture .
一次 隐 在 这 绿叶 凹陷处 他 弃 他自己 到 一个 狂热 的 狂喜 。

他躲进绿树成荫的深处，陷入了狂喜之中。

[wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
What he had given up had come back to him .
什么 他 有 给定 向上 有 来 后退 到 他 。

他曾经放弃的一切最终都回到了他身边。

[laɪf] !
Life !
生活 ！

生活！

[ænd; ənd][hi:; hi] [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [ˈmæɡnɪfaɪd] [tu:; tə][æn; ən] [ɪnˈtens] [dɪˈɡri:] .
And he lay on his back with his senses magnified to an intense degree .
和 他 躺 在 他的 后退 和 他的 感官 放大 到 一个 激烈的 程度 。

他仰面躺着，感官变得异常敏锐。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][dʒu:n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] ,
The day was late in June , and a rich ,
这 天 曾是 晚的 在 六月 , 和 一个 富有的 ,

那天是六月下旬，天气晴朗，

[θɪk] [ˈæmbər] [laɪt] [ˈfloʊtɪd] [θru:] [ðə; ði] [ɡleɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rist] .
thick amber light floated through the glades of the forest .
厚的 琥珀色 光 漂浮 通过 这 林间空地 的 这 森林 。

浓厚的琥珀色光芒飘过森林的空地。

[məˈdʒestɪk] [waɪt] [klaʊdz] [seɪld] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [blu:] [skaɪ] .
Majestic white clouds sailed in the deep blue sky .
雄伟 白色的 云 航行 在 这 深的 蓝色的 天空 。

巍峨的白云在蔚蓝的天空中飘荡。

[ðə; ði] [sʌn] [ˈʃʊn] [hɑ:t] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɡleɪdz] .
The sun shone hot down into the glades .
这 太阳 闪耀 热的 向下 进入 这 林间空地 。

阳光炙烤着林间空地。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [paɪnz] [ænd; ənd][ˈmeɪpəlz][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ku:l] [swi:t] [ˈʃeɪd] .
Under the pines and maples there was a cool sweet shade .
在下面 这 松树 和 枫树 那里 曾是 一个 凉爽的 甜的 阴影 。

松树和枫树下有一片凉爽宜人的树荫。

[waɪld] [ˈflaʊərz] [blu:md] .
Wild flowers bloomed .
荒野 花朵 盛开 。

野花盛开。

[ə; eɪ] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [keɪm] [ɑ:n][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [bri:z] .
A fragrance of the woods came on the gentle breeze .
一个 香味 的 这 树林 来了 在 这 温和的 微风 .

微风中飘来阵阵木香。

[ðə; ði] [li:vz] ['rʌslɪd] .
The leaves rustled .
这 树叶 沙沙作响 .

树叶沙沙作响。

[ðə; ði] ['melənkɑ:li] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɜ:rmɪt] [θrʌʃ] [pɪrst] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .
The melancholy song of a hermit thrush pierced the stillness .
这 忧郁 歌曲 的 一个 隐士 画眉 穿孔 这 寂静 .

一只隐士画眉忧郁的鸣叫划破了寂静。

[ə; eɪ] [kroʊ] [kɔ:d] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] [oʊk] .
A crow cawed from a high oak .
一个 乌鸦 嘎嘎叫 从 一个 高的 橡木 .

一只乌鸦从高高的橡树上发出叫声。

[ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] ['fæloʊ] ['wɔ:tər] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] ['rɑ:ks] [keɪm] ['feɪntli] [tu:; tə] ['leɪnz] [ɪrz] .
The murmur of shallow water running over rocks came faintly to Lane's ears .
这 低语 的 浅的 水 跑步 超过 岩石 来了 淡淡的 到 车道 耳朵 .

莱恩隐约听到浅水流过岩石的潺潺声。

[leɪn] [sə'rendərd] ['ʌtərli] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪr] ['prɪmətɪv] [egzʌl'teɪʃn] [ʌv; əv][laɪf] .
Lane surrendered utterly to the sheer primitive exultation of life .
车道 投降 完全地 到 这 透明 原始 大喜 的 生活 .

莱恩完全沉浸在生命的纯粹而原始的喜悦之中。

[ðə; ði] [su'pri:m] ['ektəsi] [ʌv; əv] [ðæt] ['aʊər][kʊd; kəd]['hevər][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spɪriənst] [bʌt; bət][fɔ:r; fər]
The supreme ecstasy of that hour could never have been experienced but for
这 最高 狂喜 的 那 小时 可以 绝不 有 到过 经验丰富的 但 为了

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['hoʊpləs] [mʌnθs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pri'si:dɪd] [aɪ'ti:] .
the long hopeless months which had preceded it .
这 长的 绝望 几个月 哪个 有 之前 它 .

如果没有之前漫长而绝望的几个月，就永远无法体验到那一刻的极致狂喜。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [hi:; hi] [leɪ] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ]['trænsɜ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] , [wɪ'daʊt] ['θɪŋkɪŋ] .
For a long time he lay there in a transport of the senses , without thinking .
为了 一个 长的 时间 他 躺 那里 在 一个 运输 的 这 感官 , 没有 思维 .

他长时间躺在那里，神情恍惚，什么也没想。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [θɔ:t] [ri:'geɪnd] ['dɑ:mɪnəns] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l]
As soon as thought regained dominance over his feelings there came a subtle
作为 很快 作为 想法 恢复 支配地位 超过 他的 情怀 那里 来了 一个 微妙的
[tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ri'ækʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] [sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
change in his reaction to this situation .
改变 在 他的 反应 到 这 情况 .

当理智重新占据上风，控制住自己的情感之后，他对这种情况的反应发生了微妙的变化。

[hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [mʌtʃ] .
He had forgotten much .
他 有 被遗忘的 很多 .

他忘记了很多事情。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .
He had lived in a dream .
他 有 居住地 在 一个 梦 .

他一直生活在梦里。

[hi:; hi][hæd; həd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [groʊn] [wel] .
He had unconsciously grown well .
他 有 不知不觉 生长 出色地 .

他不知不觉地长高了。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['streɪndʒli] , [ʌnbɪ'li:vəbli] ['hæpi] .
He had been strangely , unbelievably happy .
他 有 到过 奇怪的 , 难以置信 快乐的 .

他异常地、难以置信地快乐。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[mel][ʔaɪdən][hæd; həd] [nə:st] [hɪm; ɪm] , [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə] [helθ] .
Mel Iden had nursed him , loved him , inspired him back to health .
梅尔 艾登 有 护理 他 , 喜爱 他 , 灵感 他 后退 到 健康 .

梅尔·艾登照顾过他，爱护过他，激励他恢复了健康。

[hɜ:r; hər] [ˈveri] [ˈprez(ə)ns] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [i:v(ə)n] [ʌn'si:n] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['hæpɪnəs] .
Her very presence near him , even unseen , had been a profound happiness .
她 非常 在场 靠近 他 , 甚至 看不见 , 有 到过 一个 深刻的 幸福 .

即使她不在他身边，他的存在本身就是一种莫大的幸福。

[hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)]
He made the astonishing discovery that for months he had thought of little
他 制成 这 惊人 发现 那 为了 几个月 他 有 想法 的 小的

[els] [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
else besides his wife .
别的 除了 他的 妻子 .

他惊奇地发现，几个月来，他满脑子想的都是妻子。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ] ['lʊnli] [laɪf] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] ,
He had lived a lonely life , in his room , and in the open ,
他 有 居住地 一个 孤独 生活 , 在 他的 房间 , 和 在 这 打开 ,

他过着孤独的生活，有时待在房间里，有时露宿街头。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['dɑ:mineɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [dri:mz] [ænd; ənd]['fænsɪs][ænd; ənd]
but all of it had been dominated by his dreams and fancies and
但 全部 的 它 有 到过 占主导地位 经过 他的 梦境 和 幻想 和

[i'məʊʃənz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
emotions about her .
情绪 关于 她 .

但这一切都被他对她的梦想、幻想和情感所主导。

[hi:; hi][hæd; həd] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][læst] ['ɪlnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] [ə'pærəntli] [ded] .
He had roused from his last illness with the past apparently dead .
他 有 唤醒 从 他的 最后的 疾病 和 这 过去的 显然 死的 .

他从上次大病中苏醒过来，过去的一切都仿佛已经死去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈfju:tʃər] .
There was no future .
那里 曾是 不 未来 .

没有未来。

[soʊ][hi:; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ðə; ði][ˈaʊər] .
So he lived in the moment , the hour .
所以 他 居住地 在 这 片刻 , 这 小时 .

所以他活在当下，活在每一小时。

[waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [əˈweɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [naɪt] , [ɔːr] [ˈtɔɪld] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [wʊd] [paɪl] ,
While he lay awake in the silence of night , or toiled over his wood pile ,
尽管 他 躺 醒 在 这 沉默 的 夜晚 , 或者辛勤劳作 超过 他的 木头 桩 ;
当他夜里辗转难眠, 或在柴堆旁辛勤劳作时,

[ɔːr] [ˈwɒndəd] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] [ˈʌndər][ðə; ði] [triːz] , [hɪz; ɪz] [ˈdriːmi] [θɔːts] [ˈsentərd] [əˈbaʊt]
or wandered by the brook under the trees , his dreamy thoughts centered about
或者 漫步 经过 这 溪 在下面 这 树木 , 他的 梦幻般的 想法 居中 关于
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

或者漫步在树荫下的溪边, 他的思绪总是围绕着她。
[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [truːθ] [bɜːrst][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
And now the truth burst upon him :
和 现在 这 真相 爆裂 之上 他 :

真相此刻如晴天霹雳般击中了他。
[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈruːɪnd] [helθ] [ænd; ənd] [ˈblæstɪd]
His love for her had been stronger than his ruined health and blasted
他的 爱 为了 她 有 到过 更强 比 他的 毁坏 健康 和 炸毁
[laɪf] , [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən] [mɪsˈfɔːrtʃən] ,
life , stronger than misfortune ,
生活 , 更强 比 不幸 ,

他对她的爱比他糟糕的健康和破碎的生活更强大, 比不幸更强大。
[strɔːŋɡər] [ðæn; ðən] [deθ] .
stronger than death :
更强 比 死亡 :

比死亡更强大。
[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wel] .
It had made him well .
它 有 制成 他 出色地 :

它让他康复了。
[hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [naʊ] [tuː; tə] [feɪs] [deθ] , [bʌt; bət][laɪf] .
He had not now to face death , but life .
他 有 不是 现在 到 脸 死亡 , 但 生活 :

他现在面对的不是死亡, 而是生命。
[ænd; ənd][ðə; ði][ˌrevəˈleɪ(ə)n] [brɔːt] [ɑːn] [ˈʃudərɪŋ] [dred] .
And the revelation brought on shuddering dread .
和 这 启示 带来 在 颤抖 恐惧 :

这一发现令人不寒而栗。
[leɪn] [ˈlɪŋɡə] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ʌnˈtɪl] [leɪt] [ˌæftərˈnuːn] .
Lane lingered in the woods until late afternoon .
车道 徘徊不去 在 这 树林 直到 晚的 下午 :

莱恩在树林里一直待到傍晚。
[ðen] [hiː; hi] [felt] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] .
Then he felt forced to return to the cottage .
然后 他 毛毡 强制 到 返回 到 这 小屋 :

然后他被迫返回了小屋。
[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [siːmd] [tʃeɪndʒd] .
The look of the whole world seemed changed .
这 看 的 这 所有的 世界 似乎 已更改 :

整个世界的面貌似乎都变了。

[ɔ:ɪ] [wʌz; wəz][ˈæktʃuəl] , [ˈvɪvɪd] , [ˈstraɪkɪŋ] .

All was actual , vivid , striking .
全部 曾是 实际的 , 生动 , 引人注目 .

一切都是真实、生动、引人注目的。

[ˈmelz] [ˈlʌvliːnəs] [bɜ:rst][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz] [nu:] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l][æz; əz][ðə; ðɪ]
Mel's loveliness burst upon him as new and strange and terrible as the

梅尔的 可爱 爆裂 之上 他 作为 新的 和 奇怪的 和 糟糕的 作为 这

[fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈkʌvəri] .

fact of his recovery .
事实 的 他的 恢复 .

梅尔的美丽如同他康复的事实一样，让他感到既陌生又可怕。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˈsi:krət] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

He had hidden his secret from her .
他 有 隐 他的 秘密 从 她 .

他一直瞒着她这个秘密。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] , [kaɪnd] , [ˈθɔ:tf(ə)l] , [geɪ] [æt; ət] [taɪmz] , [ˈɔ:lweɪz] [ˈhelpf(ə)l] .
He had been like a brother , kind , thoughtful , gay at times , always helpful .

他 有 到过 喜欢 一个 兄弟 , 种类 , 周到 , 同性恋 在 时代 , 总是 有帮助 .

他就像我的兄弟一样，善良、体贴，有时有点同性恋倾向，总是乐于助人。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [əˈlu:f] .

But he had remained aloof .
但 他 有 剩余 超然 .

但他始终保持着疏离的态度。

[hi:; hi][hæd; həd] [bæskt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsʌnʃaɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈprez(ə)ns] ,
He had basked in the sunshine of her presence ,

他 有 晒太阳 在 这 阳光 的 她 在场 ,

他沐浴在她温暖的阳光下，

[ˈdri:mɪli] [ˈrev(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkɑ:ŋjəsənəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

dreamily reveling in the consciousness of what she was to him .
梦幻般地 狂欢 在 这 意识 的 什么 她 曾是 到 他 .

她如梦似幻地沉浸在自己对他而言意味着什么的认知中。

[ðæt] [ˈaʊər][hæd; həd] [pæst] [fərˈevər] .

That hour had passed forever .
那 小时 有 通过了 永远 .

那一个小时仿佛过了很久。

[hi:; hi] [sɔ:ɪ] [hɜ:r; hər] [naʊ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ə; eɪ][gɜ:rl] [stɪl] ,

He saw her now as his wife , a girl still ,

他 锯 她 现在 作为 他的 妻子 , 一个 女孩 仍然 ,

他现在把她看作是自己的妻子，但对她来说，她仍然是个女孩。

[wʌn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkru:əli] [rɔ:ŋd] [baɪ][laɪf] ,

one who had been cruelly wronged by life ,

一 WHO 有 到过 残酷地 冤枉 经过 生活 ,

一个曾遭受生活残酷不公对待的人

[hu:] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [bæk] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ][pæst][ænd; ənd] [hu:] [lɪvd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [əˈloʊn] .

who had turned her back upon the past and who lived for him alone .

WHO 有 转向 她 后退 之上 这 过去的 和 WHO 居住地 为了 他 独自的 .

她已彻底告别过去，只为他而活。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈbju:ti] [ænd; ənd] [breɪnz] , [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [vɔɪs] ,

She had beauty and brains , a wonderful voice ,

她 有 美丽 和 大脑 , 一个 精彩的 嗓音 ,

她美貌与智慧并存，嗓音美妙动人。

[ænd; ənd][pɜ:rsə'hæləti] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['fɪtɪd] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər] ['eni] [kə'rɪr] [ɔ:r][ˈsteɪ(ə)n][ɪn][laɪf] .
and personality that might have fitted her for any career or station in life .
和 性格 那 可能 有 适配 她 为了 任何 职业 或者 车站 在 生活 .
她拥有适合任何职业或人生地位的性格。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔ:t] ['oʊnli][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
She thought only of him .
她 想法 仅有的 的 他 .
她满脑子都是他。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] ['kɑ:ntent][ɪn] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She had found content in ministering to him .
她 有 成立 内容 在 服侍 到 他 .
她从服侍他身上找到了满足感。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd] [ɡʊd] .
She was noble and good .
她 曾是 高贵 和 好的 .
她品格高尚，心地善良。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [trʊθs] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [leɪn] [tʊk] [stɑ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌv] [fɔ:r; fər] [mel] .
In the light of these truths coming to him , Lane took stock of his love for
在 这 光 的 这些 真相 未来 到 他 , 车道 采取 库存 的 他的 爱 为了
Mel .
梅尔 .
面对这些真相，莱恩重新审视了自己对梅尔的爱。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['maɪti] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
It had come to be too mighty a thing to understand in a moment .
它 有 来 到 是 也 强大的 一个 事物 到 理解 在 一个 片刻 .
它变得太过强大，无法在一瞬间理解。

[hiː; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv] ['mɪdnɑɪt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .
He lived with it in the darkness of midnight and in the loneliness of the hills .
他 居住地 和 它 在 这 黑暗 的 午夜 和 在 这 孤独 的 这 丘陵 .
他与它相伴，在午夜的黑暗中，在寂寞的山间。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [lɪvd] ['helən] .
He had never loved Helen .
他 有 绝不 喜爱 海伦 .
他从未爱过海伦。

[ɔ:lweɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [mel] ['aɪdən] — [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] .
Always he had loved Mel Iden — all his life .
总是 他 有 喜爱 梅尔 艾登 — 全部 他的 生活 .
他一生都深爱着梅尔·艾登。

[klɪr] [æz; əz][ə; eɪ]['krɪst(ə)l][hiː; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [truːθ] .
Clear as a crystal he saw the truth .
清除 作为 一个 水晶 他 锯 这 真相 .
他看得像水晶一样清晰，洞悉了真相。

[ðə; ði][wɔ:r][wɪð; wɪθ][ɪts] ['ruːɪn][fɔ:r; fər][bəʊθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd] ['oʊnli] [ɔ:g'mentɪd] [ðə; ði] ['paʊəz] [tuː; tə] [ʌv] .
The war with its ruin for both of them had only augmented the powers to love .
这 战争 和 它是 废墟 为了 两个都 的 他们 有 仅有的 增强 这 权力 到 爱 .
战争给他们两人带来的毁灭性打击，反而增强了他们相爱的力量。

[ˈleɪnz] [ˌjɪr] [ˈʌv; əv][ˈægəni] [ɪn] [ˈmɪdlˌvɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [mɪr] [ˈkreɪdlɪŋ] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmaʊntɪŋ]
Lane's year of agony in Middleville had been the mere cradling of a mounting
车道 年 的 痛苦 在 米德尔维尔 有 到过 这 仅仅 摇篮 的 一个 安装
[ænd; ənd] [ˈpæʃənət] [lʌv] .
and passionate love .
和 热情的 爱 .

莱恩在米德尔维尔度过的痛苦一年，只不过是她日益增长的热烈爱情的温床罢了。

[hiː; hi][mʌst; məst] [feɪs] [aɪ ˈtiː] [naʊ] , [noʊ][bɔːŋɡər] [ɪn] [ˈdriːmi] [ˈlʌld] [ˈʌnˈkɑːnʃəsnəs] ,
He must face it now , no longer in dreamy lulled unconsciousness ,
他 必须 脸 它 现在 , 不 更长 在 梦幻般的 昏昏欲睡 无意识 ,
他现在必须面对现实，不能再处于梦乡般的昏睡状态了。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl] [ɪts] [ɪnˈsɪdiəs] [ænd; ənd][kəmˈpleks] [ˈmiːnɪŋ] .
but in all its insidious and complex meaning .
但 在 全部它是 阴险 和 复杂的 意义 .
但它蕴含着所有阴险而复杂的意义。

[ðə; ði] [ˈspɪrɪtʃuəl] [saɪd] [ˈʌv; əv][aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] .
The spiritual side of it had not changed .
这 精神 边 的 它 有 不是 已更改 .
它的精神层面并没有改变。

[ðɪs] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluːm] [ˈʌv; əv] [ˈwʊmənɪz] [ˈlʌvliːnəs] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɡreɪs]
This girl with the bloom of woman's loveliness upon her , with her grace
这 女孩 和 这 盛开 的 女性的 可爱 之上 她 , 和 她 优雅
[ænd; ənd] [ˈswiːtnəs] [ænd; ənd][ˈfaɪər] ,
and sweetness and fire ,
和 甜味 和 火 ,
这个女孩，身上洋溢着女人特有的美丽，优雅、甜美、热情似火，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [kʌmz] [ˈoʊnli][wʌnz] [ɪn][laɪf] , [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] .
with the love that comes only once in life , belonged to him , was his wife .
和 这 爱 那 来 仅有的 一次 在 生活 , 属于 到 他 , 曾是 他的 妻子 .
他一生只爱一次的妻子，就是他命中注定的那个人。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə][haɪd] [ˈeniθɪŋ] .
She did not try to hide anything .
她 做过 不是 尝试 到 隐藏 任何事物 .
她并没有试图隐瞒任何事情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈʌnˈkɑːnʃəs] [ˈʌv; əv] [əˈpiːl] .
She was unconscious of appeal .
她 曾是 无意识 的 上诉 .
她没有意识到自己在上诉。

[hɜːr; hər] [ˈwɪstfʌnəs] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈloʊnli] [səʊl] .
Her wistfulness came from her lonely soul .
她 怅惘 来了 从 她 孤独 灵魂 .
她的惆怅源于她孤独的灵魂。

[ðə; ði][bɔːŋɡər] [leɪn] [dwelt] [ɑːn] [ðɪs] [ˈmætər] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][mel][ðə; ði] [diːpər] [hiː; hi] [faʊnd]
The longer Lane dwelt on this matter of his love for Mel the deeper he found
这 更长 车道 居住 在 这 事情 的 他的 爱 为了 梅尔 这 更深 他 成立
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

莱恩越是思考他对梅尔的爱，就越觉得这份爱如此深沉。

[ðə; ði] [mɔːr] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l][ænd; ənd] [əˈlʊrɪŋ] .
the more inexplicable and alluring .
这 更多的 无法解释的 和 诱人 .
越是难以解释，越是充满魅力。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][aɪ'ti:] [stəd] [aʊt] [ə'pɔ:lɪŋli] , ['mæstər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [soʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)]
And when at last it stood out appallingly , master of him , so beautiful
和 什么时候 在 最后的 它 站立 出去 令人震惊地 , 掌握 的 他 , 所以 美丽的
[ænd; ənd] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['bɪtər] ,
and strange and bitter ,
和 奇怪的 和 苦的 ,

最后, 当它最终以一种令人震惊的方式凸显出来, 成为他的主人, 如此美丽、奇异而又苦涩时,

[hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][mel][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnsər'maʊntəb(ə)] [ænd; ənd]
he realized that between him and Mel was an insurmountable and
他 已实现 那 之间 他 和 梅尔 曾是 一个 不可逾越 和
[ɪndɪ'strʌktəb(ə)] ['bæriər] .
indestructible barrier .
坚不可摧 障碍 .

他意识到, 在他和梅尔之间有一道无法逾越、坚不可摧的障碍。

[ðen] [keɪm] [stɔ:rm][ænd; ənd] [straɪf] [ʌv; əv][soʊl] .
Then came storm and strife of soul .
然后 来了 风暴 和 冲突 的 灵魂 .

随后便是灵魂的风暴和冲突。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ðə; ði]['kɔ:nflɪkt] [went] [ɑ:n] .
Night and day the conflict went on .
夜晚 和 天 这 冲突 去 在 .

冲突日夜不停地进行。

['aʊtwərdli] [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [ʃoʊ] [matʃ] [saɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)] ,
Outwardly he did not show much sign of his trouble ,
向外 他 做过 不是 展示 很多 符号 的 他的 麻烦 ,

表面上, 他并没有表现出太多的烦恼。

[ðoʊ] [hi:; hi]['ɔ:f(ə)n] [kɔ:t] ['melz] [dɑ:rk] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , ['sædli] [kən'dʒektʃərɪŋ] .
though he often caught Mel's dark eyes upon him , sadly conjecturing .
尽管 他 经常 捕捉 梅尔的 黑暗的 眼睛 之上 他 , 令人遗憾的是 推测 .

虽然他经常看到梅尔那双深邃的眼睛注视着他, 悲伤地猜测着。

[hi:; hi] [wɜ:rkt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ; [hi:; hi] [fɪʃt] [ðə; ði] [kri:k] , [ænd; ənd] [rəʊd] [maɪlz] [ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] ;
He worked in the garden ; he fished the creek , and rowed miles on the river ;
他 工作 在 这 花园 ; 他 钓鱼 这 溪 , 和 划船 英里 在 这 河 ;

他在花园里干活; 他在小溪里钓鱼; 他在河上划船数英里;

[hi:; hi] ['wɒndəd] [ɪn][ðə; ði] [wɒdz] .
he wandered in the woods .
他 漫步 在 这 树林 .

他在树林里漫步。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [raɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tu:mʌlt] [wʌz; wəz] [ɪn'kri:sɪŋ]
And the only change that seemed to rise out of his tumult was increasing
和 这 仅有的 改变 那 似乎 到 上升 出去 的 他的 骚乱 曾是 增加

[ʌv] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hɪz; ɪz] [feɪt] [hæd; həd] [bɪn] [lɪŋkt] .
love for this girl with whom his fate had been linked .
爱 为了 这 女孩 和 谁 他的 命运 有 到过 链接 .

而他动荡不安的生活中唯一似乎产生的变化, 就是他对这个与他命运相连的女孩的爱与日俱增。

[soʊ][wʌns] [mɔ:r] [leɪn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['sʌfərər] , ['bə:dnd] [baɪ] [pæŋz] ,
So once more Lane became a sufferer , burdened by pangs ,
所以 一次 更多的 车道 成为 一个 患者 , 负担 经过 疼痛 ,

于是, 莱恩再次陷入痛苦之中, 饱受折磨。

[ə; eɪ] ['wɑ:ndərər] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] ['neɪkɪd][ænd; ənd] ['loʊnli] [ʃɔ:r] [ʌv; əv] [gri:f] .
a wanderer along the naked and lonely shore of grief .
一个 流浪者 沿着 这 裸 和 孤独 支撑 的 悲伤 .

一个在悲伤的赤裸而孤独的海岸边徘徊的人。

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][aɪ'di:əl][wɜ:r; wər][æt; ət] [ɑ:dz] .

His passion and his ideal were at odds .
他的 热情 和 他的 理想的 是 在 赔率 .

他的热情与他的理想是矛盾的。

[ən'les] [hi; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [hɪz; ɪz] ['revərəns] [fɔ:r; fər] ['wʊmən'hʊd] ,
Unless he changed his nature , his reverence for womanhood ,
除非 他 已更改 他的 自然 , 他的 尊敬 为了 女性 ,

除非他改变本性, 改变他对女性的崇敬,

[hi; hi][kʊd; kəd] ['nevər] ['ri:əlaɪz][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ðæt] [maɪt] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] .
he could never realize the happiness that might become his .
他 可以 绝不 意识到 这 幸福 那 可能 变得 他的 .

他永远也无法体会到自己可能拥有的幸福。

[ɔ:l] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] ['sækrɪfaɪst] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [bɪn] [ɪn] [veɪn] .
All that he had sacrificed had indeed been in vain .
全部 那 他 有 牺牲 有 的确 到过 在 徒劳 .

他所付出的一切牺牲, 确实都白费了。

[bʌt; bət][hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [tru:] [tu; tə] [hɪm'self] .
But he had been true to himself .
但 他 有 到过 真的 到 他自己 .

但他始终忠于自己。

[hɪz; ɪz] ['pɪti] [fɔ:r; fər][mel][wʌz; wəz] [su'pri:m] .
His pity for Mel was supreme .
他的 遗憾 为了 梅尔 曾是 最高 .

他对梅尔的怜悯之情溢于言表。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][ðə; ði][moʊst] ['despəɾət] [self] - [kən'troʊl] [ðæt] [hi; hi][kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] ['teɪkɪŋ]
It was only by the most desperate self - control that he could resist taking
它 曾是 仅有的 经过 这 最多 绝望的 自己 - 控制 那 他 可以 抵抗 采取

[hɜ:r; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
her in his arms ,
她 在 他的 武器 ,

他完全是靠着极度的自制力才克制住自己, 没有把她拥入怀中。

[kən'fesɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,
confessing his love ,
坦白 他的 爱 ,

他向她表白了,

['swerɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['laɪɪŋ] [lɪps][hi; hi][hæd; həd] [fər'gɔ:tn] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [dʌn] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] ['æskɪŋ]
swearing with lying lips he had forgotten the wrong done her and asking
咒骂 和 说谎 嘴唇 他 有 被遗忘的 这 错误的 完毕 她 和 问

[hɜ:r; həɹ][tu; tə] [feɪs] [ðə; ði]['fju:tʃər][æz; əz][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [waɪf] .
her to face the future as his loving wife .
她 到 脸 这 未来 作为 他的 爱 妻子 .

他信誓旦旦地发誓, 他已经忘记了对她犯下的错, 并要求她作为他深爱的妻子面对未来。

[ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz] ['mædnɪŋ] .
The thought was maddening .
这 想法 曾是 令人抓狂 .

这种想法令人抓狂。

[aɪ 'ti:] ['ni:ɪdɪd] [noʊ] ['pɪti] [fɔ:r; fər][mel][tu; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][aɪ 'ti:] .
It needed no pity for Mel to strengthen it .
它 需要 不 遗憾 为了 梅尔 到 加强 它 .

梅尔无需怜悯就能增强它的力量。

[hi:; hi] ['ni:dɪd] [lʌv] .
He needed love .
他 需要 爱 .

他需要爱。

[hi:; hi] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz][laɪf] .
He needed to fulfill his life .
他 需要 到 实现 他的 生活 .

他需要实现自己的人生目标。

[bʌt; bət] [leɪn] [dɪd][nɑ:t] [ji:ld] , [ðoʊ] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]
But Lane did not yield , though he knew that if he continued to live with
但 车道 做过 不是 屈服 , 尽管 他 知道 那 如果 他 持续 到 居住 和
[mel] ,
Mel ,
梅尔 ,

但莱恩没有屈服，尽管他知道如果他继续和梅尔住在一起，

[ɪn] [taɪm] [ðə; ði] ['swi:tənəs] [ænd; ənd] [ɪn'tʌntmənt] [lʌ; əv][hɜ:r; hər] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [greɪt] [fɔ:r; fər]
in time the sweetness and enchantment of her would be too great for
在 时间 这 甜味 和 魅力 的 她 会 是 也 伟大的 为了
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

随着时间的推移，她那令人难以抗拒的甜美和魅力终将让他无法自拔。

[ðɪs] [hi:; hi] [kən'fest] .
This he confessed .
这 他 坦白 .

他承认了这一点。

[mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tretʃərəs]
More and more he had to fight his jealousy and the treacherous
更多的 和 更多的 他 有 到 斗争 他的 妒忌 和 这 奸诈
[ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n] [ðæt] [wʊd] [kri'eɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [si:nz] [lʌ; əv]['tɔ:rment] .
imagination that would create for him scenes of torment .
想像力 那 会 创造 为了 他 场景 的 折磨 .

他越来越需要与自己的嫉妒心和阴险的想象力作斗争，因为这些想象力会给他制造出痛苦的场景。

[hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [hɪm'self] [æz; əz] [beɪs] [ænd; ənd][ɪg'noʊb(ə)] .
He cursed himself as base and ignoble .
他 被诅咒的 他自己 作为 根据 和 卑鄙的 .

他咒骂自己卑鄙无耻。

[jet] [ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðer; ðər] .
Yet the truth was always there .
然而 这 真相 曾是 总是 那里 .

然而，真相一直都在那里。

[ɪf] [mel][hæd; həd]['oʊnli] [lʌvd] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [lʌ; əv][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] — [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [lʌvd]
If Mel had only loved the father of her child — if she had only loved
如果 梅尔 有 仅有的 喜爱 这 父亲 的 她 孩子 — 如果 她 有 仅有的 喜爱
['blaɪndli][ænd; ənd] ['pæʃənətli] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] — [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] .
blindly and passionately as a woman — it would have been different .
盲目地 和 热情地 作为 一个 女士 — 它 会 有 到过 不同的 .

如果梅尔只爱她孩子的父亲——如果她像个女人一样盲目而热烈地去爱——那结果就会不一样了。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər]['sækrɪfaɪs][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [wʌn][lʌ; əv] [lʌv] .
But her sacrifice had not been one of love .
但 她 牺牲 有 不是 到过 一 的 爱 .

但她的牺牲并非出于爱。

[,aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][wɔːr] .
It had been one of war .
它 有 到过 一 的 战争 .

那是一个充满战争的年代。

[,aɪˈtiː][hæd; həd][ðə; ði][nʊsˈbɪləti][ʌv; əv] ['wʊmənɪz] ['sækrɪfajs][tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] .
It had the nobility of woman's sacrifice to the race .
它 有 这 贵族 的 女性的 牺牲 到 这 种族 .

它体现了女性为种族做出的高尚牺牲。

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən][,ɪndɪˈvɪdʒuəl][fɪː; fɪ][hæd; həd] ['perɪʃt] .
But as an individual she had perished .
但 作为 一个 个人 她 有 遇难 .

但就个体而言，她已经消亡了。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[ˈsʌməɹ] [weɪnd] .
Summer waned .
夏天 减弱 .

夏日渐逝。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [hɑːt] [deɪz] ['dræŋd] [baɪ] .
The long hot days dragged by .
这 长的 热的 天 拖拽 经过 .

漫长炎热的日子令人难熬。

[ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['rʌʃɪz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] [druːpt] ['wɪrəli] ['oʊvər][ðer; ðər][draɪ][bedz] .
The fading rushes along the river drooped wearily over their dry beds .
这 褪色 冲刺 沿着 这 河 下垂 疲劳 超过 他们的 干燥 床 .

河岸边枯萎的芦苇无力地垂落在干涸的河床上。

[ðə; ði] ['jelooɪŋ] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [hʌŋ] [dɪˈdʒektɪd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mjuːt] [pəˈtɪʃənə(r)] [fɔːr; fər]
The yellowing leaves of the trees hung dejected ; they were mute petitioners for
这 黄化 树叶 的 这 树木 悬挂 垂头丧气 ; 他们 是 沉默的 请愿者 为了
[kuːl] ['briːzɪz] [ænd; ənd][reɪn] .
cool breezes and rain .
凉爽的 微风 和 雨 .

树上泛黄的叶子垂头丧气地挂着，它们无声地祈求着凉爽的微风和甘霖。

[ðə; ði] ['græs,hɒpəz] [tʃɜːpt] [məˈnɑːtənəsli] , [ðə; ði]['loʊkæsts] [skriːtʃ] ['frɪlli] , [bəʊθ] ['biːɪŋ]
The grasshoppers chirped monotonously , the locusts screeched shrilly , both being
这 蚱蜢 啁啾 单调地 , 这 蝗虫 尖叫 尖锐地 , 两个都 存在
[ˈprɑːdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [hɑːt] ['sʌməɹ] ,
products of the long hot summer ,
产品 的 这 长的 热的 夏天 ,

蚱蜢单调地鸣叫，蝗虫发出刺耳的尖叫，它们都是漫长炎热夏季的产物。

[ænd; ənd] [səˈvaɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] , [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [vɔɪs] [ðer; ðər] [egzʌlˈteɪʃn] [fɑːr][ˈɪntuː][ðə; ði] [fɔːl]
and survivors of the heat , inclined to voice their exultation far into the fall
和 幸存者 的 这 热 , 倾斜 到 嗓音 他们的 大喜 远的 进入 这 落下
[ˈsiːz(ə)n] .
season .
季节 .

而那些熬过酷暑的人们，甚至在秋季也依然兴高采烈。

[sep'tembər] [ˈjiːldɪd] [ðem; ðəm] [fəl] [sweɪ] , [ænd; ənd] [bəːnd] [ə'weɪ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [wi:k] [baɪ] [wi:k] ,
September yielded them full sway , and burned away day by day , week by week ,
九月 产生 他们 满的 摇摆 , 和 烧伤 离开 天 经过 天 , 星期 经过 星期 ,
[ˈdʌsti] [ænd; ənd] ['skɔːrtʃɪŋ] ,
dusty and scorching ,
尘土飞扬 和 灼热 ,

九月初底吞噬了它们，日复一日，周复一周，尘土飞扬，酷热难耐。

[wɪ'ðəʊt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] ['prəːmɪs] [ʌ; əv][reɪn] .
without even a promise of rain .
没有 甚至 一个 承诺 的 雨 .

甚至连下雨的希望都没有。

[ɑːk'toʊbər] , [haʊ'evər] , [dɔːnd] , ['mɪsti] [ænd; ənd][dɑːrk] ; [ðə; ði] [klaʊdz] [krept] [ʌp] [rɪ'lʌktəntli] [æt; ət]
October , however , dawned , misty and dark ; the clouds crept up reluctantly at
十月 , 然而 , 黎明 , 蒙蒙 和 黑暗的 ; 这 云 悄悄地爬向上 勉强 在
[fɜːrst][ænd; ənd] [ðen] ,
first and then ,
第一的 和 然后 ,

然而，十月的黎明到来时，雾气弥漫，天色昏暗；云层起初迟迟不肯升起，然后，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔːr; fər] [nɪ'glekt] , ['truːpt] [blæk] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]
as if to make amends for neglect , trooped black and threatening toward the
作为 如果 到 制作 修改 为了 忽视 , 成群结队 黑色的 和 威胁 朝向 这
[ˈziːnɪθ] .
zenith .
天顶 .

仿佛为了弥补之前的疏忽，黑色的队伍浩浩荡荡地向天顶进发，气势汹汹。

[stɔːrm] ['faːləʊd] [stɔːrm] , [ænd; ənd][æt; ət] [ˈiːvɪŋ] ,
Storm followed storm , and at evening ,
风暴 随后 风暴 , 和 在 晚上 ,

暴风雨接踵而至，到了晚上，

[ˈæftər][ðə; ði][ˈvaɪələnt] ['kræʃɪŋ] ['θʌndər] [ænd; ənd][ˈvɪvɪd] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] ['tɔrənts] [ʌ; əv]
after the violent crashing thunder and vivid lightning and driving torrents of
后 这 暴力 崩溃 雷 和 生动 闪电 和 驾驶 种子 的
[reɪn][hæd; həd] ['siːst] ,
rain had ceased ,
雨 有 停止 ,

在猛烈的雷声、绚丽的闪电和倾盆大雨停止之后，

[ə; eɪ] [sɔːft] , ['stedi] ['daʊnpɔːr] [pə'sistɪd] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
a soft , steady downpour persisted all night and all the next day .
一个 柔软的 , 稳定的 倾盆大雨 持续 全部 夜晚 和 全部 这 下一个 天 .

绵绵细雨持续了一整夜，直到第二天。

[ðə; ði] [draʊt] [wʌz; wəz]['brʊkən] .
The drought was broken .
这 干旱 曾是 破碎的 .

旱情结束了。

[ə; eɪ] ['reɪni] [fɔːl] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz] ['prɒfɪsaɪd] .
A rainy fall season was prophesied .
一个 下雨 落下 季节 曾是 预言 .

预言称秋季将多雨。

[ðə; ði][oʊld][ˈdeɪndʒər][ʌ; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [flʌd] [wʌz; wəz] [fɪəd] .
The old danger of the river rising in flood was feared .
这 老的 危险 的 这 河 上升 在 洪水 曾是 害怕 .

人们担心河水上涨会再次带来洪水威胁。

[ˈæftər][ðə; ði] [sɪr] [ænd; ənd] [ˈlaɪfləs] [ˈklələr][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [ˈfɒrɪsts] ,
After the sear and lifeless color of the fields and forests ,
后 这 炙烤 和 无生命 颜色 的 这 字段 和 森林 ,
在田野和森林呈现出焦灼而毫无生机的色彩之后,

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈwelkəm] [rɪˈliːf] [tuː; tə][ˈdærɪn] [leɪn] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈfreʃənd] [ɡriːn] , [ðə; ði] [ˈdɔːnɪŋ]
what a welcome relief to Daren Lane were the freshened green , the dawning
什么 一个 欢迎 宽慰 到 达伦 车道 是 这 清新 绿色的 , 这 黎明
[red] , [ðə; ði] [ˈtɪndʒɪŋ] [ɡoʊld] !
red , the tinging gold !
红色的 , 这 刺痛 金子 !

对于达伦巷来说，焕然一新的绿色、初升的红色和泛起的金色是多么令人欣慰啊！

[ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd][wɔːrm] , [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡliːmz]
The forest on the hill was soft and warm , and but for the gleams
这 森林 在 这 爬坡道 曾是 柔软的 和 温暖的 , 和 但 为了 这 闪光
[ʌv; əv] [ˈɔːtəm] ,
of autumn ,
的 秋天 ,

山上的森林柔软而温暖，若非秋日的光芒闪烁，

[wʊd] [hæv; həv] [ˈʊʊd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .
would have showed some of the tenderness of spring .
会 有 显示 一些 的 这 压痛 的 春天 .

会展现出春天的一些柔和气息。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊləndz] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [ˈklələr] [weɪvd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [bluː] , [ˈsmoʊki] , [ˈmelənkɑːli] [heɪz]
Down in the lowlands a sea of color waved under a blue , smoky , melancholy haze
向下 在 这 低地 一个 海 的 颜色 挥手 在下面 一个 蓝色的 , 烟 , 忧郁 阴霾
.
.
.

在低地，五彩斑斓的天空在蓝色的、烟雾缭绕的、忧郁的薄雾中摇曳生姿。

[leɪn] [klaɪmd] [haɪ] [ðæt] [ˈsʌndeɪ] [ˌæftərˈnuːn] [ænd; ənd] [ˈpenətreɪtɪd] [diːp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .
Lane climbed high that Sunday afternoon and penetrated deep into the woods .
车道 攀登 高的 那 星期日 下午 和 渗透 深的 进入 这 树林 .

星期天下午，莱恩爬到了很高的地方，深入到了树林深处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [rest] [hɪr] .
There was rest here .
那里 曾是 休息 这里 .

这里可以休息。

[ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [wɔːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [paɪn] , [ʌv; əv] [ˈɑːrbər] [ˈvaɪtiː] .
The forest was rich , warm with the scent of pine , of arbor vitae .
这 森林 曾是 富有的 , 温暖的 和 这 香味 的 松树 , 的 乔木 生命 .

森林郁郁葱葱，弥漫着松树和侧柏的芬芳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhɔːntɪŋ] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˈbrɪliənt] [hjuːz] .
There was the haunting promise of more brilliant hues .
那里 曾是 这 令人难忘 承诺 的 更多的 杰出的 色调 .

还有一种令人难以忘怀的预感，那就是会有更多绚丽的色彩出现。

[θɔːts] [swept] [θruː] [ˈleɪnz] [maɪnd] .
Thoughts swept through Lane's mind .
想法 扫荡 通过 车道 头脑 .

莱恩脑海中思绪万千。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈstraɪvɪŋ] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
The great striving world was out of sight .
这 伟大的 努力 世界 曾是 出去 的 视线 .

那喧嚣的世界已然远去。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði][ɡoʊld] - [flekt] [feɪd] , [ʌndər][ðə; ði] ['mɜ:rmərɪŋ] [paɪnz][ænd; ənd] ['pætərɪŋ] ['pɑ:plər] ,
Here in the gold - flecked shade , under the murmuring pines and pattering poplars ,
这里 在 这 金子 - 有斑点的 阴影 , 在下面 这 淙淙 松树 和 打节拍 白杨树 ,

在这片点缀着金色光斑的树荫下, 在松树低语和白杨沙沙作响的树梢间,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜ:rlɪd] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [waɪz][ɪn][ɪts] ['ti:tʃɪŋ] ,
there was a world full of joy , wise in its teaching ,
那里 曾是 一个 世界 满的 的 喜悦 , 明智的 在 它是 教学 ,
那是一个充满欢乐、充满智慧的世界,

[sɪɡ'nɪfɪkənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡlɔ:ri] [ðæt] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] .
significant of the glory that was fading but which would come again .
重要的 的 这 荣耀 那 曾是 褪色 但 哪个 会 来 再次 .
这象征着正在消逝但终将再次到来的辉煌。

[leɪn] [lʌvd] [ðə; ði] [loʊ] [hɪlz] , [ðə; ði] [di:p] , ['kʌlərf(ə)l] [wʊdz] [ɪn] ['ɔ:təm] .
Lane loved the low hills , the deep , colorful woods in autumn .
车道 喜爱 这 低的 丘陵 , 这 深的 , 丰富多彩的 树林 在 秋天 .
莱恩喜欢低矮的山丘, 以及秋天里色彩斑斓的幽深森林。

[ðer; ðər][hi:; hi] [bɔ:st] [hɪm'self] .
There he lost himself .
那里 他 丢失的 他自己 .
他在那里迷失了自己。

[hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] .
He learned .
他 学习 .
他学会了。

[ˈsaɪləns] [ænd; ənd][ˈsɔ:lətu:d] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] .
Silence and solitude taught him .
沉默 和 孤独 教授 他 .
沉默和独处教会了他这一切。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][hi:; hi][hæd; həd][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rd] [ʌv; əv] [men] ['raɪtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [fɔ:ls]
From there he had vision of the horde of men righting down the false
从 那里 他 有 想象 的 这 部落 的 男人 纠正 向下 这 错误的
[ɪm'pɑ:səb(ə)l] [treɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
impossible trails of the world .
不可能的 小径 的 这 世界 .
从那里, 他看到了成群结队的人正在沿着世界上那些虚假的、不可能的道路前进。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] ['swi:tnəs] , [ðə; ði] ['freɪltɪ] , [ðə; ði] [dɪ'pendəns] ,
He felt the sweetness , the frailty , the dependence ,
他 毛毡 这 甜味 , 这 虚弱 , 这 依赖性 ,
他感受到了甜蜜、脆弱和依赖。

[ðə; ði] ['ɡlɔ:ri] [ænd; ənd][ðə; ði] [du:m] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][laɪf] .
the glory and the doom of women battling with life .
这 荣耀 和 这 厄运 的 女性 战斗 和 生活 .
女性与生活抗争的荣耀与厄运。

[hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði] ['hʊəpləs] [treɪts] [ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] .
He realized the hopeless traits of human nature .
他 已实现 这 绝望 特征 的 人类 自然 .
他认识到了人性的无可救药之处。

[laɪk] [ded] [skeɪlz] [hɪz; ɪz]['i:ɡətɪzəm] [drɔ:pt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Like dead scales his egotism dropped from him .
喜欢 死的 秤 他的 自负 掉落 从 他 .
他的自负就像死鳞一样从他身上脱落了。

[hiː; hi] [diˈvaɪnd] [ðə; ði] ['wiːvɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtʃænsɪz] , [ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [ænd; ənd] [ʌnˈneɪmd] , [ðə; ði] [ˈpɒndərɪŋ] **He divined the weaving of chances , the unknown and unnamed , the pondering**
他 神谕 这 编织 的 机会 , 这 未知 和 无名氏 , 这 沉思
[fɜːts] [ɪn] [stɔːr] .
fates in store .
命运 在 店铺 .

他洞悉了机遇的交织，未知和未命名的事物，以及正在酝酿的命运。

[ðə; ði] [ˈdɑːmɪnəns] [ʌv; əv][peɪn][ˈoʊvər][ɔːl] — [ðə; ði] [reɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] — [ðə; ði] [ɪmpərˈtʃʊnəti] [ʌv; əv] **The dominance of pain over all — the wraith of the past — the importunity of**
这 支配地位 的 疼痛 超过 全部 — 这 幽灵 的 这 过去的 — 这 恳求 的
[ə; eɪ][ˈfjuːtʃər] [ˈnevər][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] — [ðə; ði] [ɪnˈsɪstəns] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,
a future never to be gained — the insistence of nature ,
一个 未来 绝不 到 是 获得 — 这 坚持 的 自然 ,
痛苦主宰一切——过去的幽灵——永远无法实现的未来的纠缠——自然的坚持，

[ˈevər] - [ˈpresɪŋ] [ˈkloʊzər][ɪts] [ˈruːθləs] [kleɪmz] — [ɔːl] [ðiːz] [wɪtʃ] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l][tuː; tə] [leɪn] ,
ever - pressing closer its ruthless claims — all these which became intelligible to Lane ,
曾经 - 紧迫 更近 它是 无情 索赔 — 全部 这些 哪个 成为 可理解的 到 车道 ,
它不断逼近其无情的要求——所有这些都让莱恩明白了。

[kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [laɪf][frʌm; frəm] [ˈluːmɪŋ] [swiːt] , [ˈhoʊp(ə)l] , [ˈwʌndərf(ə)l] , [ˈwɜːrði] [ˈmænz] [best] [faɪt]
could not keep life from looming sweet , hopeful , wonderful , worthy man's best fight
可以 不是 保持 生活 从 迫在眉睫 甜的 , 充满希望 , 精彩的 , 值得 男人的 最好的 斗争
.
:
.

无法阻止生命中甜蜜、充满希望、美好、值得的、人类最伟大的战斗。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði][oʊld] [ˈhɔːntɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər]
And sometimes the old haunting voices whispered to him out of the river
和 有时 这 老的 令人难忘 声音 低声说道 到 他 出去 的 这 河
[ˈjæ,douz] — [diːpər] , [ˈdɪfrənt] ,
shadows — deeper , different ,
阴影 — 更深 , 不同的 ,

有时，那些古老而令人毛骨悚然的声音会从河岸的阴影中低语——更深沉，更不同，

[ˈstreɪndʒli] [mɔːr] [ʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l][ðæn; ðən][ˈevər] [bɪˈfɔːr] , [ˈkɔːlɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [soʊl] .
strangely more unintelligible than ever before , calling more to his soul .
奇怪的 更多的 无法理解 比 曾经 前 , 呼叫 更多的 到 他的 灵魂 .
比以往任何时候都更加难以理解，这更加触动了他的灵魂。

[nekst] [ˈmɔːrniŋ] [leɪn] [ɡɑːt][ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈjuːʒʊəl][ˈaʊər][ænd; ənd] [went] [ˌaʊtˈdɔːrɪz] , [bʌt; bət] [rɪˈtɜːrnd]
Next morning Lane got up at the usual hour and went outdoors , but returned
下一个 早晨 车道 得到 向上 在 这 通常 小时 和 去 户外 , 但 返回
[ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] .
almost immediately .
几乎 立即地 .

第二天早上，莱恩像往常一样起床出门，但几乎立刻就回来了。

" [ðə; ði][ˈrɪvər][ɪz] [ˈraɪzɪŋ] [fæst] .
" **The river is rising fast** .
" 这 河 是 上升 快速地 .

河水上涨很快。

[ˈlɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

[hɪr] [ðæt] [rɔ:r] .
Hear that roar .
听到 那 吼 .

听那轰鸣声。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['regjələɹ] [oʊld] [naɪ'ægrə] [dʒʌst] [br'loʊ] . "
There's a regular old Niagara just below . "
有 一个 常规的 老的 尼亚加拉 只是 以下 . "

下面就是一条普通的尼亚加拉瀑布。

" [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [rɔ:r] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪnd] . "
" **I imagined that roar was the wind** . "
" 我 想象 那 吼 曾是 这 风 . "

“我当时以为那轰鸣声是风声。”

" [ðə; ði] ['wɔ:tər] [hæz; həz] [kʌm] [ʌp] [θri:] [fi:t] [sɪns] ['deɪlaɪt] .
" **The water has come up three feet since daylight** .
" 这 水 有 来 向上 三 脚 自从 日光 . "

“从天亮到现在，水位已经上涨了三英尺。”

[aɪ] [ges] [aɪ] [goʊ] [daʊn] [naʊ] [ænd; ənd] [pʊl] [ɪn] [sʌm; səm] ['drɪftwʊd] . "
I guess I'll go down now and pull in some driftwood . "
我 猜测 患病的 去 向下 现在 和 拉 在 一些 浮木 . "

我想我现在就下去弄些浮木来。

" [oʊ] , ['dæɹɪn] !
" **Oh , Daren !**
" 哦 , 达伦 !

“哦，达伦！”

[dəʊnt][bi:; bi][soʊ] [əd'ventʃərəs] .
Don't be so adventurous .
不 是 所以 冒险的 .

别那么冒险。

[wen] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɪz] [haɪ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['ræpɪd] [br'loʊ] . "
When the river is high there's a dangerous rapid below . "
什么时候 这 河 是 高的 有 一个 危险的 迅速的 以下 . "

河水水位高的时候，下游会有一段危险的急流。

" [jʊə(r)] [raɪt] [ə'baʊt] [ðæt] .
" **You're right about that** .
" 你是 正确的 关于 那 .

你说得对。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [teɪk] ['eni] [rɪks] .
But I won't take any risks .
但 我 惯于 拿 任何 风险 .

但我不会冒任何风险。

[aɪ][kæn; kən] ['i:zəli] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] [aɪ] [bi:; bi] ['kerf(ə)l] .
I can easily manage the boat , and I'll be careful .
我 能 容易地 管理 这 船 , 和 患病的 是 小心 .

我完全可以驾驭这艘船，而且我会很小心。

" [ðə; ði] ['fɔ:lʊɪŋ] [θri:] [deɪz] [aɪ 'ti:] [reɪnd] [ɪn'ses(ə)ntli] .
" **The following three days it rained incessantly** .
" 这 下列的 三 天 它 下雨了 不已 .

接下来的三天里，雨下个不停。

[aʊt'saɪd] , [ɑ:n][ðə; ði] ['græv(ə)l] [wɔ:ks] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['si:sləs] [drɪp] , [drɪp] , [drɪp] .
Outside , on the gravel walks , there was a ceaseless drip , drip , drip .
外部 , 在 这 碎石 散步 , 那里 曾是 一个 不停歇 滴 , 滴 , 滴 .

外面，在碎石小路上，传来不停的滴答声、滴答声、滴答声。

[ˈfraɪdeɪ] [ˈiːvniŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ˈsiːst] ,
Friday evening the rain ceased ,
星期五 晚上 这 雨 停止 ,

星期五晚上雨停了。

[ðə; ði] [ˈmɜːrki] [klaʊdz] [klaɪrd] [əˈwei] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ə; eɪ] [ˈreɪnbɔʊ] [ˈmɪŋɡld] [ɪts]
the murky clouds cleared away and for a few moments a rainbow mingled its
这 浑浊的 云 已清除 离开 和 为了 一个 很少 时刻 一个 彩虹 混合 它是
[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hjuːz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈrʌdi] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] .
changing hues with the ruddy glow of the setting sun .
变化 色调 和 这 红润 辉光 的 这 环境 太阳 .

阴霾的云层散去，一道彩虹在落日的余晖中变幻着色彩，短暂地交相辉映。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [dɔːnd] [braɪt] [ænd; ənd] [dɪr] .
The next day dawned bright and dear .
这 下一个 天 黎明 明亮的 和 亲爱的 .

第二天阳光明媚，天气宜人。

[leɪn] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
Lane was indeed grateful for a change .
车道 曾是 的确 感激的 为了 一个 改变 .

莱恩确实很感激这种改变。

[mel] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnəˈkaʊntəbli] [dɪˈprest] [ˈdɔːrɪŋ] [ðoʊz] [ˈɡluːmi] [deɪz] .
Mel had been unaccountably depressed during those gloomy days .
梅尔 有 到过 无故 郁闷 期间 那些 阴沉 天 .

在那段阴郁的日子里，梅尔莫名其妙地情绪低落。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [ˈwɜːrɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɔːt] [əˈpɪr] [hɜːr; hər] [ˈjuːzuəl] [self] .
And it worried him that this morning she did not appear her usual self .
和 它 担心 他 那 这 早晨 她 做过 不是 出现 她 通常 自己 .

令他担忧的是，她今天早上看起来和往常不太一样。

" [mel] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [wel] ?
" **Mel , are you well ?**
" 梅尔 , 是 你 出色地 ?

梅尔，你还好吗？

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [jes] , [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈpɜːrʃɪktli] [wel] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] .
" **Yes , I am perfectly well , " she replied** .
" 是的 , 我 是 完美 出色地 , " 她 回复 .

“是的，我很好，”她回答说。

" [aɪ] [ˈkʊdnt] [sliːp] [mʌtʃ] [læst] [naɪt] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [rɔːr] . "
" **I couldn't sleep much last night on account of that roar** . "
" 我 不能 睡觉 很多 最后的 夜晚 在 帐户 的 那 吼 . "
"

“昨晚那声巨响让我几乎没睡着。”

" [dəʊnt] [ˈwʌndər] .
" **Don't wonder** .
" 不 想知道 .

别疑惑。

[ðɪs] [flʌd] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈevər] [noʊn] [ɪn] [ˈmɪdl|vɪl] . "
This flood will be the greatest ever known in Middleville . "
这 洪水 将要 是 这 最 曾经 已知 在 米德尔维尔 . "
"

这将是米德尔维尔有史以来最严重的洪水。

" [jes] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [mɔːr] ['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] . "

" Yes , and that makes more suffering for the poor . "

" 是的 , 和 那 制作 更多的 痛苦 为了 这 贫穷的 . "

“是的，这会给穷人带来更多痛苦。”

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['meni] ['hʊmələs] .

" There are already many homeless .

" 那里 是 已经 许多 无家可归者 .

“已经有很多无家可归的人了。”

[ɪts] ['fɔːrtʃənət] [ʼaʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ] [ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɑːn] [ðɪs] [haɪ] [bəŋk] .

It's fortunate our cottage is situated on this high bank .

它是 幸运 我们的 小屋 是 位于 在 这 高的 银行 .

幸好我们的小屋坐落在这个高高的河岸上。

[dʒʌst] [lʊk] !

Just look !

只是 看 !

瞧！

[aɪ] [dɪ'kler] , ['dʒɔːslɪŋ] [bɔːgz] [ænd; ənd] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [drɪfts] !

I declare , jostling logs and whirling drifts !

我 宣布 , 推搡 日志 和 旋转 漂移 !

我宣告，颠簸的原木和旋转的积雪！

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [pen] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [ə'pɑːn] [aɪ 'tiː] . "

There's a pen of some kind with an object upon it . "

有 一个 笔 的 一些 种类 和 一个 目的 之上 它 . "

有一支笔，上面放着一个东西。

" [ɪts] [ə; eɪ] [pɪɡ] .

" It's a pig .

" 它是 一个 猪 .

这是一头猪。

[oʊ] ! [pʊr] ['pɪɡɪ] ! " [sed] [mel] , [kəm'pæjənətli] .

Oh ! poor piggy ! " said Mel , compassionately .

哦 ! 贫穷的 小猪 ! " 说 梅尔 , 充满同情心 .

“哦！可怜的小猪！”梅尔怜悯地说。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jaːdz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['jeləʊ] ['kɜːrənt] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ɔːr] [ʃed] ['drɪftɪd]

A hundred yards out in the rushing yellow current a small house or shed drifted

一个 百 码 出去 在 这 匆忙 黄色的 当前的 一个 小的 房子 或者 棚 漂移

['swɪftli] [daʊn] [striːm] .

swiftly down stream .

迅速地 向下 溪流 .

在一百码外湍急的黄色水流中，一间小房子或棚屋迅速地顺流而下。

[ə'pɑːn] [aɪ 'tiː] [stʊd] [ə; eɪ] [pɪɡ] .

Upon it stood a pig .

之上 它 站立 一个 猪 .

上面站着一头猪。

[ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['stɑːɪdli] ['kɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['tɜːrbɪd] [flʌd] [æz; əz] [ɪf] [ʌnə'weɪr]

The animal seemed to be stolidly contemplating the turbid flood as if unaware

这 动物 似乎 到 是 沉稳地 沉思 这 混浊 洪水 作为 如果 不知情

[ʌv; əv] [ɪts] ['deɪndʒər] .

of its danger .

的 它是 危险 .

这只动物似乎呆若木鸡地凝视着浑浊的洪水，仿佛没有意识到其中的危险。

[ˈhɪr] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [wʌz; wəz] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [waɪd] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [triːz] , [ˈstʌmps] , [ˈfensɪz] ,
Here the river was half a mile wide , and full of trees , stumps , fences ,
这里 这 河 曾是 一半 一个 英里 宽的 , 和 满的 的 树木 , 树桩 , 栅栏 ,
[ˈbrɪdʒɪz] ,
bridges ,
桥梁 ,

这里的河面宽半英里，两岸遍布树木、树桩、栅栏和桥梁。

[ˈʃedz] — [ːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [ˈdrɪfts] .
sheds — all kinds of drifts .
棚屋 — 全部 种类 的 漂移 .

棚子——各种各样的积雪。

[dʒʌst] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ˈnærəʊd] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈrɑːki] [ˈklɪfs] [ænd; ənd] [rɔːrd] [ˈmædli]
Just below the cottage the river narrowed between two rocky cliffs and roared madly
只是 以下 这 小屋 这 河 范围缩小 之间 二 岩石 悬崖 和 咆哮 疯狂地
[ˈoʊvər] [riːfs] [ænd; ənd] [ˈrɑːks] [wɪtʃ] [æt; ət] [ə; eɪ] [ləʊ] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] [ˈfɜːrniʃt] [ə; eɪ] [ˈpleɪgraʊnd]
over reefs and rocks which at a low stage of water furnished a playground
超过 珊瑚礁 和 岩石 哪个 在 一个 低的 阶段 的 水 提供 一个 操场
[ˈfɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] .
for children .
为了 孩子们 .

小屋下方不远处，河流在两座岩石峭壁之间变窄，疯狂地咆哮着冲过暗礁和岩石，在水位较低时，这里成了孩子们的游乐场。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [speɪs] [wʌz; wəz] [ˈterəb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌl] [rɔːr] ,
But now that space was terrible to look upon and the dull roar ,
但 现在 那 空间 曾是 糟糕的 到 看 之上 和 这 乏味的 吼 ,
但现在那片空间看起来十分可怕，传来沉闷的轰鸣声。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhɑːləʊ] [buːm] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [wʌz; wəz] [ˈdredf(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] .
with a hollow boom at intervals , was dreadful to hear .
和 一个 空洞的 繁荣 在 间隔 , 曾是 可怕 到 听到 .
时不时发出空洞的轰鸣声，听起来十分可怕。

" [ˈdæərɪn] — [aɪ] — [aɪv] [kept] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , " [sed] [mel] , [ˈnɜːrvəsli] .
" **Daren — I — I've kept something from you , " said Mel , nervously .**
" 达伦 — 我 — 我已经 保留 某物 从 你 , " 说 梅尔 , 紧张地 .
“达伦——我——我瞒着你一件事，”梅尔紧张地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [ˈjestərdeɪ] . "
" **I should have told you yesterday .** "
" 我 应该 有 讲述 你 昨天 . "
“我昨天就应该告诉你的。”

" [wʌt] ? " [ɪntəˈrʌptɪd] [leɪn] , [ˈʃɑːrpli] .
" **What ? " interrupted Lane , sharply .**
" 什么 ? " 中断 车道 , 尖锐地 .
“什么？”莱恩厉声打断道。

" [ɪts] [ðɪs] .
" **It's this .**
" 它是 这 .

就是这个。

[ɪts] [əˈbaʊt] [pʊr] [blɛr]
It's about poor Blair
它是 关于 贫穷的 布莱尔

故事是关于可怜的布莱尔的.....

[hi:; hi] — [ˈhi:z] [ded] ！
He — he's dead ！
他 — 他是 死的 ！

他——他死了！

" [leɪn] [stɛəd][æ; ət][hɜ:r; hɜr] [waɪt] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wɜr] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡoʊst] .
" Lane stared at her white face as if it were that of a ghost .
" 车道 凝视 在 她 白色的 脸 作为 如果 它 是 那 的 一个 鬼 .
莱恩盯着她苍白的脸，仿佛那是一张鬼脸。

" [blɜr] ！
" Blair ！
" 布莱尔 ！

“布莱尔！

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld][em ˈi:] .
You should have told me .
你 应该 有 讲述 我 ：

你应该早点告诉我。

[aɪ][məst; məst][ɡoʊ][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
I must go to see him .
我 必须 去 到 看 他 ：

我必须去见他。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [raɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtɜ:rmɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] [laɪn] [tu:; tə] [wer]
" It was not a long ride from the terminus of the car line to where
" 它 曾是 不是 一个 长的 骑 从 这 终点站 的 这 车 线 到 在哪里
[ðə; ði] [ˈmeɪnɑ:rdz] [lɪvd] ,
the Maynards lived ,
这 梅纳德 居住地 ,

从汽车线路的终点站到梅纳德家并不远。

[jet] [ˈmeɪzərd] [baɪ] [ˈleɪnz] [ˈɡroʊɪŋ] [dɪˈstres] [ʌv; əv][maɪnd][aɪ ˈti:] [si:md] [ə; eɪ] [ˈnevər] - [ˈendɪŋ]
yet measured by Lane's growing distress of mind it seemed a never - ending
然而 测量 经过 车道 生长 痛苦 的 头脑 它 似乎 一个 绝不 - 结束
[ˈdʒɜ:rni] .
journey .
旅行 ：

然而，从莱恩日益加重的精神痛苦来看，这似乎是一段永无止境的旅程。

[hi:; hi] [bri:ðd] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] [wen] [hi:; hi][ɡa:t] [ɔ:f] [ðə; ði][kɑ:r] ,
He breathed a deep breath of relief when he got off the car ,
他 呼吸 一个 深的 气息 的 宽慰 什么时候 他 得到 离开 这 车 ;
他下车时长长地舒了一口气。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈmeɪnəd] [ˈhoʊmsted] [lu:md] [ʌp] [dɑ:rk][ænd; ənd][ˈsaɪlənt] , [hi:; hi] [hʌŋ] [bæk]
and when the Maynard homestead loomed up dark and silent , he hung back
和 什么时候 这 梅纳德 家园 迫近 向上 黑暗的 和 沉默的 , 他 悬挂 后退
[ˈslaɪtli] .
slightly .
轻微地 ：

当梅纳德的宅邸在黑暗和寂静中若隐若现时，他微微后退了几步。

[ə; eɪ][meɪd] [ədˈmɪtɪd] [leɪn] ,
A maid admitted Lane ,
一个 女佣 承认 车道 ,

女佣承认莱恩

[ænd; ənd] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈmɪstər] . ['meɪnəd] [wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['meɪnəd] [wʊd]
and informed him that Mr . Maynard was ill and Mrs . Maynard would
和 知情的 他 那 先生 : 梅纳德 曾是 患病的 和 太太 : 梅纳德 会
[nɑ:t] [si:] ['eni] [wʌn] .
not see any one .
不是 看 任何 一 :

并告知他梅纳德先生生病了，梅纳德太太不愿见任何人。

[ˈmɑ:rgrət] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] .
Margaret was not at home .
玛格丽特 曾是 不是 在 家 :

玛格丽特不在家。

[ðə; ði] [meɪd] [led] [leɪn] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [hɔ:l] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [əˈloʊn] .
The maid led Lane across the hall into the drawing - room and left him alone .
这 女佣 引领 车道 穿过 这 大厅 进入 这 绘画 - 房间 和 左边 他 独自的 :

女仆领着莱恩穿过大厅，走进客厅，然后留下他一个人。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [stʊd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [blæk] [klɔ:θ] - [ˈkʌvəd] [bɑ:ks] .
In the middle of the room stood a long black cloth - covered box .
在 这 中间 的 这 房间 站立 一个 长的 黑色的 布 - 涵盖 盒子 :

房间中央摆放着一个长长的黑色布质箱子。

[leɪn] [stept] [ˈfɔ:rwəd] .
Lane stepped forward .
车道 步 向前 :

莱恩上前一步。

[əˈpɑ:n] [ðə; ði] [dɑ:rk] [ˈbækgraʊnd] , [ɪn] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈkɔ:ntræst] , [leɪ] [ə; eɪ] [waɪt] , [stɜ:rn] [feɪs] , [ˈmɑ:rb(ə)l] -
Upon the dark background , in striking contrast , lay a white , stern face , marble -
之上 这 黑暗的 背景 , 在 引人注目 对比 , 躺 一个 白色的 , 船尾 脸 , 大理石 -
[laɪk] [ɪn] [ɪts] [stoʊn] - [kəʊld] [rɪˈdʒɪdətɪ] .
like in its stone - cold rigidity .
喜欢 在 它是 石头 - 寒冷的 刚性 :

在深色的背景上，与背景形成鲜明对比的是一张白色、严肃的脸，它像大理石一样冷峻坚硬。

[bler] , [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:mræd] !
Blair , his comrade !
布莱尔 , 他的 同志 !

布莱尔，他的同志！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

兽之日(The Day of the Beast)

第19/20页

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [leɪn] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [fɪr] [ænd; ənd][oʊld] [ˈɡluːmi] [ˈbɪtərnəs]
The moment Lane saw the face , his strange fear and old gloomy bitterness
这 片刻 车道 锯 这 脸 , 他的 奇怪的 害怕 和 老的 阴沉 苦味
[rɪˈtɜːrnd] .
returned .
返回 ;

莱恩一看到那张脸, 他心中那莫名的恐惧和久违的阴郁苦涩就又回来了。

[ˈsʌmθɪŋ] [[ɑːt] [θruː] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ˈtreɪnbld] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] .
Something shot through him which trembled in his soul .
某物 射击 通过 他 哪个 颤抖 在 他的 灵魂 ;

一股电流穿过他的身体, 在他灵魂深处震颤。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈstɔːri][ʌv; əv] [ˈblɜːz] [ˈsækrɪfajs][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] [feɪs] ,
To him the story of Blair's sacrifice was there to read in his quiet face ,
到 他 这 故事 的 布莱尔的 牺牲 曾是 那里 到 读 在 他的 安静的 脸 ,
在他看来, 布莱尔的牺牲精神就体现在他平静的脸上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] , [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈwʌndər]
and with it was an expression he had never seen , a faint wonder
和 和 它 曾是 一个 表达 他 有 绝不 已见 , 一个 头晕的 想知道
[ʌv; əv] [rɪˈliːf] ,
of relief ,
的 宽慰 ;

随之而来的是他从未见过的表情, 一种淡淡的如释重负的惊奇。

[wɪtʃ] [səˈdʒestɪd] [piːs] .
which suggested peace .
哪个 建议 和平 ;

这预示着和平。

[haʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] [blɜː] [ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm][noʊ][ˈbɜːŋɡər] [rɪˈspɑːnsɪv] !
How strange to look upon Blair and find him no longer responsive !
如何 奇怪的 到 看 之上 布莱尔 和 寻找 他 不 更长 响应式设计 !

看着布莱尔, 却发现他已经没有反应了, 真是太奇怪了!

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈsplendɪd] , [ˈlɔɪəl] , [ˈdʒenərəs] , [ˈʌvɪŋ] [hæd; həd] [pæst] [əˈweɪ] .
Something splendid , loyal , generous , loving had passed away .
某物 灿烂 , 忠诚 , 慷慨的 , 爱 有 通过了 离开 ;

美好、忠诚、慷慨、充满爱的事物消逝了。

[ɡɔːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)l] [spɑːrk] [ðæt] [hæd; həd] [ˈkwɪkənd] [ænd; ənd] [ɡləʊd] [tuː; tə][ˈnoʊb(ə)l]
Gone was the vital spark that had quickened and glowed to noble
已消失 曾是 这 必不可少的 火花 那 有 加速 和 发光 到 高贵
[θɔːts] ;
thoughts ;
想法 ;

曾经激发高尚思想的那份活力和光芒已经消失了;

[ɡɔːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwiːknəs] ; [ɡɔːn] [ðə; ði] [kwɪk] , [ˈnɜːrvəs] , [haɪ] -
gone was the strength that had been weakness ; gone the quick , nervous , high -
已消失 曾是 这 力量 那 有 到过 弱点 ; 已消失 这 快的 , 紧张的 , 高的 -
[strʌŋ] [ˈspɪrɪt] ;
strung spirit ;
串 精神 ;

曾经的软弱变成了力量; 曾经的敏捷、紧张、易怒的性格也消失了;

[gɒ:n] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] ['rekəmpens] .
gone the love that had no recompense .

已消失 这 爱 那 有 不 补偿 .

那份没有回报的爱消失了。

[ðə; ði] [drɔ:n] [feɪs] [təʊld][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['sʌfərɪŋ] .
The drawn face told of physical suffering .

这 绘制 脸 讲述 的 身体的 痛苦 .

憔悴的面容诉说着身体上的痛苦。

[hɑ:rd] [blɜr] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , ['bɪtər] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] ,
Hard Blair had found the world , bitter the reward of the soldier ,

难的 布莱尔 有 成立 这 世界 , 苦的 这 报酬 的 这 士兵 ,

布莱尔发现，这个世界对士兵来说，回报是苦涩的。

['retʃɪd] [ðə; ði][ʌn'həʊli] ['wɜ:rfɪp] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] , [veɪn][ænd; ənd] ['hɑ:ləʊ] ['mɑ:kəri]
wretched the unholy worship of money and luxury , vain and hollow mockery

可怜 这 不圣洁的 崇拜 的 钱 和 奢华 , 徒劳 和 空洞的 嘲讽

[ðə; ði] [həʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .
the home of his boyhood .

这 家 的 他的 童年 .

对金钱和奢侈的邪恶崇拜，虚荣和空洞地嘲弄了他童年时代的家园。

[leɪn] [went] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .
Lane went down the path and out of the gate .

车道 去 向下 这 小路 和 出去 的 这 门 .

莱恩沿着小路走了出去，出了大门。

[hi:; hi][hæd; həd] [feɪnt] [pə'sepʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] [tri:z] [ə'bɪŋ] [ðə; ði][roʊd] .
He had faint perceptions of the dark trees along the road .

他 有 头晕的 感知 的 这 黑暗的 树木 沿着 这 路 .

他隐约看到了路边的黑色树木。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [paɪn] [groʊv] .
He came to a little pine grove .

他 来了 到 一个 小的 松树 树林 .

他来到了一小片松树林。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] .
It was very quiet .

它 曾是 非常 安静的 .

周围非常安静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌm] [ʌv; əv] ['ɪnsektz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'mɪliər] , [sæd] ,
There was a hum of insects , and the familiar , sad ,

那里 曾是 一个 哼 的 昆虫 , 和 这 熟悉的 , 伤心 ,

昆虫嗡嗡作响，还有那熟悉的、悲伤的.....

['evər] - ['prez(ə)nt] ['swɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] .
ever - present swishing of the wind through the trees .

曾经 - 展示 嗖嗖声 的 这 风 通过 这 树木 .

风吹过树梢，发出沙沙的声响，此起彼伏。

[hi:; hi] ['lɪsnd] [tu:; tə][ɪts] [sɔ:ft] [moʊn] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [i:zd] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] .
He listened to its soft moan , and it eased the intensity of his feelings .

他 听着 到 它是柔软的 呻吟 , 和 它 缓解 这 强度 的 他的 情怀 .

他听着它轻柔的呻吟，这让他的强烈情绪有所缓解。

[ðɪs] [ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [nu:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
This emotion was new to him .

这 情感 曾是 新的 到 他 .

这种情绪对他来说很陌生。

[deθ] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] .

Death , however , had touched him more than once .

死亡 , 然而 , 有 感动 他 更多的 比 一次 .

然而，死神曾不止一次与他擦肩而过。

[wel] [hi:; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [stʌnd] ['fækltɪz] , [ðə; ði][ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)] ['mɪstəri] ,

Well he remembered his stunned faculties , the unintelligible mystery ,

出色地 他 记得 他的 目瞪口呆 学院 , 这 无法理解 神秘 ,

他清楚地记得自己当时震惊的神智，以及那无法理解的谜团。

[ðə; ði] [ɔ:] [ænd; ənd][ðə; ði] [gri:f] ['kɑ:nsɪkwent] [ɑ:n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst]['soʊldʒər] ['kɑ:mrəd] [ɪn]

the awe and the grief consequent on the death of his first soldier comrade in

这 敬畏 和 这 悲伤 后果 在 这 死亡 的 他的 第一的 士兵 同志 在

[fræns] .

France .

法国 .

在法国，他的第一位战友牺牲，这让他既感到敬畏又感到悲痛。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'stɜ:rbəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

But this was different ; it was a strange disturbance of his heart .

但 这 曾是 不同的 ; 它 曾是 一个 奇怪的 干扰 的 他的 心 .

但这次不一样，这是他内心的一种奇怪的不安。

[ə'preʃn] [brɪ'gæən][tu:; tə] [weɪt] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪmləs] [fɪr] .

Oppression began to weight him down , and a nameless fear .

压迫 开始 到 重量 他 向下 , 和 一个 无名 害怕 .

压迫感开始压垮他，还有一种难以名状的恐惧。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði]['rɪvər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] .

He had to cross the river on his way home to the cottage .

他 有 到 又 这 河 在 他的 方式 家 到 这 小屋 .

他回小屋的路上必须过河。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] [flʌd] [goʊ]['oʊvər][ðə; ði]

In the middle of the bridge he halted to watch the sliding flood go over the

在 这 中间 的 这 桥 他 停止 到 手表 这 滑动 洪水 去 超过 这

[dæm] ,

dam ,

坝 ,

他走到桥中央，停下来观看洪水冲过大坝。

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['tɜ:rdʒɪd] ['θreʃɪŋ] [ʌv; əv] [weɪvz] [brɪ'loʊ] .

to see the yellow turgid threshing of waves below .

到 看 这 黄色的 膨胀的 脱粒 的 波浪 以下 .

看到下方波涛汹涌的黄色浪花拍打着地面。

[ðə; ði] ['mɪstɪk] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [ə'seɪld] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['rɔ:rɪŋ] .

The mystic voices that had always assailed his ears were now roaring .

这 神秘 声音 那 有 总是 遭受攻击 他的 耳朵 是 现在 咆哮 .

那些一直萦绕在他耳边的神秘声音，现在变成了咆哮声。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

They had a message for him .

他们 有 一个 信息 为了 他 .

他们有话要对他说。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [deθ] .

It was death .

它 曾是 死亡 .

那是死亡。

[hæd; həd][hi;; hi][nɑ:t][dʒʌst] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['trædʒɪk] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] ?
Had he not just looked upon the tragic face of his comrade ?
有 他 不是 只是 看起来 之上 这 悲惨 脸 的 他的 同志 ？

他刚才不是亲眼目睹了战友悲惨的面容吗？

[aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] ['wɔ:tərz] ['leɪnz] [streɪnd] [geɪz] [swept] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [tu;; tə]
Out over the tumbling waters Lane's strained gaze swept , up and down , to
出去 超过 这 翻滚 水 车道 紧张 目光 扫荡 , 向上 和 向下 , 到
[ænd; ənd][froʊ] ,
and fro ,
和 弗 ,

莱恩疲惫的目光扫过翻滚的水面，上下游移，来回扫视。

[waɪl] [ðə; ði]['ægəni][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ri:tɪt] [ɪts] [haɪt] .
while the agony in his heart reached its height .
尽管 这 痛苦 在 他的 心 达到 它是 高度 。

而他内心的痛苦也达到了顶峰。

[ðə; ði] ['tu:mʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] [ri'zembld] [hɪz; ɪz][soʊl] .
The tumult of the flood resembled his soul .
这 骚乱 的 这 洪水 类似 他的 灵魂 。

洪水的汹涌澎湃如同他的灵魂。

[hi;; hi] [spent] [æn; ən] ['aʊər][ðer; ðər] , [ðen] [tɜ:rnd] ['sləʊli] ['hoʊmwərd] .
He spent an hour there , then turned slowly homeward .
他 花费 一个 小时 那里 , 然后 转向 缓慢地 回家 。

他在那里待了一个小时，然后慢慢地转身往家走去。

[hi;; hi] [stɔ:pt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:trɪdʒ] [geɪt] .
He stopped at the cottage gate .
他 停止 在 这 小屋 门 。

他停在了小屋门口。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔ:lməʊst][dɑ:rk] .
It was now almost dark .
它 曾是 现在 几乎 黑暗的 。

天色已近黄昏。

[ðə; ði] ['i:vniŋ] [stɑ:r] , ['ləʊnli] [ænd; ənd]['reɪdiənt] , [pi:pt] ['oʊvər][ðə; ði] [blæk] [hɪl] .
The evening star , lonely and radiant , peeped over the black hill .
这 晚上 星星 , 孤独 和 辐射状 , 偷窥 超过 这 黑色的 爬坡道 。

孤独而明亮的晚星，从黑色的山丘后探出头来。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['wɜ:rkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['prez(ə)ns] [felt] ,
With some strange working at his heart , with some strange presence felt ,
和 一些 奇怪的 在在职的 在 他的 心 , 和 一些 奇怪的 在场 毛毡 ,

他内心深处似乎有某种奇怪的力量在涌动，他感觉到某种奇怪的存在。

[leɪn] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪliənt] [stɑ:r] .
Lane gazed at the brilliant star .
车道 凝视 在 这 杰出的 星星 。

莱恩凝视着那颗耀眼的星星。

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n][hæd; həd][hi;; hi] [wɔ:tɪt] [aɪ 'ti:] !
How often had he watched it !
如何 经常 有 他 观看 它 ！

他到底看过多少遍啊！

[aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [glu:m] ['sʌmwər] , [pər'hæps] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,
Out there in the gloom somewhere , perhaps near at hand ,
出去 那里 在 这 愁云 某处 , 也许 靠近 在 手 ,

在某个昏暗的地方，或许就在附近，

[hæd; həd] ['lɜːkt] [ðə; ði][grim] ['enəmi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [bler] , [ðæt] [naʊ] [maɪt] [biː; bi] [weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
had lurked the grim enemy waiting for Blair , that now might be waiting for
有 潜伏 这 严峻 敌人 等待 为了 布莱尔 , 那 现在 可能 是 等待 为了
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

曾经潜伏着可怕的敌人等待着布莱尔, 现在这个敌人可能正在等待着他。

[hiː; hi] ['tremblɪd] .
He trembled .
他 颤抖 :

他浑身颤抖。

[ðə; ði][oʊld] ['mɔːbidnis] [nɑːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
The old morbidity knocked at his heart .
这 老的 发病率 敲门 在 他的 心 :

旧日的病态情绪再次袭来, 敲击着他的心脏。

[hiː; hi] ['ʃɪvəd] [ə'gen] [ænd; ənd] [fɔːt] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'tændʒəb(ə)] .
He shivered again and fought against something intangible .
他 瑟瑟发抖 再次 和 战斗 反对 某物 无形 :

他再次颤抖了一下, 与某种无形的东西作斗争。

[ðə; ði][oʊld] [kən'vɪkʃn] [θrʌst] [ɪt'self] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
The old conviction thrust itself upon him .
这 老的 定罪 推力 本身 之上 他 :

旧有的信念再次涌上心头。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɑːrkt] [baɪ] [feɪt] , [laɪf] , [wɔːr] , [deθ] !
He had been marked by fate , life , war , death !
他 有 到过 标记 经过 命运 , 生活 , 战争 , 死亡 !

他曾被命运、生命、战争和死亡所铭刻!

[hiː; hi] [nuː] [aɪ 'tiː] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['oʊnli] [fər'ɡɑːtn] .
He knew it ; he had only forgotten .
他 知道 它 ; 他 有 仅有的 被遗忘的 :

他知道, 只是忘记了。

" ['dæɪn] ! ['dæɪn] !
" Daren ! Daren !
" 达伦 ! 达伦 !

“达伦! 达伦!”

" ['melz] [vɔɪs] [broʊk] [ðə; ði] [spel] .
" Mel's voice broke the spell .
" 梅尔的 嗓音 打破 这 拼写 :

梅尔的声音打破了沉寂。

[leɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['dʒestʃər] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] .
Lane made a savage gesture , as if he were in the act of striking .
车道 制成 一个 野蛮的 手势 , 作为 如果 他 是 在 这 行为 的 引人注目 :

莱恩做出了一个野蛮的手势, 仿佛要出手打人。

[θɔːt] [ʌv; əv] [mel] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['stɪŋɪŋli] [swiːt] [ænd; ənd] ['bɪtər] [fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌv] ,
Thought of Mel recalled the stingingly sweet and bitter fact of his love ,
想法 的 梅尔 召回 这 刺痛地 甜的 和 苦的 事实 的 他的 爱 ,

想起梅尔, 就想起了他那段既甜蜜又苦涩的爱情。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [laɪf] [ðæt] [kɔːld] [soʊ] [ɪm'pɪəriəsli] .
and of life that called so imperiously .
和 的 生活 那 称为 所以 专横跋扈 :

以及那份如此专横跋扈的召唤。

第二十四章

" [ɪf] [əˈmændə] [wʊd] [ˈoʊnli] [ˈmæri] [em ˈiː] ! " [saɪd] [ˈkɜːrn(ə)l][ə; eɪ] [ˈpepər] ,
" **If Amanda would only marry me !** " **sighed Colonel A Pepper** ,
" 如果 阿曼达 会 仅有的 结婚 我 ！ " 叹了口气 上校 一个 胡椒 ,
"要是阿曼达肯嫁给我就好了！ "A·佩珀上校叹了口气。

[æz; əz][hiː; hi] [stækt] [ðə; ði] [fjuː] [ˈdɪfɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkʌbəd] [ʃelf] [ænd; ənd] [ˈsɜːveɪd] [hɪz; ɪz][ʌnˈtaɪdi] **as he stacked the few dishes on the cupboard shelf and surveyed his untidy**
作为 他 堆叠 这 很少 菜肴 在 这 橱柜 架子 和 调查 他的 凌乱
[ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ] [dɪˈspærɪdʒɪŋ] [aɪz] . **little kitchen with disparaging eyes** .
小的 厨房 和 贬损 眼睛 .

他把为数不多的几个碗碟叠放在橱柜架子上，然后用轻蔑的目光打量着自己凌乱的小厨房。

[ðə; ði][wʌns] - [kənˈtentɪd] [ˈkɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [kənˈsɒmd] [baɪ] [tuː] [greɪt] [ˈfaɪrɪz] — [rɪˈmɔːrs] **The once - contented Colonel was being consumed by two great fires — remorse**
这 一次 - 满足 上校 曾是 存在 消耗 经过 二 伟大的 火灾 — 悔恨
[ænd; ənd] [lʌv] . **and love** .
和 爱 .

曾经安于现状的上校如今被两团烈火吞噬——悔恨和爱情。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ˈjɪrɪz] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] **For more years than he could remember he had been a victim of a**
为了 更多的 年 比 他 可以 记住 他 有 到过 一个 受害者 的 一个
[dɪˈplɔːrəbl] [ˈhæbɪt] . **deplorable habit** .
可悲的 习惯 .

在他记事起的那些年里，他一直深受一种可耻习惯的困扰。

[ðen] [tuː] [sɔːft] [aɪz] [ʃoʊn] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [laɪt] [hiː; hi] [sɔː] [θɪŋz] **Then two soft eyes shone into his life , and in their light he saw things**
然后 二 柔软的 眼睛 闪耀 进入 他的 生活 , 和 在 他们的 光 他 锯 事物
[ˈdɪfrəntli] , **differently** ,
不同 ,

然后，一双温柔的眼睛照进了他的生活，在它们的光芒下，他以不同的视角看待事物。

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈdiːm] [hɪmˈself] . **and he tried to redeem himself** .
和 他 尝试 到 赎回 他自己 .

他试图弥补自己的过错。

[ˈiːv(ə)n] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][sʌm; səm][hæf] - [fərˈɡɑːtn] [ˈmedoʊ] [ˈpraːpərtɪ] [ˈsʌd(ə)nli] **Even good fortune , in the shape of some half - forgotten meadow property suddenly**
甚至 好的 财富 , 在 这 形状 的 一些 一半 - 被遗忘的 草地 财产 突然
[brɪˈkʌmɪŋ] [ˈvæljuəb(ə)l] , **becoming valuable** ,
成为 有价值的 ,

甚至好运，比如一块几乎被人遗忘的草地突然变得值钱，

[hæd; həd][nɑːt] [rɪˈvaɪvd] [hɪz; ɪz][wʌns][ˈdʒiːniəl][ˈspɪrɪts] . **had not revived his once genial spirits** .
有 不是 复活 他的 一次 和蔼可亲 烈酒 .

他昔日的乐观精神并未恢复。

[rɪ'mɔ:rs] [wʌz; wəz][wið; wiθ][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [mɪs] [hɪl] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] [tɪl]
Remorse was with him because Miss Hill refused to marry him till
悔恨 曾是 和 他 因为 错过 爬坡道 拒绝 到 结婚 他 直到
[hi:; hi][ˌoʊvər'keɪm][ðə; ði]['hæbɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɜ:rnd] [hɪm; ɪm][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [feɪm] .
he overcame the habit which had earned him undesirable fame .
他 克服 这 习惯 哪个 有 获得 他 不理想的 名声 .
他感到懊悔，因为希尔小姐拒绝嫁给他，直到他克服了那个给他带来不良名声的恶习。

[soʊ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [pʊr] ['kɜ:rn(ə)l] ['pepər] [gru:] ['sɪkər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['loʊnli] [ru:mz; rʊmz] , [hɪz; ɪz] ['loʊnli]
So day by day poor Colonel Pepper grew sicker of his lonely rooms , his lonely
所以 天 经过 天 贫穷的 上校 胡椒 生长 更病 的 他的 孤独 房间 , 他的 孤独
[laɪf] ,
life ,
生活 ,
可怜的佩珀上校日复一日地厌倦了他孤独的房间和孤独的生活。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [hɪm'self] .
and of himself .
和 的 他自己 .
以及他自己。

" [ɪf] [ə'mændə]['oʊnli] [wʊd] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] [fɜ:r; fər][ðə; ði] ['θaʊznθ] [taɪm] ,
" **If Amanda only would , he murmured for the thousandth time** ,
" 如果 阿曼达 仅有的 会 , " 他 低声说道 为了 这 千分之一 时间 ,
“要是阿曼达愿意就好了,”他第一百次喃喃自语道。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][hi:; hi] [went] [aʊt] .
and taking his hat he went out .
和 采取 他的 帽子 他 去 出去 .
他拿起帽子就出去了。

[ðə; ði] ['sʌŋ'aɪn] [wʌz; wəz] [braɪt] , [bʌt; bət][dɪd][na:t] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][oʊld] ['plezər] .
The sunshine was bright , but did not give him the old pleasure .
这 阳光 曾是 明亮的 , 但 做过 不是 给 他 这 老的 乐趣 .
阳光灿烂，却没能给他带来往日的快乐。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ænd; ənd] [wɔ:kt] , ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eniθɪŋ] .
He walked and walked , taking no interest in anything .
他 步行 和 步行 , 采取 不 兴趣 在 任何事物 .
他走啊走，对任何事都漠不关心。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] ['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv] ['mɪdlvɪl] [wɪ'ðɪn] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]
Presently he found himself on the outskirts of Middleville within sound of the
目前 他 成立 他自己 在 这 郊区 的 米德尔维尔 之内 声音 的 这
['mʌfld] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flʌdɪd] ['rɪvər] ,
muffled roar of the flooded river ,
闷音 吼 的 这 被淹 河 ,
他现在发现自己身处米德尔维尔郊外，能听到洪水泛滥的河水发出低沉的轰鸣声。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wɔndəd] [ɪn][ɪts][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
and he wandered in its direction .
和 他 漫步 在 它是 方向 .
于是他朝着那个方向走去。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] [hi:; hi] [rɪ'membər] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ðæt] [aɪ 'ti:]
At sight of the old wooden bridge he remembered he had read that it
在 视线 的 这 老的 木制的 桥 他 记得 他 有 读 那 它
[wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [gɪv] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['wɔ:tər] .
was expected to give way to the pressure of the rushing water .
曾是 预期的 到 给 方式 到 这 压力 的 这 匆忙 水 .
看到那座古老的木桥，他想起自己曾读到过，这座桥预计会在湍急的水流压力下坍塌。

[ɑ:n][ðə; ði] ['levi] , [witʃ] [prə'tektɪd] [ðə; ði] [loʊ] - ['laɪn] ['kʌntri] [ə'blaʊ] [ðə; ði] ['sɪti] ,
On the levee , which protected the low - lying country above the city ,
在这堤坝 , 哪个受保护这低的 - 说谎国家多于这城市 ,
在保护城市上方低洼地带的堤坝上 ,

[wɜ:r; wər] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] .
were crowds of people watching the river .
是人群的人们观看这河 .
河上挤满了人 , 他们都在观看河景。

" [ji:v] [noʊ] ['rɪvəz] [loʊɪk] [θɒt] [ɪn] - , " [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ][hæf] - ['drʌŋkən] ['aɪrɪʃmən] .
" Ye've no rivers loike thot in Garminy , " observed a half - drunken Irishman .
" 你们已经不河流类似思绪在 - , " 观察到 一个 一半 - 醉 爱尔兰人 .
“你们这里没有像加尔米尼那样的河流 ,”一个半醉的爱尔兰人说道。

[hi:; hi][ænd; ənd] ['sevrəl] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] ['eɪdɪəntli] [wɜ:r; wər] ['ti:zɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒɜ:rmən] .
He and several more of his kind evidently were teasing a little German .
他和 和 一些 更多的 的 他的 种类 显然 是 戏弄 一个 小的 德语 .
他和几个同类显然是在戏弄一个德国小孩。

[kɜ:rn(ə)l] ['pepər] [hæd; həd][nɑ:t] [stʊd] [ðer; ðər] [b:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
Colonel Pepper had not stood there long before he heard a number of
上校 胡椒 有 不是 站立 那里 长的 前 他 听到 一个 数字 的
[ˈwɪtɪsɪzəmz] [frʌm; frəm] [ðɪ:z] [red] - [feɪst] [men] .
witticisms from these red - faced men .
妙语 从 这些 红色的 - 面对 男人 .
佩珀上校站在那里没多久 , 就听到这些满脸通红的男人们说了不少俏皮话。

[æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd][ðə; ði]['dʒɜ:rmən][hæd; həd] ['stɑ:lɪdli] ['swɑ:loʊd] [ðə; ði] [ri'ma:ks]
After the manner of his kind the German had stolidly swallowed the remarks
后 这 方式 的 他的 种类 这 德语 有 沉稳地 吞咽 这 评论
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz][bɪg] [hed] ,
about his big head ,
关于 他的 大的 头 ,
按照他这类人的行事风格 , 这位德国人默默地把关于他大脑袋的评论咽了下去。

[ænd; ənd][ɪts] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] ['stʌbi] [her] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃekt] [bʌf] ['traʊzəz] ;
and its shock of stubby hair , and his checked buff trousers ;
和 它是 震惊 的 矮胖的 头发 , 和 他的 已检查 增幅 裤子 ;
还有他那蓬乱的短发 , 以及他那条格子纹的浅黄色裤子 ;

[bʌt; bət][æt; ət] ['refrəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [blu:] [aɪz] [snæpt] ,
but at reference to his native country his little blue eyes snapped ,
但 在 参考 到 他的 本国的 国家 他的 小的 蓝色的 眼睛 啪啪 ,
但一提到他的祖国 , 他那双蓝眼睛就闪了起来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ri'mɑ:rk] [ðæt] [ðɪs] ['rɪvər][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mlɪ] [laɪk] [wʌn][ɪn]['dʒɜ:rməni] .
and he made a remark that this river was extremely like one in Germany .
和 他 制成 一个 评论 那 这 河 曾是 极其 喜欢 一 在 德国 .
他还评论说 , 这条河和德国的一条河非常相似。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['kɑ:ntreɪrɪ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] .
At this the characteristic contrary spirit of the Irishman burst forth .
在这 这 特征 相反 精神 的 这 爱尔兰人 爆裂 前进 .
这时 , 爱尔兰人特有的反叛精神就爆发了出来。
" ['dʌtʃɪ] , [aɪ'd] [loʊɪk] [ji:; ji][tu:; tə] [noʊ] [jɜ:r] - - , " [hi:; hi] [sed] .
" Dutchy , I'd loike ye to know ye're exaggeratin ' , " he said .
" 荷兰 , ID 类似 是的 到 知道 是的 - - , " 他 说 .
“达奇 , 我想让你知道你有点夸张了 ,”他说。

" [eɪnt] [bɪɡ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈrɪvər][ðə; ðɪ] [loʊɪk] [oʊ] - [ðɪs] .
" **Garminy ain't big enough for a river the loike o ' this** .
" 不是 大的 足够的 为了 一个 河 这 类似 o - 这 .
“加米尼镇太小了，容不下像这样的河流。”

[æn; ən] - [aɪl] [li:v] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] - - [ˈlʊkɪn] - - [hɪr] .
An ' I'll leave it to me intilligint - lookin ' fri'nd here .
一个 - 患病的 离开 它 到 我 - - 在看 - - 这里 .
我就把这件事交给我的这位看起来很聪明的朋友吧。

" [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈpepər] , [ðʌs] [əˈpiːld] [tuː; tə] , [blʌʃt] , [lʊkt] [ɪmˈbærəst] , [kɔft] ,
" **Colonel Pepper , thus appealed to , blushed , looked embarrassed , coughed ,**
" 上校 胡椒 , 因此 上诉 到 , 脸红了 , 看起来 尴尬的 , 咳嗽 ,
“佩珀上校被这样恳求道，脸红了，显得很尴尬，咳嗽了一声，

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˈdʒɜːrməni][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [sʌt] [ə; eɪ]
and then replied that he thought Germany was quite large enough for such a
和 然后 回复 那 他 想法 德国 曾是 相当 大的 足够的 为了 这样的 一个
[ˈrɪvər] .
river .
河 .
然后他回答说，他认为德国足够大，可以有这样一条河。

" [dɪd] [jiː; ji] [ˈstʌdɪ] - ? " [ˈkwestʃənd] [ðə; ðɪ] [ˈaɪrɪʃmən] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [skoːrn] .
" **Did ye study gographie ? " questioned the Irishman with fine scorn** .
" 做过 是的 学习 - ? " 被质问 这 爱尔兰人 和 美好的 轻蔑 .
“你学过地理学吗？”爱尔兰人带着明显的轻蔑问道。

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈpepər] [rɪˈtaɪərd] [wɪˈðɪn] [hɪmˈself] .
Colonel Pepper retired within himself .
上校 胡椒 退休 之内 他自己 .
佩珀上校隐退了。

[ðə; ðɪ] [ʌnˈstedi] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtəbl] [ˈfeləʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkraʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪr] [baɪ][hɪz; ɪz]
The unsteady and excitable fellow had been crowded to the rear by his
这 不稳定 和 易激动的 同伴 有 到过 挤 到 这 后部 经过 他的
[ˈkɒmreɪdʒ] ,
comrades ,
同志们 ,
这个情绪不稳定、容易激动的人被他的同伴们挤到了队伍的最后面。

[huː] [ˈeɪvɪdəntli] [wɪʃt] [tuː; tə][ˈles(ə)n] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪˈɡriː] , [ðə; ðɪ] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪt] .
who evidently wished to lessen , in some degree , the possibilities of a fight .
WHO 显然 希望 到 减少 , 在 一些 程度 , 这 可能性 的 一个 斗争 .
显然，他们希望在一定程度上减少发生冲突的可能性。

" - [ɪn] [θɪm] [ˈrɪvəz] [jɜːr] [spaɪˈtən] - [əˈbaʊt] ? " [æskt] [wʌn] .
" **Phwat's in thim rivers ye're spoutin ' about ? " asked one** .
" - 在 蒂姆 河流 是的 斯普廷 - 关于 ? " 问 一 .
“你们说的那些河里到底有什么？”其中一人问道。

" [ˈvertɜː] , [ˌoʊˈviː] [kɔːrs] . " " **Vater , ov course** . " "
" 父亲 , 卵 课程 . " "
“父亲，当然。”

" [em ˈiː] [ˈwʊd(ə)n] - [juːd] - , [jiː; ji] [meɪn] [bɪr] — [bɪr] . "
" **Me wooden - shoed fri'nd , ye mane beer — beer** . "
" 我 木制的 - 穿鞋 - , 是的 鬃毛 啤酒 — 啤酒 . "
“我那穿木鞋的朋友，你这啤酒——啤酒。”

" [juː; jʊ] - [em 'iː] , [juː; jʊ] [red] - ['hedɪd] — — "

" You insolt me , you red - headed — — "

你 我 , 你 红色的 - 标题 — — "

“你竟敢侮辱我，你这个红头发——”

" [wʌz; wəz] [ðæt] ['dʌtʃmən] [əd'resɪn] - [ʌv; əv][em 'iː] ? " [di'mɑːndɪd] [ðə; ði][hæf] - ['drʌŋkən] ['aɪrɪʃmən] ,

" Was that Dutchman addressin ' of me ? " demande the half - drunken Irishman ,

曾是 那 荷兰人 地址 - 的 我 ? " 要求 这 一半 - 醉 爱尔兰人 ,

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] .

trying to push by his friends .

尝试 到 推 经过 他的 朋友们 .

“那个荷兰人是在跟我说话吗？”半醉的爱尔兰人问道，试图从他的朋友们身边挤过去。

" ['ɪtəd][biː; bi][ə; eɪ] - ['rɪvər] [ɪf] [aɪ 'tiː] ['wɒznt] ['jælə] , " [sed] [ə; eɪ] ['piːsmɛɪkər] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]

" It'd be a foiner river if it wasn't yaller , " said a peacemaker , holding his

它会 是 一个 - 河 如果 它 不是 亚勒 , " 说 一个 和平缔造者 , 保持 他的

[ˈkɑːmræd] .

comrade .

同志 .

“如果它不是黄色的，那它就是一条更美丽的河流了，”一位和事佬一边说着，一边搂着他的同伴。

[ɪn][ðə; ði] [slaɪt] ['skʌf(ə)l] [wɪtʃ] [ɪn'sjuːd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [ʌnɪn'tenʃənəli] ['dʒɔsəld][ðə; ði]['dʒɜːrmən]

In the slight scuffle which ensued one of the men unintentionally jostled the German

在 这 轻微 扭打 哪个 随后 一 的 这 男人 无意中 推搡 这 德语

：

：

：

在随后发生的轻微扭打中，其中一人无意中撞到了德国人。

[hɪz; ɪz][paɪp] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

His pipe fell to the ground .

他的 管道 跌倒 到 这 地面 .

他的烟斗掉在了地上。

[hiː; hi] [bent] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [aɪ 'tiː] .

He bent to recover it .

他 弯曲 到 恢复 它 .

他弯腰去捡。

[θruː] ['kɜːrn(ə)l] ['pepəz] [hoʊl] ['biːɪŋ] [ʃɑːt] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['ɪmpʌls] ,

Through Colonel Pepper's whole being shot the lightning of his strange impulse ,

通过 上校 胡椒 所有的 存在 射击 这 闪电 的 他的 奇怪的 冲动 ,

一股奇怪的冲动像闪电般穿过佩珀上校的全身，

[ə; eɪ] ['tɪŋɡlɪŋ] ['tremər] [ræn][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dʒaɪənts] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz]

a tingling tremor ran over him ; a thousand giants lifted and swung his

一个 刺痛感 震颤 跑 超过 他 ; 一个 千 巨人 抬起 和 摇摆 他的

[ɑːrm] .

arm .

手臂 .

一阵刺痛的颤栗席卷全身；仿佛有一千个巨人举起并挥动了他的手臂。

[hiː; hi] [fʊːt] [tuː; tə] [tʃek] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

He fought to check it , but in vain .

他 战斗 到 查看 它 , 但 在 徒劳 .

他奋力阻止，但徒劳无功。

[noʊ][wʌn][hæd; həd][taɪm][tu:; tə][help][hɪm; ɪm] .

No one had time to help him .
不 一 有 时间 到 帮助 他 .

没有人有时间去帮他。

[hi:; hi][trʌd] [ɪnɪ'fektʃuəli] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['levi] ; [ðen] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [wɜ:rl] [hɪm; ɪm] [ə'wei] .

He tried ineffectually to reach the levee ; then the current whirled him away .
他 尝试 无效地 到 抵达 这 堤坝 ; 然后 这 当前的 旋转 他 离开 .

他徒劳地试图爬上堤坝；然后，湍急的水流将他卷走了。

[ðə; ði] [kraʊd] [kɔ:t] [ə; ei] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; ei] [waɪt] [dɪ'sperɪŋ] [feɪs] ,

The crowd caught a glimpse of a white despairing face ,
这 人群 捕捉 一个 一瞥 的 一个 白色的 绝望 脸 ,

人群中瞥见了一张绝望的白人面孔，

[wɪtʃ] [roʊz][ɑ:n][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; ei] ['mʌdi] [weɪv] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz][bɔ:st] .

which rose on the crest of a muddy wave , and then was lost .
哪个 玫瑰 在 这 波峰 的 一个 浑 海浪 , 和 然后 曾是 丢失的 .

它升起在浑浊的浪尖上，然后消失了。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)] ['hɜ:rid] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t] .

In the excitement of the moment the Colonel hurried from the spot .
在 这 激动 的 这 片刻 这 上校 慌忙 从 这 点 .

情急之下，上校匆匆离开了现场。

['hɔ:rər] [pə'zest] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][felt][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; ei] ['mɜ:rdərər] .

Horror possessed him ; he felt no less than a murderer .
恐怖 拥有 他 ; 他 毛毡 不 较少的 比 一个 凶手 .

恐惧攫住了他；他觉得自己简直就是个杀人犯。

[ə'gen] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ænd; ənd] [wɔ:kt] .

Again he walked and walked .
再次 他 步行 和 步行 .

他又走了又走。

[,retri'bju:](ə)n][hæd; həd][,əʊvə'teɪkən][hɪm; ɪm] .

Retribution had overtaken him .
报应 有 被超越 他 .

他遭到了报应。

[ðə; ði] [ə'kɜ:rsɪd] ['hæbɪt] [ðæt] [hæd; həd] [dɪs'greɪst] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['twenti] ['jɪrz] [hæd; həd] [rɔ:t] [ɪts]

The accursed habit that had disgraced him for twenty years had wrought its
这 被诅咒的 习惯 那 有 蒙羞的 他 为了 二十 年 有 锻 它是

[pʌnɪʃmənt] .
punishment .
惩罚 .

困扰他二十年的可恶习惯终于带来了惩罚。

[plʌndʒd] ['ɪntu:] [dɪ'sper] [hi:; hi] [plɒdɪd] [ə'bɔ:n] [ðə; ði] [stri:ts] , [tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Plunged into despair he plodded along the streets , till at length , out of his
暴跌 进入 绝望 他 蹒跚而行 沿着 这 街道 , 直到 在 长度 , 出去 的 他的

[,stu:pɪ'fækʃn] ,
stupefaction ,
震惊 ,

他陷入绝望，拖着沉重的步伐沿着街道走着，直到最后，他从茫然中回过神来，

[keɪm] [ðə; ði] ['kwestʃən] — [wʌt] [wʊd] [ə'mændə] [seɪ] ?

came the question — what would Amanda say ?
来了 这 问题 — 什么 会 阿曼达 说 ?

问题来了——阿曼达会怎么说？

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [æn; ən] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [truːθ] [əˈweɪkənd] [hɪm; ɪm] .

With that an overwhelming truth awakened him .
和 那 一个 压倒 真相 觉醒 他 .

于是，一个震撼人心的真相唤醒了 他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [friː] .

He was free .
他 曾是 自由的 .

他自由了。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] [ə; eɪ] [mæn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz] [ˈhæbɪt] .

He might have killed a man , but he certainly had killed his habit .
他 可能 有 被杀 一个 男人 , 但 他 当然 有 被杀 他的 习惯 .

他或许杀过人，但他肯定戒掉了自己的恶习。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ded] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .

He felt the thing dead within him .
他 毛毡 这 事物 死的 之内 他 .

他感觉自己体内的某种东西已经死了。

[ˈwaɪldli] [hiː; hi] [geɪzd] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [siː] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

Wildly he gazed around to see where he was ,
疯狂地 他 凝视 大约 到 看 在哪里 他 曾是 ,

他惊慌失措地环顾四周，想看看自己身在何处。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv] [feit] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʌnˈkɔːnfəsli] [ˈtrævlɪd] [təːrd] and thought it a deed of fate that he had unconsciously traveled toward

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

the home of his love .
这 家 的 他的 爱 .

他觉得这是命运的安排，让他不知不觉地来到了爱人的家。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] [əˈmændəz] [ˈkɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [red] [dʒəˈreɪniəm] [ɪn]

For there before his eyes was Amanda's cottage with the red geranium in

[hɜːr; hər] [ˈwɪndəʊ] .

her window .
她 窗户 .

在他眼前，是阿曼达的小屋，窗台上摆着一盆红色的天竺葵。

[hiː; hi] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [tæpt] [mɪˈstɪriəsli] [ænd; ənd] [piəd] [wɪˈðɪn] .

He ran to the window and tapped mysteriously and peered within .
他 跑 到 这 窗户 和 轻敲 神秘地 和 窥视 之内 .

他跑到窗边，神秘地敲了敲窗，向里张望。

[ðen] [hiː; hi] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [nɔːkt] .

Then he ran to the door and knocked .
然后 他 跑 到 这 门 和 敲门 .

然后他跑到门口敲门。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊpənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [ˈswɪŋ] .

It opened with a vigorous swing .
它 打开 和 一个 蓬勃 摇摆 .

它以一记强劲的挥杆开场。

" [ˈmɪstər] . [ˈpepər] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] — [ˈtæpɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [ˈwɪndəʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [klænˈdestɪn]

" Mr . Pepper , what do you mean — tapping on my window in such clandestine

[ˈmænər] , [ænd; ənd] [ɪn] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] ,

manner , and in broad daylight ,
方式 , 和 在 广阔 日光 ,

“佩珀先生，您是什么意思——在大白天以如此隐秘的方式敲我的窗户？”

[tu:] ? " [di'mɑ:ndɪd] [mɪs] [hɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜ:rn] [vɔɪs] [nʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [s'kɒləz] [hæd; həd]
too ? " demanded Miss Hill with a stern voice none of her scholars had
也 ？ " 要求 错过 爬坡道 和 一个 船尾 嗓音 没有任何 的 她 学者们 有
[ˈevər] [hɜ:rd] .
ever heard .
曾经 听到 ；

“也一样吗？”希尔小姐用一种严厉的语气问道，她的学生们从未听过这种语气。

" [ə'mændə] , [daɪr] , [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][ˈmɜ:rdərər] ! " [kraɪd] [ˈpepər] , [ɪn][tuʊnz] [ʌv; əv] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [dʒɔɪ] .
" Amanda , dear , I am a murderer ! " cried Pepper , in tones of unmistakable joy .
" 阿曼达 , 亲爱的 , 我 是 一个 凶手 ！ " 哭 胡椒 , 在 音调 的 毋庸置疑 喜悦 .
"阿曼达，亲爱的，我是个杀人犯！”佩珀喊道，语气中充满了明显的喜悦。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][ˈmɜ:rdərər] , [bʌt; bət] [aɪl] [ˈnevər][du:] [aɪ 'ti:] [ə'gen] . "
" I am a murderer , but I'll never do it again . "
" 我 是 一个 凶手 , 但 患病的 绝不 做 它 再次 . "
“我是个杀人犯，但我绝不会再犯。”

" [bɔ:z] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [hɪl]
" Laws ! " exclaimed Miss Hill
" 法律 ！ " 惊呼 错过 爬坡道
“法律！”希尔小姐惊呼道。

[hi:; hi] [pʊʃt] [hɜ:r; həɹ][ə'saɪd][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][gɑ:t] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
He pushed her aside and closed the door , and got possession of her
他 推动 她 旁边 和 关闭 这 门 , 和 得到 拥有 的 她
[hændz] ,
hands ,
双手 ,
他一把将她推开，关上门，抓住了她的双手。

[ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ˈpɔ:rɪŋ] [aʊt] [ɪnkoʊ'hɪrənt] [spi:tʃ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈoʊnli][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋɡwɪʃəbl] .
all the time pouring out incoherent speech , in which only it was distinguishable .
全部 这 时间 浇注 出去 语无伦次 演讲 , 在 哪个 仅有的 它 曾是 可区分的 .
他一直不停地发出语无伦次的言语，只有他自己才能从中辨认出来。

" [mæn][ə'laɪv] !
" Man alive !
" 男人 活 ！
“我的天哪！”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈkreɪzi] ? " [æskt] [mɪs] [hɪl] , [ˈgetɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] .
Are you crazy ? " asked Miss Hill , getting away from him into a corner .
是 你 疯狂的 ？ " 问 错过 爬坡道 , 获得 离开 从 他 进入 一个 角落 .
“你疯了吗？”希尔小姐一边问，一边躲开他，走到角落里。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,
But it happened to be a corner with a couch ,
但 它 发生 到 是 一个 角落 和 一个 长椅 ,
但碰巧那是一个有沙发的角落，

[ænd; ənd] [wen] [hɜ:r; həɹ] [ˈtremblɪŋ] [legz] [tʌtʃt] [aɪ 'ti:][fɪ:; fɪ][sæt] [daʊn] .
and when her trembling legs touched it she sat down .
和 什么时候 她 发抖 腿 感动 它 她 卫星 向下 .
当她颤抖的双腿触碰到它时，她坐了下来。

" [ˈnevər] , [ˈnevər] [ə'gen] [wɪl] [aɪ][du:] [aɪ 'ti:] !
" Never , never again will I do it !
" 绝不 , 绝不 再次 将要 我 做 它 ！
“我再也不会这样做了！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænd] ['dʒestʃər] .

" **cried the Colonel , with a grand gesture** .

" 哭 这 上校 , 和 一个 盛大 手势 .

" 上校喊道, 同时做了一个夸张的手势。”

" [kæn; kən][ju:; jə] [tɔ:k] [sens] ? " ['fɔ:ltəd] [ðə; ði] ['sku:lmistrəs] .

" **Can you talk sense ?** " **faltered the schoolmistress** .

" 能 你 讲话 感觉 ? " 犹豫不决 这 女教师 .

"你能说点有道理的话吗?"女教师结结巴巴地说。

['kɜ:rn(ə)l] ['pepər] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,

Colonel Pepper flung himself down beside her ,

上校 胡椒 扔 他自己 向下 旁 她 ,

佩珀上校扑倒在她身边,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] ['breθləs] ['stɑ:ps][ænd; ənd] [repi'tɪŋz] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [glɑ:nsɪz] [ænd; ənd]

and with many breathless stops and repetitions and eloquent glances and

和 和 许多 喘不过气 停止 和 重复 和 雄辩 眼神 和

[æplə'keɪf(ə)nɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bən'dæənə][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hi:tɪd] [feɪs] ,

applications of his bandana to his heated face ,

应用程序 的 他的 头巾 到 他的 加热 脸 ,

他气喘吁吁地停顿、重复着这些话, 眼神充满意味, 并不时用头巾捂住发烫的脸。

[hi:; hi] ['faɪnəli] [gɔ:t][hɪz; ɪz]['trædʒɪk] ['stɔ:ri] [təʊld] .

he finally got his tragic story told .

他 最后 得到 他的 悲惨 故事 讲述 .

他终于有机会讲述了自己的悲惨故事。

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ? " [ɪn'kwaiəd] [mɪs] [hɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv]['sɑ:rkæzəm] .

" **Is that all ?** " **inquired Miss Hill , with a touch of sarcasm** .

" 是 那 全部 ? " 询问 错过 爬坡道 , 和 一个 触碰 的 讽刺 .

"就这些吗?"希尔小姐带着一丝讽刺问道。

" [waɪ] , [jʊə(r)] [nɑ:t][ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][mæn] [draʊnz] , [wɪt] ['ɪznt] [æt; ət][ɔ:l] ['laɪkli] .

" **Why , you're not a murderer , even if the man drowns , which isn't at all likely** .

" 为什么 , 你 是 不是 一个 凶手 , 甚至 如果 这 男人 溺水 , 哪个 不是 在 全部 可能 .

"为什么? 即使那个人溺水身亡, 你也不是杀人犯, 尽管这种情况不太可能发生。”

[ju:v] ['oʊnli] ['fɔ:lən] [ə'gen] . "

You've only fallen again . "

你已经 仅有的 倒下 再次 . "

你只是再次跌倒了。

你只是再次跌倒了。

" ['fɔ:lən] .

" **Fallen** .

" 倒下 .

"已倒下。”

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [fel] [soʊ] ['terəbli] .

But I never fell so terribly .

但 我 绝不 跌倒 所以 可怕 .

但我从未摔得那么惨。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜ:rst] . "

This was the worst . "

这 曾是 这 最差 . "

这是最糟糕的一次。

[stʌf] !

" **Stuff** !

" 东西 !

"东西!

[ˈwɜːz, ˈhwɜːz][ðə; ði] [ˈɪvəlɪɪ] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ?
Where's the chivalry you tried to make me think you were full of ?
在哪里? 这 骑士精神 你 尝试 到 制作 我 思考 你 是 满的 的 ?
你之前努力让我觉得你很有骑士精神，现在这些骑士精神都哪儿去了?

[ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [hjuːˈmɪliet] [em ˈiː] , [ə; eɪ] [pʊr] [ˈhelpləs] [ˈwʊmən] ?
Didn't you humiliate me , a poor helpless woman ?
没有 你 羞辱 我 , 一个 贫穷的 无助 女士 ?
你难道没有羞辱我这个可怜无助的女人吗?

[ˈwɔːznt] [ðæt] [wɜːrs] ?
Wasn't that worse ?
不是 那 更糟 ?
那岂不是更糟吗?

[ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [hjuːˈmɪliet] [em ˈiː] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkændi] - [stɔːr] ?
Didn't you humiliate me before a crowd of people in a candy - store ?
没有 你 羞辱 我 前 一个 人群 的 人们 在 一个 糖果 - 店铺 ?
你不是在糖果店里当着众人的面羞辱过我吗?

[kʊd; kəd] [ˈeniθɪŋ] [biː; bi] [mɔːr] [ˈmɔːnstrəs] ?
Could anything be more monstrous ?
可以 任何事物 是 更多的 滔天 ?
还有什么比这更可怕的吗?

[juː; jʊ][dɪd][aɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [rɪˈmembər] ? "
You did it , you remember ? "
你 做过 它 , 你 记住 ? "
你做过这件事，你记得吗?

" [əˈmændə] !
" **Amanda !**
" 阿曼达 !
“阿曼达！ ”

[ˈnevər] !
Never !
绝不 !
绝不!

[ˈnevər] ! " [gɑːspt] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] .
Never ! " gasped the Colonel .
绝不 ! " 倒吸一口气 这 上校 .
“绝不！ ”上校喘着气说。

" [juː; jʊ][dɪd] , [ænd; ənd][aɪ][let][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [bɪˈliːvd] [jʊr; jər][laɪz] . "
" **You did , and I let you think I believed your lies . "**
" 你 做过 , 和 我 让 你 思考 我 相信 你的 谎言 : "
“你确实这么做了，而我却让你以为我信了你的谎言。”

" [əˈmændə] !
" **Amanda !**
" 阿曼达 !
“阿曼达！ ”

[aɪl] [ˈnevər] [duː][aɪ ˈtiː] [əˈgen] , [ˈnevər] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌŋ] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .
I'll never do it again , never to any one , so long as I live .
患病的 绝不 做 它 再次 , 绝不 到 任何 一 , 所以 长的 作为 我 居住 :
我这辈子都不会再做这种事了，永远不会对任何人做这种事。

[ɪts] [ded] , [seɪm] [æz; əz][ðə; ði][kɑːrd] [trɪks] .
It's dead , same as the card tricks .
它是 死的 , 相同的 作为 这 卡片 技巧 :
它已经过时了，就像那些纸牌魔术一样。

[fə'rgɪv] [ˌem 'iː] , [ə'mændə] , [ænd; ənd] ['mæri] [ˌem 'iː] .
Forgive me , Amanda , and marry me .
原谅 我 , 阿曼达 , 和 结婚 我 .
阿曼达, 请原谅我, 嫁给我吧。

[aɪm][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪm][soʊ] ['loʊnli] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['medoʊ] [lɑːts][ʌv; əv][maɪn] ,
I'm so fond of you , and I'm so lonely , and those meadow lots of mine ,
我是 所以 喜爱 的 你 , 和 我是 所以 孤独 , 和 那些 草地 很多 的 矿 ,
我如此喜欢你, 又如此孤独, 还有我那片草地,

[ðeɪl] [merk] [ˌem 'iː] [rɪtʃ] .
they'll make me rich .
他们会 制作 我 富有的 .
它们会让我发财。

[ə'mændə] , [wʊd] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ?
Amanda , would you marry me ?
阿曼达 , 会 你 结婚 我 ?
阿曼达, 你愿意嫁给我吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [ʌv] [æn; ən][oʊld] ['dʌfər] [laɪk] [ˌem 'iː] ?
Would you love an old duffer like me ?
会 你 爱 一个 老的 笨蛋 喜欢 我 ?
你会喜欢像我这样的老家伙吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ][naɪs] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)l] [sɪlk] [dres] , [ænd; ənd][noʊ]
Would you like a nice little home , and an occasional silk dress , and no
会 你 喜欢 一个 好的 小的 家 , 和 一个 偶然 丝绸 裙子 , 和 不
[mɔːr] ['tiːtʃɪŋ] ,
more teaching ,
更多的 教学 ,
你想要一个温馨的小家, 偶尔穿件丝绸裙子, 不再教书吗?

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [ʌv] [juː; jʊ] — [ˈɔːlweɪz] ?
and some one to love you — always ?
和 一些 一 到 爱 你 — 总是 ?
有人会永远爱你吗?

[wʊd] [juː; jʊ] , [ə'mændə] , [wʊd] [juː; jʊ] ? "
Would you , Amanda , would you ? "
会 你 , 阿曼达 , 会 你 ? "
阿曼达, 你愿意吗? 你愿意吗?

" [jes] , [aɪ] [wʊd] , " [rɪ'plaɪd] [ə'mændə] .
" Yes , I would , " replied Amanda .
" 是的 , 我 会 , " 回复 阿曼达 .
“是的, 我会的。”阿曼达回答道。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː]
CHAPTER XXV
章 25
第二十五章

[leɪn] [wʌz; wəz] [rɪ'tʊːrniŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['restləs] ['wɑːndəriŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
Lane was returning from a restless wandering in the woods .
车道 曾是 返回 从 一个 不安 漫游 在 这 树林 .
莱恩刚刚结束了在树林里漫无目的地游荡。

[æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] ['flʌdɪd] ['rɪvər][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [fɔːr; fər][help] .
As he neared the flooded river he thought he heard a shout for help .
作为 他 接近 这 被淹 河 他 想法 他 听到 一个 喊 为了 帮助 .
当他靠近洪水泛滥的河面时, 他似乎听到了一声求救的呼喊。

[hi:; hi] [hʒ:rid] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [him; im] , [bʌt; bət] [sɔ:] [noʊ] ['li:vɪŋ]
He hurried down to the bank , and looked around him , but saw no living
他 慌忙 向下 到 这 银行 , 和 看起来 大约 他 , 但 锯 不 活的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

他急忙跑到河岸边，环顾四周，却没看到任何活物。

[ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp] [ʃɑ:rpli] [baɪ][ə; ei][kraɪ] ,
Then he was brought up sharply by a cry ,
然后 他 曾是 带来 向上 尖锐地 经过 一个 哭 ,

然后一声叫喊把他猛地惊醒。

[ðə; ði] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [skri:m] [ʌv; əv][ə; ei]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [dɪ'stres] .
the unmistakable scream of a human being in distress .
这 毋庸置疑 尖叫 的 一个 人类 存在 在 痛苦 .

人类遇险时发出的清晰可辨的尖叫声。

[aɪ'ti:] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; ei] ['boʊthaʊs] .
It seemed to come from behind a boathouse .
它 似乎 到 来 从 在后面 一个 船屋 .

它似乎是从船屋后面传来的。

['rʌnɪŋ] [æz; əz][fɑ:r] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['wɔ:tər] [wʊd] [pər'mɪt] [hi:; hi] [piəd] [ʌp]
Running as far round the building as the water would permit he peered up
跑步 作为 远的 圆形的 这 建筑 作为 这 水 会 允许 他 窥视 向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][ɪn][bəʊθ] [də'rekʃ(ə)nz] .
and down the river in both directions .
和 向下 这 河 在 两个都 方向 .

他绕着建筑物跑到水面允许的最远的地方，向河的上下两个方向望去。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi] [sɔ:] ['oʊnli][ðə; ði][hæf] - [səb'mɜ:rdʒd] [fləʊt] , [ðə; ði] ['sʌŋkən] [hʌl] [ʌv; əv][ə; ei] [bɔ:ntʃ] ,
At first he saw only the half - submerged float , the sunken hull of a launch ,
在 第一的 他 锯 仅有的 这 一半 - 湮 漂浮 , 这 凹陷 船体 的 一个 发射 ,

[ðə; ði][fæst] - ['rʌnɪŋ] ['rɪvər] ,
the fast - running river ,
这 快速地 - 跑步 河 ,

起初他看到的只有半淹没的浮标、沉没的船只船体和湍急的河水。

[ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['mʌdi] ['wɔ:tər][ðə; ði] ['aʊtlain] [ʌv; əv][ðə; ði] ['levi] .
and across the wide expanse of muddy water the outline of the levee .
和 穿过 这 宽的 广阔 的 浑 水 这 大纲 的 这 堤坝 .

在广阔的泥水中，可以看到堤坝的轮廓。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi][spaɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər][ə; ei] [pi:s] [ʌv; əv] ['drɪftwʊd] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ə; ei][mæn]
Suddenly he spied out in the river a piece of driftwood to which a man
突然 他 间谍 出去 在 这 河 一个 片 的 浮木 到 哪个 一个 男人

[wʌz; wəz] ['kliŋɪŋ] .
was clinging .
曾是 依恋 .

突然，他发现河里有一块浮木，上面正紧紧地抓着一人。

" [help] !
" **Help** !
" 帮助 !

“帮助！

[help] ! " [keɪm] ['feɪntli] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər] .
Help ! " came faintly over the water .
帮助 ! " 来了 淡淡的 超过 这 水 .

“救命！”的声音从水面上微弱地传来。

[leɪn] [glɑːnst] ['kwɪkli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
Lane glanced quickly about him .
车道 瞥了一眼 迅速地 关于 他 .

莱恩迅速环顾四周。

[ˈsevrəl] ['bəʊts] [wɜːr; wər] [pʊld] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [ɔːr] ,
Several boats were pulled up on the shore ,
一些 船 是 拉 向上 在 这 支撑 ,

几艘船被拖上了岸。

[wʌn] [ʌv; əv] [wɪt] [ˈeɪdəntli] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [baɪ] [ə; eɪ] ['bəʊtmən] [kə'lektɪŋ] ['drɪftwʊd] [ðæt]
one of which evidently had been used by a boatman collecting driftwood that
一 的 哪个 显然 有 到过 用过的 经过 一个 船工 收集 浮木 那
[ˈmɔːrniŋ] ,
morning ,
早晨 ,

其中一艘船显然是当天早上被一位收集浮木的船夫用过的。

[fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ɔːr; ɔʊr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [paɪk] - [pəʊl] .
for it contained oars and a long pike - pole .
为了 它 包含 桨 和 一个 长的 梭鱼 - 极 .

因为里面有船桨和一根长长的长矛杆。

[ðə; ði] [bəʊt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [waɪd] [ʌv; əv] [biːm] , [ænd; ənd] [flæt] [ʌv; əv] ['bəːtəm] ,
The boat was long , wide of beam , and flat of bottom ,
这 船 曾是 长的 , 宽的 的 光束 , 和 平坦的 的 底部 ,

船身很长, 船体很宽, 船底很平。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɑːrp] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blʌnt] [stɜːrn] ,
with a sharp bow and a blunt stern ,
和 一个 锋利的 弓 和 一个 钝 船尾 ,

船头尖锐, 船尾钝圆。

[ə; eɪ] [kraːft] [sʌt] [æz; əz] [ɪk'spɪəriənst] ['rɪvər,mən] [juːst] [fɔːr; fər] ['hevi] [wɜːrk] .
a craft such as experienced rivermen used for heavy work .
一个 工艺 这样的 作为 经验丰富的 河上人 用过的 为了 重的 工作 .

一种像经验丰富的水手那样用于重型作业的船只。

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪ(ə)n] [leɪn] [[ʌvd] [aɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [spræŋ] [ə'bɔːrd] .
Without a moment's hesitation Lane shoved it into the water and sprang aboard .
没有 一个 瞬间 犹豫 车道 推搡 它 进入 这 水 和 弹簧 船上 .

莱恩毫不犹豫地将船推入水中, 然后跳上了船。

[ˈmiːnwaɪl] , [ɔːrt] [ðʊʊ] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] ,
Meanwhile , short though the time had been ,
同时 , 短的 尽管 这 时间 有 到过 ,

与此同时, 尽管时间短暂,

[ðə; ði] [lɔːg] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['hjuːmən] [freɪt] [hæd; həd] [ˈdɪsə'pɪrd] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði] ['oʊpən] [speɪs] [ɪn] [ðə; ði]
the log with its human freight had disappeared beyond the open space in the
这 日志 和 它是 人类 货运 有 消失 超过 这 打开 空间 在 这
[ˈwɪləʊz] .
willows .
柳树 .

那根载着人的原木已经消失在柳树丛的空地后面。

[ɔːl'dʊʊ] [leɪn] [pʊld] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)] [stroʊk] , [wen] [hiː; hi] [gɔːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [slæk] ['wɔːtər] ['ɪntuː]
Although Lane pulled a powerful stroke , when he got out of the slack water into
虽然 车道 拉 一个 强大的 中风 , 什么时候 他 得到 出去 的 这 松弛 水 进入

[ðə; ði] ['kɜːrənt] ,
the current ,
这 当前的 ,

虽然莱恩奋力划水, 但当他从平静的水面进入湍急的水流中时,

[soʊ] [swɪft] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [ʃiəd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [stri:m] [wið; wiθ]
so swift was it that the boat sheered abruptly and went down stream with
所以 迅速 曾是 它 那 这 船 剪切 突然 和 去 向下 溪流 和
[ə; eɪ] [swi:p] .
a sweep .
一个 扫 .

速度之快，以至于船身猛地一偏，顺流而下。

[ˈmɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈdrɪftwɒd] [ænd; ənd] [ˈeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈswɪftli] [ˈrʌnɪŋ] [stri:m] [leɪn] [su:n]
Marking the piece of driftwood and aided by the swiftly running stream Lane soon
标记 这 片 的 浮木 和 协助 经过 这 迅速地 跑步 溪流 车道 很快
[əʊvə'hɔ:ld] [aɪ 'ti:] .
overhauled it .
大修 它 .

莱恩抓住那块浮木，借助湍急的溪流，很快就追了上去。

[ðə; ði][b:ɡ] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] [ə'pɪrɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈklʌtʃɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [skwer] [pi:s] [ʌv; əv]
The log which the man appeared to be clutching was a square piece of
这 日志 哪个 这 男人 出现 到 是 紧握 曾是 一个 正方形 片 的
[ˈtɪmbər] ,
timber ,
木材 ,

那人手里紧紧攥着的木头似乎是一块方形的木料。

[ˈprɑːbəbli] [ə; eɪ] [bi:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪdʒ] , [fɔːr; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [spaɪks] .
probably a beam of a bridge , for it was long and full of spikes .
大概 一个 光束 的 一个 桥 , 为了 它 曾是 长的 和 满的 的 尖峰 .

可能是桥梁的横梁，因为它很长，而且布满了尖刺。

[wen] [nɪr] [ɪ'nʌf] [leɪn] [sɔ:ɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['feləʊ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['hoʊldɪŋ] [ɑ:n][bʌt; bət][wʌz; wəz]
When near enough Lane saw that the fellow was not holding on but was
什么时候 靠近 足够的 车道 锯 那 这 同伴 曾是 不是 保持 在 但 曾是
[ˈhelpləs] [ænd; ənd][fæst][ɑ:n][ðə; ði] [spaɪks] .
helpless and fast on the spikes .
无助 和 快速地 在 这 尖峰 .

走近后，莱恩看到那家伙没有抓住什么东西，而是无助地快速滑向钉刺。

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [ə'bʌv] ['wɔ:tər] .
His head and arms were above water .
他的 头 和 武器 是 多于 水 .

他的头和胳膊都露出了水面。

[leɪn] [stiəd] [ðə; ði][boʊt] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] .
Lane steered the boat alongside and shouted to the man .
车道 转向 这 船 旁边 和 喊叫 到 这 男人 .

莱恩将船开到那人旁边，朝他喊道。

[æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [noʊ][ˈaʊtkraɪ][ɔ:r] [ˈmu:vmənt] , [leɪn] , [ˈæftər] [ˈʃɪpɪŋ] [ðə; ði][ɔ:rz; ɔʊrz] ,
As he made no outcry or movement , Lane , after shipping the oars ,
作为 他 制成 不 强烈抗议 或者 移动 , 车道 , 后 船运 这 桨 ,

由于他没有发出任何抗议或做出任何举动，莱恩在运走船桨后，

[ri:tʃt] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ɡrɑ:spt] [hɪz; ɪz][ˈkɑ:lər] .
reached over and grasped his collar .
达到 超过 和 抓住 他的 衣领 .

伸手抓住他的衣领。

[ˈstediŋ] [hɪm'self] , [soʊ][æz; əz][nɑ:tɪ][tu:; tə][ˌoʊvər'tɜ:rn][ðə; ði][boʊt] , [leɪn] [pəʊld] [hɪm; ɪm][hæf] - [wei]
Steadying himself , so as not to overturn the boat , Lane pulled him half - way
稳定 他自己 , 所以 作为 不是 到 颠覆 这 船 , 车道 拉 他 一半 - 方式
[ˌoʊvər][ðə; ði] [ˈɡʌn] ,
over the gunwale ,
超过 这 舷缘 ,

为了不让船翻，莱恩稳住身子，把他拉到船舷一半的位置。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈefərt] , [hi:; hi] [ˈdrægd] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði][boʊt] .
and then with a second effort , he dragged him into the boat .
和 然后 和 一个 第二 努力 , 他 拖拽 他 进入 这 船 .

然后，他又使出第二次力气，才把他拖进船里。

[ðə; ði][mæn] [ˈeɪvɪdəntli] [hæd; həd] [ˈfeɪntɪd] [ˈæftər][hɪz; ɪz][læst] [ˈaʊtkraɪ] .
The man evidently had fainted after his last outcry .
这 男人 显然 有 昏厥 后 他的 最后的 强烈抗议 .

显然，这名男子在最后一次呼喊后就昏了过去。

[hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] [slɪpt] [ɔ:f][ðə; ði] [si:t] [ænd; ənd] [flɒpt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] [wer]
His body slipped off the seat and flopped to the bottom of the boat where
他的 身体 滑倒了 离开 这 座位 和 失败 到 这 底部 的 这 船 在哪里
[aɪˈti:] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ˈfʊli] [ɪkˈspoʊzd][tu:; tə][ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
it lay with the white face fully exposed to the glare of the sun .
它 躺 和 这 白色的 脸 完全 裸露 到 这 强光 的 这 太阳 .

他的身体从座位上滑落，重重地摔在船底，苍白的脸完全暴露在刺眼的阳光下。

[ə; eɪ] [brɔ:d] [skɑ:r] , [naʊ] [ˈdʌbli] [ˈsɪnɪstər] [ɪn][ðə; ði][ˈpælid] [feɪs] , [dɪsˈfɪɡəd] [ðə; ði] [braʊ] .
A broad scar , now doubly sinister in the pallid face , disfigured the brow .
一个 广阔 瘢痕 , 现在 双倍 险恶 在 这 苍白 脸 , 毁容 这 眉头 .

一道宽阔的疤痕，在苍白的脸上显得格外狰狞，毁了眉毛。

[leɪn] [rɪˈkəʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] - [rɪˈmembər] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃəd] [ˈswɑ:n] .
Lane recoiled from the well - remembered features of Richard Swann .
车道 反冲 从 这 出色地 - 记得 特征 的 理查德 斯旺 .

莱恩对理查德·斯旺那令人印象深刻的容貌感到不寒而栗。

" [ɡɑ:d] [ɔ:lˈmaɪti] !
" **God Almighty !**
" 上帝 全能者 !

“全能的上帝！

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkɔ:stɪk] [ˈlæftər] [rəʊld] [aʊt] [ˌoʊvər][ðə; ði][ˈwɜ:lɪŋ, ˈhwɜ:lɪŋ][ˈwɔ:tərz] .
And his caustic laughter rolled out over the whirling waters .
和 他的 腐蚀性物质 笑声 滚动 出去 超过 这 旋转 水 .

他那尖刻的笑声回荡在翻滚的水面上。

[ðə; ði][boʊt] , [naʊ] [dɪsɪnˈɡeɪdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdrɪftwɊd] , [ˈfləʊtɪd] [ˈswɪftli] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər] .
The boat , now disengaged from the driftwood , floated swiftly down the river .
这 船 , 现在 脱离 从 这 浮木 , 漂浮 迅速地 向下 这 河 .

小船脱离了浮木，顺流而下，迅速漂去。

[leɪn] [ˌsteərd] [ɪn] [brɪˈwɪldərmənt] [æt; ət] [ˈswɑ:nz] [peɪl] [fɪtʃər] .
Lane stared in bewilderment at Swann's pale features .
车道 凝视 在 困惑 在 斯旺的 苍白 特征 .

莱恩困惑地盯着斯旺苍白的脸。

[hɪz; ɪz]	[ə'meɪzmənt]	[æɪt; ət]	[ˈbiːɪŋ]	[brɔːt]	[soʊ]	[ˈstreɪndʒli]	[feɪs]	[tuː; tə]	[feɪs]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	[mæn]	[meɪd]
<u>His</u>	<u>amazement</u>	<u>at</u>	<u>being</u>	<u>brought</u>	<u>so</u>	<u>strangely</u>	<u>face</u>	<u>to</u>	<u>face</u>	<u>with</u>	<u>this</u>	<u>man</u>	<u>made</u>
他的	惊愕	在	存在	带来	所以	奇怪的	脸	到	脸	和	这	男人	制成
[hɪm; ɪm]	[def]	[tuː; tə]	[ðə; ðɪ]	[ɪnˈkriːsɪŋ]	[rɔːr]	[ʌ; əv]	[ðə; ðɪ]	[ˈwɔːtərz]	[ænd; ænd]	[blaɪnd]	[tuː; tə]	[ðə; ðɪ]	[ˈɡreɪtər]
<u>him</u>	<u>deaf</u>	<u>to</u>	<u>the</u>	<u>increasing</u>	<u>roar</u>	<u>of</u>	<u>the</u>	<u>waters</u>	<u>and</u>	<u>blind</u>	<u>to</u>	<u>the</u>	<u>greater</u>
他	聋	到	这	增加	吼	的	这	水	和	瞎的	到	这	更大的
[moʊ'mentəm]	[ʌ; əv]	[ðə; ðɪ]	[boʊt]										
<u>momentum</u>	<u>of</u>	<u>the</u>	<u>boat</u>										
势头	的	这	船										

他被如此奇怪地拉到与这个人面对面的情景所震惊，以至于对越来越大的水声充耳不闻，对船只越来越大的冲力视而不见。

[ə; eɪ] ['hevi] [θʌmp] , [ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd] [sp'ɪntərɪŋ] [ʌv; əv] [wʊd] ,
A heavy thump , a grating sound and splintering of wood ,
 一个 重的 扑通 , 一个 格栅 声音 和 分裂 的 木头 ,
 一声沉闷的砰砰声, 刺耳的摩擦声和木头碎裂的声音,

['fɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] [lɜ:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][bəʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['splæʃɪŋ] [ʌv; əv][kəʊld][f'wɔ:tər][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs]
followed by a lurch of the boat and a splashing of cold water in his face
 随后 经过 一个 困境 的 这 船 和 一个 溅起水花 的 寒冷的 水 在 他的 脸
 [brɔ:t] [leɪn] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ][,ri:ələ'zeɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][,sɪtʃu'eɪ](ə)n] .
brought Lane back to a realization of the situation .
 带来 车道 后退 到 一个 实现 的 这 情况 .

随后船身猛地一晃，冰冷的水花溅到莱恩脸上，这才让他意识到自己身处何种境地。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɔːnʃəs] [mæn] .
He looked up from the white face of the unconscious man .
 他 看起来 向上 从 这 白色的 脸 的 这 无意识 男人 .
 他从昏迷不醒的男人的苍白脸上抬起头来。

[ðə; ði] [bəʊt] [hæd; həd] [tɜːrnd] [raʊnd] .
The boat had turned round .
 这 船 有 转向 圆形的 .

船调转了方向。

[hiː, hi] [sɔː] [ə, eɪ][hjuːdʒ] [stoʊn] [ðæt] [pɒʊkt] [ɪts] [ˈʌɡli] [naʊz] [əˈbʌv] [ðə, ði][ˈwɔːtər] .
He saw a huge stone that poked its ugly nose above the water .
 他 锯 一个 巨大的 石头 那 戳 它是丑陋的 鼻子 多于 这 水 .
 他看到一块巨大的石头，丑陋的鼻子从水面上探了出来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [daʊn] [striːm] .
He turned his face down stream .
 他 转向 他的 脸 向下 溪流 .
 他转过脸，面向下游。

[ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] [ɪ'regjələər] [weɪvz] , [ˈtwɪstɪŋ] [ˈkɜ:ənts] , [dɑ:rk] ,
A sea of irregular waves , twisting currents , dark ,
 一个 海 的 不规律的 波浪 , 扭曲 电流 , 黑暗的 ,
 波涛汹涌, 暗流涌动, 一片漆黑。

[ˈdeɪndʒərəs] [ˈrɑːks] [ænd; ənd] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [ˈswɜːlɪŋ] [ˈfəʊm] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
dangerous rocks and patches of swirling foam met his gaze .
 危險的 岩石 和 补丁 的 旋轉 泡沫 遇見 他的 目光 .
 危險的岩石和翻滾的泡沫映入他的眼帘。

[wen] [leɪn] [stʊd] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bəʊtmənz] ['ɪnstɪŋkt] , [tuː; tə] [si:] [ðə; ði:] ['wɔːtər][fɑːr] [ə'hed] ,
When Lane stood up , with a boatman's instinct , to see the water far ahead ,
 什么时候 车道 站立 向上 , 和 一个 船夫的 本能 , 到 看 这 水 远的 前方 ,
 莱恩像个船夫一样站起身，眺望远处的水域。

[ðə; ði][ˈspektək(ə)l] [θrɪld] [hɪm; ɪm] .
the spectacle thrilled him .
这 奇观 激动不已 他 :

眼前的景象令他兴奋不已。

[ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [flʌd] , [ɪn] [tʃeɪndʒfəl] [jet] [kənˈsɪstənt] [ˈæk(ə)n] ,
A yellow flood , in changeful yet consistent action ,
一个 黄色的 洪水 , 在 变化 然而 持续的 行动 ,

一片黄色的洪流, 变化莫测却又始终如一。

[rould] [ænd; ənd] [wɜ:rl] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] [ɪnˈklaɪn] [brɪtwi:n] [ðə; ði][ˈstoʊni][bəŋks] ,
rolled and whirled down the wide incline between the stony banks ,
滚动 和 旋转 向下 这 宽的 倾斜 之间 这 石质的 银行 ,

沿着石岸之间的宽阔斜坡滚落、旋转而下,

[ænd; ənd] [lɔ:st] [ɪtˈself] [ə; eɪ] [maɪl] [brɪˈləʊ] [ɪn][ə; eɪ][ˈsmoʊki] [veɪl] [ʌv; əv] [mɪst] .
and lost itself a mile below in a smoky veil of mist .
和 丢失的 本身 一个 英里 以下 在 一个 烟 面纱 的 薄雾 :

然后消失在下方一英里处的一片烟雾缭绕的薄雾中。

[ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][pæst] [si:nz] [wɪpt] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
Visions of past scenes whipped in and out his mind ,
愿景 的 过去的 场景 鞭打 在 和 出去 他的 头脑 ,

过去的场景在他脑海中不断闪现和消失。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [æŋ; ən][ˈoʊ(ə)n] [kəˈri:nɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfrɔ:θɪŋ] [ˈʌndər] [ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [mu:n] ; [ə; eɪ]
and he saw an ocean careening and frothing under a golden moon ; a
和 他 锯 一个 海洋 倾斜 和 起泡 在下面 一个 金的 月亮 ; 一个

[taɪd] [ˈswi:pɪŋ] [daʊn] ,
tide sweeping down ,
潮 扫荡 向下 ,

他看见一轮金色的月亮照耀下, 大海翻腾咆哮, 波涛汹涌; 潮水汹涌而下。

[ˈkɜ:dlɪd] [wɪð; wɪθ][sænd] , [ə; eɪ] [grɪm] [stri:m] [ʌv; əv] [sɪlt] ,
curdled with sand , a grim stream of silt ,
凝固 和 沙 , 一个 严峻 溪流 的 淤泥 ,

混杂着沙子, 一条阴冷的淤泥溪流,

[ˈrʌʃɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsləʊn] [swi:p] [ʌv; əv] [du:m] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwaɪldfaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpreɪrɪ] ,
rushing on with the sullen sweep of doom and the wildfire of the prairie ,
匆忙 在 和 这 忧郁 扫 的 厄运 和 这 野火 的 这 草原 ,

[ˈli:pɪŋ] ,
leaping ,
跳跃 ,

带着末日般的阴郁气势和草原上的野火般席卷而来, 纵身跃起,

[kəˈvɔ:tɪŋ] , [ri:tɪŋ] [aʊt] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈju:tɪŋ] , [ɪrɪˈzɪstəbli] [bɔ:rn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv]
cavorting , reaching out , turning and shooting , irresistibly borne under the lash of
嬉戏 , 到达 出去 , 转弯 和 射击 , 无法抗拒地 出生 在下面 这 睫毛 的

[ðə; ði] [wɪnd] .
the wind .
这 风 :

嬉戏、伸展、转身、射击, 在狂风的鞭答下不可抗拒地飞驰。

[hi:; hi] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] [ˈfri:ɪŋ] [ɪtˈself] [ɪn] [ˈterər] .
He saw in the current a live thing freeing itself in terror .
他 锯 在 这 当前的 一个 居住 事物 释放 本身 在 恐怖 :

他从水流中看到一个活物在恐惧中挣脱束缚。

[ə; eɪ] [rɔ:r] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈblendɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈstɔ:rmz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz] ,
A roar , like the blending of a thousand storms among the pin es ,
一个 吼 , 喜欢 这 混合 的 一个 千 暴风雨 之中 这 松树 ,

一声轰鸣, 如同千百场风暴在松林间交织。

[fɪld] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ænd; ənd] ['mʌfld] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ə'pɔ:ld] [hɪm; ɪm] .
filled his ears and muffled his sense of hearing and appalled him .
已填 他的 耳朵 和 闷音 他的 感觉 的 听力 和 震惊 他 .

声音灌满他的耳朵，使他的听觉变得迟钝，令他感到恐惧。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ['blɑ:ntʃɪŋ] , [hɪz; ɪz][skɪn] ['taɪtnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['sɪŋkɪŋ] ,
He sat down with his cheeks blanching , his skin tightening , his heart sinking ,
他 卫星 向下 和 他的 脸颊 焯水 , 他的 皮肤 收紧 , 他的 心 下沉 ,
他坐了下来，双颊苍白，皮肤紧绷，心头一沉。

[fɔ:r; fər][ɪn] [ðæt] [rɔ:r] [hi:; hi] [hɜ:rd] [deθ] .
for in that roar he heard death .
为了 在 那 吼 他 听到 死亡 .

因为在那声咆哮中，他听到了死亡的气息。

[ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
Escape was impossible .
逃脱 曾是 不可能的 .

逃脱是不可能的。

[ðə; ði][end][hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ɪk'spektɪd] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][hænd] .
The end he had always expected was now at hand .
这 结尾 他 有 总是 预期的 曾是 现在 在 手 .

他一直期待的结局终于到来了。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][na:t][tu:; tə] [mi:t] [aɪ 'ti:] [ə'loʊŋ] .
But he was not to meet it alone .
但 他 曾是 不是 到 见面 它 独自的 .

但他并非独自面对这一切。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['ru:ɪnd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['ʌðər] [mʌst; məst][goʊ][tu:; tə]
The man who had ruined his sister and so many others must go to
这 男人 WHO 有 毁坏 他的 姐姐 和 所以 许多 其他的 必须 去 到
[ˈrendər] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊntɪŋ] ,
render his accounting ,
使成为 他的 会计 ,

那个毁了他妹妹和许多其他人的男人，必须去接受审判。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [feɪt] [leɪn] [felt] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [,grætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
and in this justice of fate Lane felt a wretched gratification .
和 在 这 正义 的 命运 车道 毛毡 一个 可怜 满足感 .

莱恩对命运的这种公正感到一种悲哀的满足。

[ðə; ði][boʊt] [glɑ:nst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑ:rd][graɪnd][ɑ:n][ə; eɪ] [rɑ:k] [ænd; ənd] [ʃɑ:t] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['jeləʊ]
The boat glanced with a hard grind on a rock and shot down a long yellow
这 船 瞥了一眼 和 一个 难的 研磨 在 一个 岩石 和 射击 向下 一个 长的 黄色的
[ɪn'klaɪn] ;
incline ;
倾斜 ;

船身猛地擦过一块岩石，发出刺耳的摩擦声，然后沿着长长的黄色斜坡疾驰而下；

[ə; eɪ] [greɪt] ['kɜ:rlɪŋ] [weɪv] [wɜ:rl] [bæk] [ɑ:n] [leɪn] ; [ə; eɪ] ['hevi] [ʃɑ:k] [sent] [hɪm; ɪm] ['flaɪɪŋ] [frəm; frəm]
a great curling wave whirled back on Lane ; a heavy shock sent him flying from
一个 伟大的 冰壶 海浪 旋转 后退 在 车道 ; 一个 重的 震惊 发送 他 飞行 从
[hɪz; ɪz] [si:t] ;
his seat ;
他的 座位 ;

一道巨大的波浪猛地向莱恩袭来；一阵强烈的冲击将他从座位上震飞了出去；

[ə; eɪ] [ˈgəːɡlɪŋ] [di:məˈnaɪəkəl] [rɔːr] [ˈdeɪfnd] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] [ˈiːgər] [flʌd] [enˈɡʌlft]
a gurgling demoniacal roar deafened his ears and a cold eager flood engulfed
一个 淙淙 恶魔般的 吼 耳聋 他的 耳朵 和 一个 寒冷的 渴望的 洪水 吞噬
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

一阵咕噜作响的恶魔般的咆哮震聋了他的耳朵，一股冰冷而急切的洪流将他吞没。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drɔːn] [ˈʌndər] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈwɜːrɪpuːl] [sʌks] [ə; eɪ] [ˈfeðər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːst] [ʌp]
He was drawn under , as the whirlpool sucks a feather ; he was tossed up
他 曾是 绘制 在下面 , 作为 这 漩涡 真糟糕 一个 羽毛 ; 他 曾是 抛掷 向上
,
,
,

他被卷入漩涡深处，就像漩涡吸走一根羽毛；他又被抛向空中。

[æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [θroʊz] [ə; eɪ] [strɔː] .
as the wind throws a straw .
作为 这 风 投掷 一个 稻草 :

就像风吹动一根稻草。

[ðə; ði] [boʊt] [bəːbd] [ˈʌpraɪt] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
The boat bobbed upright near him :
这 船 波波德 直立 靠近 他 :

小船在他附近直立着漂浮着。

[hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] [ˈɡʌnɪ] [ænd; ənd][held] [ɑːn] .
He grasped the gunwale and held on :
他 抓住 这 舷缘 和 握住 在 :

他抓住舷缘，紧紧抓住不放。

[aɪˈtiː] [baʊnst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbʌfɪtɪŋ] [weɪvz] [ænd; ənd][roʊd][ðə; ði] [lɔːŋ] [swelz] [laɪk][ə; eɪ][kɔːrk] ;
It bounced on the buffeting waves and rode the long swells like a cork ;
它 弹跳 在 这 冲击 波浪 和 骑 这 长的 涌浪 喜欢 一个 软木 ;

它随着汹涌的波浪弹跳，像软木塞一样乘着长长的涌浪前行；

[aɪˈtiː] [kəˈriːnd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [fɔːlz] [ænd; ənd][ɡlaɪdɪd][ˈoʊvər][ðəm; ðəm] ;
it careened on the brink of falls and glided over them ;
它 倾斜 在 这 边缘 的 瀑布 和 滑翔 超过 他们 ;

它险些坠入瀑布，然后又滑过瀑布；

[aɪˈtiː] [θʌmpt] [ɑːn][ˈhɪd(ə)n] [stoʊnz] [ænd; ənd] [ˈfloʊtɪŋ] [lɔːgz] ; [aɪˈtiː][sped][baɪ] [blæk] - [noʊzd] [ˈrɑːks] ;
it thumped on hidden stones and floating logs ; it sped by black - nosed rocks ;
它 猛击 在 隐 石头 和 漂浮的 日志 ; 它 加速 经过 黑色的 - 鼻子 岩石 ;

它撞到隐藏的石头和漂浮的木头；它飞快地掠过黑鼻子的岩石；

[aɪˈtiː] [ˈdrɪftɪd] [θruː] [ˈfɒgz] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [mɪst] ; [aɪˈtiː][ræn][ɑːn] [paɪlz] [ʌv; əv] [ˈdrɪftwʊd] ;
it drifted through fogs of yellow mist ; it ran on piles of driftwood ;
它 漂移 通过 雾 的 黄色的 薄雾 ; 它 跑 在 堆 的 浮木 ;

它穿过黄色的薄雾；它在成堆的浮木上奔跑；

[aɪˈtiː] [ˈtremblɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌːk] [ʌv; əv] [ˈbiːtɪŋ] [weɪvz] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈswəːlɪŋ]
it trembled with the shock of beating waves and twisted with the swirling
它 颤抖 和 这 震惊 的 殴打 波浪 和 扭曲 和 这 旋转

[ˈkɜːrənt] .

current .
当前的 :

它因海浪拍打的冲击而颤抖，因湍急的水流而扭动。

[stiːl] [leɪn] [held] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][vaɪs] - [laɪk] [ˈklʌtʃ] .
Still Lane held on with a vise - like clutch .
仍然 车道 握住 在 和 一个 钳住 - 喜欢 离合器 :

Still Lane 紧紧抓住不放。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [sʌm; səm] [ˈmaɪti] [prəˈpeɪŋ] [fɔ:rs] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] ;
Suddenly he seemed to feel some mighty propelling force under him ;
突然 他 似乎 到 感觉 一些 强大的 推进 力量 在下面 他 ;
突然间，他似乎感到一股强大的推进力；

[hi:; hi][roʊz] [haɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .
he rose high with the stern of the boat .
他 玫瑰 高的 和 这 船尾 的 这 船 .
他随着船尾高高升起。

[ðen] [ðə; ði][baʊ; boʊ] [pɪtʃt] [daʊn] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [jɔ:nɪŋ] [hoʊl] .
Then the bow pitched down into a yawning hole .
然后 这 弓 投球 向下 进入 一个 打哈欠 洞 .
然后，船头猛地栽进了一个大洞里。

[ə; eɪ] [ɔ:n] [ˈɪnstənt] [hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [slɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈglænsɪŋ] [fɔ:l] — [ðen] [ˈθʌndərəs]
A long instant he and the boat slid down a glancing fall — then thunderous
一个 长的 立即的 他 和 这 船 滑行 向下 一个 瞥了一眼 落下 — 然后 雷鸣
[rɔ:r] — [ˈfjʊriəs] [kənˈtendɪŋ] [ˈres(ə)l] — [koʊld] ,
roar — furious contending wrestle — cold ,
吼 — 狂怒 争吵 搏斗 — 寒冷的 ,
他和船滑下陡坡，只过了好一会儿——然后是雷鸣般的轰鸣——激烈的搏斗——寒冷，

[ˈjeləʊ] , [ˈflaɪŋ] [spreɪ] — [ˈaɪsi] , [ˈɪmə:sɪŋ] , [enˈveləpɪŋ] [ˈblæknəs] !
yellow , flying spray — icy , immersing , enveloping blackness !
黄色的 , 飞行 喷 — 冰冷的 , 沉浸式 , 包围 黑 !
黄色飞溅的水雾——冰冷、令人窒息、笼罩一切的黑色！

[ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] [tɔ:r] [hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊt] .
A giant tore his hands from the boat .
一个 巨大的 撕裂 他的 双手 从 这 船 .
一个巨人将双手从船上扯了下来。

[hi:; hi] [wɜ:rl] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [æz; əz][hi:; hi][sæŋk] .
He whirled round and round as he sank .
他 旋转 圆形的 和 圆形的 作为 他 沉没 .
他下沉时不停地旋转。

[ə; eɪ][ˈlæŋɡwɪd] [ˈsɔ:ftnəs] [stoʊl] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
A languid softness stole over him .
一个 慵懒的 柔软 偷窃 超过 他 .
一种慵懒的柔和感笼罩着他。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ðə; ði] [ˈsku:lmeɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] ,
He saw the smile of his mother , the schoolmate of his boyhood ,
他 锯 这 微笑 的 他的 母亲 , 这 同学 的 他的 童年 ,
他看到了母亲的笑容，看到了儿时的同学。

[ðə; ði][oʊld] [ˈætrɪk] [wer] [hi:; hi] [pleɪd] [ɑ:n] [ˈreɪni] [deɪz] ,
the old attic where he played on rainy days ,
这 老的 阁楼 在哪里 他 玩 在 下雨 天 ,
他以前下雨天会在旧阁楼里玩耍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspɔ:tɪd] [kaʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæstʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [brʊk] .
and the spotted cows in the pasture and the running brook .
和 这 斑 牛 在 这 牧场 和 这 跑步 溪 .
还有牧场里的斑点牛和潺潺的小溪。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [tɔ:l] [jʌŋ] [mæn] , [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l] ,
He saw himself a tall young man , favorite of all ,
他 锯 他自己 一个 高的 年轻的 男人 , 最喜欢的 的 全部 ,
他觉得自己是个高大的年轻男子，是所有人的宠儿。

[ˈwɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [braɪt] .
winning his way in life that was bright .
获胜 他的 方式 在 生活 那 曾是 明亮的 .

他的人生道路一片光明，并最终取得了成功。

[ðen] [ˈterəb(ə)l] [bloʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ˈhæmərd] [æt; ət][hɪz; ɪz][rɪbz] , [θrɒbz] [ʌv; əv] [ˈmaɪti] [peɪn]
Then terrible blows of his heart hammered at his ribs , throbs of mighty pain
然后 糟糕的 打击 的 他的 心 锤击 在 他的 肋骨 , 悸动 的 强大的 疼痛
[bɜ:rst][hɪz; ɪz] [breɪn] ;
burst his brain ;
爆裂 他的 脑 ;

然后，心脏剧烈跳动，撞击着他的肋骨，剧烈的疼痛撕裂了他的大脑；

[greɪt] [kənˈstrɪkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊt] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] .
great constrictions of his throat choked him .
伟大的 收缩 的 他的 喉 窒息 他 .

喉咙被狠狠地勒住，几乎窒息。

[hi:; hi][brɪˈgæən] [ˈfaɪtɪŋ] [ðə; ði] [enˈkʌmpəsɪŋ] [ˈwɔ:tərz][wɪð; wɪθ] [ˈfrenzɪd] [streŋθ] .
He began fighting the encompassing waters with frenzied strength .
他 开始 斗争 这 包含 水 和 丧心病狂 力量 .

他开始用疯狂的力量与周围的海水搏斗。

[ʌp] [ænd; ənd][ʌp][hi:; hi] [fʊ:t] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [si:] [æt; ət][ləst][ðə; ði] [laɪt] ,
Up and up he fought his way to see at last the light ,
向上 和 向上 他 战斗 他的 方式 到 看 在 最后的 这 光 ,

他奋力向上攀登，最终看到了光明。

[tu:; tə][gæsp][æt; ət][ðə; ði] [er] .
to gasp at the air .
到 喘气 在 这 空气 .

倒吸一口凉气。

[bʌt; bət][ðə; ði] [flʌd] [sʌkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [wert] [pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
But the flood sucked at him , a weight pulled at his feet .
但 这 洪水 真烂 在 他 , 一个 重量 拉 在 他的 脚 .

但洪水像一股强大的力量吞噬着他，仿佛有重物压在他的脚下。

[æz; əz][hi:; hi] [went] [daʊn] [əˈgen] [ˈsʌmθɪŋ] [hɑ:rd] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
As he went down again something hard struck him .
作为 他 去 向下 再次 某物 难的 击 他 .

他再次倒下时，有什么东西狠狠地击中了他。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ləst] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈdespəreɪt] [ʌv] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz][ˈæk(ə)n][hi:; hi] [flʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]
With the last instinctive desperate love of life in his action he flung out his
和 这 最后的 本能 绝望的 爱 的 生活 在 他的 行动 他 扔 出去 他的
[hænd][ænd; ənd] [grɑ:spt] [ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ] [θɪŋ] .
hand and grasped the saving thing .
手 和 抓住 这 保存 事物 .

他怀着最后一丝本能的求生欲望，伸出手抓住了救命的东西。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [boʊt] .
It was the boat .
它 曾是 这 船 .

是那艘船。

[hi:; hi] [hʊkt] [hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɡʌnl] .
He hooked his elbow over the gunwale .
他 钩子 他的 弯头 超过 这 舷缘 .

他把手肘勾在了舷缘上。

[ðen] [ˈdɑːrkənəs] [ˈfɪlmɪd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [hɪmˈself] [ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ]
Then darkness filmed over his eyes and he seemed to feel himself whirling
然后 黑暗 拍摄 超过 他的 眼睛 和 他 似乎 到 感觉 他自己 旋转
[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
round and round ,
圆形的 和 圆形的 ,
然后, 黑暗笼罩了他的双眼, 他感觉自己仿佛在不停地旋转。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .
round and round .
圆形的 和 圆形的 .
团团。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ˈsiːmɪŋli] , [hiː; hi] [wɜːrl] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [geɪv] [wei]
A long time , seemingly , he whirled , while the darkness before his eyes gave way
一个 长的 时间 , 似乎 , 他 旋转 , 尽管 这 黑暗 前 他的 眼睛 给予 方式
[tuː; tə][ˈsmoʊki] [laɪt] ,
to smoky light ,
到 烟 光 ,
他似乎旋转了很久, 眼前的黑暗渐渐被朦胧的光线所取代。

[hɪz; ɪz] [ded] [ɪrɪz] [əˈwoʊk] [tuː; tə] [kənˈfjuːzd] [blɜːr][ʌv; əv] [saʊnd] .
his dead ears awoke to confused blur of sound .
他的 死的 耳朵 醒来 到 使困惑 模糊 的 声音 .
他麻木的双耳被一阵混乱模糊的声音唤醒。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nʌm] [legz] [dɪd][nɑːt][ˈles(ə)n] .
But the weight on his numb legs did not lessen .
但 这 重量 在 他的 麻木的 腿 做过 不是 减少 .
但他麻木的双腿上的重量并没有减轻。

[ɔːl][æet; ət][wʌns][ðə; ði][boʊt] [ˈɡreɪtɪd][ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːz] [straɪk] .
All at once the boat grated on a rock , and his knees struck .
全部 在 一次 这 船 磨碎的 在 一个 岩石 , 和 他的 膝盖 击 .
突然间, 船身撞到岩石上发出刺耳的摩擦声, 他的膝盖重重地撞在了岩石上。

[hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [ˈhoʊldɪŋ] [ɑːn] [waɪl] [laɪf][ænd; ənd] [sens] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] .
He lay there holding on while life and sense seemed to return .
他 躺 那里 保持 在 尽管 生活 和 感觉 似乎 到 返回 .
他躺在那里, 紧紧抓住什么东西, 直到生命和意识似乎恢复了。

[ˈsʌmθɪŋ] [blæk] [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)] [rɪˈtriːtɪd] .
Something black and awful retreated .
某物 黑色的 和 可怕 撤退 .
某种黑色而可怕的东西退去了。

[ðen] [ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈræpɪdɪz][wʌz; wəz] [əˈɡen] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
Then the rush and roar of the rapids was again about him .
然后 这 匆忙 和 吼 的 这 急流 曾是 再次 关于 他 .
然后, 湍急的水流和咆哮声再次响彻他周围。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [bæk] [ˈedi] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] ,
He saw that he had drifted into a back eddy behind the ledge of rock ,
他 锯 那 他 有 漂移 进入 一个 后退 涡流 在后面 这 壁架 的 岩石 ,
他发现自己已经漂进了岩石边缘后面的一个回旋水流中。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɜːrl] [ˈsloʊli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [kəˈlekʃ(ə)n]
and had whirled slowly round and round with a miscellaneous collection
和 有 旋转 缓慢地 圆形的 和 圆形的 和 一个 各种各样的 收藏
[ʌv; əv] [ˈdrɪftwʊd] .
of driftwood .
的 浮木 .
它带着一堆杂乱的浮木缓缓地旋转着。

[ləɪn] [ˈstedɪd] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈslɪpəri] [ledʒ] [ænd; ənd][gɑ:t][tu;; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
Lane steadied himself on the slippery ledge and got to his feet .
车道 稳定 他自己 在 这 滑 壁架 和 得到 到 他的 脚 .

莱恩稳住身形，站在湿滑的窗台上。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [hæf] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈwɔ:tər] , [aʊt] [ʌv; əv] [wɪt] [swɑ:rmz] [ˈgæstli] [feɪs] [prəʊ'tru:did] .
The boat was half full of water , out of which Swarm's ghastly face protruded .
这 船 曾是 一半 满的 的 水 , 出去 的 哪个 蜂群的 阴森 脸 突出 .

船里灌满了水，Swarm 可怕的脸从水里探了出来。

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈefərt] [ləɪn] [pʊld] [aɪ 'ti:] [ˈsaɪdweɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ledʒ] ,
By dint of great effort Lane pulled it sideways on the ledge ,
经过 凹痕 的 伟大的 努力 车道 拉 它 侧身 在 这 壁架 ,

莱恩费了九牛二虎之力才把它拉到窗台上。

[ænd; ənd] [tʜ:rnd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [aʊt] .
and turned most of the water out .
和 转向 最多 的 这 水 出去 .

并倒掉了大部分水。

[ˈswɑ:n] [leɪ] [lɪmp] [ænd; ənd][ˈsɑ:d(ə)n] .
Swann lay limp and sodden .
斯旺 躺 跛行 和 烂 .

斯旺瘫软地躺着，浑身湿透。

[bʌt; bət] [fʊ:r; fər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ded] ,
But for his eyes he would have appeared dead ,
但 为了 他的 眼睛 他 会 有 出现 死的 ,

但如果不是因为他的眼睛，他看起来就像已经死了一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑ:nʃəs] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈterər] , [ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [ə'pi:l] [ænd; ənd]
and they shone with a conscious light of terror , of passionate appeal and
和 他们 闪耀 和 一个 有意识的 光 的 恐怖 , 的 热情的 上诉 和

[hoʊp] ,
hope ,
希望 ,

它们闪耀着一种既充满恐惧又饱含激情和希望的光芒。

[ðə; ði] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ə; eɪ][məən] [preɪd] [fʊ:r; fər][hɪz; ɪz] [laɪf] .
the look with which a man prayed for his life .
这 看 和 哪个 一个 男人 祈祷 为了 他的 生活 .

那是一个男人祈求活命时的眼神。

[ˈprez(ə)ntli] [hɪz; ɪz][lɪps] [mu:vd] [ɪmpər'septəbli] .
Presently his lips moved imperceptibly .
目前 他的 嘴唇 已搬 不易察觉地 .

这时，他的嘴唇微微动了一下。

" [seɪv] [em 'i:] !
" **Save me !**
" 节省 我 !

救救我！

[fʊ:r; fər] [ˈgɑ:dz] [seɪk] , [seɪv] [em 'i:] !
for God's sake , save me !
为了 神的 清酒 , 节省 我 !

看在上帝的份上，救救我！

" [ˈʃudərɪŋ] [ɪ'moʊ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑ:k] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] [ʃʊk] [ləɪn] .
" **Shuddering emotion that had the shock of electricity shook Lane .**
" 颤抖 情感 那 有 这 震惊 的 电 摇晃 车道 .

“一阵颤栗的情绪如同触电般震撼了莱恩。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ə'gen] [ræŋ] [ðə; ði] ['slæn] , ['hɑ:lʊ] , [ri'və:bəreitɪŋ] [bu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] .
In his ears again rang the sullen , hollow , reverberating boom of the flood .
在 他的 耳朵 再次 响铃 这 忧郁 , 空洞的 , 回响 繁荣 的 这 洪水 .
他的耳边再次响起洪水那阴沉、空洞、回荡的轰鸣声。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [dʌn] [moʊst][tu:; tə][hɑ:rm][hɪm; ɪm] , ['bɛɡɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]
Here was the man who had done most to harm him , begging to be
这里 曾是 这 男人 WHO 有 完毕 最多 到 伤害 他 , 乞讨 到 是
[seɪvd] .
saved .
已保存 .
眼前这个人，曾经对他伤害最大，如今却乞求他拯救。

['swɑ:n] , [pʊr] [retʃ] , [wʌz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə][daɪ] ; [hi:; hi] [fɪrd] [ðə; ði] [ʌn'noʊn] ;
Swann , poor wretch , was afraid to die ; he feared the unknown ;
斯旺 , 贫穷的 可怜虫 , 曾是 害怕的 到 死 ; 他 害怕 这 未知 ;
可怜的斯旺害怕死亡；他惧怕未知；

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['terər] [ʌv; əv] [ðæt] ['si:ðɪŋ] ['tɜ:rmɔɪl] [ʌv; əv]['wɔ:tərz] ;
he had a terror of that seething turmoil of waters ;
他 有 一个 恐怖 的 那 沸腾 动荡 的 水 ;
他非常害怕那汹涌澎湃的水域；

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [feɪs] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [koʊld][raɪd] .
he could not face the end of that cold ride .
他 可以 不是 脸 这 结尾 的 那 寒冷的 骑 .
他无法面对那段寒冷旅程的终点。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?
为什么？

" [fu:l] !
" **Fool !**
" 傻子 !
“傻子！

" [leɪn] [kraɪd] , ['glɛrɪŋ] ['waɪldli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
" **Lane cried , glaring wildly about him .**
" 车道 哭 , 刺眼 疯狂地 关于 他 .
莱恩怒吼着，疯狂地瞪着他。

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [ə'nʌðər] [dri:m] ?
Was it another dream ?
曾是 它 其他 梦 ?
那又是一场梦吗？

[ʌnrɪ'æləti] [sweɪ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
Unreality swayed him again .
不真实 摇摆 他 再次 .
不切实际的想法再次动摇了他。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [rɔ:r] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['splɪtɪŋ] [waɪt] - ['krestɪd] [weɪvz] , [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv]
He heard the roar , he saw the splitting white - crested waves , the clouds of
他 听到 这 吼 , 他 锯 这 分裂 白色的 - 冠状 波浪 , 这 云 的
[ˈjeləʊ] [ˈveɪpər] .
yellow vapor .
黄色的 汽 .
他听到了轰鸣声，看到了撕裂的白色浪花，看到了黄色的雾气。

[hi:; hi] [bi:t] [hɪz; ɪz] [nʌm] [legz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [dɔ:ɡ] .
He beat his numb legs and shook himself like a savage dog .
他 打 他的 麻木的 腿 和 摇晃 他自己 喜欢 一个 野蛮的 狗 .

他拍打着麻木的双腿，像野狗一样抖动着身体。

[ðen] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] — [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nʌ:t] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] ,
Then he made a discovery — in some way he could not account for ,
然后 他 制成 一个 发现 — 在 一些 方式 他 可以 不是 帐户 为了 ,

然后他有了一项发现——以某种他无法解释的方式，

[ðə; ði] [ɔ:rz; ʊrɪz] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] .
the oars had remained in the boat .
这 桨 有 剩余 在 这 船 .

船桨还留在船上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [lu:s] [ɪn] [ðer; ðər] [ɔ:r] - ['lɔ:ks] .
They had been loose in their oar - locks .
他们 有 到过 松动的 在 他们的 桨 - 锁 .

他们的桨架松开了。

['kwestʃənz] [fɔ:rmd] [ɪn] ['leɪnz] [maɪnd] , ['kwestʃənz] [ðæt] [si:md] [pʊt] [baɪ] [ə; eɪ] ['dɔ:nɪŋ] [sɪɡ'nɪfɪkəns] .
Questions formed in Lane's mind , questions that seemed put by a dawning significance .
问题 形成 在 车道 头脑 , 问题 那 似乎 放 经过 一个 黎明 意义 .

莱恩的脑海中浮现出一些问题，这些问题似乎蕴含着某种逐渐显现的意义。

[waɪ] [hæd; həd] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [kraɪ] [fɔ:r; fər] [help] ?
Why had he heard the cry for help ?
为什么 有 他 听到 这 哭 为了 帮助 ?

他为什么会听到求救声？

[waɪ] [hæd; həd] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [bəʊt] ?
Why had he found the boat ?
为什么 有 他 成立 这 船 ?

他为什么会找到那艘船？

[waɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [mæn] [pru:vɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [tu:] [men] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hi:; hi] [heɪtɪd]
Why had the drowning man proved to be one of two men on earth he hated
为什么 有 这 溺水 男人 已证实 到 是 一 的 二 男人 在 地球 他 憎恨
,
,
,

为什么溺水者竟然是他此生最憎恨的两个人之一？

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] [men] [hu:m] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kɪl] ?
one of the two men whom he wanted to kill ?
一 的 这 二 男人 谁 他 通缉 到 杀 ?

他想杀的两个人之一？

[waɪ] [hæd; həd] [hi:; hi] ['drɪftɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ræpɪdz] ?
Why had he drifted into the rapids ?
为什么 有 他 漂移 进入 这 急流 ?

他为什么会漂入湍急的河水中？

[waɪ] [hæd; həd] [hi:; hi] [kʌm] ['seɪfli] [θru:] [ə; eɪ] ['vɔ:rteks] [ʌv; əv] [deθ] ?
Why had he come safely through a vortex of death ?
为什么 有 他 来 安全 通过 一个 涡流 的 死亡 ?

他为何能平安无事地穿越死亡漩涡？

[waɪ] [hæd; həd] ['swɑ:nz] [lɪps] [fɔ:rmd] [ðæt] [prer] ?
Why had Swann's lips formed that prayer ?
为什么 有 斯旺的 嘴唇 形成 那 祷告 ?

为什么斯旺的嘴唇会形成那句祈祷文？

[waɪ] [hæd; həd][ðə; ði][ɔ:rz; ʊərz] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][boʊt] ?
Why had the oars remained in the boat ?
为什么 有 这 桨 剩余 在 这 船 ？

为什么船桨还留在船上？

[fɑ:r] [brɪ'loo] ['ʊʊvər][ðə; ði] [tʃɑ:pi] [si:] [ʌv; əv] [weɪvz] [hi;; hi] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] .
Far below over the choppy sea of waves he saw a bridge .
远的 以下 超过 这 断断续续 海 的 波浪 他 锯 一个 桥 。

在波涛汹涌的海面上，他看到远处有一座桥。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ʊʊld] [fə'mɪliər] ['restɪŋ] [pleɪs] .
It was his old familiar resting place .
它 曾是 他的 老的 熟悉的 休息 地方 。

那是他以前熟悉的安息之地。

[θru:] [ðə; ði] [waɪt] [en'veləpɪŋ] [ɡloo] [hi;; hi] [si:md] [tu;; tə] [si:] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] [brɪdʒ]
Through the white enveloping glow he seemed to see himself standing on that bridge .
通过 这 白色的 包围 辉光 他 似乎 到 看 他自己 常设 在 那 桥
.
:
.

透过笼罩着他的白色光芒，他仿佛看到了自己站在那座桥上。

[ðen] [keɪm] [tu;; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [streɪndʒ] [revə'leɪ(ə)n] .
Then came to him a strange revelation .
然后 来了 到 他 一个 奇怪的 启示 。

然后，他得到了一个奇怪的启示。

[ˈjestərdeɪ] [hi;; hi][hæd; həd] [stʊd] [ɑ:n] [ðæt] [brɪdʒ] , [æftər] ['si:ɪŋ] [blɜr] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .
Yesterday he had stood on that bridge , after seeing Blair for the last time .
昨天 他 有 站立 在 那 桥 , 后 看到 布莱尔 为了 这 最后的 时间 。

昨天，他最后一次见到布莱尔后，就站在那座桥上。

[hi;; hi][hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər] [waɪl] [hi;; hi] [lɪvd] [θru:] [æŋ; ən] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ki:nəst] ['æŋɡwɪʃ]
He had stood there while he lived through an hour of the keenest anguish
他 有 站立 那里 尽管 他 居住地 通过 一个 小时 的 这 最热衷 痛苦
[ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tu;; tə][hɪm; ɪm] ;
that had come to him ;
那 有 来 到 他 ；

他站在那里，经历了整整一个小时他所遭受的最剧烈的痛苦；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['æɡəni] [hi;; hi][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] ['rɪvər] .
and in that agony he had watched the plunging river .
和 在 那 痛苦 他 有 观看 这 骤降 河 。

在那痛苦之中，他眼睁睁地看着河水奔涌而下。

[hi;; hi][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [kʊd; kəd] ['nevər] [fər'ɡet] .
He had watched it with eyes that could never forget .
他 有 观看 它 和 眼睛 那 可以 绝不 忘记 。

他用永远无法忘记的眼神目睹了这一切。

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɪk'skwɪzɪtli'ekskwɪzɪtli] [ə'laɪv] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sensə'bɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ]['pleksəs][ʌv; əv] ['rækt]
His mind , exquisitely alive , with the sensibility of a plexus of racked
他的 头脑 , 精美绝伦 活 , 和 这 感性 的 一个 神经丛 的 架子

[ænd; ənd]['brʊkən] [nə:vs] ,
and broken nerves ,
和 破碎的 神经 ,

他的思维极其活跃，如同一个饱受折磨、支离破碎的神经丛般敏感。

[hæd; həd]['teɪkən][ʌp] ['evri] [laɪn] , ['evri] ['tʃæn(ə)] [ænd; ənd] [stoʊn] [ænd; ənd]['ræpɪd][ʌv; əv] [ðæt] [flʌd] ,
had taken up every line , every channel and stone and rapid of that flood ,
有 已采取 向上 每一个 线 , 每一个 渠道 和 石头 和 迅速的 的 那 洪水 ,

他占据了那场洪水的每一条河道、每一块石头和每一处急流，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'greɪvd] [ðem; ðəm][ɪn][ɪnə'feɪsəbl; ɪnɪ'feɪsəbl] ['kærəktərz] .
and had engraved them in ineffaceable characters .
和 有 刻 他们 在 不可抹去的 人物 .

并用永不磨灭的文字镌刻了它们。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)] ['veɪɡəri] [ʌv; əv] [θɔ:t] , [waɪ] [hɪz; ɪz] [breɪst] [si:md] [krʌʃt] , [hɪz; ɪz]
With the unintelligible vagary of thought , while his breast seemed crushed , his
和 这 无法理解 反复无常 的 想法 , 尽管 他的 胸部 似乎 碎 , 他的
[hɑ:rt] ['brʊkən] ,
heart broken ,
心 破碎的 ,

他思绪混乱, 难以理解, 胸口仿佛被重重压垮, 心也碎了。

[hi:; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [ə'drɪft] [ɑ:n] [ðæt] ['sɜ:rdʒɪŋ] ['rɪvər] ,
he had imagined himself adrift on that surging river ,
他 有 想象 他自己 漂流 在 那 滔滔 河 ,

他曾想象自己漂流在那条湍急的河流上,

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [plænd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [θru:] [ðə; ði]['ræpɪdz] .
and he had planned his escape through the rapids .
和 他 有 计划 他的 逃脱 通过 这 急流 .

他计划利用湍急的河水逃生。

[æz; əz] [leɪn] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [ledʒ] , [ni:] - [di:p] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] ,
As Lane stood on the ledge , knee - deep in the water ,
作为 车道 站立 在 这 壁架 , 膝盖 - 深的 在 这 水 ,

莱恩站在齐膝深的水中, 站在岩架上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['fʊtəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]
with the certainty that he had a perfect photograph of the field of
和 这 肯定 那 他 有 一个 完美的 照片 的 这 场地 的
[ˈtʌmblɪŋ] ['wɔ:tərz] [brɪ'loʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] ,
tumbling waters below in his mind's eye ,
翻滚 水 以下 在 他的 心灵的 眼睛 ,

他确信自己脑海中已经清晰地浮现出下方奔腾水流的完美画面。

[ə; eɪ][streɪndʒ] [vɔɪs] [si:md] [tu:; tə] ['wɪspər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
a strange voice seemed to whisper in his ear .
一个 奇怪的 嗓音 似乎 到 耳语 在 他的 耳朵 .

一个陌生的声音似乎在他耳边低语。

" [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [greɪt] ['traɪəl] !
" **This is your great trial** !
" 这 是 你的 伟大的 审判 !

这是你的重大考验!

" [wɪ'ðəʊt] ['fɜ:rðər] [hezɪ'teɪ(ə)n][hi:; hi] [ʌvd] [ðə; ði][bəʊt] [ɔ:f][ðə; ði] [ledʒ] .
" **Without further hesitation he shoved the boat off the ledge** .
" 没有 更远 犹豫 他 推搡 这 船 离开 这 壁架 .

他毫不犹豫地将船推下了悬崖。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [bæk] ['edi] [hi:; hi] ['fləʊtɪd] .
Round and round the back eddy he floated .
圆形的 和 圆形的 这 后退 涡流 他 漂浮 .

他绕着后面的漩涡一圈又一圈地漂浮着。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtlet] [ɑ:n][ðə; ði] [daʊn] - [stri:m] [saɪd] ,
At the outlet on the down - stream side ,
在 这 出路 在 这 向下 - 溪流 边 ,

在下游侧的出口处,

[wer] [ðə; ði] ['gli:miŋ] [lain][ʌv; əv] [foʊm] [mɑ:rkɪt] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] ['wɔ:tər][ɪntu:][ðə; ði][ɑ:n] -
where the gleaming line of foam marked the escape of water into the on -
在哪里 这 闪闪发光 线 的 泡沫 标记 这 逃脱 的 水 进入 这 在 -
[ɾʌŋ] ['kɜ:rənt] ,
rushing current ,
匆忙 当前的 ,

那道闪闪发光的泡沫线标志着水流涌入湍急水流的地方。

[hi:; hi] [wɜ:rl] [hɪz; ɪz][boʊt] , [stɜ:rn] [ə'hed] .
he whirled his boat , stern ahead .
他 旋转 他的 船 , 船尾 前方 .

他猛地调转船头，船尾朝前。

[daʊn] [hi:; hi] [ʃɑ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [ðen] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][raɪz] .
Down he shot with a plunge and then up with a rise .
向下 他 射击 和 一个 暴跌 和 然后 向上 和 一个 上升 .

他猛地向下俯冲，然后又猛地向上跃起。

['reɪsɪŋ] [ɑ:n][ˈoʊvər][ðə; ði][ʌn'i:v(ə)n] [swelz] [hi:; hi] [felt][ðə; ði] [hɪsɪŋ] [spreɪ] ,
Racing on over the uneven swells he felt the hissing spray ,
赛车 在 超过 这 不均匀 涌浪 他 毛毡 这 嘶嘶声 喷 ,

他飞驰在波涛汹涌的海面上，感受到了嘶嘶作响的浪花。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mælɪɡnənt] [tɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [brook] [ðer; ðər] ['fjʊəri][ɑ:n][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd]
and the malignant tips of the waves that broke their fury on the boat and
和 这 恶性 尖端 的 这 波浪 那 打破 他们的 愤怒 在 这 船 和
[ɪk'spendɪd] [aɪ 'ti:] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['stɪŋɪŋ] [drɔ:ps] .
expended it in a shower of stinging drops .
已支出 它 在 一个 淋浴 的 刺痛 滴 .

还有那恶毒的浪尖，它们猛烈地拍打着小船，将怒火化作一阵阵刺痛的水滴。

[ðə; ði] [wɪnd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
The wind cut his face .
这 风 切 他的 脸 .

风刮伤了他的脸。

[hi:; hi] [roʊd][ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] [foʊm] ,
He rode a sea of foam ,
他 骑 一个 海 的 泡沫 ,

他驾驭着一片泡沫之海，

[ðen] ['tɜ:rdʒɪd] ['roʊlɪŋ] [maʊndz] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [ðæt] [hi:vɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp][ænd; ənd] [ʌp] ,
then turgid rolling mounds of water that heaved him up and up ,
然后 膨胀的 滚动 土堆 的 水 那 喘息 他 向上 和 向上 ,

然后是汹涌翻滚的水浪，将他不断地向上托起。

[ænd; ənd] [daʊn] [lɔ:ŋ] [pleɪnz] [ðæt] [læft] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:ləʊ] [bu:m] , [ðen] [ɪntu:] [tʃænlz] [ʌv; əv]
and down long planes that laughed with hollow boom , then into channels of
和 向下 长的 飞机 那 笑了 和 空洞的 繁荣 , 然后 进入 频道 的
[smu:ð] ['kɜ:rənt] ,
smooth current ,
光滑的 当前的 ,

然后沿着长长的平面向下，发出空洞的轰鸣声，然后进入平稳的水流通道。

[wer] [ðə; ði] ['tɔ:rənt] [ri:ðd] [ðə; ði] [blæk] [stoʊnz] [ɪn] ['jeləʊɪ] [waɪt] .
where the torrent wreathed the black stones in yellowish white .
在哪里 这 激流 花环 这 黑色的 石头 在 淡黄色 白色的 .

湍急的河水将黑色的石头染成了黄白色。

[leɪn] [sɔ:] [ðə; ði] ['ɡoʊldən] [sʌn] , [ðə; ði] [blu:] [skaɪ] , [ðə; ði] ['fli:si] [klaʊdz] ,
Lane saw the golden sun , the blue sky , the fleecy clouds ,
车道 锯 这 金的 太阳 , 这 蓝色的 天空 , 这 羊毛 云 ,

莱恩看到了金色的太阳、蓝色的天空和蓬松的云朵。

[ðə; ði] [red] [ænd; ənd][ˈpɜːrp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌlərd] [hɪz] ;
the red and purple of the colored hills ;
这 红色的 和 紫色的 的 这 有色 丘陵 ;

彩色山丘的红色和紫色；

[ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ɪkˈspænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmaʊntɪŋ] [ˈɡlɔːrɪ][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈefərt] .
and felt his chest expand with the mounting glory of great effort .
和 毛毡 他的 胸部 扩张 和 这 安装 荣耀 的 伟大的 努力 .

他感到胸膛因付出巨大努力而产生的荣耀感不断膨胀。

[ðə; ði] [ˈmʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][ɑːrmz] , [ˈstreŋθnd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [tɔɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
The muscles of his back and arms , strengthened by the long toil with his
这 肌肉 的 他的 后退 和 武器 , 加强 经过 这 长的 辛劳 和 他的
[ˈhevi] [æks] ,
heavy axe ,
重的 斧头 ,

长期挥舞重斧，使他背部和手臂的肌肉变得强壮有力。

[ˈrɪpld] [ænd; ənd] [sweld] [ænd; ənd] [bəːnd] , [ænd; ənd] [stretʃt] [laɪk] [ˈrʌbə] [kɔːrdz] , [ænd; ənd]
rippled and swelled and burned , and stretched like rubber cords , and
涟漪 和 肿胀 和 烧伤 , 和 拉伸 喜欢 橡皮 绳索 , 和
[strʌŋ] [taɪt] [laɪk] [stiːl] [ˈbændz] .
strung tight like steel bands .
串 紧的 喜欢 钢 乐队 .

波纹起伏，膨胀燃烧，像橡皮筋一样拉伸，像钢带一样绷紧。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔɪ] .
The boat was a toy .
这 船 曾是 一个 玩具 .

那艘船是玩具。

[hiː; hi] [roʊd] [ðə; ði] [weɪvz] , [ænd; ənd] [ˈθredɪd] [ə; eɪ] [ˈlæbəɪnθ] [ʌv; əv] [ˈʌɡli] [stoʊnz] , [ænd; ənd] [[ɑːt]
He rides the waves , and threaded a labyrinth of ugly stones , and shot
他 道路 这 波浪 , 和 螺纹 一个 迷宫 的 丑陋的 石头 , 和 射击
[æən; ən] [ˌʌnəbˈstrʌktɪd] [ˈtʃæn(ə)] ,
an unobstructed channel ,
一个 通畅 渠道 ,

他乘风破浪，穿过丑陋的石头迷宫，射出一条畅通无阻的航道。

[ænd; ənd] [ɪˈveɪdɪd] [ə; eɪ] [ˈmenəsɪŋ] [drɪft] .
and evaded a menacing drift .
和 躲避 一个 威胁 漂移 .

并躲过了一股危险的气流。

[ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ˈkæərɪd] [hɪm; ɪm] [ɪrɪˈzɪstəbli] [ˈɑːnwərd] .
The current carried him irresistibly onward .
这 当前的 携带 他 无法抗拒地 向前 .

水流带着他不可阻挡地向前漂去。

[wen] [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪ] [kɔːt] [ˈdeɪndʒər] [əˈhed] [hiː; hi] [sʌŋk] [ðə; ði][ɔːrz; ɔʊrz] [diːp] [ænd; ənd] [pʊld]
When his keen eye caught danger ahead he sunk the oars deep and pulled
什么时候 他的 敏锐的 眼睛 捕捉 危险 前方 他 沉没 这 桨 深的 和 拉
[bæk] .
back .
后退 .

当他敏锐的目光察觉到前方有危险时，他便将船桨深深扎入水中，向后拉去。

[ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ˈstroʊk] [meɪd] [ðə; ði] [boʊt] [pɔːz] , [ə'ɪləðər] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt]
A powerful stroke made the boat pause , another turned her bow to the right
一个 强大的 中风 制成 这 船 暂停 , 其他 转向 她 弓 到 这 正确的
[ɔːr] [left] ,
or left ,
或者 左边 ,

一记强有力的划桨使船停了下来，另一记划桨则使船头向左或向右转动。

[ðen] [ðə; ði] [swɪft] ['wɔːtər] ['hɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'blɪːkli] [ʃiəd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [seɪf] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
then the swift water hitting her obliquely sheered her in the safe direction .
然后 这 迅速 水 击中 她 斜向 剪切 她 在 这 安全的 方向 .
然后，湍急的水流斜向冲击着她，将她推向安全的方向。

[soʊ] [leɪn] [kept] [ə'floʊt] [θruː] [ðə; ði] [spreɪ] [ðæt] [smeld] [freɪ] [ænd; ənd][dæŋk] ,
So Lane kept afloat through the spray that smelled fresh and dank ,
所以 车道 保留 漂浮 通过 这 喷 那 闻起来 新鲜的 和 dank ,
所以莱恩在散发着清新潮湿气味的喷雾中保持漂浮。

[θruː] [ðə; ði] [kraɛʃ] [ænd; ənd] [sɜːrdʒ] [ænd; ənd] [rɔːr] [ænd; ənd] [buːm] , [θruː] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['kɔːldrən]
through the crash and surge and roar and boom , through the boiling caldron
通过 这 碰撞 和 涌 和 吼 和 繁荣 , 通过 这 沸腾 甑
.
.
.

穿过撞击、涌动、咆哮和轰鸣，穿过沸腾的大锅。

[ðə; ði] [dɪ'sent] ['kwɪkənd] .
The descent quickened .
这 下降 加速 .

下降速度加快了。

[ɑːn] !
On !
在 !

在！

[ɑːn] !
On !
在 !

在！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [və'lɑːsəti] .
he was borne with increasing velocity .
他 曾是 出生 和 增加 速度 .

他出生时的速度越来越快。

[ðə; ði] ['jeləʊ] ['diːmənz] [roʊz] [ɪn] ['fjʊri] .
The yellow demons rose in fury .
这 黄色的 恶魔 玫瑰 在 愤怒 .

黄色恶魔愤怒地崛起。

[buː] — [um] !
Boo — oom !
嘘 — oom !

呜——呜！

[buː] — [um] !
Boo — oom !
嘘 — oom !

呜——呜！

[ðə; ði][oʊld][ˈrɪvər][ɡɑːd] [vɔɪst] [hɪz; ɪz] [rɪˈmɔːrsləs] [rɔːr] .
The old river god voiced his remorseless roar .
这 老的 河 上帝 配音 他的 冷酷无情 吼 .

老河神发出无情的咆哮。

[ðə; ði] [ʃrɪl] [ˈskriːmɪŋ] [ˈfriːk] [ʌv; əv] [ˈsplɪtɪŋ] [ˈwɔːtər][ɑːn] [ʃɑːrp] [stoʊnz] [kʌt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [buːm] .
The shrill screaming shriek of splitting water on sharp stones cut into the boom .
这 尖锐 尖叫 尖叫 的 分裂 水 在 锋利的 石头 切 进入 这 繁荣 .

水流拍打在拦网中锋利的石头上，发出刺耳的尖叫声。

[ɑːn] !
On !
在 !

在！

[ɑːn] !
On !
在 !

在！

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [mɪst] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [smoʊk] [frʌm; frəm] [hel] [striːkt] [ðə; ði][boʊt] ,
Into the yellow mist that might have been smoke from hell streaked the boat ,
进入 这 黄色的 薄雾 那 可能 有 到过 抽烟 从 地狱 条纹 这 船 ,

小船划破了仿佛来自地狱的黄色迷雾。

[aʊt][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈkəːvɪŋ] [ˈbɪləʊ] , [ðən] [daʊn] !
out upon a curving billow , then down !
出去 之上 一个 弯曲 巨浪 , 然后 向下 !

跃上一道弯曲的波浪，然后向下！

[daʊn] !
down !
向下 !

向下！

[əˈpɑːn][æn; ən] [ʌpˈhiːvɪŋ] [kɜːrɪl][ʌv; əv] [ˈfrɔːθi] [ˈwɔːtər] .
upon an upheaving curl of frothy water .
之上 一个 剧变 卷曲 的 泡沫状的 水 .

在翻腾的泡沫水流之上。

[ðə; ði][ˈrɪvər] , [laɪk][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈjeləʊ] [maʊnd] , [həːld] [ɪts] [mæs] [æt; ət] [leɪn] .
The river , like a huge yellow mound , hurled its mass at Lane .
这 河 , 喜欢 一个 巨大的 黄色的 冢 , 投掷 它是 大量的 在 车道 .

河流像一座巨大的黄色土堆，向莱恩倾泻而来。

[ɔːl][wʌz; wəz] [fɑːɡ] [ænd; ənd] [stiːm] [ænd; ənd] [ˈwɪslɪŋ] [spreɪ] [ænd; ənd][ˈrʌmb(ə)] .
All was fog and steam and whistling spray and rumble .
全部 曾是 多雾路段 和 蒸汽 和 吹口哨 喷 和 隆隆 .

到处都是雾气、蒸汽、呼啸的水雾和隆隆声。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði][boʊt] [swept] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [plʌndʒ] [ˈoʊvər][ðə; ði][læst]
At length the boat swept out into the open with a long plunge over the last
在 长度 这 船 扫荡 出去 进入 这 打开 和 一个 长的 暴跌 超过 这 最后的

[bɪt][ʌv; əv] [ˈrʌfənd] [ˈwɔːtər] .
bit of roughened water .
少量 的 粗糙 水 .

最后，小船猛地一冲，越过最后一片波涛汹涌的水面，驶入开阔地带。

[hɪr] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [set][ɪn][ə; eɪ] [kɜːrv] [tuː; tə][ðə; ði][left] ,
Here the current set in a curve to the left ,
这里 这 当前的 放 在 一个 曲线 到 这 左边 ,

这里电流呈曲线向左流动，

[ˈrʌnɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈrɑ:ki] [ɪmˈbæŋkmənt] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈtʃæn(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] .
running off the rocky embankment into the natural channel of the river .
跑步 离开 这 岩石 堤 进入 这 自然的 渠道 的 这 河 .

从岩石堤岸上奔流而下，汇入河流的天然河道。

[ðə; ði][dæm][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑ:dz] [ˈdɪstənt] .
The dam was now only a couple of hundred yards distant .
这 坝 曾是 现在 仅有的 一个 夫妻 的 百 码 遥远 .

水坝现在距离这里只有几百码远了。

[ðə; ði][ˈwɔ:tər][wʌz; wəz] [smu:ð] [ænd; ənd][ðə; ði][drɪft] [hæd; həd] [ˈsetld] [tu:; tə][ə; eɪ] [sləʊ] , [ˈpɑ:ndərəs] ,
The water was smooth and the drift had settled to a slow , ponderous ,
这 水 曾是 光滑的 和 这 漂移 有 定居 到 一个 慢的 , 沉重的 ,
[ˈslaɪdɪŋ] [ˈmu:vmənt] .
sliding movement .
滑动 移动 .

水面平静，水流也变得缓慢、沉重地滑动起来。

[leɪn] [pʊld] [ˈpaʊərfəli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [ænd; ənd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [ˌɔ:r] .
Lane pulled powerfully against the current and toward the right - hand shore .
车道 拉 强大的 反对 这 当前的 和 朝向 这 正确的 - 手 支撑 .

莱恩奋力逆流而上，向右岸划去。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˈkloʊsɪst] .
That was closest .
那 曾是 最接近 .

那已经是最接近的一次了。

[bɪˈsaɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[hi:; hi] [rɪˈmembər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [slu:s] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][dæm] [wer] [ðə; ði][ˈwɔ:tər][ræn]
he remembered a long sluice at the end of the dam where the water ran
他 记得 一个 长的 水闸 在 这 结尾 的 这 坝 在哪里 这 水 跑
[daʊn] [æz; əz][ɑ:n][ə; eɪ] [mɪl] - [reɪs] .
down as on a mill - race .
向下 作为 在 一个 磨 - 种族 .

他记得大坝尽头有一条长长的水闸，水流像磨坊水渠一样顺着水流而下。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [roʊ] [ˈɪntu:] [ðæt] !
If he could row into that !
如果 他 可以 排 进入 那 !

如果他能划进去就好了！

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [leɪn] , [ɪkˈstendɪŋ] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] ,
In front of Lane , extending some distance ,
在 正面 的 车道 , 扩展 一些 距离 ,

在巷子前面，延伸一段距离，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔ:d] [ʌnˈbroʊkən] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][dæm] .
was a broad unbroken expanse of water leading to the dam .
曾是 一个 广阔 未破 广阔 的 水 领导 到 这 坝 .

是一片宽阔无阻的水面，一直延伸到水坝。

[ə; eɪ] [trəˈmendəs] [rɔ:r] [ˈɪʊ:d] [frʌm; frəm] [ðæt] [fɔ:l] .
A tremendous roar issued from that fall .
一个 巨大的 吼 发布 从 那 落下 .

那次坠落发出了一声震耳欲聋的巨响。

[ðə; ði] ['mʌdi] [sprei] [ænd; ənd] [mist] [roʊz] [haɪ] .
The muddy spray and mist rose high .
这 浑 喷 和 薄雾 玫瑰 高的 .
泥泞的水雾高高升腾。

[tu; tə] [drift] ['oʊvər] [ðer; ðər] [wʊd] [bi; bi] [ˈfeɪt(ə)] .
To drift over there would be fatal .
到 漂移 超过 那里 会 是 致命的 .
漂到那边会致命的。

[bɔːgz] [ænd; ənd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [də'brɪː] [wɜːr; wər] [kept] ['roʊlɪŋ] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm]
Logs and pieces of debris were kept rolling there for hours before some
日志 和 件 的 碎片 是 保留 滚动 那里 为了 小时 前 一些
[veɪgəri] [ʌv; əv] ['kɜːrənt] [kɔːt] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [rɪ'liːst] [ðem; ðəm] .
vagary of current caught them and released them .
反复无常 的 当前的 捕捉 他们 和 发布 他们 .
原木和碎片在那里滚动了几个小时，直到一股变幻莫测的水流将它们卷走又放开。

[leɪn] ['kælkjuleɪtɪd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ] ['kʌnɪŋ] [aɪ] .
Lane calculated the distance with cunning eye .
车道 计算 这 距离 和 狡猾 眼睛 .
莱恩凭借敏锐的眼光计算出了距离。

[hi; hi] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˈekspɜːrt] ['boʊtmən] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [deɪz] .
He had been an expert boatman all his boyhood days .
他 有 到过 一个 专家 船工 全部 他的 童年 天 .
他从小就是个技术娴熟的船夫。

[baɪ] [ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [læst] [bɪt] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] [streŋθ] [hi; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði]
By the expenditure of his last bit of reserve strength he could make the
经过 这 支出 的 他的 最后的 少量 的 预订 力量 他 可以 制作 这
[sluːs] .
sluice .
水闸 .
他耗尽了最后一丝力气，才打开了水闸。

[ænd; ənd] [hi; hi] [ri:'dʌbəld] [hɪz; ɪz] [ˈefɜːts] [tu; tə] [sʌt] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] ['skersli] [went]
And he redoubled his efforts to such an extent that the boat scarcely went
和 他 加倍 他的 努力 到 这样的 一个 程度 那 这 船 几乎 去
[daʊn] [striːm] [æt; ət] [ɔːl] ,
down stream at all ,
向下 溪流 在 全部 ,
他加倍努力，以至于船几乎没怎么顺流而下。

[jet] [edʒd] ['kloʊzər] [tu; tə] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ɔːr] .
yet edged closer to the right hand shore .
然而 边缘 更近 到 这 正确的 手 支撑 .
然而，它却更靠近了右岸。

[leɪn] [sɔː] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [dæm] .
Lane saw a crowd of people on the bridge below the dam .
车道 锯 一个 人群 的 人们 在 这 桥 以下 这 坝 .
莱恩看到大坝下面的桥上聚集了一群人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪvɪŋ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
They were waving encouragement .
他们 是 挥手 鼓励 .
他们挥手表示鼓励。

[hi; hi] [sɔː] [men] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] ['rɪvər] [bæŋk] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [mɪl] ;
He saw men run down the steep river bank below the mill ;
他 锯 男人 跑步 向下 这 陡 河 银行 以下 这 磨 ;
他看到有人沿着磨坊下方的陡峭河岸跑下来；

ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈɡʊvɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈredi] [tu:; tə] [əˈsɪst] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər]
and he knew they were going to be ready to assist him if he were
和 他 知道 他们 是 去 到 是 准备好 到 协助 他 如果 他 是
[ˈfɔ:rtʃənət] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][raɪd] [daʊn] [ðə; ði] [slu:s] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈʃæloʊ] [ˈbækwɔ:tər] [ɑ:n] [ðæt] [saɪd] .
fortunate enough to ride down the sluice into the shallow backwater on that side .
幸运 足够的 到 骑 向下 这 水闸 进入 这 浅的 回水区 在 那 边 .
他知道，如果他足够幸运，能够顺着水闸进入那边的浅水湾，他们就会随时准备帮助他。

[ˈroʊɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈpaʊərf(ə)l] [ʌv; əv] [stroʊks] ,
Rowing now with the most powerful of strokes ,
划船 现在 和 这 最多 强大的 的 笔画 ,
现在用最有力的划桨动作划船，
[leɪn] [kept] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ʌpˈstri:m] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] .
Lane kept the bow of the boat upstream and a little to the right .
车道 保留 这 弓 的 这 船 上游 和 一个 小的 到 这 正确的 .
莱恩让船头保持在上游偏右一点的位置。

[ðʌs] [hi:; hi] [geɪnd] [mɔ:r] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈɔ:r] .
Thus he gained more toward the shore .
因此 他 获得 更多的 朝向 这 支撑 .
于是他向岸边靠近了更多。

[bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst] [taɪm] [ðə; ði][moʊmənt] [wen] [ˌaɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈnesəseri] [tu:; tə][tɜ:rn]
But he must time the moment when it would be necessary to turn
但 他 必须 时间 这 片刻 什么时候 它 会 是 必要的 到 转动
[ˈʃɑ:rpli] .
sharply .
尖锐地 .
但他必须把握好急转弯的时机。

" [aɪ][kæn; kən] — [meɪk] — [ˌaɪˈti:] , " [ˈmʌtəd] [leɪn] .
" **I can — make — it ,** " **muttered Lane .**
" 我 能 — 制作 — 它 , " 低声说道 车道 .
“我可以——做到——它，”莱恩低声说道。

[hi:; hi] [felt] [noʊ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
He felt no excitement .
他 毛毡 不 激动 .
他没有感到丝毫兴奋。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] .
The thing had been given him to do .
这 事物 有 到过 给定 他 到 做 .
这件事是别人交给他的。

[hɪz; ɪz] [stroʊks] [wɜ:r; wər] [swɪft] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈhɜ:ri] .
His strokes were swift , but there was no hurry .
他的 笔画 是 迅速 , 但 那里 曾是 不 匆忙 .
他的击球动作迅速，但并不急躁。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ʌv; əv] [breθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
Suddenly he felt a strange catching of breath in his lungs .
突然 他 毛毡 一个 奇怪的 捕捉 的 气息 在 他的 肺 .
他突然感到肺部一阵奇怪的喘息。

[hi:; hi] [kɒft] .
He coughed .
他 咳嗽 .
他咳嗽了一声。

[bʌd] , [wɔ:rm][ænd; ənd][sɔ:lt] , [wel] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
Blood , warm and salt , welled up from his throat .

血 , 温暖的 和 盐 , 井 向上 从 他的 喉 .

温热咸涩的鲜血从他的喉咙里涌了出来。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['bɪtər] , ['stræŋɡld] [kraɪ] [went] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɔ:tərz] .
Then his bitter , strangled cry went out over the waters .

然后 他的 苦的 , 被勒死 哭 去 出去 超过 这 水 .

然后，他那痛苦、压抑的哭喊声传遍了水面。

[æt; ət][ləst][hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] .
At last he understood the voices of the river .

在 最后的 他 理解 这 声音 的 这 河 .

他终于听懂了河流的声音。

[leɪn] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [stroʊks] .
Lane quickened his strokes .

车道 加速 他的 笔画 .

莱恩加快了击球速度。

[hi:; hi] [swʌŋ] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ɪn] .
He swung the bow in .

他 摇摆 这 弓 在 .

他拉弓射门。

[hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [aɪ 'ti:] ['ʃɔ:rwərd] .
He pointed it shoreward .

他 尖 它 向岸边 .

他把船头指向岸边。

[streɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [slu:s] !
Straight for the opening of the sluice !

直的 为了 这 开幕 的 这 水闸 !

直奔水闸入口！

[hɪz; ɪz][ləst] [stroʊks] [wɜ:r; wər] [prə'dɪdʒəs] .
His last strokes were prodigious .

他的 最后的 笔画 是 惊人 .

他最后几杆的击球威力惊人。

[ðə; ði] [boʊt] [swʌŋ] [ðə; ði] [raɪt] [wei] [ænd; ənd] [ʃɑ:t] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃæn(ə)] .
The boat swung the right way and shot into the channel .

这 船 摇摆 这 正确的 方式 和 射击 进入 这 渠道 .

船向正确的方向转弯，冲进了航道。

[leɪn] [dra:pt] [hɪz; ɪz][ɔ:rz; oʊrz] .
Lane dropped his oars .

车道 掉落 他的 桨 .

莱恩扔掉了他的桨。

[hi:; hi] [sɔ:] [men] [br'loʊ] ['weɪdɪŋ] [ni:] - [di:p] [ɪn][ðə; ði] ['wɔ:tər] .
He saw men below wading knee - deep in the water .

他 锯 男人 以下 涉水 膝盖 - 深的 在 这 水 .

他看到下面有人在齐膝深的水中跋涉。

[ðə; ði] [boʊt] [roʊd][ðə; ði] [ɪn'klaɪn] , [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [swel] [ænd; ənd] [kɜ:rlɪd] ['jeləʊ] ['bɪləʊz]
The boat rode the incline , down to the long swell and curled yellow billows
[br'loʊ] ,
below ,
以下 ,

小船顺着斜坡向下驶去，来到下方绵延的波浪和卷曲的黄色浪花旁。

[wer] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tʃekt] [wið; wiθ][ˈvaɪələnt] [ʃɑːk] .
where it was checked with violent shock .
在哪里 它 曾是 已检查 和 暴力 震惊 .

它在那里受到了剧烈的电击。

[leɪn] [felt] [hɪmˈself] [prəˈpeld] [æz; əz] [ɪf] [ˈɪntuː] [ˈdɑːrkənəs] .
Lane felt himself propelled as if into darkness .
车道 毛毡 他自己 推进 作为 如果 进入 黑暗 .

莱恩感觉自己仿佛被一股力量推入了黑暗之中。

[wen] [leɪn] [ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ][veɪl][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpɑːrlər][ʌv; əv]
When Lane opened his eyes he recognized as through a veil the little parlor of
什么时候 车道 打开 他的 眼睛 他 认可 作为 通过 一个 面纱 这 小的 客厅 的
[ðə; ði] - .
the Idens .
这 - .

莱恩睁开眼睛，透过面纱认出那是艾登家的小客厅。

[ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [siːmd] [dɪm][ænd; ənd][fɑːr] [əˈweɪ] .
All about him seemed dim and far away .
全部 关于 他 似乎 暗淡 和 远的 离开 .

他周围的一切都显得昏暗而遥远。

[ˈfeɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈvɔɪsɪz] [wɜːr; wər][ðər; ðər] , [ˌɪndɪˈstɪŋɡwɪʃəb(ə)l] .
Faces and voices were there , indistinguishable .
面孔 和 声音 是 那里 , 无法区分的 .

面孔和声音都在那里，但难以分辨。

[ə; eɪ][dɑːrk] [klaʊd] [ˈsetld] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
A dark cloud settled over his eyes .
一个 黑暗的 云 定居 超过 他的 眼睛 .

他眼前一片乌云密布。

[hiː; hi] [driːmd] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [driːmz] .
He dreamed but could not understand the dreams .
他 梦见 但 可以 不是 理解 这 梦境 .

他做了梦，但却无法理解梦的内容。

[ðə; ði] [blæk] [veɪl] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .
The black veil came and went .
这 黑色的 面纱 来了 和 去 .

黑色面纱忽隐忽现。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnʌmnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] ?
What was the meaning of the numbness of his body ?
什么 曾是 这 意义 的 这 麻木 的 他的 身体 ?

他身体麻木意味着什么？

[ðə; ði] [ɪˈmens] [weɪt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] !
The immense weight upon his breast !
这 巨大 重量 之上 他的 胸部 !

他胸口仿佛压着千斤重担！

[ðen] [aɪˈtiː] [siːmd] [hiː; hi] [sɔː] [ˈbetər] , [ðoo] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] .
Then it seemed he saw better , though he could not move .
然后 它 似乎 他 锯 更好的 , 尽管 他 可以 不是 移动 .

然后他似乎看得更清楚了，尽管他动弹不得。

[ˈsʌnlɑɪt] [ˈstriːmd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
Sunlight streamed in at the window .
阳光 流媒体 在 在 这 窗户 .

阳光透过窗户洒进来。

[ˌaʊtˈsaɪd] [wɜːr; wəɹ][ˈmeɪp(ə)l] [liːvz] , [ˌɡoʊld][ænd; ənd] [red] [ænd; ənd][ˈpɜːrp(ə)l] , [ˈsweɪɪŋ] [ˈdʒentli] .
Outside were maple leaves , gold and red and purple , swaying gently .
外部 是 枫 树叶 , 金子 和 红色的 和 紫色的 , 摇晃 轻轻地 .
外面是枫叶, 金黄、火红、紫红交织, 轻轻摇曳。

[ðen] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈrɔːrɪŋ] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [ɪnˈɡʌlf] [hɪm; ɪm] .
Then a great roaring sound seemed to engulf him .
然后 一个 伟大的 咆哮 声音 似乎 到 吞噬 他 .
随后, 一声巨大的轰鸣声仿佛将他吞没。

[ðə; ði][ˈræpɪdz] ?
The rapids ?
这 急流 ?
急流?

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] .
The voice of the river .
这 嗓音 的 这 河 .
河流的声音。

[ðen] [mel][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈniːlɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
Then Mel was there kneeling beside him .
然后 梅尔 曾是 那里 跪着 旁 他 .
然后梅尔跪在他身边。

[ɔːl] [seɪv] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ɡruː] [veɪɡ] .
All save her face grew vague .
全部 节省 她 脸 生长 模糊的 .
除了她的脸以外, 其他一切都变得模糊不清。

" [ˈswɑːn] ? " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" **Swann ?** " **he whispered .**
" 斯旺 ? " 他 低声说道 .
“斯旺? ”他低声问道。

" [juː; jʊ] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] , " [sed] [mel] .
" **You saved his life ,** " **said Mel .**
" 你 已保存 他的 生活 , " 说 梅尔 .
“你救了他的命,”梅尔说。

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !
“啊!

" [ænd; ənd] [ˈstreɪtweɪ] [hiː; hi][fərˈɡɔːt] .
" **And straightway he forgot .**
" 和 立刻 他 忘了 .
“然后他立刻就忘了。”

" [mel] — [wɒts] — [rɔːŋ] — [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ?
" **Mel — what's — wrong — with me ?**
" 梅尔 — 是什么 — 错误的 — 和 我 ?
“梅尔——我——怎么了? ”

" [ˈmɛlz] [feɪs] [wʌz; wəz][laɪk] [waɪt] [ˈmɑːrb(ə)l][ænd; ənd][hɜːr; həɹ][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈtremblɪd] [ˈvaɪələntli] .
" **Mel's face was like white marble and her hands on his trembled violently .**
" 梅尔的 脸 曾是 喜欢 白色的 大理石 和 她 双手 在 他的 颤抖 暴力 .
“梅尔的脸像白色大理石一样白皙, 她放在他身上的手剧烈颤抖。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈænsər] .
She could not answer .
她 可以 不是 回答 .
她无法回答。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] .
But he knew .
但 他 知道 .

但他知道。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['jædʊ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
There seemed to be a growing shadow in the room .
那里 似乎 到 是 一个 生长 阴影 在 这 房间 .

房间里似乎出现了一片越来越大的阴影。

[hɜːr; hər] [aɪz] [held] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['dɑːrknəs] .
Her eyes held a terrible darkness .
她 眼睛 握住 一个 糟糕的 黑暗 .

她的眼神中充满了可怕的黑暗。

" [mel] , [aɪ] — ['nevər][təʊld] — [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" **Mel , I — never told — you , " he whispered** .
" 梅尔 , 我 — 绝不 讲述 — 你 , " 他 低声说道 .

“梅尔，我——从未告诉过——你，”他低声说道。

" [aɪ] ['mærid] [juː; jʊ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ]
" **I married you — because I loved you**
" 我 已婚 你 — 因为 我 喜爱 你

“我嫁给你——因为我爱你.....”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] — ['dʒeləs]
But I was — jealous
但 我 曾是 — 嫉妒的

但我当时——嫉妒了.....

[aɪ] [heitɪd]
I hated
我 憎恨

我讨厌.....

[aɪ] ['kʊdnt] [fər'ɡɪv] .
I couldn't forgive .
我 不能 原谅 .

我无法原谅。

[aɪ] ['kʊdnt] [ʌndər'stænd]
I couldn't understand
我 不能 理解

我不明白.....

[naʊ] [aɪ] [noʊ] .
Now I know .
现在 我 知道 .

现在我明白了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɔː] [noʊ] ['wʊmən] — [kæn; kən] [trænz'ɡres] .
There's a law no woman — can transgress .
有 一个 法律 不 女士 — 能 越界 .

有一条法律，任何女人都不能违背。

[soʊl] [ænd; ənd] [lʌv] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] — [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] .
Soul and love are the same — in a woman .
灵魂 和 爱 是 这 相同的 — 在 一个 女士 .

在女人身上，灵魂和爱是一回事。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn'vɪələb(ə)l]
They must be inviolable
他们 必须 是 不可侵犯的

它们必须不可侵犯.....

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [lɪvd] — [aɪ'd][hæv; həv] [sə'rendərd] [tu;; tə][ju;; jʊ] .
If I could have lived — I'd have surrendered to you .
如果 我 可以 有 居住地 — ID 有 投降 到 你 .

如果我能活下来——我会向你臣服。

[fɔːr; fər][aɪ] [lʌvd] [ju;; jʊ] — [brɪ'ɑːnd] [wɜːrdz][tu;; tə] [tel] .
For I loved you — beyond words to tell .
为了 我 喜爱 你 — 超过 字 到 告诉 .

因为我爱你——这种爱无法用言语表达。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʌv] [ðæt] [meɪd] [em 'iː] [wel]
It was love that made me well
它 曾是 爱 那 制成 我 出色地

是爱让我康复.....

[bʌt; bət][wi;; wi][kʊd; kəd][nɔːt][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] .
But we could not have been happy .
但 我们 可以 不是 有 到过 快乐的 .

但我们不可能感到快乐。

[ˈnevər] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈspektər] [brɪ'twiːn] [juː 'es]
Never , with that spectre between us
绝不 , 和 那 幽灵 之间 我们

绝不可能，我们之间隔着那个幽灵.....

[ænd; ənd] , [soʊ] — [aɪ 'tiː][mʌst; məst][bi;; bi] — [ˈɔːlweɪz]
And , so — it must be — always
和 , 所以 — 它 必须 是 — 总是

所以，必须如此——永远如此.....

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][wɔːr] — [ænd; ənd] [welθ] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][men] — [ˈwɪmɪn] [mʌst; məst][raɪz]
In spite of war — and wealth — in spite of men — women must rise
在 尽管如此 的 战争 — 和 财富 — 在 尽管如此 的 男人 — 女性 必须 上升

尽管面临战争和财富，尽管受到男性的阻碍，女性也必须崛起.....

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [streɪndʒ] [rʌʃ] [ænd; ənd] [rɔːr] [ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm] .
" **His voice failed , and again the strange rush and roar enveloped him .**
" 他的 嗓音 失败的 , 和 再次 这 奇怪的 匆忙 和 吼 被包裹 他 .

“他的声音渐渐消失，那奇怪的轰鸣声再次将他包围。”

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'tɜːrn(ə)l] , [ˈdɪmər] [ænd; ənd] [ˈfɑːrðər] [ə'weɪ] .
But it seemed internal , dimmer and farther away .
但 它 似乎 内部的 , 调光器 和 更远 离开 .

但它似乎更内在、更暗淡、更遥远。

[ˈmeɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈfeɪdɪŋ] .
Mel's face was fading .
梅尔的 脸 曾是 褪色 .

梅尔的脸渐渐模糊了。

[ʃiː; ji] [spəʊk] .
She spoke .
她 辐 .

她开口说话了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər] [swiːt] , [wɪ'ðəʊt] [ˈmiːnɪŋ] .
And her words were sweet , without meaning .
和 她 字 是 甜的 , 没有 意义 .

她的话语甜美，却毫无意义。

[ðen] [ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈgreɪnəs] [ˈmɜːdʒd] [ˈɪntuː] [naɪt] .
Then the fading grayness merged into night .
然后 这 褪色 灰色 合并 进入 夜晚 .

然后，渐渐褪去的灰色融入了夜色。

兽之日(The Day of the Beast)

第20/20页

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[ðeəz; ðəz] [mɔːr] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] !
There's More to Follow !
有 更多的 到 跟随 !

敬请期待！

[mɔːr] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][juː; jʊ] [laɪk] ; [mɔːr] , ['prɑːbəbli] , [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] ;
More stories of the sort you like ; more , probably , by the author of this one ;
更多的 故事 的 这 种类 你 喜欢 ; 更多的 , 大概 , 经过 这 作者 的 这 一 ;
更多你喜欢的故事；很可能还有更多出自这位作者之手的故事；

[mɔːr] [ðæn; ðən] - [ˈtaɪtəlz][ɔːl][tuːld][baɪ] [ˈraɪtəz] [ʌv; əv][wɜːrld] - [waɪd][ˌrepjuˈteɪ(ə)n] ,
more than 500 titles all told by writers of world - wide reputation ,
更多的 比 - 标题 全部 讲述 经过 作家 的 世界 - 宽的 名声 ,
超过500部作品，全部由世界知名作家创作。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːθəz] - [ˌælfəˈbetɪkl] [lɪst] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɑːn][ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
in the Authors ' Alphabetical List which you will find on the reverse side of the
在 这 作者 - 按字母顺序排列 列表 哪个 你 将要 寻找 在 这 撤销 边 的 这
[ˈræpər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] .
wrapper of this book .
包装纸 的 这 书 .
您可以在本书封底的“作者字母顺序列表”中找到他们的名字。

[lʊk] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] [brɪfɔːr] [juː; jʊ] [leɪ] [aɪ ˈtiː][əˈsaɪd] .
Look it over before you lay it aside .
看 它 超过 前 你 躺 它 旁边 .
放下之前先仔细检查一遍。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [bʊks] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][waːnt] — [sʌm; səm] , [ˈpɑːsəbli] , [ðæt] [juː; jʊ]
There are books here you are sure to want — some , possibly , that you
那里 是 图书 这里 你 是 当然 到 想 — 一些 , 可能 , 那 你
[hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [ˈwaːntɪd] .
have always wanted .
有 总是 通缉 .
这里有一些你肯定会喜欢的书——有些书，或许是你一直想要读的。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][lɪst] ; ['evri] [bʊk] [ɪn][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [əˈtʃiːvd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmeʒər]
It is a selected list ; every book in it has achieved a certain measure
它 是 一个 已选 列表 ; 每一个 书 在 它 有 已达成 一个 肯定 措施
[ʌv; əv] [səkˈses] .
of success .
的 成功 .
这是一份精选书单；其中的每一本书都取得了一定的成功。

[ðə; ði] ['grɑːsɪt] & ['dʌnlæp] [lɪst][ɪz][nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪndeks][ʌv; əv] [gʊd] ['fɪk(ə)n] [əˈveɪləb(ə)] ,
The Grosset & Dunlap list is not only the greatest Index of Good Fiction available ,
这 格罗塞特 & 邓拉普 列表 是 不是 仅有的 这 最 指数 的 好的 小说 可用的 ,
格罗塞特和邓拉普书单不仅是现存最优秀的虚构作品索引，

[aɪˈti:] [ˌreprɪˈzents] [ɪn] [əˈdɪj(ə)n] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəli] [əkˈseptɪd] [ˈstændərd] [ʌv; əv][ˈvælju:] .
it represents in addition a generally accepted Standard of Value .
它 代表 在 添加 一个 一般来说 公认 标准 的 价值 .
它还代表了一种普遍接受的价值标准。

[aɪˈti:] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ][tuː; tə]
It will pay you to
它 将要 支付 你 到
这样做会有回报的

[lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈræpər] !
Look on the Other Side of the Wrapper !
看 在 这 其他 边 的 这 包装纸 !
看看包装纸的另一面!

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [ˈræpər] [ɪz][lɔːst] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃəz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈkætəlbɔːg]
In case the wrapper is lost write to the publishers for a complete catalog
在 案件 这 包装纸 是 丢失的 写 到 这 出版商 为了 一个 完全的 目录
如果包装纸遗失，请联系出版商索取完整目录。

[zeɪn] [ˈgreɪz] [ˈnɑːvəlz]
ZANE GREY'S NOVELS
赞恩 格雷的 小说
赞恩·格雷的小说

[meɪ] [biː; bi][hæd; həd] [werˈevər] [bʊks] [ɑːr; ər][soʊld] .
May be had wherever books are sold .
可能 是 有 无论 图书 是 卖 .
各大书店均有售。

[æsk][fɔːr; fər] [ˈgrɑːsɪt] &
Ask for Grosset &
问 为了 格罗塞特 &
请找格罗塞特

[ˈdʌn,læps] [lɪst] .
Dunlap's list .
邓拉普的 列表 .
邓拉普的清单。

[tuː; tə][ðə; ði] [ləst] [mæn]
TO THE LAST MAN
到 这 最后的 男人
直到最后一人

[ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈraɪdər]
THE MYSTERIOUS RIDER
这 神秘 骑士
神秘骑士

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst]
THE MAN OF THE FOREST
这 男人 的 这 森林
森林之人

[ðə; ði] [ˈdezərt] [ʌv; əv] [wiːt]
THE DESERT OF WHEAT
这 沙漠 的 小麦
小麦沙漠

[ðə; ði][juː] . [piː] . [treɪl]
THE U . P . TRAIL
这 U . P . 踪迹
上坡路

[ˈwaɪldfaɪər]
WILDFIRE
野火

野火

[ðə; ði] [ˈbɔːrdər] [ˈliːdʒən]
THE BORDER LEGION
这 边界 军团

边境军团

[ðə; ði] [ˈreɪnbəʊ] [treɪl]
THE RAINBOW TRAIL
这 彩虹 踪迹

彩虹小径

[ðə; ði] [ˈherɪtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdezərt]
THE HERITAGE OF THE DESERT
这 遗产 的 这 沙漠

沙漠的遗产

[ˈraɪdərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)] [seɪdʒ]
RIDERS OF THE PURPLE SAGE
骑手 的 这 紫色的 圣人

紫罗兰鼠尾草骑士团

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈwestərn] [stɑːrz]
THE LIGHT OF WESTERN STARS
这 光 的 西 明星

西方星光

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪnzmən]
THE LAST OF THE PLAINSMEN
这 最后的 的 这 平原人

最后的平原人

[ðə; ði] [loʊn] [stɑːr] [ˈreɪndʒər]
THE LONE STAR RANGER
这 孤独 星星 游侠

孤星游侠

[ˈdezərt] [ɡoʊld]
DESERT GOLD
沙漠 金子

沙漠黄金

[ˈbeti] [zeɪn]
BETTY ZANE
贝蒂 赞恩

贝蒂·赞恩

[læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈskaʊts]
LAST OF THE GREAT SCOUTS
最后的 的 这 伟大的 侦察兵

最后一位伟大的侦察兵

[ðə; ði][laɪf] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] " [ˈbʌfəloʊ] [bɪl] " [baɪ][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [ˈhelən]
The life story of " Buffalo Bill " by his sister Helen
这 生活 故事 的 " 水牛 账单 " 经过 他的 姐姐 海伦

“野牛比尔”的妹妹海伦所著的他的一生故事

[ˈkoʊdi] [ˈwetmɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrwɜːrd] [ænd; ənd][kənˈkluːʒ(ə)n][baɪ] [zeɪn]
Cody Wetmore , with Foreword and conclusion by Zane
科迪 韦特莫尔 , 和 前言 和 结论 经过 赞恩

科迪·韦特莫尔著，赞恩作序并作结

[greɪ] .
Grey .
灰色的 .

灰色的。

[zeɪn] [ˈgreɪz] [bʊks] [fɔːr; fər] [bɔɪz]
ZANE GREY'S BOOKS FOR BOYS
赞恩 格雷的 图书 为了 男孩们

赞恩·格雷的男孩读物

[ken] [wɔːrd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʒʌŋg(ə)l]
KEN WARD IN THE JUNGLE
肯 病房 在 这 丛林

肯·沃德在丛林

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈlaɪən] [ˈhʌntər]
THE YOUNG LION HUNTER
这 年轻的 狮子 猎人

年轻的狮子猎人

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfɔːrɪstər]
THE YOUNG FORESTER
这 年轻的 林务员

年轻的林务员

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpɪtʃər]
THE YOUNG PITCHER
这 年轻的 投手

年轻的投手

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [stɔːp]
THE SHORT STOP
这 短的 停止

游击手

[ðə; ði] [red] - [ˈhedɪd] [ˈaʊtfiːld] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈbeɪsbɔːl] [ˈstɔːrɪz]
THE RED - HEADED OUTFIELD AND OTHER BASEBALL STORIES
这 红色的 - 标题 外野 和 其他 棒球 故事

红发外野手和其他棒球故事

[ˈgrɑːsɪt] & [ˈdʌnləp] , [ˈpʌblɪʃərz] , [nuː] [jɔːk]
GROSSET & DUNLAP , PUBLISHERS , NEW YORK
套 & 邓拉普 , 出版商 , 新的 约克

纽约格罗塞特与邓拉普出版社

[biː] . [em] . [ˈbaʊərz] [ˈnɑːvəlz]
B . M . BOWER'S NOVELS
B . M . 鲍尔的 小说

BM·鲍尔的小说

[meɪ] [biː; bi] [hæd; həd] [werˈevər] [bʊks] [ɑːr; ər] [soʊld] .
May be had wherever books are sold .
可能 是 有 无论 图书 是 卖 .

各大书店均有售。

[æsk] [fɔːr; fər] [ˈgrɑːsɪt]
Ask for Grosset
问 为了 格罗塞特

请找格罗塞特

[ænd; ənd] [ˈdʌŋ,læps] [lɪst] .
and Dunlap's list .
和 邓拉普的 列表 .

以及邓拉普的名单。

[ðə; ði]	[ˈiːɡəlz]	[wɪŋ]	
<u>THE</u>	<u>EAGLE'S</u>	<u>WING</u>	
这	老鹰的	翼	
雄鹰之翼			
[ðə; ði]	[ˌpərəˈwaːn]	[bəˈnænzə]	
<u>THE</u>	<u>PAROWAN</u>	<u>BONANZA</u>	
这	帕罗万	宝藏	
帕罗万盛宴			
[ðə; ði]	[ˈvɔɪs]	[æt; ət]	-
<u>THE</u>	<u>VOICE</u>	<u>AT</u>	<u>JOHNNYWATER</u>
这	嗓音	在	-
约翰尼沃特之声			
[ˈkeɪsi]	[ˈraɪən]		
<u>CASEY</u>	<u>RYAN</u>		
凯西	瑞安		
凯西·瑞恩			
[tʃɪp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈflaɪŋ] [juː]
<u>CHIP</u>	<u>OF</u>	<u>THE</u>	<u>FLYING</u> <u>U</u>
芯片	的	这	飞行 U
飞翔的U芯片			
[kaʊ]	-	[ˈkʌntri]	
<u>COW</u>	-	<u>COUNTRY</u>	
奶牛	-	国家	
牛乡			
[ˈflaɪŋ]	[juː]	[ræntʃ]	
<u>FLYING</u>	<u>U</u>	<u>RANCH</u>	
飞行	U	牧场	
飞翔的U牧场			
[ˈflaɪŋ]	[juː]	[ləst]	[stænd] , [ðə; ði]
<u>FLYING</u>	<u>U'S</u>	<u>LAST</u>	<u>STAND</u> , <u>THE</u>
飞行	我们	最后的	站立 , 这
飞行美国最后的抵抗			
[ɡʊd]	[ˈɪndiən]		
<u>GOOD</u>	<u>INDIAN</u>		
好的	印度		
好印度人			
[ˈɡrɪŋɡoʊz]	,		
<u>GRINGOS</u>	,		
格林戈斯	,		
格林戈斯，			
[ðə; ði]			
<u>THE</u>			
这			
这			
[ˈhæpi]	[ˈfæməli]	,	
<u>HAPPY</u>	<u>FAMILY</u>	,	
快乐的	家庭	,	
幸福的一家人			
[ðə; ði]			
<u>THE</u>			
这			
这			

[hɜːr; həɹ] HER 她	[ˈpreri] PRAIRIE 草原	[ˈnaɪt] KNIGHT 骑士	她的草原骑士		
[ˈherɪtɪdʒ] HERITAGE 遗产	[ˈʌv; əv] OF 的	[ðə; ði] THE 这	[suː] SIOUX 苏族 ,	苏族遗产	
[ðə; ði] THE 这				这	
[lɔːŋ] LONG 长的	[ˈʃædəʊ] SHADOW 阴影	[ðə; ði] THE 这		长影	
[ˈloʊnsəm] LONESOME 寂寞	[ˈtreɪl] TRAIL 踪迹			孤独的小径	
[ðə; ði] THE 这				这	
[ˈlʊkaʊt] LOOKOUT 瞭望台	[ˈmæn] MAN 男人	[ðə; ði] THE 这		瞭望员	
[lʊr] LURE 饵	[ˈʌv; əv] OF 的	[ðə; ði] THE 这	[ˈdɪm] DIM 暗淡	[ˈtreɪlz] TRAILS 小径 , [ðə; ði] THE 这	幽暗小径的诱惑
[ˈfæntəm] PHANTOM 幻影	[ˈhɜːrd] HERD 一群	[ðə; ði] THE 这		幻影群	
[kwɜːrt] QUIRT 奎特 ,				QUIRT,	
[ðə; ði] THE 这				这	
[reɪndʒ] RANGE 范围	[ˈdwelərz] DWELLERS 居民			牧场居民	
[ðə; ði] THE 这				这	

[rɪm] [oʊ] - [ðə; ði] [wɜːrld]
RIM O ' THE WORLD
轮缘 哦 - 这 世界

世界边缘

[ˈskaɪ,raɪdər]
SKYRIDER
天空骑士

天空骑士

[stɑː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt]
STARR OF THE DESERT
斯塔尔 的 这 沙漠

沙漠之星

[ˈθʌndər] [bɜːrd] , [ðə; ði]
THUNDER BIRD , THE
雷 鸟 , 这

雷鸟

[treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [mjuːl] ,
TRAIL OF THE WHITE MULE ,
踪迹 的 这 白色的 骡子 ,

白骡的踪迹

[ðə; ði]
THE
这

这

[ʌp'hɪl] [klaɪm] ,
UPHILL CLIMB ,
上坡 爬 ,

上坡攀登，

[ðə; ði]
THE
这

这

[ˈgrɑːsɪt] & [ˈdʌnlæp] , [ˈpʌblɪʃərz] , [nuː] [jɔːk]
GROSSET & DUNLAP , PUBLISHERS , NEW YORK
套 & 邓拉普 , 出版商 , 新的 约克

纽约格罗塞特与邓拉普出版社

[dʒɔːrdʒ] ['dʌbljuː] . ['ɑːgdənz] ['westərn] ['nɑːvəlz]
GEORGE W . OGDEN'S WESTERN NOVELS
乔治 W . 奥格登的 西 小说

乔治·W·奥格登的西部小说

[meɪ] [biː; bi][hæd; həd] [wer'evər] [bʊks] [ɑːr; ər][soʊld] .
May be had wherever books are sold .
可能 是 有 无论 图书 是 卖 .

各大书店均有售。

[æsk][fɔːr; fər] ['grɑːsɪt] &
Ask for Grosset &
问 为了 格罗塞特 &

请找格罗塞特

[ˈdʌŋ,læps] [lɪst] .
Dunlap's list .
邓拉普的 列表 .

邓拉普的清单。

[ðə; ði] ['bærən] [ʌv; əv] ['daɪmənd] [teɪl]
THE BARON OF DIAMOND TAIL
这 男爵 的 钻石 尾巴

钻石尾巴男爵

[ðə; ði][elk] ['maʊnt(ə)n] ['kæt(ə)l][si: 'oʊ] . [hæd; həd][nɑ:t] [peɪd] [ə; eɪ] ['dɪvɪdend] [ɪn]
The Elk Mountain Cattle Co . had not paid a dividend in
这 麋鹿 山 牛 合作 . 有 不是 有薪酬的 一个 股利 在

埃尔克山牧业公司尚未支付股息。

[ˈɪrɪz] ; [soʊ][ˈedgər][ˈbærət, 'bærit] , [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['neɪvi] , [wʌz; wəz] [sent]
years ; so Edgar Barrett , fresh from the navy , was sent
年 ; 所以 埃德加 巴雷特 , 新鲜的 从 这 海军 , 曾是 发送

多年后，刚从海军退役的埃德加·巴雷特被派往

[west] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ræntʃ] .
West to see what was wrong at the ranch .
西方 到 看 什么 曾是 错误的 在 这 牧场 .

向西去看看牧场出了什么事。

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]
The tale of
这 故事 的

故事

[ðɪs] ['tendərfʊt] [aʊt'wɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌbʌkə'ru:z] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn]
this tenderfoot outwitting the buckaroos at their own
这 嫩脚 智胜 这 牛仔 在 他们的 自己的

这个菜鸟居然能智胜那些牛仔！

[pleɪ] [wɪl] [swi:p] [ju:; jʊ][ˈɪntu:][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['seɪliənt]
play will sweep you into the action of this salient
玩 将要 扫 你 进入 这 行动 的 这 显著的

游戏将带你进入这场引人注目的事件之中。

['westərn] ['nɑ:v(ə)] .
western novel .
西 小说 .

西部小说。

[ðə; ði] -
THE BONDBOY
这 -

邦德男孩

[dʒoʊ] ['nju:bəʊlt] , [baʊnd] [aʊt][baɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv]['fæməli] [kən'dɪʃ(ə)nɪz]
Joe Newbolt , bound out by force of family conditions
乔 纽博尔特 , 边界 出去 经过 力量 的 家庭 状况

乔·纽博尔特，因家庭原因被迫离开

[tu:; tə][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˈɪrɪz] , [ɪz] [ə'kju:zd] [ʌv; əv]['mɜ:rdər]
to work for a number of years , is accused of murder
到 工作 为了 一个 数字 的 年 , 是 被告 的 谋杀

工作多年后，被指控谋杀

[ænd; ænd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɑ:r; ər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
and circumstances are against him .
和 情况 是 反对 他 .

而且形势对他不利。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪz]
His mouth is
他的 嘴 是

他的嘴是

[si:ld] ; [hi:; hi] ['kænɑ:t] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['ʌtər] [ðə; ði][wɜ:rdz]
sealed ; he cannot , as a gentleman , utter the words
密封 ; 他 不能 , 作为 一个 绅士 , 说出 这 字
封印；作为一位绅士，他不能说出这些话。

[ðæt] [wʊd] [kli:r] [him; im] .
that would clear him .
那 会 清除 他 .
那样就能证明他的清白。

[ə; eɪ][drə'mætɪk] , [rɒʊ'mæntɪk] [teɪl] [ʌv; əv]
A dramatic , romantic tale of
一个 戏剧性 , 浪漫的 故事 的
一个充满戏剧性和浪漫色彩的故事

[ɪn'tens] ['ɪntrəst] .
intense interest .
激烈的 兴趣 .
浓厚的兴趣。

[kleɪm] ['nʌmbər] [wʌn]
CLAIM NUMBER ONE
宣称 数字 一
主张一

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['wɒrən] ['sleɪvənz] [dru:] [kleɪm] ['nʌmbər] [wʌn] , [wɪt]
Dr . Warren Slavens drew claim number one , which
博士 . 沃伦 奴隶 画 宣称 数字 一 , 哪个
沃伦·斯拉文斯博士提出了第一项索赔，

[ɪn'taɪtld] [him; im][tu:; tə][fɜ:rst] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [lændz][ɑ:n][æn; ən]
entitled him to first choice of rich lands on an
标题 他 到 第一的 选择 的 富有的 土地 在 一个
他有权优先选择富饶的土地。

[ˈɪndiən] [ˌrezər'veɪ](ə)n] [ɪn] [waɪ'oʊmɪŋ] .
Indian reservation in Wyoming .
印度 预订 在 怀俄明州 .
怀俄明州的印第安人保留地。

[ˌaɪ 'ti:] [ment] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] ; [bʌt; bət]
It meant a fortune ; but
它 意思是 一个 财富 ; 但
那可是一笔巨款；但是

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz] ['oʊnərʃɪp] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hɑ:rd]
before he established his ownership he had a hard
前 他 已确立的 他的 所有权 他 有 一个 难的
在他确立所有权之前，他经历了一段艰难的时期。

[ˈbæt(ə)l][wɪð; wɪθ] [krʊks] [ænd; ənd] [ˌpɑ:lə'tɪʃnɪz] .
battle with crooks and politicians .
战斗 和 骗子 和 政治家 .
与骗子和政客作斗争。

[ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['tʃɪmni] [bju:t]
THE DUKE OF CHIMNEY BUTTE
这 公爵 的 烟囱 比尤特
奇姆尼比尤特公爵

[wen] ['dʒeri] ['læmbərt] , " [ðə; ði] [du:k] , " [ə'tempts] [tu:; tə] ['seɪfgɑ:rd]
When Jerry Lambert , " the Duke , " attempts to safeguard
什么时候 杰瑞 兰伯特 , " 这 公爵 , " 尝试 到 保障
当杰瑞·兰伯特（“公爵”）试图保护

[ðə; ði][ˈkæt(ə)l] [ræntʃ] [ʌv; əv] [ˈvestə] [ˈfɪl,broʊk] [frʌm; frəm] [ˈθi:vɪŋ]
the cattle ranch of Vesta Philbrook from thieving
这 牛 牧场 的 灶神星 菲尔布鲁克 从 盗窃

维斯塔·菲尔布鲁克的牧场免遭盗窃

[ˈneɪbəz] , [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ɪz] [əˈpɔ:ɪŋli] [ˈhændɪkæpt] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z]
neighbors , his work is appallingly handicapped because
邻居 , 他的 工作 是 令人震惊地 残疾人 因为

邻居们都认为，他的工作受到了极大的阻碍，因为.....

[ʌv; əv] [greɪs] [kɜ:r] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃi:f] [ˈædʒɪteɪtəz] , [ænd; ənd]
of Grace Kerr , one of the chief agitators , and
的 优雅 克尔 , 一 的 这 首席 搅拌器 , 和

格蕾丝·克尔是主要煽动者之一，

[ə; eɪ]
a
一个

一个

[ˈdedli] [ˈenəmi] [ʌv; əv] [ˈvestəz] .
deadly enemy of Vesta's .
致命 敌人 的 维斯塔的 :

维斯塔的死敌。

[ə; eɪ] [ˈstɜ:rɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv] [breɪv]
A stirring tale of brave
一个 搅拌 故事 的 勇敢的

一个激动人心的勇敢故事

[di:dz] , [ɡʌn] - [pleɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʌv] [ðæt] [ʃaɪnz] [əˈbʌv] [ɔ:l] .
deeds , gun - play and a love that shines above all .
契约 , 枪 - 玩 和 一个 爱 那 闪耀 多于 全部 :

行动、枪战，以及超越一切的爱情。

[ðə; ði] [ˈflɒk,mɑ:stə(r)] [ʌv; əv] [ˈpɔɪzn] [kri:k]
THE FLOCKMASTER OF POISON CREEK
这 牧羊人 的 毒 溪

毒溪的牧羊人

[dʒɑ:n] [məˈkenzi] [tra:d][ðə; ði] [treɪl] [frʌm; frəm][ˈdʒæspər][tu:; tə][ðə; ði] [ɡreɪt]
John Mackenzie trod the trail from Jasper to the great
约翰 麦肯齐 践踏 这 踪迹 从 碧玉 到 这 伟大的

约翰·麦肯齐沿着从贾斯珀到大峡谷的小径跋涉。

[ʃi:p] [ˈkʌntri] [wer] [ˈfɔ:tənz] [wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]
sheep country where fortunes were being made by the
羊 国家 在哪里 财富 是 存在 制成 经过 这

牧羊人聚居的地区，那里的人们发了财

[flɔ:k] - [ˈmæstərz] .
flock - masters .
群 - 大师 :

牧群管理者。

[ˈʃepəd] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈpi:sf(ə)l] [pərˈsu:t]
Shepherding was not a peaceful pursuit
牧羊 曾是 不是 一个 和平 追逐

放牧并非一项平静的营生。

[ɪn] [ðoʊz] [ˈbaɪɡɔ:n] [deɪz] .
in those bygone days .
在 那些 逝去的 天 :

在那些逝去的日子。

[əd'ventʃər] [mɛt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['evri]
Adventure met him at every
冒险 遇见 他 在 每一个

冒险无处不在。

[tɜ:rn] — [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [men] [faɪt] [ðer; ðər] [best]
turn — there is a girl of course — men fight their best
转动 — 那里 是 一个 女孩 的 课程 — 男人 斗争 他们的 最好的

转身——当然，这里也有个女孩——男人们拼尽全力。

[faɪts] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [aɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] ['epɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .
fights for a woman — it is an epic of the sheeplands .
战斗 为了 一个 女士 — 它 是 一个 史诗 的 这 - .

为了一个女人而战——这是一部关于牧羊场的史诗。

[ðə; ði] [lənd] [ʌv; əv] [ləst] [tʃæns]
THE LAND OF LAST CHANCE
这 土地 的 最后的 机会

最后的机会之地

[ˈdʒɪm] ['tɪmbəˌleɪk] [ænd; ənd] [kæpt] .
Jim Timberlake and Capt .
吉姆 汀布莱克 和 船长 .

吉姆·廷伯莱克和船长

[ˈdeɪvɪd] [skɒt] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
David Scott waited with
大卫 斯科特 等待 和

大卫·斯科特等候着

[ˈrestləs] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˌoʊklə'hoʊmə] [laɪn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sɪgnəl]
restless thousands on the Oklahoma line for the signal
不安 数千 在 这 俄克拉荷马州 线 为了 这 信号

成千上万焦躁不安的人们聚集在俄克拉荷马州边境，等待信号。

[tu:; tə] [dæʃ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['bɔ:rdər] .
to dash across the border .
到 短跑 穿过 这 边界 .

冲过边境。

[haʊ] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['vɪktəri]
How the city of Victory
如何 这 城市 的 胜利

胜利之城

[ə'roʊz] [ˌoʊvər'naɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [pleɪnz] , [haʊ] ['pi:p(ə)l] ['sævɪdʒli]
arose overnight on the plains , how people savagely
出现 过夜 在 这 平原 , 如何 人们 野蛮地

一夜之间，平原上出现了人类，他们是多么野蛮啊！

[dɪ'fendɪd] [ðer; ðər] [kleɪmz] [ə'genst] [ðə; ði] " ['su:nə-z] ; " [haʊ] [gʊd]
defended their claims against the " sooners ; " how good
辩护 他们的 索赔 反对 这 " 早安 ; " 如何 好的

他们为自己对抗“俄克拉荷马大学”的主张进行了辩护；真不错。

[men] [ænd; ənd] [bæd] [pleɪd] ['pɑ:lətɪks] , [meɪks] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]
men and bad played politics , makes a strong story of
男人 和 坏的 玩 政治 , 制作 一个 强的 故事 的

男人和卑劣的政治手段，构成了一个引人入胜的故事。

[grʊθ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] [ɪ'nɪʃətɪv] .
growth and American initiative .
生长 和 美国人 倡议 .

增长和美国主动性。

[treɪlz] [end]
TRAIL'S END
小径 结尾

路的尽头

[ˈæskə,lɒn][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][treɪl][fɔːr; fər][ˈθɜːrsti] ['kaʊ,bɔɪz]
Ascalon was the end of the trail for thirsty cowboys
阿斯卡隆 曾是 这 结尾 的 这 踪迹 为了 渴 牛仔

阿斯卡隆是口渴的牛仔们跋涉的终点。

[huː] [geɪv] [vent][tuː; tə][ðer; ðər][pent] - [ʌp] ['fiːlɪŋz] [wɪ'daʊt]
who gave vent to their pent - up feelings without
WHO 给予 发泄 到 他们的 五角星 - 向上 情怀 没有

他们发泄了积压已久的情绪，却没有.....

[rɪ'streɪnt] .
restraint .
克制 .

克制。

[ˈkælvɪn][ˈmɔːrgən][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'sɜːrɪnd] [wɪð; wɪθ][ɪts]
Calvin Morgan was not concerned with its
加尔文 摩根 曾是 不是 担心的 和 它是

卡尔文·摩根并不关心这一点。

['wɪkɪdnəs] [ʌn'tɪl] [seɪt] ['krædəks] [mə'levələns] [də'rektɪd]
wickedness until Seth Craddock's malevolence directed
邪恶 直到 塞思 克拉多克的 恶意 指导

邪恶一直持续到塞思·克拉多克的恶意指向

[ɪt'self] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
itself against him :
本身 反对 他 .

它反过来对付他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
He did not emerge from the
他 做过 不是 出现 从 这

他没有从.....中出来

['meɪlstrəm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'blɪtəreɪtɪd] ['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv]
maelstrom until he had obliterated every vestige of
漩涡 直到 他 有 彻底摧毁 每一个 痕迹 的

直到他彻底摧毁了所有痕迹，他才摆脱了漩涡的困扰。

['lɔːləsnəs] , [ænd; ənd] [ə'ʃɔrd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪftɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
lawlessness , and assured himself of the safety of a
无法无天 , 和 保证 他自己 的 这 安全 的 一个

无法无天，并向自己保证安全无虞

[ˈsɜːrt(ə)n][dɑːrk] - [aɪd] [gɜːrl] .
certain dark - eyed girl :
肯定 黑暗的 - 眼睛 女孩 .

某个黑眼睛的女孩。

[æsk][fɔːr; fər] [kəm'pli:t] [friː] [lɪst][ʌv; əv][dʒiː] . & [diː] . ['pɔːpjələr] ['kɒpɪ,raɪtɪd] ['fɪkʃ(ə)n]
Ask for Complete free list of G . & D . Popular Copyrighted Fiction
问 为了 完全的 自由的 列表 的 G . & D . 受欢迎的 版权所有 小说

索取 G.& D. 热门版权小说完整免费列表

['grɑːsɪt] & ['dʌnlæp] , ['pʌblɪʃərz] , [nuː] [jɔːk]
GROSSET & DUNLAP , PUBLISHERS , NEW YORK
套 & 邓拉普 , 出版商 , 新的 约克

纽约格罗塞特与邓拉普出版社

[ˈemərsn] [hʌfs] [ˈnɑ:vəlz]
EMERSON HOUGH'S NOVELS
爱默生 霍夫的 小说

埃默森·霍夫的小说

[meɪ] [biː, bi][hæd; həd] [wer'evər] [bʊks] [ɑ:r; ər][soʊld] .
May be had wherever books are sold .
可能 是 有 无论 图书 是 卖 。

各大书店均有售。

[æsk][fɔ:r; fər] ['grɑ:sɪt]
Ask for Grosset
问 为了 格罗塞特

请找格罗塞特

[ænd; ənd] ['dʌŋ,læps] [lɪst]
and Dunlap's list
和 邓拉普的 列表

以及邓拉普的清单

[ðə; ði] ['kʌvəd] ['wægən]
THE COVERED WAGON
这 涵盖 车皮

篷车

[nɔ:rθ] [ʌv; əv] -
NORTH OF 36
北 的 -

36号以北

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
THE WAY OF A MAN
这 方式 的 一个 男人

男人之道

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtlɔ:]
THE STORY OF THE OUTLAW
这 故事 的 这 取缔

亡命之徒的故事

[ðə; ði] ['seɪdʒ,brʌʃər]
THE SAGEBRUSHER
这 蒿属植物

鼠尾草

[ðə; ði] [gɜ:rl] [æt; ət][ðə; ði] [hæfwei] [haʊs]
THE GIRL AT THE HALFWAY HOUSE
这 女孩 在 这 半 房子

中途之家的女孩

[ðə; ði] [wei] [aʊt]
THE WAY OUT
这 方式 出去

出路

[ðə; ði][mæn] [nekst] [dɔ:r]
THE MAN NEXT DOOR
这 男人 下一个 门

隔壁的男人

[ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [əd'ventʃər]
THE MAGNIFICENT ADVENTURE
这 壮丽 冒险

奇妙的冒险

[ðə; ði] ['broʊkən] [geɪt]
THE BROKEN GATE
这 破碎的 门

破碎的大门

[ðə; ði] ['sto:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊbɔɪ]
THE STORY OF THE COWBOY
这 故事 的 这 牛仔

牛仔的故事

[ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [west]
THE WAY TO THE WEST
这 方式 到 这 西方

西行之路

- - - [ɔ:r] [faɪt]
54 - 40 OR FIGHT
- - - 或者 斗争

54-40 或战斗

['hɑ:rts] [dɪ'zaɪər]
HEART'S DESIRE
心脏的 欲望

心愿

[ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['bʌb(ə)]
THE MISSISSIPPI BUBBLE
这 密西西比州 气泡

密西西比泡沫

[ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [praɪs]
THE PURCHASE PRICE
这 购买 价格

购买价格

['grɑ:sɪt] & ['dʌnlæp] , ['pʌblɪʃərz] , [nu:] [jɔ:k]
GROSSET & DUNLAP , PUBLISHERS , NEW YORK
套 & 邓拉普 , 出版商 , 新的 约克

纽约格罗塞特与邓拉普出版社

['pi:tər] [bi:] . [kaɪnz] ['nɑ:vəlz]
PETER B . KYNE'S NOVELS
彼得 B . 凯恩的 小说

彼得·B·凯恩的小说

[meɪ] [bi:; bi][hæd; həd] [weɪ'evər] [bʊks] [ɑ:r; əɪ][soʊld] .
May be had wherever books are sold .
可能 是 有 无论 图书 是 卖 .

各大书店均有售。

[æsk][fɔ:r; fər] ['grɑ:sɪt] &
Ask for Grosset &
问 为了 格罗塞特 &

请找格罗塞特

['dʌn,læps] [lɪst] .
Dunlap's list .
邓拉普的 列表 .

邓拉普的清单。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['pæləmə:r]
THE PRIDE OF PALOMAR
这 自豪 的 帕洛玛

帕洛玛的骄傲

[wen] [tu:] [strɔ:ŋ] [men] [klæʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌndər] - [dɔ:g][hæz; həz] ['aɪrɪʃ]
When two strong men clash and the under - dog has Irish
什么时候 二 强的 男人 冲突 和 这 在下面 - 狗 有 爱尔兰

当两个强者发生冲突，而弱者却拥有爱尔兰式的勇气时，爱尔兰人

[blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] ['kaɪn] [kæn; kən] [tel] ！
blood in his veins — there's a tale that Kyne can tell ！
血 在 他的 静脉 — 有 一个 故事 那 凯恩 能 告诉 ！

他的血管里流淌着血液——凯恩可以讲一个故事！

[ænd; ənd] " [ðə; ði][gɜ:rl] " [ɪz][ˈɔ:lsʊʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['eɪvɪdəns] .
And " the girl " is also very much in evidence .
和 " 这 女孩 " 是 还 非常 很多 在 证据 。

“那个女孩”的形象也十分突出。

['kɪndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst]
KINDRED OF THE DUST
亲属 的 这 灰尘

尘埃之子

[ˈdɑ:nld] [mə'keɪ] , [sʌn][ʌv; əv] ['hektər] [mə'keɪ] , [ˌmɪljə'ner] ['lʌmbər]
Donald McKay , son of Hector McKay , millionaire lumber
唐纳德 麦凯 , 儿子 的 赫克托 麦凯 , 百万富翁 木材

唐纳德·麦凯，百万富翁木材商赫克托·麦凯之子

[kɪŋ] , [fɔ:lz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] " [næn; nɑ:n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔ:dʌst] [paɪl] , " [ə; eɪ]
king , falls in love with " Nan of the Sawdust Pile , " a
国王 , 瀑布 在 爱 和 " 楠 的 这 锯末 桩 , " 一个

国王爱上了“锯末堆里的楠”，一个

['tʃɑ:rmɪŋ] [gɜ:rl] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔstrəsaɪzd] [baɪ][hɜ:r; hər]
charming girl who has been ostracized by her
迷人 女孩 WHO 有 到过 被排斥 经过 她

一个迷人的女孩，却被她排斥在外

[ˈtaʊnzfʊʊk] .
townsfolk .
镇民 。

镇民。

[ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənts]
THE VALLEY OF THE GIANTS
这 谷 的 这 巨人

巨人谷

[ðə; ði] [faɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:dɪgənz] , ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [sʌn] , [tu:; tə][hoʊld]
The fight of the Cardigans , father and son , to hold
这 斗争 的 这 开襟羊毛衫 , 父亲 和 儿子 , 到 抓住

卡迪根父子为保住席位而战

[ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənts] [ə'genst] ['tretʃəri] .
the Valley of the Giants against treachery .
这 谷 的 这 巨人队 反对 背信弃义 。

巨人谷对抗背叛。

[ðə; ði] ['ri:dər]
The reader
这 读者

读者

['fɪnɪʃɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][bɪg] [men][ænd; ənd]
finishes with a sense of having lived with big men and
完成 和 一个 感觉 的 拥有 居住地 和 大的 男人 和

最后给人一种与身材高大的男人共同生活过的感觉，

[ˈwɪmɪn] [ɪn][ə; eɪ][bɪɡ] ['kʌntri] .
women in a big country .
女性 在 一个 大的 国家 .

大国中的女性。

['kæpi] [rɪks]
CAPPY RICKS
卡皮 里克

卡皮·里克斯

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][oʊld] ['kæpi] [rɪks] [ænd; ənd][ʌv; əv] [mæt] ['pi:zli] , [ðə; ði]
The story of old Cappy Ricks and of Matt Peasley , the
这 故事 的 老的 卡皮 里克斯 和 的 马特 皮斯利 , 这

老卡皮·里克斯和马特·皮斯利的故事

[bɔɪ] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [breɪk] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] [nu:] [ðə; ði]['æsaɪd] [test]
boy he tried to break because he knew the acid test
男生 他 尝试 到 休息 因为 他 知道 这 酸 测试

男孩，他试图打破僵局，因为他知道酸性测试。

[wʌz; wəz] [ɡʊd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][soʊl] .
was good for his soul .
曾是 好的 为了 他的 灵魂 .

对他的灵魂有益。

['webstər] :
WEBSTER :
韦伯斯特 :

韦伯斯特：

['mænz] [mæn]
MAN'S MAN
男人的 男人

真男人

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['dʒɪm] [kroʊ] [rɪ'pʌblɪk] [ɪn] ['sentərəl] [ə'merɪkə] , [ə; eɪ]
In a little Jim Crow Republic in Central America , a
在 一个 小的 吉姆 乌鸦 共和国 在 中央 美国 , 一个

在中美洲一个种族隔离时期的小共和国里，

[mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] , [heɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] " [steɪts] , " [met] [ʌp]
man and a woman , hailing from the " States , " met up
男人 和 一个 女士 , 欢呼 从 这 " 各州 , " 遇见 向上

一对来自美国的男女相遇了

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd]
with a revolution and for a while adventures and
和 一个 革命 和 为了 一个 尽管 冒险 和

伴随着一场革命，以及一段时间的冒险和

[ɪk'saɪtmənt] [keɪm] [soʊ] [θɪk] [ænd; ənd][fæst] [ðæt] [ðer; ðər] [lʌv]
excitement came so thick and fast that their love
激动 来了 所以 厚的 和 快速地 那 他们的 爱

兴奋之情如潮水般涌来，他们的爱也随之而来。

[ə'fer] [hæd; həd][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] .
affair had to wait for a lull in the game .
事务 有 到 等待 为了 一个 麻痹 在 这 游戏 .

这段婚外情只能等到比赛间隙才能进行。

['kæptɪn] -
CAPTAIN SCRAGGS
队长 -

斯科拉格斯船长

[ðɪs] [si:] [jɑ:rn] [rɪ'kaʊnts] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [θri:]
This sea yarn recounts the adventures of three
这 海 纱 叙述 这 冒险 的 三

这个海上故事讲述了三个人的冒险经历。

[ræp'skæljən] [si:] - ['fəri:ŋ] [men] — [ə; eɪ] ['kæptɪn] - , ['oʊnər]
rapscallion sea - faring men — a Captain Scraggs , owner
恶棍 海 - 航道 男人 — 一个 队长 - , 所有者

一群无赖海员——船长斯科拉格斯，船主

[ʌv; əv][ðə; ði] [gri:n] ['vedʒtəb(ə)] ['freɪtər] ['mægi] , ['dʒɪbni] [ðə; ði]
of the green vegetable freighter Maggie , Gibney the
的 这 绿色的 蔬菜 货轮 玛吉 , 吉布尼 这

绿色蔬菜货轮“玛吉号”的吉布尼

[meɪt] [ænd; ənd] - [ðə; ði] [endʒɪ'nɪr] .
mate and McGuffney the engineer .
伴侣 和 - 这 工程师 .

伙计和工程师麦格夫尼。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [tʃæns]
THE LONG CHANCE
这 长的 机会

渺茫的机会

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] , [ʌv; əv][sæn]
A story fresh from the heart of the West , of San
一个 故事 新鲜的 从 这 心 的 这 西方 , 的 圣

一个来自西部腹地，圣路易斯的新鲜故事

[pæs'kwɑ:l] , [ə; eɪ] [sʌn] - [beɪkt] ['dezərt] [taʊn] , [ʌv; əv] ['hɑ:li] [pi:] .
Pasqual , a sun - baked desert town , of Harley P .
帕斯夸尔 , 一个 太阳 - 烘焙 沙漠 镇 , 的 哈雷 P .

帕斯夸尔，一个阳光炙烤的沙漠小镇，哈雷·P。

[heneɪdʒ] , [ðə; ði] [best] ['gæmblər] , [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [wɜ:rst] [mæn][ʌv; əv]
Hennage , the best gambler , the best and worst man of
亨纳奇 , 这 最好的 赌徒 , 这 最好的 和 最差 男人 的

亨纳格，最厉害的赌徒，最好也是最坏的人

[sæn][pæs'kwɑ:l][ænd; ənd][ʌv; əv] ['lʌvli] ['dɑ:nə] .
San Pasqual and of lovely Donna .
圣 帕斯夸尔 和 的 迷人的 唐娜 .

圣帕斯夸尔和可爱的唐娜。

['grɑ:sɪt] & ['dʌnlæp] , ['pʌblɪʃəz] , [nu:] [jɔ:k]
GROSSET & DUNLAP , PUBLISHERS , NEW YORK
套 & 邓拉普 , 出版商 , 新的 约克

纽约格罗塞特与邓拉普出版社

[dʒeɪmz] ['ɑ:lɪvər] -
JAMES OLIVER CURWOOD'S
詹姆斯 奥利弗 -

詹姆斯·奥利弗·柯伍德

['stɔ:rɪz] [ʌv; əv] [əd'ventʃər]
STORIES OF ADVENTURE
故事 的 冒险

冒险故事

[meɪ] [bi:; bi][hæd; həd] [wer'evər] [bʊks] [ɑ:r; ər][soʊld] .
May be had wherever books are sold .
可能 是 有 无论 图书 是 卖 .

各大书店均有售。

[æsk][fɔːr; fər] [ˈgrɑːsɪt] &
Ask for Grosset &
问 为了 格罗塞特 &

请找格罗塞特

[ˈdʌn,læps] [lɪst] .
Dunlap's list .
邓拉普的 列表 .

邓拉普的清单。

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [bɪˈjɑːnd]
THE COUNTRY BEYOND
这 国家 超过

彼岸之国

[ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈfɔːrɪst]
THE FLAMING FOREST
这 炽盛 森林

火焰森林

[ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv] [ˈsaɪlənt] [men]
THE VALLEY OF SILENT MEN
这 谷 的 沉默的 男士

寂静之谷

[ðə; ði] [ˈrɪvəz] [end]
THE RIVER'S END
这 河流的 结尾

河的尽头

[ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [sneɪ]
THE GOLDEN SNARE
这 金的 圈套

金网

[ˈnəʊ,mædz][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ]
NOMADS OF THE NORTH
游牧民族 的 这 北

北方游牧民族

[kəˈzæn]
KAZAN
喀山

喀山

[bəˈriː] , [sʌn] [ʌv; əv] [kəˈzæn]
BAREE , SON OF KAZAN
巴里 , 儿子 的 喀山

巴里，卡赞之子

[ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [plʌm]
THE COURAGE OF CAPTAIN PLUM
这 勇气 的 队长 李子

普拉姆船长的勇气

[ðə; ði][ˈdeɪndʒəɪ] [treɪl]
THE DANGER TRAIL
这 危险 踪迹

危险之路

[ðə; ði] [ˈhʌntɪd] [ˈwʊmən]
THE HUNTED WOMAN
这 猎杀 女士

被追捕的女人

[ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ]
THE FLOWER OF THE NORTH
这 花 的 这 北

北方之花

[ðə; ði] [ˈɡrɪzli] [kɪŋ]
THE GRIZZLY KING
这 灰熊 国王

灰熊之王

[ˈɪzəbel]
ISOBEL
伊莎贝尔

伊索贝尔

[ðə; ði] [wʊlf] [ˈhʌntərz]
THE WOLF HUNTERS
这 狼 猎人

猎狼人

[ðə; ði] [ɡoʊld] [ˈhʌntərz]
THE GOLD HUNTERS
这 金子 猎人

淘金者

[hiː; hi] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [mɑːrdʒ] -
HE COURAGE OF MARGE O'DOONE
他 勇气 的 玛吉 -

玛吉·奥杜恩的勇气

[bæk] [tuː; tə] [ˈɡɑːdz] [ˈkʌntri]
BACK TO GOD'S COUNTRY
后退 到 神的 国家

回到上帝的国度

[æsk][fɔːr; fər] [kəmˈpliːt] [friː] [lɪst][ʌv; əv][dʒiː] . & [diː] . [ˈpɑːpjələr] [ˈkɒpi,raɪtɪd] [ˈfɪkʃ(ə)n]
Ask for Complete free list of G . & D . Popular Copyrighted Fiction
问 为了 完全的 自由的 列表 的 G . & D . 受欢迎的 版权所有 小说

索取 G. & D. 热门版权小说完整免费清单

[ˈɡrɑːsɪt] & [ˈdʌnlæp] , [ˈpʌblɪʃərz] , [nuː] [jɔːk]
GROSSET & DUNLAP , PUBLISHERS , NEW YORK
套 & 邓拉普 , 出版商 , 新的 约克

纽约格罗塞特与邓拉普出版社

[buːθ] - [ˈnɑːvəlz]
BOOTH TARKINGTON'S NOVELS
展位 - 小说

布斯·塔金顿的小说

[meɪ] [biː; bi][hæd; həd] [werˈevər] [bʊks] [ɑːr; ər][soʊld] .
May be had wherever books are sold .
可能 是 有 无论 图书 是 卖 .

各大书店均有售。

[æsk][fɔːr; fər] [ˈɡrɑːsɪt] &
Ask for Grosset &
问 为了 格罗塞特 &

请找格罗塞特

[ˈdʌŋ,læps] [lɪst] .
Dunlap's list .
邓拉普的 列表 .

邓拉普的清单。

[ˌsev(ə)nˈti:n] .
SEVENTEEN .
十七 .

十七。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈɑ:rθər] [ˈwɪljəm] [braʊn] .
Illustrated by Arthur William Brown .
插图 经过 亚瑟 威廉 棕色的 .

由亚瑟·威廉·布朗绘制插图。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] [kriˈeɪtər] [ʌv; əv][ˈpen,rɑ:d][kʊd; kəd][hæv; həv] [pɔ:'treɪd]
No one but the creator of Penrod could have portrayed
不 一 但 这 创作者 的 彭罗德 可以 有 描绘

除了彭罗德的创造者之外，没有人能够描绘出这样的形象。

[ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstɔ:ri] .
the immortal young people of this story .
这 不朽 年轻的 人们 的 这 故事 .

故事中那些不朽的年轻人。

[ɪts][ˈhju:mər][ɪz]
Its humor is
它是 幽默 是

它的幽默是

[ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ænd; ənd] [remɪˈnɪs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði]
irresistible and reminiscent of the time when the
无法抗拒 和 令人怀念的 的 这 时间 什么时候 这

令人无法抗拒，让人想起那个时代.....

[ˈri:dər] [wʌz; wəz] [ˌsev(ə)nˈti:n] .
reader was Seventeen .
读者 曾是 十七 .

读者当时十七岁。

[ˈpen,rɑ:d] .
PENROD .
笔杆 .

彭罗德。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈɡɔ:rdn] [grænt] .
Illustrated by Gordon Grant .
插图 经过 戈登 授予 .

由戈登·格兰特绘制插图。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [hɑ:rt] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]
This is a picture of a boy's heart , full of the
这 是 一个 图片 的 一个 男孩们 心 , 满的 的 这

这是一张男孩内心世界的照片，充满了.....

[ˈlʌvəbl] , [ˈhju:mərəs] , [ˈtrædʒɪk] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [lɒkt]
lovable , humorous , tragic things which are locked
可爱的 , 幽默 , 悲惨 事物 哪个 是 已锁定

可爱、幽默、悲剧的事物，都被锁住了。

[ˈsi:kɪrts] [tu:; tə][moʊst][ˈoʊldər][fəʊks] .
secrets to most older folks .
秘密 到 最多 老 各位 .

大多数老年人的秘密。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈfɪnɪʃt] ,
It is a finished ,
它 是 一个 完成的 ,

已经完成了，

[ɪk'skwɪzɪt] [wɜ:rk] .
exquisite work .
精美的 工作 .

精美绝伦的作品。

[ˈpɛn,rɑ:d] [ænd; ənd][sæm] .
PENROD AND SAM .
笔杆 和 萨姆 .

彭罗德和萨姆。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [wɜ:rθ] [ˈbrɛm] .
Illustrated by Worth Brehm .
插图 经过 值得 勃伦 .

由沃思·布雷姆绘制插图。

[laɪk] " [ˈpɛn,rɑ:d] " [ænd; ənd] " [ˌsev(ə)nˈti:n] , " [ðɪs] [bʊk] [kənˈteɪnz] [sɒm; səm]
Like " Penrod " and " Seventeen , " this book contains some
喜欢 " 彭罗德 " 和 " 十七 , " 这 书 包含 一些

与《彭罗德》和《十七岁》一样，这本书也包含一些

[rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] [ˈfeɪzɪz] [ɹv; əv][ˈri:əl] [ˈbɔɪhʊd] [ænd; ənd][sɒm; səm][ɹv; əv][ðə; ði] [best]
remarkable phases of real boyhood and some of the best
卓越 阶段 的 真实的 童年 和 一些 的 这 最好的

男孩成长过程中一些令人难忘的阶段，以及一些最美好的时光。

[ˈstɔ:rɪz] [ɹv; əv][ˈdʒuvənəl; ˈdʒu:vənəl] [ˈpræŋkɪnəs] [ðæt] [hæv; həv][ˈevər] [bɪn]
stories of juvenile prankishness that have ever been
故事 的 少年 恶作剧 那 有 曾经 到过

历史上最令人难忘的少年恶作剧故事

[ˈrɪt(ə)n] .
written .
书面 .

书面。

[ðə; ði] [ˈtɜ:rmɔɪl] .
THE TURMOIL .
这 动荡 .

动荡。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][si:] . [i:] . [ˈtʃembər] .
Illustrated by C . E . Chambers .
插图 经过 C . E . 钱伯斯 .

由 CE Chambers 绘制插图。

[ˈbɪbz] [ˈʃəɪdən] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdri:mi] , [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ju:θ] , [hu:]
Bibbs Sheridan is a dreamy , imaginative youth , who
比布斯 谢里丹 是 一个 梦幻般的 , 富有想象力的 青年 , WHO

比布斯·谢里丹是一个爱幻想、充满想象力的年轻人，他

[rɪˈvɔʊlts] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðɜ:z] [plænz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
revolts against his father's plans for him to be a
叛乱 反对 他的 父亲的 计划 为了 他 到 是 一个

他反抗父亲让他成为.....的计划

[ˈsɜ:rvɪtər] [ɹv; əv][bɪɡ] [ˈbɪznəs] .
servitor of big business .
仆人 的 大的 商业 .

大企业的仆人。

[ðə; ði] [lɹv] [ɹv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [gɜ:rl]
The love of a fine girl
这 爱 的 一个 美好的 女孩

一位优秀女孩的爱

[tɜːrnz] - [laɪf][frʌm; frəm] [ˈfeɪljər] [tuː; tə] [səkˈses] .
turns Bibb's life from failure to success .
转弯 - 生活 从 失败 到 成功 .

让比布的人生从失败走向成功。

[ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [frʌm; frəm] [ˌɪndiˈænə] .
THE GENTLEMAN FROM INDIANA .
这 绅士 从 印第安纳州 .

来自印第安纳的绅士。

[ˈfrʌntɪspiːs] .
Frontispiece .
卷首插图 .

卷首插图。

[ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ʌnd][ˈpɑːlətɪks] , — [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [ə; eɪ]
A story of love and politics , — more especially a
一个 故事 的 爱 和 政治 , — 更多的 尤其 一个

这是一个关于爱情和政治的故事，——更确切地说，是一个

[ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈɛdɪtəːz] [laɪf][ɪn][ˌɪndiˈænə] , [bʌt; bət][ðə; ði]
picture of A country editor's life in Indiana , but the
图片 的 一个 国家 编辑的 生活 在 印第安纳州 , 但 这

一幅描绘印第安纳州一位乡村编辑生活的画卷，但

[tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ˈɪntrəst] .
charm of the book lies in the love interest .
魅力 的 这 书 谎言 在 这 爱 兴趣 .

这本书的魅力在于它的爱情线。

[ðə; ði] [flɜːrt] .
THE FLIRT .
这 调情 .

调情者。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈklærəns] [ef] . [ˈʌndərˌwɒd] .
Illustrated by Clarence F . Underwood .
插图 经过 克拉伦斯 F . 安德伍德 .

由克拉伦斯·F·安德伍德绘制插图。

[ðə; ði] " [flɜːrt] , " [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ʌv; əv] [tuː] [ˈsɪstər] , [breɪks] [wʌn]
The " Flirt , " the younger of two sisters , breaks one
这 " 调情 , " 这 年轻 的 二 姐妹 , 休息 一

“调情者”是两姐妹中的妹妹，她打破了一个.....

[ˈgɜːlz] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] , [ˈdraɪvz] [wʌn][mæn][tuː; tə][ˈsuːɪsaɪd] , [ˈkɔːzɪz]
girl's engagement , drives one man to suicide , causes
女孩们 订婚 , 驱动 一 男人 到 自杀 , 原因

女孩订婚，导致一名男子自杀。

[ðə; ði] [ˈmɜːrðər][ʌv; əv] [əˈnʌðər] , [liːdʒ] [əˈnʌðər] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz]
the murder of another , leads another to lose his
这 谋杀 的 其他 , 线索 其他 到 失去 他的

谋杀他人，导致他人失去生命

[ˈfɔːrtʃən] , [ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði][end] [ˈmæɪrɪz] [ə; eɪ][ˈstuːpɪd][ænd; ʌnd]
fortune , and in the end marries a stupid and
财富 , 和 在 这 结尾 结婚 一个 愚蠢的 和

她最终嫁给了一个愚蠢的人，并获得了财富。

[ʌnˈpraːmɪsɪŋ] [ˈsuːtər] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈriːəli] [ˈwɜːrði] [wʌn][tuː; tə]
unpromising suitor , leaving the really worthy one to
不乐观 求婚者 , 离开 这 真的 值得 一 到

不靠谱的求婚者，把真正值得的人留给了别人。

[ˈmæri] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] .
marry **her** **sister** .
结婚 她 姐姐 .

娶她姐姐。

[æsk][fɔːr; fər] [kəmˈpli:t] [fri:] [lɪt] [ʌv; əv][dʒi:] . & [di:] . [ˈpɔːpjələr] [ˈkɒpi,raɪtɪd] [ˈfɪkʃ(ə)n]
Ask **for** **Complete** **free** **lilt** **of** **G** . **&** **D** . **Popular** **Copyrighted** **Fiction**
问 为了 完全的 自由的 轻快 的 G . & D . 受欢迎的 版权所有 小说

索取 G. & D. Popular Copyrighted Fiction 的完整免费版本

[ˈgrɑːsɪt] & [ˈdʌnlæp] , [ˈpʌblɪʃərz] , [nuː] [jɔːk]
GROSSET **&** **DUNLAP** , **PUBLISHERS** , **NEW** **YORK**
套 & 邓拉普 , 出版商 , 新的 约克

纽约格罗塞特与邓拉普出版社

[ˈnɑːvəlz] [ʌv; əv] [frʌnˈtɪr] [laɪf]
NOVELS **OF** **FRONTIER** **LIFE**
小说 的 边境 生活

边疆生活小说

[ˈwɪljəm] [mæk] [ˈliːɑːd] [ˈreɪn]
WILLIAM **MAC** **LEOD** **RAINE**
威廉 苹果 利奥德 雷恩

威廉·麦克劳德·雷恩

[meɪ] [biː; bi][hæd; həd] [werˈevər] [bʊks] [ɑːr; ər][soʊld] .
May **be** **had** **wherever** **books** **are** **sold** .
可能 是 有 无论 图书 是 卖 .

各大书店均有售。

[æsk][fɔːr; fər] [ˈgrɑːsɪt]
Ask **for** **Grosset**
问 为了 格罗塞特

请找格罗塞特

[ænd; ənd] [ˈdʌn,læps] [lɪst] .
and **Dunlap's** **list** .
和 邓拉普的 列表 .

以及邓拉普的名单。

[bɪɡ] - [taʊn] [raʊnd] - [ʌp] ,
BIG - **TOWN** **ROUND** - **UP** ,
大的 - 镇 圆形的 - 向上 ,

大城镇大搜捕

[ðə; ði]
THE
这

这

[brænd] [ˈblɑːtər]
BRAND **BLOTTERS**
品牌 吸墨纸

品牌吸墨纸

[ˈbʌki] [oʊˈkɑːnə]
BUCKY **O'CONNOR**
巴基 奥康纳

巴基·奥康纳

[ˈkrʊkɪd] [treɪlz] [ænd; ənd] [streɪt]
CROOKED **TRAILS** **AND** **STRAIGHT**
歪 小径 和 直的

弯曲的小路和笔直的小路

[ˈdɔːtər] DAUGHTER 女儿 [ˈɒv; əv][ðə; ði] OF 的 [ðə; ði] THE 这 [dɒnz] DONS 唐斯 [ə; eɪ] A 一个	唐斯的女儿，A
[ˈɡʌnsaɪt] GUNSIGHT 瞄准器 [ˈpæs] PASS 经过	瞄准镜通行
- HIGHGRADER - - HIGHGRADER -	高级版
[ðə; ði] THE 这	这
[ˈmæn] MAN 男人 [ˈfɔːr] FOUR 四 - SQUARE - [ˈskweɪ] SQUARE 正方形 [ə; eɪ] A 一个	MAN FOUR-SQUARE，A
[ˈmæn] MAN 男人 - SIZE - [ˈsaɪz] SIZE 尺寸	成人尺寸
[ˈmævərɪks] MAVERICKS 特立独行者	特立独行者
[oʊ] OH 哦 [ˈjuː; jə] YOU 你 [ˈteks] TEX 德州 ! TEX !	哦，你这个德州佬！
[ˈpaɪrət] PIRATE 海盗 [ˈɒv; əv] OF 的 [ˈpænəməː] PANAMA 巴拿马 , PANAMA ,	巴拿马海盗
[ðə; ði] THE 这	这
[ˈrɪdʒweɪ] RIDGWAY 里奇韦 [ˈɒv; əv] OF 的 [ˈmɔːntænə] MONTANA 蒙大拿	蒙大拿州里奇韦
[ˈʃerəfs, ˈʃerɪfs] SHERIFF'S 警长的 [ˈsʌn] SON 儿子 , THE , [ðə; ði] THE 这	警长的儿子
[ˈstiːv] STEVE 史蒂夫 [ˈjeɪgə] YEAGER 耶格尔	史蒂夫·耶格尔

[ˈtæŋɡ(ə)ld] [ˈtreɪlz]
TANGLED TRAILS
纠缠不清 小径

错综复杂的路径

[ˈteksəs] [ˈreɪndʒər] , [ə; eɪ]
TEXAS RANGER , A
德克萨斯州 游侠 , 一个

德克萨斯骑警，A

[ˈvɪʒ(ə)n] [ˈsplendɪd] ,
VISION SPLENDID ,
想象 灿烂 ,

辉煌愿景

[ðə; ði]
THE
这

这

[waɪˈoʊmɪŋ]
WYOMING
怀俄明州

怀俄明州

[ˈju:kɑ:n] [ˈtreɪl] ,
YUKON TRAIL ,
育空地区 踪迹 ,

育空步道

[ðə; ði]
THE
这

这

[ˈɡrɑːsɪt] & [ˈdʌnlæp] , [ˈpʌblɪʃərz] , [nuː] [jɔːk]
GROSSET & DUNLAP , PUBLISHERS , NEW YORK
套 & 邓拉普 , 出版商 , 新的 约克

纽约格罗塞特与邓拉普出版社

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

